

GOVERNMENT OF INDIA

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL
ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. **9302**

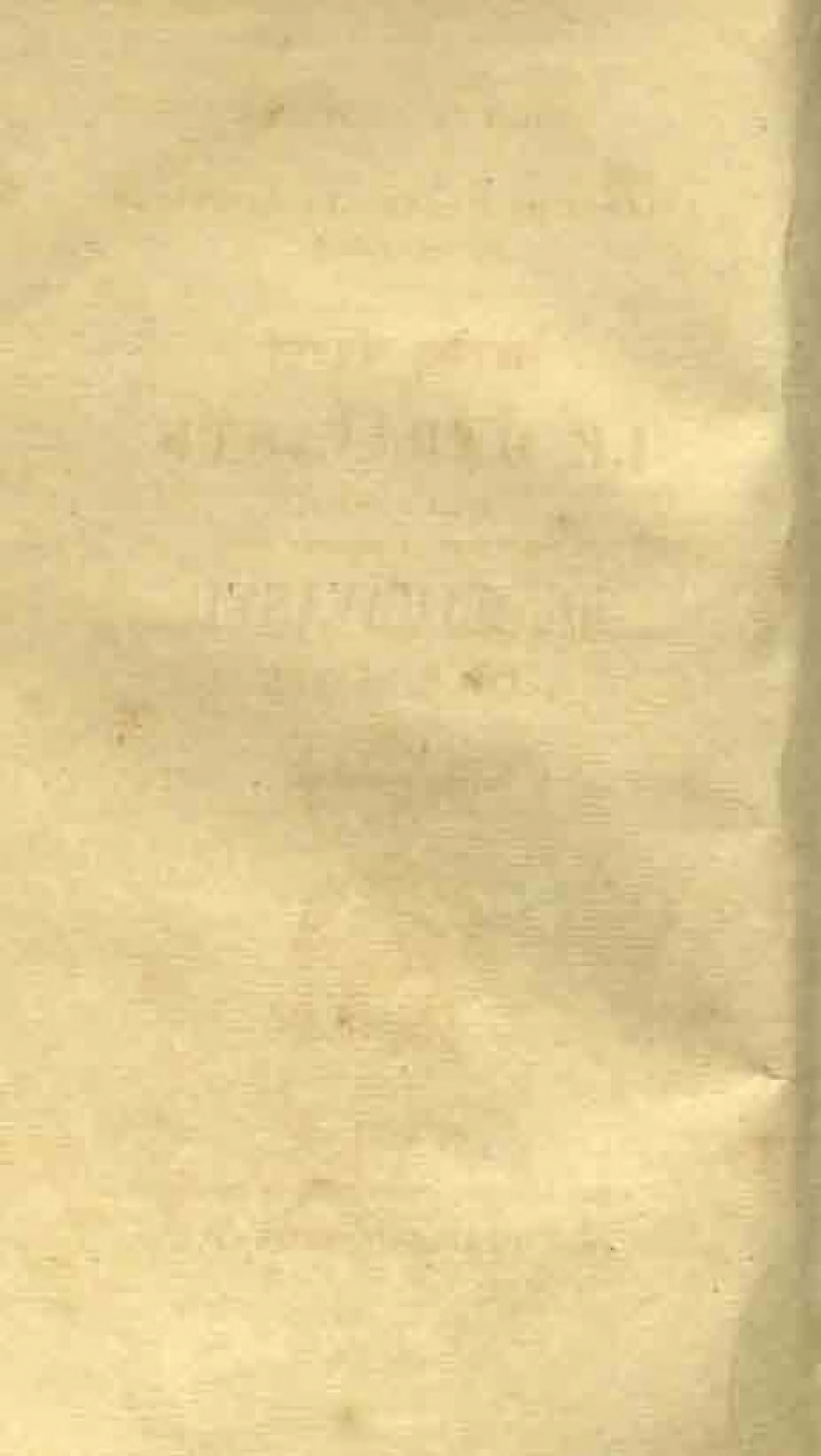
CALL No. **BSa2 | Mah | Sen**





LE MAHÂVASTU





SOCIÉTÉ ASIATIQUE

COLLECTION D'OUVRAGES ORIENTAUX

SECONDE SÉRIE

महावस्तु अवदानं

LE MAHÂVASTU

TEXTE SANSKRIT

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

ET

ACCOMPAGNÉ D'INTRODUCTIONS ET D'UN COMMENTAIRE

PAR É. SENART

TOME PREMIER

9302



BSa.2
Mah/Sen

PARIS

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GARDE DES Sceaux

À L'IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXXII

1882

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 9302

Date. 5.8.57

Call No. B.5a3

Mah/Sen

PRÉFACE.

L'Inde présente, dans le long développement que sa littérature nous permet d'embrasser, un champ fécond de créations et d'évolutions religieuses; elle a été le théâtre d'un large épanouissement linguistique, remarquable à la fois par sa régularité, sa variété et son étendue.² C'est surtout par ce double aspect que la science contemporaine est attirée vers elle. Les précieux enseignements de son histoire religieuse et de son histoire linguistique sont faits pour retenir l'esprit; ces recherches très spéciales sont mieux que la satisfaction d'un goût singulier, elles promettent quelques lumières nouvelles sur le mécanisme du développement intellectuel et moral. L'attention des travailleurs a été d'abord fascinée un peu exclusivement par les monuments les plus anciens, par les antiquités védiques, et par les résultats immédiats, très brillants, très compréhensifs, que l'étude en assurait à la mythologie et à la philologie comparatives. Dans les derniers temps on s'est tourné avec quelque préférence vers une période plus récente. De plus en plus se révèle le vif intérêt de cet âge moyen de l'Inde, où nous pouvons entrevoir une activité religieuse si intense et si générale, où la littérature, brisant le vieux moule sacerdotal, mettant en honneur les langues vulgaires, s'est créé des instruments nouveaux, où, débordant des limites d'une caste privilégiée, elle commence à refléter plus fidèlement la vie et les idées nationales dans leur ensemble. L'avènement des idiomes populaires et des religions populaires, ou, plus exactement, leur

première manifestation pour nous dans les documents de cette époque : voilà ce qui en fait à nos yeux la haute importance. C'est qu'ils autorisent l'espoir de reconstituer, dans quelques-uns de ses éléments, un passé dissimulé par le niveau arbitraire des théories et des prétentions brâhmaniques, de déterminer avec un peu plus de netteté les sources des développements plus modernes. Grâce à eux, peut-être pourrons-nous quelque jour faire circuler de nouveau la vie et le mouvement dans ce corps immense de traditions qui, simulant toutes une antiquité, une immutabilité uniformes, donnent aisément l'illusion de l'immobilité et de l'inertie.

Le *Buddhisme*, ses doctrines et ses livres, ses écoles et ses dialectes, occupent une place éminente dans cette période si curieuse de l'histoire de l'Inde. Grâce à sa tradition plus claire et mieux unifiée, à sa langue plus régulière et d'allures plus correctes, grâce surtout à quelques souvenirs historiques plus précis et mieux coordonnés qu'il a entraînés avec lui, le *buddhisme méridional* a, dans les dernières années, joui d'une faveur et, si je puis dire, d'une popularité trop exclusives. Je n'entends pas lui en contester le bénéfice, je ne prétends pas établir ici, dans ses traits définitifs, quelle est la relation entre les grandes divisions du *buddhisme*. Il faudrait d'abord rectifier et élargir les termes trop étroits dans lesquels on a accoutumé de poser le problème. Un point est clair : les conclusions décisives ne pourront sortir que de l'étude parallèle des documents d'origines diverses. Rien qu'à ce titre, le *buddhisme du nord*, pour conserver la dénomination consacrée, a des droits indiscutables à l'attention la plus curieuse. L'étude en a trop languie depuis que Burnouf fut enlevé si malheureusement à sa vaste et glorieuse entreprise. La seule contribution notable apportée depuis à la connaissance directe des monuments indiens du *buddhisme sep-*

tentrional, a été la publication du *Lalita Vistara*, achevée aujourd'hui par la distribution longtemps différée du dernier fascicule. Personne n'est plus disposé que moi à reconnaître bien haut l'éminent service que nous a rendu par ce travail le savant Bâbu Râjendralâla Mitra, et le prix infini qu'a eu et que garde cette *editio princeps*; la nouveauté du travail en explique assez les imperfections. Il faut pourtant avouer qu'elle ne nous a pas mis en possession d'un texte vraiment critique; elle ne répond pas pleinement aux besoins de l'étude philologique et grammaticale. D'ailleurs qu'est-ce qu'un livre pour représenter toute une vaste bibliothèque, si variée d'âge et d'origine? Qu'est-ce qu'un guide unique pour nous diriger dans ce labyrinthe d'idées, de doctrines et d'idiomes?

Dans l'état présent des questions qui se rattachent au bouddhisme du nord, aucun travail n'a paru promettre sur elles plus de lumières que la publication du *Mahāvastu*. Cet ouvrage est, à part quelques courts fragments, entièrement inédit. Il avait cependant fixé l'attention de Burnouf, qui l'a cité à plusieurs reprises, et qui le considérait comme « une des compilations les plus anciennes que nous ait conservées la collection du Népal ». Il ajoutait que « l'indication seule contenue dans le titre » qui l'attribue à une école définie et à une secte connue (la branche des Mahāsāṃghikas, dite des Lokottaravādins), « lui assure une grande valeur et une incontestable antiquité¹ ». Nous apprenons d'un autre côté par des autorités chinoises que le *Mahāvastu* est le livre qui, pour les Mahāsāṃghikas, représente l'*Abhinishkramaṇa Sūtra* des Dharmaguptas et le *Lalita Vistara* des Sarvāstivādins². Il est fort utile, au point de vue de la relation des sectes entre elles et de leur histoire littéraire, de pou-

¹ *Introduction à l'histoire du Bouddhisme*, p. 459-463.

² Wessiljeff, *Der Buddhismus*, p. 123. Beal, *Romantic Legend of Sakyas*, p. v.

voir comparer trois écoles différentes dans un ouvrage aussi important que devait être pour chacune d'elles le manuel principal de la vie du Buddha.

Il est surprenant que Burnouf, frappé de cette particularité, n'en ait pas remarqué une seconde qui ne contribue pas moins à rehausser la valeur de notre texte. Il s'étonnait de ne pas rencontrer dans la collection népalaise, de représentant avoué du *Vinaya*¹; or précisément le *Mahāvastu* se donne en termes exprès comme appartenant au *Vinayapiṭaka*; il constitue, à ce titre, une curiosité, unique peut-être, dans ce qui nous est accessible de la littérature des bouddhistes septentrionaux.

Une autre source d'intérêt, et non la moindre, pour cet ouvrage, c'est la langue dans laquelle il est rédigé. Elle se rattache étroitement, on le sait, au dialecte des Gāthās, ainsi nommé parce qu'on ne l'avait rencontré jusqu'à présent que dans des textes métriques. Ici au contraire, il est employé dans la prose aussi bien que dans les vers, et ce fait condamne d'abord les thèses qui en voudraient expliquer par des nécessités prosodiques toutes les irrégularités et toutes les incohérences. Il n'est pas besoin de faire sentir l'importance capitale que prend, pour la solution des problèmes qui se rattachent à la rédaction et à la langue des écrits bouddhiques, la possession d'un ouvrage étendu, rédigé surtout en prose, et fournissant de nombreux éléments de comparaison avec le seul texte analogue, les Gāthās du *Lāṭī Vistara*, qui fût jusqu'ici connu.

Je ne prétends pas exagérer l'importance intrinsèque des récits qui composent ce recueil; on sait de reste, que la littérature bouddhique est rarement récréative. Il est clair que, pour la plus grande partie des légendes relatives à la vie du Buddha, notre livre ne présente guère, quant au fond, de nouveautés im-

¹ *Introduction*, p. 37-38.

portantes; le style dans lequel elles y sont relatées en constitue l'intérêt dominant. Mais ces légendes ne forment qu'une faible portion de l'ouvrage. Le texte du présent volume, qui dépasse sensiblement le quart de l'ensemble, n'entame pas encore la vie de Çâkyamuni. Autour de ce noyau se sont groupés des récits divers de caractère et d'origine, des exposés théoriques, comme le chapitre des dix Bhûmis, surtout (particulièrement dans les volumes à suivre) nombre de Jâtakas, contes ou fables, qui intéressent une branche essentielle de la littérature populaire, et qui fourniront une matière nouvelle à des comparaisons instructives.

Je n'insiste pas plus longtemps sur les motifs qui m'ont décidé à entreprendre cette publication et qui l'ont recommandée à l'accueil de la Société asiatique, pour inaugurer une deuxième série dans sa collection d'auteurs orientaux. Il faut espérer que le livre se défendra lui-même auprès des lecteurs et des travailleurs patients auxquels il s'adresse. Cette confiance m'a soutenu et continuera de me soutenir dans un labeur assez pénible et assez ingrat. La tâche est par moments épineuse, quand il s'agit de débrouiller et de présenter sous une forme vraisemblable et lisible un texte quelquefois difficile et fréquemment corrompu. Burnouf, un juge irrécusable, avait été frappé de son obscurité. Ce nom revient sans cesse dans des études qu'il a inaugurées et qu'il a d'abord menées si loin. J'aime à mettre sous ses auspices un travail qui procède d'une des œuvres principales auxquelles sa gloire demeure attachée.

La présente édition est fondée sur les six manuscrits suivants, les seuls dont l'existence en Europe me soit connue :

B, manuscrit de la Bibliothèque nationale, fonds Burnouf, numéro 91; 410 feuilles numérotées; mais il en contient réel-

lement 413, quatre feuilles de suite portant le numéro 108. Caractères devanâgarî du Népal. Copié en l'an 920 de l'ère népalaise (1800 de J.-C.¹), comme on le voit par la suscription finale qui donne quelques détails sur l'auteur et le lieu de la copie.

श्रीमन्नेपालिके वर्षे विन्दुस्तनसहसरे ।
मासे आपादे शुक्लपक्षे^२ पूर्णिमातिधिसंगमे ॥
उत्तराषाढसंयुक्ते^३ योगे इन्द्रसमागमे ।
रविवासरसंयोगे^४ तस्मिन्नेव शुभे दिने ॥
श्रीनन्दाचार्येण स्वार्थं लिखितोऽयं सुमाधितः ।
श्रीमन्महामुनेर्मतया संपूर्णमगमकुर्म^५ ॥

सन्वत्समांशं श्लोक २५००० ॥

संवत् ९२० आपादमासे शुक्लपक्षे पूर्णमास्यां तिथौ उत्तराषाढनक्षत्रे^६ इन्द्रयोगे सादिच्छवासरे ॥

कलितपत्तनमहानगरे^७ यशोधरमहाविहारावासितवच्चाचार्यकुलिशश्रीनन्दवे-
देन^८ सहस्रेण लिखितं मुने ॥

शुभमस्तु सर्वदा ॥

यादृशं पुस्तकं ब्रूहा तादृशं^९ लिखितं मया ।
यदि शुभमशुभं वा शोधनीयं महाबुधैः ॥

शुभमस्तु सर्वदाकालं ॥

A, manuscrit de la Société asiatique de Paris, 415 feuilles de 11 lignes par page. (Il y a une erreur dans la pagination et

^१ Wright, *Hist. of Nepal*, p. 34.

^२ B "गहशुक्ले पू".

^३ B "उत्तराषाढ".

^४ B "रवेवा".

^५ B "नान्दासुने म" र्गमा".

^६ B "उत्तराषाढनक्षत्रे".

^७ Wright, *Hist. of Nepal*, p. 15 et suiv.

^८ B "दे राजो" कुलिशजी".

^९ B "यादृशो पु" गहशुक्ले लि".

la feuille 110 doit être transposée). Toute cette fin qui vient d'être citée d'après B y manque et n'est remplacée que par ces mots :

सुममस्तु सर्वदा ॥ येथी स्तु सर्वत्रगता ॥

Il n'est donc pas daté. C'est la seule copie écrite en caractères devanâgarî ordinaires. Sa parenté avec B est étroite. Je citerai, quoiqu'il ne soit pas encore compris dans le présent volume, un passage qui est décisif à cet égard. Au folio 201 *a-b* de B, il manque à deux reprises quelques syllabes, le papier ayant été rongé accidentellement; mais elles n'y manquaient pas à l'origine; le pied des lettres est encore parfaitement visible. A marque une lacune (par un trait —) précisément pour ces deux passages et pour les groupes manquant dans B. De même, folio 109 *a-110 a*, B a un long passage en double, erreur matérielle qui s'explique par la répétition accidentelle d'une feuille entière de l'archétype; A partage cette faute. Il est donc certain que A a été copié sur B ou du moins sur un exemplaire dérivé lui-même de B.

N, manuscrit numéro 94 du fonds Burnouf à la Bibliothèque nationale; 352 feuilles; caractères devanâgarî du Népal. Les deux feuillets qui suivent le feuillet 34 sont transposés dans le numérotage. À partir du feuillet 38 *b*, l'écriture en devient beaucoup moins soignée, et paraît même être d'une autre main. Il n'est pas daté; il se rapproche sensiblement, en somme, des deux précédents. Il est pourtant caractérisé par une tendance souvent peu éclairée, à corriger et à *sanscritiser* le texte qu'il reproduit.

C, manuscrit appartenant à l'université de Cambridge, écrit

en caractères népalais et provenant de la précieuse collection dont M. Wright a publié un index à la suite de son *History of Nepal*. Il compte 272 feuilles de 12 à 15 lignes par page; il n'est pas daté, et ne porte d'autre suscription que celle-ci :

यन्त्रप्रमाणं द्यौक २२५३८ ॥ शुभं ॥

On verra qu'il se distingue par un certain nombre de traits, omissions, additions, au reste sans importance, du groupe formé par les trois copies qui précèdent; en revanche il se rapproche étroitement de la suivante.

M, manuscrit appartenant à M. Minayeff. 442 feuilles de 12 à 14 lignes par page, en caractères devanâgarî du Népal. Il ne se distingue du précédent que par de légères variantes orthographiques purement accidentelles. Tous deux récemment rapportés du Népal, ils sont d'une valeur égale et peuvent presque toujours faire foi l'un pour l'autre. Il est évident qu'ils ont une source commune.

L, manuscrit de la Société asiatique de Londres, comprend 360 feuilles de 11 lignes par page, en caractères népalais. Il est daté dans la suscription suivante :

स्वस्ति नेपालिके वर्षे भुवनशक्तिद्विबिह्वले ।
मासे श्रावणे १ कृष्णे च दुर्गातिथिरविवासे ॥
संपूर्ण नन्ददेवेन लिखापितं पुस्तकं इदं १ ।
श्रीमन्महामुनेर्भक्त्या १ संपूर्णमगमचुम्भं ॥

१ L "भुवनाश" इति ।

१ L "वशा क".

१ L "पूर्व न" पित पुस्तकमिदं.

१ L "मुने भ".

शुभमस्तु जगतां ॥ ॥ संवत्सरे ९३३ आश्वि कृष्णे नवमि (?) रविवसरे^१
संपूर्ण^२ चोद्यधुनकादितनुनो शुभं ॥

Suit une ligne conçue probablement en langage vulgaire; je la transcris sans la comprendre :

पुनर्भाषा ॥ अथा ॥ षड्विंशतिस्तु क्काथवाहाया श्रीवत्साचार्यं जयानन्दन
मुवर्णमूल्य विद्याडो फकाया ठ (?) कायाजनो ॥ ॥ धृते पुस्तकमुगमं
जोमथाय मद् ॥ शुभं ॥

Cette copie tient une place en quelque façon intermédiaire entre les deux groupes précédents et n'ajoute que rarement aux lumières qu'ils nous fournissent l'un ou l'autre.

En somme, tous ces manuscrits, malgré les particularités du détail qui en rattachent plus spécialement entre eux quelques-uns, sont très semblables les uns aux autres. Ils s'accordent dans un grand nombre de fautes matérielles certaines et ne se distinguent guère que par la variété des erreurs accidentelles. Ils ne présentent aucune trace de recensions multiples, et ce fait, étant donnée la composition du livre, si lâche et souvent si incohérente, prouve à n'en pas douter que l'archétype commun, la source unique à laquelle tous remontent en dernière analyse, ne saurait être très éloignée. Il existe au Népal, d'après une obligeante communication de M. Cowell, un manuscrit ancien de notre livre; il est entre les mains d'un brâhmane qui n'a pu être amené à s'en dessaisir en faveur de la Bibliothèque de Cambridge. Il est probable que, comme le suppose mon savant ami, toutes nos copies en tirent uniformément leur origine.

^१ L. "अथा कृष्णे" लिखार्थं.

^२ L. "पूर्ण चो".

classique¹. A côté des confusions dont la responsabilité retombe sur l'imperfection de l'alphabet employé, il en est un plus grand nombre qui sont imputables à l'ineurie des scribes. Il est, le plus souvent, impossible de distinguer avec certitude entre *u* et *ā* (après une consonne), entre *उ* et *ऋ*, *वृ* et *कु*, *ज्व* et *ज्ज*, *सु* et *स*, *ज्व* et *भ्व*; les indications, même les plus consciencieuses, relativement à ces groupes, ne peuvent jamais avoir qu'une autorité limitée. Je signalerai encore les lettres ou ligatures suivantes comme prêtant, quoiqu'à un moindre degré, à des confusions assez fréquentes : *च* et *ज*, *ड* et *ट*, *ग्र* et *ख*, *शु* et *षड*, *नु* et *न*, *स* et *म*, *च* et *व*, *त* et *न*, *न* et *र*, *ज* et *र्ण*, *य* et *य*, *यु* et *य*, *भ* et *त*, *स्व* et *स्व*, *हु* et *ह*, *धै* et *धै*, *दु* et *क*, *क* et *ख*, *दृ* et *ह*, ² et ². Je n'indique que les plus ordinaires; il n'est guère possible d'être complet dans cet ordre de détails. Dans chaque cas particulier, les besoins du sens guident la lecture. L'embarras est plus grave dans les détails orthographiques qui intéressent la grammaire.

Toutes les questions théoriques et générales doivent être réservées pour une autre place; je ne veux m'expliquer que sur quelques particularités délicates et sur les principes qui m'y ont dirigé. Nous sommes ici en présence d'une langue irrégulière et instable, mélange singulier de formes diverses d'âge et d'origine; nous n'avons aucune règle reconnue pour nous guider dans leur emploi, sur lequel les variations des manuscrits répandent la plus grande incertitude. La difficulté n'est pas sérieuse quand il s'agit de formes qui sont régulières soit du point de vue sanscrit, soit du point de vue pâli-prâcrit. Le mélange intime de ces deux sources caractérise essentiellement notre dialecte, quelle que soit la véritable explication du fait; il est donc tout naturel d'y

¹ J'en ai fait autant pour distinguer les groupes *उ* et *ऋ* entre lesquels nos manuscrits ne font point de différence.

trouver côte à côte des formes comme *अद्वि* et *अद्वीत्*, des nominatifs du neutre pluriel en *d* et en *dni*, etc. Je n'ai même pas craint, malgré la facilité avec laquelle peut tomber l'anuvāra, de conserver les accusatifs du masculin pluriel en *d*, à la façon prācrite, même dans un voisinage immédiat de l'autre forme, la plus ordinaire. J'ai moins encore hésité à admettre dans la quantité les mêmes fluctuations qui se manifestent dans la déclinaison prācrite et pāli, par exemple dans des formes de l'instrumental pluriel en *uhi* et *ūhi*, *ihi* et *īhi*, etc. Le contrôle des passages versifiés démontre le caractère douteux de ces voyelles. D'autres cas ne sont pas plus embarrassants : ce sont ceux où de deux formes consacrées par les manuscrits, l'une s'appuie sur le pāli, l'autre se rapproche d'autres dialectes prācits; je cite les cas obliques du singulier et le nominatif pluriel des féminins en *i*, *ū*, où nous rencontrons tour à tour *iyd*, *īyo*, etc., à l'instar du pāli, et *iyd*, *īyo*, etc., qui se rapportent au prācīt *īd*, *īo*, etc. Le premier devoir, pour l'éditeur d'un texte de cette nature, est de respecter scrupuleusement les singularités mêmes qui en déterminent le caractère, et de ne jamais substituer sans raison positive ses vues personnelles à l'autorité des manuscrits. À coup sûr la condition actuelle des sources proteste contre l'introduction d'une unité et d'une conséquence rigoureuses dans la grammaire et dans l'orthographe. Quelque part que l'on soit amené à faire, dans la constitution présente des textes, aux remaniements secondaires, il est trop évident que nous ne saurions en discerner les couches successives au point de restituer l'état primitif.

L'analogie demeure, dans toutes les circonstances, notre guide nécessaire. Notre perplexité augmente en présence des cas où nos textes présentent avec quelque conséquence des formes étrangères soit par l'étymologie, soit par l'orthographe, aussi

bien au sanscrit classique qu'aux idiomes populaires qui nous sont connus. Tel est, par exemple, l'accusatif du pluriel masculin qui, à côté de la forme prâcrite en *d*, déjà rappelée, et de la forme régulière en *da*, offre très ordinairement, et même le plus ordinairement, l'orthographe *dâ* (quelquefois résolue en *du* devant une voyelle); tels aussi les nominatifs du singulier comme *ममवान्*, très fréquemment écrits *ममवां*, etc. C'est un trait propre au prâcrit et au pâli de changer en anusvâra l'*h* final; mais alors la voyelle précédente est toujours écrite brève. Est-ce une raison suffisante pour ne pas admettre que notre dialecte puisse se tenir en quelque sorte à mi-chemin, au moins par l'orthographe, entre la forme classique et la forme populaire? Je ne le pense pas, et j'ai voulu que, sur ce point encore, mon texte demeurât le miroir fidèle de la tradition. Dans le locatif en *smîn*, au contraire, le nombre des cas où les manuscrits ont conservé l'*h* final est si faible, et la diffusion de cette désinence dans toute la déclinaison nominale si spécifiquement prâcrite, que je me suis cru autorisé à écrire invariablement l'anuvâra. En général, je me suis, dans tous les cas douteux, attaché aux règles d'une critique conservatrice, estimant que l'excès même de la prudence était ici moins à redouter que la présomption.

C'est ainsi que, dans le sandhi, pour les syllabes finales, pour l'*m* final en particulier, j'ai laissé coexister des incohérences qui ne se pourraient supprimer qu'en remaniant profondément la condition actuelle des textes. Les éditeurs de textes pâlis se trouvent souvent assez embarrassés pour choisir entre l'*h* dental et l'*h* cérébral; l'hésitation est encore bien plus fréquente dans un texte comme le nôtre; nous n'avons souvent, dans la divergence des manuscrits, aucun moyen sûr de décider s'il convient de laisser la prépondérance à la pratique

du pâli ou aux règles classiques. Faut-il écrire *मण्ड* ou *मनड*, *मणेतइ* ou *मनेतइ*? La même incertitude se présente dans beaucoup de cas relativement à l'emploi de l'*s* dental et de l'*ś* palatal, *वस* ou *वश*, *संका* ou *संका*. Comment distinguer dans chaque cas particulier si nous sommes en présence d'un *prākritisme* qu'il faudrait soigneusement retenir, ou d'une faute matérielle qu'il faudrait corriger? En l'absence d'une règle insaisissable, je me suis généralement rapproché plutôt de l'usage correct, sauf dans les cas où l'unanimité des manuscrits assure à leur orthographe anormale l'autorité d'une ancienneté au moins relative. Il ne m'a pas paru nécessaire de conformer strictement, en dehors du témoignage des manuscrits, l'écriture des désinences à leur valeur prosodique, la prononciation pouvant fort bien garder vis-à-vis de l'orthographe la même indépendance que dans tant de systèmes graphiques, et les manuscrits ne me semblant apporter contre cette indépendance aucune indication décisive. On bouleverserait l'état traditionnel du texte si l'on voulait écrire en *i* tous les locatifs singuliers dont l'*e* final est compté pour une brève, en *u* tous les nominatifs dont l'*o* final ne compte que pour une *matrā*, etc. Nous ne pouvons revendiquer un droit aussi étendu. Dans un seul cas, quand une syllabe nasalisée est mesurée longue devant une voyelle initiale, j'ai régulièrement, à l'imitation du pâli, écrit l'*anusvāra*, même quand les manuscrits portaient sa résolution en *m*. L'inconséquence est telle relativement au maintien ou à la résolution de l'*anusvāra* final, que je n'ai pas cru, en agissant ainsi, excéder les limites d'une liberté très modérée.

L'*avagraha* est, dans nos copies, d'un emploi bien irrégulier et, semble-t-il, bien arbitraire. Son introduction maladroite et incohérente paraît déceler une origine toute secondaire (cf. des orthographes comme *बुद्धायः* *ती*° pour **दाय अती*°, **दायाती*°). Ce

n'était pas à mes yeux une raison valable pour l'éliminer absolument du texte. J'ai pris pour principe de ne le point employer là où les manuscrits ne m'en donnaient pas l'exemple, mais de le supprimer seulement dans les cas certainement fautifs ou du moins par trop opposés à l'analogie et à la règle sanscrite; il fallait bien la prendre pour point de départ dans un détail d'orthographe qui a complètement disparu des textes pâlis et prâcrits. En revanche j'ai condamné sans hésitation, si curieuses qu'elles puissent être d'ailleurs, les applications sporadiques d'un sandhi pédant dans son ignorance, des liaisons comme काश्चपदवाच, सन्धिपुरव, etc., qui n'ont jamais pour elles qu'une autorité faible et divisée.

En face des cas où l'orthographe de notre texte oppose l'anuvâra à un *n* sanskrit, se placent les cas inverses où elle substitue un *n* à un anuvâra obligatoire dans la langue classique. Je veux parler de l'emploi de l'*n* dental devant *s*, par exemple dans मान्स् pour मांस. Ici encore je me suis conformé à l'usage prépondérant des sources. C'est dans la troisième personne du pluriel des aoristes que cette irrégularité paraît le plus fréquemment. Ces formes présentent cette particularité qu'elles sont très ordinairement écrites *etsu*, *etsuh*, etc. Je n'ai pas pensé devoir pousser jusqu'au maintien de cette désinence le respect de la tradition. L'analogie des formes pâlies et prâcrites en *eṃsu*, *iṃsu*, *aṃsu*, est, à mon avis, décisive, surtout si on les rapproche des cas, assez nombreux après tout, où nos manuscrits écrivent de même, cas où, cela va sans dire, j'ai suivi leurs errements. Me fondant d'autre part, sur l'extrême ressemblance graphique, surtout dans l'alphabet ancien, de l'*n* et du *r* dental (cf. l'inverse मान्स् pour मान्स्, etc.), je ne vois dans cette orthographe *tsu*, *tsuh*, qu'une erreur qui confirme l'habitude ancienne d'écrire, devant *s*, *n* au lieu de l'anuvâra. Il est plus que

probable que cette pratique n'est pas sans lien avec le phénomène du sandhi védique qui consiste dans l'insertion d'un *t* entre un *n* final et un *s* initial.

Il est un point encore sur lequel j'ai osé me mettre au-dessus du témoignage des manuscrits. Ils flottent souvent, dans la désinence du locatif singulier, entre *esmiñ* et *asmiñ*; la première forme est sans fondement étymologique; divers exemples du Lalitavistara, où l'*e* est séparé de *smiñ* par l'avagraha, tendent à démontrer qu'elle repose uniquement sur une prétendue restitution sanscrite, tentée par des scribes peu éclairés : dans la dernière syllabe, ils ont cru reconnaître le pronom *asmiñ*, ajouté au locatif en *e*. Au reste, l'*s* du devanāgarī népalais (après une consonne) se distingue faiblement; cette circonstance a pu favoriser la diffusion de la forme erronée en *esmiñ*; je l'ai entièrement exclue de mon texte.

Ces exemples suffiront à faire comprendre les règles de prudence que je me suis tracées¹. Ce serait poursuivre une chimère que d'espérer rétablir le texte tel qu'il aurait pu sortir d'une première notation critique et savante. Sans doute nous avons le droit de chercher à voir plus loin et plus haut à travers les incertitudes et les ignorances de la tradition; mais, quant au texte dans son ensemble, nous ne pouvons prétendre restituer qu'une récénsion en quelque sorte historique et éclectique; elle restera fortement pénétrée peut-être de l'alliage que l'inexpérience et le

¹ Je citerai encore un cas particulier : je me suis, dans l'orthographe वस्य, बोधिसस्य, pour वस, बोधिस, conformé à la pratique constante des manuscrits; il est évident que la seconde orthographe est, du point de vue étymologique, la seule correcte. La première, au moins en ce qui concerne notre ouvrage, reçoit de son emploi invariable et notamment une consécration historique que j'ai cru devoir respecter. J'ai pourtant écrit régulièrement वस quand le mot est pris dans sa signification abstraite de « sésence, bonité », de même que j'ai doublé le *s* dans les infinitifs comme वस्य.

pédantisme des rédacteurs primitifs, des scribes après eux, y ont nécessairement introduit.

L'état même de la tradition me forçait à être, dans la restitution générale du contexte, un peu moins timide que dans les questions grammaticales. On verra combien de passages nous sont arrivés corrompus, surtout dans les vers. A ce sujet, on peut instituer une comparaison instructive entre les parties métriques que l'ouvrage nous a conservées en plusieurs répétitions. J'espère n'avoir mérité nulle part le reproche de témérité; mais je n'ai pas épargné ma peine pour présenter au lecteur un texte lisible, sachant bien que les écrits de cette nature ne sont réellement difficiles que lorsqu'ils sont altérés.

Dans ces conditions, une traduction intégrale eût été à la fois longue, fastidieuse et insuffisante. Inutile pour une bonne partie du texte, elle n'eût rendu pour d'autres que des services incomplets; les difficultés grammaticales et philologiques exigent des rapprochements, des citations; les passages obscurs, les leçons incertaines veulent être discutées et interprétées. Le Commentaire, rejeté par des nécessités typographiques à la suite du texte, est destiné à satisfaire à ce double besoin, sans s'engager dans des considérations générales, sans s'écarter de l'explication directe du texte qu'il accompagne. Je me suis appliqué à n'y laisser de côté aucune obscurité, non que je me flatte de les avoir toutes éclaircies; mais je les ai toutes honnêtement abordées, sauf à avouer en plus d'un cas mon ignorance.

L'Introduction a pour objet unique de fournir du texte qu'elle précède une analyse exacte et minutieuse; ce sera, je pense, le complément utile d'un livre si faiblement composé. Elle se réfère à l'édition par page et par ligne; en s'y reportant, on suivra pas à pas la marche de l'ouvrage; on sera au besoin averti de

ses incohérences. Elle doit, dans mon esprit, avoir une utilité particulière pour les personnes qui, sans être familières avec les études indiennes, s'intéressent à la littérature populaire des fables et des contes. Notre texte en contient un assez bon nombre; les uns sont nouveaux, les autres offrent une version nouvelle de récits connus d'ailleurs. J'ai donné plus d'étendue au résumé de ces parties, de façon à faire sentir au lecteur attentif tous les traits marquants de l'original, tout ce qu'il peut espérer y recueillir utilement pour des comparaisons ultérieures. J'ai été bref pour les parties descriptives et lyriques dont l'intérêt réside surtout dans les détails linguistiques et qui ne s'adressent qu'aux philologues. D'une façon générale, je m'assure que, en rapprochant les éclaircissements et les interprétations partielles contenus dans l'Introduction et dans le Commentaire, aucun des lecteurs auxquels s'adresse une publication de ce genre, ne regrettera l'absence d'une traduction complète.

Mon travail resterait incomplet s'il n'était accompagné de l'étude des questions principales qui se rattachent au *Mahāvastu*. J'aurai à considérer la composition générale de l'ouvrage, à grouper les indices chronologiques qui sont de nature à nous éclairer sur la date du livre, ou du moins, de quelques-unes de ses parties. J'aurai surtout à tracer le tableau de cette langue bizarre qui en fait la plus grande curiosité. Le mémoire consacré à cet examen ne pourra paraître qu'avec le dernier volume; la commodité des références, la nécessité préalable d'une constitution définitive du texte tout entier, rendent ce retard inévitable. Un index étendu terminera la publication.

Il me reste à souhaiter qu'elle ne paraisse pas, dans son ensemble, trop indigne de l'hospitalité généreuse que lui accorde la Société asiatique. Puisse-t-elle répondre aux encouragements

qu'elle a rencontrés de la part des savants et des institutions qui, par leur libéralité ou leur intervention obligeante, en ont rendu l'exécution possible. Je ne puis mieux finir qu'en adressant mes remerciements à la Bibliothèque nationale, à la Société asiatique de Londres, à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge, à M. Minayeff, qui ont bien voulu mettre leurs manuscrits à ma disposition, à M. Lefmann qui a consenti à se séparer en ma faveur, plus tôt qu'il n'en avait dessein, du manuscrit de Londres, à MM. Rost et Cowell dont la bienveillance n'est guère moins connue que le savoir. Je n'oublierai pas ici le nom de l'initiateur éminent de ces études, le vénérable M. Hodgson; son zèle et ses heureux efforts, s'ils remontent déjà loin, n'en ont pas moins de droits à la reconnaissance et à l'admiration de ceux qui en recueillent les fruits.

INTRODUCTION.

Invocation « au grand Buddha », c'est-à-dire Çākya-muni, et « à tous les Buddhas passés, futurs et présents » (p. 1, l. 1).

Il y a quatre *bodhisattvacaryā*, carrières ou degrés du Bodhisattva : la *prakṛticaryā*, où se manifestent les qualités natives; la *prapñdhacaryā*, où se produit la résolution d'atteindre à la Bodhi; l'*anulomacaryā*¹, où se pratique une conduite conforme à ce vœu; l'*anivartanacaryā*, où se poursuit la préparation sans qu'il reste aucun risque de déchéance.

Invocation de plusieurs Buddhas sous lesquels Çākya-muni a poursuivi, dans ces différents stages, sa carrière de Bodhisattva (— 2, 11).

« Commencement du *Mahāvastu*, partie du *Vinayapīṭaka*, de la recension de la branche des *Mahāsāṅghikas*, dite les *Lokottaravādins* du *Madhyadeça*. »

Les quatre espèces d'*upasaṃpadā*, ou ordination. A propos de l'*upasaṃpadā* par soi-même, récit de la prédiction faite à Çākya-muni, par le buddha *Dipaṅkara*, de son futur état de Buddha (— 2, 3). Vertus pratiquées depuis lors par Çākya-muni, jusqu'au moment où finalement il atteint l'intelligence parfaite (— 4, 10).

¹ Il est malaisé, faute d'un commentaire développé, de préciser les nuances qui distinguent les deux derniers termes de cette classification. En en donnant l'interprétation qui me paraît la plus vraisemblable et qui s'appuie sur un passage ultérieur (p. 63), je dois avouer que les termes *śaṣṭhagranthāḥ* et *anulomagranthāḥ*, employés dans les lignes suivantes, impliquent peut-être une période où s'accumulent les mérites nécessaires pour faire naître le premier vœu de la perfection, et une période où ce vœu se reproduit en présence de buddhas survenants, et conformément (*anuloma*) à la conduite qui a précédé. — Nous allons trouver, quelques pages plus loin, une nouvelle énumération de ces *caryā*; elle est introduite absolument comme s'il n'en avait pas été question précédemment. Il est assez clair en effet, par la nature même du contexte, que la présente énumération y est accessoire, qu'elle est amenée seulement par l'énumération de Buddhas sous lesquels Çākya-muni aurait passé par ces degrés.

Tout ceci ne représente évidemment qu'une sorte de préambule fait de morceaux incomplets et assez dépourvus de suite.

Visite de Maudgalyāyana aux Enfers (4, 12 et suiv.).

Le Buddha étant à Grāvastī, dans le jardin d'Anāthapiṇḍada, Maudgalyāyana entreprend une fois de plus de parcourir les Enfers : le *Saṃjīva* (5, 2-7), le *Kālasūtra* (5, 7-10), le *Saṃghāta* (5, 10-12), le *Raurava* (5, 12-14), le *Mahāraurava* (5, 14-6, 3), le *Tapana* (6, 3-13), le *Pratāpa* (6, 13 et suiv.). On nous montre les êtres qui en sortent plongés dans deux enfers secondaires, le *Kukkula* et le *Kuṣapa*; ils en sortent encore pour subir de nouvelles tortures (7, 3 et suiv.) qui sont décrites, sans que les noms des principaux enfers non encore énumérés se trouvent prononcés à leur tour. Maudgalyāyana accourt ensuite révéler aux quatre assemblées le spectacle dont il vient d'être témoin; il en tire un sujet d'exhortation. Un grand nombre de créatures, hommes et dieux, demeurent plongées dans l'admiration (8, 10-16).

«Telle est la description abrégée; je vais décrire en détail (les lieux de supplices). Le Buddha contemple ce monde-ci et l'autre; le va-et-vient des êtres, le cercle des morts et des naissances; il connaît par sa réflexion les fruits que les actions portent pour les êtres, et les lieux où ils mûrissent pour chacun. Il a, en connaissance de cause, lui Gautama pour qui rien n'a d'obscurité, dont la vue pénètre toutes choses, dénommé les huit enfers» (9, 1-7). On voit que nous avons ici une version toute nouvelle et tout à fait indépendante du cadre de celle qui précède. — Description générale des huit enfers (9, 8-10, 8); description particulière du *Saṃjīva*, avec ses annexes, le *Kukkula* et le *Kuṣapa* (10, 9 et suiv.), du *Kālasūtra* (12, 15), du *Saṃghāta* (13, 11), du *Raurava* (14, 5), du *Mahāraurava* (14, 9), du *Tapana* (15, 15), du *Pratāpa* (15, 7), de l'*Aśtei* (15, 13).

Suit (16, 8-26, 17) une nouvelle description des Enfers, en prose cette fois; elle paraît tronquée en plusieurs parties. Elle s'attache spécialement à répartir les différents crimes entre les divers lieux de supplice : le *Saṃjīva* (—17, 7); le *Kālasūtra* (—20, 12), le *Saṃghāta* (—22, 9), le *Raurava* (mutilé, —23, 6), le *Mahāraurava* (—24, 7), le

Tapana (—25, 13), l'*Arçî* (—26, 17). Il n'est pas question du *Pratâpana*. Cette troisième version termine le « Chapitre des Enfers » (27, 1).

Maudgalyâyana fait « la visite des animaux » (27, 2-28, 2). Témoin de toutes les misères que subissent les êtres qui renaissent dans des matrices d'animaux, il en rapporte le tableau aux quatre assemblées, et les exhorte en conséquence à ne point commettre le mal.

Maudgalyâyana fait aussi « la visite des Pretas » (—29, 17), et la « visite des Asuras » (—30, 15), qui se terminent de même. — Soit la « visite aux Devas Câturmahârajakâyikas » (—31, 15). Témoin de leurs avantages et de leurs plaisirs, il les voit ensuite renaître dans des conditions malheureuses; il fonde sur cette instabilité une exhortation identique aux précédentes. De même pour les Devas Trâyastrîṅgas (—33, 2), pour tous les autres Devas, Yâmas, Tushitas, etc., jusques et y compris les Devas Çuddhâvâsakâyikas (—33, 17).

Le Buddha est à Rājagriha, sur le mont Gridhrakûṭa, exerçant le ministère et jouissant des prérogatives qui lui appartiennent en propre¹ (—34, 14); c'est à ce moment que Maudgalyâyana, s'avisant qu'il est trop tôt pour aller à Rājagriha mendier sa nourriture, résout de faire une visite aux Devas Çuddhâvâsakâyikas (34, 14). Un des Devas, pour démontrer combien est extraordinairement longue la préparation à la bodhi (35, 10-14), raconte alors l'histoire suivante: Dans la ville de Vasumata vivait jadis un Bhikṣu nommé Abhiya qui n'était point affranchi de la passion; dans le même temps s'y trouvait le chef des marchands Uttiya, patron zélé des Bhikṣus, et en particulier du moine Nanda. Jaloux des soins dont son confrère était l'objet et de la part d'Uttiya et de la part de sa fille mariée dans la même ville, Abhiya répandit des bruits calomnieux sur les relations de Nanda avec cette

¹ On remarquera combien cette mise en scène du Buddha en tête du récit qui se rapporte à Maudgalyâyana est artificielle et mal reliée à l'ensemble. Plus haut (4, 12 et suiv.), ce début (*vidhau*) est simplement indiqué en crocoursi, bien que ce soit le premier cas où il se présente dans l'ouvrage. Plus bas (34, 9), il prend la forme même des commentaires de sâtra. Ce ne sont là évidemment que des additions secondaires destinées à donner à des récits qui couraient sous une forme moins arrêtée, le prestige d'une plus grande ancienneté et d'une autorité plus haute.

dernière (—37, 4). Pris ensuite de remords, Abhiya résolut d'aller confesser sa faute au buddha Sarvābhībhū. Muni de l'argent que lui donnent Uttiya et d'autres marchands, il achète pour en faire présent au Buddha un parfum précieux (—38, 6). Après avoir offert au docteur de la nourriture et lui avoir rendu toutes sortes d'honneurs, il prononce le vœu de devenir un Buddha tel que lui, et Sarvābhībhū lui promet en effet qu'il le deviendra sous le nom de Cākyaṃuni (—40, 5); la terre tremble, les Devas se renvoient des uns aux autres l'honorable nouvelle, les Enfers mêmes s'apaisent et s'illuminent (—42, 4). Ici se place une nouvelle *prajñā*, répétition en vers de la précédente. « Quand il eut fait ce présent, il formula le vœu (sacramental): Puissé-je un jour être. . . », avec une répétition de la prophétie qui l'exalte (—44, 4). Les deux marchands à qui il a acheté le parfum souhaitent alors d'être dans cet avenir ses deux principaux disciples; et la fille d'Uttiya, après avoir rendu hommage au Buddha, souhaite, en punition de la calomnie lancée contre elle par Abhiya, de le poursuivre à son tour d'une accusation imméritée, dans chacune des renaissances qu'il traversera avant d'arriver à la Bodhi¹ (—45, 1). L'histoire finit à la façon d'un *jātaka*, par l'identification avec des personnages existants de chacun des personnages du conte² (—45, 15).

Le Buddha expose à Maudgalyāyana depuis quelle innombrable série de kalpas il a reçu la prophétie de sa future grandeur (46, 1-5). Les quatre bodhisattvacāryas [cf. ci-dessus] (46, 6):

¹ Ce n'est pas là, du reste, la seule irrégularité de ce récit. On se souvient qu'il est mis d'abord dans la bouche d'un deva et adressé à Maudgalyāyana; cependant, tout à coup, le Buddha (35, 13) y est directement interpellé; et à la fin, c'est Cākyaṃuni lui-même qui est censé raconter le fait (45, 3) il parle du Deva à la troisième personne (45, 13 et suiv.).

² Il est singulier en soi et exceptionnel dans les écrits bouddhiques de voir une bonne œuvre servir de fondement, de point d'attache à une série de mauvaises actions. La seule explication que j'en voie, c'est que ce *jātaka*, assez dépaycé ici, a eu primitivement pour but et pour origine le désir d'expliquer (à la façon bouddhique) une histoire à laquelle, sous sa forme présente, il ne fait pas d'allusion directe. L'histoire bien connue de la calomnie lancée contre Cākyaṃuni par cette femme de Śrāvastī qui se disait grosse de ses amours. (Cf. Spence Hardy, *Manual of Buddhism*, p. 275.)

La *Prakṛiticaryā*, qualités naturelles et vertus des Bodhisattvas (— 47, 12).

La *Prapñhicaryā* (47, 13): première *prapñhi* de Cākya-muni sous un Buddha Cākya-muni (— 48, 17). Jadis récut le Buddha Samitāvin; en ce temps-là Cākya-muni était un roi Cakravartin (— 49, 8); il rendit ses hommages au Buddha, lui fit présent d'un palais fait de substances précieuses, puis il exprima le vœu de devenir Buddha (— 50, 12). Samitāvin, reconnaissant qu'il se passera cent mille kalpas avant que s'élève un nouveau Buddha, se détermine et détermine ses Ābhāsaras à demeurer jusque-là dans le monde (— 52, 2). Dans le temps de la destruction du kalpa, ils passent parmi les Devas Ābhāsaras; au moment de la rénovation, ils reparaissent sur la terre; de même le Bodhisattva qui, devenu de nouveau roi Cakravartin, renouvelle ses présents; et ainsi de suite pendant mille kalpas (— 53, 2); deuxième (— 54, 3), troisième, quatrième et cinquième *prapñhi* du Bodhisattva (— 54, 7). Ceci termine soi-disant le « sūtra des nombreux Buddhas¹ » (— 54, 8).

Le Buddha est à Rājagṛiha, sur le mont Gridhrakūṭa; Maudgalyāyana, s'apercevant qu'il est trop tôt pour aller mendier sa nourriture à Rājagṛiha, se décide à faire une visite aux Devas Cūḍhāvāsakāyikas et reçoit leurs hommages. Ils lui révèlent combien est rare l'apparition d'un Buddha dans le monde, et le long temps qu'exige sa maturation, puis ils disparaissent² (— 55, 11). Plein de cette pensée, Maudgalyāyana retourne miraculeusement à Rājagṛiha, et, sa tournée faite, revient aux pieds du Buddha à qui il raconte son aventure (— 57, 3). Le Buddha renchérit sur la déclaration des Devas, et il énumère

¹ Ce passage ne mérite ni le nom de sūtra — il n'en a pas la formule initiale —, ni le titre de « bahubuddhaka », puisqu'il n'y est question que d'un seul Buddha dans des manifestations successives; les deux s'appliqueraient bien plus naturellement au paragraphe qui suit (54, 9-63, 14) et qui ne reçoit ni l'un ni l'autre.

² Tout ce début est essentiellement identique à un passage précédent (34, 15-35, 14); il faut avouer qu'il est beaucoup plus à sa place ici, où il se lie bien à la suite de l'exposition. Comp. du reste la version chinoise dans *Budd. Ausdrucks Legend of Sākyas Buddha*, p. 3 et suite.

à Maudgalyāyana une série de nombreux Buddhas de noms divers sous lesquels il a dû successivement répéter le vœu d'atteindre à la Bodhi et de qui il en a reçu la promesse (— 62, 15). Le passage relatif à la *Prapñdhicaryā*, se termine par une histoire du Buddha Ratna, qui n'est que la répétition en raccourci du récit qui a précédé, relatif au Buddha Samitāvin (— 63, 10).

L'*Anulomacaryā* (63, 11-12); on verra que notre texte doit ici avoir une lacune.

L'*Arivartacaryā* (63, 13-14), qui correspond à l'*Amisartanacaryā* de la première énumération.

Commencement du chapitre des dix Bhūmīs (63, 16). — Quand Çākya-muni fut entré dans le Nirvāṇa, la terre se mit à trembler; ce que voyant, Kāçyapa en rechercha et en reconnut la cause; il se mit aussitôt en route, sans consentir à user de ses facultés magiques, pour venir adorer les pieds du Docteur (64, 8-65, 14). Les Mallas, ne pouvant parvenir à mettre le feu au bûcher, apprennent par Aniruddha le motif de ce prodige. Arrive Kāçyapa qui prend occasion de ce spectacle pour proclamer l'invanité et l'instabilité de l'existence; il adore les pieds du Buddha qui d'eux-mêmes sortent et se dégagent du bûcher pour recevoir son hommage (— 67, 16); ils ont perdu leur splendeur ordinaire, ce qui est expliqué par les larmes dont les a inondés et ternis la douleur des dieux et des hommes (— 68, 16). Après l'adoration de Kāçyapa, le bûcher s'enflamme spontanément (— 68, 20). Cinq cents arhats délibèrent alors de ne pas survivre à leur maître; Kāçyapa leur représente qu'ils se doivent à la conservation de sa Loi, et les exhorte à la « réciter ensemble et d'accord » pour assurer son maintien parmi les hommes (— 70, 7). On décide de tenir l'assemblée près de Rājagṛīha, dans la grotte dite du Saptaparṇṇa, sur le versant septentrional du mont Vailāra, où l'on se transporte miraculeusement (— 71, 3). Les dieux font retentir les tambours célestes, et Kāçyapa explique le prodige en rappelant les actes décisifs accomplis par le Buddha pour le bien des êtres (— 72, 17). Les dieux, entendant ce discours, l'approuvent et le confirment en chantant à leur tour les louanges du

Buddha (—74, 19). Maudgalyāyana ordonne alors à Kācyapa de faire examiner par des arhats les doutes et les incertitudes qui pourraient exister dans l'esprit de l'assemblée; Kācyapa en charge plusieurs de veiller à tout ce qui intéresse la tenue du concile (—76, 4).

Sur l'invitation de Kācyapa, Kātyāyana expose «les degrés de la carrière (*caryā*) des Buddhas». Il y a dix *Bhūmis*, terres, c'est-à-dire degrés, des Bodhisattvas; elles sont ainsi nommées: Durārōhā, Baddhamānā, Pushpamaṇḍitā, Rucirā, Citravistarā, Rūpayatī, Durjayā, Janmanideśa, Yauvarājyabhūmi, Abhishekabhūmi (—76, 18). Kācyapa demande à Kātyāyana de marquer exactement comment les Bodhisattvas se mûrissent pour ces diverses étapes, comment ils retombent d'un degré acquis, comment ils s'élèvent à un degré supérieur, quelles sont leurs dispositions intérieures, comment ils attirent les êtres, comment ils répandent des aumônes, etc. (—77, 12). Kātyāyana répond qu'on ne peut «mesurer les Bhūmis des Bodhisattvas en disant qu'elles comportent tant de kalpas; elles sont infinies; seulement on établit dans le cercle des transmigrations des Bodhisattvas ces divisions idéales, et on les distingue comme autant de terres; de là le nom de Bhūmi. Mais, objecte Kācyapa, si une bhūmi en particulier est indéfinie (*aprameyā*), comment est-il possible de concevoir isolément (*grahyaṃ*) toutes les autres. Kātyāyana répond par la comparaison des kalpas: le Buddha enseigne qu'ils sont indéfinis, et pourtant il enseigne aussi que la promulgation de la loi a lieu successivement dans un grand nombre de kalpas (—8, 10).

Première Bhūmi. — (78, 11). Les Bodhisattvas y sont encore des hommes ordinaires (*prithagjana*); les huit «manières d'être» qu'ils y observent: le détachement, la compassion, le zèle infatigable, l'absence d'orgueil, l'étude de tous les câstras, l'héroïsme, l'asile au monde, la fermeté (—79, 8). Les douze causes en vertu desquelles un bodhisattva arrivé à la deuxième Bhūmi décroît, «retourne en arrière» (—80, 2). Sur la question de Kācyapa, Kātyāyana expose l'immensité des mérites que s'acquiert celui qui pour la première fois fait naître en

lui le désir de devenir un Buddha (— 80, 16). Kācyapa veut savoir si les Bodhisattvas « en marche pour cet état où il n'y a pas de retour en arrière » forment leur première prajñā quand ils « ont accumulé des actes de vertu », ou dès qu'ils « ont amassé des racines de vertu »; Kātyāyana répond qu'il ne suffit pas d'avoir rendu honneur à des Tathāgatas, ni à des millions de Pratyekabuddhas, mais qu'il faut avoir accumulé de grands actes de vertu pour élever son esprit au vœu de la bodhi (— 82, 6). Sur la demande de Kācyapa, Kātyāyana décrit la « fermeté d'héroïsme » des Bodhisattvas « destinés à ne pas retourner en arrière » (— 82, 17). Sur une nouvelle question de Kācyapa, Kātyāyana raconte les prodiges qui accompagnent la première manifestation du désir de la Bodhi dans un Bodhisattva : tremblement de terre, splendeur miraculeuse, promesses de protection de la part des dieux (— 83, 10). Enfin Kātyāyana expose à Kācyapa quelles sont les actions méritoires (littér. *difficiles*) qu'accomplissent les Bodhisattvas de la première Bhūmi : abandon de tout ce qu'ils possèdent et de leur propre corps, pardon des outrages, etc. (— 84, 10).

Seconde Bhūmi (84, 11). — Interrogé par Kācyapa sur les dispositions d'esprit des Bodhisattvas qui passent dans la seconde Bhūmi, Kātyāyana répond que c'est le dégoût de l'existence qu'ils conçoivent d'abord (— 85, 2) ; il lui énumère ensuite les inclinations de ces mêmes Bodhisattvas, elles sont : bonnes, tendres, douces, vives, grandes, variées, profondes, indépendantes, irrésistibles, incomparables, relevées, nobles, inébranlables, nettes¹, pures, fermes, dégagées de tout appui étranger, satisfaites, tournées vers la grande personnalité², infinies ; puis il définit chaque classe par un śloka (— 89, 7). Kātyāyana

¹ Je ne trouve pas de termes plus satisfaisant ; mais il rend insuffisamment les nuances de *śūnyatā*. Le mot, d'après le śloka qui le paraphrase, paraît marquer la netteté des aspirations des Bodhisattvas qui n'entendent pas s'arrêter en chemin à des moyens termes artificiels tels que la perfection égale des pratyekabuddhas, et qui vont à leur but sans déguisements et sans feinte.

² Le terme sanscrit *prajñāśānta* est moins explicite ; d'après le śloka, il faut conti-

expose alors les vingt-huit causes par lesquelles les Bodhisattvas de la deuxième Bhûmi sont exposés à retomber de la troisième (— 90, 7). Stances finales qui visent le nom de cette bhûmi en parlant de « l'héroïsme difficilement accessible (durâroha) » des Bodhisattvas (— 90, 19).

Troisième Bhûmi (91, 1). — Kâtyâyana expose à Kâçyapa que le renoncement est la disposition d'esprit des Bodhisattvas qui passent dans la troisième Bhûmi (— 91, 7). A l'appui, il énumère une série de cas où des Bodhisattvas (et plus exactement le Buddha Çâkyamuni dans ses existences antérieures de Bodhisattva) ont fait abandon de leurs royaumes, de leur chair, de leur liberté, de leur vie, etc., en vue d'obtenir ne fût-ce qu'une seule stance pour leur édification (une stance « bien dite ») (— 95, 16). Sur la question de Kâçyapa, il dénombre les quatorze causes par lesquelles les Bodhisattvas de la troisième Bhûmi retombent, au moment d'atteindre la quatrième (— 96, 16). — Kâçyapa veut savoir de quel bonheur jouissent les Bodhisattvas qui élèvent pour la première fois leur esprit à l'ambition de la Bodhi, et quels êtres participent à cette joie et à ce bonheur; Kâtyâyana répond par la peinture du bonheur soudain qui s'étend à tous les êtres jusques au fond des enfers (— 97, 20). — « Alors le deva Trâyastrîṃṣa Nâmatideva, qui était Bodhisattva, s'approchant avec toutes les marques de respect du lieu où il vit qu'était Bhagavat » se mit à le louer dans des stances où il décrit en détail la naissance de Bhagavat¹ (— 100, 12).

Quatrième Bhûmi (101, 1). — Kâçyapa demande à Kâtyâyana « quelles actions les Bodhisattvas qui persévèrent inébranlables dans

dérot padgala comme désignant ici spécialement la « personnalité » par excellence, celle d'un Buddha; et cette intention est d'autant moins surprenante que les épithètes de *mahâ-padgala*, *apantipadgala*, etc., sont plus fréquemment appliquées aux Buddhas.

¹ Je n'ai pas besoin de faire remarquer combien cet épisode est ici déplacé; outre qu'il n'a aucun lien véritable avec la description de la troisième Bhûmi qui seule est en cause, il contredit directement les données initiales sur le lieu et les circonstances de la scène. La suite va du reste nous offrir bien d'autres anomalies du même genre.

leur voie (*avivarttikatāye anāthābanti*) accomplissent pour avancer vers le but (littér. pour ne pas demeurer en place, *anāthābanti*). Kātyāyana énumère diverses actions, les unes mauvaises qu'ils évitent, les autres bonnes, que pratiquent ces « grands hommes », par quoi « ils parcourent les dix Bhūmis, s'inspirant de leur compassion pour le monde » (— 102, 11). — « Les Bodhisattvas inébranlables, demande Kācyapa, passent-ils ou non par les misères auxquelles sont exposés d'une façon générale tous les êtres ordinaires? Suivent-ils ou non les voies inférieures où tombent généralement les êtres ordinaires? Non, répond Kātyāyana, ces « Bodhisattvas » inébranlables jamais en aucune façon, en aucun temps et sous aucun prétexte, se trouvant dans les sept Bhūmis¹, ne vont en enfer, ni ne sont pauvres ni faibles ». Il énumère les positions élevées qu'ils occupent seules et les avantages dont ils sont toujours entourés. Tout au plus s'ils ont, par des outrages adressés à un Ārya, mérité l'aviçi, vont-ils dans un « enfer individuel » (*pratyekamiraya*) (— 103, 11)². « Dans les sept Bhūmis » aucune faute n'est capable d'entraîner les Bodhisattvas en enfer; les démérites qu'ils ont accumulés antérieurement à leur résolution de devenir Buddha sont tous, une

¹ On pourrait croire qu'il faut entendre « les sept dernières Mānās », de la quatrième à la dixième, ce qui expliquerait la place qu'occupe ici cette observation, au début de la quatrième terre. Mais la distinction qui précède (102, 6 et suiv.) des Bhūmis en deux classes l'une comprenant les sept premières, l'autre les trois dernières, et l'insistance avec laquelle la texte revient un peu plus loin sur la seconde de ces divisions ne permet de comprendre ici et plus bas (104, 3) que les sept premières Bhūmis.

² Ici se place une phrase (103, 11 — 104, 1) qui se lie fort mal au contexte: « Mais dans toutes les dix Bhūmis, ils sont des hommes munis de tous les membres principaux et secondaires, ayant tous les sens au complet. Et le Bodhisattva qui prive de la vie un Bodhisattva, un Cétavā, un Crotalopne ou un être qui se prépare à la dignité de Pratyekabuddha, va en enfer. » Tout ceci n'a pas de sens. Le premier membre de phrase est au moins inutile, en qu'il s'applique aux sept premières Mānās s'appliquant à *fautes* aux trois dernières. Le second est directement contraire à ce qui vient d'être dit et à ce qui va être répété immédiatement après, à savoir que aucun crime ne peut mener en enfer les Bodhisattvas des sept premières Bhūmis (à plus forte raison ceux des trois dernières) ou du moins seulement dans des enfers particuliers et spéciaux. L'incohérence est ici bien forte, même pour un ouvrage bouddhique, et je pense que nous pourrions sans témérité admettre une interpolation allant de *अथ कस्य भवति* à *अवर्णित*.

fois leur esprit fixé, entièrement « couverts, comme un troupeau de gazelles par une grande montagne », et « si le Bodhisattva (quoique ayant pris pied dans la carrière à titre d'« inébranlable ») n'a pas encore atteint l'esprit de prajñā, cet esprit est nécessairement mûri (amené à maturité) en lui dans une des six naissances qui suivent, quelque douleur que ce progrès puisse impliquer » (— 104, 6). — Kāśyapa veut savoir quelles exhortations adressent les Buddhas aux Bodhisattvas inébranlables qui quittent le monde pour la vie errante. Kātyāyana répond qu'ils les prêchent par des récits sans comparaisons, par des jātakas. Leur enseignent l'aumône, etc. (— 105, 3). — Sur la question de savoir d'où partent (*kutaḥ prabhṛtikān*) les jātakas révélés par le Buddha, Kātyāyana répond qu'ils vont jusqu'à cette huitième Bhūmi¹. (— 105, 8). — Kātyāyana déclare ensuite que c'est à partir de la huitième Bhūmi que les Bodhisattvas sacrifient tout ce qu'ils possèdent², qu'ils exécutent des sacrifices pénibles; c'est à partir de la huitième Bhūmi qu'ils doivent être l'objet de la *pūjā* (culte d'honneur) (— 105, 14). Suit le développement en vers (— 107, 7). — Kāśyapa, demandant de quelle façon les Bodhisattvas inébranlables, quand ils sont Ca-kravartins, exhortent et traitent les hommes, en l'absence de Buddhas, Kātyāyana répond qu'ils prêchent les trois kośalakarmāpathas et qu'ils offrent aux hommes toutes sortes de dons et de plaisirs (— 108, 3). —

¹ J'entends par là que, suivant ce passage, les récits racontés par le Buddha sur ses existences antérieures de Bodhisattva, remontaient tous à la période à partir de laquelle il était entré dans la huitième Bhūmi. Cette remarque, attirée sans doute par la déclaration précédente où les jātakas sont cités, est assez surprenante ici, dans la quatrième Bhūmi; l'expression même (cette huitième Bhūmi, *asau aśṣṭamā*) suggère cette singularité, puisqu'elle paraît impliquer que nous sommes au milieu de l'exposition de la huitième terre. La déclaration suivante de Kātyāyana se rapportant aussi à cette même étape des Bodhisattvas, il semble que nous ayons ici un fragment défectueux. Dès le début de ce paragraphe (102, 6 ci-dessus), la répartition des terres en deux classes allant l'une de la première à la septième, l'autre de la huitième à la dixième, n'a guère de titre non plus à figurer dans la quatrième, mais bien dans la huitième Bhūmi.

² Je ne me charge pas de mettre cette affirmation d'accord avec les descriptions qui précèdent relativement aux premières Bhūmis. Les Indiens ne sont pas, en le sait de reste, toujours si très précis dans leurs classifications.

Il expose ensuite par quelles actions les Cakravartins obtiennent chacun de leurs sept Ratnas (— 109, 17). — Comment les Bodhisattvas qui ont atteint la quatrième bhûmi retombent-ils à la cinquième? De sept manières, répond Kâtyâyana (— 110, 10).

Cinquième Bhûmi (110, 14). — Quelle est la disposition d'esprit dans laquelle les Bodhisattvas passent de la quatrième Bhûmi à la cinquième? Ils voient, répond Kâtyâyana « toute existence brûlée par la passion, la haine, la folie, et en conçoivent une disposition d'esprit pleine de désespoir et de dégoût » (— 110, 18). — Sur la question de Kâcyapa, Kâtyâyana lui cite alors avec l'indication de leur gotra, du nombre de leurs disciples, de la dimension de leur *gloire*, de la durée de leur vie, une série de Buddhas adorés par Bhagavat dans la cinquième Bhûmi¹ (— 120, 3). — Puis Kâtyâyana expose les quatre manières dont les Bodhisattvas, arrivés à la cinquième Bhûmi, retombent à la quatrième (— 120, 14).

Sixième Bhûmi (121, 1). — Kâtyâyana enseigne à Kâcyapa que les Bodhisattvas arrivent à la sixième Bhûmi avec cette pensée que « le tourbillon du monde possède bien peu d'attraits, qu'il est infiniment pénible » (— 121, 5). — Il lui apprend que « un Buddhakshetra (un monde de Buddha) comprend soixante et un grands Châliocosmes », et que « un upakshetra en est le quadruple » (— 121, 12). Quelques kshetras seulement possèdent (actuellement) un Buddha, des quantités infinies de kshetras en sont privés (— 122, 7). — Kâtyâyana explique ensuite à Kâcyapa pourquoi il ne naît jamais deux Buddhas ensemble dans un même kshetra : il est dans la nature même d'un Buddha d'accomplir dans son entier l'œuvre difficile de sa charge; il n'en pourrait naître deux à la fois qu'autant qu'un seul ne suffirait pas à sa fonction; cette insuffisance répugne à l'idée que l'on se doit faire des Buddhas; tous remplissent jusqu'au bout leur mission (— 123, 2). Sur la demande de

¹ Voir la note au bas.

Kācyapa, Kātyāyana lui cite un nombre de kshetras parmi ceux, en quantité innombrable, qui sont répandus dans l'espace; puis il développe cette idée que le nombre des Buddhas coexistant à un moment donné défie tout calcul (—126, 4). — Mais, objecte Kācyapa, s'il existe tant de Buddhas et qu'un seul mène au Nirvāṇa un nombre infini de créatures, bientôt ils auront achevé d'y conduire tous les êtres. Kātyāyana réplique par le nombre immense de prithagjanas qui existent suivant l'affirmation du Buddha (—126, 15). — Comment les Bodhisattvas qui ont dépassé la sixième Bhūmi retombent-ils à la septième? Kātyāyana répond : De deux manières (—127, 9).

Septième Bhūmi (—127, 13). — Quelle est la disposition d'esprit des Bodhisattvas qui passent à la septième Bhūmi? Leur esprit s'applique à se dompter soi-même (—127, 18). — Kācyapa demande quelle est en action, en parole et en pensée la manière d'être des Bodhisattvas inébranlables, à partir de la première Bhūmi¹. Kātyāyana lui apprend que, dès la première Bhūmi, les Bodhisattvas respectent la vie de tous les êtres, en prêchant le respect et louent ceux qui le pratiquent en dépit même des incitations d'amis mal inspirés. Après les sept (premières) Bhūmis, concevant de la compassion pour les êtres qui se lamentent, ils s'attachent inviolablement à la pratique de la morale (*śīla*), abandonnent leur royaume ou quelque haute position qu'il puissent occuper, quittent ce monde pour embrasser la vie monastique, et prêchent avec insistance le respect de la vie (—128, 11). — Jadis le Buddha, étant dans la septième Bhūmi, parut dans la personne du roi Kuṣa. Devadatta, à cette époque un roi local du nom de Jathara, lui demanda avec menaces sa reine Apratimā, la même qui devint par la suite Yaçodharā, pour en faire sa femme. Informée par

¹ Encore une question étrangement placée au milieu de la septième Bhūmi. Faut-il croire à une faute et corriger *prathamādhyāna* en *saptamādhyāna*? *Prathamā*, on le verra est répété par deux fois. D'autre part, la correction expliquerait bien mieux la gradation que je trouve dans les mots *parvāṇi saptakā*... à coup sûr, elle expliquerait mieux la présence ici de ce passage.

Kuça, la reine fit son affaire de punir l'insolent; elle le réduisit en effet à l'état de prisonnier dans le harem même du roi. C'est alors, au moment même où elle le tenait sous ses pieds, lui reprochant sa folle présomption, que Kuça se laissant attendrir par ses plaintes, intercède pour lui et lui sauva la vie (— 131, 4). — Autre histoire de Bhagavat qui, étant le Nāga Ugra et pouvant réduire en cendres le charmeur qui avait perdu sa formule magique, lui laissa la vie (— 131, 11). — Autre histoire de Bhagavat qui, étant lion, blessé d'une flèche empoisonnée par un chasseur (Devadatta) refuse de se venger et le laisse vivre (— 132, 5). — Bhagavat, étant chef de caravane, sauve la vie à Devadatta qui, sous prétexte de guider la caravane, l'avait jetée dans une embuscade de brigands (— 132, 14). — Bhagavat, étant roi, consent à pardonner à sa femme coupable et déjà menée au lieu du supplice (— 133, 4). Telles sont les actions des Bodhisattvas inébranlables (— 133, 6). Suit une énumération de qualités et de vertus des Bodhisattvas; elle se termine par un distique qui déclare qu'il est aussi impossible à tous les êtres ensemble d'aller au fond des vertus des Buddhas, qu'à tous les oiseaux d'atteindre les limites du ciel (— 134, 16). Ils connaissent et révèlent tous les médicaments, toutes les sciences, toutes les écritures, toutes les mines de métaux et de pierres précieuses, tout ce qui est utile aux hommes (— 135, 15). — Quelle est, demande Kāçyapa, la disposition d'esprit des Bodhisattvas qui passent de la septième Bhûmi à la huitième? Kātyāyana lui répond qu'il naît en eux un esprit doué d'une grande compassion¹ (136, 5).

Huitième Bhûmi (136, 8). — Kāçyapa demande à Kātyāyana de lui apprendre les noms des Buddhas sous lesquels Bhagavat, tandis qu'il était dans les sept premières Bhûmis, a acquis des mérites. Le

¹ Ce dernier paragraphe est mal placé ici; conformément aux précédents des autres Bhûmis, il devrait ouvrir le chapitre de la huitième au lieu de clore l'exposition de la septième. C'est un autre fragment à joindre à ceux qu'il nous a paru reconnaître plus haut comme devant appartenir à ce chapitre de la huitième Bhûmi lequel, comme celui de la neuvième, n'existe plus ici, on va le voir, que nominativement.

commencement de l'énumération demandée remplit tout le reste du chapitre de la huitième Bhûmi (— 139, 2).

La continuation en occupe de même tout le chapitre de la neuvième Bhûmi (139, 4—141, 16).

Dixième Bhûmi (142, 1). — Kâtyapa demande à Kâtyâyana de célébrer les admirables, merveilleux et incomparables privilèges des grands êtres qui, « après avoir dépassé la neuvième Bhûmi et avoir parcouru la dixième¹, désirent quitter le Tushita et descendre dans le sein d'une mère. Kâtyâyana énumère comme participant à ces merveilleux privilèges : la descente du Bodhisattva dans le sein de sa mère ; le séjour qu'il y fait ; sa naissance, sa mère elle-même ; sa sortie du monde ; les forces, la connaissance et l'intelligence dont il est doué (— 142, 9). — La descente dans le sein d'une mère : comment le Buddha, du haut du Tushita, conçoit le désir de descendre parmi les hommes ; comment, ayant choisi sa mère, il fait part de sa résolution aux Devas qui se décident à le suivre en grand nombre (— 144, 1). — Le séjour dans le sein de sa mère : comment le Buddha s'y tient miraculeusement, comment les Devas y rendent au Bodhisattva toutes sortes d'honneurs, etc. En réalité, les Buddhas ne sont pas produits par leurs parents, ils sont produits par leurs propres vertus et leur naissance est miraculeuse (*upapâdaka*) (— 145, 4). — Récit au vers de la démarche de Mâyâ près de Cuddhodana avant sa conception miraculeuse ; comment sur son lit elle est entourée des soins et des chants des Apsaras (— 147, 5). — Qualités morales et extérieures de la mère

¹ La dixième Bhûmi n'est pas moins sacrifiée que les deux précédentes. De ce fait il convient de rapprocher plusieurs passages précédents où il est question collectivement des sept Bhûmis, qui ne sont jamais désignées comme les sept premières, et qui, au contraire, sont, une fois ou moins, désignées absolument comme les sept Bhûmites. On en peut, en somme, conclure avec quelque vraisemblance que notre texte serait fondé primitivement sur une théorie des Bhûmis qui n'en distinguait que sept, et qu'il aurait été depuis, dans la forme plus encore que dans le fond, remanié pour s'adapter, plus ou moins heureusement, à une nouvelle théorie qui en comptait dix Bhûmis et qui est devenue classique.

du Bodhisattva, les honneurs que lui rendent les filles des dieux (— 147, 13). Quand le Bodhisattva descend dans son sein, elle n'éprouve aucune douleur; à partir du Tushita, les cinq *nivaraṇas*¹ sont supprimés pour les Bodhisattvas, quoiqu'ils ne soient pas encore en possession de la royauté de la loi. — Au bout de dix mois, ils paraissent par le côté droit de leur mère (— 148, 3). Récit en vers du départ de Mâyâ pour le Lumbinivana, et de la naissance du Buddha (— 150, 8). — Les Devas Çuddhâvâsas sont seuls capables de tirer l'horoscope d'un Bodhisattva qui entre dans sa dernière existence; récit en vers de la visite à Kapilavastu des huit mille dieux Çuddhâvâsas déguisés en brâhmanes qui adorent le jeune Bodhisattva² (— 153, 3). — Les Bodhisattvas apportent en naissant la connaissance de tous les arts humains (153, 4-5). — A partir du Tushita, les Bodhisattvas renoncent aux plaisirs des sens. Pourquoi cela? Kâtyâyana répond par les mérites antérieurs, les considérations et les vertus qui les en éloignent. Comment naît Râhula? Il descend directement du Tushita dans le sein de sa mère; sa naissance est merveilleuse sans être pourtant, comme celle des Çakravartins, de ces naissances appelées *nupapâdika*³ (— 154, 3). — La sortie du monde: récit en vers du départ du Bodhisattva quittant Kapilavastu avec Chandaka (— 157, 13).

Les Buddhas sont doués d'une foule de vertus⁴ (157, 17). Kâtyâyana énumère et définit les cinq vues du Buddha: la vue de la chair

¹ Childers, sub verbo, donne des cinq *nivaraṇas* ou obstacles deux listes dont la seconde se retrouve dans Burnouf, *Lect.*, 674; ni l'une ni l'autre ne paraissent bien convenir à la suite des idées dans notre contexte; il est possible qu'il fasse allusion à une autre énumération qui d'ailleurs n'est inconnue.

² Le récit tourne court à la fin, et les Devas venus tout exprès pour lire l'horoscope du prince se contentent de l'adorer. (Cf. du reste ci-dessous, p. xxxii et la note.)

³ Dans cette thèse, comme dans les déclarations antérieures, nous avons des traces sensibles de la doctrine particulière à la secte des Lokottaravâdins; on va la voir tout à l'heure se manifester expressément.

⁴ Cette transition très brusque, qui se rattache sans vaguement du reste à l'énumération de la page 142, sert d'introduction, comme on va le voir, à une série de développements assez incohérents.

qui lui permet de pénétrer sans obstacle à tous les points quelconques de l'espace; la vue divine, analogue à celle des dieux et des génies, mais plus puissante, qui s'applique aux choses immatérielles (*manomayāni rūpāni*); la vue de la sagesse, plus puissante chez le Buddha que chez tous les autres pudgalas; la vue de la loi qui consiste dans la possession des dix forces; la vue du Buddha qui consiste dans la possession des dix-huit lois indépendantes (*āvenika dharma*) (— 160, 16). — Kācyapa demande si «cette description des dix bhūmis appartient à Bhagavat, ou [d'une façon générale] à [tous les] buddhas parfaitement accomplis¹». Kātyāyana répond: «Un jour, Bhagavat résidait à Vārāṇasī, au rishipattana, dans le bois des gazelles, entouré de vingt-huit centaines d'arhats; là, Bhagavat, analysant les dix-huit lois du Buddha (les *āvenikas dharmas*), pour montrer comme la vue intellectuelle des Buddhas parfaitement accomplis ne connaît pas d'obstacles dans le passé, proclama les dix Bhūmis. C'est en prenant pour type Çākyaṃuni, le Buddha parfaitement accompli, que sont exposées les dix Bhūmis (— 161, 7). — Description en vers de quelques-uns des mérites accumulés par le Bodhisattva et des avantages qui en découlent pour lui (— 163, 10). — «Le Buddha parfaitement accompli récita, pour célébrer ses propres vertus, le chapitre de la loi appelé *Buddhānusrīti* (commémoration du Buddha); à la fin, le vénérable Vāgīṣa

¹ On verra par l'appareil critique qu'il règne un désordre sensible dans la tradition de ce passage. La traduction que je propose est la seule que j'en puisse tirer et qui donne un sens bien lié et conforme aux idées bouddhiques. La question de Kācyapa se pourrait interpréter de deux façons : soit, comme je fais : «Cette description des dix Bhūmis expose-t-elle le cas particulier de Çākyaṃuni ou celui de tous les Buddhas en général?» ou bien : «Cette description est-elle une doctrine propre à Çākyaṃuni ou appartenant également à tous les Buddhas?» La seconde interprétation serait contraire à toutes les idées des bouddhistes qui admettent invariablement une identité parfaite de légende, d'attributions et d'enseignements entre tous les Buddhas. Et l'observation est d'autant plus importante à rappeler que la réponse, à son tour, pourrait convenir à la seconde question, si on la traduisait : Bhagavat a enseigné les dix Bhūmis; «c'est depuis le Buddha Çākyaṃuni qu'elles ont été décrites». On remarquera pourtant que tout l'enseignement était censé dériver directement du Buddha. Une pareille assertion serait sans objet. Il est sensible d'ailleurs que la question a pour but d'expliquer l'introduction dans ce chapitre de récits empruntés à la légende personnelle de Çākyaṃuni.

loua le Buddha en sa présence »; suivent des stances en l'honneur du Buddha (—167, 14). Puis le mètre change et les strophes, peut-être mises dans la bouche des dexas (158, 16-18), proclament que, en toutes choses, le Buddha est « supérieur au monde » (*lokottara*)¹, et que dans tous les points où il semble partager les besoins ou les infirmités humaines, il faut reconnaître de sa part une simple condescendance par laquelle il se met à la portée, à l'unisson de ce monde (*lokānurvartana*) (—170, 10). Les soixante qualités de la voix du Buddha (—172, 17). — Comment les Buddhas prêchent la loi : « O Bhikshus, les choses périssables, je ne les représente pas comme impérissables », et ainsi de suite dans une série d'antithèses de forme analogue. « En effet, les Buddhas disent la vérité, ils parlent à propos, ils disent ce qui est, etc. » (—173, 16). — Jadis, le jour même que le Buddha fit tourner la roue de la loi, le deva Tushita, nommé Çakharadhara, vint l'adorer à Vârāṇasī, au rishipatana; suivent des strophes à la louange du Buddha qui commencent par louer sa voix (—176, 4). — Autres louanges, en prose d'abord (—176, 8), puis en vers (—177, 12) du Buddha.

Les Buddhas produisent pour le bien des êtres des *paropahāras*, c'est-à-dire (voyez la note *in loco*) qu'ils leur apparaissent sous les traits d'autres personnages. On va raconter ces miracles (177, 13 et suiv.). — Le roi du Kalinga, Abhaya, professait qu'il n'y a pas de récompense dans l'autre monde pour les bonnes actions et pour l'aumône en particulier; il répandait ce principe, protestant qu'il n'y renoncerait que si son père, à qui ses vertus avaient dû mériter le *svarga*, s'il en existait un, en revenait tout exprès pour lui en garantir la réalité. Le Buddha, prenant la figure et l'apparence de son père, lui apparut alors dans son palais, et lui reprocha ses funestes doctrines. Abhaya, épouvanté et éclairé, crut et demanda au docteur de diriger toute sa conduite (178, 9-180, 10). — La reine Kusumā, femme

¹ Nous avons ici un de ces passages caractéristiques qui marquent un ouvrage bouddhique au coin d'une école et lui prêtent souvent aux yeux des intéressés un plus grand intérêt et sa valeur décisive. (Cf. la remarque de Waddell, *Buddhismus*, p. 2, 66, etc.)

de Kusumbha, avait des parents accablés de vieillesse et d'infirmités; ils lui demandèrent de les délivrer de la vie; elle se résolut à mêler du poison à leur nourriture. Saisi de compassion pour elle, le Buddha substitua à ses parents des sosies créés par lui. Étonnés de leur voir prendre impunément les mets empoisonnés, Kusumâ les questionna. Ils lui annoncent qu'elle recevra la réponse du Buddha lui-même à qui rien n'est caché, moyennant que le roi, entouré de son gynécée, l'invoquera de son palais, demandera la faveur de le voir et fera acte de foi en lui. Le roi s'empresse de suivre ces instructions. Le docteur annonce alors à ses disciples qu'il va aller convertir Kusumâ et leur ordonne de le suivre; grâce à leurs facultés magiques, maître et disciples arrivent l'instant d'après dans la ville de Kusumâ. Adoré par elle et son entourage, il lui enseigne que l'avici est le lot de qui tue ses parents; il le lui fait entrevoir, grâce à sa puissance surnaturelle, puis il la rassure, la prêche et la convertit avec douze koûis de créatures (—184, 18). — Un chef des marchands de Bénarès, du nom de Dhruva, professait que c'est un acte infiniment méritoire à qui a des parents vieux et infirmes, de leur donner la mort dans les flammes après un dernier repas qui réunit toute la famille. Le Buddha lui fait apparaître des milliers de Râkshasis menaçantes, munies d'armes de tout genre, qui lui font honte d'une pareille doctrine et se préparent à lui ôter la vie. Épouvanté, il leur demande grâce et les veut prendre pour refuge. Les Râkshasis le renvoient au Buddha qui vit dans le jardin Gandhamâdana, dans la ville de Ratnakholakâ. Invoqué par le marchand avec toute sa parenté, le Buddha lui apparaît, le prêche et le convertit (—188, 11). — Il régnait dans une île un roi du nom de Tara; il se figurait que c'était une action louable, récompensée dans les existences subséquentes, d'inviter des mendiants ou des brâhmanes et de les laisser ensuite souffrir de la faim; il répandait cette doctrine parmi ses sujets séduits. Le Buddha créa cinq mille Bhikshus qu'il fit apparaître dans cette île. Le roi, les voyant, les invite dans son palais. Mais le lendemain, quand ils y sont entrés, il les fait enfermer. Pendant dix semaines, il les laisse sans nourriture, et les retrouvant tou-

jours vivants, il leur demande qui ils sont, s'ils appartiennent à la race des dieux. Ceux-ci lui apprennent l'existence du Buddha à Bénarès et lui conseillent d'invoquer son apparition. Le Buddha arrive en effet à travers les airs avec ses auditeurs et reçoit les adorations des Bhikshus d'abord, puis de Taru lui-même; il lui reproche sa coupable opinion et lui fait obtenir, ainsi qu'à beaucoup d'autres, le « premier fruit » (— 192, 11).

Épilogue du chapitre des Bhûmis (192, 12 et suiv.). — Suit une suscription d'après laquelle « l'enseignement qui a pour titre le *Daṣa-bhûmika* (le livre des dix Bhûmis) a été prononcé sur le Grîdhrakûṭa dans l'assemblée des cinq cents Arhats » (193, 8-11).

Ici commence l'histoire de Dīpaṅkara (193, 13). — Elle est adressée à Maudgalyāyana¹. — Il y a un nombre incommensurable de kalpas, régnait un roi Cakravartin, nommé Arcimat (— 193, 30); sa capitale était Dipavati, dont il est fait une description détaillée² (— 196, 18); sa première femme était Sudipā (196, 19-20). — A un certain moment, les Devas Çuddhāyāsas virent que dans douze années le Bodhisattva Dīpaṅkara descendrait du ciel des Tushitas. Avertis par eux les Pratyekabuddhas entrèrent dans le Nirvāṇa. Les mêmes Devas, prenant un déguisement, préparèrent les brâhmanes en leur enseignant les Vedas, les Mantras et les Signes du grand Puruṣa, à tirer l'horoscope du Buddha futur (— 197, 9). Le moment venu, le Bodhisattva procède au quadruple examen du temps, du pays, du dvīpa, de la famille où il convient qu'il naisse (— 197, 10-12). Le Bodhisattva peut naître soit dans la caste des kṣatriyas, soit dans la caste des brâhmanes. Les soixante qualités dont doit être pourvue la famille où naît le Bodhisattva (— 198, 11). Le Bodhisattva se livre au « grand préparatif »; ce terme parali-

¹ Au milieu dans toute la première partie jusqu'au vākyaṇa de Megha; dans la suite, le nom de Maudgalyāyana ne reparait plus. Ce n'est pas la seule incohérence à signaler dans la suite du récit. Il est naturel de penser, à défaut d'indication contraire, qu'il est mis dans la bouche du Buddha; c'est lui qui raconte de même à Maudgalyāyana, au chapitre suivant, l'histoire de Maṅgala; et pourtant il y est question (230, 19) de Cākyaṇa à la troisième personne, tandis que les vers de la fin sont adressés directement à Cākyaṇa lui-même.

² La description typique d'une ville de Cakravartin.

s'appliquer à la résolution que prennent en grand nombre les devas de renaître dans les seize contrées du Madhyadega pour aider à la mission du Buddha futur (—198, 16). Le Bodhisattva reconnaît que le roi Arcimat est digne d'être son père, et la reine Sudipâ de devenir sa mère; car indépendamment de toutes ses qualités, elle est destinée à mourir dans dix mois et sept jours; or la mère du Bodhisattva doit nécessairement mourir le septième jour après la naissance de son fils. Il ne faut pas que, après l'avoir enfanté, elle aille contre ses enseignements en s'abandonnant aux plaisirs des sens (—200, 4). Récit en vers: Le Bodhisattva se résout à descendre sur la terre; les devas chantent ses louanges, sa splendeur incomparable, les bienfaits qu'il va répandre sur les hommes (—201, 3).

Sudipâ vient trouver Arcimat: elle veut passer la nuit seule dans le palais Çataragmi. Le roi ordonne qu'on l'orne et le prépare avec toute sorte de magnificence. La reine déclare au roi sa volonté de vivre dans la continence et d'observer les onze çilas; elle est approuvée par le roi et se rend avec ses femmes dans le palais qui lui a été préparé (—202, 18). — A peine étendue sur son lit, elle est entourée par la foule des dieux. Les filles des dieux accourent, l'admirent et prédisent qu'elle doit enfanter le grand bienfaiteur des hommes (—204, 3). Les Râkshasas, les Yakshas, les Nâgas, etc. font la garde dans toutes les directions; les devas se tiennent dans le ciel, attendant la naissance du Bodhisattva (—204, 15). Les devas lui rappellent qu'il est temps de s'incarner; il annonce en effet sa descente, et à ce moment même sa mère voit en songe un éléphant à six défenses d'une beauté et d'un éclat merveilleux entrer dans son sein (—205, 4). — C'est le jour de la pleine lune du mois pushya que le Bodhisattva descend dans le sein de sa mère (—205, 9). Au moment de quitter le Tushita, il produit une lumière qui éclaire tout le Buddhakshetra, dont les Devas s'émerveillent et dont ils se découvrent la cause les uns aux autres (—205, 21). Le Bodhisattva les exhorte à quitter leurs demeures pour le suivre dans sa mission: il descend dans le sein de sa mère, ayant pleine conscience, et au moment où il disparaît du ciel.

les devas l'accompagnent de leurs louanges (—206, 14). Tremblement de terre inoffensif et joyeux (—207, 6); le Bodhisattva entre dans sa mère, « semblable à un nuage blanc ayant la forme d'un éléphant à six défenses » (—207, 10). — La reine vient raconter son rêve au roi qui, ayant consulté les devins, apprend d'eux que sa femme enfantera un fils qui sera ou Cakravartin, s'il reste dans le monde, ou Buddha s'il embrasse la vie religieuse (—208, 5). Des dieux et des génies de tous les ordres affluent pleins du désir de voir le nouveau-né et de faire la garde autour de lui; Brahmâ prédit les hautes destinées d'un fils conçu sous les auspices d'un songe comme celui de la reine; les dieux proclament qu'il sera un Buddha (—210, 12). — Merveilleux effets pour la reine de la présence du Bodhisattva dans son sein (—213, 5). Comment le Bodhisattva se tient les jambes croisées du côté droit de sa mère qui le voit elle-même resplendissant comme une statue d'or (—213, 15). Les dieux entourent et adorent le Bodhisattva et sa mère sans se permettre aucune conversation dissipée ou profane (—215, 9).

A la fin du dixième mois, Sudîpâ annonce au roi qu'elle souhaite de se rendre au jardin appelé le Padmavana, le Parc aux lotus. Le roi ordonne de l'orner en conséquence; les devas s'associent à ces préparatifs; ils remplissent le ciel, portant des parasols, des fleurs, des étoffes précieuses. Le roi s'y rend avec le harem (—216, 19). — Arrivée au jardin, la reine se promène avec ses femmes sur l'étang dans des barques richement ornées. Comme elle est prise du désir d'aborder, une île surgit soudainement au milieu des eaux, la reine y descend et s'y tient debout, le bras appuyé sur une branche, tandis que les Apsaras et les devas s'empressent autour d'elle, prévoyant la naissance imminente du prince (—218, 9). — A ce moment, le Bodhisattva paraît par le côté droit de sa mère, sans lui faire aucun mal; car c'est ainsi que naissent les futurs Buddhas (—218, 30). Aussitôt né, le Bodhisattva fait sept pas, sept seulement, car les Devas accourent bien vite et le prennent dans leurs bras, et il « pousse le grand éclat de rire »; c'est que, en considérant l'univers, il ne voit personne qui l'égale en

sagesse, personne qui ressente comme lui le poids des liens de la transmigration; il rit aussi de la prédiction des devas qui voient en lui un futur Cakravartin, tandis qu'il sait, lui, qu'il sera un Buddha omniscient (—220, 6). Pendant qu'il fait les sept pas et promène son regard sur l'univers, un parasol et un éventail le suivent d'eux-mêmes; les devas les premiers le portent dans leurs bras à sa naissance: l'éclat qu'il répand obscurcit toutes les lumières terrestres; et, comme on cherche de l'eau pour le baigner, deux bassins apparaissent spontanément remplis, l'un d'eau froide, l'autre d'eau chaude (—220, 6). — Sa mère n'éprouve aucune souffrance; au moment de la naissance, un bois de santal apparaît dans l'espace qui sépare les dyipas; les Devas s'empressent d'aller adorer le nouveau-né (—221, 13). — Suit une courte répétition en vers (—223, 3).

Arcimat ordonne de mener l'enfant adorer une certaine déesse; les quatre Lokapâlas portent la litière où il repose; mais la déesse proteste qu'un être de son rang n'est pas fait pour lui rendre hommage: « s'il adorait un être quel qu'il fût, la tête de cet être éclaterait infailliblement en sept morceaux » (—223, 18). — Le roi veut faire lire l'horoscope de son fils. Aussitôt huit mille devas Mahoçaras viennent eux-mêmes au palais pour remplir cet office. Annoncés par le gardien de la porte qui à plusieurs signes pressent leur nature divine, et introduits auprès du roi, ils demandent à voir l'enfant et à examiner les signes de sa future destinée. Dès qu'ils l'aperçoivent, ils se prosternent et l'adorent; puis ils félicitent le roi d'avoir un fils doué des trente-deux signes, qu'ils énumèrent en abrégé (—227, 3). Suit l'imposition du nom; les brâhmanes choisissent celui de Dipaṇḍaka (—227, 7).

Quand il a atteint la jeunesse, son père lui donne des palais et

* La fin de ce récit est curieuse au point de vue de la composition; aussitôt après l'introduction de l'enfant, il tourne court; non seulement le style n'a plus rien de l'abondance du commencement, mais les prétendus brâhmanes n'annoncent même pas au roi l'avenir de son fils; ils constatent seulement la présence des trente-deux signes, qu'ils énumèrent en vers mnémotechniques qui par eux-mêmes et isolés seraient tout à fait intelligibles. Du reste, cette singularité se retrouve exactement dans la répétition de ce passage, appliqué cette fois à Siddhârtha.

l'entoure d'un nombreux harem. Un jour que le prince s'est rendu avec ses femmes au padminivana et qu'il se promène en barque avec elles, il les voit endormies, et ce spectacle éveille en lui des impressions de dégoût et l'idée d'un cimetière (= 227, 18). A ce moment paraît au milieu de l'étang un lotus gigantesque: le Bodhisattva s'y asseoit les jambes croisées, le lotus se referme alors et forme un pavillon; le Bodhisattva perd le costume caractéristique des hommes qui vivent dans le monde et apparaît revêtu du costume religieux; il entre successivement dans les quatre dhyânas (= 228, 10), puis parcourt les différentes phases qui aboutissent à la prise de possession de l'intelligence parfaite (= 229, 11). Suivent les miracles qui accompagnent régulièrement soit l'obtention de la Bodhi, soit la prédiction d'une Bodhi future (= 230, 11). — Il reçoit les adorations des dieux qui le couvrent d'une pluie de fleurs divines, et promet, à la prière de Brahmâ, de faire tourner la roue de la loi. A l'aurore, il se met en route, brillant comme le soleil et remplit cent yojanas des rayons de sa gloire (= 231, 5).

Au cours de ses pérégrinations, il se rapproche de Dipavati, entouré de soixante mille Bhikshus. Arcimat, qui l'apprend, fait préparer et orner la route et se rend à la tête de quatre-vingt mille feudataires à la rencontre de son fils (231, 16).

Il y avait un savant brâhmane qui instruisait cinq cents disciples, et parmi eux deux amis, Megha et Meghadatta. Megha, grâce à son application et à sa pénétration, eut bientôt terminé ses études; il s'éloigna de l'Himâlaya en quête de l'argent dont il demeurait redevable à son maître. Il reçut un jour cinq cents purâṇas. Muni de cette somme, il se dirigea vers Dipavati, curieux de voir une ville de Cakravartin. Il y arrive au milieu de tous ces préparatifs. Il en demande la cause à une jeune fille belle et vertueuse qui entre justement dans la ville, une cruche d'eau et sept lotus à la main. Prakriti (c'était son nom) lui apprend que toute cette pompe est en honneur de l'entrée du Buddha. Dipaṇkara (= 233, 2). Megha lui demande alors comment elle a acheté ses lotus: elle lui répond qu'elle en a acheté cinq pour cinq cents pur-

râpas, que les deux autres lui ont été donnés gratuitement. Puis à sa requête, elle consent à lui revendre moyennant cinq cents purâpas les cinq lotus dont il veut faire hommage à Dīpaṃkara, mais à une condition, c'est qu'il la prendra pour femme et qu'il en sera de même dans toutes ses existences suivantes; elle promet d'ailleurs qu'elle ne l'empêchera pas de poursuivre la Bodhi à laquelle il lui déclare qu'il aspire (— 233, 14). Soit une répétition en vers d'une partie de la conversation (— 234, 5). Description de l'entrée de Dīpaṃkara dans la ville et de tous les prodiges qui l'accompagnent (— 237, 6). — En voyant le Buddha, Megha conçoit la résolution de devenir buddha lui aussi (— 237, 19). Plein de joie, il jette vers Dīpaṃkara ses cinq lotus qui, avec ceux de Prakṛiti, se soutiennent miraculeusement en l'air, formant comme une gloire autour du visage du Docteur; c'est un de ces miracles que le Buddha produit pour la joie et la conversion des créatures (— 238, 9). — Alors naissent dans Megha de nobles et généreuses pensées; il se met aux pieds de Dīpaṃkara et manifeste son vœu de devenir Buddha (— 239, 3). Dīpaṃkara lui prédit en effet que, dans un nombre infini de kalpas, il sera Buddha à Kapilavastu sous le nom de Cākyaṃuni (— 239, 17). Miracles qui se produisent aussitôt (— 240, 20). Court résumé en vers de l'entrée de Dīpaṃkara et de sa prédiction à Megha (— 241, 18); il est suivi d'une seconde version métrique de ce vyākaraṇa, qui ne fait aucune allusion aux circonstances spéciales dont il est encadré dans notre récit (— 243, 4).

Megha envoie alors à son maître (cf. la note *in loco*) cinq cents autres purâpas, et raconte à son ami Meghadatta tout ce qui lui est arrivé, l'exhortant à venir avec lui et à s'attacher à Dīpaṃkara. Meghadatta refuse en disant qu'il ne possède pas encore tout le veda, et Megha entre seul dans la vie religieuse (— 243, 12). Ceux qui rencontrent de pareils amis (tels que Megha), conseillers de sagesse et de vertu, finissent toujours, après avoir adoré un nombre infini de Buddhas et de Pratyekabuddhas, par jouir des plus grands biens divins et humains et par atteindre la Bodhi (quelle qu'ait pu être d'abord leur

résistance aux bons avis. C'est ce qui se voit par l'exemple de Meghadatta¹ (—243, 15).

Meghadatta, en entendant le nom du Buddha Dipaṅkara, ne se dit pas : J'y vais courir; il en prit texte seulement pour reprocher à Megha son trop grand empressement à courber la tête. Corrompu par de mauvaises amitiés, il se laisse aller à une série de cinq crimes (—243, 18). Il aime une femme mariée, et comme sa mère cherche à l'en détourner, il la tue; il est repoussé par sa maîtresse à qui il raconte en riant son forfait. Il s'éprend alors de sa belle-mère, et sur son conseil tue son propre père pour la pouvoir épouser. Mais poursuivi par l'indignation de sa famille, il se rend dans d'autres lieux où il espère être inconnu; il y voit arriver un bhikṣu que soutenaient les siens; craignant d'être dénoncé par lui, il l'assassine. Enfin devenu Bhikṣu, il divise le saṅgha et fait au Buddha d'alors une blessure avec effusion de sang (—244, 18). — Après avoir expié ces crimes par un séjour infini dans les enfers, il naquit sous la forme du poisson monstrueux Timitimiṅgila, long de plusieurs yojanas, Cākyamuni étant Buddha. Le marchand Sthapakarṇi ayant pris la mer avec cinq cents compagnons passe à l'endroit où le monstre tourmenté par la faim attend une proie, la gueule béante. Il va les englobant quand le vénérable Pārṇa arrive à travers l'espace et exhorte les marchands à invoquer le Buddha. En entendant ce nom, le Timitimiṅgila se ressouvient du nom du Buddha Dipaṅkara qu'il a entendu, il y a un nombre infini de kalpas, de la bouche de Megha; il épargne les voyageurs, meurt de faim et resait à Grāvastī dans une famille de brâhmanes (—246, 2). Il reçoit le nom de Dharmaruci, et, devenu grand, se fait bhikṣu. Trois fois le jour, quand il le vient saluer, le Buddha lui dit : Il y a longtemps, Dharmaruci; il y a bien longtemps, Dharmaruci! — En effet, répond-il, il y a longtemps, Bhagavat; il y a bien longtemps, ô Sugata! Les Bhikṣhus demandent l'explication de cette phrase au Buddha qui alors leur raconte toute l'histoire, depuis Dipaṅkara.

¹ Telle est du moins la suite qui me semble la plus naturelle dans ce passage possiblement obscure et alambiqué. (Voy. le Commentaire.)

et ajoute que, en ce temps-là, c'était lui qui était Megha et Dharmaruci Meghadatta (—246, 13). Récit en vers : Comment Dharmaruci s'étant approché du Buddha, ils échangèrent l'exclamation citée tout à l'heure. Le Buddha en demande l'explication à Dharmaruci lui-même qui lui raconte l'aventure qui lui est arrivée étant Timitimūṅgila et la renaissance qu'elle lui a valu (—247, 18). Suit en quelques vers une sorte de moralité (—248, 4) : « Si ce Timitimūṅgila, pour avoir entendu le nom du Buddha, en tira un si grand fruit, comment, ô Bhagavat, entendu aujourd'hui encore ne donnerait-il pas le salut? . . . »

Histoire de Maṅgala, adressée de même à Maudgalyāyana. Maṅgala est le Buddha qui paraît immédiatement après Dipaṅkara; énumération de sa triple assemblée de disciples, de ses parents, de ses principaux auditeurs, de son arbre; description de sa ville d'Uttara (—249, 18). Çākyamuni dans son existence d'alors l'adora et lui offrit une paire de vêtements en exprimant le souhait de la Bodhi; il reçut de lui la promesse qu'il serait Buddha sous le nom de Çākyamuni (—250, 4). — Rédaction en vers (—252, 18).

Le *Chatraṇastu*, « histoire des Parasols ». — Il y avait dans l'Himālaya une Yakṣiṇī qui, en mourant, envoya ses mille fils à Grāvastī pour y chercher leur subsistance. Ils y produisirent une maladie terrible, capable de tout détruire dans un pays. Les habitants de Vaiçālī appellent tour à tour pour conjurer le mal Kāgyapa Pūraṇa, Maskarin Goçāliputra, Kakūda Kātyāyana, Ajita Keçakambala, Saṁjayin Vetrāṭiputra, Nirgrantha Jñātiputra, tous sans succès; mais d'anciens habitants de Vaiçālī, montés au rang des dieux, leur conseillent de faire venir le Buddha (—254, 19). En conséquence, on dépêche à Rājagrihā un Lācchavi du nom de Tomara qui va trouver le Buddha au bois de bambous dit le Kalantakanivāpa; comme il ne peut percer la foule pour arriver jusqu'au docteur, il lui adresse de loin des stances, et aussitôt un passage s'ouvre et lui permet d'aller exposer sa prière (—256, 19). Le Buddha le renvoie à Bimbisāra qui lui a demandé de demeurer à Rājagrihā, et dont il faut obtenir la permission. Tomara

va porter son message au roi; on finit par convenir que le roi accordera au Buddha la permission demandée, moyennant que les Licchavis lui prépareront sur leur territoire un cortège et une marche pareils à ce que fera le roi dans son domaine (—258, 5). Aussitôt le roi fait faire par des officiers tous les préparatifs de la route (—258, 16). Le Buddha part de Rājagriha avec Bimbisāra; description du cortège (—258, 21). Préparatifs et cortège des Licchavis pour la réception du Buddha (—261, 16). Le Buddha, après un dernier enseignement donné sur une rive du Gange à Bimbisāra et aux brâhmanes du Magadha, jette les yeux sur les Licchavis qui l'attendent sur l'autre rive et compare la pompe qu'ils ont déployée à la pompe des devas Trāyastriṃśas (—262, 20). — Quatre ponts de bateaux ont été jetés par Bimbisāra, par les Licchavis et par les Nāgas Kambala et Aṇvataṇa qui font dans le Gange leur demeure (—263, 2). — A ce moment, un perroquet vient au nom de Goṇḍiṃgī inviter pour le lendemain le Buddha et ses disciples; il reporte à Goṇḍiṃgī l'acceptation de Bhagavat (—263, 8). — Au moment où le Buddha traverse le fleuve, les auteurs de chacun des ponts croient également qu'il se sert de celui qu'ils ont construit (—263, 13). Énumération des parasols en nombre infini que tiennent au-dessus du Buddha, pour lui faire honneur, les Devas et génies de tout ordre (—265, 19). Bhagavat fait apparaître sous chaque parasol un Buddha, de telle sorte que chacun croit que le Buddha s'est assis sous son parasol à lui, à l'exclusion des autres (—266, 6). Tout le ciel resplendit de la présence de ces Buddhas innombrables; les dieux et les hommes poussent des cris d'admiration; les Devas rendent hommage à Bhagavat et répandent une pluie de fleurs (—267, 4); et le Buddha explique aux Bhikshus que cette pompe est l'effet des mérites anciens accumulés par lui, que s'il n'était devenu Buddha, il aurait régné en qualité de Cakravartin autant de fois qu'ils voient de parasols dans le ciel (—267, 9). — Bhagavat, s'adressant au vénérable Vāṣiṣṭha, l'invite à se remémorer une aventure passée du Tathāgata. Celui-ci raconte alors (en vers) l'histoire d'un Buddha passé; le brâhmane son père, s'associant aux hommages qui

lui étaient rendus après son nirvâna; mit un parasol précieux sur son stûpa: cette action lui valut d'échapper pendant quatre-vingts saṃvartakalpas et autant de vivartakalpas aux naissances mauvaises (*durgatī*), d'être Gakravartin parmi les hommes, le premier parmi les Devas, jusqu'à ce qu'il devint lui-même Buddha et entrât dans cette voie qui est la même pour tous les Buddhas. A cette époque, Ākṣyamuni était le brâhmane en question, et Vâgīṣa était son disciple (— 269, 9). Bhagavat reprend la parole pour exalter les mérites que l'on acquiert en rendant un culte au Buddha (— 270, 10)¹. — Le Buddha ayant traversé le Gange et touchant la frontière de Vaiçālī, tous les mauvais génies, cause du fléau, fuient devant lui (— 270, 11-12). — Mâra, à l'approche de Bhagavat, remplit d'êtres vivants la route préparée et nettoyée par les Licchavis, et il fait apparaître devant lui un mendiant nommé Kuṇḍala qui lui conseille de retourner sur ses pas pour ne pas compromettre tant de vies. Mais Bhagavat lui déclare que «le contact des Tathagatas est doux comme celui d'un vent léger; le corps des Buddhas excellents ne saurait produire la mort. . . . » (— 271, 9). — Une fois assis avec ses disciples, Bhagavat apprend aux Licchavis qu'il a été invité d'abord par Goçrīṅgi par l'intermédiaire d'un perroquet à voix humaine; et comme ils s'étonnent de cette merveille, le Buddha leur répond par l'histoire des trois oiseaux (— 271, 18).

Jadis régnait à Bénarès un roi du nom de Brahmadatta; son royaume était puissant, son harem nombreux; mais il n'avait pas de fils. Apprenant par ses officiers qu'il y avait dans l'Himâlaya des rishis sages et puissants, il résolut de les aller consulter sur le moyen de s'assurer un héritier (— 272, 6). Ayant fait halte en chemin, il vit trois oiseaux s'envoler du tronc creux d'un çâlmali. Piqué par la curiosité, il fit explorer la cavité: on y découvrit trois œufs que les oiseaux lui apprirent être l'un un œuf de hibou, un autre de çarikâ, le troisième de perroquet. Pour les conserver et les faire éclore, ils conseillèrent

¹ Il est surprenant de faire observer combien ce passage interrompt mal à propos la suite du récit. L'interpolation en a été causée par le Parasol qui y joue un rôle.

de les envelopper de coton en les oignant de miel et de beurre clarifié (— 273, 5). Le roi continua sa route jusqu'à l'ermitage : accueilli par les rishis, il leur fit connaître le but de sa visite, et en reçut d'abord la promesse qu'il lui sortirait des fils des trois œufs qu'il venait de recueillir. Émerveillé de leur double vue, le roi rentra à Bénarès (— 273, 18). Les trois œufs s'ouvrirent en leur temps ; les trois oiseaux furent soignés et nourris ; ils étaient intelligents, doués d'une voix humaine. Le roi reconnaissant leur sagesse les interrogea sur les devoirs de la royauté et demeura charmé de leurs réponses à tous trois (274, 6).

— Rédaction en vers qui constate simplement que le « roi Brahmadatta eut trois fils qui étaient des oiseaux ». Connaissant leur intelligence, il décide de les interroger sur les devoirs d'un roi (— 274, 12). Réponses du hibou (— 277, 15), du çarika (— 280, 3), du perroquet (— 281, 22). Le roi promet de suivre leurs utiles avis. Suit la formule finale des jâtakas versifiés où Bhagavat déclare que c'était lui-même qui, à cette époque, était le perroquet, Çariputra le çarika, Ânanda le hibou : Brahmadatta n'était autre que Çuddhodana (— 282, 12). Le passage qui suit est évidemment secondaire ; c'est une interpolation, assez maladroite d'ailleurs, mais destinée à donner à la fable précédente un dénouement. « Alors le Bodhisattva, dépouillant sa condition de perroquet, devint un prince et enseigna les dix actions vertueuses ». Suit une énumération des dix vacîtās ou forces surnaturelles, mise dans la bouche du prince ; il la termine en exaltant les mérites des Buddhas et des Bodhisattvas. Un dernier vers constate la conversion, à la fin du jâtaka, de quatre-vingt-quatre mille créatures (— 283, 6).

Tous les génies funestes sont mis en fuite par la seule présence du Buddha à la frontière de Vaigâlî ; la population marquant son étonnement, Bhagavat déclare que ce n'est pas la première fois qu'il met ainsi en fuite des génies malfaisants (— 283, 13).

Histoire du rishi Rakshita. Jadis régnait à Kâmpilya un roi Brahmadatta ; le fils de son Purohita, nommé Rakshita, se retira dans l'Himâlaya pour y vivre dans la solitude en rishi ; il y obtint, grâce à ses efforts persévérants, les quatre dhyanas, les cinq connaissances et

une puissance merveilleuse telle que, assis dans son ermitage, il touchait de sa main le disque du soleil et de la lune; par la force de ses austérités, il tenait dans sa dépendance tous les dieux, jusqu'aux *Brahmakāyikas*. Un fléau surhumain ayant éclaté à Kāmpilya, le roi eut recours à Rakshita qui, appelé par des envoyés, chassa par sa seule apparition tous les êtres malins, bénit Kāmpilya et y prêcha les dix commandements (— 284, 13). Suivent les *Svastayānagāthās*, sorte de formules d'exorcisme, amenées en cette place uniquement par la présence dans le refrain des mots *Rakshita* et *Svastayāna* (— 286, 12). Dans ce temps-là, Bhagavat lui-même était le rishi Rakshita. Bimbisāra le roi Brahmadatta (— 286, 19).

Ce n'est pas le seul cas analogue (286, 20-21). Jadis régnait à Bénarès un roi puissant et sage; il avait un éléphant merveilleux qui possédait la vertu par sa seule présence de délivrer les lieux où il passait de toute calamité et de tout fléau. Une maladie extraordinaire s'étant déclarée à Mithilā, dans le Videha, le roi envoya à Bénarès un brāhmane pour demander l'éléphant que son propriétaire lui donna généreusement avec tous les ornements dont il était couvert. En ce temps-là Bimbisāra était le roi de Bénarès, Cāriputra, le roi de Mithilā. Tomara le brāhmane, et Bhagavat l'éléphant (— 288, 10).

Autre cas analogue: histoire, toute semblable à la précédente, du buffle du roi d'Āṅga; il met un terme à une épidémie qui désolait Rājagriha. Bimbisāra était dans ce temps-là le roi d'Āṅga, Katyāyana le roi de Rājagriha. Tomara le brāhmane et Bhagavat le buffle (— 290, 7).

Bhagavat arrive enfin à Vaiçāṇ; il récite sur la ville des strophes de bénédiction (*svastayānagāthās*) (— 295, 14).

Le Buddha est reçu chez Goṣṭhīgl qui lui donne le Bois de çāṭas. Les Licchavis, pour faire participer chacun à une œuvre si méritoire, mettent du riz en commun et nourrissent ainsi pendant une semaine le Buddha et sa suite (— 296, 4). Vers qui célèbrent la splendeur de Bhagavat, supérieure à toute splendeur (— 297, 10). Ils sont suivis d'une strophe narrative: « Bhagavat émit une splendeur pure, douée des dix qualités, puis connaissant leur disposition favorable pour la

doctrine de salut, il instruisit les rois Kahatriyas et leur montra la loi comme s'il l'eût tenue dans la main ». Le tout se termine en ces mots : « C'est ainsi que le vénérable Ānanda célébrait Bhagavat ». Il y a donc ici une lacune, puisqu'il n'a pas été question d'Ānanda antérieurement, et aussi une incohérence évidente, puisque la dernière strophe rentre dans la marche générale du récit, et n'a pas de sens dans la bouche d'Ānanda. »

Bhagavat prêche les Licchavis et convertit un nombre immense de créatures. Les Licchavis de Vaiçālī montrent alors leur satisfaction par la libéralité de leurs dons (297, 16-18). Ici sont intercalés des vers qui décrivent l'empressement du peuple à préparer des aumônes pour le Buddha et à accumuler ainsi des mérites; puis ils exposent les récompenses d'une pareille conduite; ils se terminent par un encouragement et un éloge mis dans la bouche de Bhagavat (— 299, 18). Les Licchavis donnent successivement au Buddha divers vibāras et āraṇas (300, 18). Fin du Chatravastu.

Histoire de Mālinī. — « Puisse l'assemblée excellente (du clergé), gardienne du trésor de l'enseignement, divisé en neuf parties, du roi de la loi à la gloire infinie, demeurer longtemps dans la plus grande prospérité, inébranlable comme le Meru » (300, 20-301, 2). Un jour un Pratyekabuddha vint mendier dans un village; mais il n'y recueillit aucune aumône; comme il en sortait, il rencontre un villageois qu'il avait croisé à son entrée, allant au travail des champs. Voyant que le vase du Pratyekabuddha était vide, il s'en indigna et invita le saint homme à venir prendre chez lui de la nourriture. Puis, rentrant dans le village, il s'arrêta à un carrefour, et amentant par ses cris la population, il lui fit honte de son avarice (— 302, 4). Il invita le Pratyekabuddha pour toute sa vie, et chargea sa fille de prendre soin de sa subsistance (— 302, 11). Le Pratyekabuddha étant entré dans le nirvāṇa, le villageois brûla son corps et lui éleva un stūpa. Dans la suite le vent ayant détaché des guirlandes qui l'ornaient, la fille du villageois en refit une dont elle entoura tout le monument; la voyant brûler, quelque temps qui s'écoulât, de toute sa fraîcheur native, ses

dispositions pieuses redoublèrent; elle souhaite de renaitre dans toutes ses existences subséquentes, la tête ornée d'une pareille guirlande (— 303, 2). Elle parut d'abord ainsi au nombre des Apsaras (303, 3-4), puis, comme fille du roi Krikin à Bénarès, où elle reçut à cause de ce privilège le nom de Malini. Là elle sut se faire aimer non seulement de son père, mais de toute la cour (— 303, 9). Rédaction en vers, de 303, 10 - 305, 8; ils contiennent une version parallèle de ce qui vient d'être résumé, et à partir de 305, 9, reprennent la suite du récit: Krikin commande à sa fille de nourrir avec zèle les brâhmanes; docile à cet ordre, Malini veille à tous les besoins de vingt mille d'entre eux; mais elle se détache d'eux en les trouvant accessibles à la passion et à l'orgueil. Du haut de son palais, elle aperçoit un jour des disciples du Buddha. Frappée de leur aspect, elle envoie une de ses femmes les inviter à entrer (— 306, 4). Elle les fait asseoir sur des tapis préparés et les sert de sa main. Ils lui parlent du Buddha leur maître, elle les charge de l'inviter lui-même en son nom (— 307, 3).

Le récit reprend ici en prose. Les disciples portent l'invitation de la princesse au Buddha Kâcyapa; l'acceptation lui est transmise par les messagers qui ont accompagné les disciples (— 307, 13). Le lendemain, Kâcyapa fait, à la tête de vingt mille auditeurs, son entrée dans la ville et dans le palais, au milieu des prodiges. Il est servi avec ses disciples par la princesse, et repart après l'avoir prêchée (— 309, 3). Les vingt mille brâhmanes qui recevaient régulièrement leur nourriture au palais, irrités de cette faveur accordée au Buddha et à ses disciples, convoquent une grande assemblée de brâhmanes qui décide de faire mourir Malini. Des messagers sont expédiés au roi pour exposer leurs griefs et la partialité de sa fille. Krikin, revenu en hâte à Bénarès, est assailli par les récriminations des brâhmanes qui lui demandent de leur livrer la princesse; intimidé par leur puissance, il cède dans la crainte de se perdre avec elle en refusant; à leur requête, il envoie chercher Malini et la leur livre au milieu de la désolation publique (— 310, 19). Malini supplie alors les brâhmanes, en reconnaissance de ses bienfaits passés, de la laisser vivre une semaine pour qu'elle

puisse faire des aumônes et d'autres bonnes œuvres. Les brâhmanes y consentent, espérant qu'ils seront l'objet de ces largesses (— 311, 18). Mais rentrée au palais, elle demande à son père, qui la lui accorde, la permission d'inviter pour une semaine le Buddha et ses auditeurs. Kâcyapa accueille l'invitation qui lui est faite (— 312, 7). Pendant ces sept jours, le Buddha instruit le roi et son harem, cinq cents princes, les officiers du palais, les chefs de l'armée, tous les habitants de la ville (— 313, 4). Les nouveaux prosélytes refusent de consentir à la mort de Mâlinî à qui ils doivent leur conversion; ils se rendent avec elle vers les brâhmanes pour leur déclarer que, eux vivants, ils ne la feront pas mourir. Effrayés, ceux-ci font dire au roi de rendre la liberté à la princesse; ils se vengeront sur leur vrai ennemi, Kâcyapa et sa suite (— 313, 15). Mais tous les sicaires qu'ils expédient successivement avec ordre de les défaire du Docteur sont convertis par lui, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que quelques milliers d'hommes voués à l'erreur (— 314, 5). Touchés de leur malheur, les néophytes leur envoient des exhortations, leur conseillent de se réunir à eux et d'adorer le Buddha; mais des milliers de Buddhas ne réussiraient pas à ramener ces brâhmanes. Armés de bâtons, ils se dirigent vers Kâcyapa, qui appelle la déesse de la Terre et lui ordonne de les punir comme des esclaves coupables. Menacés de la branche de palmier que brandit la déesse, ils sont pris d'épouvante et périssent de male mort (— 317, 2).

Histoire de Ghaṭikâra et de Jyotipâla. — Elle commence par la formule des sâtras : Voici ce que j'ai entendu. Un jour, Bhagavat arriva au village de Mâmakaraṇḍa, chez les Koçalas, et s'y arrêta dans un bois. Un soir, se levant et sortant, il considéra tous les points de l'horizon et se prit à sourire, tout en se promenant. Ānanda, témoin du fait, le rapporta aux autres bhikṣhus qui, sur son conseil, vinrent avec lui demander au Buddha la cause de ce sourire. Bhagavat leur ayant expliqué que les trois derniers buddhas s'étaient arrêtés et assis en ce même lieu, Ānanda y étendit en hâte son vêtement plié en quatre, et invita Bhagavat à s'y asseoir, afin que quatre Buddhas aient joui de

ce lieu (317, 4-318, 19). Alors, après avoir reçu les hommages des religieux, Bhagavat leur offrit de leur raconter une histoire édifiante relative à sa vie antérieure et ayant trait à ce village de Mārakaraṇḍa — 319, 7).

Du temps du Buddha Kācyapa, ce village était un village de brâhmanes, nommé Veruḍḍiṅga. Il s'y trouvait un potier appelé Ghaṭikāra, serviteur de Kācyapa. Il avait pour ami un jeune brâhmane de noble extraction, son compagnon d'enfance et de jeux, Jyotipāla. Or Kācyapa, accompagné de sept mille Bhikshus, se rapprocha du village de Veruḍḍiṅga et s'arrêta dans un bois. Ghaṭikāra apprend la nouvelle et la communique aussitôt à Jyotipāla en lui proposant d'aller adorer le Docteur; ayant essuyé un refus, il cherche quelque moyen détourné d'entraîner son ami, et lui propose d'aller se baigner la tête dans un étang, Sumukā, qui se trouve dans la même direction; cette fois Jyotipāla consent (— 320, 15). Après l'ablation, Ghaṭikāra renouvelle sa proposition de se rendre près de Kācyapa; Jyotipāla refusant de nouveau, il le prend à la gorge; l'autre se débarrasse de son étreinte et veut s'éloigner; il le prend par les cheveux, et alors Jyotipāla jugeant qu'il doit y avoir une bonne raison à un pareil traitement infligé à un homme de sa naissance par un homme de race si inférieure, consent enfin à le suivre (— 321, 19). Arrivé près du Buddha, Ghaṭikāra lui présente son ami à convertir et à instruire; mais aux premières exhortations, Jyotipāla répond qu'il ne peut s'engager à observer les cinq śikshāpadas, ayant vengeance à tirer d'un homme violent et colère qui n'est autre que le potier Ghaṭikāra. « Cet homme, dit-il, me prend par les cheveux au moment où je viens de me baigner la tête. puis il me dit: Allons voir et adorer le bienheureux Kācyapa ». Ici il y a évidemment une lacune dans notre texte; il continue immédiatement : « Qu'il soit fait comme tu souhaites, potier Ghaṭikāra; je m'engage à l'observance des cinq śikshāpadas ». Il est nécessairement tombé tout un passage où Jyotipāla achevait de raconter l'aventure, et où Ghaṭikāra, après avoir donné une satisfaction ou fourni des explications à la colère (probablement feinte et ironique) de son ami, l'engageait à ne

pas marchander son obéissance au Buddha. C'est alors que Jyotipâla pouvait répondre : « Qu'il en soit comme tu désires, etc. ». Le Buddha prêcha alors les deux amis qui partirent après lui avoir rendu hommage (— 322, 9). Un peu plus tard, Jyotipâla demanda à Ghatikâra pourquoi, connaissant comme lui la loi du Buddha, il n'entrait pas dans la vie religieuse; à quoi celui-ci répondit qu'il restait dans le monde pour soigner ses vieux parents qui n'avaient pas d'autre appui. Mais Jyotipâla conçut lui-même la résolution de renoncer au monde; Ghatikâra l'emmena près de Kâcyapa qui le fit ordonner, et peu de temps après se mit en route pour le pays de Kâçi (— 323, 11).

Kâcyapa arriva avec ses disciples près de Bénarès au rishipatana, dans le bois des gazelles. Le roi Krikin l'apprenant l'envoya saluer et inviter en son nom; puis, ayant reçu la réponse favorable du Buddha, il fit ses préparatifs, et le lendemain venu, fit prévenir le Docteur, auquel il vint faire un accueil magnifique sur le seuil de son palais. Il voulut le faire jouir le premier d'un pavillon tout neuf, l'y servit de sa propre main et y fit servir les Bhikshus chacun par sept serviteurs (— 325, 12). Après le repas, le roi s'asseyant aux pieds du Buddha lui demande de passer le varsha à Bénarès; il y fera construire un vihâra magnifique. Par trois fois le Buddha refuse, au grand désespoir de Krikin qui, tout en pleurs, lui demande s'il a quelque serviteur plus accompli que lui (— 326, 7).

Kâcyapa lui répond affirmativement: c'est Ghatikâra le potier qui habite dans le royaume même de Kâçi, au village de Verudioga; il lui plait par toutes ses vertus, par son respect des êtres vivants qui l'empêche de creuser la terre; car il se sert pour ses poteries de celle qu'il trouve remuée par les souris ou fouillée par les eaux; par sa libéralité; il dépose sur la grande route les vases qu'il fait; qui en a besoin les prend, ne laissant en payement que leur contenu en pois ou en fèves (— 327, 5). Un jour que Kâcyapa mendiait dans ce village, Ghatikâra étant absent, ses parents invitèrent le Buddha à aller prendre au grenier le riz qu'il souhaiterait. Quand il le sut à son retour, le potier en conçut une joie qui remplit pendant une semaine tout son être

(— 327, 21). Une autre fois, ayant besoin d'herbes pour couvrir une hutte, Kâçyapa fit, en l'absence de Ghaṭikâra, arracher, pour s'en procurer, la couverture neuve de son atelier. Averti du fait, Ghaṭikâra conçut de la confiance que lui avait marquée le Buddha une joie qui le pénétra pendant un mois entier. « Eh bien! ajoute Kâçyapa, Ghaṭikâra n'aurait jamais conçu de mauvaise humeur comme tu le fais, ô roi, parce que je n'ai pas consenti à passer le varsha à Bénarès » (— 329, 9). Kṛikīn, charmé de posséder un sujet si vertueux, lui envia des présents; quant à Kâçyapa, après avoir instruit le roi, il repart (— 329, 15).

Après le repas, Kâçyapa ordonna aux Bhikshus de s'asseoir, déclarant que lui-même ne se relèverait pas avant que ses sept mille auditeurs eussent l'âme délivrée sans retour de toute souillure (— 329, 20). En ce moment, Jyotipâla conçut la pensée de devenir Buddha (— 330, 10). Kâçyapa, connaissant sa pensée, le fit appeler et lui demanda s'il n'avait pas en effet en cette idée. Sur sa réponse affirmative, le Buddha lui conseilla de donner au saṅgha un siège d'or et une paire de vêtements, et, cela fait, il lui prédit qu'il serait Buddha (— 332, 14). Miracles qui suivent cette prédiction répétée par les dieux (— 333, 18). Alors Kâçyapa prêche les Bhikshus en s'élevant successivement en l'air de sept tâlas, puis redescendant successivement et reprenant son siège sur la terre (— 334, 19). Se levant ensuite, Kâçyapa annonce à ses auditeurs que les sept mille Bhikshus présents sont délivrés sans retour de toute souillure; quant à Jyotipâla, il est destiné à la Bodhi (— 335, 4). Bhagavat termine ce récit, en déclarant à la joie de ses auditeurs, que c'était lui qui alors était Jyotipâla (— 335, 7). Fin du Jyotipâlasûtra.

Ici commence un nouveau vyākaraṇa de Jyotipâla qui fait double emploi avec celui qui précède. Jyotipâla ayant préparé de la nourriture, ayant acheté pour cent mille pièces un keçara, en fit l'offrande à Kâçyapa et au Saṅgha, avec un trône d'or et une paire de vêtements, puis il exprima le vœu de devenir Buddha. Kâçyapa lui fit une prédiction conforme. Jyotipâla suivit alors Kâçyapa, nettoyant sa rési-

dence, lui servant sa boisson, et instruit par lui (335, 9-336, 16). Répétition nouvelle, primitivement en vers (— 337, 12). Revenu, après une vie sans tache, à l'existence parmi les Devas, sous le nom de Cvetaketu, il brille entre tous par ses qualités de tout genre. C'est qu'en effet il a suivi la vie religieuse sous quarante mille Buddhas; il en a adoré un grand nombre, et un nombre plus grand encore de Pratyekabuddhas et de Çrâvakas (— 337, 20). Nombre infini de Buddhas sous la direction desquels Bhagavat a mené une existence pieuse pour mériter « l'extinction de l'être » (*bhavanirrodha*), c'est-à-dire sa mission présente. Et encore tous les Buddhas que l'on énumère ne forment relativement qu'un faible nombre, en comparaison de tous les Buddhas innommés sous lesquels Bhagavat a poursuivi sa carrière (— 338, 11).

Commencement du Râjavalîka, de l'histoire des rois, c'est-à-dire des rois d'où Çâkyamuni tire son origine. Les êtres retirés dans le ciel Âbhâsvara lors de la destruction de l'univers reparaissent à sa reconstitution. Ils étaient à ce moment doués d'une lumière propre, incorporels, ils montaient dans l'espace, goûtaient un bonheur parfait, ne se nourrissaient que de leur joie, se monvaient à leur gré. Il n'existait encore ni lune, ni soleil, ni étoiles, ni jours, ni nuits, ni saisons. La terre apparut comme une source; elle était d'un goût et d'une couleur agréables. Un être en goûta et la trouva à son gré; tous les autres l'imitèrent; ils se nourrirent de cette liqueur solidifiée, et leurs corps devinrent lourds et matériels; ils perdirent toutes leurs qualités premières, d'éclat, etc. (338, 13-339, 18). Le soleil, la lune et les étoiles parurent, et avec eux, les jours, les nuits et les saisons (— 340, 6). Ils vécurent ainsi longtemps; ceux qui en mangèrent davantage prenant une moins belle couleur, les autres en conçurent un orgueil qui fut puni par la disparition de ce « jus de la terre ». Il parut alors une sorte de terre ayant la couleur du miel. Après s'être lamentés de la disparition du premier suc, les êtres prirent cette nouvelle nourriture. Il en alla de même que pour la première. Elle fut à son tour remplacée par la vanalatâ (liane des forêts); remplacée ensuite elle-même par

un riz sans cosse et sans kapa¹, d'une odeur agréable; coupé le soir, il se retrouvait le matin tout poussé; coupé le matin, il se retrouvait mûr le soir. Quand les êtres en mangèrent, les différences de sexe apparurent; les passions s'éveillèrent; les rapports sexuels s'établirent entre les êtres. Ceux qui en furent témoins leur jetèrent des bâtons, des mottes de terre, de la poussière. D'où l'origine du rite, maintenant incompris, qui consiste à jeter, dans les cérémonies du mariage, un bâton, une motte de terre. Les êtres convaincus de violence, humiliés et honteux, s'éloignèrent, renoncèrent à leurs plaisirs pour un jour, deux jours au plus et firent pendant ce temps des maisons pour cacher leurs faiblesses (—343, 3). Les êtres se mirent successivement, à l'exemple l'un de l'autre, à s'approvisionner de riz pour plusieurs repas, puis pour plusieurs journées. Alors parut au riz la cosse et l'enveloppe, il ne poussa plus spontanément du soir au matin (—343, 20).

Les êtres à ce moment se réunirent et tinrent conseil, se rappelant les uns aux autres la série de leurs déchéances successives: ils prirent et exécutèrent la résolution de diviser et de délimiter pour chacun son champ de riz (—346, 7). Un être eut alors la pensée d'épargner son riz en en prenant dans le champ du voisin; un autre le vit, et reçut de lui la promesse de ne pas recommencer; il le reprit pourtant par trois fois sur le fait; à la troisième, il finit par le frapper d'un bâton. C'est ainsi qu'apparut d'abord le mal sur la terre, avec le vol, le mensonge, la violence (—347, 15). Les êtres se réunirent de nouveau et choisirent pour rendre la justice et marquer les parts dans les champs le premier roi, Mahāsammata (—348, 7).

Descendance de Mahāsammata; un de ses rejetons fut le roi Ikshvāku, nommé Sujāta, à Īketa. Il eut cinq fils et cinq filles, et d'une concubine, Jentī, un autre fils du nom de Jenta. Le roi ayant accordé un vœu à Jentī, elle lui demanda de bannir ses cinq fils et d'assurer le trône à Jenta (348, 8 - 349, 13). A cette nouvelle, tout le peuple est désolé; encouragé par le roi lui-même, il suit en foule

¹ Childers traduit kapa : « the red clothing which underlies the loincloth ».

les princes dans l'exil (—350, 3). Accueillis d'abord par le roi de Kōçala qui les congédie ensuite par crainte de leur popularité (—350, 13), ils vont s'établir dans l'Himālaya, dans une forêt de çakoṭas, non loin de l'ermitage du ṛishi Kapila; des marchands qui passent par cette région servent d'intermédiaires entre eux et l'intérieur du pays (—351, 2). Les princes, pour ne pas compromettre la pureté de leur race, épousent les uns les uns des autres. Le roi Sujāta l'apprend par ses officiers, et après s'être éclairé de l'avis des brāhmanes, il proclame que les princes « ont pu » agir ainsi : d'où leur nom de Çākya (—351, 14). Les princes prennent la résolution de fonder une ville; ils en demandent la permission au ṛishi Kapila qui leur en fournit l'emplacement, à condition qu'ils établiront leur palais sur le site de son ermitage; la ville en reçut le nom de Kapilavastu (—352, 8). Descendance des rois de Kapilavastu jusqu'à Siṃhahanu, père de Çuddhodana et de ses trois frères (—352, 14).

Un chef des Çākya eut une fille belle à miracle, qui fut tout à coup atteinte de la lèpre. Après que tous les remèdes eurent été essayés inutilement, ses frères l'emmenèrent dans la région de l'Himālaya, et creusant une caverne, l'y enfermèrent avec des vêtements, de la nourriture et de l'eau. Grâce au calme de l'air, à la chaleur, la jeune fille s'y trouve soudainement guérie (—353, 4). Un tigre sentant la chair humaine vint gratter l'entrée et en enleva la terre; le ṛishi Kola qui habitait un ermitage voisin étant passé par là et voyant le bois qui maintenant fermait seul l'entrée, l'écarta, découvrit la jeune fille et s'en éprit. Seize fois elle lui donna des fils jumeaux. Quand ils eurent grandi, leur mère, après les avoir renseignés sur leur famille et ses usages, les envoya à Kapilavastu (—354, 15). Là ils se firent reconnaître par leurs parents qui, heureux de leur bonne mine, et satisfaits de leur origine (le ṛishi Kola n'étant autre qu'un roi de Bénarès qui avait abdiqué en faveur de son fils), leur donnèrent des femmes et des terres. Ils furent la souche des Koliyas (—355, 13). — Ici finit l'histoire de l'origine des Çākya¹ et des Koliyas.

¹ Voy. la note en tête.

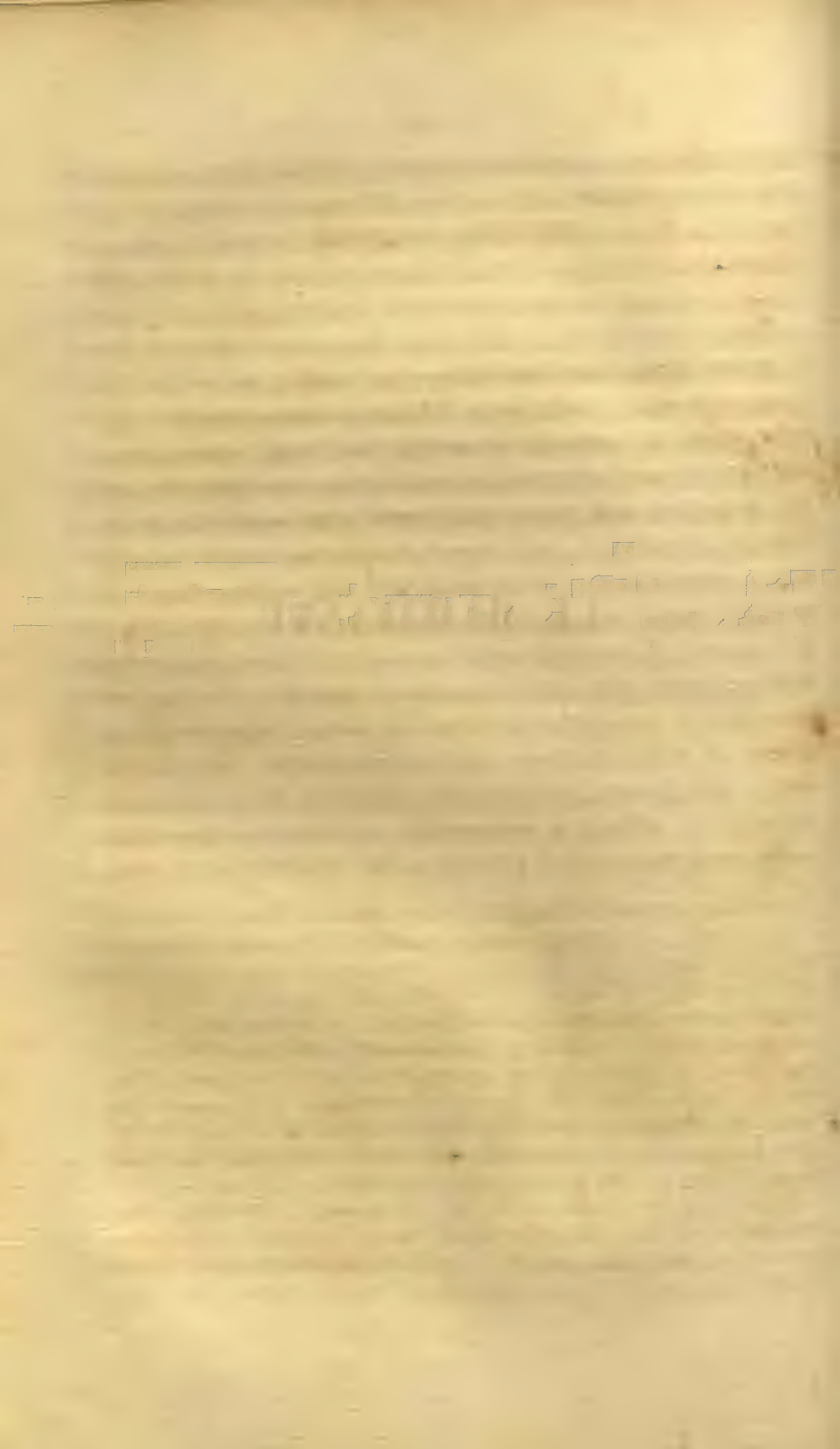
Origine et mariage de Çuddhodana et de Mâyâ. — Un noble Çākya du nom de Subhūti, habitant le pays de Devaḍaha et marié à une Koliyā en eut sept filles, dont Mâyâ et Prajāpati. D'autre part, le roi Sīmāhama eut quatre fils dont Çuddhodana. Devenu roi, celui-ci fit chercher une femme douée de toutes les qualités; on lui désigna Mâyâ comme réalisant cet idéal; il finit par l'obtenir de Subhūti en prenant à la fois ses sept filles; il mit dans son harem Mâyâ et Mahāprajāpati; quant à leurs sœurs, il les maria à ses frères (355, 15-357, 2).

Les Devas Çuddhāvāsas avertissent les Pratyekabuddhas de disparaître; dans douze ans, le Bodhisattva descendra sur la terre. A un demi-yojana de Bénarès vivaient cinq cents Pratyekabuddhas; s'élevant dans les airs, ils entrèrent dans le nirvāṇa, et leurs corps consumés par les éléments de feu qu'ils avaient en eux retombèrent à terre; d'où le nom de *ṛshipatana*, donné à ce lieu. Mais auparavant, chacun d'eux prononce une strophe des *Khadgaviśāṇagāthās*; elles se terminent toutes par un refrain où le Pratyekabuddha est comparé au rhinocéros (*khadgamishāṇa*) (357, 3-359, 17).

Dans ce bois du *ṛshipatana* vivait jadis Rohaka, roi d'un troupeau de mille gazelles qui à sa mort fut divisé en deux moitiés pour chacun de ses fils, Nyagrodha et Viçākha. Le roi de Bénarès Brahmadaṭṭa venait sans cesse chasser dans cette forêt; non seulement il y tuait des gazelles pour sa table, mais un bien plus grand nombre allait mourir blessé dans les taillis. Les deux chefs se dirigèrent vers le roi pour lui faire des représentations; le roi ordonna de les laisser approcher librement; ils lui proposèrent pour l'avenir, s'il voulait renoncer à chasser, de lui envoyer chaque jour une gazelle qui irait d'elle-même dans ses cuisines. La convention fut conclue, le roi donna des ordres en conséquence, et les deux chefs des gazelles firent part à leurs sujets de l'arrangement; on décida que chaque troupeau fournirait une victime de deux jours l'un, et l'on tira au sort l'ordre dans lequel chacune des gazelles irait successivement aux cuisines du roi (359, 18-361, 19). Un jour le tour était au troupeau de Viçākha, à une gazelle qui se trouva être pleine; elle demanda un sursis en faveur des deux petits

qu'elle portait, mais dans son troupeau aucune gazelle ne voulut consentir à anticiper son départ. Elle s'adressa alors à Nyagrodha qui lui assura la vie, et comme dans son troupeau aussi bien que dans l'autre chacun refusait de partir avant son tour, il se sacrifia et se mit lui-même en chemin (—363, 15). Il arrive à la ville où il éveille la compassion et l'admiration du peuple qui court avertir le roi, persuadé que tout le troupeau y a passé, et que si le chef vient lui-même, c'est qu'il en est le dernier survivant. Mais le roi des gazelles, amené devant Brahmadatta, le détrompe et lui explique la cause de sa venue. Le roi, plein d'admiration, se récrie et accorde spontanément la vie et la sécurité à toutes les gazelles (—365, 16). Nyagrodha étant de retour, la gazelle qu'il a sauvée refuse de le quitter et de retourner à son troupeau (365, 20-366, 2) : Çakra, pour tenter le roi, multiplie dans le pays les gazelles en nombre énorme. Mais, quoique assailli par les plaintes des habitants de la campagne, le roi refuse constamment d'aller contre sa promesse. Depuis lors, le bois reçut le nom de Mrigadâya, à cause du don (*dâya*) fait aux gazelles (—366, 8).

LE MAHÂVASTU



महावस्तु अवदानं

ओं नमः श्रीमहाबुद्धायातीताभागतप्रसुत्पन्नेभ्यः सर्वबुद्धेभ्यः ॥

महावस्तुये आदि ॥ चत्वारिमासि बोधिसत्त्वानां बोधिसत्त्वचर्याणि ॥ कत-
मानि चत्वारि ॥ प्रकृतिचर्या प्रणिधानचर्या अनुलोमचर्या अनिवर्तनचर्या ॥
नमो अपरात्रितभ्वजाय तथागतयाहंते सम्यक्संबुद्धाय । यस्मान्निकेऽनेनैव भग-
वता शाक्यमुनिना प्रथमं कुशलमूलान्ववरोपिताणि राज्ञा चक्रवर्तिमतेनादी प्रक- ८
तिचर्यायां प्रवर्तमानेन ॥ नमोऽतीताय शाक्यमुनये तथागतयाहंते सम्यक्संबु-
द्धाय । यस्मान्निकेऽनेनैव भगवता शाक्यमुनिना प्रथमं कुशलमूलप्रणिधानं कृतं
वर्णिकयेष्ठिभूतेनादी प्रणिधानचर्यायां प्रवर्तमानेनाहो पुनरहमनागतेऽध्वनि बुद्धो
भवेयं तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धो यथायं भगवान्शाक्यमुनिर्मेमापि शाक्यमुनिरिति
नामधेयं विस्तरेण यावत् समापि कपिलवस्तुनगरं भवेदिति ॥ नमः समितायिने 10
तथागतयाहंते सम्यक्संबुद्धाय यस्मान्निकेऽनेनैव भगवता शाक्यमुनिनानुलोमप्र-
णिधानं कृतं राज्ञा चक्रवर्तिभूतेन अनुलोमचर्यायां प्रतिष्ठितेन [कतमा निवर्तन-
चर्या] ॥ नमो दीपकराय तथागतयाहंते सम्यक्संबुद्धाय । येनायं भगवान्प्रथमत
एवं व्राजतः । भविष्यसि त्वं माणवकानागते ध्वनि अपरिमितामंख्येयाप्रमेयेष्टि
कल्लोहि शाक्यमुनिर्नाम तथागतो हं सम्यक्संबुद्ध इति । विस्तरेणोदीरयिष्यं दीपक- 15

1. A "namo 'itā" BCML "dāhāya || 'itā". — 2. BNACML "sānā āli bandhāntā" — 4. NL "mo 'parā" CM "mo bhagavate apa" BACML "tāyā 'rha" NCML "saññāya". — 4. N "ryāyāni varita".

6. BA "mo sthā" CML "tāyāhale saññāya" BNC "dāhāya yasyā". — 7. B "mañi mō-
lapra" (qui paratū corrigē etc. manu en "mañi kuṣālapra") "tāñi vāṣṭikāre" BNCML "gānā-
tāhā" M "hañi anāga" CM "gate dīva" G "to 'hañi saññāya" N "to 'rhañi saññāya" CML "saññāya"
N "gānā chākya" A "vāñ chākya" BACML "dāchākyaanunir itī nā" A "yāvan māmā" CM "sta-
mahānaga". — 10. A "saññā" ML "tāyā 'rha" CM "rha saññāya" N "rhañi saññāya" CML
"saññāya" N "yasyā 'ka 'nana" M "yasyā 'nti" BNACML "nāñā 'nalo" M "nina anulo" NA "nāñā
cakra" N "lōtānānālo" M "bhātānā anō" L "tāñi 'nalo" BNACML "stāhātānā (BC 'nā) |
katamā (BNA "mō) niva (ML "nī anira)rtanoca (BNA "rtāca)ryā".

12. N "gātāra" M "gātāryāra" L "tāyā 'rha" CML "saññāya". — 13. CM "krīto BNL
"krītañi bhāvi". — 14. G "kāñdāgata" apasāmi" M "māñā anāñākyā" CM "yā 'pānāñi
kalpe" N "gāto 'rhañi" CML "saññāya". — 15. 1. "ryāyāyāñi dī" B "āyāñi || dīpāñi"
N "pañikāreñāñi mō".

- रवन्नुनि मेघमाणव्याकरणं ॥ अतः प्रमृत्वनिवर्तनचर्यायां दीपंकरस्य तथागतस्य तस्योत्तरेणापरिभाषेहि तद्यागतेहि अनुव्याहृतो बुद्धो भविष्यसीति ॥ ततः पद्या-
त्सर्वाभिमुक्तापि भगवतानुव्याहृतं ॥ भविष्यसि त्वं अभिजि मिचो ऽभागते ध्वनि
शतसहस्रकले शाकमुनिनाम तथागतो ऽहं सम्यक्संबुद्ध इत्येवमादि विस्तरेणोदी-
रयिष्यं अभिजिमिबुद्धाकरणं ॥ नमो विपश्चिने तथागतायाहंते सम्यक्संबुद्धाय ॥
नमो क्रकुत्संदाय तथागतायाहंते सम्यक्संबुद्धाय ॥ नमः काश्यपाय तथागताया-
हंते सम्यक्संबुद्धाय । येन भगवता अयमेव सगवांशाकमुनिरनुव्याहृतो युव-
राज्ये चाभिचितो । भविष्यसि त्वं ज्योतिष्पालानागते ध्वनि ममानन्तरमेव शाक-
मुनिनाम तथागतो ऽहं सम्यक्संबुद्ध इति विस्तरेणोदीरयिष्यं ज्योतिष्पालस्य मिचो-
बोकरणं ॥

एवं नमो ऽतीतानागतप्रत्युत्पन्नेभ्यस्संबुद्धेभ्यः ॥

निदाननमस्कराणि समाप्तानि ॥

आर्यसङ्घासाधिकानां लोकोत्तरवादिनां मध्यदेशिकानां पाठेन विनयपिटकस्य
महवस्तुये आदि ॥

- 15 चतुर्विधा उपसंपदा स्वामुपसंपदा एहिमिबुक्ताय उपसंपदा दशवर्गेन गणेन
उपसंपदा पंचवर्गेन गणेन उपसंपदा च ॥ तत्र स्वामुपसंपदा नाम उपसंपत्ता

1. L. "bhṛti sni" N "bhṛityasavasthena" BACM "tjṛṇivarta" B "caryābhṛtā" BNACML
gāṇasya pratyottaraḥ B "cāṇāpa" L "kṛjā tathāgatahi ta" N "ahyaṇi iti C "ahyaṇiti. —
2. B "savābhṛitarāpi" N "savābhṛivāpi" L "bhṛāṇāpi" BL "vātā 'nuyā" NG "vātā 'nu-
ryā" B "kṛtāṇi bhavi". — 3. AL "tvaṇ abhi" BN "tvaṇ bhikṣho" C "gato rha saṇṇiya"
M "gato rhaṇi saṇṇiya" N "rhaṇ saṇṇiya" CML "saṇṇiya" B "jāṇiyāṇi || abhi" CM "kathu-
ryāka". — 5. L "tāy 'rha" CML "saṇṇiya" BCML "dāḥṇiyā".

6. L. nāṇaḥ kṛ M "tāyāḥṇāṇi saṇṇiya" L "tāy 'rha" CML "saṇṇiya". — 6. C "kā-
ryeḥṇā" BM "cāyāḥṇā" L "pāḥṇāṇi saṇṇiya" ML "saṇṇiya". — 7. CM yona ayaṇ s'
NA "vato 'yam s' L "vato ayaṇ s' N "gavā chākya" L "gavāṇi chākya" C "gavāṇi chākya" BACML
"jorāṇi" N "jyo vābhṛiṇi" L "jyo vābhṛiṇi" B "śukto bhavi". — 8. B "śiyaṇi || tvaṇi"
RA "tvaṇi joti" CM "jyotiṇāṇi nāga" B "tāyāṇi nāga" AL "śpāṇi nāga" B "dhyāṇi saṇṇāṇi"
NG "maṇḍāṇi" M "maṇḍāṇi" NA "to rhaṇ saṇṇiya" CL "to rha saṇṇiya" M "saṇṇiya" BAML
"dihyaṇi || jyo" N "dihyaṇiṇi || jyo" C "dihyaṇiṇi || jyoti" B "jyotiṇāṇi" N "śpāṇāṇi
bhikṣho" L "śpāṇi nāga bhikṣho" CML "kaho vāka".

11. A "tjṛṇāṇi" NL "bhyaṇi savāḥ" CM "bhyaṇi saṇṇiyasambuddho" BNA "dihelāyo
nāḥ" — 12. N "rhiṇi ta". — 13. L "vāḥṇāṇi pāṇiṇa" C "mayatika". — 15. BCML
antarvāḥṇi upa' N "opāḥṇi saṇṇiya" L "kṛhāḥṇi upa" B "pāḥṇi | dāḥ" BNACML "dā-
ḥṇāḥṇiṇi gāḥ" BACML "pāṇi upasāṇāḥṇi ca N "pāṇāḥṇiṇi gāḥ".

16. CM "saṇṇāṇi" N "saṇṇāṇi bhā" BNACML "bhyaṇiṇi sni" N "bodhiya" B "ta dā".

भगवन्तो भ्रातृ बोधीय भूते ॥ दश ब्रह्मणा कर्मपथा ये हि समादाय वर्तन्ति ते
बोधाय समासम्रतरा भवन्ति ॥ तथापि च सो प्रतिविशिष्टो ॥ तेनैव बुद्धवेनेय-
तायै व सुष्ठुतिष्येतासु चरितेन दीपंकरमुपागमिय पटिपाटिया प्राणकोटीषु पृष्टा
दर्शनीयं समस्तप्रासादिकं प्रसादनीयं आषकसंघपरिवृतं तस्य सुहाचित्तमुपाये ।
साधु स्वायत्तं लोकमेव अलिभूय लोके लोकार्चचरो लोकस्यास्य हिताय जायेय ॥ 5
आत्मा समुदागमं संबोधी नियतं च तस्य प्रणिधानं आत्मसमतायै समासतः
स्वयंभूतमतायै आकार्यते ॥ बुद्धो भविष्यति स्वमतागते भव्यपरिभाषे शाक्यकुले
शाक्यमुतो देवमनुष्याणामर्थाय ॥ सो आहृतो भगवता पुरुषोत्तमतायै पुरुष-
सिंहिन चयपुरुषः सुपुरुषः पुरुषोत्तमचारिकामचरि ॥ सो बोधिसत्त्वचर्या सत्वानां
हितमुखं भवेयन्नो संसरति बोधिसत्त्वो लोकार्च आत्मनो र्धं च । सो यं किञ्चिदेवं 10
दानं शीलं समर्थं बोधवासं सेवति अमात्सर्यवन्तो लोकास्तं हितं भवेयन्नो । दानं
च प्रियवाचं च तथावचर्या समानमुखदुःखता संघहृत्सुहि जिनी चतुर्हि परि-
कल्पये सत्वां ॥ न तस्य अनूयि किञ्चिदपरिख्यतं यं अलि मन्निहितं । दृष्टान च
याचनकं भूयोऽस्य मनो प्रसादित्वा चक्षुषि च मात्मानि च पुषदार् धनं च धान्यद्व
आत्मा च जीवितं च भूयोभूयो परित्यक्ता ॥ एतेन उपायेन यज्जनि जातीनयुतश- 15

1. B "karmayathā" L "vartenti te" B "tanū || te" N "nī ta bodhā". — 2. A "pi ca sa-
prati" C "pi ca sa prati" NA "cāhite". — 3. BACML tenaiva mōḍāṇāvenatāyāi va" N "te-
naiva mōḍāṇāvenatāyāi va sakritebho" BCML "va sakriti" B "tens | dīpaṇ" N "karmā upā"
BNACML "mīyotipotiṇa parā (CM "tiprā)" L "mī potipotiṇa parā" B "prānakāḍḍa | dēi" C "prā-
cako" A "driṣṭvo darpa" M "driṣṭo da" C "driṣṭya da" BNACML "nāprasi" pramo(N "mo-
da" B "nīyāṇ | rā" N "dāṇāsa upā" B "u. rāya". — 5. B "dha smāḍ yadya" ML "kār-
ḍḍāṇi catvāro lo" BAC "kāṛṭha catvāro lo" N "kāṛṭhī catvāro lo" BNACML "ro lokapālāya
yāmaṇi hīh" L "co lokapālāya yāmaṇi dīḍya".

6. BACML "gaṇe saṇ" B "dhānaṇi | ātma" BNACML "tānaṇamāḍḍāyī samasabho" sa-
matāyī (NL "pi) vyā" L "kāḍḍa bodhā". — 7. L "dhvāṇi | pari" BNACML "rimāne pā".
— 8. C "matāya parā" L "tāyāsa parā" BAC "graparūḍḍah suparūḍḍa" CM "grapa-
rūḍḍah parūḍḍa". — 9. NAL "cāryāṇi satvā" CM "cāryā satvā" BAC "ahante | saṇ"
N "nto saṇsaritī" CM "atva lokā" NACML "kāṛṭha ātma" B "kāṛṭha ātmanthe ca N "tānaṇo
rthe ca C "tānaṇorthe ca AML "tānaṇorthe ca. — 10. N "eva dānaṇi" C "samāya co" BACML
"vati | amāliaryā" L "amāsarīyā" BNACML "ryavātā lo" L "ryavāto lo".

11. L "priyāṇvādyā" BACML "yavadyā ca tathārthānaṇmācāryānaṇa" BNACML "dub-
kha saṇḍra" N "stulhi jīna catubbhā pari" CM "catubhi pari" BNACML "parikarmāya
sa" CM "satva L "satvā". — 12. B "kātā | yāṇi hitāṇi dī". — 13. N "shvāna va yā"
C "na ca joḍḍakāṇi" M "na ca jāḍḍa" A "bhāyāya" BNACML "prāḍḍi" BAC "dāya ||
ca" M "dīvaṇ | ca" BNCML "cakḍḍaṇi" B "māḍḍā" B "trāḍḍāṇi dha" M "dāḍḍā ca
dha" L "āḍḍāṇi ca bhāyo bhāyāṇi pari" C "tāṇi ca bhāyo pari" B "trāḍḍi" ACML "tyāḍḍāṇi".
— 15. BACML "yūḍḍāṇi" L "yūḍḍāṇi pā" ACML "pi sama" L "trāḍḍāṇi rthe ca" BACML

तसहजाणि संभरति वीधिसत्त्वो सत्वानामर्थं चित्तयन्तो यथातथं कालञ्चो सम-
यञ्चो पुद्गलपरापरघटाकुशलो समयमभिकाञ्चमाचो तुषितकायं उपागमेसि ।
तुषितभवने भवन्तुदो भवो अनित्यो ति भावयन्तो सुगतो चरिमं भवमुपागमि ॥
भगवाक्षवविप्रमोचाये एकतिजकोलभवो परमकुरो दुष्करत्नयो अचरि । परमज्ञ-
5 रीरपोडो जानन्तो न एप मार्गो ति विप्रमोचाय नदीकाजसमये नदीये नैरवनारे
खायित्वा अगपुरे गजमाङ्गये निपोदे सिंहो वा असंबलो । पुरिमे यामे अजधं
दिव्यं चचुषोनिशो विगोधित्वा सत्वानामागत्यतिगतिं विविधां भगवां अभिज्ञासि ॥
यामे मध्यमसिं पूर्वनिवासं अनुसरसि इतरेषां आत्मनो च पूर्वं च निवासवारां
वज्रप्रकारं अभिज्ञासि ॥ यामे च पश्चिमसि यं ज्ञेयं पुरुषदस्यभारयित्वा सर्वानमे-
10 कचये स्वयञ्जूसमतां समनुबुधे ॥

इति श्रीमहावस्तुनिदानाया समाप्ता ॥

भगवात्सम्बलम्बुदो यदर्धं समुदागतो तदर्धं अभिसंभावयित्वा आवस्तीयं वि-
हरति जेतवने अनाथपिण्डदस्वारामे शास्ता देवानां च मनुजानां च विश्वेरेण
निदानं कर्त्त ॥

15 अथायुष्माकहामौहन्वायनो ऽभीक्ष्णं निरयचारिकां गच्छति ॥ तव सत्त्वां

'nān artho ci' BACML 'cintyante' BNACML 'thā tasmāñ kālā' L 'samayajño' C 'samay-
pu' A 'pañgala' NCM 'pañgala' L 'pañgaraparā' CM 'guā sama' N 'samayam a' B 'shi-
toñ kāyañ' NACML 'shito kāyañ' M 'upaga'.

3. L 'shito bhā' C 'vane bhāva' BNACML 'do bhavañ | anī' BA 'nityāni bhāveyañto'
CM 'nityāni bhāveyañto' L 'nitya bhāveyañto' N 'nityāni bhāva' B 'gami bhaga'. —
4. N 'gavāñ bhā' A 'kshāya || aka' B 'kshāya || aka' rau taya aca' NACML 'rau taya aca'.
— 5. B 'pñā jā' ACML 'pñā jā' N 'pñāñ jā' L 'mārga ti' C 'ayo ni vi' BNL 'kshāyā
na' BNAL 'kāto aa' C 'diya nat' N 'di nai' ACML 'anipitā' B 'tvā | a' N 're mayo-
gñiva' BACML 'goyagñiva' BAL 'shida nīñ' b 'nīñhe vā' L 'anītrasto'.

6. NACML 'ano vāno' BCMIL 'anayo di' A 'anayo divyañ' N 'anayo di' B 'kshur
manigñho cistūhētā' NA 'kshur manigñho vīcedho' CM 'kha manigñho vi' L 'kshurasa-
nigñho vi' BACML 'igami | vīci' N 'igati vīci' CM 'vividha bhā' BNAL 'vividhāñ bhā'
N 'gavāñ abhi'. — 8. N 'gama' BNACML 'madhyamakasamīñ' L 'amarāmi' N 'rati pā-
resthāñ' BACM 'ā tavashāñ' BACML 'imani ca' N 'trāni ca nīci' BACML 'pārvo ca'
BACL 'prākāñ a' M 'prākāñ abhi'. — 9. BNACML 'cīmasamīñ' BACM 'amīñ ya
jūeyañ' L 'amīñ ja jūeyañ' BNACML 'dhasamīñhañ' B 'thāñ || sarva' L 'sarvāntam a' māñ
ca' C 'lādhyā'.

11. BNAG 'cīniddhāvastugāthā' BNL 'māpta CM 'māptāñ. — 12. CML 'samīmya'
N 'samupāga' rtham abhi' C 'rthā abhi' BNACML 'vatiyañ' BCL 'ratī || yatava' M 'ti
yatava' NL 'vane nātha' BNACML 'pāyāñ' BNAL 'shyāñāñ ca' BNACML 'kyivā B 'tā
sthā'. — 15. NL 'manigñhā' N 'ano divyāñkahu' bhā' A 'ravāñ' B 'echati ta'. — 15.

पञ्चति अष्टमु महानरकेषु प्रत्येकयोऽशोत्सदेषु अनेकविधानि वैरयिकानि दुःख-
सहस्राणि समनुमीनो ॥ अहं च आयुष्मान्कोनितम्विरो चरन्तो नरकवा-
रिकां अद्राचीत्सत्वा नरकेषु अनुभवन्ता यज्ञ दुःखा संजीवे निरये कर्ध्वपादा
अधोशिरा वासीहि च परगृहि च चीयन्ता । अपरे पि परस्परं प्रदुष्टमनसं-
कत्वा आयसेहि नखेहि पाटेनि तीक्ष्णानि च असिपवाणि हस्तेषु प्रादुर्भवन्ति ५
येहि परस्परं गात्राणिच्छिन्दन्ति न च कालं करोन्ति यावत्सानं पापका कर्मा न
परिचीया ॥ कालसूत्रे महानरके अद्राचीत्सत्वा कालसूत्रेण सूचिताङ्गा निहतची-
यन्तां परगृहि पि विपाटीयन्तां करपथेहि विपाटीयन्तान् ॥ तच्चितपटितो च
सानं कायो पुन वदति असाता वेदना वेदयन्ति न चैवं कालं करोन्ति कर्मापस्त-
ब्धत्वात् ॥ संघति पि महानरके अद्राचीत्सत्वसहस्राणि पर्वतेहि पीडयन्ता 10
आदीप्तसंप्रज्वलितसञ्जोतिभूतेहि शोणितमघो च प्रसवन्ति मूयो च तानि पर्व-
तानि ते च संकमन्ति न चैवं तावत्कालं करोन्ति कर्मापस्तब्धत्वात् ॥ अद्राची-
देकान्तोररे सत्वसहस्रयो तासमयधनेषु आदीप्तसंप्रज्वलितसञ्जोतिभूतेषु धूम-
समाकुलेषु प्रचिन्ता दुःखसहस्राणि अनुमीना ॥ महारोरवे आदीप्तसंप्रज्वलिते

C. taca sa. B. 'ti | a. N. 'rako pratyā. BNACML. 'tyekāñ' sho. B. 'dōcātsa. N. 'dadhū 'neka.
BNACML. 'kavivēdhā. L. 'dūhkhāsa. A. 'antadānto.

5. BNACML. āha es. A. 'rikām odrā. C. 'ādrākāhi. BNACML. 'bhavatā bolu dūh. BACML.
'sojivāya narakam dūdhapā. L. 'sojivāya narakam dūdhapā. N. 'sojivāya narakam dū-
dhapā. BACML. 'padañ udho. vāsi. NAL. 'kahiyañ B. 'kahiyañ ayo. pi. —

6. B. ayo. pi. L. apara hi para. BNACML. 'pradurāhiñ mana. pātenti ti. N. 'pātā kara-
patreha vipātayantiñ takshitaṣṭiñ ca tikshā. C. 'kshāñ va asi. N. 'sipātāñ. L. 'patrā
haste. B. 'vanti | ye. N. 'vanti | yhi. B. 'gātāñ. N. 'gātāñ. AC. 'gātāñ. M. 'gātāñ.
CM. 'ca kārañ ka. BACML. 'karāñ yā. BACML. | pā. va. N. 'karāñ | yā. va. na mānasañ pāpa.
BACML. 'va na sīnāñ. NM. 'karmo na. BNACML. 'kshā.

7. CM. 'sūtrañ m. C. 'dākāhi | sa. BM. 'kshā | sa. BML. 'trāsa. m. BNML. 'sū-
trañ svāva. (N. 'svāva. L. 'svāva.) nīhitaṣṭi. C. 'kārañ nīhitaṣṭi. M. 'ya-
hāñ | pa. C. 'yāntāñ pa. BNAC. 'rāñ. L. 'hi ca vipātayantiñ kara. B. 'yāntā | ka.
NACML. 'yāntā ka. BNACML. 'pātā. vi. BML. 'pātayantiñ ta. C. 'vipātayantiñ ta.
A. 'pātayantiñ N. 'pātayanti. — 8. N. 'gātāñ. C. 'gātāñ. L. 'gātāñ. A. 'gātāñ. B. 'gātāñ.
BNACML. 'ca svāva. A. 'kāya pu. L. 'kāya. pu. N. 'pā. ruhyati. RA. 'na ruhyati.
L. 'asā. va. BNA. 'caiva kā. C. 'rāñ. — 10. ML. 'sojivāya pa. ma. BNAC.
'sojivāya pa. (A. 'ya. ma. BNACML. 'kshā. svāva. pātayanti. B. 'pātā. ACML. 'pātā.
jāntā. N. 'hāñ sa. B. 'sojā. A. 'sojā. NCM. 'sojā. L. 'sojā. BNACML. 'hi
pātā. C. 'pātā. BAM. 'hāya. ca. BACML. 'karmā. N. 'karmā. BNAC. 'caiva
hā. A. 'roti ka.

12. M. 'ekānta. BNAC. 'ekānta. BNACML. 'va. sa. L. 'hāya. A. BNACML. 'mā-
mayegha. BNAL. 'hāsa. CM. 'hā. sajā. B. 'sajā. A. 'sajā. N. 'sajā. BACML. 'toha. sa. — 14. L. 've. āpā. āpā. CM. 'hā. sajā. B. 'sajā. NA. 'sa.

- सञ्चोत्तिमूते अपिपिं संप्रतिप्रानां महाराचं रवन्तानां च शब्दो धक्वाडमहाच-
क्रवादेहि पर्वतेहि प्रतिहन्ते येहि चतुर्हि महादीपिहि अमुदीपपूर्वविदेहअपरमो-
दानीयउत्तरकुहयु मनुष्याणां श्रोतामासमामवहति ॥ अद्राचीत्तपने अनेका
सत्वसहस्रियो एकानककुःखवेदना वेदयनां पाणिं उपादाय थावदधिककाटिका
6 अयोकुट्टनेहि कुट्टीयता अपराणि च दुःखसहस्राणि समनुभवन्ता न चेवं ताव
कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ तस्मिं महानरके आदीप्तसंप्रज्वलिते सञ्चो-
त्तिमूते अनेकायो सत्वसहस्रियो उपपत्ता दुःखा वेदनां वेदना ॥ तस्मिं महानरके
समनाथोजनशतके पूर्वाय भित्तीय अर्धिसहस्राणि उत्पत्तित्वा पश्चिमाये भित्तीये
प्रज्वहन्ति । पश्चिमाये भित्तीये चर्चिसहस्राणि उत्पत्तित्वा पूर्वाये भित्तीये प्रज्व-
10 हन्ति । दक्षिणाये उत्पत्तित्वा उत्तराये प्रज्वहन्ति । उत्तराये उत्पत्तित्वा
दक्षिणाय प्रज्वहन्ति । भूमीये उत्पत्तित्वा तले प्रज्वहन्ति । तजातो उत्पत्तित्वा
भूमी प्रज्वहन्ति । तायो सत्वसहस्रियो समनातो परिपतन्ति न चेवं तावत्कालं
करोन्ति कर्मोपसम्भवात् । प्रतापस्मिं महानरके पर्वता प्रज्वलिता आदीप्ता
सञ्चोत्तिमूता । नैरयिकेहि नत्वेहि शून्योपेतैहि तानि पर्वतानि परिचारितानि ॥
15 एवमग्निं दुःखानि समनुभवन्ति न चेवं ताव कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥
अतो महानरके मुक्ताः कुकुक्षने षगाहन्ति । ते च तत्र कुकुले दह्यमानाथो अना

jotibhā' CM 'bhūta agni' N 'te samā jātī' BNA 'ptānām mā' CM 'ptāna mā' L 'ptā
skāntā mahāsurasām bhūta tām ca ja' B 'hāricām carantīnām ca' A 'hāsurasām van-
tīnām ca' NCML 'vanāna ca' N 'mahāśāda' BNACML 'nyante ya' L 'nyantehi ya' N 'tarbhi
mā' A 'jambhāvi' B 'ragodā' L 'ragodhā' CM 'kuru namu' BNAML 'echanti.

3. NCML 'madha' L 'ntakedhā' BNA 'madantām pādhi a' BNAL 'yāradhipāṭikā'
G 'yāradhipāṭikā' M 'yāradhipāṭikā' N 'kuttanēhi kuttigantā' B 'yanta | apā' L 'yāntām
| apā' N 'canto mā' L 'nānā | mā caiva nānām kā' BNA 'caiva nāma kā' CM 'yānt nāma
kā' B 'nti kama' A 'nti kama' N 'rasapista' A 'stapāyāt.

6. NA 'samā mahā' CM 'aza ādi' B 'sajtibhā' NA 'sajtibhā' L 'madha' BNCM
'upāpanā' N 'dāhiklām vedantām ca' CM 'dant vede' A 'vedantā ta' L 'vedayantā ta'
B 'dantā ta'. — 7. NAL 'samā mahā' B 'mantaya' L 'jamaati' A 'pika pā' N 'gikā pā'
M 'ka dhārā' BACML 'ya bhūti' N 'ya bhūtiya' L 'māya bhi' BACML 'ya bhūtiya'. —

9. BACML 'ya bhūtiya' N 'ya bhūtiya' BACML 'ya bhūtiya' N 'ayati. — 10. N 'pāya
a 'pramā'. — 11. NL 'pāya pratyā'. —

12. CM 'bhūtiya'. — 13. NA 'pratyāha'. — 14. L 'tāya ca' A 'antvaha' N 'ha-
saya' L 'caiva ca' N 'tāva kāmā' ML 'caiva kāmā' C 'caiva tāva' BACML 'kamopa'
BAC 'lalbhā'. — 15. BACML 'rūta pra' dīptā' N 'rūtā ādīptā samprajvalitā ca'
BNA 'sajtibhā' CM 'bhūta B 'tā nai'. — 16. BNACML 'nairakhi' CM 'lopatehi'
A 'rickitāni' N 'rā B 'tāni a'. — 17. BNA 'caiva nāma kā' CM 'caiva nāma kā'
L 'caiva nāma kā'.

18. NL 'māntya ja' N 'jantigāni pra' BNA 'caiva kā'.

प्रधावन्ति न चैवं कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ कुङ्कुमातो मुक्ताः कुर्वन् अव-
गाहन्ति । तत्र कृष्णेहि प्रायस्केहि अयोमुखेहि खञ्जन्ति न चैवं कालं करोन्ति
कर्मोपसम्भवात् ॥ कुणपातो मुक्ता नरकोत्सदा द्रुमाणि रमणीयानि च वनप्रा-
न्तानि पञ्चन्ति तेन मुखार्चिनो तानि वनप्रान्तानि धावन्ति । तत्रापि सानं कुलला
च गृध्रा च काकोलूका च अयोमुखा आर्द्रवृक्षे वा वर्जयित्वा साक्षाणि छादन्ति । 3
यं तेषामस्थीणि अवशेषाणि भूयो पि मान्सच्छवि मान्सशोणितमुपजायति न चैवं
कालं कुर्वन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ ते तेषां पक्षिणां भीता अग्नेने जैनसंज्ञिनो
असिपचवनं नरककुक्षं च प्रविशन्ति ॥ तत्रापि संप्रविष्टानां वातानि उपवायन्ति
येसानि असिपवाणि पतन्ति तीक्ष्णानि । तेषां सत्वानां मावाणि प्रत्याहन्त्यन्ति
नैवं सानं कञ्चित्काये प्रदेशे यो अचतो भवति अन्तमसतो बालाशकोटिनिष्कम-
मावो पि न चैवं कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ ते जता च श्याना रुधिरस-
चित्तरीरा वैतरणी नदी अवगाहन्ति सत्त्वा कटिनां चारनदीं याव सानं यष्टि-
तानि अंगानि प्रतिविधन्ति न चैवं कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ ततो पि सानं
नरकपाला आयसेहि अङ्गुशेहि उदरेत्वा नदीतीरे आदीप्ताये भूमिषे संपञ्चन्ति-

१. BACML 'kūṃh kūṃh' BNACM 'gūhenti. — २. C 'prāgahi prāyako' A 'prāgike'
L 'kharjani na cai' N 'caiva kṛhā karō' L 'ronti karonti ka'. — ३. BACML kūṃh' N ko-
navāto mar' BNACML 'makto mara' BACML 'rakasada' B 'māh . . . , māni' A 'māh d . .
māni' N 'madaddramāni' L 'nāni ca pa' AL 'sthina ih'. — ४. BNACM 'pa niraṇ ka'
C 'gridhā ca' N 'dhira va koka' M 'koka' BACML 'ārdavāriksha vā va' N 'ārdavāriksha
vā va' BNAL 'tvā mātmanī khā' CM 'tvā ātmāni khā'.

५. L 'teshā' N 'teshātām avape' BACML 'asthina avageshanti bhū' N 'yopi māts-
gopi' B 'mātsā kyari mā' A 'mātsā kvacin mā' L 'mātsā kvacit mā' C 'mātsāni kvacit mā'
M 'mātsāni kvacit mā' N 'pātām npa' BNAC 'caiva kā' L 'janī karonti. — ७. BNACML na
teshātā' BACML 'pakshiga itā ale' A 'kshiga tā ale' N 'kshiga itā ale' BNACML 'ale-
na lemasajji' CM 'ajjāna a' N 'pāraṇi va' BN 'kakushātā ca' N 'rakasā kushātā ca'.
— ८. N 'vādyanti' C 'yai tani' M 'yath tani' BAM 'apā' B 'tanā | rikshjāni te'. —
९. CML 'pratyaha' BA 'naivā sāna ka' N 'naivā sāna ka' CML 'naivā sāna' BACML
'vanti | anta' BNA 'antaṇa tato bā' L 'antaṇa tato bā' CM 'antaṇa vā (C 'ca vā) āyako'.
BNAML 'kopani' C 'kotāni' L 'nikhramātopi' BA 'nikramātro' CM 'kramāto pā' N 'kra-
yama' BA 'caiva tā' N 'caiva tyava kā' L 'kāraṇi karō'.

११. BNACML 'cayane ru' BA 'dhiraśakāhī' C 'dhira śakāhī' M 'dhira śakāhī'
BACML 'kshita ca' N 'kshita ca' N 'dim upagā' C 'di avagā' BAML 'apagā' BNACML 'gi-
henti | ca' N 'uti | tatvā kathināhī' L 'kshārona' BAL 'dim upagāva sānā rakshātāni'
CM 'dim upagāva sānā rakshātāni' N 'dim upagāhenti tatvā kathināhī kshāronāni yava
sānāni rakshātāni' BANCML 'dhyaṇi na' BNA 'caiva tān kā'. — १३. N 'rakapānākapālā'
CM 'kapālā ā' kuṇḍi n' N 'urddha' B 'dhimētvā' L 'hiraṇi' A' CM 'bhūmīye' L 'tesajyo-
bhāhā' L 'śvaishāha' jidhāntā | eva' BNACML 'vidhāntā | eva' C 'vāni āha M 'vaṇi āha.

एवं समासतो नरकवर्णः ॥ विस्तरतो प्लुपवर्णधियाभिः ॥

इमं लोकं पारलोकं सत्त्वानामानति गति ।
 च्युतिउपपत्तिसंसारं संवृद्धौ स्वयमहंसा ॥
 आवज्जन्तो सफलतां कर्मणां प्राणसंश्रितां ।
 यथास्थाने विपाकं च स्वयमवबुधे मुनिः ॥
 सो चमिच्छाय आख्यासि नरकानष्ट गीतमः ।
 प्रत्यक्षधर्मा भयवां सर्वधर्मेषु चक्षुमां ॥
 संजीवं कालसूचं च संघातं च द्वी च रौरवी ।
 अघापरा महावीची तपनी च प्रतापनी ॥
 इत्येति अष्टौ निरव्या आख्याता दुरतिक्रमा ।
 आकीर्णा रौद्रकर्मभिः प्रत्येकषोडशोत्सदा ॥
 चतुःकला चतुर्द्वारा विभक्ता भागशो मिता ।
 उन्नता योजनगतं समन्ताच्छतयोजनं ॥
 अयःप्राकारपरिचिन्ना अयसा प्रतिकुञ्चिताः ।
 तेषामयोमयी भूमिः प्रज्वलिता तेजसायुता ॥
 सदायसफलाकारा अवसथा दुरासदा ।
 रोमहर्षणक्ष्या च भीष्मा प्रतिभया दुःखा ॥

5

10

15

1. CM 'varṇyo l. 'varṇab; — 17. L 'starego prā'. — 2. N 'imam lokam satatā'
 A 'loka pāralokam sa' BL 'lokam pāralokam' M 'tvāṇām āgataṁ ga' N 'nām āga'
 L 'nām āgataṁ' C 'gatiṁ gati N 'tuo opapa'. — 3. BNACML 'sra saṁ' NAL 'jam
 adriṣā CM 'jam adriṣā'. — 4. B 'avadhyanto sahalatā ka' NA 'avadhyantā sa' tā ka'
 CM 'avadhyantā sahalatā ko' L 'avadhyanto sa' tā ka' N 'karmam pra' BNAL 'nasatām'
 CM 'nasatām'. — 5. N 'atham vipākam svayam eva' B 'vipā eva' AL 'vipākam svaya'
 CM 'jam eva' BNACML 'budhya m' L 'budhya m'.

6. N 'abhi' khyāti na' NCML 'gātāmab; — 7. N 'dharuo bla' BA 'gavām sarra'. —
 8. CM 'saṁghātam ca raura' L 'ghātam ca raura' N 'ghātam dvan ca rau'. — 9. N 'thāpura
 ma' CML 'vici tā' A 'panan sa' panah N 'pana. — 10. A 'kramāḥ N 'kramāḥ.

11. CM 'kṛpā raudra' BNACML 'tyekam aho' A 'gāṇta'. — 12. B 'catuḥ... śā'
 N 'tulyā' L 'tulyā' BNL 'bhaktāḥ bhagvāntā A 'bhaktāḥ bhagvāntā CM 'bhaktā
 bhagvāntā'. — 13. N 'tā jayana' B 'jannā syā'. — 14. C 'syapra' M 'syāpā' BA 'ris-
 chiptā' BNACML 'ptā āya' N 'yash pra' C 'kukshitā M 'kukshitā'. — 15. N 'tathāsm ayo'
 CM 'bhāmā pra'.

16. BNACML 'kādhyātaphalā(CM 'lo)spā(B' smā)ra(C'ro) ā' N 'rā āyasa ato dūrā' A 'vao
 ato du' CML 'vasāto du' B 'vao ato trāsa'. — 17. BNACML 'cāpa bhāṣmā' ACML 'bhaya
 du' B 'dūḥkṣā māha'.

महद्भयंकरा सर्वे क्षर्षिशतसमाकुला ।
एकैको योजनशतं आद्ये संप्रभासति ॥
यच्च सत्त्वा बहू रौद्रा महाक्षिप्रकारका ।
चिरं कालं पतप्यन्ति अपि च वर्षशतान्यपि ॥
अयोमयेहि दृष्टेहि स्थूलनरकपालकाः ।
हनन्ति प्रलयमिवाणि ये भोन्ति छतकिन्निपा ॥
तेषामहं कीर्तयिष्यामि गिराधमनुपूर्वशः ।
ओतुमादाय सत्कृत्य गृणोष्य मम भाषतः ॥
संजीवे सत्त्वा निरये कर्षपादा अधोशिराः ।
प्रजययित्वा तस्थन्ति वामीहि परशूहि च ॥
ततो नष्टेहि तीक्ष्णेहि आद्यसेहि स्वयंभुहि ।
अन्यमन्यं विवादेन्ति कुडा कोधवशानुनाः ॥
अमिनो चापरा तेषां तीक्ष्णा हस्तेषु जायिष्येहि ॥
वेहिचिन्दन्ति अन्योन्यं प्रदुष्टमनसारका ॥
तेषां मीदन्ति वाचाणि शीतलवातजहता ।
सर्वाङ्गज्वलनक्षेपां पूर्वकर्मविपाकतः ॥
एवं शान्ता यथाभूतमभिजाय तथ्यागतौ ।
संजीयमिति आख्यासि आवासं पापकर्मणां ॥

ततो ज्ञता च ज्ञाता च ब्रह्मधिरसञ्चिता ।
 अग्निपथवना मुक्ताः यान्ति चैतरणीं नदीं ॥
 तेन ताम्रवगाहन्ति तत्रां चारोदकां नदीं ।
 तेषां च अङ्गमङ्गानि ज्ञतानि प्रतिविध्यत ॥
 ततो ऽङ्गशेहि विहित्वा आयमेः यमपौरुषाः ।
 उत्थिपित्वा नदीतीरे मुञ्जवेनि अयोमुडां ॥
 ताम्रसौहं च शुक्लं च आपायेनि विज्ञोनकं ।
 तमेपामन्त्रमादाय अधोभागेन गच्छति ॥
 एतानि पापकर्मान्ता नरकां प्रतिपद्यिष्य ।
 अङ्गत्वात् कुशलं कर्म वामभार्गानुसारिणः ॥
 ये च पापानि कर्माणि परिवर्जन्ति योनिशः ।
 एकान्तकुशलाचारा न ते गच्छन्ति दुर्गतिं ॥
 तस्मा द्विरूपपर्याया कर्मा कल्याणपापका ।
 पापानि परिवर्जित्वा कल्याणं आपरे शुभं ॥
 कालसूचक्षिं नरके आर्द्रवृक्षे च वर्जिताः ।
 सूचयित्वान् तेषाङ्गा वासीहि परशूहि च ॥
 ततो अयोमया पद्मा दीर्घकालमुतापिता ।
 दहन्ता पीडयन्ता च गन्धेय परिवेष्टिता ॥

- आयसामु च द्रोणीषु अद्योमुग्रलकीटिषु ।
 सुमन्ति प्रत्यभिवाणि अपि वर्षशतं वज्रं ॥
 एवं शास्त्रा यथामृतं अभिज्ञाय तथानतः ।
 संघातमिदमाख्यासि आवासं पापकर्मिणां ॥
 5 रौरवशि च नरके ओषदा वनता वज्र ।
 अपिषिं प्रज्वलितशि शब्दं कुर्वन्ति मेरवं ॥
 यदा च अपिर्निर्वृतिं अद्य तृष्णीभवन्ति ते ।
 पुनरपिषिं प्रज्वलिते निर्मादन्ति महस्वरं ॥
 10 द्वितीयोऽपि च आख्यातो रौरवो रोमहर्षणः
 निरन्तकूलनरको मभीरो नममुत्तरो ॥
 तच्च दण्डं गृहीत्वा न खूलनरकपालका ।
 सुमन्ति प्रत्यभिवाणि अपि वर्षशतं वज्रं ॥
 एवं शास्त्रा यथामृतं अभिज्ञाय तथानतो ।
 रौरवं इति आख्यासि आवासं पापकर्मिणां ॥
 15 तपनशि च नरके तप्तलोहो समुद्यतः ।
 निःस्वनन्ते च संतप्ता अपिस्तम्भसमा दुःखा ॥
 तच्च पापसमाचारा ओषदा वनता वज्र ।
 पृथन्ति पापकर्मास्ता ये भोन्ति हतकिल्बिषाः ॥

1. B 'ayasaṃ ca' N 'ayasa' A 'ayama ca' CM 'āyasaṃ' BNA 'candronishu' CM 'candro-
 nishu' L 'yasaṃ ca droṇiṣhu' B 'dha nta'. — 2. BNACML 'antanti' N 'tyamitreyahu a'
 BAM 'mitreahu a' G 'mitrehu' L 'mitre ca a' BNACML 'catāyapā L 'catāni ca'. — 3. BL
 'tāni praviskarma ta' A 'tāni praviskarma ta' N 'tāni praviskarma ta' G 'tāni praviskar-
 ma tāni' M 'tāni praviskarma tāni'. — 4. CML 'gṛhāṇu' 1' G 'dāṇu' 4' BNA 'khyāni
 4' BNML 'gṛhā'. — 5. DAML 'ravasūni' N 'ravasūni' ca m' A 'rudhdāni ja' BAL 'na-
 kṣāni hahāni N 'māni ha' CM 'antāni hahāni'.

6. CML 'Rōmāni'. — 7. B 'grā nairvāṇi' A 'grā nairvāṇi' CML 'grā nairvāṇi' N 'grā
 nairvāṇi' BACML 'ti ayāni hahāni'. — 8. BAL 'grāni pa' CM 'grāni pa' N 'nirvāṇi
 mahāva' M 'hamāvaṇi'. — 9. M 'tāni pā' BN 'pā va 4' L 'pā ākhyā' CM 'rahāni'. —
 10. CM 'antarakula' BAL 'kulānara ja' N 'kula' kagran' go 'antāni AL 'thare'.

11. N 'tāni āhāni' BACML 'pāni B 'kā nāni'. — 12. CM 'gṛhānti' L 'gṛhānti'
 BNAL 'mitre ca apī' A 'pī ca ravasūni' ha'. — 13. BAM 'tāni ca' N 'hahāni abhi'
 A 'gṛā N 'gṛā CM 'gṛāni'. — 14. G 'hamāni'. — 15. BACML 'pāni' N 'pāni'
 BNAL 'tāni ca' G 'tāni' BCM 'loha mayādyāni A 'loha mayādyā' N 'loha mayādyāni L 'lo-
 ha mayādyāni'.

16. BCM 'varāni' A 'varāni' N 'varāni' CM 'pāni' L 'pāni' A 'pāni' L 'pāni' A 'pāni' L 'pāni'
 17. G 'tāni' BNACML 'pāni' M 'pāni' BNA 'māni ha' CML 'antāni hahāni N 'hahāni'. — 18. CM 'rāni' L 'rāni' (M 'rāni')

तां पञ्चमाया संखिन्ना खादेन्ति मुनखा वज्र ।
 प्रवृद्धकाया वलिनो मान्मशोणितभोजना ॥
 यदा च खादिता भोति अस्त्रीनि अवशेषिता ।
 अथ तेषां क्विमान्सं रुधिरं चोपजायति ॥
 एवं शास्ता यद्याभूतमभिज्ञाय तद्यागतः ।
 तपनमिदमास्त्रासि आवासं पापकर्मणां ॥
 प्रतापनसिं नरके तीक्ष्णशूना अयोमुखा ।
 मङ्गतो अपिस्तुत्यस्त पर्वतो भयभैरवः ॥
 तत्र पापसमाचारा आवृता जनता वज्र ।
 अण्वन्ति पापकर्मणा मक्का कटलगतता यथा ॥
 एवं शास्ता यद्याभूतं अनिज्ञाय तद्यागतः ।
 प्रतापनन्ति आस्त्रासि आवासं पापकर्मणां ॥
 ततो अवीची नरको एकानाकटुको दुःखो ।
 मङ्गतो तपोसंतप्तो अर्चिसंघनशावृतः ॥
 अयोमुखा हि अपिस्तिं यथरिव संतापिता ।
 एवं अवीची नरको हेष्टा उपरि पार्श्वतो ॥
 आतवेदोममा कायाः तेषां नरकवासिनां ।

5

10

15

pāpakarmīṇāṁ (M "tāṁ) || tapanamīṇāṁ narake taptalahamnyādyatāḥ | tatra pāpaṁ samā
 ka(M "na ka)rmāṇāṁ ye ca bhūnti".

1. BNACML "amīṇāṁ" CM "khādyantā sa" BAL "dentā sa" S "dentā cūna" Iux
 L "khāṇ bahuṁ. — 2. N "kāya ha" BL "tāhāḥ" N "janāṁ CM "janāḥ. — 3. L "asthīnā a"
 BAL "ahitāḥ. — 4. ML "vīṇā mā" G "vīṇā māṇāṁ rādhi" CML "yān. — 5. BA "tāṁ abhi"
 ML "tāṁ abhi" G "yān tāhā" M "yān tāhāḥ".

6. G "panamīṇāṁ idam" A "M "panamīṇāṁ idam" BACML "khyātāṁ ā" A "karmīṇāṁ. —
 7. B "tāpanamīṇāṁ" NA "tāpanamīṇāṁ na" CM "tāpanamīṇāṁ ca na" L "tāpanamīṇāṁ mahānara" CML
 "cūṇa a" A "khaḥ. — 8. N "to 'gnī" CM "akadhuṣya" B "rvato tatra pā" N "rvato pā tatra ca |
 CM "rvatohi samākūḥ | L "rvato lha". — 9. L "cātā ādravīkātā ja" BACML "antāṁ ha"
 NL "hantā CM "hantā. — 10. BA "aveti pā" N "manyanti" CM "anyepi pākā" L "anyanti" BAN
 "pākārmīṇāṁ" BCM "karmīṇāṁ" L "karmīṇāṁ" BANCM "kabhalla" CM "lha yāṇā gūḥ".

11. BA "etāṁ cā" BG "tāṁ abhi" XAL "tam abhi" G "gātāṁ. — 12. BN "pāna G" ACML
 "pānti" N "raimīṇāṁ. — 13. NM "avīci na" G "avīciṇā na" L "avīci na" BACML "nako o"
 L "nako dūḥkhā e" N "kānto kaja" L "kāntakātukā BACML "pākā dūḥkhā N "dūḥkhīṇāḥ. —
 14. N "mahānti tāpo" BAL "hantā tāpo" CM "hantā tāpo" L "hantā tāpanāṁ" BAL "taptā a"
 NG "vīṇā ML "vīṇāḥ. — 15. N "hā 'gnī" BNACML "hāḍira satā".

16. G "evam evi" M "evam evi" CML "vīcīnako ha" N "avīci na" hantāhopari" tāḥ A "pā-
 rvyato B "vyato jāta". — 17. BA "pātādhā" N "jātāṁ dhāyāṁ" C "jātādhā" M "jātā-
 dhā" L "jātādhā" B "yāḥ | te" sināṁ pāyā".

पञ्चानि कर्मदृढतां न तस्माद्भोति नो गतिः ॥

ते च तत्र प्रधावन्ति दृष्ट्वा द्वारमपावृत्तं ।

अपि निष्कर्मणं यस्मा अस्ति मोक्षमवेष्टितां ॥

येषां च पापकं कर्म अविपक्षं पुरा कृतं ।

न ते जमन्ति निर्गन्तुं निरयात्कर्मप्रत्यया ॥

एवं प्राप्ता यथाभूतं अनिज्जाय तथागतः ।

अवीचिमिति आख्यासि आवासं पापकर्मिणां ॥

संजीवं नाम ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति । इह सपत्ना ये
वा भोनि सापत्नका वा वैरिणः श्वेचवैरिका वा वसुवैरिका वा यप्रवैरिका वा
प्रतिराजानो वा चौरा वा संघामगता अन्यमन्यस्मिं सापत्नानि चित्तानि उपस्था-
पयित्वा काळं कुर्वन्ति तस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खलु
पुनः आधिपतेयमाचमेते तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपत्ता अन्वेषां पि पापकानामकुश-
लानां कर्माणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तचीयन्ति ॥ येहि
इह जीवन्तो प्राणका तच्छिता भवन्ति वासीहि परब्रूहि कुठारीहि तस्य कर्मस्य
विपाकेन तचीयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां शीतको वायु उपवायति ॥

1. N *cyan karmāṇa dṛiḥhanti* BA *rmāna (A *na) dṛiḥhanti* CM *rmā dṛi* L *rmā-
nān dṛiḥhanti na* BAL *na bhāmanā bhōti na* N *na bhāmanā bhōti na* CM *nabhamānā
nā-mavasthā BA na masthā N *na mabhi L *na sthāth. — 2. N *pruvashanti dṛi*. — 3.
A *yasya a* NL *yasya a* C *yasya omi mo* BNAML *apā mo* shigo. — 4. BNACML *rma
dvi* C *pakva pu*. — 5. N *yān karma*.

6. BAML *ntāni cā* NA *tam abhi* N *gata. — 7. C *mī ti dvānān*. — 8. BNACML
jivakasya karma. — 8. CM *kena upapadyittha | tatva satvā iha sampannāyo vā bhōnti
vairigāḥ | iha sapa* BAL *nti ca | iha* N *nti yo iha*. — 8. BACML *sapatnāyeyo vā*
N *sapatnāyeyo vā* B *bhōnti bhōnti nā* A *vā bhōnti nā* CM *vā bhavanti bhōnti nā*
L *bhōnti bhavanti nā* BNACML *sāpannakā* CM *nab | ksho* L *nab | vastunab vairikā
vācapravairikā vā prāti* BAC *trāni vaici* NACM *vācapravai* BNCML *rājano* B *no vā
vairā vā* CML *no vā rānāyo vā* C *vā sugrā* BACM *gatā | a* N *gatā vā | a* L *gato vā
a* CM *amāni sampannānāni ci* BAL *pannānāni ci* N *sāpannāni* BACM *sthāyitvā* N *kāle
ka* B *te | tatva* BNACML *nti | evaṁ khalu pamaḥ (A *nar) rividhāni pāpakānāni ak-
cālānāni dvānānāni vipakato tatva (A *katas tatva) satvā upapadyanti | evaṁ*.

11. A *puna a* CM *punar dāhi* CML *trāni evaṁ la* BACML *tadupapatti tatva* N *tan
tadupapatti*. — 12. BNACML *tatrotapa* CM *pannāḥ a* NA *nyesānāni apā* L *lāpānā ka*
C *tyanānāna* B *nti ka*. — 13. N *tasya* BCL *tānkriyanti yo* AM *tānkriyanti N *tānk-
riyanti*. — 13. B *jīto prā* N *tāchikā bha* B *nti | vā* CML *nti | cāci* BACML *ko-
bhāri* BL *tānkriyanti ka* A *tānkriyanti ka* N *tānkriya* CM *tānkriya*. — 15. B *kato |
te* A *katala | te* M *vāyub u* N *vāyum u* BNACML *vāyanti yo*.

येहि रह निवापकमोजनानि दत्तानि भोनि शुगलमहिषाण शूकराण कुकुटान पोषितानि मांसार्थाय वधिष्यामि ति तस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां
हस्तेषु मखा वायन्ति दण्डा वा आयसा ॥ यथा रह आयुधयानानि दत्तानि भोनि एवं यूयं हमेहि आयुधेहि इत्यनामं यामं वा नगरं वा निगमं वा हनध्वं मनुष्यां वा तिरच्छानयतां वा तस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां हस्तेषु दण्डा वायसा ५ वायन्ति अस्मिन् च ॥ केनैव संजीवो ॥ तत्र तेषां नैरयिकानां एवं भवति संजीवं कालसूचनूतिकं तेनैव संजीवनिरयो ॥

कालसूचं नाम ॥ सो नरको याव आयुधहता याव सञ्जीविभूतो ॥ तत्र तां नैरयिका निरयपाला आर्द्रवृक्षे वा वज्रत्वा कालसूचवशेन तथन्ति अष्टांशे पि षडंशे पि चतुरंशे पि ॥ अन्येषां दानि पार्श्वी उपादाय यावत्तुकाटिकातो 10 यथा इधुगण्डिका एवं हिन्दना गच्छन्ति अन्येषां पुनः छकाटिकादुपादाय यावत्पार्श्वी यथा इधुगण्डिका एवं हिन्दना गच्छन्ति ॥ ते तेषामुता अतिमात्रं दुःखा वेदना वेदिन्ति न च पुनः कालं करोन्ति यावं न तत्पापकं कर्म क्षीणं भवति ॥

1. BNAML "nirānta bhoja" G "nirānta bhoja" BNACML "nāni nirānta bhoṇti | gṛi" GM "gṛānta" BCML "ānta pā" N "shā pā" A "ānta gṛānta kukkatān doṣitā" B "kacāpa" CML "kānta ku" BNCML "nā doṣitā" BNL "ni mānā (L "nyā) dhvāṇya (N "ye) va" A "mā-mādhvāṇya" CM "mādhvāṇya" BNAL "vādhvāṇya" te" CM "vādhvāṇya" taya" A "kāṭa || bhoṇti" BN "kāṭa te" M "kāṭa te" BNCML "jyāṇti" B "yāṇti āṇṇā vā" NA "āṇṇā vā" CM "yāṇti āṇṇā vā" L "āṇṇā vā". — 3. BNACML "yudhāṇāni" B "bhoṇti | evaṇti" A "yāṇti hī āṇṇā" BA "tānānā grā" CML "nānā grā" N "gṛānta vā" hanaṇti-dhvaṇti" G "āṇṇā vā tīrācchānā" BA "tīrācchānā" N "tīrācchānā" L "tīrācchānāpātāni vā" N "tānā kasya vi" A "kāṭa || te" B "to | te" G "āṇṇā vā" CML "vā āṇṇā" BNCML "āṇṇā vā" A "āṇṇā vā".

6. A "jiva. — 6. G "naiczyi" N "nāni evaṇti" L "nāni evaṇti" BNACML "vaṇti vāni" BNACL "jiva kā" BAL "trāṇti bhūṇti te" N "trāṇti bhūṇti te" CM "trāṇti bhūṇti" BA "vāni-rāyāni kā" N "jyāṇti vāni vā vāni-rāyāni" CM "vāni-rāyāni" L "vāni-rāyāni". — 8. N "sāntre nā" AML "sāntre nāma" B "trāṇti | nāma so". — 8. NCM "jāṇṇā āṇṇā" B "yubāṇā" A "yubāṇā" CML "yubāṇā" N "yubāṇā" BA "hātāṇā" L "hātāṇā" N "sāntre vā" BA "yāṇṇā vā" CML "yāṇṇā vā" BA "sāntre vā" N "sāntre vā" CM "jyāṇṇā" BACML "bhoṇti. — 8. N ta-trāṇti vā" BACML "trāṇti vā" CM "pāṇṇā vā" BA "āṇṇā vā" BNACML "sāntre vā" BACML "tāṇṇā" N "tāṇṇā" G "āṇṇā vā" N "āṇṇā vā" B "āṇṇā vā" M "pi āṇṇā vā" G "āṇṇā vā" B "pi āṇṇā". — 10. N "dāni pācchā vā" C "pācchā vā" M "ya dāṇṇā" N "vācchā" BAL "vācchā" CM "vācchā" "kāṇṇā vā" A "chāṇṇā-dāṇṇā" BNACML "gācchā vā" BNAL "āṇṇā vācchā" CM "āṇṇā vācchā" G "pācchā vā" M "pācchā vā" B "chāṇṇā te".

10. BNACML "tāṇṇā vācchā vā" ACM "āṇṇā vācchā" L "tāṇṇā vācchā" BNA "vācchā" CML "vācchā vā" N "jāṇṇā vā tāṇṇā vācchā" G "vācchā vā tāṇṇā vā" M "vācchā vā tāṇṇā vā" L "vācchā vā" A "kāṇṇā vā" CL "vācchā vā".

- कस्य कमस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति । चेहि इह वदा भवन्ति हस्तिनिग-
डादिभिः कर्मकारापिता वा भवन्ति एतकानां हस्तानि हिन्द्व पादानि हिन्द्व
एतकानां भाषा एतकानां ज्ञायुमान्सं उत्पाटिष्य एतकानां वाङ् एतकानां पुष्टि-
मान्सं उत्पाटिष्य पंचवारं वा दशवारकं वा तस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपप-
द्यन्ति । एवं खलु पुनः आधिपतेयमाचमेतं तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपन्ना अन्येषां पि
पापकानामकुशलानां कर्मणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति । तत्र ते नैरयिका निरयपाले-
कादयमाना परिमाद्यमाणाः सुमसू ति आहंसु । ते संमीता बह्वनि प्राणसह-
स्राणि यथा नैवत्रीवानि एवन्तिष्ठन्ति । अथ यमपालानां पट्टानां तप्तानां संप्र-
ज्वलितानां सञ्चोतिभूतानां बह्वनि पट्टसहस्राणि पुरतो वेहायसा गच्छन्ति ।
तेषां दानि आगच्छतां शब्दं करोन्ति । एतानि आगच्छन्तीति । तानि तेषां
आगत्वा प्रत्येकं गात्राणि परिवेष्टन्ति । तत्र तेषां हविर् निर्दहन्ति चर्मं पि मान्सं
पि स्नायुं पि निर्दहन्ति यथा सर्वं पि निर्दग्धं भवति । अथ तेषां आवृद्धितं
तत्त्वविमान्सलोहितं व्यदध्यति । ते तथानूता अधिमाचं दुःखा वेदनां वेदयन्ति
न च पुनः कालं करोन्ति याव सानं तं पापकं कर्म अन्तीकृतं न भवति । एवं
खलु पुनः आधिपतेयमाचमेतं तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपन्ना अन्येषां पि पापकानाम-

१. N 'taya' B 'dyañi yahi'. — १. B 'vanti | ha' BNACML 'hoñini' A 'karmakā-
yāpi (7)' C 'pito vā' BAML 'nti | etakānañ ha' N 'etakānāñ' C 'kānañ haktāñi' N 'chi-
ndapādāni chindapādāni chindāñ etakānāñ nā' BNAL 'nāñ' CM 'nāñi' N 'etakā-
nāñ nā' BAML 'tpāñetā' B 'tha | e' N 'etakānāñ tē' L 'bāñiñ e' N 'etakānāñ
prishthimāñiñ' AGML 'prishthimā' CM 'māñiñ e' L 'pāñiñi vā' B 'cavāñiñ vā' CM
'cavāñiñ vā' NL 'cavāñiñ vā' C 'ya nīpāñ'. — ५. L 'ponar āñi' BNACML 'dhipatā-
ñiñ' N 'mītrāñiñ e' NL 'm eñiñ' BNACML 'tatopapattiñ te'. — ५. C 'gatopa' BNML
tatopa' CL 'pannāñ anye' N 'shāp api' M 'pāñikā' NCM 'karmakāñi'.

६. BAN 'pāñi tādya (A 'dya)ñi' CML 'pāñi tādyañi' BA 'pāñi tādyañi (A 'tādya)ñi' Bham
N 'pāñi tādyañiñi' C 'pāñi tādyañiñi' Bham M 'pāñi tādyañiñi' Bham L 'pāñi tādyañiñi
ñiñi' Bham BA 'm te'. — ७. BNACML 'te tādyañi' N 'bhāñi' Bham CM 'hāñi' BNA
'yāñi tādyañi' CM 'yāñi tādyañi yāñiñi' L 'yāñi tādyañi yāñiñi' BNA 'shāñiñi yāñi
ya'. — ८. BNACML 'yāñi ya' BML 'mapāñiñi' C 'mapāñiñi' BNA 'majjāñiñi' CM
'majjāñiñi' BAL 'to vāñi' BNACML 'gacchati'. — १०. BACML 'gacchāñiñi' C
N 'gacchāñiñi' C 'karoti'. — १०. CM 'tāñi gacchā' BN 'āñiñi' A 'āñiñi' C 'chāñi
B 'tāñi' — १०. AC 'vāñiñi'.

११. BACML 'chāñiñi' Bham N 'chāñiñi' L 'chāñiñi' CML 'chāñiñi' Bham
ñiñi' AM 'chāñiñi' Bham N 'chāñiñi' CML 'chāñiñi' Bham L 'chāñiñi' Bham
ñiñi' N 'chāñiñi' AM 'chāñiñi' Bham N 'chāñiñi' CML 'chāñiñi' Bham L 'chāñiñi' Bham
ñiñi' BA 'chāñiñi' ML 'vanti'. — १२. BNA 'chāñiñi' L 'chāñiñi' Bham BNAM 'chāñiñi
ñiñi' C 'chāñiñi' CM 'chāñiñi' Bham L 'chāñiñi' Bham L 'chāñiñi' Bham
— १३. N 'karoti ya' B 'ranti | ya' L 'chāñiñi' N 'chāñiñi' ya 'chāñiñiñi' vyāñiñi'
vanti'. — १६. N 'chāñiñi' BNA 'm eñiñ' CM 'm eñiñ' BNAL 'tatopa' CM 'tatopāñi'

कुशलानां कर्मणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा
उपपद्यन्ति ॥ येहि इह जीवन्ना प्राणा अनेकशो घातापिता भवन्ति येहि इह
याचनकेहि वा पण्डकेहि वा सर्वदण्डेहि वा दुःशीलेहि वा प्रवर्जितेहि ची-
वराणि वा कायबन्धनानि वा परिमुञ्चितानि भवन्ति तस्य कर्मस्य विपाकेन
तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खलु पुनः आधिपतेयमाचमेत तत्रोपपत्तेः । तत्रो-
पपत्ता अन्येषां पि पापकानामकुशलाणां कर्मणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ अन्येषां
दानि पार्थिव्यं उपादाय यावत्तुल्यकारिकातो बधी विदारेन्ति ॥ अन्येषां दानि
तुल्यकारिकातो उपादाय यावत्तुल्यकारिकातो बधी विदारेन्ति ॥ अन्येषां दानि तुल्य-
कारिका उपादाय यावत्तुल्यकारिकातो चीरकवध्राणि करोन्ति ॥ ते तत्राभूताधिमात्रां वे-
दना वेदयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेनात्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह एरक-
वार्षिका वा कारापिता चीरकवार्षिका कारापिता वा तस्य कर्मस्य विपाकेन
तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ यो निरवे अन्यकारधूसंसद्यो परितो सो धूमो तीक्ष्णो

ta" B "iteh ta". — 15. BNACML "tatopapannā" BNAL "nānānā a" CM "nānā a" N "nye-
shām api" CM "pāpakān āku" BNA "lāpān karmā" N "rmaṇṇ vi" B "vanti kasya".

1. M "vipākānānā ta" N "nti eonā khala paṇṇā ādhipate yehi iha". — 2. CM yehi satrān
iha" L yehi ji" BACM "jivānānā pā" N "jivānānā pā" L "jivānā pāpā" CML "pāpānā am"
N "ghātavā" L "ghātāyitā" BNAL "bhuraṇti | yotro(N "tra)hi vācānatehi vā dandakelū" CM
"vanti | yatrehi vācānakelū vā dandakelū vā sa" N "sarvāda" L "svadandakelū vā" pravajī"
BNACML "tehi vā ci" N "rāpānā vā" L "nti kasya" CM "karmānā vi". — 3. BAML "ādhipateya"
C "mācama evaṇi" BAML "traṇ evaṇi" BNACML "tatopa" CM "patte B "iteh tatro". —
5. CML tatopa" C "patnā a" L "nānā a" N "nyeshām api" M "pi pakonā" C "pāpakonānā a"
NL "karmānānā".

6. BA "dāpi pā" CM "pāreshaj a" yāvatikri" L "yāvatikriko" N "vatpāreshaj vadhrīto kṛi-
mīkoṭikāto upā" (1. 8) BACM "krikoṭikāto vadhrīto(A "na)nti L "kāto vadhrītoadyanti. — 7. N
"kṛimīkotī" CML "krikoṭī" BA "krikoṭikā" CM "yāvatipā" N "vatpāreshaj" L "vatpāreshaj
vadhrīyato dā" C "pāreshaj sa" M "pāreshaj va" BNM "vadhrīto dā" AC "vadhrīto dā". — 8.
N "nyeshām idā" BNA "dāni (N "nti) pāreshaj upādāya yāvatikriko(N "yāvatikridhanniko)ṭikāto
ne(N "re)nti kṛi" CM "dāni pāreshaj upādāya yāvatikrikoṭikāto upādāya yāvatikrikoṭikāto
(M "tā) nenti kṛi" L "dāni pāreshaj upādāya yāvatikrikoṭikāto cira" BACM "krikoṭikā" N
"kṛimīkoṭiko" yāvatikrimiko" CM "dāya yāva(C "dāya va)krikoṭiyo" BNAL "ciraṇā (B "kvaṇ)
ci" L "ciraṇāka" BAM "dhejāni ka" N "dhejāni ka" CL "vadhrāni ka" N "karoti. — 9. CM
"dānā dhiṇā" BAL "trānā te va" C "trānā ta va" M "tra te va" N "trānāte va" L "nā ye-
dāya" B "nti ka". — 10. N "nye" CM "kama tatro" N "kama tra" BNACML "tra gatvā".
— 10. L "iha a" N "dha rakaṇā" BACM "craṇānā" L "craṇā" M "rāyitā ci" L "tā vā
cira" CM "ciraṇā" BM "craṇā kṛi" NA "craṇā kṛi" C "craṇā kṛi" L "craṇā vā kṛi" N "pi
vā ta" CM "vā kasya ka" B "nti ya".

13. M jā nī" L ye nī" BNAC "rayo a" M "rayā a" N "kāraṇānānā" L "kāraṇānā" M "itā
sa" C "dhejānā u" L "dhejānā u" CM "craṇā lā" L "craṇā lā" N "craṇā lā" C "craṇā lā" C "craṇā lā"

तत्रोपपन्नाः अन्येषां पि पापकानामकुशलानां कर्माणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ ता
चक्षिसंकलिकायो आयसाहि द्रोणीहि आदीप्ताहि संप्रज्वलिताहि सञ्चोतिनूताहि
आयसेहि मुञ्जेहि आदीप्तेहि संप्रज्वन्तिहि सञ्चोतिमूतेहि अयोपाति यवा पंच
वर्षशतानि भवन्ति ॥ ते तथामूता एवं दुःखां तीव्रां वेदना वेदयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य
5 विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह जीवन्तका प्राणका शक्तीहि विज्झिता
भवन्ति वा गदासिहि बाधन्ते वा येहि संप्रज्वन्तिहि सजीवानि प्राणकानि आ-
पाय उदुषसे मुञ्जेहि मंछिष्टा भवन्ति तस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र सत्त्वा उपप-
द्यन्ति ॥ केनैव संघातो ति बुद्धति ॥ तत्र नेरयिका सत्त्वाः संघातमापद्यन्ते तेनैव
निरयो संघातो ति बुद्धति ॥

10 तत्र ते नेरयिका बह्वि प्राणसहस्राणि प्रत्येकप्रत्येकं वा घरकेहि
शोचता हिमईर्यापया गच्छन्ति ॥ तेषां हसे अपि प्रज्वनति । यथायथा अपि
प्रज्वनति तथातथा शब्दं करोति । यथायथा अपि निर्निवाति तथातथा तुष्णीम-
वन्ति ॥ ते तथामूता अपिमावां वेदना वेदयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र
सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह अवाणा अनमिसरणा कर्मकारापिता भवन्ति नेह-

CM 'pake yatraṃsaṃtiṃti pādita bha' L. 'pake yatraṃsaṃtiṃti pi' N 'pādita bha' BACM 'bhava
B' L. 'bhava rikala B 'kalye' vā' N 'kalye vā' BNAL 'yukā vā' saṃkikāpā (A 'pā') vā' CM
'yukā vā' saṃkikāpā' B 'hi pi prajvato bha' NACM 'pajvato (N 'tā') bha' L. 'pajvato bha'
M 'nti kasya'. — 15. L. 'pajvato bha' N 'pajvato vā' tatra pāpānā anyo' CML 'nti tatra'.

11. BACML 'pajvato tatra' N 'anyebhān apī' L. 'kānānān ākapa' N 'karmāpānā'. —
12. BNACML 'tān asthi' BNA 'saṃkikāpāy āya' CML 'saṃkikā' CM 'saṃkikāpāy āya'
B 'yukā gāpāhi' NACML 'yukā dṛoṇi' B 'saṃkikāpāhi' NA 'saṃkikāpāhi' G 'saṃkikāpāhi' M 'sa-
tejbhā' CML 'bhātehi' BNAML 'hi mūpa' BNA 'saṃkikā' B 'saṃkikāpāhi' BNACM 'tān āyapānā
yathā pādita' L. 'tān āyapānā pādita yathā pādita' B 'vanti te'. — 13. N 'dāṣṭhā tīrā vā'
CM 'dāṣṭhān tīrānā' L. 'tīrānān karmānān vādanān vā' NL 'vādanān vā'. — 14. CM
kasya' B 'dyanti yahi'. — 15. BNACML 'kā vā' (L. 'nti') NC 'vijjā' BNACML 'vānā
| āya' B. 'gadhānā' N 'gadhānā' hā' AG 'gadhānā' ML 'gadhānā' BNACML 'hi
vā' L. 'hi vā' (N 'pajvato nīrāpānā' N 'tānā saṃkikāpā vānā prā' BACM 'saṃkikāpā prā'
L. 'saṃkikāpā prā' BNACML 'kānā vā' (N 'nī vānānā' a' BA 'dāṣṭhā' CM 'dāṣṭhānā
L. 'dāṣṭhānā' a' 'tānā saṃkikāpā' BNACM 'saṃkikāpā' L. 'saṃkikāpā' N 'nti
| bhavanti kasya' L. 'nti kasya' ka' B 'dyanti kasya'.

8'. BNACML 'tānā' CM 'pādita vā'. — 8'. N 'm āpāpānā' L. 'tānā' B 'pādita
vā' | A 'dīrāpānā' | GML 'pādita' BNACML 'naiva nī' M 'naiva nī' N 'pādita' |
vānānā' | CML 'vānānā'. — 10. L. 'pajvato' pi pratyekaṃ vā' BNACML 'vānānā chī-
nānā' BNACML 'vānānā'.

11. L. 'nti' gānā pāpānā. — 11. NL 'tā' gānā' CM 'pādita tādā' NC 'karoti'. —
12. NCM 'tā' gānā' L. 'tā' gānā' BA 'vānānā' CM 'vānānā' L. 'vānānā'. —
13. BNACML 'tānānā vā' NAL 'dāṣṭhānā vā' U 'vānānā'. — 13. BNACML 'tānā
A 'karmā vā'. — 14. BNACML 'pā' hā' B 'hi vānānā' a' AL 'hi vānānā' a' CM 'hi vānānā'.

दाया वा कृता भवन्ति वनदायां कृता भवन्ति रन्ध्रेषु वा गुत्तीषु वा कारामु वा वन्ध्रेषु वा साहिकानां वा किंपुत्राणां वा उम्बुखणां वा विद्वानां वा अजगराणां वा विलेपु अपिं दत्त्वा द्वााराणि रेषितानि भवन्ति मधूनि वा ताम्बूकानि वा अपिना बाधितानि भवन्ति तस्य कर्मस्य विपाकेन तव सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खसु पुनः आधिपतेयमाचमेत तवोपपत्तेः । तवोपपत्ताः अन्येषां पापकानामकुश-
लानां कर्माणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥

महारीरवो नाम ॥ भो नरको संचितो आयसो आदीप्तो संप्रज्वलितो सज्जी-
तिभूतो अनेकानि योजनशतानि आयतो ॥ तव तेषां निरधिकानां निरवपाना
मुद्ररहसा उद्देशेति ॥ ते दानि भीता अयेकत्वा धावन्ति अयेकत्वाः पलायन्ति
अयेकत्वा न पलायन्ति अयेकत्वा कुवापि अवसक्तानि अयेकत्वा न अवसक्तानि ॥
अयेकत्वा अनुशक्तं संज्ञापयमानाः प्रत्युद्गच्छन्ति ॥ ते दानि नरकपाला कस्य
दानि यूयं अत्र संज्ञापयमाना प्रत्युद्गच्छेति तां प्रहरन्ति वधा दधिघटिका एवं
शीर्यन्ति विशीर्यन्ति ॥ ये च धावन्ति ये च न धावन्ति ते तथामृता दुःखां खरां
कषुकां वेदना वेदेति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तव सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह

gāṇi ana* CM, "bhimirapā" BACML, "karmakāraṇā kārā" N "karmasā kālāpi" B "nti
devadādgā vā dattā bhā" N "nti khaḍḍāyā vā dattā bhā" ACML "nti devadādgā vā dattā bhā"
BNAC "nti varadādgā (N "dya vā) kṛtā" LM "nti varadā" BAL "nti saḥṣṭaṇa" N "nti sa-
ṣṭaṇa" CM "saḥṣṭaṇa vā" L "vā pātāṣa" B "vā bādheshu vā mātā" CM "vā bādheshu vā mātā"
B "nātā vā bādheshu" NL "nātā vā tyamburakā" A "vā tyamburakā" CM "vā tyambu-
rakā" BACML "kāṇāṇi vā n" N "kāṇāṇi vā n" BN "undurupātā" CM "undurupātā" BNACML
"kāṇāṇi vā" B "gacchāṇi" N "gacchāṇi vā" CM "kāṇāṇi vā" B "nti | m" BN "madhūni"
C "madhūni vā" M "madhūni vā" BACML "vā ombakāṇi" N "vā ombakāṇi" BAL "gātāṇi"
māṇāṇi" N "nā māṇāṇi" CM "gātāṇi vā" L "nti kasya k" A "karmavipā".

4. L "yamāmotraṇi ta" N "tram evaṇi ta" CM "tatopapāte ta" L "tatopapāteḥ ta". —

5. CML tatopa" A "tāḥ || anyo" BNACML "karmavipāṇi pra" BA "pratyum".

7. BACML "rauravā m(L "nāḥṣṭa mra". — 7. BACML naruko (L "kaṇi) saṇi"
BCML "āyaso ā" A "āyaso adīpte saṇi" B "saḥṣṭāṇi" NA "saḥṣṭāṇi" A "āyaso CM "re
āyaso L "ni āyaso B "āyaso tatva". — 8. L "yupārā m". — 9. A "dānti bhī" C "bhīte
apya" A "bhīte apyekatyāḥ paḍā" M "kalyā paḍā" L "parāya" BAL "na parāya" C "na pa-
rāya" B "nti | apya" L "kalyāḥ ku" BSA "kutrāṇi a" N "sarppāṇi" BACML "sarppāṇi"
B "nti | a" BA "tyāṇi na" L "tyāḥ na" L "māḥṣṭāṇi" CM "sarppāṇi" N "sarppāṇi" L "tyā
'māḥṣṭā' CM "tyā māḥṣṭā" B "kalyā saṇi" BACML "kalyā saṇi" L "māḥṣṭā paryupoccha".

11. CM "pārā ka" L "pārāṇi tāya dānti yā" BNACML "saṇipadya(A "yoṇi" L "tyāṇi"
BNACML "echaṇi bhīte gacchāṇi (N "ra) dānti yāṇi" L "ghaṇāḥ" BACML "vāṇi cīrāṇi vā"
N "cīrāṇi vā" NCML "vīcīrā" N "ryāṇi" M "ryāṇi". — 13. L yo ca dhāvanti te śāḥṣṭā"
BA "te śāḥṣṭā" CM "te śāḥṣṭā" N "te śāḥṣṭā" da" L "kāṇāṇi" BACML "vāṇi vā"
N "vedāṇi vā" BA "vedāṇi | NL "vedāṇi". — 14. N "tāya" L "vipākato māḥṣṭā"
trāṇi cīrāṇi pīcīyanti (p. miv. l. 3) C "tatvaṇi na". — 15. BNACML "sūryāṇi (AL "g)

तरपुहि तस्य कर्मस्य विपाकेन खज्जति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां ग्रीतको वातो उपवायति ॥ येहि इह विपाकमोज्जनानि दत्तानि भवन्ति मृगाणां महि-
षाणां मूकराणां कुकुटानां खूलमाप्सार्थाय यधिष्यामि त्ति तस्य कर्मस्य विपाकतो
तेषां ग्रीतको वातो उपवायति ॥ केनेप तपनो ॥ नेरयिका दह्यन्ति तेनेपो तपनो
नाम तरको आयसेहि शूलेहि सन्नेहि समन्तातो हि अनुप्रवारितो ॥ तत्र ते
नेरयिका केचि एकशूलेनायुता पच्यन्ति केचि द्विहि केचि द्वायइग्रहि शूलेहि आनु-
ता पच्यन्ति ॥ यदा दानि एकं पार्थं पार्थं भवति विस्तीर्णमथ द्वितीयेन पार्थेन ॥
अपेक्षया नेरयिका अधिसाचत्वात्पापकानामकुञ्चनानां कर्मणां विपाकतो सय-
मेव अनुपरिवर्तयन्ति ॥ ते तच्चानूता अधिमात्रां वेदना वेदयन्ति ॥ अस्य कर्मस्य
विपाकतो तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह त्रीयशूनिका कारिता भवन्ति एव-
कायो ते तस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खनु पुनः आधिप-
तेयमाचमेतं तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपन्नाः चब्बेयां पि पापकानामकुञ्चनानां कर्मणां
विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥

. . . केनेप चवीचि नाम ॥ तस्य पुरस्तिमातो कुहुतातो अर्धियो पचिमे कुहुं प्रति-

1. A "pākato upa" L "cittalako vā" CM "vāḥ upa" ACM "pāvayanti" BA "pavyapanti" |
L "pavyapamhā. — 2. BACM "indha nī" L "māhamanivā" CM "nivāyako lha" BNAL "pāko
lha" N "ittatā lha" B "santi" | mri" L "mahāhā" B "shāpām kukkuḥḥām sūhā" NA "cā-
karā" BNA "sthāḥḥām" L "sthāḥḥām mā" BNAL "rthāyeva" BACM "ahyānti" | tayo"
L "ahyānti" | kuya" N "ahyānti" ta" L "cittalako upa" BNACM "take upa" NC "vāyanti.
— 4'. BNAL "koneshāḥ ta" C "nāishāḥ tayo" B "no nai". — 5'. BACL "nāishāyāḥ
da" M "rakāyāḥḥām da" N "nyāḥḥām da" C "dāyati" ta" BACL "nāishāḥ ta" B "pamā
vāḥ(?) nara" N "pamā vāḥ" ACM "no vāḥ na" L "no vāḥ na" N "āyāḥḥām nā" BC "sāhi
sāḥḥā" CML "mānāḥḥā" a" NAL "vāḥḥā B "pavāḥḥā ta". — 5. CM "tato nai" BNA "kā
koci ako cā" CML "kā koci" ako cā" BNACML "cāḥ a" CM "yudhā cāpa" L "yudhā pa"
BNA "nti koci" CML "nti koci" dāḥ C "dāḥ L "dāḥḥā" BNA "hi koci" CML "hi koci" dāḥ
L "vāḥḥā" B "hi sūḥā" A "hi sūḥā" CM "hi māḥḥā" CML "yudhā pa".

7. BACM "pāyā pa" N "pāyā pa" CML "santi vā" M "āyāḥḥām aḥḥā" N "yāḥḥā pā"
B "āyāḥḥām aḥḥā". — 8. N "āyāḥḥām aḥḥā" nāi" L "tyāḥ nāi" BNACM "kā | adhi" L "kā
'dhi" BA "māḥḥām pā" LM "trāy pā" C "māḥḥām pā pā" CM "yam vāḥḥām aḥḥā" rthāḥḥā. —
9'. N "te tatra tāḥḥā" A "bhāḥḥāḥḥā" M "dāḥḥāḥḥā" N "dāḥḥā vā". — 9'. CM "tayo". —
10. BNACML "lha" CM "rite lha" BNACM "dāyāḥ B "te tāyāḥḥā ka" N "yo te ca tāyā
tāyā ka" A "yo vā te tāyā ka" CM "yo lha tāyā ka" L "yo te tāyā tāyā ka".

11. A "trāḥḥām aḥḥā" L "trāḥḥām aḥḥā" A "nāḥḥā lapa" BCML "lāḥḥā" B "lāḥḥā". —
12. BNACML "lāḥḥā" NA "dāḥḥāpi". — 13'. BAKeshua" Lkoneshāḥḥām vāḥḥā nāḥḥā N "vāḥḥā nāḥḥā
kāḥḥā B "ma tāyā". — 14'. B tāyā vāḥḥāḥḥā vāḥḥā N tāyā kūtāyā vāḥḥā A tāyā kūtāyā
vāḥḥā L tāyā kūtāyā vāḥḥā CML tāyā kūtāyā vāḥḥā N "āyāḥḥā pā" C "me kūtāyā pā" BACML
"āyāḥḥā | pāḥḥā" N "kūtāyāḥḥā" L "kūtāyāḥḥā" N "reishāyā pa" NL "kūtāyāḥḥā" BACML "āyāḥḥā
kūtāyāḥḥā L "dāḥḥā pā" N "yo āyāḥḥā kūtāyāḥḥā vāḥḥā" L "kūtāyāḥḥā" B "nyāḥḥā | nāḥḥā".

- हन्वन्ति पश्चिमातो कुड्ढातो अर्चियो पुरस्मि कुड्ढे प्रतिहन्वन्ति दक्षिणातो कुड्ढातो अर्चियो उत्तरे कुड्ढे प्रतिहन्वन्ति उत्तरातो कुड्ढातो अर्चियो दक्षिणे कुड्ढे प्रतिहन्वन्ति । भूमिषे उत्पत्तिता अर्चियो तले प्रतिहन्वन्ति तथा निपत्तितायो अर्चियो भूमिषे प्रतिहन्वन्ति सर्वोऽर्चीहि सो नरको प्रतिवहो । तत्र ते नैरयिका बह्वनि प्राणसहस्राणि यथा काष्ठानि एवं विचित्रं पचन्ति । ते तथामूता दुःखां तीव्रां खरां कटुकां वेदना वेदयन्ति न चैवं तावत्कालं करोन्ति यावत्सारं न तत्पापके कर्म बलीकृतं भवति । एवम् पूर्वं मनुष्यमूतेहि अभिसंस्कृतं अभिसमादित्वा नियतं वेदनीयं । एवं खलु पुन आधिपतिवमाचमेतन्नाचोपपत्तेः । तथोपपन्ना अन्येषां पि पापकानामकुशलानां कर्माणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति । कस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति । ये इह मातृघातका वा भवन्ति पितृघातका वा अर्हन्तघातका वा तथामतस्य वा दुष्टचित्ता दधिरोत्पादका वा सर्वेषामपि ईदृशानामकुशलानां कर्मपदानां विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति । एवं खलु पुनर्विविधानां पापकानामकुशलानां कर्माणां विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति । तेनैव अवीचि इति वुध्यति । तत्र ते नैरयिका अवीचिं कटुकां तीव्रां खरां वेदना वेदयन्ति सो यथाव्येपु नरकेषु नरकपाला भीता कर्माणि कारापेन्ति शीतको वातो उपवायति यथा अन्यत्र न एवं तत्र । अत्र खलु अवीचिं महानरके दुःखां तीव्रां खरां कटुकां वेदना वेदयन्ति तेनैवो अवीची नाम महानरको ।

3. CML 'bhūmīyo' BNACML 'tpallito ari' B 'nyanti | ta' CML 'bhūmīyo' BNA 'mipe pa' B 'saurācīhī' N 'saurācīhī' A 'saurācīhī' CM 'saurācīhī' L 'saurācīhī' AL 'hādīhā'. — 4. NA 'rūhā koshāhāni' CML 'rūhā koshāhāni' B 'kāshāhāni' BNACML 'vicitra pa' B 'cyanti ta'. — 5. BACML 'bhūhāni dā' C 'pikāhāni vedayanti' NA 'dandāh va' BNACML 'miva id' N 'dva kāhāni' jāro sāmāni' BCM 't sāmāni tat pā' L 't pāpāni ka' M 'karmanā nra' L 'nyantikpi' CML 'bhavanti'.

7. BNCML 'ayan hāni' A 'nyanti ta pā' N 'pārvāni ma' bhūhāni' L 'bhūhāni bhī' C 'bhūhāni bhī' B 'skyitāni a' BACML 'bhūhāni modyitāni ni' L 'bhūhāni modyitāni ta ni' N 'modyitāni ni' BAL 'niyatāni' BN 'vedaniyāni | L 'vedayitāni'. — 8. NCML 'pamāhā' C 'māhāni a' N 'trāni evāni ta' CM 'tatopā' tatopā' B 'tāhā ta'. — 8. L 'tatopā' BACML 'pamāni | a' N 'pamāni aneshāni apī pāpākānyan aho'. — 9. N 'pāhāni a'. — 10. BAM 'ghātaka vā' N 'ghātrikā' CL 'ghātaka vā' A 'pāhātrikā vā' CML 'ghātaka vā' NCM 'vā bhavanti rāhā' L 'vā 'bhavanti' B 'atagghātaka vā' CM 'ghātrikā vā' L 'ghātaka vā' CM 'vā bhavanti ta' C 'tāhā' BACML 'citta ra' N 'citta ra' B 'rāhāni' CM 'rāhāni tatopā' A 'daka sarva' B 'kā vā | a' CM 'shāhāni pā' BCM 'pā śāpā' BNCML 'bhāhāni vā'.

11. NCML 'pamāhā vā' L 'rāhāni pā' C 'kāhāni aho' N 'kāhāni aho' N 'karmanāni'. — 13. CM 'ci nāmeti ra' NCML 'vācāni'. — 14. CM 'tatāni nā' BNA 'vācāni ka' CM 'cāni dāhāhāni ka' N 'vācāni kāpāhāni va' NA 'dandāh va' CM 'nāni tonāhāhā' (M 'āho' pāhā' pāhā hā' N 'hāhāni kāhāni' BAL 'karmanāni' BNACML 'cāni upā' N 'vācāni | ya' B 'tā | pāhā' L 'tāhā 'nra' BNA 'na eva ta' CML 'mivāni ta'. — 16. N 'nāhāni dāhā'

इति श्रीमहावक्त्रवदने नरकपरिवर्त नाम सूर्य समाप्त ॥

आयुष्माप्सहाम्योद्गच्छायनो अमीर्यं तिरच्छानचारिकां गच्छति ॥ सो पश्चति
तिरच्छानयोनीषु सत्वा उपपन्ना विविधा दुःखानि प्रत्यनुभवन्तो ॥ आयुष्मां
कोनितो स्वविरो चरन्तो तिरच्छानचारिकां अद्राचीनित्यम्योनिषु सत्वां परमदुः-
खिता शुष्काद्राणि तृणानि मुमुक्षोचक्षं परिमुञ्चन्तां शीतोष्णानि च पानीयानि
पिबन्तां न च स्नानं माता प्रक्षालयति न पिता न भ्राता न भगिनी न सुहृन् न
मुहूर्त्तानीयो न निचक्ष्णातिभालोहितं ॥ अन्यमन्यं खादन्ति अन्यमन्यस्य शोणितं
पिबन्ति अन्यमन्यं चार्तेति अन्यमन्यं विमुञ्चन्ति ॥ ते तमातो तमं गच्छन्ति अपा-
यातो अपायं गच्छन्ति दुर्गन्तिहि दुर्गन्तिं गच्छन्ति विनिपातातो विनिपातं गच्छन्ति
विविधान्यपि दुःखसहस्राणि प्रत्यनुभवन्ति कृच्छ्रेण तिर्यग्योनिषु उच्छहन्ति ॥ सो
ते तिर्यग्योनिषु महन्तं आदीनवं दृष्ट्वा श्वेतवर्णं गत्वा चतुर्णां पथाणां विस्तरेणा-
रोचयन्ति ॥ एवं ये ते सत्वा तिर्यग्योनीषु उपपन्ना विविधानि दुःखानि दुःखसह-
स्राणि प्रत्यनुभवन्ति कृच्छ्रेण तिर्यग्योनिषु उच्छहन्ति ॥ तस्मा ज्ञातव्यं प्राप्तव्यं

ACM 'atha kla' L 'tha klala latra viciñi ma' A 'kladu latra s' BACH 'rakñiñ dub'
N 'rakñi dub' L 'lekñiñ kla' AN 'daniñ ve' M 'niñiñ s' CML 'viciñ na' L 'raka,

1. BNA samāptān narakaparivartān nāma sūtrān || L. "vastāne nara" CL. "stāntānti"
L. "trān parān", — a. L. alāyā BNML "māyā" N "lāyāne" L. "ne bīd" BACML "cchā
mā" N "chānti" R "cchānti nā". — a. G. "pāyāti" rāchā 30 L. "jānān" NCM "māy
vā" L. "vīrādhān dān" CM "dhān dān" NC. "vānti" B "vāntā dā". — 3. M. "shān ko"
N "shān ko" A "shāntān ko" BACML "lāko alā" L. "rāyāne" C "rā vān" chāntān
AL. "kshān tīrā" N "gyāntān" N "dākhāntān cā" BN "ākhāntān bāyā" N "trāyā" A "ākhā
dāyā tīrā" CML "ākhāntān tīrā" L. "vāntān" B "vāntān" N "rākhāntān dā" BACML
"rākhāntān" L. "pāyānti cā pā" BL "trāyā" CM "āntānti".

7. L *nyām gḥānti anyamanāyā cchānti | tona raḥ N *nyūm chāhānti C *danti
anyamanāyā co pāhānti B *bonti | uyaḥ BACML *gḥānti N *nyām pāhānti nyūm vauḥ
CM *nyūm cchānti. — 8. BA to nanaḥ NCML to namātro ta (N *ta) BSACML *chānti āpā
L *yātāhānti ga BSACM *to āpā B *nti | du CM *gāthi B *nti | vi BAL *vinipāto
vini N *nipāto vi CM *nti | vinipātū vinipāto gacha N *pāhā ga B *nti | vi BACM
*dhāmya B *nti | kpi ucaha NL *uccha. — 10. L *shu āli C *dhānti L
*lunānti C *torāḥ pa N *pachādhānti.

10. GM *evam* etī 'yonishu' L 'yonishāpapa' khāni saba' N 'vantiḥ | ān' (p. sub.
l. 4) B 'vanti | kṛi' AL 'ga thya' L 'gyani ucchivasanti | B 'uccahanti | —
13. BACML sa lām tū(A) 'Dhyagyonishu ta' BA tasyā jñā(B) 'ap...a)ta' L 'tasaujñā' bodha-
vyañ' A 'ptavyāñ abhi' CML 'sañbodharvañ' C 'caryya ca na' L 'caryvañ ca na ca rā'
BAM 'caryvañ ca na va na rā' C 'loke ti līlā' BA 'pāpa kara' L 'pañ kara ka'.

अपरा प्रेती गाथां भाषते ॥

पञ्चानां वर्षशतानामयं घोषो मया श्रुतो ।
कूरोति लोके प्रेतस्त्रिं पञ्च याव मुदुर्लभं ॥

अपरा प्रेती गाथां भाषे ॥

पञ्चानां वर्षशतानामयं घोषो मया श्रुतः ।
ध्यायति प्रेतलोकस्त्रिं पञ्च याव मुदुर्लभं ॥

अपरा प्रेती गाथां भाषे ॥

नदीमुपेति तृषिता सिकता परिवर्तति ।
झायामुपेति सन्तप्ता आतपो परिवर्तति ॥

अपरा प्रेती गाथां भाषति ॥

धिग्जीवितं आजीवियु यमनस्त्रिं नदामयः ।
विषमानेषु भोगेषु प्रदीपं न करोष व ॥

सो तं प्रेतलोके महन् आदीनवं दृष्ट्वा जेतवनमायत्वा चतुर्णां पर्यटानामनेकप-
र्यायेण विस्तरेणारोचयति ॥ एवं सत्त्वा प्रेतलोके उपपन्ना विविधानि दुःखसह-
स्राणि प्रत्यनुभवन्ति । तस्मान् ज्ञातव्यं प्राप्तव्यं बोद्धव्यं अभिसंबोद्धव्यं कर्तव्यं कुश- 15
लद्वयं कर्तव्यं प्रह्वयं न च वा लोके किंचित्पापं कर्म करणीयमिति वदेमि ॥ स्ववि-
रस्य श्रुत्वा अनेकप्राणसहस्राणि देवमनुष्याणां अमृतं प्राप्नुयेन्नु ॥

१. CM 'aparāṁ pro' C 'gāthā bhāṣante | N 'bhāṣante B 'āṣate pa'. — २. L 'glo-
shaṁ ma' NCML 'grutaṁ. — ३. BACML 'kuro' N 'kuro' CML 'yāvat mudurlabham'. —
४. M 'aparāṁ pro' N 'gāthā bhāṣate B 'bhāṣate pa'. — ५. N 'tāndhām a' M 'tāndh a'
N 'gruta B 'tām dvāgā'.

६. B 'dvāgā' AML 'lokasmiṁ' CML 'yāvat mudu' BML 'doleṣa' C 'dullabham'. —
७. N 'bhāṣate. — ८. BACML 'apeti tri' N 'apeti tri' CM 'chitāni riktikāni pa' BNA 'tā
riktikāni pa' L 'tā riktikāni pa' N 'varttayati L 'varjati BA 'vattanti chā'. — ९. BNACML
'apeti na' M 'ātappe parivartayati || N 'rttayati. — १०. L 'proti gā' B 'gāthā dān bhā'
A 'gāthāni bhā'.

११. N 'āṣa yam a' L 'yamāntamasmiṁ' BNACML 'smiṁ (N 'smi) nadamāṣa vi'. —
१२. CM 'prāpīna' BNA 'prāpīna' BNA 'prāpīna' BNA 'prāpīna' BNA 'prāpīna' BNA 'prāpīna'
BNACML 'vannā a' CM 'turyā pa' B 'pachā' N 'dāgāni a' L 'nāni ma' C 'recanti
BNAM 'cayanti. — १३. NCML 'pānāni vi'. — १४. B 'tāndhām jātā' C 'sāni jātā' L 'amli-
jātā' bodhavyāni' CML 'sāmbodhavyāni' M 'rttayā ku' BNA 'lāṣa varttayati | bra'
C 'turyā na' L 'turyā na na ca' karmasāni ka' CM 'Lāṣanti va' A 'rāpīti || āṣa'.

१५. L 'prāpīna' BNA 'pāni prāpīna || CM 'pāni prāpīna (C 'pāpīna) pa'.

बोधयं अभिसंबोधयं कर्तव्यं कुशलं कर्तव्यं ब्रह्मचर्यं न च वा लोके किञ्चित्पापं कर्म करणीयन्ति वदेमि ॥

आयुष्माद्यहमीन्द्राद्यनो भीष्मं यामतुषितनिर्माशरतिपरनिर्मितवशवर्तित्र-
ह्मकायिका याव शुद्धावामां देवां चारिकां गच्छन्ति ॥ सो पञ्चति शुद्धावानका-
यिकां देवा इतपुष्पा महेष्टास्त्रां दीर्घायुष्कां वर्यवन्तां सुखवद्भलां स्वर्वप्रमा अन- 5
रीचावचरा प्रीतिमया सुखस्त्रायिनो येनवामंगमा विगतराया देवाईनो अन-
रापरिनिर्वायी अनावर्तिकधर्मा अशिं लोके अव्यवकीर्णा सर्वबालपुष्पगजनेषु ॥
स्त्रविरो तान्तादृशी समुद्रिं देवानां दृष्टा जेतवगमायत्वा चतुर्षां पर्पाणां विस-
रिणारोचयति ॥ एवं सत्वा कुशलस्य कर्मस्य विपाकेन देवेषु देवानां संपत्तीयो
नुभवन्ति । तं पि अनिष्टं दुःखविपरिणामधर्मं ॥ 10

सर्व आदीनवं लोके सर्व लोके आदीपितं ।

सर्व प्रज्वलितं लोके सर्वलोके प्रकम्पितं ॥

अचलं अप्रकम्पितं सपुष्पगजनेषु ।

बुद्धा धर्मं देशयन्ति उत्तमार्थस्य प्राप्तये ॥

तस्मान्ज्ञातव्यं प्राप्तव्यं बोधयं कर्तव्यं कुशलं कर्तव्यं ब्रह्मचर्यं न च वा लोके 15
किञ्चित्पापं कर्म करणीयन्ति वदेमि ॥ स्त्रविरेष्य द्रुत्वा अनेकानि प्राणसहस्राणि
देवमनुष्याणां अमृतं प्रापयन्ति ॥

3. BNCML "manāga" N "no abhi" L "no 'bhi" yāva" M "lacimāga" A "maṭavartī" CM
"yāvaṃ ga" L "yāva ga" B "va suddhā" N "devā ca". — 4. L "devā kpi" N "devāṃ kpi"
NL "puyyāṃ ma" CM "akhyāṃ dī" yuṣṭhā varagavayya" BACML "hahāṃ va" L "huliyāṃ
va" CM "pubhānta" CML "rikha" voca" L "idukāṃ an" ca "rhaṃto" BACML "nto tatva"
(B "trā)panirvā" N "nto lāra parivāṇi" C "vartī amīṇ" A "kavarmā" L "rmāṇ namīṇ"
N "rmā amīṇ" BNACML "cūpāḥ aa" L "sarnāṇāḥ" C "ravadāṇiyigayya" B "thakahaneshu
stha".

8. B "athavico tā" A "vira tā" L "vīrā tādgi" CM "viraṇ tādgi tādgi" (M "devāṇ" L
"driṇṇā devāṇ" N "lāraṇā pūdhā". — 9. BN "kaṇṇa" C "lāya saka" L "lāya vipā" NACML
"dā devasampa" CM "puttiya" L "yo na". — 10. NA lāra apā" N "mīya du" CM "lāha-
peri" C "dharma B "dharmaṇā ca".

11. L "arya" A "BNAM "rvaṇ ālāpi" (M "pī)ṇāṇ lo" C "rvaṇ ālāṇāṇ lo" ālāpitaṇ B
"jāṇāṇ sūṇṇa". — 12. BNACML sūṇṇaṇ" M "kaṇ ālāpitaṇ sūṇṇaṇ" lokaṇ
sarnalokaṇ" pu" C "kaṇ pakaṇpakaṇpī". — 13. CM "sarnāṇ" B "thakahanasarnāṇ
buddhā". — 14. NAML "dāho dha" N "dharmaṇa do" BACL "devāya" BNACML "yūṇ n"
L "pāyēt tana". — 15. NM "māṇ jātā" A "māṇ jātāyaṇ bo" NL "hodhavyāṇ" L "dha-
vyāṇ ābhāṇāṇhodhavyāṇ ka" CM "lāṇ ca ka" BNAL "lāṇ varitā" C "vyāṇ na ca lāṇāṇ-
vayya lo" M "caryyāṇ lo" BNA "ca vo lo" L "pāpākarma".

16. N "ratha" pu" BACL "devāṇa".

- मगवान्मन्त्रकान्बुद्धो यदर्थं समुदागतो तदर्थमभिर्भावायित्वा राजगृहे विह-
रति गृध्रकूटे पर्वते शास्त्रा देवानाञ्च मनुष्याणां च सत्त्वतो नृसत्त्वतो मानितो
पूजितो अपचितो नामाश्रयशोयप्राप्तः नामी चीवरपिण्डपात्रशयनासनम्लानप्र-
त्ययभेषजपरिष्काराणां तत्र अनुपलब्धो पद्ममिव जले पुष्कभागीयां सत्ता पुष्पेहि
5 निवेशितो फलभागीयां सत्तां फलेहि प्रतिष्ठापयन्तो वासनाभागीयां सत्तां वासना-
धामवस्त्रापयन्तो अमृतवर्षेण देवमनुष्या संविभजन्तो प्राणसहस्राणि अमृतमनु-
प्रापयन्तो अनवराजयातिजरामरणसंसारकान्तरनरकादिदुर्गसंसारकान्तरयह-
सदाश्रयातो महाप्रपातातो उद्धरित्वा चेमे स्वप्ने श्मे शिवे अमये निर्वाणे प्रति-
ष्ठापयन्तो आवर्जयित्वा अङ्गमगधां वज्जिमल्ला काशिकीशलां चेतियत्समत्तां
10 शूरसेनां कुहपंचाला शिविदशार्का च अश्वकषवन्ती ज्ञानेषु पराक्रम्य स्वयम्
दिव्येहि विहारेहि आनिजिहि विहारेहि सान्त्वयेहि विहारेहि बुद्धो बुद्धविहारेहि
जिनो जिनविहारेहि जानको जानकविहारेहि सर्वज्ञो सर्वज्ञविहारेहि चेतोवशि-
प्राप्तो च पुनर्बुद्धो मगवन्तो चेहि येहि विहारेहि आकांक्षति विहरितुं तेहि तेहि
विहारेहि विहरति ॥ अथ सो आयुष्माश्चहामौद्गन्धायनो काञ्चखेव निवास-
15 यित्वा राजगृहं नगरं पिण्डाय प्रकमि ॥ अथ खन्त्यायुष्मतो महामौद्गन्धायनस्य
अधिरप्रकान्तस्य एतद्भूमीत् ॥ अतिप्रागेव खनु तावदेतर्हि राजगृहे नगरे पि-

1. CML: "saṃmāya" NC "dartha sa" G "tadartha a" L "ethaṃ abhi" M "ethaṃ a" A "gri-
dhakā" L "kūṭe pa" N "śyāntān ca" BCM "māpilo" CM "bhāgīyapagrapā" NL "pūjito
hi" G "ślopatra" M "pūṭreya" N "parikāra" CML "tatradu" BNACML "malipā" jālena pa-
yya" N "niveṣanta" N "bhāgīyā satā pra" B "tiśhāpa" CM "piyāntā sa" G "vaṇṭhapa"
BNACML "mṛitamaḍḍakāna de" L "śyāntān sa" N "māḥiṇā samvibhajanā" L "payanto
"nava" jātījanakomallān celiṣvartmāyamaṇḍānānsasārasaṇḍān kuru || jara" N "rapasaṃ"
BNACML "narakavida" N "rjasasāra" BM "sāraḥ(B "eka)ntā" G "grahagadā" CM "to
reddhaṇi" L "sthale same cimo a" B "tiśhāpa" N "tiśhāpa" CM "varjyāta" BNACML "ga-
dhān va" A "vajjina" BNL "vajjina" N "mullakā" NACML "komallān" B "kosabhi" BAL
"celiṣvartmāyama" N "tivalyama" CM "tivarā(M "rta)māyamaṇḍānān auro" BA "tayaṃān-
syān sūrasa" L "tayaṃānān sūrasa" N "tayaṃ sūra" B "kora || paṇi" A "royaṇḍā" CML
"royaṇḍā" L "cira siri" BACM "lā siri" B "dāṇapāṇā" G "dāṇapāṇā aya" M "dāṇānānān
aya" BNAL "rora va aya" BNACML "vākā" BNACM "avanti jhā" L "vantiavanti jhā"
B "jāḍeḍa" (ca "jāḍeḍa"?) CML "jāḍeḍa parā" N "jāḍeḍa parā" A "jāḍeḍa
parā" BACML "rākraṇā sa" N "kraṇa sa" vyāhi vihārehi brāhmaṇāhi vihārehi hi" C
"nāṇjahi" ehiṇi ak" N "atāṭya" M "atāṭya" CM "dābo buddhehi ri" A "hi jina || ji" NL
"toṇapāṇā" BNACM "pūjā ca" L "buddhā lha" BACML "kharanta" CM "nto yehi rehi
ri" BNACML "mūti || . — 14. BCMML "maṇḍa" N "maṇḍāyā" BNC "no kalparāyā" AM "no
kalparāyā" CM "ayāvaṇi ni" N "prakāmi || . — 15. B aha lāya" BNCML "maṇḍa" N "pā-
yanaṇa aci" M "avira" BNA "bhāḥita āti" L "bhāḥita" CM "bhāḥitābhāḥiprāg" . — 16. CML
"bhāḥitā" B "pāg || o" BNACML "evaṇi kha" N "tāva eta" CM "d etarāhiṇ" NAL "tāhi rā"

यथाय चरितुं यत्ननाहं येन शुद्धावासो देवनिर्वाणो तेन उपसंक्रमये । चिरं मे
 शुद्धावासं देवनिर्वाणं उपसंक्रान्तस्व ॥ अथ खल्वायुष्माकमहामीन्द्रन्वायन पदवी-
 तिहारेण अङ्गीये येन शुद्धावासं देवनिर्वाणं तेन प्रक्रामि ॥ अद्रापुः सम्ब्रजन्ता
 शुद्धावासकायिका देवपुत्रा आयुष्मन्तं महामीन्द्रन्वायनं दूरतो येषामकलं दृष्ट्वा
 च पुनर्धन्यायुष्माकमहामीन्द्रन्वायनो तेन प्रसुहतासुः ॥ एव एव आर्यो महामी- 3
 ण्डन्वायनो । स्वामतमार्थमहामीन्द्रन्वायनस्य अनुसन्धयामार्थस्य महामीन्द्रन्वायनस्य ।
 चिरस्य पुनः आर्यो महामीन्द्रन्वायनो पर्यायमकापीतुं यदिदं रह आगमनाय ॥
 अथ खलु ते सम्ब्रजन्ता शुद्धावासकायिका देवपुत्रा आयुष्मन्तो महामीन्द्रन्वायनस्य
 पादौ शिरसा वन्दित्वा एकमन्ते क्षिता ॥ तत्र अन्वतरो शुद्धावासकायिको देव-
 पुत्रो आयुष्मन्तं महामीन्द्रन्वायनमेतदवोचत् ॥ आद्यमिदमार्थं महामीन्द्रन्वायन 10
 अद्भुतमिदमार्थं महामीन्द्रन्वायनं दावदुःखसमुदानीया अनुत्तरा सम्बन्धवोधिः
 यदिदं कल्याणं शतसहस्रेण ॥ अथ खलु ममकन्तो शुद्धावासकायिको देवपुत्रो
 आयुष्मन्तं महामीन्द्रन्वायनं अध्वमापि ॥ कल्याणं शतसहस्रं अमियो नाम भिक्षु
 सरागो अभूषि सदोषो समोहो ॥ तेन खलु पुनः मीन्द्रन्वायनं समयेन वसुमतं

A "ritan na" nikāya te" CML "nikāya te". — 1. BACM "virova me pu" NL "virovato pu"
 L "kāya upa" A "kāyā upa" N "krāntāya" ॥ — 2. M "yambhātā mahā" G "yambhātā
 mahā" BNML "mauhga" NCML "yano pada" BNA "vīrīlā" CML "vīrīrīlā" N "ya ri-
 ddhiyena yena" CML "piddhi yena pu" BA "ddhiyena yena" L "prakrami" N "pra-
 krami" ॥ — 3. CM "drākshīl sūhīa" BACML "vāsakā devaputro ā" BNML "mauhga"
 BNACML "to yonāga" C "dīrīshā ca" NL "pamā yonā" BNML "mauhga" C "pratyāgatā"
 BACML "tāmāh B "amāh e".

5. BNACML etta o" BAL "etta ā" N "otto ā" G "ottapā ā" M "ottakā ā" CML "ārya
 mahā" N "āryā mau" BNCML "mauhga" B "yano avā". — 6. N "vāgātām āgātām ārya"
 L "gātām ārya" B "m āryaman" NACML "m āryaya ma" BNCML "mauhga" CM "mattatā
 anurāgam" mauya N "anurāgatām ārya" BNL "mauhga" B "ya ei".

7. L "pamā ārya" M "āryama" C "ārya ma" N "āryamāhā" BNML "mauhga" C "yana
 pa" N "no parāhāya" B "kāreshīa ya" NL "d idamā ila" BNAL "nāya" ॥ — 8. L "to bahū"
 AGM "hulo pu" A "hāgānāga" BNCML "mauhga" C "ā sūditā" M "amātā sūhī". —
 9. G "anyatāro" M "anyātāro" C "ddhāsakā" L "kāyikā do" C "ko dāva" BNCML "mauhga"
 BA "yannu otad o" B "vocate" ॥

10. BNML "mauhga" C "tam ila mau" ML "ārya mau" BNCML "mauhga" N "jāya
 jāva" C "yāva dūhīlā sa" BNAL "d dūhīlā sa" N "dānāyo a" CML "Bak (L "rōh) sūhīya"
 BG "kāyānāhā" L "kāyānāhā pu" A "kāyānāhā" N "kāyānāhā pu". — 11. L "pavā sa"
 C "vān sū pu" L "vāsākāyikā do" CM "yambhātānāhā" BNCML "mauhga" B "mauhgāyambhātā
 a" A "yambhā o" N "amā āhīya" B "bhāhī ka". — 13. BACL "kāyāna" BNACML "amā ॥
 sūhīya ca bhūhīya" B "bhūhī" ॥ sa" N "sūhīde sūhī" BACML "dāhā sa" N "mahā L "mohā
 B "mohā te". — 14. M "pama mau" C "mauhgāyāhā" BNML "mauhga" CM "yano mau"

- नाम नगरं चभूषि चर्यं च स्त्रीतं च चेमं च सुमित्रं च आकीर्णजनमनुष्यं च सुखित-
जनमनुष्यं च वज्रजनमनुष्यं च प्रशान्तदण्डमरं सुनिगृहीतस्वरव्यवहारसंपन्नं ।
वसुमते खलु पुनर्मौद्गल्यायन महानगरे उत्तियो नाम श्रेष्ठी चभूषि कृतपुण्यो महे-
शाख्यो जाड्यो महाधनो महामोक्षो प्रभूतस्वापत्तेयो प्रभूतधनधान्यकोशकोशागारो
5 प्रभूतव्रातस्परव्रतविज्ञोपकरणो प्रभूतहस्त्यश्वगवेडको प्रभूतदासीदासकर्मकरपी-
डयेयो भगवतो सर्वानिमुख प्राप्तेन अद्याप्रसन्नो बुद्धधर्मसंघमङ्गलो नन्दादीनां
निचूणामभिप्रसन्नो ॥ अथ खलु मौद्गल्यायन नन्दो च मित्रुः अभियो च मित्रुः
उत्तियस्त्र श्रेष्ठिस्त्र गृहमुपसंक्रमेयुः ॥ नन्दो मौद्गल्यायन मित्रुः तस्मिं श्रेष्ठिकुले
सत्कृतो अभूषि नुरुक्तो मानितः पूजितः अपचितः न तथा अभियो मित्रुः ॥
10 उत्तियस्त्र खलु पुनः मौद्गल्यायन श्रेष्ठिस्त्र धीता वसुमते महानगरे अन्यतरस्त्र
गृहपतिमहाप्राचस्त्र भायां चभूषि । सा मौद्गल्यायन नन्दस्त्र मित्रुस्त्र अतीवाभि-
प्रसन्ना चभूषि ॥ अथ खलु महामौद्गल्यायन अभियो मित्रुः नन्दं मित्रुं रर्याप्रकृ-
तेन अनूतेनाप्रपन्नचर्यवादेन अनुधंसति ॥ अद्यप्यचारी नन्दो मित्रुः पापधर्मा
असंकतो प्रतिच्छेद्रपापकर्मान्तो । उत्तियस्त्र श्रेष्ठिस्त्र धीतुः सार्धं विप्रदुष्टो ॥ तं

M 'yena esau' C 'yo vatūsu' A 'simaññāsu' B 'ca sabbhikkhe ca' L 'khaññ cāki' A 'su-
khitajanamanushyañ ca prajñāta' BNACML 'jānara sūni' M 'skareya' N 'skareññiya'
L 'vaddhasevapa' M 'vahanasevapa' N 'vahanasevapa' B 'pamāñ va'.

3. B 'mote | kha' NM 'nar mahāman' BNCML 'maniga' B 'iyā mahā' A 'dgalyo mahā'
CM 'yano mahā' A 'gara u' BNAL 'uttīyo' CM 'creshti a' B 'bbāññā | kya' BNAL 'khyo
ādyo' BNAL 'hābhādyo' BNACML 'māpālayo' A 'tadhānyadhi' CM 'dhānyo to' BNACML
'koshādyāna pra' M 'jātaraṇa' L 'karaṇa pra' M 'hastyādyāna' G 'styaṇvāga' L 'styaṇvāga'
CM 'pampāna' L 'shya bha' A 'bhābhavāya CM 'bhābhāya' L 'pamāna | for' BNACML
'buddha (N 'dāhā) buddha' G 'buddhama' BNACML 'nandābhī(C 'ti) bhāññā(N 'tān) bhī'
ML 'bhābhāna a'.

7. BNCML 'maniga' N 'yanañ na' A 'yano na' GML 'yano na' M 'nandā ca' BNACML
'abhīyo' BNAL 'uttīyāya' BNML 'creshtīya' G 'creshtī ggi' A 'creshtāya' B 'māyā
nando'. — 8. BNML 'maniga' N 'khaññ tannāñ' BNCML 'creshtiko' L 'kya' 'bhā'
ML 'māññā pā' C 'māññā aya' M 'jito aya' GML 'pāññā na' NCML 'abhīyo' B 'khaññ
utti'. — 10. L 'uttīya' BNCML 'maniga' C 'iyāyana abhīyo bhī' (L 19) L 'iyāyana ut-
tīyāya gre' B 'iyāyana nando bhābhāñ (effacē) gre' BNML 'creshtīya' A 'creshtīyāya'
BAM 'sūmañ ma' N 'sūmañ ma' M 'nyatamaṇya' RAML 'bhāññāya' N 'hāññā'.

11. BML 'ca man' BNML 'maniga' M 'iyāyana na' L 'ya abhābhābhāpamāñā bhā'. —
12. N 'in man' BNML 'maniga' BNA 'yana a' L 'yano a' CM 'abhīyo' NAC 'khaññ
bhāññāya' M 'khaññ bhāññā' BAC 'bhāññāya' NML 'tāna brahṇa' BACML 'cāyāññāñā
dān'. — 13. CM 'dharmā a' L 'dharmā a' B 'amāññāya' BNACML 'karmāññā(M 'nāñ) | .
— 14. L 'nūtiya' BNAL 'creshtīdhi' A 'creshtībhāñ' CM 'creshtīdhi' L 'pāññāññāñ B
'abhāññāñ'. — 15. B 'tāñ sūjāññā' NAM 'tāñ sūjāññā' C 'tāñ sūjāññāñ' 'creshtīyāññāñ'
CM 'dābhāññāñ anyā' N 'manyaññāñ | BACML 'nyatāññāñ | .

सेवितं वसुमते महानगरे यं महाजनकायेन ज्योतयं ब्रह्मातयं मन्वेभुः ॥ अथ
खलु महामीन्द्रायाय नन्दं मिषुं वसुमते महानगरे ब्राह्मणगृहपतिका उत्तियो च
श्रेष्ठो न भूयो तथा सत्कारितयं गुहकृतयं मानयितयं पूजयितयं मन्वेभुः यथा
पूर्वं । अथ सत्युत्तया प्रत्यागच्छन्ति अकुशलेन कर्मणा विप्रतिसारी भवन्ति ॥ अथ
खलु महामीन्द्रायाय अभियस्य मिषुस्य एतदभूयि ॥ नन्दो मिषु वीतरागो ५
विगतदोषो विगतमोहो अरहो महाभागो सो च मये ईर्ष्याप्रकृतेन अभूतेनात्र-
ह्यचर्यवादेन अनुध्वंसितो ॥ मया वज्रं अपुण्यं प्रसूतं ॥ यत्तूनाइ नन्दं मिषुं
असापेयं भगवतो च सर्वानिमूखं चत्तिके अत्ययं देशेयं ॥ अथ खलु महामीन्द्र-
ायाय अभियो मिषु नन्दं मिषुं समापयामास भगवतो च सर्वानिमूखं चत्तिके
अत्ययं देशेयं ॥ अथ खलु महामीन्द्रायाय अभियो मिषुः येन उत्तियो श्रेष्ठो 10
स्तेनोपसंक्रमित्वा उत्तियं श्रेष्ठमेतदयोचत् ॥ इच्छेयमहं गृहपति भगवतो सर्वानि-
मूखं सञ्चावकसंघस्य अधिकारं कर्तुं देहि मे अर्घमायं ॥ अदाति महामीन्द्रायाय
उत्तियो श्रेष्ठि अभियस्य मिषुस्य प्रभूतं हिरण्यं मुवर्णं तद्वये पि गृहपतिमहा-

१. N atha khalu manūgalyāyana abhiyasya bhikṣasya etad abhūti nañda bhikṣu vitta-
rāgo vigatadosho vigatamoḥo araho mahābhogo so ca maye īrṣyāprakṛiteṇa abhū pūrvam
labhyaṁ satpuruṣaḥ pratyāgacchanti ākaśaleṇa karmṇa vipratīsārī bhavanti || atha khalu manū
BNCML "manūga" BA "īyāya nandaṁ N "yama bhi" L "hapaṭikā uttiyo" BNACML "yo gre"
BCML "creshṭi nā" A "creshṭi na" N "creshṭi na bhū" BNAL "bhūyā ta" C "bhūyā taḥ"
M "bhūyā taḥ" N "satkṛtīyāṁ gu" BACML "manūyāṁ ya" N "netaṁ yathā abhūteṇa"
(L 6) C "pūva B "pūvaṁ la". — 4. BACML "pratyāga" C "gachati a" BCML "yaleya ka"
BACML "karmāyāṁ vi" BAL "vipratīsārī" CM "vipratīsārī bhava". — 5. BCML "manūga" L
"yama a" BACML "abhiyasya" A "bhikṣuṁ a" M "etad a". — 5. BNACML "bhikṣogo" CM
"go ca maye" B "manūyā" CM "yo īrṣyāprakṛiteṇa" AL "kṛtāṁ a" BACML "abhūti te" M
"tanobro" BNACML "hmanūyāṁ a" BAC "na anudhvam" N "aitaḥ B "sio na".

७. BAL "maya la" SCM "maya la" ML "prahūtaṁ | B "sūtaṁ ya". — ७. N "yenivāhoṁ
na" A "yenivāhoṁ" BAL "nanda bhi" CM "nanda bhi" A "bhikṣu kaha" L "māparyāṁ"
C "māparyāṁ | bhi" B "payaṁ | bhi" NA "bhikṣūṁ a" M "bhikṣūṁ a" C "bhikṣūṁ a" L
"bhikṣūṁ a" BACML "atyaya de" N "tupa de" BNM "deṇayāṁ | . — 8. BNCML
"manūga" BAML "yaya a" BACML "adhiya" BACM "bhikṣūṁ na" L "bhikṣūṁ yaṁ uttiyo"
creshṭiṁ tanopasañkramitvā uttimam creshṭim etad avoca || iccheyam ahaṁ gṛhpatiḥ
gṛhato sarvabhikṣūṁ N "nāṁ bhikṣu kaha" B "nāṁ | bhi" BACM "tata ya sarvā" A
"bhūṁ a" C "bhūṁ aṁ" BA "atyāṁ de" NL "atyā de" M "atyāya deṇayāṁ | C "de-
ṇayāṁ | . — 10. N "lu manū" BNCML "manūga" M "īyāyana a" AM "abhiya" A "uttiyo" L
"itiyo bhikṣu saṁpāṇa" (L 11) BNACML "creshṭi te" C "bendāpa" N "satkṛtīyāṁ" BACML
"uttimam gre" N "tūmā gre" BNC "creshṭim a" M "creshṭim a".

११. BACM "bhikṣūṁ a" BNA "satkṛtīyāṁ" C "satkṛtīyā de" L "kartu de". — 12. Cādamā
BNCML "manūga" M "yama utti" BNL "creshṭi a" A "yo creshṭi a" C "creshṭi a" M "cresh-
ṭi a" A "kahaṁ pra" L "prahūta hi" C "cāpāṇa tadanyebhi gṛi" M "anyāṁ hi gṛi".

- ब्राह्मः ॥ अथ खलु महामौद्गल्यायन यमुनते महानगरे दुवे गन्धिकमहत्तरका
अभियस्य भिषुस्य अभिप्रसन्ना अभूयि ॥ अथ खलु महामौद्गल्यायनभियो भिषु
शतसहस्रहस्रो येन ते दुवे गन्धिकमहत्तरका तेनोपसंकमिता दुवे गन्धिकमहत्तरकां
एतद्वोचत् ॥ इच्छामि वासिष्ठाहो इमस्य शतसहस्रस्य केशरं । परिहरियाहं
५ भगवतो सर्वाभिभूष सञ्चावकसंधं अधिकारं करोमि ॥ परिहरेणुः महामौ-
द्गल्यायन ते दुवे गन्धिकमहत्तरका शतसहस्रकेशरं ॥ अथ खलु महामौद्गल्यायन
अभियो भिषुः भगवन्तं सर्वाभिभू सञ्चावकसंधं प्रभूतेन खादनीयभोजनीयखास्ता-
दनीयेन सनापयित्वा संप्रचारयित्वा मुक्ताविं धौतपाणिं अपनीतपावं विदित्वा
तेन शतसहस्रकेशरेण भगवन्तं सर्वाभिभू सञ्चावकसंधं ओकिरेसि अधोकिरेसि
१० मकिरेसि ओकिरित्वा अधोकिरित्वा अभिप्रकिरित्वा एवं चित्तं उत्पादेसि ॥
अहो पुनरहं पि अनागतमध्वानं भवेयं तथागतो अरहो सम्बक्संजुहो विद्याचर-
णसंपन्नो सुयतो लोकाविदनुत्तरः पुरुषदम्बसारथिः शास्त्रा देवाणां च मनुष्याणां
च यथायं भगवां सर्वाभिभू एतरहेसि ॥ एवं शशिंश्रवहापुरुषपलक्षणेहि समन्वा-
गतो भवेयं अशीतिहि अनुव्यंजनेहि अनुविराजितशरीरो अष्टादशावेणिकेहि कुह-
१५ धर्मेहि समन्वागतो दग्गहि तथागतवलेहि पल्लवां चतुर्हि वैशारखेहि विशारदो

1. BNCML 'manūga' BCML 'rako a' NA 'rakā (A 'ko) abhikahasya' BCML 'abhiyo
lhi' N 'anā abhibhūhāhi |. — 2. BNCML 'manūga' B 'yana 'lhi' C 'yano 'lhi' M 'yanā
'lhi' L 'yano 'bhūyo' BNACML 'hausa' 30' C anet gandhi 'duve L 'harako te' N 'anā-
krahā' M 'harakām e' BNACML 'rakām e'. — 3. CM 'vāgishāha' BA 'vāgishāha' L 'vā-
gishāha' A 'hausa' M 'hausa' ntegaruā' L 'koga' B 'ra' pa'. — 4. CL 'ha-
ra'ha' M 'hara'ha' BA 'hara'ha' N 'hariyutāhi lhi' A 'bhūta' CM 'yo'ra' B 'romi pa'. — 5. BACML 'reku' | ma' N 'reku mau' BNCML 'manūga' L 'lpyana-
to du' L 'hausa' ko' N 'gare |.

6. N 'la mon' BNCML 'manūga' N 'yanubhi' L 'yano' lhi' NA 'vāgishāha' M
L 'vāgishāha' M' C 'kausa' BNACML 'jan'yadā' A 'rpayitā blu' C 'rpayitā
anūga' BNL 'pavāra' A 'bhūtikāvi dhūta' L 'bhūtikāpā dhūta' N 'bhūtikāvi dhūta'
CM 'bhūtikāvi dhūta' B 'bhūtikāvi dhūta' BAL 'pi' avāta' BNACML 'hausa' ko' A
L 'bhūtikāvi dhūta' A 'akira' C 'akira' adhyakāritā' L 'adhyakā' adhyakā'
BAM 'ivā adhyakā-
ritā' C 'adhyakāritā' avāta' N 'prakāritā' BAL 'cittān u' CM 'cittān utpā' N 'appā-
dasi | C 'tpāda' |.

11. BNACML also pa'ya' also jādā' CM 'mah' AL 'ma'jam adhyā' L 'bhūgata' e'
M 'arabā sa'ya' N 'arabā sa'ya' CL 'sa'ya' CM 'buddha' vi' CM 'ponna' sa'
N 'gavān sarva' A 'vāgishāha' e' CM 'vāgishāha' e' L 'bhūtikāvi dhūta' N 'ro-
hāsi |. — 13. CL 'tridāna' N 'rūhāya' CM 'kaha'pā' sa' L 'kaha'pā' sa'
A 'gahā' sa' CM 'manā' BA 'gata' lhi' BNACML 'garā' e' L 'dā'kapa' N 'dā-
kapa' e' G 'lalā' A 'lalā' e' CM 'cittān' vi' N 'cittān' vi' A 'bhūtikā' e' CM
'bhūtikā' e' L 'bhūtikā' e' CM 'cittān' | L 'cittān' |.

- यसि यथाप्यहमेतर्हि । एवं च ते देवमनुष्या श्रोतव्यं श्रद्धातव्यं मन्यन्तुः यथापि भम एतरहि । एवं तीर्णो तारयिष्यसि मुञ्चो मोचयिष्यसि आश्रयो आश्राययिष्यसि परिनिर्वृतो परिनिर्वापयिष्यसि यथापि अहं एतरहि । तं भविष्यति ब्रह्मजन्महिताय ब्रह्मजन्मुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय
- 5 देवानां च मनुष्याणां च ॥ समनन्तरव्याहृतो च पुनः महामौद्वन्नायन अभियो भिषुः सर्वाभिभूना सम्यक्संबुद्धेन अनुत्तराये सम्यक्संबुद्धाय अघार्यं पिशाहसमहासाहसो लोकधातुः कपे प्रकपे अतीव पट्टिकारं । पुरस्तिमा दिशा उन्नमति पश्चिमा दिशा ओनमति पुरस्तिमा दिशा ओनमति पश्चिमा दिशा उन्नमति दक्षिणा दिशा उन्नमति उत्तरा दिशा ओनमति दक्षिणा दिशा ओनमति उत्तरा
- 10 दिशा उन्नमति मध्यातो ओनमति अन्तेषु उन्नमति मध्यातो उन्नमति अन्तेषु ओनमति ॥ भूम्या च देवा घोषमुदीरयेन्तुः शब्दमनुवापयेन्तुः ॥ एषोऽभिद्यो भिषुः भगवता सर्वाभिभूना सम्यक्संबुद्धेन अनुत्तराये सम्यक्संबोधये व्याहृतो तं भविष्यति ब्रह्मजन्महिताय ब्रह्मजन्मुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ भूम्यानां देवानां घोषं युत्वा अन्तरीषेचरा
- 15 देवा चतुर्महाराजिका देवा चापस्त्रिंशा देवा ग्रामा लुपिता निर्माणरतयो परनिर्मितयश्चर्तितो देवा याव ब्रह्मकायिका देवा घोषमुदीरयेन्तुः शब्दमनुवापयेन्तुः ॥

१. L. *grāvayātū* BNACML. *masyetātū* L. *mamaitarāhi* N. *tarhi* CM. *rahim*. —

२. BACML. *ūrayiṣyāsi* (G. *mi*) | āpā(B. *āpā* A. *āpa* L. *āpa*)to L. *pariṣṛito* B. *pa-yiṣyāsi* | yathā N. *thāpā* 'ha' M. *thāpāsa* L. *ham eṣam etarāhi* N. *tarhi* B. *hiṁ bhavi*.

— 3. BACML. bhavi L. *janakasyārthā* B. *ahyātū* ca sama. — 5. A. *kṛito ca* M. *to ya pu* NCML. *punar maha* BNCML. *manāsa* L. *yaso 'bhi* L. *bhūbhūmā* N. *bhūbhūyātū* C. *bhūbhūtinān* sa NCML. *saṁmāya* N. *bodhiṇā* am BACML. *tarāyāsi* sa N. *tarāya* sa NL. *saṁmāya* BA. *dāhāya* a. *haurem* NL. *hāhāsa* 'ha' CM. *dhāto ka* N. *tāvādhāyī* BNACML. *kāra pura*.

७. N. *unnamanti pa* L. *ounama* L. *ounama* BNA. *ounanti paṣṭimā unnamanti* | dakṣhi N. *uttarā* ṣā o B. *ounamati* | dakṣhi L. *ounamati* | uttarā diṣā onnamati dakṣhiṣā diṣā nma N. *ṣā ṣā o* rā ṣā u CM. *ṣā diṣā unnama* ṣā onā A. *ttare di* B. *unnamati* | ma L. *to onnama* B. *unnamati* | ma L. *sha unnamanti* |.

११. BNAML. bhūmā ca N. *dīreṣyātū* ṣā BACML. *dīreṣyātū* ṣā BNAML. *grāvayātū* | C. *grāvayātū* |. — १२. N. *sho bhi* M. *sho abhi* NACML. *vato sa* L. *bhū-bhūmā* N. *bhūbhūmā* ananta CML. *saṁmāya* BACML. *tarāyāsi* sa BCML. *saṁmāya* N. *bodhiya* BM. *bodhiyāsi* ṣā B. *bhaviṣyati* | ha G. *lokaṁ* BACML. *janakasyārthā* N. *ahyātū* ca B. *yātū* ca bhā. — १४. BNA. bhūmānānāi AL. *antarīkṣhacārā* L. *dā-rāṣṭra* devā tṛya N. *yastīrīṣā yāmā to* CM. *devāḥ yāmā* B. *devā yātā bhūmā* N. *nirmādhra* C. *nirmādhra* CM. *rāyāḥ pa* AB. *parinirmā* NCML. *mitāvāsarvati* BNACML. *devā* (CM. *vāḥ*) gṛhṣṭānāi gṛhṣṭā brahma odīreṣyātū ṣā BACML. *grāvayātū* a N. *grāvayātū*.

एवं भाषा अभियो मित्रु भगवता सर्वामिभूना अनुत्तराये सम्बन्धोपये ब्राह्मणे
 तं भविष्यति यज्जनहिताय यज्जनमुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकाय स्वा-
 र्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च अप्रमेयस्य उदारस्य च महतो
 अवभासस्य लोके प्रादुर्भावो अभूयि । या च ता लोके लोकान्तरिका अन्धकारा
 अन्धकारार्पिता तमिस्रा तमिस्रार्पिता अथा असंविदिता असंविदितपूर्वा यव रमे 5
 पि चन्द्रमसूर्या एवं महर्षिका महानुभावा आभया आमां मामिसंमुञ्चन्ति आलोकेन
 वा आलोके अकाले अपि तेनावभासेन स्फुटा अभुन्तुः । ये पि तव सत्त्वा उपपन्ना
 ते पि अन्यमन्यं संजज्ञेयुः । अन्ये पि किं मो इह सत्त्वा उपपन्ना अन्ये पि किं
 मो इह सत्त्वा उपपन्ना अन्ये पि किं मो इह सत्त्वा उपपन्ना । एकान्तसुखसमर्पि-
 ता च पुनस्तत्त्वार्थं तन्मुञ्चते सर्वे सत्त्वा अभुन्तुः ये पि अवीचिर्षिं महानरजे उपपन्ना 10
 अतिक्रम्य यैव देवानां देवानुभावं मामानां मामानुभावं यथाकां यथानुभावं ।
 धामानि च अभुन्तुः मारुतवनानि निक्षेत्रानि निरमिरन्वानि । कोशिकानि

1. C *mūryā a* L *rshā 'bhī' kshur bhaga* C *kshur bhaga* L *bhībhūnānta* C *ādma
 anutārāyānā a* B *rāyā a* A *rāyā a* NCML *anūmāya* B *bodhāyā rāyā* BACML *rāyā-
 kpitānā bhāri* M *kānūpāya mā* CML *janakapārthā* C *bhīkārā* CM *bhāya lokānukampāya
 devā* B *mahato... valhā* NACML *to 'valhā' CM *bhāya (C *bhāya) yaya lo* B *bhā-
 sātāy ca lo* Nā *bhāsanāy ca lo* BNACML *darbhādvetsāy (N *tan |) bhāmi (L *mī CM
 myānā) yā ca. — 2. BACML *loke prādurbhāro (L *rblāyā) taul | bhāmī (CML *mīyā
 ca tā loko lo* BACML *lokantarikā* N *lokottarī 'kā' BNACML *rikā andhakarā (L *lā) pā (N
 *yī) talvā (C *tvā ta) tamsā tamsāpī (N *yī L *pita CM *yitā) tvā a* BNACML *agho anūvi-
 ditvā (N *lā) asūnā L *aghañ agho anūviditvā anūviditvā asūnā CM *pārāya ime* BA *rvā
 yata ime* N *rvā yata ime* L *rvā yata ime* M *mānyo evañ* BNACML *rddhiko mā*
 C *ādhāya ā* L *yā ādā sām* BNACML *yā ābhāmī nā (N *nā sā'bhā L *bhūmāntī C *oti
 ālokānā ākā* CM *kālo pā* N *tāmābhāsa splintā ābhāmī CM *ābhātāy B *nānā yē*.

7. BACML *ye pī te tatro* BNACML *opasāpantā* C *pantāh te pī anyānā sāmīja* BNA
 nyamānyā sāmīja M *anyemānyānā C *jālpe anyo* B *shu anyo*. — 8. CML *pantāh a*
 pantāh a* CM *pī lha* CML *pantāh B *pantā ākā*. — 9. N *pantāh tattāksā* BL *a
 tānāhānā* AC *pantā tannā* BN *tāmāntānā* CM *tāmāntānā* BNACML *sarva
 a* N *ābhāmī ACML *bhāmīyā yē* NC *avici* L *vicīnānā N *amin māhā* kramāya a*
 BA *kramāyamevānā de* NCML *evānā de* BACML *evānā devānūbhā* AC *bhārañ nāgām-
 bhā* BL *nāgānā nāgāmā* B *kshānā yakshā* NACL *kshānānā yā B *bhārañ dhyā*.

10. BNACML *dhyānānā B *ca ānānānā | mā AL *ābhāmīnā N *bhāmīnā mā C *bhā-
 nānā mā A *mānāhāva* C *nīmītejānā N *myāntī B *myānā kro*. — 11. CML *kro*
 L *khañdāpī gra* BA *prayatōtē | dvī NCM *tetsāy dvī L *tetsāy yōja C *dvikrośā* tri-
 kōcī M *trikro* pī ca trikrośikānī pī ca | kha BA *prayatō N *tetsā yō BACML *tetsāy yā*
 L *yōjanānī pī BNACML *yōjanānā BA *prayatō BACML *tetsāy dvā N *patōtē ca
 yōjanānānī pī ca khañdānī prayatō dvipañca BNACML *yōjanānā L *pī ca propā BNACML
 *patōtāy |.

वरुणे पञ्चविपक्ता अपायप्रपीडितां मरुतधर्मो ।

अल्पमुखदुःखचञ्चलां भवसंसारतमोषिण्यं ॥

अर्थं चरेयं लोके देवमनुष्याणां देशिष्य धर्मः ।

एवं विनेय सत्तां यथा अयं लोकप्रवीतो ॥

एवं अहं लोकमिमं चरेयं

यथा अयं चरति असंगमायसो ।

चर्त्तं च वर्तेय अमन्यसादृशो

मुमन्त्रतो देवमनुष्यपूजितो ॥

प्रतिधिं च ज्ञात्वा मुमुमुन्नतो त्रिभो

सर्वेहि हेतुमि उपस्थितेहि ।

अखण्डअच्छिद्रमग्रणं विद्याकरे

अर्थदर्शीं मतिमां ॥

बुद्धो तुवं होहिमि लोकनायको

अगायते कल्पशतसहस्रे ।

कपिलाद्रवे अश्विनदन्तिं शाकियो

तदा अयं प्रतिधिं विपाकमेयति ॥

अथ सागरावलिमही प्रकमते च दिवि देवसंघेषु ।

व्याकरणं तस्य युतिमतो अभुज्जमि अभुज्जतं घोषं ॥

1. AL "rako pa" CM "rakam pa" BNACML "pakshavipakshā" C "dīnān ma" B "dharma" a". — 2. BNACL "sāraṇa pra" C "mocayam BNAML "mocayam |", — 3. BG aṭha ca" NA artha ca" B "care pulalo" ACM "care paralo" L "careya paralo" N "careya lo" BNAL "lokaya do" CM "kasya sadava" BNACL "dāyaya dha" M "dāyaya dha" C "dharma" B "rma" e". — 4. N "vinayo sa" CM "yathāyām" NL "thā 'yām" N "pradyoti M "pradyotā. — 5. BNACML evam(N "vaṇim) abhaya ihaṇ ca" L "yathāyām" CM "H ayaṇ samāna" B "uṇo ca". 7. C cakram vattayam aṇa" BML "ca vartaya aṇa" BAL "nyāpāri" BNACML "co sa sa- (C "ma)kri" CM "to devanamaṇya (M "ahya) pūjito pra". — 9. CM "dhiṇ ca kṛitā" BACML "ivā sa sa" BM "antimaga" BCM "dgatā ji" N "dgatā ji" A "dgakshino" L "dga- jino" BAM "sarvāhi ha" N "sāhi ha" C "sarvāhi" L "sarvāhi" CML "tubhīr upa" BNACML "pathi(NL "sthi)ubhi acchī".

11. BNACML "vyākāre "reṇ matimān". — 13. BNACML haddhotamān bhavābhyaṇ | lo" CM "yako aṇa" L "ko "nāga" B "gata ka" aro kapi". — 15. N "ye rishihhuvana" C "ri- dhipattanesmīn" N "akipattanesmīn" BAL "shivalanesmīn" C "amīn āki" BNAL "taya ayaṇ" CM "taya ayaṇ" N "pākaṇa ayeṇi || BACM "kama ayeṇi ||

17. BNACML aṭha sa nagarāvale mahī" L aṭha sa nagarābhaya mayi" BNACML "aṇaṇa parā- pare ca" L "lā varāṇvare ca" B "ghosha vā". — 18. BNACML "rapam amīn dyoti" L "ti- manto "bhya" BM "to atyudga" C "to atyudgaṇi" N "to abhyudgataṇi gha" BML "atyudga" L "atyudgataṇi" N "abhyudgataṇi".

एष अभियो भगवता अत्यन्तमुभाषितमीतध्वजेन ।
सर्वाभिमुना मुनिना विद्याकृतो होहिमि जिगो त्वं ॥
तं हितमुखाय होहिमि सन्नद्धसुरासुरस्य लोकाय ।
हायिष्यति असुरकायं नरमहसंधो विवर्द्धनि ॥

- 5 अथ खलु महामौद्गल्यायन ते दुवे गन्धिकमहत्तरका अभियस्य अनुत्तरायै
सम्यक्संबोधये व्याकरणं युत्वा इष्टा तुष्टाः प्रमुदिताः प्रीतिसौमनस्यजाता एवं चि-
न्तमुत्पादेयुः ॥ यदा अभियो भिषुः अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धो भवेय
तदा ययमेतस्य अयथावका भवेयाम अययुगो मद्रयुगो यथायं भवति सर्वाभिमुख
आवकयुगो एको अयो प्रज्ञायै एको अयो ऋद्दीये ॥ अत्रोपीत् महामौद्गल्यायन
10 उत्तियस्य वेष्टिस्य धीता अभियो भिषुर्मगवता सर्वाभिमुना अनुत्तरायै सम्यक्सं-
बोधये व्याकृतो ॥ अथ महामौद्गल्यायन उत्तियस्य वेष्टिस्य धीता तं भगवन्तं
सत्रावकसंधं सत्तत्वा मुचत्वा मानयित्वा पूजयित्वा अपवायित्वा एवं प्रणिधि-
मुत्पादेमि ॥ मम अभियेन भिषुणा ईर्ष्यामहत्येन चमूतो अभ्याख्यानो दिवो ॥
यस्यथा भगवतो सर्वाभिमुख सत्रावकसंधस्य अधिकारं कृत्वा कुशलमर्जितमह-
15 तेन कुशलमूलेन यवयव अभियो भिषुहृत्पवेय तवतव नं अभूतेन अभ्याख्यानैन

1. BNAL *esum a* CM *esha a* *vate a* L **vātā abhyanta* G **bhāhitañ gi* N **bhāhitañ gi*
B **jama sarā*. — 2. ACM **bhāhitañ* BN **bhāhitañ aninā* G **nā shvāhivākpi* M **nā*
shvākpi BNAL **nā vyākpi* BNAGML **to bhāhivāyāsi | jino jñ(N *dī)tañ hi*. —
3. BNAGML *hitañkhā ho* BNA **hohiti na* CML **hohiti na* B **kasya hā*. — 4. N **ho-*
shyati a BACML **shyati | ani* N **anurūñ kā* BACM **vīradhanti | L* **vīradhanti*. —
5. N **tu mo* BNCML **manūga* CM **ahāya* L **ya* **mūta* B **tardyañ na* L **ye sa-*
mya B **dhayai vyā* *tvā dīshivā tu* NACML **hīshita tu* C **hīshitañ* BNACML **jāto e*
L **jāto e* BACML **pādetāy | N* **jetan* ॥

7. BNAGML *yathā a* M **abhiyo* B **bhikshu* | *a* N **kshur anu* C **tardyañ sa* BAL
**mūmya* L **bodham abhisañbodham abhi* BACML **sañbodha bhāreya | tadā* CM **tasy-*
grocā BNAGML **vako bhāre* A **bhāhitañ* L **bhāhitañ* N **yugo eko* **gro* **riddhiyo*
CM **akāgro* L **agra pra* G **jāto eko* **gro* **prajāto e* L **ko* **grā* **riddhiyo* BAC **dāhiyo*
a. — 9. BNAL *agrosht* CM **agrosht* A **shin mahā* N **shīt mo* BNCML **manūga*
M **yano a* BNAGML **uttiya* BACML **grocāya* CML **abhiyo bhikshu* *bhāga* BACML
**nā sarā* NAL **bhāhitañ a* CML **ye sañmya* C **dhīya vyā*.

11. BNCML **manūga* L **yano a* BACML **grocāya* CM **yuga mārā* CM **pācāryitā*
L **pācāryitā*. — 13. M **kshurā* I BACL **nā* **rōhyā* CM **anābhā* AG **to atyākhyā*
L **to atyākhyā* N **bhā* **yāna* CML **khyāñ dī* CM **dīna* B **dīna* **yau na*. —
15. N **yan manayā bhā* L **bhāhitañ* BNACML **tvā kucalāmārāñ tad āna* G **haste* *(t)ena*
M **kucalāmārā* C **yatra dhīya* BNACML **dyeyāñ | ta* L **tāna abhiyo bhikshur abhōte*
BNA **tāna na abhā* CM **tāna nābhā* N **bhāhitañ* A **na atyākhyā* N **khyātena* A **na*
atyāci AGML **kshopāñ yā* BAML **pāpā* **ā* N **pāpāñ | C* **pāpā*.

इतो भो महामौद्गल्यायन अपरिमितसंख्यया कल्पा यं मया बोधाय प्रणि-
हितं ॥ अप्रमेयास्तद्यागता अहंन्तः सम्यक्संयुक्ताः पूजिता नो चाहं व्याकृतो ॥
वीणि मौद्गल्यायन पुष्पनामकायां शतानि मया पूजितानि नो चाहंनेहि व्याकृतो ॥
अप्रमेया असंख्यया कल्पा संधाविता संवरिता अप्रमेया व संयुक्ता पूजिता भो चाहं
5 तेहि व्याकृतो ॥

चतस्रः इह महामौद्गल्यायन बोधिसत्वचर्याः ॥ कतमाद्यतस्रः ॥ तद्यथा प्रकृ-
तिचर्या प्रणिधानचर्या अनुलोमचर्या अनिवर्तनचर्या ॥

कतमा च महामौद्गल्यायन प्रकृतिचर्या ॥ इह महामौद्गल्यायन बोधिसत्वप्रकृ-
तिर्येवं ॥ भवन्ति मातृद्याः पितृद्या आमन्त्रा ब्राह्मणाः कुलखेष्टापचायकाः दश
10 कुशलां कर्मपथां समादाय वर्तन्ते परेषां च देशयन्ति दानानि देय करोष पुण्या-
मीति तिष्ठन्तां च जुहां पूजयन्ति यावत्कांश्च नो च तावदनुत्तराय सम्यक्संबोधये
चित्तमुत्पादेन्ति ॥

पूजयन्ति प्रथमं तथानतां
गौरवेण महता महायज्ञां ।

१. N *ito san manūga* B *ito so mahā* ACML *ito san mahā* BNCML *"manūga"* M *"yano
apari"* L *"yano 'pari"* BAL *"kalpa yān"* N *"kalpa yān"* CM *"kalpa yān kalpa saṃbodhito
samsarito mayā"* B *"hitañi a"*. — २. BACML *"meyā te tathā"* M *"gatachaṭṭaḥ"* G *"gatiyā-
rhaṭṭaḥ"* L *"ti 'rhaṭṭaḥ"* CML *"nāḥ saṃāyā"* NA *"buddhaḥ pā"* CM *"buddha pā"* CML
"jito no" N *"tā aḥ cā"* L *"no vāhañi"* B *"kṛito te"*. — ३. M *triṃṣṭi* BNCML *"manūga"*
L *"jyāyana bodhicaryāḥ"* (1. ७) M *"cāhañi te"* BNACML *"nte ryā"* B *"kṛito a"*. — ४. BCM
"meyani aṣṭi" A *"meyasaṃkhye"* N *"meyani saṃkhye"* BNACML *"khyeyāñi ka"* N *"kalpāñi
sañi"* CM *"kalpāñi(C 'pān) saṃbodhito samsari"* BNA *"saṃbodhito samsa(N 'saṃsa)ri"* BNA
"rito a" CM *"ritāñi a"* C *"meyā va aṣṭi"* N *"buddha pā"* BNACML *"jito no"* C *"no hañi tā"*
CM *"te ryā"* N *"kṛitaḥ |"*

७. C *cataccā i* M *catamro i* N *"mahamañ"* BNCML *"manūga"* M *"yano bo"* BNACML *"bo-
dhicaryāḥ kata"*. — ७. L *"tauro B 'arah tadya"*. — ७. CM *"caryāḥ pra"* *"caryāḥ a"* *"caryāḥ
vivaṭṭa"* BNA *"ryā vivaṭṭa"* L *"ryā niva"* CML *"caryāñi |"*. — ८. BACML *katamāgeca mā"*
L *"tamāgeca mā"* N *"mā ca māñ"* BCM *"manūga"* L *"manūga"* CM *"yano pra"* B *"ryā iha"*.
— ८. N *iha man* BCM *"manūga"* BNACML *"atvāḥ prakṛitiñ evaṃ (N 'va) bha"*. —
९. L *"jāḥ piṭṛi"* NM *"piṭṛiyāḥ grā"* M *"cāraṇyāḥ brā"* L *"brāhmaṇā ku"* A *"kulejye"* BNL
"kulejyeshṭhapa" CM *"kulejyeshṭhapa"* BL *"pariḥya"* L *"yaka dā"* BA *"mādhivarta"* CM *"datha
puyāñi karo"* G *"retṣeti tiṣṭha"* M *"rotheti tiṣṭha"* CM *"tiṣṭhañi | tāñi ca"* B *"tiṣṭ-
ṭhāti tāñi ca"* L *"tiṣṭṭhāti pañca"* A *"tiṣṭṭhāti pañca"* N *"śālihañi ca"* BNACML *"bo-
ddhañi pā"* ACML *"vakāḥca"* B *"vakāḥca"* M *"vat aṣṭi"* CM *"tiṣṭāñi saṃāyā"* L
"tiṣṭāñi saṃāyā" N *"saṃāyā"* L *"ipādyanti |"*

१३. BNACML *prathamāñi* BACML *"gatañi gāñ"* N *"gata gāñ"* BACML *"veṇa (L 'na)
mahāya"* N *"veṇa mahāprasannañi"* BACML *"kāyasañi māñ"* L *"yarañi"*

नैव ताव ज्ञयन्ति मानसं
अस्यपुद्गलगतं नरोत्तमा ॥
पूजयन्ति वशिभूतकोटियो
पूर्वमेव वशिपारमिं गता ।
नैव ताव ज्ञयन्ति मानसं
ज्ञानसागरतराय भायका ॥
ते च प्रत्येकपुद्गलकोटियो
पूजयन्ति परमार्चपुद्गला ।
नैव ताव ज्ञयन्ति मानसं
सर्वधर्मविदुताय पण्डिता ॥

6

10

इयं महामीत्रन्त्राद्यन प्रकृतिचर्या ॥

कतमा च महामीत्रन्त्राद्यन प्रणिधिचर्या ॥ इतो महामीत्रन्त्राद्यन अपरिमिता
असंख्येया कल्या यं श्राव्यमुनिर्नाम तद्यागतोऽहं सम्बन्धवृद्धो लोके उदपादि
विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुण्यदम्बसारधिः शान्ता देवानां च
मनुष्याणां च ॥ श्राव्यमुनिश्च खलु पुनः महामीत्रन्त्राद्यन कपिलवस्तुं नाम नगरं १५
विस्तरेण ॥ तदाहं ज्येष्ठि अभूयि ॥ व्याख्यानं कृत्वा बोधायै प्रसिद्धितं ॥

ते यदा विपुलपुष्पसंचया
भोति भावितशरीरमानसा ।

1. CM *naivan tā* BACML *'tāvaṃjāna'* L *'nti dāmaṃ deṭṭha māna'* B *'saṃ* | 2. NA *'pra-*
puṇḍala' L *'puṇḍala'* CM *'puṇḍaraga'* BNACML *'tāmaṃ pāṇa'*. — 3. CM *'kotiyo pa'*
BN *'pāraṃṭha o'* M *'m etam va'* L *'vaṃṭha'* M *'paraṃ ḥa'* C *'pāraṃṭhaṃ ḥa'* ML
'gatiḥ | . — 5. CM *naivan tā* BACML *'tāvaṃjāna'* *'nti dāma'* BNL *'sāgaravātarapāya nā'*
A *'sāgaravātarapāya nā'* CM *'sāgaravātarapāya'* L *'jakkā te ca'*.

7. C *'tyekāṃ ha'* BNACML *'buddhiko'* CM *'kotiyo'* BAI *'thapaṇḍala'* nai' NG *'tha-*
paṇḍala' M *'paṇḍala'*. — 9. CM *naivan tā* BACML *'tāvaṃjāna'* ACM *'sarvadharmā'*
CM *'gatiḥ* | .

11. CML *imaṃ ma'* N *'iyaṃ maṃ'* BCML *'maṃḥa'* M *'yano pra'*. — 12. CML *kata-*
maṃḥa ma' N *'ca maṃ'* BML *'maṃḥa'* CM *'caryāḥ* | . — 13. N *'ito maṃ'* BCML *'maṃḥa'*
N *'mitā'* *'saṃkhyeṃ kapa yaṃ'* BACML *'kalpe yaṃ'* CML *'nāmaṃ tatthā'* C *'gatiḥ'* ML
'gatiḥ rhaṃ' BNL *'myāḥṭṭhāḥ'* B *'pāṃ ca pākya'*. — 15. N *'maṃḥaṃ'* *'paṇḍa maṃ'*
BNACML *'maṃḥa'* CM *'nāma mahānaga'* N *'nāmaṃ naga'*.

16. BNACML *tadahaṃ gressāḥ a'* N *'hāmaḥ B'* *'shi dvāgupa'*. — 17. B *dvāgupa'*
A *dvāgupa'* N *'ydvāgupa'* NL *'dhāya praṇi'* A *'pratiḥṭṭhaṃ B'* *'hitaṃ to ya'*. — 17. L *'to vāpala'*
BNACML *'paṇḍaṃṭhaṃṭhaṃ vāpala'* (N *'sāḥṭṭhaṃ bhāvaṃṭhaṃ'* CM *'caritamaṃ'* B *'nāḥ te'*).

ते उपेत्य वररूपधारिणौ
 बोधये उपजनेति मानसं ॥
 यं मया कुशलमर्जितं पुरा
 तेन मे भवतु सर्वदर्शिता ।
 5 मा च मे प्रणिधी अचसीदतु
 यो यमेव प्रणिधिः प्रवर्ततु ॥
 यो ममं कुशलमूलसंवधो
 सो महा भवतु सर्वप्राणिहि ।
 यच्च कर्म अशुभं कृतं ममा
 10 तं ममेव कटुकं फलं भवेत् ॥
 एवं अहं लोकमिमं चरेयं
 यथा अयं चरति असंगमागसो ।
 चक्रं प्रवर्तय अमन्यसादृशं
 मुमुक्षुतं देवमनुष्यपूजितं ॥

15 ध्यामूपानं प्रथमं अदासि लोकोत्तरस्य ब्रह्मस्य ब्राह्ममुनिनो भगवतो कल्पसि
 रतो असंख्येये ॥ प्रथमा प्रणिधि तदा आसि ॥

इतो महामोहन्त्यायन अपरिमिते असंख्येये कल्पे समिताविर्नाम तद्यागतो ई स-
 म्यक्शंभुवो लोके उद्पादि विद्यापरणसंपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्बसा-

1. C "ripau bo" B "ripa vedtāya u" ACML "bodhāya u" N "bodhāre" BNACML "pajā-
 nenti". — 3. N "kuṣalenārjī" BACML "īam ārjī" N "purā dāma" BNAL "sarvaṣaṣitā" M
 "sarvaṣaṣitā" C "sarvaṣaṣitā" | . — 5. BNACML "ā ca ma" qidhir ava" 1. "caṣitā"
 BNACML "danta yūya(M "yān)in e" GM "evaṣi pra" BGML "pravaranta yo ma" NA "pra-
 varanta".

7. BNACML "mama ku" B "ṣaṣamāṣaṣaṣi" L "ṣaṣamāṣi" ACM "māṣamāṣi" CM "mā-
 ṣaṣi" 20. BACML "so līhaṣa" B "yidā yacca". — 9. CML "māvaṣi ka" G "phala bhavet".

11. BNAL "ekam a" C "ekam aṣaṣi lo" NML "lokam imāṣi ca" BA "lokam imāṣi ca"
 C "kaṣamāṣi māṣi vaṣi" BNACML "līkyaṣi". — 13. C "varitāyaṣi a" M "varitāyaṣi a" L "va-
 ritāyaṣi a" BNAL "āṣaṣiṣi" CM "māṣamāṣiṣi" L "māṣiṣi". — 15. B drā(1)ṣi A grā-
 (1)ṣi BNACML "āṣaṣi lo" CM "māṣamāṣi bhaga" N "ito lī aṣi" C "māṣamāṣi" ML "līkyaṣi"
 B "līkyaṣi pāṣa".

16. CML "līmaṣi pra" CM "qidhāṣi tadā". — 17. CM "āṣa ma" N "ito maṣi" BNACML "mā-
 ṣaṣi" CML "yāṣa āṣa" C "māṣamāṣi" AL "līkyaṣi ka" BA "līkyaṣi māṣi" CM "līkyaṣi"
 CML "nāṣaṣi tadā" N "ṣiṣi" rhaṣi māṣiṣi" CM "to rhaṣi māṣiṣi" L "to rhaṣi māṣiṣi"
 vīdyāṣaṣi" C "raṣaṣi āṣa" L "pāṣaṣi āṣa" BM "māṣi māṣi" BNAL "māṣiṣi" N "līkya-
 ṣi ca".

रविः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च । तेन खनु पुनस्तमयेन बोधिमलो राजा
 अभूषि चक्रवर्ती चातुर्दीपो विजितावी सप्तरत्नसमन्वागतो धार्मिको धर्मराजा
 दशकुशलकर्मपथसमादायवर्ती ॥ इमानि सप्त रत्नानि अभुनुः तद्यथेदं चक्ररत्नं
 हस्तिरत्नमश्वरत्नं मणिरत्नं स्त्रीरत्नं गृहपतिरत्नं परिणायकरत्नमेव सप्तमं पूर्णं चास्य
 पुत्रसहस्रं अभूषि शूराणां वीराणां वराङ्गरूपिणां परसेनप्रमर्दकानां ॥ सो 5
 इमानि चत्वारि दीपानि सम्यगिदं जम्बुद्वीपे पूर्वदिदेशं अपरगोदानदीयं उत्तरकुशं
 सागरगिरिपर्यन्तामविलामकण्डकानदण्डेनाशस्त्रेणानुपीडिनादण्डेन धर्मणेमां
 पृथिवीमनिजित्वा अध्यावसति ॥ अथ खनु महाभौजव्यायन राजा चक्रवर्ती
 समिताविष्य सम्यक्संबुद्धस्य सत्रावकसंपन्नस्य सर्वेण प्रभुपण्डितो अभूषि श्रीवरपि-
 षड्पावशयशासनग्लानप्रत्ययनेपजपरिष्कारेहि सप्तरत्नमयं च प्रासादं कारयेसि 10
 सुवर्णस्य रूप्यस्य मुक्ताया वैडूर्यस्य स्फाटिकस्य मुसारगन्धस्य मोहितिकायाः चतु-
 रशीतिहि सप्तसहस्रेहि एकमेकस्य सप्तं आवहद्विरण्यकोटिहि निर्मितो वपाधंसः ।
 चतुरशीति कुटानारसहस्राणि कारयेसि चिन्तासि दर्शनीयानि सप्तानां रत्नानां
 तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य मुक्ताया वैडूर्यस्य स्फाटिकस्य मुसारगन्धस्य मोहितिकाये ॥
 तावन्नखणं च महाभौजव्यायन प्रासादं कारयित्वा राजा चक्रवर्ती समिताविष्य 15
 सम्यक्संबुद्धस्य निर्यतेसि एवं च प्रणिधेसि ॥ अतो पुनरहमनागतमध्वान भवेयं

1. AL "punaḥ sa" CML "vartti ca" CM "cātudrīpasya sa" BA "vijati sa" L "avāgataḥ
 dhā" BL "dharmaiko" L "rājadaḥ" pathā sa" BA "māhāvartti" CM "vartti" — 3. N "abhiḥṣam"
 ta" B "nash" | ta" N "karatmanā eva" CML "karatmanā eva" sa" C "pārṇya ca" A "reganā
 vāya" CM "cūlāpāṇi vi" N "cūlāpāṇi" M "cūlāpāṇi" N "pāṇi pa" B "kānāṇi sa". —
 5. C mo imā" L sa imā" NCML "sanyatāpāṇi" C "jambhūdhīpāṇi" N "hastā eva" NCML "kuru
 sa" BA, "madapāṇi" CM "ga" outpā" A "ga" maphānāpāṇi" B "trepā nāyānā" C "tpe-
 dānāpāṇi" M "dānā" L "dānā" C "dānā" M "dānā" BAM "rmanā mātā" N
 "rmanā mātā" BNAC "mātā prithivī" L "mātā prithivī" C "m abhiḥṣat" BAML "m abhiḥṣat".

8. N "himan" BNCL "maṇḍa" C "kravati sa" N "tāvya" C "ya maṇḍa" ML "ya
 saṇḍa" B "bhāṇi" | ca" BA "trayānāpāṇi" N "trayānāpāṇi" L "rākāṇi" BNACML "ma-
 nāyāṇi sa tāṇi pāṇi" B "kāryaṇi" | sa" BACML "maṇḍa" L "tikāṇi" BNACML
 "kāṇi" ekaika" ca (N "kā sa CM "kā sa" sta(M "sta)mahharūpāṇi raturāṇi stamhāsaṇ-
 rūpā eka" BNA "buddhāṇi hi" CML "buddhāṇi hi" C "hiraṇyaka" M "raṇyaka" BAM "ni-
 mātā a" BNACML "uparidhāya sa".

13. C "raṇyaka" | ca" B "yaṇi" C "L "nāyāṇi sa" BNM "ratanāṇi" | ta" AC "tānāṇi ta"
 L "tānāṇi ratanāṇi" B "rāyāṇi" C "ya yukā" L "ya sphatika" N "ya eva" CML
 "maṇḍa" N "lohitakāya" B "ya" — 15. CM "ya" N "tāvalakhaṇāṇi sa" BNCL
 "maṇḍa" M "sāḍa kā" BML "vartti sa" NCML "saṇḍa" B "rāṇi" | a" C "evāṇi pāṇi" BA
 "cūlāpāṇi" L "cūlāpāṇi" B.

16. BNA "gāṇi" CM "gate" dhā" B "raṇyāṇi" | ta" CM "ta" dhā" L "saṇḍa" B-
 "dāṇi" C "pārṇya" N "raṇyāṇi" A "tāṇi" N "gāṇi" BNA "māṇi"

तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धो विद्यावरणक्षपणः सुगतो लोकाविदनुत्तरः पुष्पदम्भ-
सारथिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च यथापीडं भगवान्भूमिताविरेतरहिं द्वावि-
श्रतीहि महापुष्पपन्नचणेहि समन्तागतो अशीतिहि अनुब्रज्जनेहि उपशोभितशरीरो
अष्टादशविजिजेहि बुद्धधर्मेहि समन्तागतो दशहि तथागतवज्रेहि वनवां चतुर्हि
वैशारणेहि सुविशारदो यथायं भगवान्भूमितावी सम्यक्संबुद्धो एतरहिं एषव
तीर्णो तारयेयं आससी आसासयेयं परिनिर्वृतो परिनिर्वापयेयं । तं भवेयं वज्र-
जनहिताय वज्रजनमुखाय लोकानुत्तमाय महतो जनकायस्वाद्याय सुखाय हिताय
देवानां च मनुष्याणां च ॥ एवं महाभीहन्नायनं तथागतस्य अयं प्रणिधिः ॥

एवं अहं लोकमिमं धरेयं

यथा अथ चरति असंगमानसो ।

चक्रं प्रवर्तयन्त्यमन्त्रसादृशी

भविस्यमहं देवमनुष्यपुञ्जितो ।

अथ खलु समिताविनो सम्बन्धं नुदस्य एतदनुयि । किं नु खलु मयि परिनिर्वृते
 एमेहि च आचक्षेहि परिनिर्वृतेहि इमं धर्मोपायान् सरहिते इतो केतकस्य नु
 15 खलु कासस्य वदो नयवान् लोके उपपदिष्यति । एकस्मिं कल्पे माद्राधीन् ।

1. 'mitāḥ eia' CM 'tāsmānāro' N 'rabi dvā' G 'samarāḥga' N 'gatahi oṣṭihī' M 'gātā oṣṭi'
 L 'dagayamā' N 'dagayamā' G 'samarāḥga' CM 'gatahi da' N 'dagahāi ta' C 'balomā' NAM
 'balomā' N 'caturāḥa vai' CM 'caturāḥa vai' L 'turihi vāṣṭāḥa' RA 'gāḍadyehi' C 'survāḥa-
 rade' CM 'rade ṭrayya tū' C 'tārayati mukto macyayati āvanta āvāṣayati parinirevā' (L 'gīrpi') to parinirevāpāyati
 | āho paṇe āhātā oṣi (B 'r āhātā . . . i A 'r āhātā oṣi N 'r āhātā 'pā L 'r āhātā 'pā)-
 anāgata (NL 'tā) m adhvānām bhāveya (N 'yām) tā L 'tā) āhāgata (NL 'tā) āhātā sa (L
 'rāḥ) jayakāśābhāḥ dātrīṇ (BNL 'dāho triṇ) gāḥi (L 'tāhi N 'tāhi mahā) parāḥa-
 khaṇḍā mahā (N 'kāḥaḥ samānvāgata oṣṭihī) amāyāḥāṇāhi opāḥāḥāṇāro āhāḍāḥ (N
 'gāḥi āvāḥāḥi ba (A 'dāḥāḥi ba) dādhāḥāḥāḥāḥi samānvāgata (N 'tā) dāḥāḥi (N 'bhi)
 tāḥāḥāḥāḥāḥi (N 'bāḥi) bāḥāḥāḥi caturāḥi vāṣṭāḥāḥāḥi survāḥi (NL 'pā) rade gāḥāḥi N 'tā
 'yām' A 'rān āvāḥā' L 'sāmāya' N 'tāḥāḥi o' N 'tāḥāḥi o' rāyayāḥi mukto macyayati
 ā' L 'parivāḥi'.

6. G **janakita** M **kanūpāye ma** BGML **panakasyā** G **rihāya hitāya sukhiya de** B **gān*
*ca mahā**. — 8. BACML *mahāmaṇa** N *manūga** BGML **manūga** CM **yano ta** L **gotan-*
*ga** N **ayan api pa**. — 9. BNAML *evam ahūti** C *evamūti ahūti** A **manū vareyaṇ**
L **paṭhāyaṇ** N **paṭhāyaṇ** B **ti* | a **maṇa ca**.

11. BNAL "kṛāṇi vṛite" GM "vṛitaya" A "dipico yamaḥaṇi" GM "vṛyāṇi dhāṇi". — 12. GM "āṛiṇa sa" GML "sādhaya" L "dāḥayāṇi". — 13. L "nirvṛita" A "hi grā" L "grāḥakāḥi nṛyāi parimivṛite imāhi grāḥakāḥi pa" N "ima 'siniā" khyānta" G "māntaribh" L "hito i" BACML "hi kṛāṇya" N "grāḥi lo" BNACM "apapaddigyaṇi (M "cyāṇi) | L "apadigyaṇi §. — 14. N "kāmāni kalpa".

दिहि कस्येहि नाद्राधीत् । कस्यसहस्रेण बुद्धं लोके पद्ममि ॥ अप खलु महामी-
त्रस्त्रायन समिताविस्व सम्यक्संनुद्धस्य महतो कायस्येन समत्वागतस्य सत्तेषु महा-
कायस्य श्रीकमि ॥ पंच च बुद्धकार्याणि अवच्छं कर्तव्यानि ॥ अतमानि पंच ॥
धर्मचक्रं प्रवर्तयितव्यं माता विनेतव्या पिता विनेतव्यो बौद्धवैनेयका सखा विनेतव्या
युधराजा अभिषिंचितव्यो ॥ एषो ममावस्येन बुद्धो लोके भविष्यति यथा एतर्हि
अहं तथा एष अजितो बोधिसत्त्वो ममावस्येन बुद्धो लोके भविष्यतीति अजितो
नामैव मैत्रेयो गोचरं गन्धुमायां राजधान्यां ॥ यं नृणां कल्याणां शतसहस्रं
तिष्ठेह ॥ अथ खलु समितायी सम्यक्संनुद्धो भिन्ननामस्येहि ॥ इह मयां रहोमतस्य
एकस्य प्रतिस्तीनस्य अयमेव रूपो चेतसो परिवर्तितो उदपादि ॥ किं नु खलु
मच्च परिनिर्वृते रमेहि च आचकस्येहि परिनिर्वृतेहि इमस्मिं धर्माख्यानं अनाहिं 10
इतो केतकस्य नु कालस्य बुद्धो लोके उपपदिष्यति ॥ एकस्मिं कस्य नाद्राधीत् ।
दीहि कस्येहि नाद्राधीत् । चीहि कस्येहि नाद्राधीत् । कस्यशतसहस्रेण बुद्धं
लोके पद्ममि ॥ पंच मे बुद्धकार्याणि अवच्छं कर्तव्यानि यो च सो मया युधरा-
जाभिषिंचितव्यः सो दीर्घायुकेहि देविहि उपपन्नो ॥ यं नृणां कल्याणां शतसहस्रं
स्मातुमिच्छाम्यहं इच्छ्य मित्रयो कल्याणां शतसहस्रं स्मातुं को वा मया सार्ध 15

१. A smet dvīhi* kahlī | L. kalpe* N. dvī kalpe* BCM. dvīhi ka* N. kahlī | trīhi kalpe
nādrākahlī ||. — १. CM. *arehi hu*. — १. N. *tu mna* BNACML. *māyā* M. *jāyāna*
CM. *tāyā* BNAL. *tāi m* BCM. *māyā* M. *mahā kā* B. *gāi ajam pañca*
L. *odga* ou. *ojahi*. — ३. L. *ca ca mahābuddhākāryāni a* M. *buddhākāryāni* B. *kā-
ryāni* BACML. *rāyāni* (C. *gya*) karma (ML. *rma*) ka(ja *ra)ita* L. *rāyāni* |. —
३. B. *pañca dharmā*. — ४. BL. *tā vinaya pa* A. *tā vinaya pa* ENACML. *tāyā hu*
L. *tāyā buddhā* BA. *buddhāni* N. *vinaya* C. *tā vinaya yava* B. *tāyā | yava* L.
shīhita BNACML. *tāyā |. — ५. BNAL. *loka bhavi* CM. *shyāni | ya* B. *tā | ya* N.
tā | ya e BNACML. *tāhi (M. *tarahi*) tādāgata ājita* C. *shyāni* B. *tā | ājī*
NAL. *tāyā pa* C. *māyāni jādā* N. *dhāyāni* |.

७. CM. *amāni shīhita* (M. *tāni shīhita*) CML. *shīhita* |. — ८. ML. *tā mā-
yā* BACML. *bhīkṣuṣaṁsa* B. *āi iha*. — ८. C. *lā mna* L. *loagata e* N. *amāni* CM.
yava mātāni M. *rāpa cātā pa* N. *pa cātā pa* BNA. *paritarka a* CML. *tarka n*. —
९. M. *tu māni pa* A. smet parinirvṛite* māghehi N. *nirvṛita ime* L. *māghapuri* C.
rma ākhyā BNACML. *khyāni a* L. *khyāntāni aṁsa* A. *kṣa mna* CM. *kāyā mna* N. *na
khalu kā* BACML. *kālakāya* upadīyati | N. *upadīyati* |.

११. N. *amāni kalpe* L. *kahlī dvīhi*. — १२. CML. *dvīhi* N. *nādrākahlī trīhi* L. *kahlī
kalpeṣṭa trīhi* G. *kahlī kalpa* B. *kahlī trīhi*. — १३. M. *trīhi* N. *trīhi nādra*. — १४.
BNACML. *pāyati pa*. — १५. CM. *yāna mna* N. *pañca mna* hu* BNACML. *āyā
karta* CM. *āyā ya* shīhita* (C. *tā*) N. *tāyā | tā* B. *tāyā | tā* L. *dīyaka* C. *dīyā
dvīhi n* B. *nāni pañca*. — १६. N. *yāni mna* BAML. *lāni pa* N. *shīhita shīhi* BNACML.
māyāni bhīkṣa C. *nādrāni shīhi* M. *yāni* |.

- स्वास्वति । तत्र महामौद्वन्धाय चतुरशीतिहि निपुणतसहस्रं सो लोको उद्गु-
हीतो सर्वेहि वल्लवशीभावप्राप्तेहि । वयं भगवं स्वास्वामः वयं भुगत स्वास्वामः ।
अथ खलु समितावी सम्यक्संबुद्धो ते च श्रावका चिरं दीर्घमाधानं तिष्ठन्तुः ।
संवर्तकालसमये भगुथा कालयता आभासरे देवनिकाये उपपद्यन्ति राजापि काल-
५ यतो आभासरे देवनिकाये उपपद्यति भगवात्पुंसयेन सार्धं आभासरे देवनिकायं
गच्छति । विवर्तनीयकालसमये संखिते लोकसन्निवेशे सत्वा आयुःश्राव्य आभा-
स्वरादेवनिकायतो अथित्वा रक्षत्वमागच्छन्ति । बोधिसत्त्वोऽपि आभास्वरादे-
वनिकाया अथित्वा रक्षत्वमागत्वा राजा भवति चक्रवर्ती चातुर्द्वीपो विजितावी
याव रमानि चत्वारि महाद्वीपाणि धर्मेणैव अभिनिर्जित्वा अध्यावसति । यदा
१० भगुथा परिमितायुष्वा भवन्ति त्रयाद्याधिमरणा च प्रज्ञायन्ति तदा भगवात्समि-
तावी सत्रावकसंघो जन्मुद्गीपमामच्छति । आगत्वा सत्वानां धर्मं देशयति । तथैव
राजा चक्रवर्ती समिताविश्व सम्यक्संबुद्धस्य सर्वेण प्रलुपस्थितो चीवरपिण्डपाचय-
यनासनग्लानप्रत्ययनेपकपरिष्कारेहि । सप्तरत्नमयं प्रासादं तादृशमेव कारा-
पयित्वा भगवतः सम्यक्संबुद्धस्य निर्यतेसि । एतेन उपायेन कल्यणतसहस्रं समि-
१५ तावी सम्यक्संबुद्धो स्थितो सत्रावकसंघो कल्यणतसहस्रं बोधिसत्त्वेन उपस्थितो
सर्वत्र च कल्ये सप्तरत्नमयं प्रासादं तादृशमेव कारापयित्वा निर्यतेसि समिताविश्व

१. N 'tatra unu' BNCML 'manuṣya' N 'yanañ ca' NACML 'arehi sa lo' BNA 'lakkā cod-
gga(N'āgga)hi' CM 'luka codgga' L 'ko codgga' BNACML 'hita sarva' BNA 'halavaṇṇābhā' C
'havanābhā' N 'prāptehi' B 'ptehi va'. — २. CM 'gavan ābhāyā' L 'gavan ābhāyātmā' || .
— ३. CML 'et saṁmāya' BNAM 'kā cirañ di' BA 'tiśhatatāñ sañ' NCML 'shīhatatā'. —
४. BNL 'saṁvarttatikāla' A 'saṁvarttikāla' CM 'saṁvarttatikāla' NCM 'ya mānasyā' L 'u-
nasya kā' BAM 'gato ā' L 'gato abhā' C 'gato ā' BNACML 'kāya rājā' N 'rājāhiñ kā' L 'evan
pi deva' B 'gacchati viya'.

६. M 'saṁvathita lo' 'nirōḇa sa' C 'nirōḇa' N 'nive satvā' NCL 'svaraḥ deva' CM 'nikāyā
cya' L 'nikāyayato' BNAL 'yato cavitā iccha' L 'āgati BNACML 'agacchati bo'. — ७. C
'svaraḥ deva' CM 'kāya cya' N 'kāya āvāḥ' C 'kravāḥi ca' L 'vartti ca' M 'rāḥipā si'
CM 'yāvad imā' L 'yāva imā' CM 'tvāi dvi' dharmasāvañ a' L 'nirmitā' NA 'nir-
trā' CM 'jigīḥ' . — ८. L 'nāśyāyushikā bha' N 'rimiyushikā' BNACML 'marasāñ ca'
B 'gavāñ sañ' AC 'jambūdvī'.

११. C 'āgatañāñ dharmasāñ' A 'pāyāñi B 'yati ta'. — १२. CM 'tathāvañ rā' M 'rājā
ca' L 'savitā' ML 'tikāya' NCML 'cya saṁmāya' BAL 'saṁvuddha sa' N 'dhasya saṁvā-
kamañghaya sarva' 'sthita ei' B 'sthito | ei' N 'traṇṇaryāyana' BCML 'saṁagrāna' B 'kā-
rehi sapā'. — १३. N 'driṇṇāñ eva' CM 'm evañ kā' N 'kāśāyātrā' L 'trā niryāsi | sa-
māyāya saṁmāya' CM 'gavato sa' ML 'saṁmāya' C 'saṁmāyakañ' CM 'ryāntāsi | . —
१४. BACML 'hara sa' L 'savitā' BACML 'saṁmāya' L 'sthitāñ sa' N 'dhasivona' CM 'sa-
vāna' BNCML 'upāsthito' CM 'm evañ kā' NCML 'cya saṁmāya' BNACML 'dhasyā-
nāñ'.

अहानीन्द्रकायनो राजगृहे नगरे पिण्डाय चरित्वा पद्माङ्गतो पिण्डपात्रप्र-
तिज्ञानः पावचीवरं प्रतिग्रामयित्वा पादौ प्रक्षालयित्वा येन भगवांस्तेनोपसं-
मिता भगवतः पादौ शिरसा बद्धित्वा एकान्ते स्थीददेकानो निपत्य पुनः
आधुष्माकहानीन्द्रकायनो भगवन्मेतदवीचत् ॥ इहाहं भगवन्कान्तस्तेव निवा-
5. सवित्वा पावचीवरमादाय राजगृहं महानगरं पिण्डाय प्रकमि ॥ तस्य मे भगवन्
चरित्रप्रक्षालयेतदभवत् ॥ अतिप्रामत्तावदेतरहि राजगृहे महानगरे पिण्डाय
चरितुं । यं नृणाहं येन शुद्धावासं देवनिकायं तेनोपसंक्रमेयं । विरं मे देवनि-
कायं शुद्धावासं उपसंक्रान्तस्य ॥ अथाहं वनवां तथवा पुरुषः संमिञ्जितां वाहां
प्रसारयेय प्रसारितां वा वाहां संमिञ्जयेत् एतकेन पणवीतिहारेण राजगृहादिहा-
10. यसमभुङ्क्ष्य शुद्धावासे देवनिकाये प्रत्यखासि ॥ अद्राणीत् मे भगवन्संवज्जलाः
शुद्धावासकायिका देवपुत्रा दूरत एवागच्छन्तं दृष्ट्वा च पुनर्येनाहं तेनोपसंक्रमित्वा
मम पादौ शिरसा बद्धित्वा एकान्ते स्थावु । एकान्तस्थिता संवज्जला ते शुद्धा-
वासकायिका देवपुत्रा मम भाषाये अध्मापेरन् ॥

कथान् प्रतसहस्रं संघावितान बोधिपरिपाकं ।

15. मुचिरस्त्रनगरतनो मुदो लोकास्त्रि उपपत्तो ॥

इत्वं वदितान ते संवज्जलाः शुद्धावासकायिका देवपुत्रा मम पादौ शिरसा

*vāto pā' B *cīto vandi' ACML 'abhid ekā' N 'abhidā e' BNL 'sharyagāca' CM 'sharyā ca
pa' CML 'pamar āpa' N 'yastamāhi mahā' BNCML 'manāga' B 'eta vocat' ॥

4. B 'gava kāya' NL 'gavāhi kā' CM 'gavāhi niva' M 'sarpādāyo rā' pādāyo prakā'
B 'krāmī tasya'. — 5. N tasya me' C 'gavāni sei'.

6. CML 'tarahihi rā' M 'pādāyo cari' B 'hūhi ॥ yam'. — 7. N 'vānakāyikā devanikāyā
teno'. — 7. N cīrahi me gūdhāvasāni devanikāyam upa' C 'kāyāhi ca' B 'pāya cāhañ'.
— 8. BNACML cāhañ' N 'hāhi tadāyāhā baharāhi pāra' M 'baharāhi ॥ tadā' CML 'puraṇa
sāhihi' BACL 'jito bāhañ' M 'māhihi bā' N 'samiñjita bāhañ pāra' CM 'to bāhañ
samiñjijet' (C 'yoto' etta' BAL 'hāhi sāmāhihi' L 'samiñjijito pāra' BNAL 'yotāhi
pārahitāhi bāhañ' N 'hāhi samiñja' L 'samiñja' A 'ekāhi(?)kena' L 'etukena' CML 'v-
thihā' N 'ano alhyagāya' vāhañ deva' B 'sthāhi a'. — 10. 1. 'kāhi me bhagavāhi
sāhi' C 'gūdhāvasā' rāhihi evā' dīpīhihi ca' NCM 'pāra ya' M 'yastamāhi te' N 'krāya-
tā' pādāhi vandi' CML 'ekānta vāhihi(ML 'sthāhihi(L 'a) B 'ekānte sthāheka' NA (?)
'sthāhi.

12. NM ekānte sthi' A 'sthāhi sāhi' CM 'būhihi te ca' BL 'alhyabāhāharan' (C 'sharāna' |
— 14. NA kalyāya ca' BAL 'sāhihi sāmābhāsatāna' CM 'sāhihi sāmā(C 'sābhāsatāna'
hi' N 'sāhihi bodhiatāna' BACML 'rāya na ca me te hu' N 'rāya na ca mātre hu' ACML
'lokañhihi' N 'nāhi B 'ano itthāhi'.

16. L 'tthāhi veditā' BNACM 'tthāhi vāditā' N 'tāna te sāhi' vāheka deva' CM 'dā-
vāditā prakārahi' |

चन्द्रित्वा प्रकामि ॥ तस्य मे भगवन्नेतदभवत् ॥ यावद्दुःखसमुदानीया अनुत्तरा
संबोधिर्यच्च हि नाम कल्याणां श्रतसहस्रेण । यं मूलाहं येन भगवांस्तेनोपममिन्वा
भगवन्नेतमर्हं परिपूज्येह । यथा मे भगवांं व्याकरिष्यति तथा न धारयिष्यामि ॥
इह भगवांं विमाह ॥ एवमुक्ते भगवानाबुष्मन्तं महामौल्लङ्घायनमेतदधीचत् ॥
परीत्तत्वं खलु पुनर्महामौल्लङ्घायनं शुद्धावासकायिकानां देवपुत्राणां श्रतसहस्रं ॥ 5
अप्रमेयेहि महामौल्लङ्घायनं कल्येहि असंख्येयेहि अप्रमेयेहि तथायतिहि अर्हनेहि
सम्बन्धं बुद्धेहि कुशलमूलान्ववरोपितानि आयतिसंबोधिं प्रार्थयमानेहि ॥ अभि-
जानामि खलु पुनरहं महामौल्लङ्घायनं विशदुदकोटियो शाक्यमुनिनामधेयानां
ये मया सत्तावकसंघाः सत्कृता सुकृता मानिता पूजिता अपचिता राक्षा चक-
वर्तिभूतेन आयतिसंबोधिमभिप्रार्थयमानेन च मे ते बुद्धा भगवन्तो व्याकरेभुः ॥ 10
मविष्यसि त्वमनागतसम्भानं तथायतोऽहं सम्बन्धं बुद्धो विषावरखसंपन्नो सुगतो
लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्बसारथिः प्राणा देवानां च मनुष्याणां च ॥ अभिजा-
नान्यहं खलु पुनर्महामौल्लङ्घायनं अहं सुदशतसहस्राणि दीर्घकरनामधेयानां ये
मया सत्तावकसंघाः सत्कृता सुकृता मानिता पूजिता अपचिता चकवर्तिभूतेन
आयतिं संबोधिमभिसंप्रार्थयमानेन च मे ते बुद्धा भगवन्तो व्याकरेभुः । यथा 15
प्रथमे परिवर्ते तथा सर्वत्र कर्तव्यं ॥ मविष्यसि त्वमनागतसम्भानं ॥ अभिजाना-

1. CML. 'gavan eta'. — 2. C. 'jāro dukkha' BNA 'lakkhamodāni' BACML. 'alyā ca panar ya' CM. 'nab ya'tra hi' N. 'alyā ca panar bodhir yatra' arepa ya'ti' B. 'arepa ya'ti'. — 3. C. 'evā nū' M. 'ya'ti nū' N. 'nāha'ti bhaga' CM. 'gavān tana' L. 'gavān tesopasā-
kramitā'. — 4. C. 'gavān vyāka' L. 'tathā ta'n dha' C. 'ahyāmi' | — 5. BA. 'gavan hi' CML. 'gavān kim ā'. — 6. C. 'evāmi okte' BNCML. 'manāga'. — 7. N. 'panar nū' BNCML. 'manāga' C. 'yana mahāmanāgalyāyana su' BNCML. 'lāyikā (N. 'ka) deva' N. 'trāpāti jhāna'ti' yud lāha'ti kulpānā'ti ca'.

6. NL. 'pramehi' BA. 'meyahi' N. 'hi man' BNCML. 'manāga' L. 'yano ka' CML. 'lhyahi
apra' CM. 'pramehi ta' N. 'arhatehi' CML. 'hi sa'myasa' M. 'lāma'thaya'tra' BNCML. 'tāni
ādisambo' C. 'bodhiya prā' M. 'bodhiya prā' NL. 'bodhi prā' BA. 'bodhi prā'. — 7. C.
'nāpi | kha' B. 'nāmi kha' BACML. 'aha'ti mahā' N. 'aha'ti man' BNCML. 'manāga' A. 'yana'ti
trān' L. 'yana'ti trān' C. 'trānā'buddha' BNCML. 'manānāma' N. 'dhyā'thā'ti ya' CM.
'mayā prāsa' NACML. 'kṛito ga' ACM. 'kṛito mā' L. 'hā'ti pā' CM. 'nīlo pājā'th apā'thito rā'
L. 'cittā'th rā' CM. 'āyati'th a'ti' L. 'ca me buddho lāha' BACML. 'lāre'thā'th bhavi' N. 'karito | -

11. ACML. 'gatem adhvā' C. 'to rha sa' ML. 'to rha'ti' L. 'sa'myasa' dha'thā'ti vidyā' BAM.
'sāmpanna sa' NL. 'pānā'th sa' C. 'pānā'th sa' BNCML. 'māyā'tra'. — 12. N. 'panā'th man'
BNCML. 'manāga' CM. 'yano a' A. 'pānā'thā'thā' M. 'kṛito ga' L. 'tānā'to pā' N. 'nā'th
pājā'th a' L. 'jā'th apa' M. 'jā'th a' L. 'ca' N. 'pā'thā'thā'th rājā'th cakro' L. 'cittā'th ca' tana me to
buddha' (L. suiv.) C. 'āyati'thā'thā'thā'th' N. 'm. ā'thā'thā'th' BNCML. 'nana me to' M. 'bhavā'thā'th'
N. 'retā'th | BACML. 'retā'th |

16. M. 'rāhā'thā'th' L. 'āhya'thā'th' M. 'tānā'th āyā'thā'th' N. 'gatem adhvā'. — 17. N. 'hā'th
man' BNCML. 'manāga' L. 'yano pa' B. 'tāni yamā'thā'thā'th' nā'th sarvā'thā'th'.

न्यहं महामौल्लिख्यायन पंच बुद्धशतानि पद्मोत्तरनामधेयानां ॥ सर्वेष कर्तव्यं ।
 मविशसि स्वमनागतमध्यानं ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन अष्ट बुद्धसह-
 खाणि प्रथोत्तरनामधेयानां ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन चयो बुद्धकोटीयो
 पुष्पनामधेयानां ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन अष्टादश बुद्धसहखाणि
 5 मारुध्वजनामधेयानां यत्र मया ब्रह्मचर्यं धीर्यं आचरति बोधिं प्रार्थयमानेन च मे
 ते बुद्धा भगवन्तो जाकरेभ्युः ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन पंच बुद्धशतानि
 पद्मोत्तरनामधेयानां ये मया सप्तावकसंघाः सत्कृताः ॥ अभिजानाम्यहं महा-
 मौल्लिख्यायन नवति बुद्धसहखाणि काक्षपनामधेयानि ॥ अभिजानाम्यहं महामौ-
 ल्लिख्यायन पंचदश बुद्धसहखाणि प्रतापनामधेयानि ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लि-
 10 ख्यायन द्वौ बुद्धसहस्रौ कीष्टिखनामधेयो ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन समन्तगुप्तं
 चतुरशीतिं प्रविकृतबुद्धसहखाणि ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन समन्तगुप्तं
 नाम तथामतमर्हन्तं सम्भवन्तुबुद्धं ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन बुद्धसहस्रं
 जम्बुध्वजनामधेयानां ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन चतुरशीतिं बुद्धसह-
 खाणि इन्द्रध्वजनामधेयानां ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन पंचदश बुद्धस-
 15 हखाणि आदिखनामधेयानां ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन द्वापष्टि बुद्ध-
 शतानि अन्योत्तरनामधेयानां ॥ अभिजानाम्यहं महामौल्लिख्यायन चतुर्धष्टि बुद्धान

1. G "vratas" ३२ B "vyas" ३३. — २. N "hañ mon" BNML "manōga" CML "yano २"
 N "sahāha bu" dyotana" BACML "dyotana". — 3. N "hañ mon" BNML "manōga" L "yano
 sahāha" (L ३) G "koṭya" BAM "pashyama", — 4. N "hañ mon" BM "manōga" N "yano-
 sahāha" BACML "dhvajanam" G "carṣya carṣya ३" CM "bhavanto" N "vata" BACML
 "vratas" ३३.

6. N "hañ mon" BML "manōga" M "padmotara" G "yānā ३" B "yānā" ३३ L "yānā"
 ३३ mon" AC "māyā (rāva) B "ikṣitā" ३३ CM "ikṣitā" ३३ L "ikṣitā" ३३ mon"
 ३३ ३३. — 7. N "hañ mon" BNML "manōga" CM "yano ३" G "na" ३३ M "yano"
 CML "yānā" ३. — 8. N "hañ mon" BML "manōga" CM "yano" ३३ M "yano"
 CM "yānā" ३. — 9. G "nyāha ma" L "hañ bhāgavata" ३३ N "hañ mon" BML "manōga"
 BAC "nyāha ma" M "kṣāpina" ३३. — 10. G "nyāha ma" N "hañ mon" ३३
 BML "manōga" CM "yano ३" BA "cā" ३३ BML "nyāha" ३३ G "nyāha" ३३.

11. N "hañ mon" BML "manōga" BNACML "gupto" ३३ L "yano" ३३ BML "gupto"
 ३३ N "gupto" ३३ BML "gupto" ३३ G "gupto" ३३ BNACML "buddha" ३३. — 12. N "hañ
 mon" BNML "manōga" BNACML "dhvajanam" L "dhvajana" ३३. — 13. G "nyāha" ३३
 N "nyāha" ३३ BML "manōga" G "nyāha" ३३ L "dhvajanam" ३३. — 14. G "nyāha" ३३
 N "hañ mon" BML "manōga" G "nyāha" ३३. — 15. G "nyāha" ३३ N "hañ mon" BML
 "manōga" NACML "buddha" ३३ CML "buddha" ३३ G "nyāha" ३३ N "hañ mon" BA
 "nyāha" ३३ N "nyāha" ३३.

16. N "hañ mon" BNML "manōga" N "nyāha" ३३ A "nyāha" ३३ L "nyāha"
 ३३ CM "nyāha" ३३ BNACML "buddha" ३३ L "buddha" ३३ BA "nyāha" ३३ CML
 "nyāha" ३३ BNACML "nyāha" ३३.

कीदृशनामकानामपरानि हि सहस्राणि ॥
 अपरिमितासंख्येया प्रलोकजिज्ञान कोटिनयुतां च ।
 पूजयि बुद्धसहस्रं ब्रह्मध्वजनामधेयानां ॥
 चतुरशीति सहस्राणि इन्द्रध्वजनामकानां सुगतानां ।
 नवति च सहस्राणि काश्यपसहस्रनामधेयानां ॥
 पंचदश बुद्धसहस्राणि प्रतापनामकानां सुगतानां ।
 पंचदश च सहस्राणि आदित्यनामधेयानां ॥
 द्वापष्टि च शतानि सुगतानां अन्योन्यनामधेयानां ।
 चतुषष्टि च सहस्राणि समितावीनामधेयानां ॥
 एते च कोजितश्रिरी अन्ये च दशवक्त्रा अपरिमाणा ।
 सर्वे अनित्यताय समिता लोकाप्रचोता ॥
 यानि च बलानि कोजित तेषां महापुरुषत्वचचराणां ।
 सर्वे अनित्यताय कालं न उपेति संख्यां च ॥
 शालानानित्यत्वं सुदारुणं सत्कृतत्वं अनन्तरं ।
 वीर्यारम्भो योजितो अनित्यत्वस्य विधाताय ॥

इतो मौद्गल्यायन अपरिमिते असंख्येये कल्पे रत्नो नाम सन्धकसंयुतो अभूवि
 तद्यागतो ह सन्धकसंयुतो विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्ब-
 सारविः शास्त्रा देवानां च मनुष्याणां च ॥ अहं तदा राजा चक्रवर्ति अभूवि ॥
 ततो मयैतस्य भगवतो रतनवतो चतुरशीति कूटायारसहस्राणि कारितानि वि-

1. L. "nyakānākhānāni apāra" BACL. "parāni dvi" N. "parāni dviśu". — 2. C. "aparami"
 BNACML. "mitam amā" A. "khyadya pra" L. "khyadya pra" M. "jima ko" BNAL. "gāyotā"
 BNACML. "tā apāra". — 3. C. "dhvajana" L. "dhvajana" M. "pānāni dvishasāhita" (L. 8).

7. AL. "daga kaha" C. "daga ca sa". — 8. NL. "shashthi ca" CM. "shashthi ca". —
 9. N. "satamahashthi ca" ML. "shashthi ca" N. "samitārināna". — 10. L. "cāri saye" BNAM
 "vi" 2. N. "rināna B. "qā sa".

11. CM. "mitāni ko" C. "lokesapra" BACML. "dyota yā". — 12. B. "hāni" [ko" BNACML
 "lokesapra ca". — 13. A. "tyatāna kā" N. "upeti sa" BNACML. "amākhya ca jā". —
 14. BNACML. "tā nai" N. "pāni amākhya" M. "pāni amākhya" C. "tāni amāna" B. "rañ vi".
 — 15. L. "ryātāna yākhāpāna" BNACML. "amāna yākhāpāna nai" BA. "tyātāna" CM
 "tyātāna" L. "tyātāna hāna" B. "tyātāna"].

16. N. "itāh māt" BML. "māhāna" C. "yāna apā" M. "yāna parā" A. "na arimi" BACML. "mā-
 tam amā" N. "mitāna" CML. "khyāna ko" B. "ratna(?) nā" L. "ma saṁmāna" gāto "rhañ"
 CML. "ponno sa" L. "gāto vi" amā N. "māpāraṁhāni" mēhāni ca L. "pāni dviśu" B. "pāni
 ca amā". — 17. L. "tādā eka" NM. "arā" a. — 18. CML. "māyā" N. "māyā to" CL.
 "ratna" C. "rāpāna amākhya" BAL. "mākhya" vi C. "dāpāyāna" N. "kasya māt" BACML. "mā-
 āhāna" B. "kāyāni"].

नैककल्पगतसंचितात्मनां ।
 भमयो दश विमान श्रीमतां
 यैर्विकुर्विषु सदा पण्डिता ॥
 मानदपमदमोहमोचिता
 सर्वशः समियमादवान्विता ।
 गौरवं जनिषु सर्वदर्शिषु
 द्यूयतां त्रिजवरस्व शासनं ॥
 निर्वृते कलकराशिसन्निभे
 शास्त्रगन्धिजसने तथागते ।
 अपि मेदिनि सशैलकानना
 सागरांबरधरा सपर्वता ॥
 कम्पितं परमरोमहर्षणं
 भूमिकंपमनुवृक्ष दाहणं ।
 काष्ठपो धृतगुणाद्यपारगो
 चित्तमभ्युपगतः तदा चमत् ॥
 किं नु च धरणी सपर्वता
 सागरांबरधरा वसुन्धरा ।
 कम्पते परमदारुणस्वरं
 नूनं निर्वृतिं गतस्त्रयागतः ॥
 सो च दिव्यनयनस्तथागतं
 देवकिन्नरपरेहि वन्दितं ।

varita a° L. varita a° G. "pratishharma" L. "rmodaṣayanti nai" BACM "dagaṣanti nai" BNAL "naiva
 ka" CM "anivanti ka" CML "ṣatañ sañ" B "tmanti bhū".

9. CM "ṣa ṣojanti ṣṛi" BNAML "mala yai" C "mato yaur vi" A "yaur viśho sa". —

4. L. "darśana" BNACML "mahapāṇḍitā sarvaṣṇi" (CML "sarvaṣṇi" samyāmārta) C "rddavān-
 tritā M "rddavāntriv" B "viti ga".

6. BNCML "vañ jñāyuh sa" A "vañ jñāyuh sa" NAM "dhu ṣruya" BG "ṣya sāsa". —

8. L. "reṣita ka" BNACML "rāṣi (C "ṣi)aurato ṣṛi" N "ṣākyo na" C "nandini saṣṇā" (L. niv.)
 NML "janena tathā" AM "gato". — 10. BNAML "medini sa" BNAL "ṣaivānaka" CM
 "ṣaivānaka" BN "kāma sāga" C "kānāñi | sāgañi vāsantharā | M "dharāñi vāsan-
 dharā | N "rā sarvā" | L "rāto B "rātā kampa".

12. BNACML kampaṣa "ṣa" CM "rmodāro sāparvātā kampaṣa parama (C "mo)reṣa". —

13. BA "cirtam a" N "gatañ abhūt | CM "tāḥ tathā a" BA "tathā abhūt | .

16. CM "rāṣi sāpa". — 18. C "nāmañ nīṣṭāñ gato tathā" M "gato tathā" N "tāga-
 tāñ | . — 20. BA "nāyana tathā" BNACML "gata deva".

दृष्ट्वा सर्वमवबन्धनान्तकं
निर्वृतं यमकशालचन्तरे ।
य खलु मे समुचितं तथागतं
अविद्ये सममुगलु गौतमं ।
पद्मिनेव वदतां वरं मुनिं
द्रष्टुमप्रतिमं प्रव्रजाम्बहं ॥
सो व मत्त त्वरमाणो मूरी
काक्षपो मथितमानसो भिक्षुः ।
भिक्षुभिवंज्जमिदत्तमो परि-
निर्वृतमुवमनुपूर्वनाममि ॥
तस्य च प्रणिधिरासि उत्तमा
काक्षपस्य त्रिनपादवन्द्ये ।
तौ चरणौ महामुने
मूर्ध्निना उपनिपीड्य वन्दितुं ॥
संगृह्योक्तां विपुलां चय चतस्रो
मल्लका उपयता वज्रवन्तः ।
वीजितां परममज्जविनीतां
दग्धहस्तां अमिप्राणमधेयुः ॥
तैश्चित्तमभिमुखं उपनीता
तैः पराक्रमयन्ते रदशूरेः ।

5

10

15

20

1. ML "ṣṣa te sa" BACML "nirvṛito yama" BNACML "makkalla" L "makkasāraṃanta",
— 3. L "ma sammācārā" M "cittān ta" CM "ṣiddhiye" gautamā gū" L "guta gū" NCM "gū-
tamañ" | . — 5. BACML "shaddhīre o" N "shaddhīre o" CM "r evaṃ sa" L "vadetathā vasa
nu" BAL "muni dra" BNACML "dasaṭṭam apu" BNACML "mañ peṇāṇya".

7. BNACML "maṭṭā taurīṭṭamānasaḥ (CM "se) ṣṣi" L "ṣṣapāḥ paṭhī" BNACML "pe-paṭhī"
A "bhikkha B "bhikkhur bhikkha" L "bhikkha. — 9. A bhikkhabhir utta" BCLML "khu-
bbhir utta" BNACML "evipāḥbhūmān ana" A "anupāva gantami | BNCML "pūva ganta" NCM
"thaṃ" | .

11. BA "nir āṣi o" NCMML "r āṣi utta" BAL "paya sa jina" NCM "paya va jina" L "ndamā.
— 13. CML "mañi mō" CM "mādhānino upa" L "mādhānina" NA "paripīḍya" G "pari-
pīḍya". — 15. BNACML "ṣṣiḥya colkañ" L "ṣṣiḥyaikāñ" B "paḍāñ" | a" G "ṣipulī" | alha"
BNAM "malla upa" G "malla upa" L "mallañ upa" BAML "gata lala" L "vanta N "vantaḥ B
"vantaḥ vi".

17. N "vāṇcittāñ" CM "victāñ pa" BAL "victāñ pa" BNACML "ulkañ abhi" BA "pa-
ṇemāye" L "bhīpāṇārepaṇaḥ BACML "yetañ N "yetañ. — 19. BNACML "makkhān upaṇ"
BAL "nāṭāñ tāḥ pa" NCM "nāṭāñ tāḥ" L "lālā rathā" BNACML "pāḍāñ" | .

निर्वृता च . . . सा समकालं
 प्राप्य धारिपरिषेकमिषोक्ता ॥
 संशयं विमतिमप्यमुपेत्य
 मत्ता दिव्यनयनं अविबहं ।
 गौरवा गतशिरा मुविनीता
 प्रपन्नम् . . . इदं परिपूज्ये ॥
 को नु हेतुरिह प्रत्ययो च को
 येनिमा जिवसुता उपनीता ।
 निर्वृतिं उपगता सङ्गसोक्ता
 ब्रूहि कारणमिहायं यथावत् ॥
 देवता यन्मु प्रसन्ना काञ्चपे
 तस्य एव यन्मु अदिभावना ।
 नैव ताव ज्वलनो ज्वलिष्यति
 याव नामतो यथपारसः ॥
 तस्य चैव प्रणिधिः समुच्चति
 काञ्चपस्य धृतधर्मधारिका ।
 ती कमी द्रव्यवत्तत्र त्रीनतः
 वस्तिर्तु हि शिरसा नहानुने ॥
 सो च निषुबन्धसंपुरस्कृतः
 काञ्चपो धुतराशो जिनाब्जः ।
 प्राञ्जली जिनचितानुपागतो
 गौरवा प्रणतशीर्षमानसः ॥

1. L. 'ca cā samakālāṇi prā' BNACML. 'vokāṇi | . — 3. CM 'dhyamam upa' B 'upaṭṭiya' BNACML. 'dhyamāṇi naya' B 'ddhamāṇi gāṇa'. — 5. BA 'ravāṇa samadāvināṭhā' N 'ravāṇa samadāpanya vāṇā' CML 'ravāṇa samadāvināṭhā' (CM 'nā jātā'.

7. C 'ka panna imā' M 'yena imāṇi ji' L 'satāṇa upanā' B 'nāṭhā nirvāṇa'. — 9. L. 'reṇāṇi samuppaṇṇa' CM 'hassatāṭhā kriṇṇi kā' A 'kā kriṇṇi' BL 'kā kriṇṇi'.

11. L. 'khaṇa panna panna' CM 'cāpāṇa āpāṇa kha' BNA 'khaṇa riddhā'. — 13. BCML 'kāṇṇāṇa' BNACML 'jāṇṇā' N 'cāṇṇāṇa' (CM 'gā' to gāṇā) (CM 'to pā') BA 'pāṇāṇa' CM 'pāṇāṇa'. — 15. BNACML 'āpāṇa nāṭhā' BACML 'pāṇāṇi samvāṇa' N 'pāṇāṇi samvāṇa' BACML 'pāṇāṇa ca dhamā' N 'āpāṇa dhamā' L 'rāṇa | .

17. CM 'māṇa vā' N 'māṇaṇi'. — 19. CM 'jāṇāṇi samvāṇaṇi kā' L 'akṛitāṇi kā' BACML 'cāpāṇa dhamā' N 'cāpāṇa dhamā' L 'dhamāṇi samvāṇa' N 'māṇa | .

21. C 'prāṇāṇi ji' M 'jāṇāṇi ji' BNA 'jāṇāṇi ji' L 'jāṇāṇi ji' BNACML 'jāṇāṇi' BNACML 'ravāṇaṇaṇa' L 'ravāṇaṇaṇa' CM 'nāṇi | L 'nāṇi | .

किं विमो युतिधर कमो मुने
धामतामुपयतो च सुप्रभो ।
अहि कारणमग्रेशमाहव
येनिमो न मयनाभिनिन्दिनी ॥
एतं युत्वं युतसंवरधरो
काशप इदमुवाच पण्डितो ।
अयुवेगदुषिता व शोचतां
रोदितेहि मयिता हिमो कमो ॥
तेनिमो कमवरो महामुनेः
रोदयेन जनतामिपीडितो ।
नो विमानि मुनिनो यथा पुरा
एवमेतदनुपश्रु मुवत ॥
सो निपत्य शिरसा पुनःपुनः
तो कमो प्रवरचक्रवर्णी ।
करतलेहि अभिपीडयेकुने
शाकु गौरवपराय बुद्धिये ॥
वन्दिता च धृतधर्मधारिणा
तो कमो गुणधरेण शाकुनो ।
लोकनाथचितकाह तेजसा
वायुवेगविधुतेन दीप्यति ॥

१. C *kiṭviman* A *kiñ tinnu* L *kiñ tannu* BAML **dhydyatā* N **dhydyatā* C **dhydyano-*
paṇṇa M **dhydyatā upa*. — 3. BACL *kuhi kā* NM *kuhi kā* BNCLM **ṇam ṇokani*
khvaya yenimau (B **mrau*) *naya* A **ṇam ṇokani khvaya yalimau naya* C **yanobhi* BAM
**nanditau* | : — 5. L *evati pu* BNACML **ṇutvā ṇutvā* (N **ta*) *saññasādhara* BA **ṇa-*
paññā ida L **ṇapaññā ida*.

7. B **vaga*, . . *hiṭā va* C **vegadāhiṭā* NAML **vegahṛishitā* BAL **iā va soctau* | *ro-*
(B **rā*) *di* N **iā va soctau* | *ro* CM **iā va soctau ro* C **rohiṭehi* BNACML **tehi prama-*
dāhi L **tehi prathadāhi* CM **dāhi tau kramau* | L **dāhimau* B **kramau te*. — 9. BNACML
**tannitau kra* L **tannitau kra* C **mune roṭṭala* L **mune* | *ro* M **mune va* | *da* B **nab* |
ro C **janadāhipt* N **khiṇipt*.

११. BNACML **bhāṭṭa ma* L **m atamapa* BNL **vraṭe* | ACM **vraṭe* | : — १३. GM *so*
napetya BA **sā paṇab tau* CL **sā paṇas tau kra* M **sā paṇas tau kra* C **tau kramo pra*.
— १५. BNACML **tuler abhi* (BNA **bhī* C **hi*) *pa* A **pāḍa* L **tarer abhi* N **yen mune* ACM
**yet mune* A **buddhiyo*.

१७. BNACML **dharmaṇḍel* BCM **riṇa tau ca ga* NAL **pā tau ca ga*. — १९. GM
**mātho ci* BNACML **vidhātara di* L **vidhātara ca di* BACML **dāhyati* | :

5

10

15

20

ये चनागत महामतिशूरा ।
 ते हि नो उपपदेयुः कदा
 यदि न संकलिते शासनं शासुः ॥
 तेन अप्रतिहताः सुसमयाः
 मायया सुगतशासनमग्रा ॥
 यद्य इदं सुपरिगीतं यथार्थं
 चिरतरं वरमक्षु विरोचे ॥
 एवमसु इति ते वशिभूता
 काष्ठपत्र्य वचनं प्रतिपूज्य ।
 चित्तमधुपमता कृ इदानीं
 देशि धर्मधरसंमगना स्यात् ॥
 रम्यकाननवने सुसमृद्धे
 मागधस्य मगधाधिपतिश्च ।
 पुरश्चरेभ्यस्तु राजगृहक्षि
 सप्तपर्णश्रमिधानगुहायां ॥
 पर्वतस्य वैहायवरस्य
 उत्तराक्षि तीरे वरपात्रे ।
 विविधपादपे शिलातकनूमेः
 मागे च भवतु धर्मसमास्था ॥
 ते च चन्द्रविशिमावचनस्य

५. C "nopapa" BNAL "upavade" BNACML "yor anula" B "grā | yaili" BAML "anīkall-
 (M "ri)ya(L "kā A "dya) mānana gāstanaññi (M "uā) | C "anīkarīya mānana gāsturo | N "yo
 ānana gāstanaññi | — ५. N toca ocha prali" BACML toca ocha prali" N "amanagradh
 BNACML "gāyātha sga(BA "ya)ja(N "lā)na cā(BNA "ā)ja".

६. BACML "riqāya yailā" C "ihārtha nīrā" BNACML "marāna" L "roale j". —

८. BNACML "āstāññi" N "vaññiñā" L "pāya ra" BA "ūyayāññi ca" NML "pāyāññi. — १०. C
 "tān apya" BML "ra apyāpāya" B "lāññiñā" A "lāññiñā de" C "lāññi de" M "dāññi de" L
 "dharaññiñā".

१२. M "raa sa" A "raa āmanāññi" C "āmanāññiñā" B "pāya pāra". — १५. B "raa |
 bhava" BACML "gāhāññiñā" N "gāhāññiñā sga" BNACML "pāyāññi(A "pāyāññi)gāhāññi-
 (N "lā)na".

१६. N "lāya lāhāpāya" M "lāyāññiñā" CL "lāyāññiñā" BNAML "lāya(L "ra ra) ca
 ā(NM "lāre" C "lāre ca va" BNACML "ra(A "ra)ca(N "ra)pa" B "raa rā". — १८. B
 "dhayāññi" C "dhayāññi" A "dhayāññi" BNACML "lāya lāhā" L "lāya lāhā" BA
 "lāhāññi tate yāññi lāhā" CM "lāhāññi tate lāhā" N "lāhāññi tate yāññi lāhā" L "lāhāññi
 tate yāññi lāhā" BNACML "yāññi | — २०. N "ca rāññi" BNA "yāññiñā" CM "yāññiñāññi"

उद्धताः स्वयंपते जिनपुत्रा ।
 तत्त्वज्ञानार प्रयत्नाना
 मानसं सरो यथा हंसयूथो ॥
 ते प्रतिष्ठिता नगायवरस्य
 पाथे तद्वनमुपेत्य निपता ।
 शासने च सुगतस्य सुसीते
 देवदुन्दुभिर्गमामि नदेभ्युः ॥
 ते च दुन्दुभिर्न नादं सदनं
 सुखं शासनकरा सुगतस्य ।
 भूमिकम्पमनुदृष्ट्य च धीरं
 काञ्चपं धुतरजं इदमूचुः ॥
 किन्तु भोः धुतधरा समकंषि
 मेदिनी समरिता सममुद्रा ।
 देवदुन्दुभिरवाह मनोज्ञा
 दिव्यमाद्यविकिरणं च सज्जिता ॥
 तानुवाच धुतधर्नसमंजी
 काञ्चपो जिनसुतां वशिभूतां ।
 एते सन्निपतिता नरसंघा
 सुखं शासनकरं मुसलस्य ॥
 ते समचवरणवसधारी
 गीरवात्ममुदिता नरसंघाः ।
 पूजां चप्रतिमकस्य करोन्ति

1. 'pāthavāvaranāthā' B 'atthavāvaranāthā' N 'atthā vāvaranāthā' L 'dipāthā kha' putro |
 2. BNACML 'nara prapālī' BA 'nāra prapālī' CM 'nara' saro patha hamsayūthā-
 mātā | — 3. CM 'nagāyara' BNACML 'nagāyara' pā.
 4. L 'sāgāra' B 'gāra' | dāra' M 'dāra' BNACML 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 5. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 6. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 7. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 8. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 9. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 10. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 11. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 12. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 13. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 14. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 15. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 16. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 17. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 18. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 19. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 20. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 21. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 22. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 23. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 24. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 25. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 26. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 27. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 28. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 29. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 30. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 31. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 32. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 33. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 34. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 35. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 36. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 37. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 38. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 39. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 40. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 41. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 42. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 43. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 44. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 45. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 46. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 47. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 48. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 49. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 50. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 51. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 52. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 53. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 54. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 55. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 56. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 57. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 58. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 59. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 60. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 61. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 62. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 63. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 64. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 65. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 66. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 67. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 68. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 69. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 70. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 71. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 72. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 73. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 74. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 75. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 76. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 77. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 78. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 79. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 80. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 81. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 82. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 83. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 84. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 85. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 86. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 87. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 88. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 89. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 90. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 91. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 92. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 93. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 94. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 95. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 96. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 97. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 98. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' | — 99. N 'nāra' mātā' L 'dāra' BNACML 'dāra' (A) A 'nāra'. —
 100. BAL 'dāra' BNACML 'dāra' N 'dāra' (L 14) BAL 'nāra' te 10' N
 'dāra' |

शासनं शृणुषु सर्वसमर्थं ॥
 सो हि भैक्षभवक्यप्रतेहि
 हितमुखाय नरदेवगणानां ।
 एवमभ्युपगतो धिरराचं
 मोक्षयिष्ये हं प्रजाः परिमुक्तः ॥
 सो सन्वित परमार्थमशोकं
 सर्वभावमवदुःखनिरोधं ।
 काशिपुर्या नरदेवहितायै
 वर्तयिष्यि वरचक्रमद्भुतं ॥
 पंचकेहि सह तेहि मुनीहि
 मद्गणनां विनयवादिनां वरो ।
 सत्वबोदिनयुतानि नायको
 जातिव्यमरणात्समुद्धरे ॥
 सो विमोक्षयि मवानिबन्धिबो
 तोषयं नरमङ्ग नरसिंहो ।
 मयि सर्वपरवादि सांप्रतं
 निर्वृतो तु भगवां निरपेक्षो ॥
 एतं श्रुत्वा वचनं मनोरमं
 काञ्चपक्ष धृतधर्मधारिणो ।
 देवसंघा मुदिता वने स्थिता
 व्याहरन्ति वचनं मनोरमं ॥
 साधु साधु धृतधर्मकोविदा

१. B 'anikatavaka' BNACML 'çatehi tañ sa'. — 4. A evam atyupaga' NL 'yishya tañ pra' L 'prajā pari' CM 'muktāḥ' | .

6. A 'tham āpokañ' BAL 'bhikṣuṇīro' BNACML 'rodhāñ kē' M 'rodhā. — 8. BNACML kāśipūryāñ nara' G 'tārtha vartta' L 'varmanākrama' BNACML 'kram abhīndi' | L 'kramabhañni' | . — 10. BNACML evaṁ keli munīhi' L evaṁ lehi munīhi' CML 'vara satra' B 'vara satra'.

१०. A 'nāyakañ' | jā' B 'ko' | jā' BACL 'tjajamama' L 'pā sa samu' G 'pāt samu'. — ११. CM १० vikahāy' N 'hmarāhmanādi' BNAL 'adina tola' CM 'adina antosha' N 'shayan nara' BNACML 'ramata nara' BNA 'sāñhi' | .

१६. BACML puthiya' N marthiya' G 'tañ nīvite to' BNAML 'vīrite to hū' A 'pakshe' | . — १८. CML evaṁ çra' BCML 'çentā ra' CM 'ema mano' A 'noramañ kē'. — २०. BNA 'sañghe nū' L 'sañghe nū' M 'ema mano' CML 'nobaram' | .

२२. G adilla adilla ta' N 'dhu dhūta' L 'karo nanya' M 'karo anā'.

शास्तु शासनकरा अनन्यथा ।
 भाषसे गुणमननवुद्दिनो
 जेतवने नरमरु सुतोषिता ॥
 सो हि देवमनुजान उत्तमो
 सो हि अयपुरुषो महामुनिः ।
 सो हि निःशरणमुत्तमं प्रभुः
 दृष्टदर्शनो हिताय प्राणिनां ॥
 तेन स्कन्धा तद्विबुद्दोपमा
 खेनपिषड्कमिव प्रमास्तरं ।
 देशिता दशवज्रेण जानता
 यस्त्रियं गुणकथा प्रवर्तते ॥
 कृष्णसर्पशिरसन्निभास्त्रया
 काम अयपुरुषेण देशिता ।
 शस्त्ररुक्विषकुम्भसन्निभा
 यस्त्रियं गुणकथा प्रवर्तते ॥
 तेन दृष्टमचलं परं मुखं
 दृष्टिभिः परमसाधुदृष्टिभिः ।
 तं अनन्तरवता प्रकाशितं
 संविभागरुचिना यद्वसुतं ॥
 उन्नते दिग्गकरे यथा किमि

5

10

15

20

3. N bhūhaye ga° A° chaçe guṇa° G° guṇam a° BNACML° dābhīnā jē° N° naruguru sa°
 BACML° marn sa° N° tsabhi(?)tā BCM° shito | . — 4. CM° majān uttama sa° B° tsa lobi
 sgra° N° hi ayañ puri° B° nib se hi°.

6. CM° sarasa° A° so bhi nih° BNAL° nihairapi° BNACML° shādeçe hitā°. — 8. N° tenā ska°
 BNACML° skandha deçi na(NCM° sañi)bodhiśāḍupa° A° mā sphoma° BA° eḷaka datvi pra°
 N° eḷava datvi pra° CM° eḷaka datvi pra° L° eḷaka deṭi pra° BNACML° prabhāvalā deçi°.
 — 10. BACML° lena deçitā (CM° ta) jāna° B° nañ | ya° N° yaṇeṇañ L° yaṇiñi yañi
 guṇa°.

12. A° chaṇeparyyasiragirasāñiubhā° BC° rpaçiragira° N° rpaçirai sa° L° rpaçirai
 sa° M° çiragira° CM° kāndgra°. — 14. CM° sastera° N° çastromachari° BNACML° vīsa-
 kumbha° G° bhūyañ priyañ guṇa° L° yaṇiñi yañi guṇa° BNACML° kathā prabhā pra-
 (A° ghra)varita°.

16. L° acarañ parañ° NCM° parsa° BNACML° sakha deçitā° L° dābhūdāshibhiḥ sam-
 amāsa° B° bhūy tñi°. — 18. L° tsarivātā° BNACML° rocitā jagad adbhutāñ | . — 20. L°
 kara yañā kimiti nishpra° CM° thā kiñ nishpra° N° thā ki nishpra° BACML° shprabhā
 bhava° G° no sa bhā° L° jate | .

निष्प्रसी भवति नो च भ्राजति ।
उन्नते विनदिवाकरे तथा
निष्प्रभा परगती असंघता ॥
अतिपादमलपारमि गतो
देवरो निमगलेन चक्षुमां ।
लोचनं भगवतस्तु पश्य
निर्वृतो कनकविम्बसन्निभो ॥
धिग्भवां सरदध्वजसन्निभा
वान्निवानमररूपसन्निभा ।
यच्च नाम कुशलान संघयो
निर्वृतो परमबुद्धिभागरो ॥
हेतुकारणप्रतेहि नायको
नदेते पुष्पसिंहनर्दितं ।
भवममममरणा निरीक्ष्य
तस्तु उत्तमन्तरं न विषति ॥
दिव्यपुष्पवरमण्डितं भगं
शोभते सुगतवर्गभाषणे ।
दिव्यचन्द्रनरमाबुधासितं
शोभते अमृतयन्त्रिणं भवमिति ॥

20 अथ स्वस्वायुष्माकहामीहस्वायनो आयुजनं महाकाशपमानक्षयति ॥ अ-
वस्थापय विनपुत्र वग्निभूता ये परिपार्था संग्रहयतानि मायसानि विज्ञानेयुरि-

8. L. 'nigante' BNACML. 'kare nide' (NCM 'nibhigrahā' L. 'ragat' a' BNACML. 'anagryatā' A. 'anagryatā'. — 4. N. 'nidhī' NCM 'davanapāca' C. 'raniga' NACL. 'gātā' | 'kya' M. 'gātā' | 'gya' B. 'gātā' 'gya' CM. 'jinasaro cakahu' BA. 'nabula cakahu' (A. 'kahu' 'nabū' SL. 'bulo cakahu' N. 'kahu' B. 'nabū' 'kahu'.

6. BNACML. 'lakshapāṇi bhaga'. — 8. BNACML. 'saradadhva' N. 'bhavamasāhā' L. 'jāhā' 'lakshāṇa' CM. 'lakshāṇa'. — 10. BNACML. 'gato na' 'nabū' L. 'nagat' 'nirgata' 'gato' B. 'gato' 'nabū'.

10. BNACML. 'ko' 'nabū' 'pa' 'hankriditā' | . — 14. BNACML. 'bhavamasāyama' 'kshya' 'bhaga' 'uktāya' a' L. 'ana' 'jā'.

16. C. 'pashpādīvara' BNACML. 'nabū' 'to' 'na' (A. 'nagat' N. 'ta' 'na' M. 'nirgata' 'bhā' B. 'bhā' 'bhā' 'dirya' AC. 'bhā' 'bhā' | NL. 'bhā' 'bhā'. — 18. L. 'gandhāṇi' 'nabū'. — 20. BML. 'maniga' CM. 'jana' ā'.

21. BNACML. 'parishāyā' (CM. 'ya' 'nabū' (CM. 'na' 'gātā' M. 'nabū' 'ya'.

ति ॥ अद्यानिदं उपानि च अविरे च अलक्ष्णमिदं मुद्गरनन्दं च काञ्चप
उवाच ॥

अवलोक्य त्रिनालवाचितानि या परिपायां ।
संशयं च परिपुच्छ यस्म यथ तथा भवेदिति ॥
साधूति ते प्रतियुक्ता त्रिनालविशारदाः ।
पञ्चानि परचित्तानि करे वाममूर्धं यथा ॥
यत्नमवाप्तं वशिभूतं काञ्चपो इदमब्रवीत् ।
शृङ्गकूटस्य शिखरे निर्मिणे वसुधां जघु ॥
अष्टादश सहस्रानि परिपायां समागता ।
यथा सर्वाभिज्ञानेया अस्ति संजनया तथा ॥
विचिन्तयूतं वशिभूतं काञ्चप इदमब्रवीत् ।
यन्नोदकमया मेघा निर्मिणे गवने जघु ॥
विविधगन्धपुष्पाश्च उपवायन्नु मर्षतः ।
भानुपाशाभामगन्धा च शीघ्रमनारहापय ॥
हर्षेण नाम वशिभूतं काञ्चप इदमब्रवीत् ।
तदा उत्पाद्य शीघ्रं समाधिं मुगतात्मज ।
यथा गृहीतां द्रव्याणि न गच्छेयुः परां वतिं ॥
वह्णं नाम वशिभूतं काञ्चपो इदमब्रवीत् ।
अरतिदंशमशक्वा मनुष्याणां निवर्तये ॥

१. L. aithani' pāli ca' N. 'pāli ca' GL. 'stha' ilāni ca' C. 'ala'ika' M. 'pāli' ilāni' C. 'bha-
li'ya' L. 'nānā' ilāni ca' k'. — 3. BNACML. 'laka'pātha' ilāni pari' BNAL. 'dī'ya' ilāni'. —
5. N. 'sādhā' te ti pra' NL. 'radā' | CM. 'radā' | B. 'dā' jayā'.

6. L. 'pānā' ilāni' M. 'cittā' ka' L. 'ro' ilāni'. — 7. BNACML. 'bāhur' yathā' ilāni'.
— 8. L. 'pāli' ilāni' N. 'pāli' ilāni' M. 'dī'ka' ilāni' L. 'dī'ka' ilāni' BSA. 'nirmā' ilāni' vasa'
CML. 'radā' ilāni' vasa'. — 9. N. 'sādhā' ilāni' C. 'dā' ilāni' vasa'. — 10. A. 'nānā' ilāni' N. 'pā'
ilāni' ilāni' vasa' ilāni' || NCML. 'sādhā' ilāni' ilāni' BA. 'sādhā' ilāni' ilāni' ilāni' vasa'.

11. BA. 'sādhā' ilāni' NGL. 'sādhā' ilāni' M. 'nānā' ilāni' 10. NA. 'sādhā' ilāni' L. 'sādhā' ilāni' ilāni'
ilāni' ilāni' (L. 10) pāsa' 'pāli' ilāni' || — 12. AC. 'pāli' ilāni' CM. 'nānā' ilāni' L. 'nānā'
ilāni' ilāni' BA. 'pāli' ilāni' CM. 'nānā' ilāni'. — 13. BNACML. 'sādhā' ilāni' L. 'sādhā' ilāni' || —
14. ACML. 'sādhā' ilāni' BNACML. 'pāli' ilāni' || BAL. 'sādhā' ilāni' || CM. 'sādhā' ilāni'. — 15. BA. 'sādhā'
ilāni' NGL. 'sādhā' ilāni' L. 'sādhā' ilāni' AL. 'sādhā' ilāni' M. 'nānā' ilāni' || NCML. 'sādhā' ilāni' ilāni' L. 'sādhā' ilāni' ||

16. CM. 'pāli' ilāni' || BAL. 'pāli' ilāni' || — 17. L. 'pāli' ilāni' M. 'sādhā' ilāni' N.
'pāli' ilāni' || BACML. 'pāli' ilāni'. — 18. BACML. 'nānā' ilāni' N. 'nānā' ilāni' k'. CM.
'sādhā' ilāni'. — 19. A. 'sādhā' ilāni' CML. 'sādhā' ilāni' BNAL. 'sādhā' ilāni' CM. 'sādhā'
ilāni' N. 'sādhā' ilāni' ||

अजकण्ठं वशिभूतं काशपो इदमप्रवीत् ।
बुधां पिपासां चाधि च मनुष्याणां निवर्तय ॥
साधूति ते प्रतियुत्वा काशपस्त्रं जिनाब्जजाः ।
यथाज्ञप्तानि स्नानानि यथोक्तं परित्रायिषु ॥

ततः काशपस्त्रविरः कात्यायनमुवाच स ।
समुदीरय महात्मनां चरितं धर्मराजिनं ॥
एवमुक्ते महाप्राज्ञो कात्यायनकुलोद्भूतः ।
उवाच चर्या बुधानां काशपस्त्रानुपूजितः ॥
युवतां भो जिनमुता बुधानां सर्वदर्शिनां ।
चर्या चरयमुद्धानां यथावदनुपूर्वजः ॥
दश खलु भो जिनपुत्रा बोधिसत्त्वान् भूमयो ।
..... नवन्ति कतमा दश ॥

द्वारारोहेति प्रथमा भूमी समुपदिशते ।
द्वितीया अवमाना नाम तृतीया पुष्पमण्डिता ॥
चतुर्थी हविरा नाम पंचमी चित्तविशारा ।
षष्ठी रूपवती नाम सप्तमी दुर्जया स्मृता ॥
अष्टमा जलनिदेशो नवमी चीवराज्यतो ।
दशमी त्वमिषेकातो इति एता दश भूमयः ॥

1. BA "karṇṇaṁ nyama vaṣi" CM "karṇṇa nya vaṣi" N "vaṣiḥhā" L "rṇṇaṁ nya vaṣiḥhā" CM "ṣṣam ida". — 2. CM kaṣṭhāpipā" L "pāpā vya" B "vyāyā ca" CM "rtāya | L "rtāya |". — 3. NM sāḥṇa ti te" NCM "tmaḥ | L "tmaḥ |". — 4. BNAṀ jathāḥṇakāni" L "thāḥṇakā" C "jāṣṇakāni yathoktaṁ" AC "ktaṁ pantiḥ" CM "jāḥṇa |". — 5. BNA tata kā" CL tata kā" M tate kā" C "kāyapaṭṭhaviro kā" M "ca sah".

6. CM "hāṁṇaṁ ca" L "ritāṁ dha" B "jyāṁ |". — 7. C vvaṁṇa u "prāḥṇa kā" N "dḥḥa L "dḥḥa |". — 8. N "vayyāṁ hu". — 9. C "jinaṁṇa" A "māṁṇa ḥa" C "dāḥṇaṁ | N "vvaṇṇa L "rṇṇaṁ |". — 10. N vyaḥ ca" L "vya vva" BNAṀML "thāḥṇaṁ".

11. B alha (alḥa) khala" AL khala" BNAṀML "putra bodhisattvāṁṇaṁ ḥhā" B "yo bhava". — 12. B bhavaṁṇi | kaḥ" A "kaṁḥ dāḥa || L "dāḥa ||". — 13. CM "rāḥṇi" CML "hāṁṇi sa" CM "pāḥṇiḥṇa |". — 14. CM "hāḥṇiḥṇaḥṇaṁṇaṁ (C "hā" ṇi" N "mā tāṁṇa" A "nā nāṁṇa ṇi" L "nāṁṇa ṇi" BN "na | ṇi" BNAṀML "vṇiḥṇa nāṁṇa (L "maḥ) |". — 15. B caṁṇiḥṇa ca" A "hāḥṇa ca" CM "hāḥṇa ca" B "nāṁṇa | paḥ" M "stara nāṁṇa | BACL "stara nāṁṇa (L "maḥ) |".

16. NM śaṁṇiḥṇa rā" B "nāṁṇa | sapṇa" L "nāṁṇa | sa" CM "dajjāḥṇa" CML "yā nāṁṇa (L "maḥ) |". — 17. BN "jāṁṇaṁ" A "jāṁṇaṁṇa" CM "nāṁṇaḥṇa" L "dāḥṇa ca" B "dāḥa | na" BACL "rāḥṇaṁ | N "jyāṁṇa |". — 18. BNA "shakāḥṇa | i" L "shakāḥṇa i" NACML "ity alā" A "tāḥṇa" CM "maḥa |".

एवमुक्ते तु याथाभिः काञ्चपो ऽत्र वि पण्डितः ।

कात्यायनमतो त्वय्ये वाक्यमप्रतिमं इदं ॥

भूमीनां परिणामानि यथावदनुकीर्तय ।

यथा च ते विवर्तन्ते संसरन्तो महायशा ॥

यथा चापि संवर्तन्ते सत्त्वसाराः तथा वदे ।

यथैवाध्याशया तेषां भवन्ति तां उदाहरे ॥

यथा च परिकल्प्यन्ति सत्त्वा सत्त्वसमन्विता ।

यथा च देहिनि दानानि तत्सर्वमनुकीर्तये ॥

तथा च ब्रह्मा संवृद्धा भाषन्तो च मनोज्वर ।

संज्ञोत्पादं तथा ब्रूहि काञ्चपो इदमब्रवीत् ॥

इदं ते वचनं श्रुत्वा चक्षिभूता उपस्थिता ।

गीरवेश महासत्त्वा संवृद्धानां महात्मनां ॥

एवमुक्ते कात्यायनो काञ्चपमुवाच ॥ न खलु भो त्रिनपुत्र शक्यं बोधिसत्वानां
भूमीः प्रमातुं एतककल्पा वा अनन्ता भवन्ति । सर्वे संसारो बोधिसत्वानां
खण्डसंज्ञया भूमिरिति परिकल्प्यते तेन भूमिरिति स्मृता ॥ एवमुक्ते आयुष्मा- 13
नानन्द आयुष्मन्तं कात्यायनमुवाच ॥ यदि भो त्रिनपुत्र एका भूमि अग्रमेया

1. CM "cyapo idam abravīt (G "ta) | paṇḍī L "pa paṇḍita bravit || kā BNA "pa
"bravit pa". — 2. G "tyartha vā" BAL "timsashvidantī | CM "timsashvidantī | N "timath-
dantī ||. — 3. BACML bhūmipāṇv BACM "kṛitayā | L "kṛitāh |. — 4. BAL "nte sa-
sara" BA "yapo |. — 5. BN yathā ca vivartante" A yathā ca te vivartante sasasante mahā-
yapā | yathā ca vicartā CM yathā cāhaṁ vivartante" L yathā cemaṁ vivartante" CM
"sāras tathā".

6. BAL "dhyāyaya te" CM "dhyāyate tesāṁ" A "nti tam udā" BNL "tām udā" CM
"lāṁ udā" C "dāre N "udharaḥ. — 7. BAL "rīkarppantī" CM "citarppanti" N "rikāṁ-
panti sa" C "samatitā |. — 8. CM "thā va danti" NL "thā va danti" BAL "sarvaṁ anu"
N "ritaya ||. — 9. N "yathā ca" buddhāṁ bhūchante mano" L "chante ca mo" BACML "janāṁ
N "janā B "janāṁ saṁ". — 10. A sajjātpā BACML "thā brūhi" N "thā brūhi".

11. L idam taṁ va" A "cama gavatī" NL "vaḥbhā" L "bhūṭān āpa" CM "sthātā |. —
12. L upasthitā guravāṁ saṁbā. — 13. L "cyapo idam abravīt || N "cyapaṁ uvāca
CM "vāca saḥ ||. — 14. BACML "pateo pa" N "patre pa" BNACML "bhūmīḥ pra" B "mā-
tām | etā B "etāka kalpā" NAL "etāka ka" CM "etākaṁ kalpāntāṁ vā" BACM "vā antate
vati sarvaṁ" NL "vā antate vati sa". — 15. N sarva saṁ C "sarva saṁ" N "sāre ba" CM
"pālasāṁkhyā bhūmī" N "jāyā bhūmīr hi saṁtā ||. — 16. M "yashunacintāṁ" CM "ja-
nāṁ uvāca".

16. M "bhūmīr apra" C "lāni parigēhā" B "rīśeshāntī bhā" NL "rīśeshā" A "śāntāntī
bhā" BNA "bhūmīnāṁ" C "śhyati | BNA "śhyanti hi" ML "śhyantāṁ ||.

कथमिदानीं परित्रेपार्थां भूमीनां यद्वयं भविष्यति इति । एवमुक्ते आयुष्माका-
त्यायनो आयुषमनामानन् वाचानिरध्वमाधि ।

कथो यथा अपरिमितः प्रकाशितः
प्रजानता अवितचवादिना स्वयं ।
कलोपु च भवति वङ्गनु देशना
इदं नु मो पुनपवरखं शासनं ॥
भूमिस्तथा अपरिमिता प्रजानता
प्रकाशिता स्वयमनिवृत्तबुद्धिना ।
प्रवर्तते तत्र परित्रेपभूमिषु
सामान्यसंज्ञितानां निरूपणं ॥

प्रथमायां भो विनपुत्र भूमां वर्तमाना बोधिसत्वा पृथग्भूना इति प्राप्तफला
भवन्ति इति द्वितीयायां लोकाणां विरोधेन भवन्ति चात्र

त्वानेव त्वानसंपन्ना बोधिसत्वा सहायशाः ।
लोकां च अमिरोचने चन्द्रमानुरिवांशुमां ॥

15 प्रथमायां भूमी बोधिसत्वानां वर्तमानानामष्ट समुदाचारा भवन्ति । कतमे
चष्ट । तत्रैवा त्वागः कथना अपरिच्छेदः अमानो सर्वशास्त्राध्ययिता विक्रमं
लोकानुष्ठा धृतिरिति । भवन्ति चात्र

1. A "yushmāṃ lā" NCM "shmanāṃ lā" L "nanda ḡ" BAL "adityābhāṣa" . —
3. CM kalpaṃ yathā L "thā pari" A "mitāḥ prajāna" (L "kāṣṭha pra" M "kāṣṭha pra" B "nata
(su ta) abhūtathāva" L "natāḥ abhūtathāva" ACM "tā abhūta" BNACML "dina vayanā kalpa" L
"dinaḥ vayanā" . — 5. BNA kalpeya ca CM "lpaṇ ca" L "lpaṇ va bhava" BNACML "lo-
kaḥ de" L "pandaḥ idam" .

7. L bhūmi tatthā pari A "prekṣitā BNACML "ṣaṃ abhinirupita (M "ito L "ta)ṭa" B
"dharma pra" . — 9. BNACML "ṣaḥ (C "ṣaḥ) bhūmi bhūmi "kathā rā (A "tā rā) pāpāṇi (N
"nāṇi) pra" .

11. L "thamā bhā bhā ji" M "māro ba" NM "māro pri" N "rocanti bhā" B "manti | bhava"
L "citra te tattha paricchedāna bhūmīnaṃ tyā" CM "pandaḥ ba" AC "yagā" . — 13. BNACML
lokāṇ abhi (A "hi)ro" CM "rocanti" BACML "cintāṅga" . — 15. M "tvānā varita" BNA
"māndūro amara" CM, "māndūro amara" BNAUMI, "dharmaṇi ||" . — 15. C "abhiṣa tatthā"
M "māro tadya" N "abhiṣa" .

16. C tatthā | tyā M tadyaṭthā | tyā BAL "dyatā tyā" BNML "karaṇā" C "cibbedah"
L "rikhetā dharap prathamāya mabavā || aparikhetah" M "mānā ca" C "gāstradhya" L "yī-
tāni vikramakā" . — 17. BC "citra te mū" BNACML "hanti | bhā" BCML "bhavātāṇ"
A "bhavata sādhanāyasaṇi BNACML "idāṇi mū (B "sādhanāyasaṇi gomaṇi gu" .

ते संविभागश्चयः करुणाचमना
दुःखसंहती भगवतां मधुरस्वराणां ।
वचनैः मुनीषु परितोषमुपेति धीराः
एवं परन्ति धरणी प्रथमाथे मत्वा ॥
शास्त्राणि यात्रि प्रसरन्ति अक्षरकानि
एता विचार्य अनन्ताश्चमुरावमुदी ।
निष्कम्ब तं तुल्यममं च विचार्य लोके
तीक्षां वेदन्ति वेदया कुशलं चिनोति ॥

एकेन कारणेन बोधिसत्त्वा विवर्तन्ति द्वितीयायां भूमी ॥ कतमेन एकेन ॥
भवेयु आत्मादसंज्ञिनो भवन्ति ॥ द्विहि कारणेहि बोधिसत्त्वा विवर्तन्ति द्विती- 10
यायां भूमी ॥ कतमेहि द्विहि ॥ कामगुणेहि अमिमापिणश्च भवन्ति कुप्रोदाश्च ॥
पुनस्त्रिभिराकारैर्बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमी विवर्तन्ति ॥ कतमेहि त्रिहि ॥
सृष्ट्यालवश्च भवन्ति उत्तासवज्जला कुर्वन्ताश्चाश्रयाश्च ॥ पङ्क्तिराकारैः बोधिसत्त्वा
प्रथमायां भूमी स्थिता द्वितीयायां भूमी विवर्तन्ति ॥ कतमेः पङ्क्तिः ॥ य च
अनित्यसंज्ञावज्जला विहरन्ति । आघातवज्जलाश्च भवन्ति । मृध्वेराश्च भवन्ति । 15
स्थाननिद्रवज्जलाश्च भवन्ति । लोककार्यपरायणाश्च भवन्ति ॥ ये भो जिनपुत्र

3. BAGI. *ganaṃ guṇaṃ* NM *ganaṃ guṇaṃ* M **tāha upatā dhiṃ* BNA **cham utpanti dhi-*
(N **dhiṃ*)rdh* C **m utpanti dhiṃ* L **m utpanti dhiṃ* BNACML **ihamāyā mahatā* (B **id-*
la A **tāhā* NCM **tāhā*)]. — 5. NC *evātrā* BNA **pamāntā* a* CML **pamāntā* BNACML
**kānā tānā* vi* BNCM **janahāyo na*(CM **hāyo* 'na')rā* A **janahāyo na* L **janahāyāh anirā*
BNACML **buddhā nāhikā*.

7. BNACML **tālākā*(L **ālākā*) *janā* fīqā* CM **janāhā*(C **ca*) *janā* ex vi* BNACML
**lākāhā* H* BNAL **tālākā* *janā* BNACML **nā janāhā*(AN **ca*)rā *janāhā* (BA **hā*) *janā*].
— 9^a. B **kānā* hā*. — 10^a. CM **janāhā* N **janāhā* M **janāhā* L **janāhā*.
— 10^b. B **janāhā* | del'.

11. BNACML **kānāhā* *janā* kī*. — 12. N **janāhāhāhā* B **janā* | kī*. —
12^a. NCM **janā* *janā* A **kānā* hā*. — 13. N **janā* *janā* CM **janā* *janā* B **janā* *janā*.
— 13^a. CML **janāhā* B **janā* | *janā* BNAL **janā* L **janāhā* H **janā* | *janā*
CM **janāhā* *janāhā* *janāhā* BNAL **janā* *janā* BNAL **janā* *janā* BNAL **janā* *janā* BNAL **janā* *janā*.
— 13^b. BNAL **janā* *janā* BNAL **janā* *janā* BNAL **janā* *janā* BNAL **janā* *janā*.
— 13^c. L **janāhā* *janāhā* BNACML **janāhā* *janāhā*.
— 13^d. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^e. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^f. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^g. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^h. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13ⁱ. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^j. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^k. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^l. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^m. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13ⁿ. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^o. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^p. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^q. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^r. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^s. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^t. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^u. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^v. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^w. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^x. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^y. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.
— 13^z. L **janāhā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā*.

16. A ... *janā* CM **janāhā* *janāhā* L **janāhā* *janāhā* BNA **janāhā* *janāhā* B
**janāhā* *janāhā*. — 16^a. CM **janā* *janā* L **janā* *janā* CM **janā* *janā* BNA **janāhā* *janāhā*
vi* CML **janāhā* *janāhā* A **janā* *janāhā* BNAL **janāhā* *janāhā* L **janāhā* *janāhā*
A **janāhā* *janāhā* BN **janāhā* *janāhā* CML **janāhā* *janāhā* BNACML **janāhā* *janāhā*
**janāhā* *janāhā*.

बोधिसत्वा विवर्तन्तु विवर्तन्ति विवर्तिष्यन्ति सर्वे ते रमेहि द्वादशमिराकारैर्विवर्तन्तु विवर्तन्ति विवर्तिष्यन्ति गतो भूय इति ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यपः आयुष्मन् महाकाश्यायनमुवाच ॥ इमे भो जिनपुत्र बोधिसत्वा विवर्तिष्याद्य अविवर्तिष्याद्य ये प्रथमं चित्तमुत्पादयन्ति सम्ब-
 5 वल्लुद्धा भवेम इति चेत्तर्कं पुष्पं प्रसवन्ति इति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यायन
 आयुष्मन् महाकाश्यपमुवाच ॥ पञ्च भो जिनपुत्र यो दद्यात् जम्बुद्वीपं सगरत्नसंख्यं
 दशवल्गानां अतो वज्रतरुं पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र
 चत्वारो द्वीपां दद्यात् रत्नाचितां दशवल्गानां अतो वज्रतरुं पुष्पं प्रसवति बोधायै
 10 प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र दद्यात्तिसाहस्रां वज्ररत्नधरां महागुणधराणां
 अतो वज्रतरुं पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र गंगानदी-
 बालुकासमा लोकधातुयो अनेकरत्नाचितपूर्णा लोकनाथान् पूजयेत् अतो वज्र-
 तरुं पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र सागरबालुकासमा
 लोकधातुयो वज्रविधरत्नाचिता पूर्णा अयपुञ्जानान् पूजया दद्यात् अतो वज्रतरुं
 पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो ॥

15 किं कारणं न ज्ञेते प्राकृतपुरुषाणां भवन्ति संकल्पाः ।
 वज्रजनहिताय यश्च ते जनयन्ति मनोरथां वीराः ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यपः आयुष्मन् काश्यायनमब्रवीत् ॥ ये पुनर्भो जि-

3. L "kte dyaslanā kālyāyana dyushmanān mahākāśyapam uvāca BA "yushmā mahā"
 CM "gyapo 3" M "yushmanāntarā" C "yanas uvā". — 3^a. L "yapca bho ji" CM "putro bo"
 ACL "satro vi" NL "varttayāca" CM "varttayāca anivartti" N "varttayā" M "rtikāca"
 A "yāca prathā" NGML "ca prathā" B "ca | prathā" BNACML "thama citta" CML "nā an-
 naya" AMI "hādhā bho" BNACML "hādhā" C "ti kevatikān puryañ provati iti | M "sa-
 rānti iti ||. — 5. C "evāñ uvā" NL "yanar āya" BACML "śamanta mahā" N "hākāyana uvā".

6. BNACML "yapca bho" L "ino bho" N "yo anivarttiyo (p. 8a, l. 19) BCL "dyā jāmba"
 M "dyā jāmba" B "lāntā | ato" C "lāntā" CML "bādhāya pra" BACML "prapādhānto".

— 7. BACML "putro ca" L "tyāra dyā" B "dadyā | ca" L "dyā ratā" C "cāntā daga" L "hā-
 dhāntā" B "nāntā | ato ba" C "lāntā" pu" B "avati | bo" CML "dhāya pra" BACML "gi-
 dhānto". — 9. M "putro dadyā" CM "hādhā ba" BI, "dhārā mahā" A "dhārāntā mahā"
 B "rādhā | ato" C "dhārāntāntā ato" L "lāntā" pu" M "dhāyāntā janyā" CML "gādhānto".

— 10. CML "vāhāntā" BA "mā lādhānto | ato" CM "lādhāntā pu" L "lādhāntā pu" CM
 "nāthā pāya" B "yāt | ato" L "lādhāntā puryañ prāgrānti bo" CML "dhāya prādhānto".

11. ML "dhānto | ba" CM "huvividhāra" BACML "ratāntā" L "cāntā" CM "pāyāntā
 agrāntā" BACML "pāyāntā" L "pāyāntā dadyā" B "dyāt | ato" BAM "kāntā puryañ" CML "dhāya
 pra" CM "gādhānto". — 15. A na jñate.

16. A "hādhā dyatra" M "to janyā" C "rādhā dhā" | M "rādhā dhāntā || L "thāntā dhāntā ||.
 — 17. L "gyapo 3" ntāntā mahākālyāyana". — 17^a. C "rtikāntā pari" M "rtikānto pari"

नपुं वोधसत्ता अवैदितकतायै परिणामेति किन्तु खलु तेषामुपचितकुशलपु-
खाणां प्रथमा प्रणिधिस्त्यप्यति आहोस्तिदुपचितकुशलमूलानामिति ॥ एवमुक्ते
आयुष्माकश्चाकात्यायन आयुष्मन् महाकाशपे गाथानिरूप्यमापति ॥

पूजयन्ति प्रथमं तस्यागतां
गौरवेण महता महायशा ।

5

नैव ताव जनयन्ति मानसं
अयपुत्रजगतं भरोत्तमा ॥

ते च प्रत्येकदुष्टकोटियो
पूजयन्ति परमार्थपुत्रानां ।

10

नैव ताव जनयन्ति मानसं
सर्वधर्मविदुताय पण्डिताः ॥

पूजयन्ति वणिमूतकोटियो
पूर्वमेव वशिषारमिं गता ।

नैव ताव जनयन्ति मानसं
ज्ञानसागरतराय नायकाः ॥

15

ते यदा विपुलपुष्पमंचया
भोन्ति भावितशरीरमानसाः ।

ते समेख वररूपधारिणां
बोधये उपजनेति मानसं ॥

20

यं मया कुशलमूलमर्जितं
तेन मे भवतु सर्वदर्शिता ।

AL. "kalāyo pari" L. "kalāyo panna tesāhān upa" B. "paṇṇakālān | partha" BL. "dyatā |
ahorā" CM. "dyantā | ahorā" A. "ti ahorā" C. "māhāhān iti | M. "hāt iti | L. "hāhān iti |

7. AL. "śimanta mahā" A. "thāhā sūhya" — 8. BACML. "gataṁ gā" L. "na mahā mahā-
yutā |

6. CM. naivaṁ tā BACML. "tāvajjana" A. "nāyāntā tā" C. "mānāntā" A. "grapān-
āntā" B. "paṇṇakā" CML. paṇṇavaga M. "nācattamā. — 8. CM. "kotīyo" BA. "paṇṇakālān |
C. "rthapāṇṇavaga | M. "rthapāṇṇavaga | L. "paṇṇavaga | — 10. C. naivaṁ tā BACML.
"tāvajjana" CM. "ojitā |

10. AL. "vāhāhā" M. "ta evaṁ va" C. "ta evaṁ vāpāhāntā" — 11. CM. naivaṁ tā
BACML. "tāvajjana" CM. "jāhāhā" BAL. "jāhāhā" BACML. "gāvāntāhā" BA. "ya nāpākāhā |
L. "ya nāpākāhā |

12. ACML. "cāyo bhāvanti bhā" B. "cāyā bhāvanti bhā" — 13. BACML. "bodhiyo" —
14. BACML. ya na B. "cāhā upācattā tēna" CM. "māhā upācattā tēna" C. "vāhāhā |

मा च मे प्रणिधि तच्चिरंतरो
एवमेष प्रणिधिः प्रवर्ततु ॥
यद्य मे कुशलमूलसंचयो
सो महाभवतु सर्वप्राणिभिः ।
यच्च कर्म अशुभं कृतं मया
तत्फलं कटुकं निस्ताराम्यहमिति ॥

एवमुक्ते आयुष्माश्वाकाक्षपः आयुष्मन् महाकात्यायनमेतदुवाच ॥ अथ च
मो जिनपुत्र बोधिसत्त्वा इदविक्रमा भवन्ति ये ते अविवर्तिका भवन्ति ॥ एवमुक्ते
आयुष्माश्वाकात्यायन आयुष्मन् काक्षप गाढानिरध्वभाषि ॥

येनानरेण परमार्थविदुर्भवामि
ते चत्तरं यदि अवीचिगतो वसामि ।
ते अभ्युपेमि न च ते प्रतिसंहरामि
सर्वज्ञताये प्रणिधिं इति निश्चयो मे ॥
जातीवरामरणशोकउपद्रवाद्य
त्यक्तुं प्रभुः न हि विवर्तयि मानसानि ।
दुःखसंहति जगतो अयंकरो प्रजानाम्
रखेत विक्रमवत् पुण्ययभानामिति ॥

एवमुक्ते आयुष्माश्वाकाक्षप आयुष्मन् महाकात्यायनमब्रवीत् ॥ यं पुनर्भो
जिनपुत्र अविवर्तियो बोधिसत्त्वो प्रथमं चित्तमुपादयति कतमेपां तदा अद्भुतानां

1. BACM mā ca ye pra' M 'dhi vajjinantaro' BA 'dhi tajjirantaro' CL 'tajjinantaro'
CM 'rtitarañ. — 3. CM yasa me ku' BACML 'bhavato | prāñ' B 'bhūh yasa'. —

5. BACML yasa yasa ka' kṣakā ni' M 'nisterā' C 'ayahan ā ||

7. M evam u' CM 'yushmāñ mahākāśapo ā' L 'cāpar āyu' M 'yushmāñtarañ ma'.

— 7. CM kṣakā ca jina' kramācā bhava' L 'kramā bhavanti | . — 8. BA 'hākāśyāsa
ā' C 'yasa ā' M 'tyāsa'. — 10. CM 'mā tañ ananta' L 'mā tam anta'.

11. A tañ atyapo' C tam atyamañ' M tam abhyā' L 'pama na ca' M 'mā nañ ca tañ'
CM 'tibhūtsagāñi na' BC 'āyā pra' BAM 'nīdhīh itī' CL 'nīdhī itī'. — 12. BACML j-
tja' B 'yasa-kopodra' ACM 'yasa-kāñ' BAML 'tyaktāñ prabhu' CM 'prabhu na' BACML
'na vivartta' CM 'rtaya māna' M 'nanañ | .

16. BACML 'gata' rtha' āñā itya' M 'tya jīe tika' CM 'kramatarāñ parā'. —

18. CM 'shmañ mahākāśya āyu' L 'cāpar āyu'. — 18. BA yo pama' CM ye pama bhe'
L ye pama' vartika ye bodhi' BNACML 'thamara' CM 'cātapa' B 'dāyati | ka' BNACML
'kalamenañ-ka' CM 'dubhā' M 'rthū' āñāñ prādurbhāva' N 'prādurbhāva'.

धर्माणां प्रादुर्भावो भवति । एवमुक्ते आयुष्मान्महाकात्यायनो आयुष्मन् महा-
काश्यपं नाद्याभिरथ्यभाषति ॥

सनगरनिगमसरिता रणति यमुमती प्रभूतरत्नवती ।
प्रभवति यदा प्रथमतो प्रणिधानं जगत्प्रधानानां ।
दिवसकरसङ्घतिज्जामासो विकसते दिशः सर्वाः ।
यदा पुरुषसिंहताये आद्यप्रणिधिः समुज्जवति ॥
सुरपरमणाञ्च उदयाः परंपरामभि निरामुदीरेनि ।
एष सरसिंहताये प्रणिधेति श्वनन्तवदयो ॥
अस्मानिः रचितञ्च एष हि जगतोर्ध्व अतिविजस्वी ।
चिनोति शुभं शुभकरो रदमाक्षर्यं तदा भवति ॥

3

10

एवमुक्ते आयुष्मां काश्यप आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच । ये इमे नो
विनपुत्र अविवर्तिका बोधिसत्वा केवत्तकानि तेः प्रथमार्था भूमौ स्थितैः दुष्कराणि
कृताभीति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकात्यायन आयुष्मन् महाकाश्यपं द्वौकानु-
वाच ।

भार्यां प्रियां इदिसुखांश्च सुतां शिरांसि
नेत्राणि चामरसवाहनविकारोश्च ।
दत्ता न विजयमुपेन्त्यथ देवतां वा

15

1. C *evaṁ* u "yushmān ma" N "yushmān mahā" ML "yana ā" M "yushmāntatā
GM "hlāhe" | . — 3. C "garam nigamanāntā ra" M "garamantā ra" BACML "māi pra" rat-
nāva (M "ca) tam" | . — 4. BNACML "māhi (CM "dhih) ja" CML "jaganpradhā" BNAL "dhā-
māntā diva" CM "dhānāntā. — 5. BNA "sakasandri" BNCML "joṣa ābhā" & "joṣa āhāso"
L "diga na" C "sarvāna" | M "sarvān" | B "svāh yadā".

6. N "sāhātāye" BACL "sāhātā" M "sāhātāye" BNACML "lāṣa mīṣa" BNAL "dhi samā"
BNAML "lāharantā sara". — 7. B "nāc, yaṁ Tjā". N "nācāntā" AM "nācāntā" C "nāc-
coda" L "nāh" | ruda" BNACML "parābhī giri/L "rāṣa u" BA "dharantā" | N "dharantā" |
CML "dharantā" | . — 8. C *agha na* M *agha na* C "sāhātā" BNACML "utavada" BNAM
"dagrāh samā" C "dagrā" L "dagrāh samā". — 9. N "lāh rukshāntāyo e" BAL "lāhāh" | e"
CL "asho hi" M "ashāh hi" B "gātārtham uti" NACML "gātārtham uti" BACML "tejāni cina"
N "tejāni. — 10. CM "caryya tadā".

11. C "shāmā kāṣṭa" M "shāmā mahātā" BACML "cyapar āya" N "cyapāh ā" CM "yu-
shmāntatā". — 12. CL "tra avāra" C "rātāhā" M "tā kāva" BNACML "kavātā (CM "to)
pāṣi (CM "n) tāh pra" ACML "āhāna dā". — 13. A "yushmān ma" BNAL "plokānt evāh" |
M "u avoca" | . — 15. NG *bhūryā pra* B "yāh dāṁ Tjāna" M "dimukhāh" NL "cīrāmā"
C "rāmā" L "tāmānā" M "mā bhūhā" B "rāmāna dātā".

17. BNA *dātā na bhūvāntam upadyatha* CML *dātā na bhūvāntam upadyatha*
(L "rāhā" dātā (CM "de) ya" L "tā āhāna" rahāhā tā).

सर्वज्ञताममिमुखाः पुनर्पदभासो ॥
 आधर्षिता च वधवन्धनताडनेभ्यो
 रौद्रेनैरशुभकर्ममतिप्रवणैः ।
 तन्निव दृष्ट परमार्दवमैवचित्ता
 द्रव्यामि वाग्मिरनघाः समुदाचरन्ति ॥
 बृहा च चाचनक मानप्रमादुपेतं
 हर्षं परं प्रतिननन्ति महामनुष्याः ।
 दत्त्वा च वर्धितयुगात्तमना भवन्ति
 पञ्चाक्षपो न तु तपन्ति तपोनिराग्रा इति ॥

इति श्रीमहावसुञ्जवदाने प्रथमा भूमिः समाप्ता ॥

ततश्चाक्षपस्त्विरः महाकात्यायनमप्रवीत् ।
 निर्दिष्टा प्रथमा भूमि महासत्त्व मनोरमा ॥
 द्वितीयां संकमनानां भूमिं नरचरात्मजा ।
 किं चित्तं बोधिसत्त्वानां जायते सननन्तरं ॥
 के च अध्यागया सन्ति द्वितीयायां जिनात्मज ।
 भूमिनां बोधिसत्त्वानां यद्यामृतमुदीरयेदिति ॥
 ततः कात्यायनः स्त्विरः काक्षपमिदमब्रवीत् ।
 निर्देशं बोधिसत्त्वानां कीर्तयिष्ये मनोरमं ॥

१. B "ādarṣita vadha" NAL "ādarṣitā vadha" CM "ādarṣitā vadha" L "adharṣitāvadha" M "adhar-
 nātodane" N "bhya rodrai" L "drai narai" G "narai" epa" HL "rodhūṣi ka" C "karuṇatipa"
 BM "pavaraṇṇāḥ tū aiva" N "vaṇṇāḥ" AG "vaṇṇāḥ" L "vaṇṇāḥ tū aiva", — 2. BNACML
 tū aiva dṛṣṭiḥ pa" BNAL "mādravannai" CM "mādrava" M "paimi" L "cittāḥ glā" BNM "mā
 dṛṣṭiḥ" M "vādhār ana" BNACML "r anadyāḥ enam" L "r anadyā samā" C "dāranī" .

3. BNACML "nānupastimayā N "tyapa)lāṇi (C "tā) lāṇi)pa (L "ra)ṇiṇi prati" N "pu-
 titāṇi mī" B "āyāḥ da", — 4. BNACML datvā BNACML "vaddhiga" BNACML "gūṇa-
 cātmanāḥ bhava" BA "cātāpoppaṭa patanti" N "cātmanācchayaṭa patanti" CM "cāt tāpoppaṭa
 patanti" L "cāt tāpayaṭa" patanti" NACML "tāyāṇi" CM "rāḥ it" . — 5. N itī prathamā
 bhūmīḥ" BACML "mā bhūmīḥ" BAU. "māpātāḥ" L "māpātāḥ" .

11. NACML "vāḥ kāyā", — 12. BNAL nirdyāḥ prā" C nirdyāḥ prā" M nirdyā-
 ḥ prā" CM "rūmāḥ" . — 13. BNA "bhūmī nara" CM "bhūmī nara" M "māpātāḥ" C "ma-
 jāḥ" . — 14. BNACML "jāyante m", — 15. BACML kema cādhyā" N kādhyā" BAML
 "māpātāḥ" .

16. N "dīraṇi it" . — 17. C "dīra kāyā", — 18. C nirdyāḥ ka" L "tāḥṇiṇi pāṇi
 ananānānāḥ" M "yāḥṇiṇi" B "mānānāḥ" SAM "rūmāḥ" .

अन्तःकुशलकर्मणि भवन्ति पुरुषोत्तमाः ।

एवमध्याशया सधुरा भवन्ति धृतबुद्धिनामिति ॥

कथं सो धृतधर्मधर बोधिसत्वाः तीर्णधायाशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

बुधन्त्याशयसंयुक्ता नोके नोकोत्तरे तथा ।

एवमध्याशया तीर्णा भवन्ति शुद्धकर्मणामिति ॥

कथं च सो धृतधर्मधर बोधिसत्वा विपुलाध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

सर्वभूतान् हितार्थं संचिन्वन्ति शुभं व्रजं ।

एवमध्याशया विपुला भवन्ति परमर्षिणामिति ॥

कथं सो धृतधर्मधर बोधिसत्वा विचित्राध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

विचित्राणि मनोज्ञानि देहि दानान्यमत्सराः ।

एवमध्याशया विचित्रा भवन्त्युत्तमदर्शिनानिति ॥

कथं च सो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अपर्यादिज्ञाध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

अपर्यादिज्ञचित्तान्ते प्रतिबंधपराक्रमाः ।

एवमध्याशयक्षेपामपर्यादिज्ञ उच्यते ॥

15 कथं च सो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अनुपहताध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

न ते शक्वन्ति संवर्तुं दुष्टचित्तोप केनचित् ।

एवमध्याशयक्षेपां न जातु उपहन्त्यते ॥

1. BNAML. antakukarṇi (M. 'bko/bka' C. antakueṣ' nī sraṇṭi). — 2. L. 'dhyāṣayaṁ sa-
dhuranti madhuraḥuddhī'. BNACM. 'sāḥ dhurabuddhī'. — 3. L. 'satvā it'
N. 'bhāṣati' | M. 'bhāṣanti'. — 4. B. 'cyate baddhya' CM. 'cyante. — 5. C. 'dhyantīpapa'
M. 'dhyanta dhyāṣaya' C. 'te lottare' L. 'lokattare'. — 6. C. evaṁ adhyā' NCML. 'ṣaya it'
CM. 'karuṇā' N. 'raṁamān it' |.

6. L. 'dhanatthara ho' CM. 'satvā vi'. — 6. B. 'cyate sarva'. — 7. CM. sarvabhūṭā-
dhyāṣaya sarvabhū'. BNACML. 'bhūṭabhū'. BACML. 'cinati ca' N. 'cinanti ca'. — 8. CM.
evaṁ adhyā' N. 'ṣaya vipa' M. 'yā upa' CM. 'pūṭṣaya bhava' L. 'nī muraṁamāharaḥ'
N. 'rahimā it'. — 9. NAL. 'hanti ca bho dhu' B. 'atra vi' CM. 'satvā vi' L. 'atra vi'. —
9. B. 'cyate vi'. — 10. BAC. 'trāṇi mame'.

11. C. evaṁ dhyāṣa' L. 'ṣaya vi' N. 'dhyāṣa vi' B. 'ṣaya vi' BNACML. 'bhavatyattharadar-
cānān' (CM. 'nānāṭṭam it' |. — 12. CM. 'satvā upa' BAL. 'ṣaya bhava'. — 13. B. 'cyate
upa'. — 14. N. 'pratighedha' BNACML. 'dhuṣikamāḥ' (C. 'kramā' |. — 15. C. 'teshāḥ
apa'. — 16. C. 'tāḥ upa'. — 17. B. 'cyate na te'.

18. BA. na te cūkye' N. 'satvāḥ dhu' C. 'hanti dhu'. — 17. A. 'dhyāṣaya'.

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा असाधारणाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

यं भाव्यः प्रणिधिः कश्चित् एवं सत्त्वस्योपश्रयते ।

सर्वसत्त्वमुखार्थाय तदसाधारणं विबुधिरिति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा उन्नताध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

अपरतीर्थिकमतं युत्वावस्था प्रतिष्ठते ।

उन्नताध्याशयास्तेन भरसिंहा भवन्ति तेति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अरूपणाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

न कामगुणभोगार्थं संचिन्वन्ति शुभं विदुः ।

ततश्चारूपणासीयां भवत्यध्याशया सदेति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अनिर्वर्तियाध्याशया भवन्ति । उच्यते । 10

कामैः ते भावकीर्चनेनै बुद्धत्वे कृतगिख्याः ।

तेनानिर्वर्तियास्तेषामध्याशया इति श्रुताः ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अरूपविमाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

वशिप्रत्येकबुद्धानां न स्पृहेति कथं चन ।

एवं चारूपविमो भवति तेषामध्याशयः सदेति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा गुहाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

14. CM "satrah asd" C "bhavati. — 15. B "cyate ya ak", — 16. CM ya nūyāḥ M "nūḥ ka" L "nūyāḥ ka" M "cyid evaḥ" L "cyid uvaḥ" M "satvāya" A "trayāpāk", — 17. NAML "tad dā" C "tad dāraḥ" vi B "dāraḥ vi", — 18. CM "satvā uva", — 19. B "cyate dūpura", — 20. BN "dūpura" CML "pura" A "tūḥ" BNACML "satvāḥ tūḥ" N "stūḥ" 21. — 22. B "kathāḥ lūḥ" L "satvā ak", — 23. B "cyate na k" C "cyate", — 24. J. "satvāḥ" BNACML "satvāḥ", — 25. BNACML "cyate uvaḥ", — 26. L "satvā uva" BNACML "satvāḥ", — 27. B "cyate k", — 28. L "kathāḥ lūḥ" BA "cyate lūḥ" N "cyate lūḥ" CM "cyate lūḥ" L "cyate", — 29. BA "ritiḥ lūḥ" CML "satvāḥ tūḥ" L "satvāḥ", — 30. L "kathāḥ lūḥ" BA "cyate lūḥ" N "cyate lūḥ" CM "cyate lūḥ" L "cyate", — 31. BA "ritiḥ lūḥ" CML "satvāḥ tūḥ" L "satvāḥ", — 32. L "kathāḥ lūḥ" BA "cyate lūḥ" N "cyate lūḥ" CM "cyate lūḥ" L "cyate", — 33. B "cyate uva", — 34. N "satvāḥ" A "satvāḥ" C "satvāḥ" L "satvāḥ", — 35. N "satvāḥ" L "kathāḥ" M "bhavati lūḥ" BNACML "satvāḥ" N "satvāḥ", — 36. BA "kathāḥ lūḥ" L "satvāḥ" BNACML "satvāḥ", — 37. B "cyate lūḥ",

नामसत्कारमुत्कृष्ट परमार्थमिकांश्चिन्ते ।

शुद्ध अध्याश्रयसेपामित्विवमुपदिशते ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा वृद्धाध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

न संहरन्ति वीरियं धर्मे लोकेरभिद्रुता ।

एवमध्याश्रयसेपां वृद्धा सन्ति महर्षिणामिति ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः सभावाध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

सूक्ष्मतासे न भुञ्जन्ति परादान्यवसुता ।

सभावाध्याश्रयसेपामिवमार्थं प्रशंसते ति ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः तृप्ताध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

नाच प्रखन्दन्ति कामेषु निष्कम्बाभिरताः सदा ।

एवमध्याश्रयो तृप्तौ बोधिसत्त्वे प्रशंसते ति ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः पुत्रलाध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

स्वयंभूस्वर्दंशिखमभिकांश्चन्ति पण्डिताः ।

पुत्रलाध्याश्रया भवन्ति चैवमप्रतिमा ध्रुवाः ॥

1. M "akras atsi" A "m ārtahāhikāṁ" BNAL "kahiṇa" || — 2. N "cuddhasaddhaya" BACML "cuddhāgāra" ACML "teshādāṁ itya" L "tyeva amācārtiyāṁ upa" CM "padgigāte" BNA "dīghyate" || — 3¹. BNACML "driḍhāgāyā". — 3². B "cyate na saṁ" || — 4. N "sa saṁ" BNACML "nti cīryaṁ dha" C "nti vīrya dha" lokai abhi" M "lokai abhi" NCM "drutāḥ" || — 5. CM "gāyā saṁti dīḍhāḥ teshādāṁ maha" L "gāyā saṁti teshādāṁ dīḍhā maha" N "teshā dīḍhāḥ sa".

6¹. L "trā svābhāradhā". — 6². B "cyate mū". — 7. BACM "mārechito te" L "rechito tena" BNACM "na bhajanti" CML "mānasyaṁ (L "va)gratā" RNA "vagrātā svābhā". — 8. BA "s teshādāṁ eva" CML "s teshādāṁ eva (M "vaṁ) m ā" CM "prasaṁgāte" L "prasaṁgāte". — 9¹. CML "trā triptā" N "trā dīghāgāyā triptā bhava". — 9². BNACML "cyate te mū". — 10. N "gāndatī kī" CM "ratā saṁ" || BNAL "saṁ sa eva".

11. C "evaṁ adhā" CM "gāyā triptā ho" L "triptā ho" BCLM "saiva pra" A "saiva pra" N "trā pra" RNA "prasaṁgāte (N "ata) ti" CML "prasaṁ (L "ra)cyate". — 12¹. BNA "ca putradharma" L "bhā jīnaputradharma" BACML "paṅgalya (M "lī)dhā". — 12². B "cyate eva". — 13. BNAL "paṇḍitāḥ" C "dīḍhāḥ" BA "rjitvaṁ abhi" NML "rjitvaṁ abhi" N "bhikṣuṣu" BNACML "kṣatī pa" B "mūlāḥ pa" C "mūlāḥ" || M "mūlā" || — 14. BAL "paṅgalā" CM "paṅgalā" N "cāṅgāḥ bhavāntyapṛatī" BA "caiva upa" CML "dīḍhā" ||

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा अनन्ताध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

न प्रार्थयन्ति महाभीशानदानगुणसंपदा ।

अनन्ताध्याशयाद्यैव भवन्ति पुरुषोत्तमा इति ॥

सर्वेहि एतेहि विंशद्भिः सर्वधर्मविशारदा ।

समन्विता सत्पुरुषा शुभैरध्याशयैर्वरा इति ॥

इमेहि खलु भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा विंशद्विरध्याशयैः समन्वायता भवन्तीति ॥

एवमुक्ते आयुष्मात्प्रहाकाश्रप आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ कतिहि भो विनपुत्र आकारेहि बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमी वर्तमानास्तृतीयायां भूमी विवर्तन्ति ॥ एवमुक्ते आयुष्मात्प्रहाकात्यायनो आयुष्मन् महाकाश्रपमुवाच ॥ अष्टा- 10 विंशद्भिः भो धृतधर्मधर कारणेहि बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमी वर्तमानाः तृतीयायां भूमी विवर्तन्ते ॥ कतमैरष्टाविंशद्विराकारैः ॥ तद्यथा कामगुरुकाश्र भवन्ति । सत्कारगुरुकाश्र भवन्ति । कीर्तियोकपराश्र भवन्ति । श्रद्धाश्र भवन्ति । विषमेष च घृष्टिं कल्पयन्ति । गुरुकोपनमापणपराश्र भवन्ति । विषु रतमेष न च विचिकारवज्रभा वितरन्ति । द्रविणीयेषु बोधिसत्त्वचरितं च न प्रयेयन्ति । यतश्च 15 बोधिसत्त्वचरितभूमिं प्राप्नुवन्ति तां न पूजयन्ति । अतिरेकपूजायै प्रार्थं च भारं न उपादियन्ति । अग्रार्थं च भारं उपादियित्वा वितरन्ति । आकीर्णविहारिण च नार्तीयन्ति । मात्स्वस्त्रालंकाराभारगानुलेपनधराश्र भवन्ति । अल्पगुणप-

1. CM "satākṣantāḥ" — 1^a. B "cāto prārtha" — 2. BNACML "prārthaya" bhagavān na dā" AL "pudān" | — 3. N "cāyagatā" BNAL "cāyā bhāra" — 4. B sarvair atair viṣṭā C sarvair atair viṣṭā NAL sarvair atair viṣṭā M sarvair atair viṣā B "pālāḥ" | — 5. N "vīlāh sa" A "cāhāir mūlāḥ" C "cājāi vāṇāḥ" L "cāyā hi" |

6. C "dāntadharāḥ" B "bhavānti" | CM "vanti hi" | — 7. C evaṁim ukte" M "kte āyashubhāṁ mahākātyāya" BAL "kāya āya" N "āshmanāṁ" — 8. BACML "putro ā" BNAL "tṛyāyāṁ ca bhūmau" L "rtanti" katamair mūlāḥ (L 12) — 10. C evaṁim ukte" M "yama āya" — 10^a. CM "dāhīr bho dū" N "bhūmau vīvartamānāḥ trī" GM "yāpāḥ bhūmau vartānta" | B "rtanti kata" |

11^a. L "dāhīr ākā" C "kāra" — 12^a. L "vanti kīrti" (L 13^a) — 13^a. N kīrtigabdhāḥ C "gokāpa" — 13^b. A ca... qm bla" B "vanti vīshama" — 13^c. CM "vīshama" — 14^a. BNACML "kupaṣābhā" — 14^b. M trīpa ca" L "ratneda" CM "māda ca ca" N "cīrākāra" BNACML "hālā vīvanti" | — 15^a. L "cāi ca na" C "paryāshanti" | M "paryāshanti" | — 15^b. M "ritāṁ bhūmau" BNACML "atī taṁ na pā" |

16. BNACML "bhūmau ca na upādāyanti" | — 17^a. CML "bhūmau ca na" BNA "upādāyanti" CM "upādāyati vāḥ" L "upādāyanti" — 17^b. L "hāre ca na" C "roga ca na" — 18^a. BNACML "māyāvantaḥ" B "māyāvantaḥ" CM "māyāvantaḥ ca bhāra" C "dāroḥ ca" L "bhavati" |

रितुष्टाश्च भवन्ति । अमीर्यश्च लोकरजनीयामिरताश्च भवन्ति । न च सर्वधातु
अनिष्टा संकल्पयन्ति । स्वेन च वर्णाच्छ्रेण परमभिमन्वन्ति । न च विपरीतदर्-
शनत्वात् करोन्ति । न च यद्योद्दिष्टं पदञ्चञ्जनं परिपूर्णं करोन्ति । देशनामत-
रिणश्च भवन्ति । अपाचदर्शिनश्च भवन्ति । पाचे च न प्रतिपादयन्ति । कटि-
५ नमनानाश्च भवन्ति । असमीचकारिणश्च भवन्ति । ये केचि भो धुतधर्मधर
बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमौ वर्तमाना तृतीयायां भूमौ विवर्तन्ति सर्वे ते इमेहिर-
ष्टाविंशद्विराकारैर्विवर्तन्ति ।

तच्चेदमिति उच्यते ।

इत्येषा द्वितीया भूमि बोधिसत्त्वानमुच्यते ।
१० नानाकुशलजोशानां लोकार्कमुखचारिणां ।
ये हि होषेहि संयुक्ता विवर्तन्ति तथाविधा ।
ये चैवं परिवर्तन्ता न विवर्तन्ति पण्डिताः ।
दुरारोहां धुरधीराः प्रतिपद्यन्ति शूरतां ।
तां च लोकानुकम्पार्थं वज्रदुःखा चरन्ति ते ।
१५ ते ते देवमनुष्याणां पूज्याः सर्वे तथामताः ।
तथा हि विविधं दुःखं उपैन्ति ज्ञानपूर्वकं ।
मानाधातुमिमं लोकमनुवर्तन्ति पण्डिताः ।
तेन तेषां गता कीर्तिं लोके समवमानुषे इति ॥

इति श्रीमहावसुधवदनि द्वितीयभूमिः समाप्ता ॥

१५. CM "shikshapāṇi" BNACML "śikṣapāṇi ca loka". — १६. BNACML "śuddhānta uṣṭā". — १७. BNACML "cāmanā(C "ca liguṇi ka". — १८. L: na ca dīpīkṣāṇi pa" BACML "thodriśīkṣāṇi pa" N "thodriśīkṣāṇi pa" GL "pāpā ka". — १९. CM "dāṣṇayoga". — २०. BACML "ka-thina" CM "śaśīdāyoga" L "śaśīdāyoga lha". — २१. A "mīkshīyāka". — २२. A dya ka" B "keci te | dhuta" NA "keci te dhu" A "śaśīdāyoga" CML "kaśīdā dīpīkṣāṇi" NL "mānāṇi tīrī" CM "mānāṇi tīrī" B "ritanti | sarva" BNACML "sarvega iṇa" C "māhi śāśī" N "r māhīśāśī" BNAL "Līrei vira".

२३. A "śāśīdāyoga" B "cyaṇte itya". — २४. BACML "śāśīdāyoga" L "dīpīkṣāṇi lha" M "līdānti ho" BCM "vānānti u" BNACML "cyaṇte u". — २५. A "cāle kaṣṭa" L "lakaṣṭa" rīkṣāṇi śāśī".

२६. N "hi dāśīdāyoga" viṣṭānti" C "vīdīdāyoga". — २७. C "cāmanāṇi pa" BNAL "vīvārtānti na" C "ukā na" viṣṭānti na vīvārtānti" BNA "vīvārtānti pa". — २८. C "rābhā dhu" B "dīdāyoga" | prāti" BAM "rābhā dhu ca lo". — २९. BNACML "lha ca lo" C "lakaṣṭānti" BNA "pārīkṣāṇi dīpīkṣāṇi" (N "līkṣāṇi) ca" C "pārīkṣāṇi dhu" M "pārīkṣāṇi dhu" L "pārīkṣāṇi dīdāyoga" CML "dīpīkṣā ca". — ३०. L "pāpā sarva".

३१. BA "lakaṣṭānti ana" CML "lakaṣṭānti ana". — ३२. CM "loke cāmanā(M "cāmanāṇi" i" BAL "sāmanānti". — ३३. N "dīpīdāyoga" GM "dīpīdāyoga" L "līdānti na" C "pābhā".

एवमुक्ते आयुष्मात्सहाकाश्रयः आयुष्मन्तं महाकाव्यायनमुवाच ॥ द्वितीया
भूमितो तृतीयां भूमिं संक्रमन्तानां बोधिसत्त्वानां नरवरत्नाञ्च कीदृशं जायते चि-
न्तमिति ॥

ततः काव्यायनश्चविरः काश्रपमिदमब्रवीत् ।
युयतां बोधिसत्त्वानां सन्धिचिन्तनमुत्तमं ॥
त्वाग्निं प्रवर्तते चिन्तं बोधिसत्त्वानमावुसो ।
तृतीयां संक्रमन्तानां द्वितीयातो जिनात्माञ्च ॥
सुखेति सर्वसत्त्वानां संस्थितामि नरेन्दराः ।
तं च नात्समुखाद्यैश्चापि बोधेः कथं वन ॥
क्रियन्ति पुचदारेण एकनाशां सुभाषितां ।

5

10

माधुना बोधिसत्त्वेन राज्यं कारयता पुरा ।

वनमहनं वनमहनं मिरिमहनानि त्वानमहनानि ।
विषमाप्रतिसन्निपन्नवनानि तु मनुष्यमहनानि ॥
तृणमुल्लकच्छकलताकुलानि वृक्षमहना महनानि ।
शठनिष्ठतिपैशुन्यानि तु मनुष्यमहनानि ॥

15

मण्डिना ब्रूहि ब्राह्मण ॥

1. C. evādim ukte' N. 'tyāpa 3' CM. 'tyāpa ā' L. 'tyāpa āy' M. 'śmanamānā mshikādyā'
A. 'tyāyam uvā'. — 12. C. 'tyāyā hūā' CM. 'mānā ākrama' N. 'mamānānā/evā sarara' L.
'tvānānā mshikāsatvānānā evā nara' BACM. 'nānā/evā sarara' N. 'śikānā hī | . — 3. CM. 'yasa
sthavira kāyapaṇa idādim āha'.

6. BC. tyāga pa' N. tyāga varita' BA. 'tvānam āyashob | N. 'nam āshob C. 'nam āmshob |
M. 'nam āmshob | L. 'nam āmshob || . — 7. L. 'tyāyā sūā' BNACML. 'tamjāh | . —
8. N. 'nānā mshikā' A. 'mshikāpānā' CM. 'yāra | L. 'yāra. — 9. BNACML. 'tānā nātina'. —
10. BNACML. 'kriyanti pa'.

11. L. 'yāpā pa' BX. 'pāra | A. 'pānā | CM. 'pānā | . — 12. BA. 'nāgraha' CM.
'nāgrahāṇānā hā' N. 'hāmahānānānā' CM. 'lāgraha' L. 'hāgrahāṇānā girīgrahāṇānā yā'
ABNCM. 'rīgrahānānā tyā' BNA. 'gūgrahānānā vi'. — 13. BNACML. 'shamapānā' L. 'vidha-
thayānānānā' B. 'shānā vānāri tā' N. 'shānā vā' A. 'shānā evā' CM. 'shānā(M. 'śānā'
vā' L. 'shānā vā' BACML. 'shāgraha'.

14. BA. 'kāhāgrahāṇānā' N. 'kāhāgrahānānā tā' GML. 'kāhāgrahāṇānānānānā evā'. —
17. L. 'gāhānā' BACML. 'pāpānā' BA. 'shāgrahānānā gāhā' N. 'shāgrahānānā gāhā' GML.
'shāgrahānānā gāhānānā hā'. — 19. BA. 'hānānānā' BNCL. 'nā kṛāhā' A. 'nā kṛāhā' M. 'nā
kṛāhā'.

... बोधिसत्त्वेन एका गाथा सुभाषिता ।
 बोधिसत्त्वेन सा जीता परमार्थभिकांशिका ॥
 अहितुष्टिकातो हस्तातो यत्नात्कीर्तं सुभाषितं ।
 यावज्जीवन्ते अमुयां पेलायां दुष्कृतं कृतं ॥
 ब्राह्मणो अभ्युपगम्य अपिदेवं नरेश्वरं ।
 इदमुवाच प्रीतात्मा अस्मि एषा सुभाषिता ॥
 तस्य मूळं तव श्रीर्ष त्वत्का श्रीर्षमित्यब्रवीत् ।
 ब्रूहि ब्राह्मण श्रीर्ष मे गाथामेतां सुभाषितां ॥
 यदि अपि किञ्चिदशुभं समुदाचरन्ति
 संबोधिसत्त्वचरितान्यभिकांशमाणाः ।
 तैलप्रदीप इव सूर्यमरीचिच्छत्रः
 न भ्राजते विपुलपुष्पावलाभिभूतः ॥
 सुरूपं नाम भूमिपतिं राघवो इदमब्रवीत् ।
 अस्ति सुभाषिता गाथा केशा यदि किञ्चासि तां ॥
 तस्या मूळं कुमारं च देवीं त्वां चैव भषयेत् ।
 गृह्यतां यदि ते कृत्यं गाथा हि धर्मसंहिता ॥
 सो ब्रवीद्ब्राह्मण सुरूपो निःसंगो धर्मगौरवात् ।
 गृह्यतां दीयतां गाथा युक्तं भवतु मा चिरं ॥

1. L. "chito | N. "bhāshi satevna nā kri". — 2. BNA "krito pa" CM "na sākshito pa" L. "nā kriḍo pa". — 3. B. abhībāṇaḥ ACML. abhībāṇaḥ BNA "yatanā kritānā" CM "yatanā (M. "tānā) kṛitānā" L. "yatanā kriḍānā sūbhā" M. "kṛitānā sūbhā". — 4. M. padvāṇaḥ C. yāvaṇaḥ L. "jīvan tam ānāḥyānā pālā" EM "n te ānāḥyānā pālā" AC "n te ānāḥyānā pa(C. "pālāḥyānā" N. "n te ānāḥyā pālāḥyānā" da". — 5. BNAML. "no bhīyāpa" A. "no tyāpa" L. "bhīyāpamāḥyā" N. "māpā rishāḥyā".

6. C. "vānā pākāḥyānā" M. "pākāḥyānā" BA. "vānā sūbhā" NCM. "vānā sūbhā". — 7. C. "na gīḥaḥyā" BNACL. "tyaktānā gī" M. "tyaktānā gīḥaḥyā" L. "gīḥaḥyā nā ānā" BNA. "gī ānā" CM. "gī ānā". — 8. BNACL. kṛāḥyā kṛāḥyā M. "kṛāḥyā kṛāḥyā". — 9. BNACL. yady apī kṛāḥyā B. "yady nāḥyāḥyāḥyā" BAL. "yady nāḥyāḥyāḥyā" CM. "yady nāḥyāḥyāḥyā" rishāḥyāḥyāḥyā BNACL. "kṛāḥyāḥyāḥyā".

11. NM. "iva sūrya" NCM. "cāhānā nā" N. "na bhāḥyāḥyā" C. "na bhāḥyāḥyā" CML. "yāvaṇaḥyāḥyāḥyā" BNACL. "bhāḥyāḥyāḥyā". — 13. N. sūryāḥyā nā B. sūryāḥyā nāna A. sūryāḥyā nāna CM. "sūryāḥyāḥyāḥyāḥyā" L. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyāḥyā". — 15. C. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyā" BNACL. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyā" CM. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyā".

16. CML. "gāthāḥyāḥyāḥyā" BNACL. "gāthāḥyāḥyāḥyā" CM. "gāthāḥyāḥyāḥyāḥyā". — 17. BNACL. "rājā bhāḥyāḥyāḥyāḥyā" CM. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyāḥyā" L. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyāḥyā" BNACL. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyāḥyā" A. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyāḥyā". — 18. B. "bhāḥyāḥyāḥyāḥyāḥyā".

तवेमां गाथां सुभाषितां राघवो ब्रवीत् ॥

परिदेवितकंपनेषु अनिष्टसंयोगप्रियहीनेषु ।
उपितं नरकेषु वरं न च कुपुरुषसंश्रयनिकेतः ॥
अमात्यं संजयं नाम पिशाचो रदमब्रवीत् ।
स्वकं मे हृदयं देहि शत्रु गाथां सुभाषितां ॥
स्वकले हृदयं देमि ब्रूहि गाथां सुभाषितां ।
पिशाचमब्रवीद्दीरो संजयो विगतव्यथो ॥

5

तवेमां गाथां सुभाषितां पिशाचो ब्रवीत् ॥

न जातु तृणकाष्ठेहि ज्वलनः शान्मते ज्वलन् ।
न जातु उपभोगेभ्यः तृण्या कामेषु शान्मति ॥
त्रेष्ठिं वसुन्धरं नाम दरिद्रो रदमब्रवीत् ।
इदं सुभाषिता गाथा सर्वस्वेन तु दीयते ॥

10

बोधिसत्त्वो ब्रवीत् ॥

सर्वस्वं ददामि एषां ब्रूहि गाथां सुभाषितां ।
एतं सन्तः प्रशंसन्ति धर्मेषु यत्सुभाषितं ॥

15

तवेमां गाथां सुभाषितां दरिद्रो ब्रवीत् ॥

आकीर्णान्यपि शून्यानि बालिशानि यच्च जनकः ।

1. L. subhāṣitāṁ tatremāṁ gāthā rākṣaḥ CM "māṁ subhāṣitāṁ gāthā rākṣaḥ" BNA "gāthā subhāṣitā" BA "shītāṁ ca rākṣaḥ" N "kāṣaḥ 'bravīt | BAC "kāṣaṁ abravīt | M "kāṣaṁ idam abra" L "kāṣaḥ idam abravīt svakaṁ te" (L. 6). — 2. BNA parado CM paradaivī BA "vitaṁ parashu a" CM "citam aporeṣu a" N "vitaṁ tarashu a" C "niṣṭhāṁ saṁ" N "ni-shīṭhasaṁ" BNACM "māyoga priya". — 3. BNACM anīṭa nara CM "na ca para" G "ro-shaṁcetaḥ". — 4. BACM anūtyasāṁja. — 5. BNACM "shītāṁ bodhisatvo (A "tvā) 'bra-(G "tvābra)ṣṭi svakaṁ te".

6. BNCL "mā kruhī gā" A "mā kruhī gā" M "mā kruhī gā". — 7. B "vyāthā | N "vyāthā | ACML "vyāthā |". — 8. CM tatra imāṁ subhāṣitā gāthā piśāco idam abravīt | L. subhāṣitāṁ tatremāṁ gāthāṁ piśāco idam abra. — 9. BNACML na tu tri L "tridāca kā" BAC "kāṣṭhe" L "jvaranah ca" CM "lano gā" L "jvaran. — 10. A "gotyā trishā" M "kāmyeṣu".

11. BNAL creshṭi va CM creshṭi va BACML "ndharā nana" N "ma daridra". — 12. N "shītāṁ gā" G "avayve" A "dhyatā. — 13. CM "avāṁ ca dādā" L "avāṁ ca dā" NCML "dāmyeṣu kruhī gā" BA "dāmyeṣu kruhī gā" N "gāthā subhā". — 15. BAM etan samantah N etat santah L etat samantatā pra G "samantah" BACM "pramāṇānti".

16. L. subhāṣitāṁ imāṁ gāthā daridra idam abravīt | BNA tatremāṁ CM "māṁ subhāṣitāṁ gāthāṁ daridra idam abravīt | N "tāṁ daridra". — 17. N "pā tanyā" L "bāreṣ" C "cā ya janta" L "ntava |".

शून्याभ्याकीर्णा य सन्ति एकेनापि प्रजायता ॥
सुरूपं नाम राजानं पुरुषो एतदब्रवीत् ।
अम्बुद्वीपिन मूखेन शक्यं श्रोतुं सुभाषितं ॥

बोधिसत्त्व उवाच ॥

5 जम्बुद्वीपं य ते देमि सर्वं यत्किंचिद्ब्रूहि हि ।
शीघ्रं सुभाषितं ब्रूहि ब्रूहि सत्त्वं यदिच्छसि ॥

तत्रेमां गाथां सुभाषितां पुरुषोऽब्रवीत् ॥

अहंकारमनकारा नावा यय समुपस्थिता ।
मानं यच्च निरोधाय उत्पद्यन्ते तच्चामताः ॥
10 सत्वरं नाम हरिणं लुब्धक इदमब्रवीत् ।
इयं सुभाषिता गाथा देहि मांसं शृणोहि तां ॥
यदि विनाशधर्मेण मान्सेनाहं सुभाषितं ।
शृणोमि देमि ते मांसं क्षिप्रं ब्रूहि सुभाषितं ॥

तत्रेमां सुभाषितां गाथां लुब्धकोऽब्रवीत् ॥

15 सतां पादरजः श्रेयो य मुवर्णामघो गिरिः ।
सो पान्थु शोकहाराय सो गिरि शोकवर्धन इति ॥

1. CM *gūyāpānān ki* BNACML **kīṇṇa ya santi*. — 2. M *surupāṇi nā*. — 3. A **pasa mṛteṇa* M **mūḍena ṣa* L **lyeṇa ṣa* A **tūṇi ṣubhā*. — 4. BNAC **dviṣṭa ca ta* M **dviṣṭe ca ta* BA **sarvāṇaṭ kiñci* N **sarvaṇ yat kiñ* CM **sarvāṇ yat kiñ* L **sarvāṇ ye kiñcid* keha CM **cid icchasi*.

6. *Phraṇa mūḍa shva* C. BAL **shītāṇi kruhi kruhi sa* N **shītāṇi kruhi satvāṇi yadi* M **shītāṇi kruhi kruhi sa*. — 7. L *tatre māṇi* M *tatramāṇi* LM **māṇi sabbāḍaḍḍāṇi gāthā* (L **thāṇi*) pa CML **aho idam abra*. — 8. BACML **makāra nā* N **makāra mānā yatra* L **makāra mānā yatraṇ upa* CM **sthitāḥ* |. — 9. L **tṛadyate tathagatā* | CM **gataḥ*. — 10. CM **nāma cīṇāṇi sabbāḍaḍḍāṇi ida* BAL **bḍhakaṇi ida*.

11. A **thā yehi* CM **hi māṇāṇi* (C **sa*) ṣṣi L **māḥi na* |. — 12. N **ṇa māṇāṇā* M **māṇāṇā*. — 13. N **te māṇāṇā kahi* A **naraṇi chipraṇi* BACML **praṇi kruhi* N **praṇi kruhi* **shītāṇi* | C **shīta* |. — 14. A *tatramāṇi* N **māṇi gāthāṇi sabbāḍaḍḍāṇi iudha* CML **ko idam abra*. — 15. BNACML *sulā pāda* R **gīṇi sa pā*.

16. L *ṣa pāṇaṇi sabbā* * *so pāṇaṇi ṣa* M *so pāṇaṇi ṣa* BNACML **ṣokāhāṇiṇya* C **nāya no gīṇi* L **nāya gīṇi sokarhāṇi* | BA **gīṇi sokarhāṇi* | CM **kakarhāṇi* |.

राजानं नाममुत्र नाम तद्दासो इदमब्रवीत् ।
चातुर्वीपिन राज्येन शक्यं प्राप्तुं सुभाषितं ॥

बोधिसत्वोऽब्रवीत् ॥

चातुर्वीपि च ते राज्यं देमि क्षिममुदीरय ।
एतां सुभाषितां याचां मा विलम्ब्य प्रवीहि मे ति ॥

तत्र हसं शोकं सुभाषितं तद्दासोऽब्रवीत् ॥

जोमीत्याटनतुल्यमाजं विदुषः प्राशस्त्य या विक्रिया
तस्यां ज्ञानबलं समेतिय पुनर्दोषां समूलां नया ।
क्षित्वा दोषविचर्जितेन मनसा संभाति संघः शुचिः
भाति लोकमुखः सतामनुगतोऽभिचित्तमारो शुचिरिति ॥

एवं सुभाषिताधीय प्रपति पतितः पुनः ।
भूयः सुभाषिताधीय पोतस्वज्जो महायवे ॥
भूयो अचीणि लल्लानि युत्वा याचां सुभाषितां ।
अपिस्तम्भे पुनः पतितः युत्वा याचां सुभाषितां ॥
बहूनि एवमादीनि दुष्कराणि जिनर्पमाः ।
सुभाषितानामधीय प्रतिपद्यते महायया ॥

१. BNACML. rājā.nāgahūjo nama taddāso. — २. A. cātvarīpī (or cātvarīpī?) N. cātvarīpī. CM. 'dvīpeṇa tā. BNACML. 'rājāṇa ca. N. 'cakya pād' A. 'pādānā sa'. — 3. NCM. 'tva 'bra'. — 4. CM. 'demi kahi' C. 'kshipeṇām mli' M. 'kshipeṇām mli' C. 'rajan |. — 5. BNAML. ekāṁ su' C. ekā su' BNACML. 'bravīti me' L. 'bravīti mī |.

6. RNA. tatra ima lokāṇi su' CM. tatraṇāṇi nāhāśāṇāṇi | lokāṇi tādā' L. tatraṇāṇi lokāṇi su' tādā dāso' BNACML. 'taddāso' CML. 'sa idam ubho'. — 7. A. lomaṇpātana' L. romaṇpātana' BNACML. 'āhur vīda' L. 'dhaḥ pād' GM. 'sya yā kriyā' BAL. 'vikriyā' BNACML. 'yā kasyā jādānabalaṇi sametya-punar (N. 'anā) dhaḥāṇi samāhāṇi ma(N. 'nā'yā' cchitā'. — 9. BAML. 'manasa sādāṇāni suṇi' N. 'manasa sādāṇāni suṇi' C. 'manasa sādāṇāni suṇi' BNACML. 'saṇḍhob' su (A. 'su)' L. 'saṇḍhob' su' BAC. 'cāṇāṇi bhā' M. 'cāṇāṇi bhā' L. 'cāṇāṇi bhā' CM. 'lokeṇa' BACML. 'saṇḍāṇi suṇi' A. 'nagaṇāṇi su' L. 'nagaṇāṇi' BNCML. 'gata mī' L. 'lāḍāṇi su' RNA. 'lāḍāṇi su'.

११. CM. 'prapate' C. 'te yād' CM. 'tite pu'. — १२. BNACML. 'rthāya yata' BL. 'tas tya'—kte ma' A. 'tas vakte ma' C. 'ta tyakte ma' M. 'tat tyakte ma' 'nagavāṇi. — १३. BA. bhāyo 'kahiṇi tya' CM. bhāyo 'kahi' N. bhāyo 'kahiṇi' L. bhāyo 'kahiṇi' tya' B. 'cāṇāṇi pād' C. 'lāḍāṇi'. — १४. C. agnāśāṇāṇi pu' BL. 'śāśāṇā pu' L. 'tite su' BACML. 'dātāṇi |. — १५. N. 'rthāni saṇḍāṇāṇi | CM. 'rthāni saṇḍāṇāṇi | L. 'rthāṇāṇi |.

१६. BAL. 'lāḍāṇi rthāṇi' CM. 'dātā' M. 'dātā' cāṇāṇi' L. 'prapātāṇi ma' SM. 'yācāṇi |.

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यायनमुवाच ॥ ये पुनर्गो-
त्रिनपुत्र बोधिसत्ताः तृतीयायां भूमौ वर्तन्ते कथं चतुर्थायां भूमौ विवर्तन्ति इति ॥
एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यायन आयुष्मन् महाकाश्यायनमुवाच ॥ चतुर्दशभिर्भो-
धुतधर्मधर आकारिबोधिसत्ताः तृतीयायां भूमौ वर्तमानाः चतुर्थायां भूमौ विव-
र्तन्ते ॥ कतमेहि चतुर्दशेहि ॥ अथर्वकचूतक्रोडानुयोगमनुयुक्ताश्च भवन्ति ।
अत्यभीष्टां विवेकं सेवन्ति । राज्यं च कारापद्यमाणा लोभेनाभिभूता अवाप्नो-
र्विजितवासिनां सर्वस्वहारिणो भवन्ति । अपराधं च अननुवृत्ता वधमाचेषय-
न्ति । वध्यांश्च न संगोपायन्ति । पुत्र्यांश्च वधयन्ति । विप्रतिपत्ताश्च भवन्ति ।
न च भोगयाचायां संविमज्जन्ति विद्यमानेषु विमवेषु । प्रव्रजित्वा च सम्यक्सं-
ज्ञानां भाषतां वा वाङ्मयुत्वं न पर्याप्नुवन्ति । पुरा प्रणिधित्वा च वाङ्मयुत्वं न
देशयन्ति । आमिषप्रतिवदांश्च सेवन्ति न धर्मप्रतिवदाः । न चाभीष्टां कुतश्चनं
भाषन्ति । सम्यक्संज्ञांश्च लोकसमताये देशेति । न च सम्यक्संज्ञां लोकोत्तरा
इति बोधयन्ति ॥ इमेहि भो धुतधर्मधर चतुर्दशभिराकारिः बोधिसत्ताः तृती-
यायां भूमौ वर्तमानाश्चतुर्थायां भूमौ विवर्तन्ति ॥ ये हि केचिज्ज्ञो धुतधर्मधर
बोधिसत्ताः तृतीयायां भूमौ वर्तमानाः चतुर्थायां भूमौ विवर्तन्तुः विवर्तन्ति विव-
र्तिष्यन्ति वा सर्वे ते इमेहि चतुर्दशेहिराकारिर्भातो भूय इति ॥

1. C. *evamān ukto* CM **yushmantō mahākāśyāyano āyushmantō* (M **shmantō*) *mahākā-*
śyāpam n L **śyāpaz āya*. — 2. CM **tīrthīyehi* (M *hi*) *dhutadharmaadhara ye punar bodhi*
A **nar bhā janapatre bo* CM **satōja tīrī* N **satōjā tīrī* BNACML **varitānte* | *catu* CM
**man varitānti iti* | N **rttāmā* |. — 3. CM *evamān n* **yano ā* — 3^a L **catūdaśa*. CM
**daśehi bhā dhu* C **kārai bodhi* CM **atōrā tīrī* L **atōrā tīrī* C **vattāmā*. — 5. N **ca-*
tuḍaśa. — 5^a L **vaṁkāśyāyuta* BNACML **kādyuta* BAC **gom amuktā*.

6. BACML **atyalikashantō* B **vanti rā*. — 6^a CM **kāṭṭpa* BACML **mānā bo* N **mānā*
bo B **bhūtā* | *atrā* BNACML **ntarapa vi* A **avalāhriṇa*. — 7. M **vādha ca ananupajā*
C **ca ananapa* BACML **dhammakshapaya* N **dhammakshapaya*. — 8. BNACML **bāhiyāśa*. —
8^a ACML **vashāśa* L **vadhīyanti*. — 9. C **ca bhāṇṭpa* BNACML **pamātrā* BNAML **bhā-*
ṇyanti | *vi* G **bhāṇyanti vībhā* L **mānāśa bhāvesha* B **vesha vā*. — 9^a CM **jētā sū-*
ṇiya BAL **sūṇiya* **dhuta vā* N **dhutā vā* CM **dhuta vā* BNACML **vā bhā* L **gan-*
tānā an. — 10. BNACML **paryā* **pra* G **ca bhā* BNML **panti* | A **panti* |.

11. C **ā tishapratibō* B **sevatī* | *na* **baddhāna cā*. — 11^a BACL *na cāṭṭikshantō*
N *na vādhi* M *na cāṭṭikshantō* G **vayya bhā* M **vayya bhā* B **shantī* **sanyā*. —
12. N *na ca sanyā* CML **sūṇiya* BACML **baddhāśa* NACML **loke sanyā* BAL **sanyā-*
tāya CM **sanyāpātāya*. — 12^a BCML **ca sūṇiya* BNACML **tarum iti ca bodhi*. —
13. CM *imo ca bhā* L **catūhi daśahā* A B **rdacahā* A CM **rdacahā ākā* NCM **kārai bo*
L **kārai bodhi* **tōrā tīrī* A **bhāmā vattāmānā*. — 14. A *ye bhī ka* N **kāci bhā dhu* G
**vattāmānā* BNL **man vivartitabūh vi* AG **man vivartitānāh vi* M **rttānā vivarttayā-*
ṇanti BNACL **rttānā* G **pa śāyanti* B **nā rā* | *caro* N **rdacavāhā ākā*.

एवमुक्ते आसुप्साब्धहाकाशप आसुप्सन् महाकाशायनमुवाच ॥ ये पुनर्नो
जिनपुत्र बोधितत्वा अथैवर्तित्वा प्रथमं चित्तमुत्पादयन्ति बोधाय तैवरूपेण सुखेन
सुशान्तिं वेदन्तकाश्च सत्त्वा सुखसातसंगता भवन्तीति ॥ एवमुक्ते आसुप्साब्धहाका-
शायन आसुप्सन् महाकाशप माघानिरुध्यसाधि ॥

सर्वसत्त्व सुखसातसंनता
 संनयानि यदचित्कममुत ।
 जायते यद् मनो महार्थिणां
 बोधिमानैरभिभावनाद्यर्थः ।
 संप्रराचमिति निश्चयाच्च ये
 ये पि ते निरयदाश्चानया ।
 ये च प्रेतसवनेषु प्राणिभो
 ते भवन्ति सुणिताश्च नाम ।
 संप्रराचं न पश्यन्ति प्राणिनो
 बोधित्वकुशलासुखया ।
 बुभुते च वसुधा सममुद्रा
 संप्रभो भ्रमति मेघमखण्डः ।
 भूमि सन्धिषु च यं प्रवर्तते
 निक्षला यममि नाच संशयः
 तेषु सर्वशुभकर्मराशिनां
 तेजसा भ्रमति सर्वसंततः ॥

1^a. C "avaññā nikkā". — 2^a. C "punnā bhā" A "punnā bhā jī" BACML "vattitthā" (C "yāñ")
 pra^a M "thāna citta" C "nā baddhā" BCML "khamā pāyanti" A "khamā pāya" BNA "jyanti
 kettikattā" CM "kavattā" M "nā kavattā" L "jyanti" | kavattā en kavattakāḥ CM "kha-
 vattitthā vāñi hi | — 5. CM "khaṇṭhānāñ" BACML "jyanti vattitthā" (M "nā") | yad a^a
 B "dhammā jya".

7. BNACML jāyate | prathamaśa maha^a N^argopārahā^a C^atmaptāñ B^atmakāñ sapta^a.
—g. C^asaptāñ sadāśīta^a B^atrām ill | nā^aC^anācāpāte mīc^a M^agāyā^a ye pi^a b^a BNAL^aca-
yācā ye pi^a L^api^a b^a nira^a.

11. BNAGML "protavano" CM "nind le" B "vanti | su" nima yā smpta. — 13. BNAGML yā smpta "na cecanti". — 15. A kabatyate tu" C "sannamodā" L "mudrāh m" CM "dā supavato lāra" BNAL "lāra tra(, "trajanti" BA "stakeh | NCML "stake | .

17. RAJ. bhumi sa' CM bhumi sa' G "madhavyayā" L "ndhu prāpno te bhavanti" |
 sukhlidhena adāyā supārābhū | na curanti prāpno bōdhistratukabhāukampā | kabhūdyo
 sa' saamhā āsamudhā bōdā' (I. 17) RNAM "ndhu prāpno pra" BNACML "nigay
 adbhūta rōra adbhūta" | — 19. M. "gūhānā karaṇa" BNACML "gūo (G. ad) leja
 bhavanti (N. vā) sa' L. lādā |

अथ खलु नामतिदेयो नाम चायस्त्रिंशको बोधिमलो भूतो एकांसमुत्तरामह
दत्वा येन नगवती दृष्टो तेनाञ्जलिं प्रणमय्य मगवन्तमभिभूतः संमुखं वशीभूत-
मगवन्त इमे द्योके ॥

यस्य रूपं हेनामासं तद्वगवविश्वविहृतवपु विराजिततेजसा
द्राविंशतिः पूर्णैः पूर्णैः कुशलचरपुरुषकथितैः सुलवचलचलीः ।
शीलेनाय्यं संपूर्णानां धरणिमगमुदतरवजं वलीनमधारितं
ते वन्दे शान्तं ते दान्तं . . . स्मृतिविनयकुशलं मुरामुरसत्कृतं ॥
दीर्घं कालं निचावारी कुशलं अतिविपुलफलदी भवषयकांक्षया
द्याल्येनाः मैत्रीपूर्वैर्द्राविध्वजनिजकुशलैः शमाभिमुखो मुनिः ।
त्यक्त्वावासं निजं विद्वानमुरमुरमहितं मुषितं सत्वप्रतिबोधने
इत्याख्यां वंदोद्गतो धरणितलनवतरि यशःस्थितो अचलाधृतिः ॥
मायाया देवाः कुचिच्छिं प्रविशन्तु स कुमुदमदृष्टो धरो मज्जह्वयां
एव . . . लोकाशोकः तुषितवरमज्जनिलयं विहाय दृहायतः ।
सत्वां सत्तां चन्दां दृष्ट्वा विमलपञ्चविधमपतितां समुहरितुं प्रयाः

१. M "dēvā nāma" CML "bhāṭṭhā p" L "akāṭṭhā pā" BACML "bhāṭṭhā pā" (C "hga")
kṛpā BNA "gavāto dēvā bhāṭṭhā" J "tānā" CM "gavāto dṛiṣṭvā bhāṭṭhā" L "gavāto dṛiṣṭ-
vā bhāṭṭhā" CM "pānāpāya bhāṭṭhā" M "pānāpāya bhāṭṭhā" CM "sāto sāto" L "sāto sāto" CM
"sāto sāto" BNACML "sāto sāto" B "sāto sāto" — ५. M "pānā bhāṭṭhā bhāṭṭhā" te "rāpā" B
"bhāṭṭhā" rāpā" ACL "sāto te" ru" BNACML "pānāpāya" A "sāto sāto" C "pānāpāya" M
"pānāpāya pānāpāya" ku" L "pānāpāya" BNACML "pānāpāya" (N "rāpā") kuṣalāpānāpāya" CM
"rāpāpāya" kuṣalā" A "kuṣalāpāya".

६. BNACML "dṛiṣṭvāpāya" rāpāpāya bhāṭṭhā" C "dṛiṣṭvāpāya" BNACML "dṛiṣṭvāpāya"
BACML "rāpāpāya" C "bhāṭṭhā bhāṭṭhā" L "bhāṭṭhā" BNACML "bhāṭṭhā" (C "bhāṭṭhā") CM "rāpāpāya"
L "rāpāpāya" N "rāpāpāya" vāpāya" BNACML "dṛiṣṭvā" (N "rāpāpāya") dṛiṣṭvā bhāṭṭhā" BAL "rāpāpāya"
kuṣalā" N "rāpāpāya" kuṣalā" CM "rāpāpāya" kuṣalāpāya bhāṭṭhāpāya bhāṭṭhāpāya" — ८. BNACML "dṛi-
ghāṭṭhāpāya" dṛiṣṭvāpāya" (C "rāpā" kuṣalā" L "sāto sāto" BNACML "sāto sāto" N "yāṭṭhāpāya"
BACML "kuṣalāpāya" dṛiṣṭvāpāya" BAC "dṛiṣṭvāpāya" N "dṛiṣṭvāpāya" M "dṛiṣṭvāpāya"
L "dṛiṣṭvāpāya" BNACML "sāto sāto" AL "pānāpāya" CM "pānāpāya" BN "pānāpāya"
bhāṭṭhā" BACML "kuṣalāpāya" N "kuṣalāpāya" kuṣalāpāya" L "kuṣalāpāya" kuṣalāpāya" —

१०. BNACML "rāpāpāya" L "rāpāpāya" BNACML "rāpāpāya" (CM "rāpā") rāpāpāya"
"rāpāpāya" rāpāpāya" pānāpāya" kuṣalāpāya" M "kuṣalāpāya" vacāpāya" L "kuṣalāpāya" C
"kuṣalāpāya" kuṣalāpāya" BACML "rāpāpāya" BNACML "rāpāpāya" rāpāpāya" (C "rāpāpāya")
M "rāpāpāya" BNAL "dṛiṣṭvāpāya".

११. BNACML "rāpāpāya" kuṣalāpāya" (N "rāpāpāya") kuṣalāpāya" C "rāpāpāya" CM "rāpāpāya"
rāpāpāya" L "rāpāpāya" N "rāpāpāya" kuṣalāpāya" BACML "kuṣalāpāya" BNA "kuṣalāpāya"
— १२. N "rāpāpāya" kuṣalāpāya" BNA "rāpāpāya" kuṣalāpāya" CM "rāpāpāya" kuṣalāpāya" L "rāpāpāya"
kuṣalāpāya" kuṣalāpāya" ACML "rāpāpāya" M "rāpāpāya" BACML "rāpāpāya" L "rāpāpāya"

तस्मिं काले रत्नाकीर्णा विविधविधिमिषयमरिता वधान वसुधरा
तं प्राक्वेष्टं चारिबाह्यं क्षुतिनिभृतमधिगुणचितं चवन्दि महामुनिः ।
प्रासादायि देवी माया मुरपतिप्रवरमवने वा मुखेः प्रविचार्यते
नृसिनीं तैलेश्वर्यायैः अवगहदिनवनसुमगेः सुरेधिव देवता ।
सा देवी राजानं विज्ञं पदति वनवरं महिपते ब्रजेयं यद्विहसि
लुम्बोद्यानं पुष्पाकीर्णं मधुमधुरपरभुतकृतं मनोहदिनन्दनं ।
गत्वा तस्मिं स्त्रीभिः सार्धं प्रविचरति मुदितमुजिता यने वनमोलया
सा चोद्यानं पर्यवन्ती तरुणतकिञ्चनयधरां ददर्श च लुम्बिनी ।
तच्छाः प्राक्षां . . . नृद्यान परसरतिमुखमुदिता सलीलचवन्तिता
सा तत्र प्राणां रचन्ती अवधि जिघमजितमनसं महामुनिमुत्तमं ।
श्रीतोष्णे च द्वे वारिधारे प्रवरकुसुममरिते शिने यत्र स्वपयिसु तं
देवा ज्ञायन्तं ज्ञातमात्रं नृपतिं सुरभुवनमहितं चिन्तोक्तमद्दिशरं ।
सानुकोशं लोकातीतं शरणमिदं दिवि य मुनि वा जगामरजाननं
अप्राप्तं तं ममी धीरं कमलदलमदृशययनं सुरासुरनन्दनं ।
इष्टा मुष्टा देवा सर्वे चिदशप्रभुतिमवनष्टुता प्रतिस्मिदिहयुर्वनं

5

10

15

matitān suraṁ A "jāho taanān" BNACML "kṛpā vira" CML "caśm va" CM "vaśmhaśm" |
tan" NL "ndharā" tan" S "pākyaśmān" BAML "ritēdāyān śmā" C "ritēdāyān śmā"
BNACML "gṛāśmā ś" BNAL "tan viraśmā mā" CM "tan viraśmā (M "va)śmā ta mā"
BNACML "manān manān (L "ni) prāśm"

3. A "devān mā" BACML "pati vira" N "ti lalabhava" BAM "bhavānneha sukhoib" N
"bhavān gāhā sukhoib" C "bhavānneha sukhoib" L "bhavānneha sukhoib" N "gṛitāir gī"
CL "gṛitāir gṛitāir" C "gṛitāir gṛitāir" L "gṛitāir gṛitāir" M "gṛitāir gṛitāir" L "gṛitāir gṛitāir"
— 5. BNACML "rājānān kṛpā vira" BNAL "rājānān kṛpā vira" CM "rājānān kṛpā vira"
M "rājā" vira" L "rājānān" BNACML "rājānān (B) rājā" BAML "rājānān" BNACML "kṛpā-
viraśmā" BNAL "parabhāṣitān mā" CM "parabhāṣitān mā"

7. CM gṛitāir śrībhāṣ" BNA "pravācān" CM "pravācān" L "prācān" S "rati" | māśm"
BNACML "sukhoibne vira" B "lola" | ś" BNA "dāyānān (N "ni) padbhāṣ" A "dāyānān (ni) tān"
CM "ni" padbhāṣitān tān" L "ni" padbhāṣitān tān" BACML "ni" padbhāṣitān (N "ni) padbhāṣitān"
— 9. L "ni" padbhāṣitān" C "ni" padbhāṣitān" BNACML "gṛitāir gṛitāir" CM "gṛitāir gṛitāir" BNACML "gṛitāir gṛitāir"
— 11. BNAL "rājānān kṛpā vira" BNACML "rājānān kṛpā vira" CM "rājānān kṛpā vira"

5. L "ni" padbhāṣitān" C "ni" padbhāṣitān" BNACML "gṛitāir gṛitāir" CM "gṛitāir gṛitāir" BNACML "gṛitāir gṛitāir"
— 11. BNAL "rājānān kṛpā vira" BNACML "rājānān kṛpā vira" CM "rājānān kṛpā vira"

13. BNAL "rājānān kṛpā vira" BNACML "rājānān kṛpā vira" CM "rājānān kṛpā vira"

15. BNAL "rājānān kṛpā vira" BNACML "rājānān kṛpā vira" CM "rājānān kṛpā vira"

एवमाकूनां वंशोद्भूतो धरणीतमसवतारि यमस्मितो अचलाधृति ।

विष्णुमांश सप्त पणं भृगुधरराजामतिरिव रसमानीकं

श्रीष्टो श्रीष्टो लोकायो हं न च मम पुन जरमरणा हतो भयुपद्रवः ॥

एवं देवं रत्नाकीर्णं स्फटिकरुचिरकुसुमचित्रं सिताभसितप्रभं

दृष्ट्वा मत्तं खाये सामं समनिच्छदि नृपतितनयं विहायसे उद्विग्नं ।

यानि शोभेः श्रद्धात्राभैर्मुदुभिरुपचितमनुपमं दिव्यौकसनिर्मितं

उद्धैर्यं गतायेत भवति मलिनकविहृतं सुखामरवीजं ॥

दन्तभ्यो वा मेधोद्वादा पयनजगनगणपरिणा गदन्ति मधुत्वराः

पञ्चोपाया दिक्वा गृष्टा मरुभिः जिनवज्रधरमुखे सचन्द्रनक्षत्रिणाः ।

सतोपातीशयतेमिः सरनक जयति मन्त्रजरो रसे रवणीशतैः

सतोपातीशययुक्तमिः सुरनर जयति मुनिकरा रस रवशक्तिः
 ब्रह्मासदा शानारदा उदधिभवि तपससिन्नयोसाधारततेयसा इति ॥

इति श्रीमहावसुधवदामे तृतीया भूमिः समाप्ता ॥

omāṇā | śāśvā² CML² kōṇāśi vāñ(CM² va)jē² BA² nāñi vāñ² CM² śharoñā² M² talāññi vāñ²
I² tarāññi vāñ² BNACML² vāñāñi vāñ² CM² yāñāñi śharoñāñi² BNAL² śhito cālā² C² śharitāññi |

7. BNACML glashaya en dva (BNĀ "dva vā") vāvivāre vanakamunabhaya jmañi māparyāñi- (CML "tidiñjā hañi vikā" NĀ "krāmñi en" I. "krāmñi en" CM "krāmñi en sa" pātyāñi māpāñi M "vriśhibhārā" AGM "rājamañi" I. "rāmñi" B "nikamñi" j-jyashibhā greshā lo NĀ "jyashibhā greshā lokā" CM "jyashibhā (M "bhāñi) greshā lo" I. "jyashibhā greshā bhāñi lokā; greshā hañi en" BNĀ "lokāgre bhāñi en" CM "kā greshāñi en" BNĀL "hañi en mama pañi CM "hañi en na mama" BNACML "pamāñi jaramamāñi (CM "pāñi) kñiñi bhavati upadāñi" I. "druvāñi" | —

5. BNACML ekaśraṇaṁ caṇḍaṁ ratna⁴ L. "śāṇḍaḥ" BNACML "kāraṇaṁ" (C "raṇa") spha(NML "spha" jama) (C "vi" rakusamāsa) M "maḥ" śi (tābhro) M "tāro B "tā. ra" śi (ENAL "mi) to pra-
bhaṇaḥ | ha⁵ L. "maḥ" śi tābhro ekaśraṇaṁ maṇa⁶ GM "śāṇḍa ekaśraṇaṁ maṇa⁶ BNA "ye ekaśraṇa
maṇa⁶ BNACML "maḥ" śi to A "śi" nripaṭiṇi (C "ti) nripaṭiṇi | aḍeḥasammatthitaṁ ha⁷.

[illegible]

एवमुक्ते आशुभावाहाकाशयो आशुभनो महाकात्यायनमुवाच । ये पुनर्नो
जिनपुत्र बोधिसत्वा अविवर्तकताये सन्निहन्ति केवन्तकानि कर्माणि अस्मानताये
समुपचरन्ति इति ॥

ततः कात्यायनस्त्रविरो जिनश्रास्त्रविशारदः ।
काश्रपं धृतधर्माणं गद्यामिरध्यभायत ॥
यानि कर्माणि सेवन्ते बोधिसत्वा विज्ञानयः ।
अस्मानताये न सेवन्ते यानि तानि विज्ञानयः ॥
मातरं पितरं चैषाप्सरहर्षं तथैव च ।
जीविता न विरोपेति बोधिसत्वा महायथाः ॥
संघं च ते न निन्दन्ति न च ते स्तूपमेदकाः ।
न ते तथामते चित्तं दूषयन्ति कथं चन ॥
न ते पापानि सेवन्ति विपरीताये पूर्तिधे ।
अल्पं कृतं न नाशेति किं मम पुनर्यं च ॥
संस्मरन्ता च संसारे न जातु वृष्टिपूर्वके ।
प्रतिरज्जन्ति धर्मार्थे पुच्छे वा ज्ञानपूर्वके ॥
यस्य बुद्धश्च छायायां मीदन्ति च श्रयन्ति च ।
न तस्य पचहिंसा च न घातेति च रोषिताः ॥
दश कर्मपथां कुशलां सेवन्ति पुरुषोत्तमाः ।

5

10

15

1. CM "shunān mahāmadgalyāyano āya". — 1. CL ya puna bho jina" CM "suvartti"
N "āya sutahā" B "hanti | ke" BNACML "koverakā" BNAC "āya na sama" M "āya na
āya na sama". — 2. CM tato kī" N "vira jī" C "sado B "radah kī". — 3. C kāyapadi"
BNACML "dharomadharadharmā" L "rakya gī" CM "hīr abhāhatah |

6. L "anta vi" CM "antha | antara" (1-5). — 7. BNAL "asthānante na sava (A "se)-
te sāni tā". — 8. CM "cāntā ya pyarhāntā (M "ce) n tāhā" L "cāntān apyarthāntā tāhā"
BNA "pyarhāntā". — 9. BN "rupāni ho" A "ropeti ho" CM "ropeti ho" ya L "ropyāntā"
ya. — 10. BNACML "saṅgha ca" L "hīnāntā" na ca tana āhā".

11. L "galaṁ cittaṁ" CM "tānā dikkhānta ka" BNAL "dasheyaṁ ka". — 12. AL "ri-
āya pri" BNAL "prihāya | CM "prihāya". — 13. C "aparakī" CM "pamā yaṁ hāntā"
CM "ha" | — 14. BNACML "dipichā C "āhā pārvakānā | — 15. BN "prātrūya" A "B-
ruhyāntā dīa" CML "tipiṣṭa" CM "ā dhamārtha" BNA "pūya 14 jūā" L "pūya sāni jūā"
B "vaka | NA "vaka | CML "vaka" |

16. BNACML "āya kshānyā" L "kshānyā jūā antāntā ca sāni ca | — 17. CML
"āya yatra" B "trādhāntā gā" NA "hīnāntā gā" L "hīnāntā na gā" CM "ghāntā"
ya ro". — 18. B "dāka" NA "dāka" CM "dāka kagāhā karmāpāthānā sava" S "pāthā ka"
BNAL "dāntā | CM "dāntā |



न च सर्वं प्रयोजेति परस्व देहघातकं ।
 कर्मसंनिविताः सन्तः कीदृहजनिनिःश्रिताः ।
 आपत्सु न विपीदन्ति न च मोदन्ति वृद्धिषु ॥
 कायकर्म वचीकर्म मनोकर्म तथैव च ।
 अध्याज्याद्य परिग्रहाः दानपारमिता च या ॥
 अष्टमीप्रभृति भूमौ गता ते अनिवर्तिताः ।
 एकाग्रिण शुभं कर्म सेवन्ते लोकपूजिताः ॥
 प्रथमां च उपादाय भूमौ यावत्त सप्तमी ।
 कामिद्यं कर्म सेवन्ते भूमिप्लेतासु जनोत्तमा ॥
 एवमादीच कर्माणि सेवमाना महानराः ।
 लोकाणामनुकूपार्थं पूरन्ति भूमयो दशेति ॥

एवमुक्ते आयुष्मां महाकाश्रयो आयुष्मन् महाकाश्रायनमुवाच ॥ ये पुनः
 भो जिनपुत्र बोधिस्तथा श्रवैवर्तिका सामने पृथग्जनताये अथायां यानि आहो-
 सिदं नेति । मामने पृथग्जनताये अवरावराद्य मतिवो गच्छन्ति आहोसिदं
 13 नेति ॥ एवमुक्ते आयुष्मां महाकाश्रायन आयुष्मन् महाकाश्रपमुवाच ॥ ये
 इमे भो धृतधर्मधर बोधिस्तथा श्रवैवर्तिकाधर्मा ते सप्तसु भूमिषु न कश्चिद्विचि-
 त्कदाचित् यदुच्छ्रया भिरयं पि गच्छन्ति तिर्यगोनि वा गच्छन्ति दरिद्रा वा भवन्ति

1. BNACML 'mantra prayojanti' BNAL 'ghôṣakāṣi' ॥ — 2. I. 'lha santuḥ' CM 'santo
 kau' N 'kautubā' CML 'vūṇicrītāḥ. — 3. BNACML 'vishāda'. — 4. BNA kāṣyaka' M 'karmā
 'sari' CM 'emas tathā' L 'emas tathā'. — 5. BNAL 'ca yāḥ' |.

6. BNACML 'śūjanāṁ pra' C 'bhṛtā bhā' CML 'bhūmāṁ yadā te' BNA 'māṁ yadā te'
 L 'te sraivartikā' |. — 7. CM 'śūhā ka' L 'karmāṁ sa'. — 8. CM 'prathamāṁ ca'
 BNAL 'prathamāṁ amara' CM 'bhūmā yāṁsa' L 'bhūmāṁ yā'. — 9. BNACML 'mah-
 vandra sugatāḥ' BNA 'damaḥ' | CML 'damaḥ' |. — 10. BNA 'amāḥ' N 'kāṣyaka' sa'
 L 'kandāḥ' 'naraḥ' ॥ B 'naraḥ' |.

11. CM 'kāṣyakaḥ pū' M 'pāṣyanti' C 'dagaḥ itī' | M 'daga itī' ॥ — 12. C 'santāḥ
 ukte' CM 'śamā mahā' C 'śamāntāṁ mahā'. — 13. BCML 'yena pa' N 'yena lha pa'
 A 'yena lha dyuṣṭimāṁ pūṣāḥ' CML 'pūṣā lha ji' C 'bhūmāḥ' L 'sammānta pri' CM
 'sammānta pri' BNACML 'pāṣyanti yadā' BCML 'nti aho'. — 14. BNACML 'sammānta pri'
 tiyā vanaga' A 'ca yāḥ' L 'ca yāḥ' BNACML 'nti aho' C 'haviṣmāṁ'. — 15. N 'santāḥ
 ukte mahā' A 'kte mahā' ML 'śamā mahā' C 'yāṁsaṁ mahākāṣya' L 'cāṣyakaḥ sa'.
 — 16. B 'rtika' | dharmā' AL 'rtika dha' M 'rtika dha' C 'rtika (7) dha' M 'dhar-
 mā te sa' C 'saptabho' Bā 'bhātāḥ' BNACML 'śu kathaḥ' L 'royam api pa' CM
 'echanti tiryagyonāḥ' ॥ 'va gacchanti' | da' L 'drā va gacchanti durbalo vā' ॥ CM 'lā vā
 bhavanti.

पुनर्न जीविताद्यपरोपयित्वा निरयं नञ्जति ॥ यं बोधिसत्त्वाः सप्तसु भूमिषु
प्राणातिपातं वा करोन्ति चदनं वा हरन्ति सर्वपरिपूर्णी वा अकुशलकर्म न समर्थं
बोधिसत्त्वं निरयं नयितुं ॥ यानि च कर्माणि बोधिसत्त्वेः पुरतो प्रणिधानस्यो-
पचितानि अकुशलानि तानि च प्रथमचिन्तोत्पादाय चावृत्तानि तिष्ठन्ति यथा
महता शैलेन मृगसंघो ॥ असंप्राप्तस्य प्रणिधिचित्तं द्वितीयतृतीयचतुर्थपंचमषष्ठस-
प्तमासु जातिषु विपश्यति अनाद्यो शीर्षपरितपिनापि ॥

एवमुक्ते चासुभाषहाकाशप चायुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ ये पुनर्भो
जिनपुत्र बोधिसत्त्वा चैवैर्तिका सम्यक्संबुद्धानाराधयित्वा अनारम्भा अननारयं
प्रवञ्जन्ति ते तथामताः केवल्पेण बोवादेन बोवदन्तीति ॥

ततः कात्यायनस्त्वनिरः काश्यप इदमब्रवीत् ।

वृष्टान्तेहि विविक्ताभिः कथाभिरनुपूर्वशः ॥

बोधिसत्त्वचरितं महापर्कं

ज्ञातकापरमतेषु कोविदा ।

देशयन्ति दमदानसंवरं

बोधिसत्त्वपरिपाद्य ईश्वरा ॥

यो महाजनहिताय सेवते

कर्मसंप्रतिसमं नरोत्तमः ।

इत्येव तं च मतिमां तथागतो

बोधिसत्त्वपरिपाद्य भाषति ॥

सो प्रभुः भगवतो प्रवृञ्चति

ज्ञानपूर्वकमुपैति दुष्करं ।

१. CM "pāṭhaṇṇi vā" BA "pāṭhaṇṇi vā kara" C "vā nāro" B "raṇṇi" | ada "raṇṇi" | sarva
M "sarvaṇṇi" BAL "pāṭhaṇṇi vā aka" N "pāṭhaṇṇi vā aka" CM "pāṭhaṇṇi vā" BNAML "kar-
manā sama" C "karmanā sama" BNACM "nāro nāro". — ३. B "cittaṇṇi" aka BNACML
"cittaṇṇi" B "yathā" | nāro L "maritā" B "nāro" s. — ५. B "cittaṇṇi" | dvī
C "cittaṇṇi" N "cittaṇṇi" BNACML "pāṭhaṇṇi" s. CM "cittaṇṇi" s.
NA "cittaṇṇi" |.

७. BM "kā mahābhāṣa" — ७. BNACML yena pūna CM "kā mahābhāṣa" BNACML "bo-
ddhānāṇi bhāṣitā" CM "bhāṣitā" CM "na evaṇṇanti" (M "nā") ६ | — १०. BNAL "kāṭṭhā-
yānāṇi" NACML "kāṭṭhā" L "kāṭṭhā" |.

११. BNAL "drishṭi" L "drishṭi" CM "drishṭi" — १२. B "kāṭṭhā" BNACML "kāṭṭhā" s.
— १३. L "kāṭṭhā" BNACML "kāṭṭhā" s. — १४. L "kāṭṭhā" BNACML "kāṭṭhā" s.

१५. M "prahāṇi" nāro B "prahāṇi" BNACML "prahāṇi" s. — १६. BNACML "prahāṇi" s. —
१७. BNACML "prahāṇi" BNACML "prahāṇi" s. — १८. BNACML "prahāṇi" s.

तच्च बोधिं सद्गुणो सुकुलो
बोधिसत्त्व इति शान्तिं जिनः ॥

एवमादिकं भो धृतधर्मधर सम्यक्संबुद्धा बोधिसत्त्वपर्याय धर्मं देशयन्तीति ॥

एवमुक्ते आद्युष्मावहाकाशप आद्युष्मन्तं महाकात्यायनमिदमुवाच ॥ यानी-
मानि भो जिनपुत्र जातकानि जिनभाषितानि इमाणि कुतः प्रभृतिकानि विज्ञेया- 5
नीति ॥ एवमुक्ते आद्युष्मावहाकात्यायन आद्युष्मन्तं महाकाशपमिदमुवाच ॥
यानीमानि भो धृतधर्मधर जातकानि जिनभाषितानि इमां अष्टमां भूमिं प्रपद्य-
न्तीति ॥

एवमुक्ते आद्युष्मावहाकाशप आद्युष्मन्तं महाकात्यायनमिदमुवाच ॥ कुतः
प्रभृतिं भो जिनपुत्र बोधिसत्त्वाः सर्वस्वपरित्यागांश्च परित्यजन्ति दुष्करपरित्यागां- 10
श्चेति ॥ एवमुक्ते महाकात्यायन आद्युष्मन्तं महाकाशपमुवाच ॥ अष्टमां भूमिं
प्रभृतिं भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः सर्वस्वपरित्यागांश्च परित्यजन्ति दुष्करपरित्या-
गांश्च कुर्वन्ति इति ॥ अष्टमां भूमिं प्रभृतिं भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः सम्यक्संबु-
द्धपूजया पूजयित्वा इति ॥ तत्रेदमुच्यते ॥

अष्टमां प्रभृतिं भूमिं बोधिसत्त्वा जिनाग्रव ।

सम्यक्संबुद्धा इति ब्रूयन्ता अतः प्रभृत्यनिर्वर्तिताः ॥

अतः प्रभृतिं ध्यानानि यस्मीराणि भवन्ति ते ।

15

1. BNA "ya lanki sa" ML "ya lankikasa" C "lakikasa" BNAL "dipā sa" BNAL "riddhā
bodhi" CM "riddhā bo" BNACML "tra itī bodhivanta pāsa". — 3. CM evaṃ ādini to (M "bho")
jīnaputrāya sa (M "sañjmya" BNAL "dika bho" BNA "dharma saṃjya" L "sa sañjmyakasañ-
kasañba" C "kasañbodhi" M "buddha bo" BNACML "tanyāyāni dha" C "dharma dha". —
4. C evaṃ oke M "kāya dya" BNA "yashamā mahākāya". — 5. CM "bho dhuta-
dharmaadhara jita" BNACML "kāni sañbhavāni" A "kāni sañbhavāni".

6. C evaṃ u" CM "kāni mahākāya" N "kāni mahākāya" M "yashamāni" N "sa
idam u". — 7. BNA "bhāni prapadyanti" CM "bhāni prapadyanti itī" L "bhāni
prapadyanti itī". — 8. N evaṃ u" CM "yapa dya" A "yashamāni" N "sa
idam". — 9. CM "bhāni jina" L "yāgāni sa pa" BNACML "yājati" dāka".

11. C "bhāni pra" CM "bhāni bho" B "yājati" dāka" BNAL "yāgāni parit-
yāga" ku" CM "dāka paritayāgāni sa paritayāga ku" BNACML "kavata itī" L "evam
itī". — 13. C "bhāni bho" A "bhāni pra" CL "bhāni bho" CM "sañjmya"
N "dharmajaya paja" CM "pajaya paja" CM "tanyāni itī". — 15. A tatvāni B "yā-
ni". — 16. BNACML "bhāni bho" CM "kāni bho" itī" CM "kāni bho" itī" B "kāni bho" itī".

17. ACML "sañjmya" BNAL "kāni bho" itī" CM "kāni bho" itī" B "kāni bho" itī"
BNACML "bhāni sa" pāka". — 17. BNA "kāni bho" itī" L "kāni bho" itī" BNACML "bhāni
itī" CM "bhāni yāgāni" BNA "kāni bho" itī" A "kāni bho" itī".

अतः प्रभृति उत्तमं ज्ञानं तेषां प्रवर्तते ॥
 अतः प्रभृति भाषयन्ति वाचां ज्ञानपुरोसमां ।
 अतः प्रभृति कुच्छन्ता चार्यं मुञ्चन्ति पण्डिताः ॥
 अतः प्रभृति या शुद्धा तां जातिमनुयान्ति ते ।
 अतः प्रभृति यं शुद्धं तद्रूपमनुभवन्ति ते ॥
 अतः प्रभृति यं निष्ठं रच्छन्ति भवन्ति तथा ।
 अतः प्रभृति यं देवं रच्छन्ति भवन्ति तथा ॥
 अतः प्रभृति तीर्थिका वा भवन्ति भवसूदनाः ।
 अतः प्रभृति कुच्छन्ति कामां शंसन्ति निर्वृतिं ॥
 अतः प्रभृति भूयिष्ठा भवन्ति वदतां वराः ।
 शिष्या देवातिदेवानां संवृत्तानां यशस्विनां ॥
 अध्येषन्ति ततः परेण बुद्धिर्मप्रकाशनेः ।
 धर्मं देशयन् प्राज्ञा प्रतिगृह्यन् बुविध्वजं ॥
 अतः प्रभृति विनयन्ति अर्हत्वे सुबहुं जपं ।
 अतः प्रभृति विनयन्ति शैलभूमीं बहुं जनं ॥
 अतः प्रभृति अनुवृत्ता देवा यथा सगुह्यकाः ।
 बोधिसत्त्वं महासत्त्वं यावत्प्राप्ता स्वर्धमुता ॥
 अतः प्रभृति तद्रूपं अयं सदेवके लोके ।
 अतः प्रभृति वलीं पि तेजोकीर्तयशोवलीं ।

1. BNACML "hapta jñānāṁ". — 3. BNA "atha pra" L "atas prabhṛti" BNAL "ti va-
 cchati" G "ti vacchati" M "ti vacchati" G "āya amūṣanti". — 5. BNACML "yā cṛaddhā"
 BNAL "jñānāṁ ma" CM "jñānāṁ am" N "mamajñāntike" HAGM "majñāntike atah" L "anumaj-
 ñāntike". — 5. BNACML "il yā cṛaddhā tad rā" B "tu G "d dhāya" BG "yaṁ anu-
 (N "ama)bhava".

6. CM "vanti" | — 7. L "atha pra" NAL "devāṁ iccha" BCM "bhavaṁ iccha" CM "vanti" |
 — 8. CM "dand" | — 9. A "kāma pṣanti" CML "kāma santi" BN "mān pṣanti". —
 10. L "ato pra" BNAL "yishā lha" L "dāṁ varah" |

11. L "ato prabhṛti śāhyā" CM "devāntidevā". — 12. G "adhyasanti tatraparabhyah"
 hu" BNAL "adhyasanti ta" M "to pa" BNCML "parabhyah (M "bhayah) hu" L "dharma-
 pra". — 13. M "dharma deya" BNAL "tha prajñānā pra" CM "tha prajñā" BNACML "gri-
 hātha". — 14. CM "sant pra ante ligas" BNAL "rhetvenā bahujā". — 15. BNACML "nti
 gāhābhā" CM "bhānāṁ hu" BNACML "bahujā".

16. BNAL "mubaddhā do" CM "mubaddhā do" L "hyakā". — 17. L "ato prabhṛti
 bodhisattvāṁ yava" BNACML "pāva prāpā" BNA "rasantatāḥ G "maddhātāḥ | L "am-
 bhavaḥ" | — 18. B "adhyasanti" G "adhyasanti" BNACML "agryāṁ aulo" A "lokaḥ" | —
 19. L "sarpā pi" CML "covah" | BNA "hala" |

हयनवरैहि परिवही मातापितरं मुहं तथाचार्यं ।
तेन कुशलेन राजा अश्वरत्नं चञ्चुते समति ॥
मणिरत्नमनुपमवर्णं वैदूर्येण प्रीरमनुपसंपन्ना

.....
लभति प्रमदां मनापां रत्नवरमनन्तवर्णयिः ॥
पूर्वमवै हि निवासि स्वदारसन्तोषसंयमाभिरतो ।
आसीद्य नराधिपती स्त्रीरत्नं तेन यो लभति ॥
आहो विविधधनवरं प्रभूतनिधिनियमसंचयोपेतं ।
मृहपतिरत्नमुदारं प्रतिलभति महावशी राजा ॥
विविधधनसंचयानां दाता मुह्य मुह्यसीरपीपेतो ।
तेन स मुह्यतिरत्नं प्रतिलभति प्रभूतधनकुशलं ॥
नयनयत्रं मेधाविं व्यर्ह नायकध्वजं चातुर्हीनं ।
परिणायकरत्नवरं प्रतिलभति महीपतिः विरतो ॥
मार्यगतो प्रकृष्टानां इतहतनयनापां देग्नि नार्यं ।
तेन परिणायकवरं लभति रत्नं उत्तमनायकं ॥
एतैर्भूतधर्मधरा कर्महि समुत्पितानि रत्नानि ।
तेन च एव नरेन्द्रो धर्मेण मही प्रशंसवति ॥

1. BNACM *navarohi* L *navarohi* CM *parirahi mā* L *parirahi mā* BNACML *guru tathā* C *cāryaṇi* | : — 2. M *tesa ka* L *ratnam adbhā* BNACM *tanam adbhā* CM *la-bhyati* | : — 3. CML *ratnam anupa* BNACML *in anopamavarṇavaiṣṭhā* A *dūryyaṇa cī-ruma* M *dūryyaṇa cīruma* L *dūryyaṇaṇa* C *dūryyaṇa cīruma* B *paṇaḥ labha*. — 5. B *labhati* | *pre* L *madā madā* *ratnam* M *varum ante* L *navaravaiṣṭhā* AC *cāryaṇi* | : — 6. L *pāraṇi bhavadbhā* ni B *bhavadbhā* (1) ni M *bhavadbhā* ni NA *bhavadbhā* ni C *bhavadbhā* *viśva* *sa* M *śva* *labhā* B *ratā* *sa*. — 7. BNAM *labha* *sa* C *marbhā* CML *pati* *strī* L *ratnam* *tena* A *tanam* *kena*. — 8. BNAL *śaṇi* *viśi* CM *āryaṇi* *viśi* BNAML *bhāṇi* BNACML *nidhāni* *niraya* C *saṇi* *āryaṇi*. — 9. L *viśvān* *n* BNACML *bhāvaṇa* *aijā* | : — 10. L *nāni* *dātā* *guruṣu* *gauravaiṣṭhā* | CM *navaiṣṭhā* BNACM *petāni* | : —

11. BNACML *tena* *aijā* *grāha* L *ratnam* *prati* B *labhati* | *prabhā* *śaṇi* *ayana*. — 12. BNACML *madhāni* *nāpakaṇi* (CML *ka*) *dhavaiṣṭhā* *caḍi* (L *jaṇi* *diṣṭa* *pari*). — 13. BNACM *ratnam* *raṇi* *pre* *prati* L *ratnam* *varum*. BNACML *tiḥ* *śva* L *ti* | *śva* BNAM *ratā* *aijā*. — 14. BNAM *gauravaiṣṭhā* *pre* L *pranāṣṭhā* CL *nāni* *hastanaye* N *nāni* *hastabāṭa* M *nāni* *hastanayāni* BNACML *deṇayati* *nāryaṇi* | : — 15. L *ratnam* *ūta* BNACML *tanam* *nā*.

16. BNACML *etehi* *dhama* BNACL *dhara* *karm* (L *rasā*) *ni* M *dhara* *bodhāntāḥ* (p. 110, l. 6) L *ratnam* B *tanam* *tena*. — 17. BNAC *tena* *to* *narendra* *dharme* L *to* *to* *narendra* *dharme* A *pranāṣṭhā* | : —

राजा च चक्रवर्ती अभूय धरणीधरो ति नामेन ।
 सो तं जिनं सुदर्शनं सशिष्यसंघं इदमुवाच ॥
 सर्वं हितोपधानं अहं ति देवीति पण्डितो अवधी ।
 एवं च भवेद्यमहं प्रणिधेमि परं प्रणिधि राजा ॥
 जरामरणस्य सागरगतां अस्त्रीनीं जनतां तारिष्यं ।

अनुपहतकुशलमूढो अभूय भगवां भरेश्वरो नाम ।
 मोक्षेण च वासिष्ठो आमा दशयोजना तस्य ॥
 वणिमूतानां कोटी परिवारो तस्य द्वादश आसि ।
 नव च वर्षमहस्तायि मनुजान तदा अभूषासुः ॥
 राजा च चक्रवर्ती अभूय अपराजितो ति नामेन ।
 सो दशवत्सं नरेन्द्रं प्रसन्नचित्तो इदमुवाच ॥
 सत्तरतनाडुपिवा इमां अनेकरतनसम्पत्तीधो ।
 ग्रीति चतुश्चत्तरां तव किम् विहारानहं देमि ॥
 सो तं दानं दत्त्वा तस्मिं नरेन्द्रके अनुप्रणिधिं ।
 प्रणिधेमि एवं भवेद्यमधिगच्छेयं जिनवल्लानि ॥
 विजयो नाम अमात्यो अभूय पूर्वं जिनः सुप्रभो नाम ।

१. BNACML. *rājā cakra* CML. "varitī albhā" L. "ruphila" B. "ruphādhyā(?)ro" A. "nāmanā.
 — 2. BNA. "sacīntīyānā" CM. "śāhyāntīyānān idān n". — 3. BNACML. *śarvakītopa-*
 (A. "thya L. "topa)llā" BNAL. "dhānān albhā" BNACML. "hānī vīllīstīlī || paṇḍī" A. "yānī
 avīlī BN. "to avīlī avānī" L. "to bīvīlī avānī" CM. "to albhān avānī". — 4. BNAL. *veya praṇa*
 CM. "veyānī praṇī" B. "dīhānī || pīrānī" L. "si vārānī pra" C. "si pūṇicānī praṇī" CM. "pīdhīh
 rā" B. "rājā jarā". — 5. B. *guruma(?) carvīgē* su. "guruga(?)to līno" X. "guramāto līno"
 A. "guramagato lī" CML. "gato lī" BNACML. "natādhīkāreyyānī ||". — 7. G. *gavānānī nare*
 B. "nāma pūro". — 8. BNACML. "vāgīhīto ā" jana tasya ra". — 9. BNACML. *vaṇḍ(C* (ḍi-
 bhūṭako" BCL. "koṭipari" CM. "vānānī tasya" paruraha tasya ca BNAL. "dāṇa tasya nava". —
 10. CM. *navavaraha*? BNACML. "jānīnī tadā" L. "dā bībhānīyā" CM. "bhār (M. "bhānī) āya-
 śānī || BNAL. "śyāyānānī ||".

11. BNACML. *rājā cakra* BNAL. "varitī albhā" CM. "varitī sparā" A. "nāmanā CM. "nāma-
 nānā. — 12. CM. "śāgaxara nare" L. "hānā nare" BNA. "citta idā" CML. "cīṭam idā(M. "dūnī)m
 avā". — 13. M. *akurātānāḍḍī* BNAL. "rāmānāḍḍī" A. "rāṇā lūā" BNACML. "mā(l. "mānījan
 anānī(l. "loṇḍīyānī ḍḍī CML. "yīḍī". — 14. L. *gītī ca* BNACML. "hīrātānī" BNACML. "rī-
 bhīvā vīhā" L. "vībhīvā vī" NL. "hīrām albhā" BA. "hānā albhā dāmī so" C. "hāram albhā dāmī
 M. "hāram albhā dāmī. — 15. A. *so traṇī dā* BNACML. "dātā" C. "pīdhī pra" B. "dīhī pra".

16. BNACML. "yūlībō (CM. "dīyānī) || so ham opī mayam adhīgaccho ji" L. "hārānī
 B. "dīnī vīja". — 17. M. "nāma albhānī" BNACML. "bhānī jīnāh (M. "nā L. "nā) anpa"
 B. "nāma pūro".

तानि समलंकृताणि सज्जिष्यसंघस्य अहं देमि ॥
अधिवासनां विदित्वा राजा प्रीतमनो ।
अनुप्रतिधिं प्रतिधेसि पुरतो वरनखधरस्य ॥
कुशलेन अनेन अहं कुशलोपचितवराणां चरितानां ।
दुरन्ताकवीर्यकर्मो भवेय मायो अनाघातां ॥

5

अयनतनविमलचित्तो संनुद्यो वनकपर्वतो नाम ।
अमूषि वरनामहितो कीष्टिन्वो नाम गोचेण ॥
तस्य पुनकर्मजाता धरीरप्रमा अमू योजनानि षट् ।
यैव यशीभूतानां कोटीयो च परिवारो ऽस्य ॥

10

दश षड्रयो चायुं तदा अमूषि मनुजाणां च चतुर्दश सहस्राणि ।
वधामां सप्तविंश ययसहस्राणि दत्त्वेव ॥
आसि तद् चक्रवर्ती राजा प्रियदर्शनो ति नामेन ।
सप्तरतनयुतीमान् चातुर्द्वीपः पृथिविपालो ॥
सो कनकवर्णपर्वतं संनुद्यं कमधरेषु निपतित्वा ।
याचति साम्राज्यगणो मुक्ताहारान्पुरो ग्राह ॥
मम नवरनिभममरितं राज्ञं चतुरो महाधनद्वीपाः ।
तान्त्व ददामि वीरा सज्जिष्यसंघस्य निरपेक्षः ॥

15

1. A "mamasañkṛitā" BNACML "sañghasyābhāṣe de". — 2. A "rājā pta" BNACML "tanmanas am". — 3. L "aspeṣ" to "suraya lokha" BNACML "lakṣaṇaśūdhara". — 4. N "lāṭṭa" A "lana nne abhāṣ" BNACML "lopanaṣi(C "ci)(a)(AL "ek)manaritā". — 5. BNACML "natakaroti" CM "nātibā anā".

6. CML "gagapata" L "tatevina" B "nāna abhā". — 7. BNAM abhāṣana/ G abhāṣa [para] M abhāṣa [para] BACML "naraṇāmahi" N "naraṇayamāṇā" A "reṇa ta". — 8. BNACML "jāṇa pūṇḍā" [CM "bhāṣa"] abhā ya(L "bhā "bhāṣa yaṇa". — 9. CM "vagiḥbhāṣa ko" BNAL "bhāṣa-koṭi" CM "koṭiṇa pari" BNACML "vāro tanyā daga" L "vāro ya ca. — 10. M daga varsha ā" BNAL "dvārsha ā" CM "āyā tatthā" L "āyā tatthā "bhāṣa" B "tatthā [abhā" BN "apāṇa varshā".

11. CML "trāṇḍad varsha" (yevaṇa. — 12. BNACML "tāt tatā cakra" CM "vartti rājā" C "reṇa ji nā" B "māna sapta". — 13. N "sakaroti" M "ratnadyuti" L "dvīpa pṛithi" BNACML "dvīpāṇa so kama". — 14. L "na kamaṇḍa" BNAL "kamaṇḍapūrva" M "nagaṇaṇa pūrva" N "vata aṣṭiṇa" BNACML "kamaṇḍakula ni" C. "nīpatāṇa M "nīpatāṇa B "tīrā yāṇa". — 15. BNACML "āyagga maṇḍā" BN "hāṇḍapāṇa" A "hāṇḍapāṇa" CML "hāṇ- (L "rū)ṇḍapāṇa" B "pāṇa pāṇa" L "pāṇa āṇa".

16. BNACML "bhāṇḍa nīṇaṇa" CM "hāṇḍarāṇa" B "dvīpāṇa tān ta". — 17. CM "pṛithi- nīpāṇa hāṇḍarāṇa" (M "vāṇa) so dāṇa" L "lana dāṇa" BNACML "vāṇa nīṇa" CM "vāṇaṇaṇaṇa" B "nīṇaṇaṇaṇa" jaṇaṇa" L "nīṇaṇaṇaṇa".

कुतकरपुटो प्रसन्नः सरप्रसो पुण्यद्वन्द्वमिदमाह ।
 अधिवासयतु मे दशवजो सप्ताहं भोजनविधानं ॥
 अधिवासनं विदित्वा राजास्य दुर्वयोर्ध्वज एव ।
 छादयति मेदिनितलं सुवर्णपट्टेहि वचिरेहि ॥
 तत्र रतनामयानि विनिविपति आसनानि विवाणि ।
 भोजनविधिं च विवां स्थापयति सुगन्धिप्रत्ययां ॥
 सप्तरतनामयानि क्वाणि नरसङ्ख्यां चष्टते ।
 धारेनि भूषणधरा विचामरणधारिणो पुरुषा ॥
 एवं एकैकस्य वशिभूतस्य धारेनि हृदिमनो ।
 हृत्तरतनं विविचं शशिग्रन्थतनोपमं विमलं ॥
 सनर्पायस्य राजा सपरिवारं पुष्पसाङ्गं सुगतं ।
 अथ मनसा मण्डयेति तदा व सो रं अनुमतिधिं ॥
 त्वमिवमहं संजुहो धर्मं प्रकाशयेद्य नरसङ्ख्यां ।

दाचिंशज्जखधरो नामेन जलितविहसो संजुहो ।
 आसि मगवां मवजुदो वासिष्ठयोषो धुतक्लिष्टो ॥
 तस्य च सखरीरजाता प्रमा अभू योजनानि चिंय दुवे ।

1. RNML "rapāto" A "rapājho pra" C "rapāga pra" CM "sanno nava" 1. "anna nara".
 — 2. I. "ptāha bhaja". — 3. I. "vāṇṇāṇi vidi" BNA "rājā artha durja" I. "rājā rtha durja"
 CM "jāṛiha (M "rthāṇi) durja" BNAML "rjayasidha (M "dāṇṇi) baham ova (M "vaṇi) ocha"
 C "yorddhabalam eveni". — 4. BNACML "dinābalaṇi" I. "dināmaruṇi na" C "lari veyya"
 CM "rapapatrihi ru" C "ravirehi" |. — 5. BNACML "ratnamayā" A "paṭi āṇi dā" CM "ni
 viṣṭrā" R "rājā bhaja".

6. M "dhiu ca viṣṭrāṇi" BNACML "troyaṇi aṇṇa". — 7. CML "ratna (M "tāṇi) mayā"
 BNA "tanamayā" BNAL "ochatāṇiṇi marumayāṇi" CM "ochatā (C "troyāṇi namamāṇi) dā
 saṭa" B "tāṇi dhāra". — 8. N dhāṇṇi BNACML "dhārā bhāraṇi" CM "raṭha ova"
 R "raṭhā ova". — 9. BNAML "vaṇi āṇi" C "ekaivaṇi" BNA "hijimā āṇi" L "hij-
 imāno". — 10. BNA āṇi CML "āṇiāṇi" BNACML "tāṇiāṇi" CM "khacāṇi-
 pomaṇi" L "pomaṇi" B "maṇi māta".

11. A saṇṭarja BNACML "jivā rā" BNL "pushyadāyāṇi". — 12. C "pidhanti ta"
 M "pidhanti ta" BNACML "lāṇi ca so ana" L "va so anpa" R "pidhanti (vaṇi)". — 13. CM vaṇi
 āṇi L "vaṇi āṇi" BNACML "dāṇi bhavita (CM "vā) dhāṇi" BNAL "kāṇi
 na" CM "kāṇi nara" BNA "maruṇi dā" L "maruṇi". — 15. N dvātrāṇi B "dhāra"
 nāṇi CM "nāṇi" BNACML "koma nāṇi" (L "mā").

16. BNA āṇi bha CM | āṇi L "āṇi bha" CM "pavān bha" BNA "vāṇiāṇi"
 CML "vāṇiāṇi" NA "gāṇi dā" B "lāṇi". — 17. BNCL "trāṇiāṇi vāṇi" A "va-
 dāra".

आसि तदा मनुजानां चतुर्गुण एव चतुरशीति ॥

राजा तदा अमयी नामेन सो मयपतिहरो नाम ।

चातुर्विंशतिविंशत्यवरो अजितघ्नो ॥

सो रत्नसन्ध्याशास्त्रं वनखण्डां योजनानि पश्यति ।

कारापयि भूमिपति प्रथरां वरवस्त्रसंयुतां ॥

वैदुर्यमहिततां स सुखान समुधां विमुपलविचित्रां ।

अंगुलवरधूपमन्त्रां सुमन्त्रपुष्पावलीशतिकां ॥

तं तत्र वादिमिहं श्रयणं सो भोजनेन सप्ताहं ।

तर्पयति मुनिपालो प्रसन्नचित्तो प्रणीतेन ॥

तं सुरवरपद्मउपमं ततो यनं तस्य सत्यसारस्य ।

निर्घातयति प्रसन्नो दिवाविहारं दृश्यमानम् ॥

दत्त्वा स राजा ... महायशस्य सशिष्यसंघम् ।

राज्ञा उदयचिन्तो प्रणिधेति तदा चतुप्रणिधिः ॥

चङ्गजनमहितो स्वयं च नान्यनेयो भवेय सर्वज्ञो ।

पुण्यलेन हि मे तेन तथानुगतयज्ञो विम भोजि ॥

विपुलबलपुष्पकोशो नद्यानयज्ञो जिगो रत्नचूडो ।

7. BNACML dadi tadā ma* A 'puyya sala' CM 'puyā sala' BNACML 'chitū | . —

[illegible]

6. L. "vannirōtannāi ca kṛitvā vana" BNACM "tadān ca kṛitvā ca va" N "vann-
dāhān" M "vannōdāhān" B "citrān agu". — 7. BNACM "pudhupāṇṇakī" L "Mṛgadhān va
tallāhān BNACM "tallān tadā tatra". — 8. L "dānān sa gishān sa lha" BNAM "hān sa
gishān sa lha" C "hān sa gishān" pūthāhān" R "pūthān tasya". — 9. B "larpayān |
bhānā" BNA "nāṭṭama savya". — 10. BNACML savyān" CM "vayamānaya" BNAL "va-
sopannān | tato" CM "tato cara tasya" L "tato cara tasya" BNA "tato vana tasya" R "sā-
rāya nāyā".

11. CM "syātaya" B "yoti | pusa" — 12. BNACML "duta" M "bhāghaya" CM "cishya-
sā" L "cishya-sā" B "ghaya rājā", — 13. CM "cittā pra" dhēnā tūlā BNACML "dā | an-
teprādhānā bala", — 14. BNACML "janasādhaya" aa" M "avayānā aa" G "avayānā
aa" L "nanyānā bhāva" BNACML "nyāyā bhā" CM "roja" B "rājā āpa", —
15. L "hi ānā ānā" CM "ānā ānā" CML "hīnā tōmā".

16. CML "pulsaturpnyga" BNACML "nyjanyqyno" L "jina" (a" CML "ratno" (M "tano")-
rudo B "cudo dei".

प्रत्येकजिना तथापि शिवाशिवा च जिनपुत्राः ॥

संपूजिता भगवता इमे तथान्ते तत्तानताः सर्वे ।

समुपचित कुशलमूलं अर्धे जगतस्य सर्वस्य ॥

- एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यप आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ ये भो जि-
 5 नपुत्र बोधिसत्वा बोधाय प्रणिधेन्ति ते कतिमिराकारैः पंचमायां भूमौ वर्तमानाः
 पद्यायां भूमौ विवर्तन्ति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकात्यायनः आयुष्मन् महाका-
 श्यपमुवाच ॥ चतुर्भि भो जिनपुत्र आकारैर्धुतधर्मधर बोधिसत्वा बोधाय ये
 प्रणिधेन्ति पंचमायां भूमौ वर्तमानाः पद्भ्यां भूमौ विवर्तन्ति ॥ कतमेहि चतुर्हि ॥
 सम्यक्संबुद्धानुश्रमने प्रवृजित्वा योगाचारैर्हि सार्धं समुप कुर्वन्ति । अष्टमके धुत-
 10 वेदनागुदा भावना उत्तमन्ति । श्रमयविपश्चनाभावभाष्यज्ज्ञास्य अमीर्यं विह-
 रन्ति । आलंबवृत्तलंबवृत्तिं हेतुशो परिकल्पेन्ति ॥ ये हि केचि भो धुतधर्मधर
 बोधिसत्वा बोधाय प्रणिधेन्तो पंचमायां भूमौ वर्तमाना पद्भ्यां भूमौ विवर्तन्ति
 सर्वे ते इमेहि चतुर्हि आकारैर्हि विवर्तेन्सुः विवर्तन्ति विवर्तिष्यन्ति वा ॥

इत्थिपा पंचमी भूमौ आकृता संनिदर्शिता ।

- 15 तेषां बद्धविधपुण्यानां बोधिसत्त्वानां मारिष इति ॥

इति श्रीमहावज्रसूत्रवदाने पंचमी भूमिः समाप्ता ॥

१. BNACML "lāpā ca saṅkhaṇḍakakhaṇḍajī" L "putrā B "putrāy saṅgā". — 2. CM "jā-
 bhaga" L "satānāni tathāgāy" BNA "satā i tathāgāy" M "satā iya tathāgāy" C "satā iya tathā-
 gātāy B "sarvesvānā upaṇi". — 3. BNAGL shān upa" M shānān upaṇi" L "māhānān arthe"
 C "arthe jāgā" L "tasya varasya ॥ BNACML "tasya balaṅga ॥". — 4. C evaṇim ukte" L "hā-
 kāyāpānā gya" A "hākāyāpā" L "hākāyāpānā nā". — 5. BNACML yena bho" B "satvo
 bhoḥlāyā" NACML "satvo (M "tva) bhoḥlāyā" L "tva bhoḥlāyā pre" M "te kālāhā" L "man
 vivartamā" shāhāyānā bhānānā" nā ॥ kta" (1. 8) C "shāhāyā bhā".

6. C evaṇim ukte" CM "yana gya" C "yashānānānānā". — 7. NCM catuṛhi klānā bho"
 CM "putra ākānāy dānā" A "kānā dānā" NA "satvā bhoḥlāyā" CM "tva bhoḥlāyā preṇi"
 BNA "dhāyā preṇi" B "dhānā ॥ pānā" C "māyā bhā" BNACML "man vivartamā" M "shā-
 hāyānā bhā". — 8. B "rhi sa". — 9. CML saṅgāyā" A "gānānā pre" BA "sārdhānā sa"
 C "sārdhānā saṅgānānānā kura" M "dhānā saṅgānānā kura" AL "sānānā k" B "nā
 a". — 9. CM "pānā bhā" BNACML "saṅgānānā". — 10. BNACML samānā" A "pā-
 nānā" bhāhānānā nā" B "nānā a".

11. L ānānānānānānānānānā" BNACML "ānānānānānānānānā" BNACML "hetuṇa parika-
 rmentā ॥". — 12. NACML "tadā bho dānā" L "tāyā bō" A "tva bhoḥlā" BNAL "pānānā ॥
 pānānā" CM "dhānā ॥ pānā" CM "mānānānānānānānānā bhā" L "mānānānānānānānānānā"
 BA "nā shāhāyānā bhā" BNA "sarvānā te" CM "sarvānā te i" L "sarvānā te i" N "satānā a"
 CM "tathānā ākānānānānānānānānā" N "sarvānānānānānānā" KAL "pānānānānānānā" BNACML "va-

ततः स्वविरः काश्रपः काश्रायनमथाव्रवीत् ।

किं चित्तं बोधिसत्त्वानां पंचमायां विपश्चितं ॥

ततः काश्रायनस्वविरः मुनिकाश्रपं धृतधर्मधरे नावयाध्वभाषि ॥

अल्पास्त्रादनिबद्धो यं लोकावतौऽतिदारुणः ।

..... जायते ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्रपः आयुष्मन्महाकाश्रायनमुवाच ॥ चेवमिति ॥

ततः स्वविरः काश्रायनः महाकाश्रपमथाव्रवीत् ।

श्रुयतां लोकनाथानां श्रेष्ठे तत्पार्श्वनिधितं ॥

उपशेचं च वक्ष्यामि तेषां परमवादिनां ।

तानि निशम्य वाक्क्षानि शमनं च नरवर ॥

एकपटिं विसृज्याणि वृद्धश्रेष्ठं परीक्षितं ।

अतो चतुर्मुखं श्रेष्ठमुपशेचं तथाविधं ॥

एवमुक्ते आयुष्मां महाकाश्रपः आयुष्मन् महाकाश्रायनमुवाच ॥ किं पुनर्भो विनपुत्र सर्वेषु वृद्धश्रेष्ठेषु उत्पद्यन्ति सम्यक्सांबुद्धा उताहो केषुचिदेव उत्पद्यन्ति ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्रायन आयुष्मन् महाकाश्रपं भाषानिरध्वभाषि ॥

किंचिदेव भवति अपरिशृम्भं

rttayishyanti* C *shyanti ra B *shyanti vā āye*, — 14. BNACML ityeshān pūṇaṁ bhū-
nyān vjā* CM *rjāda teshān* B *rjāda teshān*, — 15. BNACML *vishavipulapanyā* a-
vānā (L *nānā) mānā itī ||. — 16. B *pūṇaṁ bhū* C *samānā bhū* L *bhūnānā az*.

1. CM *viro kāya* BNACML *yanaṁ aṭṭhāviraṁ a* M *a aṭṭhā h'vevā. — 2. BNACML
māyā (AL *yānā) m āpācī BNAL *pācānānā. — 3. CM tato kā* CM *thayān oḷḷiā*, —
4. A āpā—dā L *lpaṇvāda* CM *lāvatanti dāra* A *kāvatanti dāra* BNAL *vatanti dā*
CML *rūpānā jā*.

5. CM *cyapar āya*. — 6. BNAML kaṭṭraṁ itī tato*, — 7. CM *viro kāyāyano kā-
ya* BNAL *yanaṁ kāya* BNA *kāyān aṭṭhā*. — 8. L *trānā sūvārthā*. — 9. N apaksha-
trānā cakshā* M *trānā pa ca cakshāntī teshān* CL *cakshāntī te*. — 10. CM tām ānāya*
L dā ānānāya* BNA tām ānānāya* BNACML *āya ānā vā BNAL *ānānā ra nā* CM
*ānānānā nāvāro B *vāro ānā*.

11. BGML ānānānānā tri* ACM *ānānānānā (M *ānānānā) kaṭṭraṁ pa* BNACML *pakka-
hānānā |. — 12. CM āpācāntā L *trānāntā BNAL *pakkaṭṭraṁ itī*. — 13. C *kīe āyānā-
nānā ānānānānānānānā vā* L *yanaṁ ānānānānānā M *cyapar āya*. — 13. BNACML *ānā-
nānānānā L *kānānānānānānā BNACML *ānānānānānānā BNACML *ānā ānānā ānā*. —
15. NG āvānānā ānā* M *yanaṁ āyānānānānānānānā Q *cyapar ānā*.

16. C kīnāntā evā bhava āpā BNAML *ā vānā bhava āpā N *rānānānā BNACML *yanaṁ
kaṭṭra(C *trānā) n a* BNCM *pādhānānā | A *pādhānānānā | L *pādhānānānānā*.

- दक्षिणमिं दिशो भागे बुद्धचेचमकर्म ।
तत्र नामिन संवुद्धो मालाधारी विनायकः ॥
पश्चिममिं दिशो भागे बुद्धचेचमवियहं ।
तत्र नामिन संवुद्धो अम्बरौ भवमूदनः ॥
५ उत्तरमिं दिशो भागे बुद्धचेच मनोरमं ।
तत्र नामिन संवुद्धो पूर्णचन्द्रो विधिभुतः ॥
द्वैष्टिमिं दिशो भागे बुद्धचेचं मुनिष्ठितं ।
तत्र नामिन संवुद्धो इन्द्राज्जरायतः ॥
उपरिष्ठा दिशो भागे बुद्धचेचमनुवृतं ।
१० तत्र बुद्धो महाभागो नामिन अरिसूदनः ॥
बुद्धचेचसहस्राणि अनेकानि अतः परं ।
बुद्धचेचसहस्राणां कोटी न प्रज्ञायतेऽपरा ॥
बुद्धचेचाणां गून्वानां कोटी न प्रज्ञायतेऽन्तरा ।
लोकधातूमहस्राणां कोटी न प्रज्ञायतेऽन्तरा ॥
१५ यथा संसारचक्रस्य पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
तथैव लोकधातूनां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
अतिक्रान्तानां बुद्धानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
प्रणिधेनानां बोधाय पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
अवैवर्तिकधर्माणां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
२० अभिषेकभूमिप्राप्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥

1. BNA *kshiqammiñ* CM *kshiqammiñ* BNACML *kshetrom ako*. — 2. BNACML *kshetrom virañ*. — 3. BNA paçcimammiñ* CML paçcimammiñ* L *kshetrom agraññiñ |. — 4. NCL *lāhavaññāññiñ |. — 5. BNAM uttarommiñ* L uttarommiñ* CM *kshetrom minimāññiñ |.

6. G *dhīgret |. — 7. C hesimīññammiñ di* M *buddhakahe* BA(7) *suddhitakāññiñ | N *mahāpitakāññiñ | CM *supiññikāññiñ | L *amāññitāññiñ |. — 9. CM *kshetrommiññiñ ana* BNACML *madhīññiñ |. — 10. G tatatra ha *rindroññiñ |.

11. G *kshetrom na* CL *kshetrom (L*na)etdai | atah* M *arāyeyāññiñ tñiñ nāññiñ ca | atah* BNA *arāyeyāññiñ || atah* parāññiñ kshetra*. — 12. BNCL kshetra* A kshetra* M kshetrommiññiñ. CM *arāññi ko* C *koññi na* to | apara ha* BNAML *to paro-buddha*. — 13. CM *arāññi koññi na* CML *yate | amantarāññi to* BNA *to antarāññi foka*. — 14. S *dhātum* CM *koññi na* yate | L *yate | amantarāññi yathā* B *yate | antarāññi || N *to | torāññi | A *to | tarāññi |. — 15. CM *koññi na* B *yate tathai*.

16. N *dhātummiññiñ* M *dhātummiññiñ pū* CM *koññi na*. — 17. CM atikramantāññiñ* N *bo-dhātūññiñ pū*. — 18. BNACML *piddhāññiñ* CML *koññi na*. — 19. N *vattidharmā* ACL *vattidharmā*. — 20. CM *lāhōmiññiñ prā* CML *koññi na*.

तुषितेषु वसन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
तुषितेष्वस्यवन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
मातु कुषी श्वन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
श्वितानां मातुः कुषी तु पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
वायमानानां वीराणां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
वातानां लोकनाथानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
अङ्गेषु वृद्धमाथानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
पादानि विक्रमन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
महाहासं हसन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
दिशां विनोक्त्यन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
अङ्गेन धारिवन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
उपनीयमानानां मन्थैः पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
पुरेभ्यो निष्क्रमन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
बोधिमूलमुपेन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
प्राप्तवन्तानां तवागतज्ञानं पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
धर्मचक्रं प्रवर्तेनानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
सत्वकोटी विनेतानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
सिंहनादं नदन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥
आयुःसंस्कारं वसुवन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।
निर्वायन्तानां वीराणां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥

5

10

15

20

1. BNA "vasatānān" CM "koṭi na" L "koṭi prajñā". — 2. CML "koṭi na". — 3. CM "mā-
tuḥ ku" B "kukāṣaṇa gya" CML "koṭi na". — 4. L "mātar kukāṣaṇa sūhātānān pūrva"
C "mātu ku" M "tar kukāṣaṇa" C "koṭi na" M "ko na pra". — 5. C "mātānān sūhā" CM "koṭi na".

6. L "lokadhātānān" M "koṭi na". — 7. CML "aṅgeṇa" BNACML "byamānānānān"
CM "koṭi na". — 8. BNAL "kramakānān" BACM "koṭi na". — 9. BNACML "bāhāyaṇa"
ha" CM "koṭi na" N "ti prajñā". — 10. CM "dīpā vīla" koṭi na".

11. BNA "nākaṇa" CML "aṅgeṇa" BNACML "dhāryantānān" M "tānānānān pā" BA "ko na
prajñā" CM "koṭi na". — 12. L "pāṇḍyaṇa" BNACML "pāṇḍyaṇa" CM "māṇa ga" B "pāṇ-
dharaṇā pā" NL "ndharānā pā" CM "dharaṇā pūrva koṭi na". — 13. A "pāṇḍyaṇa" BCM "koṭi
na". — 14. BNAL "māla upa" M "māla upa" CM "koṭi na". — 15. CM "pāṇḍyaṇa tāhā-
jānānān" L "vāntānān pūrva koṭi na prajñāyade | prāpāṇḍyaṇānān tāhā" CM "koṭi na".

16. G "cakra prava" BNACML "vāntānānān" CM "koṭi na" N "prajñā" | . — 17. CM "koṭi
vi" C "vāntānānān" CM "koṭi na" BAL "jāṇyaṇa" | . — 18. M "hāṇḍyaṇānānān" N "dhātānān
pā" NCM "koṭi na". — 19. CM "skāṇḍaṇa utāṇi" BNAL "skāṇḍaṇa utāṇi" CM "koṭi na". —
20. BNACML "nirvāpāya" BNA "yāntānān vī" C "pāṇḍyaṇānānānān" L "nāṇḍyaṇān pūrva" M "nāṇ-
ḍyaṇān vīrāṇānān" CM "koṭi na".

निर्वृतानां श्रयन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।

ध्यापयन्तानां वीरानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥

एवमेतं यथामृतं शान्तुपूर्णं विज्ञानम् ।

कृत्स्नकृत्स्नं संकुतो नुदधेवैषु दृश्यते ॥

- 5 एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशपो आयुष्मन् महाकाशायनमुवाच ॥ यदि भो
त्रिनपुत्रा एतका सम्यक्संयुता एको च सम्यक्संयुतो अपरिमितान् सत्वा परिनि-
र्वापयति ननु अचिरेण कालेन सर्वसत्त्वान्परिनिर्वापयिष्यन्ति । एवमर्थं लोकाः
सर्वेण सर्वशून्यं भविष्यति सर्वसत्त्वविरहित इति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशायन
आयुष्मन् महाकाशपो नाथाभिरध्वमाधे ॥

- 10 समनन्तरसंपूर्णं शून्यं भवतु सर्वदा ।
अप्रतिष्ठमनालम्बनं विविधं भवतु सर्वदा ॥
यत्तिका पृथिवीधातु सत्वा वज्रतरका अतो ।
पृथग्जना नु निर्दिष्टा तेन परमदर्शिना ॥
शून्यतां पुरुषवरस्य शासनं वज्रनां कुतः ।
पर्यन्तो भेष्यति सत्त्वानामिति उक्तं महर्षिरेति ॥

15

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशपो आयुष्मन् महाकाशायनमुवाच ॥ ये इमे भो

१. C "vyāṭhātām pūrva" L "nām yāvatā" BNCM "koṭi na". — २. BNACML "dhyāniyanti" L "nānām pūrva koṭi na prajñayate vā" CM "koṭi na". — ३. BNACL "pūjā vijā" M "pūjā vijā". — ४. M "sāṃbuddhāḥ hu" BNL "dharmaśāstrāḥ (N "pu") dhya". — ५. M evaṃ n u" CM "yushman mahā" L "cyapa āya". — ६. NA "kā saṃnyā" CML "kā saṃnyak-saṃ-buddha (L "ddhar āpari" N "sa saṃnyā" C "mānā sa" L "mānā pa" BNACML "paryānti | naṃ amara" L "sātān pari" C "sātān pari" L "vyāpanti |".

७. M evaṃ n u" L "loke sava" M "reva gīyanti" BNACML "vishanti sa". — ८. CM evaṃ n u" CM "yano ā" cyapa gā". — ९. BNACL "ntarapāraṃ" M "ntarapāraṃ" vānā sava" B "reva āpa".

११. BNML "śiṣṭāṇāṃ and" NA "śiṣṭāṇāṃ and" BNCM "bhaṭṭa (C "mānā) naṃ nivistān (B 7) bhava" A "mānāṃ nivistā bhava" L "mānāṃ nivistā bhava" M "bhavānā sa" B "reva pātā". — १२. BNML pātā C pātā prithivībhā M "prithivībhā" L "sātān bhava" CML "rako a" B "ato pritha". — १३. BA "rādhya teva" C "mānānā |". — १४. BNACML sātā (L "rādh) bhavānā āto bhava prithagjānā (L "nāṭ) dāntānā | para C "dāntānā teṣān bhava BNML "sānā teṣān bhava" A "sānā teṣān bhavānā" NCML "hant ku" B "hantā | ku" CM "kuto B "kātā parya". — १५. CM paryānto BNACML "ato bhavānāṃ (C "bhavā) sa" m āyānā maha".

१६. CM evaṃ n u". — १७. C "tra sātānā saṃnyā" M "rādh saṃnyā" BNAL "rā saṃnyā" CM "pādhanti | te" N "rādh pādhanti" A "chādhanti" C "chādhanti bhā" L "mādhanti septa" N "corita it | L "ritanti it | CM "ritanti it | kāmānā (p. १२७, l. ४).

जिनपुत्र सत्या सम्बन्धबोधाय प्रणिधेति ते कतिनिराकारैः पञ्चायां भूमी वर्त-
मानाः सप्तमायां भूमी विवर्तन्ते इति ॥ एवमुक्ते आयुष्माभ्याकाशायन आयु-
ष्मन् महाकाशपमुवाच ॥ दुमि खलु भो धृतधर्मधर आकारिवोधिस्तथा बोधाय
प्रणिधेन्तो पञ्चायां भूमी वर्तमानाः सप्तमायां भूमी विवर्तन्ति ॥ कतमेहि दुमि ॥
सञ्जावेदयितनिरोधसमापत्तिद्यो च स्पृहयन्ति यस्मिंश्च काले सम्बन्धतुदा सत्यपरि- ५
क्षया अहं महाद्या शमीकरो जित् देवतां सत्त्वस्य अवहितयोता युजन्ति ॥ ये
हि केचिद्भो धृतधर्मधर बोधिस्तथाः पञ्चायां भूमी वर्तमानाः सप्तमायां भूमी वि-
वर्तन्तु विवर्तन्ति विवर्तिष्यन्ति वा सर्वे एमेहि दुमि आकारेहि विवर्तन्ति विवर्तन्तु
विवर्तिष्यन्ति इति ॥

एवं एषा पृथी भूमिर्भवति तेषां गुणवराणां ।

हरिणपतीनां हितान महर्षिणां बोधिसत्वानामिति ॥

इति श्रीमहापद्मसूत्रपदानि पृथी भूमिः समाप्ता ॥

एवमुक्ते आयुष्माभ्याकाशप आयुष्मन् महाकाशायनमुवाच ॥ ये एमे भो
धृतधर्मधर बोधिस्तथाः अविवर्तिकाः पृष्टातो भूमितो सप्तमां भूमिं संक्रमन्ति तेषां
केवल्यं सन्धिचित्तं भवतीति ॥ एवमुक्ते आयुष्माभ्याकाशायन आयुष्मन् महा- 15
काशपं गायामिरथमावत ॥

आद्यदमघे प्रवर्तयते चित्तं परममहाजनहितान ।

यत्सप्तमां भूमिं संक्रमन्ति तथा भूमिपु तत्सन्धिचित्तमिति ॥

१. N "pauñ dēva" ॥ — 3. I. dvehhi kha" & dahi kha" BNAL "dham bodhi" dhenti | sha"
A "shashiyānā" L "sānā apta" BNA "saptāyānā bhū". — 4. L "hi dēhi NACM "dahi B "dahi
māyānā". — 5. CM "rodhamā" A "dīyā ca apri" CM "dīyā ca apri" L "apriyānā" M "yāmānā
ca kā" CML "le sāmāyā" M "jūnāyā" B "jūnāyā sāmāyā" NAL "yā sha māhā" BNACM "tāt sāmā-
kāronā dā" L "tāt sāmākāronā dā" BACML "rodhā dā" N "rodhā dā dā".

6. BNACML "yo pi ka" M "dhammadhammadhara" L "sāva sha" AC "shashiyānā" G "mas
vāhānā" GM "vāhānāyā vāhāyāyānā" BNA "vāhānā vi" L "vāhānāyā vi" BNAL "va-
rthāyāyānā" NA "sāva lā" L "sāva lā dahi dvehhi &" NACM "dahi lā" A "vāhānā
vi" CML "vāhānāyā vāhānāyā (L "vāhānā) vi" BN "vāhānā vāhānāyā vi" BNACML "vāhānā-
yāyānā". — 10. BNACML "sāva sha" NA "shashiyā bhū" N "bhūmā bhāva" B "sāvi | te-
shānā" N "sāva gāya" B "pāva kati".

11. BNA "shānā bhānānā m" CM "lāhā (M "pānā) bhānānā m" L "lāhānā m" N
N "shānā bhā" tādānānā lā ॥ — 12. NA "shashiyā bhū". — 13. CM "sāva u" L "kāya
dā" CM "yāpā dā". — 14. CM "sāva sha" A "shashiyā" G "sāva bhānānā apta"
BNACML "bhānānā kāmānānānā (BNA |) kāmā" G "nāhānā bhāva" L "bhānānā ॥
— 15. C "sāva u" M "yānā dā" CM "lāhā | L "lāhānā ॥

17. Lāmadā BNACML "yā dānā cāma" BAL "lāhānā" BNACML "lāhānā yā". —
18. CM "yā apta" BNACML "pānānā bhānā (G "mānā) lāhā bhānānā".

अथ नानुप्रेषयसि मे भराजो वसमेधसि ॥
एतं युत्वा कुशो राजा भारियामिदमब्रवीत् ॥
शृणोहि देवि जठरस्य वचनं ब्रूहि निश्चयं ॥

ततो देवी अशुवेन प्रभुञ्जित्वा राजानं कुशमुवाच ॥

मद्र वत अहं ह्येवे अहं मेवे नराधिप ।
त्वया अनतिरिद्धापि शस्त्रेहि पारमिं मता ॥
जठरस्य शिरं राज पश समकूटं मया ।
क्षिप्तं रुधिरसंक्षिप्तं तव पादेषु वेष्टतु ॥
मया तु जन्तुना त्यक्तः सोनाहारीकृतं शरः ।
जठरस्य मित्वा सदेहं मूयो भेत्यति सेदिनी ॥
अशुपुष्टे रवे स्कन्धे वारणस्य कृतं मया ।
योधनरवराये च जठरस्थानं कृतं महं ॥
अहं मन्त्रे अहं मन्त्र्या अहं वचनकर्तुमे ।
अघात्यमपि घातये हेतुनिः कारणैः तथा ॥
ह्यभ्यासं परिमोक्षेयं अहमेव निरोपम ।
मम माया ह्यसंख्येया लोकः तुल्यमयो मम ॥

2

10

15

1. CML "nāṣṭya" *mas* B "m ej. bhyaṃ | N "m ejibhyaṃ A "m ejibhyaṃ C "m ejṣi(?)bhyā" M "m ejhi(?)bhyā" L "m ejhūbhyā". — 2. BNACI. *evam gra* M *eva gra* BNA "bhāṣyāraṣṭi ida" CM "bhāṣyāraṣṭi ida" L "bhāṣyāraṣṭi ida". — 3. BNACML "deva jaiha" *evam kṛu* B "ṣṣayam loto". — 4. N "deviṃ agra" BNACML "graveya pra" C "pramati". — 5. BNACML "vata (L "tat") *narevara ahaṃ* L "āhipah ja".

6. BNA "yā atiricēpi" CM "yā atiricēpi" L "yā atiriva cpa" ACM "gata B "gata ja". — 7. L "sya cīri rājāṃ po" *madhuraṃ ma* BNCM "makutaṃ ma" A "kūḍhaṃ" B "mayā chi". — 8. BNAL *chiṃna ra* CM *chidya ra* N "akhi" L "kṛiṃaṃ to" BM "pāḍenta va" N "pāḍenta vashīha" AC "pāḍenta vashīha" L "pāḍenta vashīsta ma". — 9. BA "janturā tya" N "yā janturā tya" CM "janturā tya" (M "kṛi") *so* L "jantur ātitaṃ | so" BAML "sori-hāri" NG "sori-hāriṃ" BNACM "tāṃ ca lalaḥ ja" L "tāṃ ca lalaṃ ca ja". — 10. A "rasya lātva" BNCM "sya lātva" L "sya ca | lātva".

11. CM "adho vānaraṣya ka" (M "kṛiṃaṃ". — 12. BNCM *yogyāna ca varāgre* A *yogyāna ra varā* L *yogyāna ca varāgreṃ ja* BNAL "yānta kṛite ahaṃ | CM "yānta kṛite mahi (M "haṃ) | . — 13. BNAL "haṃ aśvāyā a" C "haṃ aśvā a" M "haṃ aśvā a" N "ha vāna" CM "cankartime | L "akalpi". — 14. N *adyātman api* CML *aghātman api* BNA "ghāṭayochhata" L "ghāṭāye he" L "qois to" M "raṇas to" BNA "thā drā". — 15. BNAL "haṃ eva naraḥ (L "ro") *pama* | CM "haṃ evam nara".

16. A "yā jyāṃ" BNA "sāṅkhyā" L "sāṅkhyeya loka tṛi" M "pamāto ma" A "yo manna | .

मन्थमान्धधरो राजा प्रासादतल्लगोचरः ।

स्त्रीसहस्राङ्गनामुख यथा च निरुत्सुको सिधा इति ॥

अथ नो विनपुत्र देवी अप्रतिमा तथा रूप उपायमादेशवि येनोपायेन राजा
जठरो विश्रुत अन्तःपुरं राशः कुग्रह प्रविशि वज्रमुपागतो देवा अप्रतिमाया ॥

५ अथ ना देवी अप्रतिमा राशो जठरख हृदये पदं दक्षिणं कृत्वा सर्वं पादं मुखे
प्रतिष्ठाप्य लोकानिमानगासि ॥

यां पुष्पितां वनलतां ध्वनराः पिबन्ति

पुष्पागमे कुमुनरेषु विचित्रपथा ॥

नैव त्वया कुपुरुष द्रुतपूर्वकृप

नाचापरे मधुकराः प्रणयं करोन्ति ॥

यां पद्मिनीं वनमञ्जो अरुहे कदाचित्

पक्षि जलप्रलुलितां मदनातुराङ्गः ।

नैव त्वया कुपुरुष द्रुतपूर्वकृप

नाचापरे वनमञ्जोः प्रणयं करोन्ति ॥

वा भूमिपालमहितस्व उरौ वितीर्णा

मुक्तावलाप इव संरमते निशायां ।

कमलां तुवं व्यवसितो जनवदगावी

प्राप्तुं महीतलगतो इव पूर्णचन्द्रमिति ॥

1. BNAML "śādarago" L "carn" | . — 2. N "śrin" BNAL "ca nirutsa(A "ku)ha iti | CM "ca nirupatsaha iti" | . — 3. L "dactis upa" M "rūpan upā" B "rūpī | 7e" BGL "yend-pāyo" BNACML "ro vimsivam antah" CML "rājīa ku" C "rū vims upā" BNACML "dovydān apretinā(M "mān jyān" | . — 5. M "timān rā" A "hridaya pa" NG "pādañ" C "dān gūl-bho prahāpāya" L "gokāñm imān gāthān" | C "kān imān gāthān imāgāi" | M "kān imā gāthān agāi" | BNA "kān imān agāi" | .

7. L "alpitā vana" C "lālā bhāra" BNA "citā pa" CM "pakshāp L "pakshān" | B "pakshā naiva" . — 9. CML "nirvān tra" C "karoti" | .

11. G "dmān vana" BAG "gajonarūba ka" NML "gajonarūba" BNACL "pañkājale" M "pañkāja" BNA "lālā madanasturāgāp" | CM "lālā madanasturāgāp" | L "lālā madano bhūjagāp" | . — 13. M "nānā tra" CM "karoti" | . — 15. BNACML "ro bhūmī(CM "m)-pāraña" L "ro vadhrāp" CM "lra" | m" N "lālāp" | tra" BAL "lāpā" | tra" NACM "nāpā" | B "nāpā" | L "nāpā" | .

17. BN kamālā bhāvi vyavasi" A kañ bhāvi vyavasi" CM kamālā bhāvi vyavasi" L kañ tāra bhāvi vasi" A "vasitā anava" C "anavatrūg" BNACL "vadhrāgātrū" | prā" BNAML "prāpāñ mahāñ" C "prāpā mahāñ" BNAC "pāpāñ ca" CM "camāñ" | .

अथ खनु भो धुतधर्मधर राजा जठरो तकिं काले विक्रोशति । प्रसीद देवि
शरणं प्रयच्छथेति ॥ तां देवीमप्रतिमां कुशो राजा उवाच ॥

अमयं ददाहि देवी कापुरुषस्य शरणं उपगतस्य ।

तस्य कृताञ्जलिपुटस्य यावं एषु हि सतां धर्म इति ॥

भूतपूर्वं भो धुतधर्मधर एषो भगवानुयो नाम नागराजा अहितुष्टिकेन मन्त्री-
शुचिबलैवशरीतः सम्बाधमापन्नो बभूव ॥ सो च प्रमादात् अहितुष्टिको भष्टमन्त्री
बभूव ॥ अथ तस्य उषस्य नागराजो एतदभवत् ॥ प्राप्नो सन्त्वं मम कापुरुषो
मन्त्रीकृतुमिति । अपि तु नैतदक्लान्मनुष्यं धर्मरचानुरक्तानामिति ॥ लोकानु-
वाच ॥

यो पि तुवं मम प्राप्नो मन्त्रीकृतुं स्तवेवमा ।

भष्टमन्त्रस्य ते देमि अमयं जीव मे चिरमिति ॥

भूतपूर्वं भो धुतधर्मधर एष एव भगवान्निहो मृगराजा एष चायं कुपुरुषदेवदत्तो
नुम्वको बभूव ॥ अथैनं सिंहयोस्वावस्त्रोपवने वनविचारिं एकवरं उपामीनं
विशस्य निर्विघ्नेष्टं निर्गतमपरिपञ्चनं पूर्वाशयोपचितवद्वैरः बुभुक्षो दिग्धेषुणा
अविव ॥ सो च विदः शिमितो गभीरधैर्योपपन्नः स्वबले पर्यवस्थितः असन्तस्य 15

1. CM "jathadun tamiñ" BNAL "thava ta" B "cati prajñā". — 1. BNAL prajñā. —
2. L "tāo dovi" M "dovīñ opatimāñ kuṣo sakmantrābhāvi" (etc., p. 130, l. 17, *repété* *juap'a* :) opatimāñ kuṣo sñ. — 3. BNACML "et kupuru" BNAL "shaya ca yaya caru-
pan" M "shaya ca yaya ca yaya carupan" BNACML "carupan upa" B "gataaya kṛitāñ". —
4. BNAL kṛitāñ M kṛitāñ L "jathāpi" BNA "ydrat esm" CML "jdrat esm". —
5. A "vdu ugo adona" M "parā abhābhi | abh" G "rajā abhābhi | abh" BNA mantrosadhā
C "makramadhā" CM "aman" N "aparitah" M "nityāñ sñ" L "nityā sarvādharmāvaka-
hāta rakshānam iti sarvādharmāpanno babhāva A "sātibodham āpa" B "babhāva sñ ca".
6. BNACML sñ ca pra" L "prasāñ" CM "māññ abh" bhraṣṭa manro. — 7. B "bhavat
pra". — 7. BNACML prāpya kha" L "trāññ ma" CM "mamā kālapo" L "bhāsmika". —
8. CM "amākañ am" L "amākañ am" BNACML "dharmāvokshāto(A "bhāra(L "kādra)-
ktānam iti ||. — 8. BL "lāñ" ca ya pi". — 10. BNAL ya (L yañ) pi tvañ mamā
CM yadi tvañ mamā BGM "prāpya bhāsmi" N "prāpya bhāsmika" L "prāpya bhāsmika"
BNACML "kurtāñ (CM "rtu) na tvañ bhraṣṭāñ".
11. BNA bhraṣṭāñ mātrāya" CM bhraṣṭāñ mātrāya" L bhraṣṭāñ mātrāya"
BNAM "ya ta dovi (A "sñ) abhā" GL "ya dovi (L "sñ; abhāyañ" G "ma ritaru iti ||. —
12. M "pārya bha" L "dharmam esha" CML "sham evañ bhaga" A "ta latallaka". —
13. NL "vāthāpaya" L "vick sñ" BN "pāyāññā" AGM "pāyāññā" L "pāyāññā"
CML "nirvāññā nirvā" BNA "enshā nirvā" BNAL "tam anaparaṣyantañ" CM "tam anapara-
syantañ pa" CML "vāñya" G "citanā ba" CM "vairo la" G "ka tṛgṛhe" BNACML "siddhāñ
ca". — 15. BNACML sa ca vi" BNAL "siddheh ti(L "dihhe stṛpāñ (A "ta) guññā" CM "vi

रैषदुन्नतशिरोधरो तदा तमसत्पुरुषं मीतं जयनमुपगतं निशाम्य चिन्तामापन्नः ॥
प्राप्यो खल्वयं मम अथमपुरुषो गिरिशिखरनुदावृषरसातजगतोऽपि हन्तुः । अपि
तु न वैरेण वैराणि श्राम्यन्ते इति कृत्वा इमं योक्त्वमुवाच ॥

विवक्षितेन विद्यो हं शरेण मर्मघातिना ।

5

अथैवं न भवेत्तस्मै मीतस्व नास्ति ते भयमिति ॥

भूतपूर्वं भो धृतधर्मधर एषैव भगवान्सार्धवाहो बभूव संमतः ॥ सार्धो चानेनैव
असत्पुरुषेण देवदत्तेन देशिकेन सार्धचौरैरुपस्कृतेन जानात्ताराध्वानमार्गप्रतिपन्नः ॥
पूर्ववैरानुषङ्गप्रतिबद्धानसक्तं सार्धचौरैर्घातापचितमुपसंक्रान्तः ॥ तेषु पाणिभिः
सार्धवाहप्रमुखैश्च चौरा गिरीहीता देशिकपूर्वगमाश्च वधमुपनीयन्ता विक्रोशन्ता
10 अश्रूणाः सार्धवाहमेव शरणमुपगताः देशिकश्च पराधापरादः कृतोजलिपुटः
सार्धवाहमयं याचि ॥ तस्मै भवशतसङ्घसपरिचिता कष्टणाविहारिणो कष्टना
समुत्थिता प्राणहरैरपि तेषु अन्यथं दत्त्वा देशिकमुवाच ॥

अमुवातं मया मुक्तः धूमो देशं विनाशयेत् ।

देशिकं सह चौरैश्चः अनुजानानि जीवितमिति ॥

15 भूयश्च भो धृतधर्मधर इमिना एव च भगवता राज्ञा सता अयमहिम्नाः महा-

ddham hi | to gambhīradharyo BN "radharyo pa" L "radharyo pa" G "traṇṇe ihaṇḍa-
ntāmbaṇṇi" BNAML "eta ihaṇḍanāmbaṇṇi" M "eva" gi" M "dharas tad astam asa" L "dharas
tad astam asampara" BNAG "ro tad astam asa" BNAGML "evaṇṇi bhāṇṇi" CM "cittāṇa āpannāṇi
B "pannāṇi prāpya".

a. BNACML prāpya kha" CM "vahanā maha" BNACML "parimāṇā gi" BNL "cikkhaṇṇa"
CM "ragurāṇṇa". — a. CM "raṇṇi nāṇa" BNACML "māṇṇa kṛitā itī imāṇi". — 5. L
"ghāṇṇā | G "ghāṇṇāṇi |. — 5. BNAL adyaṇṇa na" CM "bhayaṇṇi itī |.

6. M "pāra bha" BNAL "vaṇṇi bha schara" CM "samma" M "sama" tasyārthenā" B
"māṇṇa sārtha". — 6. BNAL sārthasamāsaṇṇa satpa" CM sārthasamāsaṇṇa" M "rthasamāsaṇṇa
satpa" C "desika" L "cika sārtha" BAC "rthasārā" NM "rthasārā" AML "cāṇṇi āpāṇṇi"
A "akṛitāṇa kā" N "akṛitā kāṇṇa" BAL "rādhyāṇāṇi" CM "dhyāṇāṇi" BNA "mārgayati
pannāṇi pāra" CM "rgayati sampannāṇi L "rgayati ripanna. — 8. BNACML pāraṇṇāṇi"
A "sārthasārāṇi" B "sārthasārāṇi" NGM "rthasārāṇi" N "va" rai" M "rai" ghāṇṇi" L "ghāṇṇi"
B "āpāṇṇi" CML "krāṇṇa B "krāṇṇi tāṇṇa". — 8. BNAM "te corā" BNACML "rā-
ṇi gi" L "deṇṇepā" C "pāraṇṇāṇi" M "sodhayaṇṇa" CM "hama evaṇṇi cāṇṇi" A "gāṇṇi pāṇi" L
"deṇṇepā pa" M "dhyāṇāṇi" C "pāṇṇi sārthāṇi" L "pāṇṇi sārthāṇi" B "tāṇṇi | sārthā"
C "yāṇi L "yāṇi".

11. C "vasatāṇṇaṇṇa" CM "cittāṇi ka" rāṇṇa sama" BNACML "dāṇṇi" C "desikaṇṇi a". —
13. BNACML "māṇṇi yuktāṇi" N "tāṇṇi dhamma" da" BNACML "deṇṇa" vi" L "gāṇṇi |. —
14. BNACML sārā" N "ha caṇṇi" L "rāṇṇi sārā" CM "jāṇṇāṇṇi itī itā |. — 15. C bhā-

शलाघ भवन्ति । आखादादीनवेपु आशयितमधुराद्य कुत्सितदर्शनेषु दोषसमु-
दातकुशलाद्य भवन्ति । परकीपीनच्छादनेषु अपरिखिन्नाद्य भवन्ति । फलतिवृ-
त्त्यपरिकाञ्चिणः रामद्वेषमोहविवेककुशलमूलाद्य भवन्ति । क्रोश्वथयशमाभ्युपकार-
कुशलाद्य भवन्ति । सर्वापकारिषु विचिकित्सापरिवर्जिताद्य भवन्ति । सर्वधर्मेषु
अपरिखिन्नसंक्ताद्य भवन्ति । गम्भीरकुशधर्मेषु ईहोपसंपन्नाद्य भवन्ति । पर-
मार्थाधिगमे अनुपलिप्तकायकर्मवाङ्मयमनोकर्माद्य भवन्ति । भयसञ्जीवितत्वे अप-
रामृष्टशुभकर्माद्य भवन्ति । ज्ञानपरमा असंक्रिष्टप्रतिमानाद्य भवन्ति । बुद्धविष-
याभिज्ञादिभिः अग्रत्यादेशनपराद्य भवन्ति । ज्ञानकेतव अखिन्नवचनाः प्रवर्जना-
कुशलाद्य भवन्ति । अकुरुत्समावयता परामवापयताद्य भवन्ति । विगतसाव्याद्य
भवन्ति । विविधीत्यपपरिवर्जिताद्य भवन्ति । क्षितिलपा अकामजानिनद्य
भवन्ति । अमेषुनगानिभः सर्वसत्वसंयद्वाषिष्ठपकाद्य लोकमनुप्रविष्टाः कृतनि-
श्चयवलाधानाद्य भवन्ति । सर्वकर्मेषु नानाखानाखानकुशलाद्य भवन्ति सत्वाद्याद्य
रक्षेवं नृणसंपन्ना भवन्ति । पुङ्गवा असंख्येयनृणधीरा सत्वेषु समबुद्धिर्ना भवन्ति
च ॥ अथ उच्यते ॥

न शक्यं शरणाग्रान् ननु सर्वविहंगमैः ।
न शक्यं सर्वस्वोहि गुणा ज्ञातुं स्वयम्भुवामिति ॥

ये च भो धृतधर्मधर लोकहितमुत्तार्य मन्ता वा अगदा वा सत्त्वानामुपकारायै

1. BNAL *agvāḥā* M *agvāḥāḥā* NAL *dhāḥāḥā* A *vaḥāḥā* BNACML *dhurāḥā kūtā* C *śamghāḥā* M *maḥghāḥā* L *dhāḥāḥā* B *vaḥāḥā* — a¹. A *parakopā*. — a². CM *tyapratikāḥāḥā*. — 3. GML *kāpavya* M *vyāḥāḥāḥāḥā* L *atyāḥāḥā* BNA *vyāḥā* A *paḥāḥāḥā* C *trūḥāḥā* BNACM *paḥāḥāḥāḥā* L *paḥāḥāḥā*. — 4¹. BA *śāḥā vaḥāḥā* N *vaḥāḥā* L *vaḥāḥā*. — 4². N *dhāḥāḥā* a¹ C *khāḥāḥāḥā*. — 5¹. BNACML *ripāḥā dhāḥāḥāḥā*. — 5². CM *riḥāḥāḥāḥā* BNACML *khāḥāḥā* CM *vāḥāḥāḥāḥā*. — 6. M *vaḥāḥāḥāḥā*. — 7¹. B *vaḥāḥā* buddha¹. — 7². M *dhāḥāḥāḥā* bhāḥāḥā | agra¹ B *śāḥāḥā* | agra² CM *agraḥāḥāḥā*. — 8. BNAC *vaḥā bhāḥāḥā* CM *vaḥāḥāḥā bhāḥāḥā* | praḥā BBA *nāḥā praḥāḥā*. — 9¹. N *śāḥāḥāḥā* L *gaḥā praḥāḥā* BL *praḥāḥā*, *śāḥāḥā* A *praḥāḥā* — *śāḥā* N *praḥāḥāḥā* CM *praḥāḥāḥāḥā* BNACM *praḥāḥāḥā* bhāḥā. — 10¹. BNAC *vaḥāḥāḥāḥāḥāḥā* M *vaḥāḥāḥāḥāḥā* L *vaḥāḥāḥāḥāḥāḥā* pari. — 10². CML *dhāḥāḥāḥā* a¹ A *dhāḥāḥāḥā*. — 11. BNACML *vaḥāḥā* C *dhāḥāḥā* L *vaḥāḥā* CM *vaḥāḥāḥā* | vaḥā A *vaḥāḥāḥāḥāḥā* N *vaḥāḥāḥā* CM *vaḥāḥāḥā* | bhāḥā BN *vaḥāḥāḥāḥāḥā* CM *vaḥāḥāḥāḥāḥā* | kṛitā. — 12. BA *vaḥāḥāḥā* bhāḥā N *vaḥāḥāḥā* B *vaḥāḥāḥāḥā* L *vaḥāḥāḥā*. — 13. A *vaḥāḥāḥāḥā* CM *vaḥāḥāḥāḥā* cāḥā B *vaḥāḥāḥā* | cāḥā. — 14. BNACML *vaḥā na vaḥāḥā*. — 15. M *vaḥāḥāḥā* B *vaḥāḥāḥā* na vaḥā. — 16. L *vaḥāḥāḥā* gaḥā jñā NAL *vaḥāḥāḥā* A | CM *vaḥāḥāḥā* B |. — 17. L *vaḥāḥāḥā*

कल्येति सर्वे ते बोधिसत्वेति प्रणीता । यानि च भेषजानि लोके प्रचरन्ति
सत्त्वानां हितमुखार्थं सर्वानि तानि बोधिसत्वेभ्यः उपदिष्टानि । यानि च
शास्त्राणि तत्त्वनिश्चययुक्तानि लोके प्रचरन्ति सर्वानि तानि बोधिसत्त्वनीतानि ।
यद्येह लोके संख्यानयानं मुद्रास्त्रावानि च सर्वा एषा बोधिसत्त्वानीतीति । या
वा इमा लोके संज्ञा ब्राह्मी पुष्करमारी खरोस्त्री यावनी ब्रह्मवाणी पुष्पक्षिणी
कुतलिपी शक्तिनलिपी व्यलक्षलिपी लेखलिपी मुद्रालिपी उकरमधुरदरदचीनह-
यापीरा वज्रा सीफला त्रिमिता दर्दुरा रमतमयवैच्छेतुका गुक्ता हस्तदा कसुला
केतुका कुमुदा तलिका जवरिदेषु अचवदं सर्वा एषा बोधिसत्त्वानीतीति । ज-
न-
करजतवपुतामसीसमशिरतनत्रेवाणि सर्वान्नेतानि बोधिसत्त्वानीतीति । यानि
यानि च कारणानि लोकस्य उपकारार्थे कल्येति सर्वान्नेतानि बोधिसत्त्वनीतानि । 10
तपेदमुच्यते ।

लोकस्य चर्षविकुपः पुद्गलप्रधानाः

संसारजन्मतिमनाः परिवर्तमानाः ।

त्रेयसरिणि नन्दमानुषगुह्यकानां

परमो हि समुदायम ईश्वराणामिति ।

15

M "khartha mantrā" BNACML "trā vā āgadhā L "tā vā" kārya kē CM "kalpayanti" B "tpenti |
sarva" NA "sarva te ha" BNACML "antasti prapitāni jāni".

१. N "rithān savānā tām" BNAL "aparisthāni jāni" CM "aparisthāni. — २. BNACML
"trāpi (CL "nā) tatva" BNAML "loke vica" C "loke vira" B "ranti | as" A "dīnatrāni". —
३. M "khyāgagānā amhā" BNACL "gagānā mādā" CML "sarvān aśāhā (L "shā) ba"
CM "satelutāni | L "tānānāni it | . — ४. CML १० vā i" BNACML "imhā lo" BNA "ka
sajānā" CM "ka rājānā" BNACML "śikaragānā khānā B "rāstrya nāri hrāhma" C "hūmānā
pa" M "hūmānā pa" CM "pashkaripi katanāpi rājā" BNAL "āpānā kātā" L "ra-
kūlāpi vāya" CM "nāpā vā" A "nāpā vyābhyanāhāpā lekha" M "vyābhyanāpā lekha"
BNCL "tānāhā (L "tāpā lekha" C "lāhānāpā mādā" M "lāhānāpā mādā" L "lā-
pā m" C "dā | āpā nāhānā" M "drāpā nāhānā" L "drāpā nāhānānāhānāpā tū-
radāpā" BNACML "dhuravānāpā" CML "pāpā (L "rā) vānā āpānā" BNA "rā
vānā ā" L "pānā nāhānā dardānānāhānāpā" CM "tānānā ā" BNAM "dardānā
amānā" CM "cānānāpā gūnā" B "tānā | gūnā" BNA "kānā ā" hā kē" CML "kānā
kē" CM "kānānā āhānā m" (M "jāpānā (M "rāhānā" L "kānānānā āhānā āhānāpā" M "nā-
nānā ā" L "sarvān aśāhānā ba" BNACML "āhānā āhānā" BNACML "tānānā it | .

८. A "pānānā" CML "pānānā" M "nā L "ā tāmānānāpā" BNA "ānānā" A "nāpā-
nānā" L "rānānānā" BNACML "rānānānānā" BNAL "sarvānānā" BNA "sānānānā | CM "tā-
nānānā | L "tānā it | . — ९. L jāni tāmānā B "tpenti | sarvā" BNACML "tānānānā tatva".

११. B "vyānā lekā". — १२. BNACML "lōkārthānā vānānā" L "nānā B "mānānā vāyā".
— १३. BNACML "nāi māmānānā" CM "pānānānā ānānā" L "nānānā māmānānānānā
jānā".

राजा गजदेवः कुञ्जरगतिः सुघोषः समनुविः हेमवर्णजम्बदामः कुसुमदानः रत्नदानः
अनलकृतः विमुक्तः अयमगामी अयमः देवसिद्धयाचः सुपाचः सर्वव्यापः रत्नमकुटः
चित्रमकुटः सुमकुटः वरमकुटः वज्रमकुटः विमलमकुटः लोकधरः विपुलोजः
अपरिमितः पुण्डरीकनेत्रः सर्वसहः ब्रह्मगुप्तः सुवज्रः अमरदेवः अरिमर्दनः चन्द्रपतिः
चन्द्रासः चन्द्रतेजः सुसोमः समुद्रनुविः रतनशुक्लः सुचन्द्रदृष्टिः हेमकोटः अमित्र-
रात्रः अविचित्रांशः पुरंदरः पुण्ड्रदत्तः हृष्यधरः अयमनेत्रः वरवाहः यशोदत्तः
कमलाचः दृष्टशक्तिः नरप्रवाहः प्रणष्टकुः समदृष्टिः दृढदेवः यशकेतुः चित्रच्छदः
चारुच्छदः लोकपरिचाता दुःखमुक्तः राष्ट्रदेवः इन्द्रदेवः भद्रगुप्तः उदागतः अन्त-
रितप्रवरायः धनुनाशः धर्मगुप्तः देवगुप्तः शुचिगात्रः प्रहेतिः प्रथमशतमार्यपक्ष ॥
मगवान्मर्मधातुः गुरुकेतुः ज्ञानकेतुः सत्यकेतुः पुण्यकेतुः यक्षर्मधातुः दृढहनुः
दृढसन्धिः अत्युद्योगामी विगतशत्रुः चित्रमालः ऊर्ध्वसिद्धिः गुरुगुप्तः अविगुप्तः
प्रलम्बवाहः अग्निदेवः सुनेत्रः सागरधरपुरुषः सुलोचनः अजितचक्रः उत्ततः
अजितपुष्पलः पुराणः मङ्गल्यः सुमुजः सिंहतेजः तृप्तवसनागव्यः अयधपरमकुविः
नक्षत्रराजः वज्ररात्रः आर्याचः सुगुप्तिः प्रकाशवर्णः समुद्ररात्रः कीर्तनीयः दृढशक्तिः
हर्षदत्तः यशदत्तः नागवाहः विगतरेणुः शान्तरेणुः दानप्रणुः उदात्तवर्णः वल-

वाङ्मयः अमिताभः धृतराष्ट्रः देवलोकाभिनाथितः प्रत्यक्षरूपः देवराजगुप्तः दामोदरः
 धर्मराजः चतुरस्रवदनः योजनामः पद्मोष्णीयः क्लृप्तविक्रमः राजहंसगामी स्व-
 च्छमचिह्नितः श्रितिवृद्धः मणिमकुटः प्रज्ञावर्णः देवामरुषः कलादुष्यगुप्तः साधुरूपः
 अचतवृद्धिः लोकपद्मः यक्षीरवृद्धिः शक्तमानुः इन्द्रध्वजः दानवकुलः मनुष्यदेवः
 ५ मनुष्यदत्तः सोमवह्नः आदित्यदत्तः व्यामगुप्तः नक्षत्रगुप्तः सुनिचक्रपः सत्यमानुः
 पुण्यगुप्तः वृहस्पतिगुप्तः मंगलगामी वृमनाथः सुवर्णः कनकाक्षः प्रसन्नवृद्धिः अविप्र-
 नष्टराष्ट्रः उदयनाभिः शुभदत्तः सुविमलदत्तः सुवदनः कुलगन्धर्वः जनचक्षिणः
 लोकचक्षिणः अमलगुप्तः धर्मगुप्तः मूलवस्तुः द्वितीयं शतमार्यपञ्च ॥ प्रज्ञासन्न-
 वृद्धिः सत्यसहः मनुष्यनामः उपसेनः सुवर्णचारी प्रभूतवर्णः सुनिषाकान्तः निवृद्धेवः
 १० प्रमुदशीलः महीनगर्भः अमालम्बः रतनमुद्रः शारभूषितः प्रसिद्धवदनः सुगन्धिवल्लः
 सुविश्रुतः अमितलोचनः उदानकीर्तिः सागरराजः मृगदेवः कुसुमहेयः रत्न-
 शुक्लः चित्रवर्णः पद्मरजवर्णः समन्तगन्धः उदारगुप्तः प्रज्ञानरोगः प्रदक्षिणार्थः
 संक्षिप्तवृद्धिः अनन्तवह्नः योजनसहस्रदर्शी उत्पलपद्मनेत्रः अतिपुरुषः अतिवर्ति-
 कवतः स्वर्णशालः संक्षितोरः महाराजः चाद्वयः प्रसिद्धरंगः विमलकलः

[illegible][illegible]

शतसहस्रमाता शुचिप्ररोहः सिमितराजा पुण्ड्रदेवः मुचजनपूजितः ज्वन्तदेवः मुवा-
तमुदिः समीक्षितार्थः उज्जितपरः देवाभिकः अमुरदेवः गन्धर्वगीतः वीक्षारवधोयः
शुद्धन्तः मुद्धन्तः चारुद्धन्तः अमृतफलः मार्गोन्नीतयिता मणिकुण्डलधरः हेमशाल-
प्रभः नागमोगवाजः कनकधरः अशोकसलः लक्ष्मीपुत्रः सुनिर्मितरूपः ईश्वरगुप्तः
लोकपालराजा सुनिध्यान्तः अरुपुण्ड्रः अनिहतवर्णः कुन्दपुष्पगन्धः अंकुशः आर्द्र-
वज्रिप्रतिरूपः कार्यताविचारः स्तनेजदीप्तः प्रकाशधर्मः आर्यवंशकेतुः देवराजप्रभः
प्रत्यक्षदेवः अहिमानुरागः कुतुमोत्तरीयः अविरसः प्रथमराजा पुण्डरीकराजा
सुमिषराजः ॥ द्वितीयो आर्यपत्नः नवमाया नूमी ॥ सिन्धुगावः परमाणसलः
अक्षिप्रगावः धर्मगूरः सुतीर्थः लोकालोकनिहितमलः कुन्दपुष्पगन्धः निरंकुशः
अनोत्तमगावः उपाध्यायराजा प्रवराश्रमतिः अनभिमतवशः अनुपच्छिन्नाश्रयः 10
देवगुहः रत्नपुष्पः शुद्धसलः वैदूर्यशिखरः चित्रमात्राः सुगन्धकायः अनन्तकोशः
सममणितः सद्यप्रभः अदीनगामी सुविज्ञान्तः असंभ्रान्तवचनः मुचदेवः नरदेवः
नरवाहनः रत्नइलः लोकमियः परिन्दितार्थः अविशुष्कमूलः अपरितुषितः सर्व-
शिल्परजः सहकोशः अनुरत्नराष्ट्रः शिष्यदत्तमालः शिखरदत्तः चित्रमालः महावि-
मानः अनोत्तमगावः चित्रहेमजालः शान्तरजः संगृहीतपथः अग्रकूटः रत्नचन्द्रमगन्धः 15
अचलितसुभनः उपचितहनु ज्वलितयशः रचितमालः शिरमकुटः तेजगुप्तराजा ॥

इति श्रीमहावस्तुअवदाने नवमी नूमिः समाप्ता ॥

chittārtha" M "ārtha" | a" BACML "ajitapa" N "ajhi(?)tapa" BN "parā" | devā" A "pura" | devā"
CML "parā" devā" C "bhikāśa sarala" BNACML "cāpāra" (L 3) L "gāndhah sandha" C "lah
māgodyātayi" BNAL "androgghata(A "a)yitā" | (L "idh) mapi" B "dharā" | hema" A "dharā
hema" NCML "dharā" hema" BNAL "prabho" nāga" CM "prabho" nāga" (L 4) S "māhara-
pah" CM "rūpa" isara" (L 5) L "kapāra" B "rājā" | sūni" NCML "rājā" sūni" CM "pa-
raha" ("pa") aśira" sūni" sūni" BACML "anhitara" L "gāndhah nirāṅkuṣah anutapagātrah |
anikuṣa" BNAL "anikuṣa adhravahiparirā(N "ra)pa karkātara" sūni" (L 6) BNA "dhar-
mā" ārya" L "japrabho" prāya" (L 7) S "japrabho" prāya" L "rājā" abhīrāthah prāya" GL
"mardjāh pa" B "mardjā" | pa "rājā" | sūni" L "jāh sūni" M "kharājā" | .

8. M "tīrā ārya" CM "pakāha na" B "kharā" | nara". — 8. C "trah aśhinagā"
M "trah aśhinagā" L "trah ākshinagā" CM "trah lokālokahitāna(M "hi m)lāh" L "lāh ku-
māndapa" gāndhah anota" (L 10) CM "anopatāpa" BNACML "yārājā" | CM "jāh" aśa-
vārā" L "rājāh abhīrāthā" N "raśināthā BNACML "tāyāh sūni" (L 11) N "shpa" rādha"
N "abhravahā" BNACML "kāyāh anāka" (L 12) BNACML "adhravahā" (M "mi" | sūni"
L "gāndhah sūni" (L 13) CM "ratnandah loka" N "lokāyāh pari" L "rāthah abhīga" BNACML
"japāyāh pra" L "rājāh āgrakā" (L 14) BNAL "rājāh āgrakā" BNACML "rājāh āgrakā" M
"dantāh ci" C "dantāh vīra" (L 15) CM "anopatāpa" BNACML "hīrapakāh a" BNA "apā-
krāha(N "yu)h rakta" CML "apākrāhah rakta" (L 16) L "aśarāna" N "lāha jvaliyāh"
L "hanayāh rāma" BNACML "yāh | nāvitāna" A "yāh nāvitāna" M "rāma" jvaliyāh" L
"pārājāh" ॥ .

का दाभि शीलसंवरे एवं नारी रता उपशमे च ।
 अयकुलीना मुखया त्वामवधिमार्दवयती च ॥
 तेजस्विनी च का नु खलु हततमरामदीया च ।
 रूपमुखपारमिता अहीनवृत्ता विपुलपुष्पा ॥
 का मां समघां धारयितुं दश भासां का च प्रत्नरहमीक्षा ।
 मवे मस का नु जननी कुषिमहमुपेनि कक्षाय ॥
 पञ्चति विजौकयनी राक्षो भुवोदनस्य ओरोधे ।
 नारीममरवधुनिभां विजुङ्गतानिभां अय मायां ॥
 सो तां निशाम्य जननीमामन्त्रयति अमरान् अविद्यामि ।
 अन्तिसमुपेय वामं यमे सुरमानुपहितार्थ ॥
 तं अवच देवसंघो कृताञ्जलिपुटो वरानरप्रधारी ।
 अध्वतु उत्तमपुद्गल प्रणिधि तव अहीनगुलपुष्पा ॥
 वयमपि लोकाहिता नञ् मनोरमां ओशिरिजा कामरति ।
 पूत्रार्थमनिन्दितस्य मनुष्यलोके यमिद्यामो ॥
 किं चापि विप्रयोगं त्वया न दृष्ट्वाम भूतसंघमुख ।
 अपि तु अरविन्दनयना अविद्यामि नती नरमक्षयां ॥

5

10

15

1. BNACML "sauratam aya" (CM "sauri" nāri) CM "rata" | upa" L "ratām upa" ACML "pūṣṭime" BNACML "māra" (CM "sauri") ca agra. — 2. N "nā" nūcarā tyā" BACML "nūcarā tyā" L "nūcarātyā" C "gauratam" BNACML "rātarā ca taja". — 3. BNACML tejataram ca" BAL "ca ka nu kha" NCM "ca ka nu kha" L "doshāra B "shā ca rūpa". — 4. N rupāṇi" BNACML "pura" (L "pūpāramitā a" CM "vṛtā" ci" B "vṛtā" | ci" N "lupāṇyā" CM "pūya" B "pūyā kā ma". — 5. BNAML Lā mamo sam" C "kā ma sam" BNACML "rthā cāryā" B "mānā" | kā ca" CM "rahāṇi sam" L "rahā sam" B "mākhya bhavā".

6. BNACML bhavāṇi kā" (CM "ka") nu ja" M "jāṇi ka" CM "jāṇi" | ka" B "pāṇi" | ka" L "kāmāṇi ya" BNACML "spāṇi yā pūya". — 7. M "jāṇi mādha" BNACML "dānāya" (L "sā") radha nāri". — 8. BNACML nāri amaraśāṇi bhāmānibhā vidya" L "bhāmānibhā" | a" BNACML "nibhā" | aha" BNACML "māyā so tām". — 9. CM "mānāṇya" BNA "mānāṇya āna" CML "mānāṇi ānāṇya" B "jāṇi" | aha" BNACML "mānāṇi cāṇiāṇi ānā" M "mānāṇi cāṇiāṇi". — 10. BNACML anāṇya a" (N "anāṇya" C "mānāṇiāṇi" vā".

11. CM tam aya" BNA "ayāṇāṇi dāya" CM "vāṇāṇi" (L "dā") nāri dāya" BN "māṇāṇi kṛitā" ACML "māṇāṇi kṛitā" C "lupāṇi" ca" BNAL "varāṇāṇiāṇi" (L "rā") CM "varāṇāṇiāṇi". — 12. BNA rāṇiāṇi āna" CM rāṇiāṇi āna" BNA "pūṇāṇi" CML "pūṇāṇi prāṇi" BNACML "rāṇiāṇi" M "rāṇiāṇi" L "āṇiāṇi" N "pūya" | CM "pūyaṇi" B "pūyā vāya". — 13. C "lokeṇiāṇi" L "hāṇiāṇi" BNA "ca" | — 14. N pūṇi" M "pūṇiāṇi" L "pūṇiāṇi āna" BNACML "jāṇiāṇi" (C "rāṇiāṇi" vāya) CM "mānāṇi" BNACML "ka vāya" (L "rā") āṇiāṇi kṛitā". — 15. M "āṇi pūya" CM "rāṇiāṇi" BNACML "gaurāṇi spā".

16. BNACML "rāṇiāṇiāṇi" Lha" CM "pūṇi nāri" N "mānāṇi" | :

एवं खलु भो धृतधर्मधर सन्त्यक्तं बुद्धा शर्मावकान्तिसंपन्नाय भवन्ति ।

कथं च भो धृतधर्मधर सन्त्यक्तं बुद्धा शर्मावकान्तिसंपन्ना भवन्ति । बोधिसत्त्वाः खलु भो धृतधर्मधर मातुः कुशिनता मातुर्योनिं निश्चाय तिष्ठन्ति । मातुः पृष्ठं निश्चाय तिष्ठन्ति । मातुर्दरं निश्चाय तिष्ठन्ति । मातुः पार्श्वं निश्चाय तिष्ठन्ति ।

- 5 विष्टभितया भो धृतधर्मधर कुसूत्रं प्रवादवैदूर्यमणिमुपासन्त्य न क्वचिदुपलभ्यते प्रदेशेषु अस्ति सर्वशक्त्या बोधिसत्त्वा मातुः कुशो न तिष्ठन्ति तिष्ठन्ति च । बोधिसत्त्वं पुनः खलु भो धृतधर्मधर मातुः कुशिनतं देवसंघाः उपसंक्रम्य पृच्छन्ति प्रष्टाः कृताञ्जलिपुटः सुमुहूर्तं सुदिवसं प्रीतमनसः । तां च देवसंघानां पृच्छमानां बोधिसत्त्वा प्रत्यभिनन्दन्ति दक्षिणकरमुत्कृष्य मातरं च न बाधन्ति । न
- 10 खो पुनर्भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा मातुः कुशिनता उत्कुटकेन पात्रेन वा यथा कथंचिद्वा स्निता भवन्ति । अथ खलु भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः पर्यङ्कमानु-जित्वा निपत्या भवन्ति मातरं च न बाधन्ति । बोधिसत्त्वाः खो पुनर्भो धृतधर्मधर मातुः कुशिनता व सन्नो भववादिकथां कथयन्ति कुशकमुलत इति । बोधिसत्त्वस्य खलु पुनर्भो धृतधर्मधर मातुः कुशिनतश्च पूर्वार्थं भततसमितं दिश्यामि
- 15 तूर्याणि वाचन्ति न कदाचिद्दिवा वा रात्रौ वा तिष्ठन्ति । बोधिसत्त्वं च भो धृत-

१. Cl. "re samūnya" BN "dhiā varibhāva" A "dhiā va—sakra" BNACML "krāntasamūpa" — २. CML "samūnya" B "nti bodhi". — ३. L "atvā khali" CM "khali panna lha dhi" mātur kukshi" C "māta yoni nigrā" L "mātub yoni nigrā" BNAM "yoni nigrā" N "tiṣṭhanti" | . — 3. N "prābhānti nigrā". — 4. L "sthatā" | . — 4. CM mātur pārcva nā. A "pārcva nigrā". — 5. B "vāṣṭamābhita" NA "vāṣṭa(A "dāra)śāntiā lha" L "vāṣṭamābhī dhara mātub kukshigatān" NM "Kandara prabhāva vai" BAC "dāra prabhāva (C "vai) vaiṣṭ" N "vaiṣṭya mā" M "dāyama" C "dāyāmaṣi" BNACML "m oja(M "pā)ṣṭya mā kva" A "palatyate pra" CM "pradeṣānī tu asti" BNACML "astī vāṣṭa lāṭā" CM "atvāḥ mātā(M "rta)ḥ kukshau" N "na tiṣṭhanti" B "nti na bodhi".

6. BNACML bodhisatvā (CM "trāḥ) bodhiśa" B "ebhanti | prabhāḥ" L "prabhāḥ kṛitān" A "trāḥ kṛitājāliṣṭpa" BNCL "kṛitājāliṣṭpa" L "paṇa sa" BNA "lāḥ samahā" BNACML "lāṭta mātī" C "divasānti" L "raṣa prita" CM "naṣa B "naṣa lāṭa" — 8. CM "atvāḥ pra" nātī | da" B "nātī" L "kshigatā kura" M "kuraṣa kshigatā mā" NCML "ram mkslāṣṭya mā" N "taraṣa va na lā" AC "na bodhi" L "dhatī | B "dhatī na lha. — 9. C "pana lha dhi" BNACML "kshigato nīkūṣṭamākaṣa pā" C "kaṣa pārcva" M "pārcva vā" १३. L "id va lāṭā" M "lhaṣa".

११. A "trāḥ paṣaḥka" BNACML "nīdāryaḥ bhāva" M "taraṣa va na lā" BNACML "lāḥ dhatī | . — १२. BNA "kshigato ca sato bhāvaḥ dīkathān" CM "kshigato va sātīḥ bhāvaḥ dīkathān" L "kshigato ca sato bhāvaḥ dīkathān" B "lha- yanti | kuṣa" itī bodhi". — १३. L "pana lha dhi" M "mātubkshigā" C "mātur kukshi" jāṛtha satatasapātān dī" M "jāṛtha satatān sāmī" BNACML "dāyānī vāṣṭyanti | na ka" M "dā- cā divā" N "tiṣṭhanti" | . — १५. C "jāṛtha apā" N "nā mātubārya" L "dāyā pārcva" CM "dāyā- vāṣṭyanti dīvyānī" M "dāyāṣṭyanti" B "mānta | kshigatā mātub".

धर्मधर मातुः कुचिगतं पूजार्थं अक्षरशतसहस्राणि सन्दर्शयन्ति दिव्यं पुष्पवर्षं दिव्यं
चूर्णवर्षं नोपरमन्ते कदाचित् ॥ मातुः कुचिमादौ कृत्वा बोधिसत्वानां यावत्परि-
निर्वृता दशवक्त्रा च दिव्या च अगुणधूपा नोपरमन्ति ॥ न खलु मो धृतधर्मधर
बोधिसत्वा मातापितृनिर्वृता भवन्ति । अथ खलु स्वगुणनिर्वृता उपपादुका
भवन्ति ॥ तत्रेदमुच्यते ॥

5

अथ सा कमलदलनवन अनुवृत्ता गन्धर्ववज्रमि श्रामा ।
सहितं पि तं सुमधुरं शुद्धोदनमवतीतु माया ॥
एषा समादियामि प्राणेहि अहिंसं ब्रह्मचर्यं च ।
विरमामि चाप्यदिना मयादनिवदवचनाच्च ॥
पश्यवचनाच्च नरवर प्रतिविरमामि तथैवं पैगुण्या ।
अनृतवचनाच्च नरपति विरमामि अथं मम कन्दो ॥
परकामेषु च ईर्ष्यां न संजनेष्वं नापि अमिद्रोहं ।
भूतेषु मैत्रचित्ता मिथ्यादृष्टिं च विजहामि ॥
एकादशप्रकारं शीलं सेवास्यहं पृषिविषाज्ज ।
रजनीमिमामनूनामेवं मे जायते कन्दो ॥
अपि च खलु मूमिपात्ता कामवितर्को मा मां प्रतिकाचि ।
मिथ्य मा ति अधर्मो भवेय मधि ब्रह्मचारिण्ये ॥
संकल्पं प्रपूरेष्यन्ति पार्थिवो भारियामिदमवोचत् ।

10

15

a. CML "balāṣa di" CM "divyāṣa a" C "dhūpā nāpara" L "dhūpā ca napa". —
3. CML "nirvṛtā bhava". — 4. BNA "anirvṛtā upa" CM "nirvṛtā o(M "an)papā" L "nir-
vṛtā upapā".

6. BNACML aha kassa "nayanāmalabandha gandharvabalaṣṭhā" syā(CML "cyā) mō sahi".
— 7. NCM "litaṇi sama" BAL "pi taṇi sama" B "hravit || mātā eha sa". — 8. BNACML eha
samo(C "so)dayā" khināsu abrahma" B "ryaṇi ca vira". — 9. C vicaṇā" N "pyadinyannā ma"
A "pyadindayamadyā" CML "dinnāṇa adyā" BNACML "dyāḍ uti(L "pi)badha" B "nācca
para". — 10. L narava" M "tikrakramāmi" BNACML "pratikramāmi || tathā" M "paicīṇyaṇi
BNACML "canyāṇi amṛtāva".

11. BNACML amṛita(M "taṇi)vara" CM "echandam api ca para" B "ndo para". —
12. BNAL "maṣa irāṣyā na saṇi" CM "maṣa irāṣyā na saṇi" BNACML "maṣyāṇi | na
bhavāṣya(B "śipa)ti dṛoṣaṇi bhūte". — 13. BNA "tracitā mi" CML "tracitā mi". —
14. BNACML "taṇi paripyaṣaṇi | prithivipāla raja". — 15. BNA "ānu imānantāṇi
evaṇi" CML "nta imā(CM "māṇi)nantarāṇi evaṇi" C "vaṇi maṇi jāya" BNACML "jāyante
echa" BNAL "echandam api ca kha".

16. CM pi ca kha" BNACML "pāḥ kāma" BNAL "tarkā(L "rkā kā)maṇi prati" CM "tarkā
pratikāṇika B "kāṇika mā ti". — 17. Tous les max. omettent prakāṣaṣa. M "mā m adha"
N mā ti dhierna" BNACML "bhavayāṇi | mayi" cāṇiya (CM "ya) saṇika". — 18. BNACML "pra-

अभिरम भवनवरगता अहं च राज्यं च ते वशं ॥
 सा स्त्रीसहस्रमय्यं अनुरक्तं गृह्य तं विमानवरं ।
 अभिरुह्य सन्निधीदे मनापपरिपूर्णपरिवारा ॥
 सा केचिदेव कालं तस्य हिमपाण्डुपुण्डरीकनिभे ।
 शयने प्रशमदमरता तुष्णीभावेन क्षेपयते ॥
 अथ कौतूहलमनो संजनिद्या बह्वदेवकन्या परमानन्दधराः ।
 जिनमातुः उपगता द्रष्टुमना प्रासादमुन्दराद्येण स्थिता ॥
 उपसंक्रमित शयनोपगतां मायां निशान्य वरविष्णिमां ।
 प्रीतिमुखं विपुलं संजनिद्या अथ संप्रवर्षि दिवित्रं कुसुमं ॥
 मानुषत्वं पि किञ्च ईदृशत्वं रूपं मुजातमिदमावर्ष्य ।
 केचित्कालं स्निह्य अन्तरतो नायं समा मन्त्रवधूहि भवे ॥
 नीलां निशामयथ हे सखिका प्रमदाये यादृशीं यक्षोपयिकां ।
 शयने विरोचति मनं हरति विधाजते कमकरीतिरिष सा ॥
 इयं तं धरेषति महापुरुषं अत्यन्तदानदमशीलरतं ।

tipā' L. 'ipañ paripā' CML 'pāreñt pā' BNAL 'rthiro mātā(L. 'rith)mātā-ila' CM 'ro mātā(L. 'ritya)mātā-ila'.

१. BNACML 'abhi(M. 'hi)navabhave(L. 'bhavane)na pura(CM 'ro)gatā' C. 'gātān abhāñ' M. 'gātān antāñ ca' te parjāñ |. — २. B. antāñ(= 'antā)na' NACM antāñ' C. 'ha-
 vane)na agryāñ' L. 'hyān tātā vā' B. 'varuñ abhi'. — ३. BNACML 'abhi manā' ML. 'pā-
 reñtāpuri' BNACM 'rēvāñtāñ cā kiñ' L. 'vāro. — ४. BNACML 'ā kiñcid' L. 'cid aivāñ
 ā' CM 'd evāñ kālāñ' A. 'hīmayāpā' ACM 'pāñdāpūḍā' nibho. — ५. L. 'pācama'
 BNACML 'damaḥ(CM 'a)manatā' CML 'na kahapāya' BNAL 'pāya(B. 'pāya)te tātā (N. 'tā)
 rajantāñ || CM 'yate tātā na janant' |.

६. BNACML 'janantāñ sātā' BNAML 'janāna(L. 'manā)ñvā lūha' C. 'janim eva babuñ
 deva' BNAL 'vaku(A. 'kañ)nya vata' B. 'dharāñ jina'. — ७. BNACML 'gato dra' nāraḥena
 āthā' L. 'āthātāñ |. — ८. BNACML 'māñkra(L. 'krāñna)ḥaḥa' gātāñ vā māyāñ' L. 'mā-
 nya' BNACM 'nya curari' A. 'cīdyanitāñ CM 'cīdyanitāñ L. 'dyantāñhāñ BN. 'dyantāñhāñ
 prā'. — ९. CM 'pūñtāñ sājā' N. 'lāñ māñja' ACM 'śjanāñ | āthā' BNL. 'niya || āthā'
 BNACML 'tha sa(M. 'sa L. 'sojanāñ peva' BNAL. 'divāñāñ kumantāñ anāñ'. —
 १०. B. 'kañ pā | kila' BNACM 'kila ādriḥa' L. 'kila ādriḥa' N. 'kañ rūpāñ' NG. 'ācra-
 rya' |.

११. BNACML. kiñcit kvacitatham āha(L. 'ham) amukāmpa(L. 'māpāñjāñ jama' maru-
 lūhāñ māhā B. 'māhā lūhāñ'. — १२. L. 'sālāñ | ni' BNACML 'lūhāñ mīcānya pūthā be
 manikā pra' BNAL. 'māñim iya (L. 'dāñ iyañ) yā(L. 'yāñ)lāñ vāthopāthikā | CM 'māñim
 iyañ yāñlāñ pāthāpāthikā. — १३. BNACML. 'ayano vi' BNA. 'ti mūmāñ hāra' L. 'ti |
 mūmā mūmāñ' BNA. 'nakaritir iya iyañ tātā' CM 'nakarir iya. | L. 'nakarir itī. —
 १४. BNACML. 'īpañ tātā vāñśyā(A. 'śhyā CM 'śhyā)ñ mūhāpūcāñ anyantāñ dā' CM
 'dāmadamaḥ' L. 'ratāñ BNACM. 'ratāñ sava'.

सर्वाश्वानाकरणं विरवं किं हायते तव नरेन्द्रवधू ॥
 चापोदरे करतलप्रतिमे वररोमरात्रिनि चित्रमन्वने ।
 रह वाममभुपगतो वरदो अविमर्शितो अशुचिना भगवां ॥
 अनुकृपा त्वं च प्रमदा प्रवरा माता स चैव पुत्रप्रवरो ।
 पुत्रो भवानाकरणो भगवां किं हायते तव नरेन्द्रवधू इति ॥

यस्यां खलु भो धृतधर्मधर जातीयां बोधिसत्वमातरो चरममविकं बोधिसत्वं
 धारयन्ति तस्यां जाती प्रमदावराणां परिशुद्धं परिपूर्णमखण्डं ब्रह्मचर्यं भवति ॥
 मनसापि तासां प्रमदोत्तमानां रागो मोत्ययते सर्वपुण्येषु भूतारमादौ कृत्वा ॥
 बोधिसत्वे च भो धृतधर्मधर मातुः कुचिगते बोधिसत्वमाता दिव्यवस्त्रसंवृतशरीरा
 च भवति दिव्याभरणधारिणी च सुस्नातोच्छादनपरिमर्दनपरिषेकं च अप्सरोगणाः १०
 बोधिसत्वमातुः प्रतिजागरन्ति ॥ बोधिसत्वे मातुः कुचिगते बोधिसत्वमातुः देवक-
 न्याश्रतसहस्रैहि सार्धं हास्यं भवति ॥ तदा प्रसुप्तां च बोधिसत्वमातारं देवकन्या
 मन्दारवपुष्पादामैः परिवीजयन्ति अथर्थावनमण्डभागा ॥ यदा च तस्या प्रमदो-
 त्तमायाः बोधिसत्वः कुचिमवतरति च बोधिसत्वमाता कानिचिहुःखान्बनुमवति
 यवान्वा प्रमदा ॥ तुषितमवनमादौ कृत्वा सर्वेषां बोधिसत्वानां पंच नीयरणाणि १५

१. BNACML *survalhavanā* (CM "ntaṇṇā kara" C "ntaṇṇā karaṇaṇi viṇṇaṇaṇi" L "virajāṇi
 viṇṇaṇaṇi | kiṇṇaṇaṇi" N "nārahāṇaṇa chāṇa" BACML "vadhāṇa chāṇaṇa" — २. BNACML
cehitodure karatūppaṇaṇi L "me vasaṇaṇa" citravāṇa CM "citrahavāṇa" — ३. A "vāṇa
 atyupa" L "cāṇa abhikakāṇaṇi" BNACML "avimbakāṇaṇi" A "te appajāṇaṇi" M "bhagavāṇa |"
 — ४. CM "pramā(C "ma)da prava" BNAL "pramāda prava" CM "cāvaṇaṇi purā" BNACML
 "pravaṇa purā" — ५. M "gavāṇa kiṇṇaṇi" L "gavāṇa bhāṇaṇa te" N "vadhāṇa itī" BACML
 "vadhāṇa itī" ॥

६. C *yosā khola* M "khola paṇaṇa bho dha" N "jāṇaṇi bo" L "jāṇaṇi bo" māraṇaṇi
 caṇa BNA "taro vasaṇaṇa" CM "taro paṇaṇaṇi" N "dhāraṇaṇi" B "yaṇaṇi | tasyāṇi" BNACML
 "jāṇaṇi jāṇaṇaṇaṇaṇaṇaṇaṇi" CM "pāraṇaṇaṇaṇi akha" L "pāraṇaṇi akha" BNACML "khaṇṇa
 leṇaṇaṇi" C "bhavāṇaṇi |" — ७. BNACML "māṇaṇi rogo nāpadyāṇaṇaṇi" L "sarve paṇaṇi"
 B "kṛitā bodhāṇaṇi" — ८. BNACML "satvaṇaṇa ca bho" CM "kukāṇaṇi bo" BA "satvaṇaṇaṇi
 māṇaṇi" M "satvaṇaṇaṇi" BNACML "bhavāṇaṇi dīṇaṇi" BNACML "māṇaṇaṇaṇi" CM "parveṇaṇaṇi
 ca apāṇaṇi".

११. BNACML *bodhisattvaṇa māṇaṇi kukāṇaṇi* (A "khaṇṇaṇi)gāṇaṇaṇi bodhisattvaṇaṇaṇi
 prajāṇaṇi | bodhisattvaṇaṇaṇi māṇaṇi" L "teṇaṇaṇi māṇaṇi devakāṇaṇaṇi" CM "māṇaṇi (M "māṇaṇi)tar kukāṇaṇi"
 BNA "rakāṇaṇi (A "khaṇṇaṇi)gāṇaṇi" CM "sāṇaṇaṇi hāṇaṇi" BNACML "bhāṇaṇi bhavāṇaṇi |" — १२. BNACML
tathā ca bhāṇaṇi ca prajāṇaṇi ca bo CM "vakaṇaṇaṇi māṇaṇi" B "jāṇaṇi | āṇaṇi" A "nāṇaṇi | āṇaṇaṇi"
 CM "māṇaṇaṇi" B "pāṇaṇi yādāṇaṇi" — १३. L "tāṇaṇi bo" CM "satvaṇaṇi" L "teṇa kukāṇaṇi"
 BNACML "ratiṇaṇi | nāṇaṇi bodhāṇaṇi māṇaṇi khaṇṇaṇi" CM "cāṇaṇi dhaṇṇaṇi" GL "bhavāṇaṇi | jathāṇaṇi" CM
 "māṇaṇi" — १४. BNACML "pāṇaṇaṇi vāṇaṇi" N "māṇaṇi vāṇaṇaṇi" CM "nāṇaṇi vāṇaṇaṇi" BNACML
 B "vāṇaṇi | āṇaṇaṇi".

विष्कम्भितानि भवन्ति अप्राप्ते धर्मराज्ये ॥ परिपूर्णोहि च दग्धहि मासेहि सर्वे वो-
धिसत्वाः मातुः कुषी प्रादुर्भवन्ति दक्षिणेन पाशेन न च तं पार्श्वं भिष्यते । न चाव
क्लिचिद्विजम्भं भयति ज्ञात इत्येवं भवति ॥ तत्रेदमुच्यते ॥

अथ प्रतिपत्तौ दशमे मासे माता प्रभूतपुण्यास्य ।

शुद्धोदमं उपरम्य इदमवधीत् दृष्टसंकल्पा ॥

उद्यानगमनकुटी उत्पन्ना मे नराधिपा शीघ्रं ।

मज्जेहि वाहनं मे यथोचितां चैवमारुहां ।

एतं सुत्वा वचनं राजा शुद्धोदनो सुधीतमनो ।

आलपति माभिलाषं परिवारवरं पृथिविपालो ॥

शीघ्रं मञ्जुतरनयनीं सेनां पदातिमनाकुलां विपुलां ।

प्रासशरशक्तिचिन्तां सज्जय प्रतिवेद्यध्वं मम ।

चतुष्टोतान तथ अक्षरघान दशप्रतमहन्ता युञ्जन्तु ।

प्रवरा काश्चनधण्डारवाणि मधुरामुनादानि ॥

अञ्जनघनसदृशानां नागानां समं धारिणां शीघ्रं ।

प्रतिधेयव्यञ्जिनाया सञ्चानि दशप्रतसहस्राणि ॥

आयुक्तवर्मकवचा गुरा सज्जीभवन्तु अनिवर्त्या ।

सञ्जीवयन्तु चण्डं विंशत्साहस्रियो तेषां ॥

1. L. "sati ca sarva" "satva mātub" CM "satva (M "Iva) mātur kukali prā" B "satī | dā" BAL "kshigana pā" CM "kshigapārcenoma: pārcema ca tān pārcēi bhavato BNAL "pārcēi bhadyate |. — 2. BNAL "cid vi (B "d va) curān bhū" CM "cid viraṣān bhava" B "vati | jāta" CML "jātam ite". — 3. A tatraida". — 4. CM "praripā" L "damaṃ" B "nyaya cūddho". — 5. BNACML "damaṃ upaga" B "haviṣ | drishta" C "driṣṭiṣṭasāṅka" BNACML "mākalpa u".

6. CM *buddhir utpa* L *buddhi utpa* BNACML *rūddhīpa gighraṇa saṃjā*, — 7. C *tho-
dāthān cā* S *thān cāṃvān ārakshān | BAL *cāvān āra* C *rakshān | — 8. BACML *evaṇ*
gru S *eva gru* BNACML *dano pitta* B *mano āra*, — 9. BA *lapayati | sādhā* C *riva-
raṇ va* BNACML *thiṣṭālo gighraṇa*, — 10. A *gavāthān se* M *gavāṇ se* L *gavāthān
se* BNACML *dātisāṃka* B *pāthān pāṇṇa*.

11. BNACML *prāṇāgāra* L *prāṇāgāra* BNACML *śujjayati veda*. — 12. BNACML **targho(C) 'ghā'ḥni ta* BNACML **lathā uvarathānāṁ daga* CM **daṣagata/kaṇa* BNAL **arhi* yujyanta pra. — 13. BNACML **vaśākhāra* **ghaṇṭhā(A) 'ṣṭā* *ravamaḥa* CM **dharmamā* L **dharmamāḥni*. — 14. BNACML **gānāḥ dharmamāḥ* CM **rmaṇāḥ* B **ghraṇā pra*. — 15. BNACML *prati(CL) 'vīdhyo* | *yathā adhiṣṭhāṇā sujā* **dacaṇa* H **ad* | *ai dya*.

16. N "yuklāṣṭarṇa" CM "klavrtimukha" L "kivutimukha" BNACML "cā puṭe" sāro
saji" L "jjihhāvanti capara viñṇa" (l. 17) BNACM "vanti | anivartikā saji". —
17. BNACM "bhavanti capā" CM "caparāṇi viñṇ" L "capara viñṇ" BNACM "viñṇa aha"
L "kassāgi tesāṇi B "tesāṇi vīpu".

विपुल सङ्किङ्किशिरजितं सहस्रजालं उदारचक्षरं ।
 वरमाञ्चवस्वधारिणो प्रमदा धारेणु देवीये ॥
 सुस्मिनिवनं च शीघ्रं जपनतनुषरेणुपचसंकारं ।
 मुग्धोदितं मनोज्ञं कुरुत देवीये देवमुच्यं वा ॥
 एकैकं च द्रुमवरं कुकुलपट्टोर्गञ्जोश्चिह्नारेहि ।
 कल्पयथ कल्पवृक्षां यथा दिवि देवप्रवरस्य ॥
 साधूति प्रतिश्रुत्वा तस्य वचनेन नरेन्द्रगर्भस्य ।
 नचिरेण यवाक्षपं कृतमिति प्रतिवेदितं राक्षः ॥
 सा सलीलयावदङ्गा माता भारवलसंप्रमदनस्य ।
 अमिरूहि सपरिवारा तानि मनोज्ञानि यानानि ॥
 सा विविधामरगवती पादीघरघौघसंकुला . . . ।
 शोभति सुसंप्रयाता सेना मनुजप्रधानस्य ॥
 अवगाह्य तद्वनवरं माया सखिसंवृता जिनजनेषी ।
 विचरति विचरथे हव असरवरवधू रतिविधिज्ञा ॥
 सा क्रीडावर्धमुपगता प्राद्यां शाखां मुजेनिरवलम्ब्य ।
 प्रतिशुद्धिता सलीलं तस्य यशयतो जननकाले ॥
 अथ विंश सहस्राणि चप्रतिमाणि तदाप्सरवराणां ।
 दशनखकृताञ्जलिपुटा मायामनिनन्दिय मणानि ॥

3

10

15

1. BNACML *vipula saṅkikaṁ* (L *ka)karuṇyaṁ saho BNACML *jāluṁ viḍḍa(A *la)gva L *jāluṁ viḍḍāgva BNACML *cava(M *ya)tha vara. — 2. C *māyāśāstra BNA *riṇo pradā dhā BNACML *dhāretu devīye. — 3. BNACML *mhiniva M *vamaṁ gighraṁ CM *saṅkikaṁ B *kāraṁ saṇa. — 4. BNACML *jāluṁ karuṇa devī L *vabhaṇaṁ. — 5. BNACML *kaikadrumara N *dukulpa CM *patropāko L *patropākaṁṇikā BNA *patropākoṇikārohi kalpa.

6. BNACML *vikaṣṭaṁ | yathā M *vikaṣṭaṁ yathā. — 7. BNA *varadumare GML *ca-nā varadumare. — 8. B *rājāṇā sā malla. — 9. L sā mallaṇā A sā varadumare CM sā varadumare L *vadana mā BNACML *māṇā māhavaranaṁ CM *raṇamathumaya. — 10. BNACML abhirūpaṇaparivārah tāni jñāghoṣṭhāṇi (M *ni) sā vici.

11. BN *govatī | pā A *vabhi | pā CM *vartī | pā BNACML *pālaudyama (L *sa)-fauudyamaṁkūṇā gōha. — 12. C *preyātāḥ | sōṇā A *yāta | se (T) ML *yātāḥ | se B *yātā | se *dātumaya ava. — 13. CL *vagrāḥ B *varaṁ | māḡ BNACML *saṁvartāḥ jī B *natī vici. — 14. C *ā vāra M *vāraḥ iya avavavibhā B *dhijā sā kri. — 15. M mā kri CM *dārtham opa BNACML *pāṇā lakṣmīṇāḥ bhujābhī (L *bhū) ava B *māya prāṇi.

16. L *ā ṣaṇṇā A *ā ṣaṇṇā | taya B *illaṁ | taya C *yāṇā lboja BNAL *sa-sabha jana GML *janakāle. — 17. GML *vīṇāṇā saho BNAL *vīṇāṇā aprati BNACML *pāṇāḥ (A *ā) tadā (CM *dā a)pana B *pāṇā varakana. — 18. BNACML *vāraṇāḥ kṛtāṁ CM *jāluṇpātā L *saṇṇāṇā bhaga N *māya pāḥṇāṇi | .

अथ जराजातिमघनं जयधिष्वसि अमरगर्भसुकुमारं ।
 देवी दिवि मुचि महितं हितं हितकरं नरमरुणां ।
 मा खु अनयी विषादं परिकर्म वयं तवं करिष्यामः ।
 यत्कर्तव्यमुदीरय दृष्टुं कृतमेव मा चिन्ता ॥
 5 मातरमवाधमानो प्रादुर्भूतो भनापो माथाये ।
 दक्षिणार्द्धेन मुनिः सुसंप्रज्ञातो परमवादी ।
 अथ विविधरतननिचया नगरनगरा अनेकसहस्राणि ।
 प्रज्जलि प्रभा च विमला प्रादुर्भूते नरवरेन्द्रे ति ॥

न खलु भो धृतधर्मधर सो अणि सत्तो सत्यनिष्ठाये यो वरमां जातिं समन-
 10 नरजातं बोधिसत्वं समर्थो जाकतुं अन्धव गुहावासिभो देवेष्वः ॥ तवेदमुच्यते ॥

अमुकसुवेष्टितशिरा अष्ट सहस्रा महेश्वरवराणां ।
 ब्राह्मणवेषधराणां अभिगच्छि पुरं कपिलवन्तु ॥
 ते राजकुलद्वारे वरवसनधरा वरामरणधारी ।
 उपगम्य मुदितमनसा प्रतिहारमुवाच सत्त्वरा ॥
 15 शुद्धोदनमुपगम्य ब्रूवीहि रमे लघणगुणविधिञ्चा ।
 तिष्ठन्ति अष्टसहस्रं प्रविशेदिति यच्चनुमतत्ने ॥
 एतं श्रुत्वा वचनं प्रतिहाररथो उपेत्य राजवरं ।

1. BNA *adya jārājā* CM *adja rājājāṭṭha* L **dya jārājā* B **dhyas | sma* CML **rāha-
 kusumārāṇi* B **mārāṇi dval*. — 2. L **bhavi seditāṇi hitakaraṇi* BNA **mhitāṇi hitāka-
 raṇi* SM **maruṇāṇi* |. — 3. BNACML **jassayā vi* **jāṇi tava karissāyāmaḥ sakkartta*. —
 4. BNACML *sāṭṭha* CM **kattim adha* L **m evaṇi mā ei*. — 5. BNACML **chhātāṇi ma*
 CM **manā* M **lāya | mā* BNA **manāpa | māyāye dakkhā*.

6. BNACML **muni sasanaprajāto pa*. — 7. BNACML **alasya naga* NAL **hara* B **hara*
prasaṇi. — 8. BNACML *prasaṇiṭṭa prabhā vo vima* BA **prādhāṇi* M **prādhāṇi*
 BNCL **tana nara* AM **rendreneti* C **rendreneti* | BNL **rendrena ti na khata*. —
 9. L **so mā sa* N **sā sāmāyikā* L **maribhāṇi rāka* M **karta | anyā* B **kartaṇi | anyā*
 L **anyeta pa* A **vāṇṭyo da* L **sābhāyāḥ dāve* A **devatāyā B* **bhāyāḥ tāre*. — 10. N *tatra-*
dam u.

11. NG *sūka* A **kaṇvassatī* L **kaṇvassatī* BNACML **cira a* N **hagavassatī* B **pāṇi*
brāhma. — 12. M **hamaṇvassatī* BNA **śadhdhāṇi* | *abhi* **vasta na rāja*. —
 13. BNACML *na rāja* N **jakkāṇḍā* C **ro vacana* M **ro vacana* CM **dhārāṇi vāṇā*
 B **dhārā upaga* L **dhārā opa*. — 14. N *upagāṇi* M **mya ditta* BNACML **naso prati*
vāca || *sa* C **astvā* L **tvarāṇi rāja* BNAM **sareṇā pūḍha*. — 15. BNACML **mya bra-*
hmi B **dhijāṇi tishanti*.

16. BN *tishanti* M *tishanti* *abhi* BNACML **iḥ jajānoma* L **i jajānoma* A **ma-*
manā M **tan to*. — 17. BNACML *evaṇi gūṭṭā* B **sāṇi kṛitakarapātāḥ*.

कृताञ्जलिपुटः प्रणम्य इदं उवाच नराधिपति ॥
 मुखं अतुलबल दीप्तिद् कारय राज्ञं चिरं निहतशत्रुः ।
 द्वारे ते अमरसदृशा तिष्ठन्ति प्रवेष्टुमिच्छन्ति ॥
 प्रतिपूर्णविमलनयना मधुरस्वरमत्तवारणविचारो ।
 भवति मम तेषु संका न ते मनुष्या मयमुतासले ॥
 परिवचक्रमतां तेषां धरणिर्जः कमवरा न संकिरति ।
 न च तेषु सन्निशब्दः चक्रमतां युज्यति कदाचित् ॥
 गम्भीरमधुरचेष्टा आर्याकारा प्रशान्तदृष्टिषा ।
 विपुलां जनेति प्रीतिं जनस्य समुदीचमाणस्य ॥
 निःसंशयं नरवरा पुत्रवरं उपगता तव द्रष्टुं ।
 देवगणपुरुषप्रदेवं अभिवाच्य नन्दितुं नरसिंहं ॥
 एतं युत्वा वचनं प्रतिहाररचं नराधिपोवाच ।
 मयि भो कृताभ्यनुज्ञा प्रविशन्तु शिवेश्वरमुदारं ॥
 अमरप्रवरगणास्ते ननमस्तमदिमा विशुद्धकर्मान्ता ।
 प्रविशेन्तुः पार्थिवकुलमहीनकुलवंशमुख्यस्य ॥
 शुद्धोदनोऽपि राजा महेश्वरां दूरतो निशामित्वा ।

5

10

15

1. BNAL *kṛita* (L 'tañ) *karapō* (N 'pu) *tāh praga* CM *kṛitakarapō* (C 'pa) *te praga* BNACML 'idam uvāca || nārādhipeti mu (C 'sa)'. — 2. M *mukhyañ atis* BNAL *mukhyañ atula* CML 'atula varadi' CM 'dīpti idam kāraya' L 'dīptima kāraya' BNACML 'jyāñ vi (M 'ki) varāñ vi' B 'gaurah dvāra'. — 3. BNAL *dvāra* (C 'sa) *te amṛitasaḍhi* M *dvāra amṛitasaḍhi* N 'dīpṣa ti prava' C 'm lechati' L 'lehati B 'ochanti prati'. — 4. L *paripōṣṣa* BNACML 'nayanā samadhu' *gavāś bhavati*. — 5. M 'tesu sañkṛā na te'.

6. C *pañcāṅkṛa* N 'ricakṛāṁma' BNACML 'matā (L 'tāh) tesu dharaṇi' L 'varāṇa sañkṛati B 'rati na sa tesu'. — 7. L 'gabde sañkṛatā cṛayati' BNACML 'matā cṛayati' B 'kālāntā gambhī'. — 8. N 'dharanāc' BA 'dīpṣṭhi yathā vivalaṁ jāne' NCML 'ahī yathā'. — 9. BNACML *vivalaṁ* (L 'rañ) *jāneti pe* C 'priti jana' CM 'mānaya' B 'gaya niḥsañ'. — 10. BNACML 'naraṇa putra (M 'trañ) va' L 'travaraṁ upa' BNACML 'tā tava dīpṣṭāni dvāga'.

11. C *devagagopura* BNACML 'rādyābhima' BNAL 'bhīnandatā nara' N 'bhīnan-
 datā nara' CM 'nātā nara' BNACML 'sīmhaḥ | L 'simha ||'. — 12. BNA *cia cṛa*
 CML *etat cṛatā*. — 13. C *mahhi bho* A 'kṛitātāna' BNACML 'māḍāṁ pra' BNAL
 'praveçanta' A 'praviatu'. — 14. BNACML *amaravaragayāś* (L 's tañ) *ga* C 'ta
 gūṇapaṇa' M 'gagayāś' L 'gagayāś' C 'śaḍbhāṁkarmā' A 'dīhakarātā B 'rātātā
 pavi'. — 15. BNACML *praviçetoh pāṛthivakṛāñ* | *ahī* C 'mukhya' A 'khyayā cū'.

16. L 'cārañ dāra' *cārayatā* CM 'cārayatā B 'matā paryupasthitā'.

प्रत्युत्थित आसनातो सपरिवृतो गौरववलेन ॥
 अमिवादेते नरपतिः स्वानतमनुरायतं च सर्वेषां ।
 प्रीता स्त्र्य दर्शनेन प्रशमदमवलेन च भवतां ॥
 संविशन्ते इमानि वरासनानि वररूपविकृतानि ।
 5 आस्तां ताव भवन्तो अस्माकमनुग्रहाय ॥
 अथ तेष्व्वासनवरेषु कनकरजतवर्णचित्रपादेषु ।
 विगतमदमानदर्पाः ते तत्र मुखं निषीदन्तुः ॥
 ते कंचिदेव कालं निपणमात्रा नराधिपमुवाच ।
 मुखतु भवां प्रयोजनं यं अस्माकमिह ममनाय ॥
 10 सर्वानवयवमात्रो पुत्रस्तवं अनुजातो ।
 लक्षणपारमिप्राप्तो ॥
 वयमपि लक्षणकुशला दीपमुखां लक्षणैर्विजानाम ।
 यदि न मुख तव सुतले पञ्चम महापुरुषरूपं ॥
 सो वदति एव पञ्चय मुखपदेशधर्मं मम पुत्रं ।
 15 मरुमनुजकीर्तिद्यशसं लक्षणगुणपारमिप्राप्तं ॥
 अथ मुदुक्काचसिन्धुप्रवेणिश्रयितं च कनकवर्णाम् ।
 उपनयति पार्ष्विवरो नरमरुपरिवन्दितं सुगतं ॥
 आलोकयित्वा दूरा महेचराः कमवरान्नरवरस्त्र ॥

1. BNA *pariprasthitaḥ sapari* CML *pratyupasthitaḥ sapari* C *sojajano gauravavaripreṇa* | M *"cavaripreṇa* | B *"lena shbi"*. — 2. BNACML *abhiśāhate nara* BNA *"na anugupatāṁ"* CML *"na anugutāṁ"* B *"evashāṁ prīta"*. — 3. BNA *"na pṛasama"* CM *"na prathumada"* BNACML *"madagabale za bhagavādāṁ"* | . — 4. BNACML *"dyānti mā"* L *"varāvā"*. — 5. BNACML *"tāvā bhavanto* | (L *"nto") amā"* M *"amākaṁm anugra"*.

6. BNACML *śanava* B *"pādesha viga"*. — 7. NL *"gatanamanāna"* M *"darpā te tatra"* BNACML *"śhidetaḥ"* | . — 8. BNACML *te liñcid* BACML *"evāṁ kālāṁ"* BNACML *"ni-sharipamā"*. — 9. BNACML *grīvanto bhagavān* yan pra (C *"vān praṭ pra")yo* (M *"yā")janam amākam bhāgama"*. — 10. CM *śanava* BNA *"putrah svayam am"* CML *"putro svayam am"* BNACML *"nājite la"*.

11. A *"rampito* L *"prāpto* B *"prāpto vāya"*. — 12. BNACML *"kshāpa* (L *"pāṁ")pāra-miprāptāḥ koṣa* CM *"kupatāṁ do"* BNACML *"kshāpa vija"* CM *"nāmāḥ | N *"nāmā | .**

13. BACM *"pacyama* | mahā" N *"cyamā mahā"* L *"cyamā mahā"* N *"sharipamā"* B *"rūpamā so vada"*. — 14. BNACML *"ti esha svayā* (M *"vāya")pade* B *"putrāṁ mara"*. — 15. M *ma-nujaki* L *manumanujaki* BNACML *"etlinapamā"* (C *"yanam") laksha"* N *"kshāpāṁviga"*.

16. BNACML *"praveṇa"* C *"pitaṁ va kama"* A *"varpāṁmāṁ"* | . — 17. M *upanayanyati pāthivāsa naram* C *"rthivāsa nara"* CM *"ramanujapari"* A *"ramarūpa"* L *"gutam āroka"* B *"gataṁ ā"*. — 18. L *ārokaṁitvā purā ma"* M *"kapitra purā ma"* BNAC *"yitva purā ma"* BNACML *"svarah krama"* B *"raaya mārddhā"*.

मूर्धा विमलितमकुटा धरणिवरतले प्रणिपतेनुः ॥

गोपीरविमलचन्द्रं महीतले मूर्धं प्रतिष्ठयित्वा ।

दशवज्रमभिनन्दन्ताः स्थिता सुचिरकालमभिकांक्षित इति ॥

जाता खलु भो धृतधर्मधर बोधिसत्वाः सर्वाणि मानुषकानि शिष्यानि अना-
चार्यका यनुतिष्ठन्ति ॥

न खलु भो धृतधर्मधर बोधिसत्वाः तुषितभवनात्पमृति कामां प्रतिसेवन्ति ॥
भो जिनपुत्र को हेतुः कः प्रत्ययः यं अप्रहीणेहि ज्येष्ठेहि बोधिसत्वाः कामा न
प्रतिसेवन्ति राज्ञश्च कथमुत्पन्न इति ॥ एवमुक्ते आयुष्माच्छहाकात्यायन आयुष्मन्तं
महाकाश्यपमुवाच ॥ परिपिण्डत्वात्कुशलस्य बोधिसत्वा कामां न प्रतिसेवन्ति
कल्याणाध्याश्रयत्वात् अथाध्याश्रयत्वात्पणीताध्याश्रयत्वाच्च बोधिसत्वा कामा न
प्रतिसेवन्ति । अकामकामित्वात् ज्ञानध्वजत्वात् अतत्परायणत्वा सृष्टानुपस्थित-
त्वाद्वोधिसत्वाः कामां न प्रतिसेवन्ति । आर्यत्वात् अनीचत्वात्कुशलपरिभाषितत्वाच्च
बोधिसत्वाः कामान्न प्रतिसेवन्ते परमपुरुषसमाधितत्वाच्च लोकाश्च सम्यक्ज्ञेयुषो
न विष्यतीति ॥ अथ राज्ञश्चुषितकायाश्च विला मातुः यशोधरायाः च विद्यक-
न्यायाः कुशिमवतीर्ण इति ॥ एवमनुब्रुवते भो धृतधर्मधर ॥ राजानश्चकवर्तिनः
ओपपादुका वभूवुः ॥ तद्यदा कुमुदचूडः हेमवर्णः गान्धर्वः सुमालः रत्नदण्डः सुवि-

1. BNACML "redhāṣṭhāḥ" M "makṣā" L "kṛto dhara" M "nikarata" C "rupavarata
prapi" BNACL "tatsub B "tub go". — 2. M "malandro malā" BNACL "candro malā"
BNACML "māndāṣṭhā pratishṭhāpya dāḥ". — 3. L "adantā sthā" BNACML "kāṣṭhāḥ"
(L "tāṣṭhā" 46 ॥). — 4. BNACML "jātaṁ khaṇa" CM "tā sarvā" M "cāpāṇi anā" N "lāpāni
nāṣṭrya" M "cāryakā" L "cāryakānyapi tishṭhā" BNACML "cāryakānyapi tishṭhā".

6. L "taka tūḥ" NL "bhavanda prabhā" M "vāṇa jūḥṣā". — 7. BNA "tyayāḥ yāḥ
apra" CML "tyayāḥ yā apra" CM "tṛpāṇāni itī ॥". — 8. N "evāṇa n" CM "yano ā". —
9. M "pāṇiṣṭhā" L "pāṇiṣṭhā kṛpā" NACML "dhāṣṭhā kṛ" BNL "sevati kalyā" BNACML "lyā-
pāṇiṣṭhā (A "sa) yāṣṭhā apra (BN "āpā A "āpā) dāḥ" M "cāyāṣṭhā apraṇi" L "yāṣṭhā prapi"
BNACML "dhāṣṭhā kṛ" L "kāṇāṇi na pra" BNACML "sevati" |.

11. L "makṣāṣṭhāḥ" M "mitā jūḥṣā" L "jāṣṭhā stāpā" CM "stāpāḥ" L "rājāṣṭhā"
CML "tāṣṭhā aprīṭhāpāṣṭhā" BNA "apīṭhāpāṣṭhā" BNACML "stāpāḥ kṛ" M "kāṣṭhāṇi na prāṇi"
NG "kāṇāṇi na (U "nāṇi) prāṇi" BNACML "sevati" |. — 12. ML "ryāṣṭhāṇi anā" C "rīḥṣṭhāṇi"
L "vīṣṭhāṇi na" BNA "stāpāḥ kṛ" C "kāṇāṇi na pra" BNACML "sevati (L "6) ॥ pa (C "pa)-
rāṇa" L "bhāṣṭhāṇi" M "āyāṣṭhāṇi" GL "āyāṣṭhāṇi" C "āyāṣṭhāṇi" BNACML "shīṣṭhāṇi"
(M "cāyāṣṭhāṇi" L "shīṣṭhāṇi cāyāṣṭhāṇi" BNGML "rājāḥ kṛṣṭhāṇi" L "yā-
kāṣṭhāṇi) ॥. — 15. NG "evāṇa n" B "dhararājā". — 16. CM "rājāṇi cakra" L "jāṇa
cakra" CML "rtine supa" BNACML "doko la" NACML "bhāṣṭhāṇi" L "bhāṣṭhāṇi" |.

16. N "maculāḥ" adharvāḥ su" BAM "sumalāḥ sa" C "rājāṇi anā" L "sumalāḥ saṇa"

मानः आर्जवः मान्धाता मुनयः सुवस्त्रः वज्रपद्मः तोरणीयः मणिविरजः पवनः
मरुदेवः सुमित्रः त्वामर्वा शुद्धवशः दुरारोह इति इत्येवमादयश्चकवर्तिगणाः
श्रीपपादुका आसन्नतया राज्ञलमद्र इति ॥

कथं मो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अभिनिष्क्रमणसंपन्ना भवन्ति ॥ भूतपूर्व मो
5 विजयपुत्र बोधिसत्वा अभिनिष्क्रान्ताः ॥ राजकुलगतः कन्दर्क भाषयाध्वभाषते ॥

चित्रं कन्दर्क कण्ठकमुपनीत्वा मा चिरं विजम्बाहि ।

संशाममहं दुर्जयं जयिष्ये अथ भव वृद्धो ॥

सो वाप्यपूर्ववदनो परिनिःश्वसन्तो

कन्दर्कः संशोकरयितानि समुत्थितानि ।

वाप्याणि मुञ्चति इमानि प्रबोधनार्थं

मुपस्रष्ट पार्श्ववज्रनखः ॥

किं दानि आविगलिता वरकोशमारा

वाप्यौघसंस्तरगता मदनाभिभूता ।

लालस्रमोकपरिदेवितकाल एव

मुप्रा इदानीं यद् ज्ञायणदेशकालः ॥

देवी पि नाम सुचिरं प्रतिजागरित्वा

सौदामनीप्रतिमरूपनिभा श्रयाणा ।

निर्घोषकालसमये वरजम्बकस्थ

वरसुरपुरे सुरवधुप्रतिमा मलीला ॥

RNA "pivilajah nimanah" CML "rajah am(L "sa)vanah" B "iti || ityo "gagah | au" L "pā-
dakaṃbha" bhadrām it || C "itih || .

4. M "satva abhi" BNACM "pauṇa bhavati || . — 4. L satvā abhi" CM "shkrānto"
B "shkrāntaḥ rāja" . — 5. N rājakūḷaga" L "gato ccha" CM "gāhādhyaḥbhā".

6. M "kaytham upa" BNACML "upanya mā ciraṇā viroce(C "ca)hi sanogrā" . — 7. BNACM
"grāmanam ita durja" CM "jayikute | adya" B "shya | adya" BNACML "bhava udaggo so ya". —

8. BNACM "vāḥparyagava" L "vāḥparyagavaro pariniva" NCM "radaro pariniva" RA "daro ni-
va(A "ra)ṇanto" BNAL "pakabūṇi sa" CM "yokavannāni sa" B "ūhitāni vāḥpā" . — 10. B "amā-
cāḥ | mā" BNACML "māni haṃhaṇā" C "nāṭha upṭa" N "nāya C "nāya R "nāya kiṇ".

11. BNA "dānīm āvi" CM "dānīm āvi" L "dāni imāniguro danakogabhā" BNACM "gūḥito
vannā(NACM "kajabhā" BNACML "bhūro vāḥpā" L "bhātāḥ" . — 14. CML "yaṇṇakapa"
BNACML "ridasakila tad evāḥ (CM "ha) upā" CML "dānīm ya" BNAL "yada ja(L "tā)gova
dya" CM "yada jagveṇṇakakilo L "kāḥḥ".

16. L devāṇi pā nā" BNACML "saddānīprastimra(L "rā)pa" L "rājah nībhā" AG "rūpari-
bhā" BNACM "bhā madaṇṇā L "bhā madaṇṇāṇi || . — 18. BNACML "pakāḥ nara(CM "na
a)ḥambuka(ML "lūḥa)ya" BNAL "ya sarapure na" C "ya sammārapure na" M "ya sar-
puraro nara" L "līmā paritāḥ || A "saritā || .

सा दानि तस्म महिषी मनुजेश्वरस्य
माता सवस्तनविप्रासमुवाचनेवा ।
संपन्नमान कस्य प्रियविप्रयोसं
निद्रामिभूत न विजामति आलपन् ॥
सा दानि कुञ्जरवराक्षसमाग्नयोधा
नाराचप्रासशरशक्तिविचित्रवर्मा ।
सेना कहिं वसति कं वा युगं करोति
या शाक्यपुङ्गवं न बुध्यति निष्क्रमन्तं ॥
कं बोधयामि मम को नु भवे सहायो
किं वा करोमि दिवसे अपि विप्रमष्टे ।
हा हेमकाञ्चननिनेन किल विहीनो
राजा जहियति सवत्युज्ज्वलो शरीरं ॥
तं देवसंघ अवधी मधुरप्रलापी
किं कन्दका लपसि किं ति विहन्वितेन ।
नेतस्म भारकंपुचाकपि उद्यतानि
विघ्नं समर्थ जनयेषु कुतो पुनस्तं ॥
मेरिमृदङ्ग यदि शंससहस्रशब्दं
कुर्यात्कोचित्कपिलवन्तुनि बोधनार्थं ।
नेतद्विबुधि अमरेश्वरमादिकेहि
तं सोपितं पुरवरं हि समुद्रवारं ॥
पञ्चासि ताव नगने मणिरत्नबूडा

5

10

15

20

१. BNACL so dāni* BNA *mātra sa* CM *mātrā sora* L *mātra sāmānvara saviśālaktra* BNACM *satsarasuricāla(A *ra)chra*. — 3. C māpā* BNACML *jānatim āla* NCM *la-
yantañ | L *lupañkāñ | . — 5. BNACML so dāni* L *kuñjarasavācā samā* A *rācā
samā* BNACML *yodha varā(A *h)ra(L *ca)prāpa(L *pāh)arācā* CML *travartina(M *vartā
L *vatma)dhara BNA *varma)dhara sonda ka*.

7. BNACML sonda kabiñ* gupāñ (N *ga) karanti ya*. — 9. L *dhaṣṭa muna ko*
C *bhava mādāyo* BNACML *divaṇṇ apī vipra* N *nashā ML *nashā | .

११. L *la vipāñāñ* C *la vāna rā* M *shyanti | a*. — १३. L *sañgham acceṇ madhu*
BNACM *gha acceṇ (M *rī) madhu* M *dhupalā* N *lāpi kiñ* CM *lāpi | cchinda* L *kiñ
ccheduka la* BNACM *nāka la(M *lā)pañ*. — १५. BNACML *māraṇapa(M *pā)trā janya
kuto (L *yo pūṭa) gata*.

१७. BNACML *kuryātkvañ ka* CM *nārtha | . — १९. BC *ramajyakohi* NAML *ramajyakohi*
BNAL *kehi | te sopi* CM *kehi la sopi* C *jānāṇ para* L *rañ lu samāñ* BNA *dhaṇṇāñ | .

२१. BNACML paṇḍita tavaḍ gaganā (B *na CM *ga L *ga) māñi* N *inacāñ L *cā-
dā) de* B *cāda | dēva* L *devādibhir gura* C *aya rasāmeritti | .

देवा दिवि मुहकृतस्य वसानुवर्ती ।
 मद्भा कृताञ्जलिपुटा मणिपत्न्य मूर्ध्ना
 खं यन्मु त्वं च शरणं ति ममस्यमाना ॥
 तस्माधु कण्ठकुमुदानय नायकस्य
 5 गोपीरहेमवपुषं सहजं तुरंगं ।
 न ह्यस्मि सो भुवि दिवि नरलम्बकस्य
 यो विघ्नं कुर्या उपनिहि तुरंगघेष्ठ ॥
 सो तं प्रफुल्लकुमुदाकरकुन्दगौरं
 संपूर्णचन्द्रवपुषं सहजं तुरङ्गं ।
 10 तस्य महागुणधरस्य वचाभितुष्टो
 मुयूपकारि उपनामयते हृदन्तो ॥
 एषो ति नाथ वरलक्षणमूर्तिताड्यो
 सज्जः सुयोतचरणो जलितामशामी ।
 यं दानि ते ध्वंसितं वररूपधारि
 15 तन्ने समुध्यतु विशालमुज्जान्तरांशा ॥
 श्रुत्वा ते यवन्त दुर्वलमपशूको
 ग्रीध्रं तपेतु तव तिववराभिभूतः ।
 आत्मा च ते नरलम्बक महाचैयुक्ता
 संपूर्यतां कमलपर्वतसन्निभाया ॥
 20 ये तुभ्य विघ्नकरा ते तु अपकमनु

1. CL. *prahro kpi* C **pato prapi* BAML **prapipratiya marddlnā* N **tya marddlnā* L **marddlnā* tvañ ML **ramāñ ti nana*, — 4. BACML *śādhā chandaka npanāya-* (L. **panāmaya*)ka ndya N **dhu kṛindaka npanāyaka* BNACML **yaka nāyaka* C **rañgā* ॥

6. A *na jyoti* C **na byati so* L **so divi bhavi nara* C **nacalañmha* CML **righva ku* CM **kuryād upa* L **turaga ca gra* G **toruñāgraga* BNCML **grudhāñ* | — 8. M **pra-* *phālla* **dhakaraku* L **dāvaraku* N **sañpurpācandrañcārapa* A **ndravayunāñ* M **pañha mha* C **hujāñ tūgāñ* ॥ N **turadgāñ* | : — 10. C **carāhi*; N **racāhi* A **va-* *cāhi* L **tunāñ gragrashakā* CM **ano grashakā* (C **mā*)ri BNA **sugrashakā*; BN ACM **spandāyate* L **npanānta ra*.

11. A **śhithāga* *asjāh* BNACML **asjāh asjotaca*. — 14. CML **dhārī tan te* M **dhyuta śhīcā* A **viçārahujāñtarāñ* | CM **jāñtarāñ* L **jāñtarāñ* ॥ BN **jāñtarāñ* *catru*.

16. C **ga tai gra* A **tayuta* M **pata va bja* BNACML **teja* (C **je*) *calābhābhātā*. — 18. M **te nacalañha* B **lanhaka* (?) *mahā* NA **māhaka* *mahā* L **yuktā* *sañ* B **yuktā* | *sañpā* N **samparya* BNA **sañnikā* *pa ta* CML **sañnikā* | : — 20. L *ye*

त्रेयावहा तु ति वलं विपुलं लभन्तु ।

यं च व्रतं समुपगच्छसि तस्य पारं

गच्छासि मन्त्रवरदारणखेलगामि ॥

मणिकुट्टिमा च वसुधा राजकुले कण्डकस्य पादेहि ।

समनिहता रसति मधुरं निशां स्फुरति अद्भुतं शब्दं ॥

चतुरच्च लोकपाला विगलितमकुटा प्रसम्भवरमाणाः ।

कण्डकपादैषु करां न्यसन्ति रत्नोत्पलसकाशां ॥

असतो वज्रवरधरो चिदग्रगुरु आवलमणीचूडो ।

इन्द्रो सहस्रनयनो गच्छति पुरतो नगरवरस्य ॥

संघाकृतमाचमिद् कण्डको वहतीति वादिशार्दूलं ।

देवा प्रवरकरहतं वहन्ति अंशुप्रवरवर्षं ॥

निष्कस्य नगरवरातो अवलोकयि पुरवरं पुरुषसिंहो ।

न ते पुनरहं प्रवेक्षामप्राप्य अरामरक्षपारमिति ॥

एवमभिनिष्क्रमणसंपन्ना खलु भो धृतधर्मधर सम्बन्धबुद्धा इति ॥ न प्रतिबलो
खलुहं भो धृतधर्मधर बोधिसत्वस्य गर्भायक्रान्तिमादौ कृत्वा यावदभिनिष्क्रमणतो ॥
विस्तरेण भाषितुं कलं कल्याणश्रेयं वा न च मुष्ठा समता प्रक्षमभिगन्तुं ॥

इत्यपि वज्रगुणसंपन्ना सम्बन्धबुद्धा इति ॥

ca tu* A *tutyāñ vighna* BNL *tubhyāñ vi* BNA *karāñ te tu* CM *karā te tu* L *karā te
tubhyāñ *pakra* BNA *vāhā dāni balañ* CML *vāhā dāni bala (L *rañ) vipa* CM *palañ
bhuyanta sarve (G *savai) | .

2. L *samupagacchasi mattavārāṇa* G *sya pālāñ gacchā* BA *mattavārāṇa* NCML *mat-
tavārāṇa* CM *kharagā* L *gāmi* B *gāmi magi*. — 3. L *śīmañ ca* B *mā ca | sam*
BNCM *le kañthakasya* A *le kañthakasya*. — 5. BNACML *rañ mādāñ (N *rā) kulāñ (A *ti)
adbbu* CML *dhhuta gādāñ | .

6. B *raṣṭva loka* CM *mahānamāññā | NL *mahānamāññā | . — 7. BNACML *pāṭha-
kaya(L *pa)desha karatāññā (CM *lā L *rā) nyanta (L *nyati ca) rakṣatpara(A *lā)akā*
M *kāpāñ. — 8. BA agraso vajra* NL agraso vajjavara* CM *graso vajjadhara* L *ṣaṣṣaṇ-
ḍha* BNACML *ṣaṣṣaṇa ābaddha* N *ṣiṇḍa | . — 10. CM *pāṭhako bhavati vi* BNCL *ṣā-
rddhañ M *ṣāddhañ B *lāni deva*.

11. BNL *varāññakarakṣi(N *raññakakṣi)tiñ vahañti aññavarāṇa(L *raññā)pravarāññā | CM
*varāññakarakṣi vahañti aññavarāṇaṣṣavarāññā | . — 12. N *varāññanto aya* BAACL
varāñto aya BNACML *lokayā (L *kaya) parāṇāññā B *māñha na tiñ*. — 13. BNACML
*punaḥ pravakāyaññā (A *kayāññā) apā* L *raṇāñ pāra*. — 14. M evaññā abhā* BNAL
*niśikraṇāññā CML *pamāññā kha* ra saññāya* CM *lā baddhañ itī | . — 15. BNACML
pāṭha L *krāntam āḍam* A *śhikramoṣo vi* L *kalpañ kalpāṣaṇa* BNACML *gṛaṣa-
ṇa(M *sañjantā cakyaññā(L *kya)ñ abhā*.

17. BNACML ityepi* G *pamāññā sa* M *pamāññā saññāya* L *mā saññāya* CM *āḍhañ itī | .

- बोधिसूत्रमुपनम्य चाप्राप्तायां सर्वकारक्षतायां पंचचक्षुसमन्वागता भवन्ति ॥
 एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्याय आयुष्मन् महाकाश्यायनमुवाच ॥ विस्तरेण मो
 खिनपुत्र पंच चक्षूणि परिकीर्तय अचहितश्रोता देवमनुष्यसंकुला परिषा सर्वभूतवशा
 इति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यायन आयुष्मन् महाकाश्यायनमुवाच ॥ पंच
 5 इमानि भो धृतधर्मधर सम्बन्धबुद्धानां चक्षूणि भवन्ति ॥ कतमानि पंच ॥ मा-
 न्मचक्षुः दिव्यचक्षुः प्रज्ञाचक्षुः धर्मचक्षुः बुद्धचक्षुः ॥ इमानि भो धृतधर्मधर पंच
 चक्षूणि सम्बन्धबुद्धानां भवन्ति असाधारणानि प्रत्येकबुद्धेभ्यः अर्हन्तेभ्यः श्रेष्ठेभ्यः
 सर्वबालपुण्यजनेभ्य इति ॥ तत्र भो धृतधर्मधर मान्मचक्षुस्तत्त्वगतानां ॥ याये
 प्रमाये समन्वागतं याये सूक्ष्मदर्शनाये समन्वागतं याये तत्त्वदर्शनाये समन्वागतं
 10 तन्मान्मचक्षु अन्यस्य सत्वस्य सत्वकाये नास्ति ॥ प्राप्ते च सर्वदर्शित्वे बोधिसत्त्वा
 यावत्तत्त्वमवकाशमवलोचयितुमिच्छन्ति तं दर्शनं तत्र अस्तिवृत्तं प्रवर्तते ॥ किं
 कारणं ॥ विपुलकुशलसंचितत्वात् ॥ तद्यथापि नाम अद्विजलेन राजा चक्रवर्ति
 सार्धं चतुरंगिनीया सेनाये वैहायसं द्वीपातो द्वीपं संक्रामति तथेदं पि द्रष्टव्यं ॥
 सम्बन्धबुद्धानां चरिते अद्विजलेन अनाकांक्षमाणानां निचलां वसुमतिं प्रतिक्र-
 15 म्नानां उन्नता च शोनमति शोनता च उन्नमति तथेतदपि द्रष्टव्यमित्येवमादिना

1. CM 'mya ca prā' L 'mya ca aprā' CML 'sarvakālojā' M 'pañcākṣusamantagā'. —
 2. C 'saññā' N 'jñānaññā' — 3. NAM 'cākṣuṣi' C 'anīyasaññā' CM 'bhūta-
 (M '4)pañā itī ॥ — 4. CM 'yāna jñā'. — 5. CML 'ra saññāya' NAML 'cākṣuṣi'
 B 'vañā kāmāji'. — 5. BNA 'kāmañ' L 'kāmañi pañ'. — 5. CM 'māna' A 'ma-
 kṣuṣi' projā' C 'jñācākṣuṣi' buddha'.

6. NAM 'cākṣuṣi' L 'cākṣuṣi saññāya' NCM 'ra saññāya' CM 'sarvāśāropi'
 AL 'janādhyāy itī ॥ — 8. NL 'ra māna-cākṣuṣi' B 'māna jñā'. — 8. L 'jāya
 prabhā' A 'jāya prabhā' CM 'jāya prabhāya' N 'C 'mantrāya' B 'tañ | jāya' L 'tañ |
 jāya' C 'jāya' CM 'jāya' BNA 'kṣmāra-cākṣuṣi' C 'saññāya' B 'jñātañ | jāya' L 'tañ |
 jāya' BNA 'tatra' C 'mantrāya' B 'jñātañ | tañ' L 'jñātañ | tañ māna' C
 'jñātañ | tañ māna' M 'jñātañ | māna' CM 'cākṣuṣi' NCM 'saññāya' — 10. BNACML 'vañāka' L 'vañāka' NCM 'kāmañ' NCM 'saññāya'.

11. CM 'kāra' B 'vañāka' NCM 'kāra' L 'tatra ॥ — 12. BNACML 'dyāta' (M 'pi)ñā
 pi' C 'piñā' BNA 'lāna' NCM 'kāra' L 'kāra' NCM 'kāra' BNA 'kāra' NCM 'kāra' —
 13. BA 'dvipāta' dvī' C 'vañāka' NCM 'dvipāta' dvī' M 'vañāka' NCM 'dvipāta' dvī' —
 14. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 15. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 16. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 17. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 18. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 19. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 20. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 21. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 22. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 23. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 24. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 25. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 26. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 27. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 28. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 29. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 30. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 31. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 32. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 33. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 34. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 35. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 36. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 37. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 38. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 39. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 40. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 41. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 42. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 43. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 44. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 45. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 46. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 47. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 48. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 49. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 50. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 51. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 52. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 53. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 54. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 55. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 56. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 57. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 58. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 59. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 60. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 61. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 62. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 63. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 64. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 65. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 66. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 67. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 68. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 69. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 70. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 71. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 72. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 73. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 74. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 75. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 76. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 77. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 78. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 79. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 80. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 81. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 82. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 83. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 84. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 85. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 86. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 87. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 88. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 89. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 90. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 91. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 92. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 93. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 94. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 95. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 96. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 97. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 98. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 99. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —
 100. CML 'kāmañ' BNA 'dvipāta' C 'kāmañ' B 'kāmañ' L 'kāmañ' NCM 'kāmañ' —

मन्त्रमात्रेण सम्यक्कंबुद्धानां भास्वचक्षुः निरूपदिश्यते । न च कश्चिन् सम्यक्कंबुद्धानां भास्वचक्षुश्च शक्यं गुणपर्यन्तमधिगन्तुं । किं कारणं । न हि किञ्चित्सम्यक्कंबुद्धानां लोकेन समं । अथ सन्तु सर्वमेव महर्षिणां लोकोत्तरं । तथा हि सम्यक्कंबुद्धानां समुदायस्य सोऽपि लोकोत्तरो । तच्च सम्यक्कंबुद्धानां भास्वचक्षुः पूर्णं प्रवृत्तं ज्ञानं च यथालेखां सत्त्वानां सत्त्वकाये । येन चक्षुषा मौम्या देवाश्च यथाश्च राक्षसाश्च कामाचक्षराश्च रूपाचक्षराश्च देवाः ततो विशिष्टतरं च विपुलतरं च स्पष्टतरं च सम्यक्कंबुद्धानां दिव्यचक्षुः । ताप्रवृत्तं मनोमयेषु रूपेषु ।

येनैह प्रज्ञाचक्षुषा समन्वागता चक्षुस्पर्शीचक्षुः अष्टमकादिका पुत्रज्ञा यावदहं-
त्युज्जना इति अतो परिष्कृततरं सम्यक्कंबुद्धानां प्रज्ञाचक्षुः । तच्च कृतमं सम्यक्कंबुद्धानां धर्मचक्षुः । स दृशानां वलानां मनोविमुक्ता । तच्च कृतमानि दृश्य 10
वलानि । तच्च धा

स्वानास्वानं वेत्ति प्रथमं वनं चप्रमेयजुडीनां ।
सर्ववगामिनीं च प्रतिपदं वेत्ति वनं द्वितीयं ।
नानाधातुर्लब्धं लोके विदन्ति स्वात वनं तृतीयं ।
अधिमुक्तिनानात्वं वेत्ति चतुर्थं वनं मयति ।
परपुरुषपरितकुश्रनानि वेत्ति तत्पंचमं वनं च ।

15

1. BNACML na ca sarveṣa (A "nā) sa(CML "sañ)mya" M "māhāna" BNA "cakshura
ṣa" L "kashuṣi ṣakyañi svaguna". — 2. B "pañi na hi". — 3. CML "cit sañmya". —
3. C "m evañi maha". — 3. ML "hi sañmya" L "hara B "hara tara". — 4. L ca sañ-
mya" CM tacca sañmya" BNACML "nāñ māna(N "māhāna)kakubh" varagunā (N "rpa)
prāyā" A "nāñ sañmya"]. — 5. CM "sañmānā(G "tā)gātāḥ bhāu" BNACML "Mha-
myā(L "sañ)ṣa deṣā" L "rāṣ ca deṣa tato" BNL "cāhātārañ" M "cāhātārañ" L "pa-
hāñ ca rāṣātārañ ca spha" CM "pala(M "hā)hārañṣa spha" L "tātāñ ca" CML "ca
sañmya" M "cakshur tan prāyā" B "kakubh tan prāyā".

7. BACML tan prāyā" C "jeshā rā" N "sha rupe" B "pala ys ccha". — 8. BNACML ye
ccha pra" C "sañmāṣa" BNACML "parikāṣā | nāṣa(N "shā)ṣa" L "kāṣi pañgāḥ
iti | shā pa" BACML "dāṣa pañgāḥ" N "kā pañgāṣa" 14 BNACML "yāvad aṣhāñ
(CM "d aṣhā)pañgā(N "dga)ḥ it | s" M "aṣhā paṣi" CML "cañ sañmya" B "kakubh
tara". — 9. CM "tana sañmya" NL "māñ sañmya" B "kakubh mda(4)". — 10. CM sañmā-
ṣa(M "rpa)ñāñ" BNACML "lāñāñ aṣhāḥgāḥ(L "lā)ḥ tara (M "trah) kāmā".

11. M "thā nāṣhāñāñ vetti" C "thā nāṣhāñāñ vetti" N "āṣhāñ vetti pra" A "nāñ vāṣi
pra" N "huddhāñāñ L "huddhāñāñ B "dāṣhāñāñ sarve". — 13. NL "māñāñ ca pra"
NCML "tāpāñāñ va" B "vetti | hāñāñ dvīṣyāñ nāñā". — 14. M nāñāñāñ L "kāñ vāṣi
āṣhā" B "khyāñāñ | hā" ṣyāñāñ adhi". — 15. B "vetti | cāñ" L "vetti hāñāñ cāñāñāñ
vetti BCM "hāñāñāñ pra" NA "hāñāñāñ".

16. CM "nā hāñāñāñ L "tā | hāñāñ pañmāñāñ tāra".

कर्मबलं प्रतिजानन्ति शुभाशुभं तद्वत् पठं ॥
 क्षेत्रव्यवदानं वेत्ति सप्तमं बलं ध्यानसमापत्तिं वेत्ति ।
 अष्टमं बलं पूर्वनिवासं वेत्ति वज्रप्रकारं ॥
 बलं नवमं भवति परिशुद्धदिग्बनचना भवति ।
 सर्वक्षेत्रविनाशं प्राप्नोति दशमं बलं भवति ॥

एतानि मनोविमुक्त्वानि येः सर्वदर्शी दिवि भुवि च वातकीर्तिः दशबल इत्येव-
 माख्यातो ॥ य एतेषु दशबलेषु मनोविमुक्त्वानि इदमुच्यते धर्मचक्षुरिति ॥ तत्र
 कतमं बुद्धचक्षुः ॥ अष्टादशवेनिका बुद्धधर्माः ॥ तत्रावा अतीति अग्ने तथामतस्य
 अप्रतिहतं ज्ञानदर्शनं । अनामते अग्ने अप्रतिहतं ज्ञानदर्शनं । प्रत्युत्पन्ने अग्ने
 10 अप्रतिहतं ज्ञानदर्शनं । सर्व कायकर्म ज्ञानपूर्वगमं ज्ञानानुपरिवर्ति । सर्व वाचकर्म
 ज्ञानपूर्वगमं ज्ञानानुपरिवर्ति । सर्व मनोकर्म ज्ञानपूर्वगमं ज्ञानानुपरिवर्ति ।
 नास्ति इन्द्रस्य हानिः । नास्ति वीर्यस्य हानिः । नास्ति स्मृतिर्ये हानिः । नास्ति
 समाधीये हानिः । नास्ति प्रज्ञाये हानिः । नास्ति विमुक्तीये हानिः । नास्ति
 खलितं । नास्ति रवितं । नास्ति मुषितस्मृतिता । नास्ति असमाहितं चित्तं ।
 15 नास्ति अप्रतिसंख्याय उपेक्षा । नास्ति नानात्वसंज्ञा ॥ यं इमेषु अष्टादशस्वावे-
 शिकेषु बुद्धधर्मेषु ज्ञानमिदमुच्यते बुद्धचक्षुरिति ॥

1. BACM *kuramāṇi bala paṇa* N *kuramāṇi bala paṇa* BNACM **bhāmāṇi | tad balaṇi kle* L **bhāmāṇi | ta(r)janteḥ : shadittha jhāṇaṇi*. — 2. BNACML *kloṇaṇi vyava* C **naṇi bhavetti* N **naṇi ratti na* L **dhiyānaṇi samā* CM **patti* (M **tiṇi*) *bhāvetti* | L **patti ye*. — 3. L **sajjana balaṇi* N **laṇi purāṇi* M **pūrasāṇi niva* CM **saṇi bhavetti* BNACML **kāraṇi ha*. — 4. N *bala nava* CM **bhavetti* | pa B **vati* | pa CM **yana bhava* B **nā sa*. — 5. CM **kloṇaṇi vi* M **vāṇaṇi paṇa* BNACML **paṇoti | dapa* B **vati etā*.

6. BNACML *etāni anuribha* (CM **cira*) *haṇi* CM **kietti dā* M **daraḥa* C **balaṇi itye* L **ba-lam itye* C **khyāyato* M **khyāyato* | BNAL **khyāte ye etā*. — 7. BNACML *ye etā* M **sha-daraḥa* BNACML **leṇa atovibha jhā* CM **jāṇam ida* B **cyato | dha*. — 7. L **kahr ashiṭā* B **kahr ashiṭā*. — 8. BNACML **vopika buddha*. — 8. L **hatajāṇaṇi dapa*. — 9. L **hatajāṇi* CM **jāṇaṇi dapa*. — 9. L **ipanaṇa nāṭa* BNACML **hata jhā* N **ryana*. — 10. BNACML *maraka* N **uparavāṭa* CML **pāraḥa* B **vatti sarvaṇi*. — 10. BNA CML **vāḍya karaṇa* C **pāraḥaṇaṇi* **vatti* B **vatti samāṇi mava*.

11. BNACML *samāṇi mava* NC **pāraḥa* BNACML **pamaṇi* (N **ma*) *nāṭi*. — 11. L **cehaṇḍakaya* B **nāṇi nāṭi*. — 12. CM **hāṇi B* **nāṇi nā*. — 12. BNACML **saṇi-taye* B **hāṇi nāṭi*. — 13. C **nā mava* M **nāḍiḥa* B **nāṇi nā*. — 13. M **hāṇi B* **nāṇi nā*. — 13. B **nāṇi nā*. — 13. B **nāṇi nā*. — 14. C *nāṇi caritaṇi nāṇi* BNACML **caritaṇi nā*. — 14. M **nā caritaṇi nāṇi caritaṇi nāṇi caritaṇi* C **hāṇi nāṇi caritaṇi* L **hāṇi caritaṇi* N **saṇi B* **hāṇi nā*. — 15. N **hāṇi cittaṇi*. — 15. CM **saṇi khyā nāṇi upa* L **khyā-ḥam upakāḥa*. — 15. M **nā nāṇi caritaṇi jhā* | C **nāṇi caritaṇi jhā*. — 15. BNACML *ya ime* A **meshaṇḍā* NL **mesvaṇḍā* A **jāṇam idam u* N **m idam naya* B **cyato | ha*.

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशप आयुष्मन् महाकाश्यायनमुवाच ॥ किं पुनर्भो
जिनपुत्र भगवतो एतदधिपचनं यादृशानां भूमीनां व्याकरणं उताहो सम्यक्संबुधा-
नामेतदिति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यायन आयुष्मन् महाकाशपमुवाच ॥
एकस्मिं समये भो ध्रुतधर्मधर भगवां वाराणस्यां विजहार चाधिपदने भगदाये
अष्टाविंशतीनां वशीभूतशतानां पुरस्कृतः ॥ तत्र भगवता अष्टादश बुद्धधर्मा वि- 5
भक्ताः अतीति चंगे अप्रतिहतं ज्ञानदशनमेव सम्यक्संबुधानां भवतीति दश भूमयो
समुत्कीर्तये ॥ शाक्यमुनि सम्यक्संबुद्धं आदौ कृत्वा दश भूमयो देशिता ॥ तत्रेद-
मुच्यते ॥

प्रियाणि वस्तूनि ददाति चणुमां
चिरं प्रसज्जेन मनेन संसरन् ।
ततो प्रियं बुध्यति ज्ञानमुत्तमं
स्वयं महीमण्डगतो तद्यागतो ॥
विचित्रचस्त्राभरणैरनंकृताः
स्त्रियो ददाति परितुष्टमानसो ।
विचित्रमस्र प्रतिज्ञानमद्धतं
उदीर्यते तस्य फलेन कर्मणः ॥
न शक्तिनाराच न प्राचतोभरा
प्राप्तेसि सत्त्वेषु भवेयु संसरन् ।
तथास्व भागोऽ तृणवण्डकण्डको

10

15

1. CM *evam u* (l. 3) N *evam u*. — 2. L *akamam* (l. 4) BA **ntābha m* CM **nt-
tābha* B **itā eva*. — 3. N *evam u*. — 4. L **amā m* N **amāya bha* CM **pasā vā*
DCM **hāca* || 5. ML **śhipattane mī* CM **śhipattānān etad adbhūtanam* (l. 6) **etad it* |
evam ukte āyushmanā mahākāśyāna āyushmanānā mahākāśyapam uvāca akaśmīn (l. 4)
**pasā vā vīhāretī* | *śishī* (M **dāhī*) *radane mṛigādive sapta* (M **ptā*) *vīṇācā vāśībhūtakotīnān*
puraskṛī L **bhūtagaṇānān cātānān* BNA **cātānā pura* L **skṛite* B **skṛitah tatra*. —
5. CM *bhagavatā tatra septādaśa dharmābhībhaktāḥ* L **bhaktā aḥ* N **tīle vge opu*
L **aṇṇe preṭṭi* C **m evaṇ saṁmāya* M **m evaṇ saṁmāya* L **m eva saṁmāya* B **itī* || *dāya*
L **itī* || *evam ukte āyushmanā mahākāśyāna āyushmanānā mahākāśyapam uvāca* || *kīṇ*
pama lāu jina (l. 7) **etad it* || *dāya bha* kṛitīya B **rtīya cākya*.

7. BNA *cākya* (N **kyojjama saṁmāya* CM **muni saṁmāya* L **muni saṁmāya* B **dāha*) ||
ādan L **deṇṭāḥ* B **cītā tatra*. — 9. ML **yāni va* BNACML **cattatī da* M **cāra pama*
L **noma noma* BNACML **saṁsaretā* | .

11. CM **tāma veyyaṇ* BNACML **mahimāṇḍa* L **vāḍaṇa*. — 15. CML **jāṇasam
uttamān nā* B **dābātān* | *nā* L **dīyate* CM **vamaṇa* | .

17. CML **na pācātā* BNA **tamarāḥ prā* L **tamarāḥ prā* BNACML **prāpāca satā*
BNA **shu saṁsara* (A **raṭṭi*) *nta vamaṇge* CM **shu saṁsaraṇā* | . — 19. BNA *vamaṇge
triṇa* CM *taṇā tavaṇge triṇa* L *veyyaṇ ca mādṛge triṇa* BNA **vasamābhī* (N **saṭṭi*) *taṇā*

यद्यानर्चं ख्यानमभिप्रकाशयं
विनेमि मयि जमुते वज्रं जगं ॥
शीलं महर्षिस्तु जगनादर्शिनः
यक्षीरमार्यं विपुलं सुभाषितं ।
शीले विशिष्टो त्वमरिप्रमर्दनः
इमस्मिं लोके परतश्च सुव्रतः ॥
अखण्डमन्त्रिद्रुमकाचमवर्ण
अनायवन्ते चरणं महामुने ।
शुचि विष्णुर्हि परमां गतो सदा
विरोचसे जगत्त्रिचरे यद्यानलो ॥
विज्ञास्त्रितिले असि पारमिगतो
वशी समाधिस्थि तवापि पुञ्ज ।
चित्ते वशी त्वं वशीतां परां गतः
वंकावकाशा विगतो विरोचसे ॥
यथेच्छं चरणसमाधि ज्ञानार
..... देवनरेषु अर्चितं ।
निवेशसन् काञ्चनदामप्रतः
भमो कु ते सौतम सत्यविक्रम ॥
विरोचनो जमसि यथा महाप्रभो
शुद्धे जमे पंचदशीय चन्द्रमा ।

1. BNACML 'yathā ca sūhā' N 'nam utiprakāś' A 'si mantye' BNACML 'mṛtiteṇa baho jano
(CML 'na) cīhāsi'. — 3. C 'daśiṇaḥ | ga' L 'rṇamāsi | gumbhā' N 'dya vīpu' C 'dya
vīpu' BNACML 'pulāsi sūhā'. — 5. BNAL 'vīci bhūt tram a' CM 'vīciābhā(M 'dā) bhūt
tram a' B 'redaṇā | 1' CM 'ca antaḥ |

7. A 'avaraṇam anāra' CM 'avaraṇam anāra' L 'vraṇāḥ | anāraṇā te ca'. — 9. CM 'cu-
vinaddhāsi' N 'gavivāsi' BNACML 'gati vīroca' L 'gati vīroca | nagaṇi ca cīkha' CM 'thā
amā L 'thāra BNA 'nā cīkha'.

11. L 'tīraṇa vīraṇa pā' BNACML 'tīra vīra(CM 'rī) pā' C 'pāramigato' L 'gato' L 'gataḥ
vaṇi' CM 'vaṇi samādhimāsi tathā' BNA 'samādhimāsi pūṇigara BNACML ta-
thā pūṇigara(CM 'va) cīkha'. — 13. C 'cīkha va' L 'cīkha vaiva vaṇiāsi gataḥ' BNACML
'vaṇiāsi vaṇiāsi gataḥ' BNACML 'vaṇiāsi ca rīga' CM 'gati vīro'. — 15. L 'yathārcha'
BNACML 'yathārcha' CM 'kāsi arāṇa' L 'cīkhaṇa deva' BNACML 'devaṇa' B 'rīta mīra'.

17. BNA 'pāra tīkha' CML 'pāra(L 'na) n tīkhaṇaṇa' B 'bhāḥ | na' C 'prahā ||
na' BNACML 'namāsi te gūṇitama' L 'krāmaḥ'. — 19. C 'vīroca' L 'vīrocyati nagaṇi yathā'
BNACML 'cāno nagaṇi yathā' BNA 'mahaprahā | cu' CML 'mahaprahāḥ | cu' BNACML
'dīkha nate pūṇi' BNA 'mā tathā' CML 'adraṇaṇa tathā'.

10

15

20

तथा समाधिस्थि विरोधमे
 सुवर्णमुत्तममिवाव पुद्गला ॥
 आकाशमात्रा विगता विपण्डिता
 सत्त्वा न जायन्ति समन्ततदमां ।
 सुखं समाधिं चरणानि सेवतो
 नमो नु ते देवमनुष्यपूजित ॥
 यदा च आलोकसि नागमामि
 यदा च आगत मर्याद पारं ।
 मतीक्ष्मतीमां विमलेन चेतसा
 तदा अयं मृतधरा प्रकल्पते ॥
 सत्त्वा अभिसमेतिय दर्शने तथा
 स्वयं अभिज्ञाय अनुसृत पुरा ।
 इमां गिरां आहर अक्षपुद्गल
 सहस्रनेत्रो मधवां न शोभसे ॥
 इदं समाप्तं व्यसनं महद्द्वयं
 इतो न भोति अये अक्ष संभवो ।
 तस्माद्वरोधानमधो प्रवर्तते
 निर्वाति वाताय खरो न पाकः ॥
 विमुक्तिचित्तस्य विमुक्तिदर्शना
 अचिन्तिता तर्कपथेन निश्चिता ।

8

10

15

20

1. BNA *tatha samā* CML **dhiśamīti śhīto* B **cane* | *sa* N **sa śhīvaśṣama śhīto* M **m*
īśdāra puṣṭigavaś śhī CL **tes puṣṭigavaś śhī* BNA **puṣṭigavā(A 'ha) śhī*. — 3. 1. **mānā*
ri CL **pūṭitā* | *sa* B **pūṭitā* | *sa* BNGM **samantā talya* L **samantā talya* B **dyaṁdā*
sa. — 5. L **sarvā* || *na* B **to* || *na* BNACML **nāmasa to* BNAL **pūṭitā yadā* CM
**jito yadā*.

7. L **dā ca śhāyā nā* CM **gāmā* | *ya* B **gāmā* | *ya* BNA **yathā ca gata* CM **yathā ca*
gagaya na L **yathā ca* BNA **nāya pāraṁ ga*. — 9. BNACML **gato mṛṣi* BNA **mṛṣi-*
timān C **malaka ceta* M **malaka ceta* L **malā* | *ta*.

11. BNAL **atyābhi* (A **hi*) *sama* CM **atyābhi* BNACML **sametya dā* L **sametya dāda-*
ṣa A **dāṣamān* M **avyaya abhi* L **jāṣya ana* B **pārā dharmā*. — 13. BNACML **dhar-*
ma (L **rmaṁ*) *gīrā śhī* L **hata āgra* BNAL **gṛapūṭigavā(N 'gava) mda* CM **dgavāśhī*
 BNA **gharā ca ṣa* C **gharān ca ṣa* M **gharā ca ṣa* L **garān ca ṣa* BNACML **gahāta* |.
 — 15. M **diharam ita* BNACML **to prahāti* BNAML **āgraṁ saṣa* C **āgra mādā*.

17. BNACML **tasyāpāra* C **te nivāṭina* M **rāṭā* 12 BNACML **tāsa gata* L **tāsa śa-*
sara śhā. — 19. BNACML **dāṣamā* | *a* L **rāṣamā* | *a* BNACML **śāntiṣā(B 'pā) ta-*
 CM **to* *kapa(A 'ya)the anāṣṭā*.

असंख्यया वीरगिरा विरोचते
या सा मुक्ता मृदु सत्वसंभवा ॥
अमुदतां तां च गिरां प्रकाशय
त्वं हि जनस्य सन्निधौ ।
ते तु ह्य सुता मधुरां सुभाषितां
पिबन्ति तुष्णार्त इवाश्वसारथि ॥
हृतेषु त्वं प्राणिषु मेवं चिन्तय
ऐश्वर्यवर्हि प्रतिमानमुत्तमं ।
श्रेष्ठेषु धर्मेषु हि पारमीगतो
यथा न कोचो इह लोके धातुये ॥
प्रज्ञा च ते अस्ति अनुत्तरा मुने
सर्वस्मि लोकेऽ प्रतिमा अनोपमी ।
त्वमेव श्रेष्ठो सकलस्य प्राणिनो
शिलोच्चयानां यथ मेरुपर्वतः ॥
न ते स्ति तुल्यो सदृशो समानो
कुतोत्तरो गुणेषु गुणधरस्य ।
त्वमेव श्रेष्ठो परमाद्यं पुद्गलो
धर्माणं निर्वाणमिवाचक्षं सुखं ॥
रामं च मोक्षं च प्रहास्य दोषं
मार्गं च सुखं तसिणां च आशिनी ।

1. BNACM *asauñkhyeyá virocale* | *yayá suwá* L. *asauñkhyeyána virocale mayá* | *yayá suwá*. — 3. BNACM **dallatāw(A *nām)* *girá prā* L. *dallatāw va girā prakā* BNACM **trañ hō jōnā* L. **trañ va jōnāhi suññidhān* | . — 5. G to *gahya(?)* *gru* A to *tujyn satā* *ua* N **bhāyitāñ* C **ntā tridhānā* M **tridhānāritā ivā* L. **tridhānā ivā* BNAC **abādetā ivā*.

7. BNACML hudo pi ná púpiáhu untramu eua(CM "vau") cinto(L "uta")¹⁴ L "cintayan abe-
vayya" M "hahamamasa" |. — 9. BNAI, greshcheu* CM greshcheu* BNA "ramigato"
CML "ramigato" L "rathá koci tam íha" CM "thá pa koci" M "cid íha".

14. BNAGM *yo prajñā** BNAGML **jñā ca(BN *va) me nall** *harāṇa mame sarvaśaṇi*(**smāñi*) *loke patiye sma*. — 15. G *brahṇa sma** BNAGML **crañṇe smaśaṇya prāpi** GML **cirañṇaṇi** B **vañṇa na śaṇi*. — 16. BNAGM *na śaṇi tu** L *na cñi tu** BNAGM **kutañṇi gaṇi** L **kutañṇaṇi saṇṇaṇi* *loke || gaṇṇaṇaṇi** B **cha || ga** BNAGML **gaṇṇaṇaṇi* *saṇṇaṇi*.

17. L 'traugm' eva' CM 'tram evaš | pr' BNACML 'prešto para' L 'mātrihadharmāpa-
rapuṅgulo' BNA 'puṅgulo | dha' CM 'puṅgava dha(C 'dha)ra' BNACML 'mātrihān nī' L
'lo sa dharmānā nirāgavārahānā sa' CM 'm lāhāhān cāru | — 19. BNA 'gūn ca
māhān ca' BNAL 'kāhān kāmān(L 'nā) sa' CM 'kāhān māhān sa'.

विराजसे दोषविमुक्तमानसो
 यथा शशी पूर्णं रव नमे शुभे ।
 यदच सख्यं तुवं भाग्यसे चतुः
 सेतुर्महा सत्पुरुषेण सेवितः ।
 इमां गिरं व्याहर चयपुत्रल
 सङ्गलनेवो मघवां च शोभसे ॥
 ज्यैश्विर्मूर्तं विमलं सुमानं
 निषेध सत्वशरणं समाधिं ।
 हिताय भूतानभिर्मुर्विराजसे
 रवी यथा देवमनुष्यपूजितः ॥
 अनिश्चितः त्वं इह च परत्र च
 ध्यायन्तो ध्याने रमसे प्रतिष्ठितः ।
 वन्दन्ति देवा बहुवो समामता
 नमस्कृतं प्राञ्जलियो महामुनिः ॥

3

10

वज्रधा वज्रप्रकारं चतुर्भुवं विमुद्वचूषां ।
 जरामरणमर्दनाम बुद्धान चदान्दमकाशां ॥
 लोकोत्तरा भगवतो यया लोकोत्तरं कुण्डलमूर्धं ।
 यमनं स्मितं निषखं शयितं लोकोत्तरं मुनिना ॥
 यत्तत्सुमतशरीरं भवते भवस्य बन्धनचयकरणं ।

15

1. L "masā yathā" BNACML "ṛaṣi pūṣṣa" CM "rṣṣam iya na" A "masa yathā" | . —
 3. L "yad atya satyaṁ" BNACML "yaṁ amāga" B "rṣṣa rikshah auto" R "rṣṣa rījuh" A
 "rṣṣa rīhah (?) setu" L "rṣṣa rījuh" CM "sa ca rījuṣa setu" L "rūhaya" G "ga avā M
 "avate | B "vitaly imāṁ gi". — 5. BNACML imāṁ gi" L "gīrāṁ vā" BNA "grapadigato sa"
 CML "grapadigato saha" BNACML "ghavāṁ sa ṣo" CM "cāhate" | .

7. A "kṛāṁ vipulāṁ su" L "ntaṁ vāhava" G "ntaṁ vāhava" BNACML "satramara"
 BNAL "madāṁ sa" BNA "madāṁ | C "madāṁ | . — 9. L "madāṁ vāhava" A "madāṁ vāhava"
 NM "lāhava" BNA "jāṁ | devī yathā" CML "sa devī ya" L "jito" | .

11. M "yitāṁ tvaṁ i para" G "tā tvaṁ i para" BNAL "tā tvaṁ iha para" BNACML "ratu
 lāhava yato(L "to na) dīyāṁ(N "na) ra" BNA "rāhava prati" CM "rāhavyāṁ prati" L
 "rāhavyāṁ prati". — 13. M "vadanti" CM "vadāṁ ga" CML "gaṁ na" BNAL "skṛitāṁjalya"
 CM "skṛitāṁjalya" L "īya madā mahā". — 15. L "lāhavaṁ vāhava" BNACML "lāhavaṁ vāhava"
 vāṁ BNACML "lāhavaṁ vāhava" L "vā" | .

16. BN "lāhava" L "lāhavaṁ vāhava" BNACML "lāhavaṁ vāhava" BNACML "lāhavaṁ vāhava"
 adā". — 17. CM "lāhavaṁ vāhava" G "ratu savyāṁ na" BA "ryāṁ vāhava" A "ryāṁ vāhava" M "lāhavaṁ
 B "lāhavaṁ ga". — 18. BNACML "lāhavaṁ vāhava" BNACML "lāhavaṁ vāhava" BNACML "lāhavaṁ vāhava"
 19. BNACML "lāhavaṁ vāhava" CM "lāhavaṁ vāhava" BNAL "lāhavaṁ vāhava" | .

लोकोत्तरं तदपि नो इत्यत्र न संग्रहः कार्यो ॥
 चीवरधरणं मुनिनो लोकोत्तरं अत्र संग्रहो नास्ति ।
 आहाराहरणमद्यो लोकोत्तरमेव सुयतस्य ॥
 देशना नरनागानां सर्वलोकोत्तरा मता ।
 यद्यातर्धं प्रवक्ष्यामि माहात्म्यं वरजुहिनां ॥
 देशकालवशं प्राप्य परिपाकं च कर्मणः ।
 सत्त्वं वा अमितिवृत्तं धर्मं देशेति नायकाः ॥
 लोकानुवर्तनां जुहा अनुवर्तन्ति लौकिकी ।
 प्रशस्तिमनुवर्तन्ति यदा लोकोत्तरामपि ॥
 ईर्यापसां दर्शयन्ति चत्वारः पुरुषोत्तमाः ।
 नो च परिश्रमस्तेषां जायते शुभकर्मिणां ॥
 पादां च नाम धोवन्ति न चैषां सज्जते रजः ।
 पादाः कमलपद्माभा एषा लोकानुवर्तना ॥
 स्नायन्ति नाम संजुहा न चैषां विद्यते मलो ।
 बिम्बे कनकबिम्बानि एषा लोकानुवर्तना ॥
 दन्तधोवद्भ्यः सेवन्ति मुखं चोत्पलमश्विक् ॥
 निवसनं निवासेति प्रावारं च चिषीवरं ॥
 चैवं वातानि वाधित्वा विक्रोपेति न देहकं ।

1. M "kollatān ta" L "d api rībhā-t" BNAL "kāryā | GM "kāryāḥ | — 2. C "maminātū lekortirātū". — 3. GM "hāroharayamathano bo" L "ragasamartha lo". — 4. C "anā nā-gūrāṇ sarva" M "anā noragūrōḍi sarva" L "annarigōḍi sarva" B "anā va". — 5. BNA vathā | tathā prava? L tathā prava? GM "tathā pra" CML "vakshāmi | mṛ BNAGMD, mahātmyāni jivādāni varabha".

6. M 'kātān vāṇā' CM 'rūṇā' | . — 7. BNA sadyavāṇā alāhī' L 'vāḥānī' BNACML 'vāḥānī' vā dha' NCM 'dharma' (N 'rūm) dāṇyanti' HAL 'dāṇāntī nā' G 'yākā' | B 'yākāḥ lokā'. — 8. CM lokā' niva' BNACM 'rtāmānā' ba' L 'rtāmānānān' buddhānārtāntī lau-
kikān | CM 'kikiān' | . — 10. SCL 'ryāpā' G 'parthā dāryā' BNAML 'pōthānā dāryā' M
'satyānāpā' pu' L 'tāḥā pāru' ānānā | CM 'tāmāh' | .

11. BNACML na cat parigra "BNA" gramamā ta' CML gramamā tesahān "L" yata parikarmā. — 12. CM "na dheyanti" L "na dheyanti na" B "vanti | na ei". — 13. G padā kama L pādān kama CM "brābhā e" BNACML "eshān lokā" RNA "vartimā | CML "rtamā |". — 14. BNA svapanti nā CML svapayanti L "buddhān na tesahān vi". — 15. A "himbāhe e" BNACML "eshā lokā" L "eshān lokā" CM "rtamā |".

16. GM *dañṭaṭṭhāṇaṃ* ca so' N **mukhaṇ* *notpa** CML **notpaṇḍaṇḍhi**; — 17. ML **saṇṇāṇi* *nivāsaṇṇi* *prā** G. **saṇṇāṇi* *nivāsaṇṇi* *prāvaṇṇāṇi* ca *trī** BNAML **ati* *prāvaṇṇāṇi* ca*. — 18. RNACM *vaiṇaṇṇi* *bhāḍhi* ca *vāḍ*(CML **stūḍ*)*ṇāṇi* *vi** L *vaiṇaṇṇi* *bhāḍhiṭṭa* *vāḍṭhāṇāṇi* *vi*ko*.

वस्त्रं पुरुषसिंहानां एषा लोकानुवर्तना ।
 कायायां च निषीदन्ति आतपश्च न बाधति ।
 बुद्धानां शुभनिष्पन्नानां एषा लोकानुवर्तना ।
 औषधं प्रतिसेवन्ति बाधि चैषां न विद्यते ।
 नायकानां फलं महत् एषा लोकानुवर्तना ।
 प्रभूय कर्म वारयितुं कर्म दर्शयन्ति च जिना ।
 ऐश्वर्यं विनिमूहन्ति एषा लोकानुवर्तना ।
 करोन्ति नाम आहारं न चैषां बाधते बुधा ।
 जनताया उपदार्च्य एषा लोकानुवर्तना ।
 पिबन्ति नाम पानीयं पिपासा च न बाधते ।
 तदद्भुतं महर्षिणां एषा लोकानुवर्तना ।
 चीवराणि निवासिन्ति सदा च प्रावृत्तो जिनः ।
 यथारूपो भवे देवो एषा लोकानुवर्तना ।
 केशां च ओरूपयन्ति न चैषां हिन्दते सुरः ।
 केशां नीलाञ्जननिभां एषा लोकानुवर्तना ।
 जरां च उपदेशेन्ति न चैषां विद्यते जरा ।
 जिना त्रिचुखोपेता एषा लोकानुवर्तना ।
 कस्यकोटीमसंख्ययां पुण्येषु पारमिता ।
 आरब्धमुपदेशेन्ति एषा लोकानुवर्तना ।

5

10

15

1. BNACML. *eshām lokā* CM. **tānāh* | . — 2. BNAL. **ahādati* 4*. — 3. L. **nīshyudhānām eshām lokānūvartita*. — 4. CM. **vādhānti eshāhām*. — 5. BNACML. **phalaṁ bhavanta* 0* L. **phalaṁ bhavata eshā* CM. **eshām lo**.

6. BNAL. *prabhoṣa ka* CM. *prabhoṣa ka* B. **karma dhāra(ṭ)pitāṁ karmāṁ* NA. **karma dhārapitāṁ(N *tānā) ka* CML. **karma dhārayitūṁ* N. **karma darṣa*. — 7. N. **vinigrahaṁti* CM. **nigrahaṁti* 0*. — 8. CM. **kandāh* | . — 9. BNA. **tāyān a(N *ah)pārthāṁ* CM. **tāyān upadārtha eshā* L. **tāyā samupadārthāṁ*.

11. N. *had arhataṁ mīha* CML. **eshāpāt ca eshā* A. **ahām eshāṁ lo*. — 12. BNACML. **rūpā ca bhāhanti sa*. — 13. N. **rūpārupya bhava* BACML. **rūpya bhava* BNAL. **devā eshā* CM. **devā eshāṁ lo* N. **eshā rūpān*. — 14. CM. *koṣānām ca rūpāya* BNA. **gām ca dro(A *ndre)rūpāya* L. **ca rūpāya* A. **pādyanti na*. — 15. BACL. *koṣāṁ nīlāṁja* BNA CML. **nīhā eshām lo*.

16. CM. *na ca mathinaṁ sabbhā(M *saṁtubhā)ṁtām aṅgutaṁ samucchitaṁ* | *jarhā* N. **rām ca drupade* CM. **jarhā* | . — 17. BNACML. *jinaṁ gṛahjānupatā* C. **eshām lo*. — 18. CM. *koṭim asaṁ* A. **koṭimāṁkhyā* BNACML. **khyāṁ purya* C. **ramāṁto* | BNAM. **gato* | L. **gata* | . — 19. BNACML. *alabdhī upade* CM. **eshām lo*.

न च भेषुनसंभृतं सुगतस्य समुक्तिं ।
 मातापितृषु द्योति एषा लोकानुवर्तना ॥
 दीपंकरमुपादाय वीतरागस्तथागतः ।
 राऊर्ल पुत्रं द्योति एषा लोकानुवर्तना ॥
 कल्पकोटीमसंख्येयां प्रज्ञापारमितां गता ।
 वासुभावं च द्योति एषा लोकानुवर्तना ॥
 असकन्वा विभाषित्वा चक्षिं लोके सदेवके ।
 पुनः पर्यपन्ति तीर्थे एषा लोकानुवर्तना ॥
 बोधित्वामनुनां बोधिं सर्वसत्त्वान कारणा ।
 चलोत्सुकत्वं प्रदेष्टेति एषा लोकानुवर्तना ॥

10

परमगुणसंपन्ना वचनसंपन्नाश्च सर्वे सम्यक्संयुताः ॥ पट्टिभिः गुणैः सम्यक्संयु-
 ज्ञानां वाचा समन्वागता भवति ॥ कतमेहि पट्टिभिः ॥

गीतरवमधुरवादी नरवरवचना विनिश्चरति वाचा ।
 वीशारववेषुरवा हंसरचकता सुगतवाचा ॥
 श्रीभूतरक्षितमधुरा परभूतरक्षनेमितुल्लनिर्घोषा ।
 सागरनर्दितभारसप्रभावा वरबुद्धिनी वाचा ॥
 किन्नरकलविक्रता मेघवरस्वरवा वरगजवृता ।

15

१. CM *nāyāṇi kṛtāṇāṇi saṁbṛhāṇi* BNAL **thumaa saṁbṛhāṇi* CM **samurcchitāṇi* | —
 २. CM **eshāṇi lo*. — ३. BNAL **putra da* BNAL **darcayanti o* CM **darcayanti o* C **ekā-*
my M **ekā loka*. — ५. N **kotia anāṇi* BNAL **khyeyanti prajñā* M **khyeyanti prajñat-*
saṇi prajñe (L 10) BNAL **pāramitā(N *māgata(L *tā) bāta*.

६. L **darcayanti o* C **eshāṇi lo*. — ७. BNAL *ahāṇi mantrā* BNAL **vibhāṇi* A **v-*
bhāṇibhāṇi C **bhāṇi anāṇi vakaṇi* | — ८. L **ryeshati H* C **shanti ca H* CL **eshāṇi*
lo. — ९. NA *buddhāyitvā o* C *buddhāyitvā o* L *buddhāyitvā a* C **boddā sarva* **raṇāṇi* | —
 — १०. C *alpota* CM **eshāṇi lo*.

११. BCACML *paramodhyo gupā* L **pannāṇi vora* CM **nāṇa anāṇi* L **ra anāṇi*
 CM **boddā L* **boddāṇi B* **boddā shāṇi*. — १२. ML *shāṇi(bhāṇi gupāṇi* C **shāṇi*
gupāṇi A **bhāṇi anāṇi* CML **anāṇi anāṇi* BNACML **śāṇi bhāṇi* CM **bhāṇi* | —
 १३. CM **shāṇi(bhāṇi*. — १४. BNAL *gītāṇi rava* M *gītāṇi rava* BACM **dhāṇi(bhāṇi na*
N **dhāṇi(bhāṇi* L **śāṇi na* BNACML **sarāṇi(bhāṇi* B **śāṇi* | — १५. A **ra-*
raṇi(bhāṇi L **raṇi(bhāṇi* CM **sarāṇi(bhāṇi* B **śāṇi* | — १६. C *jñāṇi(bhāṇi*
 M **jñāṇi* L **jñāṇi para* B **jñāṇi* | para **jñāṇi* |

१७. C *śāṇi(bhāṇi* BNACML **raṇi(bhāṇi* BNAL **raṇi(bhāṇi* C **raṇi(bhāṇi*
 BNA **ra* CML **ra* | — १८. NA **kaleṇi* BNAL **kāṇi(bhāṇi* BNACML **ka-*
ṇi(bhāṇi |

अथभमुराजरसिता वाचा वरलक्षणाधराणां ।
 दुन्दुभिरवगधीरा यमदेवचमिलविधूतस्वरप्रपाता ।
 भूमीविजोभनरवा निरा नरमहप्रधानानां ।
 पंचांगिकतुल्यरवा प्रमुलितकलहंसवर्हिणिवता ।
 विम्बोष्ठमुतमुज्जिह्वा जिनवदना निररति वाचा ।
 गन्धर्वगीतमधुरा जलधाराणां निपाततुल्यरवा ।
 अविस्तरपिण्डितरवा निरा मुगवरप्रधानानां ।
 वरकिंकणीकमलीलमुसंचिता ह्रमजालतुल्यरवा ।
 आभरलघपट्टितरवा भुवि दिवि च निराप्रधानानां ।
 नातिद्रुता ज्वलमनी अनुपज्जिह्वा विवर्तते मधुरा ।
 गलितपदसंघघवती वाचा वरलक्षणाधराणां ।
 सर्वमेवानुवरति परिषां यदि लोकधातुमयुतानि ।
 विज्ञापयते सर्वा परिषां मुमधुरा वाचा दशवलानां ।
 शक्यावमचीशरमठपङ्कजवरद्वेषु दम्बुपरिषाणां ।
 एकविधमुच्चमाना सर्वविवयचारिणी भवति ।
 परिषां नातिक्रमते निररमाणा निरा नरवराणां ।

5

10

15

1. M "shabharatam nāṣṭi" B "rāṣṭrāṇi danda". — 2. B "maddā | vana" BN "nīlva-
 dhātā" A "nīlavadhātā" CML "nīlva(L "ca)dhā" BNA "dhā(A "dhātā)rasavā prapada bhāṣāvi"
 CML "dhātārasavā prapada(M "dur L "tu). — 3. BNACML bhūmivikashobhanavā gi" BN
 "gira | nara" C "giraṇi nara" M "giraṇi nara" A "narasunaru" B "nānāṣi pañcāṇi". —
 4. BNA pañcāṅgikato" L pañcāṅgikatu" M pañcāṅgikatu" M "cavā pañcāṅgika" BNAL
 "pralāṣita" C "pralāṣita" L "līṭakarahaṇīsa" N "haṇīkarahaṇī" BNACML "rūpaṇi | nā"
 CM "nīcāṅgāṇi" BNAL "nīcāṅgāṇi lūmā". — 5. A lūmāṅgāṇi BNACML "hrā nīpāṇi" B
 "gana(on "ra)ṭi".

6. BNACML "jaladhārā vā nīpā" L "talyarā". — 7. C arisachimā vi" (L "ro) BNAML
 "starava(M "rā)paṇi" BA "dhānāṇāṇi". — 8. A "kīṭāṇiṣaṇīlīlā" BNM "kāṣṭhīlīlā" A
 "kāṣṭhīlīlā" BNAML "kāṣṭhīlīlā(L "thā) hema". — 9. L "ghaṭṭīrāvā" BNA "dhava divi" B
 "nānāṣi nāṣi". — 10. BNAML "dandā nānāṣi | ana" BN "vīrāṇi" L "dhūṣi".

11. L "gadhāṇīlīlā" N "gadhāṇīlīlā" B "rāṣṭrāṇi nara". — 12. BNACML sarva evā" M "sā-
 sunara" B "suvā | pari" BNAL "kāṣṭhīlīlā" C "tanyāṇīlīlā" M "tanyāṇīlīlā" B "tālī vīṇā". —
 13. BNACML vīṇāpāṇi" CM "sarvā pari". — 14. BNA naka evā na vīrā rama" CM naka
 evāṇi nā vīrārama" L saṅketa evā na vīrā rama" B "ramāṇīlīlā pra. arada" N "ramāṇīlīlā
 prahavāṇi" A "ramāṇīlīlāprahavāṇi" CML "ramāṇīlīlā(L "thā) prahavāṇi" BNACML "māṇa-
 (M "raṇi L "ne)shu da" A "rīṣṭhīlīlā ṣṭhīlīlā" NCM "rīṣṭhīlīlā yān eka" B shāṣṭhīlīlā eka". — 15. B
 "bhavāṇi pari".

16. L "parishāṇīlīlā vīṇā" BNACML "shāṇīlīlā nāṣṭi" L "caṇṇamāṇīlīlā girā" BNACML "ramāṇīlīlā
 girā" B "rāṣṭrāṇi na ca varāṇi".

न वर्धते न च हायति गिरा क्षितलया दश्वलानां ॥
न च भिद्यते न मुच्यति न च उपतप्यते ।
न च विधलललललायति अमिस्वरता सुगतवाचा ॥
न च सा अपशब्दवती शब्दधृष्टा अशेष अनुयुक्तशब्दा ।
शब्देषु कुशलाकुशलां सर्वा जमतां प्रहर्षयति ॥
वदना मुविमलदशना निस्वरति गिरा यदा मुगधराणां ।
माधानि शकुनसंधा यगलतलयता वनगताश्च ॥
यो यस्मै स्वर अमिमतः सा तं पूरयति तस्मै संकल्पं ।
सुगतवचनप्रभृता वाचा परिपदि विचरमाणा ॥
वरवासनसहितघोषा गिरिनिर्दिनघोषसन्निभा शुद्धा ।
उत्क्रोशकुरररतनया प्रभवति वाचा वररतानां ॥
शकुन्तलीर्वजीवक जिनवाचा कमकतासपवरवा ।
पटुपटप्रवदमृदंसचाटुस्वरतुल्लनिर्घोषा ॥
आज्ञेया विज्ञेया यन्मीरमीप्सरूपा कर्णसुखा ।
हृदयंगमा च निर्व्यं वाचा वरपारमियतानां ॥
वज्रकिश्रवशीया च प्रेमणिया च गिरा मुगधारीणां ।
विपुलमुनसंधयानां सर्वेषां अनन्तयशसानामिति ॥

१. BNACML na ca vardhata B "hdyati | gi" M "balatā B "lādhā na ca". — 2. BNACML na ca vidya L "te na muvidyati | na ca upapadyate ti BNA "pyate ti na ca vi". — 3. NM ca vikhlalalalāyati a BNA "ti avlata" CM "raritā an". — 4. A "apacahdatraata aq" CM "ti chada(M "lādhā)tatra aq" BNL "ti chadatraata aq" L "apam ana" BNACML "chadana ana" B "chada chadashu". — 5. CML "chalakuḥlāṭi" M "sarvā jana" BNACML "natāṭi haraha".

6. BNACML "ladarya" BNA "girā sadā" CM "girā sadā gu" B "rāpāṭi mādyā". — 7. CM lādyanti L modyanti B "saṅghā || gaga" tāpa yo yaaya". — 8. BNACML "avarun abhi" C "lādhā so lāṭi" N "lāhimanah so" M "lāhimanah so" BAL "tāṭi so tāṭi". — 9. BNACML "lādhā pari" CM "māpāṭi |". — 10. BNACML varuvassanasekhinnagho BNA "ghoshā nāri-
andī" CML "ghoshā nārinatī" L "ghoshā nārinatī nāriḥ" CM "rinadnirgho" L "cuddhāṭi".

११. BNACML ukroṣa L ukroṣa BNACML "cakuramatana" varadātāṭi cakur". — १२. M cakurakurajitāṭi BNA "cakurajit" C "cakurajitakajina" BNA "jinavandhana" CM "jinava-
chana" BNA "lādhāṭi pāṭi" CM "lādhāṭi". — १३. M "pāṭi" BNACML "havadamṭi" L "havadamṭi" RNA "mādhāṭi pāṭi pāṭi" CM "mādhāṭi pāṭi pāṭi" L "mādhāṭi-
pāṭi pāṭi pāṭi" ghoshāṭi |. — १४. C "jāyā" AC "vijāyā gu" L "vijāyā gambhā". — १५. BNACML "gambhā na" N "na L" ajitā rāṭi nāpāṭi nāpāṭi (C "ramitā) nāṭi |.

१६. BNACML vallagrava L "lakṣgrava" RNA "jā ca prama" BNACML "mādhāṭi ca gi" BNACML "guyadharāṭi dha" CM "rā dha" rāṭi L "dhaṭi" B "pāṭi vīpa" — १७. CM vīpa-
(M "pāṭi) nāpāṭi pāṭi (C "lādhāṭi) nāpāṭi pāṭi pāṭi pāṭi BNA "chāṭi nāpāṭi" BNAC
ML "sarvashāṭi ana" L "lādhāṭi itī || L "lādhāṭi itī |.

यथामूर्तं देशिता वाचा ॥ सम्यक्पूर्वतुदा एवं धर्मं देशयन्ति ॥ नाहं मिथवो ये
धर्मा अनित्यत्वात् नित्यतो देशयामि । नापि ये धर्मा नित्या ते अनित्यतो देश-
यामि । नापि ये धर्माः दुःखात्ते सुखातो देशयामि । नापि ये धर्मा सुखा ते
दुःखातो देशयामि । नापि ये धर्मा अनात्मीया ते आत्मतो देशयामि । नापि
ये धर्मा आत्मीयात्ते अनात्मतो देशयामि । नापि ये धर्मा अश्रुमात्ते शुभतो दे- 5
शयामि । नापि ये धर्माः शुभात्ते अश्रुमातो देशयामि । नापि ये धर्मा हृषि-
णत्ते अहृषिणो देशयामि । नापि ये धर्माः कुशलात्ते अकुशलातो देशयामि ।
नापि ये धर्मा अकुशलात्ते कुशलातो देशयामि । नापि ये धर्मा अनाश्रवाः ते
साश्रवा इति देशयामि । नापि ये धर्माः साश्रवात्ते अनाश्रवा इति देशयामि ।
नापि ये धर्माः आकृतात्ते अआकृता इति देशयामि । नापि ये धर्मा अआकृ- 10
तात्ते आकृता इति देशयामि । नापि ये धर्मा हीनात्ते प्रणीता इति देशयामि ।
नापि ये धर्मा प्रणीतात्ते हीना इति देशयामि । नापि ये धर्मा गृहाश्रितात्ते
नैष्कर्म्याश्रिता इति देशयामि । नापि ये धर्मा नैष्कर्म्याश्रितात्ते गृहाश्रिता इति
देशयामि ॥ अथ खलु मो धृतधर्मधर सम्यक्पूर्वतुदाः सत्यवादि कालवादि भूत-
वादि अर्थवादि तथावादि अनन्यथावादि अवितथवादि धर्मवादि विनयवादि 15
इति ॥

१°. BNACML "bhūta deṣi" M "deṣi vā" G "dēya BNAL "vācāḥ samya". — १°. CML
samānya. BNAC "dharmā deṣa". CM "yati |". — २. L. *met certe phrasa*. CM "nityā te a"
BA "anīyatāt deṣa" CML "tyat de". — ३°. CM "dharmā duḥ" N "akṣhata". — ३°. BNA
nāni yo" M "ukṣhata te duḥ" L "nūhā te duḥ". — ४°. L. "pi te dharmā" BNACML "rūḥ
anāhīyā te" L "ātmato de". — ५°. CM "dharmā te āhīyā" BNAL "rūḥ āhīyā te" CM "s te
ātmānāto de" L "s te ātmato de". — ५. L. *ya pi ya dha "acubhāto ca"* CML "cubhāto
deṣa".

६°. ML "dharmā ca" M "cubhāta me a". — ६°. CM "aśā(M "rupiṇa deṣa" L "piṇa te
deṣa". — ७. CM "dharmā akṣa" L "dharmā kṣa" CM "lā te kṣa" L "cāt deṣayati |".
— ८°. C "dharmā kṣa" M "dharmā kṣābhāto deṣa" BNA "te dharmābh kṣa" G "te akṣa" L
"ṣayati |". — ८°. C "nāgrava te saṣa" L "ṣavā te sā" CM "te saṣavā" BNA "te saṣavā"
C "ṣavāto deṣa" L "ṣayati |". — ९. ML "dharmā sā" L "ṣavā te anāṣavā deṣa" M "ṣava ā
deṣa" L "ṣayati |". — १०°. BNA nāpi yo dharmābh anāṣavā te sāṣa(A "sāṣa)vā ti deṣa-
yāmi nāpi" CML "dharmā vā" L "avyākṛitā te deṣa" M "yāmi | nāpi" rūḥ nāishkra" (L. १३).
— १०°. G "dharmā a" L "te vyākṛitā deṣa".

११. C "te prahāṣi iti". — १२°. L. nāpi te dharmā" G "rūḥ prahāṣa te lī". — १२°. B
NAL "dharmābh(CL "rūḥ) grahāṣi" G "shkranyā iti cṛit deṣa" A "nyāṣitā i" L "nyāṣitā
te nāishkranyācṛit grahāṣa te deṣayāmi | ātha" (L. १५). — १३. BNA "shkranyācṛito
te go" C "te yuhāṣi" M "te grahāṣi" R "gohāṣavā iti" NA "gohāṣavā iti". — १३. CML
"rūḥ samānya" M "sāyaṣvādi kālavādi kālavādi bhā" L "kāravā" G "bhūtavādi tathā" CM
"samāyavādi tathā".

मृतपूर्व भो धृतधर्मधर तुयितभवनकायिको देवपुत्रो शिखरधरो नाम बोधिसत्वः
सम्बन्धवृद्धं अपिबदनयते वानारक्षां वनवरे धरचक्रप्रवर्तनदिवसे ममवन्तं संमु-
खामिरध्वभाषि मगौरवः सप्रतीसः प्रहः कृताञ्जलिपुटः ॥

साधु ते साधुरूपस्य वाचा न प्रतिहन्वते ।
साधु अर्चान्विता साध्या वाचा तव मनोरमा ॥
साधु सुस्तरसंयोगा वर्णसन्धिमुशान्विता ।
साधु सत्त्वानि चत्वारि प्रवदसे महामुने ॥
साधु ते देवनन्धर्वा पिबन्ति मधुरां विरां ।
साध्विहाप्रतिमं चक्रं प्रवर्तेसि अनिवर्तिकं ॥
तुभं बोद्धे समो नास्ति ह्ये वर्णे कुले वने ।
देवापथे च वीचं च धाने ज्ञाने शमे दमे ॥
अथ हृष्टा दृष्ट वीर कोव्रो ते प्रथमे फले ।
विनीता देवपुत्राणां शासने प्रथमे मुने ॥
त्रिंश कोव्रो प्रमो वीर विनेसि प्रथमे फले ।
द्वितीये शासने नर देवपुत्राण ऐव च ॥
पञ्चाश कोटीयो भूयो शासने तृतिये मुने ।
विनीता देवपुत्राणां अपायेहि विमोचिता ॥

१. C. "chionbhava" CML "yikā dāva" L. "putrā jī" CM "salvo jallimya" NL "taly salli-
mya" BNAL "buddhaḥ ri" CM "buddha ri" CML "shūpatthimaga" BVA "shivaṇaga" CM
"tālā vāraṇṇāḥ" A "sānāro dha" CM "sānāro dha" L. "sattimāḥ" M "madivāro bhā-
gavāro sālāro" B "bhāḥa | sāga" L. "vāḥ sapattimāḥ sapattimāḥ pra" CML "prahro kṛitāḥ-
jāl(L "lūḥ)jātā RNA "puta sālha". — 2. L. sālha lo" A "to sālharā" L. "pāyo vā" BNAL
"sāḥa | na pra(L "pāḥa" B "nyāto sālha". — 3. B "vāḥā sālha".

6. BNLCML sālha vāro" BVA "gā vullasa(A "bhāḥadhiḥ" CM "gā sāmāndhi" CML
"vūḥāḥ | . — 7. N sālha sa" BNACML "tāri sātāḥ(L "tyā) pāro" BNACM "vādāḥa ma"
N "hāmāḥa. — 8. CN sālha to do". — 9. CML sālhaḥāpāḥ" A "dhvibhāḥa" N "dhvibhāḥāḥ
m" BACML "tūḥāḥā cā" AM "vūḥāḥā a" L. "ā sāmāntāḥ" BNCML "vūḥāḥā | A "vūḥāḥā. —
10. L. vūḥāḥā lo" AML "lōka sa" BNACML "sāmāntāḥ" ACML "rūpa vā" ML "vāḥāḥā kule"
BNACML "kule vāro | .

11. CML "ryā" BNACML "dhvāḥā jūḥ" CM "jūḥāḥā sāmā". — 12. B sālha dīḥāḥā da" CM
"hīḥāḥā dāḥā" CML "dāḥā lo" BNAL "tyo sāmā pra" CM "tyo tāḥā pra". — 13. CML "vūḥāḥā
(M "vūḥāḥā kōḥāḥā" CM "prahro ri" B "phāḥā dāḥā". — 15. BNACML dvitīya ML "māḥāḥāḥā"
putrāḥāḥā vīmāḥā pāḥāḥā".

16. L. "ca kōḥāḥā | bhūḥā" BVA "ca kōḥā | bhūḥāḥā" BNACML "bhūḥāḥā sāmā kṛitāḥā(TN "ya |)
māḥāḥā vīmāḥā". — 17. L. vīmāḥā M "pāḥāḥā" BNACML pāḥāḥā(B "pāḥāḥā vīmāḥā" M
"vīmāḥā | B "vīmāḥā vīmāḥā".

अशीति कोटीयो भूयो योतापत्तिपले विभू ।
 चतुर्थे शासने दमेत्वा दुर्गतीहि विमोचिताः ॥
 तस्मात्ते सङ्गो बान्धि मेवाय पुरुषोत्तम ।
 कक्षणाद्ये कावलिखो भूतो भूयो नरर्यम ॥
 इष्टा पुरुषशार्ङ्गत्वा उत्पन्ना लोकसुन्दरा ।
 हिताय सर्वसत्वानां विचरन्ति महामुने ॥
 अतिचिरस्य राजमुत उत्पन्नो सि नरर्यम ।
 ममेता विप्रनष्टानां आर्त्तानां नयमन्दनं ॥
 मा च कदाचिद्भूतयुह बाधो अनरहायतु ।
 अपर्यन्तं तव स्थानं भवति लोकबान्धव ॥
 अपाया तनुकीभूता स्वयम् तव तेजसा ।
 अनोक्ताशा कृता स्वर्गा त्वां प्राप्य पुरुषोत्तम ॥
 यस्य मिथ्यात्वनिधतो राशिः पुरुषपुञ्ज ।
 एष बान्धितं राशिं त्वां प्राप्य पूरयिष्यते ॥
 यस्त्वाप्यनिधतो राशिः त्वां प्राप्य मुरधन्विता ।
 पूरयिष्यति सो राशिं नम्यतेऽवकुलोदित ॥
 अद्भुतामां च धर्माणां विशुद्धिरूपनभते ।
 त्वां प्राप्य पुरुषादित्य तमोन्तरमच्युतं ॥

3

10

15

१. CML "koṭiyo bhū" BNA "kōṭi bhū" L "bhūyab gṛa" N "yo gṛā" CM "vibhūṣi" L "ri-
 bhūṣi". — २. L "turiṣa saṁsa" BNAGM "rithesha ṣa" L "saṁsa śira dāma" CM "moxitā" | . —
 ३. CM "santīte gṛa nā" L "he gadi" BNAGML "ttamab" | . — ४. G karṇādya BNA "yo kār-
 ṇakabha" L "bhūto bhūya asara" CM "rahakabha B" bha dṛiṣṭi"v". — ५. BNACML dṛiṣṭi-
 tā jayenahagabha(AG "rdā)to utpanna(N "ana) lokasundara(L "rahi" | .

6. A "sarve sa". — ७. CM "cira rūpanto utpa" L "antab utpa" BNACML "rahakabha" | .
 8. BNACML "atānabā arthānabā naya". — ९. BNAL "taguravādhanta(L "tho anta)rahā"
 CM "tagurā(N "ra) nātham nāta" BNA "kāyanta" CMA "bhāyāta" | . — १०. CML "santi
 lo" CM "ndhava" BNAL "ndhavaṣ apā".

११. L "kibhāto ava" BACM "yūṣṭhāto tara". — १२. BANG anikā L anikopā kṛi M
 "kāpo kṛitā" BNACML "ttamab". — १३. L yasya niyato śāṣi madyāśvaṁ paru BNACM "mi-
 thyāśvaṁ nīya" M "yato vāṣiṣ paru" BNA "akapūgita ava vā" CML "pūṣigara". — १४. BA
 ava vā | nīya N ava vānīya CM ava va | nīya L avānī vānīya L "yato vā" BNACML
 "xi vānī peā" A "pya parayā" CM "āyati śāṣipratān". — १५. BNACML yūṣṭi pyānī "śā-
 ṣi(CM "ci) vānī prāpya gā(L "sa)ava" GL "mlitab" | .

१६. C "āyanti sūṣubuddhāḥ sūṣūnya" BNAML "āyati sah sa(L "sāṣi)nyā tejaka" BNAL
 "kūṣṭhāḥ adbhā" CM "kūṣṭhāḥ" | . — १७. N mlibhāṭā BNACM "dāhā apā". —
 १८. L vā prāpya BNA "tāpāntanān a(N "m ā)gṛitān | CML "tānā(L "mā)kūṣa ta(L "sā)u
 nīyātān | .

तस्य ते भाषमाणस्य भूता धर्मा जिनपते ।
अभिन्दन्ति वाक्कलौ सिद्धा लोका महामुने ॥
इति सुवन्ति देवगणा वरदं प्रीतिमानसा ।
अनन्तगुणसंपन्नं संस्तुवार्हं नरोत्तममिति ॥

5 उपचारविधिसंपन्ना भो धृतधर्मधर सम्यक्कुब्जा कालज्ञानसमर्थका विगुहनेषा
अनुज्ञावचदर्शना पूर्वान्तनयसंपन्ना उच्छ्रापितधर्मध्वजा निष्प्रतिमानध्वजा कलहर-
गमिशतका प्रवचनविदुषो अनवसानज्ञानाः समये च आवुसादयन्तो अनयनानां
प्रवर्तकाः अपमार्गककुसुका इति ॥ तत्रेदमुच्यते ॥

सर्वाकारमुजोपेता सर्वे सर्वार्थनिश्चिता ।
10 प्रनेतारो विनेतारो युद्धा बुधजनार्विताः ॥
असंकीर्णं ज्ञानेन विगुह्येन मनेन च ।
विषु लोकेषु धावन्ते पूर्णचन्द्र इव नमः ॥
चरणेन मनोज्ञेन सतां कानेन नायकाः ।
नदन्ति च महानादं सम्यक्कुशलसंनवाः ॥
15 शासन्ति जनतां वीरा उपचारेषु निश्चिताः ।
विवादं परसत्त्वार्थां मघन्ति तत्त्वदर्शिनः ॥
लोके ज्ञाता नरजिह्वा न च लोकेन लिप्यन्ते ।
प्रज्ञप्तिसमतिक्रान्ता गम्भीरविषया विभुः ॥

१. BNACML "abamāṇasya" CML "dharma jina" BNACML "śabdhah | . — २. A "nti
vāhyantā". — ३. BNACML ita stava" M ita stava" guḍāṇi va" BNA "naseh | CM "asse |
L "naseh | . — ४. G "saṁmāṇa" BANCML "paṇṇā saṁ" BNACML "stavāṇi nara" BNA
"Itamāṇi iti | . — ५. BCML "apacirividdhi" A "cārevidhi" L "māh bho dhu" NGL "ra saṁ-
mā" BNACML "saṁmāṇa(CM "ritha)ṇi vi" L "trāh ana" B "trā | ana" CML "anucāra"
BNACML "vāṇāṇi naya" C "saṁmāṇaṇi u" L "saṁmāṇāṇi nēhā" B "echāyita" CM "chā-
yāṇāṇi" BNAL "jā nīpātina" B "dharma | kala" CML "karaha" CM "halaṇāṇi" BNAL "ḍā-
ḍāḍā pra" AGM "ḍāḍāḍā pra" CM "amayavasa" BNACML "yo ca āva(C "va L "yo)ṇi dā-
yāṇi naya" rtiakāḥ | apamāṇyākāḥkula".

८. A "lakṣaṇa". — ९. BNACML "kālaguḍa(L "ḍā)ṇāṇi nara nara" N "vāṇāṇi". —
१०. C "buddho buddhaja" CM "janarri" L "jānāḍāṇi | C "rati | .

११. M "dharma nara". — १२. N "tri loka" L "nabhoḥ | . — १३. L "māṇāṇi na" CML
"yakaḥ | . — १४. C "nandanti" CML "dāṇi saṁmāṇa". — १५. BNA "saṁmāṇi ja" CML "ā-
(L "ḍā)sa(AL "ḍā)ṇāṇi ja" BNACML "ritha ṇa" CML "rati | .

१६. L "vāḍāḍā pa" BNACML "nāḍi vādanti tatra". — १७. B "yo jātā | nara" BNCM "coshāḍā
na" L "coshāḍā na" C "na ra loka" ML "liabyatha | . — १८. L "kṛāṇāṇi pa" BNACML
"śhaya vāḍāḍā | .

गुरुं धुरं समारोप्य न विधीदन्ति पण्डिता ।
यथावादीतयाकारी अनुपकुट्टचारणा ॥
दृष्टिविषं तं घोरं च दग्ध्वा शानापिना प्रभूः ।
अनुचासितासक्तखा परं प्रदन्ति प्राणिनां ॥
कान्तारं समतिक्रम्य चेनं प्राप्य नरपंथाः ।
आह्वयन्ति जनधीरा इहेव निमंये इदं ॥
जरामरकरीयाणां उत्पत्तिं नेह विचिन्ते ।
इह आयासशोकानां प्रवृत्तिर्नोपलभ्यते ॥
ते तस्य वचनं श्रुत्वा मधुरं देवमानुषा ।
अनुशास्तिं तथा कृत्वा प्रतिपद्यन्ति तत्सुखं ॥
तेनास्मि कीर्तिर्विस्तीर्णाः त्रिषु लोकेषु चोत्तमाः ।
चरन्ति चर्चिता सञ्चि न चैव प्रश्नमन्ति ते इति ॥

10

परोपहारांश्च भो ध्रुतधर्मधर उपहरन्ति सन्यक्तकुटाः सत्वानामनुग्रहार्थं ॥
तयथा कलिंगराजः कुसुमाये देव्या परोपहारं भगवां वृत्तवां ध्रुवस्य श्रेष्ठिनो वच-
नोपहारं भगवां वृत्तवां ॥

15

तथैव च राजगृहे पुरोत्तमे
परोपहारं भगवां प्रवृत्तवां ।

1. C gurū dhu* L guru dhu* NCML *dharūn samā* N *ropya ūpi viald* L *pya na ni-
shī* GML *editāh | . — 2. BN ya karoti tatthā* A ya karoti tatthā* CML yaḥ karoti ta-
tthā* L *tatthā viraḥ am* C *amprakra* CM *rapāh | . — 3. BNACML dṛiṣṭviga(M *rṣṭa)-
tañ ca ghovāñ ca dagdhā jñā* prabhūh | . — 4. BNACML anutṛāṇi(C *hī)ñ A *tān—
nā pa* CM *atī cara prada* L *rañ vādanā* BNACML *vānāh | . — 5. CML *raha-
bhūh | .

6. C āhrapayañti* ML āhrāpa(L *ya)yañti* L *rhhayañm ālañ | . — 7. CM *paragārtā
utpatti taha vi*. — 8. L *vṛiti napa*. — 9. CML *amāhāh | . — 10. BNACML ānagā*.

11. CM *rṣṭā trāhu* CM *tānāh | . — 12. CML *sālāhāh na raivañ pa* BACML
pramañā N *pramānti || CM *mānti ca iñ || L *mantam iñ || BA *mantī || . — 13. CM
paraparāñti(C *cāñ) ca hāñ BNAL paraparāñti(C *cāñ) M *lho tadhañma* CML *eti aṣṭāya*
A *nugāhārtāñ || . — 14. N *kalidgarā* N *kalāñgarā* BNACML *jñāh sukumāra(CM
*ro L *ra) deya* BNAL *hārañ vṛitavāñ(L *vañ) dhru* CM *hārañ(M *ra) vṛitavā(M
vāñ) dhru BNACML *vṛiṣṭiñā vācāñāh prahārañ* CM *gavān vṛi* L *gavāñ(CM vṛi)
BNA *vṛitavāñ | CM *hāvañ tatthā*.

15. BNACML tatthāva rāja* CM *gṛiḥa dhru* A *ho patreṭtāma* BNACML *na parapa*
BNA *gavāñ vṛitavāñ | CM *gavān(M *vāñ) vṛi* L *gavāñ(CM vṛitavāñ) M *vṛitavāñ
| C *vṛitavāñā.

समस्तैषां स्वविधानकोविदो

उपाजितौ तं वचनोपहारं ॥

तथा परं मेरुतटे समागतं

स वादिस्थितो यश्चिनां यशी यशी ।

परौपहारं भगवां स भिषु-

संयस्य तं हृदयवशा महामुनिरिति ॥

एतां सर्वां प्रयच्छामि उपहारां मनोरमां ।

तस्य सत्यप्रधानस्य शृणु विकीर्तितं पुनः ॥

उत्पन्ने पुरुषशेषे धर्मचक्रे प्रवर्तिनते ।

कनिंमराजा कारयति राज्यं महीतमज्जपटवं ॥

नामिन् जन्मयो नाम लक्ष्मिदं दर्शनं चमत् ।

शभाशभानां कर्माणां फलं नास्तीति निश्चयः ॥

परलोको तथा नास्ति दामफलं कुविजय ।

वीतरागो वीतद्वोषो वीतमोहो न विद्यते ॥

सौ तं च दर्शनं प्राप्य अनन्तां सन्निपातयेत् ।

शब्दां इष्टि समाख्याति पद्यास न निवर्तते ॥

यदि भव्यं पिता ब्रह्मात्प्रत्यक्षं मम अग्रतः ।

स्वयमपगम्य एवनाच्छ्रुते तदा तथा ॥

सर्वदा न तदा आसि शीलवां मैत्रमानसो ।

1. BNAGML "dardasasti va" NA "kavidda n" L "hindra va". — 2. BNAGL "para me" M "para meru" GM "gatin sa va" BNA "tān sarvādi" BNAGML "siñhā(l, "hoga) vaṣṭuān" BNA "adū vaṣṭ | vaṣṭ para" GM "adū vaṣṭ pa" L "adū vaṣṭuān | vaṣṭ p". — 3. GM "ga-
vā sa hinkṣu" BNAGML "sañgharya tū idam a/N "tū tū a) vācā mahān".

7. M "sareḥ pra" CM "sakāḥni o" L "kāraṇi mahābhūmāṇi" (— 8. BNA "griga vikreḥi(N "rāṇi) co" L "griga vikreḥitāṇ" CM "vikreḥitāṇ co". — 9. BN "gresha dha" CM "greshāṇ dha" A "gresha dha" L "greshā dha" CML "kāraṇi pra" BNACML "mattate" (— 10. CML "kāraṇi rā" CM "sphāṇam aka" N "m akāṇiṇḥ".

12. M *nānema bhaya*° A° *tayadadā da*° BNACML° *ṛṇanma abhōt* | . — 13. M *gubhagā*° GM° *gubhāgādā ka*° M° *ṛnānādā pha*° BNACML° *nāstī vini*° C° *nīcīpāh* | . — 13. BNA GML° *loke tathā*° N° *dāmadānapha*° BNACML° *cīd yathā* | . — 15. BNACML° *yo tām ca*° N° *ṛana pā*° BNACML° *janatā sauni*°.

16. BNAEM ekā dri¹ L'eko dri² CM³ driṣṭi⁴ samāyātā jāyoca na⁵ BNA⁶ khyātā prōṭi, N⁷ pō
na⁸ yā A⁹ māyāoca na¹⁰ L¹¹ khyātā jāyoca na¹² N¹³ na nivaritāto | CM¹⁴ antavaritāto | — 17. A
gati na¹⁵ BNA¹⁶ hyaṇi dītā kṛyā¹⁷ CML¹⁸ hyaṇi dītā(C¹⁹ lo²⁰) kṛyān palyā²¹. — 18. G²² n-
pōga²³ A²⁴ van to—dādhe²⁵ CM²⁶ van māi vradādhe va tadā²⁷ L²⁸ dho ca tadā²⁹. — 19. BNA CML³⁰
randa³¹ na lo³² CM³³ dā cāyān māitro³⁴ BNA³⁵ cāyāvē māitvān³⁶ L³⁷ cāyān tāru śmāro |

यदि तस्य फलमस्ति तस्य देवपुरं गतिः ॥
 देवभूतो मम ज्ञात्वा इमां दृष्टिं विमोचयेत् ।
 इत्युत्थासि परलोको दृष्टिं मुञ्चाहि पापकां ॥
 यस्य च परलोकस्य प्रवृत्तिर्नोपलभ्यते ।
 तस्मात्पिता ममानया संग्रहयेद्यत् मानसं ॥
 ततो लोकानुकेषार्थं कारुण्यो महद्विशारदः ।
 कर्त्तुं गराजस्य रूपं निर्मिणति स्वयं मुनिः ॥
 प्रासादवरमाह्वय्य चन्तःपुरगतो तथा ।
 चन्तःपुरस्य दर्शयति यत्तं प्रकृतिदर्शनं ॥
 ततो स निर्मितो राजा चन्तरीषगतस्त्रितः ।
 राजानममयं धीरो उवाच पुरुषोत्तमः ॥
 परित्यज्य स्वकार्याणि परकार्येषु व्यापृतः ।
 मिच्छादर्शनसंयुतां चराण्यं राज्यसंज्ञितं ॥
 अथ भवे गती तुभ्यं नरको दास्यते महत् ।
 ये च ते दर्शयिष्यन्ति तेषामपि च सा नति ॥
 अन्वान् हि विवृतो हस्ति नष्टो नागयति परां ।
 अन्वीकरोति अन्वा पि सद्यमन्वयपचपो ॥
 मुमुष्टो मुषसे अन्वा मृतो च मारसे परां ।
 सुखितानपि सत्वा त्वं दुःखापयसि दुर्मते ॥
 निमपो कामपंकसि गृह्ण कामेषु मूर्खितः ।

5

10

15

20

1. BNACML "phalāni nātī tā" N "tasya dasya" CML "gatah" | . — 2. N "dṛṣṭvā vimu".
 — 3. BCML "ityupakāṣṭi" A "tyutakāṣṭi" CM "paraṁ lo" BNACML "loka dṛṣṭi" BNAC "munī-
 camī pāpa" M "munīcamī pāpa" L "munīcamī pāpa" BNACML "pakaṁ" | . — 4. C "ta-
 mā pītā" A "tā mayāge" CM "harahata nāt" BNA "nānā" | CML "nāt" | .

5. BNACML "rūpa māha". — 7. C "līlāgarā" M "līlāgarā" BNACML "rūpātī (L "nā")
 sva" C "nānā" | . — 8. BNAL "dasyaṁ dasya" BNACML "gataṁ tātā" | . — 9. CML "dar-
 ṣayanti yat tātā". — 10. L "tato so niruṁ" ML "gatahāhātā" | .

11. BAL "rūpam aha". — 12. BNACML "vyākṛitāh" | . — 13. CM "rūpāni yaktvā"
 BNACML "tātā dāt" CM "rūpāni (M "jyo") mūlyantāh" | . — 14. BNACML "adya tava gāt".
 — 15. CML "darṣayā (M "jy") mūlyantāh" | .

16. BNACML "anyāni viha" BNA "nānyāni purāṇi" | CM "yato purāṇi" | L "yato purā" | .
 — 17. M "adhika" L "nyāni sva" BNACML "puraṇā" | . — 18. CM "sū (M "nā") mūlyantāh" sū-
 kṣāya anyā" L "sūkṣāya anyā" BNA "mūlyantā anyā" L "nyā mūlyantā mūlyantā purāṇi" |
 BNA "mūlyantā mūlyantā". — 19. B "mūlyantā" BA "mūlyantā" BNACML "tānyāni sūkṣāya (CM
 "rthā) dāt" BA "līlāgarā dāt" N "līlāgarā dāt" L "līlāgarā dāt". — 20. CML "pānīka-
 mīn" N "grīdhā kāmā" CM "grīdhā kāmā" L "kāmā mūlyantā".

परलोकं द्रष्टुकामो धर्माणां नयनं नृपः ॥
 अख्यानमेतं भूमिपति यस्त्वं कामपरायणः ।
 असमर्थो तर्हि यन्तु परलोकमिमं प्रभो ॥
 आस्तादं पि तु कामेषु बुद्ध्वा दोषान्तयेव च ।
 कामे निःसरणञ्चस्त्वं ते वै जाने परंपरां ॥
 एतच्छ्रुत्वा नरश्रेष्ठो अमवो कम्पितो भयात् ।
 प्रहो रदमुवाच तं अन्तरीक्षे सुदर्शनं ॥
 अहं धामि तं ते देव एवमेतं न अन्यथा
 प्रसीद भव मे नाथ अमर्थ परिमोचय ॥
 तद्वसान्तःपुरमात्मः शान्ता मे अप्रतिपुत्रजः ।
 विनयवशी तवास्मि तद्यान्या जनता वज्र ॥
 परोपहार इत्येषमेव परमबुद्धिना
 वृत्तो अनुयहायांथ सत्वानां वरबुद्धिना ॥
 देवी कुसुमराजस्य कुसुमा इति विद्युता ।
 इष्टा कुसुमराजस्य स्वीसहस्राणमुत्तमा ॥
 तस्य माता पिता चैव त्रीणां दण्डपरायणा ।
 धीतरमेवमाहन्तु कुसुमे पुत्रि हे शृणु ॥
 वयं त्रीणां त्वं बाला कामप्रयुजिता अस्मि ।

१. BNA "kañ deu(B?)kshikāntāñ dha" L "kañ rakshikāntāñ dha" CM "kañ moksho-
 kāmā dha" BNACML "yana nripoh" | . — २. BNACML "tathā" BNA "m eta bhūmī" CM "eta
 bhū(M "tad bhū)mipati" L "etañ yat bhūmī yā tvañ" BNAG "rāyanah" | L "rāyanā" | . —
 ३. CM "marthāñ tahiñ" BNACML "prahloh" . — ४. CM "āyādañ" BNACML "buddhā
 doahā" . — ५. BNACML "me nīpāra" BAML "rañjāñpa te" N "rañjāñjāñpa te" C "pa-
 jāñpa" L "te vīpā" CM "jāñyāñ ps" C "parañparañ BNAM "parañ" | .

६. BACM "crañto aha" L "crañtah" aha "mpita bhayāt" | . — ७. N "dam tērañ" L
 "eksha mda" . — ८. BNAL "mī tahi ta devanetam evañ ta(L "dāñ ta)da(N "vañ da)rya" CM
 "mī tahi(M "tahi ta) devañ etiā evañ tadanyāñ" | . — ९. M "me nā aha" . — १०. BNAG
 ML "adrapātah" CM "parañ" A "māñyāñ gāto me" L "me agrañpāñgavah" | CM "tīpāñ-
 gāvah" | BNA "pañgāñ" vīna" .

११. BNACM "yavagītāva(CM "cā)ñmīñ tathā" L "yavapitāmīñ tathā" BNACML "janāññ
 bahūñ" | . — १२. L "ahas tēñ para" N "ddhīññ" | . — १३. L "ant ca vva" BNACM
 "dīñto anu" tēñā vva" N "ddhīññ" | . — १४. RNA "vī mukumārā" A "iti mī vī" L "gru-
 tah" . — १५. A "iñto kua" L "kāvā kua" BNACML "arāñi utta" L "ttamāñ" | .

१६. BNACML "tasya mā" CML "cāraññ jī" BNACML "jīñgo dāñda" B "yauñ" | NACM
 "yauñ" | L "yauñ" | . — १७. L "m āhāññā kua" CM "naññ kua" N "mī haññ grīgo" . —
 १८. M "vayāññ jī" BNACM "jīñgo bhavāññ" L "jīñgo tavaññ hāro kāmā ca pra" CM "kā-
 māñca prañ" BNAL "praññā vāñ" | CM "tīñ vāñ" | .

इच्छेम प्रतिसृज्यन्ती इच्छेम मरणमात्मनः ॥
 एतच्च वचनं श्रुत्वा कुसुमा लभते मृतं ।
 अचर्यां यं मन आस्था यच्चम्भातातो प्रघात्यते ॥
 दास्यामि विषसंयुक्तं भक्तमेयां सुदारुणं ।
 मुक्ता येन उमावितो मरिष्यन्ति न संशयः ॥
 यदास्था निश्चिता बुद्धि मातापितृषु दारुणा ।
 ततो उत्पादये शास्त्रा कारुण्यं कुसुमां प्रति ॥
 ततः कुसुमाये शास्त्रा मोतरं पितरं तथा ।
 अपमानयति संवृणो चक्षोः स्थापेति निर्मिता ॥
 कुसुमा विषसंयुक्तं तं भोजनमापयति ।
 निर्मितानाह भुञ्जन्तु अम्बा तातो च भोजनं ॥
 अविक्लम्पमाना भुञ्जन्ति भोजनं विनर्निर्मिताः ।
 न चैषां वाधते किंचित्कार्यं निर्मितका हि ते ॥
 द्वितीयं दिवसं चैव तृतीयं चतुर्थं पंचमं ।
 विषसंयुक्तं मुक्ता न मुधा व दपेति निर्मिता ॥
 ततः कृताञ्जली भूत्वा कुसुमा निर्मितां ब्रवीत् ।
 आत्मानं मे निवेदयथ अनुयाया यदि अहं ॥
 तां वाचनानां प्राज्ञजिह्वां कुसुमां निर्मितां ब्रवीत् ।

1. BNACML ikshema pra² BAL 'jyanta iccha' CM 'alan ikshema maraṇa ātman'. —
 2. L 'kumara labha'. — 3. RNAL avallo(L 'lo) yañi na² CM avalokaya(G 'yaji)u maraṇa n²
 BNA 'anāhātāto pradāhātā(NA 'bhya)te | CM 'yā ya(M 'tra)dyantāhātā prahāyate | L 'yā
 yadyantāhātā pradāhāyate | — 4. RNAL hāptamī'. — 5. L yena bhuktā ubhā'.

6. BNLCML yadāya ni² B 'nā tato'. — 7. BNA tatotpāda² L tato zotpāda² BNACML
 'tāpādayo jānā² L 'runya kuan'. — 8. L tato kuan'. — 9. BNACML 'bhañhā a² B 'anyo
 aḥā² BNA 'āthāpyati' CML 'āthāyati'. — 10. L 'manāñ visha' BNACML 'ktañ na bhoja'
 BNA 'janam āpāgatā nirmitā² L 'janam āyam āgatā |

11. BNACML nirmitam āhu bhūñ² 'ubhāñtām ca bho'. — 12. L abhikampamāñā bho-
 janto bho² N 'nā bhojanti' L 'jama janam' NACM 'jama jita' BNACM 'rmitāñ | L 'rmi-
 tāñ | — 13. RNAL na cāmadāñ(A 'mā) bodhate² CM 'shant bodhate' M 'kārya nirmitā'
 BNA 'rmitiko hi āo | CML 'rmitā(M 'tāñ)ko hi te | — 14. CM 'cairañ tñā² L 'tñitlyā
 catu' NL 'turtthapāñca² CM 'āyañ ca catutthakāñ pañca' M 'camañ ca tathā BNACML 'māñ
 tathā | — 15. CM cairañ visha² L vishamañ ca vishama ārya' (p. 186, l. 5) BNA 'yuk-
 te(N 'kta) bhojanam bho² CM 'yukta na bhojanam bho² CM 'bhuktā bodhām iram tato
 prāpāyanti anirmitāñ | BNA 'dhām ira yā'.

16. BNA 'jalī bhūtvā² CM 'jalir bhūtvā² rmitā bravi² | — 17. C 'grahya yadi'. —
 18. M 'kāñ mukumāñ' BANCML 'mitāñ bra'.

या तत्रापत्तिं जानाथ तथा च अनुतिष्ठथ ॥
 नुतः पुण्यशार्ङ्गः द्वाविंशवरलक्षः ।
 उत्पन्नः कुलसंपन्नः सर्वविद्यागुणान्वितः ॥
 तस्य सर्वं गुणामूर्तं अतीतानागतस्थितं ।
 विदितं वादिसिंहस्य अथ विग्रहं संश्रयं ॥
 प्रासादवरमाद्यस्य सस्त्र्यागारो स पार्श्विकः ।
 याचेद्दर्शनमिच्छाम वयं सर्वार्थदर्शिनः ॥
 तं सर्वगुणसम्पन्नं वन्दित्वा शरणं ब्रूये ।
 ततो अस्माकं यं तथैव पुच्छसि वक्ष्यते विभो ॥
 साधूतिं प्रतिश्रुत्वा न निर्मितां प्रति सो तदा ।
 राजा मानःपुरो ग्रीष्मं प्रासादमनिच्छत्वा ॥
 सत्वरं स प्रहो राजा सस्त्र्यागारो कृताञ्जलिः ।
 इमां आह्वयते राजा याथां कुसुमधा सह ॥
 ये सर्वगुणसंपन्ना लोकानामनुकम्पका ।
 गृहीता अद्यन्तं तेषां सांजलीं सौमनस्यका ॥
 ततो अमनये शान्ता यावकांक्षासने रताः ।
 चाक्षवर्णं सिंहानुं दृष्ट्वाङ्गं अनिन्दितं ॥
 कीर्तिमन्तं महानातं च चातुरन्तं महाबलं ।
 नीलकेशं च वृद्धं च शान्तं शास्त्रविशारदं ॥
 तथा शारसमतुल्यं मुद्रकाममनिन्दितं ।

१. BANCM *mat* (CM *matā*) *mantrapatti* BNACM **tā ca anugri* (N **ca agri*) *hastha matā* *hastha*. — २. CM *hastha pura* B **śuddhah* CM **śuddhah*. — ३. CM **purno* *sarva*. — ४. C **sarva guṇa* M **śābha at* N **putaś śābha*. — ५. N **ha saṃyama* | .

६. BANCM **matyāgāro*. — ७. A *yocad da* M **ṛṇanāśa ichā* BNACM **icchāmi ca* BNA **aya sarā*. — ८. BANCM *te sarva* BNA **raja* | C **raja* | M **raja* | . — ९. CM *śānta amākaśa* BNACM **kaśa pi ta* N **tataiva pri* CM **śānta pri* BNA **ca pri* *chama śāntaśa jina* | CM **va prichama prichate jina* | . — १०. BMA **tā nirāmi* CM **tā ca nirāmi* ca *prati mā* | BNA **prati sa rā* | .

११. CM **nāṣṭraśa* | BNA **haraśa* | BNA **dama śigāḥa* CM **dama apā gāḥa* *vā* | A **dharā* | . — १२. BNA *nāṣṭra śaṣa* BNACM **nāṣṭra rāḥa śaṣa* CM **nāṣṭra rāḥa śaṣa* | . — १३. N **śābha*. — १४. CM **purnāśa loka*. — १५. BN **hita ubhayaśa* BNACM **hita ubhayaśa* CM **hita ubhayaśa* | .

१६. B **mantrapatti* | NACM **mantrapatti* | . — १७. BANCM **mantrapatti* BNACM **mantrapatti* | . — १८. BANCM **mantrapatti* ca *śānta* BNACM **mantrapatti* BNACM **mantrapatti* | . — १९. BNA **śānta* | CM **śānta* | . — २०. BNA **śānta* BNACM **śānta* | . — २१. BNA **śānta* BNACM **śānta* | .

सिंहनाम्दि विशालाचं लघणेयमनुत्तमं ॥
 एष भिषवो गच्छामि शास्त्रारमनुवन्धय ।
 कुसुमां प्रमुखां कृत्वा विनेष्यामि वज्रं वनं ॥
 साधूति ते प्रतिश्रुत्वा वशीभूता स्वयंभुवः ।
 परिवारयित्वा संवृष्टं इदं वचनमाह ते ॥
 अस्माकं पि पादो वीरा विहंगमध्वजक्रमः ।
 अनुयास्याम संवृष्टं यव गच्छति वधुमां ॥
 निमेषान्तरेण संप्राप्तो ममयां शिष्यसंवृतः ।
 नगरं कुसुमायास्तु अनुकम्पाय प्राणिनां ॥
 आकारं वक्ष्यपाणिस्त्र नायको अग्निनिर्मिते ।
 देवसंघं च मनसा ध्याये ध्यानविशारदः ॥
 प्रमाणहलमुत्सृजे योजनानि चतुर्दश ।
 देवता च अग्निवादेति याचां परमबुद्धिभः ॥
 ततो च कुसुमा देवी पृष्टी सुगतभञ्जनीतृ ।
 एषा ते प्राङ्गली नाथ पादो हृच्छानि वन्दितुं ॥
 ततः प्रतिष्ठितो शास्त्रा मालादवरमूर्धनि ।
 प्रमथा च दिशा सर्वा अग्निभूय यज्ञस्करः ॥
 ततो च कुसुमा देवी सह राश्या जिनकमां ।
 वन्दते परिवारो च देविषे नरपुङ्गव ॥
 शरणं त्वां नरवेष्ट गच्छाम सुरवन्दित ।
 मातरं पितरं हत्वा कीदृशं जमते फलं ॥

1. BNACM 'hanandi viçā' M 'gāhāṅkshān'. — 2. N 'shān' bhā' BNACM 'kshava
 gacchāna pā' M 'odhāthā' | . — 3. BNACM 'neshyān' hr' N 'bahu janañ'. — 4. CM
 'vārayi kōñ'.

6. BNACM 'kañ pi payo dīhā' BNA 'madhye kramah' | . — 7. B 'anupāyā'. —
 8. BNACM 'nimeshān' (CM 'shā) bhacayān' (A 'an) pāpān bhaga'. — 9. N 'nagara kma'
 BNACM 'suryāyān' in am'. — 10. BNACM 'dāra va' BNA 'vajapāya' CM 'vajapāya' BN
 ACM 'yako bhānān' NA 'rūmā' | .

11. CM 'gāhā' | . — 12. BNA 'teriyān' yojanā' CM 'teriyā yojanā' BNACM 'ndāyā' | .
 — 13. A 'ā ca shā' BNACM 'nā pāyān' para' CM 'dhānā' | . — 14. BNACM 'v' pā-
 hān' | . — 15. BNACM 'nā te shān' nā' N 'ndān' | .

16. BNA 'nānānān' | . — 17. CM 'sarve nānā'. — 18. M 'devān' nānā rājā ānā-
 ksa' BNACM 'rājā jūn' CM 'kramān' | . — 19. N 'nānān' ca dā' BNACM 'devā' (M 'nāyā
 nara' G 'nāyā maru' CM 'pānānān' | . — 20. BNACM 'pān' nānā nānānānān
 (A 'shānān) gacchā' nānān' | .

21. C 'pānān' pā' M 'nānānān'.

शुणोहि कुसुमे सखं मातापितृवधे फलं ।
 अमन्तरं महावीचिं नरकं उपपश्यते ॥
 ततो बुढानुभावेन शास्ता वदयकोविदः ।
 कुसुमाद्या महावीचिं उपदर्शेति मायकः ॥
 5 ततो च कुसुमा देवी निरयं चख दारुणं ।
 अयुवेन प्रमुञ्चन्ती इदं वचनमब्रवीत् ॥
 मातापितृभ्यां कारुणिका दुष्टचित्तस्य कीदृशं ।
 परलोकं फलं भवति यस्तस्य तदुदीरय ॥
 दुष्टचित्तस्य कुसुमे तं विनां स्यादमुञ्चियं ।
 10 तदेव परलोकस्थिं फलं सखं च हिंसया ॥
 ततो च प्रतिनिःसृजति कुसुमा दारुणं मयं ।
 पुरतो धर्मराजस्य प्रीतिमुत्तममर्पिता ॥
 ततो कामान आस्ताद् भाषते सर्वकोविदः ।
 आदीनयं च कामानां भाषते पुरुषोत्तमः ॥
 15 ततो कामानां निःसरणं भाषते चित्त्वविक्रमः ।
 गुणान्वदति निर्वाणे अद्भुतां भूतदर्शिमान् ॥
 कुसुमां प्रमुखां कुत्वा कोटीयो द्वादश मुनिः ।
 मानुषाणां विनयति उपहारो अयं रति ॥
 ध्रुवो नाम अमूर्च्छो भगवे काशिवर्धने ।
 20 तस्मिन् दर्शनं पापं मातापितृसमानमे ॥
 यो मातरं च पितरं च जीर्णैर्न मतयौवनं ।

4. C 'tanitarāṇi ma' M 'tadantaraṇi' N 'anañintaraṇi' CM 'narake upa'. — 5. N 'kandad' BNACM 'māyāṇi mahāvi'. — 6. B 'tato ca(m 'ca) sukum' NA 'tato ra sukum' BNACM 'rajyāṇi lāya dāru'.

6. N 'aprasaṅgāṇi' M 'regāṇi ghrāṇāṇi' CM 'canti idāṇi' N 'ida vaca'. — 7. B 'dri-
 gāṇi pūsa'. — 8. BNACM 'lokaṇi pūsa' valī(CM 'nti) val satyāṇi' CM 'tyāṇi sa(G 'ma)tyāṇi
 tad uddhayaṇi | . — 9. N 'kumama tūṇi ei' BACM 'citta syād a' BNAM 'mūṇi(M 'ca)ya-
 C 'mūṇi'yaṇi. — 10. BNA 'tad ma palokamāṇi' CM 'tad evaṇi para' BNA 'hīṇisaya |
 M 'ca hi mayā | .

11. BNACM 'pratināsi' BNACM 'kumama dāru'. — 12. CM 'amrppitāṇi | . — 13. B
 NACM 'lāṇi'ya ca' CM 'kāṇi'yaṇi bīḍi' rāṇi'yaṇi | . — 14. CM 'tato kāṇi'yaṇi nīḷa'.

15. CM 'gūṇā vada' N 'gūṇāṇi vada' tadāṇi'yaṇi B 'rīmāṇi kum'. — 16. BAN 'ayam hi ||
 CM 'hāro svayam i'. — 17. BNACM 'cchreṣṭhāṇi' N 'c'irāṇi'yaṇi | . — 18. N 'kūṇi-
 dāṇi dā'.

19. C 'yo māñintaraṇi' CM 'jīṇi'yaṇi' N 'gūṇi'yaṇi | .

परां चन्दां पि जमतां याहेन पापदर्शनं ।
 ध्रुवं श्रेष्ठं विनाशेन आर्यदरानकुत्सकं ॥
 एतन्तु वचनं श्रुत्वा ध्रुवो उद्दिष्टमानसः ।
 सस्त्रिजगत्तो प्रहृष्टः बभूव चक्षमानसः ॥
 ३ धान्तचित्तो दिशोर्वशी चक्षो भवति मानसः ।
 कृताञ्जलिपुटो भूत्वा इदं वचनमब्रवीत् ॥
 रघोयणो प्रसीदंतु परिवारस्तु मया च ।
 दुष्मे गतिश्च जेनेच मम शरणमेव च ॥
 आद्यापदय किं कृत्वा मद्द्वारा अभयं भवे ।
 १० मम सवन्धुवर्गस्तु न चागच्छेय दुर्गतिं ॥
 ते च ब्रवीन्तु भूतगणा ध्रुवं श्रेष्ठं नमो स्मिता ।
 मा अस्माकं शरणं गच्छ तमेव शरणं तव ॥
 हितेयिणं सर्वभूतानां बुद्धं धृतजनार्चितं ।
 सर्वलोकोत्तरं वादिं शाक्यसिंहं मनोरमं ॥
 १५ कहितुं सो भयवां भूतवद्भितो ।
 वयं पि तं नरश्रेष्ठं यच्छेम शरणं मुनिं ॥
 एषो सर्वभूतोपितः पुरे रतनखोलके ।
 नानाकुसुमसंज्ञे उद्याने गन्धमादने ॥
 यशीभूतसहस्राणां भवतीहि पुरस्कृतो ।
 २० विहारकुशलो धीरो तव विहरति मुनिः ॥

१. N *tyandā* s* CM *param anyā** BNACM **anyā pā jana* grāhitaṁ pāpa**. — २. BNACM **greshṭi vīṇā** CML **vināṣaṇa ā** RNA **nāṣaṇa ā**. — ३. BN **gṛamāṇaḥ* | CML **nāṣā* | . — ४. CM *svavimāna** BNACML **prahveṣaḥ* La* CML **va lāṭṭa māna**. — ५. BNACML *bhūtaṇāpitta** vekshī *taṇṭa* (L **kahi taṇṭa*) lha*.

६. BNACML *tāḥ idā va**. — ७. CM **abḍaṭa** L **abḍaṭa sapaci** BNACM **abḍaṭa sapaci** L **mahya tu* | . — ८. C *yugma ga** M *yugma gaṭiṣaḥ ranaṣaḥ* CM **tira ranaṣaḥ**. — ९. BNACML **mahyadya s** CML **bhavet* | . — १०. BNA **na vāgacche** M **durgitiṁ* | .

११. M *to cābravitaḥ bhūta** BNACL **vīṭa bhūta** BNACM **greshṭiṁ nabhe** L **greshṭi nabhe sthātā* | . — १२. L *amūkaṇ** C *mā amūkaṇ** M *yā amūkaṇ** M **vrajāhi** L **vraje* | . — १३. BL *hitaṇhyipāṇ** SA **taṇhyipāṇ** M **dhātaraṇāḥcetiṇ** | . — १४. L **Hamaṇ vā ṛḍḍya**. — १५. L *kahiṇ ca na sa bhaga** BNACM *kahiṇa so bha** CML *gvaṇa bhūta** L **ta ca vandi** A **taraṇādito* B **adito vayan**.

१६. L *vayan** | so pā *taṇ ca taragreshṭiṇa gre** BNAL **greshṭi ga** CM **greshṭa ga** L **gaccha gavaṇaṇi munih* | C **muni* | N **muni* | . — १७. L *cahāṇi taragavaṇāpeta para** CM **re ratuṇakho** L **nakhoraka* | . — १८. BNACML **channaṇi uḍā** N **dyāṇaga**. — २०. N **kuṣalā dīd** B **munih taṇ taṇ**.

तं त्वं शरणं गच्छाहि सर्वेहि चातिभिः सह ।
 तं च पञ्च नरादिष्वं तां च दृष्टिं परित्यज ॥
 यं च सो देशते धर्मं वृष्टान्तविहितं शुभं ।
 तं च प्रज्ञाय पञ्चाहि एवमेव जीवितं भवेत् ॥
 अगत्वा च तुवं श्रेष्ठि न क्षुवं प्रतिपास्यसे ।
 इदमेव मरणं सर्वं तं ज्ञानानो समाचर ॥
 ततः श्रेष्ठि सवन्धुजनो भूत्वा मुदीनमानसो ।
 मूर्ध्निना पतितो भूमौ यतो सो पुनरोत्तमः ॥
 सर्वाकारगुणोपेतो महाकाव्यशिको मुनि ।
 सवन्धुपक्षो शरणं उपैमि त्वा महायज्ञा ॥
 भीतस्व भयान्तकर अमयं दातुमर्हसि ।
 सपथो भो महासत्त्व अहं भयपरायणो ॥
 इच्छामि चरणं श्रावुः यन्द्ितुं वादिनां वर ।
 द्रष्टुमिच्छामि सत्पुरुषं अनुयाया यदि वयं ॥
 ततो अन्धुहृतो श्रावो यज्ञीभूतपुरस्कृतः ।
 निमेषान्तरेण संभ्राप्तो सत्वानुक्पाय नायकः ॥
 तं दृष्ट्वा गमणे क्षितं दानं चान्तं पुरस्कृतं ।

5

10

15

1. L. *ta tvañ* CML. **rupa ga* BNACML. **gacchahi sa* **jñātā sa* M. **sahān* | . —
 2. A. **paṇḍitā nara* C. **paṇḍit nara* M. **paṇḍit nara* CM. **ditya* **tyaja* | L. **tyajet* | . —
 3. BNAML. **dharma dē* CML. **dharma dē* BNACML. **vibhūta gubhān* | . — 4. A. *ta*
ra pra N. **jñāya paṇḍitā sa* BNACML. **paṇḍit sa* . — 5. BNACML. *agatā sa bhavān*
 B. **śreṣṭhi nātā dhan* A. **śreṣṭhi nātā* CM. **śreṣṭhīn sa dhan* L. **śreṣṭhīn eva dhan*
 L. **tyaja* | .

6. BNAL. *osadya* (L. **tya*) *ya* *gra* CM. **gata sa* (C. **amāgata*) *ya* *gra* BNACML.
**dharma sa* C. **amāgata* | M. **amāgata* | L. **caru* | . — 7. CM. *ta* *gra* BNACML.
**śreṣṭhi sa* BNA. **jñāya bhya* (A. **tya*) *trā sa* CM. **jñāya bhya* *sa* L. **jñāya ditya sa*
 BCML. **mānā* | NA. **mān* | . — 8. BNACML. *mānā* (L. **dharma sa*) *dāro bhā* BNAC
 ML. **ya sa* *pa* . — 9. M. **mān* | . — 10. BNACML. **harmāpa* (C. **ya*) *kā* M. **pa*
trā L. **panti trā* .

11. N. **abhyāsa dī* BN. **tama bhāsa* | . — 12. BNACML. *śaṅkhaśya mahānta* *ta*
caiva (CM. **va*) *hā* L. **bhāsa* *pa* N. **bhāsa* BNACML. **jñāsa* . — 13. A. *śaṅkha*
vara N. **caṇḍī* B. **śaṅkha* *sa* L. **śaṅkha* *sa* N. **śaṅkha* *sa* | BNACML. **sa*
ra | . — 14. BNACML. **jñāsa* *sa* *ya* *ta* . — 15. BCML. **ta atyanta* NA. **lhy*
unnata .

16. CM. **ntara* *sa* BNACML. **prāpta* (CM. **pta*) *śaṅkha* . — 17. CM. *ta* *dī* *śaṅkha*
ga M. **ethā* *dāka* *ka* .

अदीनमुखवर्णाद्य ध्यायन्ते निबुध्वर्णिता ॥
 सो मूयः परिवर्जिता निर्मिता मनुजाधिपः ।
 द्वितीयं समतिक्रम्य द्वितीये प्रत्यवेक्षते ॥
 तृतीये च चतुर्थे च पंचमे पष्ठसप्तमे ।
 नवमे दशमे सप्ताहे इदं वचनमब्रवीत् ॥
 देवा च नागा गन्धर्वा यक्षा च गुह्यकासुरा ।
 आगता अविस्मयेण मम सविनकारणात् ॥
 निवेदयच्च आत्मानमनुयाह्या यदि वयं ।
 अघाक्ताकमनुयाह्यो आत्मानं परिवेदये ॥
 अनुयाह्यो सि भूमिपते इदं वचनमुवाच ते ।
 यद्वयं वचनं ब्रूम तच्चा तमनुतिष्ठत ॥
 एषो काशीपुरे शास्ता वाराणस्यां वने शुभे ।
 पारगः सर्वधर्माणां सर्वसंशयसूदनः ॥
 प्रासादवरमाश्रित्य याचे प्रहः सवान्धवः ।
 रक्षाम पुनपयेष्टं द्रुमुमप्रतिपुञ्जं ॥
 स एतद्वचनं श्रुत्वा तथेति उदपादयि ।
 अथ वेहायसं शान्ता तं द्वीपमुपसंक्रमीत् ॥
 वशीभूताश्च चत्वारो कुंजरो करभोग्नयः ।

१. G adinamu* CM *rəṣāḥha(CM *bhaṁ) dhyā* BNAL *yante bhi* BNACML *rṇito | .
 — २. B *rivaḥyotvā nā* NA *rivaṣya(N *jya)svā mī* G *rivarjyatvā nā* . — ३. BACML dvi-
 tiya sama* BACML *tīyāṁ praty*. — ४. L *tīyāṁ ca ca* N *tūthyā ca* L *tūthiāṁ ca*
 N *shuḥtāna*. — ५. CM *daṣṣa sa* .

६. BNAL prahva śrapuṭaḥ(L *to) kṛtā(L *tvā) śrakampomāna(L *kṛtāpā) śubhāḍha-
 xāḥ | pravi(L *śa)śaṣṭāna pratyā(L *ṣ)sthi(A *stī)to ida vacanaṁ abravāt | devā* L *de-
 vāḥca nā* kṣāḥca ga* . — ७. BNACML āgatvā ṛi* G *paya sama aṁi*. — ८. L *tūḍma
 mī*. — ९. M athuamā* CM *amākaṁ anugrāhya ātma* BNAL *grāhyā ā* BNACML *āt-
 mame(L *no) parivedaḥ(L *yaḥ) | . — १०. CM *grāhyāni bhā* N *ida vacā* BNA *vāca ta |
 CM *ca tat | L *vācāt | .

११. BNAL *vacana bra(A *krū)mi tā* CM *amā kṛuḥi tathā* BN *tathya tam a* BNAML
 *shīḥatī | G *shīḥanti | . — १२. CML esha kṛpā* BNCL *varo ṣabhe | . — १३. CM pā-
 raga sa* M *yānuḥcaḥ | . — १४. BNAL *hya yānu prāvaḥ(B? , L *hah) aḥā* CM *hya
 yāvaḥ prāhāy aḥā* . — १५. BNAL *preshiāṁ dra* CM *preshiāṁ daṣṣāṁ prati* BNA
 dṛṣṣa aprati | L *drakhyāna pratipaṇḍitāḥ | BA *tīpaṇḍitāḥ | CM *paḍga(G *āga)-
 vāṁ | .

१६. A la ēta* M *tathāni* CM *udapādiha | L *dopādiḥat | . — १७. G *saḥkṛmāḥ |
 BNA *krāmā | ML *krāmā | . — १८. G *vāro kara* .

वारणो ष महाध्यायी मनापो ष समायता ॥
 ते पञ्चितून संवुयं विरोचन्तं यशिमं ।
 तथा सुवन्ति प्राञ्जलियो भूतधर्मगुहं गुह ॥
 प्रसन्नचित्ता सुमना सर्वाकारमुद्यान्विता ।
 नाय महसमुद्याणां नमस्ते मरलव्यक्त ॥
 को नाम त्वं महासत्य महातेजा महायुते ।
 महाबुद्धि महाबाह्वा यथातथमुदीरय ॥
 राजवंशसमुत्पन्नो धर्मराज्यप्रतिष्ठितः ।
 शरणं सर्वभूतामां अहं बुद्ध इति विदुः ॥
 अहं महसमुद्याणां नाथो नेता चिकित्सकः ।
 अहं संशयान्तकरः संवुद्धो देववन्धितः ॥
 एतच्छ्रुत्वा तव राजा संवुद्धमिदमब्रवीत् ।
 नमस्ते वादिशार्दूल सर्वसंशयसूदन ॥
 प्रासादवरमासुख्य सवन्मुपयो सञ्चना ।
 सराधो शरणं गच्छामि तव्य को शरणं भव ॥
 त्वत्वं च दर्शनं राजा समाध्याति महर्षिणः ।
 तच्छ्रुत्वा मरणादूर्ध्वो राजानमिदमब्रवीत् ॥
 न ते जामा भूमिपते यस्त्वं दुर्मतिगामिनं ।

5

10

15

1. M "dhyāyī na" BNACL "numapo tha" DN "gatah te parā" A "gatah" CM "gatah" L "gatah" | — 2. BAL "pacyinūna bhūta sañña" N "cyinūna bhūtañ sañña" CM "cyinūna(G "nañ) saññabhūta viroca" A "viroca". — 3. BNACML "yathā sta" A "ruñ guru" CML "ruñ guru". — 4. L "manā savāka" CML "arātā" | — 5. BNACML "nāthāñ mava" BNA "nāthāñka" CML "mbokah" |.

6. CM "dyuti" | — 7. CML "bāhuh ya" BNACML "yathābhāvanā nā" | — 8. CM "jovage muna" BNAL "vañño muna" CM "ipama dha" BNACML "rājapratī" N "tishtānā" | — 9. BNACML "tānāñ muna ha" CM "dāhar ā" B "viduh ānāñ". — 10. CM "nāthā nāthā" L "nāthā nāthā ciki" B "bokañ ānāñ".

11. CM "saññeyyakarāto ca sañña" BNA "cyā(N "yāñ)ntekarah" L "yāntama sañña". — 12. L "trā tana rājā" CM "tana rājā". — 13. L "dipādhāhāñ na" N "gādhā" BNACML "dhañ" | — 14. M "na ācāhya sa" CML "pakāha sañña" L "saññāñ" | — 15. BNAL "chāro parashottamañ(N "na) guru" CM "chāro gachāmi parashāñ taya nā guru" L "chāmi saññapratāñ" | taya sa guru" BNA "chāmi" | taya na guru" M "chāmi bhava" L "gati bhāñ rājā svakarāñ" |.

16. L "kāñ sa dāpanāñ" | maharāhāñ samākhyātā dāpanāñ kāñāñ cāñ | — 17. N "gāddulo" L "rdūla rājā". — 18. BNA na te ā" L na te ā" BNACML "ādhā bhā" BNA "te ya tana" | tina āgāmināñ | CM "nāññāñ" |.

पापं श्रद्धसे मायेनां वृष्टिं प्रतिनिःसृज ॥
तां वृष्टिं प्रतिनिःसृज्य राजा वचनमब्रवीत् ।
धर्ममाख्याहि मां धीर यच्च दुःखं निरुध्यते ॥
तस्य च धर्मसंयुक्तं भावयेत् पुरुषोत्तमः ।
कुशलं सर्वसत्त्वानां बुद्धधर्मविशारदः ॥
सो तं धर्मं विजानित्वा राजा परिजनेः सह ।
त्रीणि संयोजनां तत्त्वा प्राप्नुवां प्रथमं फलं ॥
असंख्येया च व्रतता प्राप्नुवान्प्रथमं फलं ।
पञ्च सत्पुरुषा राज्ञं मेविद्या वलमुत्तमं ॥
ये तच्च निर्मिता मिथूः न चेते मिथुणो मता ।
उपहारं वदन्ते तं जिना शास्त्रविशारदाः ॥

अस्मानमेव त्रिनपुच यदा स्मूलाहि भूमिहि ।
तत्पुरे अधिगच्छेयुः सर्वज्ञत्वं तद्यायताः ॥
कालं व नातिनामेति परिपूर्णाहि भूमिहि ।
दशेषु वादिशार्दूना रत्नेवं पुरुषोत्तमा ॥
वारान्णमीं वनं गत्वा बुद्धधर्मपुरस्कृतो ।
विस्तरेण प्रकाशयति नायको भूमयो दश ॥
नयानयन्नाः संवृद्धाः सर्वपरमतं विदुः ।
अध्याशयं परीषन्ति ज्ञातका सर्वप्राणिनां ॥
मधुरेण सुनीतेन नयेन मुखदर्शिनः ।

1. C *pāṇipāṇi* "ddadhatu mā" C "rga thān dṛi" A "dṛiṣṭhīṇi pra" BNA "nīṣura | CM "nīṣarath | L "nīṣarath | . — 2. CM *ūṇ ca dṛi* A "dṛiṣṭhīṇi pra" C "līnīṣṭi" BNAC "jā vocam aha". — 3. CM "khyāṭhīṇi dhi" BNA "khyāṭhī maṇi dhi" L "lī me dhiṇaṭh yatra" M "dhiro yatra" BNA "yatra dāṭhīṇi". — 4. N "vaya puru" L "damaṇi | .

6. C "dharuṇa vīṇā" L "jāṇitā" CML "janai saha | . — 7. CM "janāṭya" CML "pāṇiṇa pra" B "phalaṇi maṇi". — 9. CM "rājan maitryāṇa ha" BNAL "maitryāṇa lala" L "balasamantā". — 10. CM *ya ca la* BNACML "niranto bhikṣuṇa na" L "caitaṇi dhi" CM "māṭh | .

11. BNAL "vadatyetaṇi CM "dātyetaṇi jīna cā" N "pāṇiṇi" CM "pāṇiṇi | L "radah | . — 12. BNACML *lathā* CM "m evaṇi jīna" M "dā sīṭhīṇi". — 13. BNA *tatsure dhiga* L *tatsurehi gacchehi sarva* CML "gataṭh | . — 14. BNACML *kāla ca nāṭi* (CM "nīṇā" L "māṭi pa". — 15. A *dāṭhān vā* BNACML *dāṭhān vā* BNACML "rāṭhā itye" L "thamāṭh | .

16. L "pāṇiṇi ca" skṛitab | . — 17. L "rāṇa prakā" M "gāyanti nāya" BNACML "bhā-miyo dāṭhāṭh | L "bhūyo dāṭhāṭh | . — 18. CM *na dāṇayajūṇi* L *nayāṇayajūṇi sarvaṇi parā* . — 19. BNL "parikṣenti" CM "parikṣanti" A "rīkṣenti" L "nti yāṇakā". — 20. C "yena nāyena gū".

- मोहब्रह्मायन राज्ञो दीपवती नाम राजधानी अमूषि द्वादश योजनानि आयामेन
पुरस्तिमेन च पश्चिमेन च सप्त योजनानि विस्तारेण दक्षिणेन च उत्तरेण च सप्तहि
प्राकारेहि परिधिग्रा अमूषि सौवर्णैहि सुवर्णप्रच्छन्नेहि ॥ दीपवती खलु पुनर्महा-
मोहब्रह्मायन राजधानी सप्तहि तालपंक्तिहि परिधिग्रा अमूषि चिवाहि दर्शनीयाहि
5 सप्तानां रत्नानां सुवर्णस्य रूप्यस्य मुक्ताया वैडूर्यस्य स्फटिकस्य मुसारगन्धस्य लो-
हितिकायाः ॥ सौवर्णस्य तालस्कन्धस्य रूप्यमयं पत्रं च फलं च अमूषि । रूप्य-
मयस्य तालस्कन्धस्य मुक्ताया पत्रा च फला च अमूषि । मुक्तामयस्य तालस्कन्धस्य
वैडूर्यमया पत्रा च फला च अमूषि । वैडूर्यमयस्य तालस्कन्धस्य स्फटिकस्य पत्रा च
फला च अमूषि । स्फटिकमयस्य तालस्कन्धस्य मुसारगन्धमया पत्रा च फला च
10 अमूषि । मुसारगन्धमयस्य तालस्कन्धस्य लोहितिकामया पत्रा च फला च अमूषि ।
लोहितिकामयस्य तालस्कन्धस्य मुक्तामया पत्रा च फला च अमूषि ॥ तेषां खलु
पुनः महामोहब्रह्मायन ताजानां वातिरितानां वातसंघटितानां घोषो निश्चरति वल्लु
मनोज्ञः आसेचनको अमृतिकूलो यवलाय ॥ तद्यथापि नाम पंचाङ्गिकस्य तूर्यस्य
कुशलेहि वादकेहि सन्धक्नुमवादितस्य घोषो निश्चरति वल्लु मनोज्ञो आसेचनकः
15 अमृतिकूलो यवलाय ॥ एवमेव मो महामोहब्रह्मायन तेन कालेन
तेन समयेन दीपवतीये राजधानीये मनुष्या अमूषि शुष्कापेया ते तेन तालपच-
मिर्घोयेण पंचहि कामगुणेहि समर्पिता समङ्गीभूता क्रीडेन्तु रमेन्तु प्रविचारन्तु ॥
दीपवती खलु पुनर्महामोहब्रह्मायन राजधानी सप्तहि वेदिकाजालेहि परिधिग्रा
अमूषि चिवाहि दर्शनीयाहि सप्तानां वर्णानां सुवर्णस्य रूप्यस्य मुक्ताया वैडूर्यस्य
20 स्फटिकस्य मुसारगन्धस्य लोहितिकाया ॥ सौवर्णस्य पादकस्य रूप्यमयी सूचिका

māhātā adhyāyavati | . — 10. BG *manūga* C *dīpavati* B *bhūti* | dvā *stimenoravā
pa* C *stimenā evaṁ paści* B *kālāyena uttāreṇa ca* *kshipta abhūti* | sau BG *cāpa-
pachayati* | .

3. C *pauṣa mahā* BG *manūga* C *yano rāja* BG *pakti* BC *vaidūrya* C *aya
sphāṭika* *mūśāgale* B *kāyā sau* .

6. C *pīramasyamāya lila* . — 9. C *īvanayaaya patrā* B *mayā ca patrā* . — 10. C
anāga *tikāya patrā* .

11. C *lukaṁ nū* . — 12. C *kūṣa kha* *oṣa saṁhā* BG *manūga* C *yano tālāni vā*
B *rāṭhā vāta* C *noḥā ācā* B *ācāna* *kāḍā gra* C *kāḍā gra* . — 13. C *nyakṣaṁpa*
B *goshā nīcāraṁ* | va C *noḥā ācā* B *noḥā ācāna* C *kāḍā graṇṇāyā* B *vāṇīyo
ava* . — 15. B *evātaṁ lila* C *evānevāṁ lila* BG *manūga* B *lūḍāhi* | *cāpāḍīyā te
te tā* C *cāpāḍīyā te te tā* B *samatragbhā* C *samatrag* BC *kṛṣṭāni smatāni
paricāra* B *reṭa* || C *reṭa* | .

18. C *vaidūrya kha* BG *manūga* C *yano rā* BG *dhūḍāni sa* B *ahi* | ci *yāhi* |
sa C *vaidūrya* *kāyāni* B *kāyā sau* . — 20. BG *cāpamāyī surikā* C *dhūḍānāni
vāḍhā* .

आलम्बनमधिष्ठानकं चामूषि । रूपमयस्य पादकस्य मुक्तामया मूषिका आलम्बन-
मधिष्ठानकं च अमूषि । मुक्तामयस्य वैदूर्यमयी वैदूर्यमयस्य स्फटिकमयी स्फटिक-
मयस्य मुसारयस्त्वमयी मुसारयस्त्वमयस्य लोहितिकामयी । लोहितिकामयस्य
पादकस्य सौवर्णिका मूषिका आलम्बनमधिष्ठानकं च अमूषि ॥ ते च खलु पुनर्म-
हामौत्रत्वायन वेदिकाजाला द्विहि हेमजालेहि प्रतिच्छन्ना अमूषि सुवर्णमयेन च ५
हेमजालेन रूपमयेन च ॥ सौवर्णस्य हेमजालस्य रूपमयीषो किंकिणीषो अमूषि ।
रूपमयस्य हेमजालस्य सौवर्णिका किंकिणिका अमूषि ॥ दीपवतीयं खलु पुनः रा-
जधानीयं समनतो वीणि वीणि द्वाराणि अमूषि चिवाणि दर्शनीयानि सप्तानां
रत्नानां सुवर्णस्य रूपस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य स्फटिकस्य मुसागलस्य लोहितिकायाः ॥
तेषां खलु पुनर्महामौत्रत्वायन द्वाराणां द्वित्रां वर्णानां यामोत्संगा अमूषि सुवर्णस्य 10
च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां तुला अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां
अनुवर्गा अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां पटिकफलकानि अमूषुः
सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां फलककारा अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य च ।
चतुर्णां वर्णानां पटिमोदका अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य ॥ तेषां
खलु पुनर्महामौत्रत्वायन द्वाराणां द्वित्रां वर्णानां एकूका अमूषुः सुवर्णस्य रूपस्य 15
च ॥ तेषां खलु पुनर्महामौत्रत्वायन द्वाराणां चतुर्णां वर्णानां रत्नकीलका अमूषुः
सुवर्णस्य च रूपस्य च मुक्ताया वैदूर्यस्य च । द्वित्रां वर्णानां कपाटानि अमूषुः
सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां अर्गलपाशा अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य

१. C "pādapasya mu" BC "maya sū" C "śreikā" B "mbanapratibhāna". — २. B mukti-
mayasya vaidūryamayasya vaidūrya sphaṭikamayasya sphaṭikamayasya musāragalasya lohī
C muktimayasya vaidūryamayasya sphaṭikamayasya musāgalasya lohī. — ३. C pādapa-
sya "varṇakā śreikā" dhishāna. — ४. BC tana khala "manṭga" C "yana va" jālo
dvi" BC "dvihī prati" B "bhāhi | ana" BC "jālo ca rūpa" B "yana ca ana".

५. BC "varṇasya" C "rūpasya rūpamayo abhū" B "mayo abhū". — ७. C rūpāma "ki-
nikā". — ७. C "punar mahāmānṭgadyāna rāja" B "manṭa trīṇi" C "to trīṇi mātāḥ" B
"bhāhi | ca". — १०. B "manṭga" C "rūpāni bhinnā varṇā" B "dvinnā varṇā" C "syā-
raomaṭgā" B "bhāhi | su" sya ca dvinnā".

११. C bhinnā varṇā" B dvinnā varṇā" C "rūpāni atulā" B "sya ca dvi". — ११. C
bhinnā varṇā" B dvinnā va" sya ca dvi". — १२. C bhinnā va" B dvinnā va" C "nāni spha-
ṭikāyaphalā" B "tikāyaphalābhāni" C "abhināḥ | an" B "sya ca dvi". — १३. C bhinnā ca"
BC "phalabhaṭi" C "abhināḥ | su". — १४. BC "timokā a" pyasya ca mu" B "vaidūrya".
— १४. C bhinnā bhinnā kha" B "manṭga". C "pāni bhinnā ca" BC "nāni valakā" B
"abhināḥ su" C "rūpasya ca dvi".

१६. BC "manṭga" C "ndrullakā abhināḥ su" B "ana | su" vaidūryasya ca dvi" C "vai-
dūrya ca. — १७. C bhinnā १४" pāṇi abhināḥ | su" B "sya ca dvi". — १८. C bhinnā
va" rūpasya | .

- च ॥ तेषां खलु पुनर्महामौल्यन्त्यायन द्वाराणां पुरतो दृषिकानि मापितानि अभून्तुः
चिपोरुपनेत्वात्मानि चिपोरुपपरिनेह्यानि द्वादशपौरुषा उद्देधेन चित्राणि दर्शनी-
यानि सप्तानां वर्णाणां सुवर्णस्य रूपस्य मुक्ताया वैडूर्यस्य स्फटिकस्य मुसारगन्धस्य
लोहितिकायाः ॥ ते खलु पुनर्महामौल्यन्त्यायन द्वारा द्विहि द्विहि हेमजालेहि
5 प्रतिच्छन्ना अभून्तुः सौवर्णिकेन हेमजालेन रूपमयेन हेमजालेन ॥ सुवर्णस्य हेम-
जालस्य रूपमयीयो किंकिणीयो अभून्तुः रूपमयस्य हेमजालस्य सौवर्णिका किंकि-
णीयो अभून्तुः ॥ तेषां खलु पुनर्महामौल्यन्त्यायन हेमजालानां वतिरितानां वा-
तसंघट्टितानां घोषो निश्चरति वल्गु मनोहः आसेचनको अग्रतिकूलो अवगाय ॥
..... एवमेव महामौल्यन्त्यायन तेषां हेमजालानां वतिरितानां वातसं-
10 घट्टितानां घोषो निश्चरति वल्गु मनोहः आसेचनको अग्रतिकूलो अवगाय ॥
दीपवती खलु पुनर्मां महामौल्यन्त्यायन राजधानी अभून्वा अभूषि इनेहि एवंरूपेहि
शब्देहि मय्येषापि इक्षिण्येहि रघय्येहि पत्तिशब्देहि मेरीशब्देहि मृदङ्गशब्देहि
पणवशब्देहि शंखशब्देहि वेणुशब्देहि वीणाशब्देहि गीतशब्देहि वादिपशब्देहि
अमुष खाद्व पिबव देव दानानि करोष पुण्यानि धर्मे वरच अमणत्राण्येषु मद्र-
15 मलु वः ति शब्देहि ॥ दीपवतीयं खलु पुनः राजधानीयं मध्ये वल्गुया नाम पथि
अभूषि चित्रा दर्शनीया सप्तानां वर्णाणां सुवर्णस्य रूपस्य मुक्ताया वैडूर्यस्य स्फ-
टिकस्य मुसारगन्धस्य लोहितिकाया द्वादशयोजनानि उद्देधेन चत्वारि योजनानि
अभिनिवेशेन ॥

- अर्चिमतो खलु पुनः महामौल्यन्त्यायन राज्ञः सुदीपा नाम अग्रमहिषी अभूषि
20 प्रासादिका दर्शनीया अबुद्रावकाशा परमाये रमाये वर्णपुष्कलताये समन्वायता ॥
द्वादशेहि महामौल्यन्त्यायन वर्षेहि दीपकरः बोधिमत्सो तुषितमवनातो अविष्यति

1. B "manūga" C "abhusuh" BC "naikhadyāni trayau(C "yo)puro" B "shayanpūshapāri-
gohyāni | dvā" C "shayopushakāni gohyāni | dvā" BC "rushāni udva" B "dāryasphatī" C "kaaya
tunūga". — 4. BC tashāni khala "manūga" C "yano dvā" BC "dvārā dvahī dvi" C "sana
halma" mayana ca hema" B "lena orra". — 5. BC "rūpyāma" C "kintyo" C "yo abhusuh | .

7. C tashā kha" BC "manūga" C "hayanārikārahāni vā" BC "tānāni rān(C "satiygha". —
9. B "manūgnāyā" C "yana tashāni" B "manūghatitā" C "ghatitā sevānako".

11. B divati" BC "manūgnāyā" BC "hāhī sayya" B "hi pavayagabde" B "ditiyagabdehi |
aṣau" pibatha pibatha do "panyā dharmo" C "pyāni caratha dharmo caratha pravaya" B
"bhadravastu vah | di" C "dram anta rah | di". — 15. BC "jhalāhī | citrā" C "trāni dar-
ṣanyāni sapā" BC "ptānāni savarṇya" B "vaidārya" BC "ya sphatī" C "kāyā dvā" B "kāyā ||
dvā" BC "trāni yojanāni udvedhana(B "na) abhi".

17. C "punar mahā" B "manūga" C "rājāni malipo nāma agrahishī" B "kshudrā avakā"
māya (?) ṇo".

21. C "cāhi varshohī mahā" BC "manūga" C "yana dipatī" BC "shyātī pratyaka" C "āro-
cyanti B "nāi bo".

गुहावासा देवा प्रलेखकुट्टाणां आरोचयन्ति ॥ बोधिसत्त्वो अविष्यति रिचय
बुद्धचेवं ॥

तुषितभवनादतियशो अविष्यति अनन्तज्ञानदर्शाधी ।

रिचय बुद्धचेवं . . . परलक्षणधरस्य ॥

ते युत्वं बुद्धशब्दं प्रलेखजिनाः महेश्वरवराणां ।

निर्वासु मुक्तचित्ता स्वयंभुनो चित्तवशवर्ती ॥

5

वादेशेहि महामौद्गल्यायन सर्वेहि दीपकरो बोधिसत्त्वो तुषितभवनातो अवि-
ष्यति गुहावासा देवा प्राज्ञणवेधे निर्मिशित्वा मन्त्रांश्च वेदांश्च द्वाविंशच्च महापु-
रुषलक्षणानि प्राज्ञाणानां वाचेन्ति यथा बोधिसत्त्वे रहामते व्यावरेत्तुः ॥

अथ खलु महामौद्गल्यायन बोधिसत्त्वो अवसकाले तुषितभवनातो चत्वारि 10
महाविलोक्तानि विलोकयति । तद्यथा आलविलोक्तिं देशविलोक्तिं द्वीपवि-
लोक्तिं कुलविलोक्तिं ॥ दिदि कुलेहि महामौद्गल्यायन बोधिसत्त्वा जायन्ति
अविद्यकुले प्राज्ञणकुले वा ॥ यस्मिं कुले महामौद्गल्यायन बोधिसत्त्वा जायन्ति ते
कुलं पटीहि अङ्गेहि समन्वागतं भवति ॥ कतमेहि पटीहि अङ्गेहि समन्वागतं
भवति ॥ अग्निज्ञातं च महामौद्गल्यायन तं कुलं भवति । परिज्ञातं च तं कुलं 15
भवति । अचुद्रावकाशं च तं कुलं भवति । जातिसम्पन्नं च भवति । शौचसम्पन्नं च
पूर्णपुरुषयुगसम्पन्नं च । अग्निज्ञातपूर्वयुगसम्पन्नं च । महेशाख्यपूर्वयुगसम्पन्नं च ।
चक्रस्त्रीकं च । चक्रपुरुषं च । अनीलं च । अलुब्धं च । अमीतं च । अदीनं च ।
प्रज्ञावन्तं च । शीलवन्तं च । स्वापतेयमप्रेषमाणं च । तं कुलं मोमां च मुञ्जति ।
वृद्धमित्रं च तं कुलं भवति । कृतघ्नं च । विधिघ्नं च । अक्खन्दाणि च । अदीप- 20

1. B "ti - nācatha". — 3. BC: "nād amiyatā eya(C "ācēya)viśiyati | ananta" B "dārā
nācatha". — 5. B "aya to eṇu". — 5. BC "eṇutā lūkhā" rāpāṇi m".

6. BC nirvāsaṃ muktacittā(B "ntā)gayāṇi | tādhi(C "tādyaṭhā) cittāṇaṇvartitā dāra". —

7. BC "maṇḍa" C "yāsa vāraha" sataḥ hi B "shitanāḥ" BC "vesha nirmitā" B "rmāḥ mā"
BC "dāṇḍa tādhi" B "triṇḍaṇḍa mahā" C "triṇḍaṇḍa mahā" BC "kareṇu" | — 10. BC
"maṇḍaḥ" C "lūkyati" |

11. BC "maṇḍa" BC "nāṇaṇ jāya" B "nti | kaha" C "nti | kshettri". — 13. BC "maṇḍa
"nāṇa jāya" shāshthiḥ C "samatāḍa". — 14. BC "shāshthiḥ" C "samatāḍa". — 15. BC
"maṇḍa".

16. C "bhavanti". — 16. C "puruṣaṇaṇvartitā cūḍhi" B "ca abhi". — 17. B "naṇḍi
ca hūḥ". — 18. C "kaṇḍi ca abhiḥ" B "kaṇḍi ca hūḥ". — 18. B "ḥaṇḍi ca abhi". —
18. B "ca a". — 18. B "ca a". — 19. B "ca a". — 19. B "ca a". — 19. BC
"padeyam spekaḥ". — 19. BC "bhūṇanti". — 20. BC "bhavanti" | — 20. B "ca
n".

तरमन्वेयति या प्रासादिका भवेद्य कुलीना च गुचिगात्रा च मन्दरागा च सस्या-
युष्का च यस्या शेषा सप्तपराचा दश मासा आयुष्मन्मायती अथशिष्टा भवेत्सुः ॥

सर्वेषां बोधिमत्स्यानां जनेत्वा पुष्पोज्जमां ।
चरमे सप्तमे दिवसे माता जहति जीवितं ॥
अथ किं कारणं भवति यदि सर्वेष्टमातरौ ।
जनेत्वा पुष्पश्रेष्ठं शीघ्रं जहन्ति जीवितं ॥
वसन्तो तुषिते काये बोधिमत्स्यो महाकृतिं ।
जन्तौ शुभकर्मण परीचन्तो जनेचर्यं ॥
यस्यैह परिशेषं स्या नारीये जीवितं भवेत् ।
दिवसानि सप्त मासा च दश तस्या उरमौतरेत् ॥
किं कारणं अयुक्तं हि अकस्मिन्मनुत्तरं ।
धारेत्वा उत्तरे काले मेषुनं परिसेवितुं ॥
अथापि प्रतिभवेयुः कामां मुगतमातरि ।
न पिता देवसंघानां मित्रवृत्तौ ति यच्छते ॥
भगवां य माम कामानां दौषां सततं भाषति ।
अथ च जोहनायस्य माता कामां निषेवति ॥
ये च मृपतिनां वेष्टमस्त्रानि रत्नकरण्डका ।
रतनं पुष्पश्रेष्ठा भाजने जिनमातर इति ॥

समन्वेयन्तो महामौहव्यायन बोधिमत्स्यो अद्राशीत् ॥ दीपवतीये राजधानीये

3. C 'savyashāhī'. — 4. C 'calanā'. — 5. BC 'sati yati sarvajhamātā jana'.

6. BC 'craśhīhañ(C 'shīhāñ) ramma sapāme divase mātā jahati ji'. — 7. C 'vasante ta 'sahā mā'. — 8. C 'karuṇaṇa parikāhā janapatriyañ' B 'rikāhā janapatriyañ. — 10. B 'māhātā ca da' C 'māhātā daga' BC 'sya udarame dā' C 'lara.

11. B 'kīnā hi yasya dvīhara āno' C 'hi jamañ dīhara āno'. — 13. B 'api pravina' C 'api sa parise'. — 14. B 'ghokāñ rīhā vitta itī | vakāhyata tēa' C 'nāñ rīhā vitta itī sañtā. — 15. C 'māhātā tēhātā mātām abhā'.

16. BC 'mātāñ kī'. — 17. C 'je ra nā' BC 'pafino vāṇa(C 'dā)ñhā' C 'māhātāñ-
(glākā) B 'oñkākā ratnāñ'. — 18. B 'ratnāñ tīhīhātā | na tēha ratnābhīhātā pora' C 'rat-
nāñ tīhīhātā na tīhīhātāñ bhīhātā ratnāñ' B 'craśhī ratnābhīhātāñ' C 'craśhī rat-
nāñ janajamañā B 'itī samāno'. — 19. BC 'veshāto mahāmāyā'. — 20. BC
dīpāsa' C 'tīya rājā a' dīpā kēvi prā' BC 'shākā ca sapā' C 'rātā daga' B 'tēā daga' C
'āyāhpra' 'cīhātā B 'cīhātā pūya'.

अपि त्वरविन्दनयना भविष्यसि गतिर्नरमङ्गला ॥

अथ अवनकालसमये विशुद्धशतपत्रपद्मनयनम् ॥

आनन्दितो मङ्गलाः घोषेति दिशाहि सर्वाहि ॥

एषा च वर्तति कथा तुषितपुरे सा च अग्रतिमा सुदीपा ।

राज्ञोऽर्चिमस्य महिषी राजानमुपेत्य इदमाह ॥

3

सा हरिणवत्सनयना विशुद्धगन्धर्ववधुनिभा श्रामा ।

सहितमिदं अर्चिमस्य सुमधुरमिदमग्रवि सुदीपा ॥

आमरणस्तथितभुजा प्रवरवसनधारिणी सखीहि सह ।

त्वया विना राजर्षभ रजनीमिमां चपयितुं श्रद्धो ॥

शतरश्मिस्य नरवरा प्रासादवरस्य उत्तमां भूमि ।

10

प्रयनवरमाकहे यत्र कुमुदवसनसन्निभं विमलं ॥

तेन वचनेन तुष्टो देवीये अर्चिमां मनापेन ।

आमन्त्रयति नरवरो परिवारमुदयसंकलतो ॥

प्रतिवेदयन्तु मे अद्य शतरश्मिं प्रवरकुसुमसंज्ञकं ।

15

मुक्तकुसुमावकीर्णं करोष दिवि देवमुवर्णं वा ॥

ओसत्तपद्मदामं शतरश्मिं शोभतां चपलमेव ।

वरहेमजालच्छन्नं सुमेधवरशृंगसंकाशं ॥

चतुरङ्गिणी च सेना सगूलनाराचतोमरविविधा ।

परिवारयतां चपलं शतरश्मिमनोऽक्षसंघातं ॥

ओसृष्टा खेवाज्ञा नरपतिना सख्यं एव च सर्वं ।

20

कुला तत्र स्तकुलं राजानमुपेत्य इदमाह ॥

1. G अपि त्वरविन्दनयना BC *yano bhavi* B *rūnāñ. — 3. BC *te amanoṣṣaṣaḥ (G *sāh) gho* C *ghoḥatā di* B *rāñhi eṣhātā ca. — 4. BC *eṣhātā ca vartatā | kathā *dīpā rājāñ. — 5. BC *rājāñ āre* C *m āñhi B *m āñhi sā ha. —

6. BL *ndharyannadharanibhā* B *bhā. . āñhi sāhi. — 7. BC *sya mādhu* bravī sudi. — 8. B *ñi sālhi* C *akhyāñ. — 9. B *rājāñarāñha* C *javārāñ* B *kahapsyātāñ eṣhātā | C *paritāñ eṣhātā | . — 10. G *mamāñsya* BC *rāñca prā* B *prāñhātā* C *bhāñtāñ | .

11. G *varāñmāñhi yatra* B *varāñmāñhi yatra* BC *mudavanamāñ. — 12. BC *māñ rājā āmantra. — 13. B *yūñ | nra* C *rīvāñ āñ. — 14. C *ntu me bhāññi ca* B *me bhāññi cātaraññi prā. — 15. B *kīrāñ ha. —

16. B *te gāñ* C *te saktā* BC *dāñakāñpāñ gāñ* B *gāñhātā ca* C *gāñhātāñ cāpāram evāñ | . — 17. BC *hemakāñmāñcāññāñ ca* B *varāñpāñ* BC *rājāñhātāñ | . — 18. C *gāñ va sa* BC *sāñ cakra (G *gāñha) mrañcāñmāñrāññiñhātāñ | . — 19. C *rīcāñyātāñ cāpāram ca* B *rājāñ ca* BC *ghāññi | . — 20. BC *te sakhīñ ca āññā* *sājñāñ mrañcāññi kpi. —

21. BC *kṛīññi (G *tāñ | na) te sva* C *kūla rājāñ. —

- वर्षसहस्रमनूषं आद्युः परिपालेतु महीपालो ।
 सज्जं ति विमानवरं शोभति तव हर्यसंजननं ॥
 अथ सा अमरवधुभिर्मा देवी उवाच आभमवरातो ।
 अत्रवीत् महीपतिवरं आदित्ये अक्षमितमात्रे ॥
 5 एषा समादियामि प्राणिषु अविहिंसं ब्रह्मचरिणं च ।
 विरमामि चाप्यदिताम्रयादनिवज्वचनाम् ॥
 अचिन्त्यवचनाम् नरवर प्रतिविरमामि तथैवं पैशुन्यात् ।
 पक्षपवचनाम् नरपति विरमामि अयं मम हृन्दो ॥
 परकामेषु च ईर्ष्या न संजनेष्व नापि अभिद्रोहं ।
 10 मूतेषु उपजनेष्व विपरीतमतिं च विक्रवामि ॥
 एकादशप्रकारं शोभं सेवाभ्यहं पृथिविपाल ।
 रजभीमिमानमनूनामेवं मम जायते हृन्दः ॥
 अपि च कषु भूमिपाला कामवितर्को मा मां प्रतिकांश्चि ।
 प्रिय मा ते अपुष्पं भवेद्य मम ब्रह्मचारिणिये ॥
 15 सर्वे तव संकल्पा परिपूरेभीति पार्थिवो अत्रचि ।
 अभिरम भवनवरगता अहं च राज्यं च ते वज्रं ॥
 सा स्त्रीसहस्रमग्रां अनुराजं गृह्णा तं विमानवरं ।
 अभिबद्धा अनिनिपीदे मनापपरिपूर्णसंकल्पा ॥
 सा कश्चिदेव काशं तस्मिं हिमकुमुदपुण्डरीकनिभि ।
 20 शयने प्रसमदमरता तुष्णीमाशेन चपयति ॥

1. C "aram arinam prajān pāle" B "ndam prajān pāle" pāle | C "pāle" | 2. B "sajja ti vi" C "sajja ti vi" janam | — 3. BC "radhāni" B "varāto abra" — 4. C "bravit ma" BC "pāli" | varā ādi" C "ditya astu" B "tye astutamitamastra eakā" — 5. BC "prajāna avihimsam abra" C "himsāni" B "yati ca vira".

6. BC "mā sāpya" C "mānā ādyat" B "a māyāni" ācca akhā. — 7. BC "lataca(C "sa) ācca naravara cira(C "virañ) naravara prativireni | tatthaiva pañcānyat para". — 8. B "māni | yati" ndo akkha". — 9. BC akkhaśānashu ca irāyā nā sāmpa(C "ja)nāryam | sāpyalāśānashu bhā". — 10. BC "apajānashyati | viparitamatiñ".

11. BC akkhaśānashu | bhā sāpāyāni | prithuvīm pāraya rājannimā. — 12. BC rājannimāni anā" C "manā sāpāya" ādāni | — 13. BC yati cāksha(C "kshu) bhānīpāle kāmabhānīni pipeti klāśāni pāe. — 14. BC prashaya mā tre apūnyam bhavayam mā "ciyā sa". — 15. B sarvañ tava" B "vā abhi".

16. C "gatāni | āhāni B "tā | āhāni BC "hāni rājāni". — 17. B "m āgram ānura" C "agryano ānu". — 18. C "nāhīnāni mā" B "shāni mā" pāryamāni anā BC "kāpāni" | — 19. BC "d evam kā" nīlha śaya". — 20. BC "yane | prasanna" na kshapa".

सा दाहि दक्षिणेन पार्श्वेन परिन्यासे शरीरवरं ।
 कुसुमलता व द्रुमवरं शयनं परिषेक्षिष्याद्यदिता ॥
 अथ तां निशाम्य शयनोपगतां देवी दिवि प्रमदारूपनिभां ।
 तुषितालया अविद्य देवगणाः प्रामादमूर्ध्नि प्रतिष्ठिहिंसु ॥
 ते मूर्धना अभिमता सर्वे हृष्टा कृताञ्जलिपुटाः अमरा ।
 वन्दन्ति तां विपुलपुष्पधरां देवीं त्रिनक्षत्रजनीं शयने ॥
 अथ क्रीतहृत्परं संजनिया वज्रदेवकन्या शुचिमानाधरा ।
 त्रिनभातुषपगता द्रुमुमना प्रामादमूर्ध्नि प्रतिष्ठिहिंसु ॥
 उपसंक्रमित्वा शयनोपगतां देवी निशाम्य परविद्युनिभां ।
 प्रीतिसुखं विपुलं संजनिया अथ संप्रवर्षि दिविजं कुमुलं ॥
 मानुषकं पि क्लिप्त एवृक्षकं रूपं मुञ्जातमिदमाश्चर्यं ।
 कंचित्कालं स्निहियमन्तरतो नाथं समा मन्वयधूहि मये ॥
 स्त्रीणां निशामयथ हे सखिका प्रमदाद्यिमस्य यथ औपदिक्षां ।
 शयने विरोधति मम हरति विधाजते कमकमरीचिरिव ॥
 अयनं धरेष्यति महापुरुषं अत्यन्तदामदमशीलरतं ।
 सर्वोद्यवानाङ्करणं विरजं किं हायते तव नरेन्द्रवध ॥
 चापोदरे करतलप्रतिमे वररोमरात्रिविचित्रे हचिरे ।
 इह सो भविष्यति अगन्तमतिः सततं अलिप्त अगुमेन शुचि ॥
 वज्रदीर्घरात्रिचितं कुञ्जं प्रमदाद्यिमस्य विपुलं परमं ।

1. B *śā dā dakṣi* C *śā dakṣi* BC **r̥c̥c̥ya s̥m̥nyase ca*. — 2. C *sukumala* B *kusumalā* ca BC **raṁ uṣṇasāṁ parivallīya c̥ayitā*. — 3. BC **pramada*(C **rddā*)*uopani*. — 4. BC **ullāṣa ṣya* B **c̥yavitr̥ṣya deva* **mārdalīhani pra* C **h̥iṁs̥aṁ* B **h̥iṁsa be m̥ā*. — 5. C *te mārdalīnā c̥ālinatā* B **n̥dyāntinatā* BC **m̥ n̥a sarva k̥p̥it̥h̥ā* **amarā vanditūṁ*. — 6. BC *vanditūṁ vipulapūṣṭhavarāṁ* (B1) *devī jī*. — 7. BC **hala parim̥ṣ̥ṇanītā ha* B **kāṣya c̥uci* C **nyāḥ ca* **dhar̥ṣṭā jī* B **dhar̥ṣṭā jina*. — 8. BC **mātrav̥ṣ̥ṇaṁ*(C **dha*)*v̥ā tā* (C **lām̥*) *dra* **mārdalīhani pra* C **śh̥it̥h̥āṁs̥aṁ*. — 9. B **m̥it̥va c̥aya* C **mita c̥aya* **devī nig̥ā* BC **varadevinī*. — 10. BC *pr̥stī* **janiya* || *ulha* C **s̥m̥iprahārāṁ* **jātī s̥ukumalā* B **m̥ait̥ mānā*.

11. BC *mānushakāṁ* **śādh̥iṣṭā* C **c̥ayya*. — 12. BC *kiṁ c̥i* B **m̥ am̥r̥ata* C **m̥ am̥r̥ata* BC **s̥am̥ā am̥ar̥ajalā* BC **bh̥ava*(C **vel*) *t̥l̥h̥āṁ*. — 13. BC **yatha s̥akhī* B **m̥ādh̥iṣ̥ṇa* C **yath̥opa* B **tha d̥raṣṭā* BC **yikāṁ c̥aya*. — 14. BC **roc̥c̥yati* | *mam̥āṁ* **m̥akag̥ir̥ir̥ iva c̥ya*. — 15. B **śhaṁ* | *at̥ya* **ratāṁ sarvā*. — 16. B **karaṁ c̥ira* C **kara s̥m̥h̥rujātī* B **rajaṁ* | *kiṁ*. — 17. BC *nābh̥odara* **c̥at̥ale p̥ul̥it̥va vara* C **c̥ira* B **c̥ira l̥ha*. — 18. BC *l̥ha m̥o bh̥av̥iṣ̥yati* | *ana* C **m̥ait̥ s̥at̥a* BC **l̥at̥am̥ alī* C **p̥l̥am̥ aṣṭa* B **c̥uci l̥ha d̥i*. — 19. BC *śhu d̥iṅghar̥it̥raṁ s̥ici* **l̥at̥a* | *pr̥amada* *jī yaya* **ratāṁ yā l̥at̥a*.

16. B **karaṁ c̥ira* C **kara s̥m̥h̥rujātī* B **rajaṁ* | *kiṁ*. — 17. BC *nābh̥odara* **c̥at̥ale p̥ul̥it̥va vara* C **c̥ira* B **c̥ira l̥ha*. — 18. BC *l̥ha m̥o bh̥av̥iṣ̥yati* | *ana* C **m̥ait̥ s̥at̥a* BC **l̥at̥am̥ alī* C **p̥l̥am̥ aṣṭa* B **c̥uci l̥ha d̥i*. — 19. BC *śhu d̥iṅghar̥it̥raṁ s̥ici* **l̥at̥a* | *pr̥amada* *jī yaya* **ratāṁ yā l̥at̥a*.

- या ते धरेष्यति अमन्तगुणं विरराचसन्निचितपुष्पवत् ॥
 अनुकूपा तं च प्रमदा प्रवरा माता स चैव पुष्पप्रवरो ।
 पुत्रो प्रह्रीनवनयो विरजो किं हायते तव मरेन्द्रवधू ॥
 अथ राजसा विविधरूपधरा आगता दिवि परितो चपल ।
 5 तिष्ठन्तु भो प्रवरशस्त्रधराः सर्वदिशा कुहय असंवरणा ॥
 तेषाममन्तर द्विजिह्वगणा आरचहेतु दिशतासु स्थिताः ।
 वाते पि येष चलितं शुण्डिय क्रीधं समुत्पतति अपिसमो ॥
 तेषाममन्तरगताः वपिता वचाः प्रदीप्तशिखरा विकृता ।
 ये कुष्ठचित्ता विनिवारद्याव मा च वधं कुहय कक्षचापि ॥
 10 तेषाममन्तरस्थिता बलवां गन्धर्वसंधी शुभरूपधराः ।
 आरचहेतु शुभचापधरा वरलक्षणा विपुलबुद्धिमतो ॥
 चत्वारि लोकपतिनो स्त्रपिता गगने स्वयंपरिवारेण सह ।
 अथ अविद्यति किं भगवां लोकस्य अर्थमुत्तमवृद्धिकरो ॥
 चिदशेहि सार्धं चिदशप्रवरो स्मितु अन्तरीचं वरचक्षधरो ।
 15 अचिरं अविद्यति श्रुतिं चरमां आकां चमाणं मुखं चप्रतिमं ॥
 देवीय मूले वज्रं देवगणा कृत्वा दशांगुलिं नतान्मिमुखा ।
 समुदीरयन्ति वचनं मधुरं उल्लोकयन्ति तुषितेषु विने ॥
 व्यवदानसन्निचितपुष्पवला समयो सु चन्तिममुपेतु भवं ।
 सज्जा ताव भवति ते अलनी अमुकम् दानि दुःखितां वनतां ॥

1. BG "shyati | ana + rātrañ | antīni" C "ānācīrātrānāñ antīnācīta". — 2. BG eurōpa
 Ivañi" dā prasādavañi" saro putra". — 3. BG "bhāmanāmayo vira" C "kiñi bhāyate Iava na
 candraavadhūti |". — 4. C "khaṣa vi" BG "dharā anantadavi(C"vi) ja" B "patitā copalañ
 tiṣṭha" C "patitāñ caparañ tiṣṭha". — 5. BG tiṣṭhata | bho" sarvā diśā(C"chā) kurutva
 asatī".

6. C "jivāgaya" B "shītāñ vātañ". — 7. C vāte pi" BG "ye dhavalitāñ" C "śrūṣya
 kroṣaṇ m" BG "samā". — 8. BG "lāḥ potitā(C"ta) yakabāḥ" B "khajā vi" C "kharajā vi"
 B "kpiṣa ye da". — 9. C ye dūṣṭa" BG "citta vi" B "yatha | mā ca" ratha | kasya capi te-
 śat". — 10. BG "lulavanta gandharvasaṅgha ya" rāḥ dra".

11. B "bhācīrātrāñ" C "bhācīrātrāñ | va" BG "khaṣa vira" mato calvā". —
 12. C "vi vi loka" BG "trāḥ sūta" C "gaga sva". — 13. C "dya vyavi" gata loka" kharal-
 dhikaro trida" C "vāḥkiñiṣkaro". — 14. B "dharo mairā". — 15. B acirā bhavishya" C acir-
 rāḥbhavishya" BG "shyati | cyuti cara" B "ākāḥa" timaṇi deṣya".

16. BG "māla ha" C "bahāde" B "gagāñ kpi" gulinatā". — 17. BG "ram ullo" B "ka-
 yanti | tu" jinañ vya". — 18. BG "samāhitapanyabala(C"ra) sama" C "māno apeta" B "bha-
 vāñi sūjā". — 19. C "mājāḥ Iava" B sūjā Iava" BG "Iava sūjana amala(C"kañ)pya dā-
 ni dūṣkhi(C"laka)Ia ja".

एषो अवाप्ति इति मुचि मिरां शुभं वचनं उदीरयि ।

अथ मुपिर्न अननि जिनस्स तस्मिं षणे पञ्चते वरविपाकफले ॥

हिमरजतनिभो मे षड्विपाको सुचरणचाक्षुजो सुरक्तशीरो ।

उदरमुपगतो गजप्रधानो ललितगतिः अनवयगादस्थिः ॥

न खलु पुनर्महामीहत्वायन बोधिसत्त्वा कालपक्षे मातुः कुचिमवक्रामन्ति । १
अथ पूर्णायां पूर्णमास्त्रां पुष्पनक्षत्रयोगयुक्तायां बोधिसत्त्वा मातुः कुचिमवक्रामन्ति ॥
उपोषधिकायां आरोहसम्पन्नायां परिणाहसम्पन्नायां चक्रायां अष्टयौवनमण्डपा-
न्नायां विनीतायां वज्रयुतायां श्रुतायां सम्प्रजानायां सर्वाकारप्रदक्षिणचित्तायां
सर्वाकारप्रतिरूपायां प्रमदोत्तमायां बोधिसत्त्वा मातुः कुचिमवक्रामन्ति ॥ बो-
धिसत्त्वेन महामीहत्वायन तुषितमवनगतेन अवनकाले प्रमा ओसृष्टा याये प्रमाये 10
सर्वं बुद्धयेवं ओमासितं ॥

देवपुत्रो देवपुत्रं पृच्छति ॥

किं कारणं सुरवरेण प्रमा प्रमुक्ता

चन्द्रांशुशीतलतरा कनकावदाता ।

येनासुरेश्वरगणा मनुजेश्वराश्च

प्रज्ञादिता च नरका ज्वलनार्चिककथा ॥

15

सो दानि आह ॥

ये तत्र तत्र अनतां प्रतिपालयन्ति

संसारपञ्जरगतां मग्नाभिमृतां ।

तेषां विमोचकरणेन महायज्ञेन

आमलशार्च्य अनघेन प्रमा प्रमुक्ता ॥

20

1. C "cyapāpi itti" BG "rūhī cūddhama nūtreyyi(C 'ya). — 2. C "suppāne ja" B "pāne ja" BG "jananti jina" smiti ca kahaye sa paṇṇa" pūnānā hīma". — 3. B "nibho shaṭṭe" C "nikkha shaṭṭe" BG "sugatavaranāro" cūddha-uda". — 4. BG "darā upāgata" gatiḥ | ama". — 5. B "manāga" BG "jana kāla".

6. BG "pāraṇamāyā(C 'yān) pā" B "pāraṇamāyān" C "nakshatreyo" B "yuktānānā boddhisatvo mā" C "satva mā". — 7. B "bahucrutāyān bahucrutāyān" C "rakālapra" BG "boddhisatva mā" C "mātur kukshi". — 9. BG "manāga" sarva buddha".

13. BG "pānī sphuṇṇavare" C "candranūṇṇe" BG "nakkeśāṭṭā". — 15. BG "yānānā sugaṇḍharusaṇḍ(C 'so)ṇā mām" B "rakā hīlānā".

17. C mā dā" BG "dānā tām ya(B 'pe) tatra". — 18. B pa tatra" BG "ba yānā prā" B "gatiḥ mananābhī". — 20. BG "khaṇḍakareṇa mahāyācena āpannārthanā anighena" kīā ho".

बोधिसत्त्वो जातः ॥

मुच्यते अमरा पुराणि न किञ्चिद् ग्रामोद्यमस्य अर्थं कालः ।
अरामरणपुरं भेत्तुं शालो ज्ञानप्रहारेण ॥

बोधिसत्त्वो स्मृतो संप्रजानो प्रदक्षिणचित्तो मातुः कुचिमवक्रान्तो इति ॥

5. सो नदियं सिंहनादं नरसिंहो ज्वनकालसमयक्षिं ।
अन्तरहितो चण्डेन नरेन्द्रभवने समुत्पद्ये ॥
यो सो तुषितं कायं बोभासेति शुभेन वर्णेन ।
देवपुराज्जवमानो अनतिवरो लोकप्रद्योतः ॥
सब्रह्मर्कं च लोकं मयमणब्राह्मणा प्रजा सर्वा ।
10. वर्णेनोभासेति अनतिवरः लोकप्रद्योतः ॥
आचर्यमद्भुतमिदं पञ्चयथावत् महर्षिकः शास्ता ।
स्मृतिमां सुसंप्रजानो मातुः कुचिक्षिं बोक्रान्तो ॥
यावच्च नरवरप्रवर उत्तमजवणसमंनि अस्त्रासि ।
माताये कुचिक्षिं स्मृतिमतिमां संप्रजानो च ॥
15. समनन्तरौकाने च महामौद्गल्यायन बोधिसत्त्वे महासत्त्वे मातुः कुचिक्षिं इयं
महापृथिवी अतीव यद्विकारं कम्पे संकम्पे प्रकम्पे संहर्षणीयं च कम्पे दर्शनीयं च
हर्षणीयं च मोदनीयं च प्रेमणीयं च प्रह्लादनीयं च निर्वर्षणीयं च उल्लोकनीयं च

1. BC 'tvo mātāḥ kukṣiṃ(C 'kṣi) samīcatā. — 2. BC 'ta pṛameḍāya kṣu nyan
kālah jād'. — 3. BC 'bhetāṃ lā' B 'reṣa bēdhi'. — 4. BC 'pācīto māt'. — 5. BC na
yudī sītā' B 'hanādēva nara' BC 'mayamāṇā antara'.

6. B 'samupapadye C 'samupadyate. — 7. C 'abhitakṣyāṃ' BC 'abhiṣara(C 'na) ṣubhāna
varṇyāna dēva'. — 8. BC devamāna | anati(B 'tri)nara lokamāpradyotāṃ salra'. — 9. C
'hmaka ca lokaṇi ca saṃvacaṇa' B 'māṇāṇi bādhina' BC 'hamaṇāṇi pā' rēṣā varṇa'. —
10. BC 'bhāseṇi | a' B 'ti | ativa' BC 'lokam adityo dēva'.

11. BC 'abhiṣatāṃ idam' tho | jāva' cātā amri'. — 12. BC samītināṃ samīpā' kuk-
ṣiṃ(C 'kṣi) okeṣ' B 'kānto jā ca'. — 13. B jā ca kevaṇa nara' C nāṇa kevaṇa nara'
BC 'nāraṇarollamāḥ pṛavaraḥkalame samāṇi(C 'gga) | asthāni(C 'n) mātā ma'. — 14. BC
'mātāṃ mātāṇāṃ samīpāṇāna ca sama'. — 15. BC samantarakṣā(C 'rau okṣānto ca'
manāga' C 'yano bē' BC 'māva mahāstāva māt' C 'māṇa kukṣi' BC 'raṇi kampa sampra-
kāmpa' ca kampa ti | dāṛa(C 'rāṇi)ṇāṇi tato hama' pṛamaṇiṇāṇi pṛahāḍmāṇi ca ni(C
'ti)bandhanāṇi C 'adhanāṇi ca asamanāṇi ca ullokanāṇi ca apra' B 'ca asca' dikaṇi
ca pṛasamanāṇi ca niru' C 'dikaṇi ca pṛasamanāṇi' B 'tṛāṇi ca kampa' C 'tṛāṇi ca,

आसेचनकं च अप्रतिकूलं च प्राप्तादिकं च प्रसरणीयं च निवर्द्धनं च निवृत्तासं च ।
कम्पमाना च पुनर्न खंचित्सत्वं व्याधाधति यमिदं खगमं स्थावरं वा ।

ततो अयं सागरमेकमण्डला
प्रकम्पिता षड्विधमासि मेदिनी ।
कृतो च लोको विमलो मनोरमो
महान्धकारापनुदस्य तिवसा ॥

सो यं महानुभावो स्मृतिमां तुषितभवनाञ्जवित्ताम ।
पाण्डुरवराहकभिभो भवित् यजद्वपि पङ्क्तो ॥
वीरशयने शयनिये पोषधिकाये विशुद्धचसनाये ।
स्मृतो संप्रजानो कुशलो मातुः कुक्षिं ओक्तानः ॥
सा च रजनीप्रसति आस्त्रासि मर्तुनो मनापह ।
राजवर पाण्डुरो मे यजराजा कुक्षिमोक्तानो ॥
तं शृणुय मर्तु राजा वैपचनिकां समागतां अवचि ।
मुपनिधिं अस्त्रा सर्वे मणाच भूतं फलविपाकं ॥
ते तथापि अवचिमु निमित्तिका पुच्छिता स्वयं राज्ञा ।
द्वाविंशद्वचधरो कुषिं देवीय ओक्तानो ॥
इष्टो भवासि सरवर यस्मै तव कुलधिं प्रत्युत्पन्नो ।
पृथिवीधर वरगमोऽनुपमसलो महासलो ॥
यस्य मय पीराखानामाचार्याणां स्वयं समुपाहृतं ।

5

10

15

२. R *dhati | yam i* C *ti | yad idam* BC *dati yamgamam* *ram vā tato*. — ३. B *pāt |
shadvi* C *dvaidharmāni* B *dini kṛi*. — ५. BC kṛitā ca lokā vimalā manoramā mahā* B
kṛam caturdaya teja C *kṛam caturā ca tejoṣāh.

७. BC tasya ca mahānubhaktam āpi *tvāna pāṇḍu*. — ८. B pāṇḍulavarā* C *pāṇḍu-
rāhukānubhāh bha* B *bha | bhavi* BC *sita rājāpi shabdanto dhīrah ṛaya*. — ९. BC
dhīrah ṛaya* B *ntiṇ yashadhikāyām vī* C *nti | yā padhikā* BC *kṛyām cūddha-
nāye mṛito*. — १०. BC *gala kukshi okṛā*.

११. BC *bhātā ākhyā*. — १२. C *pāṇḍu me* BC *rāja kukshim okṛā*. — १३. BC
ṣṣiṇ bha jā ripamā C *amikāni samagatāni* BC *gātām aya*. — १४. B *namin aya
sarve* C *amim tasya sarve* BC *phalam ripā*. — १५. BC te tatra avasi* C *nimitam
pṛi* B *nimitam pricchi* BC *cchitācaryam rājā dvā*.

१६. B *kukshā de* C *kshim okṛā* B *kalanto dṛishṭo*. — १७. BC dṛishṭo bhavaāi m-
B *naravayasya tā* C *naravayasya kala* BC *kulamim utpanno | . — १८. B *xi sar-
dhīragarbho* C *xi dhīragarbho* BC *anopamasatvā(C *vāh) | ya*. — १९. BC yathā-
bhāsa pāmā* B *rāṇām ācā* C *rāṇām ācācāryānam* *madgrahitām* B *ayam aya-
kshim tam | .

हे म्र गतयो चनन्वा भवन्ति नरधीरशार्दूलः ॥
यदि आसिष्यति अगारे महीपति होति सरतनो महर्षिकी ।
निखानुवदविजयो राजशतसहस्रपरिवारो ॥
अथ खलु प्रव्रजिष्यति चातुर्द्वीपां मही विजहियान् ।
होहिति अनन्यनेयो बुद्धो नेता नरमरुणां ॥

यावत्तत्ता नागराजानो नागाधिपतयो ते सर्वे बोधिसत्वस्त्र रचावरणमुप्रीये
औत्सुक्यमापयेन्तुः ॥ बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौद्गल्यायन मातुःकुक्षिगते यावन्तो
सुवर्णराजानो सुवर्णाधिपतयो ते सर्वे बोधिसत्वस्त्र रचावरणमुप्रीये औत्सुक्यमा-
पयेन्तुः ॥ चत्वारोऽपि महाराजानो बोधिसत्वस्त्र रचावरणमुप्रीये औत्सुक्यमा-
पयेन्तुः ॥

चतुरोऽपि लोकपाला रचामकरिन्तु लोकमाचक्ष ॥
मा कोची अहितैषी नमुचिबलनुदं विहिंसिय ॥

शक्रो देवानामिन्द्रो मयामोऽपि देवपुत्रो संतुषितोऽपि देवपुत्रो मुनिर्मितोऽपि
देवपुत्रो वज्रवर्तीऽपि देवपुत्रो महाब्रह्माऽपि शुद्धावासोऽपि देवपुत्रो बोधिसत्वस्त्र
मातुः कुक्षिगतस्त्र रचावरणमुप्रीये औत्सुक्यमापयेन्तुः ॥

सहस्राणि देवानामर्चिमुपनुपमतानि तुष्टानि ।
आरचार्यं वरचुहिनो अमरपुरमिव ॥
मनोरसं दीपवतीपुरमुत्तमं कृतमनुविज्ञनेहि ।
मनोमयविक्रमगतेहि अमरनखेहि अभिविरोचति ॥

१. BC *dra sharya gutiyo a* B *"bhavati | nara"* BC *"radāra yati"*. — २. BC *"shyati |
agā" pati so bati saparatano* (C *"tao" na "ko nitya"*. — ३. C *"jaya nāma rāja" hāro
puri"*. — ४. BC *yatiā caturdvi* (C *"tadvi*) *pa mahi vijahyāna bhi*. — ५. C *bahhi | a*
BC *"ananyamayo bu"* B *"maropān"*.

६. C *yātāvattakā mā* B *"yātātikā māhā"* C *"tayo sarveshānā ba"* *gūptayo an"* B *"tau-
khyātim āpadyatānā bodhi"* C *"padyatānā |"*. — ७. C *churo pi lokapālā bodhi"* B *"satva
khalu" muniya* C *"vanta"* B *"varmapata"* C *"yo an te sarvo" satvarekabhā"* B *"ptiyo
otau"* BC *"dyetānā |"*. — ९. B *"rakshāgūptiyo otan"* BC *"dyetānā ratu"*.

१०. C *"pātye varahā karitānā | lo"* B *"lā varahā karitānā | lo"* C *"lhasya mā ke"*. —
११. BC *mā kecīd adeshi namuñcibā"* C *"horaru" hūmāya |"*. — १३. BC *"satūhā"* C *"vinito
pi devaputro mahā"* BC *"hūmāyo pi gu"* C *"gūptiyo anau"* BC *"dyetānā"*.

१६. BC *"reimānā pu"* C *"purāna upāgatā"* B *"ahānā āra"*. — १७. B *"ddhino | amā"
iva mano"*. — १८. BC *"kṛitānā | antike dāri nara"*. — १९. BC *naramarā* (B *"ru*) *pānā
nāshkramānā gate"* B *"pahi nirahānā virecati devānā"* C *"pahi vivāchi vire"*.

देवीं परिवारेत्वा महेश्वरमलामां किल सहस्राणि ।
 अष्टौ मयकतलमता आकाशगता अभिनिधया ॥
 तेषां दानिं पृष्ठतो इन्द्रसहस्राणि विमलशिखराणि ।
 सुवह्निं ब्रह्मगुणस्त्र्यारणार्चं निधयानि ॥
 तेषां दानिं पृष्ठतो देवेन्द्राणां सहस्रनयुतानि ।
 कामावचरा देवा मिथया गगने निरालम्बे ॥
 तेषां देवगणानां पृष्ठतो असुरा अमुराणां च द्विविहगणा ।
 यथाय विकृतरूपा राक्षससंघास सन्निपन्ना ॥
 एताये विधिये मग्नां अमरयत्तसहस्रसंकुलं श्रीमं ।
 अश्वत्थसुपरिशुद्धं कुशलमुपचितं हि विरजेन ॥

3

10

महाप्रज्ञा आह ॥

स्वप्नान्तरे या प्रमदा ददर्श
 मूर्धं भमा कुचिमनुप्रविष्टं ।
 प्रमूयते सा वरलक्षणां
 सो भवति राजा वरचक्रवर्ति ॥
 स्वप्नान्तरे या प्रमदा ददर्श
 चन्द्रं भमा कुचिमनुप्रविष्टं ।
 प्रमूयते सा नरदेवगर्भं
 सो भवति राजा परचक्रवर्ति ॥
 स्वप्नान्तरे या प्रमदा ददर्श
 श्वेतं गजं कुचिमनुप्रविष्टं ।
 प्रमूयते सा गजसत्त्वसारं
 सो भवति बुधो बुधितासंधर्मी ॥

15

20

1. B "dardhā | pari" BC "dardhā | parikṣitā ki "ardhā aṣṭau". — 2. B "jagatā | 3" 1A | 4" BC "śāharaṇā |". — 3. BC "dāni prī" haṁd vīna" C "khalāgi" B "rūpi su". — 4. B "khalāgi ni" C "khalāgi śāharaṇā |". — 5. B "śāhāni pāpachuto de" C "śāhāni prishāni" B "dāni ki".

6. BC "corāni de" śāharaṇā gaudho ni" C "nīlāmbena de" B "mānena dera". — 7. BC na dardhā C "gāpāni prī" sura su" BC "rūpāni dṛiṇi" gaud ya". — 8. B "khalāni ni" C "khalāni ni" BC "śāharaṇā |". — 9. BC "gāpāni amara" cīnamā atya". — 10. B "ra ya yamodā" BC "nāho kākā". — 11. B "khalāni ni" B "bhavati" C "dardhā ni bhavati rājā varachakra" B "rūpi su".

12. B "dardhāni amara" C "nāho kākā". — 13. B "ragabhaṇi so" C "ragabhaṇi so" varāni ||. — 14. C "dardhāni ni" B "dardhāni ni" prāpāni prāpāni".

15. BC "sāra" C "śāhāni hīo bha" dīho varāni (B "dīho buśhāni" BC "dardhāni |".

देवी न पृच्छति ॥ किं धरेसि ॥ मा आह ॥ चक्रवर्तिनि ॥

कुचिं प्रभासयन्तं कमकवपुं प्रवरत्नवर्णसमंगि ।
धरिमि चक्रवर्ति वरपुरुषं राजशार्दूलं ॥

देवा नमि भगवतो घोषमुदीरयेन्तुः ॥ कुतो भविष्यति न राजा बलचक्रवर्ती ॥
५ महाब्रह्मा यावां भाषति ॥

गजं रत्नयेष्टं मदनवल्लवेमापनयनं
प्रदीपं लोकस्य तमतिमिरमोहापनयनं ।
मुद्यानां घोषं त्वं अपरिमितरत्नाकरधरं
धरेसि राजर्षि अप्रतिहतचक्रं अमरवर्धि ॥

१० देवी आह ॥

यद्य मम न रागदोषा प्रसहन्ति नरेन्द्रनभंमुपलब्ध ।
निःसंशयं भविष्यति समवधि यद्य निश्चरति वाचा ॥

बोधिसत्त्वे खलु पुनर्महामौद्गल्यायन मातुः कुचिगते बोधिसत्त्वमाता मुखं गच्छति
तिष्ठति पि निषीदति पि शय्यामपि कल्पयति बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन । प्रसन्नं काये
१५ न क्रमति न विषं नापिर्नाशनिः प्रसहति बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन ॥ बोधिसत्त्वे खलु
पुनर्महामौद्गल्यायन मातुः कुचिगते बोधिसत्त्वमातरं देवक्या दिव्येहि उच्छादन-
परिमर्दनपरिष्कारेहि परिचासरन्ति ॥ दिव्यवस्त्रसंवृतशरीरा दिव्याभरणधारिणी
भवति बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन ॥ कामिनी भवति दिव्यानां गन्धानां दिव्यानां मा-
ल्यानां दिव्यानां विलेपनानां दिव्यानां औजानां बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन ॥ बोधिसत्त्वे

१. C. *devāṃ na pri*. — १. C. **varitāṃ B *ratnāṃ kukkūṇā*. — २. B. **prabāṣya* BC **lakṣmaṇdharāṇāṃ dhāreṣi*. — ३. B. *dhāreṣi | cakravartī-va *śhaṇi gajāṣṭā C *varitā va *śhaṇi gajasādhāra*. — ४. C. *devāṃ na bhagavatā gho* B. **rā na bhaga* BC. **rayatsaḥ ha*. — ५. BC. **śhyam | tvaṃ rā C *varitā B *rati mahā*. — ६. BC. **brahmanāṃ gā C *bhāṣanti* |.

७. BC. *gajam C *ratnāṃ gte* BC. **gṛahṣṭāṇāṃ ma B *gajāṣṭamāya*. — ८. B. **mūḍi ko-ghaṇi apri C *mūḍi koḥṣāṇi spa *radharma dha B *dhāreṣi | rā BC. *jambhī apri C *mānāṃ dha* |.

९. BC. *yathā zama rāga *prabāṣanti na *lābhya nib*. — १०. B. **śhyati | na BC. *yathā al*. — ११. B. **manāga C *mānāḥ *gachati pi tishṭha B *pi śaryāṃ upā C *syairati te* B. **jama ṣa*. — १२. C. **khyati na kra *prabāṣati ha *syairati te*. — १३. BC. **manāga C *devakāṣṭhā B *ucchādana BC. *daniki parikoṣṭhi parijā*.

१४. C. **vratāṇāṃ mūḍi BC. *vratāṇāṃ mūḍi *bhāṣanti *rati | ha *jama nibhā*. — १५. C. **gandhyāṇāṃ ryanāṃ oḥṣāṇā*. — १६. B. **manāga C *jama mūḍi BC. *dha gṛahṣṭa C *gṛahṣṭa ma*.

खनु पुनर्महामौद्वन्धायन मातुः कुचिगते यो ह्या अभ्यन्तरपरिवारो भो ह्या अतीव शुश्रूषितव्यं ओतव्यं मन्यति बोधिसत्वस्त्रैव तेजेन । बोधिसत्वे खनु पुनर्महामौद्वन्धायन मातुः कुचिगते बोधिसत्वमातरं ये पश्यन्ति ते तामुपसंक्रमित्वा किंकरणीयकप्रतिसंयुक्तेहि व निमत्येति बोधिसत्वस्त्रैव तेजेन ॥ न किंचिदुपरिमेन नञ्चति अन्तमशतो पथी पि बोधिसत्वस्त्रैव तेजेन ॥ बोधिसत्वे खनु पुनर्महामौद्वन्धायन मातुः कुचिगते बोधिसत्वमाता अत्यावाधा भवति अत्यार्तका । समाये विपाकनीयग्रहणीये समन्वागता नाप्यतिशीताये नाप्यतिउष्णाये सम्पापरिणामाये बोधिसत्वस्त्रैव तेजेन ॥ बोधिसत्वे खनु पुनर्महामौद्वन्धायन मातुः कुचिगते बोधिसत्वमाता नाभिनी प्रणीतानां खादनीयभोजनीयानामचरसानां प्रत्यचरसानां बोधिसत्वस्त्रैव तेजेन ॥ बोधिसत्वे खनु पुनर्महामौद्वन्धायन मातुः कुचिगते बोधिसत्वमाता पीतरागा भवति । अण्डमन्दिद्रमश्रवणमकल्याणं परिशुद्धं परिपूर्णं प्रह्लाचर्यं चरति ॥ मनसापि तस्याः प्रमदोत्तमाया रागो न उदयति सर्वपुण्येहि अन्तमसतो राज्ञापि अर्चमता ॥ बोधिसत्वे खनु पुनर्महामौद्वन्धायन मातुः कुचिगते बोधिसत्वमाता एव शिष्यापदानि समादाय वर्तते । तानि च संपूर्वसमादिज्ञानि भवन्ति । बोधिसत्वे खनु पुनर्महामौद्वन्धायन मातुः कुचिगते यावता नागराजानो नागराजाधिपतयो अण्डया वा अरायुजा वा मन्तेदजा वा औपपादुका वा ते निवेशनमुपसंक्रमित्वा दिव्यानि चन्दनचूर्णानि प्रक्षिरन्ति ॥ एवमशुचचूर्णानि मुक्तकुसुमानि च प्रक्षिरन्तुः समाज्ञाये च न अर्चमाये अर्चयेन्तुः परिपूर्णाये च नमर्चनाये अर्चयेन्तुः परिशुद्धाये च नमर्चनाये अर्चयेन्तुः ॥ ते दिव्यानि चन्दनचूर्णानि प्रक्षिरित्वा केशरचूर्णानि तनालपत्रचूर्णानि मुक्तकुसुमानि प्रक्षिरन्ति । 20

१. C "autro khulu" B "manūga" B "satvañ uktārañ ca ye paryanti | to ca tam upa" G "upamākranti" gñāñ prati" BC "ktāñ ca m" BC "māntreñ ho". — ४. BC "chahi | anasato makhi pi ho" jena ho". — ५. BC "satvañ khulu" B "manūga" C "tar kukhi" bharanti alpa".

६. BC "kantiye grāhu" C "samāśāga" BC "gate nātyeti" nātyetiśāhā(C "ahā)ye anādye c(C "i)ntamātye bodhi". — ७. BC "manūga" āgamasāntān āgamasāntān pra". — १०. BC "manūga".

११. B "akalmakāñ pa" C "akalmakāñ pa". — १२. C "rāga na n" B "dyati | sarva" C "anāmato id" BC "rājā pi a" B "pi sāmānta bodhi" G "arimāto. — १३. B "manūga" C "rikhyāpa". — १४. C "ca nātyetiśāhā" B "eti bodhi". — १५. B "manūga" C "mātar kākāgata nātyeti nāga" B "gate janati nāga" C "jākrāpā vā" vācānānupamāñ" rūpāni prakṛitā keśalānupamāni tāmūlapātrānupamāni man".

१७. BC "vatsaḥ | samā" B "samāntāye ca nāñ" C "pātye" rccanāya arcasystem" BC "vatsaḥ | paripā" G "rccātye" rccanāñ arcamā" B "ca ca noma arcānāya arcā" BC "vatsaḥ | paripā" C "dāhātye" rccanānānāya arcā" B "rccānāya arcā" BC "vatsaḥ | . — १९. B "pratikāñ" C "keśalāñ" B "tāmūlapa".

- समाप्ताये न अर्चनाये अर्चयेन्तुः परिपूर्णाये च नमर्चनाये अर्चयेन्तु परिगुहाये
च न अर्चनाये अर्चयेन्तुः ॥ परिपूर्णाये अर्चनाये अर्चयित्वा परिगुहाये अर्चनाये
अर्चयित्वा दिव्येहि चन्दनचूर्णेहि प्रकिरित्वा दिव्येहि अगुरुचूर्णेहि केशरचूर्णेहि
तमालपत्रचूर्णेहि मुक्तकुसुमेहि चोकिरित्वा अधोकिरित्वा अभिप्रकिरित्वा बोधि-
5 सत्वमातां विष्णुत्तं अभिप्रदक्षिणं कृत्वा येनकामं प्रक्रमिन्तुः बोधिसत्वस्त्वेव तेजेन ॥
बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौहव्यायन मातुः कुचिगते यावता सुवर्णराजानो सुवर्णाधि-
पतयो अण्डजा वा वरायुजा वा संलेदजा वा उपपादुका वा ते निवेशने प्रविशित्वा
दिव्यानि चन्दनचूर्णानि प्रकिरन्ति दिव्यान्बमेकचूर्णानि प्रकिरन्ति दिव्यानि केशर-
चूर्णानि प्रकिरन्ति दिव्यानि तमालपत्रचूर्णानि प्रकिरन्ति दिव्यानि कुसुमचूर्णानि
10 प्रकिरन्ति । समाप्ताये च न अर्चनाये अर्चयेन्तुः परिपूर्णाये च न अर्चनाये अर्च-
येन्तुः परिगुहाये च न अर्चनाये अर्चयेन्तुः ॥ दिव्यानि चूर्णानि प्रकिरित्वा अगु-
रुचूर्णानि केशरचूर्णानि तमालपत्रचूर्णानि प्रकिरित्वा दिव्यानि च मुक्तकुसुमानि
प्रकिरित्वा बोधिसत्वमातां विष्णुत्तं प्रदक्षिणं कृत्वा येनकामं प्रक्रमेन्तुः बोधिस-
त्वस्त्वेव तेजेन ॥ बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौहव्यायन मातुः कुचिगते बोधिसत्व-
15 मातां चतुर्महाराजकायिका देवाः वायस्त्रिंश यासां तृपिता निर्माणारतिपरिनि-
र्मितवशवर्ती ब्रह्मकायिका शुद्धावासकायिका देवा तस्य निवेशने प्रविशित्वा दिव्येहि
चन्दनचूर्णेहि प्रकिरेन्तुः दिव्येहि अगुरुचूर्णेहि केशरचूर्णेहि तमालपत्रचूर्णेहि दिव्येहि
च मुक्तकुसुमेहि प्रकिरेन्तुः समाप्ताये च न अर्चनाये अर्चयेन्तुः संपरिपूर्णाये च

1. C "pāṭya 'recaṇḍayena arca" B "pāṭya na arca" BC "yatsub paripā" C "rūpāya arcanāya
'rea" BC "yatsub(C 'tubh) | paripā" C "dḥāya reṇuṇa arcamā" yatsub arcaṇḍayā paripā" B
"nāya areṇḍayā paripā". — 2. B "cūddhāya arcanāya areṇḍā di" rāṇḍe prakī" C "keṇa-
lācū" BC "adhyākiri" C "saṇḍatāṇi triṣkṛitvā prala" B "tāṇi triṣkṛitvā abhipra" yena-
krāmāṇi" C "mītsuḥ bo" B "mīnsuḥ | bo".

6. B "astya khala" mauḍga" C "yana mīrtur kukshi" B "yana kukshi" BC "yānt an"
C "taye apā" yuḥ vā mū" vā upapā" BC "rāṇḍemakacū" C "keṇalacū" ydāni muktā-
kumā". — 10. B "pāṭya ca rāṇi arcanāya arcaṇḍayena paricūddhā" C "pāṭya 'reṇuṇaṇi
arcanāya reṇuṇaṇi arcanāyetsub | paricūddhā" BC "paricūddhāya ca(C 'reṇu)ṇaṇi arca" yatsub-
(C 'tubh) | paripā" C "dḥāya reṇuṇaṇi arcaṇḍayatsub | B "nauḥ dīryā".

11. C "rītāgura" kamaḥcū" B "keṇalacū" C "triṣkṛitvā pra" B "triṣkṛitvāṇi pra" C
"kshikṣi" B "mīnsuḥ | bo" tejana bodhi". — 15. B "mauḍga" C "deva trāṇḍatīrṇā dev-
vā yānā" parānirmāṇavagavartī bra" deva tasya" vyeḥi caṇḍana" BC "kīreṇuḥ di" C "pu-
ruṇḍarṇḍeḥi dīryeḥi keṇarṇḍarṇḍeḥi dīryeḥi tamā" B "mīrapa" C "kuaṇḍeḥi mīkṛuṇ-
teḥi pra" BC "yatsub ca" C "saṇḍācayāṇi reṇuṇaṇi arcanāya" B "yatsub upari" C
"yatsub paripāṇḍya reṇuṇa a" B oṇe : paricūddhā. " yatsub | C "ca mūṇi arcanāyets-
ub | to".

बोधिसत्त्वैः खलु पुनर्महामौत्रख्यायन मातुः कुचिगते देवसंध्याः सुखराशिं सुख-
दिवसं पृच्छन्का आगच्छन्ति । तां स बोधिसत्त्वो अभिनन्दति दक्षिणवर्णमतिथय मा-

तरमवाधमाजो ॥ बोधिसत्त्व खलु पुनर्महामीत्राव्यन नातुः कुषिगतं देवा नाना
यथा दानवा राक्षसा पिशाचा न जहन्ति दिवा वा रात्रिं वा न चात्र आसंयकथा

५ कथीयति कामोपसंहिता वा अन्वा वा असत्त्वा कथा । नान्यत्र बोधिसत्त्ववर्णमेव भाषन्ति रूपतः अन्वतः तेजतः वर्णतः यशतः कुशलभूततः । बोधिसत्त्वस्य मातुः

कुविगतस्य पूजा सोपरसति ॥ दिव्यानि तृयाणि वाचानि दिव्यानि अगुरुधूपानि
धूपेति दिव्यं पुष्पवर्षं वर्षति दिव्यं चूर्णं वर्षति ॥ अक्षरसहस्राणि च उपनाथानि

उपनृत्वन्ति पि ॥ बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौल्यव्यापन मातुः कुचिगते बोधिसत्त्व-
मातां देवक्यामरुद्वेहि सार्धं अभ्यामयति हास्यं च कथा च ॥ प्रसुप्तां च पुन-

बौधिसत्त्वमातरं देवक्या मान्दारवदामेन परीबीजिनि बोधिसत्त्वस्व नेत्रेन ।
अथ च पुनर्मेहामौल्यन्वायेन विनाहसन्महासहस्राद्यां लोकधातूयमनुचरा यमोच-

अन्यं च दानि पण्यं च आचार्यं तस्मा देवपुत्राय ।

15

ताव विपुलाये या कथा यम् परमहर्षसंज्ञगनी ॥

न स कामकथान्या वा नाय्यपुरसां कथा न गीतकथा ।

न च वाचक्या तेषां न पि भुक्तकथा न घानकथा ॥

माभरणाकृष्या तेषां न पि वस्तुप्रकृष्या प्रवर्तन्ति कदाचित् ।

1. B *manāga* BC *tyāna kukshi* C *gushat. — 2. BG *dhicatrē abhi* C *abhi-
vanda* B *nāti | daksu* BC *hiddapamāna |. — 3. BG *dhicatrē khaṇa* B *manāga*
BC *tyāna mātib* B *gato devā nāgā nāgā ya* C *gato devā nāgā yāti dāna* 'ed abhiṣat ta-
dahanā diā* B *ghat tadahanā diā* C *diā rātrān* BC *dāre mātā* kathayati kāmā(C
māhājanāhi C *hidd vā mātā to kathān B *vā mātāyā vā kathān māyā*. — 5. C *m
evān bā* BG *hiddhātā rū *vātātāb *mātātāb bodhi*.

8. C. "satva mātāḥ" pājāto | para" B "jāto paramatī dīvyā". — 9. BC "ryāto dīvyāto agā" B "pātā bhūryāto dīvyāto puṣṭapavarṇasāo varāḥ" C "śūpavarṇasāo varāḥ" | — 10. B "manāga" C "gata mātāḥ kukshagata ba" BC "mātā deva" C "vakāṁ-
nā" C "śūdyāvanatī bhūyāto ca kāthāto ca B "thā ca pramā". — 11. BC "māpā to | punar
(C "jāna) bodhi" C "vakāṁnā mātāḥ" C "parivāga".

13. B "tanaḥga" C "yana tridhaṣarunahādhārurūnādhārurūyañ lokadhātayañ suvart-
tarā". — 14. B[?] anyañ vadāmi paṇḍa B "caryayā devaparyāye tva" C "yā de-
vaparyād". — 15. C "lāya yāñ kadhāñ abhūt pa" B "tanachamajjānañ na sa" C "ra-
nanhoradandāzamañ

16. BG na en 'kathānīcēl nāpī spavasthān katham na' C 'na pītakatham B 'lakothā na nā'. — 17. BG na vidha' C 'katham te' BC 'śhām nāpī bhakti' C 'katham na pā' ka-
thām B 'thā nā'. — 18. C 'nakatham te' BC 'śhām nāpī' C 'katham na' B 'santasthā'.

याभीद्यानकथा वा जनभापि न जायते तेषां ॥
 साधु पुण्ड्रबलवतो युती अनुपमा सदेवकं लोकं ।
 अभिमवति नायकस्य विकसति एषा कथा तव ॥
 साधु गर्भावकमणमनोपमं रूपयारमिमतस्य ।
 इति विकसति वज्रविधा कथा परिवामध्ये एतस्मिं ॥ 5
 साधुहि निरामिषेहि संज्ञापदेहि ध्येयं तं कालं ।
 वरवुद्धिनो इयं अपि कथा विकसति परिवामध्ये ॥
 एवं च वज्रप्रकारां कथां कथेन्ता रमन्ति देवगणा ।
 रूपं वर्णं तेजं बलं च निरजस्य कथयन्ता ॥

सर्वेषां बोधिमत्वानां मातरो परिपूर्णे दशमे मासे प्रसूयन्ति ॥ दशमे मासे 10
 पूर्णे सुदीपा नाम देवी राजानमर्चिभं आह ॥ देव अभिप्रायो मे पद्मवनं उद्यानं
 निर्मन्तु ॥ राजा देवीये सुदीपाये जुत्वा अभ्यात्मानाह ॥ पद्मवनभूषानं सान्तःपुरो
 निष्कमिष्यामि स्त्रीद्वार्यमिति ॥

पद्मिनिवनं सुचयनं अयमतनुमखवद्वपचर्मस्कारं ।
 वरसुरभिक्षुमुमगिहरं करोष नन्धोदकसुगन्धं ॥ 15
 पद्मिनिवने च वाता तमालपत्रमन्धवासितशरीरा ।
 सिञ्चन्तु अमृतगन्धां सदजनना च पलायन्तु ॥
 अयववरधूपगर्भा समोनमन्तु नमतो जलधरा तं ।
 पद्मिनिवनं प्रादेतु वरचूर्णरसाकुलं चित्रं ॥

1. BC 'yamedhyā' C 'kathān vā' BC 'teshān na jāyate teṣā' — 2. BC 'śādhū pūṇḍrabalavato
 dyutir anupamā' C 'śaśhyajātā sadadevake lokā' — 3. BC 'rati | nitya' C 'ratiḥ ka' B
 'tra vā' — 4. BC 'śādhū ga' B 'gaurāḥ ca ka' C 'ratiḥ ca śāśhyajātānī anupā' B 'pam
 anupā' BC 'pamānī' 'ya mī' — 5. BC 'mī | rika' 'śikhamattānāna' 'tāmānī śāśhyā'

6. BC 'śāśhyā nīgaurāḥ' 'kathapānī' B 'kān vā' — 7. C 'balān' BC 'pamānī
 kathānī vānānī paribhānā' — 8. C 'vānī ca' 'balapradhānī ka' B 'kānī ka' BC 'kathā
 ka' C 'kathapānī | ra' B 'thantī | ra' BC 'ratiḥ durgamā rūpānī' — 9. C 'varpānī-
 jātā' — 10. C 'rāga mādhyā'

11. C 'devānī śāśhyā' — 12. BC 'pamānī mī' — 13. C 'durgamānī ca' B 'C' 'pakhāp-
 durgamānīkānī' B 'kānī' || — 14. BC 'śaśhyajātānī' B 'śāśhyajātānī' 'ga'

15. C 'durgamānī ca' 'vānī' 'tāmānī' B 'mī ca' 'vānī' 'tāmānī' BC 'pamānī' 'vānī' 'vānī' —
 16. BC 'śāśhyā' C 'gaurānī' || 'mī' B 'vānī' || 'mī' C 'jātānī' ca' B 'vānī' ca 'vānī'

— 17. C 'vānī' B 'vānī' 'durgānī' C 'durgānī' 'ga' BC 'vānī' 'vānī' 'vānī' 'vānī' 'vānī' —
 18. C 'vānī' B 'vānī' 'durgānī' C 'durgānī' 'ga' BC 'vānī' 'vānī' 'vānī' 'vānī' 'vānī'

— 19. BC 'durgamānī' 'gaurānī' C 'durgānī' ca 'vānī' 'vānī' 'vānī' 'vānī' 'vānī'

एकैकं च द्रुमवरं दुकूलपट्टोर्णकोशिकारेहि ।
कल्पयथ कल्पवृक्षान् यथ दिवि देवप्रधानस्य ॥

देवा च देयकन्या च गन्धमाख्यां गृह्य पद्मिनिवनउद्यानमर्चिमतो आगच्छन्ति ॥

- स्कटिकमणिकुण्डलधरा विमलितवसना प्रलम्बमणिहारा ।
आदाय गन्धमाख्यं गगनपद्मगता चोनीयन्ति ॥
मान्दारवाण भरिता काचित्तरिगिरियो भरित्वान् ।
हरिचन्द्रस्य काचित्काचि पुनः कल्पवृक्षाणां ॥
खलजजलजं च माख्यं गृहीत्वा अपारा मुदितचित्ता ।
रतमा आमरण्यानि च जम्बुद्वीपं अभिमुखीयौ ॥
चतुराशीतिमनूयं क्वचसद्वृक्षाणि देयकन्यायौ ।
कनकरतनामयानि आदाय नभे प्रणीयन्ति ॥
कूटायारयतेहि स्कटिकमणिचिचेहि ज्येष्ठाज्येष्ठितः ।
भरितमपि अनारीचं दुष्प्रगतममुच्छ्रितपतार्क ॥
गजशसनसन्निकाशा शारदमेघा चाभिबिरोचन्ति ।
वरसुरभिकुसुमगन्धा कमलोत्पलचम्पकविमिषा ॥
मुक्तामपतिनीं पि मुदिता मेघेहि मुगन्धतोयभरितेहि ।
अभ्योकिरन्ति गगणं खन्यानि च अद्भुतप्रज्ञानि ॥

अथ महामीन्द्राद्यायन राजा अर्चिमो महता राजाभुभावेन महता रावकद्विधे
महतीये विमूपाये सान्तःपुरो पद्मिनीवनमुद्यानं निर्यासि ॥

1. BG. "kalakāṣṭhī bahum āṣṭha(C. "ambāgrāṣṭhī dā" B. "dukulapātrāgrāṣṭhī" C. "kūlapa-
trāgrāṣṭhī kaulikā" B. "rubi kalpa". — 2. C. kalpatīya BG. "yuthā kalpa" C. "rūpikāṣṭhī | ya" B.
"kāṣṭhī | ya" BG. "yuthā dī" naya deya". — 3. C. "vakāṣṭhī" māṣṭhī gṛī "damināna".
— 4. B. "gikāṣṭhī". — 5. BG. "Iyaṣṭi khaṣṭhīpatha" nī mādā".

6. B. māndara BG. "ravāna bhāritāṣṭhī | kākāṣṭhīgauriyo bhāritāṣṭhī bhāri". — 7. B. "ma-
ya | kākā kākā" C. "naya | kākā parāṣṭhī" B. "shyāṣṭhī āṣṭhī". — 8. B. āṣṭhīkhaṣṭhī "cīṣṭhī
rātā". — 9. C. rātā āṣṭhī BG. "ca jhambhāṣṭhī āṣṭhīyā zata". — 10. BG. "rātā deya
ca deya" C. "devakāṣṭhīyāya" B. "nāyā kana".

11. C. "rātāṣṭhī" BG. "āṣṭhī prāṣṭhī". — 12. BG. "manimāṣṭhīgauriyo bhāritāṣṭhī
pātāṣṭhī(C. "pātāṣṭhī bhāri". — 13. C. bhāritāṣṭhī a B. "tam āṣṭhī āṣṭhī" kākāṣṭhī | dā". — 14. BG.
gajajagauri(C. "gauri)annāṣṭhī āṣṭhīyāṣṭhī(C. "rātā)vine bhāvantī varā". — 15. C. va-
rakāṣṭhīgauri(C. "gauri)annāṣṭhī āṣṭhīyāṣṭhī(C. "rātā)vine bhāvantī varā". — 16. C. va-
rakāṣṭhīgauri(C. "gauri)annāṣṭhī āṣṭhīyāṣṭhī(C. "rātā)vine bhāvantī varā".

16. C. "mudita ma" B. "tāṣṭhī āṣṭhīyā". — 17. BG. "gauri āṣṭhī". — 18. B. "manimāṣṭhī" C.
"cīṣṭhīyā" BG. "bhāṣṭhī padmī" C. "māṣṭhī āṣṭhī".

अवगाह्य तं वनवरं देवी सखिपरिवृता जिनजनेयी ।

विचरति विचरचे देवि अमरवधु यथा रतिविधिज्ञा ॥

अथ महामौद्गल्यायन सुदीपा देवी सखीहि संपरिवृता पश्चिनीये पुरिमपश्चिम-
वेदिहि विततवितानेहि विचिषदुष्यपरिधिमेहि ओसत्तपट्टदामकलापेहि लेपनले-
पितेहि धूपनधूपितेहि मुक्तपुष्पावकीर्णेहि वेदिकाजालसंप्रतिधिमेहि उच्छ्रितच्छ- 6
ध्वजपताकेहि नावायानेहि प्रकीर्णिता ॥ अथ सुदीपाये देवीये भावायानेन
कट्टीयनिये किल वित्तं उत्पन्नं । नावातो ओतरिष्यामीति ॥ बोधिसत्वानु-
भावेन च मध्ये तद्वागस्य द्वीपो प्रादुर्भूतो समो अविषमो सुवर्णवालिकासंभूतो
तूष्णानि च जातानि मृदूनि नीलानि तूलसंस्पर्शोपमानि मयूरशीवासत्रिकाशानि
चतुरङ्गुलं पृष्वीतो निचिमे पदे ओनमन्ति वृक्षाणि चात्र प्रादुर्भूतानि फलोपे- 10
तानि सुमनोहानि ॥ देवी तस्मिन् द्वीपे प्रतिष्ठिता ॥ न खलु पुनर्महामौद्गल्यायन
बोधिसत्वमाता शयाना निषण्णिका वा बोधिसत्वं जनेति । न खलु महामौद्गल्यायन
बोधिसत्वमाता बोधिसत्वं पित्तेन वा शेप्सेण वा रुधिराण वा अन्यतरान्यतरेण
वा अशुचिनापरिशुद्धं जनेति अथ खलु उच्छादितस्त्रापितविशद्भावं येन बो-
धिसत्वं जनेति ॥ 15

सा परिकल्पितकाया द्रुमस्य शाखां भुक्ताय अवलम्ब्य ।

प्रविजृम्भिता सजीवा तस्य यशवतो जननकाले ॥

अथ विंशतिं सहस्रा मरुकन्धा आशुरेव सत्तिपतिता ।

1. BC *avagrāhya* C **sakhiparivṛtāḥ ji*. — 2. C **devī ama* BC **radhā ya* B **jāḥ ūtha*.
— 3. B **maṇḍa* G **si mikhī* **vṛtāḥ pa* BC **dandāḥ pari* B **purimadāḥgimarehi* C
**purimandārevari* BC **marehi bhāradhityasatāṇāḥ vic* **kṣiptāḥ o* B **lāpāḥ le* BC **na-*
lepandhi dhō **pitāḥ(C* **ni* *ma* **kṛpāḥ vedikāsaṣṭṭikāḥkṣiptāḥ u* **lākāḥ nārvāḍa*
B **prakṣiptāḥ sūti* C **dīṭṭhe sūti*.

6. C **nārvāḍaena* BC **kṣiptya* C **ni* *|* *ya* *ca kila* BC **citta uppannaṁ nā*. — 7. C
**satvamaḥā* BC **dhya tatrāga* C **ama arāḥa* **vṛpārāḥā* **to triḥ* *|* *si* *ca jā* **mṛḍani*
nāḥ B **mṛḍani* B **taraḥgilaṁ pṛthivā nikhā* C **taraḥgilaṁ pṛthivā(T)* *nikhā* BC
**kṣipta pade* C **ama* BC **māḥ vṛddhāni cā* B **tāni* *ca lopetā* C **tāni* *ca balopetā* BC
**tāni samamṛḍāni devī*.

11. BC **si tāṇhā dā*. — 12. B **maṇḍa* BC **māḥ bodhisatva jana*. — 13. B
**maṇḍa* C **antoma* **sārajanātri* *|* *na khūḍa punaḥ mahāmaṇḍapāyāna bodhisatvāṁ*
āmāna vā C **janātri* *|* *atha* B **neti* *|* *atha* BC **ta uccā(C* **tāḥ)patāsthāpātari* **gā-*
trāḥ *|* *yā* C **yāvad ho* **neti* B **neti* *so pa*.

15. BC *so pari* C **lambikā* B **drumakāḥāṇ* BC **lambiya prabhā*. — 17. BC *pra-*
bhūḥkambhito *carā* *tasya aṭhācāto(G* **te* *)* *jana*. — 18. BC **cāsi sūha* C **rūksāṇyā*
BC **nyā ānura* C **patāḥāṇ* B **tāḥ devī*.

देवीं कृताञ्जलिपुटः इदमवच प्रसन्नसंकल्पाः ॥
 अथ वराब्धाधियवनं जनयिष्यसि अमरगर्भमुकुमार ।
 देवी दिवि भुवि महितं हितं हितकरं नरमच्छयां ॥
 मा खु जनयी विषादं परिकर्म वयं तव करिष्यामः ।
 यं कर्तव्यमुदीरय दृष्टुं कृतमेव तत्सर्वं ॥
 अथ चतुरि लोकाणाम् सपरिवारम् आश्रुरेव सन्निपतिता ।
 दिव्यप्रवेणिहस्ता देविमुपगता प्रदक्षिणतो ॥
 सर्वे पि देवसंघा देवीं परिवारयितु आकाशे ।
 क्षिता मातृगन्धहस्ता स्वपरिवारेषीपशोमन्त्रि ॥

10 बोधिसत्त्वो स्मृतो संप्रज्ञानो मातरमनाधमानो दक्षिणेन पार्श्वेन प्रादुर्भवति ॥

दक्षिणेन हि पार्श्वेन जायते पुरुषोत्तमाः ।
 सर्वे पुरुषशार्दूला मयस्त्ववविहारिणः ॥
 किन्तु न भिद्यते पार्श्वं तस्मा त्रिनजनेचिधे ।
 जनेनिये नरस्येष्टं वेदना य न जायति ॥
 मनोमयेन रूपेण प्रादुर्गोन्ति तथागता ।
 एवं न भिद्यते पार्श्वं वेदना य न जायते ॥
 गर्भावासपरिज्वालौ सप्तधा विक्रमते भुवि ।
 दिशं च प्रविशोक्ति महाहानं च उदति ॥
 अथ किं कारणमुक्तं यं सप्त क्रमते क्रमान् ।
 न च अष्ट न च पष्टि अथ आगमनं शृणु ॥

20

1. B devī kri 'tāh | ida' C devīdī kri 'paṭo idam amara prasa' B 'īpāh adya'. — 2. BC 'dhimaraṇāntakaṇi jana' maragataṇi sukumārāṇi de'. — 3. B devī | di' C 'bhavi aahi'. — 4. BC 'naji vīhā' karmāṇi ca yaṇi tava karishyāma |. — 5. BC 'saṇkarita'.

6. BC aṭha carita loka' B 'rā aṇu' C 'rā aṇu e' tāh B 'līdā dirpa'. — 7. B 'saghaṇā' C 'deshu upa' BC 'khipāṇi sarva'. — 8. C 'parisāra' BC 'raṇitā ākāṣe aṭha'. — 9. C 'parivāṇagapāṇānto B 'cūbhāntā |. — 10. C 'satvā saṇi' BC 'saṇitaṇi saṇiprajāṇā mā' hāhāyāṇā' dāṇitāro dukāhi'.

11. BC 'pama pārya(C '(va) jāya' nāh sarva'. — 12. B saryapa' C 'dāṇa loka' BC 'bhavanti tu(C '(ra) cīsaṭhaṇāṇi |. — 13. BC 'syā janaṇa' B 'nāṇiye C 'nāṇiye'. — 14. B jamaṇi' C 'janaṇāṇi' BC 'craṇitāṇi ve' B 'vāṇāntā va na' C 'dāṇāṇi vā na jā'. — 15. B 'mayāṇi na rā' gūṭā eṇāṇi' C 'gāṭhā |.

16. B 'vaṇi nā līdā' C 'pārya ve'. — 17. BC bodhisattvo garbhā(C 'abhi'vā' C 'nto ca aṇṇa' BC 'pāṇā | nā(C '(rā)kkaṇṇaṇi tu loka' B 'līnāṇi dīṇāṇi' C 'līnāṇi dīṇā'. — 18. C 'lokaṇāṇi | aṇṇa' (l. 20). — 19. BC 'līnā loka' C 'raṇṇāṇi yuktāṇi mahāhāṇāṇi ca āṇṇāṇi | garbhā' (p. 219. l. 1) B 'kūṭāṇi | yaṇi' māṇ aṇṇā'. — 20. B aṇṇā nava vā āṇṇa-āṇṇa' gūṭā garbhā'.

गर्भावासपरिधानो सर्वलोकाहितो मुनिः ।
 पश्चिमो गर्भावासो यं अथ येनेन प्रकर्म ॥
 भूमौ सप्तकमे व्यसे देवसंघा निनीयथ ।
 सहसा लोकपालानामकिं हि धरितो मुनिः ॥
 अथ वर्ष समुत्पत्तिं दिव्यकुमुदशीकरः ।
 मन्दारवरजाकीर्णं दिव्यचन्दनसंकुलं ॥
 दीर्घकालं उदयाद्य मुरमुख्याग्रधूपनं ।
 प्रमुचिषु विभूषार्थं तस्य उत्तमवृद्धिनः ॥
 यदर्घ्यं विलोकितं दिशां अप्रतिपुद्गलः ।
 तत्राह्वयमानं यस्यो उपदेशं मनोरमं ॥
 न सो विद्यति सत्त्वानां देवेषु मनुजेषु च ।
 यस्यैवं संभवो भवेत् सर्वोत्कृष्टमयमेव च ॥
 खद्योतकनकनिर्भासं पार्श्वं त्रिवज्रवेचिरे ।
 जायते यदा सर्वज्ञः आयतो धरमे मये ॥
 जातमाश्रम्य तश्चित्तं ह्रस्ववरदादिभ्यो ।
 अस्ति कश्चासमवृद्धिं मे ह्येतं तर्ह्य निर्वर्तितुं ॥
 केचित्संसारपाशेन अर्त्तियन्ते यथा अहं ।
 इत्यर्षं पुष्टपादित्यो दिशां सर्वा निरीयति ॥
 अथ दिशा विलोकितो पश्यति वदतां चरो ।
 देवलोहितहस्ताणि तस्यात् हासं प्रमुचति ॥

5

10

15

20

1. C⁴ 'also parigṛhṭo yañ saka kramate kramāt | aśhijamāñ nava vā dīhro atra āgama-
 nām ṣṭiṅgah | garbhāvakṛāntapariṣṭānto sarva' B 'samāyā pūrṇa'. — 2. C 'garbhāvaso yañ
 artha veṇaṇa pra' B 'yañ | aha voṇaṇa pra'. — 3. BC bhāṇamāñ kramāñ krama(C 'mañ)-
 nyāse(C 'sa) de' BC 'ityathā | . — 4. BC ahaṇāśa la' C 'kapāśāśa ahi'. — 5. BC aha
 haṇham atpadyā(C 'la)yañ kṛu' B 'samavardha(ira)h | C 'samavardha(ira)h laṇā | .

6. B 'revajāki' C 'revanikīrpa di'. — 7. BC 'lāla uda' C 'grā ra pura' B 'ra pura'
 BC 'ramukhāra'. — 8. BC samāñci' C 'dātha la' B 'tavyā'. — 9. BC 'dīṇāñ aṇa'
 B 'pāṇāṇāh | C 'pāṇāṇāh | . — 10. C 'm āgamanāñ ev' BC 'vakha upadeṇa m'.

11. BC śidyanti ca satā' C 'satā dera'. — 12. B 'ayava sañ' C 'bhavo alhava gar-
 bhāvakra' B 'garbhāvakra' BC 'kramam eva ca | . — 13. BC khaṇākaṇāni' B 'rbbha
 pāyvañ janaṇetṛiya | C 'rbbha ca pāyva janaṇetṛiyañ | . — 14. C 'yathā sarva' B 'te
 yathā sarva' BC 'jāh jāyate anamata lha'. — 15. BC 'ya yacittāñ'.

16. C 'cāt manaba' BC 'dāḥ micchatena niva'. — 17. BC kaṇṇāñ sañ' C 'geṇa arāya'.
 — 18. B 'ityerthañ' C 'ityertha pu' B 'dibhyo dīṇāñ m' C 'dīṇāñ dīṇāñ sarva m'. —
 19. BC 'gyate vadatām vāro. — 20. C 'manāñ hāmañ' B 'amāt hāyañ pra'.

तं ज्ञातमात्रमित्याहुः देवता मारकायिका ।
चातुर्दीपो महाकोशो चक्रवर्ती भविष्यति ॥
अथास्व हासो संभवति न मम सत्त्वाभिज्ञानाय ।
सर्वज्ञो सर्वदर्शी च भविष्य पुरुषोत्तमः ॥
एवमेतं प्रशंसन्ति विशेषा उपदेशकाः ।
तथा हि नरसिंहानां शासनं संप्रकाशितं ॥

यं तिष्ठन्ती जनये वीरं संकुमुमितिषु शालेषु ।
शरीरमवलम्ब्यमाना तं अनतिवरं जिनं वन्दे ॥
संप्रतिजातो सुगतो समेहि पदेहि धरणिं अचतिष्ठेत् ।
सप्त च पदानि अयमा सर्वा च दिशां विभोकेसि ॥
तं मामं चक्रमननन्वायमि वीजनं च चरं च ।
मा वरविदुषो काये दंशा मशका च निपतेभ्युः ॥
संप्रतिजातं सुगतं देवा प्रयत्ने जिनं प्रतिगुह्ये ।
पश्चाच्च तं मनुष्याः अनतिवरं अङ्गे धारेभ्युः ॥
प्रत्ययहेभ्यु देवाः सुगतं द्वाविंशलक्षप्रदर्शि ।
पश्चाच्च तं मनुष्या अनतिवरं अङ्गे धारेभ्युः ॥
निर्वायेभ्यु प्रदीपा मानुषका ओभासितमूढोक्तं ।
संप्रतिजाते सुगते उत्साधारे नरमच्छां ॥
संप्रतिजाते सुगते ज्ञाती उदकार्षिका प्रधाविभ्युः ।
अथ पुरतो उद्दपाना पूरा मुखतो विष्यन्देभ्युः ॥

1. C mātṛāṇām ityā B *yikā cā. — 2. C *kravati hā. — 3. B *bhavate na C bha-
*vate mama na. — 4. C *pramāṇāni viśeṣāṇi upa B *viśeṣā upadeśatāḥ | C *cakā |.

5. C *naṣṭi aspa. — 7. B yā tishṭha C ya ti *naye hīnam sāt B *naye hīnam sāt
teshu parashu | C teshu mūṇiṣṭha |. — 8. BC *rati avyamanā(C *rati) tati anabhiṣu(C
*raṇi) C *rati mude jinaṇi |. — 9. BC *jāte sugate sa C *ragitā tishṭhet | B *ra-
nim atī. — 10. BC *dāni āga lokyanti |.

11. BC hāi chya sakṣa anupachāṇi āgamanā vi(C *vijānaṇi C *naṇi va cha B
*trati ca māt). — 12. BC vāṇimānā vāṇi *ye dāt(C *dāṇamānānāni nīpatatāḥ sāt-
pra. — 13. B *angitāṇi BC *jinaṇi | praṇigṛāṇe paṇā. — 14. C *mushyāḥ | ana B
*shyāḥ | ana BC *anabhiṣara sākṣa dīhanyetāḥ pra. — 15. BC *bata de C *derā
upa BC *tridhālakakāḥagasanāṇipendargi(C *rā) paṇā.

16. B *shyā | a C *shyāḥ | a BC *anabhiṣaram sākṣa(C *m āga)na vāṇyetaḥ(C *mūh)
prati. — 17. BC pradi B *sham obhāṣita C *mudakobhāṣitāḥ lokaṇi |. — 18. BC
*māṇāṇi nara. — 19. B *jāti vāṇipāṇi BC *vīṇyāḥ |. — 20. C *udapā BC *pānā
pura mukha B *vīṇyāṇi sākṣi C *vīṇyāṇi sākṣi.

राजकुलं च कुमारे प्रविष्टे उवाच पुरोहितं मृपतिः ।
लक्ष्मविधिगुणकुशलां विप्रान्पर्येषथ शीघ्रं ॥
तं विज्ञाय च देवा महेश्वरा नाम चित्तवशप्रती ।
मा लक्षणा अकुशला विकल्पयिष्यन्ति दिवसंघा ॥
विगतमदमानदर्षाः अष्ट सहस्रा महेश्वरवराणां ।
देवमणेहि मुमुक्षुतं संप्रतिजातं उपगमेन्तुः ॥
ते राजकुलद्वारे शुचिवसनवरस्त्रिता स्त्रिमितशब्दा ।
प्रतिहाररश्मत्रवीत्सुमधुरकरविकरुतघोषाः ॥
राजवरं उपगम्य ब्रवीहि इमे लक्ष्मणगुणविधिज्ञाः ।
तिष्ठन्ति अष्टसहस्रं प्रविशेन्तुः यदि अप्रमत्तये ॥
साधयति प्रतिश्रुत्वा प्रतिहाररश्मो प्रविश्य राजकुलं ।
अप्रवीत्कृताञ्जलिपुटो प्रीतिमनसो पृथिवीपालं ॥
अतुल्यबल दीप्तयशसा कारय राज्ञं चिरं निहतशत्रुः ।
द्वारे ते अमरसदृशास्तिष्ठन्ति प्रवेष्टुमिच्छन्ति ॥
प्रतिपूर्णाविमलनयना मधुरस्वरमत्तवारणविचारी ।
मयति मम तेषु संका न ते मनुजा देवपुत्रा ते ॥
परिचङ्कमतां तेषां धरतिरजो क्रमवरा न संकिरति ।
न च मान पञ्चामि पदं पृथिव्यामिदं अपि आचर्य ॥
गवीरस्त्रिमितचैष्टा आयाकारा प्रज्ञानदृष्टिपथा ।
विपुलां जनेन्ति प्रीतिं जनस्य समुदीक्षमाणस्य ॥
अन्यं च दासि अद्भुतं शरीरच्छाया न दृश्यते तेषां ।

१. C "nāro pravishito avaca pu" B "abta avaca pu" BG "pale | — २. BG "vidhāṅgaḥ lāḥ vipaṇi kuṣalaṁ(C "lāṇa) paryeṣatha | cl(C "cā)gheṣāṁ tām vi", — ३. BG "eti lakṣa", — ४. BG lakṣaṇakugulā āgatā(C "to) mā aṅgaḥ lāḥ vikalpa "nti | dvī" B "dviḥ saṅghā vigs", — ५. BG vigatamānamodardarpāḥ | sahita".

६. BG "jātaḥ jātan v" B "metatā to rā", — ७. BG "atitā nati " bāḥ prāti", — ८. G "kalanā pravigya aha" BG "vī samadhuraṇi | kara " ghoṣaṇi rāja", — ९. BG "aya kruhi || imo " jāta fāṭha", — १०. BG "viganti yadi".

११. BG "pratimāra " kṛdān abarā", — १२. BG "vī || kṛdān " G "pale B "pāle atula", — १३. C atulyavarāṇi BG "diptayajna(C "rā) kā" B "ruya ciraṇi " trah dvāre", — १४. B "cchanti prāti".

१६. G bhāṇanti na BG "teshāṁ saṅghā" G "kā na mato na " trā te | — १७. BG ja-rikra(B "kṛāṇamāta teshāṁ " ghaṇa kṛamavaraṇa apamāṇkṛamāti na", — १८. BG na va sampāryā " vyaṇ ap | ४" B "cāryaṇa gaṇhā" C "cārya", — १९. BG "māhāraṇi itī na tū-ṣṭyā " diti yāṭhā vipa", — २०. B "pūṣāṇa jana" C "pale saṅghāna".

२१. C anyāṇi vādā BG "dāni alāḥa " rāṇāṇāḥ " teshāṁ na ca te".

न च तेषु संख्यशब्दो चकमतां श्रूयते कश्चित् ॥
निःसंशयं उपमता पुनर्वरं तव नरवराधिप इष्टुम् ।
अभिनन्द्य च अभिवन्द्य च पञ्चासि अयोनिजां देवां ॥
वरमाश्रममधस्ता लीलाचिष्टा मनोरमशरीरा ।
दीप्यन्ता एव शिरसि असंशयं प्रवरमद्यतले ॥
तं अर्चिसो निशाम्य वचनमिदं हर्षकम्पितशरीरो ।
अत्रवीद्वले मुचपलं प्रविशन्तु निवेशनमुदारं ॥
किं कारणं न एदृशाः प्राकृतपुरुषाण मोन्ति आकाराः ।
न पि मानुषाण एदृशी अङ्घ्रि भवति यादृशी भवन्ति ॥
अथ सो प्रतिहाररथो उपगम्य महेश्वरानिदमवीचत् ।
प्रहो कुताञ्जलिपुटो प्रणम्य हृष्टो मुदितचित्तो ॥
अभिनन्दते नरपतिः प्रविशन्तु भवन्तो देवपुरकल्पं ।
राजवृषभस्य वरमं नराधिपतिना अनुज्ञाताः ॥
एतं श्रुत्वा वचनं अष्टसहस्रं महेश्वरवराणां ।
प्रविशन्ति पार्श्ववकुलं अनिहतकुलवंशमुख्यम् ॥
अथ अर्चिसो पि राजा महेश्वरां दूरतो निशामेत्वा ।
प्रत्युत्थितो सपरिवारो गौरववत्तभाषितशरीरो ॥
तानवच राजवृषभो स्वागतमनुरागतं वः सर्वेषां ।
प्रीतो हि दृष्टेन प्रशमदमवलेन च भवतां ॥
संविद्यन्ते रमानि अस्माकं आसनप्रधानानि ।
आस्तां ताव भवन्तो अस्माकमनुयहार्थाय ॥
अथ ते तेष्वामनेषु वज्ररतनविशुद्धचिबपदिषु ।

१. BC "teshūti sandhi" "śrūyate". — २. BC "śikṣaṁ śikṣā". — ३. C abhinandya ca paçya B "nandya abhinandya ca pa" BC "paçyaṁ ayoniajāṁ devāni" | . — 4. BC "cahṣṭama" "rīto di-
vyāni". — 5. BC diśyaṁ namati śiyo (C "śiṣyaṁ") anantīçyaṁ marīçvarī lo | .

७. BC "id gṛāḥgṛāṇāṁ". — ८. BC "naṁ aḥṣiçāḥ" śhāpāni bhavanti śhāpāni nāpā". —
९. BC nāpā na C "ahāna aḥṣi" BC "aḥṣiçāḥbhā bhavanti yāḥṣiçāṁ bhāṇa". — 10. BC
"çvaçam ida".

11. C prahsa kṛitāḥjāṁ pṛaṇa". — 12. BC "namāḥ nara" C "puraṁ kṛitāṁ" | . —
13. BC "yo" vāçāṁ naraṇāṁ". — 14. BC evaṁ çra B "vaçamam nāpā" C "cahṣṭam nāpā"
B "rāḥṣāṁ pavi" — 15. C "vāḥṣāṁ" B "lakṣāṁ vāṁ" C "vāḥṣāṁ na".

16. BC tatā a B "metāḥ pṛatya". — 17. BC "yātāḥṣāṁ nāpā" C "vāḥṣāṁ nāpāṁ" (L 11)
B "vāḥṣāṁ nāpāḥ". — 18. B "īdā vāḥṣā rī". — 19. B "damaçam ca bhavāḥṣāṁ nāpāṁ". —
20. B "dyanto" | imā nāni nāpāṁ".

21. B "āḥṣāḥ bhava" BC "nagrahuparāḥ (C "rāḥ") | . — 22. BC aḥṣā tatāḥ ḥṣā".

विगतमदमावर्षा निषीदि चमयचकर्मन्ताः ॥

ते कंचिदेव कालं आरुमयित्वा नराधिपमबोधत् ।

प्रायस्तु भर्ता प्रयोजनं यं ज्ञात्वाकमिह गमनाय ॥

सर्वानवयमाचः उत्पन्नो लोकसुन्दरो तुल्यः ।

पुचो किंत्तु मनुष्यपते लक्षणानुगुणारभीमाप्नो ॥

वयमपि लक्षणानुगुणाः समन्तौ गुणदोषमन्त्रां ज्ञातुं ।

यदि न गुरुत्वं भवती पञ्चम महापुरुषरूपं ॥

सो ज्ञानं हंत पाठनं सुखपदेष्वपि मम पुत्रं ।

सकलमनुजहर्षजनने लक्ष्मणमुपाहारमिच्छामि ।

अथ स भद्रकाचिन्निन्दुकाशेषिण्य गुणधरं सहेत्वाम् ।

अकिं वादिचन्द्रं उपनामयति नुरवराणां ।

आलोकयितुं दूरान् गच्छेत्तरुः वरकसान्द्रावनमस्य ।

मूर्धनि विनलितमुकुटा निपतेषु महीतले रुढा ॥

15 ते दानि राजानमारोषेति ॥ नामा ते महाराज सुनन्वा चक्ष ते यं महापु-
रुषो कति उत्पन्नो द्वाविंशतीति महापुरुषनधर्षेति समन्वामतो ॥ तद्वया ॥

सुखा हिंसा च दीर्घा च आयता च लक्षणं पंचमा ।

एणि ब्रह्म तिष्ठन्तो षोडशोऽपि ते दद्यात् ।

मनु खाना च प्रतिपूर्णा एका अर्धाय पंचमा ।

यशस्व्यं हिमान्तरा य उल्लास न ते दश ॥

1. BC *vigatamāmanatodarpa nirvadyam anava** C **vāntāḥ te kiñcid o**. — 2. BC *te kiñcid evaṁ kalam āga*. — 3. BC *grīvāntu bha** B **bhavān sampreya** C **bhavāt sampreya-roja** BC **janam samikam ihāga** B **manayān* | . — 4. C **pātra utpato la** B **na tha lokamodura to** C **māndaryā tu** BC **tulyān putro**. — 5. BC **japati lakṣayapira** B **samigato* | C **samito*.

6. C 'ayama' qpi lakaḥasapharanoḡala raḡama s'. — 7. BC 'ḡama' para 'pañ' so s'. — 8. B so 'raḡat' ḡaḡ' C so 'raḡat' (ḡaḡ' B 'ḡakḥamaḡ'. — 9. C 'jama' lakaḥ' BC 'raḡaḡ' pra'. — 10. BC 'aḡa' ḡaḡ' C 'ḡaḡ' B 'ḡaḡ' BC 'ḡaḡ' C 'ḡaḡ'.

11. BG *vāḥira**, — 12. BG **vāḥi dā** *vāḥi*(B⁺ *rah*) *parakramāṁ dagaṇala*(B⁺ *vāḥya*) | — 13. C *unfāḥitāni* *si* *tataḥ* *ma** B **tataḥ* *ma** BC **hrishito* | — 14. C **roṣṇanti* B **roṣṇanti* *vāḥi**, — 15. B *vāḥi* *to** *ma** | *da***, — 16. B **vāḥi* *maṇḍa**,

16. BC *manā* *coridu* *ca*(C' *va*) *di* 'jātā *ca* *urdukhā*(C' *chaṣṭika*) *paṇi* B' *caṇā* *vaṇi* *bṛi*.
— 17. B *vaṇi* *bṛi* C *vaṇi* *bṛi* BC' *hace*(C' *ca*) *tiathānto* *koḥa*(C' *koḥān*) *nyagrodho*
daḥa *coridu*. — 18. B 'jālā *ca* C 'jālā *ca* *paripūrṇāṇāṃ* *ekī* *kṛtāvaga* B' *akām* *kṛtāvaga*
paṇṇentā *clakāṣṭa*. — 19. BC' *echavi* *niṅānto* *ca* u' B' *in* *daḥa* *vaṇāṇi*.

रसं मुक्तां सीहो च समा शुद्धा च पंचमा ।
समा प्रभुता ब्रह्मा च भीमा शोपञ्च ते दश ।
उर्णा उष्णीष श्रीर्ष च नाभो द्वाविंशत्यक्षो ॥

ते दानि ब्राह्मणा राज्ञा अर्चिमेव उच्यन्ति ॥ यं कुमारस्व नाम अमुष्पं तं करोष ॥ ते ब्राह्मणा आहन्तु ॥ महाराज कुमारे जायमाने दीपो प्रादुर्भूतो महां ओमासो तस्मात्कुमारो दीपकरो नाम भवतु ॥ एवं कुमारस्व मुवावाचेहि देवेहि ब्राह्मणवेषं निर्मिगित्वा दीपकरो ति नाम कृतं ॥

तस्मै बहुशीयो धात्रीयो कुमार उपस्मिहन्ति संवर्धयन्ति ॥ यदा च बोधिसत्त्वो यौवनप्राप्तो राज्ञा ज्यो प्रासादा कारिता कुमारस्व कीडार्थं परिचारार्थं विस्तीर्णं च अन्तःपुरं उपस्थापितं ॥ बोधिसत्त्वो महता राजानुभावेन महता राजक्षत्रीये महता राजविभूषाये सान्तःपुरो पद्मिनीवनमुद्यानभूमिं निर्यतो कीडार्थं ॥ राज्ञा अर्चिमेवान्तःपुरमागच्छं ॥ सुपु कुमारं कीडपेक्ष ॥ बोधिसत्त्वो नावावाचेहि पुरिमपद्मिनेदेहि वेदिकाजालेहि वेदिकाजालपरिचित्रेहि विततवितानेहि चित्र-
दुष्यपरिचित्रेहि चोन्नतपट्टदामकलापेहि धूपमधूपितेहि मृत्पुष्पावकीर्णेहि हारार्ध-
हारचन्द्रमुचिषेहि उच्छ्रितच्छत्रध्वजपतालेहि नावावाचेहि निष्पुष्ये तटे शीतरति ॥ 15
किलान्तं अन्तःपुरमाभुषं काचि हमुकासुपसहिदाय काचित्पुष्पवसुपमुद्य काचिद्रेणुं काचिद्रीणां काचिद्व्रक्षी काचित्सुषोपकीं काचिन्नपुरं काचित् मंदं काचित्नाला-
घरन्ति ॥ बोधिसत्त्वस्व तां दृष्ट्वा रम्यानसंज्ञा प्रादुर्भूता ॥ मध्ये पुष्करणीये पद्मं प्रादुर्भूतं रयचक्रमावाहि कर्णिकाहि अपरेहि पद्मसहस्रेहि अनुपरिवारितं ॥

1. C. xaro auraraya siliho ca' B. 'aurak | ca' aurak aurak' — 2. C. pashhā' BG. 'lha' rāhātā ca ut' kshamāo daga āvaga'. — 3. C. 'jinda ca m' B. 'māho āvārahāpālakāhā' kā || C. 'tridāpālakāhāpā' kā || — 4. C. 'rājāo arāma'. — 5. B. 'hatao amhā' C. 'amhā'. — 5. BG. 'māro jū' C. 'jānamāro dī' B. 'māro dīpo' C. 'māhāo obhā'.

6. C. 'vaka nima'. — 8. B. 'nāi samardāhātā | C. 'sārvadāhātā | — 8. C. 'sala kārī' paridāpāletha xistropa ca' B. 'pāpā' bodhī'. — 10. B. 'rājāradhī' BG. 'shāyo pān-
talya' C. 'hāyo pa' BG. 'hāhāi nāpā'.

11. BG. 'reinaudāhāpura' amāhā' amāhā'. — 12. C. 'vashāo kumāro kī' B. 'dāyo-
tha | — 13. BC. 'pāsi(C. 'ā)amā' pa(C. 'shā)jīmahādhīhā' vāhā' C. 'pāpāpāpāpāpā-
kā' grīhātā' | kīcī' pāpā' (L. 16) B. 'dāmakāyapāhī dhā' B. 'pāpāhā' nāpā' C. 'vashāo
māhā' amā' kīā'.

16. B. 'māhā | amāhā' pā' grāhā' ca(7) | kīcī' C. 'pāpā' pāpāpāpā kīcī' vāpā' kīcī' vāhā' B. 'hāhā' kī' C. 'ghāhā' vāhā' B. 'shāhā' kī' BG. 'vāhā' kīcī' kīcī' C. 'mā-
dāpā' kī'. — 18. BG. 'shāpā' pāpā' C. 'hāhā' | — 18. BG. 'māhā' pa' C.
'pāhā' pāpā' B. 'hāhā' | ca' C. 'vāhā' kīcī' kī' hī' kāpā' kī' pa' BG. 'mā' |.

अनेकानि जातीसहस्राणि अनेकान्यपि जातीशतसहस्राणि संवर्तकस्यां वा विवर्त-
कस्यां वा संवर्तविवर्तकस्यां वा अनेकां पि संवर्ती अनेकां पि विवर्ती अनेकां पि
संवर्तविवर्तानि कल्पानि । अमुञ्चाहं आसि एषं नामो एवंगोचो एवंजाखो एवमा-
हारो एवमायुःपर्यन्तो एवंमुखदुःखप्रतिस्विदी इति साकारं मोहेशं अनेकविधं
पूर्वनिवासं समनुस्मरति । सो तथा समाहितेन चित्तेन परिशुद्धेन पर्यवदातेन
अनंशमेव विगतोपकिलेशेन स्थितेनानिश्चयप्राप्तेन रावीये पश्चिमे यामे गन्दीमुखायां
रव्यां अरुणोपपाटकालसमये यत्किञ्चित्पुरुषनामेन पुरुषसिंहेन पुरुषधर्मेण पुरु-
षपद्मेन पुरुषपुण्डरीकेण पुरुषधीरेयेण पुरुषेण मत्पुरुषेण पुरुषात्रानेयेन अनुत्तरेण
पुरुषदम्बसारथिना गतिमेव स्मृतिमेव धृतिमेव मतिमेव सर्वज्ञो सर्वज्ञताये ज्ञातव्यं
प्राप्तव्यं बोद्धव्यं अभिसंबोद्धव्यं सर्वान्तमेकचित्तचणसमायुक्तया प्रज्ञया अनुत्तरां
सन्वत्संबोधिमभिसंबुद्धो ॥ इयं च महापृथिवी पट्टिकारं कथे संप्रकथ्ये भूम्या च
देवा धौषमुदीरयेन्तुः शब्दं नमे आचयेन्तु ॥ एष भारिष भगवां दीपकरो अनु-
त्तरां सन्वत्संबोधिमभिसंबुद्धो भविष्यति वज्रजनहिताय वज्रजनसुखाय लोकानु-
कंपाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च । भूम्यानां
देवानां धौषं श्रुत्वा अनरीषेचरा देवा चाद्यस्त्रिंशं यामा तुषिता निर्माणरतयः
परनिर्मितवप्रवर्तिन इति तत्क्षणनमुहर्तं यावद्ब्रह्मकायं धौषमभ्युद्धत्तेत् ॥ एष
भारिष भगवां दीपकरो सन्वत्संबुद्धो भविष्यति तं भविष्यति वज्रजनहिताय वज्र-
जनसुखाय लोकानुकंपाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनु-
ष्याणां च । अग्रमेयस्य उदारस्य महतो वनासस्य लोके प्रादुर्भाषो अभूषि ।
यावता लोके लोकान्तरिका अन्धकारा अन्धकारार्पिता तमिस्रा तमसार्षिता अघा

3. BG "āśināñ evaśināñ evaśi" C "tṣo āśin āhā" evaśi āyuh "so deśaśi" B "dāḥa
auc" C "emurāi | . — 5. B "anāyāpāna si" BG "tāpārikā" C "nāyāpāpā" B "rūpādyo-
tākā" C "rūpādyāpā" BG "kāle sa" C "ācin pu" gāna poruḥaraha" BG "rahābhena pu"
B "shapāgāllāna" C "shapāgāvāna poruḥadhaureṇa pu" rādhāyāna auu" BG "tāreṇa
amūtareṇa pu" C "rūpādyāpā" C "jūdhāyāñ ho" B "pāpāñ ho" C "bōdhāyāñ" bō-
dhāyāñ" BG "rūpā amūtareṇa aka" C "rādhāñ kaha" C "tādhāyāñ sānya" B "tāna
sānya".

11. C "bhāyāñ so deśā gho" BG "yāpāñ rā" B "bāñ yāpā rā" C "bāñ yāpāñ
māyāyāñ B "yāpā mha". — 12. C "gāñ di" B "kāmādhāñ abhā" C "kāmādhāñ
abhā" B "dhāñ | ha" C "to | jānakāyāñ" B "dhāyāñ so deśāñ". — 13. BG deśā-
ñāñ C "deśā rāyā" B "amūmā" C "rāñ di | tākhañ tānāñ" B "pāñ tā mha"
BG "āna atyūpā".

14. C "yāñ di" ro mūmā" BG "bhāñ tāñ bhāñ" in jānakāyāñ "pāñ tā pāñ". —
15. BG "māñāñ". — 16. B yāñ lo" C yāñ lo "rikā mūmāñāyāñ pāñāñ
āpāñ" B "ādāñāyāñ pāñāñāñ āpāñ" C "bhāñ pāñ yāñ" mūmāñāñ evaśi mha"

अघसंभूतपूर्वा यच्च इमे पि चन्द्रसमूह्या एवं महर्दिका एवं महानुभावा आभवा आभां
नाभिसंभूयन्ति आलोकेन वा आलोकं न स्फुरन्ति ते पि तेन ओभासेन स्फुटा अ-
भून्तुः ॥ ये पि तच्च सत्त्वा उपपन्ना ते पि अन्वमन्वं संजानेन्तुः अन्ये पि किल इह भो
सत्त्वा उपपन्ना अन्ये पि किल भो सत्त्वा उपपन्ना अन्ये पि किल भो सत्त्वा उपपन्नाः ॥

- 3 एकान्तमुखसमर्पिता च पुनस्तत्त्वार्थं तं मुह्यते सर्वे सत्त्वा अभून्तुः ॥ ये पि अवीचि
महानरवे उपपन्ना अतिक्रमे व देवानां देवानुभावं नानानां नानानुभावं यद्याणां
यद्यानुभावं ॥ ध्यामानि च अभून्तुः सारभवनानि निष्प्रभाणि निष्तेजानि भिर-
मिरम्बाणि । कोशिकान्यपि तच्च खण्डानि प्रपतेन्तुः द्विकोशिकान्यपि तच्च खण्डानि
प्रपतेन्तुः त्रिकोशिकान्यपि तच्च खण्डानि प्रपतेन्तुः चोन्निकान्यपि तच्च खण्डानि
10 प्रपतेन्तुः ध्वजाशक्यपि प्रपतेन्तुः । मारो च पापीसां दुःखी दुर्मन्दी विप्रतिसारी
अनौग्रन्थपरिदाघजातो अभूयि ॥

- तत्रैव च भौतज्ञायन पञ्चकूटानारे भगवां दीपं करो चतुर्हि महारावेहि प्रक्रेष
च देवानामिन्द्रेण सुयामेन च देवपुत्रेण संतुषितेन च देवपुत्रेण वज्रवर्तिना च देव-
पुत्रेण महावज्रया च अनेकदेवसंघपरिवारेहि संवृतो ॥ भगवतो दीपंकरस्य
15 उदारा पूजा कृता ॥ दिव्येहि सन्दारवेहि कुमुमेहि महामन्दारवेहि कर्णिकारेहि
रोचनानेहि भीष्मेहि महाभीष्मेहि समन्तगन्धेहि महासमन्तगन्धेहि चन्दनचूर्णेहि
अमृदचूर्णेहि वैश्वरचूर्णेहि तमालप्रचूर्णेहि भगवन्तं दीपंकरं ओकिरित्वा प्रकिरित्वा
अभिप्रकिरित्वा दिव्येहि तूर्यमहसेहि संपूजयित्वा तत्रैव महावज्रया याचितो अनु-
त्तरं धर्मचक्रं प्रवर्तनाय ॥ अधिवासयति महानीन्द्रज्ञायन भगवां दीपं करो महा-
20 वज्रया तूष्णीभावेन ॥ देवा अधिवासनां विदित्वा हृष्टा तुष्टा आनमना प्रमुदित-

BC "nidhiko evam" C "lāhāra ābhānañ ābhānātibhānābhūya" B "vā ābhāyāt ābhān ābhā-
nābhānānti | ālo" C "ābhāmena" B "bhāntu" 30.

3. BC "panna te pi" notauh anye "panna anye" patuk | anye. — 5. BC "epitā na
pana" C "tatsmāhā" BC "anra satā" C "anra. — 5. C "pannāh atikramya ca de" B "ka-
māya ca de" 8 "bhānañ ābhā".

7. BC ābhānañ ca "anra | mā "shprabhāni" ranyāni kroci. — 8. C koṣikā "gāṇi pa-
pale" BC "notauh | dei" B "tetau | tti" C "tetau tti" B "tetau | jojanakānpi" C "notu | jo-
janakā" tetau dīva" B "tetau | dīva" BC "pānyapi" C "pi tatra khaṇḍāni prapatau B
"tetau. — 10. B "pāpimāhā" C "antaleya" B "dārgajā".

12. C "va ca mahāmau" B "maniga" C "yano bhāna" BC "yānaya ca de" C "tetau
māntimhi" vartti ca deva" B "vartti ca deva" lāhānañ ca" BC "rīdāra lāhāra". —

14. BC "dāra pāyā kṛitā dīva". — 15. BC "rājikāra vā roa" C "nāh bhāhāra
santa" aguracānānāni loṣalācā" B "lāhāra dīva" C "ram akāitā dīva" B "m akāitā
prāhā prākṛitā dīva" C "tārañ māhā" BC "lāhāra māhā" C "varttate B "varttate
ābhā".

19. B "manigayana" karo | māhā" C "lāhāra" BC "va lāhāra dīva" 20. B

- मेघो च नाम माणवको मेघदत्तो च ॥ मेघमाणवको पण्डितो धीरो मेघावी
तीक्ष्णबुद्धिको ॥ तेन नचिरस्त्रैव सर्वे मन्त्रा अधीता ॥ सो दानि अधीतवेदा-
ध्ययनो अनुहिमवन्ता जनपदं लोकलो आचार्यस्त्र आचार्यधनं पर्यवयिष्यामि
इति ॥ यष्टिकमण्डनुक्त्वं उपानहांश्च खानशाटिं आदाय यस्य ग्रामस्त्र वा नग-
५ रस्त्र वा निगमस्त्र वा सीमामाकानति तं निरीतिकं निरुपद्रवं च भवति मेघस्त्र
माणवकस्त्र तेजोधातुभावेन ॥ तेन यायिना पुरुषो विद्यप्रो ॥ तेनैव पंच पुरा-
णशतानि दिज्ञानि ॥ तस्य दानि एतद्भूयि ॥ यं मूनाहं आगतको येन दीपवती
राजधानी शक्रवर्तिपुरं सप्रतरनामयं अभिरमणीयं पश्येयन्ति ॥ सो दानि दीप-
वती राजधानीं प्रविष्टो पश्यति च दीपवतीं राजधानीं अलंकृतं ॥ तस्य एतद्-
१० भूयि ॥ किमिदं अथ दीपवतीये राजधानीये पर्वं वा प्रयोगं वा उत्सवं वा ॥
अथ राज्ञो अर्चिमस्त्र सुतं मेघो माणवको अधीतवेदाध्ययनो अनुहिमवन्तातो
जनपदमोकलो सो दीपवतीं राजधानीं आगमिष्यति । ततो हं नगरवरमलंकृतं
ति ॥ सो पुरेनामी यो जनो प्रविशति सो तं कंचित्पृच्छति ॥ तद्धि अपरा माण-
विका प्रासादिका दर्शनीयां अचपलां अनुवृतां अम्रगल्भा उदकघटमादाय सप्त
१५ च उत्पन्नानि गच्छति ॥ सा तेन पुच्छिता भवति ॥ अथ नगरे उत्सवी ॥ अथ
खलु प्रकृति माणविका मेघं माणवकं गथाभिरध्यापि ॥

अपि तु नास्मि माणवा इतो अन्यपुरादसि त्वं रहागतो ।
यो लोकाहितं प्रसङ्गरं दीपवतीं प्राप्तं न बुध्यसे ॥

१. B "dāhiko tana". — २. C "yāyivān sarva ma". — ३. BG "navante ja" C "okaso
āryasya" shryāna iti. — ४. BG "shūhinakama" C "pūlūcha" B "apana" BG "nubāga" B
"cca canaṣṭijā" C "cca sanasṭijā dā" angaraṇeya vā ni "vā gūmaṇi vā krāmantī | tañi mī"
B "vā gūma vā krāma" C "rupadrutāni ca" B "bhavati | mo "bhāvans tana yā".

५. C "jāyena pura" B "jāyena pu" pto tanaī. — ६. B "niva natī pañca" nūnāi tasya.
— ७. C "kim idan āya yañ nā" jena delpava "satnāma" B "abhiḡamanīyāni paṇṇanti |
C "paṇṇanti | . — ८. C "vati vā" vati rājadhānīni alāni BG "kṛitāni tasya". — ९. C
"tasyaṭṭā a". — १०. C "kim idan āya" parva vā prajayavāni ata" B "parvam vā prajay-
gam vā ata".

११. BG "rājā aśi" C "reima cca" B "masya (corr. "mata) cca" C "vati rājadhāni āga".
— १२. B "tanū ti sa pure". — १३. B sa pure bhāga jena pavica" C "rebbāge āgana pavica"
B "so ta kañ". — १४. B "mānassikā" C "capasā ana" BG "dāhato apasābhāraṭṭaka". —
१५. C "ā mī tana" BG "pīcchata bha". — १६. B "karo mha". — १७. B "pavimā me-
ghāni" C "meghamāna".

१७. B "api bhū nā" BG "navaka utthāto a" C "adāpu" BG "vāni ami bhāgato yo lo". —
१८. BG "loka(G "ko)shītañi prābhūti(G "liha)karo dipāva" C "vati prāptā na" B "prāpya
na bodhīyase dipāni".

दीपंकर लोकनाथको अर्चिमतो तनयो महायशो ।
बुद्धो नगरं प्रवेच्छति तस्य कृते नगरं अलंकृतं ॥

सा तेन पृच्छिता ॥ कथं ते भवति इमा उत्पत्तानि क्रीतानि ॥ सा तं आह ॥
पंचहि पुराणशतेहि पंच उत्पत्तानि क्रीतानि द्वे च मे मैत्राय ज्ञानानि ॥ मेघो
माणवो आह ॥ अहन्ते पंच पुराणशतानि देमि देहि मे तानि पंच उत्पत्तानि । 5
अहं एतेहि पंचहि उत्पत्तेहि भगवन्तं दीपंकरं पूजयिष्यामि । त्वं हि द्वीहि पि
अर्चय ॥ सा आह ॥ समयतो ते पंच उत्पत्तानि ददेहं । यदि मम मायांमुपा-
दियसि यद्यद्य उपपद्यसि अहं च तव मायां भवेयं त्वं च मम स्वामिको भवेसि ॥
मेघो माणवो आह ॥ अनुत्तराये सम्बन्धबोधये चित्तमुत्पादयिष्यामि कथं संयोगे
चित्तमुत्पादयिष्यामि ॥ सा आह ॥ उत्पादेहि तुषं तव न अन्तरायं करिष्यामि ॥ 10
तेन मेघेन माणवकेनाभ्युपगता ॥ उपादियामि तव मायां तेषामुत्पत्तानामर्थाये ॥
भगवन्तं दीपंकरं पूजयिष्यामि अनुत्तराये च सम्बन्धबोधये चित्तमुत्पादयिष्यामि ॥
तेन पंच पुराणशतानि दत्त्वा पंचोत्पत्तानि गृहीता उद्धारं च मे प्रीतिप्रामोदं काये
उत्पन्नं बुद्धशब्दं प्रकृतिये माणविकाये वृत्ता ॥

यदिहसि पूजितुं लोकनाथय
जलजेहि मास्तेहि मनोरमेहि ।
उपादियाहि मममय मायां
प्रेम्हानुरक्ता सततं ति मेधं ॥
उदुम्बरस्य यष पुष्पं दुद्धमं
कदाचिदुत्पद्यति जोजे माणव ।

15

20

1. C dipam mayo bhagavato dharanahardya samānpatitāh arcima° B "māyako | urci" C
"imayo dipamkara lokanāthako nabhā" B "yaso ha". — 2. B buddham naga° C buddha
naga° BC "tasya kṛito |. — 3. BC "pīcchati katham". — 4. B "vati | imā" C "imām
nāpā" BC "ni kṛitāni. — 5. C so tava ā°. — 6. B "tahi | pañ" C "lāni kṛitā" bhūtya B
"ai me". — 7. B "catāhi dahi me itā" C "lāni dahi me itā".

8. R "tparehi bha". — 9. BC "delpāhi pi arcā". — 10. C so āha ||. — 11. BC "ni
dabebhān |. — 12. B "m upādīyāni | yatra" C "m upādīyāni" yatropapa°. — 13. C "yo samā-
māya" B "dīyāmi | katham". — 14. C so āha ||. — 15. C utpādīyā tyevam tava "rā-
yāni ka".

16. BC "kandīyupagatāni upā". — 17. B upādīyāni tavañ bhūryā | 18. C utpādīya
tavañ bhūryā | teshān upā°. — 19. C "rāyo samānyakasmābhāyo ca cittañ nāpā" BC "pī-
cchayāni |. — 20. BC "dātā" hitā oḍā "cābham cṛitā |. prakṛi" cṛitā yad |. — 21. C
yadiccha° BC "yahi samānyakasmā upā".

22. BC upādīyāni abam oḍā bhūryā(C "ryā)rañ pṛevam(C "pṛevam)uara° C "samānīti"
BC "tāñ bhavati nabhayāni oḍā". — 23. BC "yathā pa".

एमेव बुद्धाम महायज्ञान
कदाचिदुत्पादं तद्योगतानां ।
पूत्रेहि बुद्धं नरदम्भसारथिं
बलजेहि भाजेहि मनोरमेहि ।
बोधाय ते मेष्यति हेतुभूतं
नार्या च ते मेष्यि अहं तर्हितहि ॥

मेघ आह ॥

उपादियामि तव अथ नार्या
बलज्जान अर्थाय मनोरमाणां ।
पूत्रेष्णि बुद्धं नरदम्भसारथिं
बोधाय मे मेष्यति हेतुभूतं ॥
सा हृष्टा संवृत्ता अदामि उत्पन्नां
खेह्मन् प्रेम्णानुगतं विदित्वा ।
मच्छन्ममेनं अनुगच्छि चारिकां
शृंगारके यच्च स्थितो हि माणवी ॥

मगवानशीतिहि भिबुसहस्रेहि परिवृतो राज्ञा च अर्धमेन अशीतिहि च को-
ट्टरावान सहस्रेहि अनेकेहि च अविद्यमहाशालसहस्रेहि अमणब्राह्मणतीर्थकरेहि
दीपवतीं राजधानीं संप्रस्थितो ॥

मममसमये मगवतो देवमहस्त्राणि सन्निपतितानि ।
सप्ररतनाभयानि ज्वसहस्राणि आदाय ॥
अथ सो महागुणधरो संप्रस्थितो अग्रतो मगवरस्य ।
नत्तगजखेलगामी मरीचिबालावततकायो ॥

८. B "amova la" C "vamavāṇi budhānāṇi mahāyāṇa kā" utchadāṇi 10. BC "gutaṇi |
— 3. C "nara-de-vashrathāṇi B "myaśrathā jala". — 5. C "dhāyona bhā" B "dhāya to
nashyati | ha" C "hāṇāṇi sā hā" (L 18) B "ca toṇa bheshiyā".

8. B utpadiyā "bhāyaraṇi jala-jāṇaṇa arthāya | ma" mānāṇi pā". — 10. B "rothi bodhā"
shyati | ha "laṇi sā hā".

12. BC "shācāṭhāṇi adā" C "dām utpa" BC "prenaṇā" B "ivā gaccha". — 13. BC "m
enam ameshi(C "shy) cārikāṇi | pūṇṇā" nava bhaga".

16. B "rāṭhā" BC "rāṭhā kōṭṭarā" ca kashtriya" B "arshi gāma" C "pura-patā" BC "sthita
gāma". — 19. B "bhāi sapta". — 20. BC "ratnamayā" C "dāyā |".

21. BC "to gūmahā" sthāṇa agrata gūgava". — 22. C "rājāṇā" BC "vamakāyā(C
"pā" nava".

य वनहस्ता तमकूटातपकोट्टवकुसुमि तोपलकोलमचिरावीकीद्वय आमं रतक
पंचविधा नय-जं ।

याव च अयोधानं याव च अलःपुरं महिपतिश्च ।

श्रीमति नरेन्द्रमार्गे दुष्यशतसहस्रसंसीर्णो ।

5 अथ च वनखण्डरगता प्रमदा अधोकिरन्ति नरसिंह ।

कुसुमनिकरकं यहेत्वनकनिरिनिमं अमिकिरन्ति ।

यथयव महानुभावो दीपवतीमभ्युपेति कारुणिको ।

तथातथा कुसुमनिकरं मुंचन्ति यशस्विनो मयतो ।

तानि च करप्रमुखा सुरभीणि पंचवर्णो ।

10 संस्निहति पुष्पकंचुको भगवतो लोकाचार्य ।

गगनपथे निरालम्बे अभ्यन्तरकण्टकानि सुरभीणि ।

स्नातु प्रादक्षिण्ये अमिदक्षिणं कुर्वि कुसुमानि ।

गच्छति अनुगच्छन्ति तिष्ठन्ति स्थाति लोकप्रद्योते ।

ईर्यापचमृद्धिमतो सर्वाभिमुनो न विजहन्ते ।

15 संवर्तका पि वाता यदि विवहेन्मुः दमां विसाहस्रां ।

न विक्षोपये कुतो पुन वहेन्मु तं पुष्पकंचुककं ।

भगवन्तं कनकनिमं कनकवरमुकुसमवर्णं वृद्धा ।

दिवि मरुण्य गणा तद उदीरयेन्मुः अहो धर्म ।

3. BC yāraṇa agro * yāraṇa antah* C *rañi sahyati* B *muliyati* BC *ā sma | . — 4. B sabbhāṭi*. — 5. C *agagato pra* B *gato pramada (a oki)* C *modā okiranā ramanti nara* B *rañti naranti naranāṭṭhān kum*. — 6. BC *marikara* K *kañi gṛhīṭā kaṇa* B *hataṭ kaṇa* bhikaranti C *bhikānti. — 7. BC yathāyathā *līm atyape* C *kāraṇi* B *yiko tathā*. — 8. BC *samarika* bha-
vanta līm ca*. — 9. BC *muktāni sarabhlāni pañcavallā(C *lā) sañ*. — 10. B *hanti | pu-
shyakañcako bhu*.

11. BC āgamaṇyapatha(C *the)manāñi nī* B *nīlāraṇḍe | abhya* C *lambā abhya* BC
nāre karṇhukāni bhūñi sthā*. — 12. BC *ta pradakṣhiṇya* B *abhiṭkṣhiṇya kurva | su-
kumāni gaccha* C *abhipradakṣhiṇya kurva | sukumāni. — 13. BC gacchataṃ amagati
tiṣṭhāt(C *nti) sthā* B *lokapadyote iryā*. — 14. BC iryāpathaṃ yiddhimañ(C *ta) sa*
B *sarābhī* BC *bhūhāto na vijaṇe | . — 15. BC *ritanāpi vātā ya divi vabhetā(C *vab) |
imāñi triṇḍa* B *havaṭ tañ paṇḍa*.

16. BC tañi paṇḍaparavāṭṭānāñi na yika* C *kulaṭ pu* BC *paṇḍa vabhetā(C *vab) tañ
pu* cakāñi na bhaga*. — 17. BC *bhūñi kanakam uttamañi sañ(C *sa)varṇyañi* abhira
yidi*. — 18. BC vidi manajagayā vāṭārañ(C *ret)amā tata(C *taḥ) oho āharā B *rma
amkta*.

प्रमुक्तपुष्पावकीर्णं च अमरं धरणिचं च कुमुमोष्ण ।
शोभन्ति त्रानुभावा पुष्पं च ककुभमाकारी ॥
हिङ्गारा तूर्यमित्रा समन्ततो वर्तन्ति ग्रहो धर्म ।
ओनादेन्ति पुरवरं नरवृषभर्क्षिं प्रविशन्तस्मि ॥
हंसकरचिह्नवर्हिणपरनृतमुरवा च मुंगनिर्घोषा ।
दीपवतीये निशाम्यन्ति निधिरतमध्वनितविमित्रा ॥

अङ्गशासि महामौढन्वायन मेघो माणवी भगवन्तं दीपंकरं दूरतो येव आर-
ब्धन्तं त्राचिंशतीहि महापुरुषपल्लवणेहि समन्वागतमशीतिहि अनुचञ्जनेहि उपशोमित-
शरीरं अष्टादशेहि आविणिक्केहि बुद्धधर्मेहि समन्वागतं दशहि तथामगतवनेहि वल्लवं
चतुर्हि वैशारथेहि समन्वागतं । नागो विद्य कारितकारणो अन्तोगतेहि इन्द्रियेहि 10
अवहिर्गतमानसेन स्थितो धर्मावस्त्राप्राप्तः शान्तेन्द्रियो शान्तमानसो उत्तमदमश्-
मवपारमिप्राप्तो युतो नागो जितेन्द्रियो ब्रह्मिव अक्षो अनाविलो विप्रसन्नो प्रा-
सादिको दर्शनीयो असेचनको अप्रतिकूलो दर्शनाये योजनमताये प्रभाये ओमा-
सयन्तो ॥ दृष्ट्वा च पुनरस्त्र अहयमञ्चा उदपासि ॥ अहमपि बुद्धो लोके भविष्यामि ॥
अथ खनु मौढन्वायन मेघो माणवी ताये वेलाये इमां नावामभायि ॥ 15

चिरस्त्र चक्षु उदपासि लोके
चिरस्त्र उत्पादो तथामगतानां ।
चिरस्त्र महां प्रणिधिः समृद्धा
बुद्धो भविष्यामि न मे च संशयः ॥

1. B mukta* C yuktāni pu* subarāṇi vā(?)mahavāṇi lha* BC *raṣṭrāṇi ta* BC *mogha
colha*. — 2. B sahhanti* C *pushpakāṇi ca kaṇṇasamīkham āsi B *shpaṇi ca kaṇṇasamīkham āsi
hikkā*. — 3. BC *miserā samāte(C *ato) varttāte *rura onā*. — 4. C onādyanti pamaḥ
rasaṇi* B *denti | panavarāṇi* blaṇṇamā vānti haṇṇa* C *panti. — 5. B *racikava* C
vittakarutaparahaṇa B *karmahāṇa* C *ganigheṣṭhāy |

6. C *vatiye ni* B *myanti ni* C *rutnadhānāta* B *janadhānāta* BC *tamiṇṇā | . —
7. BC aṇḍaṇa mala* B *maṇḍaṇa* C *pavako lha* C *janahā tropaṇḍhi* B *parvaṇi |
ahāḍaḍeḥi BC *kehi baddha* C *dhammā ās* BC *balavāḍā rana* gataṇi nāgo*. — 10. B
raṇā onto BC *ntogantahā indriyehi | aya* C *ṛṇamāna* B *rindavāṇapāra* C *guptā
nāgo* hradam ika vaccho anā *ṛṇatya āsa* BC *tikale da* C *ṛṇatya yo* B *janta
driṣṭhā*.

14. BC *aṇḍā a* udapāsi | . — 14. BC *vishyaṇi | . — 15. C *lu mahāṇa* B
maṇḍaṇa.

16. B vira* C viraṇaṇa* BC *akāṇa uka* B *aya udapāsi uka* C *aya udapāsi ta-
thā* B *tānāṇi cira*. — 18. BC *mahya paṇḍi* C *dhiḥ kaṇṇasamīkhamābaddha*.

- अथ महामीत्रत्वाय न मेधो माणवो उदारं हर्षसर्वमं उदारं प्रीतिप्रामोद्यं संज-
नयित्वा तानि पंचोत्पन्नानि भगवतो दीपंकरस्य चिपि । तानि पि प्रमाजालं मुख-
मण्डलमनुपरिवारेत्वा अस्त्रासु ॥ प्रकृतिये पि माणविकाये तानि दुवे उत्पन्नानि
चिपानि । तानि पि चत्तरीये अस्त्रासु ॥ चीहि प्रातिहार्येहि बुद्धा भगवन्तो
5 सत्तां विनेन्ति अदिप्रातिहार्येण अदेशनाप्रातिहार्येण अनुशासनीप्रातिहार्येण ॥
भगवतो दीपंकरस्य या च मेघेन माणवेन पंच उत्पन्नानि चिप्रा या च प्रकृतीये
माणविकाये या च अन्याये जनताये चिप्रा तं भगवतो पुण्यवितानमधिष्ठितं सत्तामां
विनेधवन्नेन मेघस्य च माणवस्य प्रीतिप्रामोद्यसंजननार्थं प्राप्तादिको दर्शनीयो
चतुःखूणो चतुःवारो अस्त्रपट्टदामकलापो ॥
10 मेघस्य तानि जलजानि भगवतो प्रमामण्डलस्योपरि समन्तेन स्थितानि इष्टा
प्राप्तादिकानि प्रसदनयानि प्रीतिप्रामोद्यं काये उत्पद्ये उदारो च चेतनाप्रादु-
र्भावो ॥ सो क्मण्डकुमेकान्ते निषिपित्वा अजिनं च प्रक्षेपत्वा भगवतो दीपंकरस्य
कर्मपु प्रणिपत्तिं केशेहि पादतलानि संपरिभार्जन्तो एवं चित्तमुत्पादेति ॥ अहो
पुनरहं पि भवेयं अनागतमध्वानं तच्चागतो ॥ ई सन्धकं बुद्धो विद्याचरणसंपन्नः
15 सुगतो लोकविदनुत्तरः पुण्यदम्यसारथिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च यथायं
भगवां दीपंकरो एतरहिं ॥ एवं द्वाविंशतीहि महापुरुषलक्षणेहि समन्वागतो भवेयं
अशीतिहि अनुसंजनेहि उपशोभितशरीरो अष्टादशहि आवेगिकेहि बुद्धधर्मेहि
समन्वागतो दशहि तच्चागतवनेहि बभूवां अनुहि वैशारदेहि सुविशारदो यथायं
भगवां दीपंकरो एतरहिं ॥ एवं च अनुत्तरं धर्मेवकं प्रवर्तेयं यथायं भगवां दी-
20 पंकरो एतरहिं ॥ एवं समयं आवकसंघं परिहरेयं । एवं च देवमनुष्याः श्रोतव्यं

1. C 'atha khalu mahā' B 'manuṣya' rañi haṣṭaṁ rogāt C 'haraharogāt' BC 'sañ-
jāna' BC 'pañkaraṁ prabhāṣa'. — 2. C 'asthānaṁ B 'sthāna prakṛi'. — 3. BC 'mā-
navi' C 'dosaṁ nipa'. — 4. C 'ānyapi a' 'sthānaṁ'. — 5. C 'trīhi' 'kāryaṁ ha' 'vina-
yanti | pi' B 'nanti | pi'.

6. C 'pañkara pañi ca me' B 'pañkara yañi ca me' BC 'anughaṁ mā' C 'parakṣaṁ
pañi' BC 'piā | yañi ca pra' C 'kṛtiye mā' BC 'kāya yañi ca a' 'kṣiptaṁ | tañi' C
'dhiṣṭhitaṁ | sa' B 'sthānaṁ | sa' C 'vairasyena me' B 'vairasya me' C 'ghaṇa mā-
parakṣaṁ pi' B 'nāṣṭaṁ | pi' 'lāpa anugha'. — 10. C 'ghaṇa māparakṣaṁ tñi' 'haya
npari' 'kāni prapadani' B 'lpadya | mā' bhāva |.

11. B 'nte ākṣipī' C 'nte pi kṣipī' jāyetrā hīna' patiṁ jagat' BC 'jagati pāda' B
'pariparjanta'. — 13. C 'tam adhyānaṁ' to 'rhuñi sañjāya' 'panno niga' B 'nyāṣṭarāṭh' C
'rañi pi' 'gorān dī'.

16. C 'trīṣṭhaṁ mātrigato' B 'yañi | pi' C 'sthānaṁ āra' B 'gatahalebalevāñi
satvareñi' 'saviṣṭa' C 'karaṁ cārañi B 'lārañi |. — 19. B 'cakra prava' C 'vāṭṭa-
tāyañi ja' B 'rīṭyañi | yañi' C 'ākarān eā'. — 20. C 'grāñi saṁgāra'. — 20. C 'dīhā-
tāya ma' BC 'nyatvañi |.

अद्यातत्वं मन्वेनुः । एवं तीर्थो तारयिष्यं मुक्तो मोचयिष्यं आशक्तो आशामयेयं
यथायं भगवा दीपं करो एतरहि ॥ मवेयं ब्रह्मजनहिताय ब्रह्मजनमुखाय लोका-
नुकम्पाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ अथ
महामीश्वर्यायन भगवान्दीपं करो मेघस्य माखवस्य अनुत्तरेण वृद्ध्यानेन महासमु-
दागमनं च ज्ञात्वा कुशलमूलसम्भारं च चेतोप्रसिद्धानं ज्ञात्वा अथष्टमस्त्रिद्व- 5
कल्पापमरणं अनुत्तराये सम्यक्संबोधये व्याकाषीत् ॥ भविष्यसि त्वं माणव चना-
गतमध्वानं अपरिमिते असंख्ये कल्पे शास्त्रानां कपिलवभुक्तिं नगरे शास्त्रमुनिनाम
तथागतो ॥ ईं सम्यक्संबुद्धो विद्याचरणसंपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुष्पदन्वसा-
रधिः शास्त्रा देवानां च मनुष्याणां च यथाप्यहमेतर्हि द्वाविंशतीहि महापुरुषक-
ल्पोहि समन्वागतो अशीतिहि अनुत्तरेणेहि उपशोभितशरीरो अष्टादशेहि अवि- 10
मिकेहि वृद्धधर्मेहि समन्वागतो दशहि तत्वागतवनेहि पक्ष्वां चतुर्हि वेशारथेहि
मुविशारदो ॥ एवं तीर्थो तारयिष्यसि मुक्तो मोचयिष्यसि आशक्तो आशामयि-
ष्यसि परिनिर्वृतो परिनिर्वापयिष्यसि यथापि अहमेतर्हि । एवं चानुत्तरं धर्मचक्रं
प्रवर्तयिष्यसि । एवं च समर्थं चापकसंधं परिहरिष्यसि । एवं च देवमनुष्या श्रो-
तव्यं अद्यातत्वं मज्जिष्यन्ति । यथापि अहमेतर्हि तं भविष्यसि ब्रह्मजनहिताय ब्रह्- 15
मजनमुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय मुखाय देवानां च
मनुष्याणां च ॥ समन्तरव्याकुतो च महामीश्वर्यायन भगवता दीपं करो मेघो
माखवो अनुत्तराये सम्यक्संबोधये तालमात्रं वैशाचनमभ्युख्य एकांशीकुतो प्राज्ञ-
वीकृतो भगवन् दीपं करो सत्राचकसंधं नमस्कृत्य ॥ एवं च महापुण्ड्रि तत्त्वसं-
तमुद्भूतं अतीव पट्टिकारं कल्पे संकल्पे । भूम्या च देवा घोषमुदीरयेन्नु शब्दमनु- 20

1. G "tāranyeyatū" | devanto śrīvāṇānyānyānāṁ mukto mōchayeyatū yātū | yathāyātū bhagavān di-
B "mōchayeyatū" | śrīvāṇā 4 "yātū" | 78. G "pāṇīkaram etā". — 8. G "mukhaṁpārthāyā hitā"
B "mūpāya śyārthā". — 9. G aha khalu mahā B "manūḡa" G bhagavān di "parakāya"
B "vāya" | anu BC "manūḡagūma" C "mūlāśūmūlā" rāya sāmāya BC "rājāyātū" |

10. G "paraka mah" dīśānam aparī B "dīśānam parī" BC "parimāṣatū" B "mūlābhayātū"
kalpe G "mūlābhayā kalpe" gūto eha sāmāya BC "śyārthān etā" | yathā hyaham 11. G
"lakṣaṇa nama" C "lavā etā" BC "etānī vācā" sarvāśānta svaṁ,

12. B "śhyatū" | parinivṛito pa "śhyatū" | yathā. — 13. G "akra prava". — 14. BC
"grāhī śarvā". — 14. G "śhyatū" | . — 15. G "tārū tāt" | janakayārthā "śhyā-
mātū etā.

17. C "manūḡāntara" "etā mūlāman" B "manūḡa" BC "vato dīpātū" C "paraka"
manūḡāntarā sāmāya B "yo sāmāya" BC "bodhāya" | tāla C "mātra vai" BC "sāmāya"
dīpāya ekāṣṭakṛito parā B "vātū dīpātū" māno hyātū. — 19. G "rātū kampo pra-
kampe B "mpe bhūmyā". — 20. G bhūmyātū etā B "rayatū etā" C "yātū etā" BC
"yātū" | .

- वाचयेन्तुः ॥ एवं मेघो माणवो भवता दीपंकरेण अनुत्तरायै सम्यक्संबोधये
 व्याकृतो तद्विषयति वज्रवनहिताय वज्रवनमुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनका-
 यस्वार्थाय हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ मूल्यानां देवानां घोषं श्रुत्वा
 चत्तरीचेचरा देवा चातुर्महाराजिका देवा चायस्त्रिंशा यामा तुपिता निर्माणर-
 5 तिनी परनिर्मितवज्रवर्तिनी इति हि तत्त्वणं तदुद्गर्तं याव ब्रह्मकार्यं घोषमभुवन्ने ॥
 एवं मार्पं मेघो माणवो भवता दीपंकरेण अनुत्तरायै सम्यक्संबोधये व्याकृतो तं
 मविष्यति वज्रवनहिताय वज्रवनमुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायस्वार्थाय
 हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ अग्रमेयस्य च उदारस्य महतो श्रीमा-
 सस्य लोके प्रादुर्भावो आसि ॥ या पि ता लोके लोकान्तरिका अन्धकारा अन्ध-
 10 कारार्पिता तमिस्रा तमसारपिता अघा अघसंभूतपूर्वा यव इमे पि चन्द्रमसूया एवं
 महर्बिका एवं महानुभावा आभया आमां नाभिसंभूयन्ति आलोकने वा आलोकं न
 स्फुरन्ति ते पि तेन श्रीभासेन स्फुटा अभून्तुः । ये पि तव सत्त्वा उपपन्नाः ते पि
 अन्वोन्वं संजानेन्तुः ॥ अन्ये पि किल भो इह सत्त्वा उपपन्नाः अन्ये पि किल भो
 सत्त्वाः इहोपपन्ना ॥ एकान्तसुखसमर्पिता च तत्त्वणं तदुद्गर्तं सर्वसत्त्वा अभून्तुः ॥
 15 ये पि अवीचे महानरके उपपन्ना अतिक्रमे व देवानां देवानुभावं नागानां नागा-
 नुभावं यक्षानां यक्षानुभावं ॥ ध्यामानि च अभून्तुः मारभवानि निष्प्रभाणि
 निस्तेजानि निरनिरन्त्याणि । क्रोशिकान्यष्वस्य खण्डानि प्रपतेन्तु । द्विक्रोशिका-
 न्यष्वस्य खण्डानि प्रपतेन्तु । त्रिक्रोशिकान्यष्वस्य खण्डानि प्रपतेन्तु । योजनिका-
 न्यष्वस्य खण्डानि प्रपतेन्तु । भव्रायाण्यष्वस्य प्रपतेन्तुः ॥ मारी च पापीमां दुःखी
 20 दुर्मना विप्रतिसारी अतोश्चक्षुपरिदाघजातो अभूषि ॥

1. B "Itarā saṁmāya" C "ye saṁmāya" C "kṛito taṁ bhavi" BC "janakasyārthā". — 3. C "rājākāyikā devāḥ trāya" rati paraniṣṇitāva" B "rūtiṇo | iti hi" BC "yā ca brahmalokā-
 yuṁ" sham atyudga".

6. C "megha māṇa" BC "ye saṁmāya" C "kṛito bhavi" rā "lokasyānukāṁ" janakasyārthā"
 B "gāṁ. ca aprame". — 8. C "to obhāmayā". — 9. C "pi tāṁ loka" C "rā alhākā" B
 "adhakāṁ pi loka" sūtipiṣṭipitātā | aghā" C "kāṁpitātā sūtipiṣṭipitātā agho agha"
 B "pūrā | ye" C "udramāṁ sūtyāṁ evaṁ" BC "rādhikā ālokaṁ vā evaṁ" C "yā ālāḥ
 ālāḥ" BC "ābhigunanti ālokaṁ na sphā" C "anti | te pi" B "anti | te" C "te pi na obhā"
 bhāṁ B "anti ye pi".

13. C "anyanyāṁ" BC "antāḥ | . — 13. B "anyo pi ki" C "anyāpi ki" lba matā
 iho "anti B "anti ekā". — 14. C "anti | . — 15. C "anti āli" BC "kṛāmya ca devā-
 anti" C "gāṁ yakṣhānubhāvaṁ yakṣhānubhāva B "bhāvaṁ dhyā".

16. BC dhyānti "anti māra" C "vaṁtāṁ māra" B "shpratibhāṁ" C "jānāṁ nāramyāṁ B
 "m nāramyāṁ kroci". — 17. C kroci "anti B "teta | . — 17. B "teta | C "tetaḥ. —
 18. B "teta | C "tetaḥ | . — 18. BC yojanākā(C "lāṁ)nya" B "teta | C "tetaḥ. —
 19. C "nyāpi cāya pra" BC "tetaḥ | . — 19. C māro pāpā "rmaṁ vi" galyopari "bhāmi | .

दीपं च ज्ञेयं च परावर्णं च
 दीपं करो नाम अभूयि प्राप्ता ।
 इतो असंख्येयतरस्मिं कले
 स्वाध्यातधर्मो भगवां मरेशो ॥
 सो उत्तमार्थं अभिगम्य पण्डितो
 विशारदं वर्तयि धर्मचक्रं ।
 सत्ये च धर्मे च कृतो प्रतिष्ठितो
 महद्भयाद्विपमाकुदरे प्रजां ॥
 मेघो ॥ इशा यमनामसत्त्व भायकं
 दीपंकरं परमविचित्रचक्रं ।
 चिन्तं प्रसादितं विने च वन्दि च
 सो बन्द्मानो प्रणिधिं अकामि ॥
 एवं च ह्यं लोकमिमं चरेयं
 यथा अयं चरति असंयमानसो ।
 चक्रं प्रवर्तयमनन्यमाकृषं
 सुसंस्कृतं देवमनुष्यपूजितं ॥
 अयं चरियं लोके देवमनुष्या देशेयं धर्मं ।
 एवं विनेयं सत्त्वा यथा अयं लोकप्रबोतो ॥
 प्रणिधिं च छात्वाय अभिगमसंमतं
 सर्वेहि हेतूहि उपस्थितं विनो ।
 अखण्डमच्छिद्रमकल्पापाम्रणं
 मतिमो . . जाकरे अयं दर्शो ॥

1. BC. *dīpañ lahe* (C. *re*) *nañ ca parāpuraññi* (C. *raññi*) *ca* " *ah* *so* *paññā*. — 3. B. *"khe-*
paññā" C. *"kheya kalpe stamhiñ na"* B. *"gavān so sokārtham abhi"* C. *"gavān na*. — 5. BC.
sokārtham abhi" C. *"gāro va"* BC. *"vadati ya* (C. *yaññi*) *dharmaśakraññi na"*.

7. B. *"dibhayañ vipaśāñ oddha"* C. *"dibhayañ upamañ urddha"*. — 9. B. *yaññi madhamañ*
ra" C. *yaññi madhamañraññi* " *kara para"* B. *"karaññi para"* C. *"kahañ B. "raññi cittaññi"*.

11. B. *"raññi va | so va"* C. *"mitā xā | so va"* *prapyañ akā"* B. *"khañ soññi abhiññi"*. —

13. B. *evaññi abhiññi* C. *evaññi abhiññi lokaññi i"* BC. *"cāyaññi"* *naññi* *raññi"*. — 15. BC.
"raññi soññi" (C. *soññi*) *akṣitaññi"* *jito |*.

17. C. *"cāyaññi lo"* BC. *"lokaññi deya"* C. *"āyāpāññi de"* BC. *"deyaññi dha"* C. *"dharmañ B*
"raññi a". — 18. BC. *"raññi na"*. — 19. C. *"gāññi ca jñāññi amāññi"* B. *"raññi naññi"*
 BC. *"gāññi ca jñāññi amāññi"* *akṣi"* *akṣi"*.

21. BC. *"khaññi a"* B. *"in akṣamaññi am"* C. *"kaññi am"* BC. *"raññi vyāka"* C.
"kaññi am" *artha"* BC. *"darśi matimāññi"* *kaññi"*.

बुद्धो तुवं मेघसि मेघ माणव
अनामति अपरिमितसि कली ।
कपिलाङ्गये अपरिमवर्तसि शाकिघो
तदा त्वं पि प्रणिधिविपाकमेवसि ॥

तेन अपराणि पंच पुराणप्रतानि प्रेषितानि आचार्यस्य ॥ नियंतरेत्ता एवंविधं ५
सर्वं मेघदत्तस्य आविष्यति ॥ एवं मये भगवता दीपंकरः पूजितो अनुत्तराये सम्ब-
कर्मबोधये आकृतो ॥ गच्छान तर्हि भगवतो दीपंकरस्य सन्निधौ प्रह्वयर्थं परिष्याम
तां च समितिमनुमविष्यामः ॥ सो आह ॥ अहं ताव अक्षमाप्रवेदो तत्र न
शक्यामि गन्तुं ॥

यथा काष्ठं विवह्यते महतो उदकारणे ।
संघट्टितो विनश्यति एवं प्रियसमागमो ॥

10

मेघो यत्वा भगवतो दीपंकरस्य सन्निधौ प्रवर्जितो ॥ ते तादृशा कल्याणमिषा-
स्त्रागन्धं बुद्धसहस्रकोटियो अपरिमेयां अक्षय्योद्यां आराधेत्वा पूजयित्वा च सखाव-
कर्मणां अपरमेयानि च प्रत्येकबुद्धकोटिनियुता पूजयित्वा दिव्यमानुषिकां संपत्तिम-
नुभवन्ति यावदनुत्तरां सम्बकर्मबोधिमभिसंबुद्धा ॥ यो रूपं नरदम्बसारथिं युत्वा १५
न रूपं न उपादिं गच्छेद्दं उपादेहं च ॥ सो आह ॥ शिरःप्रणामाये एष अतीव
प्रवणो मेघो वर्तते ॥ मेघस्य माणवस्य सकाशातो मुद्राशब्दं श्रुत्वा न हृष्टो ।
पापमिवसमंमिताये पंचानन्तर्याणि कृतानि ॥ परदारं प्रसक्तो तत्र काले वा वि-

१. B "gava | anā" kalpe kapi". — ३. C "sannemāhi pā" BC "ivañi vāpāñi" B "vāpā"
BC "ahyāñi" | . — ५. B "ryaya niryā". — ६. C "niryāñitāñi" "vādhāñi maghañi".

७. C "gavāñi dīpañikāñi pā" "yo anāñyāñi" kṛitā B "kṛitā ga". — ७. C "vādhāñi | vādhāñi"
hanyāñyāñi "tāñi ca anāñyāñi" s. — ८. C "maghañi" BC "vādhāñi tatra" "anāñi ya". — १०. BC
"vādhāñi ca vādhāñi vādhāñi maghañi".

११. B "anāñyāñi vā" C "vādhāñi" BC "vādhāñi vādhāñi" | vādhāñi "gama maghañi". — १२. C
"vādhāñi vādhāñi pra" B "jita te tā". — १३. C "vādhāñi ka" kalyāñi a" BC "maghañi vādhāñi" BC "vādhāñi"
vādhāñi C "vādhāñi vādhāñi" BC "vādhāñi vādhāñi" B "vādhāñi vādhāñi" BC "vādhāñi vādhāñi"
vādhāñi C "vādhāñi vādhāñi" BC "vādhāñi vādhāñi" | . — १५. BC "yo rūpāñi narañyāñi vādhāñi vādhāñi"
C "na rūpāñi na vādhāñi | gādhāñi vādhāñi vādhāñi ca vādhāñi" B "rūpāñi na vādhāñi gādhāñi vādhāñi vādhāñi ca vādhāñi".

१६. BC "vādhāñi" | . — १७. BC "gādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi" B "vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi".
— १७. C "vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi" B "vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi". — १८. BC
"vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi" BC "vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi" C "vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi".
— १८. C "vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi" BC "vādhāñi vādhāñi vādhāñi vādhāñi".

काले वा न कति ॥ तं माता पुण्येहेन निवरिति मा तत्र पारदारिको ति कृत्वा
घातयिष्यति ॥

रक्तो अर्घ्यं न जानाति रक्तो धर्मं न पश्यति ।

अन्धकारे तदा भवति यं रामो सहते नरः ॥

- 5 सो मां मातरं घातयित्वा तस्या इच्छिकाये सकारं गतो यत्र प्रसक्तो हस्यैव तां
प्रकृतिमाविशति ॥ एवं त्वं मम इहा यं मया तत्र कारणा माता जीविताद्यपरो-
पिता ॥ सा स्त्री उद्विषा संवृता ॥ तस्य उक्तो ॥ मा मे भूयो आगच्छसि ॥ अपर-
मातरं प्रसक्तो ॥ ततो यं सा अपरमाता चाह ॥ एष पितरं जीविताद्यपरोपेहि
त्वं यं मे स्वामिको भविष्यतीति ॥ तेन दानि सो पिता जीविताद्यपरोपितो ॥ सो
10 तत्र अधिष्ठाने कुमुदितो संवृत्तो ॥ मित्रघातिका परिवर्जित ॥ सो ततो अधि-
ष्ठानातो अन्यमधिष्ठानं संकालो अत्र मे न कोचि जानिष्यति ॥ तस्य यो माता-
पितृणां मित्रं कुलोपको आसि अरहा महानुभावो सो वनपदचारिकां चरमाणो
तमधिष्ठानमनुप्राप्तो ॥ तेन दानि सो दानपतिपुत्रो मित्रुणा तस्मिं अधिष्ठाने कृष्टो ॥
सो पि तं मित्रं दृष्ट्वा शंकी संवृत्तो मा मे मित्रं इमं हि अधिष्ठानं हि दूषयतीति ॥
15 तेन दानि सो पि अरहा मित्रं जीविताद्यपरोपितो ॥ सो दानि यो तदा आसि
सम्यक्संबुद्धो तस्य शासने प्रव्रजितो ॥ तेन दानि शासने प्रव्रजित्वा संबो च मित्रो
बुद्धस्य रुधिरं उत्पादित ॥ एतानि धैवानलयाणि कर्माणि कृत्वा महानरकेषु-
पपन्नो ॥

सो अष्टमु महानरकेषु योद्धशोभदेयु सुधिरं दीर्घमध्वानं संधावित्वा संसरित्वा

1. C *lath mātā putrasaheṇa vicāre* B *ti mā trāte pāre* BC *“dāreko(C) “kēti kṛi” C*
“ghātayi” BC “ahyaṇi” . — 3. C *“dharṇe na pa”* . — 4. B *andha kālā* C *“kāre kālā” BC “ti*
so nāga kaha” . — 5. C *“ghātayi” eṣā iṣṭikāyo sakāṣagato | yatra prajākto* B *“gato | yatra*
prajākto hāya va tātā” C “kto hāyavān tātā” ūn ovicakshati | B “na avicakshati” .

6. B *“ishthā yān” C “ishtrakān mayā” syayavārṇi* . — 7^a. C *“pitās tāye” B “tā tāye”*.
— 7^b. C *tāye a” B “kto mā”* . — 7^c. C *mā se bhāyā ā”* . — 7^d. C *“paraṇmā” BC “kto talo”*.
— 8^a. C *“paraṇmā”* . — 8^b. B *eta pātā” C eta pātā” ropāhi tvaṁ”* . — 9^a. B *“pāto so to”*.
— 9^b. C *“tra adhiṣṭhāna jagu” B “syāto mitra”* . — 10^a. B *“trejātikā”* . — 10^b. C *“dhi-*
sthānā” dhiṣṭhānān” B “nte | nra” C “tra na kvacijjāni” B “na kori jāni”.

11. BC *“pitṛiṇān” B “anāre māhā” C “maṇe mā” B “lāhro | so”* . — 13. C *ima dāra-*
pātā” kshapānā kālā adhi” śhāb B “śhā so pi” . — 14. B *“śhtrā saṁhika saṁhri” C “śhtrā*
saṁhikamā saṁhri” BC “imāhi adhiṣṭhānāhi dā” B “shayitā | C “sharayitā” . — 15^a. C
“so pi aho bhā” B “syavara” . — 15^b. B *“jito tena”*.

16. B *“dhien utpādito | C “dhien utpāditaḥ |* . — 17. B *“śānāntayāni ka” C “kaṣa-*
paṇa” B “no eḥ a” . — 19. BC *ā saṁhā” C “kaṣa saṁhānā dāṅgham adhiṣṭhānā” tva san-*
hāre” B “tva | yānā” C “gavā ta cākṛamānānā anā” B “anāni anā” BC “rā saṁhāṇa” budhho dha”

नगदीं ब्राह्मणकुले उपपन्नो तेन जालेन तेन समयेन प्रजातो दारको जातो ।
यद्योक्तं भगवता माह भिषवो धर्मतो व्यहदेमि इति ॥

तस्य दानि दारकस्य धर्मरुचिनाम कृतं । यदा महतो संवृत्तो तदा भगवतः
शासने प्रव्रजितो । प्रयुज्यन्तेन घटन्तेन व्याघ्रन्तेन तिस्रो विद्या षडभिज्ञा बल-
वशीमायं साधात्कृतं । विष्णुतो दिवसस्य भगवतः पादवन्दने उपसंक्रमति । यत्त-
कमुपसंक्रमति तत्तत्कं भगवां चोदेति स्मारेति चिरस्य धर्मरुचि सुचिरस्य धर्मरुचि ।
सो पि आह । एवमेतं भगवं एवमेतं मुगत । चिरस्य भगवं सुचिरस्य मुगत ।
भिषु संशयेन भगवत्तं पुच्छति । विष्णुतो दिवसस्य धर्मरुचिर्भगवन्मुपसंक्रमति
भगवाद् तमेवमाह चिरस्य धर्मरुचि सुचिरस्य धर्मरुचीति भगवन्मेवमाह एवमेतं
भगवं एवमेतं मुगत चिरस्य भगवं सुचिरस्य मुगत न च पुनर्भगवं वयमिमस्य भाषि-
तस्य अयमाजानाम । तेषां भगवां भिषुणां एतां प्रकृतिं विशरिणारोचयति दीर्घ-
वरमुपादाय । अहं च मेघो भाणवो नामेन आसि एषो च धर्मरुचि मेघदन्तो ॥
एवं भिषवो अमोघो बुद्धशब्दो यावहुः श्रवयाय संवर्तति ॥

तेन समयेन स्वविरो धर्मरुचि उपागमेसि शास्तरं ।
पादो विनस्य वन्दति आह पि सुचिरस्य धर्मरुचि ।
सुचिरस्य लोकनायक धर्मरुचि प्रतिभणति शास्तरं ।
आयन्तं पुच्छति विनो विचारणं मुसि सुचिरस्य ।
सो पुनराह पुरे अहं स्वयशत्रवे तिमितिमिगिजो आसि ।
बुधादीर्वैद्यपरिगतो विपरिमुषं लोकनायके ॥

६. BC "rato nāham" C "to nra mde". — 3¹. B "ruce adma" C "ruciti nāma". — 3². C "malanto māt" B "jito praju". — 4. C prapōjya" B "yujyento" na vyamanto" C "na vy-
chamanto" B "na triyo ri". — 5¹. C trikhantā di" B "kahanto di" C "vasanya bhagavato
pāda" BC "odato upa". — 5². C "in upāntā".

7¹. C evamān etam bhagvān etam etam au" B "gavān eva" BC "gatah" . — 7². B "ga-
vān cira" C "gavān suira" BC "gatah" . — 8¹. B "echanti bī". — 8². B trikhanto diva"
C trikhantā diva" BC "māh" . — 8³. B "māh" . — 8⁴. B "māh" . — 8⁵. B "māh" . — 8⁶. B "māh" . — 8⁷. B "māh" . — 8⁸. B "māh" . — 8⁹. B "māh" . — 8¹⁰. B "māh" . — 8¹¹. B "māh" . — 8¹². B "māh" . — 8¹³. B "māh" . — 8¹⁴. B "māh" . — 8¹⁵. B "māh" . — 8¹⁶. B "māh" . — 8¹⁷. B "māh" . — 8¹⁸. B "māh" . — 8¹⁹. B "māh" . — 8²⁰. B "māh" . — 8²¹. B "māh" . — 8²². B "māh" . — 8²³. B "māh" . — 8²⁴. B "māh" . — 8²⁵. B "māh" . — 8²⁶. B "māh" . — 8²⁷. B "māh" . — 8²⁸. B "māh" . — 8²⁹. B "māh" . — 8³⁰. B "māh" . — 8³¹. B "māh" . — 8³². B "māh" . — 8³³. B "māh" . — 8³⁴. B "māh" . — 8³⁵. B "māh" . — 8³⁶. B "māh" . — 8³⁷. B "māh" . — 8³⁸. B "māh" . — 8³⁹. B "māh" . — 8⁴⁰. B "māh" . — 8⁴¹. B "māh" . — 8⁴². B "māh" . — 8⁴³. B "māh" . — 8⁴⁴. B "māh" . — 8⁴⁵. B "māh" . — 8⁴⁶. B "māh" . — 8⁴⁷. B "māh" . — 8⁴⁸. B "māh" . — 8⁴⁹. B "māh" . — 8⁵⁰. B "māh" . — 8⁵¹. B "māh" . — 8⁵². B "māh" . — 8⁵³. B "māh" . — 8⁵⁴. B "māh" . — 8⁵⁵. B "māh" . — 8⁵⁶. B "māh" . — 8⁵⁷. B "māh" . — 8⁵⁸. B "māh" . — 8⁵⁹. B "māh" . — 8⁶⁰. B "māh" . — 8⁶¹. B "māh" . — 8⁶². B "māh" . — 8⁶³. B "māh" . — 8⁶⁴. B "māh" . — 8⁶⁵. B "māh" . — 8⁶⁶. B "māh" . — 8⁶⁷. B "māh" . — 8⁶⁸. B "māh" . — 8⁶⁹. B "māh" . — 8⁷⁰. B "māh" . — 8⁷¹. B "māh" . — 8⁷². B "māh" . — 8⁷³. B "māh" . — 8⁷⁴. B "māh" . — 8⁷⁵. B "māh" . — 8⁷⁶. B "māh" . — 8⁷⁷. B "māh" . — 8⁷⁸. B "māh" . — 8⁷⁹. B "māh" . — 8⁸⁰. B "māh" . — 8⁸¹. B "māh" . — 8⁸². B "māh" . — 8⁸³. B "māh" . — 8⁸⁴. B "māh" . — 8⁸⁵. B "māh" . — 8⁸⁶. B "māh" . — 8⁸⁷. B "māh" . — 8⁸⁸. B "māh" . — 8⁸⁹. B "māh" . — 8⁹⁰. B "māh" . — 8⁹¹. B "māh" . — 8⁹². B "māh" . — 8⁹³. B "māh" . — 8⁹⁴. B "māh" . — 8⁹⁵. B "māh" . — 8⁹⁶. B "māh" . — 8⁹⁷. B "māh" . — 8⁹⁸. B "māh" . — 8⁹⁹. B "māh" . — 8¹⁰⁰. B "māh" .

11. C "gavān bhikṣu" BC "krāntāro ārocyati" . — 12. B "ro
nāmanā māt" . — 13. C "gavā bhikṣu" . — 14. B "ro dhamaruci" . — 15. BC "ndati" . — 16. B "māh" . — 17. BC "ndati" . — 18. BC "ndati" . — 19. BC "ndati" . — 20. BC "ndati" . — 21. BC "ndati" . — 22. BC "ndati" . — 23. BC "ndati" . — 24. BC "ndati" . — 25. BC "ndati" . — 26. BC "ndati" . — 27. BC "ndati" . — 28. BC "ndati" . — 29. BC "ndati" . — 30. BC "ndati" . — 31. BC "ndati" . — 32. BC "ndati" . — 33. BC "ndati" . — 34. BC "ndati" . — 35. BC "ndati" . — 36. BC "ndati" . — 37. BC "ndati" . — 38. BC "ndati" . — 39. BC "ndati" . — 40. BC "ndati" . — 41. BC "ndati" . — 42. BC "ndati" . — 43. BC "ndati" . — 44. BC "ndati" . — 45. BC "ndati" . — 46. BC "ndati" . — 47. BC "ndati" . — 48. BC "ndati" . — 49. BC "ndati" . — 50. BC "ndati" . — 51. BC "ndati" . — 52. BC "ndati" . — 53. BC "ndati" . — 54. BC "ndati" . — 55. BC "ndati" . — 56. BC "ndati" . — 57. BC "ndati" . — 58. BC "ndati" . — 59. BC "ndati" . — 60. BC "ndati" . — 61. BC "ndati" . — 62. BC "ndati" . — 63. BC "ndati" . — 64. BC "ndati" . — 65. BC "ndati" . — 66. BC "ndati" . — 67. BC "ndati" . — 68. BC "ndati" . — 69. BC "ndati" . — 70. BC "ndati" . — 71. BC "ndati" . — 72. BC "ndati" . — 73. BC "ndati" . — 74. BC "ndati" . — 75. BC "ndati" . — 76. BC "ndati" . — 77. BC "ndati" . — 78. BC "ndati" . — 79. BC "ndati" . — 80. BC "ndati" . — 81. BC "ndati" . — 82. BC "ndati" . — 83. BC "ndati" . — 84. BC "ndati" . — 85. BC "ndati" . — 86. BC "ndati" . — 87. BC "ndati" . — 88. BC "ndati" . — 89. BC "ndati" . — 90. BC "ndati" . — 91. BC "ndati" . — 92. BC "ndati" . — 93. BC "ndati" . — 94. BC "ndati" . — 95. BC "ndati" . — 96. BC "ndati" . — 97. BC "ndati" . — 98. BC "ndati" . — 99. BC "ndati" . — 100. BC "ndati" .

16. BC "ndati" . — 17. BC "ndati" . — 18. BC "ndati" . — 19. BC "ndati" . — 20. BC "ndati" . — 21. BC "ndati" . — 22. BC "ndati" . — 23. BC "ndati" . — 24. BC "ndati" . — 25. BC "ndati" . — 26. BC "ndati" . — 27. BC "ndati" . — 28. BC "ndati" . — 29. BC "ndati" . — 30. BC "ndati" . — 31. BC "ndati" . — 32. BC "ndati" . — 33. BC "ndati" . — 34. BC "ndati" . — 35. BC "ndati" . — 36. BC "ndati" . — 37. BC "ndati" . — 38. BC "ndati" . — 39. BC "ndati" . — 40. BC "ndati" . — 41. BC "ndati" . — 42. BC "ndati" . — 43. BC "ndati" . — 44. BC "ndati" . — 45. BC "ndati" . — 46. BC "ndati" . — 47. BC "ndati" . — 48. BC "ndati" . — 49. BC "ndati" . — 50. BC "ndati" . — 51. BC "ndati" . — 52. BC "ndati" . — 53. BC "ndati" . — 54. BC "ndati" . — 55. BC "ndati" . — 56. BC "ndati" . — 57. BC "ndati" . — 58. BC "ndati" . — 59. BC "ndati" . — 60. BC "ndati" . — 61. BC "ndati" . — 62. BC "ndati" . — 63. BC "ndati" . — 64. BC "ndati" . — 65. BC "ndati" . — 66. BC "ndati" . — 67. BC "ndati" . — 68. BC "ndati" . — 69. BC "ndati" . — 70. BC "ndati" . — 71. BC "ndati" . — 72. BC "ndati" . — 73. BC "ndati" . — 74. BC "ndati" . — 75. BC "ndati" . — 76. BC "ndati" . — 77. BC "ndati" . — 78. BC "ndati" . — 79. BC "ndati" . — 80. BC "ndati" . — 81. BC "ndati" . — 82. BC "ndati" . — 83. BC "ndati" . — 84. BC "ndati" . — 85. BC "ndati" . — 86. BC "ndati" . — 87. BC "ndati" . — 88. BC "ndati" . — 89. BC "ndati" . — 90. BC "ndati" . — 91. BC "ndati" . — 92. BC "ndati" . — 93. BC "ndati" . — 94. BC "ndati" . — 95. BC "ndati" . — 96. BC "ndati" . — 97. BC "ndati" . — 98. BC "ndati" . — 99. BC "ndati" . — 100. BC "ndati" .

तस्माद्विवर्धयित्वा जीवरणा पंच चेतसावरणा ।
 द्योतयं बुद्धवपनं दुल्लभसंज्ञामुपजनेत्ता ॥
 कुक्कुरो मनुष्याणामो विवर्धना च चसाररूपवन्ता ।
 बुधान च उत्पादो यदा च मवेय च निर्वृतिः ॥

इति श्रीमहावस्तुअष्टदाने दीपकरवस्तु समाप्तं ॥

रतो महामौल्लब्धायन मद्रकल्यातो अपरिमिते अग्रमेये असंख्ये कस्ये दीप-
 करातो अनन्तरं मद्रुजो नाम तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धो उदपासि ॥ मद्रुजस्य
 महामौल्लब्धायन सम्यक्संबुद्धस्य सर्वकोटीगतसहस्रं मनुष्याणामायुःप्रमाणमूयि ॥
 मद्रुजस्य महामौल्लब्धायन सम्यक्संबुद्धस्य त्रयः आवकसन्निपातो अभूवुः ॥ प्रथमे
 १० आवकसन्निपाते कोटीगतसहस्रमनूयि सर्वधामर्हतां चीलाअवाणामुपितव्रतानां
 सम्यगाद्यामुविमुक्तचित्तानां परिषीलमवसंयोजनानामनुप्राप्तस्वकार्थानां । द्वि-
 तीयो आवकसन्निपातो भवति कोटीयो अभूवुः सर्वेषां अर्हतां चीलाअवाणां
 उपितव्रतानां सम्यगाद्यामुविमुक्तचित्तानां परिषीलमवसंयोजनानां अनुप्राप्तस्व-
 कार्थानां । तृतीयो आवकसन्निपातो असीति कोटीयो अभूवुः सर्वेषां अर्हतां ची-
 १५ लाअवाणामुपितव्रतानां सम्यगाद्यामुविमुक्तचित्तानां परिषीलमवसंयोजनानां अ-
 नुप्राप्तस्वकार्थानां ॥ मद्रुजस्य खलु पुनर्महामौल्लब्धायन सम्यक्संबुद्धस्य मुदेवो च
 धर्मदेवो च नाम आवकयुगो अभूयि असयुगो च मद्रयुगो च । एको असो
 प्रज्ञाये अपरो असो अहीये ॥ मद्रुजस्य खलु पुनर्महामौल्लब्धायन सम्यक्संबुद्धस्य
 श्रीवासी च नाम निबुद्धो अशीका च अयथाविका अभूवुः । एका अया प्रज्ञाये
 २० अपरा अहीये ॥ मद्रुजस्य खलु महामौल्लब्धायन सम्यक्संबुद्धस्य पालितो नाम

१. C. "abbandunāhi paññā" varānāhi B "varānāhi ceta". — २. B. "cassaññā" | dulla C "la-
 bhāññā" mññā B "tā kri". — ३. C. kriechru ma BC "gjanā khaṇḍā" (C. "ā") rocārā B "rāpa-
 nā" | . — ४. C. boddhaññā ca n' BE "bhavēyu ca nī" C. "viti" | .

6. B. "manūga" C. "dīpakarāto amāta maṇḍala nāma tatthāgato rāho saññāya". — ७. B.
 "manūga" C. "na saññāya" | siddhāntā āyā. — ९. B. "manūga" BC "na saññāya" | pāto
 albhā. — ११. C. "pāto khaṇḍā" B. "bhāññā" | sarva BC "evamānā arha" B. "pāto" C. "pa-
 vānāññā" a B. "shītaññāññā" mññā "māññā" | parā BC "jānāññā" nān C. "prāptāya".

११. BC. "abbandunāhi" | sarva C. "evamānā arhaññāññā" khaṇḍā "rāpāññā" BC. "pāto saññāya"
 C. "muktāññā" | khaṇḍābhava. — १४. C. "mññā" | an B. "an" | sarvaññāññā arha "shītaññāññā"
 mññāgāññāññāññā B. "māññāññā" | parā

१६. B. "manūga" | bhāññā | āgāyāya ca sika. — १७. BC. "āgā prāptāya" | apuro. —
 १८. C. manūgaññā B. "manūga" C. "ya saññāya" | āyāññā ca nāma B. "dulla" mññā BC
 "khaṇḍā" ya | āyo C. "rāpāññā". — १९. BC. "āgā pra" | shīlāya ma. — २०. C. maṇḍala "lu
 pama" mññā B. "manūga" C. "na saññāya" B. "pālito" C. "pālito" mññā | .

मिषु उपस्थायको अभूषि । मङ्गलस्य खलु पुनर्महामौल्लखायन सम्यक्संबुद्धस्य
नागवृक्षो अभूषि बोधि । मङ्गलस्य खलु महामौल्लखायन सम्यक्संबुद्धस्य उत्तरं
नाम नगरं अभूषि । द्वादश योजनानि आयामेन पुरस्तिमेन पश्चिमेन च सप्त यो-
जनानि विस्तारेण दक्षिणेन उत्तरेण च । सप्तहि प्राकारेहि परिचित्रं सौवर्णेहि
सौवर्णच्छन्दनेहि ॥ सप्तहि दीर्घिकाहि परिचित्रं अभूषि चित्राहि दर्शनीयाहि ।
सप्तानां वर्षाणां सुवर्णस्य रूष्यस्य मुक्तायाः वैडूर्यस्य मण्डिकस्य मुसागत्वस्य लो-
हितिकायाः ॥ तासां खलु पुनर्महामौल्लखायन दीर्घिकानां द्वित्रां वर्षाणां सोपाना
अभून्तुः सुवर्णस्य रूष्यस्य । चतुर्णां वर्षाणां सोपानफलका अभून्तु सुवर्णस्य रु-
ष्यस्य च मुक्ताया वैडूर्यस्य च ॥ तायो दीर्घिकायो जम्बायो अभून्तुः उत्पलपद्म-
कुमुदपुण्डरीकनलिनीमौगन्धिकेहि ॥ तायो दीर्घिकायो रमेहि एषंरूपेहि पृष्ठेहि ।
प्रच्छन्नायो अभून्तुः । सख्यधीदं असचम्पुपनसलकुचमन्वपानिवतप्रच्छन्नायो ॥
तासां खलु पुनर्दीर्घिकानां तीरेषु रमानि एषंरूपाणि खनजवलजानि मान्दानि
अभून्तु । सख्यधीदं अतिमल्लकचम्पकवापिंकावातुत्कारहन्दीवरदमनकदेवोपम-
हिता ॥ उत्तरं खलु पुनर्महामौल्लखायन नगरं सप्तहि ताक्षपेतिहि परिचित्रमभूषि ।
विस्तरेण दीपवती राजधानी यथा वर्षावितम्बं ॥ मङ्गलस्य खलु पुनर्महामौल्लखायन
सम्यक्संबुद्धस्य सुन्दरो नाम पत्नियो पिता अभूषि राजा चक्रवर्ती ॥ मङ्गलस्य
खलु पुनर्महामौल्लखायन सम्यक्संबुद्धस्य शिरी नाम देवी माता अभूषि । तदाहं
महामौल्लखायन अतुल्लो नाम नागराजा कृतपुण्यो महेशाख्यो उत्सदकुशलसंनयो ॥

1. B "manōga" janaṇya suttāṇya" C "na suttāṇya" B "bhūhāhi | bhūhā suttāga". — 2. C "lu punar mahā" B "manōga" C "jana suttāṇya" dāhāya nāgarāpikāho bhūhāhi | bhūhā man-
galaṇya khala punar mahāmaṇḍaladyāna suttāṇyaksātibhūhāṇya utta". — 3. BC "stimaṇa
co(G"ra) sapta" B "stāreṇa dāṇa ca u" C "patta ca uttāreṇa ca sapta". — 4. C "khiptā an-
vāṇṇepi so" B "dānāhi so". — 5. BC "bhūhāhi bhūhāmaṇḍaga(G"ga)ṇya khala punar ma(G
"na mahāmaṇḍaga(B"ga)ḥḥāna cūṭṭhā" nīṇāhi | so" B "vāṇṇepi(mā)ṇāhi so".

7. B "manōga" C "kānāhi bhūhā vāṇṇā" pāṇam abhūhāhi so" B "pyaṇa cūṭṭhā". —
8. C "abhūhāhi sūra" B "so | sūra" B "vūhāṇya" C "dāṇyāṇya". — 9. C tīye dīrghikāya
eshaṇṇāya abhūhāhi | utpa" B "bhūhāhi | utpa" C "tapaṇṇāmaṇḍa" uḍḍāṇkāna" B "nāhi-
kehi tva di". — 10. B tva di" C tīye dīrghikāya im". BC "māhi rūpa" hi prasaṇṇā"
C "nāya abhūhāhi |

11. B "maṇḍāna" C "tapaṇṇāṇya | R "māyā". — 12. C "pya dīrghā" māṇyevārū-
pāni sūhāṇjoni pāṇāni mā" B "sūhāṇjāni" C "maṇḍā". — 13. C "maṇḍāna" indriya".
— 14. B "manōga" C "tapaṇṇāhi" kahiṭṭā | abhūhāhi B "kahiṭṭā abhūhā". — 15. BC
"dhāni tūhā". — 16. C "manōga" B "manōga" C "na suttāṇya" na kahetvā" B "ehi |
rājā" C "vatti B "rtti ma".

16. B "manōga" C "na suttāṇya" B "ceti nāma" BC "devi abhūhā". — 17. C tūhā ihāhi
ma" B "manōga" C "kāna mā" kuḥala sūti" hi "cāto sūtiya |

ततो मया सो मनवां मङ्गलो मन्वायकसंधो सत्कृत्वा गुरुकृत्वा
मानयित्वा पूजयित्वा दुष्यद्युममाकादं दत्त्वा बोधाय अनुप्रणिहितं ॥ तेनाप्यहं
व्याकृतो मविष्यसि स्वमनागताध्वाने अपरिमिते असंख्येये कल्ये शाक्यमुनिनाम
तथागतो हं सम्यक्संबुद्धो ॥

दीपंकरस्य चोत्तरेण मङ्गलो नाम नायको ।

तमे लोके निहत्तान धर्मोत्कामभिज्वालयेत् ॥

अतुला आसि प्रभा तस्य जिनेहि पन्वेहि उत्तरा ।

कोटिसूर्यप्रभां इत्वा सहस्रादिः विरोधते ॥

सो च बुद्धो प्रकाशेति चत्वारि सत्वा उत्तमां ।

ने तं सत्वरसं पीत्वा विनोदेषु महातमं ॥

बोधिं मुञ्चा अतुलां देवा प्रथमे धर्मदेशने ।

कोटिगतसहस्राणां प्रथमाभिसमयो अभूत् ॥

यदा ।

तदा आहनि संबुद्धो धर्ममेरीं परमुत्तमां ।

पुनरपि देवसमये यदा सत्त्वां प्रकाशयेत् ।

द्वितीये भवति कोटी द्वितीयाभिसमयो अभूत् ॥

यदा सुनन्दो धकवर्ती बुद्धधर्ममुपागमि ।

तदा आहनि संबुद्धो धर्ममेरीं परमुत्तमां ।

सुनन्दानुचरा वनता नवति आसि कोटियो ।

सर्वे ते निरवशेषा अभूद्वृक्ष आवका ॥

1. C "madgulo" B "kasagho satkrita" BC "datsa" B "suprahita" | C "supralita. —

2. B "shyati | itam anagatadhyā" C "gotam adhvānān āpa" "satikhyaye" "air āmas tathā" "shati satīya".

6. BC *tañ maṅga* (C "dga") *loke* "bhūddhārayat" | — 7. BC *atilo adhiprabhā* "itara koṭi".

— 8. BC "hatsa dagaahavahā vira". — 9. C "buddhā prakā" B "ceti | catvāri satyāni ut-tamaṇi te tañ" C "tāsi buddham itta". — 10. BC "detu ma" C "hārasaṇ" | .

11. B *buddhā sat* C *buddhāni ata*. — 12. C *panar eta samaye yudāmatyāni prakā-ṛayet* | *dviṭṭyo nava koṭi dviṭṭyobhissamaya bhūti* | *koṭi* C "satpāni prā" BC "thame dha-
mama". — 13-14. BC *yaddi bhavaṇi tañ* C "bhavi varamuttamaṇi" | . — 15. BC *panar eva* (C "vati) *sama*".

16. B *dvitṭyo nava ko* C *dvitṭyo navaṇi koṭiyo dā*. — 17. C "vatiṇi ha". — 18. C "bhavi vata". — 19. C "jātān na" B "rā jānātān nava" C "satam dāi". — 20. C "cchamā bhū" B "bhūm bhū" BC "vakān" | .

पुनरपि देवसमये यदा सत्यां प्रकाशयेत् ।
 अशीति तृतीये कौटी तृतीयानिममयो अभूत् ॥
 यदा उत्तरो नृहपति बुद्धदशानुभागमि ।
 तदा आहनि संयुद्धो धर्ममेरी वरमुत्तनां ॥
 उत्तरानुचरा जनता अशीति आसि कौटियो ।
 सर्वे ते निरवरोधा अभू बुद्धस्य आवकाः ॥
 सन्निपाताः त्रयो आसि मङ्गलस्य महर्षियो ।
 शीघ्राद्यवाणां विरजानां शान्तचित्तानुतापिनां ॥
 कौटीश्वनमहसाणां प्रथमो आसि समागमी ।
 द्वितीयो नवति कौटी अशीति तृतीयो अभूत् ॥
 अहं तेन समयेन नागराजा महर्षिको ।
 अतुलो नाम नामेन उत्सदकुशलसंययो ॥
 नागानां दिव्येहि तूर्वेहि मङ्गलस्य महर्षियो ।
 अर्चये दुष्काणि दत्तान शरणं तमुभागमि ॥
 सो मे बुद्धो विद्याकापीत् मङ्गलो लोकनायको ।
 अपरिमेये इतो कल्ये बुद्धो लोके भविष्यसि ।
 प्राप्स्यानां नगरे रम्ये स्त्रीति यपिलसाङ्गये ॥
 तस्य ते जननी माता माया नामेन भेष्यति ।
 पिता शुद्धोदमो नाम तव भविष्यति शीतमः ॥
 कोलितो उपतिथो च अया भेष्यन्ति खापकाः ।
 चेमा उत्पलवणी च अया भेष्यन्ति खापकाः ॥
 आनन्दी नाम नामेन उपखायको भविष्यति ।

5

10

15

20

4. BC "kotīṃ tṛīti" B "tṛīti abhī". — 5. "padi utta" C yadda cettāra gṛīhapatīḥ ba" BC "upāgamaṃ | uttarāma" (1. 3). — 5. C: "jāmaṃtāṃ kotīṃ aśītiyo B "jāmaṃtāṃ aśītiṃ ko-
 tīyo".

6. B "pūṣṭam abhūt | ho" C "pūṣṭam abhūt ba" vakāṃ |. — 7. C "pūṣṭam brahṇa". — 8. C "siddhāntāṃ". — 9. C "thamam āni". — 10. BC "tṛīti nava" B "ratīṃ kotīṃ aśī" C "na-
 vati kotī aśītiṃ" B "tṛīti abhī" |.

11. B "abhi ca tena" C "ko | aparimeyam ite kalpe bodhisattvāḥ tatra bhaviṣṣyaṃ |". —
 12. BC "daktāntāṃ". — 13. C "nāgāntāṃ divyātāṃ". — 14. C "ye pūṣṭāṃ dadyācān
 āra" B "śhyāni ca dadyācān". — 15. C "bodhisattvāṃ vyākaraṇit āntāgalaḥ ba" B "dāna vyākā".

16. BC "rimayam ita" C "ita kalpe". — 17. C "gaurāṃ ramye". — 18. BC "nāma ul-
 mena tvaṃ bhavi" B "śhyāni gaurāma" | C "śhyāni gaurāmaḥ |". — 19. B "kāṣṭha" C "kāṣṭha".

20. C "kāṣṭhaṃ utpāṣṭavyāṃ ca agre bha" C "kāṣṭhāṃ | B "kāṣṭhāḥ |". — 21. C "abhi-
 pako bha".

बोधि भविष्यति सुखं चक्षत्यो वरपादपः ।
तस्य चाकरमं सुता मङ्गलस्य महर्षिणः ।
विरियं प्रसहेत्मान इदं कुत्सान मानसं ।
वरन्तो बोधित्वयाणि भाहं क्षपित्परित्वजे ॥
उत्तरं नाम नगरं सुन्दरो नाम चवियो ।
शिरिका नाम ज्वनिका मंगलस्य महर्षिणो ।
मुदेवो धमंदेवो च अभून्तुः अयथावकाः ।
शीबानी च अशोका च अभून्तुः अयथाविका ॥
पाक्षितो नाम उपस्थाको मंगलस्य महर्षिणो ।
बोधि तस्य नामवृक्षो बोधिवृक्षं सुपुष्पितं ॥
कोटीशतसङ्ख्यानां संघो ज्ञानि महर्षिणो ।
तिष्ठमानो महावीरो तरेनि ज्वनतां वङ्गं ॥
तारयि वङ्गजनतां वैशारिषं कूल शासनं ।
ज्वनितो अपिस्त्वयो वा मुरियो वा समुद्रतो ॥
यथा सागरस्य ऊर्मियो न शक्तिर्यं गणयितुं ।
तथैव भगवतो पुत्रा न शक्तिर्यं गणयितुं ॥
सो च बुद्धो महाभागो सहस्रं च गणोत्तमो ।
सर्वं समभ्यनरातीता अमुरिका एष संस्काराः ॥

इति श्रीमहावसुधवदाने मंगलस्य वसु समाप्तं ॥

1. G bodhiñ ca bhi bhavissiyāmi suvattha varo. — 2. B vira progra C virañ ca
pragbhityāma tana nāmakāñ | B tana nāman care. — 3. B careñto bodhicaryā sa-
ma kām C caryākañ an kaçet pariyajet | . — 4. BC tana nāma B nagaro so C
guro so ma kahetiyak.

5. G girikā B mahariddhigo sula. — 7. G anet la vira 7-10. B namā adya vā. —
8. B virañto so v virañk | . — 9. B upasthāyako. — 10. G bodhiñ to BC tasya bo-
dhivṛkṣakām so C shapita sugobhitañ | .

11. G koṭṭiṣa BC viraññāñ la C la sara maha BC viraññāñ | . — 12. B vira la
BC tāraka ja B janato bahun tana. — 13. G bhavissiyāñ tana bhavissiyāñ kṛ B tana va-
strikāñ kṛ BC viraññāññāñ jvali. — 14. B lita agni C tita agnikandhaya vā BC
vā saro viraññāñto yathā. — 15. B yathā hi shya C unniyo B uttiyo cakyañ ga
C cakyañ ca gpa.

16. B thaita ca hha C thaitañ bhaga B cakyañ ya gaga C cakyañ gaganā-
patañ | . — 17. G bhaga bodhicarya ca tana | . — 18. B surya sama C suryañ sama
bhāsurakāñ samamāñ mākā B tita anurikāñ akā vā. — 19. B viraññāññāññāñ ca
madiga C ne madiga.

अथ कृत्वन्मुने आदि । अनुहिमवने कुण्डला नाम यक्षिणी प्रतिवसति । सा दानि समं समं च पुत्रवता येन प्रजायति । पुत्रसहस्रं प्रजाता सा कालं करोति । ते पि वैशालिं ओजोहारका प्रेषिता । वैशालिं गत्वा मनुष्याणामोक्ते हरन्ति । रोगवाता आर्द्रा मण्डलको च अधिवासो च । मण्डलको रोगवातो यहिं कुले निपतति न किंचि शेषेति सर्वं हरति । अधिवासो नाम रोगवातो प्रदेशं हरति । तदानि वैशालिका अधिवासेन रोगवातेन सूष्टा मरन्ति । ते देवदेवा नमस्कान्ति । तेषामेतदभूयि । कश्चित् खल्वगते वैशालकानामाबाधो प्रतिप्रशम्येया । तेहि दानि काश्चपस्व पूरणश्च प्रेषितं । आगच्छाहि वैशालकानाममनुष्यबाधि उत्पन्नो स्वधि आगते प्रतिप्रशम्यो भविष्यति । काश्चपपूणो वैशालिमागतो न च तं बाधि प्रतिप्रसभ्यति । तेषामेतदभूयि । आगतो काश्चपो नैव च वैशालकानाममनुष्यबाधिः प्रतिप्रसभ्यति । तेहि दानि मन्दरिष्य गोशालिपुत्रश्च प्रेषितं । सो पि आगतो न च वैशालिकानाममनुष्यबाधिः प्रतिप्रसभ्यति । तेहि दानि ककुदस्व कात्यायनश्च प्रेषितं । सो पि आगतो न च वैशालिकानाममनुष्यबाधिः प्रतिप्रसभ्यति । तहि दानि चित्रितस्व केशकमलश्च प्रेषितं । सो पि आगतो न च वैशालकानाममनुष्यबाधिः प्रतिप्रसभ्यति । तेहि दानि भञ्जयस्व वेरट्टिपुत्रश्च प्रेषितं । सो पि आगतो न च वैशालकानाममनुष्यबाधिः प्रतिप्रसभ्यति । तेहि दानि निर्यन्वस्व आतिपुत्रश्च प्रेषितं । सो पि आगतो न च वैशालकानाममनुष्यबाधिः प्रतिप्रसभ्यति । तेषां वैशालकानां आति-साक्षोहिता कालगता देवेहि उपपन्ना । तेषामन्यतरा देवता वैशालकानामारो-

१^a. C "galalo nāma". — २^a. C "amāñi amāñi ca" BC "pamāñi galālā pājāyanti" | — ३^a. BC "pā putra" B "trāñi" BC "huro pājā" Lāmañi ka". — ४^a. BC "amāñi va(C "vaya") galālā" shikā va(Ca". — ५^a. B "harati". — ६^a. BC "galālā ādhe(C "ādhe") amāñi". — ७^a. C "jāto jāhiti ka" B "tati | na" C "kūñcā vīpashāñi na" B "rati ādhi".

८^a. C "indāni" BC "galālā adhi" C "apāñto na" BC "apāñto(C "dhi") maranti to deva". — ९^a. B "ahi ka". — १०^a. C "amāñi na" bādhi pra" BC "tīpā(vatya) tati". — ११^a. BC "shilam āga". — १२^a. C "gachchā" BC "gachchā" C "kūñcā amāñi" B "pāñcābhayāñi" C "tīpāñcā bhayā". — १३^a. C "pāñcābhayā" BC "gato ca na tati". — १४^a. C "vātā vātā pāñcā bhayā" B "vātā vātā pāñcā bhayā" १३^a inclusionem. Il donne la suite dans cet ordre : १५^a, १६^a, १७^a, १८^a, १९^a, २०^a, २१^a, २२^a, २३^a, २४^a, २५^a, २६^a, २७^a, २८^a, २९^a, ३०^a, ३१^a, ३२^a, ३३^a, ३४^a, ३५^a, ३६^a, ३७^a, ३८^a, ३९^a, ४०^a, ४१^a, ४२^a, ४३^a, ४४^a, ४५^a, ४६^a, ४७^a, ४८^a, ४९^a, ५०^a, ५१^a, ५२^a, ५३^a, ५४^a, ५५^a, ५६^a, ५७^a, ५८^a, ५९^a, ६०^a, ६१^a, ६२^a, ६३^a, ६४^a, ६५^a, ६६^a, ६७^a, ६८^a, ६९^a, ७०^a, ७१^a, ७२^a, ७३^a, ७४^a, ७५^a, ७६^a, ७७^a, ७८^a, ७९^a, ८०^a, ८१^a, ८२^a, ८३^a, ८४^a, ८५^a, ८६^a, ८७^a, ८८^a, ८९^a, ९०^a, ९१^a, ९२^a, ९३^a, ९४^a, ९५^a, ९६^a, ९७^a, ९८^a, ९९^a, १००^a. B "pāñcābhayā".

११. B "kūñcā bhayā" C "galālā". — १२. B "pāñcābhayā" | — १३. C "dāni dāni". — १४. C "to va(C "vātā") B "pāñcābhayā". — १५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — १६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — १७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — १८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — १९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — २९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ३९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ४९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ५९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ६९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ७९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ८९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९०. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९१. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९२. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९३. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९४. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९५. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९६. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९७. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९८. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — ९९. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga". — १००. C "pāñcā bhayā" B "shilam āga".

१५. B so pi āgato C "kūñcā bhayā" B "shilam āga" B "pāñcā bhayā". — १६. B tati tati nigrañthā C "nigrañthā" B "shilam āga" B "pāñcā bhayā". — १७. B "pāñcā bhayā". — १८. BC "nigrañthā" C "pāñcā bhayā".

चयति ॥ ये एते तुभ्येहि आनीता अज्ञास्यारो अज्ञास्यारवादिनो न एते श्रुता
वेज्ञानकानामननुजब्धाधि प्रतिप्रखंभयितुं ॥ एष बुद्धो भगवां चसंख्येहि कल्योहि
ममुदासतो अर्हन्सम्बक्संयुतो अपरिप्रेषज्ञानदर्शनो महाहिको महानुभावो सर्वज्ञो
सर्वदर्शावी यच्च यामणेचसीमायां प्रतिवसति सर्वं तच्च इतिकलहं कलकलं उपद्रवा

॥ उपसर्गो प्रशाम्यन्ति ॥ तमानेध । तेन आगतेन वैशाखकानाममनुष्यव्याधिः प्रति-
प्रसम्यते इति ॥

राजगुहो मन्दिरपुरे विहरति वरकमलमर्मसुकुमारो ।

नर्यां यत्किञ्चनहाणि प्रशमयितानि जितकेशेन ॥

सौपन्न्यं काञ्चननिभो यं प्राप्नो यामनिगम नगरं वा ।

10 ग्रामयति तत्र रैतयो रजमिष्य यन्त्रयां सन्निवृष्टिः ॥

पाण्डुरवर्णं काश्चननिभं दिनकरपरिपूज्यचारुमुखं ।

वरसुरभिशीलगन्धं आनेष शान्धति तु व्याधिः ।

वैशाखां तोमरो नाम जैष्ठ्यविमहत्तरको महापक्षो महापरिवारो पण्डितो च ॥

सो मणेन अधीत्य प्रेषितो ॥ गच्छ राज्यमुहं तर्हि बुद्धो भनवां प्रतिवसति । शेषि-

15 यस्मिन् विनिर्माणस्य साधितवामो प्रतिवर्तते । तं गत्वा वैज्ञानिकानां लिङ्गवीनां वचनेन वन्दनां यदेति अपरिवारस्य अन्त्यावाधतां च अन्त्यातकतां च मुखस्यार्थविहारतां च पूज्येति एवं च यदेति । वैज्ञानिकानां भगवं लिङ्गवीनामननुष्यत्वाधि उत्पत्तौ बहूनि प्राणसहस्राणि अनन्यव्ययमनापयन्ति । साधु भगवानर्थवामो हि-

1. BC 'abhiyāsiñ' B 'hi antti ap' G 'hi antti ap' BC 'sāra gāthā' G 'sāro vāddino
nāto ca' B 'pramraṣṭhā' G 'pramraḥvitaṃ |. — 2. G 'gāro amābhīyeyo ka' gāro
abho sa' buddhaḥ ap' B 'gāvi | yāva gāma' BC 'makhaṭra' G 'traṇṇāyāṃ paṭipra-
bhīyati | carvaṃ' B 'vati | sa' BC 'tra itika' B 'hoṃ kākallaṃ ap' G 'hoṃ kākkaṃ
kallāpucchavā' gāro praḥayati | B 'gāro pur'. — 3. BC ānātha tena'. — 5. BC 'āgate
vai' B 'pramraḥvā'.

7. C "logabbhe saka" B "gacchhe kammāro sa". — 8. BC sava kalikābhānti pūṣa(C vajirāṇi "kleśa sapa". — 9. C "managāra nigamāṇi vā" B "raṇi vā pā". — 10. BC pā-mānti | lāra itaro rajatani iṣa" C "haraṇa kalibhāgībhāṇi B "lodbhāṇi pā".

11. C pāṭaṇṇī vikkalā⁴ B² oḍḍavikkalā⁴ bhinnā | di² BC² karaṇṇī pari² mukhaṇṇī vara². — 12. C vasaṇṇa² B² gandhagaṇṇā āne² BC² ānathiyā pāmyathā to itī ||. — 13. BC² iemabū nā² B² itaremahā² BC² mahāyokabo² B² te ca so ga². — 14¹. BC² aññhayaṇṇa prekaḥito |. — 14². B² aññhayaṇṇa² BC² vāso pra² ti taṇṇ². — 15. C taṇṇ āga² nāṇṇ leccaviṇṇaṇṇī vata² ca alpataṇṇākkāṇṇ ca² sokhaṇṇī ca spa² B² sukhaṇṇī spa² cchaṇṇī | vasaṇṇī² C² vasaṇṇī va vasaṇṇī B² dāsa vasaṇṇī².

17. B *kəpāñ hha° BC *gəpāñ hha° C *ryāñhəpəŋ ŋpəŋ pəpəñhəŋ, — 18. B əññə hha° C *arthəññə B *ññəññə C *gəpəññə dāññə.

तेषी वेशालिमात्रकेषा अनुकमामुपादाय ॥ अथ तोमरो नेच्छविगणस्य प्रतिमुत्ता
यथानुस्येण परिवारेण सार्धं मद्राणि यानानि आचरित्वा वेशालितो नगरातो
निर्गन्ध येन राजगृहं नगरं तेन प्रयासि ॥ अथ खलु तोमरो नेच्छवि राजगृहनगरं
गत्वा प्रविशित्वा राजगृहनगरं येन वेणुवनं कलन्दकनिवापं तेन प्रक्रमि भगवन्तं
दर्शनाय उपसंक्रमणाय पर्युपासनाय ॥ तेन खलु पुनः समयेन भगवान्दहो
पोषधे पंचदशां पूर्णायां पूर्णमास्यां पञ्चानां निशुशतानां अन्धायै च जनतायै अने-
कसहस्रायै परिपायै धर्मं देशयति आदौ कल्याणं मध्ये कल्याणं पर्यवसाने कल्याणं
स्वर्गं सुव्यञ्जनं केवलपरिपूर्णं परिशुद्धं पर्यवदातं प्रकलयत्येव प्रकाशयति ॥ अथ तो-
मरो नेच्छवी यावत्तत्का यानस्य भूमिः तावच्चानेन गत्वा यानादवतीर्य पश्चामिव
येन भगवांस्तेनोपसंक्रमि ॥ सो दाणि महेशास्त्रां परिपां सन्निपतितं न शक्नोति १०
प्रसह्य भगवन्तमुपसंक्रमितुं ॥ सो दाणि एकांसमुत्तरासनं कृत्वा येन भगवांस्तेना-
जलिं प्रणामित्वा भगवन्तं भाषायै अध्वमायि ॥

उपोषधे पंचदशीविशुद्धये
उपासितुं ते हृदयो जनायता ।
शक्नो च देवो विदशान् रज्जो
पुरस्कृतो तेषु असह्यमाहि ॥
विरोधमानो नापसि उत्तमं पदं
धर्मेण तपेसि वज्रं रमां प्रजां ।
महां च मेघः सलिलेन मेदिनीं
ते तुह्यं कृत्वा मधुरामिनां निरां ॥
अनेलिकां धारयतो महामुने
नमस्कृत्वा अजलिं वन्दमाना ।

15

20

1. BC "tomale le" C "echayiga" B "rippe pari" C "skridha bhodre" B "tom prayha" ॥

— 3. BC "nagare gate" C "griladi nagaradi ya" nañ karanda" BC "pañ tamo penka".

— 5. C "adhe yañcadagyañ paryamadyañ pañra" B "paryamadyañ pañ" sayati ॥ 11a" BC "madhya kalya" C "avartha suryadya" BC "kavalañ pari" C "hmagarya madiprakā".

8. B "pavatakañ yama" C "pavatakañ ya" bhūmattoval pañ C "podhhyāñ ova" gorān tene". — 10. C "gāhhyāñ pari" B "koti" | prasapka (T) hā".

11. BC "harāñśaṅgāñ" C "gavāñśaṅgāñ". — 13. BC "dhe yañvapiṇparyamadyañ viṇ" gatañ ॥ — 15. BC cakrañ ca deva tridaṇḍam imdrañ pañ B "teshāñ ashyasāñ" C "teshā ashyas sa bñali".

17. B "māno" | bhā C "tham uza" B "rpeñ" | bahum imāñ prajā mahāñ C "bahum imāñ". — 19. BC mahāñ ca meghabñ ulāñ | te "girdas asāñ".

21. C "kāñ rya" B "mama" | na BC "skritāñjalyāñ" | māñ para".

शरण्यो मय्यहम् चमत्कृतः

तेषां सुखं च सुआगतं च ॥

स तौमराणामहमन्तिके भव

ये ते प्रसन्ना शरणं उपेक्षि ।

अथ अप्रमत्ता सुगतस्य शासने

काहिल्लि वातीमरणस्य चर्त्त ॥

गाथापर्यवसाने महता जनकायेन चत्तरो दिवो ॥ अथ खनु तोमरो लेख्यो
येन भगवांस्तेनोपसंक्रमित्वा भगवतः पादौ शिरसा बद्ध्वा भगवन्मैतदवोचत् ॥
वैशालिका भगवं लेख्यविधौ सवृषाला अभ्यन्तरवैशालका च बाहिरकवैशालका
१० च भगवतः पादा शिरसा बद्धेति सत्रावकसंघश्च मुक्तं च शर्याविहारतां च पृच्छेति
एवं च वदेति ॥ वैशाल्यां भगवन्ननुषन्धाधि उत्पन्नः बह्वनि प्राणिसहस्राणि
अनयव्यसनमापयन्ति भगवां च अनुकम्पको कारुणिको सदैवकश्च ॥ साधु भगवां
वैशालिमागच्छेय वैशालिकानामनुकम्पामुपादाय ॥ भगवानाह ॥ तथास्तौ तोमर
राज्यो श्रेणियश्च विम्बिसारश्च धाचितवासो वसति गच्छमनुजानापिहि ॥ अथ
१५ खनु तोमरो लेख्यवि भगवतो पादौ शिरसा बद्ध्वा भगवन् च विष्णुत्तं प्रद-
क्षिणीकृत्वा निचुसंघं च येन राजगृहं तेन प्रकामि ॥ अथ खनु तोमरो लेख्यवि
येन राजा श्रेणियो विम्बिसारस्तेनोपसंक्रमित्वा राजानं जेणियं विम्बिसारं साधु
च मुष्टु च प्रतिसंमोदेत्वा एतदुवाच ॥ वैशालीयं महाराज अमनुष्यवाधि उत्पन्नो
बह्वनि प्राणिसहस्राणि अनयव्यसनमापयन्ति ॥ तर्हि पञ्चास्यारो संमता आभीता
२० काशपो च परणो मस्तुरी च योगानी अजितो च वैशकम्बली ककुदो च कात्या-

1. G 'cchāmab qm' B 'tchāmū | aila " tañ ca jame". — 3. BC tomārā B 'rāpanti bhavān me pram' C 'rāpam antike bhavān me prapañā guraṇa ap'. — 5. B aila matto ap'. C aila tomare aṅga " gavyāntaṅ | .

7¹. BC "kipe ananta". — 7². B "tando le" RC "gavastano". — 9. BC vaigliko blaga*
 C "gavan beharito" RC "lalo abhaya-vaigliko" ca blaga* C "vato pilan gavad vandeti sa-
 ra" "vavharatam ca pracharanti" vandeti |

13. C 'gavaṃ samasambhaya' bhūṭa' BC 'nayaṭo vyasa' dyanti | lha' B 'gavaṃ ca anu' BC 'naya' addhā'. — 12. B addhā lha' C addhā bhāṭṭa' BC 'chāṭko anu'. — 13². 46. 'adhiṭṭasiya vāso va' B 'jānā . ohi | C 'nāyahi | . — 14. C 'chovi lha' B 'pavāṇito pā' van-
tiem era ca trishṭhābhayaṃ (7) pra² C 'vanṭevāṃ ca trishṭhābhayaṃ pra² kṛitya bhāṭṭa' B 'pra-
kāṇi |

[illegible]

अथो भगवतः प्रबुद्धमनः यावज्जैह्वीमां विजितं । अथ खलु ते दूता जैह्ववि-
गच्छ प्रतिश्रुत्वा राजगृहं गत्वा तोमरस्य आरोच्यन्तुः । अथ खलु तोमरो जैह्ववि-
दूतानां वचनं प्रतिश्रुत्वा येन राज्ञा जैह्विको विम्बिसारो तेनुपसंक्रमित्वा राजानं
जैह्वियं विम्बिसारमेतदुवाच । हरिष्यन्ति महाराज वैशालिका जैह्ववयो भगवतः
प्रबुद्धमनः । साधु भगवन्तमनुजानाहि वैशालिं गमनाय अनुकम्पायमुपादाय ।
भगवां दानि राज्ञा जैह्वियेन विम्बिसारेण अनुज्ञातो वैशालिं गमनाय जमात्या
य आगता याव च राजगृहं याव च गंगायाः तीर्थं भार्गवं प्रतिजानुष अष्टपदसम-
जविषमं पाणितलजातं विततवितानं विचद्व्यपरिचितं श्लोकपददामकलापं धूपि-
तधूपनं मित्रसंमूहं मुक्तपुष्पावकीर्णं । नावासंक्रमं वस्थापेय येन भगवां सद्यावक-
संधौ गंगायां तरिष्यति वैशालिं गमनाय । अर्धयोजनिके च अन्तरे मच्छपसंवि-
धानं का[रापेय जतपान]संविधानं कारापेय श्रद्धासनसंविधानं च भगवतः
सद्यावकसंधस्य सर्वं सुखोपधानं यथा भगवां सद्यावकसंधो राजगृहातो मुखं
वैशालिं गच्छेय भिक्षुसंधय ।

मनसा देवानां वचसा पार्थिवानां ।

अचिरेणाद्यानां कर्मणा दरिद्राणामिति ।

राष्ट्रा च चाकृतं समाप्तेति च सर्वं प्रतिष्ठाप्युतं यथा चाकृतं ॥

मगवां संश्रितो सार्धं भिक्षुसंघेन ॥ राज्ञां खेनियो विस्मिन्नारो मयुग्वल-
वाहनो मदेवो कुमारामाल्यपरिवृतो राजर्हो हि पंचहि ऋषयस्ते हि धार्यमाणे हि ओ-
साहपट्टदामकल्पिहि सध्वजपताकेहि महता राजानुमानेन महता राजकर्मण्ये
महताये विनूयाये मगवन्तं वैशालिं मच्छलं समनुयाति सार्धं योजनत्रिंशेनान्नरावासिना
यावत्त्वर्कं विषयं गंगायाः तीरं ॥ अथोपुः वैशालका मेरुविका एकशाये वि-

1. BC "catamb" — a. C alba tomato "trepika labigila to" B "mbigila" C "mupamua"
 1. BC "mbigila" — A. C "gavato pra" B "manua adluu".

6. C 'ndhiglen' B 'ndya | amhiyā' G 'pāraṇa rā' BC 'grīhṇāṁ gṛāhṇīyāṁ dīrghamīyāṁ' | grīhṇa | andhigrahṇamīyāṁ vana' C 'sammāyāṁ' pāṇi uṇakā' BC 'śikṣamāṇagṛahṇāṁ' (B 'śikṣamī) van' B 'kīrṇamī' nā'. — 7. BC 'ndhigrotha | vana' C 'gṛāhṇīyā' tārī' B 'śhyatī | vā'. — 8. C 'ndhigro' 'śikṣamī' kīrṇamī' vāḥ' B 'śikṣamī' kīrṇamī' vī' pāṇi | gṛāhṇamī' C 'sammāyāḥ' 'gṛāhṇamī' 'sammāyāḥ' 'sammāyāḥ' 'sammāyāḥ' B 'pāṇi' 'pāṇi' 'pāṇi' 'pāṇi' C 'gṛāhṇamī' 'gṛāhṇamī' 'gṛāhṇamī' 'gṛāhṇamī' |

9. H^a "mānē en pax". — 10. B^a "vengyū hōmōtī" C^a "vengyū(?) mōtī" drōtām itī.

16. C "saraṃ pṛastigāgṛāha yathā". — 17. C "gavāḥ samūpa" "śreṣṭha bhū". — 17'. C "bāhābāhiḥ ayaḥ" R "ayagābāhi" BG "ślokaśākhāreḥ" C "re" mātṛya C "sāgaratāh" hi
naktā BG "japataktā" vaiṣṇā gacchāṁ samāna BG "mamañjāhi" C "anāhayaṁkṛmānā-
vāsaṁ" R "nāntavāsaṁ" cāśamañ gacā BG "gacāgāyāṁ hīnāḥ agra".

ma. E śchamhāt | raṅgarakāḥ BC *erharakāḥ *vialhāye rā *unhigire.

धीये राजा त्रेणियो विविमारो भगवतो अनुदानं करोति राजगृहातो वैशालि-
मागच्छन्त्येति । नुत्वा च पुनः याव च वैशाली याव च गंगातीर्थं वैशालकानां
लेख्वीनां विजितमवान्तरे मार्गं प्रतिजायंस्तु अष्टपदसमसंविषमं पाणितलज्जातं
सिक्तसंमृष्टं मुक्तपुष्पावकीर्णं विततवितानं चित्रदुष्परिचित्रं श्लोक्तपटुदामकलाप
धूपितधूपनं । देशदेशेहि च नटनर्तनकलामल्लपाणिलयां स्थापयेन्तु । अर्धयो- ५
जनिकेन च अनरेण मण्डपसंविधानं च कारयेन्तु शय्यासनसंविधानं च पानीय-
संविधानं च भक्तसंविधानं च भगवतः स्यावकसंघस्य । अन्ननारवैशालीतो चतु-
रशीति रघसहस्राणि योजापयित्वा द्वेचतुरशीति रघसहस्राणि योजापयित्वा
सर्वैक्यनिकानि समन्विधोपाणि सपुष्पमालानि सक्चध्वजपताकानि प्रभूतं च
गन्धमाद्यमादाय सक्चकानि मद्राणि यानान्यमिहहित्वा सहता राजानुभावेन 10
महता राजच्छदीये महतो जनकायस्य हज्जारहिकारभेरीमृदंगमण्डपवज्रसंमन्त्रि-
नादेन वैशालीतो नगरातो निर्याता भगवन्तं प्रबुद्धं चैव यावज्जगतीर्षं भगवतः
पञ्चार्थं । तेषां पितृ त्वं एवं संविधानं रूपं अनुवि । सक्च लेख्वयः नीलाद्या भी-
जरथा नीलरस्मिप्रतोदा नीलवल्ली नीलवस्त्रा नीलालंकारा नीलउष्णीषा नील-
च्छा नीलखड्गमणिपादुकावलंब्यभ्याः । तवेदमिति उच्यते । 15

नीलाद्या नील रथा भीला रस्मिप्रतोदमुष्णीषा ।

नीला च पंच खड्गुदा नीला वस्त्रा अलंकारा ।

सक्च लेख्वयः पीताद्याः पीतरथा पीतरस्मिप्रतोदवल्ली पीतवस्त्राः पीता-
लंकारा पीतोष्णीषा पीतच्छा पीतखड्गमणिपादुका । तवेदमुच्यते ।

५. C "jāhiti yava" B "tha vai" C "chavāhiti vi" jāhiti | sahā B "grāhita | sahāpa" BC
"padamāni sama" C "samavāhita pāpā" B "vāhita pāpā" C "tāni sika" BC "kṛtānāni-
shita mukta" B "pamāni deveda". — 5. B devedahehi ca C "hiva sātānāritakarilla" B "yetau
C "yetau. — 5. C "yetau | ya" B "yetau | yāyama" C "yāyama ni sūvi".

7. C "vaidhito ca" B "ni kṛit amadighe" B "ni kṛit sama" C "lāhena mahatā rāhiti" B
"rāhiti" BC "dāhitya mahatā" C "māhitya mahatā mahatā" BC "māhitya mahatā"
B "chavā | ya" C "chavā | ya" B "chavā hiva" C "grāhita pā" B "jāhiti rāhiti".

13. C "lāhiti mahatā mahatā" B "lāhiti vi mahatā". — 13. C "vayo nīlāyā nīlāhiti
ni" B "yāhiti nīlāyā nīlā" BC "pāpā ni" B "yāhiti ni" C "lāhiti nīlā nīlā" B "lāhiti nīlā"
BC "kṛtānāni pāpāni rāhiti".

16. BC "lāhiti ni" B "lāhiti rāhiti" B "mahatā ni" C "mahatā ni" — 17. BC
nīlā pāpāni kṛtā nīlā mahatāhiti (B "lāhiti") mahatā. — 18. C "vayo | ya" B "pāpāni" BC
"dāhitya" C "rāhiti pāpāni pāpāni pāpāni" BC "kṛtānāni pāpāni".

ययो तेन विनोक्तेन मिथूनां कामनेति ॥ मिथवो न वृष्टपूर्वा देवा चायस्त्रिंशः
मुदर्शनातो नमरातो उद्यानभूमिमभिनिष्क्रमन्ता । ते एतरहि वैशाखका लेच्छवचो
पञ्चष ॥ तत्कस्व हेतोः ॥ तादृशाये य मिथवो चक्षीये देवा चायस्त्रिंश मुदर्श-
नातो नमरातो उद्यानभूमिमभिनिष्क्रमन्ति ॥

- 3 स्कीतानि राज्यानि प्रशाम्यमाना
सम्यक् राज्यानि करोन्ति ज्ञातयो ।
तथा इमे लेच्छविमध्ये सन्तो
देवेहि शाखा उपमासकाणि ॥
10 चायस्त्रिंश येहि न वृष्टपूर्वा
उद्यानभूमि अभिनिष्क्रमन्ता ।
एतादृशी सन्ति अभूपि तेषां
यथा इयं समुहि लेच्छवीमां ॥
मुवर्णच्छवेहि च कुञ्जरेहि
शिविकाहि शीवर्णमयीहि चान्ये ।
13 रचेहि शीवर्णमयेहि चान्ये
प्रत्युद्गम लेच्छविमो करोन्ति ॥
सर्वे समेत्वा मह ज्ञातिवन्धवो
दहरा च मध्या च सहजका च ।
चर्चकता कलकरत्नपला
20 प्रत्युद्गता ते च विचित्रचारी ॥

तहि दानि गंगायां राज्ञी श्रेणियस्व विम्बिसारस्व नावासकमं चम्बनारवैशा-

1. G 'devāṁ tējanīrūṇā devāṁ suda' BG 'muntān. — 2. G 'tarahān vā' B 'rayajo pa'. — 3. BG 'hasāyo ca bhī' C 'piddhiyo de'. — 5. BG 'māno māturyak' (G 'ka sā)jyāal kā-renti jāḍāyo tathā'.

7. G 'chavina' BG 'madhyā sante' kāgi trā'. — 9. G 'trāpateirūṇā' BG 'pā devā yohi' G 'hi mātī dīrīhāpārāyo mātā' B 'pārāyo mātā' BG 'lāḍānā abhi'. — 11. B 'thā iyan piddhiyā lecca' C 'thā mātī mātīpiddhiyā lecca' (G 'pā' B 'mātī mātī'.

13. G 'kūṇjalehi gi' BG 'kāhi māturyak' cāyohi rathā'. — 15. BG 'tīyūpānānānā leccavina' (G 'pā' B 'ka'.

17. BG 'mānā dāhāro ca māt'. — 19. BG 'kṛitā raktēhi raktā' dīpātā ca tē (G 'tēhi) vicitrarā' | .

21. BG 'māpādhakānānā caturāpānā caturāpānā caturāpānā' | nārikā ca tēhi mātī mātī G 'māpādhakānā nā' B 'kramānā' | abhāyo BG 'māpādhakā' BG 'dāhāro' kramānā yohi nārikā kāmādhakā'.

महारोचमानेहि भीष्मेहि महाभीष्मेहि समन्तगन्धेहि महासमन्तगन्धेहि पारियाच-
कपुष्पेहि सुवर्णपुष्पेहि स्वर्णपुष्पेहि रजतपुष्पेहि चन्दनचूर्णेहि अमरचूर्णेहि केशरचू-
र्णेहि मगधन्तमोक्षिरेन्सु अमोक्षिरेन्सु समन्तात्पट्टि घोडनां दिव्येहि च मन्त्रचूर्णेहि
जानुमात्रमोघो संवृत्तो ॥ मिषू भगवन्तमाहन्सुः ॥ किमर्थं भगवन्द्वैवानुभावो
नामानुभावो यवानुभावो येन इमानि दानि च्छसहस्राणि देवेहि च मानेहि च 6
राजानेहि च प्रगृहीतानि ॥ मगवानाह ॥ तद्यागतस्यैव मिषवः पौराणस्य कुश-
लधर्मस्य अनुभावो ॥ यदि तद्यागतोऽनुत्तरां सम्भवत्सर्वोधिर्ममिसंवृद्धो न भविष्यति
संसारे संसरन्तो भगवन्तो यत्तथा एतानि च्छवाणि तत्तत्कानि चक्रवर्तिराज्यानि
कारयिष्येत् ॥ अथ च पुनस्तद्यागतस्य सर्वपुण्यपापघ्नतो परिनिर्वाणं भविष्यति ॥
भगवान्दानि आयुष्मान् वागीशसामन्त्रेभिः ॥ प्रतिमातु ते वागीश तद्यागतस्य 10
पूर्वद्योगो ॥ साधु भगवन् आयुष्मां वागीशो भगवतः प्रतिमुत्वा ताये वेत्ताये इमां
गाथां वमाये ॥

अमुच्छासा अतीतस्त्रिं ब्राह्मणो अकुतोभया ।
प्रहीणजाति ब्राह्मणो ब्रह्मचर्यंस्त्रिं जेवन्ती ।
सत्वां दुःखितां ब्रह्मण दुःखधर्मसमर्पितां ।
धर्मवर्जं प्रवर्तैसि आमां कासि अनुत्तरां ।
धर्मवर्जं प्रवर्तित्वा आमां कृत्वा अनुत्तरां ।
संवृद्धो परिनिर्वायेत् सहर्षिः श्रीपुनर्मन्यो ।
तस्य सूपमकरेन्सु आवका अकुतोभया ।
शेषा उत्तमा दान्ताय अकरेन्सु कीर्तिहेतवे ।
अभियब्राह्मणवैष्ठा पूजां कासि महर्षिणो ।

15

20

A¹. B "va pānimānyatāni celas" C "va pāni imāni celas".

B¹. B "kharo pa" "bhakab. — 7. C "gato nallakāpāni amāya" BG "haddhe nā dhavi-
shyati | amā" BG "gavato yatta" C "Bakāni eā". — 9. C aha ra pa". — 10¹. C "mantra-
pau. — 10². C "vāgi tatha".

11. B "ādāha lha" BG "gavān āya" C "vāgi lha" "ivā tā celā" "pānimāni abhā" B "buddhāha |.
— 12. C "mā upāsamāni" "hmayā akutobhaya". — 13. C "pauhāpāni bṛāhmanā caryamāni". —
15. BG "dipāhaya dāb" C "vāpāni |".

16. BG "amattarāni dharmā" C "akāraṇā ābhāni" BG "kāpāni amattarāni dharmā". — 17. B
"rtāivā | ābhāni" C "Harā B "rtāni amānyakamāni". — 18. BG "amānyakamāni" C "vāgi
maharādhā kshāpa punarbhavāni |". — 19. B "retas grā" C "retas grā" BG "vako aka"
C "tobha B "bhaya pā". — 20. B "pākhā utta" C "pākhā utta" "nāpākhā" BG "retas
kl" C "hetarāni | B "taro |".

21. BG "khetri" C "hmayā vai" "kri ma" B "kāpāni maharābhaya mī".

मृत्यवादिप्रतीतिर्न भानामात्मसमागता ॥
 ब्राह्मणोऽपि विचिन्तेति पिता बुद्धश्च पण्डितो ।
 यं नूनं ह्येवं कारेयं रत्नाकृतं शुभपाण्डुरं ॥
 विमलं ह्येवं सूपक्षिं अधिरोपिय संचिते ।
 5 अश्रूणि च प्रवर्तन्तो पिता पुत्रमपूजयि ॥
 सो तं कर्म करित्वान् कच्छाणं पुत्रवर्णिनं ।
 ब्राह्मणोऽथकुरि कालं ज्ञातानमेव धर्मेता ॥
 संवर्तास्य विवर्तास्य अशीतिस्तेन कर्मणा ।
 दुर्गतिं नोपलभते इतच्छब्दश्च तत्फलं ॥
 10 मनुष्येषु तदा राज्यं धर्मेण अनुशासय ।
 पृथिव्यां चक्रवर्त्तासि विजितावी मन्त्रावली ॥
 विषा जनपदा आसि अनुयाचासि चचिये ।
 तमेव अपवायेसि श्वेतच्छब्दं ददामुखं ॥
 ततो चापि अश्वित्वान् देवेषु उपपक्षिष ।
 15 मरूणां प्रवरो आसि देवकायान् पूजितो ॥
 पूजितो भवसंघानामैश्वर्यकमलस्थितो ।
 वसन्तचापि वनेसि श्वेतच्छब्दश्च तत्फलं ॥
 देवानामुत्तमो आसि मनुष्याणां पि उत्तमो ।
 सर्वेऽप्युत्तमो आसि देवानां मनुजान् च ॥
 20 देवानामुत्तमः मूत्वा मनुष्याणां च उत्तमो ।
 तं भवस्य विजित्वान् आगत्वा पश्चिमं भवं ।

1. B "tyāgītavādī" C "tyāgītavāś" * tana mānāmāṣa samāgata " B "samāgata" | . — 3. C "vahanā kade" BG "reyaṁ mānāṣṛitāṁ" B "cūlhaṁ pāṇḍuraṁ vima" C "pāṇḍuraṁ". — 4. C "vimalaṁ" | stā" B "brah" | stā" BG "stūpaṁśe abhīrōpiyaṁ citta apraṇi". — 5. BG apraṇi pravaritānta(G "nte) pitā putrāṁ pūja".

6. B "huddhaṁ va". — 7. C "jñānām o". — 8. B "varttaṁśe rivarttaṁśe a" C "varta ca" "rita ca aṣṭaṁ tana". — 9. B "labhyaṁ o" C "labhyaṁśe o". — 10. BG "aha yudā rā" rāya | .

11. B "varttaṁśe viji" C "varttaṁśe vi" bala | . — 12. C catta ja" B ritta ja" C "mūḍātrā" BG "m kshatrya" | . — 13. B "va aṣṭa" BG "yuta(G "tāṣ) rva" C "dadaṁbrahman" | . — 14. BG tale ca(G "vartaṁśe) vadhaivāna" B "vashūpāpadyi" C "shūpāpadyi". — 15. B "pa" sula 4" C "devadevaka".

16. C "marhaṁśghāṁśe aṣṭa" mbara" BG "athilaṁ" | . — 17. C vasaṁśe lāṁśe varta". — 18. B "m aṣṭa āṁ" C "m āṁ" Bamaṣ | . — 19. C "ira catta" māṁśe ca mānāṣṛitāṁśe ca | B "jānāṁśe ca deva". — 20. C "tanaṁśe bhā".

21. C "hitaṁ āṁ" bhava | .

संनुद्धोऽपि प्रजायासि आसि चीणपुनर्मवो ॥
 सो तं मार्गं वामिच्छाये दुःखप्रशमनामिनं ।
 यस्तु मार्गस्तु प्रतिज्ञाता दुःखस्थानं करीयति ॥
 तं चात्र अतीता बुद्धा तं च बीरो प्रतापवां ।
 सर्वे समशीलप्रज्ञा नास्ति बुद्धान् अन्तरं ॥
 ये च ते हि कालेकाले संनुद्धा नाव संशयं ।
 सर्वे ते मुगतिं यान्ति आत्मकर्मफलपराः ॥
 चक्षुमां प्राह्वयो आसि अन्तेवासिश्च ते अहं ।
 त्वयाहं बोधितो धीरः पूर्वां ज्ञातिमनुस्मरेत् ॥
 एवमेव एतदासि यथा मायसि वागीश ।
 प्राह्वयो हं तदा आसि अन्तेवासी च मे भवं ॥
 मया त्वं बोधितः सन्नो पूर्वां ज्ञातिमनुस्मरेत् ।
 तस्मा ध्वजपताकां च श्वेतच्छत्रं च कारयेत् ॥
 वेदिकां चैव सूपेषु कुर्यात्पंचांगुलानि च ।
 साधु पुष्करं विपुलं दायकमधिपतंति ॥
 एषा चान्ता च या पूजा बुद्धमुद्दिश्य क्रियते ।
 सर्वा अवच्छेदा सफला भवति अमृतोपमा ॥
 न हि अर्चनां समां लोके पश्यामि विशिष्टतरां कुतो ।
 यं च अन्नं पूजयन्तो पुष्पं यानि महत्तरं ॥
 सचेत्तु चोचिमग्निं लोकाग्निं सर्वा पि देवता रुदा ।

1. BC *pətiŋānānu ri(C *ŋi)kū* rēluvo |. — 2. C *ŋāni ellhi* BE *jāpa duh* C *dukhāpa* mādān. — 3. C *ŋiyan | : — 4. BC te chāraṇi* C *dhihānāṇi tāra vi* BC *vira pra* B *pandān | C *pavān |. — 5. BC *ŋiḥ samapra* C *dhihānuṇi aṇa*.

6. B "hi katekale sañ" C "hi kalpekale sañ" BC "hoddhohi aña drayon | — 7. B "pəgəh ca". — 8. B "əo ahihi ante" hañ trug". — 9. C "pərsañ jəti". — 10. BC exam
eññ daddai" C "daii tañ yathā vāgga bhābhāi | B "gāra hañ".

11. B *bhāṣanāya* *rāmā* *ta* C *ānirāpāṭhānāḍḍhāvaṇi* | . — 12. G *ditu* *santo* BC *pā-*
vāni *jā* . — 13. G *tasamāḍḍhāvajajapātākāni* *ya* *ḥṣa* . — 14. B *stūpa* *kuryā* C *śāḍḍgā* . —
 15. B *śā* *paṇṇa* C *āvacānā* B *śā* *vijā* BC *paḍā* *dāva* B *dāvattā* | .

16. C sāhāyāyā pā° B° sāhāyāyā pā° dāham adāgira kri° C° dāhamādhādhāyā kri-
yato | . — 17. C saryā bandhā° B° lā tōti amā° B° lā lāhōti amādhāpā nāhi°. — 18. B
nāhi āgādhā samasamāhī lo° C nāhi° rīnā | samasamāhī cā loko° mī vuto vī° B° kula | vī-
śishārañ | C° tārāñ yathā | . — 19. C pūñ sāyāñ pā° B° pūñ sāyāñ pāpāyāñ maha°
B° nto sādhāyādhāyāñ pūyā maha° B° mārāñ yāñ pūyāñ | . — 20. B saryā pācimo
lo° C saryā pācimo lo° BC° loko(B° ko) sannipatitā saderakā pi(C° kām | ta pā) sādā
pā°.

भगवानाह ॥

मृदु संस्थाः यो तद्यागतानां
तूर्यं यथा श्रोतरितमावृत्तानां ।
न हि बुद्धश्रेष्ठान तद्यागतानां
शरीरमागम्य बधो प्रजायति ॥
मयचेतना नास्ति विहेठना वा
प्राप्तेषु सो मच्छति अप्रतिघो भगवान् ।
सर्वेहि भूतेहि निवापपण्डं
भगवता हरितशार्दूलं निर्मितं ॥

भगवां उपविष्टो भिक्षुसंघो च ॥ ते लेच्छवयो भगवन् पृच्छन्ति ॥ कस्य भगवता 10
शुचि आभारमधिवासितं अभ्यन्तरवैशालकानां बाहिरवैशालकानां वा ॥ भगवा-
नाह ॥ न हि वासिष्ठाहो अभ्यन्तरवैशालकानां तद्यागतेनाधिवासितं न बाहि-
रवैशालकानां ॥ गोशृंगीये मनुष्यान्नापिको भुको प्रेषितो गंगाये पारं । तेन
तद्यागतो सथावकसंघो गोशृंगीये वचनेन श्रुतेनाय भजेन उपनिमलितो । तद्या-
गतेनाधिवासितं ॥ ते दानि लेच्छवयो अभ्यन्तरवैशालका च दुवेचतुरशीति रावा- 15
न सहस्राणि अन्यो च महाजनकाधो चविद्यमहाशाला गृहपतिमहाशाला विख्या-
सम्पन्नाः कथं भुको जल्पतीति ॥ भगवानाह ॥ किमचार्य्य गोशृंगीये भुको जल्पति
मानुषिकाय वाचाय । अन्येहि पि वासिष्ठाहो पश्चिभूतेहि राज्यं व्यवहरितं ॥

भूतपूर्वं वासिष्ठाहो क्षतीतमध्वाने नगरे वाराणसी काशिवनपदे ब्रह्मदत्तो नाम
राजा राज्यं कारयति कुतपुत्रो महेशाख्यो महाबल्यो महाकीशो महाबाहवो । 20
तस्य च राज्यं अहं च स्वीतं च जेनं च सुमित्रं च आकीर्णजनमनुद्यं च यज्जनम-

1. BG "rasya bethumya yo ta" B "tādhū | tā" C "tārya ya" BG "tā śaritamdrutān sa hi".

— 5. BG "vashitana tathā "ritānā āgama vadhū pra" C "jāpatih B "jāya" ca "pa" jē āha".

6. B "ābhayanāceta" C "ābhāyanāceta" BG "nā. 14. | pamaśa vachaprahāṣita sa" C "prastāhāya
bhāṣa" B "pasta vache". — 8. BG "nāpāpāpāpān" C "ritādhāyānā vi" B "ritādhāyānā |
vachitānā bhā". — 10. B "vachanti kasya". — 10. C "sato pava" BG "to āpāra a" B
"lakhānā bhāṣitānā vachā" C "lakhānāvā".

12. BG "vāṣṭhātā "sita" | na bhā". — 13. C "gīya nāmāhyalopaka" B "nāmāhyāpā" BG
"yo pāra tana". — 13. BG "gāta vāṣṭha" B "vaka vāṣṭha" BG "vachitānā". — 15. BG "nā-
rānā vachā" C "lakhā vachā" B "lakhā vachā" C "sāya ca na" kāya kachetā" B "kāya | kaha"
pāra jī" C "lakhā vi" B "lakhā | vi" C "lakhā vi".

18. BG "sāya pi vāṣṭhātā" C "vāṣṭhātā pa" jyaṣṭhā vāṣṭhātā". — 19. BG "vāṣṭhātā" B "vā-
nāpāpā kachā" C "vāṣṭhātā kachā" BG "lakhānā na".

21. C "mānā ca vāṣṭhātānā" śhāyānā ca vāṣṭhātā" B "nāmāhyākārṇānā" C "śhāyānā ca vāṣṭhā-
jānānāmāhyākārṇānā ca vāṣṭhātā" BG "dānānā nāmā" śhāyānā vāṣṭhātā "nāmānānā vāṣṭhātā".

- नुषाकीर्णं च सुखितजनमनुषं च प्रशान्तदण्डदमरं सुनिगृहीततस्करं व्यवहार-
सम्पन्नं ॥ विस्तीर्णं च अन्तःपुरो अपुत्रो च ॥ तस्य राज्ञो भवति ॥ कथं मे पुत्रो
भवेद्य ॥ स शुभोति अमाख्यानां ॥ अमृतिमवने आद्यमे अक्षयो महानुभावा
प्रतिवसन्ति पेषामिच्छा चतुर्थानामानिने ते पुच्छितव्या कथं पुत्रो भवेद्य । ते महा-
5 नुभावा अक्षयो आचिच्छिष्यन्ति यथा देवस्य पुत्रो भविष्यति ॥ सो दानि राजा
शान्तःपुरो सकुमारामाखो सवलवाहनो येन तेषामृषीणामाद्यमस्तेन संप्रशिक्षितो ॥
अन्तरामे वाममुपगतो राजा सवलवाहनो शान्तःपुरो ॥ तेन तर्हि वृद्धा साम्ब-
लीकोटरातो ययो पश्चियो निर्घान्तायो उलूकी शारिका मुकी ॥ तस्य दानि
राज्ञो वृद्धा कीतूहलं संवार्त ॥ तेन पुत्रयो आगतौ यच्छ ज्ञानाहि किमच कोटरे ॥
10 सो आह्वय निधायति पश्यति चीणि अण्डकानि ॥ सो आह ॥ देव चीणि अण्ड-
कानि ॥ राजा आह ॥ पुषकपुषकपुटके वन्धिय चीतारिहि यथा न विपश्यने ॥
तेन पुष्येण पुटकश्चि पुषकपुषकवन्धिय चीतारिता अविपस्याः ॥ अमाख्या पुच्छी-
यन्ति ॥ कल्लेमानि अण्डकानि ॥ अमाख्या आह ॥ एतेषां शु शाकुनिका
पुच्छीयन्ति । एतेषामच विषयो ॥ शाकुनिका शब्दापिता ॥ शाकुनिका राज्ञा
15 पुच्छीयन्ति ॥ राजा आह ॥ भो मणे ज्ञानाय यस्म इमान्यण्डकानि ॥ ते तव
चरिता शाकुनिकाः सर्वेषां पक्षीजातीनां अण्डकानां विधिद्या पक्षिणां पि वि-
धिद्या यो यादृजो पक्षीति ॥ ते आहन्सु ॥ महाराज इमानि यीस्वण्डकानि
एकमुलूकीये द्वितीय शारिकाये तृतीय मुकीये ॥ राजा आह ॥ किं मय्यायेतानि
अण्डकानि अभिनिर्मेदाय ॥ ते आहन्सु ॥ भवानि महाराज औतारितानि

१^१. B "tro ca taya". — १^२. B "vāli katham". — १^३. B "sya sa tti". — ३^१. B "pati |
amā" BC "tyānam ahima". — ३^२. BC ahima "G "lātro prati" B "pricchataryā | katham me
pu". — ४. C "mahābhārā" B "bhārā vā rīsha" C "śaiksharī yadā de" B "ahyanti | yadā
de". — ५. BC "māro mātyo".

७^१. C "rgaya vasa" B "vāhaṇa śatahyaro tona". — ७^२. BC "driṣṭvā śarpaciko" B
"koṭharī" C "koṭharījo trayo" BC "yo nirvātāyo | ulūki śālikapākāni | . — ८. B "rājñah
dri" C "jñā tām dri " hālaṇ jātāni | . — ९. C "gallaṇ garcha yātūhi " tra totāro | B "ko-
tāro | . — १०^१. C "ā triya" B "triyāpākāni | . — १०^२. BC "va tripi a" C "pāḍjāni | .

११^१. B "kpaṭha (va t?) ka" BC "ndhiya te tūro " tū napa" C "nopaḍyato | B "dyato | .
— १२. B "pāḍha (va t?) kamaṇi" C "tākesmaṇi " kpaṭhaśabandhi" B "ghaṇḍhiya" BC "ya
te tūri". — १३^१. C "mānyāya". — १३^२. B "śāḍā caku" C "śāḍā ku caku". — १४^१. BC
"tashāḍāni aṭra " shayo cā". — १४^२. B "pātā cā". — १४^३. C "rājā pri". — १५^१. C "āṇah | .
— १५^२. BC ho bhano" C "jānatha kanyamāyāya" B "kanyamāyāyāya". — १६^१. C "pāḍjā-
nāni " jñā yo pāḍri" BC "pākāni te a".

१७^१. BC te āhaṇs(C "trah) | . — १७^२. C bhavyāni mātā " lāḍgi triya" B "ni triya"
C "lākiyo dri" BC "pāḍkiyo". — १८^१. C "pāḍjāni abhinirvāṇāyāni | B "ni abhinirvāṇāyā | .
— १८^२. C mātārija bhavyāni bhāripāḍgi ari" B "rāja bhāripāḍgi ari".

एकतो उलूकपोतको जातो द्वितीयातो शारिकपोतको जातो तृतीयातो शुक्रपोतको जातो ॥ राजाशक्तीये उन्नीयन्ति वर्धीयन्ति ॥ यच्च वेलाये संवृद्धा सर्वे चयो पण्डिता मेधाविनो मनुष्याणापिनो मनुजार्थे वाचाये आनापमंनार्पे करोन्ति परस्परं ॥ सो दानि राजा ब्रह्मदत्तो तेषां बुद्धिबलं ज्ञात्वा पुष्पकपुष्पक् राजधर्मं पुच्छति ॥ ते च ज्ञात्वा आकरोन्ति ॥ तेषां आकरणं बुत्वा सर्वेषां चयाणां राजा ब्रह्मदत्तो प्रीतो संवृत्तो ॥

चाराणस्वाममूढावा ब्रह्मदत्तो प्रतापवान् ।
तस्य राज्ञो अभूत्पुत्रा सकुना बीणि पण्डिताः ॥
प्रथमो कौशिको आसि द्वितीयो आसि शारिको ।
तृतीयो च शुक्रो आसि सर्वे पण्डितजातिकाः ॥
तेषां बुद्धिबलं ज्ञात्वा तुष्टो राजा जनाधिपः ।
राजधर्मानि पृच्छेयं सर्वां प्रलोक्यो रहे ॥
कौशिकं ताव पृच्छामि शकुन मद्रमस्य ते ।
राज्यं प्रशासमानस्य किं कृत्वं पुत्र मन्त्रसे ॥

15 कौशिकी आह ॥

चिरस्य वत मां तातो राजधर्मानि पृच्छति ।
हन्त ते हं प्रवक्ष्यामि एकाग्रमनसो शुभु ॥
न क्रोधस्य वसं यच्छे स तु क्रोधं निवारयेत् ।
न हि क्रुद्धस्य अर्थो वा धर्मो वाक्रमति पारिव ॥
अक्रुद्धस्य हि राजस्य अर्थो धर्मो जनाधिप ।
प्रश्नाक्रमति सर्वं च तस्या क्रोधं निवारयेत् ॥

1. C "pola jāto" BC "tīyo śālikapo" C "poto jāto" BC "jāto | tṛtīyo śuka" C "katapo jāto | — 2. B "eddhīyanti yatra". — 3. BC "vuddhīyanti yatra" C "vuddhīyanti yatra". — 4. C "ma dāni" kṛpithaka rājā dharmamāni" B "1 rājā dha". — 5. C "ta va rājā vyāka" BC "karoti".

8. B "jāto bhūtapo" C "jāto bhūti po" BC "poto sakumā(C "kantamāma tri". — 9. BC "śikā śai | śai" B "śārika" C "śālikah | — 10. B "dāni" C "likāyā".

11. BC "tashāni buddhībalaṃ jāto(C "tashāni tashāni rā". — 12. C "rājā dha" B "ccha-yaṇi sarvāni" C "sarvaprahlo kaṇ". — 13. C "tāra pīcchā". — 14. BC "jya pra" C "chayamāna" kṛtya pu".

16. B "ciraṃ pāraṃ nā nāto rā" C "ciraṃ pāraṃ nāto rā". — 17. C "vaksāni n". —

19. C "na hi krodhasya hi rā" (1. 20) B "kramate pāthivah | — 20. BC "nādhīpah | —

21. C "nāto krodhasāni ni" B "krodhasāni ni".

ततो विवादे उत्पन्ने उभौ पक्षौ समाहितः ।
 उभाभ्यां वचनं श्रुत्वा यथाधर्मं समाचरेत् ॥
 मा च क्कन्दा च दोषा च भया मोहा च पार्थिव ।
 उभाभ्यां वचनं श्रुत्वा यथाधर्मं समाचरेत् ॥
 न च यच्छति सो हानिं पण्डितो ह्यर्चकारणात् ।
 यशकीर्तिश्च रचनो स्वर्ग मायेति पार्थिव ॥
 ततो अधर्मं वर्ज्येता राजधर्मेहि पार्थिव ।
 अनुग्रामं महीपाल एव तव गमिष्यसि ॥
 रजनीयेषु कामेषु मातिवेन प्रमोद्यहि ।
 प्रमत्तश्च हि कामेहि परशु बलीयति ॥
 ततो नगरवृक्षानि सर्वाणि अनुवर्तये ।
 अथ ज्ञानपदवृत्तं धर्मेण अनुवर्तयेत् ॥
 पौरजानपदं राष्ट्रं गुणेहि अभिधारयेत् ।
 भोगद्रव्यप्रदानेन कृत्त्वानां करणेन च ॥
 ततः परिवर्त्तं सर्वं वट्टेन अभिधारयेत् ।
 भोगद्रव्यप्रदानेन अनेकपुत्रस्यो भवे ॥
 अनुरक्तं विरक्तं च सर्वं जानेसि पार्थिव ।
 वल्लाघे उपजीविषु पौरजानपदेषु च ॥
 प्रत्यवेक्षित्वा कर्मानां भूतां हपांश्च दापयेत् ।
 सर्वेषु हिंसां वर्ज्येता धर्मेण फलमादिशेत् ॥
 यथा पूर्वकेहि राजेहि आगतां जगतां वज्रं ।
 यथा राष्ट्रं निवेशेय तदा कुसहि पार्थिव ॥
 अनुग्रहं च दीनानां आद्यानां परिपालनं ।

5

10

15

20

1. BC "upāde utpanno ubhau" B "māhiyah" | . — 2. C "dharma samā". — 3. C "rthi-
 vah" | . — 4. BC "dharma samā". — 5. BC "ebali no hā" C "kāraṇā" | .

6. C "yapokittī sa" BC "savage mārga(C "gām)hi pāthivah" | . — 7. C "net in ligne" 7.
 B "vajjetvā". — 8. B "evāṇi gauri". — 10. B "balipati".

11. C "tato nararpi" BC "ritate" | . — 12. B "arho jī" BC "pudāṇi vṛttāṇi". — 13. B
 "cāhāthraṇi gu" "suyā hā". — 14. B "prahāreya kpi" BC "kṛityaṇi hā". — 15. BC
 "sarve vivartitā" (C "nā)bhī".

16. BC "dravyabhogapra" B "bhava" | C "bhavot" | . — 17. BC "rakta vira" C "sarva
 jāneṣi pāthivah" | . — 18. BC "baligraṇa opajitāṇi". — 19. BC "bhūtaṇi hārahā" B "cāhā-
 dā". — 20. BC "sarvāṇi (C "rvāṇi) kulin so sarje".

21. B "pūrveke" B "āpātā jana". — 22. BC "niveśya ta" C "vā" | . — 23. B "nām
 āghānāṇi po" C "nām ādānāṇi".

सदा विजितवासीनां करोहि मनुजाधिप ॥
 धनकीदारतो राजा परदारनिरतस्तदा ।
 राष्ट्रस्य अग्रियो भवति चित्रं जहति जीवितं ॥
 अलुब्धो पुनर्मन्धावी परदारविरतः सदा ।
 राष्ट्रस्य प्रियो भवति सुखिरं तात जीवति ॥
 वैरवन्धं च मा कुर्या पाटिराजेहि पार्थिव ।
 यो वैरी हि महीपाल वैरमपेक्षति वैरिणः ॥
 मित्रवन्धं च कुर्यामि पाटिराजेहि पार्थिव ।
 दूदभिषां हि राजानो पूज्यन्ति अपरा मया ॥
 प्रकीर्णोद्धारणो मामि सर्वार्थेहि जनाधिप ।
 हेतुकारणसंयुक्तं मया कालेन चाहरे ॥
 गुह्यमर्थं च धारहि सदा वरिहि पार्थिव ।
 मित्रमन्वा हि राजेन्द्रा अनुमोन्ति वसन् वज्र ॥
 गुह्यमर्थं धारयित्वा लभते विपुलां शिरि ।
 न चामिवसमेति पश्चाच्च नानुत्थति ॥
 येऽमूढमन्वा अविकीर्णवाचा
 युक्ताश्च कार्यार्थे जना नरेन्द्र ।
 न तेषु शत्रू जमयन्ति कोधं
 महिविषाणां यथा शतघ्नीयो ॥
 गुह्यकमर्थसंबन्धं संधारयति यो नरः ।

१. BC *dhīpaly | . — २. BC *kṛtā(G *dīto rā C *ratah sadā | . — ३. B rāshābhaya C rāshāya. — ४. C alabdhā pu B alabdhā pama C *vanta sadā | . — ५. C rāshābhaya rīpi B *pīye bha *rahi līna ji.

६. BC anirāṇ baddhaṇ ca mī C *kuryā pāji *rah | . — ७. BC yaṇcāpā hi mahi C *hī-pāṇa yāram alpeṇti B *vāṇa alpeṇti vāṇaṇ mīcābandhaṇ. — ८. B mīcāba C mītrabandhaṇaṇ ca ka B *si pāṇhāṇa C *rīhāh | . — ९. BC *mītrā hi *ao pāṇaṇi prapaṇa prajā | C *pāṇaṇiṇi sparaprajā | . — १०. B *kṛpācāro mīh C *raṇa ka BC *dhīpaly | .

११. B *mīhāṇa(?) mītrāṇ(?) kīh C *kīh mītrāṇ kāraṇa yāhāraṇ | . — १२. C guhyāṇ arthāṇ na dhāreṇi ka B *rīhāṇ na dhāra sadā BC *vāṇa pā C *rīhāh | . — १३. B *naama. .ohi rājendraṇ—pram C *rājendra sma B *nābhyaṇi vya. — १४. BC *lābhāṇa vipulāṇ rī(C *gīrīṇ na rā. — १५. C na ca mītrāṇaṇi chi pa B *trayāṇaṇi chi pa.

१६. BC yo mī B *nāṇa alhāh C *nāṇa arthakṛpā rāṇa mīkṛtāṇaṇ jāh B *rāṇa mīk-tāṇa kāryārthāṇaṇ jāh nāreṇi | C *reṇi | . — १७. B *lāha gāraṇa jama C *gāraṇa jama BC *yāṇa kṛdhaṇ(B *dhāṇ) mīh(C *nī)lābhāṇaṇ yāhā gāraṇaṇaṇaṇ | . — १८. BC guhyāṇ arthāṇaṇ(B *rīhāṇ sa)bandhaṇaṇ saṇdhāyati yo.

सद्यु मेदमयात्तस्य दासभूतो व वर्तते ॥
 धर्मस्त्रितेषु आरचां सदा कुर्यासि पार्थिव ।
 यत्नचक्रं हि निज्याय धर्मचक्रं प्रवर्तते ॥
 धर्मस्त्रितानां तेजेन सर्वा ग्राम्यन्ति रेतयो ।
 समयेन वर्षन्ति देवा श्रृंखं नियतं तहि ॥
 दृष्टधर्मे हितार्थं च संपराये सुखानि च ।
 एवं भोति महाराज युगवन्नेषु यत्कृतं ॥
 तस्मात्तं परिरक्षेया राजा धर्मेषु पार्थिव ।
 तं हि राज हितं तुह्यं राष्ट्रस्वापि च तं हितं ॥
 समीचाकारी अस्मा हि सर्वार्थेहि जनाधिप ।
 कीदामारे च कोष्ठे च अप्रमत्तश्च संभव ॥
 एतावती अर्षवती एषा महानुशासनी ।
 तं सर्वभोगुहीत्वान एवं कुर्वहि पार्थिव ॥
 एवं ते प्रतिपन्नश्च यशो कीर्तय भेष्यति ।
 चेमं भविष्यते राष्ट्रं खडं ग्लोतं जनाकुलं ॥
 कौशिकस्य युत्वा वाक्यं श्रेष्ठं धर्मार्थमहितं
 तथा शारिकं पृच्छामि राजधर्मो ब्रवीहि मे ॥

सारिकपोतो आह ॥

चिरस्य वत मां तात राजधर्माणि पृच्छसि ।
 हन्ता ते हं प्रवक्ष्यामि एकायमनसो शृणु ॥
 द्विभिन्नु पादकैस्तात अथ लोकः प्रतिष्ठितः ।
 अलब्धलानी अर्षस्य लब्धस्य परिरक्षणी ॥
 तस्मादर्थस्य लाभार्थं लब्धस्य परिरक्षणे ।

1. BG *su tu bhada* C *bhāto varita* B *to ca varita*. — 2. BG *teshvārokaśāsi* C *rāhi-
 vah* | . — 3. C *akro tu nī*. — 4. G *dharme sibi* C *dayati itayah* | B *nti itayo* | . —
 5. B *vardhanāto da* C *rahanti te dayāḥ parva nivartate to*.

6. G *driśhādha* BG *dharmāni hīdārthāni ca samāparāpi mukhā*. — 8. BG *rājadharm-
 me* C *rāhivah* | . — 9. BG *rājāni tulyāni* (C *bhyanā*) *rā*. — 10. BG *samīkshyakāri*
dhīpah | .

11. BG *kośhāgā* C *kośhā ca*. — 12. B *eko mahyā*. — 13. B *tsānātsāni ku* C *kuru
 pārdhāna*. — 14. C *kāhma lha* C *rādhāni* *pi* B *rādhāni riddhāni* C *ādhaṇi spādhāni*.

15. BG *crakantāni dha*. — 17. BG *śrīka* *prī* C *pricchā rā* BG *rājyāni dharmā*. —
 18. B *akrakapo* C *sonakapo*. — 19. BG *hante to hañ*.

20. BG *dvībhāsa tu padakais tī* C *loka prāfi* BG *śhīlātāḥ sja*. — 21. C *balhāllāhah
 ortha* C *aya prātiloksha* B *pariloksha*. — 22. C *bhārtha labhā* BG *parilokshayāni* | .

इदं कुर्यासि व्यायामं धर्मेण मनुजाधिप ॥
यो वै भूमिपतिर्देव अधर्मेणानुश्रामति ।
राष्ट्रं स्य दुःखं भोति च्छिद्रमूतं समन्ततः ॥
यो च भूमिपतिर्देव धर्मेण अनुश्रामति ।
राष्ट्रं स्य स्वापरं भवति अक्षं स्फीतं जनाकुलं ॥
निगृह्णे निगृहीतव्यं प्रसहार्हां च प्रयुक्ते ।
संगृह्णे संगृहीतव्यां अनुग्रहश्च विभवं ॥
यो नियहं न जानाति प्रसहं वा जनाधिपः ।
संग्रहानुग्रहं चापि सो अर्था परिहास्यति ॥
पुत्रांश्च भ्रातरां चापि शूरां साहसिकांश्च वा ।
मा त्वने रैश्वरां कामि यामे जनपदेषु वा ॥
अनुग्रहं कुर्या मूपो मातापितर्यै पार्थिव ।
विमानिता हि दायया उद्भ्रान्ता भोति श्रवणः ॥
एवं राष्ट्रा भवे राज्ञं कुटिलश्च बुभेक्षितः ।
मा तां च विद्यसे तव मा च प्रतिपद्ये उत्पद्ये ॥
उत्पद्ये च प्रतिपन्नो च वियो च वसानुयो ।
अभिवाणां वसमेति पश्चाच्च अनुतप्यति ॥
आत्मना बलजामार्थं अभिवाणां पि नियहे ।
राष्ट्रस्य अनुकम्पार्थं संतुजेहि जनाधिप ॥
समीक्षिद्यान कथय रात्रौ वा यदि वा दिवा ।
उपश्रोता हि तिष्ठति ते श्रुत्वा विकरेन्मु ते ॥

१. BG "dhipoh १० vai". — ३. B rāṣṭhrasya" C rāṣṭasya" BC "dullabhañ bhōti cchi-
drañ bhō". — ४. C "pāṭi deva" B "ruepānuṣā" C "ruepā anu". — ५. B rāṣṭhrasya" C
rāṣṭhāñ १०" BC "varo bhava" C "dēhañ sphitāñ ja".

६. B nigrihāe nigrihāt" C nigrihāe nigrihāe nigrihātavyāñ prāgrihāñ sañpragrahāñ |
pragrihāe B "grāhāñrārāhāñ prāgrihāe sañgrī". — ७. C sañpragri" BC "grīhāe | sañgrī"
B "lavāñ sañgrahā rucī" C "lavā rucī bhavañ | . — ८. C "ti prāgrihāñ eā jañ". —
१०. C putrāñ eā bhra" BC "harañ eā" C "gārā sāha" BC "haurikāñ".

११. C eā van te" BC "kāgi grā" C "sha eā | . — १२. B "hañ eā ku" BC "kupi bhoga
māñ(B "trāpitrārtha pāthi" C "ethavā | . — १३. C vishmatonā dāyā" B "nīhāñ dāyā"
BC "udbhānto bhānti" B "nti aśvavāñ | . — १४. C "eā rājāñ ku" B "eā rājāñ ku" BC
"pāñ pāñ". — १५. B mā tva vīcya" BC "mā teshāñ pāñ(C "pāñ) upa".

१६. B "pāthi prati" C "vīcya eā vāñgāñ | B "vāñgāñ | . — १७. BC "vāñ eā pa"
nutarpati(C "eā" | . — १८. C "nā vāñbhāñrārtha anī" B "lāmbhārthāñ". — १९. C
rāṣṭhrasya" BC "dhipoh | . — २०. C śmīkalā".

२१. BC upaśāñ(C "bhā) bi tishthati(C "shishhi) te cū" B "retu te | .

शूरो व्यावर्त्तते विप्रं आद्यः संगृह्यते वनं ।
 अर्धवशी मन्त्रवली कुपितो करेऽर्धं न ते ॥
 तस्मादर्धवसं विप्रं सपुत्रदारं प्रवासयेत् ।
 आद्यं मन्त्रवरं वैश्वं तनुं वापि व्रटंशठं ॥
 अमात्यं देव कुर्यासि पण्डितमर्धचिन्तकं ।
 अनुज्यमनुरक्तं च राष्ट्रस्य परिणायकं ॥
 दुष्टश्चानाममात्यानां प्रज्ञाविकल्पाकारिणं ।
 राष्ट्रानि दुःखमेधन्ति राष्ट्राधिपतिना सह ॥
 पण्डितानाममात्यानां प्रज्ञातिजेन पार्थिव ॥
 राष्ट्रानि मुक्तमेधन्ति राष्ट्राधिपतिना सह ॥
 कुब्जो च अत्यनुवी च अमात्यो मनुजाधिप ।
 नैव राज्ञो हितो भोति राष्ट्रस्यापि न सो हितः ॥
 तस्मादनुज्यमेधाविं अमात्यं मनुजाधिप ।
 मन्त्रस्थानुमुक्तं कुर्या राष्ट्रस्य परिणायकं ॥
 नास्ति चारसमं जलुः नास्ति चारसमो जयो ।
 तस्माच्चारं प्रयोजेद्या सर्वार्थेषु जनाधिपः ॥
 सर्वं परिजनं राष्ट्रं संपरिमृक्तं पार्थिव ।
 जनासमुपजीविष्य कृत्वाकृत्येहि पार्थिव ॥
 तस्मादीरं प्रतीहारं प्रतिपद्यासि पार्थिव ।
 अप्रमादं स कुर्या च तवमेतत्सुखावहं ॥
 एतावती अर्धवती एषा मद्यानुशासनी ।

5

10

15

20

1. BC "vykṣatānta kahi" B "kshipra ādhyah" C "pramā ādya samāgrāhyata" B "grāhata".
 — 2. C "hasti kuruto kurutā na te" B "pāte kurutānā na te". — 3. BC "anā artha(C
 "na arthān)vasānā vipra sapu". — 4. B "mantrānā sa(ṭ)raṇā vaigya tannu cāpi gathān" C
 "vaigya tannu cāpi gathān gathān". — 5. BC "apratradīraṇā rishirātā(C" to) kshipraṇa era
 pravāsayat" C "amā" B "kurasi pa" C "kurasi pa" B "rūhacittakān" C "cintānān".
 6. C "abdhā ann" rishajasya paribhā". — 7. BC "nān prajānān kalpa". — 8. B "rāsh-
 thirān" C "rāshirān da" BC "rāshthirān". — 9. B "tānān amā" BC "jānāyana" C "rāsh-
 vah". — 10. B "rāshthirān" "nā rāshtrā".
 11. C "abdhā" BC "balha cāpa" C "boddhicea a" BC "dhāpā". — 12. C "anānā rā"
 "rāshthirān" na polihitā". — 13. BC "dhānā amāyā manu" C "dhāpā". — 14. BC
 "mantrānānā(C" "sānā)ārānā ku" C "rāsh rishajasya". — 15. B "nā rānān" BC "nān".
 16. C "yājyā sa". — 17. B "grāhā pā" C "grāhānā pāthivah". — 18. BC "rāsh-
 vah". — 19. C "tannu rānā prāthirān" BC "pāyānā pā" C "rāshā". — 20. B "rāshā
 lava" C "rāshā tam rānā nikhā".
 21. BC "rāshā".

तं सर्वमोयहेत्वान एव कुर्वहि पार्थिव ॥
 एवमे प्रतिपन्नस्य यशो कीर्तिश्च भेष्यति ।
 चेमे भविष्यति राष्ट्रं चतुर्ं स्फीतं जनाकुलं ॥
 कौशिको चापि पृच्छितो ते पृष्ट्वा व्याकरेन्मु मे ।
 राजधर्मं यथातथा त्वं दानि शुभं पृच्छसि ॥
 वलं कतिविधं राक्षो पण्डित अर्चयिन्तिक ।
 राजधर्मं यथातथा इच्छितत्वं प्रवीहि मे ॥

शुको आह ॥

वलं पंचविधं राष्ट्रं रक्षितत्वं नराधिप ।
 एकाग्रमनसो भूत्वा शुखोहि वचनं मम ॥
 प्रथमं वलं सहजं द्वितीयं पुत्रवलं तथा ।
 ज्ञातिमित्रवलं चापि तृतीयं मनुजाधिप ॥
 चतुरंगवलं चापि चतुर्थं भवति पार्थिव ।
 पंचमं च वलं कुहि प्रज्ञावलमनुत्तरं ॥
 एतं वलं पंचविधं यस्य चापि जनाधिप ।
 राष्ट्रो ह्य स्वाधरो भोति चतुर्ं स्फीतं जनाकुलो ॥
 वलवं पुनरेतेषां प्रज्ञावलमनुत्तमं ।
 प्रज्ञावलेन संयुक्ते कुल्याकुलं जनाधिप ॥
 अकृत्य परिवर्ज्येति कृत्यं च अनुतिष्ठति ।
 आत्मनो ज्ञातिमित्राणां राष्ट्रस्य च सुखावहं ॥
 कुलीनो हि हि दुष्प्रज्ञो राजार्थे मनुजाधिप ।
 नैव राष्ट्रो हितो भोति राष्ट्रस्यापि न सो प्रियः ॥

1. B "ryam āgrahie" C "ryam āgrahetvā" rthivah | . — 2. B sarva te" C samantena prati" kirtti ca" B "kirttiṃ ca". — 3. C kshesam bhavi" BC "rāshtrāṃ(C "rāshtriṃ) ca kshesam" sphitāṃ" B "bhū ca jnā". — 4. BC "pṛicchito te(C "ta) dṛishvā vyākareṣu ca | . — 5. C "yathā tathāṃ (ta dāni".

6. B pancha" BC "pañcā artha" B "cittakam ca bhavaṃ katividham rd" C "ñtakam | . — 7. B rājāḥ kshetrīyaṃ C "chitāṃrya bra". — 8. C "dhīpah | .

11. BC "mja balaputram eva ca". — 12. C "mitraṃ balam" dhīpah | . — 13. BC caturam" C "rthivah | . — 14. C "jñābalam ottamam | B "harā | . — 15. B etam balam" C etad balam" dhīpah | .

16. C rāshtri va atthavato bho" B rāshtri ca " bhoṭi | pi" BC "rāshtri aphī" C "kulam | . — 17. B balavā pama" C balavāṃ punar ateshāṃ " balasamuttha". — 18. BC "balasamam grāhi kṛtyakṛitya ja" C "dhīpah | . — 19. C "rāshtrīya".

21. C "dhīpah | . — 22. C "jñā hi bhoṭi rāshtrīya".

धिप्रं तु नञ्जते राज्यं प्रतिराजेहि पार्थिव ।
 विरक्ता प्रकृतिद्यो च ख्यं मार्गेति स्वामिणं ॥
 अतीव मत्कृतो भवति पण्डितो अर्धचिन्ताकः ।
 वरान्यो च स्थापयति मूरां वीरां विचक्षणं ॥
 यशं च इह लोकास्मि संपराये च स्वर्गंति ।
 अधर्मं परिवर्ज्येता धर्ममाचरते सदा ॥
 धर्मं चर महाराज मातापितृषु पार्थिव ।
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥
 धर्मं चर महाराज पुत्रदारे जनाधिप ।
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥
 धर्मं चर महाराज मित्रमात्रे जनाधिप ।
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥
 धर्मं चर महाराज अमणे ब्राह्मणे तथा ।
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥
 धर्मं चर महाराज पुरे ज्ञानपदेषु च ।
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥
 धर्मं चर महाराज अस्मिं लोके परेषु च ।
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥
 एतावती अर्धवती एषा महानुशासनी ।
 तं सर्वमोपहीत्वान एव कुरुहि पार्थिव ॥
 एवमे प्रतिपन्नस्त्र यशो कीर्तिं च मेयति ।
 चेर्म भविष्यते राष्ट्रं अहं स्वीतं जनाकुलं ॥
 तानेवमुवाच राजा ब्रह्मदत्तो प्रतापवान् ।

5

10

15

20

1. BC *prati ta(C *na)ya te rā *rājyaḥ C *rthivah | . — 2. B virakto prakṛito BC
 'anyā mārga'. — 3. C *va samikṣitān bha B *kṣitān lha * rthagatikal | C *cinikal | .
 — 4. B halāni yo C halāni yo ca sthā B *ca sthāpeti rā C *sthāpeti rā. — 5. BC *lo-
 kasmim * rpatim | .

6. C *dharma pari * rale jathā | . — 7. C *rthivah | . — 8. C *dharma curi * shyau | .
 — 10. BC *shyau | .

11. BC *mitramitya janā C *dhīpah | . — 12. BC *shyau | . — 13. B *mahatjā gra-
 mana bē C *gravaṇā bē. — 14. BC *shyau | (7). — 15. B *para jā C *paraḥ jana.

16. C *rājā dharmāni carishyau | B *gamishyau | . — 17. B dharmagāra ma. —
 18. BC *shyau | . — 20. C *rthivah | .

21. C evaṁ te pra * rthya bha. — 22. B *rāhṣṭraṇi rā C *śatpāṇi rāhṣṭra. —
 23. BC tam evam uvāca tān rājā brahmadatta pra.

समनापण्डिता पुत्रा निपुणा अर्थचिन्ताका ॥
 सर्वेषां वो करिष्यामि वचनमनुशासनी ।
 दृष्टो धार्मिकवद्या वो अर्चो यं सांपरायिकः ॥
 पूर्वनिवासं भगवां पूर्वजातिमनुसरन् ।
 जातकमिदमाख्यासि शास्ता भिषूकमनिके ॥
 अनवराद्यसि संसारे यत्र मे उपितं पुरा ।
 शुको अहं तदा आसि शारिपुत्रो च सारिको ।
 आनन्दो कौशिको आसि ब्रह्मदत्तो मुहोदयो ॥
 एवमिदमपरिमितं वज्रदुःखं
 उच्चनीचं चरितं पुराणं ।
 विगतज्वरो विगतमयो चञ्चोको स्वजातकं
 भगवां भाषति भिषुसंघमध्ये ॥

इति श्रीमहावस्तुश्रवदाने विशकुनीयं नाम जातकं समाप्तं ॥

अथ बोधिसत्त्वसं शुकभवं जहत्वा कुमारो संवृत्तः दश कुशलां कर्मपथां देशेति ॥

दश वशिता आख्याता बुद्धेनादित्वबन्धुना ।
 बोधिसत्त्वान् शूराणां भाषतो न शृणोष मे ॥
 वशी आयुष्मन्तो धीरो प्रतिमाने तथैव च ।
 उपपत्तिद्या च कर्म च चित्ते च वशितां गतो ॥
 धर्मे च अद्विवशिता अभिप्रायवशिसत्त्वा ।
 कालदेशे वशी धीरो इत्येते वशिता दश ॥

1. BC sarvan tu paṇḍī B "rithacittakāḥ | C "ntakāḥ | . — 2. BC "pāṇi | . — 3. BC dīśchayā dhā C "dhāmicā ca ryaḥ artham etanṁ parā B "rnikā ca rya artho bhāṣā parā". — 4. C "nīvasa bhagavaṁ pūrve". — 5. BC "bhikṣumam anti".

6. C "purāḥ | . — 7. C "śāliputrā BC "ca sārako | . — 8. BC ānanda kaṇḍī B "datto yo cāpi rājā cūḍdhadano abhūt | C "datto bhūta cūḍdhodanāḥ | . — 9. BC evam bhāṣe B "dattam upari C "rimiddam bahudhikā uza BC "nīkacittāṇam itāṁ pu B "rāṇāṁ vigā".

11. B "tajam vigā BC "bhayo apokā C "kojya jātā C "gavā bhā". — 12. C "nāvā tuṁ cu B "vpiṭṭhā dācā C "vpiṭṭhā dācā B "kūṣāḥ karuṇa C "thāṁ samādhya dācā B "thāṁ dācā vācī". — 13. B vācī C "vācī B".

16. C "trāṇāṁ gā". — 17. BC vācī āyasmanto dhāri pa B "bhāre tāṁsi". — 18. BC "karuṇā ca ei gātā | . — 19. C "rme vācī piddhivācī B "rme ca piddhivācī C "pūya tāṁsi B "s tāṁsi kalade". — 20. B kalade C "karuṇā BC "dācā vācī C "gi dhāri ityeta tu vācī C "gītā dācā".

वशितादशसु एतासु प्रतिष्ठासु विशारदाः ।
 सत्यकोटिसहस्राणि परिपावेन्ति नरर्यमाः ॥
 बुद्धचेचं विशोधेन्ति बोधिसत्वा च मायका ।
 बोधिसत्वा धुतिमनो महाकाव्यनाम्निनो ॥
 ज्ञातकपर्यवसाने तर्हि च परिपाचिता ।
 चतुरशीतिहि प्राशिसहस्रेहि धर्मो जमिसंमतो ॥

5

बुद्धेन भगवता वैशालीये सीमं आक्रमन्तेन सर्वे जमनुषका पत्नानाः ॥ महन्तो
 जनकाद्यो प्रीतो भगवन्तं पृच्छति ॥ पञ्च भगवन्कथं भगवता वैशालीये सीमामा-
 क्रमन्तेनैव सर्वे जमनुषकाः पत्नानाः ॥ भगवानाह ॥ किमत्र वासिष्ठाहो आश्चर्यं
 यन्तथाभूतेन परमसंबोधिप्राप्तेन देवातिदेवेन सीमामाक्रमन्तेनैव सर्वे जमनुषकाः 10
 पत्नानाः ॥ अन्यदापि मया क्षपिभूतेन कम्पिले नगरे सीमामाक्रमन्तेनैव सर्वे
 जमनुषका पत्नानाः ॥ लेच्छविका आहन्सु ॥ अन्यदापि भगवन् ॥ भगवानाह ॥
 अन्यदापि वासिष्ठा ॥

भूतपूर्वं वासिष्ठा अतीतमध्वानि पांचाले जनपदे कम्पिले नगरे राजा ब्रह्मदत्तो
 नाम राज्यं कारेसि सुसंगृहीतपरिजनो दानसंविभागशीलो ॥ तस्य तं कम्पिलं 15
 जनपदं अहं च स्वीकृतं च चेमं च सुमित्रं चाकीर्णवज्जनमनुष्यं च सुखितमनुष्यं च
 प्रशान्तदण्डमरं सुनिगृहीततस्करं व्यवहारसंपन्नं ॥ तस्य दानि राज्ञो ब्रह्मदत्तस्य
 रचितो नाम पुरोहितपुत्रो महेशाख्यो दशकुशलकर्मपथममादायपतीं कामेषु आदी-
 नवदर्शापी निःशरणप्रज्ञो संविगज्जलो नेष्कन्याभिप्रायो ॥ सो कामेषु आदीनव
 दृष्ट्वा अनुहिमवन्तं गत्वा क्षपिप्रव्रज्यां प्रव्रजितो ॥ तेन दानि तर्हि हिमवन्ते आचरन् 20

1. G. *vapitāḥ daga* B **pāṭadāḥ* | C **pāṭadā* | . — 2. C **paripacyanti nārārahbhah* | .
 — 3. B **delluckalutruṇi vīgodhaṇṇi nāyaka bo* C **nāyako* | . — 4. C *dyuti* BC **hāka-*
rupāḥāḥ C **bhinoṣa*. — 5. C *asjāṭakah* | — *ryava* **tāhūṇi pā stāṇi na pari* BC *pari-*
yeḥāḥ cāu .

6. C **cītiṇ prā* B **bhinoṣamito* | . — 7¹. B **bhavātā* BC **ye cīmaṇi ākra* C **lāpāḥ*.
 — 7². BC *mahatā janakāyo prito* **cehatā pāya* . — 8. B **gaxatā bhagavatā vaj* BC **ye*
cīman ākra C **nāvaṇi sa* . — 9¹. BC **sācishā* **veṇa cīman ā* **tena nāva* (C **vaṇi*) *sarve* .

11. C **na kaspiḥ sa* BC **re cīman ā* C **nāvaṇi sarve* . — 12¹. BC *loccavakā* B **kā*
ahano | C **hatsub* | . — 12². BC **bhagavān* | . — 13. B **sācishā* | C **sācishāḥ*. —
 14. BC **sācishā* *atī* **na paṇḍitā* B **kāraṇi* | *sa* C **kāraṇi* | *sa* B **cīlo ta* . — 15. C
**khaṇṇā vā kī* B **nashyo ca* | *sa* C **nashyo ca sa* BC **nashyo ca jra* **damaṇa sa* B **su-*
ppihā BC **akara vyava* **panno* | .

17. B **rājā bra* **hito putro* C **sartti kāneshu ālinoṇaṇi dāgāṇi mli* **hato mākra-*
njā BC **prāyā so kī* . — 20. C **dāni tehiṇi hī* BC **cāma nāyotā tī* C **gokulipar-*

मापेत्वा तृणकुटीपर्यकुटीनि कृत्वा मूलपत्रपुष्पफलमेषेण बाहिरकेण मार्गेण पूर्वरात्रं
 अपररात्रं जागरिकाद्योगमनुयुक्तेन विहरन्तेन चत्वारि धानानि उत्पादितानि
 पंच च अमिक्षा साधीकृता ॥ सो दानि चतुर्थानन्तामी पंचामिक्षो दशकुशलक-
 मंपथसमादायवर्ती कुमारो ब्रह्मचारी स्वयमायत्ने पर्यकेन निपक्षो चन्द्रमण्डलं च
 5 सूर्यमण्डलं च पाणिना परामृषति । यावद्ब्रह्मकायिककायान्वशे वर्तेति उपतपो
 अपि महाभागो ॥ कदाचित्कम्पिले महानगरे मञ्जनपदे अमनुष्यव्याधि दारुणो
 उत्पन्नो ॥ तेन अमनुष्यव्याधिना स्पृष्टा बह्विनि प्राणिसहस्राणि अनयव्यसनमा-
 पयन्ते ॥ राज्ञा ब्रह्मदत्तेन तं कंषिले महान्वामादीनवं दृष्ट्वा अनुहिमवन्तो रचितस्त
 दूतो प्रेषितः ॥ कम्पिले एवञ्चो अमनुष्यव्याधि उत्पन्नो बह्विनि प्राणिसहस्राणि
 10 अनयव्यसनमापयन्ति ॥ साधु भगवान्कम्पिलमागच्छेया अनुकम्पामुपादाय ॥
 अपिदूतवचनं श्रुत्वा अनुहिमवन्तातो कंषिलमागतौ ॥ तेन अपिणा कंषिलस्त
 सीमामाक्रमन्तेन सर्वे ते अमनुष्यका पक्षानाः ॥ अपिणा तर्हि कम्पिले स्वस्वयनं
 कृतं दश कुशलाः कर्मपथा देशिता चतुरशीतिनां प्राणिसहस्राणां ॥

15 किं सो नरो जल्पमचिन्त्यकालं
 कतमास्त्र विद्या कतमं स्त्र दानं ।
 सौखाय्यगो अस्मिं परे च लोके
 कथं करो रचितो स्वस्वयनं तदाह ॥
 यो सिद्धदेवां च नरांश्च सर्वा
 ज्ञातिं च भूतानि च नित्यकालं ।
 अवजानति प्रज्वलनं च तीक्ष्णं
 20 भूतानुकम्पि रचितो स्वस्वयनं तदाहः ॥

gṛhakullīnāḥ kṛi "bhūkaśeyoga sā" B "cārātrāḥ apa" C "cārātrāpāra" BC "cārātrā jā" B "na
 viraśantama".

3. C "lāhij gūṣṭhā" BC "cābhijjā dora" B "lakapassanāddā" C "yavartti ku" B "kumāra
 bhesakā va" BC "craṇaṇi pa" B "paryekama" BC "māharipyo | ca". — 5. B "kāyikān kāyena
 vago" C "kāyikān kāyena vago varitāni | n" B "cītiṭi | a" bhāgo kodā".

6. BC "gure svajana" māsyaḥ vya" B "raṇo | . — 7. C "mamvyaḥdhi" B "mamvyaḥdhi".
 — 8. C "kaṇṭhillaṇi ma" shito | . — 9. C "kaṇṭhillaṇi e" vyaḥdhiṭ upa" hōvā prāṇisa" B
 "sāni ana". — 10. C "kaṇṭhillaṇi āga".

11. C "gīhij dātān va" B "dātān va". — 12. B "gīhijā kaṇṭh" BC "gīhijā (C "mā) m
 ākramānta sarve" C "pāṇāṇi". — 13. B "gā tātāni kaṇṭhillaṇi va" C "gāḥ ka" BC "dēc-
 to cātā". — 14. B "jpaṇi acityakā" BC "kāle kātānā vīdyā kātānāḥ (C "mānā) dātāni | .

15. BC "mamvyaḥ (C "dhyā) gā mātān parān ca lokān kātān" C "d āṇi". — 18. C "yo
 vā duruktān yo siddha" BC "dēcān nārāḥa m" kātān ara". — 20. BC "prajvala" C "lātān-
 ānā" BC "ākāḥa bhā" C "bhūtā mka".

यो वा दुःशक्तं वचनं चमेया
 शालीवलेन अधिवासयन्तो ।
 परमं सुखा वचनं अनिष्टं
 अधिवासनारणितो स्वस्वधनं तदाहुः ॥
 यो वा दुःशक्तं वचनं चमेय
 जाता च ये क्षिप्रमिवा सततं भवन्ति ।
 विशारदा अविसंवादाका च
 तां मित्रद्रोहीसमसंविभागी ।
 धनेन मित्रां सदामनुकम्पि
 सो मित्रमध्ये रणितो स्वस्वधनं तदाहुः ॥
 यो ज्ञातिमध्ये च सहायमध्ये
 शीलेन प्रज्ञाय वशीतया च ।
 अभिरोचति सर्वं हि नित्यकालं
 सो ज्ञातिमध्ये रणितो स्वस्वधनं तदाहुः ॥
 यस्मिं राजा भूमिपतो प्रसन्ना
 जानन्ति सखे च पराक्रमे च ।
 अन्य एषो इह च पुरा च
 स राजमध्ये रणितो स्वस्वधनं तदाहुः ॥
 यं क्षिप्रभावा
 माता प्रजायामनुकम्पिता च ।
 प्रजायते रूपवती सुशीला
 घरवासरणितो स्वस्वधनं तदाहुः ॥

1. B "mān kahameyā" C "kahāntiñ tadā" BC "panto parā". — 3. B "raṇam anich(haṇ) aḷḷā" C "raṇam aḷḷihāṇṇū" BC "raṇā svastya". — 5. BC "kahameyā kahānti(C "uṇi)haleṇa aḷḷihāṇṇanto parāḷḷiñ(ṇā) vāṇam anich(haṇ)(C "abhihaṇ) aḷḷihāṇṇā svastayamañ tadāñ(ṇā) | so ekā dharakāñ vāṇam kahama" B "vanta yāḷoyāṇṇāñ anigāḷḷi" C "meyā jātāñ va jāto anigāḷḷiṇi solatāñ" B "vanti viḷā".

7. G "radā abhisañ" BC "sañvatsakā ca mitre" G "mitre dro" BC "sañvatsakā" G "sañvatsakā" B "vibhakti bhāṣaṇa". — 9. BC "karmāṇi saṁkṣipta".

11. BG. ya jātā B. 'jātya vanāntiye ca | G. 'ya vanāntiye ca |. — 13. B. 'rvañ hi nū-
tīya. G. 'rvañ hi na nūtya'. — 15. BG. yañ nūharāṭī sa bhūmāpātī pra- 'krante ca
śha'.

17. BG "caba(C 'shab) | sha' C 'ba ra pare ca sa' B 'shito | ara ' hah ye ani'. —

19. DC re mieldn^o C "militar praj^o DC "byam am^o B "mpatad praj^o C "paltu.

21. C "prapjati rô" B "yati rô" C "vatiçen angl".

ये चार्यधर्मज्ञ सुवर्णि बुद्ध
उपस्थिता परिचरियाये सन्तो ।
वज्रयुता तीर्णकांचा विमुक्ता
अर्हन्तमध्ये रक्षितो स्वस्त्वयनं तदाङ्गः ॥
अन्नं पानं काशिकचन्दनं च
गन्धं च माञ्जं च ददन्ति काले ।
प्रसन्नचित्ता अमणब्रह्मेहि
यामस्य मध्ये रक्षितो स्वस्त्वयनं तदाङ्गः ॥
पैशुन्यं मृषावादं परेषु दारं
प्राणान्तिपातं च तथैव मयं ।
एतं प्रहाय स्वर्नंति ममिष्यथ
यामस्य मध्ये रक्षितो स्वस्त्वयनं तदाङ्गः ॥

- स्वात्कलु पुनर्वो वासिष्ठाहो एवमस्यास्वादन्तो स तेन कालेन तेन समयेन
रक्षितो नाम अपि अमूषि । न खल्वेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः । अहं सो वा-
सिष्ठा तेन कालेन तेन समयेन रक्षितो नाम अपि अमूषि ॥ अन्यो सो तेन कालेन
तेन समयेन कमिल्ले नगरे ब्रह्मदत्तो नाम राजा अमूषि ॥ न खल्वेतदेवं द्रष्टव्यं ॥
एषो राजा जेणिको विमिसारो तदा कमिल्ले नगरे ब्रह्मदत्तो नाम राजा अमूषि ॥
तदापि मये अपिभूतेन कमिल्ले सीमामाकमन्तेनैव सर्वे अमनुषका पलानाः ।
एतरहिं पि मये वैशाखीये सीमामाकमन्तेनैव सर्वे अमनुषका पलानाः ॥
अपि च न एतरहिं येव मये सीमामाकमन्तेनैव सर्वे अमनुषका पलानाः ।
अन्वदापि मये सीमामाकमन्तेनैव अमनुषका पलानाः ॥

भूतपूर्व वासिष्ठाहो अतीतमध्वानं नगरे वाराणसी काशिकनपदे राजा राज्ञं
कारयति कृतपुण्यो महेशाख्यो महाबल्यो महाकोशो महाबाहो मुसंगृहीतपरिजनो

1. BC "sthitō paricaryāye santo bahu". — 3. C "gratāṇi tīraṇa" BC "kaḥa viyuktāṇi
arha". — 5. C annaṇi ca pānaṇi "ndamaṇi ca".

7. C "gravaṇaṇi hrā" BC "brāhmaṇaṇi grā". — 9. BC "paṭṭāyaṇi".

11. BC "avargaṇi gāmi". — 13. BC "punnar vācishatā" B "m ayyāya anyo". — 14. C
"lyatad evaṇi". — 14. C esho rājā ahaṇi sī vācishatā tena" B "vācishatā te". — 15. C "kaṇ-
pillaṇaṇa" B "lāḥāḥi na kha".

17. BC "abhiṇṇa". — 18. B "lāḥāṇi kampi" BC "llo ṇṇāṇi ā" C "maṇḍaṇa kaṇṇiḥḥi
nagare naivaṇi sarve" parāṇiḥḥi |. — 19. C "mayo vāyāṇa ākrama" B "yo ṇṇāḥ" C "naivaṇi
sarve" B "lāṇāḥ api ca". — 20. B "mayo ya ṇṇāḥ" C "mayo ṇṇāḥ" BC "naivaṇi sarve" ayyakāḥ pālā".

21. C "dāpā ṇṇāḥ" B "yo ṇṇāḥ" C "ayyakāḥ pālā". — 22. BC "rvaṇi vācishatā" "nagare
vārā" B "vaṇi kāṇi" C "bhāṇaṇi" B "bhāṇaṇi taṇa".

दानसंविभागशीलो ॥ तस्य तं नगरं वाराणसी काशिवनपदो ह्यदो च स्त्रीतो च
 चेतो च सुमित्रो च आकीर्णजनमनुष्यो च ॥ तस्य दानि राक्षो हस्तिनागो कृत-
 पुण्यो महेशाख्यो महतिजो महानुभावो यस्य तेजानुभावेन वाराणसी काशिवनपदो
 निरीतिको निरुपद्रवो येनाव्येषामपि यामजनपदानां सीमामाक्रमन्तेनैव निरी-
 तिका निरुपद्रवा भवन्ति ॥ कदाचित् मिथिलायां विदेहनगरे अमनुष्यव्याधिरुप्यजो
 बह्वनि प्राणिसहस्राणि अनयव्यसनमापयन्ति ॥ ते शुश्रून्ति काशिराक्षो हस्ति-
 नागो कृतपुण्यो च महेशाख्यो च महतिजो च महानुभावो च यस्य यामस्य वा
 नगरस्य वा सीमामाक्रमति निरीतिको निरुपद्रवो सो यामो वा नगरो वा
 भवति ॥ तेन दानि विदेहकराज्ञा अपरो ब्राह्मणो उक्तो ॥ गच्छ वाराणसीं सो
 काशिराजा सर्वददो च दानसंविभागशीलो च ॥ तस्य इमां प्रकृतिं आरोवेहि तं
 च हस्तिनायं आवेहि ॥ तेन भविष्येद्देहं जगतेन सर्वो अमनुष्यव्याधिं प्रशमिष्यति ॥
 सो ब्राह्मणो राक्षो वचनं श्रुत्वा अनुपूर्वेण वाराणसिमनुप्राप्तो ॥ ब्राह्मणो च वा-
 राणसिं प्रविशति ॥ अयं च काशिराजा वाराणसीतो बह्विर्नगरं निर्याति महता
 राजानुभावेन महतीये राजकक्षीये तं च हस्तिनायं सर्वात्मकारविभूषितं हेमजाल-
 संकृतं शिरीज्ज्वलनं पुरतो गच्छति ॥ तेन ब्राह्मणेन सो काशिराजा पुरतः स्थित्वा
 जयेन वर्धापितो ॥ राजा तं ब्राह्मणं ब्रूवा स्थितो ॥ केन ते क्षि भो ब्राह्मण अर्थो
 किने ददामि ॥ ब्राह्मणेन तं मिथिलायाममनुष्यं उपसर्गं सर्वं काशिराक्षो आरो-
 चितं ॥ एतं महाराज हस्तिनायं देहि मिथिलायामनुकम्प्यानुपादाय ॥ राजा
 सकृपो परानुसङ्गप्रवृत्तो च ॥ तेन तं हस्तिनायं तस्य ब्राह्मणो यथासंकृतं दिन्नं ॥
 ददामि ते ब्राह्मण नागमिममसंकृतं हेमजालेन चक्रे राजार्हं राजभोग्यं उदारं २०

१. BC "gasiñ janapa" C "pade riddhantē ca sphitāñ ca kshenāñ ca sa". — २. C "hātejā mahā" B "nagī kṛcī" C "śī kṛcīkṛcīja" BC "pade nir" B "drava" | jashām anyashām a" C "jeshām anye" BC "atāñ cīnā" C "ntam evañ nirikshikā niru" B "nirikshikā niru". — ५. C "bahūni prā".

६. BC "vā cīnā" C "kramanti nirikṣantē niru" B "nirīti niru" C "grāmo mā nagare vā bhuvanti" | . — ७. BC "haka rājā" — ७. B "chrānāpa" BC "gasiñ so kṛ" C "sarvadado" B "cīlo ca tasya". — १०. BC "imāñ kṛitāñ ārocāni" | tañ "ceti tena".

११. BC "sarve aṁa". — १२. C "gasiñ aṁa" B "prāpto brā". — १३. B "ryāti" | mahārā" C "bhāṛapa mahatīye tañ sa" cchannāñ prāya" B "cchati tena". — १५. C "purato sthī" BC "yena vaddhāpito" | .

१६. C "sthītibā" B "sthīto tena". — १६. B "te sthīto brāhma" C "te sthītibā brāhmaṇa artho kīa te". — १७. B "sthīkā amanushya upa" C "bhāyāñ amanushyaṇ upasarga sa" BC "sarve kṛcī". — १८. C "kṛcīpāni viddya" | . — १८. B "tīo sa tena". — १९. B "brāhma yathā". — २०. BC "udāra(C ro) anāraṁbhīñ gaccha".

- ससारधि । गच्छहि येनकामं ॥ स्वात्खलु पुनर्वो वासिष्ठाहो एवमस्वास्वा अन्यः
स तेन कालेन तेन समयेन वाराणस्यां राजा अभूषि ॥ न एतदेवं द्रष्टव्यं ॥ एष
राजा येषिको विम्बिसारी तेन कालेन तेन समयेन काशिराजा अभूषि ॥ स्वा-
त्खलु पुनर्वो वासिष्ठाहो एवमस्वास्वा अन्यो सो तेन कालेन तेन समयेन मिथि-
५ लायां राजा भवति ॥ न एतदेवं द्रष्टव्यं ॥ तत्कश्च हेतोः ॥ एष सिंहसेनापतिः
तेन कालेन तेन समयेन राजा अभूषि ॥ अन्यो सो ब्राह्मणो भवति । एषो तो-
मरो वेच्छविः ॥ अन्यो सो हस्तिनागो भवति ॥ न खलु पुनरेवं द्रष्टव्यं ॥ अहं
सो तेन कालेन तेन समयेन राज्ञो हस्तिनागो अभूषि ॥ तदपि मये हस्तिनागभूतेन
मिथिलायां सर्वे अमनुष्यकाः पलाणाः । एतरहिं पि मये वैशालीये सीमामाक्रम-
१० नेनेव सर्वे अमनुष्यकाः पलाणाः ॥

- अपि तु वासिष्ठाहो न एतरहिमेव मये सीमामाक्रमनेनेव सर्वे अमनुष्यकाः
पलाणाः । अन्यदपि अपमभूतेन सीमामाक्रमनेनेव सर्वे अमनुष्यकाः पलाणाः ॥
भूतपूर्व वासिष्ठाहो अतीतमध्वानं राजगृहे नगरे राजा राज्यं कारयति कृतपुण्यो
महेशाख्यो सुसंगृहीतपरिजनो दानसंविभागशीलो महायज्ञो महाकोशो महाबल-
१५ वाहनो । तस्मै तं राज्यं चार्द्धं च स्वीतं च येन च सुमिथं च चाकीर्णमनुष्यं वज्र-
जनमनुष्यं च सुखितजनमनुष्यं च प्रशान्तदण्डभरं सुनिगृहीततस्करं अवहार-
सम्पन्नं ॥ तर्हि अमनुष्यत्वाधि उत्पन्नो वज्रनि प्राणिसहस्राणि अमनुष्यत्वाधिना
अनयव्यसनमापद्यन्ति ॥ चक्रराजो च अपमो अभूषि प्रासादिको दर्शनीयो
कृतपुण्यो महेशाख्यो ॥ तस्मै तेजानुभावेन सर्वसंग्रविषयं निरीतिकं निरूपद्रव्यं ॥
२० राजगृहका ब्राह्मणगृहपतिका गृह्यन्ति ॥ चक्रराजो ईदृशो अपमो प्रासादिको
दर्शनीयो कृतपुण्यो महेशाख्यो । तस्मै तेजानुभावेन सर्वसंग्रविषयं निरीतिकं

१. C *gucchohi ye*°. — १. BC **panar vāṣṭi(C *śiṣṭāḥo C *vaśiṣṭi tasyā B *m asyasyā a C *syāsyaḥ anyo sa to B *hāśhi na sta*°. — २. C *esha rājā B *rājā amika bi*°. — ३. BC **panar vāṣṭi(C *śiṣṭāḥo B *m asyasyā a C *syāsyaḥ anyo B *vati na a*°. — ५. C **hater esha*°. — ५. C *esha sūṣha*°.

६. B **asṭi esha*°. — ८. C *tadāpi maye śimāni ākra*° (I. ११) B **līyāni sa umam*°. — ९. B **līya śimā*°.

११. B **śiṣṭāḥo rahiṣṭi evaṣṭi tanyo śimā C *noivaṣṭi sa B *sarva amā C *śhyatā padā*°. — १२. B **dāpi rishā BC *śubhābhāṣa śimā C *nāivaṣṭi sarva*°. — १३. BC **pāra śi- śiṣṭāḥo C *no dānaśimāni B *hano tasyā tām rājyaṁ*°. — १५. B *tasyā tām rā C *kālāni cākṛyaḥ C *babujanamamshyaṁ ca praśanta śamala mni B *śamala mni BC *akara vyava*°.

१७. C **yūdhir utpa*°. — १८. B **śākhyo tasyā*°. — १९. C *tasya tajāna rām adgari*°. — २०. C *rājagṛhamāka śyava B *tikāḥ śi*°. — २०. BC **jña idṛṣṭa B *ayo mahāś- khyo ta C *ayo hogākhyo*.

२१. C **rām adgari*°.

निरुपद्रवं भवति ॥ तेषां राज्ञो आरोचितं ॥ महाराज गृहोम अंगराजो एवञ्चो
 अथभो प्रासादिको दर्शनीयो कुतपुणो महेशाख्यो महानुभावो । यस्व यामस्य
 वा नगरस्य वा सीमामाक्रमति तं निरीतिकं निरुपद्रवं भवति ॥ महाराज अथमं
 आनय यथा तेन आसीतेन राजगृहे अमनुष्यत्वाधि प्रप्रमिष्यति ॥ राजगृहेन
 राज्ञा अंगराजो ब्राह्मणो प्रेषितो ॥ यच्छ अंगराज इमं राजगृहे आदीनवं वेद- 5
 यित्वा तं अथमं याचाहीति ॥ सो दानि राज्ञो ब्राह्मणो तवेति प्रतिकुणित्वा
 राजगृहातो अमुपूर्वेण अङ्गराजस्य नगरमनुप्राप्तः ॥ तेन अङ्गराजो उपसंक्रमित्वा
 अङ्गराजानं जयेन वर्धापित्वा एवं राजगृहकममनुष्यत्वाधि सर्वं विसारेण आरोचेत्वा
 अथमं घातितं ॥ सो पि च राजा सकृदपि च परानुग्रहप्रवृत्तो च ॥ तेन तं राज-
 गृहकानां महन्तमादीनवं सुत्वा सो अथभो तस्य ब्राह्मणस्य दिग्गः ॥ यच्छ ब्राह्मण 10
 मुषी भवन्तु राजगृहका मनुष्या सर्वे सत्वाद्यः ॥ ब्राह्मणो तं अथमं गृह्य अंगविष-
 यातो मगधविषयमागच्छति ॥ समनन्तरं च वासिष्ठाहो अपरेण राजगृहस्य सीमा
 आक्रान्ता सर्वे च ते अमनुष्यका पत्नाना निरीतिको च निरुपद्रवो राजगृहस्य जम-
 पदो संवृत्तो ॥ स्वाहो पुनरेव वासिष्ठाहो एवमस्वायादन्यः स तेन कालेन तेन
 समयेन अंगनगरे अंगराजा अभूयि ॥ न खलु पुनरेवं द्रष्टव्यं ॥ तत्कस्य हेतोः ॥ 15
 एष वासिष्ठाहो राजा अंगिष्यो विम्बिसारो तेन कालेन तेन समयेन अङ्गराजा
 अभूयि ॥ अन्यो स तेन कालेन तेन समयेन राजगृहे राजा अभूयि ॥ न एतदेवं
 द्रष्टव्यं ॥ तत्कस्य हेतोः ॥ एष सिंहेनेनापतिः ॥ अन्यः स तेन कालेन तेन समयेन
 राजगृहको ब्राह्मणो अभूयि येन तं अथमं जानीत ॥ न एतदेवं द्रष्टव्यं ॥ तत्कस्य

1. C omitt 1', 1' et n. B 'cāraṇ mahā'. — 1'. B 'bhāra yaṇa'. — 2. B 'ek śāhā'. —
 3. C 'rājā śishabho anāripi yatra tena 1' B 'shabho anāri yatra tena 4' C 'mishyati |'. —
 4. B 'griheṇa rājā' C 'grihe nagare rājā adgarā' B 'ahito garcho'. — 5. B garcho |
 aṅga' C garcho adgarāṅga īmanā' B 'griheṇa dāna' C 'tā īmanā śishabho jocāhiti | B
 'bhāra jātā'.

6. C 'ni rājā brā' BC 'hamaṇa prattī' C 'ā pīrāni'. — 7. C tena adgarā 'yena va-
 ddhāpuyitvā n' B 'yena vaddhāpuyitvā' C 'grihāṇān āmanā'. — 9'. C 'grahayitvā n' B 'ito
 ca tena'. — 9'. BC 'mahāntam 4' dinnāḥ garcho'. — 10. C 'bhāḥ āmanāyā sarva
 sūtvāpa'.

11. C 'hamaṇa jātā rī' grihāṇā aṅgaṇadgarā śishayitvā na'. — 12. BC 'rājāśishā'
 BC 'bhāra rājagrihāṇa gūṇā ākrāntā' C 'nto |' sarva' C 'lāṇā nīrītā nira' B 'nīko nira'
 C 'dravā rājā janāda aṇi'. — 13. C 'r evaṇā rā' BC 'rājāśishā' B 'm aya rājā n' C
 'gare adgarāṇāgarājā'. — 14. B 'r eva dra'. — 15. B 'hatoḥ n' C 'hatoḥ eḥ'.

16. BC 'rājāśishā' C 'śishā' B 'rājā aṇiyo hī' C 'aṇiyo rājagrihāko adgarājā' B 'hā'
 B 'nā agarājā'. — 17. B aṇiyo sa to 'bhāḥ nā n'. — 17'. C naitā n'. — 18. BC 'hatoḥ
 eḥ'. — 18'. B | patthi aṇiyā'. — 18'. B aṇiyā tena' C aṇiyo sa tena' B 'bhāḥ |
 yena' naitā nā n'. — 19. C naitā n'.

हेतोः ॥ एष वासिष्ठाहो तोमरो लेखविशेष कालेन तेन समयेन राजगृहे ब्राह्मणो
अमूषि येन तां अङ्गराहो सखाशातो अयमो राजगृहमानीतो ॥ स्वात्स्वन्तु पुनर्वो
वासिष्ठाहो एवमखाखा अन्यः स तेन कालेन तेन समयेन अङ्गराहो अयमो अ-
मूषि ॥ स खल्वेतदेवं द्रष्टव्यं ॥ तत्कस्व हेतोः ॥ अहं सो वासिष्ठाहो तेन कालेन
तेन समयेन अङ्गराहो अयमो अमूषि ॥ तदापि मये अयममूषेन राजगृहस्य सी-
मामाक्रमन्तेनैव सर्वे अमनुष्यका पत्नाना एतरहि पि मये परमसंबोधिप्राप्तेन वैशा-
लीयं सीमानाक्रमन्तेनैव सर्वे अमनुष्यका पत्नानाः ॥

इति श्रीमहावल्गुचवदाने अयमस्य आतकं समाप्तं ॥

अथ भगवानमुपूर्वेषु वैशालीमनुमाप्तः ॥ भगवां दानि वैशालीये साभ्यन्तरवा-
हिराये स्वस्त्वयनं करोति । स्वस्त्वयनगाथां भाषति ॥

नमो नु नुवाय नमो नु बोधये
नमो विमुक्ताय नमो विमुक्तये ।
नमो नु ज्ञानस्य नमो नु ज्ञानिनो
लौकायत्रेष्टाय नमो करोष ॥
यानीह मूतानि समामतानि
मूष्यानि वा यानि व अन्तरीचे ।
सर्वाणि वा आत्मनानि मूला
यूखन्तु स्वस्त्वयनं धिनेन भाषितं ॥
इमस्मिं वा लोके परस्मिं वा पुनः
स्वर्गेषु वा ये रतनं प्रणीतं ।
न ते समं अस्मि तयायतेन

1. BC "vācishāho" B "tonarā le" C "griho nāgere le" B "ahā | yena" C "tān adgarājā
ukhāho ahā vācishāho rāho" (1. 3) B "shāho rājo". — 2. B "vācishāho vram aya vā
a". — 3. C "natah vram". — 4. BC "hater ahā". — 5. C "hāt vā" BC "vācishāho" C
"lone sara" B "jñā rāho". — 6. B "māya rāho" BC "yo rāho" B "lonai sarva" C "nāivā"
sarva "prāptanāivā rāho" BC "jān rāho" B "to ākrāntanāivā" C "nāivā sa".
8. C "ādra rāho". — 9. C "prāpto" B "piāh bhaga". — 10. C "hyo rāho" ākrāntanāivā
ukhāho.

11. C "namāstu" BC "namāstu ho" C "ye namāstu muktāya namāstu muktā". — 12. C
namāstu jñānāne | lo" B "jñānāne loka" BC "vācishāho nāro". — 13. B "yān vā anta" C
"jān anta" B "kha sarva".

17. BC "si ak nāta" C "hamāni hā" jñābhā". — 19. B "namā ho" C "namā loka" BC
"jānāya vā pa" C "ahā vā yūni rāho".

21. BC "to lu sarva sī tūhā".

देवातिदेवेन जरोत्तमेन ।
इमं पि बुद्धे रतनं प्रणीतं
एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

75

इदं पि धर्मे रतनं प्रणीतं
एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

10

यं बुद्धयेष्टो परिपूर्णये शुचिं
यमाङ्ग आनन्दरियं समाधिं
समाधिभो तस्य समो न विद्यते ।

इदं पि धर्मे रतनं प्रणीतं
एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

15

ये पुद्गला अष्ट सदा प्रशस्ता
चत्वारि एतानि युगानि भोजि ।
ते दक्षिणीया मुगतेन उक्ताः

एतानि दिग्गानि महत्कमानि ।
इदं पि संधि रतनं प्रणीतं
एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु

20

मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
सर्वेषु यस्मै दर्शनसंपदायो

8. BC 'bhuti | ma' to vā idam'.

7. B 'bhuti | manu' to vā yañ'. — 10. BC 'gresho pari' ye sugacāñ' B 'm āhuñ ana-
stariyañ' C 'm āhuñ antariksha samādhiñ' B 'dhiñ' — samā' BC 'dhiñ tāya samā na
vidyate idam'.

13. B 'dharvañ ra' C 'dharva ra' purāñ tana m' BC 'bhuti | manu' B 'shyato
ye pu'.

16. B 'ye puṅgalā aduṣa m' C 'dṛṣṭā nṣṭa' C 'pragastā catrā' B 'pragastā | catrā'
C 'etāni bhuti | B 'bhuti in'. — 18. C 'etāni di' BC 'nāni nāni' (C 'so'phalā' C 'tāni
bhuti'. — 20. B 'bhuti | ma' C 'bhuti | ma' B 'to vā ye'.

23. BC 'ye pudga' B 'pudga' lā nṣṭa mda' pragastā | catrāni etāni yugāni bhuti | te dā-
kṣiṇīyā sugatena uktāñ (C 'na gñāñ) etāni diṅgāni mahatphalāni | idam pi sarvabho' B 'jhañ'
ratonam prahṛitāñ etena satyena navañ bhuti (C 'ni') | manushyato vā amanushyato vā

चयो ख धर्मा जहिता भवन्ति ।
 सत्कायदृष्टीविचिकित्सितं च
 शीलव्रतं चापि यदस्ति किञ्चित् ।
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं
 एतेन सत्त्वेन सुखसि भोतु
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
 किञ्चापि शैबो प्रकरोति पापं
 कायेन वाचा अथ चेतसापि ।
 अमन्यो सो तस्म निगूहनाय
 अभवता दृष्टपक्षेषु उक्ता ।
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं
 एतेन सत्त्वेन सुखसि भोतु
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
 यथेन्द्रकीनो पृथिवीमन्निश्चितो स्वा
 चतुर्भि वातेहि असंप्रकम्पि ।
 तथोपमं सत्पुण्यं वदेमि
 यो आर्यसत्त्वानि सुदेशितानि
 गम्भीरप्रज्ञानि अवेत्थ पप्रजति ।
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं
 एतेन सत्त्वेन सुखसि भोतु
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
 ये आर्यसत्त्वानि विभावयन्ति
 गम्भीरप्रज्ञेन सुदेशितानि ।
 किञ्चापि ते भोन्ति भूयं प्रमत्ता

marvira(C *ro ca) tasya darśanasañpado jahi tra" C *trayaaya dha" BC *dharuo jahiā".

5. BC *dēśiḥivicikitsitā ca ḥḥiā vratañ" C *yad anta kiñ". — 6. B *retanavirañ pra" C *sukhastī bho" B *bhoṭu || anu" to vā kiñcā".

7. B *kaho na prakao" C *kaho na karn" B *pāpañ | kā" C *vācā tannasātha vāca | B *āpi abha". — 9. BC *bhavya so tañ nigā(C *yuhānāpi abha" shāpotenho" C *kātā | . —

11. BC ḥḥiā prajitāñ varasāno(C *retanāñ) sañghe etāna" B *bhoṭu || ma" C *ta | manushyato vā | . — 14. C *thivāñ sanigita sālāntarhi vā" B *mā tatho".

16. C *sanpuraḥaṭṭā" mi ye ārya" mahāratthā". — 19. C *ratnāñ pra" B *bhoṭu || anu".

21. B *iyāni bhāva". — 22. BC *bhavañ aḥḥa" B *abha samupā" C *abhañ upā".

न ते भवां चष्ट उपादिचन्ति ।
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं
 एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
 ये युक्तयोमी मनसा सुखन्दसा
 नेष्कन्मिषो गीतमशासनसि ।
 ते प्राप्तिप्राप्ता अमृतं विनाहा
 विमुक्तचित्ता निर्वृतिं भुजमाना ।
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं
 एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
 शोणं पुराणं गवो नास्ति संवधो
 विमुक्ता आयतिष्ठे भवसि ।
 ते शीणशीवा अपिहृदिधर्मा
 निर्वान्ति धीरा यथ तेजदीपा ।
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं
 एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
 अपिर्यथा प्रज्ज्वलितो निपीदे
 रन्ध्रमथवा शाम्यति वेगजातो ।
 एषेविधं ध्यायिनो बुद्धपुत्राः
 प्रज्ञाय रागादुग्रयं सहेत्वा
 अदर्शनं मूलराजस्य यान्ति ।

8

10

15

20

8. B "bhotu || ma". — 5. B "echandisā" C "chandañisā" B "naishkramāñiṣa gau" C "naishkramāñiṣa gau" BC "naishkramāñiṣa".

7. C tena prāptiprāpto amṛtā "tā nirvṛti bhūmijamānā" | . — 9. C "ratnāṁ pra" B "bhotu | mano".

11. C "asti yathā", L 19-21, "dhyāyī va dhiro yathā tathā", L 15-18, page 19-18; na buddhaputrāḥ at la eva. BC "rājāṁ na eva nāsti" C "ayo āyati bhavatyannāsti B "muktī āyati-jannāsti kshī", — 14. BC kshīpāṁśryā uṣ(C "re) jādhadha" C "dharuṁ" | na haddha" (L 21) C "dhiro yathā".

16. B "bhotu | mano" C "to id | kshīpāṁ" (L 18). — 19. BC "asti yathā" "āte nāsti" C "indhanaksha" BC "kshāpāte jā(C "ā)nya(B "yo)ti vo".

21. C "dhyāyī va dhiro" (L 15) B "dhyāyina ha" BC "jādparāpā" "hadrāhadrā".

इदं पि संधे रतनं प्रणीतं
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
शीष्माण्णमासे प्रथमे चैवस्मिं
वने प्रमुखा यथ पुष्पिताया
वातिरिता ते सुरभिं प्रवान्ति ।
एवंविधं ध्यायित्वा बुधपुत्राः
शीलैर्बुधेता सुरभिं प्रवान्ति ।
इदं पि संधे रतनं प्रणीतं
एतेन सत्वेन सुखं भोतु
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
यानीह भूतानि समागतानि
भूम्यानि वा यानि च अन्तरीक्षे ।
मैत्रीकरोन्तु सद मनुष्यका प्रजा
दिवं च रात्रिं च हरन्ति वो वनि ॥
तस्मादि तं रक्षथ अप्रमत्ता
माता च पुत्रं अनुकम्पमाना ।
एतेन सत्वेन सुखं भोतु
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
विपश्चिक्लिं विपश्चिक्लिं क्रकृच्छ्रे
भामककमुनिक्लिं काष्ठपे
महायगे प्राक्कमुनिक्लिं गीतमे ।
एतेहि बुद्धेहि महर्द्धिकेहि
या देवता सन्ति अग्निप्रमत्ता ।

1. BC "ratana-varaṇi pra "bhuta || manu". — 3. B "thama cittaṃmāṇi vare tha gulma"
C "sa cittaṃmāṇi vare yatha gulma" śhpitāṇṇaḥ | vā" B "śhpitāṇṇaḥ | vā" C "ritāṇi to sa"
rātāḥ emeri" B "rātāḥ . emeri".

5. B . . emeri" C emeri" BC "villha dhya" BC "trāḥ cittaṃ".

11. BC "bhūṇāni vā" C "vā jāni vā anta" B "jāni vā anta". — 13. BC "andā manushya-
kāyaṇi prajāya(C "ya) divaṇi" B "trāṇi hara". — 15. BC "māḥi ca pu" B "trāṇi anukā"
C "māḥi B "māḥi etc".

17. B "bhuta || manu". — 19. BC buddhe vipaśyessuṇiṇi" B "vipaśyāḥ kṛakṇ" C "cra-
dhuvuṇi ca kṛakṇchandaṇi bhā" B "chanda bhā" C "cittaṃmāṇi kā" BC "cittaṃmāṇi kā" B "cittaṃmāṇi kā"
sākyamaṇi" C "yaḥ cākyamaṇiṇiṇi gautamaṇiṇiṇi B "gautamaṇiṇiṇi".

23. C "tā sa abhi".

वाङ् पि तं रचयन्तु च करोन्तु
स्वस्वयनं मानुषिकप्रजाये ॥
तस्मा हि तं रचयन् अग्रजाना
माता च पुत्रं अनुकम्पमाना ।
[एतं पि संघे रतनं प्रणीतं]
एतेन सत्येन सुखं भोतु
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥
यो धर्मं चक्रे अनिमूय लोकं
प्रवर्तयति सर्वभूतानुकम्पितं ।
एतादृशं देवमनुष्येष्टं
वुडं नमस्त्वामि सुखं भोतु ।
धर्मं नमस्त्वामि सुखं भोतु
संघं नमस्त्वामि सुखं भोतु
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

5

19

गोशृंगीये वृद्धप्रमुखे भिक्षुसंघे भर्तुं कृत्वा शालवनं निर्यातितं ॥ श्रेष्ठबोनामे- 15
तद्भूषि ॥ प्रतिबलो अस्माकमेकको भगवन् सद्भावकसंघं यावज्जीवमुपस्थितुं
चीवरपिण्डपात्रशयनासनम्लानप्रत्ययभैषज्यपरिष्कारेहि ॥ अपि तु तथा क्रियतु
यथा महाजनो पुण्येन संयुज्येया ॥ मनुष्यतण्डुलो ओहारीयतु ॥ तेहि मनुष्यत-
ण्डुलो ओहारितो पंचविंशमुत्तरं वा तण्डुलजाता ॥ एवं तेहि भगवां सद्भावक-
संघो सप्ताहमुपस्थितो ॥

20

शिरिमन् महेशस्वर्णवर्णं यशस्विनं ।

1. BC *vādhā pi* (C **yi*) *tañ* **yañtu ca karo* C **styaññi mānushīye pra* B **nushīye pra*.
— 2. C *tasasādhī tañ ca* BC **matā ca mātā ca putrāñ* C **māñk*] . — 5. C **ñitañ*
na sañye .

6. B **līhota* | *manu* . — 8. C *ye dhammacakkraññi abhi* B **cakram abhi* BC **loka*
pravartitā sarvabhūtañ . — 10. C *detādhīcāñ hevañ* BC **trasthāñ ta* B **dīhañ na-*
syāmi C **bhotāñ* .

12. C **bhūtañ* | *sañ* B **tu* | *sañ* C **tu* | *etena satīyena sūvatā bhotāñ* | *manu* B
**līhota* | *manu* . — 15. C **ivā cāraṇaṇi* .

16. BC **m ekato bhaga* C **gopāpātrāñ paṇa* BC **śhajyaparishkārañ* (B **aññi*) *pari*
C **parikārehi*] . — 17. C **kriyatāñ yathā* BC **jeñā paṇyena sañpājeyā manu* . —

18. C **taṇḍulo ohrīto* (I. 19) B **yata tehi* . — 18. C **virūḍḍim utta* BC **manu-*
rā . — 19. BC *evañ bhagavāñ aḍḍhā vā tehi bhagavāñ* (C **āñ*) *grīva* .

21. C *śrīmantañ* B **vināñ* *sañ* .

संबुद्धं पर्युपासन्ति चन्द्रं तारामया यथा ॥
पीतानलकारचमनाः कर्णिकारा व पुष्पिता ।
संबुद्धं पर्युपासन्ति घनकेयूरधारिणः ॥
हरिचन्दनलिप्रांता काशिकीन्तमधारिणः ।

तां देवसंध्यां परिपां समागतं
शुचिं सुजातां प्रतपुष्पलचयां ।
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा
नक्षत्रराजा इव तारकायां ॥
चन्द्रो यथा विगतयन्तावहे नभे
अभिरोचते तारयणां प्रमांकरे ।
एवं हिमां चक्षियभूमिपालां
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा ॥
सूर्यो यथा प्रभवति अनारीषे
आदित्यमार्गस्थिं स्थितो विरोचति ।
एवं हिमां चक्षियभूमिपालां
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा ॥
सूर्यो यथा प्रतपति अनारीषे
आदित्यमार्गस्थिं स्थितो विरोचति ।
एवं हिमां चक्षियभूमिपालां
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा ॥
पद्मं यथा कोकनदं सुजातं
प्रमांसितं फुल्लमुपेतमन्धं ।

१. BC 'buddha pa(C 'pa)ryyupāsi(C 'to)ti candro tārā'. — २. BC pitāraṇkā 'kāśā ca pu'. — ३. C 'ciga |'. — ४. C 'lptādgā kā 'mayāriṇa B 'mayāriṇa |'.

५. BC te devasāṇḍha pari B 'raho samāgataḥ || yuciṇi C 'riśā sarvahi ca samāgatā | suriṇi m' BC 'jātaṇ yata' khaṇḍaṇi sarvā'. — ६. BC 'abhiḥbhavati tejāś | anukha C kha-
trāṇḍhā B 'kāpāṇi candro'. — ७. B 'nabha | abhi'.

८. C 'pāḥḥi | arocate buddha sarvāṇi hi tejāś || B 'sarvāṇi ca hi'. — ९. C 'mā-
gamaṇiṇi ahi 'rati sarvahi buddha abhiḥbhavati tejāś |'.

१०. C 'māṇ kshetri' pāḥḥi yathā' (l. १८). — ११. BC yathā C 'thānārīkha propo-
tanti lokāṇi āhīya 'rocate sarvāṇa buddha abhiḥbhavati tejāś |'. — १२. B sarvā hi kha C 'pāḥḥi padmaṇi' (l. २२).

१३. BC 'jātaṇ prābhāśitaṇ C 'edhaṇi pūrveṇa buddha abhiḥbhavati tejāś |'.

एवं पिमां चचियमूमिपाळां
सर्वेण बुद्धो अभिभोति तेजसा ॥
शको यथा असुरगणप्रमर्दको
सहस्रनेत्रो विदशानिरोचते ।
एवं इमां चचियमूमिपाळां
सर्वेण बुद्धो अभिभोति तेजसा ॥
ब्रह्मा यथा भूतनुकम्पि सर्वा
महप्रमां अभिरोचति तेजसा ।
एवं इमां चचियमूमिपाळां
सर्वेण बुद्धो अभिभोति तेजसा ॥
दशानुपेतं प्रमुचि शिरिं शुचिं
ततश्च बुद्धा अमृतप्रसादं ।
विनेसिमां चचियमूमिपाळां
धर्मं इमं पाणितले व दर्शये ॥

15

16

एवमाद्युप्तता आनन्देन भगवानभिस्तुते ॥

15

भगवां विशालकानां जेष्ठीवीनां धर्मया कथया संदर्शयित्वा समुत्तेजयित्वा
संप्रहर्षयित्वा बह्वि च प्राणिशतसहस्राणि अभिविनेति ॥ विशालकानां जेष्ठी-
वीनां तावह्वानं देयधर्मं इमाये अनुमोदनाये ॥

यथापि ते मधुकरका समेत्वा
नानाविधां कुसुमरसां गृहेत्वा ।
तुण्डेहि पादेहि च संहरित्वा
..... ॥

20

1. C *evañ hiṃsā kha* "buddhā abhi". — 3. BC *"cākaṇḍāni saka"* C *"dācābhīro"*. —
5. BC *evaññi imāñi* C *"māñi kasetti"* *"abhiñi teja"*.

7. B *"bhūttānuka"* C *"bhūttā amākaṇḍāni amācāpabhā sava ca brahmanā abhi"* B *"bhūttān-
kaṇḍāni amācāpabhāya abhi"* BC *"cācāte ti vijasā"*. — 9. B *evañ māna kha* C *evañ hi tñā
kasetti* BC *"abhihharati te"*.

11. C *deṇḍaggaṇa* B *"pra, nāli"* C *"mañcāya cācā"* B *"cācānataḥ prakāśa amṛitañi te
buddhā janāñi viñe"* C *"tataḥ sabuddhāñi amṛitañi prasādhā"*. — 13. C *vineññi māñi
kasetti* "dharmañi imāñi" *te ca dācāya*. — 15. B *"stuto bhaga"*.

16. BC *"abhivinetvā vāṇe"*. — 17. BC *"tāvañ yānañi"*. — 19. B *"pi te madhu"* C *"pi
tāñi madhu"* BC *"dhukarivā sa"* *raṣṭrā saṅgā* (C *"grihāvā bhū"*.

21. B *bhūddābhi ca pāde"* C *tuṇḍāhi ca pāde"* BC *"ritvā sāna"*.

मानयिष्ये भवति रसगन्धयोसौ
 तं संस्तुतं भवति मधु प्रणीतं ।
 वर्णन गन्धेन रसेमुपेतं
 भेषज्यभक्तोषु च तं उपेति ॥
 एमेव ग्रामे निगमेषु वा पुनः
 महाजनो भवति यद्दि स आगतो ।
 सपुत्रदारा पुत्रपुत्रियौ च
 कल्याणकार्येषु समानच्छन्दा ॥
 समोहरित्वा न ददन्ति पानं
 संघस्य भक्तानि करोन्ति धानुं ।
 पानानि सम्यक्सुखदादीया
 रसां च आर्यानुमतां ददन्ति ॥
 यथाप्रसादं च यथानुमायं
 कल्पं ब्रह्म चापि समोहरित्वा ।
 पुनर्पुनः देन्ति प्रसन्नचित्ता
 समुच्चयं यच्छति पुष्कराग्निः ॥
 अभिवादानां जलिकर्मणो च
 प्रत्युत्पादमासनतां ततो च ।
 वेद्यावृक्ष धर्ममुदीदनां च
 महाजनो प्रीतो करोति पुष्कं ॥
 ते दिवदाना कृतपुष्पकर्मका
 येनैव वाचाथ समोहरित्वा वा ।

१. BC sāmagri(C 'grāh)ya bhavati rasā C 'ndhaye tān sañ B 'tān sāstri 'pīṭhā sa'.
 — 3. B 'petān | bhāṣajyābha' C 'tān | bhāṣāha' shu ca samopeti | B 'shu ra tān'.
 — 5. BC svameva(C 'vañ) grā B 'panah | mahā' C 'panar mahā' BC 'vāṭi yāṭhān(C
 lā) samāgata(C 'lā) sapu'.

7. C 'raṣṭhātā' BC 'atīyā ca | kalyāṇakāryā an(C 'anu)ndānecchanda' sama'. — 9. C sañ-
 maha' B 'pānān | sañ' BC 'yāḥ pa'.

११. C pīṭhānī' BC 'nī sañmāyaksukhā' B 'khāḍaniya rasā ca āghānoma' C 'khāḍaniyā
 rasā ca āyā' BC 'mānān dāda'. — १३. B 'lpañ kahūn' BC 'cāpi samāharitā' puna'.
 — १५. C 'cittāh sama' B 'tā | sama' BC 'rāḍiñ abhi'.

१७. BC 'yo ca paryyāṭhā' natā tato ca vāyā'. — १९. BC 'rātīya dharmapānūmodanā
 ca | mahā 'pīṭhī karoti'.

२१. C 'karmanā kāyena vācāna sama' B 'ye ca cācāṭha samacharitā sa ye' C
 'cittā lā'.

येनैव च कर्मसमागताये
 सर्वे पि ते स्वर्गमुपेति खानं ॥
 दिव्येहि ह्येहि समन्निभूता
 परिचारिष्वप्सरसां गणेहि ।
 प्रभूतमेषा प्रवरान्नपाना
 विमानद्येष्टोपगता रमन्ति ॥
 यदा च ते एति मनुष्वलोकं
 सर्वे पि आढ्यकुलेषु जाता ।
 अदेषु स्तीतियु महाधनेषु
 प्रभूतनारीनरसंकुलेषु ॥
 मधु कृतं सत्पुत्र्यप्रशस्तं
 सर्वेहि पुष्येहि सुखावहाय ।
 यं किंचिदर्थो मनसा च प्रार्थितः
 सर्वो स अद्वये यथामयो च ॥
 सर्वार्थं संनम्य उपैष्य निर्वृतिं
 समर्प्यसंस्कारकिलेपसूदना ।
 संवर्णये लोकहितो महाप्रभुः
 सपुत्रदारा सहजातिबान्धवा ॥

ते दानि जेव्हवयो भगवन्तमाहन्तुः ॥ अयमस्माकं भगवन्नुद्यानानां महाउद्यानं
 यदिदं महावनं सकूटानारयालं । ते च भगवतो सखावकसंघस्य देम निर्वृतिम ॥ 20
 भगवां दानि मिषुनामत्तेसि ॥ तेन हि मिषवो अनुजानामि आरामार्थं
 विहारार्थं कस्यार्थं ॥ भगवां दानि महावनातो चापानं चेतियं आगतः ॥ जेव्ह-

1. BC *yaṇṇaiv* (C 'vaññ') *karma* B 'sāhāṇaṇṇ' *dirya*. — 3. C 'samarāḍḍhikā' BC 'bhāḍāyo
 paricārayatyaṇa'. — 5. BC 'prashāṇa' 'manā yāhā'.

7. BC *yāhā* ca 10 C 'sarveṣu āryakuleṣu yācā' | B 'pi āryakuleṣu yācā' | . —

9. B *riṣṭeṇa* *apā* 'loka nadi kṛitā'.

11. BC *nadi kṛitā* 'prasaḍāṇ'. — 13. BC 'sā ca parthivaḥ sarvā ca pi' B 'piddhi-
 yaṇa ya' C 'piddhi ca yāhā'. — 15. BC *sarvā* (B 'sva' *prathamāṅga* C 'svatīrī sarvā ca nāṇ'
 BC 'kileṇasādanāṇ' | .

17. C *sarvāṅga* B 'prahāṇ' | *sapā* B 'jāṭṭhāṇḍhāṇ' (?) | . — 19. B *ādāni* C *tona*
dānā B 'ntam āṇaṇṇ' *aya* C 'lāṇaṇ' | . — 21. C 'gavāṇa udyānā' *dyāṇāṇ* ya B 'nāṇ'
yaṇa idāṇ BC 'nāṇ' *knāḍā* C 'cāḍāṇ'. — 23. BC 'niryāṇa bhā'.

21. B 'kshāṇāṇ' *mantra* C 'kshāṇāṇ' *āmantrayāṇ* | . — 21. C 'rthāṇ' *kāyāṇāṇ* | .
 — 23. B 'gavāṇa dāni' C 'nāṇa pāṇāṇ' *eti* B 'nāṇa rāḍāṇ' C 'etiyaṇ āṇaṇ' | B
 'āṇaṇ' | .

- वयो पृच्छन्ति ॥ कर्हि भगवां ॥ भिषवो आहन्सुः ॥ एष वासिष्ठाहो भगवां
महावनातो येन चापालं चेतियं तेनुपसंकान्तो दिवाविहाराय ॥ ते दानि जेच्छ-
वयो आहन्सुः ॥ देम भगवतो चापालं चेतियं सञ्चावकसंघस्य निर्योतेम ॥ अप-
रकानि जेच्छविका महावनमागता भगवतो पादवन्दका भगवां च कृतभक्तकृत्यो
5 सप्तास्रचेतियं गतो दिवाविहाराय ॥ जेच्छवयो भिषूणां पृच्छन्ति ॥ आर्यो कर्हि
भगवान् ॥ भिषू आहन्सुः ॥ एष वासिष्ठाहो भगवां कृतभक्तकृत्यो येन सप्तास्रचे-
तियं तेनुपसंकान्तो दिवाविहाराय ॥ ते दानि जेच्छवयो येन सप्तास्रचेतियं तेनु-
पसंकमित्वा भगवतः पादौ शिरसा वन्दित्वा भगवन्तमेतद्वोचत् ॥ देम भगव
सप्तास्रचेतियं भगवतो सञ्चावकसंघस्य निर्योतेम ॥ एवं वज्रपुत्रचेतियं गौतमकं
10 चेतियं कपिनह्यं चेतियं ॥ भूयो चापि भगवान्कृत्यभक्तकृत्यो महावनातो येन
मर्कटहृदतीरं चेतियन्तेनुपसंकान्तो दिवाविहाराय ॥ जेच्छवयो आगता महावनं
भगवतो पादवन्दकाः ॥ भिषूणां पृच्छन्ति ॥ आर्यो कर्हि भगवान् ॥ भिषू आ-
हन्सुः ॥ एष वासिष्ठाहो भगवां कृतभक्तकृत्यो येन मर्कटहृदतीरं तेनुपसंकान्तो दि-
वाविहाराय ॥ ते दानि येन मर्कटहृदतीरं चेतियन्तेनुपसंकमित्वा भगवतः पादौ
15 शिरसा वन्दित्वा भगवन्तमेतद्वोचत् ॥ देम मर्कटहृदतीरं चेतियं भगवतः सञ्चाव-
कसंघस्य निर्योतेम ॥ आस्रपालीये भगवतः सञ्चावकसंघस्य भक्तं कृत्वा आसवनं
निर्योतितं ॥ बाभिकाये भगवतः सञ्चावकसंघस्य भक्तं कृत्वा बाभिकाक्षपी निर्यो-
तितं ॥

इति श्रीमहावसुधवदानि कथवन्तु समाप्तं ॥

20

अथ अपरिमितयशधर्मराष्ट्रो
भवविधशासनधर्मकोशरचो ।

1. B "gavāṁ bhī" . — 1. C bhikṣavo āhantaḥ | B "va ahantaḥ" . — 1. BC "vā-
gishāṁ" C "gavāṁ mahā" BC "jēna vāpāṇā(C "raṇ") ceti" . — 3. BC "vato vāpāṇā(C "raṇ")
ceti" C "tiyaṁ drāva" . — 3. BC "kā jeechav(C "vī)kā" B "hāvam āya" BC "saptāgramaceti"
— 5. B "echantī āryo ka" . — 5. BC āryo ka "gavāṁ bhikṣhū"
6. C "hantaḥ" . — 6. BC "vāgishāṁ" saptāgramaceti | ya C "yaṁ tenopa" . — 7. C
"ptāgramaceti" B "maraveti" C "tenopassāṁ" vato pāṇā . — 8. BC "gavāṁ sapā" C "ptāgra-
maraveti" B "maravetiyaṁ" . — 9. BC "gautamkṣhū" C "yaṁ kṣhina" B "kṣhinapṣhāṁ (on jyaṁ)
cetiyaṁ bhī" . — 10. C bhīyaṁ ceti bhī" BC "jāhradaṁ tīraṁ ceti | ya C "a tenopassāṁ"
11. C "ndakā" . — 12. BC ārya kṣhīṁ bhagavān bhikṣhū" . — 12. C "hantaḥ" . —
13. BC "vāgishāṁ" C "gavāṁ kṣhī" C "tīraṁ tenopassāṁ" . — 14. C "yaṁ tenopassāṁkṣhī"
B "saṁkṣhī" . — 15. C "gavato saṁkṣhī"
16. C "pāṇā bhī" . — 17. C bhīkṣhū "kṣhīṁ pāṇākechavā niryāntitā | B "bhīkṣhū"
— 19. C bhī mahā "travastā samā" B "travastāṁ samā" . — 20. BC "yaṁ dharma"
C "marāṇa nava" B "pāṇā dharmā"

भवतु गणवरो चिरस्थितिको
शिरप्रवरो अचलो यथा सुमेधः ॥

बुद्धानामनुत्पादे प्रत्येकबुद्धा लोके उत्पद्यन्ति ॥ तूष्णीकशोभना महानुभावा
एकचरा खड्गविमाणकला एकमात्रान् दमेति परिनिर्वोद्यन्ति ॥ अपरो दानि
प्रत्येकबुद्धो काशिमूमिषु पूर्वाह्ने यामं पिण्डाय प्रविशति प्रासादिकेन अभिक्रान्त- 5
प्रतिक्रान्तेन आलोकितविलोकितेन संमिश्रितप्रसारितेन संधाटीपाचचीवरधारणेन
नागो विद्य कारितकारणो अन्तर्यतेहि इन्द्रियेहि अवहिर्यतेन मानसेन स्थितेन
धर्मताप्राप्तेन युगमात्रं प्रेचमाणः ॥ यामिको च यामतो अरण्यं निर्धावति कर्मानं
प्रत्यवेक्षणाच्च प्रासादिको अभिप्रसन्नदेवमनुष्यो ॥ प्रत्येकबुद्धो तं यामं सावदानं
पिण्डाय चरित्वा यथाधीतेन पाचेण ततः यामातो निर्धावति ॥ प्रायोन्न- 10
कालो वर्तति न च केनचिद्विधा दिव्वा ॥ यामिको कर्मानां प्रत्यवेक्षयित्वा पुनर्यामं
प्रविशति पश्यति च न प्रत्येकबुद्धं यामतो निर्धावन्तं ॥ तस्य भवति ॥ प्रायोन्न-
कालो वर्तति । आनामि तावं किं इमेन प्रव्रजितेन मेघं लब्धमिति ॥ यामिकः
प्रत्येकबुद्धमुपसंक्रम्य पृच्छति ॥ आर्यं लब्धं मेघं ति ॥ प्रत्येकबुद्धो तूष्णीकशोभनो
तुच्छं पाचं यामिकस्य दर्शयति ॥ यामिको प्रत्येकबुद्धस्य तुच्छं पाचं दृष्ट्वा 15
ममाह ॥ यावदसंविमलग्रीवो जनो यव नान एव रूपो दक्षिणीयो एवं महन्तातो
यामातो यथाधीतेन पाचेण निर्धावति ॥ इमे किं उद्दीपयं परिमुञ्चन्ति ॥ सो
आह ॥ भगवं आगच्छ अहं ते आहारं दास्यामि ॥ सो तं प्रत्येकबुद्धं गृहीत्वा तं
यामं प्रविष्टो ॥ सो चतुःमहापथे स्थित्वा अविधाविधाति कन्दति ॥ अवस्थितया-
मिकस्य अविधाविधन्ति शब्दं सुत्वा सखीमनुष्यो यानो सन्निपतितः ॥ यामिकस्य 20

1. G. 'pazaro ci' BC. 'tiko giriko giripa' C. 'amuro | . — 3°. G. 'ulagi' kalpāp eka' B. 'nti apo'. — 4. B. 'pūrvāṃhine grā' pratigati prā' C. 'prativasati | prā' BC. 'na atikranta' B. 'lokikavilokitamūṃhijitaprasārita saṃghā' C. 'saṃhijitaprasāditam saṃghā' cīvaran śāḍya dīhara' B. 'pema | nāgo' BC. 'gambhīraprā' C. 'māgo B. 'pāp grā'.

8. G. grāmiko ca grāmiko grāmāto a' BC. 'tvevaksūa' C. 'khejmitāyo | prāsādikābhīpra-
manā deramanamhā prāyo'. — 9. G. 'buddha' taṃ grāmāto sayadā' ya tato grāmā' B
'taḥ grāmāto nirbhāyavati prāyo'. — 10. BC. prāyoṇno kālā vartati | na kenaci'.

11. G. 'dhanā grāmāto nirvaddhā'. — 12°. B. 'vati priyā'. — 13°. B. priyāṇno kālā
C. priyo na kālā vartati | . — 13°. BC. 'ud bhāraṇ' C. 'vati kim imena'. — 13°. B. 'echati
āryo la'. — 14°. B. āryo la' C. āryo la'. — 14°. G. 'ddha usatābhācūbhāyo tucchā'. —
15. B. 'buddha tucchā' C. 'buddho tucchā'.

16. BC. 'cā yatra (B. 'tra) yatra nā' C. 'evaśrupa' B. 'dākhiyo evaṇ' BC. 'māta tathā'.
— 17°. C. ime kim uddipayanā pari' B. 'kiṃ taddipayanā pari'. — 18°. C. 'gavaṇ āgo'. —
19°. C. 'caturmahā' (vā abhūdhāvaddhā) B. 'vidhāti evaṇhi'. — 19°. G. 'āya abhūdhāsi' B.
'tithā grāmā'. — 20. B. 'echantā kiṃ'.

धानसूत्यादेति ॥ सादृशेषा माला च स्तूपे शोभति एतादृशा मे माला मूर्ध्नि प्रादुर्भवेया यथयत्र उपपद्येयं ॥

सा दानि तं कल्पाणं कर्म कृत्वा तत्र अविता देवेषूपपन्ना रतनमालाये आबद्धा तस्या तद्दि उपपन्नाये अप्सरसां शतसहस्रं परिवारेति ॥

ततो पि श्रुता वाराणसीयं कुक्किस्व राज्ञो अयमहिषीये कुक्किस्व उपपन्ना ॥ ३ ॥
गवानां वा दशानां वा मासानामख्येन देवीये दारिका प्रजाता प्रासादिस्वा दर्शनीया रतनमालाये आबद्धा । तस्या मालिनीति नामं कृतं ॥ राज्ञो कुक्किस्व प्रिया मनाया तथा सर्वस्य परिजनस्य सम्मता सर्वस्याधिष्ठानस्य यावत्कृतपुण्या दारिका ॥

प्रतियेकजुहो यामं पिण्डाय उपसंक्रमे ।

10

यथाधीतेन पात्रेण ततो यामातो निष्क्रमेत् ॥

तमेन यामिको दृष्ट्वा संनुहमिदमप्रचीत् ॥

किञ्चि अरोरो भगवां भवते पिण्डयापने ॥

ततो स भगवन्पात्रं यामिकस्व प्रणामये ।

न चात्र अदर्शी भिषां दीर्घनखं यामिकस्वमूत् ॥

15

अन्धभुतो अयं लोको मिथ्यादृष्टिहतो मदा ।

एतादृशं दक्षिणीयं न पूजन्ति यथारहं ॥

यामानं उपसंक्रम्य स्निहित्वान् चतुष्पथे ।

अविधाविधं ति कन्दति ततो सन्निपते जनाः ॥

महाजनो समागतवा इस्त्रियो पुरुषा पि च ।

20

यामिकं उपसंक्रम्य किं करोम अविधाविधं ति ॥

1. BG "goshukāṁ mālā" stūpaṁ goshukā | stūpīco me mālā C "durbhāgasya yatra upapa" B "rbhavyo yatra". — 3. BG "hṛṣṇakārmāṇī(C "rma) kri" B "pannā | rāta" C "pannāḥ ca-
tannā" BG "haddhāyo | tasya tahiṇ" nāya upa "civārentā tato". — 5. B "grāmahitā" C "grāmahitāya ku" pannāḥ.

6. G "sināto atyena de" jātāḥ paś B "haddhā tasya". — 7. BG. tasya mālā. — 7. BG. "priya nand" C "nāpa tathā" B "abhihānāya | yatra" BG "pūya dāri". — 10. BG. pratyā. —

11. BG "treṇa grāmāto nā(C "nikramet") . — 12. BG "mikāṁ dṛṣṭvā". — 13. B kañci a' C kañcid aṅga bhāgavān labhate pīṇāyāpanāṁ | B "pīṇāyāpanāṁ. — 15. BG. "cātra darśi bhikṣāḥ dāu" C "dāmanāsyā grāmi" B "nāya grāmikāya abhāi C "mikāya abhāi | .

16. G "loke mithyā". — 17. G "gāṁ darśanāyāṁ na pūjanā yathā abhāi | B "gāthā rhaṁ | . — 18. BG "sthāitāṇā". — 19. G abhihānāḥ B "sidhāti kra" BG. "nānto tato (C "tā) sunni". — 20. BG "nāho jū ca | .

21. C "ma abhihā" BG "sidhāti" | .

यामिको आह ॥

यं नूनं खोटि युष्माकं न संविमानरतो जनो ।
 एषो हि एतस्मिं यामस्मि एको भिक्षु विहन्वति ॥
 यामिकस्तु वचनं युत्वा सर्वो यामो सरस्विधो ।
 5 सारावलीयं करेन्नु संवुहस्त पुनःपुनः ॥
 तमेनं यामिको वच समार्थाको सपुत्रको ।
 सर्वसुखविहारेण निमज्जेमि तथामतं ॥
 यामिकस्तु स्वका धीता शुचिबस्त्रा सुवासना ।
 आचारगुणसम्पन्ना उपस्थीय तथामतं ॥
 10 यामिकस्तु प्रसादेन तस्मिं यामस्मि मुत्रतो ।
 संवुहो परिनिर्वायि चापि शीणपुनर्भवः ॥
 तं निर्वृतं ध्यायेत्स्वान् सूपं कारेसि यामिको ।
 नृत्ववादितगीतेन पूजां कारेसि महर्षियो ॥
 समासाय सितं पुष्पं वातेन अपकर्षितं ।
 15 एकाग्रं संहरित्वान् दीर्घमालां वगूहयेत् ॥
 सा यादृशी तत्रैव मग्नां माला चित्रा उपनिश्चिता ।
 एतादृशी मे शिरसि भोतु माला यथा अयं ॥
 यत्रयत्रोपपश्येहं तत्रमेतं समुध्यतु ॥
 सा तं कर्म करित्वान् कल्पायां नृहवर्षितं ।
 20 चायस्मिंशेषु देवेषु उपपद्यिष्य अप्सरा ॥
 अप्सराशतसहस्रं च पुरस्कृतवान् तां स्मिता ।
 तासां सा प्रवरा येष्टा नारी सर्वोद्दृष्टोभना ॥

1. C. "śamākaṁ saṁiti" B. "śamāka na saṁ" C. "bhāgānānto janā" | . — 2. BC. "sare lā eṣa". — 3. C. "sare grāmo saindriyo" | . — 4. BC. śrāṣṭa(C. "pa")śyaṁ na karēṣu(C. "taṁ") saṁ" C. "pānarpuṣh" | .

5. BC. "grāmika āraṇ" bhāṣyāko". — 7. BC. āraṇa "mantrasi tathā". — 8. BC. "atrā māsān" | . — 9. BC. āraṇa grāṇa C. "śāḍyaṁ te". — 10. C. "manānā saṁ" BC. "vratā" | .

11. C. "rāṣṭra rāṣṭri" B. "rāṣṭra rāṣṭri kṣipra". — 12. C. "nirvṛti śāḍya" BC. "yathā śāḍ".

— 13. C. "lena puṣhā lā". — 14. C. "śipānā cātana ānkapitān" B. "lena ānkapitā". —

15. BC. "ekasāḍyaṁ(C. "śāḍya") saṁ" B. "śāḍyaṁśāḍyaṁ" C. "māḍi rāḍi" B. "rāḍiāyāṣ" | .

16. BC. "so tathā(C. "te") tathā rāḍiāṁ māḍi" āpāṣṭitā | . — 17. C. "bhāṇa mā" B. "māḍi yathā". — 18. BC. "ya(C. "tathā") tathā". — 19. C. "so tathā ka". — 20. BC. "ya trāṇ(B. "māḍi")

ṣa" B. "rāḍiāṣṭa de" BC. "pāpāṣṭiṣṭa āraṇ" C. "pāpāṣṭi" | .

21. B. "āḍiāṣṭa" | . — 22. B. "rāḍiāṣṭa mā" C. "rāḍiāṣṭa(?) māḍi āraḍiāṁ sa rāḍiāṁ" B. "rāḍiāṁ rāḍiāṁ".

ततो तासां चवित्त्वा देवक्या महर्षिका ।
 राक्षो कृत्स्न मायाय कृत्स्निं उपपद्यिष ॥
 निर्गते द्वादशमामे राजभार्या प्रजायत ।
 मालिनी नाम नामेन भारी सर्वाङ्गशोभना ॥
 अतिवर्णा अतिरूपवती अभूत् । 5
 येषां च राजकन्याणां धीता सा काशिराजिनो ॥
 आचारमुणसम्पन्ना शुचिवस्त्रा सुवासना ।
 राक्षो कृत्स्न अन्तिके तिष्ठते प्राञ्जलीकृता ॥
 तमेनमवदद्वाचा तिष्ठन्तीं प्राञ्जलीकृतां ।
 ब्राह्मणां मे तुवं मद्मे भोजपेहि अतन्द्रिता ॥ 10
 पितुः सा वचनं श्रुत्वा ब्राह्मणानामनूतकां ।
 विंशत्सहस्रां भोजेति सर्वकामेहि मालिनी ॥
 तमेन ब्राह्मणा वृक्ष मालिनीमप्सरोपमां ।
 रागमधितवित्ताय उल्लपन्ति पुनर्पुनः ॥
 उदतां उन्नतां वृक्षा चपलां प्राकटेन्द्रियां । 15
 मालिनी संविचिन्तेति न इमे दधिधारहा ॥
 सा आरुहत्वा प्रसादं समन्मेव विलोकये ।
 अदर्शी भगवतो सिन्धुं संकुदस्य शिरीमतो ॥
 सा प्रसादवरनता काशिकवरचन्द्रेने आलिप्ता ।
 राक्षो कृत्स्न धीता सर्वा दिशता विभोजेति ॥ 20
 सा च्छशसि प्रसादिकेनित्तितेन प्रविशन्तां ।
 वृक्षस्य आवकान्वाहितपापां अन्तिमशरीरां ॥

1. B tato sā cjavitvā devakāṁṣyā* C *eddhikāb | . — 3. C *dvādaśe mame* prajāyastā | .
 — 4. BC *nāme sarvā* bhārī | . — 5. BC *bhūt | .

6. BC yresāḥā rājakaṁṣyānāḥ | cāḥ* rājānā āśā. — 7. BC *panno su(C. *su)civā* C.
 *atrā sarvānā | . — 8. B *kṣhya dāḥāni śāḥṭha* C *kṣhya vāḥāni śāḥṭhaṁ prāṇjallikṛitā |
 B *jallikṛitā | . — 9. BC tamenāḥ * śāḥṭhaḥ prā* C *jallikṛitā (su āT). — 10. BC
 *bhājyeli * C *atendrīyā | .

11. C *hmagāḥāni amānāḥāni | . — 12. C *arāḥāni bhājyanti sa* B *bhajanti sa* C *mā-
 ḥāni | . — 13. C *hmagāḥāni dṛṣṭvā mē. — 14. BC rājogṛa. — 15. BC urldhātāḥ(C.
 tān) muna C *cuparāḥāni prakṛitendri* B *prakṛte*.

16. B *cintanti na i* BC *kṣhyā vāḥā | . — 17. BC *rugulo kṛi* C *ṣikavastana* BC
 *mlane aliptā rājā. — 18. B *kṛikṛaya dhi* C *dhitāḥ sarvān dīḥā rākalokayati | .

19. B *dikāni iḥṭāni* C *kṣāḥāṇāṇāni prajātāni | B *pandāni | . — 20. BC *rya
 saḥṣṭrā* B *kṣā | vaditaphyāṇi anti* C *kṣā vaditaphyāḥāni anti*.

स्कृतो राज्ञो कृत्स्नश्च जन्तुः पुरं प्रविशति ॥ भगवतो नगरं प्रविशन्त्यश्च श्रौतता
भूमिदत्तमति समं भूमितलं ज्ञातं संस्थाति । अशुचिपायाणश्चैरकट्या भूमिं प्रवि-
शन्ति मुक्तपुष्पावकीर्णो मही संस्थाति । पुष्पोपमा वृक्षा पुष्पानि फलोपमा वृक्षा
फलानि । ये तत्र मार्गं वामदक्षिणेन वापीधो वा पुष्करिणीयो वा शीतलस्य वा-
5 रिस्त्र भरिता भवन्ति उत्पलपद्मकुमुदपुण्डरीकनलिनीसीगन्धिकाप्रच्छन्ना । उदु-
पानमुखा तोयं प्रस्रब्धति । अन्ता हीयन्ति अथवा नर्दन्ति हस्तिकुञ्जरा नर्दन्तं
मुचन्ति ॥ समनन्तरं रङ्गकीलं पादेन चीकमति सर्वं च नगरं प्रकम्पति । अन्धा
आलोकिते बधिराः शब्दं श्रुत्वन्ति उन्नतकाः स्मृतिं प्रतिलभन्ते व्याधिता व्याधितो
मुचन्ति गुर्विणीयो अरोगाः प्रसूयन्ति नृपानां चैलाः प्रादुर्भवन्ति बन्धनबन्धानां
10 बन्धनानि स्फुटन्ति पेडाकरपडावृतानि रतमानि संघट्टन्ति भाजनानि रणन्ति ।
ये भवन्ति नगरे परिवादिनीयो वल्लकीयो वेषुवीणामृदंगमेरीपणवा असंख्यताम्पि
अघट्टितानि संप्रवायन्ति । शुकसारिककोकिलहंसमयूराः स्वकलकानि स्तानि
मुचन्ति ॥ चतुरङ्गुलेन च भूमिं असंस्पृशन्तो गच्छति धरणिगतत्वे च पदचक्राणि
प्रादुर्भवन्ति सहस्राराणि सनामिकानि सर्वाकारपरिपूर्णानि अन्तरीधे च देवा
15 दिव्यानि तूर्यसहस्राणि प्रवादयन्ति दिव्यानि पुष्पवर्षाणि प्रवर्षन्ति । भगवां का-
ञ्चपो सञ्चावकसंधो एवृशाये विधीये एवृशाये विभूषाये एवृशेन समुदयेन एवृशाये
अदीये एवृशेन विभवेन देवमनुष्येहि सत्क्रियन्तो सञ्चावकसंधो राज्ञो कृत्स्न
जन्तुः पुरं प्रविष्टो ॥ भगवां माजिनीये सञ्चावकसंधो तर्हि चम्बलरिमे चतुःशाले
महासत्कारेण परिविष्टो प्रभूतेन प्रणीतेन खादनीयेन भोजनीयेन अचुरसेन अच-

1. C "aya onantār āhañi unna" B "onantār āhañi unna" C "anamariti sa" B "sana bhā-
māta jātā samāphāra" | C "tala jātañ samāsthitāni" | — 2. B "ahāpāmkara". — 3. BC
"vrikakāh(C "kaho) puspaphalopagā". — 4. B "puskikiriñi" vāṇiṣya "vanti" | utpa" C "cha-
nādh" | — 5. BC "khāto prāṇya" B "ndanti aṇvā".

6. C "avā bhrāṣṭyanti" C "nandanti ha" rā ca nādanāni muñcanti B "rā ca nādanāni muñcanti
sana". — 7. C "pādana cākṛma". — 7. B "bādhitā pādāni pṛiṣṭvanti uttāntakāḥ"
pralabha" C "nta" | vyādhitā vyādhitāni muñcanti | ga" gūṇādhā dīrghā prāda" B "vanti" | ho-
ndhaṇṣādhādhāni ha "tanti" | yatrākasa" C "tāki" | padā" BC "dapatāni ra" C "ratāni sam-
ghaṣṭanti bhā".

11. BC "revādanīya" B "ralānīya sa" BC "paṇava mākha" C "ghatitā". — 12. C "va-
kāni ratāni" B "atī catu". — 13. C "māṭala" B "gītara ca padādhānāni prāda" C "pāda-
prādhānāni prāda" BC "hānciñi sandāikā" C "rākāṇipariparipāni" B "devā devā dīrghā"
BC "pravāṣṭyanti" C "dīrghāni pa" B "rāhanti bhā". — 15. C "gavā kāya" BC "edīrghā
vidhā" dīrghāni vi" dīrghāni vidhāni rāna edīrghāni vībhāṣāya | yena bhāgavān(C "vān) kāṣṭha
devama".

18. C bhagavān māhī "sāṅghā tūṣṭhi abhya" B "gho tūṣṭhi abhya" BC "bhāṭa saṅghāka-
sāṅgho māhā" rāya pravāṣṭi "vāna bhāga".

रसेन अविगतरसेन प्रत्ययरसेन ॥ भगवां भुक्तापी सद्यावकसंधो धीतहसो अप-
नीतपावो मानिनी धर्मया कथया संदर्शयित्वा समादापयित्वा समुत्तेजयित्वा
संप्रहर्षयित्वोत्थायामनातो प्रक्रमे ॥

यानि तानि कुक्षि काशिराज्ञो विंशति ब्राह्मणसहस्राणि नित्यभोजिका ते
कुपिता यं मानिनीये भगवां काश्यपो सद्यावकसंधो राजकुले परिविष्टो महता
सत्कारेण महता सन्धानेन ॥ तेहि सर्वा ब्राह्मणपरिषा सन्निपातिता अनेकानि
ब्राह्मणसहस्राणि ॥ तेन कालेन तेन समयेन ब्राह्मणाकान्ता पृथिवी भवति ॥
संनिपतिता मानिनीं घातितुकामा ॥ एषा येन अत्र राजकुले ब्राह्मणानां कष्टको
उत्पन्नो । कुक्षि राजा ब्राह्मणेषु अभिप्रसन्नो तस्य विंश ब्राह्मणसहस्रा देवसिक्
भुञ्जन्ति एषा च पितृणा ब्राह्मणानां नियोजिता एतानि ब्राह्मणानि देवसिक् भोजे
हीति । एताये ब्राह्मणानां अवमन्वित्वा अमणा राजकुले प्रवेशिता एषा च एदृशो
पूजासत्कारो कृतो । सा एषा यत्तं ब्राह्मणानां उपजीव्य राजकुलातो पूजासत्का-
रार्थं अमणानां परिणामेति मानयन्तीति ॥ तेहि ब्राह्मणेहि एषो व्यवसायो कृतो
मानिनी मारितव्या ॥ क्वकी च काशिराजा जनपदं प्रत्येषको च गतो ॥ तेहि
ब्राह्मणेहि कुक्षि राज्ञो दूतो प्रेषितो ॥ एदृशं मानिनीये ब्राह्मणानां मूले अत्र
उमानमुत्पन्नं । काश्यपस्य सद्यावकसंधस्य राजकुले प्रवेशित्वा एदृशो च पूजास-
त्कारो कृतो ब्राह्मणानां दर्शनं पि न देति । यथा महाराजेन संदिष्टं तथा न
करोति । यन्तु ब्राह्मणानां राजकुले नित्यकं विंशतीनां ब्राह्मणसहस्राणां तं पि न
वर्तति । मानिनी ब्राह्मणानां दर्शनं पि न देति ॥ राजा सुतमावेशैव जनपदातो

१. C bhagavān bhuktā B "nān dhammā kathayā" BG "tvā samadāpa" praharshayo (C "aho-
tthāyāna". — A. C yāntroṇi kṛki "vināśad brāhma" bhojanakā kupi "gṛāto kṛtā" kale
pravishato B "hātā matmanena tohi".

6. BC "śhā ananipā" C "itāh | anā" B "arāṣi tena". — 7. B "vati ananipā". — 8. B
"itā | mā" C "itāh mā" BG "lind ghā". — 9. B "śhā ya atya" C "śhātā ya atya" pānān ka-
raṣṭhako n" B "kaṣṭhako atpanne kṛki". — 10. C kṛkiya yā B "lasyā vāt" C "vināśad
brāhma" hānāpi devasī B "śā dhammāni bhojanā" C "janti śhātā ca upajīvyān rājako-
lito pājanātkāśethān gṛavānānān pājanānān mānānān | tāhi brāhmaṇahe śho vyava-
śkyo kṛtāh mānān mānānān | kṛki ca kṛcīrājān śhātā ca pūjā hā" B "jitā | etā" BG
"devasī".

११. C "tvā gṛavānā yā" B "jitā | śho ca n" BG "Arice ca pūjā" kṛto śā n". — १२. BG
śā śhātā ya" C "yātānān brāhmaṇānān jīvyān kṛki" ca (A. १३) B "jīvyān | rāja" B "rithān
gṛavānā" B "vināśatān mānānān | .. — १४. C kṛki ca kṛcīrājā BG "kṛyako ca pūto
(C "tāh) tohi". — १५. C "tānān hā" kṛkiśhāyā rājā dā" B "rājā dāto pṛśhito atī" —
१६. BG "dīpi mā".

१७. C "vayātrā n" tkān kṛtāh hā". — १८. BG "śāndīrīśhān tā". — १९. C "ya ān".
— २०. B "pi dēpi | C "pi dēti". — २१. C "mānānān mānān ān" B "śāśhīrīya" tū ya n".

वाराणसिमागतो यज्जति अनेकां ब्राह्मणानां सहस्रियो समागतानि ॥ सो येन
ब्राह्मणास्तेभ्य गतो ॥ ब्राह्मणा पि राज्ञो प्रत्युन्नता जयेन वर्धापयित्वा एतां
प्रकृतिं मानिनीये तं सर्वं कृत्स्नं राज्ञो निवेदेन्ति ॥ महाराज एषा मानिनी
ब्राह्मणानां कष्टको उत्पन्ना न शक्यं ब्राह्मणेहि राज्ञो नित्यं प्रतीक्षितुं यावत्त
मानिनी धातिता ॥ एष समयाये ब्राह्मणपर्याये निवृत्तौ उत्पन्नो ॥ राजा पि
ब्राह्मण्यो । एषा ब्राह्मणपरिषाद्य क्रिया अनुपरिवर्तितव्या ॥ यदि ते ब्राह्मणं
अपरित्यक्तं मानिनीं परित्यजाहि । अथ ते मानिनी अपरित्यक्ता नान्ति ते ब्रा-
ह्मण्यं ॥ ब्राह्मणपरिषाद्या क्रियामनुपरिवर्तनस्य तस्य राज्ञो एतदभूषि ॥ इमा
ब्राह्मणाकान्ता पृथिवी वज्रब्राह्मणा । यदि मानिनीं न परित्यजिष्यामि हिमं
न विष्यति । नैवं मानिनी भविष्यति नैवमहं ॥

त्वज्जिदेवं कुलस्यार्थं यामार्थं तु कुलं त्वज्जित् ।

ग्रामं जनपदस्यार्थं आत्मार्यं पृथिवी त्वज्जि ॥

तेन दानि काशिराज्ञा मानिनी परित्यक्ता ॥ यथा ब्राह्मणपरिपाये अग्निमा-
घन्तवा भवतु ॥ ते दानि ब्राह्मणा आहन्तु ॥ यदि परित्यक्ता मानिनी आग्रापि-
15. यतु राज्ञा ॥ ततो तेन बाहिरे नगरातो ब्राह्मणानां मूले स्निहतकेन दूतो प्रेषितो ॥
आमन्त्र्य मानिनीमाभेदति ॥ राजवशनेन दूतो राजकुलमनुप्राप्तः ॥ आमन्त्र्य
मानिनी परित्यक्तामि पितरि ब्राह्मणानां । ब्राह्मणेहि जीविताद्यपरोक्षमि ॥ भा-
विनोये मातरं आनवा आराधो मुक्तो सर्वज्ञ च अन्तःपुरेण ॥ नगरे सर्वज्ञो
तेन आरावण्येन उत्कण्ठितो आकलीनतो । मई आसि रोदनं ॥

1. B "gate brā". — a. B "rddhāyitā". — 3. C "śāśān mihī" BC "Lantaka utpannā"
B "hā rājāt nitya" C "Bhāyitūn | ja" B "tūn | 33". — 5. B "śāśa māmāgrā". — 5. B. BC
"hūmān | śāśā".

8^a. C. *śaśāṅga brāhmaṇa* "BC. *śāśya ampa*". — 9^a. BC. *tyaktuṁ māli*. — 8^a. BC. *śa-
yāṁ ka*. C. *śaśāṅga rājā*. — 8^a. BC. *īmāḥ brā* "Imagayāṁ yadi". — 9. C. *śāśāṅga
pari*. B. *tyāgishyanti dī*. C. *tyāgishyanti dīnamāḥ bhā*. — 10. B. *śāśya māli*. C. *śaśāṅga
māli*.

[illegible]

16¹. BG "echa moli" G "kholi" | B "Anethanti" | 1. — 16². G "emane dola". — 16³. BG "bani pari" B "kholi pita" G "pita hi bra". — 17¹. B "jiv vyapari" G "d vyapari" BG "ropayati" | . — 17². BG "mataro aga" "raga naga". — 18. G sarva janah itam driso ga " qhila dka" B "hito mahiti". — 19. BG m(G) nakhiti A "redam moli".

मालिनी वाराणसीतो दूतेन निष्कास्यति पितुः सकाशां ॥ सा दानि दूतेहि
निष्कासिता पितुः अक्षीपिता ॥ इयं महाराज मालिनी ॥ राज्ञा अश्रुकक्षेन
वदसुखेन महतो जनकायस्त्र मालिनी ब्राह्मणानां दत्ता परित्यक्ता पितरे ॥ सा
दानि मालिनी यत्र काले पितरि परित्यक्ता ब्राह्मणानामाज्ञाकृता ॥ ततः मा-
लिनी प्राञ्जलीकृता ब्राह्मणपरिषाये प्रविष्टतिला ॥ इच्छामि एकां प्रक्षप्तिं ब्राह्म- 5
णपरिषा यदि प्रमाणानि ॥ ते आहन्तु ॥ अथ वा ते विक्षप्तिं ॥ आह ॥ अहं
पितरि ब्राह्मणानां परित्यक्ता युष्माकं अहं वशमता ॥ ब्राह्मणपरिषाये एवमेव
निश्चयो मालिनी मारेतव्या ॥ तदिच्छामि ब्राह्मणपरिषाथमेव सकाशातो सप्तराहं
जीवितुं दानं दास्यामि पुष्पं च करिष्यामि ॥ अहं च ब्राह्मणानां कृतोपस्थाना
मयापि ब्राह्मणा उपस्थापिता पितुर्वचनेन ॥ ततो मे सप्तराहस्त्राख्येन मारेष्ये ॥ यं 10
वा वो वमति तं करोष ॥ तेषां ब्राह्मणानां महत्तरकानामुत्पन्नं ॥ एवमेतं यथा
मालिनी वक्ष्यति चिरकालमेताये ब्राह्मणा उपस्थापिता पितुर्वचनेन भोज्यापिताः ।
पश्चा एताये पापकं चित्तमुत्पन्नं यं ब्राह्मणां मेक्षित्वा वमशानामभिप्रसज्जा । ततो
नार्हति भूयो वमशानां दानं दानुं उत्सृष्टा न तेषां ब्राह्मणानामेव एषा सप्तराचं
दानं दास्यति । तद्दीधत्तु एताय विक्षप्तिः मुच्यतु सप्तराचं सप्तराहस्त्राख्येन इनि- 15
व्यति ॥ यं कारणं ब्राह्मणपरिषाये एष निश्चय उत्पन्नः तं मालिनीये जीवमानाय
कार्यं ॥ तस्मा तेहि ब्राह्मणेहि दत्ता विक्षप्तिः ॥ सप्तराचमुत्सृष्टा महतो जनका-
यस्त्र ब्राह्मणानां सकाशातो अग्रमादा भवेदा सप्तराचं पि न विलुपेत्ति ॥ सा
दानि अमुष्टा समानापि नूनं सार्धं महता जनकायेन परिवृता पुनः राजकुलं
प्रविष्टा पितरं विक्षपेति ॥ इच्छामि इमानि सप्त दिवसानि दानं च दानुं पुष्पं 20

१. BG "ahkāṣṣyati" sakāṣa C "yo |) so dāni". — २. BG "so dāni" C "ahkāṣṣyitvā pā" B "ahkāṣṣitvā pi" pāṭa jyañ. — ३. BG "rūpā aprukakṣeṇa rindanā" "rūpānukṣeṇa" C "kāya mālī" B "dātā | pari" C "tyaktvā pita" B "tara sa dāni". — ४. C "pitarī tyaktā" B "ājñāni kṣi" BG "kṣitā tatā". — ५. C "kṣitā hrā" BG "pātātā hrā". — ६. BG "mānanti".

७. C "hamsa" | . — ८. BG "jalpa so te vijāpti" lha. — ९. C "hantī vasaṃpato" B "gatā hrā". — १०. B "cchā esa" BG "mānāni nī" B "carya | mālī" taryā tad i. — ११. BG "apta jhri" pūya ca ka. — १२. C "pātāh vaca" B "neta tato". — १३. BG "so mānetha yā jyañ" C "jyañ so kṣa".

१४. C "vāṣṭu stāh" hamsa so upa" pātāh vasaṃpato lhañjā" BG "jāyitāh | . — १५. BG "pūyāyo āya" jyañ mālī" C "carya" B "pātāṣṭu abhī". — १६. B "rhuṣi | lha" C "yo carya" BG "dāni dījyāyā na tatāṣṭu hrāṣṭu" C "m vāṣṭu mālīni apta" B "yati tad dī". — १७. C "ka diyatu" jāpti ma" B "cāta | so" shyati jyañ.

१८. C "yo eṣa nī" hamsa lha. — १९. BG "taya lha". — २०. C "tājyāyā maha" B "mānāni cchā" BG "pātāṣṭu lha" B "vāṣṭu apta" BG "lupenti | . — २१. B "so dāni" BG "lato jana" C "nakāṣṣya parirīṣṭāh pa" B "yita pa" BG "cchā pita" B "tāni pījāpāni | . — २२. B "kartuṣi | yata" C "tra mānāṣṭu pāyāni | .

च कर्तुं यच्च मम अभिप्रायो ॥ राजा चाह ॥ एवमशु करोहि पुत्रि पुत्रं यच्च ते
अभिप्रायो ॥ सा चाह ॥ भगवन् काञ्चपं सम्यक्संबुद्धं सञ्चावकसंघं सप्ताहमिह
राजकुले परिविवेधं ॥ राजा चाह ॥ अनुमोदाहि त्वं ॥ भगवां काञ्चपो सञ्चा-
वकसंघो राजकुले सप्ताहं मत्तेन उपनिमन्त्रितो ॥ अनुकम्पामुपादाय भगवता
5 काञ्चपेन वेनेयवशेन महाजनकायं विनयमागमिष्यतीति अधिवासिते ॥ ते ब्रा-
ह्मणा परिकुपिता दृच्छन्ति हनितुं श्रीवर्ती ॥ माजिनी प्राञ्जलीकृता ॥ यमश्च
तावत्सप्ताहं यावद्ददामि दानं ॥ इदन्तो ब्राह्मणा कामकारो वः ॥

ताये प्रथमकिं दिवसकिं शास्ता भोजापितो सह गणेन अन्तःपुरश्च मध्ये सा-
तुश्च पितुश्च मध्यगताये ॥ शास्ता च प्रसादनीयां राशौ कथये कथां ॥ विनी-
10 वरणे च धर्मे अभिस्मेति राजा अन्तःपुरेण सह ॥ द्वितीयकिं दिवसकिं विनेसि
पंच पुत्रगता ॥ तृतीयकिं दिवसकिं यो तेषामनूपि परिवारो च ॥ चतुर्थकिं
दिवसे राजासाक्षां विनेति संबुद्धः ॥ पंचमे च च वजाय प्रथमकले नितेशये शा-
स्ता ॥ षष्ठकिं दिवसकिं राजाचार्यं विनेति संबुद्धः ॥ नियमां च सप्तमे श्रोता-
पत्तिकले विनये ॥ राजापि ब्रह्मचित्तो संबुद्धं पञ्चय सह गणेन भगवन् काञ्चपं
15 निमन्त्रयेद्यमत्तेन ॥ माजिनीये सप्तमे दिवसे भगवन् काञ्चपं मुक्ताभिं विदित्वा
अपनीतपाचं प्रविधानमुत्पादितं ॥ अनन्तरेणाहं दुःखस्नानं करेयं । एदृशो मे
पुत्रो भवेद्या यथायं भगवन्तो काञ्चपो देवमनुष्याणां अर्थवर्थौ चरति ॥ एवं मम
पुत्रो अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबोधित्वा देवमनुष्याणामर्थवर्थौ चरतु ॥ मा-

१. C "putrāṇi paṇṇāṇi" — 2. C "putrāṇi mātṛāṇi" — 3. C "maditā pā tīye B "madh-
pitā bhaga". — 3. C "pavā kāṇṇa" B "le sakāṇṇa" C "pāṇa bhaktanopani" B "nāṇi
ana". — 4. C "anukāṇṇa upā" vato kāṇṇa" mīṇṇa" B "mī" | adbhāṇṇaṇi te bā". — 5. B
"pitā iccha" vanti mātṛi" C "vanti".

6. C "pāṇikāṇṇa B "kṛitā kṣamāṇa". — 6. BC kṣamāṇa | dāvat ca". — 7. BC dāvat
bā" B "kāṇṇa vāṇi tīye" C "kāṇṇa ca". — 8. C "dhammaṇṇi dā" BC "jāṇṇi ca" C "pāṇa-
nāṇi" B "pāṇiṇi pāṇi". — 9. BC pāṇiṇi pāṇi. — 9. C "vāṇiṇi dhamma ca abhāṇi" B
"dhamma abhāṇi" saha dā". — 10. BC dvīṇṇṇṇiṇi B "vīṇiṇi yāṇi pāṇiṇi" C "ca pāṇi-
ṇiṇi".

11. B triyāṇṇiṇi C "divyāṇṇiṇi". — 11. C caturthāṇṇiṇi BC "māṇṇiṇi vīṇi" C "vī-
ṇiṇi abhāṇiṇi". — 12. BC "caṇṇa ya ca vāṇṇiṇi C "pāṇi" pāṇiṇi B "pāṇiṇi abhāṇiṇi". —
13. B abhāṇiṇiṇi C abhāṇiṇiṇi BC "divyāṇṇiṇi" C "vīṇiṇi abhāṇiṇi". — 13. C
nigama ca BC "saptāṇṇiṇi pāṇi" B "vīṇiṇi C "vīṇiṇi". — 14. B rājāpi dvīṇṇiṇi C "buddhi
pa" saha gāṇṇiṇi BC "nāṇṇiṇi" C "ya" | nāṇiṇi". — 15. C "bhaktāṇi vāṇi" B "vī-
dhāṇṇiṇi upā".

16. B anāṇi "kāṇṇiṇi". — 16. BC vāṇiṇi ya putra" B "bhāṇṇiṇi ya" C "vāṇiṇi
pāṇi" "gāṇṇiṇi kā" B "vāṇiṇi kāṇṇi" BC "vāṇiṇi vāṇiṇi C "vāṇi". — 17. C "vāṇiṇi mātṛāṇi" BC
"vāṇiṇi vāṇiṇi mātṛi". — 18. B "mātṛiṇi".

निनीये श्वाता अन्नियवलो नाम कुमारो । तनापि प्रणिहिते ॥ एवुशो मे पिता
भवेया यथायं भगवां काशपो एतरहिं । तच व चहं दुःखस्त्रानं करेयं । एवं
भगवता काशपेन कृकी च काशिराजा सान्तपुरो पंच कुमारशता अमात्वा च
मदुवनायं योभूयेन च नेगमा सर्वे आर्यधर्मेहि विनीता ॥ तेषामेतदमपि ॥
अस्माकं मालिनी कल्याणमिवा मालिनीभागस्य अस्माकं सर्वधर्मेषु धर्मचतुर्विंशत् ॥ 5
तां ब्राह्मणा जीविताह्वपरोपयिष्यन्ति ॥ अपि नाम वयं आत्मानं परित्वजेवाम न
मालिनीं ॥ तेहि तेषां ब्राह्मणानां संदिष्टं ॥ एते वयं मालिनीये सह आगच्छामः
मालिनी अस्माकं कल्याणमिवा न युष्मे शक्ता अस्मेहि जीवनेहि मालिनी जीवि-
ताह्वपरोपयितुं ॥ यदा वयं सर्वे न भवाम एवं युष्मे शक्तेष तां मालिनीं जी-
विताह्वपरोपयितुं ॥ ते दानि सपरिवाराः सबलवाहनाः मालिनीमयतो कृत्वा 10
वाराहसीतो निर्गम्य येन तानि ब्राह्मणसहस्राणि तेन प्रयता ॥ ते ब्राह्मणास्तं
अननं बलाय दृष्ट्वा मालिनीये सह आगच्छन्तं भीता यस्ता ॥ तेहि दुतो प्रेषितो
राज्ञो व ॥ निर्गम्यतु मुक्ता भवतु मालिनी तं दिवसं यां चेया उद्धृतदण्डा एषा
पितरे आलोकं निसृष्टा भवतुद्धृतदण्डा ॥ एषा न अस्माकं मालिनी अपराधति ।
काशपो अस्माकं सपरिवारो अपराधति तस्म वयं दण्डं करिष्यामः ॥ 15

तेहि दानि सन्नहकवचिताः सहस्रयोगा दश पुरुषा अपिबदने प्रेषिताः काशपं
अमणं सन्नावकसंघं जीविताह्वपरोपयच ॥ ते भगवता काशपेन मैत्र्या स्फारित्वा
आर्यधर्मेहि प्रतिष्ठापिता ॥ तेहि ब्राह्मणेहि अपरे विंश पुरुषाः सन्नहकवचिताः
प्रेषिताः काशपं अमणं जीविताह्वपरोपयच ॥ ते पुरुषा अपिबदने यताः सन्नवाः
सप्रहरणाः ॥ ते पि भगवता मैत्र्या स्फारित्वा आर्ये धर्मे प्रतिष्ठापिताः ॥ एवं 20

1. B "tañ edgi". — 1. C "gavān kōya". — 2. BC "syāntiñ (B "nta) karopeyāñ | .
— 3. C "ro pañ kumā" B "ropata anā" BC "mātya ca lha" B "lāgro yubbhā" C "lāgro ca
yoma ca nai" "ārya dharmo" BC "nta" | . — 4. B "ayām etad a" C "tasyāñtā a" B "shī
anā".

6. C "hmapa jīva" BC "vyavaropayishgati" | . — 6. C "tyaje na mālī" B "yāma | na
mā" BC "hnt tēhi". — 7. BC "sāññāpishgati ete". — 7. C "mūtro na ya" "caktāñ atēhi ya-
shroññā jīva" B "kāt atēhi jīva" C "lāñ vyavaro". — 9. BC "yoli vāyāñ" C "sarvepa bhavama
evanā" B "bhavama a" BC "knotha | se mālī" C "d vyavaro". — 10. C "handhā sālāt".

11. B "ntañ | lhaia tēdā tēhi". — 12. C "edpū va B "rājā ca nīrpa". — 13. BC
"rāyaya ca na" C "sāñ ya caishāñ mālīpī" "sālāt pita". — 14. B "esha na yudhāñkāñ
mā" C "esha na yuktāñ yudhāñkāñ mā". — 15. C "shyāma" | .

16. C "pishipattana kōya" B "dano kōya" BC "gravaññāñ | sacra" C "d vyavaropa" B
"ropatha" | . — 17. BC "ena lha" "ārya dharmo" B "tishāpī". — 18. B "apara vīñcā" C
"apara vīñcāñ parushāñ sūñna" "cālā pādā" BC "kōyapa croma" C "sajñāñ". — 19. B
"shā rishīva" C "shīpattanāñ ya" "moddhañ apā" "pā te pi" B "pā te pi". — 20. C "ri-
tēdāñ ākarsha" (p. xiv. l. 3) B "tishāpātāñ" | . — 20. B "tishāpātāñ" | .

उपकारे परमार्थसंहितं
एतं वा परमं सुभाषितं ॥
आविष्टं गदितं स भाषति
उच्चरीचमथापि मध्यमं ।
अनुपदं अन्वचरं विग्रुहं
एतं वा परमं सुभाषितं ॥
परमकव्यमुदितयुक्तां
गिरां भाषति दशफलयुक्तां ।
अष्टांगुपेतचतुष्प्रकारां
एतं वा परमं सुभाषितं ॥
वाचां भाषति पंचपुष्पां
सुनिधितां वा पुन किन्नसंग्रयां ।
न च कर्म किंचि करोति पापं
तथाविधं उत्तमपीरुपलं ॥
एवं उपेतं वरजयशेहि
महाश्रुतिगणमनुशासते ।
वरं ज्ञातीरतनं प्रहाय
रतिं च स्वीतां अभिनिष्क्रमे ॥
अमृतपदं त्रिगीषु नन्दजाता
द्रुमसारं वरगन्धमुत्तमं ।
लोचित्वान कृतविकृतं तं
अथ तेनैव पथेति शोदनं ॥

5

10

15

20

1. B *lāle pa* C *pakāle pa* B **rthopasāhīhītān* | *etān vā* C **rthopasahitā* | *etān vā* BE **ramān subhāṣitān ga*. — 2. BC *gālitam* (C *gāṭim*) *āviṣṭān* (C *śbṣa*) *bhā*. — 3. B **etān vā* C **etān vā pa* **mam ca sa*.

7. C **ramān moditān yuktān karmā gā* BE **lāG 'ti* |) *deṣapha* B **lān girā bhāṣati deṣaphala muktāya* | 8. C **lān girā bhāṣati muktāya deṣaphala* || 9. — 9. B **pātān vā* C **bāṣpa* BE **vātān* (C **vātā*) *vā parama sa* BE **śbīhān* | *subhā*.

11. C *subhāṣitā pa* B *subhāṣitā* BE **śūpagaṇā samīritānān vā paratā bhā* BE **yātā sa*. — 13. C **sa pa ka* BE **ramān kiñcā ka* B **śhamsān* | C **ramān* | . — 15. C **lānāyutīgāṇa* BE **te sa*.

17. BC *vārā prahīya* (C **sa*) *jāṭīratana* *sa* B **me anṛi* C **mānṛi*. — 19. BC **dām śikṛāṣān* | *ye nanda* (C **ndana*) *bhān ti drumaśāra sa*.

21. BC *dāratvānān kri* B **ekṛīnān* | 22. C **mān kriṭān* | 23. BC **paratā sa*.

एवमिह काश्रपं महार्पं
परिनाशन्ति जना परीक्षप्रज्ञाः ।
स्वाध्यातपदं चनिन्दितं
पुरुषाजानियमनतिक्रमं ॥
शमिताविं प्रहाय पुष्कपापं
भवसंयोजनसंशये रतं ।
शान्तं सुविभक्तमानसं
तं जनो मरहति चरनरनं ॥
मिथू च उपासका रुमे
वङ्ग काश्रपश्रामने रता ।
ज्वलितं य ऊताशमं शिखिं
एव वन्दाम समेत्य काश्रपं ॥
एषो द्विपदानमुत्तमो
सौ चबुददो विनायको ।
मानं च सदैव विप्रहा
एव वन्दाम समेत्य काश्रपं ॥

ते ब्राह्मणा सर्वे भित्तवन्निधतराज्ञी कुडसहस्रमपि यदि धर्मं देशेयं अभव्या ते
धर्ममावाणितुं कुडं च धर्मं च संधिं च प्रसादयितुं ॥ ते दानि दण्डजगुहहृष्टा येन
भगवान्काश्यपो तेन प्रधाविता ॥ भगवता पृथिवीदेवता आमाष्टा ॥ सा दानि
20 तासमाचेष आत्ममावेन भगवतो पुरतो स्थिता ॥ भगवां तां पृथिवीदेवतामाह ॥
खे च ते तव ब्राह्मणा भवन्ति ॥ सा दानि आह ॥ एते मम पृथिवीनिमृता दासा ॥
भगवानाह ॥ तेन हि यथा दासा पराक्रम्यन्ते तथा पराक्रम ॥ सा दानि महानं

1. C'evadim i " pa am' BC' "raki pa' C' "ritpra", — 3. BC' "dam ani' BC' "rakhijajda-
tannannikravann pa", — 5. BC' ganitkai pra' C' "vāpā" B' "vajmañ" lañ rā".

7. BG "vibhūṣita" B "no garha" C "no g'ahati". — 9. C bhikṣu ca B; "yākin tu-
bhava kṛya" vāid jvali".

17. BG. "jvalitam iva brahmanam". — 18. BG. "tamas | esha sukshmadanto vi" ko na", —
19. BG. "prahāṇam ato'c' evaṃ" samud".

[illegible]

— 107 —

तान्मस्तन्मन्मुनेत्वा येन ते ब्राह्मणा तेन प्रमुञ्जता ॥ तं तान्मस्तन्मन् पृथिवीये कटा-
कटाये उपरिपतितं ॥ ते ब्राह्मणा भीता नाशनष्टाः ॥

इति श्रीमहावस्तुश्रवदाने मालिनीये वस्तु समाप्तं ॥

एवं मया श्रुतं एकस्मिं समये भगवां कौशलेषु चारिकां चरमाणो सहता मिषु-
संघेन सार्धं पंचहि मिषुशतेहि येन कौशलानां मारकरण्डो निगमो तदवसारि 5
तदनुप्राप्तो तत्रैव विहरति अन्यतरस्मिं वनपण्डे ॥ अथ खलु भगवान् सायाह्मका-
लसमये प्रतिसंलघनाद्युत्वाय विहारतो निर्गम्य ऊर्ध्वं च उल्लोकित्वा दिशामागां
च अभिविलोकित्वा अधो च ओलोकित्वा समं च भूमिभागं समवेक्षित्वा स्मितं प्रा-
दुष्करित्वा दीर्घं चक्रमं चक्रमे ॥ अद्राघीत् अथ खलायुष्मानानन्दो भगवन्तं
सायाह्मकालसमये प्रतिसंलघनाद्युत्वाय ऊर्ध्वं च उल्लोकित्वा दिशामागां च अभि- 10
विलोकित्वा अधो च ओलोकित्वा समं च भूमिभागं समवेक्षित्वा स्मितं प्रादुष्करित्वा
दीर्घं चक्रमं चक्रमन्तं । वृद्धा पुनर्येन संवज्जन्ता मिषवस्तेनोपसंक्रमित्वा मिषूनेतद-
वोचत् ॥ एषो वृद्धो भगवान्सायाह्मसमये प्रतिसंलघनाद्युत्वाय ऊर्ध्वं च उल्लोकित्वा
दिशामागां च अभिविलोकित्वा अधो च अवलोकित्वा समं भूमिभागं समवेक्षित्वा
स्मितं च प्रादुष्करित्वा दीर्घं चक्रमं चक्रमति ॥ न च पुनरावुसावो तथागत 15
अर्हन्तः सम्यक्संयुक्ताः अहेतु अप्रत्ययं स्मितं प्रादुष्कुर्वन्ति ॥ किं पुनर्वयं आवुसावो
येन भगवांस्तेनोपसंक्रमित्वा भगवन्तमेतमर्थं पृच्छेम ॥ यथा तं भगवांं व्याकरिष्यति
तथा तं धारयिष्याम ॥ साध्यायुष्मन्निति ते मिषू आयुष्मतो आनन्दस्व प्रत्ययौषि ॥
अथ खलु आयुष्मानानन्दो तेहि मिषुहि सार्धं येन भगवांस्तेनोपसंक्रमित्वा
भगवतः पादौ शिरसा वन्दित्वा एकाने अस्त्वामि ॥ एकाने स्मितः आयुष्माना- 20

1. B 'lān lān' C 'lān lā' vīye chotāye uparipatitā te brā' B 'paṭṭhāy te brā'. — 2. C 'nashita' | . — 3. C 'gavān kopa' BG 'cumbho ma' C 'sārdhān paṭi' B 'tad aveśai tad a' C 'tad aveśai tad a' B 'prāptā tā' C 'trāsaṇ vīro' B 'vāṭi' anyā' samahāṭṭa | C 'sa-
nakhaṭṭa.

6. B 'abhiśāṭṭhānā' C 'ārdhān ca viloka' B 'dāhānā ca vilokatrā' BG 'ābhāṭṭhān ca' C
'bhāviloketrā samānā ca' tva smāṭṭhān paṭi' BG 'dighāsaṭṭhānā' krama adā'. — 9. B
'kahi | sāha' ārdhān ca nālo' C 'ārdhān ca viloka' BG 'ābhāṭṭhān ca abhi' dho ca
alloka' B 'samaveśitvā' C 'dighāsaṭṭhānā' krama | B 'mānā cūṭṭhānā dā'.

12. B 'bhikṣavaṇ te' C 'bhikṣavaṇ te' BG 'kramyātvā bhikṣor etad a'. — 13. C 'lu-
yana' yutthāya ārdhān ca viloketrā abhiśāṭṭhānā' B 'ārdhān ca viloketrā adho ca abhiśāṭṭhānā'
BG 'abhiśāṭṭhānā samānā' C 'samānā prāpā'. — 15. BG 'thāgato arha' C 'nāṭhā samānā'
buddhā abh' BG 'tāyā mū'.

16. B 'yānā amudānā' C 'yānā amudānā' BG 'gavānānānā' cchama yathā'. — 17. B
'śāyati | tāthā'. — 18. C 'yushmānā' B 'ā' te bhī' C 'bhikṣor āya' gāhā | . —

19. B 'lu yushmā' C 'kshubbhā sārdhānā' gāvānānānā'. — 20. C 'ekāntasthito āya'.

- नन्दो भगवन्मेतद्वोचत् ॥ इहाहं भगवन् अहंशामि सायाह्नसमये प्रतिमंल-
नाशुत्वाय विहारान्निष्कम्य ऊर्ध्वं च उद्धोकेत्वा अधो च अवलोकेत्वा दिशामासां
च अभिविलोकेत्वा समं च भूमिभागं समवेष्टित्वा श्रितं च प्रादुर्ध्वन्तं दीर्घं चक्रमं
चक्रमन्तं ॥ स च पुनस्तथागता अहंन्तः सम्यक्संबुद्धा अहेतु अप्रत्ययं स्मितं प्रादु-
५ ष्करोन्ति ॥ सो भगवन् हेतुः कः प्रत्ययः स्मितस्त्र प्रादुष्करमाय ॥ एवमुक्ते भग-
वानाशुष्मलमानन्दमेतदुवाच ॥ पञ्चसि त्वं च आनन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥ एवं
ह्येतं भगवन् ॥ एतस्मिं आनन्द पृथिवीप्रदेशे भगवतो काश्रपस्य आगमवस्तु अभूयि ॥
पञ्चसि त्वमानन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥ एवं ह्येतं भगवन् ॥ एतस्मिन्नानन्द पृथिवी-
प्रदेशे भगवतो काश्रपस्य कुटीवस्तु अभूयि ॥ पञ्चसि त्वमानन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥
१० एवं ह्येतद्भगवन् ॥ एतस्मिन्नानन्द पृथिवीप्रदेशे भगवतो काश्रपस्य चक्रमवष्टिः
अभूयि ॥ पञ्चसि त्वमानन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥ एवं ह्येतं भगवन् ॥ एतस्मिन्नानन्द
पृथिवीप्रदेशे चवासां तषायतामामर्हतां सन्त्यक्त्वा ज्ञातां निषद्या अभूयि भगवतो
ककुब्धस्य भगवतो च कनकमुनिस्त्र भगवतो च काश्रपस्य ॥ अथ सत्त्वायुष्मा-
नानन्दो अद्यायोज्ञतसविपरोमहृष्टजातो श्रीश्रीश्रीश्रं त्वरमाणरूपो येन सो पृथि-
१५ वीप्रदेशो तेनोपसंक्रमित्वा तस्मिं पृथिवीप्रदेशे चतुर्गुणसंचाटिं प्रचष्टेत्वा येन भगवां
तेनांजलिं प्रयामित्वा भगवन्मेतद्वोचत् ॥ इह भगवां निषीदतु प्रचष्ट एव आसने ॥
अयं पृथिवीप्रदेशो चतुर्हि तषामतेहि अहंन्तेहि सन्त्यक्त्वा बुद्धेहि परिमुक्तो भविष्यति
भगवता ककुब्धेन भगवता च कनकमुनिना भगवता च काश्रपेन भगवता चैतर्हि ॥
निषीदतु खलु भगवां प्रचष्ट एव आसने ॥ आयुष्मां पि आनन्दो भगवतः पादौ

१. B "addeçami" BC "daddhami" (a illu) C "silojketā" dīgā(C) "cōjjhāgāmi ca alhi" C "trā
amihāti ca prā" BC "akkuvanti" | dirghācā. — 4. C "bhūgato" rhanah saññiya "buddho
abhetu apā". — 5. C "yasmān ānanda".

6. C "evaṃ hi taṃ" BC "gacchā eta". — 7. C "atthamānā" "paṇṇa āra(?)manāsa". —
8. BC "nā evaṃ ppi". — 8. C "evaṃ hi taṃ bhagavān etasmānā" B "gavān eta". —
8. C "etasmānā ānanda" BC "gavān lāya" C "vastum abhūhā". — 9. BC "nā evaṃ ppi".
— 10. C "evaṃ hi taṃ bhagavān paṇṇa āra ānanda evaṃ pṛithivīpradeṣānā" | evaṃ hy-
eta "gavān eta" B "gavān eta". — 10. C "amā ānā" BC "paṇṇa kramāka" C "kramā ānā"
B "shashthi bhūhā" | C "shashthi abhūhā" |.

11. BC "nanda pṛithi". — 11. C "evaṃ hi taṃ bhagavān eta" B "gavān eta". — 11. C
"etasmānā ānā" ānanda "rhanā saññiya" B "rhanā saññiya" C "daddhamā vishadyā(?)vastum abhū"
B "shadya" | abhūhā | bhāga C "gavān kramā" vato lāya. — 13. B "to cīghraṇṇigheṇā"
C "trasmānārā" B "thiripade" C "pradeṣa teva" BC "thiripade cāta" C "gavānānā-
gā".

14. C "ekasāsa". — 15. C "dheṇa satvhi" B "shyati" | bhā BC "gavān ca kramā" vato
ca lāya C "gavān cāta" B "tāhi nāhā". — 15. B "shideta kha" C "shidat" | kha "gavān
prā" BC "evāsa" |. — 15. C "yasmān apā ā" vato pā.

शिरसा वन्दित्वा एकान्ते निधीदि । ते पि भिबू भगवतः पादौ शिरसा वन्दित्वा
एकान्ते निधीदित्सुः ॥ एकान्ते नियममायुष्मन्तमानन्दं भगवानेतदवोचत् ॥ इच्छसि
पुनस्त्वमानन्दं तथागतस्य पूर्वनिधामसंयुक्तां धर्मीक्यां भाषतो श्रोतुं इममेव मार-
करण्डं निगममारभ ॥ एवमुक्ते आशुष्मानानन्दो भगवन्तमेतदवोचत् ॥ एतस्य
दानि भगवं कालो एतस्य दानि मुगतं समखो यं भगवां भिषूणामेतन्मयं भाषे ॥ 5
भिबू भगवतो संमुखा युक्ता संमुखा प्रगृहीत्वा तत्त्वत्वाये धारयिष्यन्ति ॥ एवमुक्ते
भगवानाशुष्मन्तमानन्दमेतदवोचत् ॥

भूतपूर्वमानन्दं भगवति काश्यपे अयं मारकरण्डो निगमो वेदविद्वो नाम ब्रा-
ह्मणायामो अमूयि ॥ वेदविद्वे खनु आनन्दं ब्राह्मणायामे घटिकारो नाम कुम्भकारो
अमूयि भगवतो काश्यपस्य उपन्नायको ॥ घटिकारस्य खनु पुनरानन्दं कुम्भकारस्य 10
ज्योतिपालो नाम माणवको अमूयि दारकवयस्यको सहपांशुकीडनको प्रियो
मनापो अजन्वस्य ब्राह्मणस्य पुत्रो ॥ अथ खल्वानन्दं भगवां काश्यपो कोशलेषु चारि-
कां चरमाणो महता भिबुसंघेन सार्धं सप्तहिं भिबुसहस्रेहि येन कोशलानां वेद-
विद्वो ब्राह्मणायामो तदवसारि तदनुप्राप्तः तत्रैव विहरति इमंस्त्रिं एव वनखण्डे ॥
अथोपि खल्वानन्दं घटिकारो कुम्भकारो भगवां किल काश्यपो कोशलेषु चारिकां 15
चरमाणो येन कोशलानां वेदविद्वो ब्राह्मणायाम् तदवसारि तदनुप्राप्तो तत्रैव वि-
हरति चन्वतरस्त्रिं वनखण्डे ॥ अथ खल्वानन्दं घटिकारो कुम्भकारो येन ज्योति-
पालो माणवो तेनुपसंकमिता ज्योतिपालं माणवमेतदवोचत् ॥ अतमिदं सम्बरज्यो-
तिष्पाल । भगवां किल काश्यपो कोशलेषु चारिकां चरमाणो महता भिबुसंघेन
सार्धं सप्तहिं भिबुसहस्रेहि येन कोशलानां वेदविद्वो ब्राह्मणायामो तदवसारि तद- 20

1. BG 'bhikṣhu bhū' C 'vato pā' BC 'datsub' | — 5. B 'sharṇṇasā ā' C 'sharṇṇa
āyushmān ānandaū B 'yushmāntam āna'. — 8. C 'icchasi pā' mūṣyukhena dharmīyā ko-
thān bhāshato' B 'kathān bhāshato' BG 'pūṣṭiā ya ime va(C 'vati) mārakapān niga'.
— 4. BG 'gavān kālō' B 'mayo | yati bhū' C 'mayo | yati bhūgavān bhikṣhō' B 'gavān
bhū'.

6. BG bhikṣhu bhū' B 'praggrīhī'. — 6. C 'yushmān ānanda'. — 8. BG 'vati kāya'
C 'yapa āyama evaū karapājaniga' B 'yam eva karapā niga' C 'pame sarvāpānā nā'
hmagā grā'. — 9. C 'rudidya khū' B 'yūdyo khū' hmagā grāme' nāmo abhā' C 'nāmo
abhā' athāyito. — 10. B 'bhūhā | dīra' syako bhāpātī' C 'syako bhāpātī'.

11. BG 'khaḍḍānanda' C 'gavān kāya' B 'samāna na' hmagā grāme' C 'harati |
anyataramānā vana' B 'evati samakapānā agra'. — 12. C 'atha khāśā' B 'chī |
khāśā' po kocikāśa chā' samāna ya' C 'pāpānā tatam' tala māmānān evaū samakha-
tāle |.

13. C 'aposthi khāśā' tākā kū' ro jyoti' B 'kāra | yama' C 'tanopa' nātra jyotipāla
māga' B 'jyotipālān' C 'tad nāma |. — 18. C 'dātī mūṣyuk jyotipāla' B 'pāla bhū'. —
19. B 'nān' vadhāpānā brā' C 'dīdyaū brā' grāmān tād ā' B 'kharapā kīn'.

- मुप्राप्तः तत्रैव विहरति अन्यतरणि वनखण्डे ॥ किं पुनर्वचं सम्मग्ज्योतिपाल येन
मगवां काञ्चपो तेनोपसंक्रमेन मगवन्तं काञ्चपं दर्शनाये वन्दनाये पर्युपासनाये ॥
एवमुक्ते ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भकारमेतदवोचत् ॥ किं मे भगो घटि-
कार तेहि मुण्डिकेहि अमणेहि दर्शनाये उपसंकामेहि पर्युपासनाये । द्वितीयं तृतीयं
५ पि आनन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिपालं माणवमेतदुवाच ॥
किं मे भगो घटिकार तेहि मुण्डिकेहि अमणेहि दर्शनाये उपसंकामेहि पर्युपासनाये ॥
अथ खल्वानन्द घटिकारस्य कुम्भकारस्य एतदभूत् ॥ को नु खलु स्वादुपायो यं
ज्योतिपालो माणवो मगवन्तं काञ्चपं दर्शनाय उपसंक्रमेय पर्युपासनाय ॥ अथ
खल्वानन्द घटिकारस्य कुम्भकारस्य एतदभूत् ॥ अस्ति खलु तत्रैव वनखण्डस्य
१० अविदूरे मुमुका नाम पुष्करिणी यं नूनाहं ज्योतिपालेन माणवेन सार्धं येन मुमुका
नाम पुष्करिणी मध्येयं शीर्षेष्ठापनाय ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो
येन ज्योतिपालो माणवो तेनोपसंक्रमेत्ता ज्योतिपालं माणवमेतदुवाच ॥ किं पुन-
र्वचं सम्मग्ज्योतिपाल येन मुमुका नाम पुष्करिणी तेनोपसंक्रमेन शीर्षेष्ठापनाय ॥
एवमुक्ते आनन्द ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भकारमेतदुवाच ॥ तेन हि भगो
१५ घटिकार मुषी भव यस्मैदानि कानि मन्यन्ते ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भ-
कारो शीर्षेष्ठापीयशादिमादाय ज्योतिपालेन माणवेन सार्धं येन सा पुष्करिणी
तेनोपसंक्रमेत्ता ज्ञानाय ॥ अथ खल्वानन्द ज्योतिपालो माणवो शीर्षेष्ठातो उद-
कतीरे चत्वांसि जेशां सन्दापयमानो ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो
ज्योतिपालं माणवमेतदवोचत् ॥ अथ सम्मग्ज्योतिपाल मगवां काञ्चपो इमं
२० येष वनखण्डे किं पुनर्वचं सम्मग्ज्योतिपाल येन मगवां काञ्चपो तेनोपसंक्रमेन मगवन्तं
काञ्चपं दर्शनाय पर्युपासनाय ॥ एवमुक्ते ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भका-

१. C "puna veyam sadanyo" jale yena bhagavān kācya" hā BC "kramena lha" C "nāya
randanāya pa" nāya | — 3¹. BC "kramān lha" C "pramācchi". — 4. C "jyōtīya jñā" tad
arant |

6. C "kācya lha" BC "pramācchi" C "nāya hi upo". — 7¹. C "kumbhān" sūratad alidā. —
7². BC "sūratad" C "pāya jñā jñā" kācya pañ dā. — 9. C "aravān vana khanda abhidā"
B "khanda pa abhidā" C "pushkarañ jñā" sūratad yena" bhikarāñ jñā mādhanāñ jyōtīpa-
lānā abhidāñ yena sūratad nāma pushkarañ dēśīka" B "bhikarāñ jñā".

11. C "tenopassāñ". — 12. C "jñā sadanyo" B "pushkarañ lha" BC "kramena jñā" C
"mādhyā koñm ādya jyōtīpālānā" (l. 16). — 14¹. B "mādhyākoñm ānā". — 14². B "bhāva
yāya" kila mā. — 15. B "nāyakoñm ādya jyōtīpālā" pushkarañ tenopassāñ" madan mā" C
"metan mā".

17. B "yāhāñ" C "sūratad" BC "sūratad ādya" C "mādā" | — 18. C "kumbhānānā
kumbhānā". — 19. C "gavān kācya" sūratad vana vana" B "mādā bhāva vana" jyōtīpālā yena"
C "gavān kācya pañ tenopā" māna bhāva".

- ताञ्चपरोपयितव्यो ॥ एवमुक्ते आनन्द ज्योतिपालो माणवो भगवन्तं काञ्चपमेतद-
दवोचत् ॥ अथ भगवं घटिकारो कुम्भकारो यो मे तदा एव शीर्षकात् मूर्ध्नि
कौश्लि परामुषति ॥ तदाह एवमाह ॥ उपसंक्रमेभ भगवन्तं काञ्चपं दर्शनाद्यो-
पसंक्रमन्तं पर्युपामनाये ॥ अपि च भवां सुखी भवतु घटि-
५ कारो कुम्भकारो एषो हं सर्वाणि एवं पंच शिष्यापदानि समादियामि ॥ अथ
खल्वानन्द भगवां काञ्चपो घटिकारं कुम्भकारं ज्योतिपालं च माणवं धाम्ब्या
कथया संदर्शयित्वा समादापयित्वा समुत्तैषयित्वा मंग्रहर्षयित्वा उद्योजयि ॥ अथ
खल्वानन्द घटिकारो ज्योतिपालो च माणवो भगवतो काञ्चपस्य पादौ शिरसा
बन्धित्वा प्रक्रामि ॥
१० अथ खल्वानन्द ज्योतिपालमाणवो अचिरप्रक्रान्तो घटिकारं कुम्भकारमेतद-
वोचत् ॥ त्वं पि मत्ते घटिकार भगवतो काञ्चपस्य सम्यग्धर्मं देशितमाजानामि
यथैव अहं ॥ एवमुक्ते आनन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिपालं माणवमेतदवोचत् ॥
एवमेतं सम्यग्ज्योतिपाल ॥ अहं पि भगवतो काञ्चपस्य एवं सम्यग्धर्मं देशितमा-
जानामि यथैव त्वं ॥ एवमुक्ते आनन्द ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भ-
१५ कारमेतदुवाच ॥ कस्मात्पुनः त्वं घटिकार भगवतो काञ्चपस्य सन्निधौ न अमा-
रस्याममारियं प्रव्रजामि ॥ एवमुक्ते आनन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिपालं
माणवमेतदवोचत् ॥ अस्मि मे सम्यग्ज्योतिपाल मातापितरौ जीर्णवृद्धौ दुर्बलवच्चू-
तेषां नास्त्यन्वो उपस्थापको ॥ तेनाहं भगवतो काञ्चपस्य सन्निधौ न अमारस्या-
ममारियं प्रव्रजामि ॥ अथ खल्वानन्द ज्योतिपालस्य माणवस्य नचिरस्त्रैव गृहवास्ये
२० अरतिरुपयोजेत् प्रव्रजार्थे चित्तं नमे ॥ अथ खल्वानन्द ज्योतिपालो माणवो येन
घटिकारो तेमुपसंक्रमित्वा घटिकारं कुम्भकारमेतदवोचत् ॥ एहि सम्यग्घटिकार

१. B "nando jyeti" garuṣṭha kṛya. — 2. BC "evam āha || bhagava". — 3. B bhag-
vaṁ kṛya" C bhagavā kṛya" BC "kramitvā paryu". — 4. C "bhagavān sa". B "eta |
ghaṭi" ekaḥ evaṁ ekahaḥ".

५. C "ta sa maha āha" pādaṁ vanditvā śiraśā vanditvā prakramā |. — १०. C "tipālo
maḥa".

११. BC trayi āha" C "bhūya gha" BC "aya saṁmāyag āha" C "g āharina dṛṣṭi" B "nāhi |
yathā" C "āharitvān B "āharit eva". — १२. B "nando ghaṭi". — १३. C evaṁ evaṁ samya".
— १४. C "yapocya evaṁ" B "vaṁ samag āha". — १५. B "māhukākāraṁ eva". —
१६. C "I puna tvān gha" nāke agā".

१६. C evaṁ u". — १७. C "me saṁmāya" viddhā durbalavakānāḥ teshānāḥ B "kṣā |
te" C "nāstavya" sūhṛṣṭakā B "yako tād". — १९. C "aya arimāyavān gṛi" BC "gṛiḥ
vān ana(C"re)thitvā n" C "r nāstavya prava" B "tpadyata pravaḥ jṛyapṛitān" C "jṛyā-
pṛitān". — २०. C "tanopastān" vocatā |.

२१. C chi saṁmāya" BC "g ghaṭikāra" nāke anuparidohi prava" C "jṛyān prā" B "dṛyā-
nā | agā".

भगवतो काञ्चपस्य सन्निधे अनुग्रहिधेमि प्रव्रज्यावे प्रव्रजिष्यामि चकारस्थानगारि-
रियं ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिषान् भाणवमुपादाय येन
भगवान्काञ्चपो तेनुपसंक्रमित्वा भगवतः काञ्चपस्य पादौ शिरसा वन्दित्वा एकाने
चक्ष्मासि ॥

एकमने स्थितो आमन्द घटिकारो कुम्भकारो भगवन्तं काञ्चपमेतदवोचत् ॥ 5
अथ मे भगवं ज्योतिषान् भाणवो दारकवयस्यको सहपांशुकीडनको प्रियो मनापो
अजन्मस्य त्राद्वणस्य पुत्रो । तं भगवां प्रव्रजेतु उपसंपादेतु च ॥ अथ खल्वानन्द
भगवां काञ्चपो मिषू आमन्त्रेसि ॥ प्रव्रजेथ मिषवो ज्योतिषान् भाणवं उपसंपादेथ ॥
अथ खल्वानन्द मिषवो ज्योतिषान् भाणवं प्रव्रजेन्तुः ॥ अथ खल्वानन्द भगवां
काञ्चपो ज्योतिषान्मित्रं मिषुस्मि अचिरोपसंपन्ने कोग्रन्तेहि काशीपु चारिकां 10
प्रकाशि ॥

अथ खल्वानन्द भगवांकाञ्चपो काशीपु चारिकां चरमाणो महता मिषुसन्धेन
सार्धं सगृहि मिषुसहस्रेहि येन काशीनां वाराणसी नगरं तदवसारि तदनुप्राप्तः
तथैव विहरति अष्विदने मृगदावे ॥ अश्वोपीत्यखल्वानन्द कृकी राजा भगवां
क्लिप्त काञ्चपो काशीपु चारिकां चरमाणो महता मिषुसन्धेन सार्धं सगृहि मिषुस- 15
हस्रेहि येन काशीनां वाराणसी नगरं तदवसारि तदनुप्राप्तः तथैव विहरति अ-
ष्विदने मृगदावे ॥ अथ खल्वानन्द कृकी काशिराजा अन्यतरं पुरुषमामन्त्रेसि ॥
एहि त्वं भो पुरुष येन भगवां काञ्चपो तेनोपसंक्रमित्वा मम वचनेन भगवन्तं काञ्चपं
वन्दनं वदेसि ॥ कृकी काशिराजा भगवतो काञ्चपस्य पादौ शिरसा वन्दित्वा
अल्पाबाधतां च अल्पातंकतां च वनं सुखतां सार्गविहारतां च पृच्छति सुवेतनानि 20
च निवेशनं मत्तेन निमन्त्रेति सार्धं मिषुसन्धेन सचास्य भगवां काञ्चपः अधिषाम-
यति ॥ एवमुक्ते आमन्द भगवां काञ्चपो तं पुरुषमेतदुवाच ॥ सुखी भवतु कृकी

५. BG "cyapa te" B "tenusmūkra" C "tenopasam" vanditvāś cāśi". — 5. B "kumanta
sthi" B "pikāto ka" cyapanām eta".

6. B ayam na bhū C ayam ca bhagavata jya BG "putro tam". — 7¹. C "pravrajeta". —
7². C "govā kācāpo bhikkhūni āmantayati B "bhai prava". — 8. BG "pravrajetha". —
9¹. BG "pravrajetha" | — 9². C "govā kācā" BG "tipāsamitā" opapanna(C "mo) ka-
laha kācā(C "pī)ha" C "kāśi prākāśini" |.

१०. C "kācāpo" kācānām cā BG "pamā naga" C "pāśipattana mī". — ११. BG "krīki
rājā" C "vāśipattāni naga" BG "gac tat āmātri" C "pāśipattana mī".

१७. B "kācāpā" C "puruṣaṣṭam āma". — १८. BG "anta kācā" C "pam vanda kācāpam
vandaṣṭam" B "dai krīki". — १९. B "kācāpā" ca alpāstāni ca C "akṣuṣpura" ca vāśi-
rātāni ca pū BG "sacetaṣā" māntrāni śā(C "māpābhāni" C "kācāpo adhi".

२०¹. BG "kācāpo tam" C "eta āmant" | — २०². C "krīki kācā" BG "kāmāntaya
pari".

निवेशनं प्रवेशति ॥ तेन खलु पुनः समयेन कृत्स्नं काशिराज्ञी निवेशने लोचनदो
नाम प्रासादो नवो अचिरनिष्ठितो अपरिमुक्तपूर्वो केनचित्प्रमग्नकेन वा ब्राह्मणेन
वा ॥ अथ खल्वानन्दः कृत्स्नी काशिराज्ञा भगवन्तं काश्यपमेतदवोचत् ॥ अयं मे
भगवन्निवेशने लोचनदो नाम प्रासादो नवो अचिरनिष्ठितो अपरिमुक्तपूर्वो केनचि-
त्कर्मणेन वा ब्राह्मणेन वा तं भगवां प्रथमं परिभुङ्क्तु ॥ भगवता परिभुक्तं पश्चादयं
परिभुञ्जिष्यामः ॥ एवमुक्ते भगवां काश्यपो कृत्स्नं काशिराजं एतदुवाच ॥ तेन हि
महाराज सुखी भव यथैष्टादीनां ज्ञानं मन्त्र्यसे ॥ अथ खलु कृत्स्नी काशिराज्ञा लोचनदो
प्रासादो आसनानि प्रस्थापयेत्स्वात्मभोज्यमभिनामयेत् ॥ अथ खलु भगवां लोचनदं
प्रासादं अभिरुद्धित्वा निपीदे प्रक्षुप्त एव आसने यथासने च भिक्षुसंघः ॥ अथ
खलु आनन्दः कृत्स्नी काशिराज्ञा भगवन्तं काश्यपं स्वहस्तेनैव खादनीयमोजनीयेन
सत्तपयेत्संप्रवारयेत् ॥ एकमेकं च सप्तसप्त पुत्र्या सप्तसप्तैहि निष्ठानैहि पर्याकु-
लकेन च शालिना ॥

अथ खलु कृकी काशिराजा भगवन्तं काश्रपे मुक्ताविं धौतपाणिं अपनीतपात्रं
विदित्वा अन्यतरं नीधकस्मान्नमादाय येन भगवान् काश्रपे तनुपसंकमिता भगवतो
काश्रपस्य पादौ शिरसा बन्धित्वा एकान्ते निषीदि ॥ एकान्ते निषण्णो आनन्दः १५
कृकी काशिराजा भगवन्तं काश्रपमेतदवोचत् ॥ अधिवासेतु भगवां वाराणसीये
नगरे वर्षावासं ॥ अहं भगवं आरामं कारापयिष्ये इमंश्च च सप्त कूटानारमह-
स्त्राणि सप्त च पीठसहस्राणि सप्त च बीजसहस्राणि सप्त च तुरगसहस्राणि सप्त
च आरामिकसहस्राणि उपस्त्रापयिष्यन्ति धानि मिवसंधं प्रत्येकंप्रत्येकं उपस्त्राहि-
ष्यन्ति ॥ एवंरूपेण उपस्त्रानेन भगवन्तं च उपस्त्रहित्वन्ति मिवसंधं च ॥ एवमुक्ते २०

1. C *kriklaya *jōo nikaçano kakamidi na "nichito a" BK *pōro na kono C *i grava-
puna brōma. — 34. C *gava nikaçanōi kaka B *cuno kaka "o acuribito apa" C *aci-
ranibito apa *pōro kono "chocapuna brōmapuna va | alha ihahidanda kiki kōcōjō
tōjō hōcōvōn pōtōmōmō pōribōtōmō | pōribōtōjō B *jato hōcō".

6⁵. C "parān kṛdyaṇo kṛikān kṛdīṇam ete". — 6⁶. B tena hi me mahā C "yasya dā-
nīm kṛān". — 7. C "hi kṛi kṛi rājā B "hi kṛiś" anda prā C "kaṇṇāda nāma prānālo
lā" B; "prajñāpayet | khā C "māyā | — 8. C "parān kokaśāśādhār nāma parān B "hi-
tā" | nāmadāya prajñā C "abhihāya prajñāpta evāṇe". — 9. C "nāivān | khā " janīyema"
B "jāyema" B; "sūprāśāret.

17. B 'sisidhānēhi pariyāyaka' C 'hi pūcchamattikena ru cā' BC 'śālinān || — 18. C 'kādā || dhanupāri svanī' B 'anū svanīta' C 'gyana tenopasani' tvā kācya' B 'shihī-ekā'. — 19. BC 'śarata ā' C 'śaśānāde krī'.

16. B *śāṇyato bha* B *śāṇāṁ śhaṇāḥ*. — 17. B *gavāṁ kārā* C *gavat-kārā* BG
 *śāṇyā ca sa *saptamāṁ ca saharāṁ sapta pīṭhasāḥ* B *ca vīṣṭasāḥ * ca turuṁṣāḥ * śhyā-
 nāḥ yāni* C *yāni ca bhūkhasaṁghaṁ pratyekāṁ nṛpā*. — 100. C *śāṁghasāḥ]. — 101. C
 *nāḥ kṛvā * kvikāṁ kārāṁṇāṁ *.

- आनन्द भगवां काश्यपो कुकिं काशिराजानमेतदवोचत् ॥ न हि महाराज शकं
 वञ्चिषु मे वयंवासी भविष्यति ॥ द्वितीयं पि तृतीयं पि एवमेव कर्तव्यं ॥ अथ
 खल्वानन्द कुकी काशिराजा नैवं भगवां काश्यपो अधिवासेति वाराणसीयं नगरे
 वयंवासं ति प्रारोदीदयुक्तामि च प्रवर्तयि ॥ अथ खल्वानन्द कुकी काशिराजा
 5 भगवन्तं काश्यपमेतदवोचत् ॥ अशि पुनर्भगवतो अयं पि एवंरूपो उपस्थापको
 यथेवाह ॥ एवमुक्ते आनन्द भगवां काश्यपो कुकिं राजानमेतदवोचत् ॥ अपरि-
 पूर्णो खलु मे तं महाराज उपस्थापको ॥ एवमुक्ते आनन्द कुकी काशिराजा भग-
 वन्तं काश्यपमेतदुवाच ॥ कतमो पुनर्भगवतो मम पूर्णतरो परिपूर्णतरो उपस्था-
 यको ॥ एवमुक्ते आनन्द भगवां काश्यपो कुकिं काशिराजानमेतदवोचत् ॥ अशि
 10 महाराज तुल्यं एव विजिते वेदविद्वं नाम ब्राह्मणयामो ॥ तव घटिकारो सो मे
 उपस्थापको ॥ एवमुक्ते आनन्द कुकी काशिराजा भगवन्तं काश्यपमेतदवोचत् ॥
 केवहरूपा पुनर्भगवं घटिकारस्त भोगा येषि भगवन्तमुपस्थिहति संघं च ॥ एवमुक्ते
 आनन्द भगवां काश्यपो कुकिं काशिराजानमेतदवोचत् ॥ घटिकारो महाराज
 कुम्भकारो यावज्जीवं प्राणानिपातातो प्रतिविरतो यावज्जीवमदन्तादानातो प्रति-
 15 विरतो यावज्जीवं अन्नप्लवर्धतो प्रतिविरतो यावज्जीवं भूषावादात्मतिविरतो
 यावज्जीवं सुरभिर्यमयप्रमदस्नानातो प्रतिविरतो यावज्जीवं नृत्यगीतवादिता
 प्रतिविरतो यावज्जीवं मयभाज्यवर्णकधारणात्मतिविरतो यावज्जीवं उच्चशयना
 महाशयनात्मतिविरतो यावज्जीवं विकारमोजनात्मतिविरतो यावज्जीवं जातक-
 परव्रतप्रतिग्रहात्मतिविरतो ॥ न खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो नामे
 20 पृथिवीं खनति इति । अथ खलु ये ते भवन्ति मूषोत्किरा वा वारिपरोपिता वा

1. B "rāja mādhyam vājishu" C "rāja rishyam vājishu me". — 2. BC "in eva(ā)śāṁ kakarito". — 3. BC "rājānam eva(ā)śāṁ" G "gaya adhiśāṁśā vācā" C "grakāni ca" B "ni ca vācā". — 4. C "gyapam atad o". — 5. C "aparipūrṇa khala me tvaṁ mahārāja up- sthāyako | aśi pa".

6. C "kṛkīṁ kāśirājāna". — 7. C "paripā". — 8. BC "pūrṇatō paripūrṇatō upa". — 9. C "gayaṁ kāśya" kṛkī kāśi" B "kṛkī kāśi". — 10. B "tulya eva" C "evam riji" B "vohuśāṁśāṁ" C "vohuśāṁśāṁ nā" B "grāma tava". — 11. C "kāśa kumhakarā na me".

12. B "gayaṁśāṁ". — 13. B "gaya ghaṭi" C "gayaṁ ghaṭi" upasthāṁśā saṁ" B "apa- sthāṁśā saṁ". — 14. B "evam akta" C "ānāṁśā" gayaṁ kāśyapa kṛkīṁ kā". — 15. C "māhākāraṁ gāva" B "pṛthivī" C "pṛthivīpṛthivī prativī" B "to jīvaṁ" C "jīvaṁśāṁ ada- tā" vācāṁ prati" mādhyama" dyapamādātāṁ" tulyaṁ vā" C "gayaṁ māhāgyamaṁ prati" bhogāṁśāṁ pati".

16. B "kāśa samaṁ pī" C "ta sa me pī". — 17. B "nā māhātākā vā dariparopī" ca rucchi" C "māhātākā vā dariparopī ca rucchi" dāya bhogāna".

वाहकिता वा मुत्तिका ततो मुत्तिकामादाय भाजनकानि कृत्वा चतुर्भ्रातृषु नि-
क्षिपति ॥ ये तैहि भाजनेहि अर्धिका भवन्ति ते तानि भाजनानि मुत्तप्रभिनं वा
मापप्रभिनं वा तण्डुलप्रभिनं वा पूरेत्वा उत्किरित्वा भाजनकान्मादाय अनपेक्ष्य येव
प्रक्रमन्ति ॥ एवंरूपा महाराज घटिकारस्स कुम्भकारस्स भोगाः येहि तथामतस्य
उपस्थितो संघस्य ॥ मातापितरौ च जीर्णौ वृद्धौ दुर्वलचक्षू ॥

एकमिदमहं महाराज समयं वेरडिङ्गे ब्राह्मणयामि विहरामि ॥ सो हं महाराज
काञ्चमेव निवासयित्वा पाचचीवरमादाय वेरडिङ्गं ब्राह्मणयामं पिण्डाय प्रकामि ॥
सो हं महाराज वेरडिङ्गे ब्राह्मणयामि सावदानं पिण्डाय चरन्तो येन घटिकारस्स
कुम्भकारस्स निवेशनं तेनोपसंक्रमित्वा उद्देशे अस्सासि ॥ तेन खलु पुनः समयेन
घटिकारो कुम्भकारो स्वकान्निवेशनान्निष्कान्तो अभूमि ॥ अथ खलु महाराज घटि- 10
कारस्स कुम्भकारस्स मातापितरौ तथामतमेतदवोचत् ॥ निष्कान्तो ते भगवं उप-
स्थावको ॥ एषो उपरिकोष्ठके सूपस्य ओदनस्य अतो भगवां परिभुञ्जतु ॥ सो हं
महाराज उपरिकोष्ठकासूपं ओदनं च देवताहि प्रतियाज्ञित्वा परिभुञ्जित्वा प्रकामि ॥
अथ खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो येन स्वकं निवेशनं तेनोपसंक्रमि ॥ अद्रा-
चीत्खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो उपरिकोष्ठका सूपं च ओदनं च परिभुञ्ज 13
द्वहान पुनर्मातापितरौ एतदवोचत् ॥ केनिमा तात घटिकारस्स उपरिकोष्ठका
सूपो च ओदनं च परिभुञ्जतु ॥ एवमुक्ते महाराज घटिकारस्स कुम्भकारस्स माता-
पितरौ घटिकारं कुम्भकारमेतदवोचत् ॥ भगवता पुत्र काञ्चपेन ॥ अथ खलु
महाराज घटिकारस्स कुम्भकारस्स एतदभवत् ॥ कथा पुनर्मे सुलब्धा लामा यस्य
मे भगवां काञ्चपो यावदेको पि अतिविद्यन्तो ॥ तस्य चैवमधर्मासं प्रीतिसुखं काचं 20
न विजहति सप्ताहं च मातापितृणां जीर्णवृद्धानां दुर्वलचक्षूणां ॥

३. BG 'hi bhajane' B 'arthakā' nti | le M 'ni munāgapa' C 'ni munāgapa' vā gishā-
peshhi' B 'mishāpeshhi' C 'bhijane vā tathādalaga' BG 'bhijane vā pā' nikkāretā' ya
ana(G 'la)sekahaye ca pra' C 'prakrāmanāti | . — 4. C 'mbhukāra bhogā' B 'gā' | yehi'
C 'thāgato aya' BG 'athito mātā'. — 5. G 'jijjapā vā' cakshuh | .

6^a. BG 'evam i' C 'm idam alā' BG 'jānā vebhā' C 'jiddagā brā' B 'jiddagā brā'.
— 6^b. BG 'vethā' C 'diddagā brāhman'. — 8. BG 'vethā' C 'jiddagā brāhman'. — 9. C
'mbhukāra nirogānā nishkrā'.

11. G 'nto me bhagavān upasthāpako | . — 12^a. G 'cca odanāya odanāya sto' gūṇā
pari' BG 'bhāṇjanta | . — 12^b. BG 'i sūpa odanā' B 'tigraketrā'. — 14^a. B 'ribhān-
kātā dī' BG 'ahā' ca pānā' G 'pāra' a'.

16. BG 'kenimā' tātā' C 'odānā ca pari' BG 'bhukte | . — 17. C 'pikāra kumbhā'.
— 18^a. B 'pota kāya' C 'pota kāya'. — 18^b. C 'pikāra kumbhā' 'rasayitā' a'.

19. G 'lāhā' pānā' B 'lāhā' pānā' G 'gavān jāvat kāyāyo ete pi atī' B 'po gān ete pi
atī' 'evato taya'. — 20. G 'jāhanti | aptā' tāpatānā jījapā vā' B 'jijjapā vā' BG 'vā-
diddagā dā'.

- एकमिदं महाराज समर्थं तथामतस्य अरखकुटिकायै क्वायमानायै तृणानि न संभुजन्ति । सो ह महाराज भिक्षूणामामन्त्रयेसि । गच्छ भिक्षवो घटिकारस्य कुम्भकारस्य निवेशनं तृणानि आनेष ॥ अथ खलु महाराज ते भिक्षूः येन घटिकारस्य कुम्भकारस्य निवेशनं तेनोपसंक्रमेयुः ॥ तेन खलु पुनर्महाराज समयेन घटिकारी कुम्भकारः स्वकातो निवेशनातो निष्कान्तो अभूयि । ते तत्र नादृशेसु तृणानि अदृशेसु नवच्छदनां आवेशनशालां ॥ अथ खलु महाराज ते भिक्षूः येन तथानतो तेनोपसंक्रमित्वा तथामतस्य पादौ शिरसा वह्मत्वा तथामतं च एतदवोचत् ॥ निष्कान्तो ते भगवं उपस्थावको नास्ति चाव कानिचि तृणानि अस्ति चाव नवच्छदना आवेशनशाला ॥ एवमुक्ते महाराज तां भिक्षुं एतदवोचत् ॥
- गच्छ भिक्षवो घटिकारस्य कुम्भकारस्य नवच्छदनां आवेशनशालां उत्तुणीकृत्वा तृणानि आनेष ॥ अथ खलु महाराज ते भिक्षू येन घटिकारस्य कुम्भकारस्य निवेशनं तेनोपसंक्रमित्वा घटिकारस्य कुम्भकारस्य नवच्छदनामावेशनशालामुत्तुणीकरेसु ॥ अथ खलु महाराज घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ तां भिक्षूमेतदवोचत् ॥ सो एव घटिकारस्य कुम्भकारस्य नवच्छदनामावेशनशालामुत्तुणीकृत्वा तृणानि हरति ॥ एवमुक्ते महाराज ते भिक्षू घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ एतदवाच ॥ यथ आयुष्मं भिक्षूणां भगवतो काञ्चपस्य च अरखकुटिकायै क्वायमानायै तृणा न संभुजन्ति तत्र एतानि तृणानि नोद्यन्ति ॥ एवमुक्ते महाराज घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ तां भिक्षूमेतदवोचत् ॥ हरय हरय स्वकानि च ॥ अथ खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो येन स्वयं निवेशनं तेनोपसंक्रमेसि ॥
- अद्राचीत्यखलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो नवच्छदनामावेशनशालामुत्तुणीकृतां तृणानि हतानि दृष्ट्वा च पुनर्मातापितरौ एतदवोचत् ॥ केनिमा तात घटिकारस्य

1. G "nyakutikāye" BC "mānye tṛi" C "ni na saṁbhujanti" | . — 2. C sāhaṁ ma "bhikṣūṇaṁ āmantrayasi" B "kahiṁ āmahāyo(?) gaucha". — 3. BC "kramastasya tṛṇa". — 4. C "bhikṣāro ma". — 5. B "cetau tṛi" C "cetau tṛi" BC "cetau(C "tṛi") navaśchandanā āveśanamālā" | .

6. B "yena titha" C "gataṁ caud a". — 7. B "nto te le bhāga" C "gavan upasthāpaka nā" BC "śanamālā" | . — 8. B "dāṇāni aveśa" BC "śanamālāṁ" C "utṛiṣi".

9. B "bhikṣu yena" C "bhikṣu yena" "bhikṣāro niveśa" C "śchadanam āveśa" BC "śanamālā" C "bhā utthakareṣu" | B "kareṣu" | . — 10. C "ru tū bhikṣuṁ eta". — 11. C "śchadanam āveśanamālā utṛiṣi" B "śanamālāṁ utṛiṣi".

12. BC "yā hya" "bhikṣā bhāga" "paya ca a" C "nyakutikā" BC "dāṇānye tṛi" B "tātṛatā". — 13. C "ya kāmābhikṣā" "bhikṣuṁ eta". — 14. B "rahatha rahathārya aṁ" C "rahatha rahathārya evāhaṁ mā" | B "āha eva" | . — 15. B "antau" | C "mānye" | . — 16. C "śchadanam āve" BC "śanamālā" "kṛitā tṛiṣi".

17. BC "kāmāni tāsa" C "śchadanam āve" BC "śanamālā" B "a utṛiṣi/kṛitā tṛi" B "āni kṛitāni hya".

कुम्भकारस्य भवच्छदना आविश्रमशाला उत्तुणीकृता तृणानि इतानि ॥ एवमुक्ते
घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ घटिकारं कुम्भकारमेतद्वोचत् ॥ भगवतो
पुत्र काश्यपस्य अरण्यकुटिकाये तृणानि न प्रभवन्ति तत्र एतानि मिथुमिन्तृणानि
नीतानि ॥ अथ खलु महाराज घटिकारस्य कुम्भकारस्य एतदभवत् ॥ ज्ञात्वा मे
सुखञ्चा ज्ञामा यत्पुनरस्य मे भगवां काश्यपो यावदेकोऽपि अतिविश्रमो ॥ तस्य
चेकमासं प्रीतिसुखं कार्यं न विवहे अर्धमासं च अन्धानां मातापितृणां ॥ य खलु
पुनरहं महाराज अभिजातानि घटिकारस्य कुम्भकारस्य इदमेव रूपं दीर्घमस्य प्रति-
ज्ञामं यथैव महाराजे न मे भगवां काश्यपो अधिवाससि वाराणसीये नगरे वर्षा-
वासना ॥

अथ खल्वानन्दं कृत्स्नं काशिराजो एतदभवत् ॥ ज्ञामा पुनर्मे सुखञ्चा यस्य
मे एवंरूपो ब्रह्मचारी विजिते प्रतिवसति द्विपादकानि पुण्यवेद्यानि ॥ अथ खल्वा-
नन्दं कृत्वा काशिराजा घटिकारस्य कुम्भकारस्य पर्यकुञ्चशालिष्व शत बाह्यां भेषयेत्
नवोदकं च तैललवणकृत्वनं ॥ अथ खल्वानन्दं काश्यपो कृत्स्नं काशिराजायं
धर्म्यया कथया संदर्शयित्वा समादापयित्वा समुत्तेजयित्वा संप्रहर्षयित्वा उत्था-
यासनातो प्रकाशि ॥

अथ खल्वानन्दं भगवां काश्यपो पञ्चाङ्गत्वं पिण्डपात्रप्रतिकान्तो मिथुनामस-
न्नेसि ॥ निषीदेष मिथुवो सन्निपतित्व मिथुवो वन्द्यं पर्यङ्कं एषो हि पर्यङ्कं वन्द्यामि
तावन्न भिन्द्यामि यावन्न इमेषां सप्तानां मिथुसहस्राणामेतेहि एवं आसनेहि निष-
द्यानां अनुपादायाववेभ्यश्चित्तानि विमुक्तानि ॥ साधु भगवन्निति ते मिथु भगवतो
काश्यपस्य प्रतिश्रुत्वा सन्निषीदेन्तुः संनिपतेन्तुः वन्देन्तुः पर्यङ्कं ॥ अथ खल्वानन्दं
ज्योतिपालस्य मिथुस्य एकरहोगतस्य प्रतिसंजीनस्य अद्यमेव रूपयेतसो परिवितर्को

3. C. "nyukutika" B. "tatrutitā" C. "pūrā śālāni" ॥ — 4. C. "kumbha" sya mātāpitarau
etau abhavan | B. "bhavat bāhā". — 5. BC. bāhā me sa "I possess yours" C. "gavan kāya"
BC. "yāva" ette(C. "ko") pi ati "atq. tasya". — 5. BC. tasya cetah(C. "to")madnasam pri "kāya na
sija" B. "pitṛi(?)jāhā | C. "pitṛi(?)jāhā |

6. C. "dhanamāyāni prāti" dharmam āhā" B. "adhivārāya" C. "adhivārāya" rāra "rāhā-
rāsanti" . — 10. C. "vānada kṛi" BC. "kṛikṛaya". — 10. BC. bāhā pama'.

11. BC. "sya puka rāhāni" yet | nava" B. "lavanakṛa". — 13. C. "kṛikṛi kṛi" nāni dha-
ranyā kālāyā māt'.

16. C. "gavan kāya" BC. "dhukta pīda" C. "amtrayāni B. "tṛaṇi nishā". — 17. B. "bhā-
kavayā sa" ryaṇka etā" C. "ryaṇka etā hi paryāṇka bandhā" BC. "tāva abhiraṇḍāni yā"
āśāni ni" C. "nīsharāṇāni mīkanyāni upādāya etā" B. "kāni sādha". — 19. C. "gavan
itī" te hi bhī" B. "gavan itī | te bhī" C. "gavan itī bhāgavato kāyapa" BC. "śhidatmā māt'
B. "tṛaṇi parya" C. "tṛaṇi bandhātāni parya". — 20. B. "kalyāya rekāśābhāgāni" paritoko
utpadya etā" C. "paritoko utpā".

- उत्पद्ये ॥ अहो पुनरहं भवेयमनागतमध्वानं तद्यागतो अहं सम्यक्संबुद्धो विद्याचरणसंपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुण्यदम्यमारविः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च ॥ सो इमं च लोकमभिधाय सदेवकं लोकं समारकं सत्रह्यकं सचमकं प्रजां सदेवमनुष्यां इहेव चाराणस्यां अपिषदने मृगदावे धर्मचकं प्रवर्तेयं द्वादशाकारं अप्रवर्तियं अमर्गेन वा ब्राह्मणेन वा देवेन वा मारेण वा केनचिद्वा पुनर्लोकं सह धर्मेण ॥ एवं च सर्वाकारसंपन्नं सर्वाकारपरिपूर्णं च धर्मं देशयेयं यथापि भगवां काश्रप्यो एतरहि ॥ एवं च देवमनुष्या औतत्वं श्रद्धातत्वं मन्वेन्सु यथा भगवतो काश्रपस्य एतरहि ॥ तं भवेयं बह्वजनहिताय बह्वजनसुखाय लोकानुक्कम्पाय महतो जनकायस्यार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ हायेन्सु आसुरा काया दिव्या काया अभिवर्धेन्सु ॥ अथ खल्वानन्दं भगवां काश्रप्यो ज्योतिपालस्य मिथुस्य इदमेव रूपं वेतसा एष वेतोपरिवितर्कमाज्ञाय अन्यतरं मिथुमामन्ययसि ॥ एहि त्वं मिथु येन ज्योतिपालो मिथुस्तेनोपसंक्रमित्वा ज्योतिपालं मिथुमेव वदेहि ॥ शास्ता ते आयुष्म आसन्वेति । उपसंक्रमे येन तद्यागतो ॥ भगवतो काश्रपस्य प्रतियुत्वा येन ज्योतिपालो मिथुस्तेनोपसंक्रमित्वा ज्योतिपालं मिथुमेतदवोचत् ॥ शास्ता ॥ आयुष्म ज्योतिपाल आसन्वयति उपसंक्रमे येन भगवां । माध्यायुष्मन्निति आयुष्मां ज्योतिपालस्तस्य मिथुस्य प्रतियुत्वा येन भगवान्काश्रपस्तेनोपसंक्रमित्वा भगवतः काश्रपस्य पादौ शिरसा बद्धित्वा एकानो निपीदि ॥ एकानो निपद्यं आयुष्मन्तं ज्योतिपालं मिथुं भगवां काश्रप एतदवोचत् ॥ ननु ज्योतिपाल एकस्य ज्योतिपालस्य रहोगतस्य प्रतिसंजीमस्य अयमेवं रूपं वेतसो परिवितर्कं उत्पद्ये ॥ अहो पुनरहं भवेयं अनागतमध्वानं तद्यागतो हं सम्यक्संबुद्धो विद्याचरणसम्पन्नो सुगतो

१. B "gataṃ arhaṃ" G "gataṃ aṣṭa sa "danyasārathib". — 3. G "abhiṣṭā nade "hina-
kādī saṃvatsarabrahmanasāṃ paṇ" rāhipattān nṛi "cakra pravartitayān" H "aparathivartitayān
paṇ" G "pratyakṣaṃ" B "oma brāhmaṇa "pa vā kecid vā pa "rupeya evaṃ".

४. G "kāraṇī saṃgṛa "dharma de" BC "deṣṭṛyaṇ" B "rahitā evaṃ". — 7. BC "śhyā ca
erota "nigraha" (C "taṇḍi) | 3ḥ "C "rahi B "rahitā taṇḍi". — 8. G "bhuvashyān" ha B "rasya
ha" C "jaukashyān" B "nashyān ca bhya". — 9. B bhayān | 10. G bhayān | 11. B "kā-
rāṇi abhi" B "rahitān" | C "nashy". — 10. G "gṛāpa jyotiśānaya" BC "taṇḍi evaṃ ca-
toya "tarkān ājā ca evaṃ" C "tarkaṇ āmantra".

११. BC "gāllān bhi" C "kṣama etad avoca | B "dolaḥ gātā". — १२. C "śhmanān āna"
BC "nṛon" | — १३. BC "kṛmāya yma" B "tathāto bha". — १४. C "tā yma tenopasān"
(L १६). — १५. B gātā to a "nṛayeti a "kṛmāya bha". — १६. BC "yma tenopasān" C
"nashitā B "nashitā ekā".

१७. B "nashitayān āya" C "sharṇa āya" BC "gṛāpān eta". — १८. C "nana to akuya"
BC "pālo rahoga" G "m avorupānāgēṣṭa" B "tarkān nṛpa" C "eka samutpa". — १९. C "nṛ
arha bha" rāṇi saṃgṛa "carmanāpa" B "pān ca sa imān".

- ज्योतिपालो भिषुः सुवर्णपीठकं द्रुष्ययुगं बुद्धप्रमुखे भिषुर्मधि ॥ अथ खल्वानन्द
भगवां काश्रपो क्षितं प्रादुष्करित्वा ज्योतिपालं भिषुं चाकार्षीत् ॥ भविष्यसि त्वं
ज्योतिपाल अनागतमध्वानन्तथागतो ऽहं स्वस्वकां बुद्धो विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लो-
कविदनुत्तरः पुरुषदम्बमारुचिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च ॥ सो इमं च
5 लोकं अभिज्ञाय परं च लोकमभिज्ञाय सदैवकं च लोकं समारकं सत्रक्षकं सत्रमण-
ब्राह्मणी प्रजां सदैवमनुष्यां इहैव वाराणसीये चापिवदने सुगदावे धर्मचक्रं प्रवर्त-
यिष्यसि विपरिवर्तं द्वादशाकारं अप्रवर्तितं केनचिच्छ्रमणेन वा ब्राह्मणेन वा देवेन वा
मारिण वा केनचिद्वा पुनर्लब्धिं सह धर्मेण ॥ एवं च सर्वाकारसम्पन्नं सर्वाकारप-
रिपूर्णं धर्म देशयिष्यसि यथापि भगवां काश्रपो एतरहिं ॥ एवं च समयं चाव-
10 कर्मधे परिहरिष्यसि यथापि भगवां काश्रपो एतरहिं ॥ एवं च ते देवा च मनुष्या
च ओतव्यं अज्ञातथं मन्वेन्नु यथापि भगवतो काश्रपस्य च एतरहिं ॥ तं भविष्यसि
वज्रजनहिताय वज्रजनमुखाय लोकानुकम्पायै महतो जनकायस्वार्थाय हिताय
मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ हायिष्यसि अमुरा काया दिवा काया अभि-
वधिष्यसि ॥
15 अथ खल्वानन्द भगवता काश्रपेन ज्योतिपालस्मिं जाकृते भूम्या देवा घोषमुदी-
रयेन्नु ॥ एषो मारिषा भगवता काश्रपेन ज्योतिपालो नाम भिषुर्जाकृतो सो
भविष्यति अनागतमध्वानं तथागतो हं स्वस्वकां बुद्धो विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लो-
कविदनुत्तरः पुरुषदम्बमारुचिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च ॥ सो इमं लोक-
मभिज्ञाय परं च लोकमभिज्ञाय सदैवकं च लोकं समारकं सत्रक्षकं सत्रमणब्राह्मणी
20 प्रजां सदैवमनुष्यां अभिज्ञाय इह एव वाराणसीये चापिवदने सुगदावे धर्मचक्रं
प्रवर्तयिष्यति विपरिवर्तं द्वादशाकारं अप्रवर्तितं यमणेन ब्राह्मणेन वा देवेन वा

१. G "gavān kāya" "cahā bhavi" — २. G "gavā 'hān samya" B "gavā ca sa i" — ३. G "anagatanabhedmanā saprephān adavān samanu" B "dovānman" G "manya ihavān rādhā-
nyān rishipattana nri" BG "kavān pravaritāya tripari" G "varita dāda" G "chamābhāna
vā" B "manya bhāna" C "d vā pavāna loka" B "manya evān".

४. G "ca varākhilmanya" "dopayavān" | ya" B "dopaya" | yathā" G "gavān kāya" B "rahān
evān". — ५. G "gavān ca nāgā" B "gavān nāgā" BG "havya" (G "yān" yathā". — १०. BG
"ca nāgā" B "nyān" ya" C "nyān" | yathāpā bhāgavān kāya" B "gavān kāyapavān ca
chavān" G "pavā ca chavān".

११. B "bhāgavā bhān" G "bhāgavā bhāpavānākhāya" BG "bhāpavānā devānān" C "bhāp
ca B "gavā ca bhāya". — १३. B "bhāpanti" | devā". — १५. G "pāpavān" "bhāpavān devā" ra-
pavān B "pavān ca".

१६. G "rādhā bhāgavān kāya" BG "rādhā vā" B "rādhā devā". — १८. G "devānān lo-
kān" "anagatanabhed" ya ihān vā" rishipattana nri" BG "manya vā bhāna" "dhamānā
evān".

मारिण वा ब्रह्मणा वा केनचिद्वा पुनर्लोकं सह धर्मेण ॥ एवं सर्वाकारसम्पन्नं सर्वा-
कारपरिपूर्णं धर्मं देशयिष्यति यथापि भगवां काश्रपौ एतरहिं ॥ तद्वविष्यति
वज्रजनहिताय वज्रजनसुखाय लोकानुत्कर्षाय महतो जनकायस्त्वावाय हिताय
सुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ हायिष्यन्ति आसुरा काया दिव्या काया अभि-
वर्हिष्यन्ति ॥ भूयानां देवानां घोषं श्रुत्वा चातुर्महाराजकायिका देवाः वाय- 5
स्त्रिंशा यामाः तुषिता निर्माणरतयः परनिर्मितवशवर्तिन इति ॥ तन्मुहर्त याव-
द्रह्मकायिका देविकाया घोषमभ्युन्नच्छेत् ॥ एषो मारिष भगवता काश्रपेन
ज्योतिपालो नाम भिक्षु व्याकृतो सो भविष्यति अनागतमध्वानं तद्यामतोऽहं सम्य-
क्कंभुतो विद्याचरणसंपन्नो मुगतो लोकविदनुत्तरः पुद्गदस्यसारथिः शास्त्रा देवानां
च मनुष्याणां च ॥ सो हनं च लोकमभिज्ञाय परं च लोकं अभिज्ञाय सदेवकं च 10
लोकं च सत्रह्मकं सत्रमणब्राह्मणी प्रजां सदेवमनुष्यामभिज्ञाय इह एव वाराणसीयं
आविषदने मुगदावे धर्मचक्रं प्रवर्तयिष्यति विपरिवर्तद्वादशाकारं अप्रवर्तयं यमणेन
वा ब्राह्मणेन वा देवेन वा मारिण वा ब्रह्मणा वा केनचिद्वा पुनर्लोकं सह धर्मेण ॥
एवं च सर्वाकारसम्पन्नं च सर्वाकारपरिपूर्णं धर्मं देशयिष्यति यथापि भगवां काश्रपौ
एतरहिं ॥ एवं च देवा च मनुष्या च ज्योतस्व अज्ञातस्वं मनिष्यन्ति यथापि भगवतो 15
काश्रपस्य एतरहिं ॥ तद्वविष्यति वज्रजनहिताय वज्रजनसुखाय लोकानुत्कर्षाय
महतो जनकायस्त्वावाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ हायिष्यन्ति
आसुरा काया दिव्या काया अभिवर्हिष्यन्ति ॥

अथानन्द भगवां काश्रपस्तस्मिं घोषे नर्हिते तां भिक्षुभर्मया कथया संदर्शये

१. BC "evākāraṇasatupa" shyati | yathā C "gavān kāya" B "rahīṇ tad bha". — २. B
"kaṇḍipāyair maha" C "pāyair maha" nakaśārthāya hitāya B "rithāya sukha" pāṇi ca bhāyi".
— ३. C "āsura kā" bhāvadullhāyishāya B "saddhāyishāyanti bhāyā". — ४. C bhāyān
ca de" devān loka" BC "tavanavartti".

५. C "nikāya ghoṣam atyudga" B "aham atyudga". — ७. BC "gavān kāya" C "kshar
vyākṛi" guto rha samya" buddhah vi" pannaḥ so" mīyāśārthā B "pāṇi ca so imāṇ". —
१०. C "vakāṇi lokāṇi ca maha" gāvānśārthamāṇi pra" devāna BC "shyān abhijā" C
"ihavān vā" shipputtān mī" raddhakarāṇi pra" B "kṛāṇi parivartta" C "vartta dvādaśākāra-
sampaṇna aparivarttiya gāvāna" BC "pa vā lokānāyāna vā ka" C "pāna loka maha dha"
B "rmaṇa evaṇ".

११. BC "kāraṇasatupa" B "rīpāyāṇi dharmāṇi dāyishāyati | ya" C "starhi B "rahīṇ
evāṇ". — १२. C "ayishāyati | ya" B "shyānti | ya" BC "gavān kāya" C "paṇḍitara" B "ra-
hiṇ tad bha".

१६. BC "pāyair maha" C "nakaśārthā" B "pāṇi ca bhāyi". — १७. C "saddā bhāgavān
kāyapāya tasmā" B "cyapa tasmā" bhikṣu dhammāya ka" C "bhikṣu dhammāya ka"
evāṇi sammāpāyēt sammāpāyēt sammāpāyēt | B "rahāya evāṇ".

समादापये समुत्तेजये संमहर्षये । एवं भिषगो वितर्केष एवं मा वितर्केष एवं मन-
सिकरोष एवं मा मनसिकरोष । आत्मदीपा भिषगो विहरय अनन्यदीपाः आ-

अथ शरणाः अनन्यशरणाः धर्मदीपा अनन्यदीपाः धर्मशरणा अनन्यशरणाः ॥ अथ
पञ्च भगवां आदीर्घेन कायेन संप्रज्वलितेन सञ्चोत्तिभूतेन एवं तावत् वैहायसममुत्ततो

5. भिक्षु धर्मदा कथया संदर्शयेत्समादापयेत्समुत्तेजयेत्संग्रहयेत् ॥ एवं भो भिक्षवो वितर्क्य एवं मा वितर्क्य एवं मगसिकरोथ एवं मा मगसिकरोथ आत्मद्वीपा मि-

चषो विहरय अनन्यदीपा काळशरणा अनन्यशरणाः धर्मदीपा अनन्यदीपा धर्म-
शरणा अनन्यशरणाः । अयं खल्वानन्द भगवां काळपो एकतालाङ्घ्रितालं वैहाय-

समभुजस्य द्वितालाक्षितान् चितान्नातो चतुर्तात् चतुर्तात्तातो पंचतात् पंचतात्तातो
षट्तात् पट्टतात्तातो सप्ततात् सप्ततात्तात्संज्ञितो तां भिधू धर्मया कथया संदर्शयति

समादापयति समुत्तेजयति संप्रहृषयति ॥ एवं भिषगवः वितर्केषु एवं मा वितर्केषु
एवं मनसिकरोष एवं मा मनसिकरोष । आत्मदीपा भिषगो विहरथ जगन्मदीपा

आत्मशरणा अनन्यशरणा धर्मशरणा अनन्यशरणाः ॥ अथ खल्वानन्द भगवां
काशपो सप्तगन्धातो पट्टालसंस्कृतो पट्टालात्पंचतानं पंचतानातो अतुतात्

१० चतुष्टाभातो चित्तान् चित्तान्नातो द्वितान् द्वितान्नातो एकतान् एकतान्नातो सत्त्वे
आसने निषण्णो तां भिच्च धर्मया कथया संदर्शयेत्समादापयेत्समुत्तरेज्येत्संप्रहर्षयेत् ॥

एवं निचवी वितर्केंच एवं मा वितर्केंच एवं मनसिकरोच एवं मा मनसिकरोच ॥
आत्मदीपा निचवी विहरण अनन्वदीपा आत्मशरणा अनन्वशरणा धर्मदीपा अन-

नदीपा धर्मशरणा अनन्यशरणाः । अथ सत्त्वानन्द भगवां काश्यपः पर्यङ्कं

1. C *tarkayatha evaṃ* B *vaṃ mā tarka* C *tarkayatha evaṃ* BC *rotha evaṃ māpasī*.

— s. C. *dhadvi* "delpār ātma" BC "imāgarāṣṭhī dhavasa" G "delpār anuṣya" *smāgarāṣṭhī* *gār anuṣya*. — 3. C "gastu ḥḍi" B "kūṁ ṭḍa, nīḥyasaṁ aṣyodga" BC "dgatāṁ ḥḍi" B "bhikṣuṁ dharmāṁ kṭṭha" G "bhikṣu dharmāṁ" BC "gavaṁ samā" G "javen samā". —

5. BC: evaṁ vo bhī C "katha evaṁ monasakaroṭṭha ānandā" B "monasakaroṭṭha evaṁ mūnasa-karo" C "dīpa bhī" B "dīpa vo bhī" C "imagaragāḥ dharmacā" B "raṇḍ anubhaddharmacā" C "anubhaddh dharmacagāḥ dharmacagāḥ" C

8. C "canto bhagwan kṛcya" tādān dvitīyād vādā" B "tādātoddhā(?)tādān vi" C "dvitīyād tritīyād tritīyā" tādān ca" B "lām pucatā" tādā | vāśīdhi" C "ptādātō vāśīdhi"

11. -C *kəṣṣe rita* BC *rotha evaṁ mānasika*. — 12. BC *haratha | anyadeṣi* C *tata-
samanā eva* ¹ *śaṣṭasānā ātmasānā* | — 13. C *śaṣṭi kṣaṇaḥ B *śiṁ śaṣṭi kṣaṇaḥ* C

[illegible]

17. C. 'kavarah vāta' rotha evaṁ mānasa? B. 'rotha evaṁ mānasa(ka)'. — 18. C. 'rupāh
dha' rupāh āna'. — 19. C. 'bhūtaśāste ānā' BC. 'bhūkṣama ānānta'.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

भिन्दन्तो तां मिधूं आमन्त्रयसि ॥ अहं मित्रवो पर्यङ्कुं भिन्दामि सर्वेषामिमेषां
सप्तानां मिधुसहस्राणां एतेहि एव आसनेहि मिथुणानामनुपादादायवेभ्यश्चित्तानि
विमुक्तानि स्थापयित्वा ज्योतिपात्रस्य मित्रस्य ॥ सोऽपि महां व्याकृतो वऽनुत्तराद्ये
सम्बन्धबोधये ॥ स्वात्स्वस्य पुनरानन्द एवमस्यास्तात् अन्वो सो तेन कालेन तेन
समयेन ज्योतिपालो नाम मिधुः अभूवि ॥ वैतदेवं द्रष्टव्यं ॥ अहं सो तेन कालेन
तेन समयेन ज्योतिपालो नाम मिधुः अभूवि ॥ इदमवोचद्भगवानात्तमना आयु-
ष्मानानन्दो तानि सप्त च मिधुसहस्राणि भगवतो भाषितमभिनन्देन्नुः ॥

इति श्रीमहावसुधवदाने ज्योतिपात्रसूचं समाप्तं ॥

ज्योतिपालेन मिथुणा भगवतो काञ्चपस्य सत्रावकसंघस्य ध्यागूपानं कृत्वा शत-
सहस्रेण केशरं क्रीणित्वा भगवतं काञ्चपं सत्रावकसंघं अभ्योक्तिरिति सुवर्णपीठके 10
च दुष्यथेनं भगवतो काञ्चपस्य चदासि । एवं च अनुप्रणिधेसि ॥ यथायं भगवां
काञ्चपो सम्बन्धबुद्धो दाचिंशतीहि महापुरुषपलघणेहि समन्वागतो अशीतिहि अनु-
व्रजनेहि उपशोभितशरीरो अष्टदशेहि आवेणिकेहि बुधधर्मेहि समन्वागतो दशहि
तथागतवलेहि बलवां चतुर्हि वैशारद्येहि विशारदो अहो पुनः अहं पि अनागतम-
ध्वानं भवेयं तथागतो ॥ ई सम्बन्धबुद्धो विद्याचरणसंपन्नो मुगतो भोक्तविदनुत्तरः 15
पुरुषदम्बसारधिः शान्ता देवानां च मनुष्याणां च यथायं भगवां काञ्चपो एतरहि ॥
एवं च विपरिवर्तं द्वादशाकारं अनुत्तरं धर्मचक्रं प्रवर्तेयं यथापि भगवान्काञ्चपो
एतरहि ॥ एवं च आवकसंघं परिहरेयं यथायं भगवां काञ्चपो एतरहि ॥ एवं
च मे ते देवा च मनुष्या च श्रोतव्यं श्रद्धातव्यं मन्वेन्नुः यथापि भगवतो काञ्चपस्य
एतरहि ॥ एवं तीर्थां तारयेयं मुक्तो भोचयेयं आशुक्तो आश्वसयेयं परिनिर्वृतो 20

1. G "evam āsano" BC "sano nisharepātān upādā" C "dāya praso" B "kashaya so pi". —

2. BC "pi mayān prakṛityaiva" C "krītyasān" ananta" C "ye mānyā". — A. C "yā khalo"
B "m aya syā | anyo" C "syāsyād anyo" B "kārema āna" C "kashur alihā" B "bhūshi naita".
— 5^a. C "kashur alihā".

6. C "gavān āyushān ātmanā āna" BC "hīnī-royān ca bhūkīnā" C "bhūkīnā abhi" BC
"adehah ||". — 8. B "hī trījyā" C "pālaya sutrañ". — 9. B "ghāya yā(?)gupā" B
"aromana ke" BC "rañ kriptā" B "abhyakīlatah ara" B "pīlakañ ca" C "yugmā ca bla".

11^a. B "dhīnī yathā". — 11^b. C "gavān kācyapo mānyā" B "nāgagato" BC "ārenikola" B
"dharma sama" C "pūna alahā" B "gato rīa sāya" B "dānyāgrathih" C "etarhīn esam
ca".

17. C "trishpariva" BC "variteyañ | yathā" B "gavān kācyapena eta" B "hīnī esam" C "hīnī
esam". — 18^a. G "ghān papari" B "royān | yathā" C "gavān kācyapar-atarhi" B "rahī
esam". — 18^b. BC "nyetañ yathā" C "rahim esam". — 20. B "yeyān | yathā" C "ga-
vān kācyā" atarhi B "rahim tān bla".

- परिनिर्वापयेयं यद्यायं भगवां काञ्चपो एतरहिं । तं भवेयं यज्जनहिताय बज्ज-
जनमुखाय लोकानुकंपाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनु-
ष्याणां च ॥ ज्योतिपातः काञ्चपेन अनुत्तरायै सम्यक्संबोधये व्याकृतो ॥ भविष्यसि
त्वं ज्योतिपातः अनागतमध्वानं तद्यागतो ई सम्यक्संबुद्धो विद्याचरणसंपन्नः सुगतो
5 लोकविदनुत्तरः पुष्यदम्बसारथिः शास्त्रा देवानां च मनुष्याणां च इमस्मिं एव
भद्रकल्पो समनन्तरं द्वाविंशतीहि महापुरुषलक्षणैहि समन्वागतो अशीतिहि अनुब-
ज्जनेहि उपशोमितशरीरो अष्टादशेहि अवैशिकेहि बुद्धधर्मेहि समन्वागतो दशहि
तद्यागतवत्तेहि बलवां चतुर्हि वैशारथ्येहि विशारदो ॥ एवं तीर्णो तारयिष्यसि
भुक्तो मोचयिष्यसि आश्रयो आश्रामयिष्यसि परिनिर्वृतो परिनिर्वापयिष्यसि यद्यापि
10 अहं एतरहिं ॥ तं भविष्यसि यज्जनहिताय बज्जजनमुखाय महतो जनकायस्वार्थाय
हिताय सुखाय लोकानुकंपायै देवानां च मनुष्याणां च ॥ समनन्तरव्याकृतो पुन-
ज्योतिपातो भिक्षुभंगवता काञ्चपेन सम्यक्संबुद्धेन इयं महापुष्यी चतीव पट्टिकारं
कम्पे प्रकम्पे संप्रकम्पे भूम्या च देवा घोषमुदीरयेन्मुः शब्दमनुश्रावयेन्मुः ॥ यद्यान्वेपु
व्याकरणेषु विस्मरेण कर्तव्यं यद्यापि अयं भगवतो अनुप्रतिधिः ॥ काञ्चपमनुमज्ज-
15 त्वा शोधये चारामं पानीयं वोपखाये ज्योतिपातो बोधिसत्त्वो संबुद्धेन अनु-
श्रितो ॥

ध्यामूपानं अदासि मुवर्णपीठकं च वस्त्रयुगं च ।

बोधिसत्त्वो ज्योतिपातो प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥

सो तं दानं दत्त्वा प्रणिर्धेसि लोकनायको अस्मिं ।

देवननुवाचर्यो आर्य धर्मं प्रकाशेत्वा ॥

20

1. BC "aya hama" janakanyārthā "pāṇi ca jya". — 3. C "pālo kā" rāyaṇi anāśodha" B "kṛita bhavi". — 3. C "ahyaṇi tvaṇ" B "ahyaṇi | tvaṇ" BC "pālo anāga" C "gatadhā" BC "divine tāthā" C "lo rha samya" smāṇ bhadrā" B "amaṇṭarā dā" C "āfaro dvā" BC "amaṇṭarā" amaraṇṭ(C "tāṇṭa dā" "rodo tvaṇ".

8. B "haya tva" "śāṇṭyāṇṭyā" | pari "shyaṇi | yathā" "rahim tvaṇ" C "starbi. — 10. BC tvaṇ bhavi" C "janakanyārthā" B "pāṇi ca sama".

11. C "starbi" "pāṇi" "pāṇi" "kālā bhāṇa" BC "gavato kāṇa" C "an anāṇṭya" "all-
vaṇi sū" "ape prakāṇṭyāṇṭyāṇṭyā" "ghoṇṭhāṇṭyāṇṭyā" B "ghoṇṭhāṇṭyāṇṭyā" BC "yetaṇṭyā | "a"
B "yetaṇṭyā yathā" C "yetaṇṭyā. — 13. BC "ryaṇi | ya" C "pi ayaṇi hā" "āidhāṇṭyā" B "dhāṇṭyā" kā.
— 14. BC "dhāṇṭyā" C "pāṇṭhāṇṭyā".

17. B "yagupakāṇṭyā bhagavato aṇṭyā" C "pāṇi bhagavato aṇṭyā" "pāṇṭhāṇṭyā" B "pāṇṭhāṇṭyā" "a"
yugaṇṭyā | "a". — 18. BC "lo anāṇṭyā" B "bhavati hāṇṭyāṇṭyā" "a" tvaṇ C "bhavati" "a" tvaṇ hāṇṭyāṇṭyā
dā. — 19. C "dāṇṭyā" B "dāṇṭyā" dāṇṭyā BC "yaka | ayaṇṭyā" da. — 20. C "dāṇṭyā" BC
"ahyaṇṭyā" B "rya hāṇṭyāṇṭyā" C "ayaṇṭyā".

एवं च मया अस्मात्प्रकाशना धर्मस्य एवं च बह्वं सत्या आर्यधर्मैर्हि निवेशेयाः ॥
एवं च मे शुश्रेणु देवमनुष्या वाक् एवं च धर्मचक्रं प्रवर्तय वज्रजमहिताय धर्मोक्तां
प्रज्वालये पराहृण्य धर्ममेरी सपताकां उच्छ्रपयेय धर्मैकां धर्मशस्त्रं प्रपूरयेय
कृष्णापन्नैः जातिजरापीडितैर्मरणधर्मैः भवचक्रैः यथायेहि प्रज्ञाचक्षु निवेश्य ॥
संजीवि कालसूत्रे संधाते रौरवे अवीचिस्त्रिं षड् गतिषु विक्षीर्णा भवसंसारतत्परि- ५
मोचयेय नरके पक्षाविपक्षां अपायनिपीडितां मरणधर्मा अत्यमुक्तदुःखवज्रलां
भवसंसारतत्परिमोचयेय ॥ अर्थं शरेयं लोकस्य देवमनुष्याणां देशेयं धर्म ॥ एवं
विनेयं सत्यां यथायं लोकप्रथोतो ॥

बुद्धो त्वं होहिमि लोकनायको
अभागेते इमंमिं भद्रकलो ।
कपिलाङ्गये अपिबदनमिं शाकियो
तदा तव प्रणिधिविपाको भेष्यति ॥

अथ यत्नं अष्टिद्वयमश्वत्थकलापं परिपूर्णं परिशुद्धं ब्रह्मचर्यं करित्वा कामगतो
तुर्पिते नाम देवनिकाये श्वेतकेतुर्नाम देवपुत्रो महर्षिको महागुणो सो न्यां देवां
दिव्येहि द्रष्टुहि श्यामेहि अभिमनवति दिव्येनायुषा दिव्येन वर्णेन दिव्येन सुखेन दिव्येन 15
ऐश्वर्येण दिव्येन परिवारेण दिव्येन रूपेण दिव्येहि शब्देहि दिव्येहि गन्धेहि दिव्येहि
रसेहि दिव्येहि ग्राह्येहि ॥ [अन्ते पि देवपुत्रा न आपूज्ये च परिपूजनीयं इति ॥
अथ श्वेतकेतुर्नाम देवपुत्रो पण्डितो ब्रह्मो विशारदो कुशलो मेधावी चत्वारिंशतीहि
नुग्रहसहस्रेहि अनुप्रजाजितो । पंचाशीतीनां नुग्रहसहायानामधिकारकर्मणि कृतानि
यणवतीहि प्रत्येकवृक्षकोटीहि को पनवांदो श्रावकमहेशास्त्रेहि ॥ 20

[illegible]

7^a. B *atitām* sa^a *deṣaḥ* dha^a C *deṣaḥ* dha^atha | — 7^a. C *vinayān* sa^a B *vinaya*
sa^a *dvaya* ba^a, — 8. C *śobhita* le^a B *yako* | *anagata* kum^a lpe *kapi*.

[illegible]

17. G. nayo pi ra dera' BG 'putrāpāṇi āpīceha yo pa' naya iti | . — 18. BG 'peva-jita pañcā'. — 19. G. paścātīnān' BG 'rināni bharyavantāni pra' B 'jhi | ko pa' G. 'hi kah pa' cākhya hi B 'cākhya hi catvā'.

चत्वारिंशं बुद्धसहस्राणि निर्वृता लोकनायका बुद्धा ।
 येषु त्रिनो अक्षरि ब्रह्मचर्यं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥
 पञ्चाशं बुद्धसहस्राणि निर्वृता लोकनायका बुद्धा ।
 येषु त्रिनो अक्षसि कालं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥
 षष्ठ्यति प्रत्येकबुद्धकोटीनि निर्वृतानि स्वर्धनुषो ।
 येषु त्रिन अक्षसि कालं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥
 अष्टपरिमिता अर्हन्तकोटी निर्वृता येषु महाध्यायीषु ।
 त्रिनो अक्षसि कालं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥

एतेषु पूर्वयोगा प्रकीर्तिता श्राप्तुनो दशबलस्य ॥

- 10 अस्या भविता बह्व् अनभिता येषु त्रिनो अक्षसि कालं प्रार्थयमानो भव-
 निरोधं ॥

इति श्रीमहावज्रवदनं ज्योतिषानस्य व्याकरणं समाप्तं ॥

- राजवज्रं आदि ॥ भवति मिथवः स शालो भवति स समयो यद्यं लोको
 दीर्घस्वाध्वनो लयेन संवर्तते ॥ संवर्तमाने च पुनर्मिथवो लोके धीमूयेन सत्वा
 15 आमाखरे देवनिवाये उपपद्यन्ति ॥ भवति मिथवः स शालो भवति स समयो
 यद्यं लोको दीर्घस्वाध्वनो अलयेन विवर्तते ॥ विवर्तमाने खलु पुनर्मिथवो
 लोके संक्षिते लोकमन्त्रिवेदे चत्वारो भवता आयुःशयाय च कर्मशयाय च आमा-
 खरातो देवनिवायातो अविता इच्छलमागच्छन्ति ॥ ते भवन्ति सत्वा स्वर्धनुषाः
 चत्तरीश्वरा मनोमया प्रीतिमयाः सुखसायिनो येनकामंगताः ॥ धर्मता खलु
 20 पुनर्मिथवो च तेषां सत्त्वानां स्वर्धनुषाणां अक्षरीश्वराणां मनोमयानां प्रीतिम-

१. BC "rīḥa-bu" BC "rīḥa | loka" yako buddha yasha". — 2. BC "rodhāni pādā".
 — 3. BC "nāyako be" C "buddha ohi" B "dāhā ye". — 4. BC "no aḥāni | kā". — 5. BC
 "akṣapāṇāni" C "koḥni" rīḥāni to aḥā" B "rīḥā | to rīḥāḥāni to" C "kṣāni to".

6. C teḥa jīḥāni aḥāni | kā" B teḥa ji" B "kṣāni pā" "rodhāni apā". — 7. BC "māḥa
 aḥā" rīḥāni to buddha yasha jīḥā". — 8. B "kṣāni pā". — 9. BC "pā kī" BC "aḥā
 dāhā" B "aḥāpā (T) lha". — 10. C aḥā lha" B lpa (T) lha" BC "hāni a" C "aḥā jīḥā aḥā"
 B "kṣāni pā" C "aḥā kṣāni pā".

11. B "aḥāni jīḥā". — 12. C "aḥāni lha" B "aḥāni lha" lha". — 13. C "kṣāni
 aḥā" mīḥāni pā" C "loka yasha dīḥā" na samavartāni samavartāni". — 14. BC samavarta-
 mīḥāni aḥāni pā" C "loka pādāḥāni". — 15. C "kṣāni aḥā" vāni samayo "loka di" dīḥāni
 rīḥāni" B "rīḥāni rīḥā".

16. C samavartamīḥāni kṣā" BC "aḥāni loka" rīḥāni aḥā" C "rīḥāni dīḥāni aḥāni aḥāni
 B "dīḥāni aḥāni" aḥāni to lha". — 17. BC "rīḥāni" C "kṣāni aḥāni" C "mīḥāni pādāḥāni
 kṣāni aḥāni aḥāni" pādāni lha". — 18. BC "pādāni aḥāni aḥāni" B "aḥāni aḥāni aḥāni aḥāni" C
 "pādāni aḥāni" BC "pādāni aḥāni aḥāni" C "aḥāni aḥāni aḥāni".

स्वयंप्रमताये अन्तरीचपरताये मनोमयताये प्रीतिमयताये येनकामंगमताये
अनर्हिताये चन्द्रसूर्या लोके प्रज्ञायेन्मु ॥ चन्द्रमसूर्येहि लोके प्रज्ञायन्तेहि तारक-
रूपा लोके प्रज्ञायेन्मु । तारकरूपेहि लोके प्रज्ञायन्तेहि नक्षत्रपथा लोके प्रज्ञायेन्मु ।
नक्षत्रपथेहि लोके प्रज्ञायन्तेहि रात्रिदिवा लोके प्रज्ञायन्ते । रात्रिदिवसेहि लोके
5 प्रज्ञायन्तेहि मामार्धमासा लोके प्रज्ञायन्ते । मासार्धमासेहि प्रज्ञायन्तेहि अतुल-
वत्सरा लोके प्रज्ञायेन्मु ॥

अथ खलु मिचवसे सत्वा तं पृथिवीरसमाहारमाहरन्ता तवर्णा तमथा तदा-
हारा चिरं दीर्घमध्वानं तिष्ठेयुः ॥ ये मानं वज्र आहारमाहरिन्मु ते अमून्मु
दुर्वर्णाः ये अल्पमाहारमाहरिन्मुः वर्णवन्ता ॥ ये अमून्मुः वर्णवन्ता ते दुर्वर्णा
10 सत्वा अवजानेयुः ॥ वयमस्मै वर्णवन्तो सत्वा इमे भवन्ति दुर्वर्णा ॥ तेषां वर्णा-
निवर्णप्रत्ययानां मानाभिमानजातीयानां विहरतां पृथिवीरसो अन्तरहाये ॥
मूमिपपटवं प्रादुर्भवेय सखथापि नाम अष्टाचक एवं वर्णप्रतिभासो ॥ सो च अमू-
द्वर्णसंपन्नो च गन्धसंपन्नो च सखथापि नाम बुद्धो मधु अनेडको एवमास्तादो ॥
अथ खलु मिचवो ते सत्वा अस्मि पृथिवीरसे अन्तरर्हि ते इमं उदानमुदानयेयुः ॥
15 अहो रसो अहो रसेति ॥ सखथापि नाम मिचव एतरहि मनुष्या मुमोजनखादिता
मुखिता मुक्ताविभो इमं उदानमुदानेतीति ॥ अहो रसो अहो रसो ति ॥ तमेव
पीराजमचरमपिच उपनिपते अथ चाख न विभावयेन्मु ॥ अथ खलु मिचवसे

sata(G *tra)kṛya svayamprabhāṇāni kṣaṇa punar bhikṣavaḥ(G *ra) satvānāni naiva aśṛiṣṭāni
atṛi(G *trāni naivāni atṛi)jyāntījanāni prajñāyante antarikṣaḥ.

1. BG antari* BG *bhikṣavo ye *manigatā B *satatitā C *adramasuryā la* BG *pu-
bhāyetau(C *tauh) | . — 2. B *yetau | C *yetauh | . — 3. BG *yantehi prakṣatra. — 4. BG
*yante rātriṁ. — 5. C *aloke prajñāyantihi rītu B *yante māsa. — 5. C *rītusaḥ BG
*jñāyetau(C *tauh) | sa te parushavyāntījanāni | atah kṣaṇa satva(G *ta so) satva iti mūjā-
nāyanti | .

7. G *kṣavaḥ te sa *ram āharatā taṁ B *ram āharatā taṁ BG *śṛiṣṭeṣu ye sa. —
8. C ye satvāni bhāṣā śatā BG *reteu te a *rāśāḥ | ye alpa C *m āharetauh bhavanti B
*reteuh bhavanti ye a. — 9. BG *bhāṣeḥ bhavanti ye durva *netiuh | . — 10. BG
vayam smāṁ varjya * bhavanto durvarjya(B *rāṣāṁ) teṣāṁ. — 10. B *varjyebhī(?)
bhallapratya C *rāṣāḥ bhavanti ye durvarjyaṁ satvā avajñetauh | vayam smāṁ va-
rjyavānti satvā ime bhavanto durvarjyaṁ teṣāṁ varjyebhīḥ bhallapratya BG *vāsa anta.

12. C sa bhā BG *miparyāntikāni prā C *vaya madyāntīpi nāma vājakaṁ evaṁ va
B *nāma vājakaṁ a. — 13. C so cābhā va *ndhamāpānaṁ ca sa *kṣendra madha.
— 15. B *yetau | G *yetauh. — 15. C *kṣavaḥ etarāhiḥ mana BG *ktāniḥ imāḥ C
*nāni ndhanteti | B *nāni ndhanteti | .

16. C *vāni | . — 16. C tam evaṁ pu * artha eṣya *yetauh | B *yetau | . — 17. BG
*miparyāntakāni āhara āharatāni tad va BG *bhikṣā taḥ C *hāraṁ ciraṁ * śṛiṣṭeḥ B
*śṛiṣṭeḥ | .

सत्वास्तं भूमिपपंटके आहारं आहरन्ता तद्वर्णा तद्वचास्तदाहारा धिरं दीर्घमध्वानं
तिष्ठेत्सु ॥ ये सानं वज्रं आहारं आहारेभ्यश्चभूयु दुर्वर्णा ये अल्पं आहारं आहा-
रेभ्यु ते अभूयु वर्णवन्तो ॥ ये सुवर्णवन्तो ते दुर्वर्णा सत्वा अवजानेभ्युः ॥ वयमस्य
वर्णवन्ता रमे भवन्ति सत्वा दुर्वर्णा ॥ तेषां वर्णाभिर्वर्णप्रत्ययानां मानाभिमानजा-
तीयानां विहरतां भूमिपपंटकमन्तरहाये वनमता प्रादुर्भूता ॥ सख्यद्यापि नाम ५
कलम्बुका एवं वर्णप्रतिभासापि अभू वर्णसम्यक्तापि गन्धसम्यक्तापि रससंपन्नापि
तण्ड्यापि नाम चुद्रं मधुमनेककं एवमास्वादा ॥ अथ खलु भिषवो ते सत्वा
भूमिपपंटके अन्तर्हिते अनुसन्तयेभ्युः ॥ अहो यदि अहो वदीति ॥ तण्ड्यापि नाम
भिषव एतरहि सत्वा केनपिदेवं दुःखधर्मेण सुष्टा अनुसन्तयेभ्युः अहो यदि अहो
वदीति तमेव पौराणमधरमभिन्वं उपनिपते अर्थं च न विभावयेभ्युः । एवमेव १०
भिषवस्ये सत्वास्तस्मिं भूमिपपंटके अन्तर्हिते अनुसन्तयेभ्युः । अहो यदि अहो
वदीति ॥

अथ खलु भिद्यते सत्यासत्तिं भूमिपटञ्चै अन्तरहिते वनजतां आहारमाहरता
तवर्णा तंभचा तदाहारा चिरं दीर्घमध्वान तिष्ठेत् ॥ ये सानं वज्रं आहारं आ-
हारैः ॥ ते अभून्तः दुर्वर्णा ये अल्पाहारं आहारैः अभून्तः वर्णवन्तो ॥ ते तां 15
दुर्वर्णां सत्वा अपजग्मेत् ॥ अथमस्य वर्णवन्तो इमे भवन्ति सत्वा दुर्वर्णा ॥ तेषां
वर्णानिवर्णप्रत्ययानां सानामिमानज्जातीयानां वनजता अन्तरहाथे ॥ शानि

3. C ye sātañ bahā āhā * retanñ abhātañ da* B * retan abhātañ da* C * duvareppāñ ye
a * rāñ āharatañ te B * retan te abhātañ va* C * bhātañ va* B * nto ye sa. — 3'. BC
* nto te duvareppāñ sa(C * rāñ sātañ avajānatañ | — 3'. BC veyya samāñ va* C * vanto
ime varagantañ sutāñ duvareppā B * ime vanto satā duvareppā tesāñ. — 4. BC * rāñti-
vareppā B * yāñāñ nānāttimāyāñā C * mānāttimāyāñāñ vi * bhāñā C * paryāñ-
āñā C * dāñāñāñ | — 5. B taya C lāyāñā BC * mākāñ cāñāñ mānāñ āhāñ C
* rāñāñāñ pi ye * khañā māñāñāñ sājāñāñ B * m āñāñāñ o* C * sādāñ | .

7. BC *paryāṇṭika* 'standbyeṇa mahā'. — S*. BC mahāṇṇo mahāraṇṇo(C *rañ) | . — S*. B *apriśāḍi non* BC *standbyeṇa aho* G *vadoti aho va* BC *vaditi | akṣa* gūṇya upanipadī arthān. C *bhāvaṇṇoṇṇa | B *yastāṇ | . — 10. C *m evaṇṇi bhī* B *paryāṇṭika* C *paryāṇṭika* BC *anuṣṭrāṇḍyotāṇṇa aho raṇṇa aho rañ(C *raṇṇi) | .

[illegible]

16^a. BC *vayam* *amāñi* *vayavamāñi* *imē* *bhavanto* *atāñi* *dhavayāñi* *teññāñi*. — 16^b. BC *ṛṣṣāñi* *vayavayavayavayāñi* *teññāñi* *amāñi*. — 17. BC **akāṇo* *atāññāñi* (C **so*) *m* C **gāṇāñi* *pr* *bhavayō* *so* *yāñi* *lu* B **bhavayō* *āyāñi* *m* *kāṇāñi* *bha* C **kāṇāñi* (?) *bha* B **yāñi* *so* *pi* *kāñi*.

अतीयन्ता विजिगृहिता एकाहं पि विप्रवसेन्तु द्वाहं पि विप्रवसेन्तु त्र्यहं पि विप्रव-
सेन्तु चतुरहं पि विप्रवसेन्तु पंचाहं पि पचं पि मासं पि विप्रवसेन्तु गृहकर्मणा पि
कारयेन्तु यावदेव तस्यैव अधर्मस्य प्रतिकृद्नार्थः ॥

अथ खलु मिथव अन्यतरस्य सत्वस्य शालिहारकं गतस्य एतदभवत् ॥ किमस्य
नाम अहं किलमामि कथं पुराहं किलमामि सायं सायमासाय प्रातः प्रातरासाय ॥ 5
यं नूनाहं सकृदेव देवसं सायंप्रातिकं शालिं हरेयं ॥ आहरे खलु मिथवो सो सत्वो
सकृदेव देवसं सायंप्रातिकं शालिं ॥ अथ खलु मिथवः अन्यतरो सत्वो तं सत्वमे-
तदुवाच ॥ एहि भो सत्व शालिहारं गमिष्यामः ॥ एवमुक्ते मिथवः सो सत्वो तं
सत्वमेतदुवाच ॥ गच्छ त्वं भो सत्व आनीतो मया सकृदेव सायंप्रातिको शालिः ॥
अथ खलु मिथवस्तस्यापि सत्वस्य एतदभवत् ॥ एवं पि क्रियमाणं शोभनं भवति ॥ 10
यं नूनाहं पि सकृदेव द्वाहिकं त्रीहिकं तं शालिं हरेयं ॥ आहरे खलु मिथवः सो
पि सत्वो सकृदेव द्वीहिकं त्रीहिकं शालिं ॥ अथ खलु मिथवः अन्यतरो सत्वो तं
सत्वमेतदुवाच ॥ एहि भो सत्व शालिहारं गमिष्यामः ॥ एवमुक्ते सो सत्वो तं
सत्वमेतदुवाच ॥ गच्छ त्वं भो सत्व आनीतो मया सकृदेव द्वीहिको त्रीहिको
शालिः ॥ अथ खलु मिथवस्तस्यापि सत्वस्य एतदभवत् ॥ एवं पि दाभि क्रियमाणं 15
शोभनं भवति ॥ यं नूनाहं पि चतुरहिकं पंचाहिकं शालिमाहरेयं ॥ आहरे खलु
मिथवो सो पि सत्वो सकृदेव चतुरहिकं पंचाहिकं शालिं ॥ यतो च मिथवः ते
सत्वा तं शालिं अकथं अतुषं मुरमितषडुलफलं नीनिधिकारं परिनुज्येन्तु अथ खलु
तस्य शालिस्तु खणो च तुषो च प्रादुर्भवति ॥ सो पि सायं नूनो काकं न ज्ञातो
भवति न पक्षो न विष्टो अवदानं चास्य प्रज्ञायति ॥ 20

3^a. C "aya saranya cālibhānīkaṁ". — 4^a. C "kaṁ vilomaṁ" kaṁ vilomaṁ so 'yaṁ mātā-
mābhyā prā" B "tardāpā yaṁ nā".

6^a. B "kṛidajrasaṁ ahyāṁ" C "kṛidevaṁsaṁ ahyāṁ" BC "cāli havo". — 6^b. C āhara | āha-
kṣaṇaḥ anyatarasya sātvasya cāliṁ pṛastikaṁ B "kṛidevaṁsaṁ" pṛastikaṁ cāli. — 7. BC
"hara sātva". — 8^a. B "cāliṁ hiraṁ" C "cāliṁ āharaṁ" ahyāṁ | B "ahyāmaḥ eva". —
8^b. C "so matva tāṁ". — 9. C "satvā āhā māyā" B "iva āhā māyā" BC "māyā sātva". —
10^a. BC "yamānaṁ go" B "hāgāṁ hā".

11^a. C "d evaṁ dvīhī trehikaṁ" B "kaṁ trehikaṁ" BC "cāli havyāṁ āha". — 11^b. BC
"kṣaṇaḥ so hi sa 7 d evaṁ dvīhikaṁ" B "va dvīhikaṁ" BC "kaṁ trehikaṁ". — 12. C "kṣaṇaḥ
anyatara sātva" B "sātva" | . — 13^a. BC "sātva cāli" C "hā āharaṁ gaṁmāśāyāmaḥ" | . —
13^b. BC "kṣa so mahāstava". — 14. C "d evaṁ dvīhikaṁ trī" B "va dvīhikaṁ trehikaṁ
cāliḥ" | C "hikaṁ cā". — 15^a. C "kṣaṇaḥ tasyā" tasyāṁ. — 15^b. C "yamānaṁ go".

16^a. B "turohikaṁ pūṁ" C "turohī pūṁcāli" havo | B "reyaṁ āhara". — 16^b. C "kṣaṇa
pūṁa bā" BC "turohikaṁ" C "pūṁcālikaṁ" B "cāliṁ yato". — 17. C "kṣaṇaḥ te so" BC
"cāliṁ tasyā" C "cāliṁ hāṁ" cālikaṁ pūṁcālikaṁ pūṁcālikaṁ | āha B "pūṁcāli" āha. —
19. BC "yaṁ hāṁ kalpa" C "lpa" na jāyate na pakve (C. "hyā" na "er" C "na vipakve vīrā".

- अथ खनु भिचवसे सत्ता संधावेनुः संधावित्ता संनिपतित्ता मत्तां मनयेनुः ॥
वयं भवन्तो स्वयंप्रभा अन्तरीचवरा मनोमया प्रीतिमया सुखस्वादिनो येनकाम-
यमाः ॥ तेषामस्मात् स्वयंप्रभाणामन्तरीचवराणां मनोमयानां प्रीतिमयानां
सुखस्वादिनां येनकामंयमानां चन्द्रमसूर्या लोके न प्रज्ञायेन्नु ॥ चन्द्रमसूर्येहि
5 लोके अप्रज्ञायन्तेहि तारकक्ष्मा न प्रज्ञायन्ते । तारकक्ष्मेहि लोके अप्रज्ञायन्तेहि
नक्षत्रपथा लोके न प्रज्ञायन्ते । नक्षत्रपथेहि लोके अप्रज्ञायन्तेहि राविंदिवे न
प्रज्ञायेन्नु । राविंदिवेहि अप्रज्ञायन्तेहि मासार्धमासा न प्रज्ञायेन्नु । मासार्ध-
मासेहि अप्रज्ञायन्तेहि अतुसंवत्सरा न प्रज्ञायेन्नु ॥ अयमपि महापृथिवी उद-
कहृदं विष समुद्रागच्छति ॥ तद्यथापि नाम सर्पिसन्तानं वा चीरसंतानं वा एवं
10 वर्षप्रतिमासा अमूयि वर्षसंपन्ना च गन्धसंपन्ना च रससंपन्ना च तद्यथापि नाम
घुट्रो मधु अनेलको एवमास्तादो ॥ अथ खनु भवन्तो अन्यतरो सत्तो चयनो
लोलुपवातीयो तं पृथिवीरसं अमुनीये आस्तादयते ॥ तस्य तमास्तादयति वर्णे-
नापि गन्धेनापि रसेनापि ॥ अथ खनु भवन्तो सो सत्तो तं पृथिवीरसमपरकालेन
आलोपकारकमाहारं आहारेसि ॥ वयं तस्य सत्वस्य दृष्टानुकृतिमापयन्ता तं पृथि-
15 वीरसं आलोपकारकमाहारं आहरेम ॥ यतो च वयं भवन्तो पृथिवीरसमालोप-
कारकमाहारं आहरेम अथास्मात् काये मुखत्वं च खरत्वं च कक्षत्वं च उपनिपते ॥
यापि सा पूर्वं अमूयि स्वयंप्रभता अन्तरीचचरता मनोमयकायता प्रीतिमयता
सुखस्वादिता येनकामंयमता सा अन्तरहायि ॥ तेषां भवन्तो स्वयंप्रभताये अन्त-
रीचचरताये मनोमयकायताये प्रीतिमयताये सुखस्वादिताये येनकामंयमताये
20 अन्तरहिताये चन्द्रमसूर्या लोके प्रज्ञायेन्नुः । चन्द्रमसूर्येहि लोके प्रज्ञायन्तेहि

1. BC "satvā samvādatsah samvāditvā satō" C "mantram ma" BC "yatsah | . — 2. B "bhagavanto" C "lībhakā m" B "maṅgante teshān" C "maṅgamaṅkān candra" (1. 4). —

3. B "teshān samā" "bhānām a" BC "yeta candra". — 4. C "candramasācandramasā-
ryehi" B "sāryehi lo" C "aprajñāyantehi B "yante bhakārūpa". — 5. C "pehi apra" BC "tra-
yānā lo" B "loka na pra" C "jāyatsah | . et panno 6. 7¹ et 7². B "yante naksha".

6. B "rātridivān na prajñāyetau | . — 7¹. B "yetau | . — 7². B "yetau | . — 9. BC
"lībhānā dīhā" B "panno ca ga" panno ca ra" panno ca to" C "anoḍako".

11. B "bhagavanto" BC "hara cupa" C "capara hū" sañi nighṇīye svādayata. — 12. B
"svādayati ra". — 13. B "bhagavanto" C "rasān apara" BC "ālokakāra(B "la)kaṁ ā". —

14. BC "ālokakāra" hāra hama" B "rama yato" C "reyānā. — 15. BC "ālokakāra" B "hāra
hama" BC "ma j" sāha sākañ līha gava" B "ratvān ca rutkājatvān ca u" C "ratvān ca utka-
lātvañ ca u".

17. BC "pāra shhā" C "kāyātā sukha" BC "kāmaṅgatā ā". — 18. BC "teshān bhā-
ra" yamprabhāṭīye" C "kākatīye pēṭīhā" B "yākāmāṭīye pēi" C "nāpātīye" "maṅgātīye"
hītīye candra" B "hītīye | ye candra" BC "yatsah candra". — 20. BC "loka prajñāyante |
pīṭamāra(C "samvā)bhāhā hāra" yatsah hāra".

तदाहारा चिरं दीर्घमध्वानं हि तिष्ठेत् ॥ यतो च सानं केचित्पापका अकुशला
धर्मा प्रज्ञायेन्तुः अथ से शालिख कनो च तुषो च पर्यवर्हे ॥ यो च साथं नूनो
सो कात्वं न जातो न पङ्को न विरुद्धो अवदानं पि च से प्रज्ञायति ॥ यो पि कात्वं
नूनो सो साथं न जातो न पङ्को न विरुद्धो अवदानं पि च से प्रज्ञायति । यं नूनं
५ वयं शालिषेवाणि विमज्जेम सीमां नयेमः ॥ इमं भवन्तानां शालिषेचं इममस्याकं
सापयेमः ॥ अथ खलु मिषवन्तो सत्वाः शालिषेवाणां सीमा नयेन्तुः । इमं
भवन्तानां शालिषेचं इममस्याकं ॥

अथ खलु मिषवः अन्यतरस्य सत्वस्य शालिहारं गतस्य एतदभवत् ॥ किं स्य
नाम अहं भविष्यं केन स्य नाम जीवितं कल्येयं स्वके शालिभागि धीये ॥ यं नूनाहं
१० अदिन्नं अन्यतर्कं शालिमादियेयं ॥ अथ खलु मिषवो भो सत्वो स्वकं शालिभावं
परिरचन्तो अदिन्नमन्यातर्कं शालिभागमादियेयं ॥ अद्राक्षीद्विषवो न्यतरः सत्वो
तं सत्वमदिन्नमन्यातर्कं शालिं आदियन्तं दृष्ट्वा च पुनर्येन सो सत्वो तेनोपसंक्रमित्वा
तं सत्वमेतदवोचत् ॥ अपि नाम त्वं भो सत्व अदिन्नमन्यातर्कं शालिमादियसि ॥
एवमुक्ते मिषवः सो सत्वस्य सत्वमेतदवोचत् ॥ तेन हि भो सत्व न पुनरेवं भवि-
१५ ष्यति ॥ द्वितीयं पि मिषवस्तस्य सत्वस्य शालिहारं गतस्य एतदभवत् ॥ किं स्य
नाम अहं भविष्यं केन स्य नाम अहं जीविकां कल्येयं स्वके शालिभागि धीये ॥ यं
नूनाहं अदिन्नमन्यातर्कं शालिमादियेयं ॥ द्वितीयं पि मिषवः सो सत्वो स्वकं
शालिभावं परिरचन्तो अदिन्नमन्यातर्कं शालिमादियेत् ॥ अद्राक्षीद्विषवः सो
सत्वस्य सत्वं द्वितीयकं पि अदिन्नमन्यातर्कं शालिमादियन्तं ॥ दृष्ट्वा च पुनर्येन सो
२० सत्वो तेनोपसंक्रमित्वा तं सत्वमेतदवोचत् ॥ अस्ति नाम त्वं भो सत्व यावद्वितीयकं

१. BC 'kenacit pa' C 'dharuñh yajñāya' BC 'jetuñh | aha so cāhi' C 'syavatañhā |
— 2. C 'no am kālyañ' B 'pakāñ na rī' nāñ pi ra so pra' C 'pi ra so pra' B 'patā m
pa kī'. — 3. BC 'so pi kī' C 'dhanāñ ca ra so na pra' B 'pi ca ra so na pra' 'pati nāññ'.
— 4. BC 'nāññ cāpāñ pā' C 'bhajamñ | B 'nāpamñ imañ'. — 5. BC 'bhavantā | (C
'nāñ) tuñ pā' mākāñ mādāpāññ |.

6. BC 'cāhi cāñ nāpāññ | . — 6. BC 'kahoñ i' C 'imāññ amāñ'. — 8. C 'kha-
sarapāññāññāñ' 'cāhiñ hā' gatañya satvañya cāhiñ bhavāñ gatañya'. — 8. C 'khañ mā'
BC 'jivāñ kāpāñ' B 'kahiñ yañ'. — 9. B 'at ādāpāññ | . — 10. C 'm ādāpāññ | B
'ādāpāññ | BC 'yañ aha khañ bhikṣavañ so satva vākaññ cāhiñbhāpāññ parikāṣṭhaññ
adāññ(B 'māññ) mādāpāññ cāhiñbhāpāññ ādāpāññ(C 'ādāpāññ) cāñ'.
11. C 'khaññ nāpāññāññ satva tuñ mā' dhanāñ anyā' B 'liñ nāpāññāññ' C 'pamāñ
yañ'. — 13. B 'nyāññāññāññ' BC 'cāhiñ ādāpāññ | . — 14. B 'vāñ m satvaññ tuñ m'. —
14. BC 'bho pamañ'. — 15. B 'jivāññ' 'kahiñ yañ m'.

16. C 'dhanāññ anyā' 'cāhiñ ādāpāññ | . — 17. B 'bhāpāñ par' BC 'rakṣāññ ahi' B
'dhanāññ anyatāññāññ' m ādāpāññ | C 'm ādāpāññ | . — 18. B 'satva tuñ mā' dhanāññ anyāñ'.
— 20. BC 'm ādāpāññ | .

पि अदिन्नमन्यातकं शालिमादियमि ॥ द्वितीयं पि मिषवः सो सलो तं सत्वमेत-
द्वोचत् ॥ तेव हि मो सत्व न पुनरेवं भविष्यति ॥ तृतीयकं पि मिषवः तस्य
सत्वस्य शालिहारं गतस्तेतदभवत् ॥ किं स्व नाम अहं भविष्यं केन स्व नाम जी-
विकां कल्यायिष्यं स्वके शालिभागिणी ॥ यं भूनाहमदिन्नमन्यातकं शालिमादियेयं ॥
तृतीयकं पि मिषवः सो सलो स्वकं शालिभागं परिरचन्तो अदिन्नमन्यातकं शालि-
मादियति ॥ अद्राधीन्निषवः सो सलो न सत्वं तृतीयकं पि अदिन्नमन्यातकं शा-
लिमादियन्तं ॥ बृद्धा च पुनर्येन सो सलो तेनुपमंक्रमित्वा तं सत्वं दण्डेन परिता-
डयन्तो एवमाह ॥ अस्मि नाम त्वं मो सत्व यावत्तृतीयकं पि अदिन्नमन्यातकं
शालिमादियमि ॥ अथ खलु मिषवः सो सलो उमौ बाह्यं प्रगृह्य विक्रन्दे वि-
क्रोशे ॥ अधर्मो भवन्तो लोके प्रादुर्भूतः असहर्मा भवन्तो लोके प्रादुर्भूतः यत्र 10
नाम लोके दण्डादानं प्रचाराति ॥ अथ खलु मिषवः सो सलो पृथिवीयं दण्ड-
मापेष्टित्वा उमौ बाह्यं प्रगृह्य विक्रन्दे विक्रोशे ॥ अधर्मो भवन्तो लोके प्रादुर्भूतो
असहर्मा भवन्तो लोके प्रादुर्भूतः यत्र हि नाम अदिन्नादानं च मुषावाद् च लोके
प्रचाराति ॥ एवं च पुनर्मिषवः इमेषां चवार्णा पापकानां अकुशलानां धर्माणां
प्रथम एवमेव लोके प्रादुर्भावो तथथादिन्नादानस्य मुषावादस्य दण्डादापस्य च ॥ 15

अथ खलु मिषवः ते सत्वा संधाकेभ्यः संनिपतेभ्यः संधावित्वा संनिपतित्वा
संमलेभ्यः ॥ यं नूनं वयं भवन्तो यो अस्माकं सत्वो सर्वप्रासादिको सर्वमहेष्टाख्यो
च तं संमलेभः यो अस्माकं निग्रहहारहं च निगृहीया प्रग्रहारहं च प्रगृहीया देश्ये
चायं स्वकस्वकेषु शालिवेषेषु शालिभागं ॥ अथ खलु मिषवः ते सत्वा यो मानं

1. C "so satvaṁ tañi sa". — 3. C kīyaṁ nā BC "kālīyaṁ pu(C "pā)ṁsaṁ jātā m". — 4. B "nābhūmā adī" C "nābhūmā adī" B "dīnyam aṁṣā" in śāliya C "m śāliyaṁ" | — 5. BC "i-
tiya" C "vāḥ sa satva" B "m śāliyaṁ" |

6. B "m śāliyaṁtañi dīpi". — 7. B "yama satva" C "yama satvaṁ tempo" B "jātā" | exam
āha nāṁ. — 8. B "m śāliyaṁ" | — 9. BC "satva śāliyaṁtañi śāliyaṁ pra" B "ekīyaṁ adha"
C "kīyaṁ. — 10. BC "adharmaṁ bha" "adharmaṁ" praśubhātā(C "to) jātā" dānaṁ loka
prajātā B "jāṁpajātā" |

11. B "prāthīyaṁ" "bhaṁ pūṁṣi" BC "hīya vikramāṁsa vikroṣa(C "ya) adha". — 12. B
"dubhātā" C "dubhātāṁ amāhāṁsa bha" B "dadharmā bha" BC "dubhātā" C "dīnyamā". —

13. C "kharar ima" "kharar aha" BC "thamāna(C "nā)ṁ examānaṁ lo" "chāra(C "vāḥ) |
tadya C "thā adha" BC "dāṁdā".

16. C "kālīyaṁ lo satva" BC "dāraṁtañi sañipatā(C "to)ṁsaṁ sañipatā" utratāñi jātā
m". — 17. C "nābhūmā vāṁṣi" "ya" "amākaṁ satva sarva" ca tañi samānyā "ya" "amākaṁ ni-
grahāraṁsa ca nā" BC "ca nigrahāṁsa pra" C "hāṁ ca nigrahāṁsa deṣya vāṁṣi" B "grā-
hīyaṁ deṣya vāṁṣi" C "yāṁ evaṁkṣa śāliyaṁgāṁsa śāliyaṁ". — 19. C "vāḥ ima satva"
satvaṁ adhaṁ | "vāṁṣi amākaṁ sa" (p. miv. L. 1) B "ca tañi samānyāṁsaṁ bharā".

सत्यो अमूषि सर्वप्रासादिको च सर्वमहेष्टाख्यो च तं संमन्येत्सुः ॥ सवानखाजं सखं
नियहारहं च निगृह्णातु प्रवहारहं च प्रगृह्णातु चयं ते सर्वसत्यानां अयताये संमन्ये
स्वकस्तकेषु शालिचेवेषु षष्ठं शालिभागं ददाम ॥ महता जनकायेन संमतो ति
महासम्मतो ति संज्ञा उदपासि । अरहति शालिचेवेषु शालिभागे ति राजा ति

१. संज्ञा उदपासि । सम्बन्धं रचति परिपालेति मूर्ध्नाभिषिक्तः संज्ञा उद-
पासि । मातापितृसमो नैगमजानपदेषु न्ति जानपदस्यामवीर्यप्राप्तो ति संज्ञा
उदपासि ॥ तेनाहं राजा चवियो मूर्ध्नाभिषिक्तो जनपदस्यामवीर्यप्राप्तो ति ॥

राष्ट्रो सम्मतस्य पुत्रो कल्याणो कल्याणस्य पुत्रो रवो रवस्य पुत्रो उपोपधो उपो-
पधस्य पुत्रो राजा मान्यातो ॥ राष्ट्रो मान्यातस्य पुत्रपौत्रिकाद्यो नम्रप्रनम्रिकाद्यो

१० वज्रानि राजसहस्राणि । पश्चिमको शाक्येति महानगरे सुजातो नाम इषाकुराज
अमूषि ॥ सुजातस्य सन्तु इषाकुराजो पंच पुत्रा अमूषि ओपुरो निपुरो करकण्डको
उत्तामूखो हस्तिकशीर्षो । पंच च धीतरौ कुमारियो गुडा विमला विजिता
ज्ज्वा ज्ज्वा ॥ जेन्तो नाम कुमारो विलासिकाये पुत्रो ॥ तस्य माता जेन्ती नाम ॥
ताये राजा सुजातो स्वीधर्मेण चाराधितो । तस्य राजा प्रीतो संबृत्तो ॥ प्रीतेन

१५ राज्ञा जेन्ती वरेण प्रवारिता ॥ जेन्ती वरेण प्रवारिणि । यं मे वरं याचमि तं
ते वरं ददामि ॥ सा दानि आह ॥ महाराज यावता सु मातापितरं आपृच्छामि
ततो देवस्य सकाग्रतो वरं याचिष्यामि ॥ ताये मातापितृणां आरोचितं ॥ रा-
ज्ञाहं वरेण प्रवारिता तथुष्माजं किं वरनुच्यति किं राज्ञो वरं याचामि ॥ तेहि

१. BG "antva(C "tra) nigrahāraṇ ca nigrihātā vayan te" C "nyamah-va". — 3. BG
mahato jana "mahāsamanto ti māt" B "jāto nyāsi | C "jāto uta". — 4. BG arhati | pl
C "ti | śālibhāgāni rājā " jāto udapā" B "jāto uta". — 5. C "paripāreti" BG "shikṣā
saṁjñāto udapāto mātā".

6. BG "tṛiṣṭānā nāi " dādhā(C "sha)nti jā" B "sthāvīryapṛāpto māt" C "pṛāptāḥ saṁjñāto
mā" B "jāto uta". — 7. C "jā kashtri" B "sthāvīrya" BG "pṛāpteti | . — 8. C rājāo ma-
hāsamāna " tro rāyo rāyāya" B "tro rāyo roṇāya putro upodadho ti " udhāto rājāo". — 9. C
rājā mahāśālā " putro śikāyo m" B "putro pautrikāyo m" plikāyo ka" BG "haṁśapāṇi paṇi".

११. BG "jāto shāl putrā " shi | opu " kaṇḍu(C "gḥ)kā ulkā " rāyo paṇi". — १२. C
"māṛtyo". — १३. C jeto nāma ikahāku rājā abhūti | saṁjāṭāya khaḥ ikahākurājāno shāl
putrā abhūti | opuro nipuro karakagḥakā ulkānukha haṁśakṣāṇi paṇi ca dīḥṭaro ku-
māṛtyo guḍāḥ vimalā vijitā jālā jāl | jeto nāma" B jeto nāma " ten taya". — १३. B "ti
jenti nāma tayo". — १४. BG "ga abhāvino tayo". — १४. C "rājā saṁvīri". — १४. C
"tena rājā je" BG "jenti varā " ritā jenti". — १५. C jenti varā" B "reṇi jāti". — १५. B
"cusi | tau te " dāmi sā dā".

१६. B sā dāmi dāsi | . — १६. C "hāto jācātāṁ kha" B "jāto(1 m "ra)kā kha" C "pi-
cchāmi | tatāḥ dā " jāyishyāmi | B "jāyishyāmi | . — १७. C "tṛiṣṭānā āreṇi". — १७. B "va-
raḥm aya" C "rājāo varāni". — १८. C "ya jāto tāni so te jāto" B "mate so tāni | lpaḥ
grāma".

दाणि यस्स वं मत्तं सो तं जल्यति ॥ यामवरं याचाहिं ति ॥ तहिं अपरा परि-
 व्राजिका पण्डिता निपुणा मेधाविनी ॥ सा आह ॥ जेनि त्वं वैष्णविकाये धोता
 तव पुत्रो न किंचित्पैतृकस्य द्रव्यस्य प्रभवति किं पुन रात्र्यस्य ॥ एते पंच कुमारा
 चचिचकन्वापुत्राः ते पैतृकस्य रात्र्यस्य च द्रव्यस्य च प्रभवन्ति ॥ त्वं च राज्ञा वरेण
 प्रवारिता राजा च मुञ्जातो अग्रतिवचनो सत्यवादी यथावादी तथाकारी तं तुवं
 राज्ञो वरं याचाहि ॥ एते पंच कुमारा राज्ञातो विप्रवासित्वा मम पुत्रं जेनं
 कुमारं युवराज्ये अभिषिंचाहीति ॥ एष देवस्य जल्येन शक्ते महानगरे राजा
 भविष्यतीति ॥ ततो तत्र सर्व एव भविष्यति ॥ ताये राजा मुञ्जातो एवं वरं या-
 चितो ॥ महाराज एतां पंच कुमारां रात्र्यातो विप्रवासित्वा जेनं कुमारं युवराज्ये
 अभिषिंचाहि । यद्येवो देवस्य जल्येन शक्ते महानगरे राजा भवेय ॥ एतं मे
 वरं देतु राजा ॥ मुञ्जातो युत्वा दुर्मना संवृत्तो तेषां कुमाराणां प्रेमेन न च शक्यं
 वरं दत्त्वा अन्यथा कर्तुं ॥ राजा जेनीये देवीये आह ॥ एवमस्तु दिप्तं भवतु एतं
 वरं ॥ वरदानं नागरेहि वानपदेहि च श्रुतं कुमारां विप्रवासित्वा जेनं कुमारं
 वैष्णविकाये पुत्रं युवराज्ये अभिषिंचिष्यतीति ॥ तत्र जनकाये ङ्कळडो कुमा-
 राणां युगमाहात्म्येन या कुमाराणां नतिः सा अस्माकं नतिः ॥ राज्ञा मुञ्जातेन
 श्रुतं महाजनकायो शक्तातो जनपदातो कुमारेहि सार्धं विप्रवसिष्यन्ति इति ॥
 तेन शक्ते महानगरे घोषणा कारापिता ॥ यो कुमारेहि सह शक्तातो विप्र-
 वसिष्यति तस्य येन कार्यं तं राजकुत्वा कोशातो दीयति ॥ येयां हस्तिहि कार्यं
 अयेहि रथेहि वा घुमेहि वा यानेहि वा शकटेहि वा प्रवहणेहि वा नलिषदेहि
 वा मल्लियेहि वा अजेहि वा एडकेहि वा धनेहि वा चात्येन वा वस्त्रेण वा जाल- 20

1¹. BC "marat jādhi nā | . — 1². BC "ahim apara para" C "rāṣṭrājita pa(B "jī pa)ndi"
 C "pant madhāvatī | B "dhāvatī | . — 2³. BC "t paitrikasya" C "na rāṣṭryasya | . — 3. C
 "māpā kahetvā" tēsa te pai "aya dṛṣṭvāya ca". — 4. C "tyavādi jathā" BC "lān bhavo rā-
 jō" C "jōa valān jā".

— 6. B "māṣṭrājito vi" C "māro rājāto vi" tām jantī kumā" B "jētān" BC "sarājān alāi".
 — 7. B "yena śakto" bhavattī | . — 8¹. B "cāto mahā". — 9. B "tā jētān ku" C "mā-
 rājā rājā" tē jātān kumā". — 10¹. B "yena śakto" BC "vyantī | . — 10². C "mān
 mē" B "dātā | rājā mājā".

11. BC "mama ex cakṣaṇ" dātā". — 12¹. C "rājā jyanīya de". — 12². C "evānta asti"
 B "cātā | dātā varān varā". — 13. BC "rehi janāya" māraṇā vipra" jento kumāro valānā-
 (C "pikāya putro yuvārāja alāi". — 14. B "nakāya nika" B "pātā rājā". — 15. C "na-
 kāya pika" B "yo śakto" BC "pravahāya".

17¹. B "tena śakto" C "śantān kārā" B "pitā yo ku". — 17². B "saha śakto" C "pra-
 vāhā" BC "ahyanti tasya" B "krīto ko" C "krītāto koṣṭo diśhyati | . — 18. C "kumārān
 śārdhān hāstī kā" B "hāstī" cā pravahāya vā ha" C "cā pravahāni vā" māgnīyubī "kāhī vo
 dhānā" B "mātrānā vā n" BC "krīto koṣṭā".

कोशला वाणिजका तर्हि पि गच्छन्ति शाकोटवनखण्डे ॥ ते पि पृच्छीयन्ति ॥
 कहि गमिष्यथ ति ॥ ते पि आहन्तुः ॥ शाकोटवनखण्डं अनुहिमवन् ॥ तेहि
 दानि कुमारेहि मा मो जातिसंदोषं भविष्यतीति जातिसंदोषमयेन स्वकस्वका येव
 मातृयो भगिनीयो परस्परस्व विवाहिता ॥ राजा सुजातो अमात्यानां पृच्छति ॥
 मो अमात्या कुमारा कहि आपसन्ति ॥ अमात्या आहन्तुः ॥ महाराज अनुहि- 5
 मवन्ते महाशाकोटकवनखण्डं तर्हि कुमारा प्रतिपसन्ति ॥ राजा अमात्यानां
 पृच्छति ॥ कुतो कुमारेहि दाराणि आनीतानि ॥ अमात्या आहन्तुः ॥ युत्तं मो
 महाराज कुमारेहि जातिसंदोषमयेन स्वकस्वका येव मातृयो भगिनीयो परस्परस्व
 विवाहितयो मा मो जातिसंदोषं भविष्यतीति ॥ राजा दानि सुजातेन पुरोहितो
 च अन्ये च ब्राह्मणपण्डिता पृच्छता ॥ शक्या एतमेवं कर्तुं यथा तेहि कुमारेहि 10
 कुतं ॥ ते पुरोहितप्रमुखा ब्राह्मणपण्डिता आहन्तुः ॥ शक्यं महाराज कुमारा
 ततो निदानं दोषेण न लिप्यन्ति ॥ राजा सुजातो ब्राह्मणपण्डितानां सुत्वा ब्रूहो
 तुष्टो आत्तमना इमं उदानमुदानये ॥ शक्या पुनर्भवन्तो कुमारा ॥ तेषां दानि
 कमाराणां शक्यं शाकिया ति समाख्यासमाज्जाप्रव्रति उदपाणि ॥

तेषां दानि कुमाराणां एतदभवत् ॥ केवत्तकं वयं इह शाकोटकवनखण्डे नि- 15
 वासं कमेथामः ॥ महान्तं वयं जनकायो आमच्छति ॥ यं नूनं वयं नगरं मा-
 पयेमः ॥ ते दानि कुमारा कपिलस्व अपिस्व सकाशं संक्रान्ता ॥ ते अपिस्व
 पादी वदित्वा आहन्तुः ॥ यदि मनवां कपिलो अनुजानेज्जा वयं इमस्मिं नगरं
 मापयेमः अपिस्व नामेन कपिलवस्तु ॥ अपि आह ॥ यदि मम इदमाद्यमं रा-

१. C "pīcchīyanti. — 2. C kahīñ ga" BG "ahyathanti | . — 3. BC "āhantū | . — 4. C "kotakavanakhaṇḍe so hi" B "vaṇṇasūcchāñ | sē hi" BC "hi jāmantena tahi". — 5. B "rehi mā(?) māñ jāti" C "rehi māñ jāti" BC "UG | te pi jāti" C "abrahmaṇa" "svakāyasañ mā" B "māliyo bhā". — 6. C ho bhāṇa mā" B ho mā" C "māro kahīñ" BC "hiñ pā-
 vāyanti | . — 7. C "hantū | . — 8. C "pikotakavanakhaṇḍe tahiñ" B "khaṇḍo tu" C "māro pātī".

7. C "hantū | . — 7. BC "ranto mā māñ" C "abrahmaṇa" B "kavakā vāro mā" C "lā
 jona mā" B "hāliyo | mā māñ jāti" C "māñ vāñ jā". — 9. C "echiñ B "echiñ cakya".

11. C "hantū | B "māñ cakyañ". — 12. C "rājāna ku" BC "kumāro ato māñmāñ-
 (B "vāñ) dhaṇḍa līyati | . — 13. BC "rātā cito tathā dāta" C "māñ māñmāñ B
 "nāyo cakya". — 14. B cakya pa" C cakyañ pa" māro B "māro tathāñ". — 15. C tathā
 dāni "rāñmāñ ga" B "cakya gā" BC "kāyāñ māñ(C "māñ)khyāsamāyāpajñā". — 16. B ka-
 vanitāñ(?) vāyāñ" C karam vāyāñ" cakantakava".

16. C "kāya āpa". — 17. C "pāma āpa" BC "padyemañ te dā". — 17. C "māro
 kapi" ahīyaya cakāñtāñ māñkrāñtā te rā". — 17. C "hantū | . — 18. C "pāma kapi" B
 "māyāñ" C "nāgāro māyāñ rā" B "māliyo rā" BC "māma kapi" C "vāñ | . — 19. BC
 "pāma rājā" C "pāma māpa" B "māpa(?)thā | tato" māñ te ka".

अकुलं कृत्वा नगरं मापेय ततो अनुवायामि ॥ ते कुमारो अपिस्त्र आह्वानः ॥
यथा अपिस्त्र अनिप्रायो तथा करिष्यामः ॥ इममाश्रमं राजकुलं कृत्वा नगरं
मापेयामः ॥ अपिष्ठा तं वस्तु तेषां कुमारानां करकं गृह्य उदकेन दिप्तं ॥ कुमा-
रेहि पि तं अपिस्त्र आश्रमं राजकुलं कृत्वा नगरं मापितं ॥ कपिलेन अपिष्ठा
५ वस्तु दिप्तं ति कपिलवस्तुसमाख्या उदपासि ॥ एवं कपिलवस्तुमहानगरं अदो च
स्त्रीतो च बेमो च सुमिचो च आकीर्णजनमनुष्यो च वज्रजनमनुष्यो सुखितजनम-
नुष्यो विस्तीर्णजनपरिवारो च संवृत्तो दिशि विदिशि विद्युतो च संवृत्तो उत्तवस-
माववज्रनो वणिजप्रियो व्यवहारसम्पन्नो ॥

तेषां दानि पंचानां कुमारानां ओपुरस्त्र निपुरस्त्र करण्डकस्त्र उत्कामुणस्त्र
१० हस्तिकशीर्षस्त्र च ओपुरो कुमारो ज्येष्ठो ॥ सो कपिलवस्तुर्नि राज्ञे चामिपित्तो ॥
ओपुरस्त्र राज्ञो पुत्रो निपुरो निपुरस्त्र राज्ञो पुत्रो करण्डको करण्डकस्त्र राज्ञो
पुत्रो उत्कामुणो उत्कामुणस्त्र पुत्रो हस्तिकशीर्षो हस्तिकशीर्षस्त्र पुत्रो सिंहहनुः ॥
सिंहहनुस्त्र राज्ञो चत्वारि पुत्राः शुद्धोदनो धौतोदनो शुद्धोदनो अमृतोदनो
अमिता च नाम दारिका ॥

१५ तर्हि दानि अपरस्त्र शाकियस्त्र महत्तरस्त्र धीता प्रासादिका दर्शनीया चवु-
द्रावकाशा परमपुष्करतथा समन्वानता तस्या दारिकाये कुष्ठवाधि उत्पन्नः ॥ सा
दानि तेन कुष्ठवाधिना यस्ता ॥ यथा घटन्ति सर्वक्रिया क्रियन्ति न च वार्त्ताभि-
वति आलेपनप्रखालेपनानि यमनविरेचनानि च क्रियन्ति न च कुष्ठवाधि प्रशा-
स्यति ॥ सर्वं शरीरमेकत्रणं ॥ सर्वस्त्र जनस्त्र तां वृद्धा घृणा उपपद्यति ॥ सा
२० दानि भ्रातृहि यानके आरूपिय अनुहिमवन्तं नीता ॥ तत्र उत्संगपर्वते गृहो
वनापयित्वा सा दारिका प्रवेशिता प्रभूतं च खाद्यभोज्यं उदकं च उपस्तरणप्रावरणं

१. C "māro pihi" hatah | . — २. C "ahyāna | . — ३. C jalañam āgama rāja "gara
ma". — ४. B "atañ || tenhātā "dinnam kama". — ५. BC "hi pā tañ pi" C "gara mapi"
B "mā kapi". — ६. C kapileya kapile pi B "pāleya pi" BC "dinnā ti ka" B "vastam samakhyā
uda" C "samitā udā". — ७. C "vastam mahā" sukhitajenamamushyo ca sisti "utamam-
amajya" B "wamam tadhātā".

८. C "apu karakapikāya" B "pālakāya rājā putro ulkāmakho ulkāmakhasya pu" (L. १५)
C "stinikābhāya ca apu" sthā na kapi". — १०. C "rājāñyā ebhishikto apu".

११. C "rāja putro nāma nipura" karakapya karo "jāo putro ulkāmakhasya putro ha-
stinikābhāya pu" B "stinika" stinika" BC "ao amābhāhātā sātā". — १३. B "hauarā-
jāo" C "putro pādihā". — १५. B "dāni jāyama" C "ni ya paraya" B "matrāgātā" C
"pātā | taya" BC "taya dāni kāya" C "kudhāvayābhā utpanno | B "tannāh ā dā".

१६. C "ā dārikā tena kudhāvayā" goshā B "stā vai". — १७. BC vaidyo gha" B "gha-
tātā sarva" na ca vāddhāya" C "na ca vāddhāya" B "āpāna" BC "kudhāvayā". —
१८. C "sarvāni" B "sarvāni sarva". — १९. C "pāni jānakāi hātā". — २०. C "tāyā pāna"
BC "amāto pihi" (C "rītā mahāpādhātā" C "vastā pāna".

क्षपेत्वा गुहाये द्वारं मुष्टु पिधित्वा महापांगुराणि कृत्वा नगरं कपिलवस्तुं प्रविष्टाः ॥
तस्या दानि दारिकाये तर्हि गुहाये वसन्तीये तेन निवर्तितेन च संरोधेन च तस्या
गुहाये उभेण सर्वं च कुष्ठव्याधिं विस्तृतं शरीरं चौर्ध्वं निर्व्रणं संवृत्तं उत्तमरूपसंवातं
नापि ज्ञायते मानुषिका एषा ति ॥ तर्हि दानि उद्देशे व्याघ्रो पर्याहिण्डनो
आगतो ॥

5

प्राणैः पञ्चानि पशवः वेदेः पञ्चानि ब्राह्मणाः ।

चारैः पञ्चानि राजानो चतुष्पामितरा प्रजा इति ॥

सो दानि व्याघ्रो तं मनुष्यमन्धमुपजिघ्रति ॥ तेन दानि तं मनुष्यमन्धमुपजि-
घ्रित्वा तं महापांगुराणि पादेहि अपकर्षितं ॥ तत्र च अविदूरे कोनो नाम रा-
त्रश्चायिः प्रतिवसति पंचाभिर्घ्नो चतुर्थ्यामलाभी ॥ तस्य तं आश्रमपदं मूलोपेतं 10
पथोपेतं पुष्पोपेतं फलोपेतं पानीयोपेतं नागावृक्षसम्पन्नं रमणीयं ॥ सो दानि
अपि आश्रमपदं अनुचक्रमन्तो अनुविचरन्तो तं देशमागतो सच सा शाक्यकन्या
गुहायं निहितिका ॥ तेनापि व्याघ्रेण सर्वं तं पांगुराणि पादेन अपकर्षितं काष्ठा-
वशेयं संवृत्तं ॥ सो दानि व्याघ्रो तं अपि दृष्ट्वा ओसहितो अपिणा ॥ व्याघ्रेण
तत्पांगु अपकर्षितकं दृष्ट्वा अपिस्त्र कीतूह्वनं संवातं ॥ तेन दानि अपिणा तानि 15
काष्ठानि अपकर्षितानि तस्या गुहाये द्वारमपावृतं ॥ तेन शाक्यकन्या दृष्ट्वा उत्तम-
वीर्येण नापि ज्ञायति मानुषिका ति ॥ एषो अपि पुच्छति ॥ मद्रे का त्वं ति ॥
मानुषिका सा आह ॥ अहं कपिलवस्तुतो अमुकस्य शाक्यस्य धीता ॥ माहं कुष्ठ-
व्याधिना परिगता इह जीवन्तिका एवं विवर्जिता ॥ तस्य तां शाक्यकन्यां दृष्ट्वा
उत्तमरूपधरां तीव्रो रागो प्रादुर्भूतः ॥

20

8. B *tasya dāni* 'sātana na sāro' BG *'tasya gubh'* C *'mava ca ku'* BG *'kushāvayādhāni*
viśrutāni co(G *'cu)*kāhoā' *'ranya sāro'* C *'sāhāni dāni* B *'sāhāni tāni*. — 9. C
tārhi dā.

6. C *'cavo vedāni* 'hamao B *'pāh cāni*. — 7. B *'kashābhāni itarā* C *'kashābhāni*
itarā prajāni iti |. — 8. B *'ghraā tana dā*. — 8. BG *'tāni mānābhya*. — 9. C *'cu*
abhihā B *'ghāni pravasa* BG *'lāhāi tasya*. — 10. BG *'mānāni rama* C *'mānāni* |.

11. C *'ghāni dāni* BG *'nācākrama* C *'hāyāni nāhā*. — 13. B *tana pā vā* C *tāni*
vā BG *'tāni pānāni* C *'nāni pā* B *'rāhāni* | *kā* *tāni* *sa dā*. — 15. B *'ghra tana*
ghāni BG *'kita ghāniā tad*(C *'tāni*) *vāghra*. — 16. BG *'dāni dāni ghāni* B *'kashā-*
hāni C *'hāni sāro*. — 17. BG *ta dāni* 'kashāni apācāhāni' *'tasya gubh'* C *'dāni*
apāni B *'vāni tana*.

16. BG *'kyakāniā dāni dāni*(C *'sāro*) *uttama* *vāni* B *'ryana nāni* C *'ryana* *jā*
BG *'dāni* |. — 17. B *cavo ghāni pā*. — 18. B *'kā sā hāni* |. — 18. BG *dāni kāni*
C *'dāni dāni* B *'dāni dāni*. — 18. C *'kashāni* *'vāni viśrutāni* |. — 19. C *'kya-*
kāniāni *'hāni* |.

किंचापि तावत्तिरवच्छेदचारी
न चास्मै रामानुजयो जगद्गते ।
पुनो पि सो रात्रिपि प्रकुपति
तिष्ठ यथा काष्ठगतं जगद्गते ॥

- 5 सो दानि राजर्षिः ताये शाक्यकन्याये सार्धं संयोजं गतो ध्यानेहि व जमिन्नाहि
च श्रेष्ठो ॥ सो दानि तां शाक्यकन्यां गृह्य आश्रमपदं गतो ॥ सा दानि शाक्य-
कन्या तर्हि आश्रमपदे कोलेन राजर्षिणा सार्धं संवसति ॥ षोडश बालां यमलां
पुत्रां प्रजाता ॥ द्वाविंश अपिकुमारा प्रासादिका दर्शनीया अजिनजटाधराः ॥
ते दानि यं बालं विपुला अपिकुमारा ततो मातरे कपिलवसुं विसर्जिता ॥ गच्छ
10 पुत्रा कपिलवसुं महानगरं जमुको नाम शान्तियो मन पिता सो मातामहो ।
तस्य जमुकस्य पुत्रा ते सो मातुलका योभूयेन शाक्यमहत्तरका ज्ञातिका महन्तो
सो कुलवंशो ॥ ते युष्माकं वृत्तिं संविधेयन्ति ॥ ताये शिबिता यथा शाक्यानां
समुदाचारं ॥ एवं सो शाक्यपरिषा उपसंक्रमितव्या । एवमभिवादनं कर्तव्यं ।
एवं निषीदितव्यं ॥ सर्वे शाक्यसमुदाचारं संदिशित्वा विसर्जिता ॥ ते मातापि-
15 तृणामभिवादेत्वा प्रदक्षिणं कुला गता अनुपूर्वेण कपिलवसुमनुप्राप्ताः ॥
सर्वे यथायुक्ताये पटिपाटिकाये कपिलवसुं प्रविशन्ति ॥ तानूपिकुमारां दृष्ट्वा
महाजनकायो समन्वाहरति ॥ अहो यादृशा अपिकुमाराः प्रासादिका दर्शनीया
च अजिनजटाधारिणो ॥ ते दानि महता जनकायेन परिवारिता शाक्यानां
संस्वागारमुपसंक्रान्ताः ॥ पंचमाचारिणि च शाक्यशतानि संस्वागारे सन्निपतानि
20 जमुकु संनिपतितानि केनचिदेव करणीयेन ॥ ते दानि यथा ताये मातरि संदिष्टा
तेन समुदाचारेण शाक्यपरिषामुपसंक्रान्ता ॥ शाक्यपरिषा अपिकुमाराणां तं

1. C "rāgonu" BC "māyāo samā". — 3. B "visham pro" C "vishayam pro" BC "anah-
tam". — 5. C "kyakamnyāye sārddha smā" gatah dhyānehi ca ajināhi".

6. C "kyakamnyāye gri". — 6. BC "kyakamnyā te" C "kalyana rāja" sārddha smā".

— 7. C "jīhā". — 8. C "trivṛṇad rishi". — 9. C "lām vṛividdhā" B "rjijā gaccha". —

9. B "thā | putrā" C "putra kapi" BC "ye mama(C "mā) pi so ro mātāmahā |".

11. C "putro te ro mātrakā jo" BC "mahattā yā kulavāṇe te ya". — 12. B "ahyanti
te ya". — 13. BC "te ya śikshayitā ya". — 13. BC "kyapurisha". — 13. C "evam abhā".

— 14. B "nimudditayam sarva". — 14. C "sarva cā" B "rjijā te mā". — 14. BC "k-
nām abhivādditā" C "tā dukhā | praptā B "praptā sarva".

16. BC "thākolitāya pa" C "paripatā" B "visanti |". — 16. C "lām pi" BC "mātrā dī"
nāgato abhā". — 17. C "driṣṭo rishi" B "śā | kumā" C "māro prāsā" nājāhāhā" B "rjijā
te dā" B "krātāh paṇḍa". — 19. C "ahyanti abhivāṇe smā" "d evam kara". — 20. BC

"sāddhishā | tona" C "śāhā upasankrāntāh".

21. B "rishi | rishiku" smitāh te dām".

शाक्यसमुदाचारं ब्रह्म विस्मिता ॥ ते दानि शाक्या अपिकुमाराणां पृच्छन्ति ॥
 कुतो यूयं ति ॥ तेहि तं प्रवृत्तिं सर्वं आधिष्ठितं यथा तथे मातरि संदिष्टा ॥
 अनुहिमवने अमुकातो आचमपदातो कोलस्य राजस्यपिष्य पुषाः अमुकस्य शा-
 क्यस्य धीता सा मा माता ॥ यथा सा शाक्यकन्या तत्र उद्देशे विसर्जिता तथा
 तेहि मातुः श्रुत्वा शाक्याणां सर्वमाधिष्ठितं ॥ शाक्या श्रुत्वा प्रीताः ॥ सो पि 5
 सानं मातामहो शाक्यमहत्तरको जीवति महानं च कुलवंशं ॥ सो पि कोलो रा-
 जर्षिं वाराणसीतो ज्येष्ठकुमारं राक्ष्याभिधिचित्रा अपिप्रव्रजितो दिशसु अमिच्छा-
 तपरिघातो महात्मा राजर्षिः ॥ ते दानि शाक्या प्रीता संवृत्ताः राजर्षिणा इमे
 जाता न भ्रातृतेन पुरुषेण ॥ तेषां शाक्याणां भवति ॥ इमे कुमारा अस्माकं
 सुजाता पि इमेषां च शाक्यकन्या दीयन्तु वृत्तिश्च ॥ तेहि तेषां कुमारानां शाक्य- 10
 कन्यायो च दिव्यायो कर्षणानि च दिव्यानि सज्जनपदानि । तथवा नामाश्रमं
 नियमं सुमुक्तं कर्करमद्रं अपराणि च कर्षणानि सज्जनपदानि प्रभूतं स्थापयेत् ॥
 कोलेन अपिद्या जाता ति कोलिद्या ति समाद्या व्याघ्रपथे व्याघ्रपथा समाद्या च ॥

इति श्रीमहावसुधवदाने कोलिद्यानामुत्पत्ति समाप्तं ॥

अथ शाक्यानां देवदहो नाम नियमो ॥ तर्हि सुभूतिर्नाम शाक्यानां महत्तरको 15
 तेन अमुकातो निगमातो कोलिद्यकन्या नाम भार्या आनीता ॥ तस्य सप्त धीतरो
 जाता माया महामाया अतिमाया अनन्तमाया चूलीया कोलीसीवा महाप्रजा-
 पती ॥ मायाउत्पत्ति ॥

राक्षो सिंहहनुस्य शाक्यराक्षो चत्वारि पुषा दारिका च एका मुहोदनो मुष्को-
 दनो धीतोदनो अमृतोदनो अमिता च दारिका ॥ राक्षो सिंहहनुना प्राजयतेन 20

१. C "kyā tesādū pishī" B "kyā pishī" BG "celati" । — २. C kuto yūyaṁ ti B "yūyā ti
 lohī". — ३. B "sarva dei" C "sarvam dei" B "kshītaṁ" yathā "smādipishā ann" C "smā-
 drishīva". — ४. C "dhīta sa me mātā B "mātā yathā". — ५. C "thā sākya" B "cākyā ka-
 nya" BG "cīlā yathā te". — ६. BC "ānāṁ pī mātā" C "tāmāha cākyā maha" BG "jīvanti
 ma" vadhīṇāṁ sa pī".

७. C "jyestho kumā" B "jīto" diṣṭā "rakṣī te dā". — ८. C "ma jānā mā" B "shega
 dharimega" । — ९. BC "bhavanti" । — १०. B "māro amā" C "māro 'amā" B "mā
 īpeshādū" kyakāṇyā. — १०. B "cākyā kaṇyā" C "kyakāṇyā" BC "karyāṭ(C "tā)ni ca
 di".

११. C "nāma āgṛa" BC "ca karpātāni sa" teyaṁ kolo". — १३. BC "jātānti koliyānti sa-
 majjā" C "jāā vyāghre padyaṁ vyāghrapadyā" B "jāā vyāghreṇa vyāghrapadyā" BG "dya
 samajjāyā" । — १५. BC "hīyā nāma utpa" pīṇā" । — १५. B "gama tabhā". — १५. BC
 "jāna sammukāto nī" C "yakāṇyā".

१६. C "jātāṁ mā" yā kolīṣo vā mā". — १८. C "ipattih" । — १९. C "kyardho cetvāri
 pūtes dāri" BC "kā ca paṇṇa cūddha". — २०. B "lalelhaṁ rājā".

- शुद्धोदनेन राज्यं प्रतिनित्यं ॥ राज्ञा शुद्धोदनेन समाख्या आगता सदृशां मे दारिकां अनेष या भवेय प्रासादिका च कुलीना च ॥ तेहि समाखेहि समनतो ब्राह्मणा विमर्जिता पण्डिता च वज्रयुता च स्त्रीलक्षणपुरुषलक्षणदारिकालक्षणविधिज्ञा ॥ गच्छय दारिकां विज्ञानय या राज्ञो शुद्धोदनस्य योग्या भवेया ॥
- 5 तेहि ब्राह्मणेहि यामनिगमनगरजनपदेहि अखखेहि शास्त्रानां देवउहे निगमे सुभूतिस्व शास्त्रस्व सप्त धीतरो वृष्टा तामां सप्तानां धीतराणं माया सर्वप्रधाना कस्से च जम्बुद्वीपे तादृशा कथा सुदुर्लभा ॥ तेहि राज्ञो निवेदितं देवउहे निगमे सुभूतिस्व शास्त्रस्व सप्त धीतरो प्रासादिका दर्शनीया च एका चाच सर्वासां सप्तानां मणिनीनां प्रधाना रूपेणापि तेजनापि प्रज्ञायै पि सर्वमुखसम्पन्ना माया नाम ॥
- 10 यत्तका अस्माभिः यामनगरनिगमजनपदा अखिता न खल्लस्मानिस्सदृशा कथा वृष्टपूर्वा यादृशी माया सुभूतिस्व शास्त्रस्व धीता ॥ शुद्धोदनेन सुभूतिस्व प्रेषितं ॥ मायां धीतां मम भार्यार्थं देहीति अयमहिषी भविष्यति ॥ सुभूतिराह दूतानां ॥ मायायै षड्दारिकायो ज्येष्ठतरिकायो याच तायो पुह्वन्ति ततो माया महाराजस्व दीयिष्यति ॥ तेहि दूतेहि राज्ञो शुद्धोदनस्य निवेदितं ॥ महाराज एवं सुभूति
- 15 शास्त्रो आह ॥ यावदिमा ज्येष्ठतरिका षड्दारिकायो पुह्वन्ति ततो माया महाराजस्व दीयिष्यतीति ॥ राज्ञा शुद्धोदनेन गूयो दूतो सुभूतिस्व शास्त्रस्व प्रेषितो ॥ सर्वा मे सप्त धीतरां देहि ॥ तेहि दूतेहि सुभूतिस्व शास्त्रस्व आरोचितं ॥ राज्ञा शुद्धोदनो आह ॥ सर्वा मे सप्त धीतरो देहीति ॥ सुभूतिना शास्त्रेण राज्ञो शुद्धोदनस्य संदिष्टं ॥ महाराज दिव्वा ते भवन्तु ॥ ता दानि सर्वायो सप्त दारिकायो
- 20 राज्ञा शुद्धोदनेन महता राजकण्ठीये महता राजानुभावेन महता राजसमूदीये

1. B "na amatyā ā" BC "dṛiṣṭvā dāri" natha | yā "nā ca tehi". — 2. G "mananara heā" B "rūshahakshadāri" C "rūshahakshapaviddhi". — 3. BC "natha | yā rājās gaddha" C "yogya bhā" B "veyā tehi". — 4. C "gumajanapadehi anyehi cā" B "hi anyatohi cākyināhi devācchēhi nigamehi sabhā" C "devācchēhi sabhā" dṛiṣṭvā "cā kaṣṇyā" BC "ayā na mado" C "dullabhaḥ".

7. BC "rājā ni" devācchē nigā" B "me bhābhātaya cā" C "diko dārya" BC "māyā tatev ekā(C "ko) citra" C "sāhi sakkāntāhi bhagvāntāhi rāpe" B "jādyā pi na" C "sarvaṅgumajampanāhi māyā nāmā. — 10. BC "tikarā amā" B "hi grā" C "padā mātāhi | na kha" B "padā agyā na kha" B "hi mātā" C "cā kaṣṇyā".

11. B "sāntā māyā". — 12. BC māyā dhiātā "rāthā dhi" C "mahāhi bhāri". — 13. B "āha | dāhāhi māyā". — 14. C "kāya jyesṭhātari" BC "yāvatāro(C "tāra) māyā". — 15. C "cāyā āha |". — 16. BC yā bhāva ime jya" dṛiṣṭvā(C "rā) māyā" C "tatoh mā".

16. BC rājā cā. — 17. C mātā me na. — 17. C "bhāhi cākyā". — 17. C rājā cā. — 18. C mātā me na. — 18. BC "rājā cā" dāhāhi |. — 19. BC "dāhāhi bhāra" C "vanto |". — 19. C "dāhāhi cā" BC "ye mahāhi rā" C "ye Anitāhi devā".

आभीता देवदहातो निममातो कपिलवन्तु ॥ राक्षा मुषोदनेन द्वे दारिके स्वमनाः-
परं प्रवेशिता माया च महाप्रकापती च । पंच दारिका पंचभूतूणां दिग्वा ॥

दादशेहि षेपेहि बोधिसत्त्वो मुषितभवनतो अविशति ॥ मुद्रावासा देवा
अंधुदीपे प्रत्येकबुद्धानामारोचयन्ति बोधिसत्त्वो अविशति रिचय बुद्धचेचं ॥

मुषितभवनादतिपयो अविशति अनन्तज्ञानदर्शावी ।

5

रिचय बुद्धचेचं वरलक्षणाधरस्व ॥

ते अल्प बुद्धशब्दं प्रत्येकजिना महेश्वरपराणां ।

निर्वासु मुत्ताचिन्ता स्वयंभुनो चित्तवशवर्तो ॥

ते दानि प्रत्येकबुद्धाः स्वस्वस्वकानि व्याकरणानि व्याकरित्वा परिनिवृताः ॥

वाराणस्यां सार्धयोजने महावनलण्डं तत्र पंच प्रत्येकबुद्धशतानि प्रतिवसेन्नु ॥ 10

ते पि स्वस्वस्वकानि व्याकरणानि व्याकरित्वा परिनिवृताः ॥

आलब्धवीर्या सततानुयोगी

उदयचिन्ता अकुशीदवर्तो ।

वृद्धविक्रमा वीर्यबलोपपेता

एकवरा खड्गविघाणकल्पा ॥

15

वैहायसमभुङ्गन्व तेजोधातुं समापयित्वा अगुपादाय परिनिवृताः ॥ स्वकाये
तेजोधातूये मान्सशोणितं ध्यापितं । शरीराणि पतितानि ॥

. . . . उपेक्षां करणां च भाव्य

आसेवमानो मुदितां च काले ।

मैत्रेण चित्तेन हितानुजंपी

एको चरे खड्गविघाणकल्पो ॥

20

1. B "m antapureñ" BC "praveṣita(G. 'to) mātā". — 2. C "dinnāḥ". — 3. G "dhyati
śālicollā". — 5. BC "āḥ obhiyogo" rāḥ rīṇa".

6. C śālicollā" B "māya to era". — 7. BC "cūṭṭhā lu" rāḥāḥ ni". — 8. G sarāḥ mavi-
sukhācinnāḥ sva "varitāḥ". — 9. B "ryitāḥ vā". — 10. BC "yogano mahā" B "seta C "setaḥ".

11. BC "kaṇṭhāni vyā" B "vīṭā ālādha". — 12. BC "vīṭāḥ cātathā" C "cittāḥ aku"
varitā B "rīṭi dī". — 13. B "vīṭāpārapetā" C "ryavaropetā".

16. BC "sam alyudga" B "pari | niritā | C "niritāḥ". — 17. BC "āṇi upa". — 18. BC
"rāḥ ca bhāṇiṇi | āṇ(B "cā)vaṇṇāḥ amulā ca kile mui". — 19. BC "kaṇṭhā e" B "eko
cārā kha" C "eka sarā khadgaṇi" kelpāḥ | .

सर्वेषु प्राणेषु विधाय दण्डं
 अवहितको चमत्तरे पि तेषां ।
 निषिद्धदण्डो वसन्तावरेषु
 एको चरे खड्गविषाणकलो ॥
 ओतारवित्वा गृह्णन्वनानि
 संजीर्णपथो यथ पारिपाको ।
 काषायवलो अभिनिष्कमिता
 एको चरे खड्गविषाणकलो ॥
 संदारवित्वा गृह्णन्वनानि
 शिखिर्यथा मयानि एकपारी ।
 काषायवलो अभिनिष्कमिता
 एको चरे खड्गविषाणकलो ॥
 संसेवमानस्य सियातिस्नेहो
 स्नेहान्वयं दुःखमिदं प्रमोति ।
 संसेवमानं तु व्रुगुप्सुमानो
 एको चरे खड्गविषाणकलो ॥
 संसेवमानस्य सियातिस्नेहो
 स्नेहान्वयं दुःखमिदं प्रमोति ।
 प्रियातिस्नेहं विव्रिगुप्सुमानो
 एको चरे खड्गविषाणकलो ॥
 संसेवमानस्य सियातिस्नेहो
 स्नेहान्वयं दुःखमिदं प्रमोति ।
 प्रिया विद्योर्गं विव्रुगुप्सुमानो
 एको चरे खड्गविषाणकलो ॥
 संसेवमानस्य सियातिस्नेहो

१. BG "karo pi tesahān | . — 3. BG "tasaññi mīhāvare" eka care(G "rā) kha". — 5. BG "grihaya(G "hā)yaññi" ciraṇṇayāro yaññā pāni(G "pā)pātro | .

7. BG "tā eha care" B "dāḍḍapā | . — 9. G mādā "grihavyaṇñi" B "grihavyaṇñi" C "grihāññi yaññā" ni ehaḍḍe | .

11. C "tataññi mīhā" ka carā kha". — 13. B "yāññāññā tayaḍ du" C "yāññāññā mīhā tayaḍ du". — 15. C priya-vijaya vijayapamāyo eka ca" B "mānā ta ja" BG "ko carā kha".

17. B "tāññāññāññā tva". — 19. BG priyetaṇṇo" BG "māhāññāyaḍ du" ca" C "carā kha" pā | .

21. B "ho mādāññi dukkha" C "ka mādāññāyaḍ du". — 23. C anāpavānaṇṇa ta vijayapamāno eka carā khadḍa" B priya vi". — 25. B "māhāññāññā dukkha" C "hāññāyaḍ du".

कुनेहि खज्जन्ति ॥ मयोधो मृगराजा तं भ्रातरं विशाखं आह ॥ विशाख एतं
काशिराजं विशापेय ॥ न तत्तत्त्वा त्वं मृगां स्वयं उपजीवसि यत्तत्त्वा आहतत्वा
महनेहि प्रदेशेहि प्रविशित्वा मरन्ति काकशकुनेहि खावन्ति ॥ ययं राक्षो एवं
मृगं देवसिखं दास्यामः यो तव स्वयं महानसं प्रविशिष्यति ॥ इमं च मृगयुधं न
५ एवं अन्वययसगमापविष्यन्ति ॥ तस्य भ्राता विशाखो आह ॥ एवं भवतु विशापेय ॥
सो दानि राजा मृगं निर्धावितो ॥ तेहि यूषपतीहि मृगराजेहि सो राजा दृष्टो
दूरत एव आगच्छन्तो मवलवाहनौ अमिधनुशक्तितोमरधरेहि संपरिवृतो ॥ ते
दानि तं राजानं दृष्ट्वा येन राजा तेन अमिमुखा प्रबुद्धता अभीता अनुत्तमा आ-
जानं परित्वञ्जित्वा ॥ तेन दानि काशिराज्ञा मृगराजानौ दृष्ट्वा दूरत एव अमि-
१० मुखा आगच्छन्ता ॥ तेन स्वकस्य बलायस्य आगच्छि दिग्वा ॥ न केनचिदेते मृगा
आगच्छन्तो विहेठयित्वा को जानाति किमयं अन्तरं यथेते बलायं दृष्ट्वा न पलायन्ति
गम अमिमुखा आगच्छन्ति ॥ बलायेण तेषां मृगाणामन्तरो दिग्गो वामदक्षिणभूतो
सो बलायो ॥ ते मृगा येन राजा तेनोपसंक्रमित्वा राक्षो जानुहि प्रणिपतिताः ॥
राजा तेषां मृगराजानां पृच्छति ॥ का यो विज्ञप्तिः विज्ञापेय यं यो कार्यं ॥ ते
१५ दानि मानुषाये वाचाये तं राजानं विज्ञापेयन्ति ॥ महाराज विज्ञापाम ॥ ययं
तव इह राज्ये अयं वनखण्डे जाता संवृद्धा अन्ये पि बह्वनि मृगशतानि ॥ वयनेषां
मृगाणां द्वे भ्रातरी यूषपतिनौ इह महाराजस्य विजिते प्रतिवसामः ॥ यथैव महा-
राजस्य नगरा पटुना च यामा च जनपदा च अग्नेन शोभन्ति गोवलिर्वदेहि च
अन्येहि पि प्राणसहचेहि द्विपदचतुष्यदेहि एवमेतानि वनखण्डानि आश्रमाणि च
२० नदीयो च प्रसवणीयो च एतेहि मृगपथेहि शोभन्ति ॥ एवं महाराज एतस्य अधि-
ष्ठानस्य अलंकारो ॥ सर्वे एते महाराज द्विपदचतुष्यदा यत्तत्त्वा महाराजस्य विजिते

१. C "pākhaṃ āha | . — १. C "kha evaṃ kī " vijjāpama | B "vijjāyema | . — २. C "anagataṃ upajī" B "kākakanto " dyaṃti vasaṃ". — ३. BG "rājā khaṃ" B "mṛga dāva" C "dīkṣyaṃ" | . — ४. B "pāpāpāṃ na".

५. BG "pāpāṃ mādāṃ". — ६. B "evaṃ āga" C "evāgacchantaṃ sa" BG "sarvabala" C "no ajāta" B "balaṃ" "vito te dā". — ७. BG "idamkha pra " anantastā" B "ātmanā". — ८. BG "to dāni" rājā mṛga " dīkṣyaṃ dā " vāntā tava". — ९. C "dinnā". — १०. BG "mṛga pātha" jinaṃ | kīna " āga dīkṣyaṃ " yaṃti | na" C "mamādhama".

११. BG "pāpāṃ ante" B "to sa bala" C "to sa bala". — १२. C "tana upi " rājā tana " anā paripatī". — १३. B "vāta kī va". — १४. B "vijjāpetha". — १५. BG "vijjāpanti mādā". — १६. B "vijjāpanti" C "vijjāpanti" | . — १७. B "tāni vasa" C "tāni mṛgagataṃ".

१८. C "yathavāṃ na " vādhavāṃ sa anye" B "śipadahi | evaṃ " āgacchantaṃ sa" C "āgacchantaṃ sa" BG "sa pāpāṃ" C "pākāṃ" १९. — २०. BG "jāya āgacchantaṃ adhiṣṭhāna".

२१. BG "jita tana " pāpāṃ" C "pāpāṃ āgacchantaṃ sa" BG "pāpāṃ sa mādā" C "sarva te na" pāpāṃ B "pāpāṃ sa" | .

राज्ञो महानसं ति ॥ सा आह ॥ अहं गुर्विणी दे मे पोतका कुचिक्षिं अन्वं ताव
आणापेहि यं वेत्तं प्रसूता भविष्यामि ततः गमिष्यामि ॥ ते दानि एकस्माच्चै चिवर्यं
चरिष्यामः ॥ युष्मानं एवं चिरतरजेन वारो भविष्यति इमेहि दुवेहि पोतकेहि
जतिहि ॥ तेन आणापकेन मृगेन एतं कार्यं यूषपतिस्स आरोचितं ॥ यूषपति
५ आह ॥ अन्वं मृगं आणापेहि यो एतस्मा मृगीये अन्तरेण ॥ एषा मृगी प्रसूता
समाना पद्यावमिष्यति ॥ तेन आणापकेन मृगेन तां मृगीमतिक्रमित्वा यो तस्मा
मृगीये अन्तरेण सो आणत्तो गच्छ राज्ञो महानसन्ति ॥ सो पि आह ॥ न मम
अथ ओसरो अमुकाये मृगीये अथ ओसरो एवं तावदन्तरं जीविष्यं ॥ एवं अप-
रापरे पि पुच्यन्ति न च अनोसरा गच्छन्ति । सर्वे ब्रह्मन्ति ॥ अमुकाये मृगीये
१० ओसरो सा गच्छतूति ॥ सा मृगी पुच्यति ॥ भद्रे न कोचिदिच्छति अनोसरेण
गन्तुं । तव ओसरो त्वं एव गच्छाहि राज्ञो महानसं ॥ सा दानि मृगी यां वेत्तां
न पुच्यति सा तेषां पोतकानां प्रेक्षेन मम सनिपतिन एते पि घातयिष्यन्तीति तं
द्वितीयं मुनयूचं गता ॥ गच्छिय तस्स यूषपतिस्स प्रणिपतिता ॥ सो नां यूषपति-
पूच्छति ॥ किं एतं भद्रे किमाणापेसि किं कार्यं ॥ सा आह ॥ अथ ततो यूषातो
१५ मम वारो राज्ञो महानसं गमनायि मम च दुवे पोतका कुचिक्षिं ततो मे सो वि-
शाखो यूषपति विद्यातो ॥ मम अथ ओसरो इमे च दुवे पोतका कुचिक्षिं । अन्वां
प्रेपेहि यं वेत्तं प्रसूता भविष्यं ततो गमिष्यामि ॥ तेन च यूषपतिना ये अन्ये आ-
णापियन्ति ते पि न इच्छन्ति गन्तुं नास्माकनोसरो अमुकाये मृगीये ओसरो सा
गच्छतूति ॥ सा अहं तेहि न मुच्यामि ओसरातो पुच्यामि गच्छाहि तव ओसरो
२० ति तदिच्छामि मुरराजेन अतो अन्वं मृगं विसर्जमानं यं वेत्तं अहं प्रसूता भविष्यामि

१. BC "dra ima potako kukshi" "anyeli yañi". — ३. BC "ciratamkema" "shyati" | ima "yohi potakohi jithi tama". — ५. B "tena anakema" C "tena anekema". — ५^१. C "āṇapa" B "āṇayeli" | १० a" BC "tasya mrigi" B "ruga oshā" C "reṇishā". — ५^१. B "ohā mrigiḥ mrigi" C "ohā mrigi mrigi" BC "samānāni pacyā".

६. B "āṇapakema" C "āṇapena mri" BC "tasya mrigi". — ७^१. C "dya oṇare ama" B "ya adya ama evañi". — ८. BC "evañi apara aparehi vacya" C "nosaro gaccha" B "echanti sarve". — १०^१. B "echabbhūti" | C "chabbhūti" | — १०^१. B "cyati" | lhu". — १०^१. BC "na khalā p-echati ama".

११^१. BC "evañi pacyā". — ११^१. B "cyati" | mē to" BC "manas sātā(B "sa) nirātama o" pho-terāshyanti | tāñi" pātā pacyā". — १३^१. C "yūtham gātā yūthapa". — १३^१. BC "shamā yā" C "pātā pī" B "echati kiñ". — १४^१. C "kim etāñi bhadrati kim ā" BC "kim āpāni kiñ". — १४^१. C "tatañ yā" BC "tata mē te" | "jāpāto tamma".

१६^१. B "dive pātaka" "amāñi anyeli". — १६^१. B "shyati" | tato "shyāmi tama". — १७. C "ayā anayanti" B "āṇayanti" "gacchabbhūti" | C "pacyati". — १९. BC "amāñi ama" C "sa amāñi tad i" jona amāñi anyāñi" B "yāñi velāñi ahañi".

ततो गमिष्यामि ॥ सो मृगराजा मृगीमाह ॥ ताव मा माधाहि अथ विमर्जयिष्यं ॥
 तेन मृगराजेन आणापको मृगो आणको इतो यूधातो यस्य मृगस्य ओसरो तं आ-
 णयेहि एताये मृगीये मया अमयं दिप्तं ॥ तेन आणापकेन यस्य मृगस्य ओसरो
 तं आणाप्यति ॥ गच्छ राज्ञो महानसं ॥ सो पि आह ॥ न अस्माकं यूधस्य अथ
 वारो विशाखस्य यूधस्य अथ वारो ॥ सो आणापको मृगो आह ॥ विशाखस्य
 यूधातो अथ वारो यस्या मृगीये वारो सा सुर्विणी दुवे पोतका कुचिभिः । तेहि
 न मुच्यति तव ओसरो त्वं गच्छाहीति ॥ ताये च मृगीये ततो अनुच्यन्ति ये इह
 यूधमागत्वा न्ययोधो यूधपतिं विज्जप्नो ॥ न्ययोधेन यूधपतिना तस्या मृगीये अमयं
 दिप्तं ॥ यूधपतिना आणत्तं ॥ यस्य इतो यूधातो ओसरो तं विमर्जयिष्ये इति ॥
 तव इतो यूधातो ओसरो त्वं गच्छाहि ॥ सो आह ॥ द्वितीयस्य अथ ओसरो तं
 नाहं अनोसरे गच्छेयं ॥ एवं योयो आणाप्यति सोसो पि न इच्छति अनोसरे
 गन्तुं ॥ तेन आणापकेन मृगेण न्ययोधस्य मृगपतिस्व आरोचितं ॥ न कोचि इच्छति
 अनोसरेण गन्तुं जल्पन्ति नास्माकमथ ओसरो द्वितीयस्य मृगयूधस्य अथ ओसरो ॥
 मृगराजा आह ॥ मित्रेहि मये इमस्या मृगीये अमयं दिप्तं । न शक्या सेवा मूढो
 तव महानसं विमर्जयितुं । अहं स्वयं गमिष्यामि ॥

सो मृगराजा ततो वनपण्डातो पन्थमोतरित्वा वाराणसीं गच्छति ॥ योयो
 पुरुषो तं मृगराजं पश्यति गच्छन् सोसो एतन्मुगच्छति ॥ मृगो दर्शनीयो रूपेण
 चिचोपचिचो रत्नेहि सुरेहि अज्जनेहि अशीहि प्रभाखरेहि दर्शनीयेहि ॥ महता
 जनकायेन अपतोक्तो गच्छति यावद्भन्तारं नगरं प्रविष्टो नामरेहि इष्टो अमि-
 चातो सो मृगराजा महतो जनकायस्य ॥ ते तं पञ्चिला मृगराजमुत्कण्ठिता

१. C. távat má bháṭ B. *bháryáḥ a*. — २. BC. *ápayako mṛi* B. *ápayako mṛi* C. *tháto
 tasya mṛi* BC. *ápayahi a*. — ३. BC. *na ápayakena* ápa(C. *ne)ápyati gaccha*. — ४. C.
 násmákañ. — ५. BC. so ápayako. — ६. BC. adya vāḥ *yasya napi* náro sya gurvi
 amāñ. tahi.

७. BC. yā ca mṛi C. *pulih vijñā* B. *pā mṛi*. — ८. BC. *tasya mṛi* C. *dhamāñ yōtha*.
 — ९. BC. *pāñ ápayahi* |. — १०. C. yasya bho yūthāto amāto vīnarāto vīnarāto. —
 १०. B. *ito amāto*. — १०. C. so áha B. *áha dvi*. — १०. BC. *amāto(C. *rā)to náhañ*.

११. B. *yo ápayahi* C. *ápayahi* so so pi ápayahi na icchañ | ano. — ११. BC.
 ápayakena mṛi C. *dhamāñ yūthapātiya*. — १२. C. mṛigārājo na kociñ icchati amāto
 gantvāñ jalpāñ | na amāñ B. *pāñ | náhañ C. *amākañ adya amāto dvi* yasya yūthapātiya
 adya B. *mṛigapātiya a* C. *amāto |. — १३. C. *mṛi áha |. — १४. C. *kyā na amāñ
 bhā B. *mākañ bhā*.

१५. C. *vānakhapāto pāhañ āturi* gacchāñ ga. — १६. B. *echāñāñ | soñ* echāñāñ
 mṛi ga. — १७. BC. *kāya agra* C. *dhamāñ abhi* BC. *jñāto aḥ mṛi* yasya te tahi. —
 १८. C. *gaurā mahato janakāyasya utkāñāto tattakāñ* amākañ BC. *kūpāto ayañ
 gāto gacchā*.

विज्ञप्तो मम अथ ततो यूषातो ओसरौ मे दुवे पीतका कुचिच्छिं न व तेहि मुच्यामि
तदिच्छामि मुगराजेन इतो यूषातो अन्यमाणापयितुं यो राज्ञो महानसं गच्छेया ।
येन अन्तरेण अहं प्रसूता भविष्यं ततो गमिष्यं ॥ तस्मा मये मृगीये अभयं दिप्तं
मयापि यो मृगो आणापयति सो न इच्छति । न अस्माकं ओसरौ द्वितीयस्य
यूषस्य ओसरौ एवं योयो आणापयति सोसो न इच्छति अनोसरसिंहं इहागन्तुं ॥ 5
सो हं जानामि मया एतस्मा मृगीये अभयं दिप्तं गच्छामि स्वयन्ति सो अहं स्वय-
मागतो ॥ सो राजा तस्य मृगस्य श्रुत्वा विस्मितो सर्वो च जनकायो अहो याव-
दार्मिको मृगराजा ॥ तस्य काशिराज्ञो भवति ॥ नायं तिरिच्छो यः एषो मृगो
परस्य कारणेन आत्मानं परित्यजति धर्मं जानाति । वयं तिरिच्छा ये वयं धर्मं न
जानाम ये इमेषां एकरूपाणां सत्वरत्नानामहेठकानां हेठामुत्पथेम ॥ सो तं मृग- 10
राजमाह ॥ प्रीतो सि तव सकाशातो सकृपो च महात्मा च तं यं मृगभूतेन ते
तस्मा आत्मभृत्याये मृगीये अभयं दिप्तं ॥ अहं पि तव आगम्य त्यज्जनात्सर्वमृगानां च
अभयं देमि ॥ अद्यायेण ये च तव उद्देशे तेषां सर्वेषां मृगाणां अभयं ददामि नच्छा-
हि वसथ अभीता अनुत्तच्छा ॥ राज्ञा नगरे घण्टाघोषणा कारापिता ॥ न केनचित्
मम विजिते मृगा विहेठयितव्या तस्य राज्ञो तेषां मृगानामभयदानप्रदानात् ॥ 15

यावदेवेषु शब्दमभ्युपेत ॥ शब्देण देवानामिन्द्रेण राज्ञो विज्ञासनार्थं अनेकानि
मृगशतानि मृगसहस्राणि निर्मितानि ॥ सर्वो काशिराजपदो मृगेहि आकीर्णो नास्ति
सो चेन्नो यव न मृगाः ॥ जानपदेहि राजा विज्ञप्तो ॥

तेन दानि न्ययोधेन मृगराज्ञा सा मृगी बुध्यति ॥ भद्रे नक्ष विशाखस्य यूषं ॥
सा आह ॥ मृगराज न गमिष्यामि वरं तव मूले मृतं न विशाखमूले जीवितं ॥ 20
सा दानि मृगी याथा भाषति ॥

— ३२^१. C "cyanti mama" BC "māla āgatā" | — ३२^२. C "jñāpte mama" BC "aro ime du"
C "hi mūlādāni ta" thāto āgaterāni | yantu so rā" B "thāto āgasyāni | yantu so rā" echeyā yena".

3^१. C "reṇa antareṇa a" B "aha pṛeṇā" BC "bhavisyanti tato" B "māhyān tasya". —

3^२. BC tasya maye" C "maye pī yo" B "go āparyati | so" C "go āparyati so" B "echati na
a". — 4. B "yo āparyati" C "āparyati" BC "suresmān" ntuā so lant".

6. B so haṇi jātā" C "so haṇi a". — 7. B "rājā tasya". — 8^१. B "atī nhyāni". —

8^२. BC "lāi hG" r)chānāni aha" nāi vīna". — 9. BC vīnāyaṇ tīreṇā" C "echā yena vāyāni
dharma jñāna | yo ime" B "ime jātā v" C "evaṇvāpā" B "pāpā autva" C "ratānānāni aha".

११. B "tāni sa tasya turyā" C "tāni sa tasya turyā" turyā turyā". — १३. B "tāni yo va
anāni" C "tāni anāni" C "turyānāni a" BC "anānāni |". — १४^१. B "ghaṇṭā ghaṇṭāpātā
na kēna". — १४^२. C na kēna" BC "turyā | tasya rājān tāni turyā" bhayāni dāna".

१६^१. C "yāva dera". — १६^२. C "yāva indra" B "jñā vijñāna" lāni surā". — १७. BC
surā lāni" troya (C "yāni)na turyā". — १८. C "rājā vī". — १९^१. C "ākṣatva yāthāni |".

— २०^१. C "rājā gūni".

न्ययोधमेव सेवेया न विशाखमभिप्रायेत् ।
न्ययोधस्मिं मृतं येयो न विशाखस्मिं जीवितं ॥

जनपदा राजं विज्ञापेति ॥

उदज्यते जनपदो राष्ट्रं स्त्रीतं विनश्यति ।
मृया धान्यानि खादन्ति तं निषेध जनाधिप ॥
उदज्यतु जनपदो स्त्रीतं राष्ट्रं विनश्यतु ।
न खैवं मृगराजस्य वरं दत्त्वा मृषे भले ॥

मुगाणां दायो दिज्ञो मुग्दयो ति अविपत्तनो ॥

द्वादशैहि वर्षेहि बोधिमत्स्यो तुषितभवनातो अविष्यतीति शुद्धावासा देवा ब्रा-
ह्मणवैश्वे निर्मिणिय वेदां च मन्त्रां च द्वाविंश महापुरुषकथनां ब्राह्मणां वाचेति
यथा बोधिमत्स्यनिहागतं आहरेत्सुः ॥

1. G "dham evaṁ sarvayā" BG "kham apī prā" G "rthayo" | . — 2. B "iāṁ rraya na" BG "gākha jivā" . — 3. B "vijāpentī" | G "vijāpentī" | . — 4. G "sphīlāṁ grāmāṁ rā-
shīṁ rīa" B "rāshīṁ rīaṁ rīaṁ rīaṁ" | . — 5. BG mīṣā dhyāyā(G "nā") khādyaṁ tām "
sheda pādhipāy" | .

6. G "sphīlāṁ grāmāṁ rāshīṁ rīa" . — 7. BG "dātā" G "mīṣāṁ bhāyā" | . — 8. B
mīṣāṁ dāyā" G "mīṣāṁ dāyā" BG "gāṁ rāshīṁ rīaṁ rīaṁ" | . — 9. BG "rīaṁ rīaṁ" |
ca" B "mīṣāṁ rīa" G "mīṣāṁ rīaṁ rīaṁ" G "rīaṁ rīaṁ" G "rīaṁ rīaṁ" | ya" BG "ka-
rīaṁ" | .

COMMENTAIRE.

PAGE 1, LIGNE 2. — Tous nos mss. portent *अस्तुते; mais p. 2, l. 14, ils ont *अस्तुते: j'ai rétabli ici cette leçon: elle rentre dans l'analogie du cas oblique singulier des féminins en présent (cf. p. 166, l. 10 : वासुते). Cette forme exprime ici le locatif comme le prouve la comparaison de अत्रास्तुते यदि, p. 253, l. 1; रात्रि यदि, p. 338, l. 13. La correction चत्वारि* est, paléographiquement, des plus plausibles; indépendamment du sens, elle est commandée par l'habitude constante de notre texte : il donne d'abord le nombre d'objets à énumérer et le répète ensuite, précédé de चत्वार. Pour ce qui est du neutre substitué au féminin, on aura, dans la suite, des exemples fréquents de cette confusion des genres.

LIGNE 3. — Pour la traduction de ces termes, voir l'introduction. Relativement à l'अनुलोमचर्या, on peut comparer l'adjectif अनुलोमिक; c'est ce mot que Barcouf traduit : « Les devoirs de la vie religieuse qui sont entre eux dans un parfait rapport. » *Lotus*, chap. 1, str. 88. Au lieu de अनुलोमचर्या nous trouverions dans une énumération parallèle अविवर्तचर्या (p. 63, l. 13); les deux termes sont synonymes; ils ont pu coexister. Le second est particulièrement appuyé par l'emploi, dans des acceptions analogues, de अविवर्तक, अविवर्तन (conf., par exemple, p. 63, l. 13; p. 102, l. 16, etc.) et de leur dérivé अविवर्तनता. Dans les deux cas, le seul sens possible est : « sans retour en arrière », et l'explication tentée, p. 163, l. 13, est certainement erronée.

LIGNE 7. — L'emploi bouddhique de अपिपत्त, अपिपत्ति, pour marquer l'intention, le vœu d'atteindre à la bodhi, paraît reposer sur l'usage de अ-पि-पत् au sens de « tourner son attention, sa volonté vers... ». Nous aurions ici une sorte de jeu de mots fondé sur la double valeur dont le mot est susceptible : कुशलमूलपिपत्त ne peut guère signifier, rigoureusement, que « l'application, le placement des racines de mérite ».

LIGNE 8. — अपिपत्त est une forme prâcrita dérivée de अपि, pour अपिपत्, par le suffixe क. *Lotus*, fol. 157* (ms. de la Société asiatique), je trouve de même विपत्त (fol. 158*, par erreur, मित्रक) pour विपत्त.

LIGNE 10. — चित्तेषां यावत् ou यावत्, sont les expressions consacrées par les scribes pour marquer que le passage est abrégé et qu'il le faut compléter par la comparaison de passages parallèles copiés intégralement. Pour ce qui est de cette formule de *Pragjñâna*, on la trouvera par la suite répétée à satiété.

LIGNE 14. — Les mots entre crochets sont évidemment interpolés; outre qu'il ne s'agit pas d'expliquer ici les diverses *caryâs*, toute indication parallèle manque devant les autres invocations.

PAGE 3, LIGNE 2. — Je ne connais pas प्रत्युत्तर (ou *त्योत्तर) dans le sens de postérieur; subéquemment, j'ai donc cru pouvoir substituer la leçon गच्छे, très analogue au point de vue graphique; l'o de प्रत्योत्तर pour प्रत्युत्तर n'aurait en lui-même rien de bien surprenant. Conf. शिववेद्या, p. 250, l. 5; शिवानन्द, fol. 108¹; निरुपधि, fol. 114²; यन्त्रपत्र, fol. 108³.

LIGNE 8. — Tant Buddha doit sacrer comme « prince héritier » le Buddha destiné à lui succéder immédiatement. C'est pour cela que, comme on le verra plus bas, le dixième degré des Bodhisattvas s'appelle प्रतिप्रेक्यनी « la terre du sacre ». De là aussi le nom de Kumāra donné à des Bodhisattvas; et c'est dans ce sens qu'il faut rectifier le commentaire de ce titre proposé par Burnouf, *Lotus*, 300 et suiv.

LIGNE 9. — Tous les MSS. semblent incliner vers une troisième personne उत्तिष्ठति; elle se pourrait bien expliquer comme forme passive (conf. ci-dessous धर्षयन्ती, धर्षयमाना, fol. 121¹, fol. 122², etc.). Mais le tour personnel, assez surprenant en pareille place, a pour lui, outre les deux cas qui précèdent, et plus bas, p. 9, l. 1, उत्थपयिष्यति, l'autorité de la *lectio difficilior*. On trouvera plus loin l'histoire de Megha, d'Abhijit et de Jyotishpāla.

LIGNE 15. — स्वानुवर्षदा ou स्वानुवर्षदा « l'ordination par soi-même ». Le premier membre, स्वानु, n'est pas sanscrit; c'est le premier exemple d'un essai de restitution sanscrite fait sur le pâli *śāmanā* (cf. l'exemple dans Burnouf, *Lotus*, 333, dont l'analogie avec l'emploi que nous trouvons ici est particulièrement frappante). Je crois retrouver ailleurs ce mot employé isolément, et sous la forme स्वानु. L'analogie de la formation स्वामिन्, du même radical स्व, me fait considérer que cette restitution, en la supposant arbitraire, le mot n'ayant jamais existé réellement en sanscrit, est au moins dans la vérité étymologique. A coup sûr, la confusion avec सामन् (Chiblers, *Pāli Dictionary*, s. v.) est inadmissible. — एहिभिश्चकार उवर्षदा est l'ordination qui se fait par ce seul mot sacramentel du Buddha : « Va, bhikkhu ! » Cf. *Dhammapada*, p. 167, *Itaka*, éd. Fausbøll, I, 30, 82, 86, etc.; *Mahāvagga*, éd. Oldenberg, p. 43, etc. Quant à la forme, je me l'explique par l'omission de प्रवर्षदा, c'est-à-dire : l'ordination par l'एहिभिश्चकारउवर्षदा, ou, comme il est dit *It.*, 84 (qui corrige une première conjecture de M. Fausbøll, *Dhammap.*, 119) *chibbikkhupanusampadd*. Notre leçon est d'ailleurs garantie par des passages parallèles comme fol. 319¹ : तानि . . . कुमरत्वानि . . . एहिभिश्चकारो ववर्षाये.

¹ Pour les références empruntées à des parties du texte que ne saurait paître ce premier volume, je cite les feuilles du ms. B; le numérotage en sera indiqué dans les volumes ultérieurs.

Lieux 16. — La double correction de "बुद्ध", qui ne donne pas de sens, en "अनेन", se justifie pleinement par la comparaison d'un passage du *Kaṇḍakūyāraṇī*, cité par Minayeff, *Prātimokkha*, II, note. Il y est question des diverses classes du saṅgha et entre autres du *pāṇḍavagga saṅgha* et du *saṇḍavagga saṅgha*, d'un chapitre de cinq et de dix membres; गम comme synonyme de चर est bien connu. Le *Mahāvagga* (éd. Ohlenberg, p. 197) admet aussi le chapitre de cinq prêtres, tout en statuant, comme ce texte, que ce nombre restreint d'officiants sera valable seulement dans les pays frontières, en dehors du Madhyadeśa. Je n'ai donc pu hésiter à ajouter la पंचवर्गेण उपसंहरा, quoique sur le témoignage unique de N; autrement l'énumération demeurerait incomplète.

Lieux 3, LIEUX 1. — « Dans le voisinage du pied de l'arbre de Bodhi : » je prends चरन्ती adjectivement comme il l'est quelquefois en sanscrit; cet emploi est expressément attesté pour le pâli (Childers, s. v.). On reconnaît dans चरन्ती la forme prétérite. « Tous ceux qui pratiquent les dix préceptes se rapprochent de la bodhi; mais toi (c'est-à-dire Gākyamuni dans son existence d'alors) s'y distinguant (चर, dans l'observance des préceptes) tout particulièrement. » Le datif चरन्ते qui remonte à un thème masculin चर, est très usité dans nos textes; il est aussi connu du pâli; il a exactement le même sens que le datif de चरिषि; la similitude a même parfois induit nos textes en erreur; p. 66, l. 11, nous le trouvons employé comme un féminin चरन्ते चरुणि (B "ने "ने").

Lieux 3. — « Grâce à cette pratique des bonnes actions qui le prédestinait à être converti par le Buddha. » Pour les premiers mots voyez ci-dessous, p. 51, l. 4 et la note. Toute la phrase était visiblement altérée. A पटिपाट्टिया cf. le pâli *paṭipāṭṭiya*; on sait que la forme sanscrite est परिपट्टी qui se trouve dans C, à côté de पटिपाट्टिया de B, plus bas, p. 354, l. 16; plus loin encore (fol. 319^v) nous retrouvons l'adjectif पटिपाट्टिक. — यत्न dans le sens de परिचिन् est très ordinaire en pâli et très fréquent dans notre livre. Le sens me paraît irréprochable : « Étant peu à peu parvenu jusqu'à Dīpaṇkara, le voyant, parmi les kṣātrīya de créatures, bon, etc. »

Lieux 5. — Je m'expliquerais ailleurs sur ces troisièmes personnes du prétérit en s; je remarque seulement qu'elles sont ordinairement tirées du thème du présent, tandis que l'a de अयापि manifeste l'influence persistante de la forme régulière अयादि. — स्पृहाचिन् « un esprit d'émulation », sans la nuance défavorable d'envie qui s'attache ordinairement à स्पृहा.

Lieux 6. — चर-इ-वा-गन् s'applique spécialement à l'effort, à la marche vers la bodhi. Cf. par ex. p. 4, l. 12, et p. 239, l. 4 सुदुस्सनेन महासमुदसनेन, où l'instrumental fait fonction de locatif. P. 122, l. 5, nous avons : समुदगमचुद्धि; de même Lal. Vist. 8, 9, où l'on corrigera समुदगमचुद्धि* d'après l'analogie de ce passage.

Il faut comparer l'emploi absolu de समुद्राय, p. 135, l. 15, et p. 159, l. 6, dont le vrai sens est suffisamment mis en lumière par l'expression plus étendue que nous avons ici. On voit par quel détour समुद्राय peut prendre en effet ce sens de « connaissance parfaite » que lui attribue le *Trikāṇḍaśāstra* (Diet. de S.-Pét.). — Pour la double correction en समताय, conf. p. 4, l. 10. Il suffira de signaler une fois pour toutes cette forme en *āya* du cas oblique des féminins en *ay*; c'est l'orthographe préscrite à côté de laquelle coexiste l'orthographe *यत*, fixée dans le pāli. Une variation analogue et que j'ai touchée dans la préface, se manifeste dans la double désinence en *āya* et *āye* des datifs masculins, de certains absolutifs, etc. Quant au sens, il paraît naturel de prendre समता dans sa valeur étymologique : « il lui prédit qu'il serait égal, semblable à lui-même, semblable à un Svayambhū. » c'est-à-dire qu'il serait un Svayambhū, un Buddha comme lui. Cependant, je trouve समता employé absolument pour marquer un certain état propre au Buddha, comme *Dasabhamāgavaṇa*, fol. 11', समतामुपनिमित्तम् « l'acquisition des (18) conditions d'un Buddha et de la Samatā »; fol. 11', समतामुन्नीयन्ति « il poursuit la Samatā », ce qui revient à dire qu'il poursuit l'état de bodhi. समता doit, dans ce cas, marquer l'impassibilité, l'indifférence à l'égard des mouvements passionnés, une condition analogue à celle qu'exprime le mot समिक्ख (pāli *saṃgga*). Si on l'admettait dans le cas présent, il faudrait nécessairement traduire « l'impossibilité de l'âme », « l'impassibilité d'un Svayambhū ». La première interprétation est peut-être ici plus vraisemblable : समगता paraît indiquer qu'il s'agit d'une expression raccourcie pour toutes ces ressemblances entre le Buddha présent et le Buddha futur, qui sont plus ordinairement développées en longues formules.

LIGNE 11. — समतं « loi, règle de conduite », Conf. ci-dessous, p. 83, l. 7. समगता « à une condition ». Le neutre au lieu du masculin, comme en un grand nombre de cas. — On rencontre ici pour la première fois च affranchi du rôle d'enclitique; on en verra par la suite beaucoup d'autres exemples, comme p. 37, l. 10; p. 83, l. 17; p. 158, l. 1, etc. Pour le pāli le fait est expressément relevé par la *Mukhamattadipani*, commentant l'invocation de la grammaire de Kaccāyāna.

LIGNE 12. — Sur les quatre संयुक्त्यु ou « moyens de conquérir la bienveillance », voyez la note de Burnouf, *Lotus*, 405-406; elle me dispense d'autre explication. On verra pourtant que la définition donnée ici du quatrième, समानमुपद्रवता, diffère de la formule connue (समानार्थता); elle permet de rectifier dans une certaine mesure l'interprétation de Burnouf et surtout celle de Chuders (« impartiality, » Diet. s. v.); c'est « la sympathie », qui fait que l'on met « en commun tous les biens et les maux ». Régulièrement tout le début de la phrase, jusques et y compris संयुक्त्यु, ne devrait former qu'un composé : समयुक्त्युपद्रवता; je n'ai pas osé rétablir ainsi le texte contre tous les mss. Il faut admettre que les quatre nominatifs forment à

aux seuls une proposition (en complétant भवन्ति) : après quoi la phrase reprend : «grâce à ces quatre moyens, etc.» En revanche, je n'ai pas hésité à restituer पदिकमेव que je prends dans ce sens : «il disposa favorablement, il attira à lui;» p. 120, l. 11, les mss. ont encore पदिकमेति, mais p. 77, l. 7, ils lisent पदिकमेति (ou, ce qui revient au même pour nous, पदिकमेति). Cet emploi n'est pas sans attaches en sanscrit; il s'appuie directement sur la signification en pâli de paribhaya (cf. Childers), et me paraît bien plus naturel qu'il ne le serait d'admettre ici le dénominateur पदिकमेव dans le sens de «disposer, préparer», au moral. La confusion de r et l étant constante dans nos mss., la correction est d'une extrême facilité.

LIXE 14. — भूमेस्व est absolument barbare; je l'ai conservé pourtant parce que j'y vois une sorte de transposition de la forme qui en pâli est bhiggaso (scr. भृगु). Peut-être faudrait-il lire ce passage भूमेस्व सज्ज (conf. Lal. Vist., 40, 9 et pass.) प्रसीदित्वा. Nous trouverons pourtant ci-dessous le même mot sous une orthographe légèrement différente : भृगुस्व, p. 231, l. 13. A coup sûr, le maintien de मन्त्र implique la correction de प्रसीदित्वा en प्रसीदित्वा pour प्रसीदित्वा, par une suppression de la syllabe formative du causatif dont nous verrons plus d'un exemple par la suite, comme dans प्रसीदित्वा = प्रसीदित्वा, p. 267, l. 17.

PAGE 4, LIXE 1. — वषट्कार्य «véritablement, exactement», forme adverbiale qui se retrouve en pâli. — पुद्गलपर्याप्त «qui connaît les divers degrés par où passe l'individu», c'est-à-dire dans l'espèce, «qui sait qu'il doit, avant d'être Buddha, passer par le ciel des Tushtitas». Cette expression revient à plusieurs reprises, par exemple, p. 307, l. 14, et plus bas, fol. 303^b. — Le Lotus, fol. 69^a, porte बोधोद्गम्य, que Burnouf a traduit : «les divers degrés d'énergie.»

LIXE 3. — चरिण est la forme pâlie pour le sanscrit चरन्.

LIXE 5. — ति est singulièrement placé, il devrait suivre विमोक्षाय; peut-être la vraie lecture est-elle «मर्तो ऽ ति», इति manquant tout à fait, ce qui n'est pas rare dans ces textes. Cf. Weber. *Pañcalopadeśā*, p. 35, 41, et mes *Inscriptions de Pignatari*, I, p. 176, etc.

LIXE 5-6. — Dans नदीषि, नैऋतये, on reconnaît le cas oblique des féminines, tel qu'il s'emploie en prérit, dans la triple fonction de génitif, d'instrumental et de locatif. — Et pour इय, ou du moins avec le sens de इय, se rencontre assez souvent dans le sanscrit bouddhique. Conf. Lal. Vist., 91, 16; 131, 9; 302, 14; et ci-dessous, par exemple, p. 252, l. 14. Ce rapprochement s'explique assez par l'intermédiaire de य = इय; et certains passages ont en effet य pour इ, par exemple, p. 290, l. 17; p. 294, l. 12.

LIXE 6. — ग्रन्थ «sans défaut, pur», et बोधिनः «à fond», très ordinaire dans la langue bouddhique, sanscrite ou pâlie, se déduisent l'un et l'autre sans difficulté

des leçons des mss. — *वसतिगति* « l'arrivée et le départ », c'est-à-dire la série des existences, en d'autres termes le *samsāra*. Voy. ci-dessous, p. 9, l. 2. Il ne faut pas confondre avec la locution *apātigamāna* « une conduite coupable », par ex., *Daguratha Jdt.*, 1, 13, où conf. la note de Fausbøll.

LIXE 8. — À *अनुवृत्ति* cf. *अवसृजति*, p. 55, l. 6, etc. Je grouperai ailleurs les exemples qui me paraissent garantir suffisamment, dans le présent texte, la déviance *aa*, à côté de la forme plus ordinaire en *वृत्ति*, pour la troisième personne de l'aoriste. Cette formation se rapproche naturellement de l'aoriste *अकृतं*, *अकृतं*, que M. Barth (*Mémoires de la Société de linguistique*, IV, 8 et suiv.) a relevé dans le *Rhāgucata Pāṇḍya*.

LIXE 10. — *अनुवृत्ति* paraît former une sorte d'apposition au membre de phrase qui précède.

LIXE 11. — Le *casatif*, dans cette formule souvent reproduite, ne peut être pris qu'au sens du thème simple : « Bhagavat, après avoir atteint ce pour quoi il s'était mis en route, » c'est-à-dire l'intelligence parfaite. — Sur *अनुवृत्ति*, conf. ci-dessus, p. 3, l. 6.

LIXE 14. — Pour le complément de ce *nidāna*, voy. par exemple, p. 34, l. 1 et suiv.

PAGE 5, LIXE 1. — « Les grands enfers ayant chacun leurs seize *uteras*, ou enfers secondaires. » Le mot *असद* représente le pâli *usanda* (conf. Childers, s. v.). La traduction « protubérance, élévation », conjecturée par Burnouf (*Lotus*, 568), rend bien compte de son emploi ici; il faut se représenter ces enfers accessoires comme des « appendices faisant saillie sur chaque face des grands enfers » (Sp. Hardy, *Manual of Buddhism*, p. 27). De là le mot arrive à marquer, soit au propre, soit au figuré, une grande quantité, en quelque sorte une couche qui fait saillie : par ex. *Dhammap.*, 95, *haricandannasādo* « couvert de santal jaune »; et plus bas, ici même, p. 251, l. 12; p. 249, l. 18, etc. *असदकुलसंचय* « qui a accumulé une grande masse de mérites »; plus loin, fol. 209', *असदयाम* paraît n'être qu'une réduction de la même formule, pour *असदकुलसंचय*. Je relève aussi, p. 61, l. 3, *असदलोभा*, etc. qu'on pourrait entendre comme équivalant à *लोभोत्सदा* « pleins de convoitise », etc. Mais on peut dans ces derniers composés prendre *असद* au sens de « désir, concupiscence », qu'il a en pâli. Conf. *Sattampāṇa*, trad. Fausbøll, p. 89, p. 163.

LIXE 2. — On sait que *बोधिनि* n'est qu'un autre nom de *बौद्धध्यान*. — *या* ne donne aucun sens; j'ai rétabli *यत्* — *यत्*. Voy. sur cette forme la note de la p. 53, l. 2.

LIXE 3. — Je me contente ici d'avertir une fois pour toutes que j'ai cru devoir admettre dans notre texte des accusatifs pluriels en *या* de thèmes en *य*, à la façon

du prâcrit. Fidèle au même principe de respect pour l'orthographe des mss., j'ai conservé l'n dental dans दासीदि, comme dans la plupart des cas où mes copies donnent ce prâcritisme avec un accord suffisant.

LIXE 6. — Le génitif pluriel चान्, pour तेषां, est fréquent dans nos textes; la légitimité de cette forme y est hors de doute. Voy. les lignes suivantes. On peut comparer le pâli *esāsaṃ*, *issāsaṃ*. Le mot se retrouve dans le Mâgadhi Jaina. Cf. Weber, *Bhagavatī*, 429 note. Des exemples, comme ci-dessous au fol. 110^r, semblent exclure la dérivation de च्य. Cette forme me paraît condamner la conjecture de M. Weber (*Bhagavatī*, 423) qui voudrait distraire comme une particule enclitique le *naṃ* final des génitifs *issāsaṃ*, etc.

LIXE 7. — La correction par laquelle j'ai ici essayé de restituer un passage certainement corrompu et inintelligible, repose sur une double conjecture : c'est, d'une part, l'emploi, à titre de dénominatif, du verbe चृञ्च्; il me paraît démontré par un passage ultérieur (p. 12, l. 16, et la note); c'est, en second lieu, l'application connue de आलसृञ्च pour désigner un certain instrument de supplice que je n'ai pas les moyens de déterminer plus précisément. Je prends निहृतलोहिता comme une sorte de dvandva adjectif, « frappés et déchirés ».

LIXE 9. — La forme हृत्ति, à laquelle toutes les variantes paraissent se rapporter, ne représente pas, suivant moi, une conjugaison nouvelle de ce thème verbal, mais une transcription conjecturale (pour तिहृति) de la forme pâlie-prâcrite *riḥati*. Cf. ci-dessous, p. 169, l. 14 note, sur le causatif ग्रहयति. — Pour ग्रहण (ग्रहण), cf. l'usage pâli, par ex. *Mahāvagga*, éd. Oldenberg, p. 78, l. 95, etc. — अनेपित्तवत्त्वात् « à cause du substrat de démerite », qui ne peut laisser de repos aux coupables que lorsqu'il est complètement épuisé.

LIXE 11. — La forme assez singulière चरुतेभूत् se retrouve en pâli, par ex. *Itiha*, éd. Fausbøll, l. 232.

LIXE 13. — J'ai, à l'exemple des mss., conservé côte à côte les deux formes राह्मो et राह्मो. Je considère ce mot comme un dérivé de राह्म, comparable au pâli *pāraṃ*, *veramaṇi*, *paripāri*, de *paraṃ*, *vīramaṇa*, *paripāra*. L'analogie recommande donc l'orthographe राह्मो que confirme *adhasat* du Mâgadhi Jaina (Weber, *Bhagavatī*, p. 427). En revanche, la forme *sahasat* est, pour le pâli, hors de conteste, et, malgré quelques particularités de son emploi (voy. Childers, s. v.), on ne peut la séparer de nos formes parallèles. Il ne faut pas attendre de textes comme les nôtres une entière rigueur orthographique, et je note, par exemple, dans le *Daṣṣaḍḍhānīkavāra* (ms. de la Bibliothèque nationale, fol. 17^r), पापिपुत्ति; je citerai encore le pâli *anupubbī*, au lieu de *anupubbī* (de अनुपुब्ब).

PAGE 6, LIXE 2. — L'instrumental राह्मदिपेहि, pour le localif; cf. *Lat. Vist.*, 209, 3. 5, etc. C'est la même fusion que pour les cas obliques des féminins. La suite

ou fournira de nombreux exemples, surtout pour le pluriel. — Dans योगमार्ग, योग étant donné par tous les mss. doit être conservé à titre de précritisme; quant à la seconde partie, j'y prends योग्य dans le sens de «perception», qui serait dérivé du sens ordinaire «éclat», puis «apparence». En dehors de cette explication, je ne verrais qu'une correction en योगमार्ग; elle ne paraît pas très violente; mais je ne la crois pas indispensable; les mots qui désignent l'action des sens passent, on le sait, aisément de l'un à l'autre. Childers cite, par exemple (s. v. *sotāṁ*), l'expression *śāṅkṣāntāṁ* pour dire «l'organe du lodorat». Voyez aussi plus bas, p. 166, l. 1, l'expression *वीर्यमिदं विरोचते*.

Ligne 6. — Cf. p. 13, l. 5; p. 17, l. 11. La restitution de कृतादिषु n'est pas douteuse, यदि l'est davantage; cette lecture paraîtra au moins probable, si l'on compare les fautes leçons des mss. ici même et à la p. 13; le sens est satisfaisant : «depuis les talons jusqu'au-dessus de la nuque,» c'est-à-dire, jusqu'au sommet de la tête. — युग्म n'est pas unité, semble-t-il, en sanscrit; mais c'est un dérivé régulier de युद्ध qui ne peut faire aucune difficulté.

Ligne 7. — यनेकाग्र, une forme palie du pluriel féminin. On trouvera, l. 16, dans ह्ययामाग, cette dénomination transportée à un masculin.

Ligne 8. — La lecture यमनायति* m'a paru préférable; le sens est : «qui a cent yojanas dans toutes les dimensions,» et le premier membre est यमन्य pour यमनम्. — Devant la persistance des mss. à écrire उपक्षिप्य, je ne crois pas qu'il y ait lieu de rétablir la forme plus correcte उपक्षिप्य; d'autant moins que plus bas dans un passage très semblable, nous retrouverons le participe उपक्षिप्य, p. 16, l. 3. Il est impossible de mesurer exactement dans une langue comme celle-ci la part d'influence qu'a pu exercer l'analogie d'un mot très employé comme उपक्षि. — Je n'ai pas non plus osé corriger प्रवृद्धयन्ति soit en प्रवृद्ध* soit en प्रवृद्ध, malgré p. 7, l. 9, et p. 15, l. 14 et suiv. L'augment a pu fort bien, par un caprice dialectal, passer dans le corps du verbe et entrer dans les temps d'où il était naturellement exclu, surtout après un préfixe dont sa présence altérât la forme, प्रव* pour प्रवृ*. Cf. यमनायति, par ex. p. 81, l. 3.

Ligne 11. — Je n'ai pas touché à la forme दक्षिणार्ध; la confusion entre ये et द, dans le devanagari népalais, est assurément très facile. Mais si la forme en ये du féminin peut servir pour tous les cas obliques du singulier, elle n'exclut pas la coexistence d'autres formes, plus spécialisées, comme द pour le locatif.

Ligne 13. — Le nom ordinaire est वनावन.

Ligne 14. — «Des Atres infernaux, armés de tridents, forcent les (damnés) à parcourir ces montagnes;» la tourmente est passive.

Ligne 16. — Je n'ai pas osé toucher au locatif नरके, employé dans la fonction d'ablatif; nous en trouverons plusieurs exemples certains, par exemple, plus bas, p. 31, l. 7, où cf. la note.

PAGE 7, LIGNE 9. — वाचन्ति, la forme pâli-prâcrité pour le sanscrit वाचन्ते.

LIGNE 4. — तेन se peut expliquer : « Ils courent de ce côté, vers ces bois ; » cependant cette construction a quelque chose d'un peu dur ; on serait peut-être autorisé à lire, par une correction extrêmement légère, ते च.

LIGNE 5. — Les confusions sont continuëllés dans les mss. entre *r* et *l* ; j'ai cru néanmoins, ici, en raison de la concordance des copies et de la conséquence avec laquelle elles persévèrent ailleurs dans cette orthographe, devoir conserver कुलत्ता. — Relativement à l'expression षाईवृत्ते, etc., cf. p. 11, l. 12 ; p. 19, l. 15 ; p. 17, l. 9 ; p. 20, l. 12 ; p. 24, l. 9. De toutes ces répétitions, le passage de la p. 12 seul subsistait 'वृत्तेषु à वृत्ते वा, et encore cette leçon est-elle représentée par le ms. N. Il est vrai que le mètre exige une brève ; on lira donc व pour वा ; mais il ne semble pas qu'il puisse y avoir de doute sur la nécessité d'adopter uniformément cette lecture. Ce parti ne supprime pas toutes les difficultés. Dans le passage cité, le mètre paraît réclamer la lecture वृत्तिः que portent deux mss. Il s'ensuivrait forcément que षाईवृत्ते serait un locatif ; aussi bien, l'accusatif pluriel à forme pâli, en *e*, est au moins infiniment rare dans notre texte. Il ne resterait donc plus qu'à prendre वा-व comme = वृष, et à traduire : « fuyant, repoussant [les daimés] sous un arbre verdoyant. » Malheureusement, cette traduction n'est pas aussi satisfaisante pour tous les passages que pour celui-ci.

LIGNE 6. — व (pour वृ), comme quelquefois en pâli, dans le sens de lorsque. — वृषोपाधि doit être pris adjectivement ; c'est un cas exactement parallèle à वृत्तेषु qui, en pâli, est très souvent adjectif.

LIGNE 7. — भवेत् est construit avec le gératif, comme il arrive en pâli. भवेत्, cela va sans dire, est la forme prâcrité pour वाचन्. Pour l'emploi de वसिन्, dans la langue buddhique, au sens de : qui se figure, qui s'imagine, cf. *Lat. hist.*, 313, 31, l'expression षाईषी वदमसंतिने, etc. qui est la contrepartie exacte de la locution que nous avons ici : « S'imaginant trouver un refuge dans un endroit qui n'est point un refuge. » On peut comparer aussi *Lotus*, fol. 23^v : वपते वपसंतिनः वपसिमते वपसिमसंतिनः que Bernouff traduit : « ils s'imaginaient avoir acquis ce qu'ils n'avaient pas acquis et compris ce qu'ils n'avaient pas compris. » *Lat. hist.*, 229, 4, वपसिमता signifie « optimisme ». — वदकुपय doit désigner un des enfers secondaires ; le nom parallèle inulé du वदकुपय qui figure dans certaines descriptions des enfers brahmaniques (cf. *Petersb. Wörterb.* s. v.).

LIGNE 10. — Atamano, dans le sens de « même » (pas même), est bien connu en pâli. Je trouve dans le même sens वनवत्, *Lotus*, fol. 121^v, et वनवत्, ci-dessous, fol. 108^{sup}. Mais la forme वनवमत्तो (ou वनवमवत्तो) me paraît mise hors de doute par des passages comme ci-dessous, p. 211, l. 13 ; fol. 108^{sup}, et même p. 211, l. 5. C'est, à coup sûr, celle qui remédie le plus facilement à la corruption du texte dans le présent passage. — Le composé suivant est un adjectif qui se rap-

porte à वेदोः : une place «fut-elle juste assez grande pour donner passage à la pointe d'un poil», en d'autres termes : «pas la largeur d'un pore.» Cf. *Dhammap.*, 295, 25 : *sāḍḍaggaṃatto pi okāso* «une place même de la grandeur d'une pointe de cheveu».

LIXE 13. — *अतिविशलि* est le passif : «Leurs membres ruisselants d'eau [sûlés] en sont imprégnés (pénétrés) et [malgré les tortures qu'ils en éprouvent], ils ne meurent cependant pas...»

PAGE 8, LIXE 1. — *वाङ्* est le premier exemple d'un verbe au singulier avec un sujet au pluriel; on en verra par la suite une infinité d'autres; c'est un trait plus ordinaire encore à notre texte qu'en Magadhi Jaina (sur lequel cf. Weber, *Bhagavat*, 438).

LIXE 9. — «Leur ayant fermé la bouche au moyen de bâillons en fer;» telle est, du moins, l'interprétation qui paraît s'accorder la mieux avec la signification de *विबन्धन्ति* et de *विबन्धन्*. — La correction *विबन्धन्ति* est, graphiquement, fort aisée : *वपन्ति* = *वपन्ति*; mais le *व* paraît se rapporter plutôt à la première orthographe. On préférera peut-être la lecture *वनेन्ति*, avec une forme causative. Le sens demeurerait le même : «Ils fondent une masse de fer.» *गुणे स्वके*, etc. : «leur faisant ouvrir leur bouche eux-mêmes.» Cf. p. 25, l. 8.

LIXE 11. — *वृद्धान्ते*, sandhi pili pour *वृद्धान्ते*. — L'emploi de *वृद्धान्ते* dans le style bouddhique, avec le sens de «dire, raconter, annoncer», est suffisamment connu (*Lotus*, p. 369).

LIXE 13. — Cet emploi absolu de *वा* et de *वाङ्* n'est ordinaire que dans cette formule; le sens est du reste assez clair : «C'est pourquoi il faut atteindre à l'intelligence (aux *jñānas*; cf. Childers, s. v. *śāpāṇ*), il faut acquérir les fruits de la vie religieuse, etc.» — *वा*, dans cette locution, équivaut au sanscrit *वे*.

LIXE 15. — La construction de *वृ* avec le génitif ne manque pas d'analogie dans notre texte; elle se retrouve souvent avec *वृद्धन्ति*, par exemple, p. 300, l. 5; p. 351, l. 6; p. 355, l. 1, etc.; mais aussi avec d'autres verbes, comme *वृद्धन्ति*, fol. 115^b, *स्मृन्ति*, fol. 131^a, *प्रतिपश्यन्ति* (attendre), fol. 190^b, etc. Voyez la même construction dans le *Lal. viet.* pour *वृद्धन्ति*, 153, 15; *वृ*, 274, 18; *वृद्धन्ति*, 293, 3. — *वृद्धन्ति वपुः*, en style bouddhique «être étonné, émerveillé».

PAGE 9, LIXE 2. — Je n'ai pas cru devoir toucher à la forme un peu singulière *पल्लोके* pour *पल्लोके*. En effet, nous trouvons, dans les inscriptions d'Āśoka, non-seulement le dérivé *pāllokika*, dont la longue initiale s'explique sans peine (Dhauli, 1^{er} édit détaché, l. 6; Jaugada, *ibid.*, l. 3), de même que dans *pālata*, mais une fois au moins l'expression même que nous avons ici : *pāllokika* (Dhauli, 1^{er} édit détaché, l. 6; Jaugada, *ibid.*, l. 7). Il n'est pas impossible que l'emploi

de *padra*, qui en pâli ne signifie pas simplement rive, mais spécialement la rive opposée à celle où l'on se trouve (comme dans l'expression *ord padmā gantukāma*, *Mahāvagga*, p. 230) ait en ici une part d'influence.

Ligne 3. — *ṛḍḍat* est la forme pâlie de l'aoriste de *ṛḍ*; nous la trouvons plus d'une fois développée en *ṛḍḍanti* (ou **ṛḍḍi*) : « il vit », par exemple, p. 365, l. 21, etc.

Ligne 4. — *ṛḍḍanti* des mss. ne donne pas de sens; nous avons affaire ici à une confusion résultant de la forme pâlie *ḍaṇṇanta*, qui a la signification de « examiner, réfléchir »; cette orthographe rappelle tout à fait celle de *ṛḍ* pour le présent *ṛḍ* = sanscrit *ṛḍ*; le *ṛ* et l'*ḍ* bref ont pu être amenés par une fausse étymologie, un faux rapprochement de *ṛḍ-ṛḍ*. La vraie forme de l'original sanscrit peut, du reste, paraître douteuse : la comparaison de *ṛḍ-ṛḍ*, qui se présente d'abord à l'esprit et qui est acceptée par Childers, rend assez mal compte du sens que ce thème a très nettement en pâli et que nous constatons ici même. Le dérivé *ḍaṇṇanti* (ou *ḍaṇṇanta* dans les mss. de Paris, s'il faut en croire la note de M. Foucaux, p. 249) garde, dans les passages du *Lat. viat.* (313, 5; 315, 1) où je l'ai relevé, la même valeur qu'en sanscrit : il marque l'action de se rendre favorable, de satisfaire. Cette signification a été méconnue, du reste, par le traducteur tibétain qui n'a rien compris à la phrase. Conf. ci-dessous, p. 34, l. 7 et la note. — « Examinant les fruits que les actes produisent pour les créatures, » littéralement : « La qualité inhérente aux actes de produire des fruits (de mérite ou de démérite), laquelle a son siège (trouve son application) dans les êtres vivants. »

Ligne 5. — *ṛḍḍanti*, troisième personne de l'aoriste. *ṛ* s'applique à toute la phrase « et, réfléchissant... le solitaire reconnut la maturité (des actions), comme elle se produit dans les lieux divers », appropriée, dans chaque cas particulier, aux divers degrés de mérite ou de démérite.

Ligne 7. — Sur le nominatif **ṛḍḍ* conservé aussi en pâli, cf. Minayeff, *Grammaire pâlie*, traduction Steu. Guyard, p. 20.

Ligne 15. — Je suis loin de donner ma conjecture pour certaine; le sens du moins est satisfaisant : « Ils sont en quatre parties, ils ont quatre portes, ils sont isolés et limités, chacun a une place définie. »

Ligne 16. — On remarquera l'orthographe prérite *ṛḍḍanti* de plusieurs manuscrits. — *ṛḍḍanti ṛḍḍanti* : « ayant une voûte de fer ». *Paṇḍanti* (qui manque dans Childers) est naïf en pâli pour dire « couvrir, mettre un couvercle », *Jātaka*, 1, 50, 69; *Dhammap.*, 140, 1. Cette idée de *couvercle* se rattache aisément à l'idée d'incarnation contenue dans *ṛḍḍ*.

Ligne 16. — L'épithète *ṛḍḍanti*, telle que j'ai essayé de la restituer, se traduit : « Toujours déchirés (labourés) par des socs de fer. » *ṛḍḍanti* étant dérivé de *ṛḍ-ṛḍ* comme *ṛḍḍanti* de *ṛḍ-ṛḍ*.

LIGNE 17. — ११ se mesure assez souvent ~. Cf., par exemple, fol. 107^b. Il en est de même en pâli (Childers, s. v. *dobhho*).

PAGE 119, LIGNE 4. — प्रापयन्ति, forme précrite pour प्रापयन्ति; je l'ai conservée dans le texte, malgré l'extrême ressemblance des groupes पय et पय, à cause de l'absence, également caractéristique, de l'r dans presque tous les mss.

LIGNE 6. — Pour la correction निव्रजि, cf. un peu plus loin.

LIGNE 7. — निर्वय exprime ici l'instrumental; j'ai déjà averti de la fusion, ou de la confusion, qui se manifeste entre tous les cas obliques des féminins.

LIGNE 8. — प्रापयन्ति « avec respect, avec attention » correspond au pâli *sakkaccaṃ*, pour *sakkacca*, qui a le même sens (Childers, s. v. l.).

LIGNE 12. — प्रापयन्ति pour le sanscrit प्रापयन्ति, comme en pâli, et dans l'emploi adverbial qu'il y a très souvent. — On peut admettre que विव्रजि est la forme causative dans le sens du thème simple; le cas n'est pas rare dans ces dialectes où la transition est facilitée par l'extension irrégulière du formatif *aya*, s. Cf., par exemple, प्रापयन्ति = प्रापयन्ति, p. 30, l. 15. Cependant deux mss. ont विव्रजन्ति; et, comme les orthographes *e* et *ya* sont souvent équivalentes (cf. p. 156, l. 17 *note*), on pourrait aisément penser que la lecture antérieure à nos deux leçons était विव्रजन्ति, c'est-à-dire le pâli *vivajanti*; en effet, Kaccyana (II, 4, 19) enseigne expressément le thème *vajj* (*vady*) comme équivalent de *rad*.

LIGNE 13. — त्रियि, troisième personne singulier de l'aoriste employée avec un sujet pluriel. Cette forme se compare naturellement aux formes en *itha*, *itha* du pâli (Kuhn, *Beitr. zur Pâli Gram.*, p. 113) et du magadhî (Weber, *Bhagavat*, p. 430); mais dans le présent dialecte, cette désinence est *itha* (comme le prouvent ici même les exigences du mètre. Cf. ci-dessous l. 17 et p. 12, l. 9; p. 13, l. 16, etc.) qui paraît, en quelque façon, intermédiaire entre les formes en *itha* et la forme en *itha* (*itha*) de l'imparfait (Kuhn, p. 110). Sur des traces de cette dernière désinence (*itha*) dans notre texte, cf. ci-dessous la n. de la p. 99, l. 8; p. 176, l. 17. On comparera les formes en *itha*, *itha*, comme *kutha*, *vaṭṭitha* des inscriptions d'Âçoka (Delhi, VII, l. 14, 15, 17, 20, etc.). Quant à la fonction, ici comme tout à l'heure dans प्रव्रजिष्य, प्रव्रजिष्य, et souvent encore, elle est celle de l'aoriste d'habitude, équivalant pour le sens à un présent. Cf. *Lat. viat.*, p. 233, l. 10; 234, l. 1, etc.

LIGNE 14. — Je traduis : « Ces êtres viciés jusqu'au fond de l'âme, » मनसात् pour मनसात् « ayant le fond de l'âme... ».

LIGNE 15. — Ce n'est qu'à défaut d'une restitution plus évidente que j'ai admis dans le texte ma conjecture pour le second pâda. Si on l'admet, il faut comprendre que les membres coupés, tailladés sont d'abord arrachés, élevés par un vent glacé qui redouble la souffrance des suppliciés et auquel succède une sensation de

brûlure qui parcourt tout leur corps. La forme 𑀧𑁆𑀭𑀸𑀓 de 𑀧𑀸𑀓𑀭𑀸𑀓 est pâlie (conf. Fausbøll in *Dharmap.*, p. 375), mais son introduction dans notre texte n'a rien d'arbitraire. Cf., par exemple, ci-dessous p. 247, l. 17.

PAGE 11, LIGNE 3. — गु, pour भु, est un prâcritisme des plus ordinaires dans notre texte. — La correction प्रवृत्ति est rendue encore plus facile par la comparaison du passage parallèle, p. 13, l. 7, où nous avons प्रवृत्ति.

Ligne 7. — Je ne sais aucune explication directe pour la locution *सर्वैः*; elle va se reproduire à la ligne 11; sa répétition assez fréquente écarte toute idée de corruption accidentelle. Elle se retrouve, du reste, en pāli (par exemple, *Mahāvagga*, p. 127, l. 39) et n'y est point plus transparente. Dans ces conditions, je ne vois d'autre ressource que d'y reconnaître la restitution malencontreuse d'une formule conjonctive conservée dans le prākrit jaina sous la forme *tae pañi* (*Bhagavatī*, p. 249, etc., cf. p. 492-494), et qui se résout d'elle-même en *पतो ननु*. — Ma correction des mots qui suivent se justifie par la comparaison de la p. 7, l. 2.

LEGER 11. — Pour la correction $\pi\pi\pi$, cf. ci-dessus p. 7, l. 5.

PAGE 12, LIGNE 4. — षड्भुज्जनि pour षड्भुज्जनि avec l'au additional qui se retrouve dans plusieurs cas analogues en pâli (Kuhn, Beitr. zur Pâli Gramm., p. 63-64). — प्रतिश्रित्त, forme d'imparfait à désinence d'*âtmanepada*. — Elle est peu commune dans notre dialecte; conf. cependant वत्तत्त, p. 305, l. 3. Le sens est : « sont pénétrés, sont pénétrés. »

TABLE 5. — *सिद्ध* est un nouveau thème de la racine *सद्*, fondé sur l'analogie du participe passif *सिद्ध*, à moins que ce ne soit une restitution ignorante, influencée par la double consonne, du prétérit **सिद्धित*. C'est ainsi que **सिद्धय* pour *सद्* trahit clairement l'action du prétérit *परिपो*.

LEGER 6. — J'ai soigneusement conservé la forme *ब्रह्मलिङ्ग* entièrement primitive: l'*v* du radical est sur le même degré de dégénérescence que le *σ*, pour *π*, de la formative. Cf. ci-dessous, p. 19, l. 3, *ब्रह्मलिङ्ग*.

— *अनं* « ceux qui suivent la voie de gauche », ceux qui ne sont pas dans le droit chemin.

Ligne 16. — वृत्, dénominatif de वृत्, doit avoir ici le sens de «mettre en morceaux», ou, comme nous disons, «mettre en charpie». Cf. ci-dessus p. 5, l. 7 et la note. — तेषाम्ना, sandhi irrégulier pour तेषाम्ना; on peut comparer तेषाम्नाय pour तेषाम्ना, fol. 117; तेषाम्ना pour 'तु तेषाम्ना, p. 278, l. 3, 5, et pour le pâli. *Kaccayana*, i. 4. 12.

Page 13, ligne 9. — *सुखिनि* (cf. p. 18, l. 12) se doit, je pense, dériver de

la racine *वृ* et non de *वृह*; l'amuvāra y aura été introduit par confusion. Ce second thème a bien la signification de « augmenter, croître », en pâli, sous la forme causative *brāhēti*; on pourrait donc entendre « la chair qui repousse sans cesse » pour fournir matière à de nouveaux supplices, comme nous l'avons vu plus haut. Mais *brāhēti*, en pâli, ne s'emploie que dans un sens moral et figuré (*nīkantaṃ brāhēti*, etc.); et il me paraît préférable, malgré l'amuvāra, de reconnaître ici la racine *वृ* et de traduire : « déchiré, mis en pièces. » Le sens est : « Et ces feuilles de fer, quand elles se détachent, après les avoir brûlés et écrasés, font couler leur sang avec les lambeaux de leur chair. » *वृषादण्णि*, dans un sens étymologique, comme consistif de *वृ-मृ*.

LIXE 3. — Voyez ci-dessus le n. de la p. 6, l. 4, et ci-dessous p. 17, l. 10; p. 19, l. 7. — En corrigeant *वृषादण्णि*, j'admets que ce singulier a pour sujet un pluriel (cf. au vers suivant) qui n'est autre que *वृषादण्णि* : on quelque chose de pareil. Cette construction est commandée par *पट्टेय* qui ne peut être un passif, et aussi par le vers suivant.

LIXE 5. — *वर्णा* n'a d'explication que si l'on admet que *वृषादण्णि* représente un pluriel; on traduira : « Dans cet enfer... où l'on ne voit pas d'êtres sains. » En d'autres termes : dans cet enfer où personne n'échappe aux supplices. Il serait, à vrai dire, aussi aisé d'introduire une correction *वर्णा*.

LIXE 6. — Le *Mahāvastu* emploie, à plusieurs reprises, un verbe écrit tour à tour *वृषादण्णि*, *वृषादण्णि*, *वृषादण्णि* (conf. p. 24, l. 1; p. 200, l. 9; fol. 106^b, 219^a, 222^b, 233^b, 234^a, 234^b, 246^b, 260^a, etc.). Le sens général paraît être « abandonner », soit avec l'idée de « rejeter, repousser », comme ici, soit avec l'idée de « rendre libre ». Le verbe sanscrit, qui y correspond le plus exactement, serait *वृषादण्णि*, et justement *वृषादण्णि* (ci-dessous, fol. 233^b) est employé une fois comme participe passif de ce verbe *वृषादण्णि*, *वृषादण्णि*. Si, comme il y a apparence, ce participe est du chef des copistes, leur instinct les servait bien, au moins au point de vue de la signification. Quant à la forme, le verbe *वृ* est le seul qui, soit en sanscrit, soit en pâli, se puisse, à ma connaissance, directement comparer; mais il ne rend pas suffisamment compte du sens; et l'orthographe « *वृ* » semble indiquer une autre origine; elle mérite l'attention, ne fût-ce que comme *lectio difficilior*.

LIXE 8. — *संज्ञ*, le localif pour l'instrumental : « s'attaquant les uns les autres à coups de lanidres. » — *दृष्टव्य* « par milliards ». Sur *दृष्टव्य*, comme nom d'un nombre très élevé chez les hindouistes, cf. Schiefner, *Mélanges Asiatiques*, IV, p. 639 note.

LIXE 11. — « Dans le Saṅghāta, il y a au fond de grandes montagnes... » Toutefois, *वह्ना* au lieu de *वह्ना* est singulier; je serais très porté à le corriger en *वह्ना* (pâli = *वह्ना*) : « Il y a au fond des montagnes de deux côtés. »

LIGNE 13. — *सुम्न* est aussi chez les buddhistes le nom d'un nombre énorme (Schiefner, *Mélanges asiatiques*, IV, p. 637 note). La comparaison de *पद्मन्* (l. 8) me paraît garantir cette restitution.

LIGNE 14. — Cf. p. 14, l. 16 : *अग्निवत्स्थवरा*, et p. 15, l. 17 : *समवेदोत्तमा* : « Les âtres qui, dévorés par les flammes, ressemblent à des masses de feu. » On pourrait, en raison même de ce rapprochement, être tenté de corriger *विमान्त्वो*. J'ai préféré l'autre lecture comme plus voisine de la tradition.

LIGNE 16. — J'entends *अदोदयेन* « dans cette confusion des corps [écasés] ». Pour la correction *पूनुयो* « des fleuves d'humour », cf. p. 28, l. 9.

PAGE 14, LIGNE 2. — *सुमन्ति* « ils tuent, ils étouffent ». Ce verbe, qu'on retrouvera dans notre texte, est aussi écrit *सुम*, et la même incertitude règne dans le *Dhātupāṭha*. — J'ai rétabli *अप्यन्ते चङ्*, la leçon du passage parallèle, p. 14, l. 19; elle a l'avantage de supprimer un *अपि* qui fait double emploi.

LIGNE 3. — *अभिषार*, qu'appelle le parallélisme des autres passages, est étrangement déformé dans les manuscrits. On pourrait penser à lire *पविषार* qui aurait le même sens. Cependant, les balatudes de répétition infatigable, propres au style buddhique, me font préférer *अभिषार*; aussi bien les variantes des mss. n'en sont-elles pas, graphiquement, aussi éloignées qu'il peut paraître au premier aspect.

LIGNE 10. — *निरन्तकम्* « qui est sans limites, sans rives ». — La métaphore se continue dans l'épithète *नमसुवरो*. — Je prends *समुवरो* comme — *समुवार*. On verra de même plus bas *परिवर* pour *परिवार*. *न* remplace *च* comme premier membre de composition, ainsi qu'il arrive quelquefois; le sens est donc : « Que l'on ne traverse pas, dont on ne peut sortir. »

LIGNE 16. — *निरञ्जन्* ne peut être pris ici que dans le sens de « pousser des cris ». Cf. dans le même sens *अञ्जं करोति*, ci-dessous, p. 22, l. 12.

LIGNE 18. — L'emploi du pluriel avec un sujet collectif au singulier n'est pas moins familier à notre texte que l'emploi du verbe au singulier après un sujet au pluriel (Cf. Weber, *Bhagavad*, p. 438).

PAGE 15, LIGNE 1. — *सुम्न* est la forme pallie, équivalant à un sanscrit *सुम्न*, avec une aspiration anormale.

LIGNE 7. — « Dans le Pratāpana, il y a des (Yama-purushas) armés de trident acérés, de mâchoires de fer, et une montagne effrayante formée d'une grande masse de feu. » La leçon de CM *पर्वतेहि यमाकुला* serait tout aussi acceptable.

LIGNE 10. — *अप्यन्ति* « entrer, courir » est d'un usage assez fréquent. Cf. p. 264, l. 19; p. 356, l. 5, 10; fol. 195^v, 131^r, 256^v. Cette forme est évidemment dérivée du sanscrit *अप्यन्ति*. Le sens paraît être ici plus exactement « s'agiter, se livrer à

une course, à des mouvements violents. C'est, du moins, la traduction qu'implique la fin du vers dont on approuvera, je pense, la restitution. La conjecture *कल*, pour *कल*, est graphiquement très facile. *कल* ou *कल* s'emploie dans la langue buddhique avec la signification de «sable»; je renvoie à Burnouf, *Lotus*, p. 383. On est dès lors amené à considérer *महा* comme la forme prâcrita de *मल*, et à traduire : «[Les hommes] s'agitent comme des poissons jetés sur la berge.»

LIGNE 13. — J'ai, contre presque tous les manuscrits, corrigé *कल* *दुःख*. Je considère que la forme féminine en *या* a été introduite par l'influence secondaire du nominatif *प्रचीची*, pris à tort pour un féminin et qui n'est qu'un nominatif masculin à forme prâcrita.

LIGNE 15. — *प्रचीची*, la forme pâlie bien connue pour *यथा दृष्ट*.

LIGNE 16. — Le mot *हेहा* est fort curieux; il est d'ailleurs familier au sanscrit buddhique et ne représente qu'une variante orthographique du pâli-prâcrit *hehâ*, *hehâm*, déjà rattachés par Henacandra (éd. Pischel, I, p. 141) au sanscrit *ह्य*, *ह्यस्मान्* : «De tous côtés, en haut, en bas, sur les côtés, l'Asie est comme composée de boules de fer rougies au feu.»

PAGE 16, LIGNE 1. — «Ils voient combien est inéluctable la puissance du *Karmas*, et ils se disent : il n'y a pas moyen pour nous de sortir d'ici.»

LIGNE 3. — *अथ* «peut-être bien», marque la pensée qui vient aux damnés.

LIGNE 4. — «Ceux de qui les actions antérieurement commises n'ont pas achevé de mûrir,» c'est-à-dire de porter leurs fruits en châtiments.

LIGNE 8. — Ma correction *वेतोर्ध्वं नान* «*कल*» se fonde sur la nécessité de rétablir le parallélisme avec les autres parties. Cette nouvelle peinture des enfers est, du reste, assez mal conservée. Indépendamment de la lacune qui doit exister ici, puisque la description même du *Saṃjīva* fait défaut, il s'y en trouve plusieurs autres qu'a pu faciliter la répétition fréquente de formules semblables. Les paragraphes relatifs au *Kālasūtra*, au *Saṃjīva* et au *Mahāraurava* paraissent seuls conservés intégralement. Ici, pour le *Saṃjīva*, le commencement est tronqué; il en est de même du commencement et probablement de la fin du *Raurava* (p. 22, l. 10; p. 23, l. 6). Le début du *Tapana* (p. 24, l. 8), en admettant qu'on approuve ma correction, est, lui aussi, défectueux. Enfin le *Pratāpana* paraît manquer complètement; les développements qui s'y rapportaient ont dû être absorbés, avec le commencement de l'*Avici*, dans la lacune que j'admets, p. 25, l. 13. Les détails de cette seconde description ne concordent pas assez exactement avec ceux de la première, pour que la comparaison en puisse être décisive pour fixer notre texte ou en déterminer les lacunes.

LIGNE 10. — «Ayant conçu des dispositions haineuses les uns contre les autres.»

Pour cet emploi de अ-स्य, cf. le passage du *Saṃyuttanikāya* dans d'Alwis, *Buddh. Nirvāṇa*, p. 23 : an *ānāḍya cittaṃ upatthāpessanti* « ils n'appliqueront pas leur esprit à la connaissance ».

Ligne 13. — « Mais ce n'est là que la cause principale de la renaissance dans cet enfer. » परिपोष्य est la forme née en pāli au lieu du sanscrit परिपश्य.

Ligne 15. — Dans तल्लोमनि et beaucoup d'autres analogues, on reconnaît la formative लृप्, लृप् pour त du passif, familière au pāli-prākrit. Nous avons aussitôt un autre prākritisme dans la forme तच्छिन्ना pour तच्छिन्ना.

PAGE 17, Ligne 1. — Cf. le passage parallèle, p. 25, l. 3, qui m'a fort aidé à rétablir ici le texte. — Le génitif pluriel en दा est assez souvent exigé par le mètre dans les parties versifiées pour que nous soyons autorisés à le maintenir dans la prose, là où les manuscrits nous le transmettent avec un accord suffisant. Mes copies portent unanimement चविद्याग्निनि; il n'y a guère de cas où les mss. manquent de reproduire la même faute, et on verra que les occasions ne leur en font pas défaut. Je ne crois pas pourtant qu'il puisse y avoir aucun doute sur la restitution de ce prākritisme bien connu qui consiste dans le redoublement du त् de ति pour इति. — Le sens de la proposition est clair : « Ceux qui nourrissent des chachals, etc., en se disant : quand ils seront engraisés, je les abattrai pour en avoir la chair... » La phrase est, du reste, incomplète; il faudrait à tout le moins : तेषां शीतलो वातु आवायति « कस्य कस्य विपाकतो तेषां इत्येतु ».

Ligne 5. — तिच्छिन्ना est encore une forme et un mot pāli. Cf. Childers, *sub verbo*, où l'on trouvera des exemples de l'expression entière *tiracchānagata*.

Ligne 7. — En prenant भूति dans son sens le plus ordinaire, de *prospérité, succès*, on pourrait traduire कालसूत्रभूति « le triomphe de Kālasūtra ou de la Mort ». Le nom de रोक्षीय serait alors rattaché à cette explication par une sorte de jeu de mots portant sur la double valeur de भूति qui signifie aussi « existence, origine ». L'estime plus vraisemblable d'administre que भूति, dans l'expression कालसूत्रभूतिक, a uniquement le dernier sens. On accepterait pour कालसूत्र une signification très voisine de कर्मन् que la suite va nous suggérer tout à l'heure. On traduirait : « Les damnés ont cette pensée : C'est par l'enchaînement inéluctable des destinées que l'on connaît dans le Saṃjīva. C'est pour cela que cet enfer a reçu le nom de Saṃjīva. » — Voyez pourtant ci-dessous. Ce qui est certain, c'est que इति manque après « भूतिक », comme il arrive souvent.

Ligne 8. — दातु semble indiquer qu'il faut compléter la description de cet enfer au moyen de deux phrases finissant, l'une par वाद्यद्वयम्, l'autre par गायोक्तिभूति. La peinture du *Saṃghāta*, p. 21, l. 1 et suiv. et celle du *Mahānirvāṇa*, p. 23, l. 6 et suiv. contient, en effet, les deux mots; mais la façon dont ce renvoi est ici conçu s'accorde mal avec la place qu'ils y occupent; il est probable qu'il portait sur la des-

cription (perdue dans nos mss.) du *Saṅgīta* dont les termes pouvaient être disposés d'une façon un peu différente.

Ligne 9. — कालगुण्येन « par la puissance du *Kālasūtra* ». Ici, ce *kālasūtra*, ce « fil du temps », devrait représenter, non pas la mort, comme quelquefois, mais l'enchaînement des destinées successives produites par le *karma*, dont *kālasūtra* deviendrait ainsi essentiellement synonyme. Ou bien कालगुण्येन ne désigne-t-il pas tout simplement un instrument de torture « au moyen duquel » les damnés sont déchirés en lambeaux. Pour un emploi analogue du dénominatif गृह्यन्ति, cf. ci-dessus p. 5, l. 7 et la note. Il est vrai qu'on ne voit pas comment ce sens s'appliquerait à la phrase ci-dessus (कालगुण्येन); en revanche, il paraît le plus convenable pour la p. 5. L'interprétation du présent passage implique celle de la p. 20, l. 12, où, comme on le verra, la dernière traduction est certainement la plus satisfaisante des deux.

Ligne 10. — On trouvera d'autres exemples d'ablatifs, comme कर्मणिज्जानो, après गच्छन्. Le même passage se présente d'abord p. 19, l. 7. Voyez aussi ci-dessous p. 157, l. 15 : गर्भवप्रानिगर्भो कृत्वा यद्वर्त्मनिज्जन्तानो « depuis la conception jusqu'à la sortie du monde ». *Lal. Viś.*, p. 341, l. 5-6 : यच्च . . . नैवेद्याय दाव्यं जीविमप्याह. On remarquera que nous rencontrons ici, rapprochés en quelques lignes, toutes les formes du sanscrit et du pâli pour गच्छन् : गच्छन्, गच्छ, गच्छ, — De इच्छुमिच्छ, on peut rapprocher इच्छुमपि, p. 21, l. 9. La même expression se retrouve en pâli, *Jātaka*, i, p. 339, l. 29 : *ucchagante ucchagāṇhikaḥ viya manuse pīṇāṇi* « broyant les hommes comme des tiges de cannes à sucre sous la meule », où il faut corriger **gāṇhikaḥ*. C'est le sanscrit गमिष्य, गमिष्यका.

PAGE 18, LIGNE 1. — Je ne considère pas comme certaine la correction du *luc* des mss. en *luc*; निगट à lui seul désigne spécialement les entraves des éléphants. Il est possible pourtant que cette sorte de redondance soit intentionnelle, qu'elle entende insister sur l'idée et présenter ces entraves comme « convenant à des éléphants », non à des hommes. — Le pâli एवञ्च n'est pas rare dans notre texte (cf. par ex., p. 56, l. 9; fol. 130', etc.). C'est un dérivé du sanscrit एवञ् qui est représenté directement en pâli par la forme *eva* qui a le même sens. — क्खिण est l'impératif. La désinence ष, pour la seconde personne du pluriel, est familière au sanscrit bouddhique comme au pâli (cf. E. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, vii, p. 280).

Ligne 6. — Dans tout le manuscrit (conf. p. 20, l. 11-12; p. 21, l. 2, etc.) नैवेदिक् designe les damnés, par opposition aux निदग्गल्ल, aux « heureux infernaux »; les deux mots ne peuvent donc être en même cas. Si les possib. गच्छमानो et पत्तिमग्गमानो sont exacts, la correction **पत्ति* serait hors de doute. Mais on pourrait penser à corriger गच्छमान, **पत्तिमग्ग* en prenant le नैवेदिक् dans la fonction

d'accusatif. Le mouvement de la phrase me paraît tout à fait favorable à la lecture que j'introduis dans le texte; il est malheureux que la fin en soit trop incertaine; mieux conservée elle couperait court à toute hésitation, en montrant quel est le sujet nécessaire de श्राद्ध. Mais je ne puis rien tirer d'évident des mots qui précèdent. ति, इति, est à peu près certain; des trois autres syllabes, j'ai fait सुभावा, c'est-à-dire un impératif à forme pâlie du verbe सुभ. Les damnés, dans leurs tourments, appelleraient la mort en disant au bourreau qui les poursuit : « tue-moi ! achève-moi ! » Ce n'est qu'une conjecture; le lecteur en appréciera la vraisemblance.

LIXE 8. — नैवतोन्नति « comme s'ils étaient privés de vie »; les damnés demeurent immobiles de terreur. Un pareil composé se justifie par l'analogie du pâli *nevaṇṇānādaṇṇā*, etc. Pour l'expression, on peut comparer *Lat. Vist.*, p. 510, l. 7.

LIXE 9. — « Devant les bourreaux de Yama (यमपालान्) dépendant de पुण्य) des milliers de pièces d'étoiles brûlantes, enflammées (पद्म) est redondant et fait double emploi avec पद् de पद्महस्ताणि) s'avancent dans l'espace. » — वैराग्य repose sur une confusion de deux formes synonymes : विराग्य (conservé de même en pâli) et वैराग्य.

LIXE 10. — दानि, la forme pâlie de इदानि, dont nous retrouverons, dans notre texte, d'autres orthographes : इदानि, दानि. — तेषां, etc., est le génitif absolu ou lieu du locatif; श्राद्ध करोणि a pour sujet les damnés et s'applique à leurs cris; c'est ce que montre un passage parallèle, p. 21, l. 5-6.

PAGE 19, LIXE 3. — « Les mendiants (vulgaires), les eunuques, les criminels (jeuents *सर्वदण्डः* : les gens dignes de toute espèce de châtiment), les gens sans moralité qui abusent, en se faisant moines, des vêtements religieux... » On voit pourquoi j'ai cru devoir supprimer *et* après *परजितेहि*; ce qualificatif ne s'explique que comme déterminatif commun de tous les mots qui précèdent. — कायचमन « ceinture », Cf. Childers, n. 7.

LIXE 7. — « Ils leur arrachent des lanières de chair de la tête aux pieds. » Pour l'ablatif, cf. ci-dessus la note de la p. 17, l. 10.

LIXE 8-9. — « A d'autres, ils arrachent (littéralement : ils font) des lanières, des lanières de chair de la tête aux hanches. »

LIXE 9. — तमभूताणि, sandhi irrégulier, pour « तम अभि ».

LIXE 10. — इव, la forme pâlie — इव. — वार्षिका doit avoir le même sens que *varṣikāpala* en pâli (cf. *Pratimukha*, éd. Dickson, p. 20, 29), c'est-à-dire « vêtement de la saison des pluies ». La faute qui est ici châtiée ne peut donc concerner que les moines; elle consisterait à faire faire, pour le varsha, un vêtement, soit avec l'herbe appelée *eraka* (le *Mahāyugapatti*, cité par le Diet. de Saint-Peters-

lourds, connus des tapis, appelés *दुक्त*, qui devaient être fabriqués de la sorte), soit avec de l'écorce (à la façon des ascètes brâhmaniques).

PAGE 20, LIGNE 9. — *परिनिर्वाति* doit signifier ici «pénétrer, de manière à ressortir, traverser de part en part».

LIGNE 6. — Voyez le passage parallèle, p. 23, l. 1. *रेत्रेयु* «dans des fentes»; *गुप्तेयु*, forme pallie, pour *गुप्तिषु* «dans des trous». *करा* et *अक्ष*, malgré leur signification générale, doivent être ici d'une application plus restreinte; les mots précédents et la suite de la phrase prouvent qu'il s'agit seulement de violences exercées contre divers animaux. L'un de leurs noms, *नाहिकर्ता*, reste pour moi obscur; l'unanimité des mss. dans les deux passages ne permet pourtant guère de suspecter cette leçon. — L'écriu ensuite *किंयुह्यकर्ता*; *किंयुह्य* «singer», donne un sens et ne s'éloigne pas d'une façon trop sensible de la tradition; cependant, un peu plus bas (p. 23, l. 2), dans la répétition, les leçons des mss. semblent plutôt converger vers une forme *केयुह्यर्ता* ou *कुयुह्यर्ता*. — *कुम्भ* n'est consigné dans les dictionnaires que comme nom propre, comme nom d'un Gandharva ou d'une plante. Il est fort possible qu'il ait désigné aussi un animal, quoique cet emploi nous soit nouveau. En dehors de cette conjecture, je ne verrais d'autre remède que d'introduire ici le pâli *सप्यूर्ता* (lézards), d'ailleurs très voisin de la tradition. Un point est évident, c'est que le même terme est répété dans les deux cas.

LIGNE 11. — *विस्तारः*, comme ailleurs *विलम्बः*, c'est-à-dire «et cetera».

LIGNE 12. — Si l'on admet, comme je l'ai proposé tout à l'heure, que *कालसूत्र* désigne un instrument de torture, *व्याकर्तस्ते* s'expliquerait : «l'enfer Kālasūtra est ainsi nommé à cause du genre de supplice qui doit y être appliqué». On pourrait, à la rigueur, songer à une autre traduction. Nous trouvons *कर्तस्ते*, dans des cas où les scribes abrègent, pour signifier «il faut faire, il faut décrire comme dans tel ou tel passage». D'après cette analogie, on pourrait peut-être entendre : «C'est pourquoi on a appelé Kālasūtra cet enfer [qui vient d'être décrit] tel qu'il devait être décrit.»

PAGE 21, LIGNE 1. — «Cet enfer s'étend entre deux montagnes,» dans un espace limité par deux montagnes.

LIGNE 3. — Plus bas, p. 23, l. 9, on retrouve *अप्रेति* dans un emploi absolument semblable. Le causatif ne peut avoir ici d'autre sens que le thème simple, comme du reste dans l'expression *गार्गधिष्यति* «montrer le chemin», si fréquente dans les drames. *अप्रेति*, seul et sans régime, a ici une signification analogue : les gardiens des enfers montrent la route aux damnés, les invitent à y entrer.

LIGNE 6. — J'admets ici encore un sandhi irrégulier. *व्याच्यति* est seul possible

et non मण्डित; les dānada s'écrient : « Voici les montagnes qui viennent, les voici qui viennent ! »

LEÇON 9. — Je n'ai rien changé à la lecture दृष्टुमप्यत; le thème मृत् a fort bien pu être employé avec un sens qui, en sanscrit, est réservé au thème मण्ड. — संकलिका (cf. ci-dessous p. 22, l. 2; p. 24, l. 9) paraît être un féminin dérivé de सं-कल् avec le sens de « amoncellement, tas » et une nuance péjorative (« tas d'ordures, etc. »). Voy. dans Burnouf, *Introduction*, p. 25 et la note; en pâli, je retrouve (*Mitaka*, t. 1, p. 433, l. 17) *apkhambhahāḥ* qu'il faut sans doute corriger en संकलिका, ce mot peu usité ayant pu être altéré sous l'influence d'un autre, plus commun, संकलिका, qui signifie *chaîne* et qui n'a rien à voir ici.

LEÇON 10. — तलमर्हन् désigne, je pense, l'action de pilonner la terre; elle est répétée ici à cause des animaux dont elle détermine la mort accidentellement. — Si la leçon देवानी est justifiée, il faut traduire : « comme dans cette forêt des dieux où les feuilles sont des épées »; cette expression supposerait une certaine déviation de l'idée ordinaire qui représente l'*asipatra*, comme il est dit ici, ou, plus exactement, l'*asipatrasana*, comme un des enfers. Nous avons, en effet, rencontré plus haut des descriptions de supplices qui, si elles ne présentent pas le nom même de ce séjour infernal, se rapportent aux tortures sur lesquelles ce nom est fondé. Il serait plus correct d'écrire तलैर्देवं तीक्ष्णका एव वा; mais il règne une telle confusion entre les diverses particules तल, त्रि, त्रय, त्रयो, que j'ai préféré ne rien changer. त्रयदोहि « avec des branches couvertes de feuilles ». — Après त्रिषा et दृष्टा, il nous faut ici le nom de quelque insecte du même genre. संकुश « qui a un aiguillon », est un nom bien approprié à des êtres semblables, quoique la restitution en soit en partie conjecturale et que je n'aie aucun témoignage qui en consacre l'emploi technique.

PAGE 25, LIGNE 3. — L'instrumental marque ici tour à tour des relations diverses : dans प्राययाहि दूषणोहि, il remplit comme souvent la fonction du localif, प्रायमेहि तुलनेहि, s'il n'est rien tombé, ne peut se traduire que « [ils sont] sous des masses de fer ». यशोपमे, si ma restitution est fondée, se rendrait de même « comme sous une pluie de fer »; les poids de fer brûlant tombent sur les damnés aussi dru que des gouttes de pluie.

LEÇON 5. — विस्मिन्, forme pâlie, de vijñān, pour le sanscrit स्मिन्. — यतोऽपि प्राणकानि ne désigne pas simplement les êtres vivants d'une façon générale, ce que प्राण suffirait à marquer, mais insiste sur ce point que ces êtres sont en vie au moment où on les écrase.

LEÇON 8. — Ici et à la ligne suivante, nous avons la forme toute pâlie कुचने pour उचने; on remarquera la leçon कुचने de plusieurs manuscrits, sorte de restitution sanscrite demeurée à mi-chemin.

LIGNE 10. — Comme l'étymologie du nom de chaque enfer en termine la description, il existe évidemment ici une lacune qui embrasse le commencement du morceau consacré à l'enfer suivant; il n'en reste d'ailleurs qu'un fragment, la fin n'est pas moins mutilée que le début. — आ = एत. — एत est pâli, dans le sens de maison; ici, le mot doit désigner des sortes de «logettes» ou d'étroites cellules. Si la leçon, d'ailleurs unanime, des manuscrits, est exacte, je ne vois qu'une traduction possible : «Enfermés séparément chacun dans une étroite cellule, ils y demeurent privés de la liberté de leurs mouvements, » दिव étant pris dans le sens de «supprimer» et नन्दन्ति, comme l'est plus souvent निन्दन्ति en construction avec un participe, dans le sens de «demeurer, être d'une façon continue» (cf. ci-dessus, p. 17, l. 11). Je n'ai pas besoin de signaler le précritisme चेट्ठ pour चट्ठ.

LIGNE 14. — «Ceux qui réduisent en esclavage des gens sans protection, sans aide.» Je prends अभिरक्षन् pour अभिरक्षन्, dans le sens de अरक्ष.

PAGE 63, LIGNE 1. — गेहदग्धा. वनदग्धा «des incendies de maisons, des incendies de forêts». Le prérit (conf. *Hemacandra*, I, 364) दग्धा pour दग्ध n'a rien qui puisse surprendre ici; au point de vue paléographique, les corrections sont d'ailleurs très simples. — Sur les mots suivants, conf. ci-dessus les notes de la page 39. — Je ne me sens rien moins qu'assuré de la correction ताम्बूलानि, puisque c'est le respect de la vie des animaux qui est surtout en question ici; la lecture du passage parallèle est bien plus satisfaisante; mais la différence est trop forte entre la tradition des deux passages pour qu'il y ait grande apparence de la rétablir ici.

LIGNE 7. — संचिरो, ainsi employé absolument, ne donne guère de sens, à moins peut-être de le traduire par «massif, énorme». Je croirais préférable de lire संचित्तवरो «fait d'un amoncellement de fer», en admettant un thème allongé, चवच, à côté de चवच्, चव.

LIGNE 10. — एकत्वं inconnu du sanscrit régulier est reflété en pâli par la forme ekacca. M. Trenckner a contesté (*Pali Miscellany*, I, p. 56, note) la forme एकत्वं et repris l'étymologie de Childers pour ekacca = ekatara. Toute objection doit tomber devant un fait irrécusable, l'emploi, dans les inscriptions de Piyadasi (par ex. *Jaugada*, I, l. 3; *Kāldai*, I, l. 3), du pronom ekatiya. Aussi bien les analogies qu'il a invoquées à l'appui de sa thèse, pour être ingénieuses, n'en sont pas moins décevantes. Il faut écrire mahaccā (= mahatyā) rājānabhdrena, par une incohérence entre les genres à laquelle le présent texte nous fournira de nombreux parallèles. Mātyā, pitā sont simplement des formations nouvelles issues des thèmes māti, piti dont l'existence est garantie par plusieurs composés comme mādigattāni, etc. La formation de ces nouveaux thèmes s'explique d'elle-même par la transition si ordinaire de ri en i. Abhiśamacca enfin se doit, avec Childers, analyser simple-

ment comme un absolutif. — *सकृद्वक्तुः* est encore une de ces orthographes moitié prârites et moitié sanscrites, pour la forme pâlie-prârite *योगवक्तुः*. *सकृद्* représente le sanscrit *सकृत्* (*सकृद्*); ainsi le traducteur sanscrit dans Weber, *Saptagat. des Hâla*¹, appendice, strophes 51, 59, et voyez du même *Saptagat. des Hâla*¹, str. 608 et la note). Le sens est clair : « Quelques-uns cherchent à faire retraite n'importe où. » Il est curieux de noter les variantes de nos manuscrits; elles montrent par quels tâtonnements, généralement mal inspirés, les scribes s'efforcent de restituer une forme classique. L'analogie de *सकृद्वक्तुः* était particulièrement tentante; M. Weber signale, dans l'une des strophes de *Hâla* (59), *सकृद्वक्तुः* comme ayant évincé la vraie leçon dans la première édition du *Kârya Pradîpa*. — Les mss., unanimes ici sur la lecture *संतपयमानः*, le sont presque autant à la ligne suivante en faveur de *संपयमानः*; j'ai rétabli la première forme dans les deux cas; son altération dans le second s'explique plus naturellement que l'hypothèse inverse, par l'omission d'une syllabe; et la traduction n'en présente pas de difficulté grave : il suffit de considérer ce participe comme un passif pour *संतपयमानः*. Certains damnés, appelés par les bourreaux infernaux, se dirigent vers eux; mais ils sont accueillis par des questions ironiques et de nouveaux tourments.

LIGNE 11. — *कस्य*, comme en pâli, *kassa*, *kissa* « pourquoi ».

PAGE 24, LIGNE 1. — « Ceux qui, ici-bas, font faire des prisons, enfermant la vue du soleil et de la lune (c'est-à-dire des cachots où la lumière ne pénètre pas) et, y faisant entrer [des hommes], les y abandonnent en leur disant : Ici, ne voyez (vous ne verrez) ni le soleil ni la lune!... » Sur *धोसिर्णि*, voy. p. 13, l. 6. — *दृश्य*, pâli = *स्य*, à moins qu'on ne préfère corriger *दृष*.

LIGNE 6. — Voici la traduction de cette phrase telle que j'ai cru pouvoir la restituer : « Dans ce lieu, les damnés tout en pleurs ont beau crier : Ô ma mère ! Ô mon père ! ils ne peuvent rejoindre leurs parents. » D'après cela, il semble que l'intention est de dériver *रोष* de *हृद्* « gémir, pleurer » et de *हृद्* « arrêter, enfermer ». Il est possible pourtant que l'idée dominante dans l'esprit de l'écrivain soit l'idée de *gémissement* représentée par *हृद्* et qu'il ait eu en vue, malgré le peu de précision de la phrase, la vraie étymologie, de la racine *हृ* « crier ». Cf. l'étymologie de *वपन*, p. 15, l. 4, où ne figure pas le verbe *वप्*. — Cette étymologie du nom de *रोष* doit, d'après les précédents, marquer la fin de la peinture de cet enfer; et, en effet, la proposition *तत्र ये...* présente, sans l'absence de la phrase descriptive *धो नक्षो*, etc., une grande analogie avec le début des autres descriptions. Entre cette fin et ce commencement, l'indication que j'ai restituée ne peut manquer, soit sous la forme *वपनो निर्दो*, soit sous cette autre, *वपनो नाम*. Ces considérations m'ont paru justifier suffisamment les changements, en eux-mêmes assez graves, que j'ai cru devoir introduire dans le texte.

Ligne 10. — *सह्येदना* est une locution adverbiale dans laquelle *सह्येद* est un ablatif, *ना* est employé à plus d'une reprise pour former des composés de ce genre; par exemple, *Lal. Vist.*, p. 81, l. 11 : *ने बोधिसत्त्वानुः सह्येदनादिषु स्वयया*, etc.; c'est-à-dire : ces êtres, en voyant la mère du Bodhisattva, se sentent au même moment remplis d'aise, etc. En d'autres termes, la locution implique à la fois une idée d'effet et de simultanéité. Nous la rendrons ici en traduisant : « Aussitôt ils s'évanouissent et tombent de douleur. » *Lal. Vist.*, p. 460, l. 1, nous lisons *सह्येदना*, le centre adverbial, dans le même sens.

Ligne 12. — « Les exécuteurs de Yama les font entrer en avant quand ils sont dans cet état, » c'est-à-dire que, une fois leur chair refaite et prête à de nouvelles souffrances, les damnés repassent par les mêmes supplices, et ainsi de suite, indéfiniment. Le second *ने* remplit la fonction d'accumatif ou même titre que le nominal *नयामता*.

Ligne 13. — Je ne vois pour *विस्तारविषय* aucune restitution certaine; il est possible que *विस्त* ou *विस्त*, soit pour *विस्त*, *विट*, employé, comme *वि-विट* dans la langue des brâhmanas, au sens de « rompre, arracher »; mais le terme suivant reste obscur. *कर्षिका*, qui désigne un couteau de chasse, paraît indiquer que les « êtres vivants » représentent ici le gibier, et qu'il s'agit en somme de sortes de parcs sans issue où le gibier est poussé, enfermé, puis abattu. *प्रतिवन्न* « préparé », comme en pâli *paṭiyatta*.

Ligne 15. — Peut-être vaudrait-il mieux lire *परावन्नि* (comme dans le *Māgadhi jana*, Weber, *Blagoev.*, 388-89). Les variantes des mss. sont, dans de pareils cas, curieuses à noter. Trois lignes plus bas nous avons *सत्तन्नि*, mais sans variante notable.

Page 25, ligne 7. — Je comprends : « Quand un côté est complètement cuit, alors on étend [le daupné] sur l'autre côté. » et je vois dans *विस्तीर्ण*, comme l'indique cette traduction, une construction impersonnelle et passive. — A la ligne suivante, *अविमलत्वं* paraît être employé adverbialement et déterminer d'une façon spéciale les adjectifs *परममर्णो बहुमलमर्णो* « par l'effet d'actions particulièrement mauvaises et coupables ».

Ligne 10. — « Ceux qui ont fait mettre des montons tout vivants à la boucherie. »

Ligne 13. — On ne peut méconnaître ici une double lacune; elle s'étend à la fin du *Tapana* et au commencement de *Lasini*; même dans ce qui reste de la description de cet enfer, tout est loin de paraître en ordre. Ainsi, après ce débat, on attend une explication étymologique qui ne vient pas, à moins qu'on ne considère que l'auteur s'entende, ce qu'il aurait dû en tous cas expliquer plus nettement, et ce qui en soi est médiocrement vraisemblable, établir un lien étymologique entre *प्रयोधि* et *प्रति*.

PAGE 26, LIGNE 3. — Pour *अप्येवमा* cf. ci-dessus p. 6, l. 8, et la note.

LIGNE 5. — *त्रिचित्रं* (adverbialement : « de différentes façons »), doit porter sur les directions diverses d'où partent les flammes, et on serait, je crois, dans l'intention du texte en traduisant : « ces milliers de créatures damnées brûlent ainsi, comme du bois, de tous les côtés ».

LIGNE 8. — Je ne puis rien faire de *यं* ni de *यमित्येवेदितं* des *mes*. Voici comment j'entends la phrase telle que je l'ai restituée : « C'est ainsi que les souffrances sont déterminées [pour les damnés], en se fondant sur ce qu'ils ont accumulé [de démerite] précédemment, étant hommes. » Sur ce sens de *यमित्येव* cf. *Lal. Vist.*, 100, 19, et Childers, s. v. *Abhinikkhāro*. *यमित्येवेदित्वा* ne peut guère s'écarter par le sens du pâli *यमादित्वा*; la signification générale de ce verbe, « prendre, prendre à sa charge, se soumettre à », se plie bien à la valeur que nous devons attendre ici; on peut comparer aussi l'emploi de *addya*, particulièrement dans certaines phrases comme cette locution du *Pāṭimokkha* citée par Childers, s. v. *addā*, où il arrive à avoir le sens de « conformément à » (*anulobhā rucā* : . . . *addā* : conformément à notre désir). Quant à *वेदयेत्*, dans le sens : « ce qu'on a à souffrir, ce qui doit être souffert », il est assez justifié par l'application constante de *vedya* dans tout ce morceau aux « souffrances des damnés ».

LIGNE 11. — *अपामास* dépend à la fois de *दुश्चिन्ता* et de *हृदिदोषाद्वक्ता* : « ceux qui ont envers le Tathāgata des dispositions malveillantes, en qui lui font une blessure sanglante ». L'expression *हृदि अपादयति* est consacrée dans ce cas particulier. Conf. ci-dessus p. 244, l. 17, et *Dhammap.*, p. 279, l. 18, où il est raconté comment *Devadatta* (*paduṃṇacitto*) *bhagavato pīḍaṃ abhihametā* *śatāni uppadasi*.

LIGNE 14. — Ici, et de même tout à l'heure, *यवोचि* représente le locatif. Je n'ai point dû éliminer cette forme qui ne manque pas d'analogues. Nous avons en pâli *ādiṇ* (*Kaccadyana*, II, 1, 18), et dans les féminins en *ī*, *natthi* (*Minayeff, Gramm. pâli*, p. 24), *bhāḍanā* (*Kacc. loc. cit. Schol.*) dont nous trouvons précisément la contre-partie, *आणमसि* ou *आणमसि*, dans notre texte. Voy. ci-dessous p. 271, l. 19; p. 286, l. 22, etc. « Dans l'avici ces damnés souffrent d'une façon continue des tortures atroces; il n'arrive pas, comme dans d'autres enfers, que les bourreaux soumettent les [damnés] épouvantés à des labeurs [divers] (qui amènent une sorte de diversion, de rémission dans leurs souffrances), ni que jamais un vent frais s'élève et leur apporte quelque soulagement : il n'en va pas dans cet enfer comme dans les autres. » Je n'ai plus à revenir sur des nominatifs à forme prâcrite, comme est *यवोचि* dans la dernière phrase.

PAGE 27, LIGNE 1. — *पट्ठा* est connu par le *Lalitā Vistara* comme un des noms usités par les Buddhistes dans le sens de « chapitre ».

LIGNE 5. — *सुकुलोचकं* est un pâlicien. Nous avons en pâli *suḍḍhulohaka*, mais

la substitution de लोक् à लोके ne fait réellement pas de différence. Cet adjectif repose sur la locution मुने घोरोकवन्ति, *ulo* en pâli pour *olo**, comme il arrive souvent par raccourcissement de la voyelle et redoublement compensateur. La comparaison de mukhalaka, *Dhammap.*, p. 125, l. 21, ne peut laisser de doute sur ce point. Cette expression (cf. Childers, s. v. *oloketi*) signifie «avoir égard (injustement) à, favoriser», *Dhammap.*, p. 125, l. 21 et suiv. (comp. l'emploi anglais de *regard*, with *regard*); d'où le sens, pour mukhalokaka «avec faveur, avec bienveillance», puis, comme ici «avec plaisir».

LEUX 7. — Dans le composé मित्र*, j'ai respecté le neutre que portent les mss. et qui peut bien se justifier par le caractère général et collectif de l'expression, surtout dans une langue où le sentiment exact de la distinction des genres est visiblement épaissi. — पालोदिन se retrouve en pâli dans le sens de «parent», littéralement «consanguin».

LEUX 8. — गगरो तवै : «ils vont de [séjour de] ténèbres en [séjour de] ténèbres»; nouveau thème précritisant तम pour तमम्.

LEUX 10. — उच्छदन्ति s'explique comme précritisme, pour उच्चादन्ति; c'est ainsi que nous rencontrerons plus tard उच्छदन, substitué régulièrement au sanscrit उच्चादन. Je traduis donc : «c'est à grand peine qu'ils résistent [à tant de souffrances] dans la condition d'animal». — Un autre précritisme est, à la phrase suivante, l'acriste प्राग्वचति, protégé ici par l'accord unanime des sources. Je réunirai ailleurs les divers exemples de cette forme. Elle repose évidemment sur l'équivalence, du point de vue de notre texte, des orthographes *a* et *aya*; équivalence qui se manifeste particulièrement dans la formative des consouffis : *ayasi* ne diffère point au fond de *asi*, une désinence d'acriste très mitée (cf. ci-dessous p. 283, l. 15, où B lit कोरति, et C कारति). L'analogie mal comprise de cette orthographe a pu contribuer à répandre cette formation en *asi*, sur laquelle j'ai appelé déjà l'attention (p. 4, l. 8).

PAGE 28, ligne 6. — «Qui ont la bouche de la dimension du trou d'une aiguille, qui ont la gorge obstruée, de sorte que, quand même ils mangeraient sans cesse, ils ne se rassasieraient jamais.»

LEUX 7. — बलेग्राव, opposé de महोग्राव, signifie proprement «sans noblesse», c'est-à-dire ici «de pauvre, de mauvaise mine». Pour l'emploi de ce mot dans la langue bouddhique, comp. Burnouf, *Introduction*, p. 239 note. On pourrait, à la rigueur, se rapprocher davantage de la majorité des mss. en lisant ब्रह्मग्राव «qui ont les extrémités petites, amaigries». Sur ce sens de ग्राव, cf. les exemples du *Suvarata*, cités dans le *Dictionnaire de Saint-Petersbourg*. Il n'est pas absolument rare de trouver dans notre texte des termes qui ne sont d'ailleurs garantis jusqu'ici que par le *Suvarata*; j'estime néanmoins que la leçon que j'ai adoptée, s'accorde

nient avec les autres épithètes qui lui sont coordonnées, et avec les habitudes du style bouddhique.

Lieux 8. — चिंतामकर, mélange du sanscrit चिन्तामक et du pâli *siṅghakāka*. — पुण, prâcritisme, pour le sanscrit पुन «pas, humour». — शिपिपारमि, comme nous avons eu précédemment (p. 8, l. 2) शिपिपारमि.

Lieux 10. — «Il souffle un vent qui apporte ces paroles : Voici à boire ! voici à boire !» — शार्, «bouillie de riz», sorte de compromis, habituel à notre texte, entre le sanscrit शार् et le pâli *pāṇa*. Il va sans dire que cette orthographe ne représente au fond rien que le mot, la prononciation prâcrita. D'apparence historique, elle est d'origine artificielle. Nous avons en pâli un cas tout analogue. Kaccâyana enseigne que, après un *e* ou un *o* final changé en *y* ou en *v* devant une voyelle initiale, cette dernière devient longue : *kakkaṃ*, *śakkaṃ*, pour *ko ahaṃ*, *so ahaṃ*. Il est clair que l'allongement ne s'explique que par la fusion des deux voyelles, *kakkaṃ*, *śakkaṃ*, comme nous lisons *mutthaṃ*, pour *mutto ahaṃ* (*Mahā-saṃgga*, éd. Oldenberg, 20, 36; 21, 15), *dindyaṃ*, pour *dinī ayaṃ* (*Calacagga*, 154, 37), etc. L'*y* et le *e*, dans l'écriture, sont des fictions des grammairiens. — एव, à la ligne suivante, est un autre prâcritisme, déjà relevé, pour एव, comme en pâli.

Lieux 13. — एवमुक्त्वा, de même que le pâli *evamukka* (*Jātaka*, I, 13, d. 62) signifie «étendu sur la face». Conf. p. 213, l. 7.

Lieux 15. — «Au bout de cinq cents ans,» pour la première fois depuis cinq cents ans; un emploi très libre du génitif.

PAGE 29, LIEUX 3. — कुरे, à côté de कुर qui nous avions tout à l'heure, montre une fois de plus combien est inerte dans cette langue le sentiment des genres (cf. page précédente, l. 15). Le mot est masculin dans la pratique régulière, ordinairement neutre en pâli; son emploi au masculin y paraît aussi garanti (*Kaccâyana*, p. 337 de mon édition). — J'ai gardé la leçon लोके देवसि pour देवलोकसि que donnent les mss.; on trouvera plus bas (p. 31, l. 12, note) et ailleurs, de nouveaux exemples de cette disjonction anormale d'un composé. Dans le cas particulier l'oblitération plus ou moins complète de la *vriddhi* dans les dialectes prâcrits a pu aisément favoriser l'emploi, à titre d'adjectif, de substantifs tels que देव et autres : लोके देवसि se traduirait : «in regione Pretiek.»

Lieux 8. — «Les êtres altérés se précipitent vers un fleuve, le sable (la terre sèche) se retourne, et se présente seul à eux, là où ils voyaient de l'eau.» Au lieu de सिक्ता j'avais songé d'abord à lire शिक्ता dans le sens de «vide». Bien qu'un peu moins voisine des leçons fantives des mss., je préfère la lecture que j'ai finalement adoptée; elle exprime plus nettement l'antithèse voulue par le texte, comme le montre le second hémistiche.

LIGNE 11. — Je résume नदायस en न + दय¹, en prenant दयम् pour une forme de la première personne du pluriel que je crois retrouver ailleurs, par ex., p. 69, l. 8, dans विदययस. Le dernier pâda est incomplet dans BNAL. Le न qui le complète dans CM ne donne pas de sens; je l'ai changé en द qui est presque identique, et voici comme j'entends tout le vers : « Fi de la vie de mendiants ! (Je comprends que cette qualification de « mendiants » s'applique aux pretas eux-mêmes, obligés de mendier constamment une nourriture qu'ils ne peuvent prendre, comme le dit la suite.) [Cette nourriture] qui est tout près, nous n'en profitons pas. Du moins ne nous faites pas voir ces (littéralement : « ne faites pas la lumière sur ces ») jouissances qui sont [sous notre main] (mais qui nous demeurent inaccessibles). »

LIGNE 13. — यदित्ता, nouveau thème en णि, à la façon prérité.

LIGNE 17. — J'ai complété दयं, d'après les passages parallèles, comme p. 30, l. 14, etc.

PAGE 30, LIGNE 3. — विनिषयेना est un dénominatif de विनिषय « qui se trouvent dans la souffrance, le malheur », avec allusion au sens technique de विनिषय; le mot s'emploie comme synonyme d'द्वय (cf. Childers, s. v., et ci-dessous, p. 30, l. 10), et désigne les quatre naissances malheureuses, entre autres la naissance parmi les asuras. — Le sens de व्यापार, dans व्यापारयज्ज्जा, s'éclaire par la répétition de व्यापार à la ligne suivante. La valeur buddhique du terme est donnée par Childers; il signifie « méchanceté » et spécialement, comme le montre ici l'enchaînement des idées, « envie ». Comp. tout à l'heure व्यापयन्ति « ils souffrent » de la supériorité des devas. Le Lotus (p. 3) ne paraît distinguer que quatre catégories d'asuras; au lieu de cinq classes qui sont ici mentionnées.

LIGNE 5. — Je comprends धमियन्दन्ति « ils débordent (de colère) ». Pour cet emploi de धमि-स्यन्द au moral, conf. l'exemple वेहेन धमियन्देन् cité dans le dictionnaire de Saint-Petersbourg, s. v., et ci-dessous p. 88, l. 10 et la note. On voit à l'œuvre le procédé buddhique ramenant à des mobiles moraux, et tournant au sujet d'exhortations morales les mythes et les contes populaires, comme ici la vieille donnée de la lutte entre les dieux et les asuras.

LIGNE 7. — यदित्ता est la locution que nous retrouvons en pâli. — Sur la classe de génies appelés कपेयमाणः, cf. Burnouf, *Introduction*, p. 600; en pâli ce sont évidemment les mêmes que nous retrouvons associés aux serpents sous le nom abrégé de Kāreṇi (*Jātaka*, I, 204, 3) bien que le scholiaste (*in loc.*) les donne comme identiques aux Garuḍas. L'emploi de कपेहि au sens de vase, bassin, est appuyé en pâli par des exemples comme *Jātaka*, I, 243, 18. — Sur les वानत-यूरा et les यदावना, cf. Burnouf, *loc. cit.*, p. 600-602; plusieurs détails sur lesquels il manifestait son incertitude se trouvent fixés par notre passage. Le rôle d'avant-garde des dieux contre les asuras attribuée ici à ces génies, ne s'accorde pas très

bien avec les classifications citées par Burnouf qui mettent les *sauras* au-dessus d'eux, entre eux et les *devas*.

Ligne 9. — « Pour avoir conçu à l'égard des dieux Trāyastriṃśas des dispositions criminelles. » *गन्तिके* est un de ces mots qui, soit en pâli, soit dans le sanscrit laudhique, tendent à s'établir pour la formation de cas à formes périphrastiques (conf. en pâli *piṭṭha*, *maṇḍake*, etc.) En ce qui concerne *antike*, *antikaṃ*, *antika*, leur usage se fonde sur l'emploi adverbial de *गन्तिके*, etc. en sanscrit. Mais parallèlement (conf. p. 243, l. 7, 12; p. 322, l. 15; p. 323, l. 1, etc.) est usitée la forme *गन्तिके* qui, en pâli, domine de beaucoup (en Māgadhī Jaina, *antie* pour *antika*, Weber, *Bhāgavatī*, 253, 257, etc.) Cette seconde forme doit-elle être résolue en *aa* — *antika* (Childers), (notre texte devrait alors lire *गान्तिके*, non *गन्तिके*), ce qui, du point de vue du sens, n'est pas très satisfaisant? Ne doit-elle pas plutôt être considérée comme un dérivé populaire de *गन्त्*, participe présent de *गृह्*? Cette conjecture trouverait en quelque mesure, au point d'attache dans l'emploi pâli de *anataka* (adjectif) équivalant à un gératif, auquel se compare, dans les langues modernes, le gératif *sindhi* formé par *सिद्धे* (Dezobry, *Compar. Gramm.*, II, 290 et suiv.) Quant au sens « près de . . . vis-à-vis de . . . », dans ce passage, il ne peut faire difficulté.

Ligne 11. — L'*ā* long de *सहानं* que j'ai conservé, d'après le précédent de tous les mss., est assez caractéristique pour la langue de notre texte; il repose évidemment sur une influence indue de l'accusatif masculin *सहानं*; il est clair que la forme *सहानं* n'est, comme *सहानो* au masculin, qu'un prâcritisme, un passage dans la déclinaison vocalique.

Ligne 12. — *विस्तरैरुपासारेचनं* n'est pas le premier exemple de ce *sandhi* anormal par l'introduction d'une *m*, auquel le pâli offre des parallèles. Il est surtout fréquent en composition : *द्वयमन्तरावलि*, *Lal. Viñ.*, 57, 14; *युग्मविशेष*, 177, 13; *प्रत्ययानुसारेण*, 439, 12, etc.

Ligne 15. — Le causalif *दापयन्ति* avec la signification du thème simple; de même à la page suivante, l. 15.

Ligne 16. — Nous retrouverons plus loin la forme régulière *चतुर्मुहुरतिक*, de ce dérivé. Comme en pâli, la *vriḍhi* est ici assez fréquemment oblitérée.

PAGE 31, LIGNE 2. — *प्रेषयानं* est encore une orthographe passablement barbare pour le participe futur de *स्पृष्ट*, dans le sens de « contact », comme le pâli *phasābhāva* auquel notre forme ne paraît pas du reste se référer directement. On peut comparer un passage identique p. 32, l. 2, où se trouve l'équivalent correct *स्पर्शानं*, et plus bas p. 337, l. 17, où reparait la forme *प्रेषय*.

Ligne 3. — C'est-à-dire que leur corps est transparent, en quelque façon inaudérial, ce qui, en un autre passage qui contient une description analogue, est

exprimé par l'épithète *सन्निवृत्त* (cf. ci-dessous p. 338, l. 19, etc.). — *पृथिवी* (pāli *piṭhī*) correspond au sanscrit *पृथ्वी*, comme *पृथि*, que nous avons eu déjà précédemment (pāli *piṭhī*), à *पृथ*, j'ai rétabli la même forme dans le second cas; les variantes des mss. doivent être inspirées par des souvenirs intempestifs du sanscrit. — *इतन्नाम*; *इतन*, la forme pālie pour *इत*. L'allongement de l'a final devant le suffixe *may* est ici très habituel. — Ici comme dans les autres cas où les mss. ont *समन्वगी*, j'ai corrigé *समन्वगी*, le synonyme pāli bien connu (comme aussi de notre texte) de *समन्वगत*. Si, ce que j'ai peine à croire, *समन्वगी* était autre chose qu'un compromis de l'ignorance des copistes entre *समन्वगी* et *समन्वगत*, ce ne pourrait être du moins que sous la forme donnée ici par N, *समन्वगी*, composé de *सन्-सन्-वङ्*, qui pourrait être synonyme de *समन्व*. Mais l'isolement de cette forme en rend pour moi l'existence plus que douteuse (conf. par ex. p. 32, l. 6, où les mss. se divisent entre les formes *समन्वगी* et *समन्वगी*). — *अविच्छादयति* est, à plusieurs reprises, employé dans la même formule ou dans des formules analogues. Ici et p. 32, l. 8, tous ou presque tous les mss. ont *अविच्छा*; p. 32, l. 6, ils ont *अविच्छा*. C'est je crois cette dernière forme qui nous donne le vrai sens; *अविच्छादयति* prend ici, avec la désinence active (la désinence de l'*ātmanepada* n'existant plus qu'à l'état sporadique), le sens qu'il a quelquefois «au moyen», en sanscrit (cf., dans le *Dict. de Saint-Petersb.*, les exemples empruntés à des brâhmanas); le sens de «se faire servir», et, en élargissant un peu l'idée «mener une vie large, agréable». Je ne crois pas que nous soyons en droit de changer le préfixe *अ*, *अति* ou *अति* des mss. en *अति*; l'image sanscrit ne peut servir de mesure absolue pour nos textes; *अति* a très bien pu avoir, même précédé d'un autre préfixe que *अति*, un sens pareil à celui que nous lui attribuons avec ce préfixe. Il semble, pour *अ*, par exemple, en exister une trace dans le mot *अचक्षते* que le *Dict. de Saint-Petersbourg* traduit «Ein zur Ansicht diemender . . . Loefel». Il ne faut pas confondre ces verbes avec *समन्वदयति* dont le sens est en quelque mesure comparable. Nos manuscrits l'écrivent presque toujours *समन्वदयति*; mais le pāli ne laisse pas de doute sur la lecture véritable (cf. p. 38, l. 8).

LXXX 7. — Le locatif a ici la même signification qu'aurait l'ablatif : «quand ils disparaissent du ciel des Cātarmahārājikāyikas». — *निर्च्छा*, autre forme pālie de *निर्च्छा* à côté de *निर्च्छा*, que nous avons déjà relevé.

LXXX 11. — On voit que *समन्व* est ici employé au neutre. Conf. quelques lignes plus haut *समन्व* *विपरिवर्तयन्*. Tout à l'heure nous aurons le féminin, p. 32, l. 10.

LXXX 12. — Cette résolution tout à fait irrégulière du composé, qui fausse le rôle et la signification du premier membre, se retrouve ailleurs, en particulier avec *काय*; cf. *सुमिते काये* ci-dessous, p. 199, l. 7; et ailleurs. Conf. des cas analogues, *Lal. Fict.*, p. 111, l. 13; *सुहृत्पणे वसन्तः*; p. 162 dern. l. : *सुहृत् वषा वसन्तः*, etc. (voy. ci-dessous, p. 29, l. 3, note).

PAGE 32, LIGNE 10. — विधाने « l'appareil, la splendeur ». मद् est ici, comme il arrive assez souvent dans notre texte, réduit au simple rôle d'article. — Pour यन्त्रिणा, plusieurs mss. ont la variante * यन्त्रि; elle se retrouve presque sans exception toutes les fois que reparait ce participe. On rencontrera un certain nombre de cas semblables avec cette singulière addition d'un *r*, tout à fait arbitraire, devant une double consonne, par exemple : यन्त्रिणी, p. 59, l. 6; यन्त्रिणी, fol. 107^v; यन्त्रिणी (B), fol. 134^v, etc.; et dans le *Lotus* यन्त्रि, fol. 5^v; यन्त्रि, fol. 6^v; यन्त्रि, fol. 134^v; यन्त्रिणी, fol. 138^v, etc. Cf. l'orthographe *gr* pour *gg* chez les Jains (Weber, *Bhagavati*, p. 387). — देवगन्तार्थ est un nouvel exemple de la confusion des cas obliques des féminins, alors même que la forme sanscrite est en apparence conservée : * सगार्थ représente un génitif ou un ablatif : « hors de l'assemblée des devas ».

PAGE 33, LIGNE 3. — L'accusatif est substitué cette fois au locatif que nous avions jusqu'ici dans les constructions semblables.

LIGNE 5. — Dans un passage analogue, nous trouverons plus loin, p. 338, l. 19, यन्त्रिणाचर; cette fois, le terme est appliqué à des êtres doués de qualités merveilleuses, mais qui, en somme, sont des créatures humaines et ont la terre pour demeure. Il n'est pas douteux que, à moins de cas particuliers où l'action même de traverser les airs a une importance spéciale et reçoit en quelque sorte l'accent, c'est l'épithète यन्त्रिणाचर et non यन्त्रिचर qui s'applique aux dieux (sur les incertitudes des manuscrits à cet égard, voy. Burnouf, *Lotus*, p. 354); la seconde forme a pu s'introduire inopinément dans plus d'un cas par la faute des copistes, familiarisés avec l'idée d'exercices surnaturels et miraculeux, et avec les expressions qui les désignent. Cette distinction me paraît décisive quant à la vraie nature et au vrai sens de यन्त्रिचर sur lesquels Burnouf (*loc. cit.*) et Childers (s. *verb.*) hésitaient à se prononcer : suivant moi, यन्त्रिचर n'est jamais qu'un substantif marquant la résidence, la sphère de vie ou d'action, non un adjectif marquant le mouvement, l'action elle-même. C'est le seul sens qui rende compte des noms कामाचर, ज्ञानाचर, etc. : « qui a sa résidence dans le कामलोक, dans le ज्ञानलोक ». Cf. Lal. Viét., p. 314, l. 4, où ज्ञानाचरार्थ et कामाचरार्थ (devant) sont coordonnés et juxtaposés. — Je considère देवाहन्त comme un composé analogue à राक्षसहन्त, etc. « arhat dieu, arhat divin ». — Sur ces arhata यन्त्रिणाचरनिर्वहन्ति, cf. Vijeśinī, cité par Childers, ou mot *parinibbāyī*. On appelle ainsi des êtres qui « étant revenus à l'existence comme Āraddhāvāsadevas, entrent dans le nirvāṇa avant d'avoir atteint la moitié du terme régulier de cette existence ». Le sens littéral est : « qui entre dans le nirvāṇa à mi-chemin ». — यन्त्रिणाचरार्थ est régi par यन्त्रिणाचरार्थ : « purs de tout mélange avec les ignorants et les pécheurs ». — Les scribes ont oublié que nous avons ici une série d'accusatifs, et ils ont ajouté à यन्त्रिणाचरार्थ le visarga du nominatif sanscrit.

LIGNE 11. — « Tout l'univers n'est que souffrance. » Cette leçon qui conserve un parallélisme exact entre les divers membres de phrase me paraît préférable à la correction, par elle-même très simple, de लोकं on लोक.

LIGNE 13. — सपुण्यनरोधिनि au lieu de पुण्यनरो² est tout à fait irrégulier; il serait très simple de corriger सुपुण्य³ « pratiqué par les gens de bien ». Mais le sanscrit bouddhique construit quelquefois le passif non pas directement avec l'instrumental, mais avec l'instrumental précédé de चत ou सार्थ, comme सार्थं जनकालेन पद्विद्वत्, ci-dessous, p. 311, l. 19; il est possible que cette locution se reflète dans un composé de la forme सपुण्य⁴. Je trouve cependant (*Dhammap.*, v, p. 54) *sakubbato* opposé à *akubbato* du vers précédent. Il y a là évidemment comme un mélange de deux locutions différentes, mais équivalentes par le sens, du participe *kubbato* et du composé *sakammāno*. On admettrait aisément ici une fusion semblable entre les expressions synonymes सपुण्यनरो² et पुण्यनरोधिनि.

PLATE 34, LIGNE 4. — धर्मो⁵ « destiné, prédestiné à » (par les mérites antérieurs). Pour ce qui est de l'i long (en pâli, nous avons *bhāgīya*), on sait avec quelle facilité le prérit et le pâli allongent, soit par production soit par position, l'i qui précède ya, par exemple au passif. Les trois expressions forment une gradation ascendante. पुण्य désigne les bonnes œuvres, les pratiques méritoires qui ne sont qu'un acheminement plus ou moins prochain à la conversion; फल signifie les « fruits », c'est-à-dire la possession des quatre degrés de la vie spirituelle, la *aromadipatti*, etc.; धामना enfin (cf. l'explication de Childers) marque, sinon dans le mérite, du moins dans les qualités surnaturelles, un nouveau progrès qui consiste dans la connaissance des existences antérieures, dans le privilège de se rendre compte du mérite ou du démerite qu'on y a accumulé.

LIGNE 7. — Littéralement : « le tirant du grand abîme rendu pénible par les fourrés de la forêt de la transmigration dont ces enfers, etc. sont comme les défilés; de la forêt de la transmigration constituée par la série sans commencement de la naissance, de la vieillesse et de la mort. » J'ai conservé l'orthographe पृष्ठा de tous les mss.; mais je ne doute pas qu'elle ne soit imputable aux scribes, et que la leçon originale ne soit मृत् « taillis, fourré », comme le prouve le voisinage de कान्त⁶. On voit du même coup que c'est bien l'image d'une forêt impénétrable où l'on ne distingue rien ni devant soi ni en arrière, et non (Childers) l'idée d'un chemin pénible, qui domine dans cette expression si commune chez les bouddhistes. मेघाकान्त⁷. — अवर्तमान⁸ gouverne les accusatifs qui suivent et signifie : « ayant amené à lui, ayant converti ou favorablement disposé. . . » Conf. ci-dessus p. 9, l. 6, et la note. — J'ai écrit वर्ति, forme à laquelle me paraît se rapporter la variante वर्ति de plusieurs mss.; aucun n'ayant la forme samscrite वर्ति, j'ai cru devoir donner la préférence à la forme pâlie dans ils se rapprochent. Il en est de

même plus bas p. 396, l. 2. — Il me semble que le *मान* ou *मान्य* qu'ajoutent les mss. ne peut être qu'une répétition fastive de *मान*, comme l., deux mots plus loin, répète par erreur *उच्चैर्नि*. — On trouvera dans Childers plusieurs énumérations de connaissances qui expliquent le pluriel *गानिदु*. — *विहार*, ainsi employé avec *विहरति*, signifie simplement «l'état dans lequel on vit», non pas nécessairement au sens matériel et rigoureux, mais aussi dans un sens métaphorique, comme le montre *दिश्येहि विहरेहि* «il vit dans un état comparable à celui des dieux». On trouve de même *विहार* en pluriel. *Lal. Vist.*, p. 7, l. 9, etc. — *अनिदिहि* que portent tous nos mss. n'est qu'une orthographe préteritisante pour *अनिदयेहि*, comme *Lotus*, fol. 4^v *अनिदयपतिन चिन्तन*. Sur l'emploi de cette forme dans le style bouddhique, voyez Burnouf, *Lotus*, p. 306, et Childers qui la rapproche avec raison (s. v. *dujjanā* qui est la forme pâlie) du sanscrit *इदु*. L'emploi comme adjectif surprend seul ici; mais la même singularité se répète dans *मानयेहि*, d'un substantif *मानय*, dérivé de *मन*. Les deux mots doivent avoir eux-mêmes des significations assez voisines : *मानय* ne peut guère marquer que «la continuité, l'inter interruption» et par conséquent «l'immobilité, l'impassibilité». — Pour le mot *अविप्राप्ति* et sa signification «ayant obtenu l'empire sur son esprit», voyez Burnouf, *Lotus*, p. 288-89. Sur l'emploi de *अप्री* (*अप्रिन्*) dans le sens de «maître de...», conf. ci-dessous p. 164, l. 12 : *अप्री उपरिप्पिन्* «maître dans le samādhi»; et il faut entendre de même le pâli *vasibhāto jhāna* que Childers (s. v. *vasibhāto*) traduit par erreur «subject to jhāna». En ce qui touche la forme, son emploi ici, rapproché de l'emploi pâli signalé par Burnouf, doit écarter toute espèce de doute sur son authenticité. Elle ne manque pas d'analogies dans notre texte, comme *अविप्राप्ति*, p. 47, l. 5; fol. 106^v; p. 198, l. 4, nous avons *कुलवपिप्राप्ति* auquel le *Lal. Vist.*, p. 26, l. 16, substitue «*अविप्राप्ति*» par un scrupule de correction où nous n'avons pas à entrer. En somme, dans ces divers exemples, *अप्री* est employé comme le serait l'abstrait *अप्रिप्रा*. Y a-t-il là la trace d'une influence exercée par l'analogie de *pāramitā* = *pāramitā* ? *अप्री* est, du moins, toujours écrit avec l'i bref.

LIGNE 14. — On trouvera une version chinoise de ce récit dans Beal, *Romanic Legend of Śākyā Buddha*, p. 5 et suiv. — Le génitif *कालवर*, pour l'ordinaire *काल*, est digne de remarque : «ayant revêtu sa robe de bonne heure».

PAGE 35, LIGNE 1. — *एतर्हि* avec un anusvāra additionnel, d'après l'analogie de *तर्हि*, *अर्हि*. On trouvera également les formes *एतर्हि* et *एतर्हि*, *एतर्हि* avec la disjonction pâlie. — La locution bien connue par le pâli *उद्धरति*, de *udharati*; *udha*, pâli, pour sanscrit *मूर्ति*. Dans certains passages, nous la retrouvons dans le sanscrit bouddhique régularisée sous la forme *वद्धरति* (par exemple, *Lal. Vist.*, 314, 1, etc.). — *तेनुपमेकमेव* offre encore un cas de sandhi pâli. — La comparaison du passage parallèle, p. 56, l. 7, ne laisse guère de doute sur la correction *विदे* *वे*, quoiqu'il

LEUX 11. — « Tout l'univers n'est que souffrance. » Cette leçon qui conserve un parallélisme exact entre les divers membres de phrase me paraît préférable à la correction, par elle-même très simple, de *सोके* en *लोके*.

LEUX 13. — *सुपुपुगगणेजितं* au lieu de *पुपुगगणे* est tout à fait irrégulier; il serait très simple de corriger *सुपुपुग* « pratiqué par les gens de bien ». Mais le manuscrit bouddhique construit quelquefois le passif non pas directement avec l'instrumental, mais avec l'instrumental précédé de *सह* ou *सपरि*, comme *सपरि सुवकायेन परिहृता*, ci-dessous, p. 311, l. 19; il est possible que cette locution se reflète dans un composé de la forme *सुपुपुग*. Je trouve cependant (*Dhammap.*, v, p. 5a) *sakubbato* opposé à *akubbato* du vers précédent. Il y a là évidemment comme un mélange de deux locutions différentes, mais équivalentes par le sens, du participe *kubbato* et du composé *sakammāna*. On admettrait aisément ici une fusion semblable entre les expressions synonymes *सुपुपुगगणे* et *पुपुगगणेजितं*.

PAGE 34, LEXE 4. — *भारित* « destiné, prédestiné à » (par les mérites antérieurs). Pour ce qui est de l'i long (en pâli, nous avons *bhāgiga*), on sait avec quelle facilité le prékrit et le pâli allongent, soit par production soit par position, l'i qui précède *ya*, par exemple au passif. Les trois expressions forment une gradation ascendante. *पुपुग* désigne les bonnes œuvres, les pratiques méritoires qui ne sont qu'un acheminement plus ou moins prochain à la conversion; *पल* signifie les « fruits », c'est-à-dire la possession des quatre degrés de la vie spirituelle, la *arohanāpatti*, etc.; *अवस्था* enfin (cf. l'explication de Childers) marque, sinon dans le mérite, du moins dans les qualités surnaturelles, un nouveau progrès qui consiste dans la connaissance des existences antérieures, dans le privilège de se rendre compte du mérite ou du démerite qu'on y a accumulé.

LEUX 7. — Littéralement : « le tirant du grand abîme rendu pénible par les fourrés de la forêt de la transmigration dont ces enfers, etc. sont comme les défilés; de la forêt de la transmigration constituée par la série sans commencement de la naissance, de la vieillesse et de la mort. » J'ai conservé l'orthographe *स्रष्टा* de tous les mss.; mais je ne doute pas qu'elle ne soit imputable aux scribes, et que la leçon originale ne soit *सहस्र* « taillis, fourré », comme le prouve le voisinage de *कान्तार*. On voit du même coup que c'est bien l'image d'une forêt impénétrable où l'on ne distingue rien ni devant soi ni en arrière, et non (Childers) l'idée d'un chemin pénible, qui domine dans cette expression si commune chez les bouddhistes, *संसारकालार*. — *अवर्तितवत्* gouverne les accusatifs qui suivent et signifie : « ayant amené à lui, ayant converti ou favorablement disposé... » Conf. ci-dessus p. 9, l. 4, et la note. — J'ai écrit *वर्तित*, forme à laquelle me paraît se rapporter la variante *वर्तित* de plusieurs mss.; *अवर्त* n'ayant la forme sanscrite *वर्त*, j'ai cru devoir donner la préférence à la forme pâlie dont ils se rapprochent. Il en est de

même plus bas p. 306. L. 9. — Il me semble que le मन्थ ou मान्थ qu'ajoutent les mss. ne peut être qu'une répétition fantive de मन्थ, comme L., deux mots plus loin, répète par erreur घननि. — On trouvera dans Childers plusieurs énumérations de *saussuances* qui expliquent le pluriel तानेयु. — विहार, ainsi employé avec विहरति, signifie simplement «l'état dans lequel on vit», non pas nécessairement au sens matériel et rigoureux, mais aussi dans un sens métaphorique, comme le montre दिव्येहि विहरति «il vit dans un état comparable à celui des dieux». On trouve de même विहार au pluriel, *Lal. Vist.*, p. 7, L. 9, etc. — घनित्विहि que portent tous nos mss. n'est qu'une orthographe précritisante pour घनित्वेहि, comme Lotus, fol. 4^e घनिसमायेन चित्रेन. Sur l'emploi de cette forme dans le style bouddhique, voyez Burnouf, Lotus, p. 306, et Childers qui la rapproche avec raison (s. v. *daṇḍi*) qui est la forme pâlie) du sanscrit रुद्ध. L'emploi comme adjectif surprend seul ici; mais la même singularité se répète dans चान्तवेहि, d'un substantif चान्तत्वं, dérivé de चान्त. Les deux mots doivent avoir eux-mêmes des significations assez voisines : चान्तत्वं ne peut guère marquer que «la continuité, l'inter-rup-tion» et par conséquent «l'immobilité, l'impassibilité». — Pour le mot अविप्राप्ति et sa signification «ayant obtenu l'empire sur son esprit», voyez Burnouf, Lotus, p. 388-89. Sur l'emploi de वज्रो (वज्रिन्) dans le sens de «maître de...», conf. ci-dessous p. 164, l. 12 : वज्रो वज्राभिनि «maître dans le samādhi»; et il faut entendre de même le pâli *vaṣṭhāto jhāna* que Childers (s. v. *vaṣṭhāto*) traduit par erreur «subject to jhāna». En ce qui touche la forme, son emploi ici, rapproché de l'emploi pâli signalé par Burnouf, doit écarter toute espèce de doute sur son authenticité. Elle ne manque pas d'analogies dans notre texte, comme अविप्राप्ति, p. 47, l. 5; fol. 106^e; p. 198, l. 4, nous avons कुलवज्रिप्राप्त auquel le *Lal. Vist.*, p. 26, l. 16, substitue «वज्रिप्राप्त» par un scrupule de correction où nous n'avons pas à entrer. En somme, dans ces divers exemples, वज्रि est employé comme le serait l'abstrait वज्रिता. Y a-t-il là la trace d'une influence exercée par l'analogie de *pārami* — *pāramitā* ? वज्रि est, du moins, toujours écrit avec l'i bref.

LIXE 14. — On trouvera une version chinoise de ce récit dans Beal, *Romantic Legend of Sakyas Buddha*, p. 5 et suiv. — Le génitif कालवन्द्य, pour l'ordinaire पाण्ड्य, est digne de remarque : «ayant revêtu sa robe de bonne heure».

PAGE 35, LIXE 1. — एतहि avec un anusvara additionnel, d'après l'analogie de मोहि, कहि. On trouvera également les formes एतहि et एतहि, एतहि avec la dis-junction pâlie. — La locution bien connue par le pâli *madhassā*, de *madhassā*, *śānt*, pâli, pour sanscrit नून. Dans certains passages, nous la retrouvons dans le sanscrit bouddhique régularisée sous la forme मधुह (par exemple, *Lal. Vist.*, 314, v. etc.). — *सुपुत्रमेव* offre encore un cas de sandhi pâli. — La comparaison du passage parallèle, p. 56, l. 7, ne laisse guère de doute sur la correction बिदे मे, quoiqu'il

litt peut-être possible de serrer de plus près la leçon des mss. en substituant *सि-
स्यो मे*. Le sens est clair : « Il y a longtemps que je n'ai visité les dieux Ādihā-
tāsa. »

Ligne 3. — *पद्मोत्तिहृदम्* « d'une seule enjambée »; *ओतिहृद्*, la forme pâlie
pour *वि-प्रति-हृद्*.

Ligne 5. — *वेव* pour *एव*, un palécisme fréquent. — La leçon *प्रत्युद्गम्य* que
j'ai rétablie dans le texte me paraît seule admissible; la lecture **गमन्त्य* : des autres
copies est évidemment influencée par la fausse analogie des aoristes pluriel en
हन्त्य, *इम्य* : qui n'a rien à faire ici : *प्रत्युद्गम्य* est pour **तां गम्य*. Cette façon d'ex-
primer le passé, très commune au singulier et avec des verbes passifs, est extrê-
mement rare au pluriel et avec un verbe neutre. Cf. cependant ci-dessous p. 222,
l. 12.

Ligne 7. — *अनुगमन्* revient à plusieurs reprises dans cette formule de salut et
de bienvenue. Ici, tous les mss. l'écrivent *अनुगमं*, excepté N qui porte *अनुगमन्*. BC
ont encore *अनुगमं* fol. 110^v ; mais, p. 273, l. 8, B et C ont *अनुगमन्* ; A et B de
même p. 225, l. 18 (C a ici une lacune), de même encore BC fol. 113^v (B a,
exactement, *अनुगमं* qui implique la leçon *अनुगमन्* et non *अनुगमं*, et l'un en doit
dire autant des leçons *अनुगमन्* et *अनुगमं* fol. 74^v, l. 9). Les passages en vers ne
sont pas plus décisifs que les autres, à cause, soit de l'incertitude qui règne sur
d'autres mots, soit des grandes libertés de la prosodie qui rendent plusieurs lec-
tures également possibles. Conf. la note de la p. 225, l. 18 et fol. 113^v. *अनुगमन्*
a pour soi la présomption de la *lectio difficilior*, tandis que *अनुगमं* porte le carac-
tère d'une correction interprétative; il est surtout appuyé par la comparaison de
la formule du Māgadhi Jaina : *anugamāṃ . . . anurāgagāṃ . . .* (Weber, *Bhaga-
vatī*, p. 258). C'est une autre question de savoir si cette forme *अनुगमन्*, préférable
à *अनुगमं*, est, pour cela, correcte. M. Weber explique la forme māgadhi, non sans
réserves « *ala scriptio defectiva sur anurāgagatāṃ* », et la traduit « *liebangekom-
men* ». Cette explication peut ne pas paraître évidente; je ne me sens pas le droit
d'en médire, ne sachant rien de mieux à lui substituer.

Ligne 7. — « Il a donné le tour [dans la série de ses occupations, de ses visites
surnaturelles] à la venue ici », c'est-à-dire il a trouvé le temps de venir ici. — *गदिहं*
« à savoir », est tout à fait explétif.

Ligne 10. — *एकमेने*, pour *एकमेने*, palécisme.

Ligne 12. — Le verbe *गन्-हृ-वा-नो* est employé, dans le style laudique, en
construction avec *ओति*, dans le sens de « attendre, acquérir ». *Lotus*, fol. 81^v : *ओतिं*
समुदानविषयं que Burnouf traduit : « il se prépare à obtenir l'état de bodhi. » *Lat.
Vat.*, 275. 3. 9. *समुदानोपस्य ओति* : (c'est ainsi qu'il faut lire pour « *नीमस्य* ») : « il a
conquis la bodhi. Le Dictionnaire de Pétersbourg cite, d'après le *Mahāyānāgama*,
le mot *समुदानय* avec le sens de « das Vollenden, zu Stande bringen ». Ce dernier

terme est un synonyme de la forme समुद्रान् (*Lal. Vint.*, 452, 1 : समुद्रमार्थं प्रयति, et non *वि); forme synecopée et dont la fausse analogie de *adāna*, à côté de *adā-acti*, a pu favoriser l'établissement. C'est de ce substantif que समुद्रानीय (conf. ci-dessous p. 57, l. 1) est dérivé. Pour le faire sortir directement du verbe, il faudrait y voir un participe futur passif et corriger *नेमा. Le sens est donc : « combien est difficile à acquérir l'intelligence parfaite, sans supérieure ».

PAGE 36, LIGNE 6. — बुद्धपरिवेगमुलो « qui faisait ôte au Buddha, à la loi et au Saṅgha », leur rendait hommage.

LIGNE 8. — Dans अव्यक्तेषु, le potentiel est employé avec le sens de l'aoriste en, plus exactement, de l'imparfait. Ce n'est pas la seule trace de confusion entre ces deux temps; grâce aux altérations dialectales et aux fausses analogies, ils arrivent ici à se toucher de très près. Devant revenir sur ce sujet, je ne cite que quelques exemples; ils sont de nature à montrer l'origine de cette méprise. La troisième personne singulier de l'aoriste en *e* se rapprochait fort de la troisième du potentiel en *et*, se confondait même avec elle sous sa forme dialectale en *a*. Cette confusion se marque dans notre texte par l'orthographe *et*, au lieu de *e*, de la finale de beaucoup d'aoristes : प्रकाशयेत् p. 259, l. 15; p. 251, l. 1; प्रेषयेत् p. 309, l. 12; प्रक्षिपेत् p. 307, l. 16; समुद्रमन्वेत् p. 339, l. 7; प्रार्थये (AB), *मन्वेत् (C) p. 231, l. 6; परिनिर्वाये (C), *वर्षेत् (B) p. 267, l. 18; अव्यक्ते, निष्कलेत् p. 303, l. 10 et 11, etc. De là à mêler les troisièmes personnes du pluriel, il n'y avait pas loin, et la troisième de l'aoriste en *amāḥ* (*etamāḥ*) est fréquemment employée avec le sens du potentiel, comme मन्वेत्; (coordonné avec मन्वेत्) p. 199, l. 2; p. 61, l. 3 et 5; fol. 106^v; अव्यक्तेषु; p. 314, l. 6; प्रक्षिपेत्; fol. 110^v; निष्कलेत्; p. 220, l. 12; ci-dessous, dans cette page même, मन्वेत्; etc. Nous avons simplement la manifestation inverse du même fait dans l'emploi présent de अव्यक्तेषु, auquel se compare, p. 360, l. 12; p. 342, l. 1, प्रादुर्भवेत् « il apparut »; p. 365, l. 9 et 14, etc., तिष्ठेत् « nous nous flâmes »; p. 56, l. 13, अस्मादिदम् « ils s'adressèrent à... ». Quelques cas plus isolés paraissent marquer de nouveaux progrès dans cette voie. *Lal. Vint.*, 84, 2 : मच्छिपु a le sens de la troisième personne pluriel du potentiel; *Lotus*, fol. 225^v, la phrase traduite par Burnouf : « c'est alors que... Gadgadasavara... » eut une beauté telle... se lit dans le texte : तत्र... गद्गदस्वरोपा... स्वनीदरो योः प्राण (God. *भा) स्वात्.

LIGNE 11. — L'orthographe मद्गमादस्व, si elle était bien l'orthographe originale, serait curieuse; elle trahirait sur ce mot, qui ne peut être que le sanscrit मद्गमन्, la même erreur que commet la writti de Kaccâyana (1, 2, 9). Mais elle n'est pas assez constante et la confusion de म et ग, ण et ल est trop fréquente dans nos mss. pour qu'elle m'ait paru mériter d'entrer dans le texte.

LIGNE 13. — Pour cet emploi de अनुचरंमयि « charger, poursuivre (d'une accu-

sation)», cf. *Pāṇinīyā*, ed. Dickson, p. 14, l. 4. — *विमर्श*, à la ligne suivante, se traduit : « il se livre à la débâche avec la fille du marchand. » *वर्ष* est construit avec le préfixe par une des nombreuses inconséquences dans l'emploi des cas qui caractérisent notre texte.

PAGE 37, LIGNE 1. — Je ne suis pas très rassuré sur la lecture *विमर्श*. Je comprends : « cela fut répandu (littér. : soigné) dans la ville de Vasmata. » L'application « au vent » du verbe *वर्ष* (cf. *Dict. de Pétersbourg*) a pu contribuer à développer une pareille acception métaphorique. Je n'en connais pourtant pas d'autre exemple. — *इ* « de sorte que, de façon que », Cf., par exemple, p. 273, l. 14.

LIGNE 5. — *सह* paraît ici employé comme adverbe dans le sens de « facilement ». On peut comparer l'usage en pâli, fondé du reste sur un usage analogue en sanscrit, de *labhhe*, et surtout de l'indéclinable *labhā*, avec l'infinitif, dans le sens de « possible, facile ». — Je traduis : « Les hommes bonnâtes reviennent facilement [sur le compte des gens] et [leur] tiennent rigueur pour une mauvaise action. » C'est le seul sens que je puisse trouver ici à *सह* ; malheureusement, je manque d'exemples positifs où l'appuyer ; il coïncide au moins remarquablement avec notre propre façon de dire, comme dans cette autre application où le même verbe signifie « revenir à soi ». On peut aussi comparer l'emploi entièrement analogue de *सिद्धि*, p. 178, l. 16.

LIGNE 6. — *सह*, comme instrumental de *वर्ष*, est très fréquent, par exemple, p. 60, l. 13; p. 263, l. 6; p. 286, l. 18, etc. Cette forme correspond au prâcrit *सह* (Lassen, *Intit. prâc.*, 331), que ce soit une autre orthographe pour *सह*, sous l'influence du *व*, ou, ce qui me paraît beaucoup plus vraisemblable, une autre orthographe de *सहि*, le locatif. — La leçon des mss. *सहसि* permet de prendre sur le fait l'intercession des copistes ; la lecture primitive étant *सहि*, ils ont mal séparé les mots, et considérant *सह* comme = *सह*, ils y ont ensuite substitué la forme *सहि* plus ordinaire dans notre texte.

LIGNE 8. — *सहसि*, *सह*, formes contractées pour « *सह* », « *सह* » très fréquentes dans notre texte, de même qu'en pâli (Kuhn, *Beitr. zur Pâli Gramm.*, p. 103). — « Je confesserai ma faute au vénérable Sarvâhhibhâ. »

LIGNE 11. — « Je souhaiterais de faire une offrande au Buddha Sarvâhhibhâ et au Saṅgha qui l'accompagne. » Ce sens de *सहसि*, expressément fourni par un passage pâli cité dans *Spiegel, Anekâta Pâli*, p. 63, se vérifie ci-dessous, p. 337, l. 15. Il s'applique aussi à un passage du *Lotus* où je ne vois aucune raison d'admettre avec Burnouf (p. 312-313) une autre signification ; il en est de même dans le passage pâli du *Dhammapadam*, 26, 4, cité par Childers qui paraît y voir autre chose et qui n'enregistre même pas le sens d'« offrande ». De même encore dans ces deux passages cités du *Mahāvastu*, 80, 8 : *pucchā therādhikāraṇā* : « il s'informa

des offrandes à faire aux Sthaviras; * 180, 1; *sattasattidhaphānasa* . . . *adhibhāre*
lāreai : « il fit représenter les offrandes faites au Buddha dans ses sept stations d'une
semaine ». Sur la nécessité de faire des offrandes à un Buddha avant d'obtenir la
bodhi, on peut comparer ci-dessous l'histoire du vyākaraṇa de Jyotishpāla.

LIXE 13. — « Et les autres marchands riches firent de même. »

PAGE 38, LIGNE 4. — Le mot *saṁvatsāra* est curieux de toute façon. D'abord au
point de vue de la signification. On ne voit aucune raison pour que ces marchands
de parfums soient qualifiés de « Vāśiṣṭhides ». Nous retrouverons plus loin la
même appellation employée dans des cas tout différents, appliquée surtout aux
Licchavis de Vaiçālī, p. 257, l. 9, 13, 15, 19; p. 271, l. 12. De même dans le *Mahā-*
parinibbāna-sutta, dans le *Journa. Roy. Asiat. Soc.*, new ser., vii, p. 253, etc., et
dans d'autres cas encore. D'autre part, Burnouf (*Lotos*, 486) nous apprend que
le même titre est donné par le Buddha dans le *Saṁvatsāra* pāli aux Mallas de
Pāvā. Ces comparaisons semblent démontrer que dans ces différents cas *vāśiṣṭha*
est devenu un simple appellatif et revient à « Mes amis ! » ou quelque chose d'ap-
prochant. — Reste la forme du vocatif en *saṁvatsāra*. Je n'en vois qu'une explication,
c'est que *saṁvatsāra* est pour *saṁvatsāra*, forme du nominatif masculin pluriel que nous avons
déjà rencontrée (*saṁvatsāra* p. 6, l. 16; *saṁvatsāra* p. 25, l. 10, etc.) et qui est iden-
tique aux pluriels préterits en *saṁvatsāra*. Cette substitution de *v* à *s* n'est pas rare en
préterit (Lassen, *Ind. Pr.*, 216; Weber, *Hdsb.*, 28, 29, 45, etc.), elle trouve
d'ailleurs, ici même, une analogie frappante dans certaines formes verbales; je
veux parler des premières personnes du potentiel en *va*, comme *vaṁsa*, p. 51, l. 8;
vaṁsaṁsa, p. 61, l. 5; *vaṁsa*, p. 243, l. 16, et quelques autres, qui sont cer-
tainement = *vaṁsa*, *vaṁsa*, etc.; l'authenticité en est mise hors de doute par leur
présence dans les *śālit* d'Açoka (conf. mes *Inscriptions de Pāpānā*, i, p. 163). —
On remarquera l'emploi du génitif *saṁvatsāra* qui ne se peut traduire que : « pour
ces cent mille pièces ». — La demande s'adressant à des marchands de parfums,
je suppose que *vaṁsa* désigne ici une essence composée avec des fleurs de ce nom.
— *saṁvatsāra* signifie ordinairement en style bouddhique : « prendre soin de... »
Cette acception est ici fort convenable : « J'en prendrai soin et j'en ferai présent,
etc. » (*saṁvatsāra*, absolutif à forme pāli, comme souvent dans notre texte). Il n'en
est pas de même à la ligne suivante pour *saṁvatsāra*, à la place duquel on attend
un mot qui signifie « accorder, donner ». Je ne doute guère qu'il ne faille corriger
une erreur qu'a pu faciliter le voisinage de *saṁvatsāra*, et peut-être aussi la similitude
graphique. Je proposerais, par exemple, *saṁvatsāra*. Sur l'emploi bouddhique de ce
verbe, cf. Burnouf, *Lotos*, p. 417.

LIXE 8. — C'est par une erreur matérielle que le texte porte *saṁvatsāra*; la
vraie lecture, garantie par l'usage pāli, est *saṁvatsāra*. Sur ce verbe, voy. ci-

dehors p. 303, l. 4 et la note, *सुवाद्यदि* est connu par le pâli. — La locution *सुवाद्यदि* est aussi familière au style bouddhique dans le sens de « concevoir une pensée ». A la ligne suivante, la formule *अनगतमध्याने* « dans l'avenir », n'est pas moins connue.

LIGNE 13. — *एतद्दिशि*, ce singulier synonyme de *एतदि*, *एतदिह*, etc., revient plusieurs fois dans cette page même, à côté de *एतद्वदि*; il n'y a donc pas lieu d'en soupçonner l'authenticité. Quant à l'orthographe, sur laquelle les mss. ne sont pas d'accord dans les divers passages, je me suis réglé sur la majorité des témoignages; mais, du point de vue étymologique qui, évidemment, ne saurait être décisif en pareille matière, je préférerais plutôt *एतद्वदि* ou *दिशि*. La finale *दि* ne peut guère représenter que la désinence du locatif, telle que nous la trouvons dans les inscriptions d'Açoka, et, sous une forme très voisine (*āsi*), dans le Māgadhi Jaina. L'adverbe serait constitué par la juxtaposition de deux désinences locatives, s'il est vrai que dans *tahiā* et autres formations analogues, *hiā* représente *amiā* (Kuhn, *Beitr. zur Pāli Gramm.*, p. 45).

PAGE 39, LIGNE 4. — On voit que les mss. se partagent entre les orthographes *यथा चेदं* et *यथा चेद*; ni *य* ni *च* n'ont rien à faire ici. Il me paraît clair que nous sommes en présence d'une restitution arbitraire d'une locution comme le pâli *yathā idāṃ*, qu'on analysait *yathā vā idāṃ*, *yathā vedāṃ*, expression altérée au second degré, tout méconnaissablement peut-être, en *यथा चेदं*.

LIGNE 6. — Je n'ai pas cru devoir supprimer cette forme en *dyai*, *अनुकंपयै*; l'r ajouté par AB semble prouver qu'elle est bien intentionnelle; nous la retrouverons en effet dans ce mot et dans d'autres encore (fol. 114^v). Il est vrai que nous aurons aussi tout à l'heure *अनुकंपयै समसकरोमयै* qui n'est guère admissible, et où je ne puis voir qu'une faute graphique. Si la forme est originale, elle est clairement fautive sur une erreur; c'est l'instrumental et non le datif qu'il nous faut ici. La forme ordinaire *अनुकंपयै*, cas oblique du féminin singulier (ou *अनुकंपय* qui est l'orthographe pâlie), paraît avoir trompé les rédacteurs de notre texte par son identité avec la forme du datif masculin.

LIGNE 8. — *सिरो इ**, pour *सिरसो**, a dû être conservé, sur l'autorité unanime des mss. Cette faute peut très bien s'expliquer, dans un texte comme est le nôtre, par une application ignorante et erronée du principe qui règle la suppression du visarga après *य* et devant une voyelle autre que *य*.

PAGE 40, LIGNE 6. — *संबुद्धं* au neutre est quelquefois employé comme synonyme de *संबोध*. Je trouve, par exemple, *Lotus*, fol. 163^v: *समसकरोबुद्धं च बुद्धं* (« l'état de Buddha, parfaitement accompli, est difficile à atteindre », Burnouf); *न चाप्यपि बुद्धे वाप्येति* (« et cependant, même aujourd'hui, elle n'obtient pas l'état de Bud-

dhā», Burnouf). — La phrase ne se construit que si l'on admet ici un nominatif absolu dont la suite nous fournira d'autres exemples. Cf. ci-dessous le commentaire de la p. 68, l. 17, et de la p. 336, l. 11.

PAGE 41, LIGNE 4. — De cette phrase il faut rapprocher plusieurs passages parallèles, p. 229; p. 240; fol. 370. Burnouf a consacré une étude spéciale (*Lotos*, appendice XVI) aux formules analogues que présentent le *Lotos* et le *Lal. Vist.* (éd. de Calc., pp. 50, 449, 532). Nos formules du *Mahāvastu*, quelque incertitude qu'il puisse régner sur plusieurs corrections, ne sont évidemment pas tout à fait identiques à celles qu'il a expliquées. Même entre elles, elles présentent certaines divergences. Je lis वा च वा avec les mss. malgré वाचा qu'ils portent à la page 229, et qui serait d'une restitution très aisée, à cause de वा वि वा, lecture de la p. 240 à laquelle correspond la leçon du *Lal. Vist.*, 50 et 53: वा यदि. Dans le membre de phrase अवकाशं तमिमां विना, les mss. sont dans les trois passages singulièrement corrompus; ma conjecture ne me paraît pas graphiquement s'éloigner beaucoup de la tradition; quant au sens, je prends अवकाशं विना तमिमां विना pour: «plongés dans l'obscurité, plongés dans les ténèbres». Les épithètes de अव different dans cette première version, si on la compare aux suivantes. अवविदिता अवविदितापूर्वा n'ont pas de correspondant exact dans les formules interprétées par Burnouf; ces mots, rapprochés surtout de l'emploi buddhique de अविद्, प्रतिविविद्, etc., me paraissent devoir être traduits: «dont les damnés ne se rendaient pas compte, dont ils ne se rendaient pas compte antérieurement», c'est-à-dire, avant que cette lumière surnaturelle vint éclairer pour un moment ce séjour de ténèbres. Dans nos autres versions अवकाशपूर्वा est moins isolé. Avant de m'y arrêter, je dois dire mon sentiment sur अवकाशं et वा. Burnouf explique ces deux termes comme des adjectifs: «des ténèbres profondes, pécheuses.» Il y a évidemment été déterminé par la forme féminine वा, etc., qui semblait ne pouvoir se rapporter qu'à तमिमा; mais la place qu'occupent les mots dans nos versions de la formule me paraît exclure cette construction; elle est contraire d'ailleurs à leur emploi ordinaire comme substantifs. On sait de reste qu'une irrégularité dans l'application des genres n'est d'aucun poids dans ce style buddhique. Si अव est substantif, et simplement coordonné aux substantifs अवकाशं et तमिमा, il ne peut avoir le sens de «péché», mais bien la signification, aussi fréquente et aussi justifiable, de «souffrances, tortures». J'ajoute que cette interprétation est confirmée par la version du *Lotos*, qui remplace ce mot par अवयवः; अवयव n'est pas un adjectif qui puisse être rendu «né à contre-temps»; c'est un substantif, presque un terme technique, qui signifie d'abord «malheur», puis spécialement, les renaissances dans des lieux de souffrances, à peu près un équivalent de दुर्गति (conf. *Lal. Vist.*, 344, 5; 348, 2 et 349, 1; où अवयव est à corriger; 456, 13; 468, 7, etc., et plus bas dans le *Mahāv.*

[illegible]

Dans notre texte, nous trouvons avec le même sens संमुपान्ति, fol. 133^v; अस्मिंसमुपान्ति, fol. 382^v, et avec le sens très voisin d'« exécuter, arriver à faire », अस्मिंसमुपान्ति, fol. 327^v passim; संमुपिष्यति, fol. 347^v; संमुपान्ति, *ibid.*; fol. 178^v et 178^v nous trouverons l'adjectif दुर्निर्वाह्य « difficile à acquérir, à exécuter ». Enfin j'ai noté deux passages p. 328, l. 2 et l. 17, où se retrouve le même sens fondamental, mais au passif, en sorte que ce verbe y est une fois, p. 329, l. 3, remplacé par अभवन्ति; il signifie dans ce cas « être à portée », littéralement : « être obtenu, possédé ». Childers a rapproché ce verbe de la racine *u* du *Dhātupāṭha*; la convenance des formes rend cette comparaison très vraisemblable. Il est certain, en revanche, qu'aucune des acceptions enregistrées dans le *Dhātupāṭha*, ne rend compte de l'emploi, assez fréquent on le voit, de ce verbe dans le sanscrit bouddhique. En tous cas, le sens ici n'en est pas douteux; il rentre bien dans celui que Burnouf a tiré des autres formules : « où le soleil et la lune . . . ne peuvent avec [tout] leur lumière, obtenir (faire, répandre) la lumière . . . etc. » — Ces ténébreux « furent pénétrés par cette splendeur ». Je crois qu'il faut prendre *smu* dans le même sens que plus haut, sens familier au style bouddhique tant en pâli qu'en sanscrit, plutôt que dans le sens de « clair, éclairé ». Quoi qu'il en soit, on voit que la remarque de Childers sur *pāṣa* s'applique également à notre स्मृ, et que, au point de vue de la signification, il représente tout à fait le partitive de स्मृ (pâli *phur*, voy. ce mot). Conf. plus bas.

Lieux 8. — Je m'explique la forme संवत्सेय comme une orthographe sanscritisante de la forme pâlie-prâcrita en *sm*.

Lieux 11. — La présence, à l'origine, de la forme वेय, pour एय, m'a paru expliquer la leçon de B et de A. वे यि उरुवा n'est qu'une incise : « tous les êtres, mêmes ceux qui se trouvent dans le grand enfer Avici », et अस्मिन्वेय, etc. déterminé et caractérise le bonheur dont jouissent tous les êtres.

Lieux 12. — अस्मति est une orthographe sanscritisante pour le pâli-prâcrit *jhāsa* = जाम « consumé, brillé ». C'est toujours ainsi que le verbe ज्ञा est écrit dans notre texte : ज्ञा pour ज्ञा = ज्ञा; seulement le mot paraît avoir dévié de sa première signification; ici, par exemple, la traduction « consumé » ne saurait convenir, devant ces autres épithètes विलेखति निर्भ्रम्यति. Dans le *Daṣaśākhīyāna* (ms. de la Bibl. nat.), fol. 9^v, 3, je trouve : ज्ञा (स्मिन्) . . . सर्वपापघ्नानि अन्निष्कृता . . . Dans le *Mahāvastu* même, ci-dessous fol. 113^v, ज्ञाम est employé avec le même sens d'« obscurci, éclipsé », qu'il a certainement aussi dans le précédent passage. Conf. aussi ज्ञामता, ci-dessous p. 68, l. 2 et la note. Il est peut-être permis de se demander si cet emploi de *jhāsa*, *jhāmsar*, n'a pas été influencé par l'image dans le sanscrit bouddhique, exactement avec le même sens, de क्षिप्त, क्षिप्ति, *Lal. Vist.*, 55, 15; 139, 15; 56, 3. Cf. 253, 19, क्षिप्तानि (répétition intensive comme en pâli *phalāphala*) avec le sens figuré de « triés, découragés ».

PAUSE 42, vers 8. — Je conserve la lecture des mss. देवेच, quoique le sanscrit régulier y dût substituer दि, comme dans दिदृशन्, etc. On trouvera plus loin देवचतुर्गति, p. 359, l. 8, écrit p. 271, l. 15, देवचतुर्गति; le caractère de composition est mis hors de doute par l'emploi de la même locution p. 261, l. 15. — J'ai aussi respecté, non sans beaucoup d'hésitation, la forme hybride पारिपन्. En pâli nous avons pāpinaṃ, épithète de udra = sanscrit pāpman, épithète de मृत्यु dans les Brāhmanas (*Ātap. Brāhman.*, viii, 4, 2, 1, etc.); le *Lalitā Vistara* ne connaît plus qu'une que l'épithète पारिपन्. Notre orthographe est à mi-chemin de l'une à l'autre. Il est fort possible que l'allongement de l'i de pāpman se soit produit mécaniquement devant l'ns, comme pour ruandmāya et autres semblables. Cette anomalie aurait été l'origine d'une prétendue restitution en पारिपान्. C'est ainsi que le scribe de N, en général plus savant ou plus pédant que les autres, écrit ici पारिपान्. Quoi qu'il en soit de la date respective des deux formes, celle que nous avons ici et qui est la plus ordinaire dans notre texte, m'a paru trop caractéristique pour être arbitrairement supprimée.

LIANE 5. — अनुगतमग्राः « Strophes chantées conformément [à ce qui précède]. » Cette dénomination s'applique aux vers qui suivent; elle revient à ceci : « répétition en vers. » Ce terme अनुगत ou अनुगति paraît avoir été consacré pour désigner ces sortes de répétitions; c'est ce que prouve un passage du *Netippakaraṇa* cité par d'Alwis, *Introduet. to Kachchāyana*, p. 106, qui le traduit par « parallel passage », traduction que notre exemple justifie en partie et éclaircit beaucoup.

LIANE 6. — Le mètre veut qu'on lise प्रणिपन्ति (conf. CM), souvenir de la forme sanscrite en पण्. — अय est le potentiel pâli assa, la troisième personne pour la première; cette incohérence n'est pas rare dans notre texte, où nous avons du reste déjà rencontré et où nous trouverons la forme अयस् pour la première personne. Pour la constitution du texte en ce passage, je renvoie, d'une façon générale, à la comparaison des passages parallèles, en partie identiques, p. 53 et 337.

LIANE 8. — Bien que le verbe द्यात् figure ordinairement dans cette métaphore « faire briller la torche de la loi », je n'ai pas cru pouvoir éliminer la leçon विच्येत् attestée par les deux passages parallèles. Il faut admettre que le thème simple est ici employé avec le sens du causatif विचार्य « mettre en mouvement ». — पण्दयो (dont le final doit être le bref, comme il arrive souvent) nous offre un exemple de la première personne en e de l'optatif, forme introduite par l'analogie de la seconde et de la troisième, comme en pâli (*Kuhn, Hebr.*, p. 105-106). Le mètre m'a forcé à rétablir de même पण्दये, deux vers plus bas. — Les exigences métriques nous obligent aussi à admettre dans le texte les formes contractées du causatif que j'ai déjà eu occasion de signaler, et dont on verra sans cesse des exemples. Pour ce qui est de पण्दये, on remarquera qu'à la p. 337 les mss. lisent पण्दये.

LIGNE 10. — *अथा* = *एतत्*. — La finale *ā* de *अथा* doit être mesurée brève, qu'on l'écrive *अथा* comme ici ou *अ* comme p. 337. Il en est de même dans un grand nombre de cas.

LIGNE 13. — Malgré l'unanimité des mss., non-seulement dans ce passage, mais dans le passage parallèle de la p. 53, le vers force à admettre que *अनुमन्नुवा*, qui manque du reste à la p. 337, est ici de trop et amené seulement par le souvenir de la formule en prose des *vyākaraṇas* où il suit régulièrement *अनुमन्नुवा*. Quelles que soient les difficultés de détail dans la restitution de ces āryas, et malgré leur répétition, plus bas, dans un contexte qui n'annonce pas de vers, je ne considère pas qu'il puisse y avoir de doute sur la nature métrique de ce passage, formellement indiquée d'ailleurs par le mot *मथा*; les particularités du style et les libertés prises vis-à-vis de la formule sacramentelle du *vyākaraṇa* suffiraient à la déceler.

LIGNE 15. — *ममनसु* doit être ici synonyme de *ममनसु* : « l'oul de la chair, l'oul physique »; à la p. 337, *प्रसाकन्* est effectivement remplacé par *ममनसु*, et sur la classification des trois voes : *bhavarakkha*, *dibbarakkha* et *paññarakkha*, conf. Childers; s. verb. *rakkha*. On voit du même coup la signification de *प्रसाकन्*, où *कन्* n'est pas employé avec son sens technique, mais avec la signification générique de « accumulation », comme dans le pāli *dukkhakkhandha*, *paññakkhandha* : « Puissé-je, les tirant des voies mauvaises, introduire dans les trésors de la sagesse les êtres plongés dans la misère, tourmentés par la naissance, la vieillesse, soumis à la mort, qui n'ont d'yeux que pour les choses matérielles. »

LIGNE 16. — Comme souvent, le final du locatif doit être lu bref dans *सोपि* ou dans *कालपुरे*. Même en pareil cas, il n'est, dans notre texte, presque jamais écrit *i*, comme il arrive si souvent dans le *Lal. Viśt.* — *एतसु मतोहि* nous montre, aussi complète que possible, la confusion de l'instrumental et du locatif. — Pour les dix voies de l'existence, conf. Burnouf, *Lotus*, p. 309. — *विकीर्ण*, au lieu de *विकीर्ण*, réclamé par le vers, est, en effet, la leçon de la p. 337 : « mélangés », c'est-à-dire « jetés pélo-mêle ».

PAGE 43, LIGNE 1. — Rien que tous les mss. portent ici *वसविषय*, j'ai rétabli la leçon *वसविषय* qu'ils offrent dans les deux répétitions. L'expression est, sous cette forme, d'une explication plus aisée : ces êtres malheureux sont distingués en deux grandes catégories : les damnés qui sont, dans les enfers, parvenus à un degré d'expiation (littéralement « de maturité ») plus ou moins avancé, et les êtres sujets à la mort, qui souffrent dans les divers apāyas, dans les divers genres d'existence malheureux. Je trouve bien, *Lal. Viśt.*, 340, 19, *संसारवशात्पुनरावृत्तिः*. Le traducteur tibétain entend (Foucaux, p. 262) : « qui fait que ces régions de la transmigration ne sont pas des régions. » L'interprétation manque de clarté; elle

prête à *वत्स* un sens qui n'est rien moins qu'ordinaire. A coup sûr, on ne la saurait transporter dans l'expression qui nous occupe. Il est vrai que la locution du *Lat. Viet.* ne paraît pas, en revanche, comporter la correction *वत्सवत्सवत्स*, à laquelle la mètrè pourrait faire songer. Il manque une brève au second pāda. On peut admettre que l'a du thème de *वत्स* est allongé, comme il arrive souvent dans l'orthographe des inscriptions d'Āgoka.

LEUX 3. — *लोक*, que j'ai substitué à *लोकाय*, est nécessaire pour la mesure. C'est, du reste, la leçon que donnent les mss. p. 54, l. 1. La comparaison de passages, comme p. 61, l. 8, *लोकायार्थवर्त चेत*, d'accord avec le sens général, nous force à attribuer à *लोक* la valeur du génitif. On trouve, en effet, dans le sanscrit budhique bon nombre de cas où le locatif est employé de la sorte. Par exemple, *Lat. Viet.*, 55, 9; 56, 7 (lis. *इति इदं देवे*); 154, ult.; 335, 9; 374, 3, 4, etc.; et ici même, plus bas, p. 185, l. 13. Je comprends *इति* comme un absolu à forme pâlie : « en enseignant. »

LEUX 5. — Ce premier pāda est, dans tous les mss., incomplet et fautif. La vraie leçon nous est donnée par la comparaison de la p. 48, l. 12, et p. 50, l. 9; dans les deux cas, le mètrè interdit de songer à une correction comme *लोकं वत्* que le voisinage du *वत्* précédent pourrait suggérer. Le sens en devient dès lors un peu différent : « puisé-je parcourir ce monde comme (parcourir en ce monde la même carrière que) cet Être à l'esprit affranchi. » Cette construction de *वत्*, avec l'accusatif, dans une acception figurée, n'est pas plus extraordinaire que la locution pâlie *gāmaṁ caran* « il parcourt le village », et autres analogues. — *अर्थ*, au troisième pāda, est la première personne, pour « né », ainsi écrite, comme souvent, à cause de la brève. — En dépit de la grammaire, la comparaison de passages, comme p. 48, l. 14 et suiv., prouve que les trois épithètes se rapportent non à celui qui fait tourner la roue, mais à la roue elle-même.

LEUX 10. — « Toutes les conditions requises (*हेतु*) s'y trouvant, » c'est-à-dire les dispositions intérieures, le présent au Buddha, etc. — Les deux derniers pādas sont en trop grand désordre pour que nous y puissions remédier sûrement; le passage parallèle de la p. 242 (l. 19) est lui-même incorrect. Tel qu'il est, ce demi-vers ne se laisse point construire. Les épithètes *वत्सवत्*, etc. n'ont pas de substantif auquel elles puissent se rapporter. Dans tous les autres cas où nous retrouvons ces mêmes épithètes avec d'autres semblables, elles s'appliquent à *चर्या* ou *व्यवस्था*, et désignent : « la pureté, la régularité, l'irréprochabilité de la conduite » (conf. ci-dessous p. 164, 211, fol. 108, etc.). Il y a ici une lacune plus ou moins étendue que le sens ne révèle pas moins que le désordre métrique; un point de vue du sens, il faudrait au moins ajouter quelque chose comme : « ayant eu d'avance la conduite pure, irréprochable, sans tache qu'il devait observer, le Buddha lui prophétisa, etc. », sans qu'on puisse dire si, dans le texte complet, *वत्सवत्* s'appliquait

s'appliquaient à Abhiya devenu Buddha ou au Buddha qui lui fait la prédiction. J'ai, à tout hasard, rétabli l'orthographe *विश्वकर्* qui donne au moins un pāda correct du point de vue métrique.

LIGNE 16. — La désinence *त्ति* est brève comme si nous avions *त्तिः*; le cas est fréquent, comme pour toutes les désinences ayant un *anuvāra* final. — *प्राणिनां* devrait plutôt être *प्राणिवो*; quand, en pāli, on opère cette disjonction de *y* en *iy*, la langue de la syllabe précédente devient ordinairement brève : *sabhiyo*, *virigāṇo*, etc. Cette règle supporte toutefois des exceptions nombreuses, et *sābhīyo*, par exemple, est familier au pāli (*Dhammap.*, p. 216, 217, etc.).

LIGNE 18. — Pour trouver la mesure du troisième pāda, il faut non seulement compter pour brève la dernière de *व्याकरा*, mais aussi la dernière de *पुरिमना*, la *न्तु* (comme souvent dans le *Lal. Vist.*), ou peut-être changé en *स* devant *वन्तु* par un sandhi irrégulier, dont notre texte présente plusieurs exemples. Je comprends : « la prophétie [faite en faveur] de ce glorieux [personnage] s'élève dans les airs; tu son aussitôt (à savoir les vers qui suivent) s'élève... »

PAGE 44, LIGNE 14. — Si l'on veut conserver la leçon *कुपलनमूल* des mss., il faut admettre que le participe est tombé; il me paraît plus simple, d'après l'analogie de la p. 48, l. 4, d'admettre que *मूल* est une erreur de copiste pour *सर्तिर्*, erreur explicable par la fréquente répétition de *कुपलनमूल*; l'habitude a pu, après *कुपल*, amener machinalement *मूल* sous la plume des scribes. — *प्राणिनां* repose directement sur la forme affaiblie *चिन्* (pāli *cikkh*, māgadhī *cikkh*) et non sur la forme sanscrite *चन्*. — J'ai cru, ici et dans des cas analogues, devoir rétablir la forme correcte *प्राण* (cf. p. suiv. l. 11); cela n'empêche que, à mes yeux, ces leçons fautives *प्राणो*, *प्राणः* ont, dans notre texte, plus d'importance que de simples bévues de copistes; elles sont, jusqu'à un certain point, caractéristiques pour la langue originale de l'ouvrage. Voyez encore, à la ligne suivante, *वन्त*, dans tous les mss., pour *वन्तो* (नग).

PAGE 45, LIGNE 1. — La forme *सिवा ति* est ici entièrement pāli, bien que *ति*, pour *त*, ne soit pas ordinaire dans notre texte et revienne bien plus rarement que dans les gāthās du *Lal. Vist.*, par exemple. Évidemment, l'orthographe originale a pu se mieux conserver dans des formules invariables comme celle-ci : « tu pourrais penser. » — J'ai écrit *वस्य स्वात्*, conformément à l'analogie des cas qui suivent immédiatement et de beaucoup d'autres. Il règne sur l'orthographe de ces deux mots une grande incertitude dans les manuscrits : on en peut juger par les exemples qui suivent, ici et plus loin, comme p. 286, 288, 290, 335, etc. : les uns portent *स्व स्वा*, les autres *स्वा स्वा*. Il est clair que l'on peut écrire aussi légitimement d'une façon que de l'autre, suivant qu'on lit le second mot *स्वात्* ou

अस्मान् (अस्मा, conf. p. 181, l. 3), deux formes également connues de notre texte à côté d'une troisième, विस्मा. Mais il reste deux difficultés : l'une qui est d'expliquer अस्म, l'autre de rendre compte des deux स्मान् qui se trouvent ainsi dans la même phrase : विस्मा मि अस्मस्मा स्मान्. — Pour ce qui est d'अस्म, il serait assez naturel de songer au pronom : « tu penses de cet homme, sur cet homme ; » mais cette idée est exclue par des eas, comme l. 13-14, où il faudrait त्वी, puisqu'il est question en même temps de plusieurs personnages. Je crois que अस्म ne représente rien d'autre que la particule qui, en sanscrit, est स्विद्. On trouvera plus bas, p. 346, l. 8-9, 15-16 ; p. 347, l. 3 ; fol. 122^b, 123^a, etc., किं स्म, केन स्म qui sont incontestablement pour किं स्विद्, केन स्विद्, et, p. 399, l. 1, अगो स्म, qui remplace *ayama* du vers pâli correspondant (*Kaddaka Pāṭha*), c'est-à-dire अयः स्विद्. P. 343, l. 3, nous trouvons même किमस्म = aussi किं स्विद्, et cette forme nous doit d'autant moins surprendre, que le pâli représente स्विद् par *asmi*, à côté de *am*. C'est cette même particule, la même forme अस्म, pour le pâli *asmi* et le sanscrit स्विद्, qu'il faut reconnaître ici. L'emploi en est parfaitement naturel dans cette phrase dubitative et dans ce voisinage de स्मान् ; on peut comparer cet exemple du *Mahābhār.*, III, 1688, relevé dans le *Dict. de Pétersb.* au mot स्विद् : कथं स्मान्स्विद्. — Quant aux deux स्मान्, je vois deux moyens de les expliquer ; le premier, qui supprime la difficulté, consiste à couper la phrase avant एवं et à mettre ces mots अस्मस्मा स्मान् dans la bouche de Maṇḍalyāgana, comme y est mise la phrase suivante : अय्यो, etc. « mais peut-être pensés-tu, à Maṇḍalyāgana : Il en est peut-être bien ainsi (à savoir) : c'en était un autre, etc. » Ou bien, et c'est la seconde interprétation, il faut admettre que l'un des deux स्मान्, très probablement le premier, est employé adverbialement dans le sens de « peut-être ». En māgadhī jaina (Weber, *Bhagavat*, 176 note) et dans les inscriptions d'Āśoka (*Inscriptions de Piyadasi*, I, p. 315), nous voyons le même mot donner la conjonction *aya* — *aya* « soit — soit », exactement comme nous disons en français.

Ligne 2. — Cette façon de parler, qui commence par nier la différence avant d'affirmer positivement l'identité, est particulièrement familière au style bouddhique, même en dehors de cette formule finale des Jātaka. Par exemple, dans la formule initiale des mêmes récits en pâli, on trouve très souvent des expressions comme celle-ci (*Jātaka*, I, 184, 6-7) : *na aññāya tumhakkamāneva pana, kathaṃ* « (nous ne nous occupions) d'aucune autre histoire, mais bien de l'histoire de votre. . . . ». De même, p. 194 et souvent. — Rien que *so* soit de beaucoup la forme dominante et que *aso* soit bien rare dans notre texte, je n'ai pas voulu effacer, dans les cas où elle se présente (de même quelques lignes plus bas), une forme qui n'est, pour moi, qu'un témoignage de la tendance des scribes à se rapprocher du sanscrit.

Ligne 8. — अस्मि, à la troisième personne avec un sujet de la seconde. —

प्रणतिर्निर्दिष्टा « la prajñā fondamentale », le premier cas où ils exprimèrent le vœu de devenir Buddhas et reçurent la promesse qu'ils réussiraient.

LIGNE 10. — Il manque ici quelques lignes expliquant que c'est la femme brâhmane qui a calomnié le Buddha (cf. la note de l'Introduction) qui, dans ce temps-là, était la fille du marchand.

LIGNE 15. — « Il se rappelle le millier de ces kalpas (c'est-à-dire les mille kalpas qui se sont écoulés depuis lors); il se rappelle la loi, » sans doute en récompense de ses bonnes dispositions d'alors à l'égard des bhikshus.

PAGE 46, LIGNE 1. — « Il y a des kalpas innombrables que j'ai commencé d'aspirer à la bodhi. » Cf. p. 47, l. 13 et suiv.

LIGNE 6. — इह, comme ordinairement, « ici-là ».

LIGNE 9. — आसपय आसपय « bien disposés à l'égard des çramanas (conf. Childers, s. v. *asāpāyā*) », bien disposés à l'égard des brâhmanes. C'est en sanscrit bouddhique seulement que ces mots sont employés comme adjectifs, ainsi qu'on le voit ici. — विद्यन्तं ne peut signifier que : les Buddhas « qui sont là », qui sont vivants, qui existent (dans un monde quelconque) en même temps qu'eux (les Bodhisattvas), en d'autres termes : « les Buddhas leurs contemporains. »

LIGNE 13. — Relativement à la restitution de वृद्धन्ति, de गृह्य et à tout le texte de ces vers, je renvoie au passage où ils sont répétés, ci-dessous p. 81, l. 4 et suiv. — Au troisième pada, le mètre exige la forme pâlie à finale brève तस्य. — जननि est fréquemment employé dans la langue bouddhique au sens de « concevoir, « prouver »; par exemple, Lotus, fol. 8° : गृह्यं इदं निदा (pour *निदा) que Burnouf traduit : « plein de joie », etc. Comparez aussi l'emploi de जनननि avec तस्य ci-dessous p. 248, l. 2. Ici, l'emploi est légèrement différent et se compare fort bien, de toutes façons, à l'emploi de जननि. मानसं désignant, comme fait si souvent चित्तं, plutôt une « opération de l'esprit, une « idée », que « l'esprit » d'une façon générale. — On attendrait, rigoureusement, वृद्धन्तमानसं : « une disposition d'esprit tournée à la dignité d'Agrapadgala (« individualité suprême », une des plus ordinaires dénominations des Buddhas). Il a déjà été question de l'emploi tout analogue de वृद्धि pour वृद्धि dont le vers suivant présente justement un exemple. — नदीनाम aussi s'applique communément au Buddha; on est pourtant ici forcé de l'appliquer aux Bodhisattvas, comme au vers suivant नदीनाम, en prévision et par anticipation de leur grandeur future.

PAGE 47, LIGNE 4. — Je n'ai plus à m'arrêter à la forme वीर्य; quant au sens : « qui a atteint le plus haut degré des *vacitā* ou puissances surnaturelles, » on trouve ci-dessous, p. 289, l'énumération des dix *vacitā*. L'épithète entière est à l'accusatif et se rapporte, non aux Bodhisattvas qui rendent leurs hommages,

mais aux Arhats (arh) qui en sont l'objet. — La correction *समस्तस्य*, exigée par le mètre, malgré l'accord des mss. dans les deux passages, se justifie bien par le sens : il s'agit de « traverser l'océan de la science », et *अवस्यति* ne donne pas cette idée.

Ligne 17. — *विनिर्गुण* marque qu'il faut suppléer ici la description détaillée d'une capitale de Cakravartin, comme celle que nous rencontrerons plus bas dans l'histoire de Dīpaṅkara. — Pour les vers qui suivent, conf. p. 81, l. 16 et suivantes.

PAGE 48, LIGNE 1. — « Dont le corps et l'esprit sont purifiés, préparés. » — Il ne peut, cette fois, représenter que l'accentif pour *सन्*. C'est une irrégularité qui se reproduit souvent.

Ligne 6. — Les deux passages parallèles diffèrent sur le dernier mot de ce pâda; bien qu'elle soit certainement fautive, la leçon de la p. 82, l. 1, n'a pas du tout l'apparence d'être une corruption de celle-ci. En corrigeant simplement *अवसीदन्* en *इदन्*, nous obtenons ici un sens très satisfaisant : « que mon vœu ne tourne point à rien, ne demeure pas vain! » Seulement, j'ai cru, à cause du mètre, devoir changer la brève « *siṭ* » en la longue *iti*, ce qui donne, pour le vers, au lieu de la forme *अवसीदन्*, la forme *अवसीदति* dont nous retrouverons, par la suite, plus d'un exemple. On peut, d'ailleurs, considérer *अवसीदति* soit comme un nominatif féminin, soit comme un nominatif masculin à forme préterite, ou bien même écrire *अवसीदति* au neutre comme plus haut, p. 45, l. 8. — *अवसीदति* donne l'antithèse exacte de *अवसीदन्* : « que ce vœu que je forme maintenant, au contraire, de porter ses fruits. »

Ligne 8. — Je restitue sans hésitation la forme pâlie (Minayeff, *Grammaire*, p. 82) *वर्मे* qui satisfait au mètre. De même p. 923, l. 16. — « Que l'accumulation de mes mérites soit (grande, importante, c'est-à-dire) utile à tous les êtres vivants. » On remarquera l'emploi de *वर्म्मि*, forme de l'instrumental ou de l'adlatif, dans la fonction de cas oblique indéterminé du pluriel; il représente la signification du datif ou tout au plus du locatif, comme souvent ailleurs. — *अं कर्त्तुं...* « que ce fruit... » revient à *सर्वं कर्त्तुं...* « que le fruit de cette action... » — Cf. ci-dessus p. 43, l. 5 et la note.

Ligne 16. — *लोकोत्तरं* « transcendant »; l'épithète ainsi appliquée au Buddha paraît se référer à une des doctrines propres de l'école à laquelle appartient ce texte, celle même qui lui a valu son nom. Nous la verrons réapparaître plus loin un peu moins sommairement.

PAGE 49, LIGNE 3. — Le composé *दशगुण*, fort irrégulier, est fondé sur l'expression *दशगुणं वर्म्मि* que nous avons déjà rencontrée et que nous retrouverons

plus loin : plusieurs répétitions le mettent hors de doute. Cf. p. 153, l. 15, etc. — *सप्रेत* « à savoir ». Cette locution, qui en combine deux autres du même sens, *सप्रे* et *प्रेत* (pāli *pathayidañ*), est surtout remarquable par sa grande ressemblance avec la locution *सप्रेत* (voy. quelques lignes plus bas, pāli *sygyashidāñ*) dont la signification est identique et l'emploi beaucoup plus fréquent; c'était peut-être cette seconde forme qui figurait primitivement ici; si l'analyse qu'en donne M. Tronckner est exacte (Pāli Miscellany, I, p. 75), la première orthographe en serait une restitution sanscrite parfaitement légitime.

LIGNE 9. — *प्रत्युपरिवृत* paraît, ici et p. 59, l. 12, employé activement dans ce sens : « le roi Cakravartin fournit (littéralement : sert — comme en allemand, *aufwarten mit*, . . .) le Buddha de tout, vêtements, etc. » On eût pu peut-être aussi traduire : « le roi Cakravartin vint vers le Buddha avec tout [ce qui est nécessaire], vêtements, etc. » Mais, ni le génitif, ni le mouvement du récit ne paraissent s'accommoder aisément de cette seconde interprétation. — Sur les noms et la nature de ces sept substances précieuses, et, en particulier, sur l'orthographe du mot écrit tour à tour *सुवामर* et *सुवामर*, il suffit de renvoyer à Barnouf, *Lotus*, 319 et suiv. — Un peu plus loin, j'ai dû éliminer, comme interpolés, plusieurs mots qui me paraissent s'être introduits par la répétition fautive de mots environnants, et qui sont non-seulement inutiles, mais impossibles à construire. La fin de la phrase ne laisse pas que de présenter des difficultés. Elle peut se traduire littéralement (en corrigeant, comme j'ai fait, *अरु* : cf. pāli *apucchā*) : « et chaque colonne est faite par moitié de pointes d'or ajustées (réunies). » Mais j'avoue que je ne me figure pas du tout clairement ce que cette description entend représenter.

PAGE 50. LIGNE 2. — Il n'y a pas lieu d'appliquer à *प्रपदि* la conjecture que j'ai exposée p. 404 relativement à la locution *प्रपदि* : nous retrouverons parallèlement *प्रपदि* ; le rapprochement des deux locutions montre que *प्र*, dans la langue bouddhique, était lien, dans certains cas, suivi comme adverbe (cf. Childers, s. verb.), quelle que soit, du reste, l'origine immédiate de cet emploi.

LIGNE 8. — Il est certain qu'il a dû tomber ici ou moins un mot; le vocatif *सहस्रमहाराज* ne commence jamais la phrase. J'ai suppléé *प्र*; j'avais tout d'abord pensé à compléter *प्रपदि* d'après l'analogie de la p. 54, l. 3 et suiv. Mais nous avons eu déjà une « première *prapiddhi* » (p. 48, l. 17). De pareilles inconséquences ne sont ni rares ni fort importantes dans des ouvrages d'une composition aussi lâche que celui-ci. D'ailleurs, que l'on restitue ou non ici le mot *प्रपदि*, il n'en reste pas moins de deux choses l'une : ou nous conservons, de fait, une *prapiddhi* de trop, ou le passage qui la concerne doit être rayé du texte.

LIGNE 9. — C'est presque identiquement la strophe que nous avons eue plus haut, p. 43, l. 5 et suiv. — La seule différence est, dans le dernier *phala*, *अतिवर्त*

(pour सुवर्णम्) qui se doit mesurer *u - u - u*, à moins que l'orthographe originelle n'ait été *सुवर्ण*.

LIGNE 14. — « Dans combien de temps, à dater d'aujourd'hui. » De même, p. 51, l. 11. केवक est une contraction de केवक (cauf. ci-dessous, p. 351, l. 15, etc.), lequel est une dérivation, par le suffixe क, du sanscrit कियन्. On peut pourtant considérer केवक comme une simple variante orthographique du synonyme pâli *kivaka* qui se dérive directement et sans intermédiaire de कियन् + क. — Nous avons, dans un sens un peu élargi, la forme केव, qui reflète le même mot, dans केवय « de quelle nature », ci-dessous p. 97, l. 2; p. 107, l. 9, etc. et correspond exactement au pâli *kieu*. Le Mâgadhî Jaina possède toute cette gamme de formes, *evan*, *kevat*, *kevatya*, réduit en composition à *ke* (Weber, *Bhagav.* 422). — On remarquera ici et p. 51, l. 11, la leçon *वदिप्रति des mss. Comme ils confondent rarement व et व, il est vraisemblable que cette faute ne représente pas une simple erreur graphique, qu'elle repose sur une restitution erronée mais voulue, et qui devrait être fondée sur une orthographe précrite *वदि-*व्रति*.

PAGE 51, LIGNE 3. — वैनेय est employé comme substantif dans la locution वैनेय-वर्णन, par exemple सत्त्वार्थं वैनेयवर्णन, p. 238, l. 8; « à cause de, en vue de la conversion des êtres. » De même p. 307, l. 9; p. 312, l. 5, etc. वैनेय est ainsi : « l'état de celui qui est destiné à être converti (विनेय) ». Il semble que बौद्धवैनेयक soit une dérivation nouvelle, au moyen du suffixe क, du mot बुद्धवैनेय : « la condition des êtres destinés à être convertis par le Buddha », d'où बौद्धवैनेयक « celui qui est dans cette catégorie ». Toutefois *teneyya* est en pâli employé comme adjectif : « destiné à être converti. » C'est d'après cette double analogie que j'ai cru pouvoir plus haut (p. 3, l. 2) rétablir बुद्धवैनेयमा « la condition de celui qui est destiné à être converti par le Buddha ».

LIGNE 6. — Je n'ai pas osé supprimer इति que portent tous les mss.; mais j'avoue n'en pas comprendre ici la portée, puisque les pensées prêtées au Buddha continuent d'être exprimées en style direct. Je crois, au fond, que la vraie leçon est मज्झिमि dont la finale aura été doublée par erreur.

LIGNE 8. — Le génitif मग्गं, pâli *maggañ*, précrit *maha* et *mahan*, revient très fréquemment dans notre livre. — तिरित्तं « retiré dans la solitude ». Cf. le pâli *pativattita*. — चेतसो यदिक्खितो, etc. : « cette pensée se présente à son esprit ». La même formule, très fréquente dans le sanscrit buddhique, est également familière au pâli (Childers, s. v. *parivattita*). Des passages comme celui-ci, comme *Lal. Vist.*, 28, 19; 79, 20, etc., montrent qu'elle n'implique pas la nuance de doute qu'on y a cherchée, mais l'idée générale de réflexion, d'impression, de pensée.

LIGNE 11. — यद्वाचो, la troisième personne pour la première; de même dans

les lignes suivantes. J'ai cependant corrigé *ययति* en *ययति*; car ici la confusion, qui, pour *ययती*, a des racines dans les formes précitées, ne peut être qu'accidentelle, amenée par le voisinage décevant d'une première confusion qui a pour résultat l'orthographe *ययती*.

LIGNE 15. — La répétition de *यय* peut s'expliquer par une sorte d'obscurcissement des éléments primitifs qui a dû se produire rapidement dans une locution aussi usitée que *यय मया*. J'ai complété *इच्छ*, sans lequel la phrase ne se peut construire; le sens est très simple : « Désirez-vous [tous], ô bhikshus, demeurer cent mille kalpas, ou qui [du moins] d'entre vous demeurera avec moi ? »

PAGE 52, LIGNE 1. — Le sens de *उद्धरे* ici n'est pas clair; je l'explique « tirer », dans le sens de « choisir » : « quatre-vingt-quatre mille bhikshus choisirent, décidèrent alors de demeurer dans ce monde. » — Le terme *अलक्षयिष्याम* est, dans un passage pâli, cité par Burnouf, *Lotus*, 327, paraphrasé : *baleu tassiddhappatta* : « Qui possède l'empire sur toutes les forces (les dix forces). » Sur cet emploi antigrammatical de *अणिम*, cf. Burnouf, *Lotus*, 288.

LIGNE 6. — *शत्रुःशत्रु* « pour épuiser ce que leur karma leur attribue encore d'existence ». Cf. p. 338, l. 17, où la même expression est en quelque sorte commentée par l'addition *कर्माश्रय*. — *इच्छ* ne peut signifier que : « la vie, l'existence ici-bas, dans ce monde. » Il est manifeste que l'on ne doit pas séparer ce mot du pâli *itthatta*, qui a exactement le même sens et le même emploi (Burnouf, *Lotus*, 480-81, note). Je n'ai pas osé pourtant restituer la lecture *इच्छ*, parce que, dans un autre exemple du même mot que j'ai noté dans notre texte, p. 338, l. 18, les mss. ont encore *इच्छ*. Il est donc probable que cette forme avait pris droit de cité dans le sanscrit bouddhique, soit par quelque confusion, soit comme une dérivation nouvelle, à forme précitée, d'un adjectif *इच्छ*, tiré de *इच्छ*, soit même par une transition phonétique spontanée; le pâli offre en effet quelques exemples du passage de la dentale non seulement à la gutturale comme *khadda* = *शत्रु*, mais à la labiale, comme *chambhā*, du thème *चम्भ*.

LIGNE 9. — *यय* marque qu'il faut suppléer ici le passage donné au long tout à l'heure, p. 49, l. 2-8.

LIGNE 10. — *ययति* « sont connus », c'est-à-dire apparaissent pour la première fois.

LIGNE 13. — « Tel », c'est-à-dire : tel qu'il a été décrit précédemment.

PAGE 53, LIGNE 2. — *यय* pour *यय*, comme en *prākrit* (*Hemacandra*, iii, 87, etc.); on se rappelle le vocatif *ययिष्य* et les potentiels en *यय*. Cette forme, pour paraître rarement dans notre texte, ne doit pas, je pense, en être systématiquement exclue. Cf. plus bas, p. 322, l. 3; p. 348, l. 7; et ci-dessus, p. 5, l. 2.

LIXE 3. — Pour tout ce passage en vers, je renvoie à la page 42, où il se trouve déjà, presque identique, et aux notes où j'ai expliqué mes corrections.

LIXE 6. — J'ai conservé le singulier, *अङ्गं सत्त्वं*, sur l'autorité presque unanime des mss., estimant qu'il a bien pu être employé ainsi dans un sens collectif d'après l'analogie du très fréquent *मनसि अङ्गे*.

LIXE 11. — Nous nous écartons ici légèrement du passage parallèle. Au lieu de la construction par l'instrumental après le causatif, nous avons cette fois un locatif absolu, après lequel il faut suppléer *तु* ou *तत्र* comme régime du verbe.

PAGE 54, LIXE 5. — On sait que *सुख* est le nom, attesté par les inscriptions sous la forme *subhā*, de ces vilâras creusés dans le rocher que les Buddhistes ont, au moins à un certain moment, fort affectionnés, et dont on a retrouvé un si grand nombre de spécimens dans les diverses parties de l'Inde.

LIXE 6. — On peut rendre, en maintenant sa pleine valeur à l'ablatif : « Enlevé aux perceptions qui ne sont pas durables, aux *nimittas* et aux plaisirs des sens par l'enseignement de Ratnendra ; » mais c'est là une nuance syntaxique plus délicate que ne laisse attendre l'état d'obscurcissement et de confusion des cas obliques dans cette langue. La vraie traduction est peut-être simplement : « (Instruit dans) éclairé sur les perceptions, etc. » Les *nimittas* sont énumérés par le commentaire du *Dharmapada* (Childers, s. v.) à savoir : *raḡa*, *moha*, *doṣa* : « la passion, l'ignorance, le péché. »

LIXE 12. — *अविद्यन्तः* pour *अविद्यन्* a son pendant dans le pâli *atippaṇṇo*, cité par Kaccāyana (1, 4, 7) comme ayant un āgama o, à côté de *atippaṇṇa* qui se rattache à l'analogie de *atīṣṭh*, *atīṣṭh*. Le pâli *saṃe* pour *saṃ* peut faire transition entre ces formes en *e* et les formes en *ap*, à moins qu'on ne préfère expliquer, avec Childers, *atīṣṭh*, etc. par une fautive résolution de *atīṣṭhena*, etc. en *tīṣṭhā* *va* ; mais pour *atippaṇṇa*, tout au moins, la forme *atippaṇṇo* et notre forme *अविद्यन्तः* ne le permettant guère. L'd long, contrairement au pâli, est attesté ici et à la p. 56, l. 6, par tous les mss.

PAGE 55, LIXE 1. — Burnouf s'est occupé (*Lotus*, p. 305) de cette formule inconnue également au pâli. Il y a grande apparence, malgré les nuances un peu différentes de la signification, qu'il faut rapporter *संनिवेति* à la forme classique *संनिवृत्ति*. Tel paraît être le sentiment de notre ms. Il qui écrit *संनिवेत्ति*. Il est certain que, en pâli, *īṣṭh* équivaut à *īṣṭh*, et le *Dict. de Pétersbourg* emprunte à la *Brhad Āraṇ. Upanishad*, la forme *संनिवेत्ति*, avec la valeur de *संनिवृत्ति*. Tout en inclinant vers cette étymologie, je n'ai pas cru devoir aller contre l'usage constant du pâli, presque aussi constant dans mes mss., en substituant *संनिवे* à l'orthographe *संनिवेत्ति*. Le doublement de l'ou peut être parfaitement irrationnel à

l'origine, et avoir pris néanmoins droit de cité dans la langue. A plus forte raison paraîtra-t-elle justifiée si l'on se rallie à l'étymologie (चैत्यं) proposée par M. Kern, *Geschief. van het Buddhisme*, p. 114 note. — एकचोपान पदकोमिहोपा ए d'une enjambée qui ne dure qu'un instant.

Liane 8. — संसदिस्वान n'est qu'une glose du synonyme संधास्वित्थान, comme le prouvent et le mètre et la répétition de ce vers à la p. 56, l. 14. — सोधिपदिपदि « vers, pour arriver à, la maturité de la bodhi ». La gâthâ chinoise citée par Real, *Romantic Legend*, p. 3, paraît traduire un texte un peu différent. — सुचिदस्वन्ना. Le mètre semble exiger le sandhi pâli dont les mss., du reste, conservent des traces tant ici (N) que dans le passage parallèle. On pourrait à la rigueur écrire 'स्वान', en mesurant brève la finale de स्वनो.

Liane 12. — La locution यच्च दि, très usitée également en pâli, signifie littéralement : « dans le cas où, si. » « La bodhi est bien difficile à atteindre, s'il y faut cent mille kalpas. »

Liane 16. — J'ai écrit एकेन, pour ऐकेन des mss., d'après la p. 56, l. 9; le sens devient plus satisfaisant par cette correction à laquelle le passage précédent, p. 55, l. 2, n'est pas assez identique pour pouvoir faire obstacle.

PAGE 56, LIÈNE 1. — Sur toute la formule पञ्चाङ्गो, etc., conf. Childers au mot *piṇḍapita*. On remarquera seulement que, au lieu de la tournure adverbiale pañcāṅgāṇāṃ, usitée en pâli, nous avons ici l'adjectif. — प्रतिशामवित्थā est encore une façon de parler exclusivement buddhique : lit. « ayant mis au repos », c'est-à-dire s'étant débarrassé de... — J'ai, avec N, rayé तस्य ये qui n'est qu'un nouveau exemple de la facilité avec laquelle les scribes font passer le récit d'une bouche dans une autre.

Liane 7. — « Il y a longtemps que je ne suis allé parmi les dieux Cuddhā-vāsā. »

Liane 10. — J'ai conservé ने que donnent tous les mss., bien qu'en construction avec इत्, comme नय à la l. 13 en construction avec अधिभात्. J'ai eu occasion de citer plus haut divers exemples de la substitution du génitif, après des verbes actifs. On peut du reste aussi considérer simplement ने comme un substitut de यो; nous aurons plus bas ने pour यो (p. 98, l. 7). Ces faits rentrent dans l'analogie de plusieurs phénomènes analogues de la déclinaison pronominale, où le génitif est employé pour l'accusatif. Je citerai, par exemple, ci-dessous p. 234, l. 8; fol. 131^v, où तस्य, p. 233, l. 7; fol. 131^v, pass., etc.; *Lal. Viā.*, 136, 5, où मय font fonction d'accusatifs. Pour le pâli, voy. Kuhn, *Beiträge*, p. 85; pour मय, मय dans le *Lal. Viā.*, Kern, *Journ. der asiat. Buddh.*, p. 97. Ce n'est, aussi bien, qu'un cas particulier du fait général de la décomposition qui frappe les catégories casuelles.

Liane 13. — पञ्चाङ्गदिस्व est un exemple significatif des confusions, déjà signalées,

qui se manifestent ici entre le potentiel et l'aoriste. Je crois pourtant que la présente forme peut reposer en partie sur une autre confusion, de la désinence एन् du potentiel avec la désinence इ du parfait à redoublement. Le verbe भाष paraît précisément avoir conservé une des traces, très rares dans notre texte, de cette formation, ci-dessous p. 467, l. 12 : यान्ते « il dit » (C), etc.

PAGE 57, LIGNE 1. — Conf. ci-dessus p. 35, l. 11, qui me semble mettre hors de conteste, malgré l'incorrection des mss., la restitution introduite dans le texte.

LIGNE 3. — व्याख्या , à côté de son sens spécial « prophétiser », a aussi, comme ici, le sens de « expliquer, déclarer ». — ऋ , la forme pâlie — ऋ . « Je tiendrai [pour la vérité] la décision de Bhagavat à ce sujet. »

LIGNE 5. — Je traduis, d'après l'analogie de la version chinoise (Beal, p. 5, et suiv.) : « C'est peu des cent mille [kalpas] des Devas Guddhāvāsas ; » en d'autres termes : « C'est trop peu dire que de parler, comme les Devas Guddhāvāsas, de cent mille kalpas : c'est pendant des kalpas infinis, sous un nombre infini de Buddhas qu'accumulent des mérites ceux qui. . . » — Les deux orthographes प्रादन्तिसेयसि que nous avons ici, et प्रादन्ति सेयसि , ci-dessous p. 57, l. 15 ; p. 38, l. 5, se peuvent également défendre par l'analogie du pâli qui connaît l'emploi adverbial de āyatā . Seulement je ne doute pas que cet adverbe, comme l'adverbe āyatā lui-même (Clough cité par Childers, s. v.) ne soit issu d'une résolution arbitraire de composés comme āyatābhava , प्रादन्तिसेयसि .

PAGE 58, LIGNE 1. — « Il faut partout suppléer comme précédemment. »

LIGNE 8. — La construction change ici légèrement, et devient plus régulière : l'adjectif s'accorde avec le composé au lieu de s'accorder avec un génitif, en quelque sorte idéal, implicqué par le premier membre. Ce n'est pas une raison pour corriger les passages précédents conformément à cette analogie : nous avons à la page précédente (p. 57, l. 8) un premier exemple qui l'interdit, la correction n'y étant pas aussi facile que le serait ici le changement de नं en नि . Cf. aussi p. 61, l. 10, et suiv. Ce serait bien plutôt le changement inverse qui mériterait d'être accepté ; le plus sûr est de laisser subsister côte à côte des locs également possibles dans un texte que ne caractérise pas la conséquence ni la rigueur.

LIGNE 16. — Cf. p. 69, l. 8 ; n'était ce passage, les leçons des mss. suggéreraient plutôt la correction नानान .

PAGE 69, LIGNE 4. — Les noms de nombre affectent, dans notre texte, des constructions particulièrement irrégulières ou compliquées, que nous examinerons en leur place. Nous en avons ici un exemple. चत्वारः paraît être le multiple général de tout le nombre qui suit. Le génitif construit avec le neutre n'a pas lieu de nous

surprendre plus que le neutre *विधि* ou *चत्वारि* construit avec des masculins ou des féminins comme il arrive en prâcrit, et comme nous le verrons souvent dans notre texte même. Voy. deux lignes plus bas *अथः सविधाना*. Le nombre quatre-vingt-quatre est consacré chez les Bouddhistes (les quatre-vingt-quatre mille divisions de la loi, les quatre-vingt-quatre mille stûpas d'Âçoka, etc.); il a pu ainsi être employé en quelque manière comme unité. Nous trouverons d'autres exemples d'un usage comparable. Conf. ci-dessus p. 42, l. 2 et la note. On peut croire, d'après cette analogie, que *चत्वारः* n'est que l'équivalent du multiple *चतुः* affaibli d'une désinence féminine par un pédantisme peu éclairé. Cf. plus bas, p. 60, l. 10, *चतुःचत्वारिंशत्*. Force nous est de considérer ensuite *चतुःशीलिकोदित्यर्थसद्वर्णना* comme un de ces composés mal construits dont la langue bouddhique nous offre plus d'un exemple. Cf. *Lal. Vist.*, 341, 13 : *योगविचारैक्यमाणा* pour *एकयोग्यमाणाविचारः* ; dont la largeur a l'étendue d'un kroça, large d'un kroça. En sorte que l'ensemble de la locution reviendrait à *चत्वारि च* ou *चतुःचतुःशीलिकोदित्यर्थसद्वर्णना*. — *अन्तः* च, etc. : « Et la vie [des individus] se prolongeait plus ou moins dans la limite maximum (*अन्तः*). » La durée de la vie humaine, que les Bouddhistes attribuent à chaque période, représente toujours, non la moyenne, mais le maximum; c'est ainsi que Gâkyamuni, mort à quatre-vingts ans, est donné comme ayant paru dans un âge où la vie est de cent années.

LIGNE 6. — Cette attribution de trois assemblées de Grâvakas à chaque Buddha, reparait plusieurs fois ici; elle se retrouve de même dans le Commentaire du Jâtaka (1, 30, 35, etc.) Il s'agit donc d'un trait typique. Je n'en vois pas bien la signification précise, et conçois mal la raison de cette distinction entre trois assemblées, toutes trois étant composées de Grâvakas doués de perfections identiques, et ne différant que par le nombre.

LIGNE 7. — « Qui ont détruit en eux le péché, qui accomplissent toutes les pratiques, qui sont affranchis par la connaissance de la vérité, qui ont complètement détruit les liens qui rattachent [les hommes ordinaires] à l'existence (conf. *Locus*, p. 290), qui ont atteint leur but. »

PAGE 60, LIGNE 1. — *समिति* « assemblée », désigne plus spécialement l'assemblée, l'église des croyants. Cf. par exemple ci-dessous p. 443, l. 8. Pour les deux premiers membres le sens est donc clair : « favorisant l'assemblée des fidèles, favorisant la réunion des auditeurs; » quant au troisième : « favorisant la mesure de la vie, » il peut seulement marquer que le roi, par son gouvernement, par ses libéralités et surtout par son respect de la vie (*अहिंसा*), fait tout pour que la vie de tous les êtres atteigne sa durée normale (voy. la note de la l. 4 de la page précédente).

LIGNE 3. — Si aisée que soit dans l'écriture népalaise la confusion de *चत्वारि* et

बन्ति, j'ai d'autant moins hésité à admettre la forme irrégulière, quand elle s'appuie sur un assez grand nombre de mss., que, en pâli, nous avons de même le substantif *addhāna*, formation secondaire inspirée par l'accusatif de *अद्वन्*.

LIXE 10. — Je lia *अन्* avec CM que confirme, dans une certaine mesure, la lecture *अन्ते* de L; je comprends : « et outre cela [voici encore] autre chose, ô Mandgalyāyana, » en comparant une expression analogue, familière au style buddhique qui s'en sert comme de transition : पुनरपि « encore autre chose ! » (Burnouf), par exemple *Lotus*, fol. 149^v, 149^r, etc.

LIXE 11. — « Alors qu'il était depuis quarante-quatre kalpas, parti pour l'état de Bodhi. » Sur cette expression cf. Burnouf, *Lotus*, p. 316-317. Pour le nom de nombre cf. p. 59, l. 4, note. — « Maitreya conçut l'idée d'arriver dans la suite à la Bodhi. » Bien que *य* soit assez fréquemment, dans ce style, employé comme article, on a bien peu près, je ne serais pas surpris qu'il fallût lire en un mot *यस्ये* (ou *यस्यते*) qui serait le datif d'un substantif dérivé de *यजान्* (*यज्*) avec ce sens : « pour l'avenir, dans l'avenir. » Mais je ne connais aucun exemple probant.

LIXE 14. — On remarquera la résolution anormale du composé : *सन्नेहि*... *इयमुत्तमेहि* est pour *सद्वात्तमे*.

PAGE 61, LIXE 9. — *सततस्मिन्* pour *सततं स्मिन्*, les deux adverbes ayant le sens de « toujours, d'une façon continue », est très usité dans le style buddhique, adverbialement. L'emploi comme adjectif, que l'on a ici, est beaucoup moins ordinaire.

LIXE 3. — J'ai indiqué précédemment (p. 5, l. 1 note) mon interprétation de ces composés formés au moyen de *अस्ते*. — *संभूतेन* est la forme ordinaire dans notre texte, à côté du pâli *gabhuggena*. Cf., par exemple, p. 313, l. 4; p. 328, l. 14; p. 354, l. 11, etc. Cette différenciation est d'autant plus remarquable, que les buddhistes du Nord paraissent avoir gardé la tradition exacte de la véritable origine (*Ind. Scd.*, IV. 390, note) de cette locution que nous leur voyons restituer en sanscrit par *वह्मसा* (*Lotus*, fol. 39^v), *वह्मस्तेन* (*ib.*, fol. 36^v). « En un temps où les êtres iraient d'ordinaire encombrer les mauvaises existences. »

LIXE 9. — Sur cette formule qui termine nombre de sūtras, voy. Burnouf, *Lotus*, p. 434.

LIXE 10. — J'ai écrit *विज्ञे* *वे* pour « *अस्ते* »; le changement est indispensable pour le mètre; encore faut-il mesurer *koṣṭhā*, ce qui n'est pas rare dans la prosodie de nos textes, comme le montre, par exemple, le vers suivant où il faut scander *trayā koṣṭhā*. — La finale de *सद्वात्तमे* est considérée comme longue, ici et dans plusieurs des vers suivants; de même *paṭṭhi* deux vers plus bas. Le cas est d'autant plus curieux qu'il rappelle la forme en *वादे* des neutres en *prācrit*, sur laquelle cette mesure semble fondée. Le *pāda* reste trop court d'un pied.

Ligne 15. — *भगवन्*, qui est de trop pour le mètre, a dû être ajouté par un scribe qu'étonnait l'absence du tout sujet; mais la chose n'a pas d'importance dans un texte comme celui-ci, et en particulier dans un passage dont le commencement est certainement incomplet et tronqué. — *सर्वसामभिलाषा* se prête à une double interprétation; on peut y voir un composé, avec insertion de *m*, à la façon pâlie. Mais je crois préférable de considérer l'accusatif comme régi par le substantif *प्रणिवाय*, fonctionnant à la manière du verbe dont il est tiré, comme *नन्द्य* *पुनर्न हिनयद* : « Allez adorer le Bienfaiteur, » *Lal. Vist.*, 352, 4. De pareils substantifs sont employés quelquefois exactement dans la fonction de l'infinitif : *प्रदयाम इच्छेन्* — *गुरुमुमिच्छेन्*. Le sens est parfaitement clair : les *Buddhas* « sous lesquels il mena une vie vertueuse en vue d'obtenir l'omniscience ».

Ligne 16. — Il faut lire et scander *नामकान् सु* comme deux vers plus bas. — Dans le second demi-vers, les exigences du mètre montrent que *सि* n'est qu'une orthographe sanscritisante pour le pâli *सु* qui rétablit la mesure.

PAGE 62, LIGNE 2. — J'ai cru, à cause de l'épithète *प्रदित्तिमोक्षोत्त* qui ne peut être qu'un accusatif, devoir changer en *ननु* et le génitif *समुन्न*, qui est par lui-même passablement irrégulier, en construction avec *पूजित*.

Ligne 4. — Nous sommes forcés d'admettre la mesure *catuṣṭī*; le cas est ici assez fréquent. Cf., par exemple, ci-dessous p. 113, l. 16; p. 116, l. 10, etc., encore que les mss. aient rarement (comme p. 119, l. 5) l'orthographe *सप्तति*. Cet allongement est, du reste, familier au pâli (cf. Childers, *s. verb.*) et au pré-erit, comme au *māgadhi* jaina, *catuṣṭī* (Weber, *Bhagavad*, p. 3; et suiv., et p. 426). — *सप्तमस्तेज* est formé, à l'imitation de *सप्त*, au moyen de *स* qui est de même, en pâli, employé plus fréquemment qu'en sanscrit comme synonyme de *स* en composition.

Ligne 6. — Pour scander le vers tel qu'il est transmis, il faut admettre que la césure manque après le troisième pied (le *sūt* n'est pas inné dans notre texte), et que la seule syllabe *सि* est rejetée dans la seconde moitié, ce qui est peut-être bien violent, même pour des vers aussi peu soignés que ceux-ci. Il est bien aisé de lire *सप्तम* pour *सप्ति*; mais alors il manque une brève dans la suite, et je ne vois pas comment la suppléer. — En tous cas, le second demi-vers n'est pas en règle; il y manque la brève caractéristique du cinquième pied; il ne reste qu'à admettre la mesure *dalīyāḍama* ou à corriger *प्रदित्तसद्गन्त*. Voy. la note précédente.

Ligne 8. — On est ici obligé de scander *sugatāṇā āyāyā*. On sait que la loi de position n'est pas très strictement observée par la prosodie du sanscrit *buddhique*. Il a été, plus haut, question de *dalīkha*. On peut comparer encore *dalīyā*, p. 203, l. 7; fol. 107; *Jambūdvīpa*, fol. 112; *Maṇipūṭa*, p. 217, l. 18; 218, l. 6; 265,

l. 18, etc. — Dans *समिपस्यो*, la finale est restée longue, en composition, comme si c'était un nominatif.

LIGNE 10. — La forme *सिद्धि* est pâlie. Il ne faut pas prendre à la rigueur le témoignage d'après lequel l'addition de *सि* aux noms propres appartiendrait spécialement à l'école des Surâtativādins (Wassiljef, *Buddhismus*, p. 294). — Il manque une brève à ce pâla; il est aisé de la suppléer en mesurant *सि* par une liberté dont notre texte, sans parler des inscriptions d'Asoka, nous offre de nombreuses applications (cf. par exemple, ci-dessous p. 67, l. 18; 78, l. 5, etc.). La même lacune au pâla suivant se comblerait sans peine par la correction *सोक्तस्य ऽ*, si l'on osait porter une entière rigueur dans la constitution métrique d'un pareil texte.

LIGNE 11. — La mesure implique l'orthographe *समिपस्यो*, comme au vers suivant. Cette ligne est évidemment corrompue; le texte, tel qu'il est, ne satisfait ni au mètre — il manque une mètre — ni au sens qui doit faire pendant à la seconde moitié de la strophe suivante. *समिप* est fantif; on attend à sa place un mot signifiant : « qui ne peut être énuméré » : « tous ces flambeaux du monde ne peuvent être énumérés à cause de [notre] impermanence, » et de même au vers d'après : « et toutes les forces de tous ces êtres dotés des signes du Mahāpurnusha échappent au temps et à l'énumération (c'est-à-dire ne peuvent être énumérés dans le temps limité dont nous disposons), à cause de notre impermanence. »

LIGNE 12. — *सुख* pour *सुखम्* est exigé par le mètre. Cf. ci-dessous p. 207, l. 16, *सुखस्य*; et comp. *Ind. Stud.*, xv, 279.

LIGNE 15. — Dans *समिपस्य*, *समिप* représente le neutre *समिप*, dans le sens du substantif *समिपता*; il est naîté de même en pâli (Chāhlers, s. v. *saico*). — *सत्कृत* est aussi pris substantivement : « frappé de la puissance terrible de l'impermanence, aussitôt après avoir adoré un Buddha, il rassemblait tous ses efforts en vue de la destruction de cette puissance. »

PAGE 63, LIGNE 9. — On voit que ce dernier passage n'est qu'une contre-partie d'un passage précédent, et une contre-partie évidemment tronquée.

LIGNE 11. — Je me suis expliqué, dans l'introduction, sur le sens de *सुखोत्तम*. L'explication qui en est donnée ici n'est guère qu'une paraphrase du terme lui-même. Elle paraît cependant favoriser l'interprétation à laquelle je me suis arrêté : le Bodhisattva est dans l'anulomacarya, quand il est établi dans la conformité, évidemment dans la conformité avec ses actes antérieurs, dans la pratique suivie et la conséquence du rôle qui lui appartient.

LIGNE 12. — La lacune est ici certaine; il faut à tout le moins suppléer *सुखोत्तम* pour finir cette phrase, et *काम्यं च* pour commencer la suivante. — La première explication de l'Aśivartacarya est concise jusqu'à l'obscurité; cepen-

dant, elle paraît appliquer cette qualification aux Bodhisattvas, en tant qu'ils ne sont pas destinés à tourner indéfiniment dans le cercle de la transmigration. L'analyse différente qui suit immédiatement, est la seule vraie. — *वदैवर्ति* est synonyme de *वदैवर्तिक* qui est d'un usage plus ordinaire (cf. Burnouf, *Lotos*, p. 294-300). C'est un fait assez commun, dans notre dialecte, que cette équivalence des désinences *iya* et *ika* (*वेणिय* et *वेणिक*, *वन्मार्किया* et *वन्मार्किा*, *भलिक* et *भलिय*, *सभिक* et *सभिय*, *समार्किया*, p. 284, l. 1, et le pâli *jāgarigā*, etc.). Il est encore bien plus fréquent en pâli, et mérito d'y être signalé; je citerai, par exemple : *bhatigā* à côté de *bhatikā* (*Jātaka*, I, 484), *jātiya* à côté de *jātika*, *bhāriya* et *bhārika*, *sithiya* et *sithika*, *sāhasiya* (*Jātaka*, I, 438) et *sāhasika*, *kupumbiya* (*Jātaka*, I, 224) et *kupumbika*, *kañjiya* et *kañjika*, *māgandiya* et *māgandika* (*Dhammap.*, 162, 164, 170, 171), etc. *Lal. Viā.*, 304, 10, nous avons même *siṇṇu* pour *siṇṇuk*. — Après *भवन्ति*, on attend *इति* qui manque, comme souvent.

LAURE 15. — La façon même dont est ici introduit ce chapitre sur les bhūmis et aussi l'invocation nouvelle qui l'ouvre, s'accordent, avec la place qu'il occupe et la faiblesse du lien qui le rattache à l'ensemble de notre ouvrage, pour laisser reconnaître dans ce long développement un tout séparé et une addition secondaire.

LAURE 17. — Ni la lecture ni, par conséquent, le sens de ce demi-vers ne sont certains à mes yeux. Pour me rapprocher autant que possible des manuscrits, j'ai écrit *वै* (scandé *vai*) où je ne puis voir que la forme pâlie *ratta* ou plutôt *ratta* (d'où l'orthographe *वर्त*), ce qui se peut traduire (cf. Childers, p. 257¹) : « Incomparable est l'enseignement de la loi qui distribuent ces êtres qui, dans le cercle de la transmigration, se sont recueillis pendant beaucoup de centaines de kalpas. » Conf. ci-dessous p. 275, l. 15, où je crois trouver un autre exemple de *वर्त*, pour *वर्त* ou *वर्त*, dans le même sens. — *स-चि* marque ordinairement l'accumulation des œuvres; dans cette construction avec *पल्लव*, je ne lui vois guère d'autre sens possible que celui que je viens d'indiquer, ou bien cet autre : « qui ont accumulé des existences; » mais il est peut-être trop général et pas assez caractéristique. Quelque traduction que l'on adopte sur ce point particulier, il reste que ce premier demi-vers est, par le sens, complètement isolé de celui qui suit, et demeure par là d'une interprétation douteuse. — Le thème *विकुर्व*, tiré de *विकृ*, est d'un emploi fréquent dans la langue budhique. Nous avons, en pâli, *vikubbhamā* (Spence Hardy, *Man. of Buddh.*, p. 500) et en sanscrit budhique *vikurvā* (par exemple *Dogubhāmīce*, ms. de la Bibl. nat., fol. 9^o, 4) qu'on définit : « le pouvoir de se transformer à volonté; » c'est évidemment le sens qu'a *विकुर्व* (*वसोविरोधः; विकुर्व-निर्देश*) dans la suscription (fol. 234^o, 1) du ch. xxv du *Lotos*; il y est en effet question des transformations multiples sous lesquelles Avalokiteśvara enseigne différents univers (fol. 230-231). Le mot a pu de là prendre un sens plus général de « puissance merveilleuse, prodiges », comme *Lotos*, 241^o : *योगिसत्वविकुर्व*; *Lal. Viā.*,

195, 16 et 197, 1 : श्रीलविकुर्वि (1), श्रीलविकुर्वी « miracles de vertu, prodiges d'héroïsme »; de même विभुविं, *Lal. l'int.*, 136, 9, et सुद्धिविकुर्वितानि, ci-dessous fol. 115. Le sens fondamental n'en demeure pas moins l'idée de transformation (cf. *Lotus*, 193 : इमानि स्रद्धविकुर्वीणि — Je ne doute pas qu'il ne faille lire ainsi pour «*sruddhāni* du ms. — «des pierres de diverses sortes»); c'est aussi celui qui domine ici : «il y a dix blâmes par lesquelles passent successivement (ou se transforment), etc.» L'idée des prodiges de charité accomplis dans cette longue carrière peut d'ailleurs se mêler à cette signification principale. — Dans le dernier pāda, il manque une brève; et, d'autre part, पणित्त, ainsi employé seul, est, dans un pareil style, une épithète bien simple et bien sèche pour être appliquée aux Bodhisattvas. Je ne serais pas éloigné de lire *विदु सुपात्त पणित्त, en appliquant पणित्त aux auditeurs et faisant dépendre भग्गो, comme accusatif, de सु.

PAGE 64, LIGNE 5. — Je prends सम्मत् comme = सम्मत्त, avec une résolution de *v* en *vy* dont nous avons rencontré et rencontrerons bien des cas. Les mss. auraient donc raison d'écrire la finale longue, à cause de la chute de la consonne, mais le mètre exige qu'elle soit scandée brève.

LIGNE 14. — मुत्तुपात्तयान «qui a atteint la perfection complète dans la pratique des Dhutāṅgas». Sur les observances ainsi nommées, cf. Burnouf, *Introduction*, p. 304 et suiv.

LIGNE 19. — On voit que les deux syllabes *ई et *ति doivent être mesurées brèves.

PAGE 65, LIGNE 1. — सर्वन् «le destructeur de tous les liens de l'existence». — On se souvient que Cākyamuni meurt à l'ombre de deux gāṇas.

LIGNE 6. — Malgré son emploi ordinairement technique, je n'ai pas hésité à restituer पयस्, réclamé par le mètre et plus voisin de la lecture des manuscrits que पयसस् ou toute autre correction.

LIGNE 7. — यच्च «quand il eut fait cette réflexion». — La lecture des manuscrits त्यक्षियमयो, dont le mètre ne s'accommode pas, a été favorisée par le voisinage de यमयो dans la ligne suivante. La correction que j'ai admise suppose mesurée brève la finale *यो, comme souvent dans ce dialecte. Il en est de même de यमयो à la ligne d'après. — A योत्त * qui ne paraît pas donner de sens, j'ai substitué यक्षियमयो; यच् est très usité dans la langue bouddhique pour dire : détruire, anéantir, par exemple quand il s'agit de la destruction, par le Bouddha, de l'armée de Māra; nous aurions ici le même sens, au figuré : «l'esprit anéanti, brisé (par la vision de cet événement)». On peut comparer du moins l'emploi figuré de यच्; ci-dessous p. 78, l. 16. — Nous sommes forcés d'admettre la mesure *blakaba*, comme nous avons eu déjà *dāhāka*, etc. — Il est manifeste que, dans le dernier

pāda, le *metre* des mss. cache un aoriste de *गन्* ; il en existe plusieurs formes *गमच्छि*, *गमसि*, *गमसि*, etc. susceptibles d'entrer dans le vers; j'ai choisi la forme *गमसि* (cf. fol. 115^b, *passim*, etc.) comme se rapprochant le plus de la tradition.

LIGNE 11. — *गमसि* n'est pas pris ici dans son emploi technique; il a le sens général de «vou, souhait»; il est, de plus, construit avec le locatif et *nou*, comme il est plus habituel, avec le datif : «Kāyapa éprouvait un désir extrême de saluer les pieds du Jina.» — Le troisième pāda est trop court de trois syllabes (—), quelque épithète de *चर्या* que les mss. ne nous donnent aucun moyen de restituer avec certitude. — *सुते* pour *सुते* : le gémitif; cette orthographe se reproduisant à plusieurs reprises dans le passage (p. 66, l. 18; p. 67, l. 18; p. 68, l. 1), j'ai craint, en la régularisant, de supprimer un détail caractéristique. — *सुर्विना* pour *सुर्वि*, disjonction préterisante, comme ailleurs (de même qu'en pāli) *सुर्वि*.

LIGNE 15. — «Ayant réuni une grande masse de tisons.» — *Ukām* *vi* : de même à la fin du vers; nous trouverons bien d'autres cas de cette mesure qui nous reporte à l'orthographe *ulka* ou tout au moins à l'orthographe *pāli*-prérite *ulkañ*. — *Cātāro*, le féminin pour le masculin; ce nom de nombre est justement un des mots où se manifeste le plus la confusion des genres. Cf. l'emploi de *cātāri*, dans le *Māgadhi jaina*, qu'il ne faut certainement pas expliquer par une altération mécanique (Weber, *Bhagavat*, p. 405). — «Quatre Mailles apportèrent des tisons enflammés, préparés par les premiers d'entre les Mailles, ranimés au souffle d'un éventail.» — Le *mètre* réclame et les mss. donnent, en effet, la forme *चतुर्वि* au lieu de *चतुर्वि* ou *चतुर्वि*. L'emploi, dans ce sens, du causatif de *चम्* est bien connu dans le sanscrit buddhique. On trouve aussi le substantif *चतुर्वि*, comme *Lal. Viñ.*, p. 207, l. 1.

LIGNE 20. — De la locution *चर्या*, on peut rapprocher le pāli *raṭṭhabha* qui, d'après cette analogie, devrait s'analyser non pas en *raṭṭha* + *fishaba*, mais *raṭṭha* + *fishabha*; l'un et l'autre terme désignerait un «héros [qui combat] sur un char». — Il manque, au pāda qui suit, deux syllabes, *सह* par exemple. — *समजलं* «à ce moment même». — *प्राप्य वादिपदिकनिष्ठ* «comme si ils eussent été arrosés d'eau».

PAGE 66, LIGNE 3. — «Jetés dans l'embarras et l'incertitude.» littér. : un embarras qui est au milieu d'un doute, c'est-à-dire un embarras, une incertitude qui ne sait que résoudre entre des hypothèses diverses. — *महा* est à scander *maḥā*. — Sur Anuruddha «à la vue perçante, à la vue divine», cf. Burnouf, *Lotos*, 293-4. Je doute fort qu'il y ait lieu de distinguer avec lui deux personnages nommés l'un Anuruddha, l'autre Anuriddha, mais seulement deux orthographes (cf. *Mahāparinibb.* dans le *Journ. Roy. As. Soc.*, new ser., VIII, 257, où Anuruddha «exactement le rôle prêté ici à Anuriddha»); la forme du Nord, Anuriddha, paraît garantie

par cet attribut même de la vue divine. C'est un des cas, nombreux et point assez remarqués, où la version pâli déforme les noms propres et les transmet avec des altérations quelquefois d'autant plus frappantes, qu'elles répugnent aux lois ordinaires de sa grammaire officielle; par exemple *kaṭṭaka* pour *kaṭṭakha*, le cheval de Āḷkyaṃmi; *chaṇṇa* pour *chandaṇa*, son écuyer; *pariṇḍada* pour *paraṇḍara*; *kaṇṇamaṇa* pour *kaṇṇamaṇi*; *paṇṇali* pour *prāṇaṇḍi*; *sinera* pour *sumera*; *urucela* pour *uruvetā*; *kuṇḍāra* pour *kuṇḍagāra*; *neraṇḍara* pour *niraṇḍara*, *eripatha* pour *airidatta*; *kaṇḍakya* pour *kaṇḍakula*, etc. — La restitution du pāda गीत, qui se fonde sur la ligne 22, demeure nécessairement incertaine. — Je n'ai aucun moyen de compléter la petite lacune de trois syllabes qui existe dans la dernière partie de la strophe.

LEUX 8. — वेणिम, sandhi pâli pour वेन इ. इम nous montre le thème pronominal इन् faisant souche d'un paradigme nouveau et entrant dans la déclinaison en a. — वृण, vocatif singulier en d, comme souvent en prācrit (Lassen, *Ind.*, p. 312) et dans le sanscrit buddhique (Ed. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, loc. laud.). — सद्मा «à toute force, quoi qu'on fît».

LEUX 11. — हेतव est un pluriel, comme le prouvent les habitudes de ce style, confirmées par le passage correspondant du *Mahāparinibbāṇasutta*; त्वत्, du pāda suivant, se rapporte donc à Kācyapa dont la puissance surnaturelle produit ce miracle. — La finale त्वत् doit être mesurée brève comme dans एत् où l'orthographe a suivi les exigences métriques.

LEUX 22. — J'ai substitué त्वत् à त्वत् qui ne satisfait pas au mètre et qui, comme synonyme, a pu aisément usurper sa place : «inclinant, par respect, sa tête et son cœur».

LEUX 67. LEUX 3. — L'épithète qui forme le quatrième pāda se peut, à la rigueur, rapporter à भवन्, et alors on traduirait : «Fi de l'existence (cf. ci-dessous p. 74, l. 8) qui montre toujours les attributs de sa vraie nature,» autrement dit : «aux conséquences de laquelle on ne saurait échapper;» le vers suivant ne serait que le développement de cette pensée. Mais la place qu'occupe इति s'accorde mal (cf. pourtant ci-dessous p. 69, l. 19 et la note) avec cette interprétation; et, régulièrement, nous devons traduire : «Fi de l'existence! s'écrie-t-il d'une voix qui manifeste tous ses caractères naturels,» c'est-à-dire d'une voix naturelle et ferme, la pensée religieuse reprenant le dessus et dominant l'émotion et le deuil du disciple.

LEUX 7. — त्वत् sandhi pâli : «alors que cet être naguère brillant de l'éclat du feu et de l'or est maintenant éteint...». Jeu de mots sur निवृत् «éteint» et «entré dans le nirvāṇa».

LEUX 9. — On construisa : «Kācyapa, prosterné sur la tête (sur la face) aux

pieds [du Buddha]; adore une dernière fois le grand rishi, le solitaire.» On approuvera, je pense, la restitution मन्त्रो; le génitif, au lieu de l'accusatif, comme nous l'avons en déjà précédemment. Relativement à मन्त्रो, on peut comparer les remarques de M. Kuhn sur l'emploi assez lâche, en pâli, de l'ablatif en *to* (*Zeitschr. für vergl. Sprachf.*, t. XXIII); on verra ailleurs cet usage directement confirmé par la langue de notre texte.

LIGNE 17. — « Prenant dans ses mains les pieds du Muni et les réunissant sur sa tête. » — Bien que मन्त्रो soit un titre ordinairement réservé aux Buddhas, c'est apparemment à Anuruddha qu'est adressée la question mise dans la bouche de Kâcyapa.

PAGE 68, LIGNE 2. — धाम्परा pour कपला, de मन्त्र. Le sens qui vient d'abord à l'esprit serait : « Pourquoi ces pieds brillants ne brûlent-ils pas ? » Mais, outre que Kâcyapa n'a pas à s'étonner du miracle, ni à ramener une question qui a été précédemment résolue, la réponse, en effet, ne porte pas sur ce point. मन्त्र a ici le même sens que j'ai déjà revendiqué pour ce mot, et la négation, comme l'indique sa place, s'applique, non à l'ensemble de la proposition, mais à मन्त्र seulement. En sorte qu'il faut traduire : « Pourquoi ces pieds se sont-ils ternis (obscurcis) ? pourquoi ne sont-ils plus brillants. . . ? » La question est répétée dans la seconde moitié de la strophe; il suffit de parfaire le pâda incomplet en ajoutant न, dont le voisinage de मन्त्र explique suffisamment la chute : « Pourquoi ne charment-ils plus les yeux [par leur splendeur] ? »

LIGNE 7. — « Ils sont gâtés par l'abondance des larmes des adorateurs en deuil. » — La conjecture मयिता n'est évidemment rien moins que certaine; ce qui me paraît sûr, c'est qu'il faut un mot de fonction et de signification analogues, bien que, au point de vue du sens, मयित paraisse plutôt un peu excessif.

LIGNE 15. — कृतलेख des mss., pour कृतलेख, est une correction malavisée pour कृतलेख que réclame le vers. — ब्रह्म, génitif pour ब्रह्म, ou bien thème sans désinence à la place du génitif ordinaire, ब्रह्मणो : « l'âme pleine du plus grand respect pour le Docteur. »

LIGNE 17. — Nous avons ici un nominatif absolu : « A peine les pieds du Docteur eurent-ils été adorés par ce vertueux observateur des Dhutadharmas, que... » (cf. ci-dessus p. 56, L. 6). — On pourrait aussi considérer तो क्रमो comme un accusatif rentrant dans l'analogie des accusatifs absolus dont M. Trachner a, pour le pâli, réuni un bon nombre de cas (*Pali Miscellany*, I, p. 67). — चित्त pour चित्ता « bûcher », à cause du vers.

PAGE 69, LIGNE 1. — Dabhyandut, comme au vers suivant 'dât. — On remarquera cette addition épique de चन्द्र accolée ici au titre du Buddha comme dans

lérieurs et par conséquent « extérieurs » à la doctrine de Gākyā. Ce sont eux qui, comme s'exprime ailleurs le *Mahācassāpī*, suivent le *आह्वितक वार्ता* (fol. 113^v, 116^v, 307^b). P. 284, l. 1, je note la forme *आह्वितक* au lieu de *आह्वितक*. Cette orthographe, qui correspond exactement au pâli *bāhira*, est plus aisément explicable; c'est sans doute une raison de plus, pour nous, de donner la préférence à la première, la lecture *difficile*. À l'appui de cet emploi de *आह्वितक*, parallèlement à *आह्व*, etc., je puis citer une curieuse forme du *Lotus* (fol. 107^v) : *आह्वितक* = *आह्वक* « auditeur », probablement dérivé de *आह्वित* pour *आह्वित* comme *वेत्त* pour *वेत्त*, dans *वेत्तव्य*. Je crois, en tout cas, que cette leçon *आह्वितक* nous met sur la voie de la vraie étymologie du verbe pâli *bāheti*, du participe *bāhita*. M. Fambüll (*Dhammap.*, p. 379) le rapportait, non sans grande hésitation, à la racine *बह्*. Childers le compare au sanscrit *बह*; mais l'un et l'autre rapprochements font difficulté, soit au point de vue de la forme, soit au point de vue du sens. Il ne me paraît pas douteux que *bāheti* ne soit un déverbal qui se rattache à *बहि*, *आह्व*, etc. De l'emploi pâli, au sens moral, par exemple dans *bāhispajja*, rapprochez l'emploi de *आह्वितक*, en sanscrit, et les exemples du *Petersburger Wörterbuch* s. v. *बहि*. — *वेत्त*, une troisième personne du potentiel : « ils seraient du tort, ils porteraient atteinte à la loi incomparable. » — Je traduis la fin de la strophe : « C'est le moment de faire les funérailles du Gramagā. Voilà tout ce dont nous avons à nous occuper. » *युक्कालिक* ne me paraît pas avoir d'autre signification que *युक्कालो*, sur lequel cf. Childers, s. v. *dhāmo*. — *इति* devrait, à vrai dire, suivre *अनन्तर*; mais c'est une irrégularité sans importance et qu'expliquent les nécessités métriques. — *इत्थि* dans le sens de « garder, observer » une loi, un précepte, comme souvent.

PAGE 70, LIGNE 1. — *गति* pour *गति*, comme *गच्छ* pour *गच्छ*, nominatifs pluriels dont l'orthographe s'est réglée sur le mètre. — « Ces êtres ne naissent pas, âgés [pour le bien des créatures], si l'enseignement du maître n'était pas réuni. » Je considère *संकल्लि* comme un optatif passif de *संकल*, dans le sens d'« accumuler, réunir »; mais je ne reconnais pas ce qu'a d'incertain cette traduction; je ne la puis appuyer d'aucun cas parallèle.

LIGNE 5. — L'allongement de la désinence *त* à l'impératif, comme dans *गच्छत*, n'est pas rare dans le dialecte des Gāthās. Cf., par exemple, dans Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 281-282.

LIGNE 11. — *इत्थि*, locatif pour *इत्थे*, une orthographe rare dans notre texte, comme je l'ai remarqué tout à l'heure.

LIGNE 15. — « La grotte du Saptaparyā (nom d'arbre) » est le nom bien connu de la grotte devant laquelle se tint, suivant la tradition, le premier conseil budhique (*Mahācassāpī*, p. 12, etc.; en pâli, l'orthographe est *Sattaparyāyukhā*, comme

le montre encore *Callacogga*, édit. Oldenberg, p. 76, etc.; cf. Cunningham, *Anc. Geogr. of India*, I, p. 463). Mais je ne suis pas entièrement rassuré sur la conjecture que la corruption des mss. m'a ici forcé d'introduire dans le texte, *प्रविशन्* et *प्रविशन्* ne sont pas, graphiquement, très éloignés l'un de l'autre; il n'en reste pas moins surprenant qu'un mot aussi simple que *प्रविशन्* ait subi une si grave déformation. — Il est certain que la montagne en question n'est autre que le *Vesādhra* de la tradition méridionale (cf. *Mahāvastu* et Cunningham, *loc. laud.*). J'ai néanmoins, en présence de l'accord complet des mss., gardé l'orthographe *vaishalya* et non *vaishdra*. L'affaiblissement du *bh* en *h* montre d'abord que nous avons affaire à une forme très altérée, très précritisante. En pâli même, la transition de *r* en *y* n'est pas inouïe, bien que j'aie cru devoir, plus haut, contester certains cas allégués par erreur. Il paraît rester au moins *haridgabha* pour *haridrābha*. On verra plus bas que, dans une formule commune de la langue budhique, notre texte oppose «*मायनेन* à *śādrāgalya* du pâli. — *गिर* doit être pris ici dans le sens de *पर्वत* «versant», bien que cet emploi ne soit rien moins qu'ordinaire. Hiouen-Thsang place de même (*Mémoires*, II, 3a), sur le versant septentrional de la montagne, la scène du concile. — Les nécessités métriques justifieront, je pense, ma restitution «*मूनिः समैः*»; le sens est clair : «Sur une partie de terrain formée par une surface de rocher unie et ombragée d'arbres divers.»

PAGE 71, LIGNE 2. — Les mss. sont ici corrompus; il manque au moins deux syllabes dans le pâli. *प्रवृत्तिना* même ne me paraît rien moins que sûr; c'est le mot le plus voisin de la leçon des mss.; mais le sens en est médiocrement satisfaisant; il s'agit ici, non de fuir, mais de voler, et c'est probablement *प्रवृत्तिना*, pour *प्रवृत्तिना*, qui se cache dans la tradition fautive. Le sens général est certain : «Les Archats prennent leur essor dans les airs, semblables à une troupe de flamants qui remuent vers le lac Mānasa». — On mesurera *kaśāsa*».

LIGNE 15. — Je ne crois pas que la leçon des mss. se puisse défendre. *यन्मो* paraît avoir été amené par sa présence au pâli suivant, en outre de sa ressemblance graphique avec *मन्मि* que je propose de restituer. *विक्रपावच* donne, dans le pâli, une brève de trop; on peut bien admettre que l'orthographe *वक्रव* est arbitraire et savante, lire «*वो व* ou «*व व*», et mesurer brève la finale du substantif. Mais le sens demeure encore peu satisfaisant, tandis que *विक्रपा* peut fort bien signifier «l'action de répondre». Peut-être la leçon primitive était-elle «*विक्रपाव* pour «*विक्रा*» (cf. *पुत्रि* mesuré *parindra*, *पुत्र* mesuré *propāta*, p. 111, l. 15); le mot serait employé dans le sens de «apparition miraculeuse», qui a quelques attaches dans l'usage sanscrit (cf. *Dict. de Saint-Petersb.*, 2, 1.) et qui s'appuierait directement sur le sens budhique, déjà signalé, de diverses dérivations du thème *विक्र* (p. 695).

PAGE 72, LIGNE 1. — Le potentiel *ṣṣṣṣ* comporte une nuance de désir : « Ils entendraient [volontiers]. »

LIGNE 4. — *ṣṣṣṣ* a ici, employé absolument, le même sens que la locution *ṣṣṣṣṣṣṣṣṣ*, c'est-à-dire : « il a eu la pensée. . . » — Il faut scander **ṣṣṣṣ ṣṣṣṣ*. Les scribes ont, au vers suivant, dans *ṣṣṣṣṣṣ* pour **ṣṣṣṣ*, mais l'orthographe d'accord avec la mesure.

LIGNE 6. — Épithètes du nirvāṇa employées ici pour désigner, plus exactement, la bodhi qui, aussi bien, par son résultat final, se confond en un sens avec lui.

LIGNE 10. — *ṣṣṣṣ*, que je rétablis sans hésitation, est ici synonyme de l'épithète *pañcavaggiya* ordinairement appliquée à ces cinq bhikṣus qui, dans la légende, sont les premiers convertis du Buddha après qu'il a atteint l'illumination parfaite.

LIGNE 16. — **ṣṣṣṣ*, pour **ṣṣṣṣ*, représente l'accusatif pluriel : « après avoir écarté tous les contradicteurs, voilà maintenant. . . »

LIGNE 22. — **ṣṣṣṣṣṣ*, **ṣṣṣṣ*, vocatifs singuliers avec allongement de la voyelle finale, comme souvent. — Je ne vois pas du tout en quoi le *Jetavana* n'affaire ici ; si l'observation des Devas n'est pas tout à fait générale, elle ne peut se rapporter qu'au Cakrapravartana et par conséquent à Bémars et au Mṛigulāva. Je suis très porté à croire que la vraie leçon serait *ṣṣṣṣṣṣ* qui, du point de vue graphique, est presque identique et se prête à cette traduction très naturelle : « Les hommes et les dieux ont trouvé dans l'excellent Jina un grand sujet de joie, » avec cet emploi un peu lâche du locatif dont notre texte est coutumier.

PAGE 73, LIGNE 6. — *ṣṣṣṣṣṣ* « sortie, fuite », d'où « délivrance, salut ». Conf. *Lal. Vist.*, p. 441, dernière ligne, et ci-dessous, p. 483, l. 19, etc. Le sens du mot ne se peut dériver régulièrement que de *ṣṣṣṣṣṣ* ; l'étymologie impliquerait donc l'orthographe *ṣṣṣṣṣṣ*. Mais il serait, je pense, arbitraire de la rétablir uniformément. Si irrégulière que puisse être l'orthographe *ṣṣṣṣṣṣ*, quelque influence illégitime qu'il pu y exercer le souvenir de *ṣṣṣṣṣṣ*, il est clair qu'elle était fortement entrée dans les habitudes de cette langue. Non seulement nous trouvons presque invariablement l'orthographe *ṣṣṣṣṣṣ*, nous rencontrons aussi le participe *ṣṣṣṣṣṣ* ou *ṣṣṣṣṣṣ* (ci-dessous, p. 103, l. 3 et la note).

LIGNE 9. — On rencontre souvent ce rapprochement de l'éclair et de la bulle d'air comme images de la mobilité et de la fragilité. Cf., par exemple, *Ind. Sprüche*, 3456, etc. — La construction est assez lourde, mais le sens est certain : « Le sage aux dix forces a montré que les skandhas sont [instables et fragiles] comme. . . une crête d'écrin éclatante de blancheur. »

LIGNE 14. — **ṣṣṣṣ*, si telle est bien la vraie leçon, est probablement une or-

théographe précrétisante de ३४; en sorte que le composé entier est une sorte de dyandva adjectif : « la concupiscence est dangereuse (littér. : rude, pénible) comme l'épée, et semblable à de pleines coupes de poison. »

LIXE 19. — Je considère वदन्त comme une locution adverbiale formée sur le même type que वेपथेन (cf. ci-dessus), au moyen de वद्, en sorte qu'il faut entendre : « qui se plaît merveilleusement à la libéralité. » Conf. ci-dessous, p. 97, l. 6.

LIXE 20. — विनि, la forme pâlie pour वनि : « comme un ver luisant est éclipsé par le soleil qui se lève . . . »

PAGE 74, LIXE 6. — « L'œil du Buddha », revient à dire, suivant une expression bien connue du style buddhique : « le Buddha, qui est l'œil de l'univers. » Il va de soi que विदेत्, etc. se rapporte, malgré l'apparente incohérence des grâces, à सोचन्.

LIXE 8. — J'ai conservé l'orthographe précrétisante वद् des mss., d'autant plus volontiers que le vers exige la restitution de वद्, thème allongé et passé dans la déclinaison vocalique, à la façon précrète.

LIXE 13. — Le rugissement du lion est une métaphore assez connue pour désigner la prédication buddhique (Barnouf, *Introduction*, 43; note, *Lotus*, 401), mais plus ordinairement sous le nom de चिन्ताट, dérivé de वद्, non de वङ्. Son fréquent usage explique le rapprochement de l'expression toute technique लिङ् (cf. *Lotus*, p. 26, etc.). — Les deux derniers pādas me laissent du doute. On peut, dans le premier, régulariser le mètre en disjoignant विप्रेक्षित; dans le suivant, on mesurera āṣṭaraṃ. La construction est assez pénible. Dans le texte, tel qu'il est imprimé, il faut rapporter le troisième pāda à ce qui précède : « il pousse le rugissement du lion, considérant que l'existence [où il entre] ne sera pas suivie d'autres morts, » ou, ce qui revient au même, d'autres existences. Des derniers mots, je ne puis tirer que ce sens : « il n'y a pas d'autre parole que celle-là, » c'est à-dire, je pense, qu'aucune parole ne peut entrer en comparaison avec cette parole, cette proclamation de la grandeur future du Buddha.

LIXE 17. — « Le ciel . . . resplendit au moment de, pendant, cet hymne de louanges adressé au Sogata. »

LIXE 21. — « Charge des Arhats de rechercher les esprits qui, dans l'assemblée, seraient tourmentés par des doutes. »

PAGE 75, LIXE 3. — वदन्त va contre le mètre. Il semble qu'ici la forme précrète ait été introduite à tort et qu'il faille lire चित्तानि वनि वदन्ति. — Le second demi-vers se traduit : « et informez-vous des doutes, à savoir qui et sur quel point est dans cette disposition (de douter). »

Ligne 6. — « Ils voient les pensées des autres aussi clairement qu'un fruit que l'on tient dans la main. » Cf. ci-dessous, p. 297, l. 14.

Ligne 8. — J'ai rétabli *निर्वात* d'après l'analogie de la ligne 12. Dans les deux cas, nous avons une seconde personne du potentiel, et le sens est : « sur le pic du Grishrakṣā crée vîts un plateau ; » c'est du moins la seule traduction qui me paraisse ici possible pour *अवृत्त* qui, d'ordinaire, désigne la terre en général. Ce n'est pas à dire qu'elle supprime toute difficulté : on ne voit pas à quoi doit servir cette terrasse, l'assemblée se trouvant déjà réunie sur le mont Vaidra. Ce rapprochement paraît démontrer une certaine incohérence dans la suite du récit, de telle sorte que la partie entièrement versifiée qui vient de finir et le récit nouveau qui commence, seraient des morceaux indépendants d'origine et mis ici bout à bout.

Ligne 10. — « Mets en œuvre les pouvoirs magiques pour scruter tous ces dix-huit mille êtres réunis dans l'assemblée. » — L'allongement de la finale de *सुवर्ण* est purement métrique.

Ligne 14. — Il fallait admettre que *सुवर्ण* était une faute pour *सुवर्ण* ou qu'il représentait une restitution ignorante des scribes pour la forme préterite de l'accusatif *सुवर्ण* ; je me suis arrêté à la seconde hypothèse dont nous avons rencontré déjà d'autres applications.

Ligne 17. — « Pour que les biens des maîtres de maison n'aillent pas à la ruine. » *अग्नि नृत्त* me paraît signifier par euphémisme : « la mauvaise voie, la destruction ou la ruine ». Peut-être vaudrait-il mieux lire avec N *अग्नि नृत्त*, leçon que recommande fortement la désinence *-त्त* conservée par tous les manuscrits, et le sens serait : « que les biens . . . ne soient pas réduits à l'état de poussière. » Il s'agit, comme on le voit, de procurer à tous les êtres un bien-être, une prospérité parfaite.

PAGE 76, Ligne 4. — *अतिशय* est fréquemment employé dans notre texte de la même façon que, en pâli, *paṭṭhapaṇā*, au sens de « prendre soin, veiller à » (par exemple, p. 210, l. 17; fol. 108^{vers}). « Ils veillèrent aux (ils exécutèrent les) missions qui leur avaient été données, conformément aux ordres [de Kāśyapa]. »

Ligne 6. — Le génitif *निर्वात*, que nous avons ici, est justement une des formes de *निर्वात* où le pâli, qui l'applique à d'autres cas, ne pratique pas l'insertion de *ह*. Cf. *Kaccāyana*, II, 2. 16-19, qui cite seulement *निर्वात*, *निर्वात*, et, pour le génitif pluriel, *निर्वात* à côté de *निर्वात*.

Ligne 12. — Il est clair qu'il y a ici une courte lacune, si j'ai raison d'admettre que nous avons affaire à des *śloka*, et ce point ne me paraît guère douteux, malgré les quelques corrections qu'exige, dans les lignes suivantes, la restitution du

mètre, malgré *सप्तमि* : au commencement du paragraphe suivant, qui semblerait impliquer que ce qui précède est en prose. Le style de l'énumération et la façon gauche dont est paraphrasé le nom des deux dernières bhūmis sont, à cet égard, décisifs.

LIGNE 17. — *विंशत्यन्तो* et *अविदेकान्तो* dépendent, en quelque façon, d'un *सन्त* sous-entendu : « la neuvième tire son nom du *Tanurājya*, la dixième de l'*Abhi-shaba*. » — Cette énumération des dix bhūmis ne correspond pas exactement aux autres énumérations qui me sont connues. Voici celle du *Mahāvastupatti* (xxvi) : *द्रुमुदित, विमल, अमकल, अर्चिजलो, गुह्यता, अविमुक्त, दृग्गता, वसता, नमुजती, धमेयता*. Le *Dapabhūmīvara* a les mêmes noms et dans le même ordre, sauf *गुह्यता* qui y est remplacée par *सर्वगता*, le même qui se retrouve dans le scolaste d'Hemacandra (p. 23). Il est probable qu'il n'est changé dans le *Mahāvastupatti* que par une erreur graphique, du reste très légère et très explicable. On voit que cette liste et la nôtre n'ont qu'un nom à peu près semblable, *दृग्गता* vis-à-vis de *गुह्यता*, et encore ne s'applique-t-il pas dans les deux à la même bhūmi. Parmi les autres noms, ceux de la quatrième terre sont du moins à peu près synonymes dans les deux classifications, ce qui est d'autant moins significatif, que la valeur de toutes ces dénominations est plus arbitraire et plus vague. J'ajoute que le nom de la cinquième bhūmi, *विमलिसारा*, me paraît être une orthographe prākrita et correspondre au sanscrit *विमलिनारा*.

PAGE 77, LIGNE 3. — Littéralement : « les changements de ces terres, » c'est-à-dire, comme le fait entendre ce qui suit immédiatement, la façon dont on acquiert chacun de ces degrés ou dont on en décline. — Dans la suite, les verbes *विचर्त्त* et *चिचर्त्त* sont continuellement employés avec des significations antithétiques (p. 79, l. 9, 14; p. 80, l. 1; p. 90, l. 6, 12, etc.). Le sens respectif n'en peut être douteux : le premier marque un inconvénient de déchéance, un « retour en arrière », le second un progrès, une ascension, une « naissance » à un degré supérieur. Cet emploi de *विचर्त्त* est ainsi tout à fait analogue à celui qu'il a dans l'épithète *वर्त-वर्त्तक* des Buddhas.

LIGNE 6. — *अवस्था*, dans la langue buddhique, signifie « disposition, inclination ». On remarquera le sandhi *अवस्थान* dans *अवस्थान* : il prouve que l'orthographe *त*, pour l'accentif pluriel, est bien de date ancienne et montre en même temps le peu de lumière que possédaient, sur le sanscrit régulier, les rédacteurs de ces textes. — Du verbe *वर्त्तक* *वर्त्त* et de sa signification, il a été déjà question ci-dessus, note de la p. 3, l. 10.

LIGNE 9. — « Toi qui as vu des Buddhas et qui sais parler avec charme, dis-nous leurs noms et leur origine : ainsi parla Kṣeyapa. » *मनेन* est pour *मनो* avec disjonction à la manière prākrita. En pāli, la forme est *manāṇā*.

LIGNE 13. — On trouvera, dans l'introduction, la traduction de cette phrase et de la suivante telles que je crois devoir les rétablir et les entendre. Je prends चतु — च pour द्वा. — On s'est accoutumé déjà à des incohérences comme चतु वेत्तादौ, etc.

PAGE 78, LIGNE 5. — Il faut scander ci, comme souvent.

LIGNE 8. — Le mètre imposait une correction; अविच्छेद * satisfait au vers et aussi au sens : « qui ne connaît pas d'arrêt ou d'obstacle, infini soit dans le temps, soit dans sa puissance. » — Au dernier pāda, il faut admettre, si ma restitution est juste, que les deux langues *वेत्ता* représentent les quatre brèves correspondantes de tous les pādas précédents. De pareilles équivalences ne sont pas rares dans la métrique budhique, bien que celle-ci contrevienne singulièrement le mouvement naturel du mètre. — Quant à la traduction, elle va de soi, dès qu'on prend वेत्ता, non pas dans sa valeur la plus ordinaire de « rendez-vous », qui n'a rien à faire ici, mais dans le sens de « signe, trait caractéristique » : « la définition des traits généraux (communs à toutes) s'étend de même à toutes les autres bhūmīs, » c'est-à-dire que les épithètes comme अविच्छेद, que l'on vient d'expliquer pour la première bhūmī, ont, pour toutes les autres, la même signification et s'appliquent également à toutes.

LIGNE 11. — Les deux इति ne sont pas très clairs, le premier surtout. Voici comment je comprends : « les bodhisattvas, qui sont dans la première bhūmī, d'hommes ordinaires qu'ils étaient, obtiennent l'acquisition des fruits, et, à ce titre, deviennent l'objet des respects du monde où ils brillent d'un vif éclat. » पुरुषजन « l'homme ordinaire », même converti, est incompatible avec अमोघ « qui a atteint les fruits », c'est-à-dire la possession des quatre états de sainteté, y compris la dignité d'Arhat (cf. Childers, s. v. *phalaṇ*) ; les deux mots ne peuvent désigner que des états successifs. — Si la leçon विप्रचेति ne doit pas être corrigée en विप्रचति, nous avons le causatif pour le thème simple, ou plutôt un de ces cas, si généralisés en prācrit, où la formation du causatif s'est introduite bien qu'elle n'ait aucune raison d'être étymologique. — इतिवर्तिन désigne les personnages qui méritent des offrandes en signe de respect. Pour un dénombrement de pareils personnages, que la scolastique budhique a soumis à des classifications comme tout le reste, cf. Childers, s. v. *daḥḥhineyya*.

PAGE 79, LIGNE 1. — कृपायमान a probablement ici le même sens qu'a, en sanscrit régulier, le verbe कृपाय, c'est-à-dire « étant dans une situation digne de pitié ». Le mot précédent pourrait faire croire à cet autre sens : « qui est plein de compassion ; » mais le suivant nous rapproche à son tour de la première interprétation. — इत्यर्था ne peut signifier que « accumulation de malheurs ou de souffrances » ; ici ce ne peut être qu'un bahuvrīhi : « qui est accablé de souffrances. Comp. ci-

dessous, p. 82, l. 16. Les deux épithètes doivent donc être prises comme se déterminant l'une l'autre, ainsi qu'il arrive souvent, et dans l'ordre ordinaire à la composition, allant du particulier au général, que nous, au contraire, dans nos habitudes de langage, nous retournons; en somme, on peut traduire : « plongés, par l'excès de leur charité dans une misère faite pour exciter la pitié » (cf. les vers suivants). Et la liaison avec la suite de la phrase est celle-ci : « Quelles que soient les souffrances auxquelles ils se soumettent, ils trouvent leur joie dans les discours et les vertus des Buddhas. » Le mètre, d'accord avec le sens, exigeait l'orthographe *बुद्धी*, nominatif pluriel, comme *बुद्ध* au vers suivant. Pour ce qui est de la restitution de *समुत्सर्गान्*, je n'insiste pas sur ce qu'elle a d'hypothétique. — Au dernier pâda, *सुखी* est le thème sans désinence avec le sens du locatif, à moins peut-être qu'il ne faille lire *सुखि* d'après l'analogie de locatifs comme *पुत्रिणि*, p. 26, l. 14.

LEUX 5. — « Ayant jugé futiles (littér. : sans substance) les enseignements courants. . . . Je prends *सुखी* dans le sens de « avoir cours, se répandre ». Peut-être est-ce *सुखी* qu'il faut lire; on verra (ci-dessous, p. 135, l. 1) que ce verbe est sûrement usité dans ce sens par la langue bouddhique. — *निवृत्त* est pris absolument : « en sortant [du siècle] et faisant cas de ce monde comme d'un fétu. »

LEUX 15. — *परिवर्त्त* était pris plus haut, p. 54, l. 6, dans un sens défavorable, comme une conception fautive et dangereuse. Il faut ici admettre ou que ce terme est entendu dans une acception différente, ou que la négation *न* est fautive et doit être changée en *ने* par exemple. Dans le premier cas, on pourrait traduire : « ils vivent sans avoir la conscience vive de la fragilité (des choses); » dans le second : « ils vivent pleins de la pensée des choses périssables. » La première hypothèse me paraît la plus vraisemblable.

PAGE 80, LEUX 5. — « Combien grand est le mérite qu'il produit, » c'est-à-dire qu'il s'acquiert. *पुण्य*, en ce sens, est consacré dans le style bouddhique. Conf. Childers, s. v. *puṇya*. Nous en avons déjà des exemples dans les inscriptions d'Açoka, 1^{re} édit., l. 27 à Khalsi, l. 20 à Kapur di Giri, etc.

LEUX 9. — Sur la valeur assez flottante et mal définie du mot *विमल*, synonyme de *विशदमहासमुत्सर्गकर्म*, voyez Beal, *Cat. of Buddh. Script.*, p. 101 et suiv. — *पुण्य* est quelquefois construit dans le sens de « donner en présent » avec l'accusatif de la chose (Childers, s. v.), quoique ordinairement, quand il a double régime, la chose soit à l'instrumental et la personne à l'accusatif; la comparaison de la p. 80, l. 13, montre clairement qu'il est employé ici (l. 11) d'après l'analogie de la première construction, comme le pourrait être, comme l'est en effet, *सुखी* dans le passage parallèle cité. Quant à l'emploi du génitif pour le datif, on y est assez préparé par la pratique du pâli et du pāli.

Ligne 15. — Le mètre veut que l'on lise गुह्यमर्गं, et que l'on scande *ré*, dans le troisième pâda.

PAU 81, LIGNE 1. — Nous avons précédemment rencontré le substantif वर्णन (p. 77, l. 3) marquant les changements et, plus précisément, les progrès dans la carrière du Bodhisattva qui se rapproche graduellement de la perfection de l'intelligence. वर्णनैति paraît ici employé comme un dénominatif tiré de ce mot, dans le sens de « changer, progresser vers... ». On trouve de même, *Lotus*, fol. 7°, वर्णनवन्ता अव्ययो qui Burnouf traduit assez obscurément : « se transformant... dans l'état suprême de bodhi, » et que l'on rendrait avec plus de netteté : « se rapprochant de l'état suprême de bodhi. » Dans ce passage, le verbe est construit avec le locatif; il est ici suivi d'un datif assez explicable pour que j'aie jugé téméraire de le modifier en lisant, avec plusieurs manuscrits, अव्ययैति. Le sens du mot est suffisamment défini par ce qui a été dit plus haut de l'adjectif अव्ययैति : « ceux qui s'avancent vers, se rapprochent de, l'état de Buddha qui ne peut plus retourner en arrière ». — Quant à la suite de la phrase, j'ai marqué, dans l'introduction, la nuance qui me paraît distinguer ces deux alternatives; elle est fondée sur la différence qui sépare वृत्त, *vacue*, ce qui implique nécessairement une idée de commencement, d'acquisition en puissance, de पुण्य qui désigne des actes méritoires, effectifs, positifs. Je trouve, du reste, dans Childers (s. v. *kusala*) une double énumération de trois *kusalakāmas* qui sont : *abohā*, *adosā*, *amohā*, et de dix *kusalakāmanā* qu'il identifie avec les dix *paññakiriyācāntā* et qui paraissent correspondre parfaitement à notre expression पुण्यपुण्य « comprenant l'ombrage, la moralité de la conduite, etc. » (cf. s. v. *pañña*). Cette distinction se rapporte bien à celle que les termes mêmes semblaient ici indiquer.

Ligne 3. — J'ai conservé वृत्तवर्णन; cette forme avec un augment tout à fait irrégulier se représente ailleurs, par ex. *Lal. Vist.*, p. 140, l. 1. On a déjà signalé des fautes analogues (p. 6, l. 8), et, dans ce cas particulier, l'analogie de l'aupiate वृत्तवर्ण, très usité dans la même formule, a pu exercer une influence décisive. — Pour les trois premières stances qui suivent, voyez ci-dessus, p. 46 et suiv. et les notes afférentes.

Ligne 16. — Cette strophe et les deux suivantes ont déjà figuré précédemment, p. 47, avec de légères différences. Dans cette stance même, nous avons त्रिविधं अक्षय-वर्णन au lieu de त्रिविधं अक्षयवर्णन. Il est clair que, pour le sens, les deux expressions reviennent à peu près au même. La construction de त्रिविधं avec le génitif, au lieu de l'instrumental, est irrégulière mais non surprenante dans un texte où nous avons eu déjà, par exemple, त्रिविधं तर्ह. Cf. le génitif pour l'instrumental, *Lal. Vist.*, 68, 7; 74, 1; 133, 14, etc.

PAGE 82, LIGNE 7. — Le passage correspondant porte *प्रवर्तमानम्*, une leçon beaucoup plus facile et plus claire; elle s'éloigne toutefois beaucoup de la tradition dans le présent passage; j'ai introduit dans le texte, non sans hésitation, une forme très irrégulière, *नवितमानम्*, un comparatif qui serait tiré de l'adverbe *चिरम्*, au lieu du thème *चिर*. Si l'on recule devant une pareille anomalie, il ne resterait qu'à lire *नवितमानो*; il faudrait alors prendre *चिरम्*, non dans le sens habituel de «ancien», mais dans le sens, en quelque façon opposé, de «lointain dans l'avenir». De toute façon on traduirait : «et que mon vœu de devenir Buddha ne soit pas rejeté dans un avenir éloigné de ce moment.» Dans les deux hypothèses, l'emploi de *नव* demeure lui-même incorrect.

LIGNE 6. — Ce dernier pâda diffère aussi dans les deux versions. Le sens pourtant est au fond semblable. On a ici littéralement : «quant à mes actions mauvaises, je les traverse moi-même;» c'est-à-dire j'en traverse (ou plutôt : puis-je en traverser?), j'en éprouve personnellement, et, à l'exclusion des autres créatures, les fruits pénibles et amers. Ce qui revient à la leçon que nous avons eue précédemment : «quant à mes actions coupables, que le fruit amer en soit pour moi seul.»

LIGNE 10. — «Quand même, d'ici au moment où je dois atteindre à la science parfaite, il me faudrait passer tout l'intervalle dans les tortures de l'Avici, [même sous cette condition], je professe le vœu de la bodhi et je ne le réprime pas...» — Mesurez * *légèr p.*

LIGNE 15. — *विरति* a l'aspect d'une troisième personne (ou d'une première, car on sait que la confusion est fréquente) de l'aoriste, ce qui convient mal au sens; je n'hésite pas à y voir le potentiel avec l'orthographe *ति* pour *ते* conforme aux nécessités métriques. L'*ति* suivant semble, d'autre part, mettre ces paroles dans la bouche du Bodhisattva lui-même, en sorte que *विरति* doit représenter la première personne. Sur la première personne ou le potentiel en pâli, voyez E. Kohn, *Beiträge*, p. 105 : «je ne ramènerais pas, je ne laisserais pas reculer mon esprit.» — Au pâda suivant, mesurez *dalphatāṃhān j.* Il est malaisé d'attribuer ici à ce mot un sens différent de celui qu'il a un peu plus haut (p. 79, l. 2). Je comprends donc : «même accablé, même au prix de souffrances infinies...»; *विरति* doit dès lors être considéré comme dépendant de *वर्तमानम्*, au même titre que *प्रवर्तमानम्* dont il est, d'une façon générale, synonyme.

PAGE 83, LIGNE 3. — Le vers exige que l'on lise *चित्*, à la manière pâlie. C'est, avec les exemples analogues que l'on sait (Kohn, p. 33), une raison de plus pour repousser les doutes de Childers (s. v. *nagarāṇā*) sur la réalité de cette forme.

LIGNE 5. — Si la leçon *सर्वत्र* de tous les mss. est correcte, il faut admettre que l'accusatif *दिशः सर्वत्र* est employé dans un sens local : «une splendeur égale à celle de l'étoile du jour se répand à travers tout l'espace;» ou bien alors il faudrait

corriger *विमर्शति* et scander *bhāśa* +, ce que paraît interdire l'unanimité de la tradition.

LIGNE 8. — Les mss. restent à moitié chemin en lisant *सुख**, le mètre exige *सुख**. C'est, du reste, une particularité bien connue en pâli que cette orthographe est pour ne a initial, par exemple : *vāpasānu*, *vāpasāmanā* qu'il ne faut pas dériver, avec Childers, de *vā-spa**, mais simplement de *spa**.

LIGNE 12. — La restitution *अवसन्नमि* *मि* se justifie, je pense, même au point de vue graphique, si l'on admet une première faute, *अवसन्नमि*. Sur cette forme, cf. ci-dessus la note de la p. 50, l. 14.

LIGNE 17. — Grâce à la liberté d'emploi du verbe *अस्मि* le texte a ici, si ma conjecture est fondée, comme je n'en doute guère, une tournure dont nous ne pouvons pas entièrement reproduire la concision. Après avoir fait tous ces sacrifices, toutes ces libéralités « ils n'entrent ni dans le repos ni dans l'abandonnement », c'est-à-dire : ils n'éprouvent aucune arrière-pensée de regret et ne cessent pas de recommencer.

PAGE 54, LIGNE 3. — *अस्मि*, incorrect métriquement, puisqu'il faudrait la mesure *— — —*, donne seul un sens satisfaisant. Dans ces conditions, il paraît difficile, de ne point faire remonter jusqu'à l'auteur même, par dessus la tête des scribes, la confusion de *अस्मि* avec un prétendu *अस्मि* par l'intermédiaire de *अस्मि* pour *अस्मि*. Ce vers contient, semble-t-il, une allusion à des persécutions violentes qui auraient été exercées, à l'époque à laquelle appartient la composition de ces gâthās, contre les adhérents du bouddhisme. — Je traduis la suite : « tout en les voyant [se conduire] ainsi, eux, l'âme pleine d'une douceur et d'une charité extrêmes, ne leur adressent, quoique [persécutés et] innocents, que des paroles de mansuétude. » — *समृद्धाचरति* est employé, dans la langue bouddhique, avec le sens d'adresser la parole à. Conf. ci-dessous, fol. 323^v. Pour le pâli, Childers, a. v.

LIGNE 6. — « Quand ils voient un solliciteur plein d'orgueil et de négligence, ils en conçoivent la dernière joie. » c'est-à-dire que leur plus grand bonheur est de trouver des occasions de répondre par les plus héroïques sacrifices aux demandes inspirées par la présomption et la folie. Il est clair que la restitution *अप-
सृष्ट* demeure hypothétique, mais le sens général me paraît hors de doute. — « Et quand ils ont donné, ils ont l'âme satisfaite de leurs vertus accrues, » c'est-à-dire d'avoir accru leurs vertus ou leurs mérites. Il est évident que le texte des mss. est altéré; l'origine de cette corruption se peut expliquer par un premier redoublement fautif du *vi* de *सुख*, ensuite transformé en *म*, les deux lettres étant presque identiques. — L'adjectif *मूर्च्छित* indique dans quel sens il convient de corriger la première partie du pāda; le mètre est d'accord avec le sens pour réclamer *मूर्च्छ*.

changé en गदो; l'erreur s'explique par le voisinage de पद्मार् et la confusion très aisée avec पद्मसप्तो. Cette correction entraîne les autres et, en particulier, celle de पत्ति en गत्ति; la phrase devient dès lors très intelligible : contents d'acquiescer des mérites par la charité et le sacrifice « ils ne se livrent pas, après cela, aux austérités, désespérant, comme ils font, de l'austérité », c'est-à-dire, comme nous le voyons dans l'histoire de Ākyaṃmuni à Uruvilvā, convaincus que ce ne sont pas les austérités qui mènent à la sagesse et à la délivrance finale.

LIXE 13. — संक्रमति a ici et dans la suite le sens de « entrer, passer dans... ». Il est à peu près synonyme de संवर्ति tel que nous l'avons vu employé dans ce chapitre.

LIXE 16. — Je conserve la lecture fautive, mais caractéristique, अदेवद pour अदेवि que N a seul restitué, c'est-à-dire la troisième personne ou mieux l'orthographe de la troisième personne pour la seconde.

PAGE 85, LIXE 4. — Pour la traduction de toutes ces « inclinations », voyez l'introduction.

LIXE 12. — Le triśaraṇa, la formule propre du buddhisme, est prise ici comme l'expression générale de la foi buddhique, en sorte que le sens revient à ceci : « ils n'ont aucun doute sur la foi. » कोसलि a, en effet, comme kaṃkhā, kaṃkhāhi en pâli, le sens de « douter ».

PAGE 86, LIXE 1. — अन्तःकुशल n'est pas très clair. Le seul sens possible paraît être : « ils observent une conduite intérieurement vertueuse, » c'est-à-dire que leurs mérites ne résident pas dans des pratiques mais dans la direction morale et vertueuse de leurs intentions et de leurs efforts; cette façon de parler n'est pourtant pas habituelle : je la trouve plus vraisemblable qu'une autre explication à laquelle les termes se prêtent à la rigueur, à savoir : « des actions, une conduite qui se tient dans les limites de la vertu. » La première traduction me paraît confirmée par l'emploi de antahito, antahitasammodhito dans *Ten Idhakat*, édité, Fausbøll, p. 111.

LIXE 4. — Il ne faut pas attribuer ici à लोकत्र un sens technique trop défini comme celui qu'il prend dans certaines doctrines philosophiques du buddhisme (Wassiljeff, *Buddhismus*, p. 151). L'antithèse लोक montre qu'il n'y a ici qu'une distinction entre le monde, physique ou moral, tel qu'il tombe sous notre observation directe, et le domaine religieux et mystique qui le dépasse, distinction analogue à celle que nous faisons entre le naturel et le surnaturel : « ils voient clair et ont des idées arrêtées sur le monde et le surnaturel. »

LIXE 11. — अमर des mas. ne peut être conservé; on pourrait, à la rigueur, au lieu de अमर y substituer अमृषद्.

comment en tirer un sens satisfaisant. J'ai, dans les deux cas, écrit *वितर्ति*. *Vitarati* est usité en pâli avec un participe (*Mahāv.*, 249, 4) dans le sens, semble-t-il, de « continuer à . . . »; ailleurs (*Ten jātakas*, 19, 4) il est construit avec un infinitif, mais dans le sens assez différent de « en venir à . . . , commettre la finie de . . . ». D'après cette analogie, j'admets que *वितर्ति* est employé ici d'abord avec un adjectif, plus bas avec l'absolutif, dans le sens de « passer son temps à . . . », en quelque manière comme un synonyme de *भरति*, avec addition d'une idée de continuité, de durée. Le changement de *वितर्ति* en *वितर्तयति* est, à coup sûr, fort aisé, j'en ai noté un exemple. *Lotus*, 140*, où « le pouvoir de sauver les êtres » (*Burnouf*) est représenté dans le ms. de la société asiatique par le mot *वितर्तयति*, évidemment fautif pour *वितर्ति*. — *इतिपावेयु*, etc., signifie littéralement : « ils ne recherchent pas la conduite de Bodhisattva dans les personnages qui méritent de recevoir des hommages. » Il a été déjà question de cette catégorie de personnages religieux considérés comme *इतिपाय*. *Lal. Vist.*, 97, 1 : 111, 18, cette épithète est spécialement appliquée au Buddha en personne, et, semble-t-il, comme une de celles qui appartiennent en propre à sa dignité. Le sens général demeure assez incertain, car on peut également entendre ou que « ils ne se conduisent pas en Bodhisattvas, négligeant de rendre à de pareils personnages les respects qui leur sont dus », ou que « ils ne vont pas leur demander des enseignements sur la conduite qui convient à un Bodhisattva ». La suite me fait pencher pour la première interprétation.

LXXX 16. — La phrase *वितर्कयति*, etc. et la suivante me laissent assez perplexe. La double restitution *वितर्कयति* et *वितर्कयति* est pourtant, à mes yeux, à peu près certaine; l'irrégularité de ces formes explique l'hésitation et les divergences des mss. C'est l'emploi un peu insolite des mots *वितर्कयति* et *वितर्क* qui jette de l'incertitude sur la traduction. J'entends le premier terme comme désignant : « la *pāṭi* exceptionnelle, suprême, » c'est-à-dire celle que l'on rend à un Buddha (cf. ci-dessous, p. 105, l. 13, l'emploi de *सत्त्वसंपुद्गा*), et, me fondant sur l'affinité du sens que présentent plusieurs des propositions qui précèdent, je traduis : « ils n'acceptent pas en vue de la bodhi un fardeau léger (c'est-à-dire le fardeau de toutes les bonnes œuvres qui méritent l'intelligence suprême, fardeau relativement léger aux yeux d'un buddhiste), et ils supportent un fardeau intolérable (c'est-à-dire le fardeau de toutes les misères de l'existence dont ils pourraient se débarrasser en atteignant à la perfection). » Pour cette application de *वितर्क*, cf. ci-dessous, p. 95, l. 10, *वितर्कयति*. Il vient d'être question de cette acception de *वितर्ति*.

LXXX 17. — « Ils ne souffrent pas de, ils n'ont pas de répugnance à, vivre dans la foule. » Je considère *वितर्क* comme l'équivalent de *saṃgha* qui sert en pâli (*Childers*, s. v.), accompagné de *vihāra*, *viharati*, à désigner la vie en société, la

vie dans les relations mondaines, par opposition à la vie solitaire et retirée, recommandée comme la voie de la perfection (par exemple, *Dhammap.*, v. 404).

PAGE 90, LIGNE 1. — न च यदेवान्, etc. : « ils n'imaginent pas, ils ne croient pas que toutes les substances, tous les éléments soient périssables. »

LIGNE 2. — विपर्यय, dans la langue bouddhique, signifie : « le faux, l'erreur. » Cf. par exemple, *Ial. Vis.*, 210, ult. 212, ult., etc. Je crois qu'il a le même sens dans un passage du *Loka*, fol. 149^b, où Burnouf l'a entendu différemment. Les mss. (le ms. de la Société asiatique tout au moins) portent वरादानविपर्ययविदिने que Burnouf traduit : « privées de toute essence, établies directement ; » je crois qu'il faut lire «*परिहर*», en supprimant la négation, et rendre, d'après l'analogie de l'emploi ordinaire de विपर्यय : « privées d'essence, fondées sur l'erreur. » — Quoi qu'il en soit, ce sens est inadmissible dans le présent passage; il impliquait nécessairement le changement en वरान du वरि des mss. — Le reproche suivant doit s'appliquer spécialement au texte des livres saints dont on ne respecte pas l'intégrité, soit dans les mots soit dans les lettres (पदव्यवर्तन). Il a tout l'air de s'adresser aux possesseurs d'un canon différent, et fait pendant à ce passage du *Dipavamsa* où les diverses sectes, non orthodoxes aux yeux de l'auteur, sont accusées d'avoir perverti la tradition des écritures, *Dipavamsa*, éd. Oldenberg, v. 32 et suiv.

LIGNE 3. — कस्मिन्मनस est pour moi très peu clair. La seule explication que j'en vois demeure, à mes yeux, fort problématique. Elle consiste à prendre चिन्तन, d'après l'analogie de certain emploi de चिन्तन et de चिन्तन dans le *Sarvadarmasamgraha* (cf. *Diet. de Saint-Pétersb.*), dans le sens de « idée, caractère », et कस्मिन् dans le sens figuré qu'il a quelquefois de « inflexible, obstiné », en sorte qu'il faudrait traduire : « ils sont d'un caractère rude, » ou « opiniâtres dans leurs vues. » Malheureusement je n'ai à ma disposition aucun autre exemple, dans nos textes bouddhiques, d'un usage identique de चिन्तन. Je puis seulement renvoyer à un passage de l'*Asoka Anandā* où Burnouf a été amené à rendre चिन्तन par « disposition ». *Introduction*, p. 435.

LIGNE 11. — ई est entièrement explicatif, comme si souvent dans cette langue molle et lâchée. On attendrait plutôt वि : « aussi bien ceux qui, par l'effet de leurs fautes, retombent à un degré inférieur, conformément à ce qu'on vient d'énumérer, que les sages qui, en tournant dans le cercle de la transmigration, ne retombent pas. »

LIGNE 16. — ज्ञानपूर्वक « antérieur à la connaissance », ce qui revient à dire : « car, pour arriver à la sagesse, ils se soumettent à une foule d'épreuves. »

PAGE 91, LIGNE 5. — संनिविष्ट paraît signifier « esprit de transition », c'est-à-dire la disposition d'esprit dans laquelle se trouvent les Bodhisattvas en passant

d'une bhûmi à l'autre, et ici, spécialement, de la deuxième bhûmi à la troisième. Il y a, toutefois, une autre expression, elle-même fort obscure, dont il faut peut-être rapprocher celle-ci et dont la comparaison, si elle était justifiée par une réelle parenté, modifierait probablement cette interprétation. Je veux parler de la locution *सप्त* ou *सप्त-सप्त* appliquée aux discours du Buddha. Burnouf (*Lotus*, p. 343) la traduit : « le langage énigmatique », en s'appuyant sur une version tibétaine qui est, paraît-il, contredite par une autre. Je me contente de signaler le rapprochement, n'étant pas en état de donner de cette seconde locution une explication décisive.

Ligne 6. — Les leçons des mss. sont manifestement corrompues; je ne crois pas douteux qu'elles reposent sur une lecture *सत्पुत्रो*; nous avons rencontré déjà, et nous rencontrerons par la suite, assez d'expressions spécialement pâliées, pour ne pas nous étonner de trouver ici, à côté du sanscrit *सत्पुत्र*, continuellement usité dans notre texte, la forme pâlie *सुसो*; elle rend compte à merveille des altérations introduites dans la tradition.

Ligne 8. — Je prends *सिद्धिर्मात्र* dans le sens de « position, condition » : « ces chefs des hommes rendent heureuse la condition de toutes ces créatures, mais ils ne la font ni en vue de leur propre bonheur, ni même en vue de la bodhi. » En d'autres termes, leurs actions les plus héroïques ne sont entachées d'aucune pensée égoïste.

Ligne 10. — Il règne dans tout ce passage, jusqu'à la ligne 2 de la page suivante, un désordre évident, une incohérence qui rendrait illusoire toute tentative de restitution suivie. L'accord de toutes nos sources n'en est que plus caractéristique. On peut, à la rigueur, rattacher le premier demi-gloka au gloka précédent, quoi qu'il soit plus probable que l'autre moitié est perdue. Le demi-vers qui suit est, lui aussi, en l'air; il commence une phrase que rien ne finit; il marquait le début d'une courte légende comme celles que nous allons passer en revue tout à l'heure. J'ai respecté ici, comme plus bas (p. 90, L. 14), l'hiéroglyphe de *सिद्धिर्मात्र*, protégé par la comparaison du présent et du passé, Kahu, *Beitrage*, p. 32. Dans les lignes qui suivent, je reconnais, sous la forme d'un *śryā*, la sentence même que le Bodhisattva était censé acheter de quelque énorme sacrifice. Elle est fondée sur la double acception, matérielle et figurée, des mots *महान* « lieu d'accès difficile » et « difficulté, épreuve morale » et *अन* « forêt » et (dans la langue buddhique, cf., en pâli, *raṇa*, *raṇa* et *raṇaṭṭha*) « concupiscence, passion ». J'essaie de traduire, en admettant la correction de *सिद्धिमपिनिमित्तम्* en *सिद्धिमपिनिमित्तम्*, exigée d'ailleurs par le vers : « il y a l'obstacle qu'oppose la jungle, l'obstacle qu'oppose une force ennemie, l'obstacle qu'oppose la montagne; mais les [vrais] obstacles pour l'homme sont ces passions mobiles et incapables de repos qui étouffent (littéralement : « qui emprisonnent ») *महान* rapproché de *महान* par une manière de jeu de mots) le détachement

[des choses humaines]; il y a les obstacles qui étouffent les arbres, faits de mauvaises herbes, arbustes, ronces, lianes; mais les obstacles qui étouffent l'homme, ce sont : la fausseté (la forme correcte serait *ṛiṣṭ* et non *ṛiṣ*; mais il est possible que l'adjectif au neutre soit employé avec la valeur du nom abstrait, et le mètre défend *ṛiṣ*), le dol, la calomnie.» Le fragment de vers qui suit faisait partie, soit de la réponse du Bodhisattva au brâhmane qui lui offre d'acheter une précieuse sentence (celle qui précède?), soit d'une autre légende de même nature. De même, le demi-çloka incomplet qui termine le passage, représente un fragment, ou de la conclusion de la première légende, ou du commencement d'une nouvelle.

PLAT 92, LIGNE 4. — Ce vers paraît encore n'être qu'un fragment; outre la gâthâ en question qui est absente, ce qui n'arrive pas dans les cas qui suivent, l'allusion est abrégée jusqu'à devenir presque inintelligible. Le premier pāda est clair, *ṛiṣṭāṇi* seul peut faire difficulté; il semble que *ṛiṣṭ* soit le nom du charmeur de serpents auquel serait rapportée cette légende. Quant au second pāda, on aurait tenté d'y voir les paroles de ce personnage au Bodhisattva : « Il faut que, pour toute la vie, tu souffres dans cette boîte (*ṛiṣṭāṇi* = *ṛiṣṭ*, forme parallèle de *ṛiṣ*; cf. le pāli) une existence misérable. » Tel serait le prix que le charmeur mettrait à la communication de la strophe. Mais, d'une part, on attendrait, au lieu de *ṛiṣṭ*, *ṛiṣṭāṇi* que le mètre ne souffre guère; et, en second lieu, je ne crois pas que *ṛiṣṭ* ait, en effet, le sens de « œuvre difficile, pénible » qu'exprime souvent *ṛiṣṭ*. Le sens le plus naturel du vers est : « toute la vie, tu es, dans cette boîte (au moyen de cette boîte?) commis le péché, » et alors ces paroles seraient un reproche adressé au charmeur par le Bodhisattva. Mais cela n'est guère dans la donnée de ces courts récits; et, en tout cas, ce pāda ne pourrait représenter qu'un fragment tranquille d'un discours plus étendu.

LIGNE 5. — *ṛiṣṭ*, au lieu de *ṛiṣṭāṇi*, serait beaucoup plus naturel. — A la ligne suivante, *ṛiṣṭ* est pour *ṛiṣṭāṇi* : « Ta tête en est le prix. L'autre, faisant le sacrifice de sa tête, répondit. . . »

LIGNE 9. — *ṛiṣṭāṇi* n'est plus, comme tant à l'heure, employé ici dans le sens particulier de « adresser la parole », mais dans son acception plus commune de « faire, commettre ». — *ṛiṣṭāṇi*, pour *ṛiṣṭāṇi*, est si peu ordinaire que je doute un peu, malgré la comparaison de la p. 89, l. 15-16, de la correction de ces mots. Le sens général est clair : « Le désir de la bodhi est si méritoire qu'il éclipse à lui seul les fautes que peut commettre le Bodhisattva. »

LIGNE 14. — « J'ai une strophe à acheter, s'il te plaît l'acheter. » — A la ligne suivante, *ṛiṣṭāṇi* est une fautive institution pour *ṛiṣṭ*, représentant la première personne, comme plus haut (p. 85, l. 16) *ṛiṣṭāṇi*. — Quant aux mots *ṛiṣṭāṇi* *ṛiṣṭ*, etc.,

on les peut traduire de deux façons : « car cette strophe est un texte de la loi, » ou, en prenant वेदित dans sa valeur de participe : « car cette strophe est conforme à la loi. » La seconde explication me paraît préférable; il serait peu conforme à la signification étymologique de वेदित d'employer le mot pour désigner une strophe isolée.

LIGNE 18. — « Premis [ce que tu demandes] et donne-moi la strophe; que ce soit une affaire conclue; et pas de détail. »

PAGE 93, LIGNE 2. — Je ne donne वेदितकथमेव que comme une conjecture plausible, non pas certaine, et je traduis : « (dans les enfers) ébranlés par les lamentations [des damnés], où l'on est rapproché de gens dont on voudrait être séparé, et séparé de ceux qu'on aime. » — कुपुहसंसगनिवेतः « la société (littéralement : l'habitation en commun) des méchants. »

PAGE 94, LIGNE 1. — « Entre les mains des sots, la prospérité se change en misère; on seul sage change la misère en prospérité (littéralement : la vide en plénitude). »

LIGNE 6. — इदं वत्, etc. : « dis la promesse (c'est-à-dire le prix) que tu souhaites. »

LIGNE 8. — गता me paraît fort douteux malgré l'accord de tous les mss.; ce mot n'ajoute rien du tout à l'idée; je serais très porté à le remplacer par एतं dont la confusion avec गता est, graphiquement, très facile et dont on attend ici la présence à côté de गतं.

PAGE 95, LIGNE 1. — Ici, et quelques lignes plus bas, tous les mss. ont एतस्मि qui ne peut être conservé : écrit en un mot, il ne donne pas de sens; si on l'écrit en deux, le pronom n'aurait pas de substantif auquel se rapporter. Ce n'est pas à dire que ma conjecture ne me laisse aucun doute. एतस्मि seul, serait plus dans les habitudes de notre texte, et एतस्मि, tout au moins, serait plus naturel et plus correct.

LIGNE 8. — Le mètre exige l'orthographe एवेति que je comprends, ainsi construit avec l'accusatif, comme — एवेतिवेत. On remarquera que एति doit se scanner bhāṭ, avec la finale longue comme il arrive si souvent dans les gāthās du Lal. Vist. et assez fréquemment dans notre texte. Pour l'épithète एवेतिवत्, on peut comparer le synonyme pâli *anikkhittadhara*, Childers, s. v. *nikkhitta*. Voici quel est, en définitive, le sens de cette strophe : « Il est, comme on dit, aussi difficile de troubler les résolutions du sage que de lui arracher les cheveux; aussi, une fois en possession de la force de la sagesse, extirpant, par une conduite vertueuse, tous les vices jusqu'à la racine, l'assemblée sans tache fait briller son âme affranchie de »

vices; il brille, lui aussi, le maître du monde, le docteur sans tache, que suivent les gens de bien, qui porte résolument le fardeau de sa mission.»

PAGE 96, LIGNE 5. — *वैज* n'est autre chose que la forme précritte du sanscrit *वज्र* dans le sens moral : *वैजपूत*, c'est le jeu malhonnête, l'action ou l'habitude de tricher au jeu. Cf. *Lal. Vist.*, 8, 16, et ci-dessous, p. 164, l. 14. — A la ligne suivante, la phrase *वत्समीक्षति*, etc. est, en prenant le texte pour correct, passablement surprenante; on sait, en effet, que la retraite (*विवेक*) est souvent recommandée, dans les textes bouddhiques, comme un élément essentiel de perfection (*Dhammap.*, p. 75, etc.). Il faut admettre ou que la négation est tombée ou que *विवेक* est pris ici dans une acception différente que je ne saurais définir. Pour moi, la première hypothèse est, de beaucoup, la plus vraisemblable : il faut, je pense, lire *न चातो* (cf. p. 96, l. 11); *च* aura été substitué à *न* par une de ces restitutions ignorantes dont notre texte abonde.

LIGNE 6. — Je ne vois pas que *वत्समीक्षति* des uns, se puisse expliquer d'une manière satisfaisante. La conjecture que j'ai substituée à cette leçon donne ce sens : « Ils dépouillent ici-bas (*वत्स* comme *इह*) de tous leurs biens les habitants des autres territoires. » Je ne serais pourtant pas surpris que la lecture primitive ne fût encore différente et que *वत्स* ne fût une restitution fautive d'un *वत्सन्* pour *वत्समान्* : « les habitants de leurs propres territoires et de ceux des autres ». Ce serait un cas à rapprocher du pâli *attho* pour *attho*, que M. Kern (*Oer de laar-telling der zaydelijke buddhisten*, p. 15) a aussi expliqué par une restitution maladroite. — *अनुपु* se construit avec deux accusatifs dans le sens de « interroger sur... », « accuser de... », aussi « interroger comme accusé » et presque « poursuivre pour... », comme on peut le voir dans l'expression *apattiya anuguliyamāno*, dans Minorell, *Pāṭimokkha*, 86, 4, 7. — Quant à *आक्षेपयन्ति*, je le considère ici comme un dénominatif formé de *आक्षेप* dans le sens de « reproche, accusation ». En sorte que je traduis : « Ils accusent de (ils punissent comme de) mentir des gens qui ne méritent d'être recherchés pour aucune faute. »

LIGNE 8. — *आश्रयन्ति* doit être un dénominatif tiré de *आश्रय*, *conquer* : « ils mutilent. » Dans *आश्रयन्ति*, *आश्रय* ne peut signifier que l'« entretien de la vie », comme souvent. *आश्रय* ne saurait, dès lors, avoir une valeur bien précise. Je traduis : « Même en ayant les moyens, ils ne sont pas charitables pour la satisfaction des besoins de la vie, » c'est-à-dire qu'ils ne distribuent pas à ceux qui en manquent les moyens de se sustenter. — *समस्तवृक्षान्* *भाषति* est un génitif absolu, et *वा* pour *इव* : « même pendant la prédication des Buddhas. »

LIGNE 11. — *हेतवन्ति* me paraît avoir ici une signification voisine de celle d'« avouer, déclarer » qu'il a si souvent dans la langue bouddhique; c'est le terme technique pour désigner l'acte de la confession (*Lotos*, fol. 115^e, etc.) : « ils

n'avoient pas leur connaissance de la loi; » en d'autres termes, ils marquent du respect humain. Il est vrai que वेदमयि sert aussi très ordinairement (comme à la ligne suivante) à exprimer l'idée d'enseignement; mais je doute fort que le substantif वेदमुच्यं s'accommode de cette acception et que ce mot abstrait puisse être pris comme un équivalent de धर्म, कुशलपथम् ou quelque chose d'approchant.

LIXE 12. — Le sens de la première phrase est clairement déterminé par la répétition sous forme négative qui suit immédiatement : « ils enseignent que le Buddha est semblable au monde. » c'est-à-dire qu'ils enseignent la théorie précisément opposée à celle des Lokottaravādins, de l'école de qui émane notre texte.

PAGE 97. LIXE 5. — *सर्व, nominatif pluriel à finale brève, à cause du mètre. J'ai ici, comme à la ligne 3, gardé l'orthographe préritée सर्व pour सम; elle est protégée par le témoignage à peu près unanime des mss. — L'emploi adverbial, déjà relevé plus haut, de la locution सर्वदुःखं, que सर्वसिन्धवे ne fait que redoubler, s'accorde avec la coupe du vers pour démontrer que la première proposition embrasse intégralement les deux premiers pādas; mais alors la seconde moitié manque de sujet et réclame une modification; c'est pourquoi j'ai, par une correction graphiquement très aisée, substitué सर्व (= सर्व, comme si souvent dans le Lal. Fict. et dans notre texte même) सर्व, employé ici pour les besoins du vers, comme l'est plus ordinairement son synonyme सिन्धु. L'adjectif सर्वसिन्धु se traduit littéralement : « qui a pour essence la conception de la voie de la bodhi; » d'où ce sens général pour la strophe entière : « Tous les êtres se mettent à goûter un bonheur parfait quand les Buddhas se prennent à tourner leur esprit vers la bodhi. »

LIXE 9. — Je doute fort de la correction de ce demi-pāda. Tel qu'il est, on peut à la rigueur le considérer comme une façon de composé; on entendrait littéralement : « Ceux qui sont sous le coup de cette destinée : ce sera dans sept jours! » c'est-à-dire les êtres qui sont destinés à mourir dans sept jours. Mais c'est au moins une façon de parler bien obscure et bien heurtée. Elle s'appuie, en quelque mesure, sur le vers suivant d'après lequel, pendant sept jours, les êtres échappent à la puissance de la mort.

LIXE 17. — On remarquera la faute unanime des mss. ajoutant un r au locatif सर्वसु, absolument comme s'ils avaient affaire à une troisième personne de l'aoriste. — सर्व, pour le féminin, est pâli et prérité. — सर्व est employé figurément, comme nous parlons des *fondements* de la terre, à moins qu'on ne préfère trouver ici le sens d'« horizon » (cf. *Dict. de Saint-Pétersb.*), la ligne d'horizon étant considérée comme le point d'attache et, si j'ose ainsi parler, la ligne de flottaison de la terre dans l'espace. « La terre demeure (d'ordinaire), sur sa base, immobile dans l'espace. » — सर्व des mss., pour सर्वसि, a probablement été amené par l'erreur दस pour नव; cela a donné सर्वसु en pendant à सर्वसु. — « Cette terre

(si fortement assise) tremble dans toute son étendue par la puissance de ces êtres (les Buddhas) qui ont accumulé tous les mérites possibles. » *îty* est l'orthographe, rare dans notre texte, mais fort commune dans le *Lal. Vist.*, du génitif *îti*, quand la finale est mesurée brève.

PAGE 98, LIGNE 4. — A scander *mayā*, que l'allongement soit simplement arbitraire ou qu'il suppose une forme comparable à *ye* = *यय* que nous trouverons plusieurs fois dans la suite. — *îdham* « dont le corps n'est pas éclipsé [même] par le soleil levant ». Les corrections que j'ai introduites dans le texte se justifient, je pense, d'elles-mêmes; elles sont exigées par le vers. — *purā* « plein des, complètement donc des trente-deux sigies, au coupel, qui sont attribués aux hommes d'un constante vertueuse ». Je prends *suparāṇa* dans ce sens : « qui marche dans [le chemin de] la vertu » on pourrait aussi bien lire *suparāṇa* « excellent par le mérite, d'un mérite transcendant ». Dans les deux cas, nous avons une paraphrase un peu ferme, comme il arrive souvent dans les parties métriques, du mot propre. *suparāṇa*. — La leçon *urūṇa* des mss. est incompatible avec le mètre. Deux corrections me paraissent possibles : *urūṇa* se rapproche fort de la tradition et donne ce sens : « de qui la force est plus pesante que la terre et ses montagnes »; ou, *urūṇa* désignant les éléphants célestes : « de qui la force est plus redoutable que celle des éléphants qui portent la terre » dans ce cas, *urūṇa* serait une glose qui aurait anciennement pénétré dans le texte. — Sur la forme *te*, pour l'accusatif, voyez ci-dessus. — Il y a, dans ce pâda, une lacune de trois brèves, sans importance pour le sens général.

LIGNE 8. — *śīrṣṣā* des mss. ne donne guère de sens; *śīrṣṣā* s'applique bien à la variété des existences et des sacrifices que, dans sa carrière, le Buddha a dû traverser. Outre ce changement, j'ai cru devoir à la dissinence de l'accusatif, amenée sans doute par ce qui précède, substituer le nominatif, en accord avec *muni*. — *muniṣṭhā* : « le muni s'est rapproché [libéralement : s'est dirigé vers] du Nirvāṇa (nirvāṇa) par... au moyen de... » Sur le sens bouddhique de *muni* « charité », voyez *Lotos*, p. 300. — Dans le pâda suivant, le sens et le mètre m'ont forcé à plusieurs corrections. La mesure *adha* n'a, dans ce texte, rien qui puisse surprendre. — Ce qui me laisse le plus de doute, c'est l'épithète *pramudamuni* appliquée au sôjour du Bodhisattva, c'est-à-dire au ciel des Devas Tushitas, au lieu de l'être, comme si souvent, au Bodhisattva lui-même. Je serais très tenté de lire *muniṣṭhā* et *muniṣṭhā*, et alors *pramudamuni* serait en construction avec ce dernier participe : « qui fait sa joie d'éclairer les créatures. » — *pramudamuni* revient de même dans ce vers répété à la page suivante; le mètre exige en effet l'a long; l'allongement est pourtant arbitraire, le seul sens admissible étant : « dont la forme est inébranlable. »

LXXX 10. — Je considère अतिरिक्त comme un adjectif desideratif de formation irrégulière : « désirant, voulant entrer. »

PAGE 99, vers 2. — Nous avons un demi-vers de trop. Il y a apparence que c'est celui-ci même qu'il faudrait éliminer. Car, d'une part, l'emploi de अद्, appliqué à la terre, pour désigner la marque de respect qu'elle donne au Bodhisattva, peut paraître singulier, et, d'autre part, la coordination des deux verbes चकार et अद्मि, sans même qu'ils soient reliés par un de ces च dont notre langue est si prodigue, n'est pas très vraisemblable. — अद्मि, dans le sens de « plein de », est familier à la langue bodhisattva. Conf., par exemple, *Lal. Vist.*, 69, 7; 144, 6, etc.

LXXX 4. — « Elle est entourée de (amassée par des) danses, etc. » Voyez ci-dessus la note du p. 31, l. 2. — Je n'ai pas hésité à écrire तिष्ठ; la même épithète est, dans les mêmes circonstances, donnée à Guṇḍikadhara par le *Lal. Vist.*, 89, 2, avec l'addition स्थिति. Ce n'est pas que l'application en soit claire dans l'un ni dans l'autre cas; il faut admettre que, comme Māyā s'est préparée à sa conception miraculeuse par toutes sortes de pratiques de piété, le roi attend, dans les austérités, la naissance de ce fils merveilleux.

LXXX 7. — L'emploi de सुम्भि est ici entièrement adverbial et tout à fait identique à celui du pâli *tabhā*, issu au reste de ce locatif. — इदमेष peut se prendre comme un sandhi pâli pour इदं एष; c'est du moins ainsi que l'entendent les scribes; les variantes en témoignent. On trouve, en effet, quelques cas où एष paraît employé de la sorte au milieu et non au commencement de la phrase, contrairement à l'usage sanscrit. On peut cependant douter « si l'on ne voit pas dans इदमेष une forme verbale; l'irrégularité n'aurait rien d'in vraisemblable dans un texte comme celui-ci. Ce serait un parfait à désinence d'imparfait ou d'aoriste, avec à côté du *du* dont j'ai eu occasion de parler plus haut (p. 10, l. 13, note) et dont nous trouverons des exemples certains (ci-dessus p. 176, l. 17), de même qu'en pâli *ajāyatha*, *abhiyatha* (Kuhn, *Diérèse*, p. 110). — Il est difficile d'échapper à la nécessité de prendre ici सुम्भि comme un titre d'arbre, synonyme de वृक्ष, dont (वृक्षः) la reine saisit une branche. Je ne prétends pas décider si cet emploi est primitif ou secondaire, ce d'autres termes, si le सुम्भिगोत्र de la légende désignait simplement d'abord « la forêt de plaksha », d'où, le nom tombant en désuétude, l'étymologie populaire aurait tiré de toutes pièces la prétendue aide Lumbini, ou si, au contraire, notre texte a, de l'expression सुम्भिगोत्र, arbitrairement inféré pour सुम्भि la signification que le mot prend dans ce passage. Toutefois, le rapprochement de सुम्भिगोत्र au vers précédent est tout en faveur de la première hypothèse, que सुम्भ (forme parallèle de वृक्ष?) ait désigné directement l'arbre ou d'abord son fruit, d'où सुम्भि. — On pourrait aisément combler la lacune ou

moyen de *सुहृत्*. La brève qui manque ensuite m'a fait admettre la correction *सुहृत्*, forme d'absolutif familière au pâli et représentée dans la langue des *Gâthâs* du *Lal. Vist.* (E. Müller, 286). Il est vrai que, de la sorte, le vers n'est plus coupé régulièrement. Mais l'objection n'a pas ici beaucoup de force. — Dans le dernier pâda, il faut mesurer *tatā pā*.

LEUX 12. — J'ai dû essayer de restituer les deux premiers pōdas en m'aidant d'abord de la répétition fantive du même vers qui revient quelques lignes plus bas, et ensuite du vers analogue que nous rencontrerons plus loin, fol. 108 ^{vers. 1}. La mesure ————— pour ————— à laquelle j'arrive pour le commencement de l'un et de l'autre, sans être invraisemblable, ajoute au caractère forcément hypothétique d'une restitution de ce genre. — *अप्रापं भूमी* « tel qu'on n'en trouve pas sur la terre ».

LEUX 15. — Mon essai de correction est fondé sur ce trait légendaire bien connu en vertu duquel les Devas, ou au moins des Devas de tous les étages célestes, quittent, en même temps que le Bodhisattiva, le ciel pour la terre et s'incarnent pour vivre à ses côtés. Je ne crois pas que *सुग*, dont l'emploi technique est si usuel, puisse être ici pris simplement dans le sens d'une descente, d'une apparition momentanée. — *सिंहति* est la forme prérécitantive qui, dans notre texte, fait pendant au pâli *śakati*, *paṭṭhakati*, etc. Cf., p. 101, l. 2, *सिंहति*, etc. (sur la forme *saṃpāhāti* en pâli, voyez Kuhn, *Beiträge zur Pāli Gram.*, p. 96). « Tous les Devas, contents, joyeux, abandonnant l'existence dans le palais des Tridācas et des autres dieux, accoururent dans le jardin. » — Dans la seconde moitié de cette strophe, le texte de la tradition est visiblement très corrompu; le sens et le mètre y sont également sacrifiés. Je ne crois pas qu'il y ait lieu d'insister sur la suppression de *सिंहति च* *अप्रापं भूमी*. Dans le pâda qui reste, je n'avais point de restitution assez évidente à proposer pour les introduire dans le texte. Il n'y a pourtant pas de doute sur le sens général: le vers, après une allusion aux sept pas que fait le Bodhisattiva dès sa naissance, annonce le « rugissement du lion » (cf. *Buddha-glossa*, dans *Journ. As. Soc. Beng.*, 1838, p. 801, et *Real. Cat. of Buddh. Script.*, p. 131) exprimé par le pâda suivant. Il manque au commencement du pâda un verbe d'où dépende *विश्रम्भ*; à la fin, il existe aussi une lacune certaine; si nous sommes fondés à admettre, d'après les traces de la page suivante, l. 10, une forme *सुहृत्* dans le sens de *सुह*, on pourrait en définitive lire cette ligne :

विश्रम्भो यो पूर्णो कान्धा भूयुष्यसुहृत्पतिविहो रो सुहृत्पतिविहो.

Mais il faut alors, pour retrouver le vers, admettre, dans la quadruple, une série d'équivalences auxquelles la métrique, en somme assez régulière, de ce passage ne nous a point préparés. Le sens serait satisfaisant : « après avoir fait sept pas pleins, comme le maître, roi et seigneur des animaux, il poussa ce rugissement... »

Le composé *सुखदुःखसंनि* demeurerait encore d'une in correction assez bizarre. Le changement de *कुलो* en *कुलो* fournirait un sens naturel : « Il n'y a plus pour moi ni mort ni vieillesse ; j'ai supprimé le mal de l'existence. » La brève *jard* pour *jard* ne peut pas faire difficulté, pas plus que le sandhi *पलि भव*. Ce ne serait qu'une autre périphrase pour ce que le *Lal. Vist.* exprime ainsi : *इति च त्रितिर्यम पवित्रा* (107, 2). Je ne sais pourtant si je n'aurais pas dû lire de préférence *सुखदुःखसंनि भवतुपद* : en rétablissant ici une curieuse forme du génitif en *कुल* ou *कुल* pour laquelle je renvoie à des explications ultérieures. Le final de *maraya* serait allongé comme il arrive souvent, et l'on retrouverait le mètre en mesurant *krityā*. Cette conjecture aurait l'avantage de demeurer plus près de la tradition.

PAGE 100, LIGNE 5. — La correction en *स्य* paraîtra peut-être hardie; je prends ce mot comme identique à son homonyme *pāli* dont nous avons en précédemment une forme parallèle *स्यारं, स्यारं* ne peut être qu'un aoriste équivalent à la forme plus habituelle *स्यारि*. Le sens serait donc : un parasol. . . . « se tint de lui-même sans être porté par aucune main. » — Si *स्यारमै* « ayant l'éclat de la nacre », est exact (et c'est du moins, graphiquement, une correction des plus faciles), nous aurions dans *संनि* un allongement arbitraire pour le besoin du mètre.

LIGNE 9. — « Les dieux jettent à flots, devant l'être excellent aux forces de l'air, les fleurs divines avec la poudre de santal. » — L'allongement anormal d'*atopya* rend nécessairement la leçon problématique; la fin du *pāda* n'est pas moins conjecturale. Tel qu'il est, le texte se laisse traduire : « les dieux poussent (*पु* au singulier pour le pluriel) des centaines de cris pleins de l'excès de leur joie : Victoire au Bienfaiteur! » *इति* serait omis, comme si souvent. — C'est un prodige des plus habituels dans les descriptions bouddhiques que l'apparition de trésors cachés qui sortent soudainement des entrailles de la terre. Évidemment c'est ce prodige qu'entend énoncer le dernier *pāda*, quelque incertitude que l'on puisse garder sur l'expression *सुखदुःखसंनि*; elle se peut cependant expliquer sans violence : « rapprochés (mis à portée, rendus visibles) par le tremblement, » nous arrivons ainsi à cette traduction : « Dans l'océan et sur la terre des trésors variés furent rendus visibles par ce tremblement [sortant] du sol et des eaux, grâce à la puissance du Tathāgata. »

PAGE 101, LIGNE 3. — J'ai proposé dans l'introduction une version de ce passage; à la ligne 7, tous les *स्य* portent *स्यारन्ति*, lecture certainement fautive, mais où on est d'abord tenté de chercher *स्यारन्ति*. *स्यारन्ति*, dans une phrase négative, s'expliquerait bien en effet, et dans une signification différente de celle que j'attribue à *स्यारन्ति* : « les actions qu'ils ne commettent pas, parce qu'elles ne sont pas convenables [à leur état, à leur condition] »; mais cette interprétation

n'est pas applicable dans une phrase affirmative comme celle-ci, et au lieu d'éclairer *वसन्तान्ते* par *वसन्तान्ते*, il faut corriger et expliquer *वसन्तान्ते* d'après l'analogie d'*वसन्तान्ते*; car il est hors de doute que les deux locutions ne peuvent pas être séparées.

Ligne 13. — *विपद्गतिरिति* se peut à la rigueur entendre : « ils ne commettent pas de mauvaise action quand on a le dos tourné. » Mais ni l'expression, ni même l'idée n'est familière au style bouddhique. Il suffirait d'une correction légère *इद्वि* pour ramener la phrase à des analogies bien connues (voy. ci-dessus p. 90, l. 9, note, sur l'expression *विपद्गतिरिति*) et obtenir un sens excellent : « ils ne sont pas entraînés par des opinions erronées à des actions coupables, » c'est-à-dire : ils ne se laissent pas séduire par des idées hétérodoxes qui les mettraient dans la voie du mal. — Dans le dogme indien du *karma* on détruit une action, bonne ou mauvaise, par une action contraire qui en équilibre et en annule les effets. Ici, il s'agit nécessairement d'actions méritoires que ne vient détruire aucune faute; pour un exemple inverse, cf., par exemple, *Mā. Dh. C.*, 11, 456. — *न* est explétif et redondant, comme par exemple, p. 131, l. 11. On retrouvera, dans la suite, des cas analogues, fol. 253², 267², 272², 283², etc., de même en pâli, comme *Jhāṇa*, 1, 267, 20.

Ligne 14. — *न* *वस्तु*, dans un sens adversatif : « jamais. » — *न* pour *न*. « Ils ne s'attachent jamais à des doctrines inspirées par l'hérésie, mais seulement à des doctrines pures inspirées par la sagesse. »

Ligne 15. — Si la restitution de ce vers, telle que je l'ai tentée, est exacte, il est clair que la construction est brisée à la fin du troisième *pāda*, et il faut admettre que le régime de *प्राप्ते* est sous-entendu, étant d'ailleurs facile à suppléer. « Ils respectent jusqu'aux feuilles de l'arbre sous lequel ils sont assis ou étendus, et, même dans la colère, ils ne frappent point [ceux contre qui ils sont irrités.] »

PAGE 102, LIGNE 2. — *वेनिच्चित्त* n'est pas usité de la sorte en sanscrit, mais bien, en pâli, le correspondant *veṇissita*. Quant à *विनिच्चित्त*, qui ne paraît pas non plus employé dans le sanscrit classique, il se rapproche étroitement par la signification de *विनिष्ठा*: la comparaison de *वृत्ति*, *निःवृत्ति* paraît démontrer cependant que c'est bien au verbe *वि* que nous avons ici affaire, au moins dans l'intention des scribes. On pourrait douter seulement s'il ne faut pas écrire *विनिच्चित्त*. *Loṇa*, fol. 149² (*वे विनिच्चित्तो भावे*) et 168² (*वसन्ते विनिच्चित्ता*), cf. ci-dessous, p. 167, l. 11, je trouve cette orthographe *विनिच्च*, et il n'est guère permis de séparer de *विनिच्चित्त*, que nous avons ici, cet *वेनिच्चित्त* dont Barnouf (« sans s'arrêter, sans autre demeure ») a méconnu le sens; car, d'après l'analogie du pâli, de notre passage et d'autres analogues, il ne peut signifier que « détaché, sans attache aux choses »

terrestres, à la passion, etc. ». Cf. ci-dessous, p. 191, l. 8, गजार्चनविहित, etc. Le sens est clair : « Uniquement préoccupés du karma (c'est-à-dire d'accumuler des mérites) et affranchis du désir. . . »

LIGNE 4. — अर्चय pour अर्च्य est pâli. Cf., en Magadhi jains, *sojja*, Weber, *Bhagavati*, p. 173.

LIGNE 11. — पुरति est ici employé dans une acception particulière à la langue bouddhique avec le sens d'« arriver à . . . , atteindre ». Cf. le pâli et, en particulier, Fauböll, *Ten Sâlakas*, p. 91.

LIGNE 13. — Tai, ici et à la ligne suivante, corrigé चामने, qui seul me paraît donner un sens : « dans le voisinage des, avec les, hommes ordinaires. » ce qui revient à « comme les hommes ordinaires ». Si cet emploi de चामने paraissait forcé, je renverrais à des expressions pâlies comme *Ten Sât.*, 111, 13, où *śāmanā* est, encore que dans une acception différente, construit avec une liberté égale : *na hi āśvannappāṇanāmetā śāmanā purāṇapāṇanā lajjati* : « un vent capable de déraciner le mont Meru ne demeure pas impuissant (littér. : n'est pas humilié) contre une feuille morte (littér. : dans le voisinage d'une feuille morte) ». Ici, *śāmanā* est employé un peu comme le pourrait être *sandā*, qui a le même sens étymologique, à peu près avec la valeur de l'instrumental. Cet exemple pourrait suggérer, pour notre passage même, une explication qui se rattacherait étroitement à cette analogie. On entendrait : « Ces Bodhisattvas tombent-ils ou non, par suite de leur qualité de Prithagjanas, etc. » Ce nom semble, en effet, pouvoir convenir aux Bodhisattvas en question à un moment de leur carrière où ils ne sont pas nécessairement, j'imagine, entrés encore dans l'une des quatre voies. — *सत्त्वस्त्रिद्वि* ; on aurait *सत्त्वस्त्रिद्वि* ; mais en pâli nous trouvons, à côté de *su* pour *śud*, la forme *saddhā* dont je crois que notre texte donne ici la vraie explication, préférable à celle qu'a proposée Childers (s. v. *su*) ; *saddhā* est pour *su* (= *śud*) + *idhā*. Du même coup, l'on voit que la forme *स्त्रिद्वि*, que nous avons ici, n'est pas une forme sanscrite authentique, car alors nous ne pourrions tout au plus avoir que *स्त्रिद्वि*, mais une reconstruction fondée sur la forme populaire. — *अवगच्छन्ति* « les voies les plus basses, les plus misérables ». Sur ce sens d'*अवगच्छन्ति*, voyez le Dict. de Saint-Petersbourg.

LIGNE 17. — Voyez la note de l'Introduction.

PAGE 163, LIGNE 4. — Malgré l'accord des mss., je ne doute pas qu'il ne faille lire *अर्चयन्ति, अर्चयन्ति*. La leçon actuelle ne donne aucun sens, au moins en ce qui concerne *अर्चयन्ति*, et la suite montre que nous sommes ici en présence de catégories divines. Dans notre conjecture, *अर्चयन्ति* s'entend aisément et se doit appliquer aux Brahmanes individuels ou multiples, c'est-à-dire à chacun des dieux appelés Mahābrahmanas, par opposition à *अर्चयन्ति* qui ne désigne que Brahman

Sahampati, le grand Brahmâ, chef unique du monde (cf. Burnouf, *Introduction*, p. 609-610; Boisl. *Caena*, 93-94).

Lecture 8. — *Upavâda* est mis en pâli dans cette expression, au lieu de *aparâda*, comme *Pâtumokkha*, éd. Minayeff, 92, 10; Burnouf, *Lotus*, 866. On sait que le titre d'Âryas désigne les hommes qui ont atteint l'un des quatre degrés de sainteté; Burnouf, *Introduction*, p. 391. — Ces व्यक्तित्व ces «êtres individuels», sont sans doute de la même espèce que ceux de la légende de Saṅgharakṣita dans Burnouf, *Introduction*, p. 320 et suiv., qui rappelle à ce propos ceux «dont parle Des Hanterayes, et qu'il définit comme des êtres dispersés sur la surface de la terre, sur les rivages et dans les lieux isolés... (*Journ. asiat.*, t. VIII, p. 82)».

Lecture 13. — अस्मदुद्धार विनिष्ठा «ces êtres qui s'appliquent à acquérir la qualité de pratyakabuddha». La lecture est plus douteuse que le sens. Outre que *निष्ठ* ne s'emploie qu'en composition, le préfixe *वि* s'explique mal dans cette association. Il me paraît extrêmement vraisemblable qu'il faut lire *अस्मद्विनिष्ठा*. La différence graphique est très légère entre les deux lectures et *वद्विनिष्ठ* est garanti dans ce sens par l'usage sanscrit.

PAGE 164, LECTURE 1. — Sur ce passage, voyez la note de l'Introduction.

Lecture 4. — Si la lecture *अपमच्छित्तोत्पादय* est correcte, le datif serait ici substitué à l'instrumental; cette liberté n'est ni ordinaire, ni en soi très vraisemblable; elle n'est pas impossible, étant donné le désarroi qui règne ici parmi les cas. Je n'ai donc rien changé, quoiqu'il fût aisé de lire **चित्तं उत्पादय*.

Lecture 5. — Le régime *प्रणिधिचित्तं* de *प्रवेदात्मन* est impliqué dans le sujet *प्रणिधिचित्तं* de *विपश्यति*. Pour le sens de cette observation qui est laissée ici dans un vague extrême, voyez l'Introduction. Il serait bien tentant d'opérer dans le texte au moins un changement, celui de *प्रणिधि* en *भूमि*; ce passage correspondrait ainsi à la distinction établie dans tout le contexte entre les deux groupes de bhûmis, le premier embrassant les sept premières et le second les trois autres; dans ces dernières, le Bodhisattva devient impeccable en même temps qu'il devient «inébranlable» (p. 102, l. 6-7), ce qui arrive en effet par le *प्रणिधिचित्तं*. Il y aurait entre cette lecture et l'insistance avec laquelle le passage entier revient sur les sept premières bhûmis une convenance évidente. Il faudrait alors comprendre un peu différemment l'adjectif *हितो* : «l'esprit de prajidhi se mûrit (prépare et complète sa maturité) [successivement] dans la première, puis la seconde, etc. terre». Si séduisante que me parût cette conjecture, je n'ai pas voulu l'introduire dans le texte aux dépens d'une leçon qui, après tout, se laisse expliquer.

Lecture 8. — Les mss. portent *आप्त* pour *आप्त*, comme dans un passage du *Lotus*, fol. 74^b (Burnouf, 83, 13-14) : *नामान्नामं भवन्ति अप्रामेयं आप्तं च ...*, où il faut lire *आप्त*, dans sa signification (soit propre, soit figurée) de «atteindre, obte-

nir*, comme *Lotus*, fol. 16^b; *Lal. Vist.*, 995, 17, etc. Ici, le sens est simplement : « se rendre favorable par des adorations, des respects, adorer. » — Dans la formule *अनादि*, etc., nous avons ici la forme pâlie (Burnouf, *Lotus*, 581, 863), comme le prouve *अनादि* (au moins faudrait-il, même en sanscrit buddhique, *अनादि*) au lieu de *अनादि* qui est conservé dans la version sanscrite. Je n'hésite pas à penser que l'analogie devrait être complète, et que *अनादि* n'est qu'une conjecture de la tradition pour le pâli *अनादि* représenté dans la formule du *Lal. Vist.* et du *Dirya Anadibha* par la forme classique *अनादि*. — *et* est, comme plus haut, accusatif pluriel. — Dans *अनादि*, nous retrouvons encore une forme pâlie pour *अनादि*. Quant au sens, voyez *Lotus*, p. 304 et suiv.

LEÇON 18. — *अनादि* «compagnon», ne donne aucun sens; j'ai donc préféré l'autre leçon, d'ailleurs très voisine, *अनादि*. Elle ne va pas sans quelques difficultés; on est forcé d'admettre qu'elle est pour *अनादि*, qu'interdit le mètre, avec cette signification : « la conduite des Bodhisattvas grands (c'est-à-dire difficile, longue) à mûrir. » De pareilles abréviations de voyelles radicales sont, à vrai dire, assez rares; nous aurons pourtant plusieurs fois à scander *pariedra* pour *pariedra*, par exemple. Pour éviter cette irrégularité, je ne verrais d'autre moyen que de lire *अनादि* = *अनादि*, une épithète bien faible et bien peu significative. — *अनादि* «savants dans les Jātakas et dans les autres enseignements».

LEÇON 17. — *अनादि* «incomparable», comme *Jātaka*, 1, 93, 9 : *appasāmayā buddhasāriyā*.

LEÇON 18. — Les mss. portent *अनादि*, mais le mètre suppose l'apocope de l'i initial à la façon précrite : *tyēd*.

LEÇON 19. — *et* des mss. ne saurait, que je voie, être exact; quelle que soit l'incohérence de certaines constructions, ce pluriel, au milieu de tous les singuliers qui suivent, me paraît inadmissible. On peut admettre que *अनादि* est une forme du nominatif accommodée aux nécessités métriques pour *अनादि* (cf. *Lal. Vist.*, 53, 3 : *अनादि*; 84, 11 : *अनादि*, etc.); je serais plus disposé, soit à lire *अनादि*, soit à prendre le génitif comme faisant fonction d'instrumental, ce qui arrive assez fréquemment : *अनादि* ou *अनादि* serait le régime de *अनादि*. Quant à cette dernière forme, nous avons déjà rencontré nombre de ces compromis entre le sanscrit et le prérit. — Dans le dernier pâda, il faut nécessairement suppléer *अनादि* ou un mot de même signification : «voilà ce que déclare le Jina dans son enseignement.»

PAGE 105, TEXTE 7. — Dans le désaccord des mss., *अनादि* laisse place au doute; il semble pourtant bien marquer ce que, en français, nous exprimerions de même en disant : «les Jātakas vont jusqu'à cette huitième bhūmi.» Cette mention étant en corrélation directe avec le *अनादि* qui précède, on pourrait songer

aussi à lire *अमृतिं*. *मृते* ne saurait faire difficulté, *अमृति* étant construit de même dans les phrases suivantes. En tout cas, le sens général demeurerait identique, à savoir que les Jâtakas racontés par le Bodhiha ne s'appliquent qu'à cette partie de sa carrière de Bodhisattva qui est comprise dans les trois dernières bhûmîs. Quoi qu'il en soit, la construction de *अमृति* avec l'accusatif est très singulière, d'autant plus que nous trouvons parallèlement, ici même (*कुलः*, *यतः*) et ailleurs (p. 153, l. 6 : *सुविमलमनाममृति*), la construction avec l'ablatif, comme du sanscrit régulier et naturellement fondée sur le sens. Néanmoins, la conséquence avec laquelle l'accusatif est ici maintenu ne permet guère de suspecter la fidélité de la tradition.

PAGE 106, LIGNE 1. — *उत्तमं* « parité, entièrement pur », appliqué à la sagesse (*समं*) par comparaison avec l'or; cf. *सुवर्णमुत्तममित्रा*, p. 165, l. 2, comme en sanscrit *उत्तम* (*Dict. de Saint-Pétersb.*, *उत्तम*, n° 2).

LIGNE 5. — *कुच्छन्ति* de la ligne 9 ne laisse aucun doute sur la restitution de *कुच्छन्ता*, forme toute prâcrita par sa désinence, pour **स्त्वात्*, aussi bien que par le radical, pour *कुत्त*. La dérivation elle-même, tirée de *कुत्ता* par un nouveau suffixe *त्वा*, ne paraît usitée ni en sanscrit ni en pâli. — J'ai eu pouvoir lire **सन्निभसन्नि* ne, chaque pâda formant dans ce qui précède et ce qui suit une phrase complète, même au prix d'une répétition du verbe. Le changement est d'ailleurs très facile, et pour *न*, comme dans *वराचक्षि* pour *वाचक्षि*, p. 289, l. 6, etc., à la façon prâcrita, et le sens est très simple : « à partir de là ils obtiennent une naissance pure. » A la rigueur, il serait possible de serrer de plus près la tradition en lisant **हस्तिं सन्निभनिके* « parmi les hommes », et en construisant avec *अमृतामृति* l'accusatif *समि*.

LIGNE 6. — Dans ce vers, j'ai conservé *समि* malgré la mesure qui force de scander *blacmî*; même en lisant ainsi, il faudrait admettre que le singulier est pour le pluriel. Le second pâda prouve que le sujet est non pas *सिद्ध* mais le sous-entendu, sujet de *इच्छन्ति*. « Quelque sexe qu'ils souhaitent, ils sont; suivant leur vœu, quelque dieu qu'ils désirent être, etc. » C'est une autre question de savoir comment ceci se concilie avec l'affirmation (ci-dessus, p. 103, l. 10) suivant laquelle, dès les sept premières bhûmîs, et à plus forte raison à partir de la huitième, le Bodhisattva ne revêt plus le sexe féminin, encore moins le *सुपील* *सिद्ध*.

LIGNE 8. — On attend ici la négation au lieu de *सि*; cette qualité de *नोपैक*, d'hérétique, est bien étrange à promettre à ces futurs « destructeurs de l'existence ». Ou bien faut-il admettre que *नोपैक* puisse quelquefois être pris dans un sens favorable et désigner des hommes « pieux » qui ont certains objets de culte (*नोपैक* sur ce sens de *tietha*, cf. *Ind. Vêst.*, 313, 19)?

LIGNE 12. — « Ils sont invités par les Bouddhas promulgateurs de la loi, au moment où ils meurent [en ces termes, à prêcher la loi]. »

LIGNE 15. — La même expression *अन्यथा* *व्यवहित* se retrouve, *Lotus*, fol. 41^o, où Burnouf traduit : « placés... sur le terrain des disciples. » Cf. *sekhabhādmi* dans un passage du *Mahāvairocana* cité par Burnouf, *Lotus*, p. 297, qui le rend de la même façon. Mais *sekha* ou *paikha* a un sens technique plus défini et désigne toutes les catégories d'hommes qui sont parvenus à l'un des degrés de sainteté énumérés par les bouddhistes, inférieurs à la dignité d'Arhat (cf. Childers, a. v.). Dans la même page du *Lotus*, nous avons *निर्वाणसिद्धि* (« établi sur le terrain du Nirvāṇa » B.). Fol. 169^o, je lis *चिन्ता* (« le terme auquel atteint la pensée » B.). Ces exemples, qu'il est inutile de multiplier, font assez sentir les diverses nuances de signification que le style bouddhique rend au moyen de cette expression métaphorique de *सिद्धि* dont il fait un si large emploi.

LIGNE 19. — La mesure *lōke* est malaisément admissible. Il y a sûrement transposition; il faut rétablir *लोके* *येद्वये*.

PAGE 107, LIGNE 1. — *विषये* « difficile à atteindre »; cf. le pāli *giriśimamā*, synonyme de *giriḍaggaṇi*; Faussell, *Ten Jāt.*, p. 56, et ci-dessous, p. 108, l. 15, *उपेयं च विषयेषु च*.

LIGNE 6. — Je ne vois aucun moyen de sauver *भूतस्य* des mss., c'est-à-dire de séparer ce mot de *बोधिसत्त्वान्*; il ne peut que lui servir d'épithète. Le vers s'éclaircit de la sorte; il suffit, dans le troisième pāda, de prendre *ब्रह्मचर्यानि* dans le sens du localif (voy. ci-dessus) : « Tels sont les actes des Bodhisattvas, maîtres de la puissance surnaturelle, et telles les actions qui s'accomplissent dans la huitième bhūmi. »

LIGNE 11. — *अन्यथा* des mss. va directement contre la mission prêtée aux Cakravartins qui s'occupent des hommes et ne les négligent point. Il semble aussi que *केवलयं* devrait être corrigé en *केवलं* et pris adverbialement : « de quelle façon ? » Ce qui est en question, c'est la manière dont les Cakravartins instruisent les hommes et non les hommes qu'ils enseignent.

LIGNE 14. — On retrouve aisément ici les dix *akuṣalakarmaspathas* dont l'énumération, soit sous la forme positive soit sous la forme négative, est assez connue.

LIGNE 16. — « Et plaçant devant leur palais des monceaux d'or, ils parlaient ainsi : « Que celui qui a besoin de quelque chose que ce soit prenne de l'or à ce tas ! »

PAGE 108, LIGNE 8. — On remarquera la leçon *प्रतिपद्य*, une manière de *sandhi* que sa rareté, après l'a long, m'a empêché de garder dans le texte.

LIGNE 10. — *पुरीष*, pāli, dans le sens de *पुरुष*. *Lal. Vist.*, 197, 6; 466, 19, etc.

LIGNE 11. — « Il fait des aumônes accompagnées d'aide et de services. » Tout en respectant l'orthographe unanime des mss., je ne puis guère douter que *सकल्ये* ne doive être remplacé par *सकल्यो* : aux yeux des bouddhistes, la valeur, la dispo-

sition morale de celui qui reçoit n'a aucune importance; l'intention et le but de celui qui donne en a une extrême.

Ligne 15. — « Pour avoir, en détruisant les ennemis, les malfaiteurs, assuré le passage dans les lieux dangereux et difficiles. . . » L'épithète *वर्तिमूढयो* me paraît, comme on voit, contenir l'explication du rôle attribué au roi vertueux; mais *वेद्य* exprimant spécialement l'idée de « pont », le texte, à côté de la sécurité des chemins, doit viser aussi les travaux publics qui les rendent praticables. — Le mètre, d'accord avec les mss., consacre ici la brève dans *वर्तिमूढयो*, comme au pâli dans *phapeti*. — Il y a, dans le dernier pâda, une courte lacune qu'on peut combler en ajoutant, par exemple, *सुखे*.

Ligne 17. — Le même mélange de couleur noire et d'or se retrouve dans la description du cheval du *Cakravartin* que donne le *Lal. Vis.*, p. 17. — Il n'y a pas à insister sur *सद* pour *सद*, comme *स्य* pour *स्य*, etc.

PAGE 109, LIGNE 1. — *द्वय*, donné par l'*Asurakesa* (p. 187, l. 6) dans le sens de « char fermé » ou « litière », nous permet de compléter le vers d'une façon au moins très vraisemblable.

Ligne 4. — Il y a ici une lacune évidente : par un accident ancien, puisque la faute est commune à tous nos mss., le commencement du paragraphe relatif au *वर्तिमूढ* est soudé au second demi-*śrīyā* relatif au *सौन्दर्य*; ce qui fait, à en juger par le développement accordé à chacun des autres joyaux, une lacune de deux *śrīyā* entiers. Dans ces conditions, il serait superflu de vouloir corriger la seconde moitié de cette ligne; elle est certainement corrompue, mais nous ne pouvons même pas décider si les termes portent sur le *mogi* ou sur la *femme*.

Ligne 9. — *महावर्षी*, pour *महावर्षी* qui répugne au mètre : « très saint, très maître de ses sens », est confirmé par la comparaison de *विद्वान्*, épithète sensiblement synonyme qui paraît deux vers plus bas.

Ligne 10. — Il serait naturel d'écrire *नयनमय*, mais nous serions amenés à scanner *nayānmayān*, ce qui n'est point du tout impossible, ce qu'il ne faut pourtant accepter que forcé. Je préfère garder la leçon des mss. en attribuant à la répétition *नयन* une signification distributive et intensive analogue au pâli *bhāḍbhāḍa*, *phalāphala*, etc. Au vers suivant, nous sommes obligés, si nous conservons la lecture des mss., de donner à *दृष्टमनस* un sens analogue : « tous les gens aveuglés. » Peut-être serait-il préférable de corriger *नयनमय*. — Je n'ai pas hésité à combler la lacune, qui existait dans le second pâda, au moyen de *अथ*, une épithète caractéristique du *वर्तिमूढ* et rapprochée de même de l'épithète *महावर्षी* dans le *Lal. Vis.*, 19, 17.

PAGE 110, LIGNE 8. — *वर्तिमूढ*, la disjonction pâlie-pâlerite. *यन्मोक्षाय* est une

forme curieuse. *अप्यपि* correspond rigoureusement au pâli *atappi*, lequel n'est, comme le prouve sa signification, directement dérivée de *atappañ*, et la forme négative *anotappi*, qu'une autre forme pour *otappi* avec chute d'un *p* et allongement compensatif. Sur *atappañ*, qu'il lise d'un sanscrit *अप्यपि*, Childers fait complètement fausse route. La vraie origine nous est donnée par le *Dapabbhūṭṭara*, fol. 19^o, où je lis *अप्यपि* qui correspond justement à la locution, assez usitée en pâli, *hiratappañ*; elle est partiellement confirmée par cette forme *अप्यपि* de notre texte. *Otappa* vient donc de *अप्यपि*, participe futur passif du verbe *अप्य*, pris dans le sens du nom abstrait, comme *paṭṭhabba* (cf. ci-dessus) dans le sens de *स्पृष्ट*; elle est par conséquent sensiblement identique de signification avec *अप्यपि* «timidité, crainte». Sens et origine s'accordent à merveille avec ce rapprochement ordinaire de *अपि* dont nous retrouvons la trace ici même, et rendent très bien compte de la valeur technique de «scrupule, délicatesse de conscience» (Childers, s. v.; cf. Burnouf, *Lotus*, 444) que le mot a pris dans la langue buddhique. La forme pâlie suppose un premier affaiblissement de *अप* en *अप्य* (cf. Kulka, *Beiträge*, p. 39). Notre orthographe ici est particulièrement remarquable par la fin du mot, *अप्यपि*, qui la rattache étroitement à la forme pâlie *atappi*. Il me paraît même fort douteux, quoique fondé en étymologie, que Fr. substituât à l'un des *i*, soit autre chose que l'heureuse rencontre d'une restitution faite à l'avance.

Ligne 17. — Cette phrase se laisserait aisément réduire en un *āryā*, et la liberté de cette construction *चतुर्वचनान्तं* indique bien un passage métrique. Il faudrait supprimer *निरानन्दं*, scander *paṇṇanti rāṇāde*, *anāṇāṇā* s' et lire à la façon pâlie *चतुर्वचनान्तं*; il serait peut-être préférable de modifier légèrement le texte et d'écrire *चतुर्वचनान्तं* (en scandant brève cette dernière syllabe et comprenant *ā* dans le vers). Cette expression, qui demeure de toute façon d'une concision assez irrégulière, s'expliquerait mieux ainsi : «la disposition d'esprit intermédiaire entre la quatrième et la cinquième bhūmi.» *अप्यपि* «désespéré, qui ne voit pas de refuge».

PAGE 111, LIGNE 1. — Malgré l'autorité concordante des mss., il me semble que nous ne pouvions pas hésiter à remplacer *अप्यपि* par la correction *अप्यपि*. Cette conjecture reçoit une confirmation positive de la p. 119, l. 18. L'accord des mss. dans de pareilles fautes est caractéristique pour la nature de la tradition.

Ligne 7. — Il faut ici mesurer longue la finale *सि* de *चतुर्वचनान्तं*. Sur ce cas qui se présente souvent dans ce passage, l. 16; p. 113, l. 13, 15; 114, 1; 116, 5, 7, etc., voyez déjà ci-dessus. — Le mètre exige la forme pâlie *नान्तं* que L. a seul conservée.

Ligne 9. — Quoique j'aie gardé l'orthographe *सो* (*असौ*), là où le concours des mss. semble l'imposer, je doute fort qu'elle ait droit à une place dans la langue de

autre lexie et qu'elle y soit autre chose qu'une restitution arbitraire des scribes étonnés de trouver *न* au lieu de *न*; aussi bien, même graphiquement et d'un point de vue tout matériel, il régnait, dans nos mss., une fréquente hésitation entre *e* et *ai*, *o* et *ou*.

LIXE 11. — J'ai corrigé *मय* en *मये*, forme de l'instrumental très ordinaire dans notre texte (précit *मय*, *मय*); cf. ci-dessus, p. 60, l. 13; ci-dessous, p. 263, l. 6; 286, 18, etc.; elle peut donner plus facilement la mesure *māyē*. — J'ai des doutes sur la leçon *सिद्धि*, si elle est exacte, je n'y puis voir qu'un de ces absolutifs employés en quelque sorte adverbiallement, avec le sens de : « complètement, en comprenant tout. » Mais je n'en puis signaler de ces parallèles. — *अस्मिन्* forme une proposition qu'il faut compléter par *मये* : « que toutes mes actions soient pures! » — Le vers exigeant une longue, j'ai introduit la forme pallie-précrite *मये*, pour *मय*, dont j'ai déjà parlé plus haut.

LIXE 13. — Le sens de l'épithète *अस्मिन्मयः*, telle que je la restitue, est assez clair : « qui fait sa dernière descente sur la terre, » expression poétique pour dire : « descendu (*पतन्*) du *tushita* pour entrer dans sa dernière existence. » — Il faut scander *anudarō, andarapānō*. — Les changements que j'ai introduits pour restituer le demi-vers suivant me paraissent entièrement garantis par la comparaison de la p. 115, l. 1, 11.

LIXE 15. — Il existait ici une lacune révélée et par le sens et par le mètre; *अस्मिन्मय* la comble exactement à ce double point de vue, cf. p. suiv., l. 9. — Quant à la mesure *paricārā* qu'exige le vers, elle est mise hors de doute par plusieurs autres passages où la même nécessité s'impose, comme p. 116, l. 11; 218, 6, 9; 225, 17.

PAGE 112, LIXE 3. — *मय* = *म*. — Dans *हिरण्यमय*, *अमय* est pris, non dans l'acception matérielle de *consais*, mais dans le sens plus abstrait qu'il a, par exemple, *Dharmap.*, v. 294, où *paradukkhāpadhataena* se peut traduire : « sur la base du malheur d'autrui; » de même ici : « Je te donne tous les objets qui font (sur lesquels est fondée) la commodité [de la vie]. » — *एवं च भवेत्* : « Puisse-je être ainsi », c'est-à-dire tel que tu es, *यः* ensuite. *अस्मिन्*, accusatif pour *proprietivō*.

LIXE 6. — On peut admettre également, ou que l'āryā qui précède aurait trois demi-vers au lieu de deux, ou qu'il en est tombé un qui, avec le précédent, complétait une stance.

LIXE 10. — Nous sommes forcés de scander *narā ca* ou *narā cā*; la question est tranchée en faveur de la première hypothèse par la p. 115, l. 11, où nous sommes obligés de scander *narā*. Peut-être faut-il admettre une forme *नर* dérivée à la façon précrite du sanscrit *नरः*.

LIXE 13. — *गम्यन्ना* est, naturellement, un accusatif qui détermine *विद्यते*. Il

en est de même de *अनिकेतन* dont la désinence en *इते*, par *i* long, s'appuie sur la désinence *इते* des masculins en *i* du présent (Lassen, *Inditutiones*, p. 307) : « enrichis de beaucoup de pierres. »

LIGNE 16. — J'ai dû essayer, d'après l'analogie d'autres passages, de reconstituer le mètre, troublé au commencement de ce vers qui demeure nécessairement douteux. On pourrait tenter une autre voie en faisant, comme l'indique la ponctuation des mss., rentrer *अतिरिक्त* dans le pâda précédent; il faudrait admettre que *अतिरिक्त* s'y est introduit par une sorte de dédoublement de ce verbe : *atimān nāpārasādā prapīdhai*. On pourrait alors restituer cette ligne en se tenant plus près de la tradition; on lirait, par exemple, *सो ह्यसि मयिमेवमसि*. Cf. p. 113, l. 10. Je laisse le choix au lecteur, n'ayant, pour me fixer, aucune raison absolument décisive. La conjecture proposée en dernier lieu me paraît pourtant, à tout prendre, moins décousue, et les fautes qu'elle suppose plus naturellement explicables.

LIGNE 17. — *Saprabhā*.

PAGE 113, LIGNE 2. — Pour *tayā*, cf. plus haut, p. 96, l. 4.

LIGNE 4. — *अतिरिक्त* ne s'explique que comme un bahuvrīhi qui suppose l'existence d'une forme *निर्मित*, synonyme de *निर्मित*, et qui donne le sens : « destructeur de l'existence. »

LIGNE 7. — Il faut scander, soit **pyāṭṭaṅg*, soit **pyāṭṭaṅg* avec le sandhi à la manière palie; nous avons des exemples assez nombreux de cette irrégularité pour donner la préférence au second procédé. — *अप्यति* peut fort bien n'avoir que sa signification ordinaire : « qui suit, qui se rattache à, l'offrande qui a précédé; » il équivaldrait en quelque manière à un redoublement, une analyse (à la manière des commentateurs) de l'*अप्य* de *अप्यति* qui ne peut guère, en effet, avoir d'autre valeur. La comparaison de पयि (105, 23) me fait penser qu'il le faut peut-être, de préférence, prendre adverbialement : « après cela, ensuite. »

LIGNE 9. — *मयि*, première personne, à scander *bhāṭ*.

LIGNE 16. — Le vers exige, d'une part, l'orthographe *मयि* avec l'*i* long si fréquent au vocatif dans les gāthās, et, d'autre part, il nous force de mesurer *ent-râpī*. Cf. ci-dessus la note de la p. 82, l. 4, et, plus bas, p. 117, l. 16.

PAGE 114, LIGNE 6. — *अनिकेतनोऽपि* « qui exécute des actes d'héroïsme infinis ». Sur *अनिकेतन*, cf. *Dict. de Saint-Petersb.*, s. v. *अनित*.

LIGNE 7. — *अप्यति* est indispensable pour la mesure. *अप्यति* est la correction la plus facile; ce seroit une formation analogue à *अप्यति* et de même signification; peut-être est-ce *अप्यति* même qu'il faut rétablir.

LIGNE 10. — Le texte est sûrement corrompu dans ce compte d'années, trop

corrompu pour que je me sente en état de le restituer avec vraisemblance; le premier demi-vers est évidemment trop long; dans le second, qui se peut scander régulièrement, il y a une répétition de *सर्व* et de *सर्व* qui doit cacher aussi quelque altération.

LXXX 15. — *पुनःपुनःपुनः* (où il faut mesurer *antipura* pour *antipura*) ne se peut régulièrement expliquer que : « abandonnant son repas et son harem. » Mais l'expression demeure assez singulière, en raison surtout de l'usage habituel et consacré de *पुनःपुनः* dans le sens de « collier de perles ». Dans un texte aussi irrégulier que le nôtre, il est permis de se demander s'il n'y pas entre *पुनःपुनःपुनः* et *पुनःपुनः* une disjonction arbitraire pour satisfaire au mètre, en sorte qu'il faudrait traduire, comme si nous avions *पुनःपुनःपुनःपुनः* : « accompagné de ses officiers et de ses femmes aux colliers de perles. » La recherche des jeux de mots n'est pas assez familière à notre texte pour que nous soyons autorisés à croire que l'auteur ait eu en vue un double sens.

LXXX 16. — La forme de l'accusatif *पुनःपुनः* est transportée au nominatif comme en pâli et en Mâgadhi joins (Weber, *Bhagavati*, p. 495).

PAGE 115, LXXX 3. — *पुनःपुनःपुनः* m'a paru la conjecture la plus simple pour remplacer une tradition intelligible. J'admets que ces douze espèces de *parikhayas* correspondent à l'expression souvent employée pour décrire les présents faits aux Buddhas et à leur assemblée : *चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः, चत्वारिंशत्पञ्चमहाभिक्षुभिरुपलब्धैः*, ci-dessus, p. 34, l. 3; ci-dessous, p. 95, l. 17, etc. c'est-à-dire les quatre prototypes et les *parikhayas* qui sont au nombre de huit. Cf. Childers, s. vv. *parikhaya* et *paricaya*. Il est vrai que dans cette explication, une des catégories, le *चत्वारिंशत्*, reparait par deux fois, le *चत्वारिंशत्* « les trois robes », faisant partie des huit *parikhayas*. L'objection a d'autant moins d'importance qu'il s'agit de la juxtaposition de deux énumérations typiques accolées en bloc. On pourrait, d'ailleurs, aisément démontrer une différence appréciable entre le don accidentel et isolé d'un vêtement et le don de la garde-robe entière, nécessaire au moine bouddhiste d'après les règles de son ordre. — Le génitif *पुनःपुनः* dans la fonction d'instrumental; nous en avons relevé déjà des exemples. « Prends pitié de moi qui, pour obtenir pitié, te distribue sous les vêtements, de douze espèces, nécessaires à la vie [des bouddhistes]. »

LXXX 5. — *पुनःपुनः*, dans ce composé *पुनःपुनःपुनः*, doit comporter une notion de supériorité, de prééminence, analogue à celle qu'expriment les locutions comme *पुनःपुनः*, *पुनःपुनः*, etc. C'est ce que prouve l'emploi analogue de *पुनःपुनः*, p. 154, l. 18; 156, 8 et 18; 191, 57 fol. 110, etc. Je dois avouer cependant que, parmi les significations attribuées au mot à l'état isolé, je ne vois pas celle d'où a pu être dérivé cet emploi. Les exemples en paraissant, d'autre part, trop nombreux

pour qu'il soit possible d'admettre une erreur matérielle. Le seul indice où se pourrait appuyer cette conjecture est le passage de la page 191. BA et X ont नृ-लक्षक contre नृलक्षक des autres sources. Or, à côté du sens étroit de «présent, petit cadeau» qu'a *laxa* en pâli (sanskrit लक्ष), je trouve लक्षक, employé dans notre texte (fol. 23^v), comme synonyme de लक्षण appliqué à un prodige, à un présage, c'est-à-dire dans le sens de «bon, favorable». On pourrait, à la rigueur, tirer de ce sens une explication suffisante de नृलक्षक; mais, encore une fois, l'orthographe लक्षक paraît assez garantie pour exclure toute tentative d'explication fondée sur une lecture différente.

LEUX 8. — सद्यपिस्तितकारो «qui détruit l'existence». Sur cette expression, voyez Childers, s. v. *apadhi* et ma note déjà citée, *Journ. asiat.*, 1876, II, 482-4. — Dans le vers suivant, j'ai complété le premier pâda manquant, d'après l'analogie de la p. 116, l. 15, et 117, l. 12.

LEUX 11. — Sur la mesure *anad 2'*, voyez ci-dessus, p. 112, l. 10. — Il est évident qu'il faut lire *catâta* et «*mâdâp*» ou *scander* «*hâlâ*».

PAGE 116, LEUX 2. — A *scamber*; *mâ*, *daçubali*. — Au vers suivant, comme il est nécessaire de mesurer «*jâga*», on pourrait songer à rétablir la forme *çâ* (जिह्वे), *gênitif* = *çâta*, dont j'ai eu déjà occasion de parler plus haut. Mais il faut se souvenir que cet allongement s'impose quelquefois non pas seulement pour le *gênitif* *çâta* (encore ci-dessous, p. 117, l. 14) mais pour d'autres, comme trois vers plus bas «*harya vacibhâlasya*». Tout en écrivant, d'après l'indication des *miss.*, «*amâdâpam*» (je dis d'après l'indication, car, rigoureusement, les *miss.* portent seulement «*amâdâpam*», ce qui ne peut être ici qu'une simple erreur graphique, extrêmement facile, ou tout au plus une orthographe précritisante pour «*amâdâp*»), je doute fort de l'exactitude de cette lecture. À la rigueur, elle s'explique en prêtant à *amâ* une signification métaphorique : «droit, ferme, puissant»; mais cet emploi n'étant pas ordinaire, je tiens pour très vraisemblable que la lecture primitive était *çatâçâta* qui ne se distingue de la tradition que par le crochet supérieur de l'i et qui donne ce sens pleinement satisfaisant : «dont la prospérité et la force sont inévitables».

LEUX 8. — *çatâ* m'a paru couler d'une façon vraisemblable la lecture attestée par le mètre.

LEUX 10. — Quoique tous les *miss.* eussent à recommander la lecture *çatâçâta*, le sens m'a semblé exiger la correction *çatâ* : «ils portent pour (sur) chaque arhat un précieux parant... semblable à la lune, à une plaque de nacre.» — L'épithète *çatâçâta* s'explique mal et doit cacher quelque faute. Elle fait songer à *çatâçâta* et suggérerait quelque conjecture comme *çatâçâta*, dans le sens d'«agréable, charmant» (cf. la loc. *çatâçâta* de L.). Mais on pourrait aussi chercher dans une

autre direction et lire, par exemple, *हृदिमन्* « l'esprit plein de modestie », en rattachant l'épithète aux porteurs de parasols eux-mêmes. — A la ligne suivante, on scandera **paridraṁ*, Cf. ci-dessus.

Ligne 15. — *गम* des mss. est nécessairement fautif; il en était de même de *गमेन* dans un passage antérieur, p. 115, l. 9-10, dont l'analogie m'a fourni la conjecture *रेवुदी* pour remplacer *गम* et combler la lacune du vers. — **विलेखो*, précritisme pour **क्लेखो*.

Ligne 17. — Nous sommes forcés de scander **jāṭā*. — A la fin de cette ligne, il faut, pour trouver la mesure, ou substituer la forme sanscrite *इ* à *इवे*, ou (avec M) lire *इवम* *इवे*. Il ne me paraît pas qu'il puisse ici y avoir grande hésitation entre les deux partis.

PAGE 117, LIGNE 1. — Le mètre exige la correction *च विजं*, pour *चन्द्राविजं*, dont la présence s'explique doublement et par la facilité de la confusion graphique et par la présence de *चन्द्राविजम्* au vers suivant.

Ligne 5. — « Et, en outre, un palais plus beau que tous les autres. » Le chiffre fixe de 84 étant consacré, je ne serais pas surpris qu'il fallût lire, au lieu de *दृक् च* qui en ajoute forcément un à l'énumération, *दृक्* dans ce sens : « et chacun de ces palais admirable. »

Ligne 7. — On remarquera, outre *मित्रम्* pour *रत्नम्*, ce précritisme à moitié restitué *व्रत* pour *व्रतम्* ou *व्रतम्*. On distingue quatre *pratyayas* ou objets essentiels au moins bouddhiques (conf. ci-dessus, p. 115, l. 3, note); deux seulement sont énoncés ici.

Ligne 11. — Le vers se retrouve en admettant que la césure est irrégulière et en englobant la syllabe **tri* dans la deuxième moitié du demi-vers. Conf. Weber, *Hila*¹, p. 48. — Au vers suivant, je restitue le premier pāda manquant par la même conjecture que précédemment, p. 115, l. 9.

Ligne 16. — Si l'on veut sauver *वेत्*, qui n'a aucune utilité appréciable et que je me suis cru en droit d'éliminer, il faut scander *caturāṣṭi taidā dyāp**. Il me paraît préférable de supprimer un pronom redondant et de mesurer *caturāṣṭi*, comme souvent.

PAGE 118, LIGNE 5. — On remarquera la brève **ta* devant *ak*; elle s'explique plus aisément que d'autres cas analogues par l'orthographe précritisante *ka*. De même, p. 119, l. 6, *mahāthāmo* (*mahithāmo*).

Ligne 12. — Tel qu'il nous est transmis, le premier pāda est incomplet; mais il y a plus, et *तत्र*, se trouvant répété dans le demi-vers suivant, nous devient suspect dans celui-ci. Quant au second pāda, il est complet si, avec quatre mss. (je dis quatre, car la variante de L., **चो* pour *च**, est insignifiante), on allonge la

finale de *śīrā*. Si arbitraire que paraisse ce procédé, il a pour lui des exemples probables à l'appui desquels j'ai déjà rappelé l'usage assez fréquent du dialecte d'Açoka, où la finale du thème s'allonge souvent en composition.

LIGNE 15. — L'allongement de *śāra* est comparable à celui dont il est question dans la note précédente. Il fait penser à l'instrumental en *āra* (*śāra*) du Māgadhī jaina (Weber, *Bhagav.*, 416), comme le pluriel neutre en *i* au pluriel prétérit en *īa*. On remarquera *śāra* pour *śāra* avec le sens du potentiel.

PAGE 119, LIGNE 9. — Le locatif *śāra* fait ici fonction de génitif; on a signalé plus haut cette particularité de la langue buddhique.

LIGNE 6. — *śāraśāra* « qui possède, qui réunit dans ses mains, les forces de toute la terre », Scander *mahāśāra*.

LIGNE 18. — Il est clair que, en dépit de l'accord de tous les mss., il faudrait lire *śāra* que réclame le mètre; cette forme syncopée, que nous retrouverons dans la suite, est non seulement reconnue par *Hemacandra* (I, 271), mais aussi employée par *Halla* (*en en*) (Weber, *Ālita* 1, p. 30). — Sur l'expression *śāraśāra*, cf. Burnouf, *Lotus*, 295-297, et Childers, s. v. *śāra*. — Au vers suivant, on approuvera, je l'espère, les conjectures *śāra*, dans le premier pāda, et *śāra* dans le dernier, l'une et l'autre exigées par le mètre et qui satisfont au sens : « Ces Tathāgatas ont été adorés par Bhagavat et de même tous les autres [qui n'ont pas été nommés]; c'est ainsi qu'il a accumulé des mérites pour le bien de l'univers entier. »

PAGE 120, LIGNE 9. — Le sens général du membre de phrase *śāraśāra*, etc. n'est pas incertain : la liaison, l'union avec les Yogācāras est représentée comme criminelle et entraînant une chute dans la vie spirituelle. On peut douter seulement si *śāra* est admissible en ce sens et s'il ne faudrait pas lire *śāraśāra* ou *śāraśāra*, par exemple; dans *śāraśāra* et *śāraśāra*, les éléments composants sont au moins ou identiques ou exactement synonymes. Cette mention expresse des Yogācāras, une des deux grandes écoles du Mahāyāna (Burnouf, *Introduction*, 445 suiv., 449; Wassiljew, *Buddhismus*, p. 71, etc.), est curieuse; elle a son importance pour déterminer l'époque de la rédaction dernière de notre livre. L'école des Mahāyānīkas Lokottaravādīna est une de celles des Vaibhāṣīkas, une des deux divisions, et la plus ancienne, du Mahāyāna. L'allusion présente aux Yogācāras nous autorise à restituer sa valeur entière à un passage précédent (p. 104, l. 10). Questionné sur la nature des exhortations que les Buddhas adressent aux Bodhisattvas, Kātyāyana répond : « Ils les instruisent par des récits sans similitudes (*śāraśāra* śāraśāra). » Or *śāraśāra* « l'école des similitudes », est un autre nom des Sautrāntīkas, ou tout au moins l'une de leurs divisions principales (Burnouf, p. 448; Wassiljew, p. 100), et nous sommes fondés à admettre que ce passage implique, à l'égard de cette école,

une allusion et une condamnation. — Je ne puis rien faire de *वृत्तिक*; je pense qu'il faut lire ou *वृत्तिमार्गे* ou, plus simplement (en sous-entendant *मार्गे*), *वृत्तिके*. Sur cette expression, voyez Childers, s. v. *atthāgāḍa*, et Burnouf, *Lotus*, 519. Ce qui donnerait le sens : « Aride des sensations dont on se débarrasse [quand l'on marche] dans la voie du salut, ils répugnent à la méditation (à la concentration intérieure). »

Ligne 10. — Telle qu'elle nous est transmise, cette phrase ne me paraît pas donner de sens. Comment faire une faute aux Bodhisattvas d'être « appliqués à la considération du calme et de la vue intérieurs », qui sont deux attributs essentiels de la dignité d'Arhat (Childers, s. v. *śamatha et vipassanā*), ou d'autres termes, de s'appliquer à devenir Arhats? Ou bien il faut admettre une lacune entre *वर्मेव* et *विहरन्ति*, ou bien *विहरन्ति* lui-même est fautif. On pourrait, par exemple, lire *विहरन्ति*. Il faudrait pour cela attribuer à ce verbe une idée de déchéance, de transgression à laquelle on trouverait, à la rigueur, quelque point d'attache dans un passage pâli dont il a été question plus haut (p. 444); mais je ne sais, d'un pareil emploi, aucun exemple vraiment décisif. — Dans la ligne qui suit, je garde quelque incertitude sur deux lectures. Pour *वर्म्मन्ते*, je puis renvoyer à des remarques antérieures (p. 3, l. 13). Le sens général en est clair; ce verbe ne peut signifier ici, avec *हेतुः*, que : « ils attirent, ils entretiennent nécessairement, » c'est-à-dire « ils entretiennent ou ils éveillent en eux de façon à le rendre inévitable... ». Quant au premier mot de la proposition, on pourrait, au lieu de la lecture que j'ai préférée, en garder une plus voisine de la tradition *वृत्तचरणव्यापारिण*. Dans le premier cas, le sens est : « une pensée appliquée à tous les objets des sens » (la répétition dans le sens distributif); dans le second, ce serait : « une disposition de l'esprit à s'attacher aux objets des sens. » Le peu d'usage où paraît être *वृत्तचरण*, dans cette acception, m'a décidé pour la première correction. Dans tous les cas, je crois que dans *वृत्तचरण* il convient de conserver l'*प* des *mas*, trace curieuse qui paraît survivre à l'orthographe pâlie *drumana*.

PAGE 191, LIGNE 2. — Cette question, qui concerne la cinquième terre, est singulièrement placée dans le chapitre consacré à la sixième. *चंचरा* est cependant protégé par le vers et paraît inattaquable.

Ligne 5. — Il est évident que nous sommes ici en présence d'une lacune; la réponse ne s'applique pas exactement à la question. La forme métrique, encore apparente, nous en marque les limites précises. La seconde moitié du *śloka* a dû, primitivement, être quelque chose comme : *इति द्वे सन्निविष्टं बोधिरत्नमत्र भाषते*.

Ligne 6. — *चेन्नमिणि* ne constitue point une phrase; ici encore, il règne quelque trouble dans la tradition; il est impossible cette fois de mesurer l'étendue exacte de la lacune. Ce qui est clair par la réponse même, c'est que, sous une forme plus

ou moins développée, il n'importe, Kāgyapa demandait la définition d'un *śaṅkhaśetra*, dit « champ [d'action] d'un Buddha ».

Ligne 11. — Le vers exigeant la mesure *ardāra*, il serait peut-être préférable d'écrire en deux mots *ṣṭāṣṭi*, ce qui donnerait deux vocatifs qui pourraient, comme souvent, prendre la finale longue. Cf. cependant ci-dessus la note de la p. 118, l. 12.

Ligne 12. — On peut voir, par la traduction que j'ai donnée plus haut de cette phrase, que je considère *śṛṅgā* comme synonyme de *śṛṅgāṇi* (*śṛṅgāṇi*), comme désignant ce qu'on est convenu d'appeler un « grand chalcocose », c'est-à-dire (Chiblers) un ensemble de un milliard de cakravatas. Cette définition du *śaṅkhaśetra* et de l'*apakaśetra* est singulière à plus d'un titre. D'abord, nous n'avons ici que deux sortes de *śaṅkha* au lieu de trois espèces qu'en distinguent les Singhales (Hardy, *Man. of Buddh.*, p. 2; Burdett, *Lotos*, p. 263). Pas plus dans leur délimitation que dans celle des Chinois (Beal, *Catena*, p. 116), je ne vois trace de ce nombre de « soixante-un ». Il est surprenant enfin que le *śṛṅgā* qui, d'après toutes les analogies, devrait désigner une subdivision du *śaṅkha* en soit en contraire donné comme le quadruple.

PAGE 128, LIGNE 5. — « Qui s'atteint l'intelligence au bout d'un long temps (de sacrifices et de préparation). » Sur *śṛṅgāṇi*, cf. ci-dessus, p. 3, l. 6.

Ligne 13. — *śṛṅgāṇi* avec le datif signifie nécessairement : « incapable de... », insuffisant pour... J'ai dû, en raison du mètre, introduire l'orthographe semi-précrite *śṛṅgāṇi*. — Quant à la forme *śṛṅgāṇi*, j'ai substitué la désinence *ṇi* à *ṇi* des *ma*, qui n'est en aucun cas admissible. Ce qui ne veut pas dire que la leçon que j'ai adoptée soit régulière. Il n'en faut. Elle paraît vouloir représenter un dual, et comme le verbe ne peut être qu'au potentiel, il faudrait, correctement, *śṛṅgāṇi*. Si je n'ai pas rétabli cette lecture, c'est qu'à mes yeux une pareille forme est beaucoup moins vraisemblable dans un texte comme le nôtre qu'une forme comme *śṛṅgāṇi*, empruntée au présent de l'*atimācāra*, si barbare qu'elle puisse être dans la fonction qu'elle remplit ici. Le doute au moins étant permis, j'ai préféré rester aussi près que possible de la tradition. — A la ligne suivante, *śṛṅgāṇi* m'est très suspect. Étant donnée cette forme, il faut entendre : « l'état de celui qui est insuffisant » ; cette façon d'introduire le verbe *śṛṅgā*, absolument redondant, dans un composé de cette nature, est pour le moins fort anormale. Je ne doute guère qu'il ne faille rétablir *śṛṅgāṇi* : « Mais ils repoussent cette nature insuffisante », c'est-à-dire : ils n'admettent pas qu'un Buddha puisse être ainsi inférieur à sa tâche.

Ligne 17. — *śṛṅgāṇi* ne se construit pas : j'ai donc dû corriger *śṛṅgāṇi* qui, graphiquement, en diffère très peu et qui est construit avec *śṛṅgāṇi* comme locatif

absolu : « Jamais on n'enseigne que les Buddhas meurent, leurs conditions, leurs œuvres de Buddha demeurant incomplètes, inachevées. » Il est clair, du reste, que nous pourrions aussi bien rétablir ici ce que nous trouvons deux lignes plus bas : « वृत्ति-वृत्ति, l'instrumental étant employé une fois de plus à la place du locatif, ou, plus exactement, dans une fonction que le sanscrit classique réserve au locatif. La comparaison de ce second passage démontrerait du moins, s'il en était besoin, la nécessité de mettre en état d'accord l'adjectif वाक्येय et le substantif qui le suit.

PAGE 123, LIGNE 13. — Je n'ai pas osé changer वृत्ति contre le témoignage contraire des mss., puisque j'ai déjà signalé plusieurs cas, et j'aurai à en ajouter d'autres encore, où le génitif est ainsi employé après des verbes actifs et alors que nous attendons l'accusatif. Je ne puis pourtant m'empêcher de faire observer qu'ici la lecture régulière वृत्ति serait fort aisée à rétablir.

PAGE 124, LIGNE 10. — Dans ces douze śloka consacrés à une énumération partielle de quelques-uns des bodhisattvas qui peuplent l'espace infini et des Buddhas qui y enseignent, la part est faite très inégalement aux différentes régions. On remarquera surtout que, contrairement à l'habitude constante de distinguer dix régions, il n'est ici question que de six, les quatre points cardinaux, le zénith et le nadir, les quatre intermédiaires des points cardinaux sont laissés de côté.

LIGNE 12. — यस्य कोटि revient au même sens que पूर्ण कोटि dans les vers suivants. कोटि « point », comme वृत्ति (par exemple dans *anantagga*, dont la première partie demeure, du reste, très obscure, l'explication de Childers étant inacceptable), désigne métaphoriquement le bout, le commencement ou la fin des choses. यस्य पूर्ण ou यस्य ou अन्तर कोटि न पश्यन् signifie donc : « dont on ne voit pas le terme, indéfini, infini » (même emploi en pâli, par exemple dans d'Alwis, *Buddhist Nirvāṇa*, p. 21, note). La différence des adjectifs repose simplement sur la différence du point de vue d'où l'on se place.

PAGE 125, LIGNE 13. — Les allusions de tous les vers qui précèdent sont suffisamment claires et se rapportent à des détails connus du récit typique de la conception et de la naissance du Buddha, ici, nous sautons à une époque postérieure, au moment où le Docteur quitte son palais et sa ville pour embrasser la vie religieuse. On se souvient qu'à ce moment certains récits représentent les Devas (les Lokapālas ou les Yakhas, il n'importe, et les Gandharvas reviennent au même) soutenant de leurs unes le cheval miraculeux qui emporte le prince à travers l'espace (*Essai sur la Lég. du Buddha*, p. 363). Tel qu'il est, ce pāda compte au moins une syllabe de trop. Probablement, la vraie lecture serait अन्तर्गताम् न.

LIÈGE 15. — Ce pâda est aussi trop long. La leçon de CM, *समस्त*, rétablirait le vers, mais elle a trop l'apparence d'une correction intentionnelle introduite précisément dans ce but. Je ne puis croire à cette expression *समस्त* pour *समस्तमन*. Peut-être *समुन्नत* est-il une restitution pour une forme populaire plus altérée comme serait, par exemple, *सुपुन्नत*; l'analogie de la troisième personne du présent aurait pu entraîner une pareille déformation du participe.

LIÈGE 19. — L'expression *समुन्नत* *अस्मि* est consacrée pour cette décision suprême que prend, à un moment donné, le Buddha de ne plus prolonger sa vie au-delà de trois mois. C'est ce que prouve la comparaison du *Mahāparinibbāṇasutta* pâli (*Journ. Roy. As. Soc.*, new ser., VII, p. 78. Cf. VIII, p. 256) où nous trouvons les expressions *dyusanikkhāraṇaṃ assaji*, *dyusanikkhāraṇaṃ assajhā*. Le sens exact de cette formule a été déterminé par Burnouf, *Lotus*, p. 291, et par Gluders, s. v. *anikkhāra*. On voit seulement, par notre formule parallèle, que le pâli *assaji* se doit dériver non de *अज्-सृज्*, mais de *अज्-सृज्*, qui, du reste, explique mieux le redoublement de *स*. C'est donc à cette conversation décisive avec Māra et avec Ānanda qu'il est fait ici allusion. — Pour réduire le premier pâda à des proportions régulières, il faut admettre que, comme il arrive en pâli, la syllabe finale de *संस्तुति* s'absorbe dans la syllabe suivante qui commence par une voyelle.

PAGE 126, vers 2. — *संस्तुति*, qui ne donne pas de sens, paraît avoir été amendé par une de ces confusions secondaires auxquelles ce faux thème *सं* pour *स* (voyez plus haut) donne aisément prétexte par sa ressemblance avec le verbe *सं* « méditer », et ses dérivés. *संस्तुति*, participe passif du causatif, signifie fort bien : « que l'on veut brûler, auquel on rend les suprêmes devoirs de la création. » — Un autre trait qui marque bien l'étroite parenté de tous les mss., c'est la leçon *सं*. Je ne crois pas, en effet, malgré l'unanimité des mss., que l'on hésite à approuver ma correction et à condamner une faute qu'explique la rareté relative du mot *सं*, mais que le masculin *सं* et les nécessités du sens s'accordent à dénoncer.

LIÈGE 7. — L'adjectif au neutre avec un substantif masculin, comme souvent.

LIÈGE 10. — Le premier pâda manquant d'une syllabe, j'ai cru pouvoir le compléter en y introduisant la forme *सं* qui est à *para*, unité surtout en pâli dans le sens de « plein », comme *सं* est à *पूर्व*. Je suis moins rassuré sur la restitution de *निर्विह* qui ne rend pas très bien compte, je le reconnais, des diverses variantes des mss. Le sens du mot qui en ressort est satisfaisant : « Que le vide devienne partout plein sans lacune, que l'espace, sans point d'appui et sans support, se fonde et s'habite partout, » c'est-à-dire : « Même si tout ce qu'il y a d'espace vide se peuplait de mondes nouveaux, etc. » et la phrase continue dans le *śloka* qui suit. *निर्विह*, dans son sens d'« asseoir, établir », fait bien antithèse à *सं* et *अनालम्बनी*, tout en rendant directement l'idée qu'entend exprimer le vers

par la nuance d'« occupation, d'habitation » qu'il contient en même temps (cf. *Dict. de Pétersb.*, s. v. निविश, निविष्ट). Il n'y a pas à insister sur les épithètes वनविश, वननिविश appliquées à l'espace. La seconde est synonyme de निविश-त souvent ajouté à वन (ci-dessous, p. 209, l. 6; fol. 108^v, etc.) et à ses synonymes (cf. *Dict. de Saint-Petersb.*). Voyez l'exemple de l'*Atimogahavasi*, cité par Childers, s. v. niruddha; il rapproche précisément, mais dans un emploi antithétique, les deux termes niruddha et *pabpha.

LEÇON 12. — वनक, qui, avec son corrélatif तनक, est fréquent dans notre texte (par ex., p. 246, l. 5; p. 360, l. 21; fol. 131^v, etc.), de même qu'en pâli, est une contraction de वनवक (तनवक) comme केवक (*kinaka*) de विनवक. « Si nombreux que fussent les mondes » (ou les supposant ainsi multipliés), « un » étant un nominalif pluriel, il n'y aurait point, je pense, de témérité à l'écrire वन. « Bien plus nombreux encore les êtres qui sont des prahajanas (c'est-à-dire qui ont besoin d'être convertis), suivant l'enseignement des Bouddhas. »

LEÇON 14. — Je n'ai pu éviter, pour reconstituer ce vers, de m'écarter sensiblement de la tradition. Personne, j'imagine, ne réclamera contre l'élimination des mots वनक + वनवना; ils ne sont qu'une répétition accidentelle d'une partie du vers précédent. तेषां, que j'ai dû supprimer aussi, est sans doute une glose introduite à tort dans le texte. En ce qui concerne इमं, l'instrumental मरुत्तम ne permet d'attendre qu'un participe, non un substantif, ce qui restreint sensiblement le champ des conjectures. La plus forte est évidemment वनवना. La leçon des mss. suggère d'abord une conjecture इहं कुरु : « Tel est certainement l'enseignement du Bouddha; » mais nous obtenons alors une syllabe (ou deux) de trop dans le premier pda; il faudrait tout au moins इहं वु. Changement pour changement, j'ai risqué d'en proposer un, graphiquement moins aisé peut-être, mais qui, sûrement, donne un sens mieux lié : « Comment verrait-on la fin des êtres sans nombre qui entendent la loi du meilleur des hommes? C'est ainsi que parle le grand râhi. »

PAGE 197, LEÇON 1. — Si irrégulier que soit le locatif वनानि (de même deux fois dans les lignes suivantes), il serait téméraire d'en nier la possibilité, soit qu'on y reconnaisse une double désinence वन + नि, comme il arriva pour certains cas en prâkrit (cf. Lassen, *Institut. prâkrit.*, p. 310), soit plutôt que l'on y voie l'influence de l'analogie mal comprise de la déclinaison en इ.

LEÇON 5. — ईश : « Ils portent envie à ceux qui ont atteint à la suppression de la conscience et de la sensation. » Le mot est un bahavrihi. Sur l'expression ईशविद्विषयमवशिष्य, cf. Childers, s. v. niruddha. Il est clair, puisque cet état désigne le plus haut degré d'abstraction religieuse, que le tort des Bodhisattvas en question réside, non dans le but qu'ils ambitionnent, mais dans le sentiment d'envie

qu'ils conçoivent contre ceux qui en jouissent. A moins de corriger च en न et de prendre एषु au sens de « désirer » (cf. p. 3, l. 5 et *Lat. Vist.*, 479, 1). — La seconde partie de la phrase me laisse très-perplexe. Ce n'est pas qu'elle paraisse offrir de grandes difficultés de texte; le seul mot qui semble incertain est celui que les mss. dérivent गनीकरोन्ति. Cette leçon n'étant pas admissible, j'y ai substitué गनीकरोति ति qui ne constitue, pour ainsi dire, pas un changement; j'ai déjà eu occasion de signaler ce prâcritisme qui la suite ramènent fréquemment et qui consiste dans l'orthographe ति pour इति. Mais, étant donnée cette correction, le seul sens que je puisse tirer de la phrase est celui-ci : « Dans le temps que les Buddhas, par la connaissance qu'ils ont des êtres, se disent : « Je suis magnanime, je suis [pour les créatures] le dispensateur de la paix », ils rendent honneur au dieu (c'est-à-dire au Buddha lui-même) et l'écoutent d'une oreille attentive. » Si tel était le sens, il serait manifestement impossible de déceler, dans une conduite si correcte, un sujet de reproche et une cause de chute. Le seul remède que je vois serait d'introduire une négation, par exemple avant उपपन्ति. On comprendrait alors, en mettant les paroles citées non dans la bouche du Buddha, mais dans la bouche de ces Bodhisattvas coupables, et en sous-entendant मयन्ति après उपपन्तिचूयः : « Et dans le temps [même] qu'il existe [sur la terre] des Buddhas parfaitement accomplis, examinant les êtres et se disant à eux-mêmes : « Je suis un être magnanime, capable d'atteindre à la paix [par mes propres forces] », ils n'écoutent pas le dieu (le Buddha qui, pourtant, est leur contemporain) avec respect et d'une oreille attentive. » चकृव, comme en pâli *sakkaccaṃ*, par ex., *Daccarathajātaka*, éd. Fausbøll, p. 41 : *ohitvato sakkaccaṃ* . . . , *supāhi*. Conf. ci-dessus, p. 10, l. 8. On pourrait aussi appliquer देवता tout autrement, y chercher un pluriel, et entendre : « dans le temps qu'il existe un Buddha ils adorent et écoutent les [faux] dieux. » Mais cette construction de सु avec देवता est fort invraisemblable.

LEUX 10. — A scander *trishatā*. — इतिगपन्ति, c'est-à-dire ईति, est employé ici comme un raccourci de diverses épithètes où le mot entre comme second membre, telles que पुण्यनिह, शक्तिचिह, etc.

LEUX 18. — Il manque évidemment un verbe d'où dépende समग्रं ग्रन्थं dans la seconde moitié de la phrase; en ajoutant येनन्ति qui est suffisamment indiqué par la relation en prose qui précède, nous obtenons (en mesurant brève la dernière de समग्रं on, ce qui revient au même, en écrivant en un composé समग्रग्रन्थि) deux demi-vers composés chacun de deux pādas : le premier de dix-huit, le second de douze mātṛas, sans qu'il paraisse d'ailleurs y avoir rien de fixe dans la distribution des longues et des brèves. Je ne connais pas de mètre de ce type dans l'usage classique.

PAGE 128, LIGNE 2. — Je n'ai pas à revenir ici sur ce que j'ai dit dans l'Intro-

duction relativement à la leçon *वसन्तम्*. On remarquera seulement cette construction anormale de *वसन्तम्* avec le locatif au lieu de l'accusatif qui le suit ordinairement, et, par exemple, dans la répétition de cette locution quelques lignes plus loin.

LEÇON 8. — Il faut admettre que *विचित्रम्* aussi bien que *वर्त* est pris adverbialement : « à l'avenir, en aucune façon. »

LEÇON 11. — On a vu précédemment (chap. de la quatrième lâlâm) des traces d'une division des lâlâm en deux groupes, dont l'un comprend les sept premières et le second les trois dernières.

LEÇON 15. — « Ayant entendu parler de la reine Apratimâ, il eut l'âme envahie d'une violente passion. »

PAGE 159, LEÇON 1. — Le sens du mot qu'il convient de substituer à la leçon corrompue des mss. ne peut être douteux; il n'en est pas de même de la forme; je suis porté à croire que le trouble des mss. se doit expliquer par la présence d'un mot peu familier aux scribes comme *वर्तित्*, forme parallèle de *वर्तित* bien connue en pâli. — Au vers suivant, la tradition porte, au lieu de *वर्तितम्* que j'ai introduit dans le texte, une lecture fort embarrassante, *वर्तित* ou *वर्तित*, d'autant plus remarquable que nous la retrouvons en d'autres passages, comme p. 153, l. 17 (*वर्तित*) et p. 154, l. 8 (*वर्तित*). Dans les trois cas, le vers s'accommode bien de la forme *वर्तित* ou *वर्तित*. Il semblerait, à en juger par certaine variante du présent passage, que la transmission de la forme *वर्तित* (cf. *Hemacandra*, II, 10) ait été troublée par l'introduction furtive et toute dialectale de quelque orthographe parallèle comme *वर्त* (*Hemacandra*, II, 14); les exigences du mètre auraient finalement provoqué la prétendue restitution que présentent les manuscrits. Du moins, si *वर्तित* est une forme dialectale authentique, je dois avouer que je n'en puis expliquer la formation.

LEÇON 5. — *वर्त*, comme vocalif, est très simple; on peut d'ailleurs construire les locatifs *वर्ते* et *वर्ते* avec *वर्तितम्*. Cependant, comme *वर्त* ne se place que le second mot de la phrase, je crois fort que l'orthographe primitive a dû être *वर्त*, au sens d'« habile ». La correction *वर्तित* (pour *वर्तित*, en supprimant l'orthographe préterite), outre qu'elle rétablit la mesure, rend compte de l'instrumental *वर्त* : « Je suis habile aux armes, qu'il faille trancher ou couper (*वर्ते* et *वर्ते* sont des locatifs du participe futur passif), au point de ne pouvoir y être surpassé par toi. » — Régulièrement, *वर्त* de la ligne qui suit ne peut se traduire qu'en construction avec *वर्त* : « la tête de Jathara qui est de hauteur égale à la mienne. » c'est-à-dire « de Jathara qui, cependant, est mon égal ». Mais l'idée n'est pas très indienne et l'expression serait bien peu naturelle. Je préférerais encore admettre une incorrection dans le composé; nous avons précisément quelques lignes plus

lors un sens analogue dans अञ्जनकर्णे) et le traduire: «cette tête haute comme une montagne,» comme s'il y avait कूर्मर्ग; à en juger par les exigences d'une métrique régulière, nous devrions même rétablir purement et simplement cette lecture dans le texte. — En corrigeant यदि वेह्यु, j'entends: sa tête «s'attacherait (littéralement: s'enroulerait) à tes pieds,» c'est-à-dire «tomberait à tes pieds», mais avec allusion à l'hommage qu'il aurait pu, vivant, rendre au roi en embrassant ses pieds et en y posant son front.

LUXE 9. — तय, dans un sens péjoratif (cf. *Diet. de Pétrah.*, s. v.): «par moi, qui ne suis qu'une faible créature,» — गोमाहर्षिण a pour premier membre un mot de forme pâli-précrite, गो, signifiant «chien»: «La flèche lancée par moi, après avoir transpercé le corps de Jashara, devenu une pâture pour les chiens. . . »

LUXE 12. — La correction गी* me paraît certaine; la reine expose successivement comment elle se sent capable d'abattre Jashara par chacun des moyens d'action dont dispose une armée indienne: cavaliers, chars, éléphants et fantassins, ces derniers étant désignés par l'expression yādha* telle que je la restitue: «à la tête des guerriers excellents.» La fin du śloka me laisse plus d'inquiétude. Je n'ai pas à insister sur la forme du génitif गद्ग = गव, que nous retrouvons ailleurs, ni même sur son emploi dans la fonction de l'instrumental; mais la répétition, dans les deux moitiés du śloka, de कृन् गवा et de l'équivalent कृन् गद्ग, sans être injustifiable, n'est pas dans les procédés habituels de ce style; l'usage du participe कृन् seul, dans le sens d'un futur ou d'un potentiel, a aussi quelque chose d'assez dur. C'est pourtant ce que je puis tirer de plus vraisemblable de cette phrase: «Ou, à la tête d'une armée, j'anéantirais Jashara.» — La reine passe aussitôt à un autre ordre de moyens. Ce qu'elle pourrait faire par la force, elle le peut aussi, et mieux encore, par la ruse et l'adresse. अञ्जनकर्णे ne se peut expliquer que dans le sens de कर्म्मञ्जने «par un langage fleuri, c'est-à-dire rusé». La forme कर्म्म est une restitution arbitraire d'une forme précrite comme le pâli *littima* qui donne la mesure; le prototype régulier est, en sanscrit, कर्मि.

LUXE 15. — Malgré l'absence de ह्यि, qui serait bien à sa place ici, je traduis: «Je te délivrerais, à moi seule, même de deux [pareils adversaires].» निह्येयम् pour निह्यम्, o pour u, comme quelquefois dans notre dialecte.

PAGE 130, LUXE 1. — «Que le roi soit donc sans crainte, qu'il se divertisse sans inquiétude au milieu des femmes.» La correction निह्युको विवा est évidemment très conjecturale. Je ne pense pas du moins qu'on fonde d'objection sérieuse sur une légère irrégularité de la forme. निह्युको (le vers, qui exige une pénultième brève, paraît consacrer cette orthographe) devrait, rigoureusement, s'écrire निह्युक्को; ce mot n'est, en effet, réellement que le reflet du pâli *airamāko* — en

sanscrit निर्मितयुवो, mais il a pu très bien être considéré comme formé d'un verbe passif et de l'adjectif अयुक्त. Nous avons, à plusieurs reprises, signalé les licences que prend notre texte vis-à-vis de la règle de position.

Ligne 5. — «Elle met le pied droit sur son cœur, le gauche sur sa cheville,» c'est-à-dire qu'elle le tient entièrement sous ses pieds.

Ligne 9. — «Tu n'as pas entendu dire que la liane garde sa première beauté, sa fraîcheur première.» A cet emploi de पूर्ववत्, on peut comparer l'application de ce mot à une figure de rhétorique qui repose sur le même sens (*Dict. de Saint-Petersb.*).

Ligne 15. — कर्म मूर्ति, au commencement du troisième pâda, répugne au mètre et ne donne, que je vois, aucun sens. La correction que je propose n'est guère violente; elle me paraît satisfaire à l'un et à l'autre. Il suffit de prendre कर्म dans la signification de «femme hors pairs» que lui attribuent des lexicographes (*Dict. de Saint-Petersbourg*); elle se dérive naturellement de son emploi comme synonyme de मूर्ति. — J'ai dû corriger निवास qui ne peut être correct; faut-il admettre une forme निवास् «le nuit, la nuit»? — निवर्त ne peut guère, bien que cette acception ne soit point habituelle, avoir ici que le sens de «jeter, élever»; on faut-il corriger निवर्तन, d'après la p. 25, l. 7? — Quant à वरम, j'ai naturellement respecté la lecture traditionnelle, car elle se peut expliquer; j'avoue néanmoins que वरम ne paraît répondre mieux à la double anacore que le mot doit impliquer dans ce passage. Voici, en somme, la traduction de cette strophe : « Cette beauté qui, la nuit, aux bras du plus grand des rois, frissonne à son cot comme une parure de perles, tu prétends, toi, posséder cette merveille! De la terre, tu veux saisir la lune dans son plein! »

PAGE 131, LIGNE 3. — Une fois éliminée, d'après le précédent de C, les mots वरम qu'il est impossible de maintenir, nous sommes livrés d'office अयुक्त au lieu de कृत्य; on peut voir un peu plus bas (l. 7) que, dans notre texte, comme en pâli (*Kaśyapa*, IV, 11, 271), les deux formes sont simplement synonymes, et que अयुक्त n'implique pas spécialement l'idée de lâcheté. — वरम s'offrirait naturellement pour compléter le troisième pâda; il a pu fort aisément tomber après अयुक्त. — L'orthographe an a des nominatifs à désinence brève est infiniment plus rare dans notre texte que dans le *Lal. Vist.*, par exemple. Les quelques traces qui en subsistent n'en sont que plus dignes de remarque. अत् (que j'ai dû restituer pour अत्त à cause du vers) paraît ici employé, comme l'est souvent अत्, dans le sens de «car, parce que».

Ligne 7. — अत् avec l'initial dans le sens de «c'est-à-dire», d'après l'analogie de la construction de अत्, अत्, et spécialement en pâli de *abbā* et *attā*. Cf. p. suiv., l. 2 et suiv.

Ligne 12. — à, explicatif, comme souvent. Nous pouvons du reste, bien qu'avec une nuance de familiarité, copier cette locution : « Vis-moi longtemps ! »

Ligne 13. — Je ne pense pas que la correction *उपगतो न* « [tranquillement] assis » pour *उपगतो न* puisse faire doute. Quant à séparer en *उपगतो न*, c'est-à-dire : « il s'approcha [du lion] et le... » la place qu'occupe le sujet *सुसुको* à la fin de la phrase suffit à l'interdire, sans parler de la présence de l'augment peu ordinaire dans notre texte. — La lecture *प्रतिपद्यन्त* « qui n'examinaient pas ce qui se passait à l'entour », quelque satisfaisante qu'elle soit pour le sens, me paraît moins certaine; elle ne prêtait guère aux confusions ni aux déformations. — Si *प्रविष्ट* est exact, il faudrait l'entendre comme aoriste de *प्रवृ* : « il perça ». L'analogie du participe, qui a exercé sur la conjugaison palli une visible influence, peut fort bien avoir favorisé la création d'une pareille forme (cf., dans les *gāthās* du *Lal. Vist.*, l'aoriste *पुनियु*, Ed. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 283); pour la terminaison, il rentrerait dans l'analogie des formes telles que *arān*, *addant*, etc. Mais il est clair qu'il reste nécessairement une grande incertitude sur une forme qui n'est qu'une restitution conjecturale.

PAGE 126, LIGNE 2. — Malgré l'accord des mss., j'ai rétabli « *गृहीत*. Un nominatif neutre *गृहीत* n'est pas vraisemblable, même ici, et l'introduction d'un accusatif fautive s'explique aisément par l'allure peu habituelle de la construction; il serait même aisé d'introduire très correctement l'accusatif en prenant le tour impersonnel *गृहीत*, etc.

Ligne 5. — La seconde moitié du *śloka* ne laisse pas que de présenter de l'obscurité. Voici comme je l'entends : « Qu'il n'en aille pas pour lui de même aujourd'hui, » c'est-à-dire : « Que mon meurtrier n'éprouve pas aujourd'hui le juste châtiment que je pourrais lui faire subir; » et, s'adressant au chasseur, il ajoute : « Rassure-toi, tu n'as rien à craindre ! »

Ligne 7. — Ici, et dans les lignes suivantes, le poids de la tradition penche évidemment plutôt vers la forme pecherite *चि*; je l'aurais gardée dans le texte si les hésitations ordinaires des mss., relativement aux diphtongues *e*, *ai*, *o*, *au*, n'enlevaient à leur témoignage une partie de son autorité. — *उपगतो न* est composé de *उपगत*, dérivation prétéritivante du sanscrit *उपग*, et représente la locution palli *ulthāṭhamaṅga* que Childers traduit : « un long chemin; » cette explication est ici très convenable.

Ligne 10. — « *अथ यत्* » n'est peut-être qu'une erreur matérielle pour « *अथ यत्* ». Comme il est après tout possible que *यत्* ait perdu dans l'usage populaire son *a* initial (pour des cas analogues en palli, cf. Kuhn, *Beiträge*, p. 34-35), j'ai, sous toutes réserves, respecté l'orthographe des mss.

Ligne 11. — « Alors s'éveilla la compassion, accumulée pendant des centaines

de milliers d'existences, de cet être qui se plait à la compassion. » — Dans *अमरदेव* *अम*, on remarquera une extension nouvelle du locatif employé ici à la place du datif ou du génitif qui le représente dans la langue populaire.

— *Laure 13.* — « Je pourrais produire une fumée qui, emportée par le vent, détruirait le pays tout entier, oh bien!... » — On sent le jeu de mots qui porte sur *देन* et *देहिता*.

Page 133, ligne 3. — Voici la traduction du premier demi-vers tel que je l'ai rétabli : « Le bourreau ferait [sans peine] pénétrer le fer dans son corps fragile comme un vase dont la terre n'a pas été cuite. » J'ai corrigé *अन्यथा* que je prends comme une apposition à *कर्मणः* : « son corps, ce vase, etc. ». A la rigueur, on pourrait défendre la leçon *अद्विषा* qui devrait s'entendre exactement dans le même sens : « un vase dont l'argile est encore humide et par conséquent n'est pas encore cuite. »

Laure 7. — L'expression *कर्मफलप्राप्तयः* s'éclaire par la comparaison d'un passage analogue, p. 168, l. 6, où nous lisons *द्वयकालवत् प्रायः परिपक्वो च कर्मणाः*, *अतः* signifie, en quelque sorte, l'opportunité, et dans *कर्मणा* « l'opportunité du karma ». On reconnaît d'abord un équivalent de *परिपक्वो कर्मणाः* « la maturité du karma ». En sorte que nous pourrions traduire : « Et lorsqu'ils sont parvenus à une maturité suffisante de leurs mérites. » — *गुणसंचयवर्तिनक्रियाः* : « de qui les actions sont célébrées, grâce à l'accumulation de leurs vertus » ; c'est du moins dans ce sens étymologique d'« accumulation, entassement » que *संचय* se paraît devoir prendre ici ; *संचय*, la leçon de G. n'en serait qu'un synonyme explicatif introduit ensuite à tort dans cette copie.

Laure 12. — Le qualificatif *असिद्धिः*, la seule forme possible vers laquelle semblent converger les mss., s'explique comme une orthographe pâle pour le sanscrit *असुप्तिः*. *सुप्ति* désigne spécialement, dans la langue bouddhique « la satisfaction des sens » (cf., par exemple, *Dhammap.*, v. 186), je traduis comme si nous avions *असुप्तिः* : « Ils ne tendent pas à la satisfaction de leurs sens, ils ne sont pas esclaves de leurs sens. » — La valeur précise de l'épithète *चैतुहस्तपुद्गलः*, en elle-même assez vague, se doit, je pense, déterminer par la comparaison des *Saṅgahastakāṇḍas*, un des attributs des Buddhas et des Bodhisattvas qui en a ramencé plus haut, *चैतुहस्त* doit être pris substantivement et comme synonyme de *चैतुहस्त*, ce qui donne le sens : « qui attirent [les hommes] par les [quatre] attractions. » Conf. un peu plus bas *चतुर्धर्मावहककुलम्*.

Laure 14. — Sur *उपायकुलः* « l'habileté dans l'emploi des moyens », comp. le *Lotus*, ch. II et *passim*. — Dans le composé *सन्निवृत्तः*, *वृत्त* doit avoir à peu près la signification de *यनुयद्* ou de *संयद्* ; nous venons de voir *सन्निवृत्त* employé comme l'aurait pu être *संयद्*. — Dans toutes les affaires, ils emploient les moyens d'union

et de douceur. » — Dans पदसन्निधिद्वयः, पदसन्नि ne peut être pris littéralement, avec son application strictement grammaticale, mais bien dans un sens moral; je traduis : « Dans les affaires du gouvernement, ils savent [observer] un langage conciliant. » — La comparaison d'un passage ultérieur éclaire le mot परिग्राम्यलित-
वचन; p. 171, l. 10, il est dit que la voix du Buddha pénètre entièrement l'assemblée des auditeurs quel qu'en soit le nombre. Il faut de même entendre ici : « de qui la voix n'est [jamais] arrêtée dans l'assemblée. »

LIGNE 17. — धनुषकुण्डयन्त्रिद्वारः « de qui les moyens d'existence sont irréprochables ». — परिकरम् « aide, secours ». Cf. Dict. de Saint-Pétersb., s. v. परिकर, à la fin.

PAGE 134, LIGNE 1. — Les deux adjectifs अविचिन्त्यगुरुः portent sur chacun des deux substantifs respectivement : « Ils ne s'amolissent pas dans les jouissances et gardent dans la souffrance leur sérénité. » — J'ai conservé « कपोल », orthographe pallie pour कर्पिल que ne donne aucun ms. Il me paraît évident qu'il faut prendre ici le mot au figuré et traduire : « Ils sont infatigables à dissimuler les actions honteuses du prochain. » Cf. du reste le Dict. de Saint-Pétersb., s. v. कपोल, n° 3. — Si la lecture est exacte, वननिर्मुष्यपरिकल्पितः se doit nécessairement comprendre dans un sens adverbial; on traduira : « Ils sont pleins du désir de ne pas anéantir les fruits. » Sur ce sens de निर्वृति, conf. Childers, s. v. nibbati. — विभक्त « séparation de... suppression ».

LIGNE 4. — Le sens général de l'expression सर्वोपकारिणु, etc. me semble indubitable : « Ils n'hésitent jamais à rendre toutes sortes de services. » Comp. l'emploi en sanscrit de निर्विचिक्चिक्च. Seul, सर्वोपकारिणु fait quelque difficulté : on ne le peut guère entendre que : « vis-à-vis de ceux qui ont besoin de n'importe quel secours; » mais c'est une application bien libre du suffixe in. Peut-être faut-il lire सर्वोपकारिणु et traduire : « dans tous les secours, » c'est-à-dire : « pour tous les secours à donner, dans tous les cas où il y a lieu de porter secours. »

LIGNE 6. — De सत्त्वो, on rapprochera le pâli *sāḷha* que Childers traduit par « règle de vie », et dont on voit ici la vraie origine : *sāḷha*, avec *h* long, par compensation, pour *sajjāma* « vie bonne, morale ». Pour l'intelligence de अपरामृदु-
भार्य, je renvoie à Childers (s. v. *parāmaḥa*) où *aparāmaḥaḥa* est exactement synonyme de cette expression, avec cette seule différence qu'elle est ici employée comme bahuvrīhi. Le sens est donc : « Grâce à (littéralement : dans) la régularité de leur vie dans les existences [qu'ils traversent], ils ont une conduite pure et af-
franchie [des nicayas]. »

LIGNE 8. — Étant donné le sens de अति-या-दिषु et de अप्रादिन, अप्रादिन ne peut guère signifier que « refus », ou, d'une façon un peu plus générale « éloignement » ; अप्रादिनम् me paraît donc redoubler simplement, sous forme négative (ou

plutôt, ici encore, adverbative), l'adjectif précédent : «ils désirent (la sagesse qui est) le domaine propre du Buddha, bien loin d'en être éloignés (ou de la reconnaître).» — *प्रवर्तना* est pour moi si obscur que je doute si, malgré l'accord des mss., il ne s'agit point lire *प्रवचनकु*, *प्रवचन* dans le sens d'«enseignement, écritures saintes», comme *Lotus*, fol. 38*, et en pâli *pāṇasaṇṇa*. A moins pourtant que l'on n'attribue à *प्रवर्तना* le même sens que nous avons circonscrit (conf. p. 377) pour *प्रवर्तन* (ou *ना*). Peut-être même serait-on en droit d'admettre *प्रवर्तना* comme la vraie lecture dans notre passage, et alors se poserait la question de savoir si sous cette orthographe (comme plus haut sous l'orthographe *प्रवचनो*) ne se cache pas simplement la forme pâlie *प्रवचन* avec sa signification pâlie de «méditation». Ce serait, à coup sûr, du point de vue du sens, la solution la plus satisfaisante. — *परमम* de N a toute l'apparence d'une correction conjecturale; j'ai cru préférable de me rappeler, autant qu'il m'a été possible, des leçons plus ou moins corrompues des autres mss. *परमज्ञायेता* me paraît présenter un sens acceptable; *परमज* fait antithèse à *स्यमज*, littéralement : «Leur état naturel est irréprochable et ils n'en éprouvent pas la destruction.»

Lieux 10. — Le pâli *lapaka* que Childers explique : «un esoleur, un intrigant» donne peut-être la clef de l'épithète *स्थितस्वा*. Si l'on consent à prendre *स्थित* dans le sens : «qui se tient à l'écart,» et tout le composé comme équivalant à peu près à *स्व स्थितस्वा*, on traduira : «Laisant de côté les flatteurs, ils aiment leurs ennemis.» Cf. *उपनि*, ci-dessous, p. 305, l. 14. — Il est bien singulier que tous les mss. portent *सैयुज्जामि*, ce qui est, particulièrement du point de vue bouddhique, une étrange vertu à attribuer aux *Bodhisattvas*. — J'entends *कुतस्मिन्* : «qui sont en possession de forces proportionnées aux résolutions qu'ils ont prises.»

Lieux 11. — A l'expression *सर्वकर्मेषु*, etc., comp. la première des dix forces d'un Buddha, le *त्यागस्वान्तानन्द*. Burnouf, *Lotus*, p. 783 et suiv. — On peut hésiter sur la lecture du mot *सत्त्वाद्या*, soit qu'on veuille garder cette forme que paraissent avoir les mss., ce qui signifie : «les premiers des êtres,» ou qu'on préfère *सत्त्वद्या* : qui, graphiquement, ne s'en différencie pour ainsi dire point et se traduirait : «riches en bonté.» Cette dernière lecture aurait l'avantage de se coordonner plus naturellement dans la série des adjectifs qu'elle termine.

PAGE 135, LIEUX 1. — *कल्पयन्ति* peut n'être qu'une orthographe fautive pour *कल्पयन्ति* = *कल्पयन्ते* : «les rimées qui sont préparées, ordonnées pour le soulagement des êtres.» Cependant la même forme revient à la ligne 10 dans la même formule, mais avec un sujet *कल्पयन्ति* qui se prête moins bien que le présent à cette conjecture. Je pense que, dans l'un et l'autre cas, *कल्पयन्ति* est simplement employé au sens neutre pour dire : «servir à...» J'ai rétabli *प्रवर्तन्ति*; ce verbe, dans le sens de «avoir cours, être connu», est attesté par *Lal. Viat.*, 571, 21, etc.

Ligne 5. — चीन tout seul n'offre pas de sens; il faudrait du moins लिपिचिंतः : «et tous les noms d'écriture qui existent sur la terre.» On s'expliquerait assez que, après l'énumération de noms propres qui suit, la phrase, perdant un peu de vue ce commencement, s'achève comme elle fait en reprenant le début par सर्वं द्यौ qui, rigoureusement, implique non pas «tous ces noms d'écriture», mais «toutes ces écritures». On se souvient que, à propos de la leçon d'écriture de Cākyaṃuni, le *Lal. Vist.*, 143, 17 et suiv., donne une liste analogue d'écritures plus ou moins réelles ou fantaisistes. Malheureusement, la comparaison n'en est pas suffisante pour rétablir tous les termes de la présente énumération. — दावन्ति est ce que je trouve de plus vraisemblable à tirer du दोनार्ति des mss.; graphiquement, la correction est des plus aisées. «L'écriture de Yavana» (lia. : des Yavanas) est mentionnée seulement dans la version tibétaine (p. 129), mais non dans le texte sanscrit du *Lal. Vist.* — Je garde ब्रह्मवर्णो, quo me donnent mes mss., à côté de ब्रह्मवर्णं du *Lal. Vist.*; entre deux leçons douteuses, la nôtre est encore, par le sens qu'elle offre, la moins invraisemblable. — पुष्पलिपि est la lecture de l'édition du *Lal. Vist.*, les mss. de Paris lisent पुष्प d'après M. Foucaux (*loc. laud.*) — शक्तिलिपि se peut rapprocher de शक्तिलिपि du *Lal. Vist.*, surtout par l'intermédiaire de Cākasi qui paraît être l'orthographe des interprètes tibétains. La vraie orthographe est vraisemblablement शक्तिलिपि «l'écriture Cākari», comme nous avons le dialecte शक्तिलिपि en prérit. — Les noms अर्धं मयं वरं sont sûrement corrompus; il paraît permis de les corriger, d'après l'analogie du *Lal. Vist.*, en अर्धकुमारं ou peut-être en अर्धकुमारवरं. La même comparaison nous autorise à changer en वरं la leçon वरं des mss. Enfin द्वालिपि du *Lal. Vist.* nous permet d'écrire द्वालि dans notre énumération. Sur la synonymie des deux formes, sur les formes intermédiaires *Dravida*, *Davila*, il suffit de renvoyer à Caldwell, *Comp. gramm. of the Dravid. Lang.*, 2^e éd., p. 13-14. — Les deux listes ont encore en commun quelques autres termes dont la lecture ne fait pas de sérieuse difficulté : ब्रह्मो मुक्तवर्णो वरंलिपि लिपि चोमलिपि ह्मलिपि, et qui complètent une moitié environ des termes de notre énumération. Pour les autres, nous sommes destinés du secours précieux de la comparaison. Quelques-uns ne laissent guère d'incertitude, comme चर्यस्तलिपि (pour «च» des mss.) मुद्रलिपि र्महलिपि र्द्वलिपि; d'autres en présentent davantage, comme कुद्रलिपि que je propose de lire pour कुत (cf. कुत) et वरोरा pour वरोरा, वरवर्ध enfin pour वरवर्ध des mss. विपलि et tous les derniers noms à partir de मय jusqu'à वरवर्ध demeurent malheureusement pour moi tout à fait obscurs. Il ne serait pas impossible de proposer des conjectures plus ou moins plausibles pour la plupart d'entre eux, mais elles manqueraient de point d'appui, et, comme il s'agit de noms propres, elles n'auraient guère plus d'autorité que d'intérêt. — Même en ce qui concerne les termes les moins douteux de l'énumération, il reste plus d'une obscurité. Seuls ceux qui expriment un nom de peuple ne présentent

à aucune équivoque. La catégorie qui comprend les écritures attribuées à des êtres divins n'est représentée ici que par ब्राह्मी. Une autre est celle des épithètes qui paraissent désigner des emplois ou des formes particulières de l'écriture लेखलिपि « l'écriture épistolaire », c'est-à-dire « l'écriture cursive », मुद्रालिपि « l'écriture des sceaux »; यत्परब्रह्म paraît marquer un caractère très général et désigner l'écriture comme « liée aux lettres », s'exprimant par la succession des lettres »; quant à व्यत्यसलिपि, littéralement : « l'écriture retournée » on y peut comparer अनुलोमलिपि du *Lal. Vist.* qui en marquerait le contraire, mais sans nous en faire pénétrer précisément la portée; peut-être est-il encore préférable, d'après l'analogie de व्यन्तर्ग, d'entendre : « une écriture successivement composée de plusieurs types différents. » — Il reste enfin des termes dont l'orthographe paraît mieux établie que l'application, comme ब्रह्मन्ति qui, si la lecture est exacte, ne peut guère être qu'un nom géographique, peut-être extérieur à l'Inde, à en juger par la physionomie du mot; पुष्कराक्ष, n'est probablement qu'un nom propre. Faut-il dériver पुष्कराक्ष et penser à quelque écriture dont l'invention serait attribuée à un पुष्कराक्ष ou l'usage à sa descendance? La version tibétaine du *Lal. Vist.* témoigne en faveur de l'orthographe *सक्ष; mais, naturellement, la prétendue explication qu'elle en donne n'est rien qu'une traduction littérale des composants sanscrits et ne représente rien de plus que ne ferait une transcription. — Étant plus considérable, la liste du *Lal. Vist.* présente d'autres difficultés et obscurités où je n'ai pas à entrer. Je serai seulement observer que, par son étendue même, par la nature artificielle et vague d'une plus grande proportion des termes qui y figurent, par l'adjonction de dénominations nécessairement et purement fantaisistes (écriture des Nāgas, des Gandharvas, etc.), par la moindre abondance des noms géographiques, elle a, comparée à la liste du *Mahāvastu*, tous les caractères d'un remaniement secondaire et postérieur. Il n'en est que plus regrettable qu'une notable partie de notre présente énumération soit enveloppée de tant d'obscurité.

PAGE 136, LIGNE 6. — On voit que la première moitié du cloke est tombée.

LIGNE 9. — ब्रह्म pour ब्रह्म; nous avons vu précédemment un locatif ब्रह्मन्ति paraissant impliquer une forme encore plus barbare ब्रह्म.

PAGE 137, LIGNE 1. — J'ai fait un seul nom de ह्यक्षयः et de लघ्वद्वान्. Le nom ह्यक्षयः figurant déjà quelques lignes plus haut, il est vraisemblable qu'il n'était pas reproduit ici et qu'une erreur de copiste a disjoint les deux moitiés d'un mot unique.

LIGNE 3. — Il va sans dire que l'orthographe régulière serait त्रिपुल्लोतः.

LIGNE 5. — On approuvera, je pense, une correction qui restitue un sens à un mot d'ailleurs intelligible : ह्यक्षयः « qui a la poitrine [couleur] d'or ».

LIGNE 9. — क्रिमि ou प्रेमि: des mss. ne donne pas de sens. J'y ai substitué la forme significative la plus voisine que j'aie pu découvrir. Il est vrai que ce nom ne convient pas très bien à un Bodhis; le *Dict. de Saint-Petersb.* ne le cite, comme nom propre, que appliqué à un Rākshasa. Je suis donc loin de donner cette correction pour certaine. Peut-être y a-t-il bien d'admettre une corruption plus grave. P. 140, L. 6 et p. 141, L. 8, l'indication de la centaine est précédée ou suivie de नवमास भूमि; on pourrait imaginer que ici, où toute indication correspondante fait défaut, प्रेमि: serait, par une série de confusions, sorti d'une lecture primitive comme नव भूमि «dans cette bhūmi, dans la présente bhūmi». — On verra par la suite, p. 138, l. 8; p. 140, l. 6; p. 141, l. 8, que le double dénombrement de Bodhis qui remplit ces deux chapitres est uniformément coupé dans l'un et dans l'autre en deux centaines, signalées chacune par une suscription expresse, plus un certain nombre qui, dans les deux cas, termine le chapitre et ne reçoit pas de désignation particulière; cet excédent est, dans la huitième bhūmi, de 51 et dans la neuvième de 54 noms. Ce parallélisme rigoureux, ne pouvant être accidentel, doit s'appuyer sur un nombre rond, qui est le chiffre de cinq cents répartis en deux moitiés. Des différences de deux ou trois noms entre ce nombre théorique ou même les nombres constatés par les suscriptions et le total que fournit l'addition des noms effectivement représentés ne sauraient faire de difficulté; dans les énumérations un peu nombreuses, dont les bouddhistes sont si prodigues, et dont nous trouverons dans la suite d'autres spécimens, ces incohérences se reproduisent constamment; elles s'expliquent du reste par l'état de la tradition. Ici même, nous n'arrivons, en comptant प्रेमि, mais en lisant हेमवर्णलब्धद्वयः en un seul nom, qu'au nombre de quatre-vingt-dix-huit. सत्यवर्णलब्धपुलकोत्तिः, que l'on pourrait songer à résoudre en "अर्ध" et "वि", est garanti par *Lal. Viś.*, 5, 16. On peut croire que ce total de cinq cents Bodhis a quelque corrélation avec le chiffre rond de cinq cents adopté dans la classification des Jātakas de Cākyamuni (Köppen, *Relig. des Buddha*, I, 319, note). — Au point de vue de la forme, on remarquera que nous avons ici le génitif पञ्चस्य auquel correspond ailleurs le locatif पार्श्वस्य paraît devoir se traduire : «la troupe des saints»; ce serait la dénomination technique de cette série de Buddhas.

LIGNE 13. — Dans पञ्चस्यपुण्यस्य, पुण्यस्य doit être considéré comme synonyme de पुण्यस्य qui a le sens de «moins buddhique», et confirme en quelque mesure la légitimité de cette orthographe à côté de पुण्यस्य (cf. *Dict. de Saint-Petersb.* à ce dernier mot). — Je doute fort de पुण्यः; tel qu'il est écrit, il ne pourrait guère représenter que le védique पुण्यः dont la survivance ici est bien invraisemblable.

PAGE 138. LIGNE 8. — Cette deuxième liste a plus de lacunes que la précédente. Je n'y retrouve que quatre-vingt-quinze noms au lieu de cent qui sont annoncés.

LIXE 11. — Il est malaisé de se décider entre les variantes des mss. pour le nom कुमुदहन्धः; कुमुदहन्धः de L s'explique aisément, je dirais même trop aisément; on ne comprendrait guère comment une leçon si simple aurait prêté aux erreurs et aux hésitations des mss.; c'est plutôt la conjecture d'un scribe avisé. कुमुदहन्धः rend bien compte par l'omission du second म de la leçon de N et secondairement de celle de B; un copiste pédant aura cru faire merveille en changeant, après e, *sth* en *abth*. Mais le nous laisse à souhaiter; comme, après tout, on peut traduire : « qui se tient parmi les fleurs et l'oe, » j'ai, faute de mieux, gardé cette leçon dans le texte.

LIXE 14. — संचितोः, c'est-à-dire, je pense : « qui a la poitrine bombée, large, bien développée. » (cf. ci-dessous, p. 156, l. 15 : विप्रासमुत्तमः, « épithète laudative et respectueuse adressée à Siddhârtha.

PAGE 139, LIXE 3. — Dans विपुलरीत, le comparatif a le sens du superlatif, comme si souvent en sanscrit. — La restitution सत्त्वोत्तमतामसी se justifie, je pense, par la comparaison de Lal. Vis., 5, 20.

LIXE 9. — योग्यवस्त्रप्राप्तु doit être loutif; on pourrait lire, par exemple, योग्य-वर्षाप्रद.

LIXE 13. — दम्भविद्विक्तु se devrait probablement corriger en दम्भ.

PAGE 140, LIXE 12. — दक्षिणाधमलः, c'est-à-dire : « qui (tombe) descend (du ciel des Tushitas sous la forme d'un éléphant à six défenses. » — Deux lignes plus bas, सत्त्वान्तः fait allusion au trentième signe (dans la liste de Baruaof) du mahâpurusha : « qui a les intervalles [des doigts] réunis par un réseau. »

PAGE 141, LIXE 2. — Il est clair que, au lieu de औपाद्वयोः, l'on pourrait aussi conjecturer चापयोः; j'ai préféré la première forme qui est plus expressive.

LIXE 6. — La correction कार्यताचिन्तः, que je n'oserais pas donner pour certaine, a du moins l'avantage de présenter un sens irréprochable : « celui qui réfléchit au devoir. »

LIXE 12. — Le sens peu convenable du nom वनमयित me fait douter de son exactitude; on pourrait songer à वनमयितः « doué de calme », ou bien सर्वमयितः « loué par tous », ou quelque autre forme approchante. — A la ligne qui suit, परोन्द्रियार्थः « qui fait le bien [des êtres] ». Sur परोन्द्रित ou परोन्द्रित, le verbe परोन्द्रियति et le substantif परोन्द्रन, cf. Baruaof, Lotus, p. 417.

LIXE 15. — वनोत्तमतामः doit être inexact, ayant déjà figuré quelques lignes plus haut.

PAGE 140, LIXE 4. — वसुधाकर्ष, forme précritisante pour le sanscrit वसुधकर्ष

(cf. *Diet. de Saint-Petersb.* धुनगावर्णि, धुनगावर्णि), désigne ici la résolution ou la déclaration (cf. le commencement du chap. v du *Lal. Vist.* et surtout ci-dessous, p. 143, l. 10, et les passages correspondants) du Bodhisattva qui, en entrant dans sa dernière existence, prévoit qu'il «ne reviendra plus à une nouvelle existence» après celle où il va entrer. La construction est lourde et embarrassée: on voit que धुनगावर्णि est l'antécédent du relatif वे इमे, etc.

LIGNE 11. — La leçon धुनगावर्णि des mss. est instructive; elle montre à l'œuvre le pédantisme borné des scribes; trouvant l'ablatif धुनगा pour धुनगा, ils le confondent d'abord avec les pluriels neutres en द pour दा et se hâtent de substituer cette désinence régulière à l'd que réclament et le mètre et le sens. — Le second demi-vers ne se peut scander tel qu'il est transmis: ऽयं अ, en lisant धुनगावेन, appliqué le remède le plus facile; mais, du point de vue même du sens, धुनगावेन comme धुनगाव manque de clarté; on ne peut guère entendre que: «avec le plus grand soin, la plus grande attention;» telle n'est pas l'acception ordinaire du mot. Un composé धुनगावर्णि, dans le sens de धुनगावर्णि (ci-dessous, fol. 105^v) ou dans ce sens: «l'examen des [quatre] supériorités» (cf. les quatre et les trente-quatre āṅgas énumérés par les Jāṇas, Weber, *Bhāgav.*, 311, 313), serait encore plus naturel; mais alors nous n'avons d'autre ressource que de mesurer *dhūṅga āṅga* (cf. p. 100, l. 10 et la note). Le samāhi est pâli comme la forme धुनगा elle-même.

LIGNE 16. — On mesurera brèves les syllabes ad, de धुनगा, et न (cf. ci-dessous).

PAGE 143. LIGNE 2. — Cf. le pâli *avaca* ou *avāca*, comme ici धुनगा; le mot a une signification plus étendue que ne le marquent ses éléments étymologiques: il signifie: «doux, bon.»

LIGNE 3. — Il y a ici une lacune de quatre mètres.

LIGNE 5. — La mesure de ce vers exige que nous considérions comme brève non seulement न et la finale de धुनगा, mais aussi l'd radical de धुनगा. On pourrait songer à lire धुनगा; mais, par une particularité qui lui est du reste commune avec le pâli, la langue de notre texte n'emploie guère dans le sens de «porter» que la forme causative. Cf. de même ci-dessous, p. 146, l. 16 (et les passages parallèles) où le mètre nous contraint également à lire धुनगा, bien que les mss. aient en partie conservé l'd long. — Le *Dictionnaire de Saint-Petersbourg* cite l'adverbe धुनगा d'après le *Mahāvastu*. Le sens en est clair et धुनगा se traduit littéralement: «qui a un bonheur proportionné à son mérite;» nous n'avons qu'à retourner les termes pour avoir l'explication qui convient au présent passage: «Quelle femme possède un mérite proportionné à, digne d'un pareil bonheur?» — La ligne suivante réclamait quelque correction; il est évident que, à côté de celle

que j'ai admise comme la plus vraisemblable, il serait aisé d'en proposer plusieurs autres, comme भवितुं नु का' qui serait plus voisin de la tradition, mais que la répétition des particules नु, नु me fait écarter. — कदाच, sandhi irrégulier pour कदाचन.

Ligne 7. — Ce vers et les suivants sont répétés deux fois dans la suite, à quelques variantes près, p. 300, l. 3 et suiv., et fol. 105^b. En se reportant à ces passages, le lecteur verra, sans qu'il me soit besoin d'y insister ici, les motifs et les fondements de plusieurs corrections. — On scandra **latā nibbānā*. अथ, à en juger par les passages correspondants où nous avons विव et अ pour इव, doit être ici considéré comme une forme dialectale (māgadhi) pour अथ; pour des cas semblables dans le *Lal. Vist.*, cf. Kern, *Jahrbell. der zugeh. Buddh.*, p. 115.

Ligne 10. — J'ai rétabli उदेव d'après les passages parallèles cités; il serait du reste tout aussi aisé de lire उदेवे ou उदेवि pour उदेवानि (cf. Ed. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 285) qui se rapprocherait peut-être plus étroitement de la tradition du présent passage.

Ligne 13. — Dans les passages parallèles, B et C ont ou indiquent **विनाय*; la faute est toute simple, étant donnée la constante répétition du datif विनाय dans certaines formules; mais le vers montre que विना est la vraie lecture; लोकविना est donc un vocatif s'appliquant au futur Buddha; nous avons déjà vu (p. 197, l. 11) विना employé absolument comme épithète des Bodhisattvas. — Relativement à मोक्ष-विनाय = ayant rejeté, s'étant affranchi de... », cf. ci-dessus, p. 380.

PAGE 155, LIGNE 1. — On voit à quel point la légende prêtée à Çākya-muni, au moins dans ses parties essentielles et typiques, est entrée dans le domaine du dogme et de la théorie; les différentes scènes en sont ici attribuées aux Buddhas et général; c'est la biographie d'un anonyme, bien que la force de l'habitude y ait laissé les noms unifiés dans la légende de Çākya-muni (comme ici, Māyā, Cuddhoda-ma); on ne les change (cf. plus bas l'histoire de Dipaṅkara) que lorsqu'elle est explicitement transportée à un autre Buddha.

Ligne 3. — निभाय est le gérondif qui, sous la forme *nibhāya*, est d'un usage si fréquent en pâli; il y a pris la valeur d'une particule avec de nombreuses et mobiles nuances de signification. Ici, मातुषोर्नि निभाय équivaut à très peu près au locatif; « dans le sein de sa mère... dans le des... etc. » Le sens est justement que le Bodhisattva n'occupe pas une place immuable et précise; car, comme il est figuré par la comparaison qui suit et exprimé par les mots qui la terminent: « Les Bodhisattvas se tiennent et ne se tiennent pas dans le sein de leur mère. » Cette thèse embrumée de mysticisme paraît dérivée des théories de l'école sur le caractère transcendant (संकीर्ण) de la naissance et de toutes les actions du Buddha.

Ligne 5. — J'ai dû introduire dans cette comparaison des corrections comme

वस्तु. आलम्ब्य, मर्त्यः, qui paraissent peut-être un peu hardies, mais sans lesquelles j'avoue que la phrase demeure pour moi inintelligible. Voici comme j'entends le passage, tel que j'en ai constitué le texte : « De même qu'un fil très fin sur lequel on a enfilé (littéralement : soutenant) des boules de corail ou de lapis n'est [directement] visible nulle part à cause de l'obstacle [interposé] (c'est-à-dire des pierres qui le dissimulent), alors que pourtant (il a sa place) il existe réellement partout, de même. . . » Il ne peut, je pense, y avoir aucune difficulté à prêter à कृत्स्न le sens de « fil menu, faible », quelque chose comme सूक्ष्मम्, विरहिता se rapporte à la « mobilité » des pierres enfilées, qui empêche de saisir nettement le fil en aucun endroit.

LIGNE 10. — जो, la forme pâli de जम्, prâcrit जु, quelquefois employée dans notre texte à côté de cette dernière. — Il ne peut y avoir de doute sur la restitution de अकुट्टक; la leçon des mss. est curieuse en ce qu'elle montre bien les procédés des scribes, plus familiarisés avec le mot कुट्टक qu'avec le terme contenu dans le texte et l'introduisant aussitôt de leur autorité. अकुट्टक ou अकुट्टक est la double forme sanscrite donnée par le *Mahâdevatpatti* (*Dict. de Saint-Pierre*); ci-dessous, p. 113, l. 7; fol. 108^{va}, les mss. paraissent pencher vers la forme अकुट्टक ou अकुट्टक; le pâli a *akkatika* (cf. Kuhn, *Heinrichs*, p. 89); sous ce mot, Chiklers donne la vraie interprétation du terme; il signifie « accroqui ». La forme même indique un adjectif; l'instrumental अकुट्टकेन se justifie donc malaisément; il n'a sans doute été amené ici que par le voisinage de पार्वेन; très probablement c'est अकुट्टका वा पा* qu'il faudrait lire.

LIGNE 13. — भविष्यादिकथा ne peut certainement pas être exact; j'ai écrit भव-
-वर्ति* qui donne une forme grammaticalement correcte, mais un sens qui ne sau-
rait être considéré comme satisfaisant. भविष्यादि* vaudrait mieux, mais s'éloigne trop
de la tradition pour paraître certain. — इति marque que कुशलमूलः est l'expli-
cation que l'on donne de ce privilège merveilleux, en sorte qu'on doit traduire :
« C'est par l'effet de leurs racines de vertu qu'il faut expliquer ce prodige. »

PAGE 145, LIGNE 3. — La locution धर्मी कृत्वा au lieu de *déjà énoncé*, que nous
trouvons en pâli et qui correspond à धर्मे कृत्वा du sanscrit régulier, n'est ni très
naturelle ni très logique; mais elle reparait ailleurs (par exemple p. 167, l. 8, 15;
p. 157, l. 15), et il serait d'autant plus arbitraire de la prétendre changer, qu'elle
a pu être influencée par quelque confusion résultant de l'emploi de धर्मे au lo-
catif comme synonyme de धर्मे; tel qu'il est attesté pour le pâli (*Kacciyani*, n.
1, 18). La traduction littérale est celle-ci : « Depuis le sein de la mère des Bodhi-
satvas jusqu'au nirvâṇa des Buddhas; » les termes Bodhisattva et Buddha (*Daga-
hala*) désignent ici les mêmes personnages. Bodhisattvas quand ils naissent, et
Buddhas parlants au moment de leur mort.

LIGNE 4. — Impliquée dans les récits mêmes de la légende, cette notion ainsi dégagée et érigée en théorie est sans doute propre à l'école des Lokottaravādins; elle montre du moins un accord tout spécial avec leur doctrine. — Pour उपपादक je puis renvoyer à mes notes déjà citées, *Journ. asiat.*, 1876, t. II, 477-78.

LIGNE 5. — On comparera, pour ce vers, p. 201, l. 6 et suiv., et fol. 106^a; ces passages ne sauraient, je pense, nous autoriser à remanier ici complètement le texte, encore qu'on en pût être tenté, surtout dans cette première ligne. La seule difficulté que présente ce demi-vers, ainsi rétabli sans nous éloigner de la tradition, réside dans मयसंयुक्त pour मयसं. Mais les exemples analogues de thèmes sans flexion substitués à un cas oblique, ne manquent point dans la langue des Gāthās (Éd. Müller, *loc. laud.*, p. 273); on peut aussi, et c'est le parti auquel je me suis arrêté, considérer मयसंयुक्त comme un composé équivalent de मयसंयुक्त; les termes ont été intervertis, ainsi qu'il arrive ici quelquefois, et, par exemple, dès la page suivante (l. 7) dans मयसंयुक्त. — Quant à मयसं, on sait que la couleur que désigne cet adjectif est particulièrement estimée (cf. *Dict. de Pétersb.*). — मयसं se rapportant à अचम ou à quelque mot de même signification, se retrouve en pâli (conf. Childers, s. v.). Sakita étant traité comme synonyme de samagga (Childers, s. v. *anuppaddid*), c'est, je pense, sur cette idée d'accord, d'union, que repose le développement ultérieur de la signification; le mot marquerait essentiellement : « un langage conciliant, doux, aimable. » C'est évidemment le sens le mieux approprié au passage du Brahmajāla-sutta cité par Childers. Il suffit de l'étendre bien légèrement pour qu'il se prête à l'explication des vers 19 et 20 du *Dharmapada* (M. Fausbøll l'y dérivait, à tort suivant moi, de sa + āta = utile, p. 152), où nous pourrions dire, par un tour analogue : « Celui qui donne beaucoup (peu) de bonnes (ou de belles) paroles... »

LIGNE 9. — De ce vers et des suivants rapprochez p. 201, l. 5 et suiv., et fol. 107^a. Dans les trois passages les manuscrits ont षट्ठिंस (ou षट्ठिंस^a) au lieu de la forme ordinaire qui serait षट्ठिंस. Cette orthographe, si elle n'est pas un simple paléotisme, s'explique par la nécessité où nous sommes de scander **ṣaṣṭhiṣa hr**. — Cette série de vertus dont la reine prend l'engagement sont désignées un peu plus bas comme l'एकदशकारा गीता « le Gīta aux onze divisions ». Les énumérations pâlies (cf. Childers, s. v. *śūlā*, qui renvoie aux passages afférents de Burnouf et de Hardy; j'ajoute seulement que l'on trouvera maintenant le texte du *Gīta* traduit par Burnouf, dans Grimblot, *Sept Suttas pâlis*, p. 5 et suiv.) ne comptent que dix subdivisions du Gīta; elles ne se retrouvent du reste que partiellement dans l'énumération présente. C'est à la classification des dix *Ēkaḍḍakam-pāthas* que se rapporte notre liste; elle en reproduit tous les termes, encore que sous des noms et dans un ordre différents pour plusieurs; le onzième terme qu'elle y ajoute est « l'abstention de liqueurs fermentées » qui se retrouve en revanche parmi les dix

Silas de la casuistique inrationale. Du reste, dans le passage correspondant du *Lal. Vist.*, 46, 16, il est question des dix *kuṣalakarmanas* : दश इमे कुशल कार्मे. — *अभिघट्टवचन* correspond dans les énumérations pâliées à *samphaggapāḍa*, que Gogerly, Burnouf et Childers rendent par « discours frivoles », ce qui traduit également bien notre terme sanscrit (cf. *Dict. de Pétersb.*).

Ligne 12. — Le changement que j'ai introduit dans cette ligne se fonde non pas seulement sur les passages parallèles dont l'autorité ne saurait être décisive, mais sur les nécessités de la construction. Le nominatif *द्वे* pour *द्वयो* n'aurait rien de bien surprenant; mais si l'on construit avec *भविष्यति* et *द्वौ* pour sujet, le nominatif *वैत्रचित्रा* demeure en l'air, et ne se peut plus placer. En introduisant la lecture des passages parallèles, la phrase se développe régulièrement : « Je ne nourrirai point d'envie pour les jouissances d'autrui ni de haine contre les êtres, me montrant pour tous pleine de charité. » *भूतेषु वैत्रचित्रा* ne peut être pris en effet que comme apposition au sujet; c'est le double renoncement à l'envie et à la haine qui correspond aux deux termes de l'énumération des *kuṣalāpathas*, *abhiṣṭhā* (अभि-ष्ठ) et *avyāpāda*. Les autres passages n'ayant pas *वैत्रचित्रा*, montrent clairement que *भूतेषु* et, par conséquent, *वैत्रचित्रा* qui complète le pāda doivent être rattachés non à ce qui suit mais bien au demi-vers précédent. — Au lieu de *संतनोष्ये* les répétitions favorisent la leçon *संतनोष्ये*; l'une et l'autre sont également possibles; nous avons rencontré déjà cette forme pâliée en *am*, pour *amī*, de la première personne du futur; nous n'avons aucune raison de l'éliminer ici. L'emploi bouddhique de *अन्यन्ति* dans le sens d'« atteindre, acquérir, éprouver » a été aussi noté précédemment, p. 413. Cf. encore quelques vers plus bas *संतनोष्ये*, *संतनोष्ये*, et p. 250, l. 3. *विषादं जनयति* : « éprouver du trouble, de l'embarras, » etc.

Ligne 15. — Les passages parallèles ont *यन्तो*; j'ai rétabli cette leçon; elle est au point de vue graphique d'une restitution très aisée, et rend fort bien compte de la finale longue des manuscrits qui disparaîtrait, forcément en lisant par exemple *यन्तान्*.

Ligne 17. — La tradition de ce vers me paraît beaucoup plus correcte dans le présent passage que dans les répétitions, où nous aurons à faire grand profit des leçons présentes. Pour le sens on peut comparer *Lal. Vist.*, 47, 18 et suiv., où *मा नो वनिकरिणि* est représenté par : मा . . . नहि कामपुमो कुलव. — *कामचित्तको* est ici un *bahuvrīhi* : « ayant des pensées sensuelles, » sur le substantif *śāmaśāntika*, une des trois espèces de pensées coupables, cf. Childers, s. v. *akusala-citta*. — Dans cette version du texte on pourrait obtenir au dernier pāda : *नहि अलसचित्तम-* *कल्पे*, formant une proposition complète : « Car je désire observer la continence. » Cependant, et quelles que soient les divergences de détail entre ce texte et celui des autres passages, il est plus naturel de se conformer à l'analogie des répétitions ultérieures, de couper le vers avant *सकल्पे* et de rejeter ce mot au vers suivant.

Nous échappons ainsi à la nécessité d'admettre un neutre वेदवर्ष. L'a long de tous les manuscrits dans चरिष* et la finale "वे" de CM s'expliquent de la sorte bien plus aisément. Cela nous amène, il est vrai, à admettre dans le vers une lacune; mais elle se comble sans peine en insérant au commencement de la seconde ligne, वेदवर्ष dont je crois reconnaître l'équivalent moins ordinaire dans le vers qui a conservé la tradition dans les passages ultérieurs; au contraire, en prenant le premier parti, nous n'arrivons qu'à rejeter la lacune au vers suivant où nous ne trouvons pour la remplir aucun point d'appui dans les manuscrits. Le sens du dernier vers ainsi reconstitué ne présente de difficulté d'aucune sorte : « Vois à ne te rendre coupable d'aucune faute vis-à-vis de moi qui veux observer la contingence. » Quant au mètre, il suffit de scander brièvement, comme souvent, la finale de *adharmā*.

LEVE 18. — Avec वरिष* que portent les manuscrits nous aurions une brève de trop. Il faut scander *śāśahatān*. — Une difficulté plus sérieuse est celle que présente le गवर्गन्, गवर्गन्, etc. des manuscrits, sur lequel les passages parallèles ne nous prêtent aucune lumière; il paraît certain que ce mot doit cacher le régime de पयोचन्. La conjecture la plus voisine serait encore cette forme गवर्गन् dont j'ai parlé plus haut, malheureusement sans en pouvoir rendre compte avec une entière certitude (p. 476). J'ai donc ici, comme plus haut, restitué la forme à laquelle elle correspond sans conteste tout au moins par le sens. — Pour les corrections de la seconde ligne il suffit de renvoyer aux passages déjà cités.

PAGE 146, LIGNE 5. — L'élimination des mots नो रन्तो, exigée par le mètre, est ratifiée par les manuscrits dans les deux répétitions. La forme वेदवर्ष dans le sens de « passer le temps », garantie ici par la mesure, marque entre le causatif de लिप् et le causatif de स्त्रि, सपयन्ति, qui seul devrait avoir cette signification (cf. en effet, p. 201, l. 9; fol. 106^b), une confusion d'autant plus curieuse que *lehapati* est de même, en pâli, la seule forme usitée dans ce sens. Cet emploi de वेदवर्ष est d'ailleurs tout à fait familier aux livres du nord, *Lotus* et autres.

LEVE 6. — Conf. p. 203, l. 7 et suiv., fol. 107^a. Dans ces deux passages, les manuscrits pourraient impliquer une lecture कोमूलपरं चरन्ति que je ne sais comment construire; dans les trois cas je rétablis चरन्ति d'après l'analogie du vers suivant; l'allongement de la finale de l'absolutif ne laisse pas que de se retrouver ailleurs dans le dialecte des gāthās (voyez quelques exemples dans Müller, *loc. laud.* p. 286). Quant à परं, opposé à मनो ou मन, les deux leçons sont graphiquement presque identiques; il me semble que toutes deux se peuvent défendre, soit qu'on traduise : « concevant un esprit de curiosité » ou « concevant une extrême curiosité » (cf. बुद्धे परं cité par le *Diet. de Pétersb.*). — Sur सुन्द cf. le *Çāḍahatāpadī*, cité par le *Diet. de Pétersb.*, s. v., 2 b. — On voit ici le désarrroi qui règne dans les cas : वान् est pour l'accusatif et पयोच (dans les passages parallèles गवर्गन्) pour

le locatif *सुते*. Il n'est pas moindre dans les nombres; à la p. 9, *सौवर्ण्य*, quoique au singulier, a pour sujet les *द्वयकन्याः* «elles firent pleuvoir». *पञ्चर्षि* a le même sens, plus bas p. 200, l. 12, et *वर्ष*. *Lal. Vist.*, 367, 9.

LIGNE 11. — Ce second demi-vers a dû être entièrement remanié d'après les passages parallèles; il peut servir à faire voir la difficulté qu'offre parfois la constitution du texte pour des parties qui ne se trouvent pas répétées. Je comprends : «Elle s'étant arrêtées quelque temps [à la contempler, elles se disent] intérieurement : On ne trouverait pas sa pareille parmi les femmes des devas.» Il n'est besoin de revenir ni sur le thème *स्मृति* du verbe *व्यत*, ni sur l'emploi de *पथ* pour *यथ* comme féminin (cf. p. 203, l. 15 : *प्रेष्यति . . . पथन्ति*), à côté de *व्यन्ते* que nous avons dans cette page même. Pour trouver la mesure, on scandera, contrairement aux indications de l'orthographe : *stibhiy'antarato*. — La fin de la ligne suivante paraît, dans ce passage, reposer sur une version légèrement différente de celle des répétitions ultérieures; je me suis rapproché autant que possible de la tradition. Le sens est satisfaisant, et, pour le mètre, il suffit de scander **madhye gādiprīṇ*, ce qui ne peut faire difficulté. — *अथवा* «pâleïsme pour *अथ + अथ* «combien convenable [à la mère d'un Buddha], combien belle!». Pour le pâli, Childers, contrairement à l'usage sanscrit, mais en conformité avec l'origine étymologique, on donne que la forme *opāyika*. Cf. cependant les var. in *Kaccāyana*, v, 59, commun., et le mot *andapiga*, pour lequel je renvoie à mes remarques, *Inscriptions de Piyadasi*, t. 1, 188. — On mesurera *karati*. Cf. *मनोहृ*.

PAGE 147, LIGNE 1. — «Que te manque-t-il, ô reine? C'est-à-dire, quel plus grand bonheur pourrais-tu souhaiter?»

LIGNE 9. — *चित्ररत्न* «digne de toutes sortes de louanges».

LIGNE 8. — Nous avons tout à l'heure (p. 155, l. 4) rencontré la locution *मरि कृत्य* dans un passage où elle se traduisait bien par «depuis». Il en est de même à la dernière ligne de cette page. Le sentiment de sa valeur étymologique reste cependant très net, et par là s'expliquent les nuances diverses de signification qu'elle revêt tour à tour, comme ici, comme plus bas, à la p. 161, l. 7. Un passage ultérieur (p. 211, l. 12) montre indiscutablement quelle est ici la pensée : «elles n'éprouvent de passion pour aucun homme, elles observent la continence avec tous les hommes, à commencer par leur mari.» La remarque se rapporte à la conception miraculeuse du Bouddhisme.

LIGNE 11. — *प्रतिपद्यति*, plus haut (p. 76, l. 5) nous avions *प्रतिपद्यति*, à l'exemple du pâli. Je pense qu'il ne peut y avoir de doute sur la suppression des mots que j'ai éliminés; et si j'y insiste ici, c'est que de pareilles répétitions communes à tous les manuscrits, sont caractéristiques pour l'état de la tradition.

LIGNE 15. — On trouvera l'énumération des cinq nirvāṇas dans Childers, s. v.

J'ai conservé *यदापि धर्मदाया* qui se peut à la rigueur interpréter : « (même) sans avoir (avant d'avoir) acquis la royauté de la loi; » il me paraît presque certain qu'il faut corriger *यदापि धर्मदाया* « jusqu'à l'acquisition du titre de roi de la loi ». Peut-être même devrait-on lire *यदापि धर्मदाये*; il n'y aurait rien d'étonnant à ce que la langue de ce texte construisît de la sorte la particule *यत्* avec le localif.

PAGE 148, LIXE 8. — *न विज्ञान्यै* : « Et il n'y a aucun délai, aucune lenteur, aucune transition; » *यत्त इति* revient à peu près à ce que nous exprimerions plus longuement : « Il naît en aussi peu de temps qu'il en faut pour le dire. »

LIXE 9. — *सावितायै* « par tendresse pour la reine ».

LIXE 15. — *अविनाय* ne peut être que la seconde personne pluriel du potentiel, formé à la manière pâlie; il faudrait alors régulièrement *देवाय* avec l'*d* long; mais le vers ne l'admet pas.

PAGE 149, LIXE 1. — La leçon *विद्वत्* ou *विद्वत्त* offre encore un exemple curieux de confusions fondées sur l'insintelligence des formes populaires. Le pâli transcrit *śādra* (= *śādra*) le *श्रद्* classique; c'est évidemment ce mot qui était primitivement dans le texte; les scribes, que cette orthographe dépayisait, y ont cherché tout autre chose. *विद्वत्त*, qui signifie *chat* et n'a sûrement rien à voir ici. — On remarquera le masculin *भारिपो* (accordez **ripô*) en accord avec le féminin *प्रवहा*, et *देवोदे* qui ne peut être considéré que comme un génitif, en construction avec *भारिपि*.

LIXE 5. — Rapprochez de ce vers p. 216, l. 1 et fol. 108^{re}. Dans les deux répétitions nous avons, comme ici (cf. encore p. 225, l. 19), la forme *कोरिकाय* qui paraît par conséquent hors de doute, dans le sens de *कोरिण* « étoffe de soie ». En sanscrit régulier la forme la plus voisine est *कोरकाय* qui désigne le ver à soie; peut-être la forme primitive est-elle *कोरिकाय*, dérivé de *कोरिकाय* pour *कोरकाय* : « ce qui est produit par le ver à soie. » — Il faut scander *chô*; la même singularité s'observe dans beaucoup d'autres vers, comme p. 156, l. 4, 6, etc.

LIXE 9. — Le féminin *ad* est ici mesuré bref. — Au vers suivant, *अभिद्वहि* avec *d* long, comme en pâli, où l'*d* introduit dans le présent comme équivalent du gupha *द्वर्त* s'est ensuite établi à poste fixe. — Je n'entends pas donner comme certaine la partie de la ligne suivante que j'ai tenté de restituer; on voit du reste que, tel qu'il est, ce demi-vers demeure incomplet; il manque quatre mètres.

LIXE 14. — Cf. les répétitions de ce vers p. 217, l. 1 et fol. 108^{re}. — Quant au vers suivant et à la suite, ils reviennent p. 217, l. 16 et suiv. et fol. 108^{re}. *पिलस* pour *पल* comme *किलेस* pour *कलेस*, etc. Ici *पिलस* n'étant plus compris a donné naissance à *पि सल्ले*, et *पि* est tombé comme contraire au mètre; à la p. 197 les scribes ont eu recours à une autre conjecture, en écrivant *पि सल्लपा*

qui a du moins l'avantage de témoigner positivement en faveur de la forme *विस्तृत* : je n'ai pas hésité à le rétablir. — Je doute fort que *युतिमि* mérite d'être maintenu; les deux autres versions ont *युताय*; et en général, il n'est en effet, dans cette description, question que d'un bras, du bras droit (*Lal. Vist.*, 94, 30. Beal, *Romantic Leg.*, p. 43); peut-être l'emploi assez irrégulier du datif *युताय* aura-t-il paru intolérable à quelque copiste; l'd de *युतामि* pourrait même faire penser que l'erreur est purement matérielle. — *वसिष्ठमि* (et d'après cette analogie *वसिष्ठमि*, *Lal. Vist.*, 94, 22, mal compris par le traducteur tibétain) doit signifier : « se déploya (déploya son corps en étendant le bras) avec grâce. » La vie chinoise a gardé le souvenir de ce détail quand elle compare Mâyâ, dans ce moment de la naissance, à un arc-en-ciel « stretching athwart heaven » (Beal, *Rom. Leg. of Sakyô Buddha*, p. 43). Le même sens se vérifie dans un passage pâli, *Jâtaka*, I, 13, 22 : « *Dipaṇṇikaro buddhakkāḍḍhaya nijambhandaṃ ahaṃ vya* » : « *Dipaṇṇikaro* [se déployant, c'est-à-dire] se mettant en mouvement comme un lion, avec la grâce propre aux *Buddhas* »

LIGNE 18. — Conf. *Lal. Vist.*, 64, 14 : *द्वयनय नद कृत्वा* : « ayant saisi à dix doigts, » c'est-à-dire des deux mains portées au front.

PAGE 160, LIGNE 1. — *ममत्तममुकुम्भा* « tendre, délicat comme un enfant des immortels ».

LIGNE 4. — « Dis ce que nous devons faire; vois! déjà c'est fait; n'aie donc aucune préoccupation. »

LIGNE 6. — La vraie lecture serait sans doute *सुसंयतानो*, d'après *Lal. Vist.*, p. 95, l. 5. Conf. aussi plus bas, p. 206, l. 12. — Si le texte est exact, la répétition *नग्न-नग्न* ne peut avoir qu'une valeur intensive : « des villes et des villes; » mais il est bien possible aussi qu'il y faille substituer la lecture *नग्न-नितम्बा* qui rentre plus dans les habitudes de style de nos légendaires.

LIGNE 13. — Le locatif «*दरि*» n'est pas correct en construction avec *प्रणम्य*; ce n'est pas à dire qu'il ne soit pas exact, si aisé que soit d'ailleurs le changement en «*दरि*».

LIGNE 15. — Dans le premier demi-vers, le mètre nous force à lire *सुखीति* pour *सुखि* des répétitions, et *सुखीति* du présent passage. Il serait sans doute préférable de changer aussi *नतता* en *नत* que nous avons déjà rencontré et signalé; nous échapperions par là à la mesure *vidhijāh*, et à la mesure *vvvv* pour l'avant-dernier pied. — On remarquera le caractère précautionnant de l'orthographe *दन्तु* des manuscrits pour *दन्* ou *ददि* *दन्तु*. — Au vers suivant, scander *seded*.

PAGE 161, LIGNE 5. — *रोका* pour *रोका*; j'ai, fidèle à ma règle ordinaire, respecté une irrégularité que la tradition consacre unanimement.

LIGNE 6. — Les manuscrits ont ici त्व qui est contraire au mètre; dans le vers précédent, la répétition de la p. 918 porte त्व au lieu de त्व que réclame le vers, et même la construction, le localif étant dans ce cas beaucoup plus naturel que le génitif. C'est qu'en effet l'orthographe त्व sert aussi, dans le dialecte des gâthâs, pour त्व quand la dernière est mesurée brève; les confusions sont donc faciles entre les deux. Dans le demi-vers même qui suit, la forme de génitif त्व est commandée par le mètre. — « La poussière ne souille pas leurs pieds quand ils marchent. » On pourrait aussi, en prenant क्रमदा pour sujet, construire, d'après l'analogie de Lal. Vist., 130, 11 : « leurs pieds, quand ils marchent, ne soulèvent pas de poussière. » En tout cas, le sens général n'est pas douteux; il s'agit du privilège attribué aux devas, de marcher sur la terre sans l'effleurer.

LIGNE 8. — J'ai corrigé दृष्टिदा malgré l'autorité des manuscrits dans les trois passages, दृष्टि ne se construit pas naturellement, et le nouveau composé donne un sens excellent : « ils répandent le calme, la paix dans tout ce qu'atteignent leurs regards. »

LIGNE 11. — La lecture de ce demi-vers où l'analogie des passages parallèles, eux-mêmes assez mal conservés, paraît n'être pas rigoureuse ni complète, présente quelque incertitude. द्रष्ट, pour द्रष्ट ou दृष्टिद्रष्ट, me semble particulièrement suspect. Voici le sens tel qu'il ressort de mes corrections : Ils sont venus « pour avoir le bonheur de saluer le dieu des dieux et des mortels, ce lion parmi les hommes ». — Au vers suivant, nous retrouvons दृष्ट ou दृष्ट comme forme de l'instrumental, déjà signalée précédemment.

PAGE 159, LIGNE 1. — La désinence "अज्ञेन" donnant un sens satisfaisant et complet me paraît indiquer que cette partie du vers est intacte. C'est cette considération qui m'a déterminé à combler la lacune que le maître dénonce, non pas en transportant ici le गोत्रवचनावितवर्गे des répétitions, mais en admettant, à titre de conjecture वचनाग्ने dans la première pāda. — Pour la ligne qui suit, conf. ci-dessus, p. 400.

LIGNE 8. — निश्चयान्न devrait, d'après l'usage ordinaire de यन्न dans ces sortes de composés, signifier « à peine assis. » कंचित्कालं qui précède paraît, il est vrai, s'accorder mal avec cette interprétation; il semblerait impliquer ce sens : « Après être un moment restés seulement assis, » c'est-à-dire, après être d'abord restés assis sans rien faire d'autre, sans parler. Mais j'aime mieux, malgré cette difficulté (cf. cependant p. 157, l. 11, note), m'en tenir au premier sens qui est garanti par l'usage, et admettre que कंचित्कालं marque un temps très court, comme le semble du reste impliquer द्रष्ट. Je traduis donc : « à peine assis depuis un moment. »

LIGNE 10. — Il serait très simple de compléter le vers au moyen des répétitions citées; mais, quoique semblable par le sens, la version du présent passage paraît

avoir différé dans des détails de forme; c'est ce que prouvent et la présence de अयु-
जानो, qu'on ne peut prendre pour une corruption mécanique de अयुजो, et l'ordre
différent des mots. Le plus sage est de constater que la stance est incomplète.

PAGE 153, LIGNE 1. — Le sens de विमलिन « brillant, resplendissant » a déjà été
indiqué dans ma *Légende du Buddha*, 2^e édit., p. 256. Il serait aisé de grossir le
nombre des passages cités. J'en ajoute seulement quelques-uns : *Lal. Vist.*, 91, 4;
141, 15; 251, 2; 284, ult. (विमलिन); 417, 9.

LIGNE 3. — Si la correction वरिष्ठावसि est fondée, nous sommes forcés par le
vers d'admettre cette mesure 'kāl'abbhi', avec élision de ahi final, comme en pâli
(*Kācchayanā*, 1, 4, 9). Le sens est simple : « le Buddha si longtemps désiré. »

LIGNE 7. — La destruction définitive des kilesa équivalant à l'acquisition de la
dignité d'arhat, on peut dire que le Bodhisattva, au moment où il entre dans sa
dernière vie, ne les a pas encore supprimés, car autrement il eût été arhat dans
sa carrière précédente; il serait par conséquent entré dès lors dans le Nirvāṇa.

LIGNE 11. — अयुजानुपविशत paraît signifier : « qui ne s'approche [même] pas de
l'envie, » c'est-à-dire, qui est entièrement affranchi de l'envie. — De परिमार्जितम्,
à la ligne suivante, on rapprochera परिमज्जम्, p. 97, l. 8 : « par la méditation des
actions vertueuses. » La construction de la phrase entière est assez embarrassée :
« à cause aussi de l'attente où est le monde d'un suprême Parinibbha, se disant :
« Celui-là sera Buddha. »

PAGE 154, LIGNE 3. — La suite des idées a été marquée dans l'introduction. La
naissance de Rāhula, si merveilleuse qu'on la suppose, et même en l'expliquant,
comme il est fait ici, à la façon de la naissance de Buddha lui-même, ne saurait
être rangée en effet parmi ces naissances qu'on appelle अयुजानु et dont le propre
est de se produire soudainement, sans l'intervention, même purement mécanique,
de parents quelconques.

LIGNE 6. — Au lieu de विलम्बदि, on pourrait conjecturer विमोहि : « ne perds
pas de temps à réfléchir, à discuter; » mais la première lecture ne s'éloigne guère
plus que la seconde de la tradition et donne un sens plus net. Conf. d'ailleurs *Lal.
Vist.*, 256, 4; 266, 4. — Le vers exige la longue अयुजो; sur cette forme, voy.
ci-dessus.

LIGNE 9. — L'équivalence de ~ et -, même dans des cas où les règles rigou-
reuses de la métrique classique la repoussent, est trop habituelle dans la métrique
buddhique pour que la mesure chandakā paraisse impossible ici, au premier pād
d'un vasantatilakā. Cependant, une autre possibilité reste ouverte, c'est que अयुजः
ne soit que le représentant régularisé d'une forme antérieure comme अयो, qui est
l'orthographe pâlie de ce nom propre. — Le dernier pāda est incomplet; mais le

sens est clair : « Chandaka répand des larmes accompagnées de ces tris de détresse, pour éveiller les gens du palais malornais. »

LIGNE 19. — Il y a dans ce demi-vers deux épithètes que je considère avec une certitude inégale, comme corrompues : *वर्जितकाम* se peut à la rigueur entendre : « portant des trésors précieux ; » mais cette application de *कर्तृ* à des bijoux, à des joyaux, me semble contraire à l'analogie, portant peu vraisemblable, et je corrigerais volontiers *वर्जितकाम* (ou *वर्जितकाम*) « portant de précieuses étoffes de soie ». Cf. ci-dessus, p. 494. Dans *वर्जितकाम*, la première partie du composé, *वर्जित*, est clairement fautive ; il ne peut être question de larmes dans cette description du calme voluptueux du lareu opposé à la désolation où il devrait être plongé ; je proposerais par exemple de le corriger en *वर्जित* « étendus parmi des flots de parfums ».

LIGNE 18. — Sur *नृनमस्क*, conf. ci-dessus, p. 466. — Je n'insiste pas sur les corrections que j'ai dû introduire dans ce vers ; j'espère qu'elles se défendront d'elles-mêmes. Une seule, la substitution de *वर्जित* à *वर्जित* de la tradition, me paraît douteuse, à cause surtout de la double résolution du spondée initial ; à coup sûr *वर्जित* des manuscrits en implique au moins une, s'il n'est point faulx.

PAGE 155, LIGNE 3. — Cette « mère aux yeux beaux, grands et remplis de tendresse » ne peut être que Pradjapati Gautami, sa belle-mère. — J'ai, dans *चैत्रमान* et *चैत्रमान*, respecté l'orthographe des manuscrits qui s'est réglée sur les nécessités métriques en écrivant par *h* bref ces deux féminins. L'expression *चैत्रमान* est, du point de vue du sens, assez surprenante ; il est clair que la reine, qui dort, ne voit rien ; si la leçon est exacte, il la faut prendre dans ce sens : « ayant sous les yeux cette séparation douloureuse. » Il reste que l'antithèse naturelle serait, non pas *न चित्तानलि प्रलम्पते*, mais : « elle ne s'en doute pas, elle ne s'en aperçoit pas. » On obtiendrait cette opposition presque indispensable entre les deux termes en lisant *चैत्रमान* : « avortie d'une séparation si cruelle, elle n'entend pas mes gémissements, plongée qu'elle est dans le sommeil. » Un causatif comme *चैत्रमान* se peut à merveille construire avec un double accusatif, et admettrait conséquemment fort bien l'emploi passif que je suppose.

LIGNE 7. — *न* se doit scander bref. — *न* *गुण* *कर्तृ* signifie, je pense, littéralement : « quel mérite, quel avantage présente-t-elle ; » en d'autres termes : à quoi sert cette armée ?

LIGNE 10. — « Surtout le jour manquant », c'est-à-dire surtout au milieu de la nuit. C'est, on le sait, à minuit que s'opère l'*Abhaya-kramana*, la fuite de Sudhârtha (*Lal. Vist.*, 256, 3). — Scander : *hila*.

LIGNE 14. — *विद्विष*, formation anormale de *वि* *द्वि* ; je trouve en pâli une dérivation analogue, *vihāṇāṇi* (*Jataka*, I, 359, 6), dans le sens de « trouble, émo-

tion » qui se tire aisément de l'usage de विवृणोते. — Le dernier pâda, tel qu'il nous est transmis, est trop court d'une brève. Il serait naturel de construire समर्थ avec *दुर्वाणि; mais समर्थि, qu'il faudrait substituer à कर्णे, nous donne une brève là où une longue est nécessaire; j'ai ainsi été amené à lire समर्थे (pour *सु.) et à considérer समर्थ comme épithète de विवृणो, et comme pris absolument dans le sens de : « suffisant, capable d'arrêter. »

LOCUS 17. — यदि coupe le composé qui est réellement भिन्नमृद्वर्गक. On peut comparer, entre autres exemples analogues dans le saussurisme bouddhique, *Lal. Vist.*, 53, 15 : अगम्यं चान्तकः; 86, 10 : अर्पितं गोचरी; 111, 13 : अगम्यो अगोचरः; 452, 7 : अत्र तिलं केना; 463, dern. l. : अत्र यथा बालिका. — विवृणोति qui a le sens du conditionnel : « elle ne s'éveillerait pas, » est un témoignage de plus de la confusion déjà signalée, dans la langue de notre texte, entre l'aoriste et le potentiel. De l'aoriste विवृणोति rapprochez l'aoriste pluriel वृणुत du *Lal. Vist.*, cité ci-dessus. — Si la restitution *अवगम्यदिकदि est exacte, il faudrait admettre ici un composé avec cette insertion de *av*, dont nous avons eu déjà plusieurs exemples, confirmés par les faits semblables du pâli. Mais cette conjecture n'est pas d'une évidence qui s'impose; on pourrait lire peut-être अगम्यद्वर्गकदि. En tous cas, la proposition est coupée avant ce mot; il doit être construit avec le pâda suivant où il est régi par चोचित.

LOCUS 21. — La confusion de य et de य est si facile et si fréquente que la correction de पञ्चानि, qui ne donne pas de sens, en पञ्चानि, peut à peine passer pour une conjecture. Il importe de le remarquer; car cette forme est intéressante et curieuse : c'est un reste du subjonctif, un véritable *let* : « vis! » Le cas n'est point unique; nous allons tout à l'heure (p. 157, l. 3) trouver मन्दायि : « marche! », coordonné avec les impératifs अय्यस्वन्तु et लभन्तु; la suite ramènera plus d'un exemple semblable. J'ai déjà signalé les deuxième personnes pluriel de l'impératif en वाच auxquelles je suis disposé à reconnaître, avec M. Pischel, la même origine. On trouve dans ces faits une confirmation décisive des remarques ingénieuses de ce savant sur certaines traces du subjonctif qu'auraient conservées les textes pâlis (*Zeitschr. für vergl. Sprachf.*, XIII, 424-25). Nous y reviendrons un peu plus loin. — विवि est, comme précédemment et comme quelques lignes plus bas, à scander : *shi*.

PAGE 156, LOCUS 5. — On se souvient que, d'après la légende, le cheval Kapilaka nait au même moment que Siddhārtha, *Lal. Vist.*, 109, 4. Le vers, on le voit, suppose कर्ण.

LOCUS 11. — Il n'y a pas à revenir sur la mesure *taṃgā*. Quant à अय्यस्वन्ति, l'emploi de ce verbe dans la langue bouddhique avec le sens de « rapporter, offrir, donner » est assez connu. *Lal. Vist.*, 68, 11; 70, 14; 72, 18, etc.

LIGNE 17. — *नयेतु* ne peut rien être qu'une orthographe différente de *नयतु* : «qu'il souffre, qu'il soit torturé, puni!» Cette confusion orthographique commune dans les langues modernes n'est pas absolument rare dans nos textes. Plus haut on a pu (p. 10, l. 12) remarquer que *G* oppose la leçon *विवाचनि* à *विवाहेनि* de AB; plus bas (p. 937, l. 4) *G* a de même *बोनाचनि* vis-à-vis de *बोनाहेनि* de AB; p. 163, L. 5, tous les manuscrits ont *हेनि*, bien que le sens et le mètre exigent *इयनि*. Dans le *Lotus*, j'ai noté fol. 177^b *लयेनि* pour *लपयेनि*, et par une application inverse mais qui tend à la même conclusion, *Lal. Vist.*, 272, 5, *इयनि* pour *उयेनि*; *Lotus*, fol. 123^a *वेदिनय* pour *वेदि*; fol. 131^a, *नामय* pour *वेय*. Plus bas, p. 268, l. 11, les manuscrits portent *चक्रवर्णे* pour *चक्रवर्ती*, etc. J'ai déjà parlé du phénomène parallèle, *यो*, pour *य* (*Lotus*, fol. 194^a *घोहान्ते* = *वसान्ते*, etc.). Ce qui fait ici l'intérêt particulier de cette forme, c'est que le vers en exige le maintien, et témoigne qu'elle n'est ni une erreur ni un caprice des copistes. *नयेतु* a un peu le rôle de ces mots qui dans notre versification ne riment que pour l'œil. — On pourrait admettre que *नयय* étant vocalif, le génitif *नय* fait fonction d'instrumental. Il est plus probable que *नययनि* forme un composé, et que, par une irrégularité familière à ce style, ce génitif *नय* est en construction, non avec le composé tout entier, mais seulement avec son premier membre : «vaincu par ta splendeur incomparable.» — Tel qu'il est, le troisième *pāda* a une forme irrégulière; mais étant données les libertés métriques que se permettent nos textes, la forme — — — — — au lieu de — — — — — n'a vraiment rien d'in vraisemblable. Il est certain d'autre part que l'on pourrait, sans grande violence, rétablir une régularité irréprochable, en lisant par exemple : *मया च नुन नलम्ब महामुखा*.

LIGNE 20. — Scandez *vighaṅkard*.

PAGE 157, LIGNE 5. — Dans *समन्विता*, *सम* est employé comme l'est plus ordinairement *समन्त* : «à peine frappée, dès qu'elle est frappée.» — La correction *सुदति* me paraît garantie par des passages comme ci-dessous, *सर्वदिशि* . . . *नयामानयः सुदति* (fol. 373^b). Le *pāli* concorde dans cet emploi de *सुद* (*phalaṭi*) avec le sens de «pénétrer, traverser» et son application au son (conf. Childers, s. v.). Le passage que je viens de citer peut faire penser que la correction se devrait ici étendre à *दिशि* qui se changerait en *दिशः*; il est certain que, dans ce style, la forme la plus plausible a pour elle de fortes présomptions. Ce n'est point assez pour constituer une certitude.

LIGNE 8. — J'ai écrit *मुञ्च* et *मग्ने*, pour me conformer aux exigences du mètre.

LIGNE 11. — Il peut y avoir du doute sur la lecture du premier demi-vers. Il semblerait naturel de rapporter *संज्ञकृतमात्र* à *अपराधो*, et de le prendre dans l'acception familière au sanscrit : «dès qu'il en eût reçu l'ordre, le signal;» mais on

ne peut sauver cette interprétation qu'en introduisant dans le texte plusieurs conjectures. Il est plus prudent de nous rabattre sur une explication que recommande l'analogie du pâli : *sāmaṃ karoti* y a le sens de : « se faire une idée, penser, » puis « se préoccuper », et en donner des marques extérieures. On en trouvera des exemples dans Childers. Il me paraît seulement, abusé par une apparente analogie de l'anglais, ne pas établir entre les deux sens la relation, la filiation véritable. En nous appuyant sur cet emploi nous pouvons traduire littéralement : « On s'imagine simplement ceci : C'est Kāyāhaka qui le porte. [mais, en vérité,] ce sont les devas qui transportent, soutenu sur leurs mains excellentes, le maître de la parole qui répand des rayons merveilleux. » Nous sommes ainsi ramenés pour *माय* à une acception voisine de celle que nous avons signalée p. 496, sans oser l'admettre comme certaine : « On n'a pas d'autre idée que . . . »

LIGNE 13. — On approuvera, je pense, les additions पुत्रं et यं par lesquelles j'ai essayé de rétablir l'intégrité du mètre. — अवेक्ष्य, avec la désinence prācrite, pour अवेक्षामि.

PAGE 158, LIGNE 1. — च, comme souvent, est ici proclitique et non enclitique : « Après s'être approché de l'arbre de l'intelligence, et avant d'avoir acquis la plénitude de la science . . . »

LIGNE 10. — सत्त्वकवि : « Dans tout le corps, dans toute la multitude, des êtres, parmi tous les êtres. »

LIGNE 14. — घनकाञ्चनापातः : « Même sans qu'ils le désirent, sans qu'ils en marquent la volonté expresse. » Le sens général de la phrase est celui-ci : « De même qu'un Cakravartin se meut naturellement à travers l'espace, de même que la marche d'un Buddha parfaitement accompli, en vertu du pouvoir merveilleux qui lui est inhérent, produit d'elle-même sur la terre tous ces effets d'abaissement, de relèvement, que l'on décrit, de même la vie de la chair appartient au Buddha naturellement, « par définition » (सत्त्वपानादिव).

PAGE 159, LIGNE 3. — Ceci est la formule même des doctrines propres à l'école des Lokottaravādins, celle que l'on retrouve ainsi exprimée dans les sources tibétaines et chinoises : « il n'est rien dans les basiliques qui appartienne au monde. » Wassiljew, *Buddhismus*, p. 250, note, p. 258. — समुद्रमय marque l'acquisition de l'intelligence, « la connaissance parfaite, » cf. ci-dessus, p. 3, l. 6.

LIGNE 5. — कर्तुं « le mode d'action ».

LIGNE 8. — J'avais pensé d'abord à écrire अष्टाशतिका. Nous retrouvons dans les écrits pâlis une énumération de cent-huit pudgalas (*Khand. Pāṭha*, p. 7, et dans le *Journ. Roy. As. Soc.*, p. 315, p. 333-4. Cf. Childers, s. v.), embrassant toutes les catégories d'individus qui sont dans les quatre voies, comme le dit notre texte,

« jusqu'à l'arhat » inclusivement. Mais *सार्ध*, de notre composé, impliquerait, au-delà, d'autres classifications dont nous ne voyons pas de traces. Nous avons du reste rencontré déjà la forme *यष्टक* dans un passage où elle paraissait signifier « composé de huit parties » (p. 190, l. 9), et s'appliquer à la loi. Si nous adoptons ici la même interprétation, nous pouvons traduire : « Les *padgalas*, jusques et y compris l'arhat, composés de huit classes, etc. » c'est-à-dire, que l'on distingue en huit espèces, ou que l'on classe encore d'autre façon (en quatre, en cent-huit, etc.). Comme l'indique Childers, *Khudd. Pāṭha*, p. 335, les huit *padgalas* seraient les quatre *āraṃgathas* et les quatre *phalaṃgathas*. Je crois que nous pouvons nous en tenir à cette explication. — La valeur exacte du terme qui précède, *चतुस्वरदीक्षया*, demeure assez obscure; je le prends comme déterminant le mot qui le suit immédiatement : « les *padgalas* que l'on distingue en huit espèces par l'examen de la possession de la vue » c'est-à-dire : suivant le degré de vue (ou de sagesse, puisqu'il s'agit du *prajñāśālistas*) qu'ils possèdent.

LIGNE 10. — La correction *सर्वविद्युता* est malheureusement toute conjecturale; j'ajoute que, comme la double correction *सर्वविद्यु* aux lignes 6 et 7 de la page suivante, elle me satisfait fort peu; je ne l'ai admise dans le texte que faute de mieux. Un point me paraît certain, c'est qu'il ne faut pas séparer ce passage des deux suivants, malgré leur apparente diversité; de *सर्वविद्यु* ou *सर्वविद्यु* à *सर्वविद्यु* la distance, dans l'écriture de nos mss., n'est pas infranchissable; la syllabe qui reste, *सर्व*, se transforme aisément en *सर्व* pour donner le nom abstrait que je crois reconnaître ici. Si j'ai raison, le masculin *सर्व* se rapporterait au neutre *चतुः*; ce qui ne saurait nous surprendre. La proposition entière, en supposant la lecture *सर्वविद्युता*, se pourrait rendre : « Cette vue consiste dans la possession intellectuelle des dix forces. » Mais, je le répète, la restitution *सर्वविद्यु* me semble, et par des raisons graphiques et par des raisons tirées du sens, excessivement contestable. — Sur ces dix forces d'un Buddha, comp. *Lotus*, p. 783 et suiv. Aux énumérations que Burnouf signale, je puis ajouter celle de la *Mahāvairocana*; je corrige les fautes évidentes : *स्थानाध्यानात्मनश्च*; *सर्वविद्यात्मना*; *नानाविभक्तिः*; *नानाध्यानात्मना*; *इन्द्रियमात्रात्मना*; *सर्वविद्यात्मिनीतिविद्युता*; *सर्वविद्यात्मिनीतिविद्यात्मनश्च*; *सर्वविद्यात्मिनीतिविद्यात्मनश्च*; *सर्वविद्यात्मिनीतिविद्यात्मनश्च*. Je ne la donne que comme un exemple nouveau des variations infinies qui se glissent dans les énumérations bouddhiques. Elle n'apporte aucun élément d'information réellement utile. Je ne m'arrête ici qu'aux difficultés propres à notre liste, et aux obscurités qui résultent soit de l'état du texte, soit des divergences par lesquelles il s'écarte des listes qu'a interprétées Burnouf. Et tout d'abord il me paraît certain que la présente énumération est versifiée; plusieurs de ces *śrīṅgā*, lourds et scolastiques tant que l'on voudra, sont presque intacts; d'autres, il est vrai, ont bien souffert; je crois pourtant que le dessin métrique s'en laisse encore deviner; je les ai donc disposés métriquement,

sans prétendre pourtant reconstituer partout la régularité des vers. Il est un point qui intéresse le sens et pour la fixation duquel ces indications métriques sont d'importance. En récapitulant l'énumération, on trouve rigoureusement onze connaissances et non pas dix; pour les ramener au chiffre nécessaire, je ne vois que deux moyens, c'est de fondre en une seule soit les deux forces énumérées dans le dernier Āryā, soit les deux qui sont ainsi exprimées : कलेऽप्यस्यद्वयं द्वेति et अत्र-स्यप्यस्य द्वेति. La première parti semblerait conseillé par l'habitude, qui règne dans le début, de faire suivre de son numéro d'ordre la définition de chaque force; यद्वे अत्र devrait se rapporter à अस्यस्यप्यस्य द्वेति et अत्र नवमे à पूर्वनिर्दिष्टं द्वेति. Mais les deux dernières forces qui se trouveraient ainsi fondues sont distinctement séparées dans l'une et l'autre listes connues; au contraire, les deux autres sont effectivement combinées dans la liste pâlie, et on verra que les nécessités du sens paraissent garantir l'authenticité supérieure de cette formule. En outre, il semble, malgré les grandes incorrections qui subsistent dans le détail, que la répartition des pâlas recommande la seconde combinaison. Si le demi-vers commençant par कलेऽप्यस्यद्वयं devient ainsi un peu trop long, il suffit pour le pouvoir mesurer, de changer en अ le द्वेति final; la correction n'est ni violente ni tirée de loin; du même coup elle restitue le mètre et établit entre les deux termes कलेऽप्यस्यद्वयं et अत्र-स्यप्यस्य le lien naturel et nécessaire entre deux éléments d'une force unique. Je n'insiste pas sur les libertés de prosodie que nous sommes forcés d'admettre; le lecteur les reconnaîtra d'autant plus aisément que ce sont les mêmes auxquelles notre texte nous a constamment habitués. On remarquera seulement que, aux lignes 5 et 6, les formes pâlies द्वेति et त्रिंशे entreraient peut-être mieux dans le vers. Le demi-vers, qui commence par अनारम्भं est trop court; il y a un remède qui se présente d'abord à l'esprit, si l'on compare l'expression de cette même force dans le *Jim Alankāra* (dans Burnouf, p. 785) : il consisterait à ajouter अत्र, en lisant अनारम्भंअत्र. Le demi-vers de la ligne 8 est aussi incomplet; il deviendrait régulier en substituant अत्र अत्रि à अत्र अ. Celui de la ligne 11 se complète en insérant devant अत्र un अ qui devant le अ a pu tomber facilement, et en lisant, à la façon pâlie, पूर्वनिर्दिष्टं au lieu de पूर्व. Enfin la première ligne du dernier Āryā est, dans chacune de ses deux moitiés, trop courte d'une mâtṛa ou moua; il ne servirait de rien de suggérer, pour la régulariser, quelque expédient hypothétique. — La plupart des termes de la présente énumération se rapprochent étroitement des définitions rapportées et interprétées par Burnouf, et ne font point difficulté. Je relève d'abord ceux qui s'équivalent avec certitude. Ce sont les numéros 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10 de notre liste qui correspondent respectivement aux numéros 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10 de la liste du *Jim Alankāra*, et, sauf le numéro 6 qui y manque, aux numéros 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10 de la liste du vocabulaire.

C'est entre les termes 5-6-7 des trois énumérations que la concordance est moins frappante. Le septième de notre liste se retrouve bien dans les autres (conf. *Madhyastp.*, m); réunies dans la liste pâli, les deux parties qui le constituent sont séparées dans celle du vocabulaire : à क्लेशव्यवधान correspond le n° 7 de cette énumération (Burnouf, p. 788), क्लेशव्यवधानमुक्तामयं, que Burnouf corrigait en क्लेशव्यवधानमुक्तिः; à ध्यानव्यापारि l'énoncé, plus développé, du sixième terme. Burnouf avait tort de vouloir changer en व्यवधान le व्यवधान de son ms.; garanti dès lors par le pâli voisin, il est garanti maintenant par sa répétition dans le présent passage; il reparait dans d'autres encore; j'en citerai un que l'on retrouvera ci-dessous (fol. 365'), où il est dit des buddhas : वे न मत्तैर्वा ध्यानमभिविधेयमवसरोनां च क्लेशव्यवधानं वदामुलं वदामनन्ति. Cette formule achève de justifier notre répartition des mots dans le texte et donne raison à l'observation de Burnouf (p. 788) sur la grande analogie du cinquième terme du vocabulaire pentaglotte avec le septième du *Jina Alaṅkāra*. Les deux termes n'en font qu'un en réalité. La formule que nous venons de citer n'est, en effet, que la transcription sanscrite de celle du *Jina Alaṅkāra* pâli. Seulement, Burnouf n'en a pas reconnu le sens; la vraie traduction est indubitablement celle que donne M. Hardy, *Man. of Buddh.*, p. 380-381, n° 7 : व्यवधान signifie, en effet, « suppression, purification, » et je traduis littéralement : « qui connaissent exactement la suppression de klesa de toutes (c'est-à-dire, la suppression du klesa, du mal moral, par toutes) les samudhatīs (cf. Childers), etc. » C'est à ce même sens que doit être ramené ici notre texte, soit que l'on prenne क्लेशव्यवधान comme un adjectif se rapportant à ध्यानव्यापारि, soit que, au lieu de व्यापारि च que j'ai proposé, on consente à corriger व्यापरोनां. — Le cinquième terme de notre énumération परसुखचरितकुसलानि वेदि se traduit : « il connaît le mérite de la conduite des autres hommes. » Il présente assez d'analogie avec le cinquième du vocabulaire pentaglotte et le septième du *Jina Alaṅkāra*, si l'on entend, comme il paraît inévitable, les « degrés des sens » dont ils parlent, comme une autre expression des « degrés » dans le mérite des actions dont ces sens sont les organes nécessaires. Je remarque, en passant, que la traduction de Hardy (*loc. laud.*, n° 6) pour ce terme, suppose une interprétation entièrement, et même une lecture partiellement différente de celle du *Jina Alaṅkāra* (*paracarigattarematuttā*, et attā = वात्ता); elle s'accommoderait trop mal du génitif *parasatthānaṁ parappajjānaṁ*, pour être très vraisemblable; il serait curieux de savoir si la méprise sur laquelle elle paraît reposer, est ancienne ou récente. — Notre sixième terme exprime, sous une forme un peu différente, la même idée que le cinquième de la nomenclature du *Jina Alaṅkāra* : « il connaît la force bonne ou mauvaise (c'est-à-dire, dans le sens de la récompense ou dans le sens du châtiment) du karma, » du mérite ou du démérite résultant des actions. On voit que, ainsi exprimée, cette force se rapproche plus étroitement

encore que dans les énumérations citées par Burnouf, de la seconde, telle qu'elle est définie dans le vocabulaire pentaglotte. Je dois dire même que, ce terme du *Jina Alaṃkāra* n'ayant pas d'autre correspondant exact dans le vocabulaire, il me paraîtrait infiniment plus naturel, si l'on tient à établir une concordance, d'en rapprocher le second du vocabulaire, plutôt que d'identifier les termes des deux listes qui, sur l'une comme sur l'autre, figurent au second rang. — Je n'ajoute plus qu'une remarque : l'expression que reçoit ici la troisième terme, parle en faveur de l'interprétation des tibétains (Foucaux, p. 46, note) et de celle des singhalais que reproduit Hardy (*loc. laud.*, n° 3), et contre l'explication qu'a inspirée à Burnouf le commentaire du *Jina Alaṃkāra* (p. 785). La seule traduction que nous puissions tirer de notre texte est : « Il connaît l'univers composé de divers *dhātus*, » c'est-à-dire nécessairement, dans cette association, de plusieurs *loka-dhātus*, de différents mondes.

PAGE 160, LIGNE 8. — Pour les dix-huit «lois indépendantes», cf. l'appendice du *Lotus*, p. 648 et suiv. La différence la plus saillante entre la liste du *Jina Alaṃkāra*, donnée par Burnouf, et la présente énumération, concerne le premier groupe de six dharmas. Ils sont obtenus, dans la liste pâlie, en multipliant le triple caractère de la science du Buddha, irrésistible quant au passé, quant au présent et quant à l'avenir, par le double aspect de ses actions, suivant qu'on les considère comme précédées ou comme dirigées par elle. Je crois que notre tradition est préférable : elle distingue, comme l'autre, les trois caractères de la science du Buddha, et trouve les trois conditions suivantes dans l'influence que cette science exerce sur les actions, sur les pensées, sur les paroles du Buddha. En effet, d'une part, la distinction, impliquée par la première liste, de deux conditions diverses, suivant que la science précède ou dirige les actions, est d'une subtilité vraiment inintelligible ; il est bien plus naturel de considérer les deux adjectifs *समपूर्वकम्* et *अननुवर्ति* comme deux synonymes qui se complètent et s'expliquent l'un l'autre, mais s'appliquent en somme à un fait unique. D'un autre côté, *kāyakarma*, qui est employé dans l'énumération pâlie, ne s'emploie pas pour désigner les actions, en général, mais seulement en opposition avec *eddhakarma* et *manakarma*, suivant une classification bien connue, qui correspond à notre triple catégorie : actions, paroles, pensées. La présence de *kāyakarma* doit donc faire attendre ses deux corrélatifs ; et leur absence dans la liste en question prouve simplement qu'elle est incomplète. — Dans le second groupe de six dharmas, un seul terme diffère entre les deux listes : *सृजति दासि* remplace le *dhāmanadesamāya ādāi* du pâli ; c'est « dans sa mémoire », non dans « son enseignement de la loi », que le Buddha est censé n'éprouver aucune défaillance ; encore pourrait-on rapprocher davantage les deux termes en admettant que *सृजति* désigne ici l'enseignement traditionnel, par analogie avec

l'emploi qu'il reçoit dans la terminologie brâhmanique. Cet usage n'est point étranger au style bouddhique, *conf.* 199, 7. — Reste le dernier groupe où deux termes seulement se correspondent à peu près exactement dans les deux listes : *evad* et *रविर्*, *appavāṇābhāva apokhā* et *व्यतिरेक्यता ऐवम्*. Nous entendrons le premier dans le sens indiqué par le glossateur pour le terme pâli : « action violente, » bien qu'on ne voie pas clairement comment ce sens se dérive de la racine *ru* ; dans le second, au lieu d'un composé dont la première partie est nominale, nous avons en sanscrit deux mots, dont le premier est un absoluif ; on traduira : « la négligence n'ayant pas réfléchi » (*conf.* *व्यतिरेक्य* dans la terminologie bouddhique, que le *Dict. de Saint-Pétersb.* rend bien par « conscience »), c'est-à-dire, pour n'avoir pas réfléchi, par légèreté. — Les autres termes sanscrits, différents par la forme des mots pâlis, s'en rapprochent du moins par leur signification. On remarquera l'orthographe pâlie de *रविर्*, pour *रविरि*, qui signifie d'une façon générale, « erreur, faute » ; *सुप्तिरसुप्तिता* « l'état de celui dont la pensée, la raison est dérobée, fait défaut », trouve, je crois, son commentaire dans le n° 15 de M. Hardy : « La possession d'une sagesse à laquelle rien n'échappe en aucun lieu. » *व्यवसाहिरिचि* s'explique de soi-même et correspond bien sinon au pâli *ceddyatamā*, du moins à l'interprétation qu'en fait le scolaste. Le sens de *नानावर्त्तना* est moins évident ; si pourtant l'on compare *avyakramana* de l'énumération pâlie, il est permis de comprendre ce terme : « il n'y a pas d'idée de diversité, » c'est-à-dire que le possesseur de cette force concentre tellement l'effort de sa pensée sur chaque objet donné que tout le reste est pour lui comme s'il n'existait pas. — La liste du *Mahāvaiyapatti* (v) est, sauf l'ordre dans lequel les termes sont énumérés, parfaitement semblable à la nôtre.

PAGE 161, LIGNE 2. — Je n'ai pas à revenir sur les difficultés générales de ce passage ; on en trouvera dans l'Introduction, un essai de traduction. Elles se compliquent de quelques obscurités de détail. *व्यतिरेक्य*, par exemple, qui signifie proprement « dénumération », ne peut avoir ici cette valeur, et doit nécessairement être à peu près synonyme, ou du moins équivalent de *व्याकृत्य* « description, révélation ».

LIGNE 4. — Nous aurons occasion de revenir plus utilement sur les mots *व्यतिरेक्य* et *सुप्तिरसुप्तिता* et sur leur orthographe, à propos de leur étymologie légendaire.

LIGNE 7. — Ici encore, l'expression *दशै कृत्य* comporte une nuance particulière de signification (cf. ci-dessus, p. 489 et 493). Ainsi qu'on le peut voir par l'Introduction, le sens auquel il me semble que nous devons nous arrêter est le suivant : « les dix bhûmis sont décrites en prenant pour commencement, c'est-à-dire pour type, le Buddha Cākya-manu. »

LIGNE 11. — *ततो* : « c'est pour cela que . . . » ; de même plus bas.

LIGNE 18. — La correction *अस्मिन्* permet une construction régulière : « Jamais, tandis qu'il passait dans le cercle des existences, il ne lança contre ces êtres des raïques, etc. » — Les mots que j'ai dû éliminer ne donnent aucun sens et sont faits de quelques répétitions d'autres mots du texte; ils doivent sans doute leur origine à une glose expliquant par *गुणसंस्थाने* (ou *गुण**) le composé *अस्मिन्*. J'ai écrit ici l'avagrabha bien que les manuscrits n'en aient pas de trace, parce qu'il est essentiel à l'intelligence du vers. — Il règne dans la construction du dernier pāda une incohérence à laquelle le mètre interdit de remédier; il faudrait, régulièrement, le génitif *संस्थाने*, *अस्मिन्*; puisque les deux mots se rapportent à *सत्त्व* du pāda précédent. Voici du moins comme il convient, je crois, d'entendre ce demi-vers : « C'est ainsi que sa route n'a ni ronces ni épines, traversant, comme il fait, dans ses existences successives, villes et villages, sans jamais blesser [un être vivant]. » La finale brève de *अस्मिन्* ne peut ici faire difficulté. Pour l'emploi de *संस्थाने* avec un accusatif, voy. Childers, s. v. *saṃśrāṇi*, et en particulier le participe passif du pāli, *saṃśrāṇa*.

PAGE 169, LIGNE 3. — Sur l'orthographe *स्मिन्* pour *स्मिन्* cf. ci-dessus, p. 156, l. 17, note; elle me paraît hors de doute, soit que l'on considère la forme comme un pesaif du *zambati*, soit qu'on y voie une nouvelle conjugaison de *स्मृ* suivant la quatrième classe. Quant à *स्मृति*, ce n'est évidemment qu'une conjecture; j'espère qu'elle se défendra par sa convenance au double point de vue du sens et du vers. On sait de reste que le style buddhique affectionne ces accumulations de synonymes; on se rappelle par exemple la formule *इहो सुदो*, etc.

LIGNE 6. — L'absence du sujet, quelque épithète du Buddha ou plutôt du Bodhisattva, fait une lacune dans le premier pāda. On remarquera l'orthographe pālie *kaṇḍakāṇḍa*, conservée par A et B.

LIGNE 11. — Si *वेदिनि* est bien correct, cet emploi, d'ailleurs très isolé, très peu ordinaire du mot présenterait une curieuse analogie avec notre expression : Les demandes introduites près du dieu des hommes. — *नदह्ने*, etc. : « de là ce prodige de l'écrasement de l'armée de Māra. » Ici encore le locatif est employé dans une fonction assez vague, mais qui se rapproche sensiblement de celle du génitif. Comp. *विनेयु* au vers suivant.

LIGNE 16. — Je ne vois pas qu'il soit aisé de tirer de *अस्मिन्* un sens satisfaisant. On y pourrait chercher une allusion à ce trait de la légende qui nous montre soit les hommes (*Lal. Vist.*, 145, 30), soit les devas incapables de se humer jusqu'à voir le chef du Bodhisattva ou du Buddha; elle serait bien subtile et bien obscurément énoncée. Il me paraît très vraisemblable que la vraie lecture serait *सुखलोकिना*, d'après l'analogie d'une expression pālie dont nous avons déjà reconnu la présence dans notre texte; elle s'expliquerait à merveille : « C'est pour

cela que les Buddhas doivent être l'objet du respect. » Il manque dans le dernier pâda une brève après लोकेषु, à moins qu'on admette la désinence सु du prâcrit qui, pouvant être longue, représenterait les deux brèves à elle seule; mais une pareille mesure est bien peu en accord avec le rythme de cette forme métrique.

PAGE 163, LIGNE 4. — On remarquera la variante पुन्युनः de CML.; elle ne s'explique que par la présence primitive de la forme pâlie *puṇappuna*. Nous trouverons ailleurs les manuscrits d'accord pour écrire पुन्युनः. — इहे a ici un sens que ce verbe ne paraît avoir d'ailleurs que dans la langue védique, sous la forme ओहे (Dict. de Saint-Pétersb.); il faut évidemment traduire : « il le supporte, il n'y fait aucune attention. » — Au pâda suivant, je relève deux palicisimes : पित pour परि ह्यं, समुदात्तनोनमति pour *उत्तान्ता ओः षड् नमति.

LIGNE 9. — Il faut suppléer चकमते du vers précédent.

LIGNE 11. — Nous ne pouvons dire, naturellement, si l'ouvrage auquel il est fait allusion ici est ou non le même que le *Bodhiśāstrabuddhānugrhitismadhi*, cité dans Wassiljow, *Buddhismus*, p. 187. Ce serait nécessairement la réédition Hinayānistes qui seule pourrait être visée. En tous cas, je ne crois pas possible d'appliquer ce titre aux stances précédentes; on établirait ainsi une suite plus naturelle dans le développement du contexte; mais c'est une considération qui a peu de poids dans un texte aussi incohérent que celui auquel nous avons à faire; et l'emploi analogue de परिहृत qui nous trouvons soit dans le *Lal. Vist.* (7, 1, etc.), soit dans le *Lotus* (fol. 13^b, etc.), y paraît répugner.

LIGNE 18. — La forme मयति pour विमेति, ici garantie par le mètre, se retrouve en pâli et, avec des modifications secondaires, en prâcrit (*Hemacandra*, IV, 53; *Farar.*, VIII, 19). — De l'expression अथार्थ, etc., on peut rapprocher le premier des 18 āyēnikas dharmas. Il faut traduire : « Exposant [sur chaque chose] la vraie position, la vraie thèse; » en d'autres termes, la vérité.

PAGE 164, LIGNE 6. — Cet emploi de पतः pour पत्र est un signe de plus de la confusion qui règne dans cette langue au point de vue des fonctions casuelles.

LIGNE 7. — En plusieurs passages, des épithètes semblables ou équivalentes sont appliquées à अक्षरचर्च, par exemple, p. 311, l. 11; fol. 108^{ab} : अथार्थमच्छिद्वृत्तमक्षरचर्चमपदिशुर्द्वे परिपूर्णं अक्षरचर्च. La portée de notre épithète अक्षरचर्च est suffisamment définie par ce rapprochement; elle signifie « sans tache ». Bien que le sens de *tache* ne soit pas positivement attribué à अक्षर, il ressort clairement de son emploi pour désigner certaines maladies des yeux, rapproché de l'emploi de अक्षरचर्च pour marquer les impuretés expuées dans ces affections, et aussi pour signifier la « sel noir ». C'est sans doute à cause de sa couleur *sale* que le verre a reçu le nom de अक्षर. — Au troisième pâda, मयि m'a paru, à cause du voisinage

de *miti*, dont la ressemblance et la consonnance expliquent sa chute, particulièrement convenable pour remplir la lacune que laisse la tradition.

LIGNE 11. — Sur cette locution et sur चित्रे वस्ति, voy. ci-dessus, p. 399. — Sur वकाशकामा, etc., conf. ci-dessus, p. 450. Je traduis : « Tu brilles, éloigné de la sphère du mal. » Cela peut faire allusion au privilège d'impeccabilité revendiqué plus haut en faveur des Buddhas et même des Bodhisattvas dans les dernières étapes de leur carrière.

LIGNE 15. — Cette stance, outre la lacune que présente le second pāda, laisse de grandes incertitudes. On remarquera d'abord le mot वृषासन्निधि dont il faut rapprocher la ligne 5 de la page suivante. Dans les deux cas, वृषा paraît employé comme synonyme de वृष्य « forêt » (*Vṛṣāṇakāṇḍa* est un des *dhatuṅgas*). L'édition du *Lal. Viṭ.*, 316, 14, paraît bien avoir la même forme dans le même sens, mais le vers montre qu'il faut restituer वृष्ये. Les mots व्रान्तर et निवेद्यन्, certainement incorrects, sont plus malaisés à comprendre et à corriger. Je serais bien tenté, dans le premier, de voir un reflet plus ou moins défiguré de *santharī* qui, en pâli, figure dans la locution adverbiale *sabbasantharī* avec le sens de « complètement, au complet ». Quant au second, on pourrait y chercher quelque forme comme निवेद्यै, et l'on traduirait tout le vers : « A ton gré, ô toi qu'adorent les hommes et les dieux, tu jouis pleinement du samādhi de la solitude, resplendissant comme une guirlande d'or. » Malheureusement, tout cela est fort hypothétique.

LIGNE 19. — On pourrait croire que विरोचनो ou bien de désigner le soleil, forme épithète à चन्द्रमा; la répétition de नमसि, नमो, ne permet guère de l'admettre. Cependant, si le premier pāda institue la comparaison avec le soleil et le second avec la lune, il manque dans le second une particule comparative faisant pendant à एवा. Peut-être faut-il lire *द्वयो व, en admettant que le thème, sans désinence, fait ici fonction de locatif, ou écrire *द्वयो, et nous serions en présence d'un de ces locatifs en *iñ* (*iñi*) dont nous avons signalé quelques cas sporadiques, surtout dans les féminins en *i*.

PAGE 165, LIGNE 3. — वाकांजनमा et विषविज्ञा s'expliquent bien : « les êtres ignorants (वि négatif comme dans विना, etc.) qui ont des doutes; » mais je ne puis rien faire de विज्ञा ainsi employé absolument; je serais disposé à le changer en विमना, de sorte que वाकांजनमा विमना reviendrait à : « troublés par le doute. » Ces êtres « ne connaissent pas tous les efforts de celui qui recherche la solitude et un heureux samādhi »; c'est, à l'état décomposé, l'वृषासन्निधि de l'avant-dernier vers.

LIGNE 7. — अन्तोकेति est de même employé absolument ci-dessous, p. 308, l. 7 : यथा अन्तोकेति « les aveugles voient ». Le verbe paraît seulement être ici passé du

sens physique ou moral : « quand tu te livres à la contemplation. » — Le sens général du pāda qui suit est assez clair : « et quand tu as atteint l'autre rive de la mort ; » la forme, en revanche, en est bien douteuse : d'abord, *amata* ne se trouve que dans L., tous les autres manuscrits ayant *mat* ; l'absence de *am* est d'autre part peu habituelle. Ensuite, *matamā* pour *matamā* est très singulier, surtout en ce texte : le datif n'y a plus guère de place que dans quelques formules où il s'est immobilisé. Ou bien faut-il croire que *mat* soit ici décliné comme féminin ? — *mat*, qui, dans les manuscrits, commence la ligne suivante, ne peut être conservé. Il a été visiblement amené par quelque confusion graphique favorisée par le voisinage de *mat* et la fréquence de l'expression *mat mat*. Le composé *matamāmatamā* n'est sans doute pas très régulier ; il n'excède pas la mesure des libertés que prend souvent notre texte.

LIGNE 11. — *amamāmatamā*, dans le sens de « pénétrer, comprendre », s'il n'est pas usité en sanscrit, l'est fréquemment en pâli. J'ai accommodé l'orthographe aux nécessités métriques, sans méconnaître que des formes d'absolutif comme *seḍḍamā* par exemple où *ḍ* est résolu en *ṣ*, n'ont qu'une analogie imparfaite avec le cas présent où la désinence est *mat*. — Les deux parties du pāda se font antithèse comme le prouve le parallélisme de *matamā* et *mat* ; le sens ne peut donc être que celui-ci : « Ayant reconnu toi-même cette doctrine inconnue auparavant ; » au lieu de *amamāmatamā*, la vraie lecture devrait contenir une négation *amamāmatamā* ou *amamāmatamā*, ou quelque chose d'équivalent. La nécessité m'en paraît certaine et nous interdit de songer à un rapprochement par lui-même toutait et curieux avec *amamāmatamā*, cf. *Dhammap.*, v. 400. — Sur la troisième ligne de la strophe, voy. un peu plus loin, p. 167, l. 5. A en juger par *matamā*, ces vers, qui évidemment n'ont pas été faits pour la place qu'ils occupent dans notre texte, avaient primitivement pour but de demander au Buddha, en lui rendant hommage, la communication de quelque texte de la loi.

LIGNE 16. — *matamā* . . . *matamā* « dorénavant ». Cf. *Lal. Vist.*, 26, 18, *matamā* « à partir de ce moment » ; 332, 2, *matamā* « dorénavant » ; *Loma*, fol. 61^r, *matamā* « à partir d'aujourd'hui », etc. Le sens est simple : « Cette [misère] dorénavant ne peut plus exister. » La négation que j'ai rétablie est donc indispensable. — *amamāmatamā* est, je pense, fautif ; il faudrait lire « *amamāmatamā* » ; on obtient ainsi la mesure — — — pour — — — que nous avons déjà au pāda précédent, et on arrive à ce sens suffisant, bien que peut-être un peu subtil : « Le déclin de cette [misère] (de la misère des créatures) est au plus bas, » c'est-à-dire que le déclin en est parachevé, préparé qu'il était depuis longtemps par la préparation même de la mission du Buddha ; en d'autres termes : cette misère a complètement cessé. — Les mots qui suivent sont aussi bien obscurs. Je ne puis rien faire de *amamāmatamā* des manuscrits. Ma conjecture, que favorise la leçon de L., ne me satisfait pas non plus entière-

ment; on pourrait penser à écrire *याननप्रवरे* व (cf. l'exemple du *Kathavarita*, cité par le *Dict. de Saint-Petersb.*), en admettant la même irrégularité métrique que dans les pādas précédents. Dans les deux cas, le sens demeure essentiellement le même : « La maturité [des actions] s'éteint comme le gémissement du vent ; » ou : « La maturité [des actions] s'éteint, fugitive comme le vent. » C'est-à-dire que, grâce au Buddha, grâce aux mérites acquis par le bienfait de son enseignement, toutes les mauvaises actions, dont le démérite restait à purger sur la terre, se trouvent équilibrées; la dette est éteinte et avec elle le retour à l'existence.

LIGNE 20. — Les corrections que j'ai dû introduire dans ces deux lignes se défendent, j'espère, par leur nécessité. Je ferai remarquer seulement que la plus grave, l'insertion de *वीरगिरा* est considérablement facilitée par le voisinage de *विरो* : cette triple répétition de deux syllabes presque pareilles rend bien compte de la chute que j'admets, contraint par le vers et par le sens, de deux de ces groupes, *नर्कवर्षेन निश्चिना*, (cette parole) « attachée aux voies du raisonnement », c'est-à-dire fidèle aux lois de la logique. Sur *निश्चिना*, cf. ci-dessus, p. 356. Pour *वर्षाविना* = *वर्षाविना*, dont l'irrégularité et la rareté expliquent l'altération, conf. *anandīya*, *Idola*, 1, 334, 9 et le scoliaste. Pour l'emploi de *विरोचि* appliqué au son, comp. l'épithète *समृचि* donnée à la voix du Buddha, plus bas, p. 210. L. 19. — *सुविष्टा* se peut entendre : « qui vient, qui se produit à propos. » On remarquera pourtant le sens de « parole, discours » que prête à *वेला* un lexicographe cité par le *Dict. de Saint-Petersb.* (s. v. n° 10).

PAGE 166, LIGNE 8. — *प्रतिमान* reçoit ici cette application spéciale à la parole qui lui est attribuée en pâli. « readiness of speech », dit Childers. *द्वैवर्षवति* en est, comme *मैत्र*, une épithète que l'on peut traduire : « qui a la magie de l'autorité souveraine, dont la puissance est irrésistible. » Il me semble pourtant préférable de comprendre, en se fondant sur l'emploi de *द्वैवर्ष*, ci-dessous, p. 169, l. 7 : « qui possède, qui exerce le pouvoir merveilleux propre à la souveraineté d'un Buddha. » — *वी* pour *वि*, comme en pâli, et même dans notre texte, *agamā* pour *agamant*, etc., par compensation pour la chute de la consonne finale.

LIGNE 13. — *अनोपगता*, par la substitution de *a* pour *u* qui a été déjà signalée tant en pâli (cf. Kuhn, *Beiträge*, p. 27) que dans le sanscrit buddhique. On peut comparer *Lotos*, fol. 9°, *अनोपलिता*; fol. 77°, *अनोपपूर्णा*, etc.

LIGNE 16. — *कुलोपगता* pour *कुल उपगता*, avec une fusion irrégulière des deux voyelles que nous retrouverons ailleurs, comme p. 189, l. 16, etc. Il faut mesurer **uaro* g°, l'ai, pour obtenir la longueur nécessaire, écrit *गुणो* * d'après l'analogie de composés comme *गुणोद*, *गुणो*, etc. Il va sans dire que *गुणोद* se rapporte à *वे* : « Orné de tant de vertus, tu n'es pas d'égal en vertus, moins encore de supérieure. » La comparaison qui suit est exprimée lourdement et sous une forme

embarrassée; l'auteur veut dire : « Tu es le premier entre les *puṅgalas*, comme le nirvāṇa le premier entre les *dharma*. »

LIGNE 20. — Il ne peut y avoir de doute sur la restitution de *ṛṣiṃ*, une des orthographes pallies de *ṛṣṇa*. Il suffit de comparer *Dhammap.*, v. 180, *jāṇi*... *taṇhā* où le commentaire explique *jāṇi* par *jāṇipamā*. La comparaison des passions, de l'ignorance, etc. avec un filet est trop familière, particulièrement aux bouddhistes, pour qu'il y ait lieu d'insister.

PAGE 167, LIGNE 5. — « Tu es un grand pont » (on sait qu'il s'agit toujours, dans la terminologie bouddhique, de « passer à l'autre rive ») que suivent les gens de bien. »

LIGNE 9. — *bhūmanim* pour *bhūman* (नी) *वमि*. On approuvera, je pense, la conjecture *द्वौ* pour *देवौ*; *यथा* suppose un objet comparé que ni *देवौ* ni *दिवौ* ne nous fournissent.

PAGE 168, LIGNE 6. — *देशकालवप*, cf. ci-dessus, p. 480. — *य* n'a pas d'autre sens possible que *य*, pour *यत्र*; c'est sans doute la méconnaissance de ce fait qui a amené l'interpolation, après *यस्य*, d'un second *य* que ni le sens ni le mètre ne supportent. — J'entends *वर्तमानि*, d'après l'analogie du pâli *abhinibbatti*, *abhinibbatta*, dans le sens de « revenu à l'existence », c'est-à-dire : la loi qui reparait dans le monde avec un nouveau Buddha.

LIGNE 8. — Le sens de « conformité » pour *अनुवर्ति*, spécialement dans l'expression de notre texte, est familier au sanscrit bouddhique. Cf. *Lal. Vist.*, 130, 8; 149, 14, etc. On observera seulement que nous avons ici un féminin *अनुवर्तिना* contraire à l'usage classique et que le pâli ne paraît point connaître davantage. — Les deux demi-vers se font antithèse : « Les Buddhas se conforment aux conditions de ce monde, tout en se conformant à la doctrine transcendante. » On comprend qu'une école, qui représente justement les doctrines transcendantes ou de la transcendence du Buddha, insiste sur cette réserve.

LIGNE 10. — « Ils font voir », c'est-à-dire « ils pratiquent » (comme plus bas, p. 169, l. 6). En d'autres termes : « Quoique ne ressentant jamais la fatigue, ils condescendent à s'asseoir, à se coucher, etc., comme font les autres hommes. »

LIGNE 18. — *विषयेपशति*, en pâli et dans le sanscrit bouddhique (cf. ci-dessus, p. 236, l. 16; p. 241, l. 10), veut dire : « porter atteinte à... blesser. » Le sens du demi-vers est donc, si ma restitution du commencement est justifiée : « Le vent, [même] s'il enlève leurs vêtements (même assez violent pour enlever leurs vêtements), respecte leur corps. » *अत्र पुरुषविद्वान्* est à construire avec *एवा लोको नुवर्तिना*.

PAGE 169, LIGNE 6. — Les Buddhas pourraient à tout instant «supprimer toute action», c'est-à-dire entrer dans le nirvâṇa; ils y ont en effet des droits acquis depuis longtemps; ils n'en reculent l'effet que par charité pour les créatures au bien desquelles ils se sacrifient. Pour *ḍḍarā*, s'appliquant spécialement au souverain domaine qui appartient à un Buddha, cf. plus haut, p. 166, l. 8.

LIGNE 9. — *अर्द्ध* : «c'est pour fournir aux hommes l'occasion de leur faire l'aumône [de leur nourriture] qu'ils se conforment en ceci aux conditions ordinaires de ce monde».

LIGNE 13. — Il a déjà été question du vêtement des Buddhas. Ils portent des vêtements, disait-on, quoique ni l'air ni le vent n'aient de prise sur leur corps. Le cas est envisagé ici d'un autre point de vue : «Ils revêtent des robes, et [pourtant] le lina serait [même sans elles] toujours couvert et aurait le même aspect qu'un dieu.» De toute façon, le commencement du vers devait être corrigé; il est clair que ma conjecture demeure douteuse; on pourrait, par exemple, tout aussi bien lire *चोदयन्ति च परिणि*; le sens général demeurerait le même.

LIGNE 14. — *योजयन्ति* pour *यद्विजयन्ति*; la substitution de *द* à *व*, sous l'influence du simple *इहति* pour *रोदति* (cf. ci-dessus, p. 373), est particulièrement digne de remarque. — Je doute fort que *यद्विजयन्ति* puisse être employé comme il le serait au vers suivant; d'après l'analogie des passages précédents, je serais très porté à corriger *यद्विजयन्ति*, ici et dans la suite.

LIGNE 18. — Ici et deux vers plus loin, dans *योदीमम*, on voit assez que l'*au* final est l'effet d'un sandhi arbitraire et peu éclairé qui traite l'*anuvâra* du pluriel, auquel seul nous avons à faire, comme il ferait de celui du singulier.

PAGE 170, LIGNE 1. — *समुच्छ्र* doit avoir ici le même sens que *समुच्छ्र* prend souvent dans la langue buddhique, où il signifie «corps». Cf. Burnouf, *Lotus*, p. 355 : «Le corps du Buddha ne résulte pas de l'union sexuelle des parents.» Il semble seulement ici, dans le passage auquel se réfère la note de Burnouf, et dans d'autres encore, que le sens de *समुच्छ्र* soit un peu plus large, moins strictement matériel que celui de *काय*, et que le mot désigne, en quelque façon : «l'existence corporelle» d'une façon générale.

LIGNE 7. — «Quoiqu'ils condamnent dans ce monde et dans l'autre les défenseurs d'opinions mauvaises, ils recherchent pourtant des hérétiques.» J'admets que ceci fait allusion aux enseignements que le Buddha, avant de trouver sa voie, va demander à des maîtres comme Arāja Kālāma et les autres. L'application de *तत्र* à des personnes n'a rien de surprenant, étant comme du sanscrit régulier. Ce qui l'est davantage, c'est la forme *तत्र* où je ne puis voir qu'un accusatif pluriel à forme palie; les exemples en sont au moins très rares dans notre texte, cf. cependant plus bas, p. 313, l. 10.

LEUX 9. — *सोपितव्यम्**, avec *sandhi* irrégulier par insertion de *m*, pour *सुप्त*. L'origine de cette forme barbare est assez claire. — L'opposition est entre l'apparente modération des désirs et cette dignité, ce bonheur suprême, en possession duquel se trouvent les Buddhas; d'ailleurs pour le plus grand bien des êtres, ainsi que le texte le remarque expressément.

LEUX 16. — Scandez **prabhāṭaṃ va**.

LEUX 17. — J'ai complété la hémie qui restait dans le vers en ajoutant **वा**; la chute s'en explique bien dans le voisinage de **सर्वथा*.

PAGE 171, LEXE 5. — La lecture **व्यास* de la fin de ce demi-vers ne me satisfait pleinement ni au point de vue du sens, ni au point de vue du mètre; au moins implique-t-elle la lecture *विष्णु* avec à bref. Je l'ai admise, faute de mieux; elle se laisse après tout interpréter: «qui fournit une cascade, une série de sons.» Peut-être préférait-on **सर्वथा* qui donnerait un sens équivalent, sans impliquer d'anomalies prosodiques. La première partie du composé elle-même n'est pas sans obscurité; on il faut admettre que *अनिलविष्णु* est épithète de *वनंद्वा*, et alors la comparaison portera sur «le bruit d'une forêt agitée par le vent»; mais c'est là une liberté bien forte, même pour notre texte; ou il faut prendre *विष्णु* substantivement: «l'ébranlement par le vent de toute une forêt,» et la construction est obscure et embarrassée. Je ne vois pourtant pas de troisième parti.

LEUX 5. — Nous trouverons plus bas (p. 194, l. 13; fol. 325^b) l'expression *सप्तविंशति नावैर्वाचनिकस्तुतृत्यं श्रोत्रं* (cf. Childers, s. v. *pañcaviṃśatikā*); on considèrèrait donc un orchestre comme composé de cinq parties ou de cinq instruments principaux. Ces passages inspirent naturellement l'idée de corriger ici *वाचनिकस्तुतृत्यं*; l'autre leçon étant intelligible et s'autorisant d'ailleurs du concours de tous les manuscrits, je n'y ai point touché. — *निवर्तन* est employé dans notre texte comme adjectif marquant une qualité morale, probablement de «douceur», de «bonté» (cf. p. 350, l. 6; fol. 119^a); et de même en pâli; car, d'après ces analogies, c'est évidemment ainsi et non comme substantif qu'il le faut prendre. *Khuddakap.*, p. 5. Nous sommes naturellement amenés à l'entendre ici dans un sens voisin, quoique avec une application matérielle et physique: une voix «douce, charmante comme celle du paon, etc.». On sait que les Indous ne portent pas sur le cri de cet oiseau un jugement aussi fâcheux que nous faisons.

LEUX 6. — *सुसुप्तवर्णम्*, etc. «dont le bruit est harmonieux comme la chute d'une ondée». — *अविस्तरं**, etc. «qui ne devient pas confuse par l'éloignement», c'est-à-dire: que l'on entend aussi distinctement, aussi nettement de loin que de près. Cf. ci-dessous, l. 12 et suiv. des qualifications analogues qui me paraissent confirmer cette interprétation. — Je traduis *वर्णमिव सुसुप्तम्*, etc. «gracieuse comme le son des clochettes et [en même temps] bien pleine».

LIGNE 10. — *अनन्तो* reste nécessairement un peu douteux; il fournit du moins un sens satisfaisant : « elle n'est pas trop pressée et [en même temps] ne fléchit pas. » — *गति*, appliqué au discours, doit exprimer la même figure que nous employons en disant « une parole coulante ».

LIGNE 12. — *गति* est ici employé comme l'est ordinairement *वसति* : « même si [cette assemblée s'étend] à des nayutas de mondes ». On sait que de pareilles assemblées, où un nombre incalculable de mondes prennent part, ne sont point rares dans les écrits bouddhiques.

LIGNE 14. — Malgré la définition de Manu (x, 45), *द्रव्य* désigne ici clairement ces divers peuples comme ne parlant pas la langue de l'Inde, il est simplement synonyme de *Mlechas*. Il ne peut, je pense, y avoir de doute sur la restitution des noms propres. — *अतिविश्ववार्ता* marque, si je l'entends bien, que la parole prononcée d'une seule façon, c'est-à-dire en une seule langue, pénètre, est intelligible aux auditeurs de tout pays.

LIGNE 16. — La voix du Buddha ne laisse personne de côté dans l'assemblée, n'y est perdue pour personne; elle a un rythme uniforme (*निरवसरा*) qui ne croît ni ne diminue.

PAGE 172, LIGNE 3. — Ce demi-vers étant incomplet, il est impossible d'arriver à aucune certitude sur la lecture de *अनन्तो*. — *विस्मयवन्मतिरिति*, dont je ne me rappelle aucun autre exemple, paraît être une onomatopée, peut-être rattachée au verbe *मल्ल*. Le sens doit être : « elle ne tremble pas, elle est sûre. »

LIGNE 4. — Trois fois sur quatre dans ce vers nous sommes obligés de scander *çāḍa**, A *अनन्त*, comp. *अनन्त*.

LIGNE 9. — J'ai complété *अस* qui demeure conjectural mais qui, à coup sûr, comble très bien et très simplement la lacune de quatre mâtṛas qui existe ici. — *Thésite*, au vers suivant, entre la lecture que j'ai admise dans le texte et une correction *अव्ययवर्णितोपा*; la dernière s'éloignerait moins de la tradition, mais l'adjectif devrait se résoudre en deux épithètes distinctes : « sa voix au parfum exquis, dont le timbre n'est jamais fatigué. »

LIGNE 12. — *अनुनासिकीयक* est séparé du second membre, *कण्ठ*, du composé, par un mot étranger, comme nous l'avons vu déjà plus haut. Conf. p. 155, 17, et la note.

PAGE 173, LIGNE 2. — M. Kuhn (*Zeitschr. für vergl. Sprachf.*, xiv, 100) a relevé en pâli le même emploi que nous trouvons ici de l'ablatif en *taḥ*, comme *Dhammap.*, v. 12 : *sāraṇaṃ ca asaddaṃ ātataṃ*, etc. Ainsi qu'on le verra par les lignes suivantes, nous avons, à côté de cette tournure, et la construction ordinaire par l'accusatif (*अनुविषा*), et la construction par *इति* (*अनन्ता इति*, etc.). Il est bien pos-

sible, il est même vraisemblable que l'une et l'autre ne sont entrées ici que par le fait des seribes; mais, dans le doute, la prudence nous interdit de les éliminer. — On remarquera d'autre part la forme *te* employée pour l'accusatif *mat*, dans tout ce paragraphe. — *mat* a, comme souvent dans la terminologie buddhique, un sens très vague; nous ne pouvons guère le traduire que par « chose ».

LIGNE 10. — *mat-kam-mat-kam* : « Je ne donne pas comme distinctes, les choses qui ne sont pas distinctes, » et *vice versa*.

LIGNE 14. — Tous les manuscrits ont le pluriel *mat-kam*; je l'ai conservé; la forme *mat*, dans les épithètes qui suivent, ne suppose pas, comme exposant du pluriel, *mat-kam* (pour *mat-kam*), les exemples en sont fréquents dans notre texte, comp. simplement, p. 177, L. 2), une irrégularité sensiblement plus forte que comme représentant du singulier *mat*.

PAGE 174, LIGNE 5. — Rien que la forme ancienne *mat-kam* domine infiniment dans notre texte, je n'ai pas cru, quand elle paraissait soutenue par des autorités suffisantes, devoir éliminer la forme plus moderne *mat-kam* que l'on trouve aussi, par exemple, dans la *Bhagavati* (Weber, *Bhagar.*, p. 419, 429). — Avec *mat-kam*, il faut suppléer *mat-kam* : « s'adressa au Buddha dans ces stances prononcées en sa présence. » — *mat-kam* est un mot curieux. L'usage sanscrit ne nous en donne pas la clef. Mais nous trouvons en pâli son équivalent *appattissa*, et le contraire *appattissa* (cf. Childers, s. v., *patissā*), qui paraissent impliquer un substantif *patissā* ou *patissā*. Le sens est approximativement fixé par la synonymie de *mat-kam* (*gāraṇa*, *idraṇṇa*). Il reste à déterminer quelle est, de l'orthographe pâlie ou de celle de notre texte, la mieux justifiée, quelle est enfin l'origine du mot. Un fragment de commentaire cité par Childers, sans indication d'origine, donne comme synonymes de *patissā*, *patissā* et *patissā*. Je ne vois pas, malgré leur ressemblance superficielle, comment ces deux mots pourraient être ramenés à une origine commune. *Patissā* est le saṃskṛta *प्रतिषेध* qui a le sens de « assentiment, promesse ». Mais comment faire sortir de *prati-* une forme *patissā*? Elle manque à vrai dire, quant à présent, d'autorité, n'étant garantie que par ce passage sans nom d'auteur. Ce n'est pas à dire que je la considère comme nécessairement fautive; au contraire, elle favoriserait une étymologie, à mes yeux fort admissible, du mot qui nous occupe. En pâli, on est assez fréquemment substitué à un *sa* saṃskṛta (*saṃsaṇṇa*, *saṃsaṇṇa*, etc.), d'autre part, *cek* et *kek* sont, dans plus d'un cas, équivalents et, en pâli même, subsistent quelquefois parallèlement dans deux formes du même mot (*akkhi*, *akkhi*, etc. Kuhn, *Beiträge*, p. 55). Il n'y aurait donc aucune difficulté sérieuse à admettre que *patissā* est pour *patissā*, représentant le saṃskṛta *प्रतिषेध*, dont le sens de « attention, égard », fournirait à l'interprétation une base convenable. Dans cette hypothèse, *patissā* s'expliquerait à mer-

veille comme correspondant au sanscrit कौशल्य (pour le féminin, conf. ci-dessus; धनुर्वर्त्ता pour धनुर्वर्त्ता). On peut néanmoins songer à une autre origine. Nous avons en pâli l'adjectif *paṭissī*, dérivé de पति-सु, en analogie apparente avec *dassadī* de दुर्द, et correspondant, avec le sens de « docile », au substantif *paṭissara*. Il ne serait en soi nullement invraisemblable que, par une fausse résolution de ce mot en *paṭissā-sī*, à l'instar de मादादिन् et autres, on eût été amené à forger un substantif *paṭissā* (ou *paṭissā*, il n'importe), et même secondairement un substantif *paṭissā* qui est le *paṭissā*, comme *dassara* à *dassadī*. J'avoue que j'hésite à me prononcer positivement entre ces deux hypothèses; elles ont l'une et l'autre leur difficulté; on jugera peut-être que la première a l'avantage de rendre mieux compte de la forme pseudo-sanscrite de notre texte; l'i long suivi d'une seule s serait la trace d'une forme dialectale en isa équivalente, mais non identique, à l'orthographe pâlie. Dans la seconde, on ne voit pas bien pourquoi la tradition aurait substitué arbitrairement la longue suivie de la consonne simple, alors que ce changement ne semble viser aucun jeu étymologique.

LEUX 4. — एतु est ici, comme dans les vers voisins, pris adverbialement; c'est une sorte d'interjection. Dans l'adjonction d'un r, qui en fait un nominatif en accord avec दात्ता, nous surprenons sur le fait la main pédante des glossateurs.

LEUX 13. — दाग्न, ici et dans les vers suivants où je n'ai pas hésité à le rétablir, malgré tous les manuscrits, marque, non pas la « loi », en général, ni l'« enseignement », comme « chose enseignée », mais bien comme « acte d'enseigner »; il se peut traduire, par : prédication. Cf., en pâli, l'exemple *imassimā sāṇa*, donné par Childers sans référence.

LEUX 16. — Le mètre oblige à admettre la forme वृत्ति, ou plutôt la forme pâlie वृत्ति que j'étais disposé à rétablir plus haut.

PAGE 175. LIEUX 3. — नेत्र, féminin, comme en pâli *netā*.

LEUX 10. — Je ne doute guère qu'il ne faille corriger स्वर्ग qui a pu si aisément, surtout avec cette désinence précritisante, être perverti en स्वर्ग par les scribes. A l'appui de la prière qu'il adresse au Buddha, le dieu ajoute : « car la force, la puissance est sans bornes. »

LEUX 19. — धनोपाया, etc. : « Les dieux, les demeures divines ne sont plus sans grâces, grâce à toi; » c'est-à-dire, tant il y a de créatures qui, grâce à toi, méritent d'y recourir.

LEUX 13. — Ce gloka et le suivant se rattachent à une distinction de trois *vidyā*, ou ensembles d'idées, corps de doctrine; on peut voir l'explication de *Vijñāna*, dans Childers, s. v. *vidā*. Cf. aussi *Lal. Vis.*, p. 448, l. 13 et suiv., et ci-dessous, p. 316, l. 17. Nos vers enseignent que, grâce au Buddha, celui qui n'a que des idées fausses, atteint une part de vérité; celui qui ne possède que la vérité par-

tielle, acquerra la vérité totale. Dans le dernier demi-vers, सम्यक् se rapporte, bien entendu à पूर्वविवक्षित...राशिः; l'expression revient à ceci : पूर्वविवक्षितं सम्यक्प्रविवक्षितं. Je pense du moins qu'on approuvera ma restitution de राशिः संयुतः de C n'est qu'un expédient pour corriger la faute évidente, et combler la lacune que trahit la lecture गः. — Cette leçon ferait plutôt attendre un texte सो राशिः; mais il n'est guère vraisemblable que nous ayons ici une construction différente de celle du premier śloka, quoi qu'il fût, en soi, fort possible de prendre पूर्वविवक्षित au sens passif.

PAGE 176, LIGNE 6. — पूर्वोन्नतय « une conduite habile au commencement et à la fin », c'est-à-dire toujours, rappelle ces qualificatifs usuels de loi « pure au commencement, pure au milieu, pure à la fin » (शरीरं कल्याणं, etc.). — L'épithète कल-इष्टानिद्रातज्ज parait continuer l'ordre de métaphores où entre le texte avec उच्छ्रयि-तवज्ज, et signifier : « redoutables dans les luttes et les combats, » par allusion, bien entendu, aux luttes spirituelles et religieuses. Si निद्रातज्ज est exact, je ne vois pas que nous lui puissions attribuer une signification différente de celle que je propose; elle rappelle l'emploi figuré de *scharf* en allemand. — Ce n'est pas sans hésitation que j'écris शत्रुसा दयन्तो; si cette lecture est fondée, nous aurions un double prithivisme dans le verbe दयति (conf. en pâli) et dans शत्रुसा, pour शत्रुजा (nous avons de même ici le pâli *duro*, pour शत्रुमन्त्र). शत्रुसा serait employé comme dans un vers du Khaddakapāṭha (p. 3a4), où Childers a eu tort de toucher à l'interprétation de Gogerly, et la locution entière se traduirait : « et dans l'occasion faisant l'aumône au prix de leur vie. »

LIGNE 19. — On remarquera la mesure de *śāś* *. Il est fort possible que श्व se soit substitué, par l' inadvertance des copistes, à un *śāś* primitif.

LIGNE 17. — Sur les formes comme लिख्य, pour la troisième personne de l'aoriste (de même en pâli), cf. plus haut, p. 378, p. 453.

PAGE 177, LIGNE 2. — L'orthographe चारण pour चरुण paraîtra sans doute bien douteuse; je crois qu'il serait préférable de lire *चारणो. — Au vers suivant, on se souviendra que चर, dans la terminologie des bouddhistes, est un des noms du nirvāṇa.

LIGNE 6. — De la forme श्रद्धावति, on rapprochera भावति unité et en pâli et dans notre texte. — निर्गतं इदं me parait désigner aussi le nirvāṇa (d'après l'analogie de termes comme *nirvāṇa*, *nirvāṇa*, etc. qui ont ce sens, *Abhidhānappad.*, p. 1), et, par extension, la route qui y mène, et que proclament (श्रद्धावति) les Bouddhas.

LIGNE 13. — Le sanscrit classique ne connaît उद्धार qu'en sens d'*exaltation*, *présent*; il ne nous donne pas la clef de son emploi dans le présent passage.

auquel, n'ayant pas noté ailleurs cette application technique, je suis réduit pour l'interprétation. En traduisant étymologiquement, nous trouvons cette signification : « l'action d'amener, d'offrir [aux yeux] d'autres [êtres] » : si l'on compare les répétitions du terme, p. 180, l. 12; p. 188, l. 10-11; p. 192, l. 11, si l'on tient compte du trait caractéristique commun à toutes les légendes réemies sous cette rubrique, cette signification peut sembler satisfaire à toutes les exigences. Elle implique à la fois l'idée du service rendu, du bienfait que vise le vers de la page 188, l. 10, et l'idée d'apparition, de substitution de personnages miraculeux que souligne un autre vers, p. 192, l. 12. Il est cependant possible, probable même, que l'usage du terme परोपहार repose sur un autre fondement. Lotus, fol. 253^b, nous offre un exemple d'un véritable Paropahāra, futur et hypothétique, peu importe. Or, j'y trouve cette phrase वामना चैव सत्पुत्राकं प्रहर्षयामि, qui est traduite par Burnouf : « et y étant arrivé, j'instruirai ces interprètes de la loi. » Si उपहार peut réellement prendre cette valeur que le contexte paraît lui assurer (cf. aussi ci-dessous, p. 207, l. 19, et fol. 108^a, en admettant ma restitution मनु-पहारं), परोपहार pourrait avoir tout simplement le sens de « instruction d'autres êtres » : il serait fort approprié à tous ces cas particuliers, où il est invariablement question d'une doctrine fautive, rectifiée par l'enseignement du Buddha. — Relativement à वचनोपहार, voyez les notes suivantes.

Liane 14. — Malgré une lacune et la nécessité de plusieurs corrections, je crois que ces maïs, depuis कलिगृहः, doivent être distribués, comme la suite, en une strophe vāṇśasthā; le refrain परोपहारं, etc., qui reparait dans le vers suivant, et la facilité avec laquelle une grande partie de la phrase s'accommode à cette conjecture, me la paraissent garantir. Il faudrait dans ce cas admettre, avant मुदय, une lacune ~~~~~; de toute façon वचनोपहारं, qui ne donne pas ici un sens convenable, doit être changé en च परोपहारं : il resterait, après correction de देवत en देविदे, à combler deux fois devant वृत्तवा une lacune d'une मात्र. Cette lecture वृत्तवा est, du reste, peu sûre. Dans les deux cas, les manuscrits, à l'exception de CM, lisent वृत्तवा qui ne donne pas de sens. Dans le vers suivant, trois mss., et les meilleurs, ont encore विवृत्तवः qui ne s'explique pas et ré pugne au mètre. Plus bas enfin (p. 180, l. 10), la tradition a (la construction étant posée) ददो qui ne se construit pas bien avec le reste de la phrase. Dans l'impossibilité évidente d'accepter purement et simplement la leçon traditionnelle, la correction la plus recommandable au point de vue du sens, sans être violente au point de vue paléographique, est encore वृत्तवा dans les trois premiers cas, et वृत्त pour वृत्तवा dans le quatrième : वृत्त, dans le sens de « exécuter, produire ».

PAGE 178, LIANE 2. — वचनोपहारं s'explique comme une sorte de produit, sinon d'antithèse, à परोपहारं des phrases précédentes, antithèse qui paraît jouer légère-

nient sur les différents sens de उपहार. En effet, le mot reprend ici sa valeur de « présent », ou une signification très voisine. De la valeur étymologique de समुत्पत्ति, se tire aisément le sens de « mettre au jour, produire », et, avec उपचय, « révéler, donner un enseignement ». On peut comparer l'expression pâlie *buddhānañ samuk-kāsiṇidā dhammadesandā*, où Childers dérive avec toute raison *samukkāsiṇika* de सम्-उत्-कर्ष, et qui paraît marquer : « l'enseignement qui résulte de la promulgation, de la prédication des Buddhas, le propre enseignement des Buddhas. » En somme j'entends notre vers : Bhagavat produisit, en faveur de tel et tel, diverses apparitions (ou enseignements par des personnages fictifs) (परोपहार), « et il produisit pour Upāli cette apparition (ce présent) de doctrine, » c'est-à-dire que, après avoir produit ces apparitions, il les raconta à Upāli. — Le vers suivant contient un autre उपचयोपहार, un autre exemple, postérieur (पदे), d'un récit de परोपहार fait par le Buddha. उपचयं वचो वचो, c'est-à-dire : « le Vācī maître des Vācīs. » Je doute fort de l'exactitude intégrale du dernier pâda où ते इदं pour इदं est, à tout le moins, assez singulier.

LIGNE 15. — Le potentiel pour l'imparfait, pour संनिपास्ये ou संनिपासयन्, comme souvent. — Pour la correction खजो, cf. p. 191, l. 16.

LIGNE 18. — अद्वये, première personne du potentiel en *e*, pour 'धैर्य; nous en avons déjà relevé des exemples.

PAUSE 179, LIGNE 3. — इत्युक्ता porte nécessairement sur la suite : « Il m'en a franchi en me venant dire : Il y a un autre monde. . . »

LIGNE 6. — महन् peut être pris soit comme portant sur ब्राह्मणो (cf. l. 14 : ब्राह्मणो महन्) soit comme composé avec विज्ञातः; dans les deux cas il ne s'explique qu'un sens adverbial de *beaucoup, très*. Il en est de même dans l'exemple cité de la ligne 14 et ailleurs, comme *Lat. Vist.*, p. 274, dern. ligne.

LIGNE 9. — प्रकृतिदर्शनः « son aspect ordinaire », la figure que, vivant, il avait.

LIGNE 13. — La construction de ce vers est, comme on voit, fort incohérente. Je ne sais d'autre moyen de l'expliquer que de suppléer dans le premier denou-çloka, अद्वया, tiré du sens général du second; il est clair que cet expédient ne supprime pas l'irrégularité de la phrase. Il donne du moins un sens : « Celui-là n'est pas vraiment roi qui, négligeant ses affaires, ne s'occupe que de celles des autres; [de même] la royauté n'a de la royauté que le nom, quand elle est associée à de fausses doctrines. » — एवं विप्रोक्ति, au vers suivant, ne s'explique que comme passif : « Et ceux qui seront enseignés par toi, » ceux qui recevront de toi cette funeste doctrine.

LIGNE 17. — Si, comme je le pense, la lecture est exacte, il ne faut pas prendre अपवय्य comme équivalent du sanscrit अपवय्या, mais dans le sens de « sans scrupule », वि négatif + वय्यया, que nous avons déjà rencontré plus haut sous la forme

pâlie *ottappa*, etc. — Au vers suivant, nous n'avons le choix qu'entre deux difficultés, l'une orthographique, si, avec tous les mss., nous écrivons *मार्त्ते* pour *मार्त्तये*, l'autre métrique, si, en adoptant cette dernière lecture, nous allongons d'une syllabe le second pāda.

Ligne 20. — *गृह्य* est une orthographe prācrite du sanscrit *गृह्य*.

PAGE 180, LIGNE 1. — « Tu as besoin de voir (de toucher du doigt) l'autre monde [pour y croire]! et pourtant le roi est l'œil de la loi. » — La construction par *तः*, à la ligne d'après, s'explique en complétant *तत्र* comme régime de *वर्च्यते* : « Voilà une chose, ô roi, bien peu convenable de ta part (as pour toi), toi qui... »

Ligne 5. — Cf. ci-dessous, p. 184, l. 14 et suiv. J'hésite fort sur la vraie lecture : faut-il lire *मर्त्वादे* ou *वर्त्वादे*? *मर्त्वादे* n'est guère usité que pour marquer une saveur agréable; comme il est pourtant fort possible que le mot soit employé ironiquement, je me suis décidé à le conserver, sur l'autorité unanime des mss. (cf. p. 184, l. 13 et ailleurs). Relativement à *निःवर्णा* ou *निःवर्णा*, voy. ci-dessus, p. 73, l. 6 et la note. — J'ai converti *कामे* des mss. : c'est un locatif faisant fonction de génitif, et correspondant à *अवगन्तु* du passage précité. Je ne vois pas moyen de construire sans la correction *वस्तु* que j'ai introduite dans le texte. Ainsi restitué, ce vers se traduit : « Au contraire, si tu sais l'affranchir du désir, reconnaissant qu'il est coupable et qu'il est sans saveur, je prévois que tu me viendras rejoindre [dans le *svarga*]. » littéralement : je connois ton avenir.

Ligne 9. — *नाथ* doit être pris ici dans toute sa valeur primitive : « sois mon protecteur. » On pourrait aussi le prendre comme vocatif : « ô roi ! » mais il faudrait alors lire les premiers mots *प्रसादमिव* : « Sois-moi favorable, secourable ! »

Ligne 10. — *तद्* a ici le sens local que nous lui retrouvons dans des expressions comme *तद्व्यसति*, etc. : « Demeure ici ! » — Je traduis la fin du vers : « par tes enseignements je deviendrai saint, et avec moi un peuple nombreux. » *वर्जित्* est, on le voit, employé dans son sens ordinaire : l'homme qui est maître de ses sens.

Ligne 17. — *प्रीता*, la forme pâlie, est, si je ne me trompe, la seule en usage dans notre texte pour *इष्टित*.

PAGE 181, LIGNE 1. — *पक्षिचूषन्तो* « étant renvoyés, délivrés de ce monde ». La répétition de *इच्छन्* a de quoi surprendre; ce procédé de style n'est guère dans les habitudes de notre texte; l'intention n'en peut être pourtant que d'accentuer l'énergie et l'insistance de leur désir. On remarquera la leçon *इच्छन्* de plusieurs copies.

Ligne 9. — *वचनामवलि*, le contraire de *अनामयति* : « il enlève. » *निर्मितो*, en quelque sorte « artificiels », produits par sa puissance magique. Ce mot revient plusieurs fois dans ce sens au cours de ce chapitre. — Au vers suivant, la leçon

वागमना de plusieurs mss. est inadmissible; mais वागपनि même, que j'ai adopté d'après EM dans le sens : «elle se procure, elle prépare,» n'est guère employé ainsi qu'au figuré, et avec un régime exprimant une idée morale.

Ligne 17. — «Faites-vous connaître à moi, je vous demande cette faveur.» Au lieu de scander *yadi*, comme le vers l'exige, nous serions peut-être autorisés à lire *yadi* qui, quelquefois, paraît employé dans le sens de यदि; cf. par ex. p. 199, l. 12. Mais यदि revient plusieurs fois à cette place, comme p. 190, l. 8.

Ligne 18. — Ce śloka se compare nécessairement à un autre qui suit un peu plus loin, p. 190, l. 10, sans pourtant que la ressemblance soit assez complète pour nous tirer ici d'embarras dans notre troisième pāda. Avec les corrections que j'y ai introduites, le second demi-vers se peut comprendre : «Connais quelle est la faute, et fais ainsi [que nous t'allons conseiller].» La seconde personne du pluriel *janāya*, अनुगृह्य, comme assez souvent en adressant la parole. N'était le poids du rapprochement que je viens de mentionner, il me paraîtrait beaucoup plus convenable d'intervertir les deux demi-vers, c'est-à-dire de laisser dans la bouche de Kusumā le second; il n'exigerait alors que fort peu de changement (*यदि pour यदि et suppression de मां après अनुगृह्य) et se prêterait à une traduction très simple : «ne tenez pas compte de ma faute, et faites-moi cette faveur.» À la rigueur, on pourrait même, dans ce cas, conserver मां en écrivant अनुगृह्या मां, et en scandant "grihā". Je laisse le lecteur juge entre ces deux hypothèses, quoique je doive avouer mes préférences pour la dernière.

Ligne 6. — य परिचयः, c'est-à-dire, nécessairement, le roi Kusumbha, époux de Kusumā. Deux vers plus bas la réponse à ces paroles est expressément attribuée au roi qui entre ainsi en scène fort brusquement, et d'une façon un peu inattendue. À la fin du vers, il manque, comme souvent, un इति qui circonscrit les paroles, de दर्शन à दर्शने, mises directement dans la bouche du prince.

Ligne 13. — इमी indiquerait des paroles qui vont suivre; mais, ou il y a une lacune dans le texte après ce vers, ou ceci se rapporte à la formule précédemment indiquée दर्शनमिच्छाम, etc.

Ligne 15. — J'entends सोमनस्यका, comme un abstrait, synonyme de सोमनस्यः ces genres de formation en का ne sont pas rares dans la langue bouddhique, sanscrite et pali; cf. *adrikā*, *nirbhakā* (*Lotus*, fol. 9*, dist. 42), *kiṇḍaraṇḍikā*, ci-dessous, p. 211, l. 3, etc.; et, dans les inscriptions d'Āśoka, *abhiramaka* (*Gén.*, viii, 2). Voyez aussi *Kacciyana*, v, 19. सोमलो सोमनस्यका s'explique dès lors : «la joie [de voir le Buddha] (cf. plus bas, p. 188, l. 1) accompagnée de marques de respect [envers lui],» ou d'autres termes : «l'hommage que l'homme rend au Buddha, dans la joie qu'il éprouve à le contempler.»

le nominatif au lieu de l'accusatif; je n'ai pas cru devoir conserver une incohérence si grossière dans une même énumération de noms propres.

LIGNE 6. — « Notre pied sait aussi marcher dans l'espace; » nous sommes capables, nous aussi, de voyager à travers l'espace.

LIGNE 8. — Cf. p. 187, l. 16, qui permet de restituer ici avec certitude.

LIGNE 10. — « Le chef des créatures prit la forme d'Indra, et dans son esprit il pensa aux troupes des devas; » c'est-à-dire qu'il n'eut qu'à en concevoir la pensée, pour que, aussitôt, elles vinssent lui rendre hommage (vers suiv.).

PAGE 184, LIGNE 9. — महाद्यौर्नि est un exemple déjà cité du locatif en *iā*, ou, plus exactement, de l'accusatif faisant fonction de locatif. Dans ce voisinage, il ne m'a pas paru permis, malgré la facilité de la confusion, de changer en मर्क le मर्क que portant la majorité des manuserita.

LIGNE 5. — On ne s'étonne pas, dans l'anarchie qui envahit ici l'emploi des cas, de trouver नन् construit avec l'accusatif.

LIGNE 7. — « J'étais inspiré par la compassion pour mes parents; quel est le fruit dans l'autre monde pour celui dont l'intention est mauvaise? » c'est-à-dire : si tel est le châtiment qui m'attendait, moi qui pourtant, au fond, étais mue par un bon sentiment, quel sera donc celui des gens qui font le mal avec des intentions perverses?

LIGNE 9. — Voici comment j'entends ce vers : « Celui qui agit ainsi dans une mauvaise intention, ne peut s'affranchir de cette disposition » il ne peut venir à résipiscence; il ne se peut convertir; et c'est ce châtiment même de la violence qui l'attend dans l'autre monde. Dans le cas de Kṣumā, au contraire, la droiture de l'intention est récompensée par les lumières qui lui sont données et qui, amenant sa conversion, la font en somme échapper à toute peine. — Je ne m'explique la forme d'instrumental विद्यया que comme un équivalent, fondé peut-être uniquement sur les nécessités métriques, du génitif que l'on attend seul. Relativement à la lecture रत्त, cf. ci-dessous, p. 187, l. 6, les var. et la note.

LIGNE 15. — मारुते n'a plus cette fois tout à fait le même sens que dans le vers précédent. D'abord le Buddha expose l'amertume, les misères du désir, puis il en prêche la fuite. — रत्तिमन् est un équivalent anormal de la seule forme régulière, consacrée par l'usage sanscrit (et même pâli), रत्तिमन्.

PAGE 185, LIGNE 2. — दुःखमय des mss. me paraît impossible à défendre; दुःखैव; par quoi je l'ai remplacé, n'est évidemment qu'une conjecture; on en pourrait aisément produire d'autres; celle-ci a l'avantage de s'appuyer d'assez près, au point de vue graphique, sur la tradition. — Si इन्द्राणि est exact, ce dont il est permis de douter, je ne vois d'autre moyen de l'expliquer qu'en lui attribuant le sens

de « récompenses », tiré de l'idée de « don, présent » : « Il faut statuer [pour cet homme] une récompense, » en d'autres termes : il mérite une récompense. J'hésite fort à admettre pour इम्हति une pareille acception dont je ne puis citer aucun autre exemple, surtout dans un chapitre où ce mot a un sens technique différent, assez bien défini.

LIGNE 13. — मेतु, etc., encore un localif faisant fonction du génitif : tu médites leur mort, quand ils deviennent malheureux (par le fait de la maladie et de la vieillesse). Cf. le génitif au vers suivant.

LIGNE 20. — Nous trouvons dans notre texte इमहि (fol. 133^r où B a इमहि; fol. 254^b) et même इमस्मि (p. 351, l. 18) à côté de इमहि (fol. 292^r), employé adverbialement dans le sens de इह. Il est possible que la forme primitive soit partout इमहि, d'après l'analogie de महि, etc., et que les formes इमस्मि et इमहि ne soient que des restitutions secondaires; conf. pourtant p. 286, l. 14, et la note. En tous cas, ce soupçon seul ne nous autorise point à les éliminer. — इति . . . अः est une incise : « et puissiez-vous, en récompense, être heureuses ! » ; इति, comme ὅτι en grec, dans les souhaits, les imprécations; अ fait seul quelque difficulté; peut-être faut-il simplement lire अ. Tout le reste du vers se doit construire avec le vers suivant où se trouve le verbe, विनाशेन.

PAGE 186, LIGNE 1. — ग्रहीर्त्तः : « Qui fait prendre aux autres ses fausses doctrines, » qui y convertit les autres, comme p. 189, l. 3 (où nous avons la construction équivalente par l'instrumental de la chose), etc.

LIGNE 5. — भवति वानसः ne peut être conservé qu'en admettant, d'après plusieurs analogies déjà relevées (p. 155, l. 17; p. 179, l. 19, etc.), que वस्ते et वानसः sont les parties disjointes d'un seul mot, le composé वस्तवानसः; peut-être, dans cette hypothèse, vaudrait-il mieux du moins lire वस्तवः.

LIGNE 7. — ग्रमेदति se construit de même quelquefois en pâli avec le génitif. — Cette forme ग्रमे est curieuse par son identité avec les formes védiques ग्रमे, ग्रुमे, quelle qu'en soit d'ailleurs l'origine, fort controversée. Ce n'est pas le lieu d'entrer dans les questions soulevées par ces pluriels en *v*. Il suffit de relever une forme qui constitue au pâli *tanke* (conf. E. Kuhn, *Beiträge*, p. 86) un parallèle digne d'attention. — तेन pour त्वेन, à la façon pâlie. — A la ligne suivante, महात्मा est un sandhi pâli pour महा वच. वराच्छेद्य, première personne, pour मच्छेद्य.

LIGNE 15. — A compléter quelque chose comme वेद्युडाच.

LIGNE 20. — विहाति se rapporte aux quatre (*Jñāna*, 1, 139; *Lotus*, fol. 79^r où Burnouf s'est mépris sur le sens) *Brahmavihāras* qui comprennent l'exercice des *Appannānās* (cf. Chakrav., s. v. *brahmavihāra* et *appannānā*).

PAGE 187, LIGNE 5. — Voici le sens de ce vers, tel que je l'ai écrit : « En n'allant

pas (près du Buddha), tu ne mériteras pas le nom de Dhruva, la fin est proche. Crois notre conseil et mets-le en pratique.» न ध्रुवे प्रतिपाद्यमे me paraît contenir un jeu de mots, et signifier tout ensemble : tu n'obtiendras pas réellement, tu ne mériteras point le nom de Dhruva, qui, comme on sait, signifie ferme, durable; car la fin sera proche; et : tu n'obtiendras pas la stabilité, le neutre ध्रुव étant pris substantivement. — Je considère सवे comme une fausse orthographe pour सत्, écrit comme s'il s'agissait de transposer en sanscrit une forme prérîte : «prêt, prochain.» — La correction de सदानं en सदात्मे est facile, et la forme s'appuie directement sur le pâli *saddhāno*. On pourrait cependant songer à constituer et à expliquer ce texte d'une façon toute différente, à mes yeux moins probable, en conservant धाम्ना, en lisant नै avec B, et en corrigeant ध्रुवं en ध्रुव, et नर्ध्वं सत्, d'après l'analogie de la p. 188, l. 9, en सधुर्ध्वं सत्; on obtiendrait ainsi le sens : «En allant près de lui, ô Dhruva, tu entrecas en possession de cette vérité pour toi si profitable, etc.» Le rapprochement des deux vocatifs देवि et ध्रुव; l'application de ईद à une vérité qui n'est pas énoncée dans le voisinage immédiat de la phrase; le नै en construction avec सधुर्ध्वं, me paraissent peu vraisemblables et m'ont décidé en faveur du premier parti.

LIEUX 10. — Il est permis de mettre en doute la réelle existence de cet accusatif védique, त्वत्, mais non, comme le montrent divers exemples analogues (cf. un peu plus haut ध्रुवे), de le supprimer. — Dans la première ligne, il faut suppléer सत्.

PAGE 188, LIEUX 3. — Je me suis expliqué plus haut sur les aoristes comme वर्तमानाश्चरि. — गुणानर्घनत्वं : «la connaissance des devoirs d'un bon fils.» — J'entends la ligne suivante : «le Tathāgata connaissant sa faute,» c'est-à-dire sa fautive doctrine.

LIEUX 10. — पटिकर्ण paraît signifier ici la «préparation à, l'introduction dans la vie religieuse et dans les saines doctrines», on peut être d'une façon plus générale : «service, bon office.»

LIEUX 16. — कुक्षुबाह्मणम् désigne, par les termes extrêmes, toutes les catégories de la population : «des gens de toute sorte, depuis les çûdras jusqu'aux brâhmanes.» — ये कुमुत्तामप्येति : «Celui qui les affame,» littéralement «qui les saoune à la faim». कुमुत्तामम्, locatif à désinence pâlie, au lieu de l'accusatif qui serait la construction régulière.

PAGE 189, LIEUX 1. — उपरामणे : «dans un retour subséquent [à l'existence],» c'est-à-dire, quand il revient à la vie dans une existence ultérieure. — Fidèle à mon respect pour toutes les formes possibles, suffisamment garanties par les mss., j'ai gardé ce nominatif कुम्भत्ता dont les analogues sont si rares que, vraisemblablement, il ne représente qu'une faute de copiste pour कुम्भत्ता.

LIGNE 4. — Le pluriel नै avec महाजन, à cause de la signification collective du nom.

LIGNE 9. — Ici, et à la ligne 1 de la page suivante, विचुवरिणं paraît signifier : « qui répond à la description d'un bhikshu, qui a toute l'apparence extérieure d'un bhikshu. »

LIGNE 16. — On remarquera le sandhi complètement irrégulier de अयमिदमग्र pour "ये इमं". Cf. ci-dessus, p. 166, l. 16. — मन्त्रानि est construit avec l'instrumental (विद्येन) comme ordinairement, par exemple avec भोजेन, l. 11 : « invite-les au [repas] prêt, » c'est-à-dire : invite-les à venir en leur annonçant que le repas est prêt.

PAGE 190, LIGNE 3. — Il me semble que, malgré l'accord des manuscrits, nous sommes en droit d'introduire le changement très léger de द्वितीये ou द्वितीये : « Après avoir passé (laissé passer) encore une fois huit jours, il vient les voir dans cette seconde semaine (à la fin de cette seconde semaine). » Seule cette correction explique les locatifs du vers suivant; ils cessent d'être en l'air et continuent la construction commencée : « [De même] dans la troisième, la quatrième semaine, etc. »

LIGNE 8. — « Faites-vous connaître à moi, si vous me voulez faire une faveur; et que d'autre part (अथ) celui qui désire notre faveur se fasse connaître. » अथ marque, comme ordinairement, une sorte d'antithèse, assez faible d'ailleurs : au nom de la faveur que les rois peuvent être disposés à lui témoigner, et de celle qu'ils peuvent attendre de lui, le roi leur demande de se faire connaître.

LIGNE 14. — अनुनिद्रा, la seconde personne du pluriel, en adressant la parole à une seule personne. La désinence régulière en न, qui paraît avoir été conservée ici contrairement à l'usage plus ordinaire de la désinence च, a pu aisément favoriser la fausse lecture नि, नि des manuscrits.

LIGNE 14. — Cf. ci-dessus, p. 182, l. 6 et suiv.

PAGE 191, LIGNE 2. — Je crois que nous ne devons pas hésiter à rétablir, malgré sa rareté, cet absolutif à forme préterite en क्त. Cette désinence explique en même temps le भूत superlétatif qui suit et qui n'en est qu'une répétition accidentelle, क्त et भूत étant presque identiques dans l'ancienne écriture. — Si गृह est exact, et je ne vois pas de raison qui nous force à écrire गृहे, il le faut rapporter adverbialement à सुखनि « ils boient fort ».

LIGNE 15. — On remarquera l'association du pluriel et du singulier, que l'on prenne तस्य नो comme — तेभ्यं नो « de nous tous qui sommes ici », ou, ce que je crois préférable, — तस्य मे « de moi qui te viens supplier ».

LIGNE 18. — Sur लाभ, cf. ci-dessous la note de la page 226, l. 14.

PAGE 192. LIGNE 4. — Dans ce vers, nous avons encore, si le texte est exact, une alliance incohérente du singulier *मेव* avec le pluriel *सर्वसत्त्वानां* : « le Buddha considéra le mérite relatif à la loi de tous ces êtres, » c'est-à-dire le mérite antérieur par lequel tous ces êtres s'étaient assuré le privilège d'entendre la prédication de la loi.

LIGNE 9. — A en juger par ce vers, ce récit aurait été, dans sa première destination, présenté comme adressé à un roi, qui est ici interpellé directement.

LIGNE 15. — Ces deux vers auraient grand besoin d'un commentaire; il reste même quelque doute sur la lecture de un ou deux détails comme *समुद्रं, कालं च*. — *समुद्रं भूमिं* ne peut guère désigner les « terres grossières ou matérielles » qu'en opposition avec les « terres des Bodhisattvas, les dix bhūmis ». — Dans *समुद्रं*, je considère *द्र* comme la forme pâlie de *द्र*, dont la présence dans notre texte trouve un analogue exact dans l'emploi fréquent de *द्र* pour *च*. L'expression *कालं प्रति-गमयति* ne réclame pas d'autre explication, étant usitée de même en pâli pour signifier « passer le temps ». Ceci admis, je propose de traduire : « Il est irréaliste (impossible) que les Tathāgatas acquissent l'omniscience auparavant (littéralement : avant cela, c'est-à-dire avant d'avoir passé par les bhūmis des Bodhisattvas, sans qu'implique, dans la suite de la phrase, l'antithèse de *सर्वपूर्वार्थं भूमि-दि*) ; mais, une fois les [dix] bhūmis parcourues, ils ne perdent pas de temps (ils l'obtiennent sans retard). Voilà ce qu'enseignent les héros de la parole, les Mahā-Purushas, » et qui suit *कालं* et auquel je suis forcé de prêter une valeur antithétique peu fondée dans sa fonction ordinaire, me laisse surtout quelques scrupules relativement à cette interprétation.

LIGNE 16. — *अप्युपनिषत्* dans ce sens du locatif : à Bénarès.

PAGE 193. LIGNE 2. — Je conserve la forme irrégulière *मिगति* des manuscrits; c'est une reconstruction maladroite fondée sur l'orthographe pâlie-précrite *miggati*; on s'en peut convaincre par un passage ultérieur (fol. 114*) où les manuscrits lisent *मिगति*, mais où le vers exige *मिगति* (*migati*). — Le Buddha est appelé *पदं निबं* comme étant le *कलत्रात्मनि* par excellence.

LIGNE 5. — Cette observation a pour but d'expliquer comment un Buddha peut déterminer la voie que suivent tous les autres, et les degrés par où ils sont obligés de passer.

LIGNE 8. — La forme prākritisante *तु* a pu être protégée par un souvrain, d'ailleurs intempestif, du sanscrit *तु*.

LIGNE 10. — C paraît avec *अप्युपनिषत्* être seul ici resté près de la vraie lecture : « Car eux y auront foi, les autres douteront. » Le verbe fini, *अर्हन्तुः* par exemple, serait encore plus satisfaisant.

LIGNE 12. — On peut douter s'il ne faut pas, pour *परितर्कं*, corriger *परिर्वर्त*, le

mot est consacré dans le *Lal. Vist.* pour en désigner les divisions ou chapitres. पट्टिम् ne se retrouve point, par la suite, dans les inscriptions du *Mahāsāst*. Si pourtant le mot est exact, il faudrait le prendre dans le sens de « commencement, introduction », qui se laisse dériver de sa signification de « bord, bordure ». Cette théorie des blémiss ne peut, en effet, être considérée que comme une introduction, dans un livre dont le sujet propre est la description de la vie de Çākya-muni.

LIGNE 13. — La légende du Buddha recevant, dans ses parties essentielles et en quelque sorte dogmatiques, une application commune à tous les Buddhas, on ne sera pas étonné que cette histoire de Dipanīkara ne soit, dans plusieurs de ses éléments, qu'une reproduction pure et simple, sauf quelques noms propres, des récits que nous retrouvons un peu plus loin rapportés à Çākya-muni. Cette répétition a du moins cet avantage de nous aider puissamment dans la restitution de bien des passages. On peut comparer la traduction de la légende de Dipanīkara, telle qu'elle est racontée dans le *Fo-pen-king-tsé-king* chinois, par M. Real (*Journ. Roy. As. Soc., new ser., VI, p. 377 et suiv.*). Elle n'a, du reste, avec notre version, que des ressemblances générales.

LIGNE 15. — पट्टिमास्यद्, à la façon pâlie. Cf. *Kaccyāna*, v, 62.

LIGNE 20. — La répétition de इमा après अयेण est au moins peu vraisemblable; il serait aisé de corriger, par exemple, अनेपैव.

PAGE 194, LIGNE 1. — Nous avons ici la description typique de la capitale du roi Cakravartin, ville merveilleuse comme son propriétaire; nous en retrouverons une seconde version (fol. 335^v et suiv.), et il y est fait allusion dans d'autres parties. Plusieurs corrections que j'ai introduites ici dans le texte trouveront leur justification dans la comparaison de ce second passage, comparaison sur laquelle je m'insisterai que dans des cas difficiles ou douteux. Il faut comparer aussi la description pâlie du *Mahā-Saddassama Sutta*, traduit par M. Rhys Davids, *Buddhist Suttas*, p. 248 et suiv.

LIGNE 9. — L'orthographe सुगमस्व, à côté de सुगमस्व, est si fréquente dans les manuscrits buddhiques, que je ne me suis pas cru en droit de supprimer une forme qui se peut bien expliquer à titre de déformation populaire.

LIGNE 13. — L'adjectif अस्वच्छ, dont l'orthographe dans les lexiques sanscrits flotte entre अस्वे* et अस्वे*, et qui, en pâli, paraît transmis seulement sous la forme asacca, a généralement dans notre texte l'orthographe qu'on lui voit ici.

LIGNE 15. — Il est tombé plusieurs mots nécessaires pour compléter la phrase et qui se retrouvent dans le passage parallèle : एवमेव तेन तालकधम्मो अस्वे-दित्तान्, etc. — Quant à la suite, malgré la lecture de B dans les deux passages : सोपपन्न मनुष्या येन ते तेन तालक* et सुपपन्न मनुष्या येन ते तेन तालक*, il me paraît bien difficile de prendre ऐज adjectivement, dans le sens actif de : « buveur, ivrogne ».

on pourrait songer à la correction सुपारगता «qui fait sa boisson de l'eau-de-vie» ou «qui boit dans les cabarets». Il faudrait admettre que, dans les passages ultérieurs, le composé a été coupé en deux comme nous en voyons dans ce texte quelques exemples. Le changement de सुप in अति s'expliquerait d'autant plus aisément que, en pâli, *supa* est la forme commune pour l'un et l'autre.

LIGNE 18. — J'entends अटिकापाल comme désignant «des balustrades à jour»; cette interprétation à laquelle nous préparons le sens de «terrasse», connu pour अटिका, s'accommode bien à la suite de la description. Elle m'est inspirée surtout par une version chinoise de la description d'une ville de Cakravartin, dont je dois une communication partielle à l'inséparable obligeance de M. Beal. J'y trouve, après les murailles, «seven railings»: «All those were carved most exquisitely if the balustrade were of yellow gold, then the pillars and the cross-pieces were of gold and the panels (littéralement: windows) and the look-out places (turrets, terraces or galleries) were of silver.» Rien que les termes ne se correspondent pas rigoureusement dans le détail, je pense que dans les deux cas la description s'applique ici au même objet. La comparaison de *Maldevāṇa*, 162, 11, avec la traduction de Tarnour, pourrait faire songer à des «résaux suspendus aux corniches des murailles»; mais la suite de la description contredit à une explication de ce genre. — अति est, à diverses reprises, au cours de cette description, employé comme équivalent de त्त; la correspondance du passage parallèle interdit de penser à une correction. La substitution est d'autant plus explicable que chacun des termes de cette énumération paraît en effet représenter une couleur différente. — Pour plusieurs des termes techniques qu'amène la suite, nous sommes réduits à des conjectures fondées sur la valeur étymologique. Cependant, en ce qui concerne पादक; nous avons l'analogie de पाद dans le sens de «pilier, colonne». C'est ainsi que dans पादक je vois les piliers, les montants de la balustrade. Cette interprétation est confirmée par le voisinage de सुचिह्न «faiguille»; ce mot, d'après l'interprétation de सुचि donnée par le général Cunningham dans les inscriptions de Bharhut (*Sûpa of Bharhut*, p. 139), désigne les barres transversales qui, dans les balustrades bouddhiques, relient entre eux les piliers ou *palakas*. पालभ्यन् ne peut être que l'appui de la balustrade, dont अति-डामक marquerait le terre-plein, le dallage, à moins pourtant qu'on ne se croie autorisé par le fragment de la version chinoise citée tout à l'heure à une interprétation plus précise. पादक correspond aux *pillars*, पालभ्यन् se rapporte assez bien aux *cross-pieces*; on peut dès lors admettre, sans autrement violenter la signification étymologique, que अतिडामक désigne les *look-out places*, c'est-à-dire, comme semblent l'indiquer les synonymes ajoutés entre parenthèses, des sortes de renforcements, d'élargissements de ces terrasses où l'on peut se tenir plus commodément. La concordance entre les deux versions n'est pas assez exacte pour que nous soyons

obligés d'en ramener tous les détails à l'unité; ici, du moins, elles paraissent se rapprocher sans peine.

PAGE 195, LIGNE 5. — Ces *hemajālas* désignent, je pense, des réseaux de matières précieuses jetés comme un ornement sur les balustrades qui viennent d'être décrites. On voit que हेम y a perdu sa force première, puisqu'il va être question de *hemajālas* (littéralement : réseaux d'or) en argent. Cf. plus bas, p. 196, L. 4 et suiv.

LIGNE 10. — Voici les termes principaux de la description des portes dans la version chinoise : « The gates... had white-silver panels (the opening or moveable part of the door)... the gates... had enemy-resisting towers with storied roofs, at the end of which roofs were suspended net-like fabrics... All these gates again had seven rows of barricades (porte-coulisses)... which could either be let down or raised, but when raised admitted the beautiful light causing delight and gladness... » Elle ne nous fournit malheureusement que bien peu de lumières sur les points obscurs dans notre texte. Nous en pouvons tirer davantage de l'autre description d'une capitale de Cakravartin qui revient plus bas (fol. 335^v et suiv.). Elle n'est pas pourtant entièrement concordante dans ce passage avec la peinture présente. Je n'y vois rien qui corresponde au terme व्यामोक्षा; je puis dire seulement qu'il se rapporte à la couverture que désigne quelquefois उत्तर et à laquelle se rapporte aussi तुल्य, nom de certaines poutres, quoique je ne trouve pour व्याम aucune acception analogue à cet emploi. — अनुर्ग désigne peut-être des constructions latérales, accessoires, correspondant aux « enemy-resisting towers » de la version chinoise. — Les deux termes que j'ai écrits कलिकल्पकानि et कलकल्पारा sont représentés dans l'autre description par les lectures (dans B) कलिकल्पकानि et कलकल्पारा. Ma restitution est fort hypothétique et je ne suis pas en état de déterminer le sens précis de ces mots, quoique leurs éléments (कलिक pour स्पटिक; कलक + स्तार ou कलकालार; कलक + धारारा) soient clairs et permettent une interprétation étymologique qui semble les rapporter à des détails de revêtement ou de dallage. — La correction पटिमोक्ष, à la ligne 14, ne semble pas douteuse, malgré l'accord des manuscrits dans la faute पटिमोक्ष. Dans la répétition, le mot revient deux fois : la première sous la forme पटिमोक्ष et la seconde sous la forme पटिमोक्ष, c'est-à-dire à la façon prâcrita ou à la façon sanscrite पटिमोक्ष ou पटिमोक्ष. Nous arrivons ainsi à une dérivation possible de पटि-मुक्ष qui, par malheur, ne nous éclaire pas sur le sens technique. — J'écris पृष्ठा = पृष्ठा d'après la répétition, ce qui nous donne un mot connu; mais le sens de « temple à reliques », admis pour ce terme, est ici assez inattendu, à moins qu'on admette que ces portes contenaient une sorte de petit sanctuaire destiné à les consacrer et à les protéger. — द्युषिक est le sanscrit द्युषिका passé au neutre et détourné dans le sens de « colonne » comme son représentant pâli esikā.

PAGE 196, LIGNE 9. — त्रिपौरुषैकमन्त्रानि, c'est-à-dire : « énoncés en terre de trois hauteurs d'homme ; » l'autre version nous indiquait la correction nécessaire par sa leçon *मन्त्रानि. L'épithète voisine est beaucoup plus douteuse; nos manuscrits défigurent sûrement la vraie lecture; au fol. 336*, B lit त्रिपौरुषैकमन्त्रानि qui, même en rétablissant त्रिपौरु, ne peut être correct. Les données qui suivent immédiatement sur la hauteur défendant de corriger त्रिपौरुषैकमन्त्रानि, comme on y penserait tout d'abord. Il ne reste que la circonférence qui ne soit pas mesurée; c'est cette indication que doit cacher la présente épithète. Tel est aussi le sens que je cherche dans la leçon que j'ai acceptée sur l'autorité des manuscrits. Je reconnais que परिमेष (cf. त्रिमेष), même परिमेष, dans le sens de « tour, circonférence », ou « qui peut être embrassé, entouré », sens que je conjecture d'après l'analogie de त्रि-गुह, est extrêmement incertain; mais je n'ai pas de conjecture plus probable à mettre en sa place. — उद्भव est habituel dans notre texte avec le sens de son reflet pâli, *ubbedha*, « élévation, hauteur ».

LIGNE 9. — Il manque ici, comme l'indique एवं, la comparaison ordinaire que nous retrouvons en effet dans la répétition : नमश्चामि नमः पंचविक्रम्य नृप-स्य, etc.

LIGNE 15. — वल्लुपु est encore un mot extrêmement suspect; dans l'autre description, il a la forme वल्लवा.

LIGNE 21. — Conf. ci-dessous, p. 357, l. 3 et suiv., et p. 366, l. 9. Dans le second passage, comme dans celui-ci, nous avons la même absence de transition, la même façon de brusquer le récit. Il n'en est pas ainsi dans le Lal. Vist. (20, 3 et suiv.), ni dans la vie chinoise (Beal, *Roman. Leg.*, p. 25). — Après अविवर्जित, il faut suppléer इति qui manque de même à la page 357, mais non à la page 366. Les mots qui précèdent expriment en effet la pensée des Devas Candhāvāsas et la cause de leur proclamation. Il en est de même, et plus évidemment encore, à la page suivante, l. 7, après अविवर्जित.

PAGE 197, LIGNE 1. — तृचय est entendu par les traducteurs tibétains et chinois (Foucaux, p. 21; Beal, *loc. laud.*) dans le sens de « préparer », c'est-à-dire, je pense, plus littéralement : purifier, nettoyer. Malgré l'autorité d'une parvile tradition, je doute fort que cette interprétation soit légitime. Il serait bien plus conforme à la signification fondamentale du verbe तृच् de comprendre : « Videz le Buddhakshetra! Dispersiez du Buddhakshetra! » Si, en effet, les Devas s'adressent aux Pratyekabuddhas, c'est que la coexistence, dans un même Buddhakshetra, d'un Buddha parfaitement accompli et de Pratyekabuddhas, est théoriquement incompatible (cf. Köppen, *Relig. des Buddha*, I, 499, et les sources où il renvoie). D'autre part, cette explication est la seule qui s'accorde avec la suite du récit. En effet, à cette nouvelle, les Pratyekabuddhas ne se mettent pas en devoir d'orner et de pré-

parer le monde pour l'hôte qu'il doit recevoir; ils disparaissent et entrent dans le nirvâna.

Lieux 3. — दूरस्थिन्, la forme pâlie *dassadhi*. — On voit que, dans le pâda suivant, il reste une lacune de quatre mètres. Elle existe par malheur également dans la répétition. On la comblerait bien, par exemple, en ajoutant चरन् : « au moment où vs y descendre le docteur aux signes excellents. »

Lieux 6. — Pour les corrections que j'ai introduites, conf., p. 357, वसवर्तिन्, à côté de sa signification ordinaire dans la langue classique : « soumis, docile. » et, dans le style bouddhique, une signification toute opposée qui paraît fondée sur l'attribution d'un sens actif à वस. Je ne parle pas seulement du nom des Devas, वसवर्तिन्, où il demeure quelque incertitude, mais notre expression चित्रवसवर्ति ne peut certainement signifier que : « maître de son esprit. » C'est du reste l'avis des traducteurs tibétains qui, *Lal. Vist.*, 397, 15, entendent वसवर्तिन्वात् « par l'effet du pouvoir exercé sur l'esprit » (c'est par inadvertance que le traducteur français dit que ce membre de phrase manque dans le texte sanscrit. Foucaux, p. 336). Cf. ci-dessus, p. 390.

Lieux 9. — Cette manière de présenter les choses, qui se retrouve du reste dans le *Lal. Vist.*, ne s'accorde pas avec la légende des Guddhāvāsas venant eux-mêmes tirer l'horoscope; on dirait la première forme de cette légende qui, par une singularité curieuse, n'aboutit pas et manque de dénouement, comme je l'ai précédemment remarqué (voy. l'Introduction) dans les deux ou trois cas où elle reparait dans notre texte.

Lieux 14. — Dans le *Lal. Vist.* (25, 10 et suiv.), la famille où naît un futur Buddha doit posséder soixante-quatre qualités, soixante seulement, comme ici, dans la vie chinoise (*Boal. Rom. Legend.*, p. 31). Cf., dans notre texte même, une répétition de cette énumération, fol. 105^b et suiv. Il règne du reste entre ces deux listes et entre elles et celles des autres ouvrages des différences qui ne méritent guère de nous arrêter. Je ne les compare ici qu'en tant que ces rapprochements sont nécessaires à la constitution ou à l'éclaircissement immédiat du texte. Les deux énumérations du présent ouvrage ont en trait commun de ne présenter chacune que cinquante-six termes au lieu des soixante qui sont annoncés. — L'épithète de la ligne 19, व्यापेक्षयित्वा, ne reparait ni dans notre seconde liste, ni dans celle du *Lal. Vist.* où वृणोति et वृणोति (car c'est ainsi, je pense, qu'il faut lire *Lal. Vist.* 25, 20, d'après l'analogie de वृणोति, à corriger en वृणोति que je relève, *Lotus*, fol. 37^b) n'ont rien de commun avec elle que la présence du verbe वेत्. Elle correspond en revanche au n° 19 de l'énumération chinoise : « not. . . eager in getting wealth. » Nous avons simplement : « qui ne regarde pas à la richesse. » — Au lieu de वृणोति (p. 198, l. 1), le *Lal. Vist.*, 26, 4, a वृणोति. Notre leçon que paraît plutôt confirmer la lecture, assez incertaine, du fol. 105^b, se peut dé-

semble dans le sens de : « qui redoute le blâme, qui ne s'expose point au blâme ; » tandis que celle du *Lal. Vist.* se peut également traduire : « qui ne redoute pas, qui n'a pas à redouter le blâme. » — On remarquera la forme pâlie चैतिष्वृक्त pour चैतिष्वृक्त. — L'équivalent de लक्ष्यपूर्वार्थ, dans la seconde liste, est धामपूर्वार्थ. La comparaison de लक्ष्यपूर्वार्थ, qui seul donne un sens satisfaisant : « qui a de la continuité » (conf. le n° 49 dans Beal), me paraît prouver que cette leçon धाम्न् repose sur une fausse restitution d'une forme préexistantes धाम् : on aura la धाम au lieu de धाम, qui correspond bien à लक्ष्य. — J'ai cité précédemment le composé कुलवर्धित comme un exemple de वर्ध pour वर्धित que porte le *Lal. Vist.*, 16, 15 : « qui a la domination sur les [autres] familles. » La répétition, fol. 106^v, concorde avec les exemples analogues relevés plus haut pour garantir l'authenticité de cette forme, quoique irrégulière.

PAGE 198, LIGNE 10. — J'ai dû compléter la phrase, tronquée ici, par la comparaison du fol. 106. Elle paraît avoir pour but d'exprimer la réciproque de la phrase précédente. L'expression महाकृता विलम्बति n'étant qu'un équivalent pour : « révéler la mission de Buddha, » la phrase suivante que les êtres qui naissent dans une pareille famille sont destinés à cette dignité.

LIGNE 12. — महासिद्धिर् — le grand préparatif — désigne les divers actes du Bodhisattva avant de quitter le ciel des Tushitas, sa prédication de la loi, la consécration par lui du Buddha futur, etc.

PAGE 199, LIGNE 1. — Il suffit, pour justifier la correction सुचिन्ता, de rappeler que les ligatures pour *śa* et *sa*, *ca*, se confondent constamment. Cf. du reste, fol. 106^v.

LIGNE 7. — महासृति, comme इमो सृति, fol. 106, désigne le « dogme » exprimé par le vers suivant.

LIGNE 9. — स्त्र, malgré स्त्र, pour स्त्र, du passage correspondant, ne se peut expliquer que comme — स्त्र : la construction स्त्रा प्रसा, comme la construction सो सो, si familière à notre texte, et si connue en pâli (conf. des exemples dans Childers, p. 604^v). Le sandhi **str* est aussi connue quelquefois en pâli. Le sandhi *str* pour *str* rentre lui-même dans les irrégularités habituelles à notre texte, la construction devient ainsi aisée : « La femme dont le reste de vie serait de dix mois, etc. » — इम, que porte le passage parallèle, méritait d'être rétabli ici comme *lectio difficilior*.

LIGNE 11. — « Pourquoi cela ? C'est qu'il ne serait pas convenable, etc. »

LIGNE 14. — Ce vers garde quelque obscurité. *सिद्ध* est rétabli d'après la répétition dont le témoignage s'accorde avec celui du présent passage pour garantir et *सम* et *समिता*. Dans ces conditions, la seule traduction que comporte le texte

paraît être celle-ci : « Si au contraire ils goûtaient le plaisir avec la mère du Sogata, les troupes des dieux ne diraient-elles pas que son père a été contre le devoir ? » Mais il faudrait expliquer le pluriel *मतिवेद्युः*, avec le sujet *पिता* au singulier ; et surtout cette façon un peu cavalière de désigner le père du Buddha n'est guère dans les habitudes de notre style. On remédierait à tout par une double correction : *मतिरो*, pour *मतिर्*, donne un sujet correct à *मतिवेद्युः* ; *मृषाति*, pour *मतिता*, en supprimant une forme interrogative assez imprévue, fournit pour le roi une dénomination convenable. Le gémitif *द्वयसन्तानो*, dans la fonction de l'instrumental, ne surprendra plus le lecteur. Je traduis : « si au contraire les mères de Buddha (c.-à-d. la mère d'un Buddha quelconque) se livraient aux plaisirs des sens, les troupes des dieux diraient que le roi a enfreint le devoir. »

LIGNE 17. — Il règne une grande confusion dans la tradition de ce vers, aux deux passages. Ce n'est qu'à titre de conjecture que je propose la présente constitution du texte : le côté faible en est dans la suppression d'un assez grand nombre de mots ; la plupart s'expliquent, à vrai dire, par des répétitions accidentelles qui ont pu jeter le désarroi dans ce passage. Ainsi du moins nous obtenons un sens admissible, bien qu'avec une construction elliptique : « Et [pour comparer] ces collets à joyaux que l'on trouve dans les palais des princes, les Bodhisattvas sont ici le joyau, et leur mère le collet. »

PAGE 200, LIGNE 3. — Comp. pour ces vers et les suivants, ci-dessus, p. 143, et les notes afférentes. — Pour l'addition de *ययन*, à la ligne 7, cf. fol. 106.

LIGNE 12. — Le vers exige que nous scandions comme si nous avions la forme *ययवेद्युः*, équivalente, bien que moins ordinaire dans notre texte. — La lecture *युचि* se peut expliquer ; mais cette épithète tardive, surajoutée, de « *यय* » est, en soi, certainement moins bonne que la lecture de la répétition : *सुखता सुखराहि* qui a l'avantage de se relier aux derniers mots du vers. Il est vrai que la mesure exige *सुखतो* ; même pour le nominatif, cette forme ne peut, ici, faire difficulté.

LIGNE 14. — « Que tu ne te plaises point au séjour des immortels, qui n'est mêlé ni de chagrin ni de douleur, qui procure une douce paix, et que tu ne cèdes point au désir, » etc. Si *ययन* est exact (le passage parallèle a *ययनतो* qui n'est guère explicable), nous ne le pourrions prendre que dans le sens de : « paix, adoucissement, suppression des maux, des souffrances. » Mais ici comme dans beaucoup de ces vers, la variation entre les répétitions du même passage, jette de l'incertitude sur la constitution du texte. — Dans *जिनिमिन्न*, *जि* équivaut à *अ* privatif.

PAGE 201, LIGNE 8. — *Apratimā*.

LIGNE 6. — Pour ce vers cf. ci-dessus, p. 145 et les notes.

LIGNE 11. — *प्राहते*, première personne : « Je monterais. » Le régime est dans

le demi-vers précédent, et il faut construire *यत्र प्रथमवर्गं कुमुम*, etc., ce qui implique pour le verbe une position passablement irrégulière.

LIGNE 14. — La troisième personne *प्रतिवेदेयन्तु*, pour dire « on », à côté du *कराय* qui suit, n'est guère vraisemblable; il faudrait, ou *प्रतिवेदेयतां*, au passif, ou *प्रतिवेदेयाथ*.

LIGNE 19. — *सेवान* désigne tout l'ensemble des constructions très complexes et très diverses qui constituent un palais indien.

LIGNE 21. — Je me suis rapproché autant que j'ai pu de la tradition; le passage parallèle conduit à la lecture *सकुशलं* au lieu de *सकुलं*; et il est bien possible que telle ait été ici la lecture primitive; alors nous aurions, au lieu d'un substantif auquel se rapporte *मर्त्यं वरति*, une sorte de locution adverbiale : « ayant tout préparé, ils parlèrent au roi en ces termes, après l'avoir salué; » *कुशल* désignerait les formules de salut par lesquelles on s'informe de la santé de la personne à laquelle on s'adresse, et l'on fait des vœux pour sa prospérité.

PAGE 208, LIGNE 1. — *वज्रो*, au lieu de *वज्रः*, serait plus près de la tradition, et pourrait entrer dans ce vers, moyennant l'introduction, devant *महिषान*, de l'interjection *भो*, que paraît favoriser la lecture. d'ailleurs très corrompue, de ce passage au fol. 106. Mais *Lal. Vist.*, 90, 14; 117, 11, nous trouvons par deux fois l'expression *वज्रः पालयितुं* employée dans des formules de salut analogues.

LIGNE 5. — Nous avons eu déjà une version de ces vers, jusqu'à la ligne 20, p. 165, où je renvoie pour les explications nécessaires.

LIGNE 13. — L'orthographe *चक्षु* est caractéristique. Les scribes ont méconnu la vraie valeur de *चक्षु*, forme précrète de *चक्षुः* (*Lassen, Institut*, p. 193), qu'ils ont prise pour l'orthographe pâlie de *चक्षुः*. Je relève de même *khala* pour *lha*, *khala*, *Lotus*, fol. 108'. — Ce passage et la répétition du fol. 106 favorisent, au lieu de *वेत्तव्य*, la leçon *देय*. Je n'hésite pas à admettre pour ce verbe le sens de : « diriger son esprit sur, faire attention, prendre garde à. » On peut comparer l'expression *चित्रं विदधति* construite avec le locatif ou le datif dans ce sens, par ex. *Lal. Vist.*, 215, 3; 216, 15-16. Pour la suppression de *चित्र*, comp. *भगवति* employé seul dans le sens de *नगरा भगवति*, et ci-dessus *उपनि*, dans le sens de *चित्रमुपनि*. — J'ai conservé *यत्र* à cause de l'irrégularité si souvent relevée dans l'emploi des cas et de l'impossibilité d'en marquer sûrement la limite extrême; mais on observera que le locatif *यत्रि*, seul correct, se trouve dans les deux répétitions.

PAGE 203, LIGNE 3. — « Étendue sur sa couche avec les contours gracieux et flexibles d'une liane qui embrasse un grand arbre. » Pour les termes de cette comparaison, comp. le nom du mètre *कुमुदिलगदेवता*.

LIGNE 5. — Le texte des mss. a ici une lacune d'un pied. La tradition du passage

parallèle सर्वे कृष्ण कर्माणि, est elle-même incorrecte. Elle montre au moins où il faut chercher la lacune: j'ai essayé de la combler par la restitution assez facile de कृष्ण एव ददाः.

LIGNE 7. — A ce passage, jusqu'à la ligne 4 de la page suivante, correspond un passage antérieur, p. 146. — Ici et au fol. 106, les manuscrits suggèrent également cette lecture कौतूहलपरः; or y est employé pour marquer le plus haut point, le plus haut degré de la chose, du sentiment, qu'exprime le premier membre du composé.

LIGNE 12. — निश्चिद्यमन⁴ avec l'ai adventice du sandhi irrégulier. — La lecture प्रमदादिनाम, ici et quelques lignes plus bas, pour प्रमदादि इमया, me paraît suffisamment autorisée tant par la leçon que portent ici les manuscrits, que par la leçon assez voisine, प्रमदादिनस्य, de la répétition.

PAGE 204, LIGNE 3. — Le mot अन्ध dans le sens de «désir, attachement au plaisir», est suffisamment connu par le pâli.

LIGNE 4. — Les deux répétitions de ce vers suffisent à peine pour en laisser établir le texte. अणाय, la forme pâlie, est hors de doute; elle revient souvent dans notre texte, par ex. p. 227, l. 12; p. 258, l. 7; p. 273, l. 9; p. 356, l. 1. अणायि, p. 274, l. 3; p. 350, l. 2; p. 360, l. 10. अणायक, p. 361, l. 21, etc. — J'entends अर्धवृत्ता : «rendez sans obstacle toutes les régions du ciel;» c'est-à-dire balayer de tous les points du ciel les obstacles qui s'y pourraient rencontrer.

LIGNE 6. — हेतु est employé ici adverbialement comme en pâli, et représente probablement une atténuation du sanscrit हेतोः (cf. E. Kuho, *Beiträge*, p. 29). — दिवता pour दिव ou दिवा n'est pas rare dans le sanscrit bouddhique. *Lal. Vis.*, 186, 1 : द्यौः . . . दिवतो qu'il faut corriger en दिवता; ci-dessous, fol. 107^b : दिवतासु, etc. — वात पि, etc. : «et dont la colère, terrible comme le feu, s'éveille au moindre vent qu'ils entendent souffler.» Cf. *Dhammap.*, 155, 14 : *kammajardhi salilāna*, अग्निस्तनो construit avec ऊर्ध्व, le masculin rapproché du neutre.

LIGNE 8. — C'est aussi वपिता, leçon précritisante (au double point de vue de la suppression de l'a initial et du raccourcissement de la voyelle) que donnent les manuscrits au fol. 106. — Je traduis le second demi-vers : «Éloignez, tenez à l'écart tous les êtres qui seraient dans des dispositions mauvaises, hostiles; mais ne tuez aucun être.»

LIGNE 11. — विपुल⁵ paraît, malgré son éloignement de धर्म qui le gouvernerait, devoir être pris comme un génitif désignant le Bodhisattva, non comme un nominatif pluriel appliqué aux Gandharvas. L'épithète convient médiocrement à des êtres de cette espèce; et le passage parallèle tranche la question en substituant, à लसणवद्वा, चावगच्छते, qu'il y aurait lieu peut-être de rétablir ici. — A la ligne suivante, on scandera, comme souvent à *pariedreya*.

Ligne 14. — L'orthographe स्थितु, pour स्थितो, est assez rare dans notre texte. Le passage correspondant ne l'a pas; il substitue une incorrection plus pédante, स्थित धन. Dans ce vers même nous avions धर्मात्मनाम सुखं et non *मायु*.

Ligne 18. — Sur आवदान, conf. ci-dessus, p. 504. Ici le terme est employé absolument, mais dans un sens identique au fond à celui que nous lui avons attribué plus haut : « Toi qui possèdes la force des bonnes œuvres accumulées par la purification, » c'est-à-dire accumulées au fur et à mesure que tu avançais dans l'affranchissement du klesa, du mal moral. — On scandra *avādāna*.

PAGE 305, LIGNE 1. — La comparaison des deux passages ne permet pas de combler entièrement les lacunes de ce vers; il y manque quelque nom ou épithète du Bodhisattva, faisant sujet. — सुविनं, la forme pâlie pour स्वत.

Ligne 3. — Ce vers se retrouve presque sans variante, Lal. Vist., 63, 7. La répétition ajoute ce; elle place cette indication du rêve dans la bouche de la reine elle-même; ce qui ne s'explique guère; on peut en revanche très facilement corriger, वे en वे, un équivalent de प्रव et même प्रवतः (ci-dessous, fol. 108^{va}) sur lequel j'aurai occasion de revenir. C'est ce parti que j'ai adopté.

Ligne 7. — Si ces locatifs ne sont pas simplement un trait particulier d'inechérance dans l'emploi des cas, ils se pourraient à la rigueur expliquer, en considérant मनुः बुद्धिगवकायन्ति comme une sorte de locution composée, pour dire : « les Buddhas naissent, » expression qui alors se laisserait bien construire avec le locatif. — Dans l'expression धर्माकारमद्विपाचिनाम, प्रविषा a le sens de « droit, par »; c'est l'exacte antithèse de ज्ञान que nous avons vu employé dans le sens moral de « mauvais, vicieux »; conf. ci-dessus, p. 12, l. 10 et la note. — Conf. प्रविषाचिनाम p. 306, l. 5.

PAGE 306, LIGNE 2. — « Quittez, ô immortels, vos demeures. » पुराणा fait antithèse au तदामरूपपुरं.

Ligne 6. — जपेन « en un instant, en un clin d'œil ». Sur l'allongement de l'a final, cf. ci-dessus.

Ligne 8. — L'adjectif que j'ai écrit अनलिब्ध, revient souvent dans notre texte comme épithète du Buddha (conf. par ex., p. 220, l. 8, 14, 16; fol. 108^{va}, etc.); elle y est écrite tantôt अनलिब्ध, tantôt अनलिब्ध, अनलिब्ध, ce qui s'explique assez par la ressemblance des divers caractères. Je me suis arrêté à la lecture अनलिब्ध; je l'entends : « qui n'a pas de supérieur, » un équivalent de अनुब्ध.

Ligne 12. — Les deux épithètes स्मृतिना संवतानो sont très ordinairement rapprochées, comme dans ce vers et au suivant. Dans le second cas, le remède est aisé : स्मृतिना et स्मृतिना ont été dédoublés par un scrupule de régularité; il suffit de rétablir स्मृतिगमिना; pour le premier il s'offre un double expédient, qu'on lise स्मृ-

विष्णोः ou सुरावतानी. Je me suis arrêté à la dernière hypothèse, le voisinage des deux n'ayant pu favoriser la perte de l'un d'eux. (Cf. ci-dessus, p. 150, l. 6.)

LIXE 14. — Les féminins en *ri* sont, dans notre texte, plus irréguliers encore qu'en pāli. Ils passent quelquefois, comme ici *नाम*, dans la déclinaison des féminins en *ā*; et nous avons des formes comme les accusatifs *प्रीति*; cf. ci-dessous, fol. 119^b; fol. 122^a; *नाम*, p. 213, l. 13; les génitifs *प्रीतये*, fol. 119^b, et même *प्रीतये* fol. 135^a, etc.

LIXE 17. — Le terme qui, au fol. 108^a, correspond à *निर्वर्णनीय*, est *विवर्णनीय*; cette leçon justifiera, je pense, ma lecture *निर्वर्णनीय*, qui s'explique bien : « d'une façon digne d'être contemplée. » — En revanche l'épithète que j'écris *प्रद्योत* n'y a, par malheur, point de parallèle. Ma lecture se rapproche étroitement de la tradition de B avec lequel concordent AN et L.; je prends *प्रद्योत* comme l'équivalent du pāli *sādhya*, et je renvoie pour ce mot à une note ultérieure (p. 304, l. 5).

PAGE 207, LIXE 6. — Ici est intercalé, dans la répétition, le passage qui, dans la version présente, va de 208, 6 à 209, 11. Il est clair, par la suite nécessaire des idées et du récit, que c'est en effet l'autre version qui a raison contre celle-ci.

LIXE 8. — L'orthographe habituelle tant en pāli qu'en sanscrit est *अलङ्कार*.

LIXE 9. — Le mot *वीर्यवन* offre un des plus curieux exemples des confusions où sont tombés parfois les rédacteurs de ces textes. *वीर्यवने* ne donne pas de sens satisfaisant, bien que les scribes aient dû se l'expliquer par : « la couche du héros, » la couche où doit descendre, où doit naître le héros. C'est justement ce mirage d'un sens illusoire qui a pu tromper les diascévastes et leur faire méconnaître le mot primitif qui était évidemment *वीर्यवने*; l'orthographe précrite avec la sifflante unique aidait à cette erreur. Avec *वीर्यवने* nous obtenons ce sens : « la reine couchée en haut [du palais] » (cf. les exemples du *Bhāgavata Purāṇa* dans le *Dict. de Saint-Petersbourg*), ce qui est parfaitement conforme à la teneur de la légende qui nous montre toujours la reine établissant sa couche sur le plus haut point du palais où elle se retire. *Vīryava* s'est conservé dans la terminologie des Jains. Cf. Weber, *Bhāgav.*, 286-288.

LIXE 13. — Les variantes des manuscrits, tant ici qu'au fol. 108^a, concourent vers l'orthographe *वैष्वनिक*; mais le vers réclame la longue *वैष*, et nous la retrouvons dans une autre forme du même mot *वैष्विक*, consignée dans la *Mahāvīryapatti* (d'après le *Dict. de Saint-Petersbourg*), et effectivement employée, par ex., *Lat. Vist.*, 280, dern. l. L'origine du mot est par malheur trop obscure pour nous fixer sur sa lecture authentique; ce qu'il y a de sûr, c'est que le vers exige la forme *वैष्वनिक*; je l'ai conservée. Ce terme, synonyme de *वैमित्रिक* (*विमित्रिक* au vers suivant), désigne les devins ou les astrologues.

LIGNE 16. — Sur लक्ष्मि, pour लक्ष्मि, cf. ci-dessus, p. 62, l. 12 et la note.

LIGNE 17. — Dans le passage parallèle nous trouvons भवति; ici, A porte seul भवति; néanmoins les autres manuscrits donnant भवति, je me suis arrêté à cette lecture, à la forme du subjonctif (conf. ci-dessus, p. 499), redoutant surtout d'introduire une uniformité artificielle, et de supprimer légèrement des formes curieuses qui n'ont eu déjà que trop à souffrir du pédantisme des scribes.

LIGNE 19. — *Yātibā māyā* donne la mesure nécessaire; peut-être la lecture originelle était-elle यय मयि. Je rétablis ici मयुमहर्षि que me suggère la leçon मयुमहर्षि du fol. 108. Sur ce mot et sa signification, conf. ci-dessus, p. 519. Pour ce qui est de son application particulière ici, l'emploi de *dharati*, *dāta* en pâli, offre d'exacts parallèles. Les leçons des manuscrits se prêteraient toutefois mieux encore à une lecture स्वयमुपमहर्षि, qui s'expliquerait de façon analogue : « comme j'en ai reçu moi-même la tradition des anciens maîtres. »

PAGE 208, LIGNE 8. — On remarquera l'orthographe précitée मुञ्चति, pour मुञ्चति.

LIGNE 12. — Le vers exige la mesure, sinon l'orthographe. केशी, pour केशिन्. Cf. ci-dessus, p. 511.

LIGNE 18. — Il reste naturellement beaucoup d'incertitude sur la lecture de ce vers que j'ai dû reconstituer à grand'peine, en rapprochant les éléments, certainement altérés, de la tradition dans les deux passages. Voici le sens qui ressort du texte tel que j'ai essayé de le fixer : « La belle ville de Dipavati devient la première des villes; elle est toute brillante de ces troupes d'immortels qui y accourent, les immortels dont la marche est prompte comme la pensée. » Plus exactement, l'épithète मनोमयविक्रमगौहि doit se traduire : « qui marchent d'un pas immatériel. » L'adjectif मनोमय, dans la langue bouddhique, s'applique, non pas aux objets purement spirituels, mais aux objets supérieurs, par une sorte de subtilité miraculeuse, à l'ordre ordinaire de la nature sensible. Ici, par exemple, il n'implique point l'invisibilité, ce qui serait en contradiction avec le verbe प्रसिद्धिरोचति; il fait allusion à la faculté de demeurer en l'air, de ne pas soulever la poussière terrestre, et encore, soit à la rapidité de la course, soit même (cf. la *manomayā iddhi*) au don de métamorphose soudaine. Voyez plus bas (p. 218, l. 15) la मनोमय उप que notre école attribue au Bodhi.

PAGE 209, LIGNE 8. — Je passe sur diverses particularités prosodiques qui sont familières au lecteur : *śaśāhāni* (l. 4), *nishagāni* (l. 6), *śāśāhāni* (l. 8).

LIGNE 12. — Quoique j'aie conservé dans ces vers la forme ददर्श, plus autorisée ici par les manuscrits, je ne doute guère, d'après le fol. 108^b (et la leçon ददर्शि conservée ici même, en est une preuve indirecte), que la forme primitive de

ce texte ne fût *पद्वि*, altérée par de prétendues régularisations. L'autre version qui diffère un peu de celle-ci en ce passage, est en général moins satisfaisante; elle se rapproche moins étroitement de la version chinoise (Beal, *loc. laud.*, p. 38), qui du reste met en vers non pas, comme nos textes, dans la bouche de Mahābrahmad (auparavant sans doute uniquement par la description voisine de la venue des dieux), mais, ce qui est beaucoup plus naturel, dans la bouche des Brāhmanes.

LIGNE 23. — Le vers prouve qu'il faut lire *सुविन*, forme irrégulière de *सुव* que les scribes, étonnés de cette irrégularité, ont voulu rapprocher de formations connues, soit en forgeant *सुविन* au mépris de la grammaire, soit en écrivant *सुविन* au mépris du mètre.

PAGE 210, LIGNE 1. — Cette réponse, répétée dans la stance qui suit, est passablement singulière après l'explication qui précède. Mais la distinction entre le Cakravartin et le Buddha étant secondaire, est un point sur lequel il règne toujours dans les textes quelque confusion et quelque obscurité: le dogme n'a pu supprimer invariablement toutes les traces de la légende antérieure qu'il entend réformer (cf. mon *Essai sur la légende du Buddha*).

LIGNE 9. — On scandera *lokasyā ta**; *dharecī rā**. La lecture *धमस्सुत्ति* suppose une irrégularité souvent relevée, la mesure **cakram'amaruciā**.

LIGNE 19. — *मत्तन्ति* est encore un prākritisme digne d'être noté; ce mot est en effet le pāli *ojā*; je crois, comme Childers, qu'il le faut rapporter au sanscrit *ओज* qui a bien le sens de «sue, essence», etc., équivalant à celui de *रस*, le sens qui conviendrait ici (conf. Childers, s. v. *ojā*). Il demeure d'ailleurs fort possible que la coexistence de *oja* ou *ojo*, correspondant au sanscrit *ओज*, ait facilité cette transition, légèrement irrégulière du point de vue de la phonétique palie.

PAGE 211, LIGNE 3. — *दिकदण्डियक* est un abstrait formé par le suffixe *क* (cf. p. 182, l. 15 et la note) il a le même sens que *दिकदण्ड*; en sorte qu'il faut suppléer un mot comme *वचनेहि*, auquel rapporter «ils lui adressent des offres de services», *व* pour *इव*.

LIGNE 4. — «Rien, pas même un oiseau, ne passe au-dessus d'elle.» *अग्निमेव*; l'adjectif *अग्नि* est usité en pāli; l'instrumental dans le sens du locatif, comme si souvent. Sur *यन्मयातो*, cf. ci-dessus.

LIGNE 7. — *पद्मणी* (cf. la définition du *Saṅgṛāha* dans le *Diet. de Saint-Petersb.*) désigne spécialement le feu, la chaleur considérée comme provoquant ou aidant la digestion (*विपाकयोगपद्मणी*). «Grâce au Bodhisattva, sa mère jouit d'une chaleur digestive toujours égale, ni trop faible ni trop élevée, déterminant une digestion parfaite.» La correction: *सम्पत्तिपामणे*, pāliisme pour *सम्पत्ति*, est, je pense,

mise hors de doute par la comparaison de la locution *comandarijandi* que cite Childers, s. v. *pariandus*. Dans la répétition, nous avons *pariandunni*, expression à laquelle nous ne pouvons guère attribuer qu'un sens voisin de celui que nous reconnaissons ici : « provoquant la digestion au moment convenable. »

LIÈGE 13. — L'instrumental चर्चिता fait ici fonction de locatif; en soi, le génitif राधा चर्चिता des manuscrits pourrait tout aussi bien être employé de cette façon; mais l'instrumental *गुरुवेष्टि et l'instrumental राधा गुरुदेवेन du passage parallèle m'ont décidé à rétablir l'instrumental malgré leur blâme.

LECT. 14. — La leçon *सर्वपातमादिवाणि* est protégée par la leçon *पूर्वमादिवाणि* du fol. 108; je n'en puis pourtant tirer un sens bien plausible; on peut entendre, en suppléant *शोलाणि* ou *व्रताणि*, que ces cinq obligations viennent se joindre à d'autres vœux antérieurement contractés. Mais les cinq *śikṣāpadas* étant identiques aux cinq *śīlas* forment, pour le bouddhiste, la base la plus essentielle de la morale, et résumant les devoirs élémentaires de tout croyant: on ne voit pas ce qui, en ce genre, aurait pu les précéder. La lecture de *C. सर्वपातमादिवाणि*, se traduirait mieux: «et elle les observe au complet.»

PAGE 219, LIGNE 5. — L'orthographe de ces locutions adverbiales formées en conscrivant au moyen de कृत्वा, est, dans notre texte, bien flottante et bien difficile à déterminer. Je note successivement et suivant les manuscrits les formes "कृत्वा", "कृत्वा", "कृत्वा", "कृत्वा", (ou "कृत्वा", car les deux ligatures ne diffèrent pour ainsi dire pas), "कृत्वा", "कृत्वा", "कृत्वा", "कृत्वा" (cf., par exemple, le passage, p. 218, l. 13; 231, 1; 246, 5, 8; 256, 15; fol. 113^a, etc.). Entre ces variantes, il est aisé, en faisant abstraction des simples diversités graphiques, व ou वा pour व, न्न pour न्न, etc., de distinguer trois groupes. कृत्वा et कृत्वा, qu'il faudrait sans doute écrire "कृत्वा", "कृत्वा", reflètent directement la forme régulière; l'orthographe avec un व dans la seconde syllabe et qu'il faudrait lire कृत्वा représente la forme pâlie; enfin les autres variantes se rattachent au type prioritaire कृत्वा (Hemacandra, II, 158) pour कृत्वा, soit transcrites directement (कृत्वा, कृत्वा, कृत्वा qu'il faut uniformément lire कृत्वा), soit rapprochées par la désinence वा, dans कृत्वा et dans कृत्वा pour कृत्वा, de la forme classique "कृत्वा". Je ne crois pas que nous ayons le droit et moins encore le moyen d'introduire une uniformité artificielle dans cette variété caractéristique. Je me contente donc, dans les différents cas, d'éliminer ce que je viens de signaler comme des erreurs purement matérielles, en me rapprochant de préférence de B qui paraît moins influencé que C par la prétention de reproduire l'orthographe classique.

PAGE 413, LIGNE 7. — उज्जयिनी étendu sur le dos fait allusion à पञ्चसखा
dont il confirme ainsi le sens indiqué plus haut, p. 393.

LIGNE 13. — Je ne puis voir qu'une répétition accidentelle, certainement redondante et inutile, dans les mots que j'ai enfermés entre crochets.

LIGNE 14. — वेदस्त्व est la forme prâcrita *versaliâ* (*Hemacandra*, II, 133), très voisine d'ailleurs de la forme pâlie *vesarigam* pour le sanscrit वेदस्; sa présence ici mérite d'autant plus d'être remarquée que le passage correspondant (fol. 108^{va}) porte l'orthographe classique. — Cette phrase, dont l'allure est celle des parties versifiées, garde des traces sensibles de distribution métrique. On peut, à la rigueur, restituer un âryâ à trois demi-vers; mais, comme il faut pour cela introduire des mots dont il ne se trouve de restes que dans la répétition, comme d'ailleurs la coupe assez irrégulière des vers jette sur cette restitution une grande incertitude, j'ai craint de violenter le texte en l'y introduisant; je me contente de la proposer ici :

यस्य वेदस्त्वित्यस्य नाशे स्फाटिकसमुद्रे कटोममुद्गमि ।
निहितो ह्य एवमेव बोधिसत्त्वो पश्यन्ति नाता ।
कुन्ति बोधसिन्ते विद्यां ह्य राज्ञस्यस्य ॥

« De même qu'un joyau de lapis-lazuli dans un coffret, il repose dans son sein qui est comme le coffret de ce joyau; c'est ainsi que sa mère voit le Bodhisattva, semblable à un corps d'or, illuminant son sein. » — Tel que notre texte est constitué, il est d'ailleurs évident que अस्या n'y peut être (comme il serait ici) le génitif d'un pronom, mais seulement le potentiel, pour स्यात्.

PAGE 914. LIGNE 2. — Nous avons une série d'adjectifs formés, comme पृच्छक, par le suffixe क, pour marquer l'intention, le but : पृच्छका आग्रच्छन्ति « ils viennent demander »; p. 353, l. 3 : श्रोत्रोद्ग्राहका देहिता « envoyés pour ronger la force, la substance »; de même, पादवन्दक, p. 300, l. 4; अश्वदेसक, p. 309, l. 14, etc.

LIGNE 5. — Il y a là un mélange de deux locutions différentes; au lieu de मानव्य बोधिसत्त्ववर्षात् किञ्चिद्वापन्ति ou बोधिसत्त्ववर्षादेव भा°, nous avons un compromis hybride entre les deux tournures.

LIGNE 8. — Phrâse entre भूयन्ति et भूयन्ति qui, graphiquement, peuvent passer pour identiques. Ni l'un ni l'autre (mais seulement भूयावन्ति) ne paraissent usités dans le sanscrit classique au sens neutre que nous attendons.

LIGNE 10. — अभ्यासवन्ति reçoit ici un sens voisin de celui dont le *Dict. de Saint-Petersb.* cite des exemples empruntés aux Brâhmanas, littéralement : « le rire et la conversation arrive, s'achève à la mère du Bodhisattva avec les Apsaras; » ce n'est qu'une autre façon de dire : « la mère du Bodhisattva rit et cause avec les Apsaras. » Il n'est pas rare, pour signaler le fait en passant, en attendant que nous ayons à en grouper des exemples, de reconnaître ainsi des affinités, au moins apparentes, entre la langue des Brâhmanas et celle de nos textes.

LIGNE 14. — *सुखं* est complété d'après la répétition. — On scandera *suṣṭhā* de même que *kāṣṭhā*.

PAGE 215, LIGNE 3. — Dans ce vers et dans le suivant, le mètre exige que nous mesurons *addhā*; il est difficile de décider s'il faut, dans les deux cas, écrire *ṣṣṭh* comme *ṣṣṭh*, en laissant au mot sa valeur interjective, ou écrire ici *ṣṣṭh*, plus bas *ṣṣṭh*, en le rapportant comme adjectif, d'une part à *पुनी*, d'autre part à *सुखं*. — Au pāda suivant, on voit qu'il faut suppléer *इति*. — Le verbe *विकसति*, s'il correspond vraiment comme la forme autorise à le croire, à l'ordinaire *विकसते* (on remarquera en passant que, ici et au vers suivant, nous sommes forcés de scander *vidhanti*), impliquerait une façon de parler bien figurée et bien poétique pour un texte comme celui-ci. Il fait penser à la racine *कृ* donnée par Vopadeva dans le sens de «résonner, retentir», mais dont il ne paraît pas exister d'exemples positifs. La signification du moins en serait ici fort convenable.

LIGNE 5. — Si *एतस्मिन्* est bien exact, comme il y a apparence, on ne saurait le prendre comme se rapportant à *परिधाने*, où *स्मिन्* est une sorte de formatif nouveau du locatif (on le rencontre ainsi employé dans plus d'un cas; cf., par ex., p. 227, l. 18; 282, 12; 285, *passim*; etc.); mais d'après l'analogie de *इयस्मिन्* (cf. ci-dessus, p. 524), il peut être considéré comme un équivalent de *एतद्*. — Je propose *निगमिष्येहि* pour les leçons des manuscrits certainement fautives, tant ici que dans la répétition; *Ves Idt.*, p. 30, *nirāṣa* est donné comme synonyme de *kaśala* dans l'expression *kaśalaṁ dhanuṁ*. Cette épithète s'appliquerait bien de même à ces sortes de litanies en l'honneur du Bodhisattva (*सत्तापट*) dont il paraît être question dans cette phrase.

LIGNE 16. — *व्यास* est la leçon du fol. 108^{re}; elle convient mieux que la leçon *वृक्षा* au verbe *विहन्तु* que condamne surtout l'épithète *समलगा*; il est vrai, d'autre part, que *व्यास* est singulier, ainsi appliqué au vent. On peut hésiter entre deux corrections et lire : soit *मन्मथारिणमलगा*, accusatif gouverné par *विहन्तु*; ou *मन्मथारिणमलीका* se rapportant à *व्यास* «des vents légers parfumés par la feuille du tamala». — J'ai complété *व्यासन्तु* d'après la répétition (qui porte, B *पश्यन्तु*, C *व्यासन्तु*). *सहजन्ता* me paraît beaucoup plus douteux; cette traduction : «Et que ceux (les parfums) qui enivrent disparaissent.» me satisfait mal; je ne connais pas d'autre trace d'une pareille distinction entre des parfums enivrants et non enivrants.

LIGNE 18. — *समोनयति*, comme le pāli *samati*, «se baisser, descendre». «Que des nuages tout chargés des fumées de l'agallochum descendent du ciel pour abriter bien vite le jardin plein de poudres et d'essences précieuses.» C'est-à-dire des nuages formés par la fumée des parfums que l'on y doit brûler.

PAGE 316, LIGNE 1. — Pour ce vers, cf. ci-dessus, p. 149 et les notes.

LIGNE 3. — Il serait naturel de penser d'abord que cette phrase est imparfaitement transmise et qu'elle cache des restes de vers altérés. La comparaison du fol. 108^{re} rend cette supposition peu probable.

LIGNE 5. — घोलोवन्ति = अवरोहन्ति «descendent en volant du ciel». Nous avons वलोवन्ति un peu plus loin; et le vers semblerait ici même exiger cette correction si l'instabilité prosodique de notre texte ne laissait tant de marge aux libertés métriques.

LIGNE 6. — Je ne sais comment restituer le mot que j'écris शिनिवो, non que je croie cette forme correcte, mais c'est celle vers laquelle semblent converger les lectures des manuscrits, tant ici qu'à la répétition de notre passage. Le sens n'est pourtant pas douteux : «Les dieux apportent des vases, des corbeilles pleines de fleurs.» Il ne m'est venu en esprit aucun terme, ni sanscrit ni pâli, de ce sens, qui se rapproche suffisamment de notre tradition. Quelque lecteur sera sûrement mieux inspiré que moi.

LIGNE 8. — Le mètre, qui exige une mesure —, nous force à admettre que sous la forme ग्रहीता se cache une orthographe antérieure, analogue au pâli गण्हिता. — अन्धुदोषं घटिमुलोयो «se tournèrent vers, vinrent dans, le Jambudvīpa».

LIGNE 12. — J'ai supprimé मुत्तमस्य qui a pu aisément s'introduire après स्फटिकगणि; son maintien entraînerait (comme le constate du reste la répétition de ce vers) la suppression de l'épithète लेपनलेपितैः dont l'interpolation ne souffre pas une explication si naturelle.

LIGNE 14. — Fol. 108, महाद्वयम्, c'est-à-dire, je pense : «des nuages comparables à la [vapeur de] la respiration des éléphants [célestes]». N'était l'autorité du passage parallèle, je préférerais admettre une simple transposition de गगनम् en गगनम् «des nuages semblables aux éléphants célestes».

PAGE 317, LIGNE 1. — Nous avons eu déjà ce vers, p. 149.

LIGNE 3. — Ce passage est particulier, on verra tout à l'heure pour quelle raison, à la légende de Dipaṅkara, il manque par conséquent dans la répétition qui est appliquée à Cākyaṃuni. Pour ce commencement, conf. un peu plus loin, p. 327, l. 12 et suiv. — Sur पुट्टम्, conf. déjà page 461. — Je ne puis décider précisément ce que signifie ici डेदि, ni dire s'il s'agit soit d'un banc surélevé, placé aux deux bouts de la barque, soit d'une sorte de pont, ce qui, du reste, reviendrait assez au même, disposé à l'avant et à l'arrière. — J'entends l'épithète अट्टि-कामरतध्वजित «de réseaux et de guirlandes garnissent les bords élevés, en forme de corniche, de la barque».

LIGNE 7. — Non seulement les manuscrits ont ici ऋद्वे, mais nous retrouvons

la forme कर्त्तुं du participe, fol. 193^v (deux fois). Le sens ne peut être douteux; c'est celui de «traîner, tirer, mettre en mouvement». Il est impossible de ne pas rapprocher ce verbe du pâli *kaddhāsi*, du prérit *kaddhai* (*Hemacandra*, IV, 187), qui paraissent être des dérivations de la racine कृ. En raison de la facilité avec laquelle les ligatures कृ et क् se confondent dans notre texte, j'ai cru pouvoir rétablir ici la même forme qu'en pâli.

LIGNE 10. — कर्त्तुं, c'est-à-dire, je pense, que cette herbe est si haute et si touffue, que, même sous le poids du pied qui s'y appuie, elle ne se courbe que jusqu'à une hauteur de quatre doigts au-dessus du sol.

LIGNE 11. — Je ne vois pas trop à quel passage se rapporterait le renvoi marqué par वाच ou वाचः; je ne doute pas que la vraie lecture ne soit वेच, la forme pâlis pour वच; elle est familière à notre texte et serait parfaitement placée ici pour accentuer l'antithèse entre ce membre de phrase et le précédent.

LIGNE 16. — Ces vers, jusqu'à la ligne 6 de la page suivante, excepté le second, nous sont déjà connus de la page 150 où je renvoie le lecteur. — J'écris विवर्ति à cause de la finale longue qu'exige le vers. On a en déjà plusieurs occasions de remarquer, et nous aurons à relever ailleurs l'emploi de formes comme वृषीति, नवति, etc. pour la nominatif. — वाचुः, ici et l. 6 de la page suivante, est pour वाच वच; ce sandhi fort irrégulier se compare à certains cas de sandhi anormal en pâli, comme *dhāṇiṭṭha* pour *dhāṇiṭṭha*; *vijjaveva* pour *vijjā(d)eva*, etc. Cf. Chiblers, *Sandhi in Pāli*, p. 11-12, extr. du *Journ. Roy. As. Soc.*, 1879. Il serait superflu d'insister sur l'origine spéciale, dans le cas présent, de cette insertion de r, bien plus facile ici que dans les exemples pâlis allégués, puisqu'elle tire son origine du y initial qui se développe dans la langue populaire devant l'e ou l'i primitivement initial de *vea*, *iea*, d'où *yathariva* pour *yathā vea*, *atiriva* pour *atī vea*, *āśāporiva* pour *āśāpa vea*, etc. — वचुः, ici et l. 13, de même que dans les passages parallèles, doit être secoudé *āśāp*, J'en trouve un autre exemple, p. 265, l. 18, si ma conjecture est fondée.

PAGE 218, LIGNE 6. — *aparivārad*. — वचिषाते «s'approchèrent de la reine par la droite», c'est-à-dire en tournant autour d'elle par la droite; en d'autres termes, en lui faisant le salut désigné sous le nom de वचिषा.

LIGNE 12. — वचिषाते, d'après fol. 108^{ms}: «les Bodhisattvas sortent du côté droit de leur mère; c'est de ce côté droit qu'ils résident [dans son sein].»

LIGNE 15. — Cet exemple justifie la valeur que j'ai précédemment (p. 539) attribuée à l'expression वनेन. L'école des Lokottaravādins, fidèle à ses tendances transcendantes, attribue au Buddha une वनेन वच, ce qui n'implique pas cette contradiction d'une forme immatérielle, mais marque un corps miraculeusement

subtil et assoupli à toutes les transformations, encore que parfaitement visible et tombant sous les sens.

LIGNE 18. — *इति* est pour moi fort obscur; non que le sens général qu'il représente puisse être douteux; le Bodhisattva « pousse un grand éclat de rire »; mais le verbe *इ* que nous avons eu plus haut dans une signification toute différente (p. 163, l. 3 et la note), ne s'emploie pas, que je sache, en sanscrit de cette façon. Il convient d'ailleurs de rapprocher d'autres passages où paraît une expression analogue. Fol. 190^a et suiv., sont décrits les dix *dharmas* de Māra, où revient à plusieurs reprises la locution *मारे महाइतिर्न इमे*; d'après le contexte où Māra cherche à décourager le Bodhisattva en opposant les divers éléments de sa force et de sa grandeur à l'apparente faiblesse du Saint, je ne vois pas qu'il y ait d'autre manière d'expliquer ces termes qu'en les tirant de *यय-इत्* d'où *योहिन्*, puis *इहिन्*. Ce fait, joint à la comparaison même de *महाइत्* dans le présent vers, ne permet pas d'hésiter sur la lecture ni sur le sens de *इति* dans un passage que nous allons rencontrer un peu plus bas (p. 221, l. 20; la répétition fol. 108^{abc} est décisive en faveur de cette lecture), nous ne pouvons le traduire que : « il dit en riant, » bien qu'il n'y ait plus trace dans ce cas de l'idée d'ironie, de raillerie qui est propre au verbe *यय-इत्*. D'après cette double analogie nous devons chercher ici une forme de *इत्*, construit avec *इत्* comme *Mahābhār.*, VII, 5582 : *महाइत् महाइत्*. Il y aurait moyen de l'obtenir en lisant l'oriste *इमे* ou *इहि*; mais les présents qui entourent semblent l'interdire; et dans un texte comme celui-ci il faut toujours tenir grand compte des confusions et des barbarismes possibles.

LIGNE 20. — *ययाम्न* dans le sens de *ययाम* (cf. p. suiv., L. 10) « texte, citation », est au moins très peu ordinaire.

PAGE 219, LIGNE 9. — Il faut suppléer *इति* qui, peut-être, était la lecture primitive pour *यय*. — *भूमी*, etc. : « dès qu'il eut fait sept pas sur la terre, les Devas arrivèrent en volant . . . » Sur la forme *निलीय* (le singulier pour le pluriel) conf. plus haut.

LIGNE 14. — La vraie lecture est peut-être plutôt *यय* que *ययः*; il ne s'agit point en effet d'un éclat passager qui ne se produit qu'au moment de la naissance du Bodhisattva, mais de la beauté ordinaire et constante du corps où il prend naissance.

LIGNE 16. — J'ai écrit *वेत्*, estimant que la fonte des manuscrits devait s'expliquer par cette orthographe précritisante pour *वेत्*. — La construction est ici assez libre; il est clair que *इत् नत् निर्वर्त्तु* porte aussi bien sur la première moitié du *śloka* suivant que sur les trois premiers *pādas* de celui-ci, et que l'infinitif dépend de *निर्वर्त्तु* : « c'est pour être fixé sur ce doute, qu'il explore tous les points de

l'espace. — *वर्द्धयन्ते* est une de ces formes déterminées par la fautive analogie du participe passif. *वर्द्धयन्ते* serait pour *वर्द्धयन्ते*, si *वर्द्ध* doit réellement se dériver de *वर्द्ध* (Benfey); la forme est, en tous cas, influencée par ce participe. Ce n'était pas un motif suffisant pour écrire *वर्द्ध*, d'autant moins que la vraie orthographe serait *वर्द्ध*, qui supprime la question.

PAGE 220, LIGNE 3. — *मम* pour l'accusatif; nous avons plus haut parlé de cette forme dans cette fonction. Ici pourtant le cas est moins certain; on pourrait aussi résoudre le texte en *न मम सर्वं वर्द्धयन्ते*. Cf. à la ligne 17 : *धर्मार्थलभ्यते*.

LIGNE 7. — La phrase précédente ferait croire que ce vers est une citation à l'appui. Mais il s'accommode médiocrement de ce rôle; l'adoration, à la première personne, qu'il contient, et le changement de mètre qui, inauguré par lui, se continue dans la description qui suit, tout tend à démontrer qu'il commence un autre morceau, indépendant du précédent à l'origine. — La lecture *वर्द्धयन्ते* est mise hors de doute par la répétition, qui porte : *मुकुतुन्निदि वर्द्धयन्ते*; et pourtant cette leçon, au moins pour ce qui est de la seconde version, celle qui concerne la naissance de Çakyamuni, ne laisse pas que d'être surprenante; on sait que, d'après la légende ordinaire, c'est sous un plaksha et non sous un çâla que le Bodhisattva vient au monde.

LIGNE 9. — *वर्द्ध* fait fonction de locatif.

LIGNE 11. — Dans les deux versions, je trouve *वर्द्ध* dont je ne vois pas que l'on puisse rien faire; *वर्द्ध* « d'eux-mêmes », qui, au point de vue graphique, n'est pas un changement bien grave, satisfait pleinement aux nécessités du sens.

LIGNE 13. — *Pratigrihite*, que réclame le vers, semble impliquer une orthographe différente, faisant position après *i*, sans qu'il soit aisé de la déterminer avec précision.

LIGNE 20. — Nous avons déjà (p. 126, l. 10) rencontré un adjectif *वर्द्ध*, comme en pali. — *वर्द्ध*, pour *वर्द्ध*, est la forme que portent les manuscrits non seulement ici et dans le passage parallèle, mais encore ci-dessous, p. 308, l. 5; fol. 113^b); le changement de *a* en *u* s'explique assez par l'action de la première syllabe sur la seconde. Conf. mes *Inscriptions de Piyadasi*, I, p. 68. — Quant à *वर्द्ध*, il le faut prendre comme une sorte de synonyme de *वर्द्ध*; c'est du moins ainsi que l'entend une version chinoise qui paraît reposer sur un texte, sinon identique, du moins très étroitement apparenté à celui-ci; elle traduit (Beal, *loc. cit.*, p. 155) : « before the very face of the mother there suddenly appeared, etc. . . »

PAGE 221, LIGNE 5. — J'entends *वर्द्धयन्ते* : « Qui n'est soumis à aucun effort, » et par conséquent « n'éprouve aucune fatigue ».

LIGNE 6. — *Lal. Vit.*, 109, 7 et suiv. *वर्द्धयन्ते* : « dans l'intervalle qui sépare

les uns des autres les quatre dyvas dont la réunion forme un monde. — A la ligne suivante, *सद्* est employé absolument, comme adverbe, dans le sens de : « ensemble. » Cf. encore ci-dessous, p. 262, l. 17.

LIGNE 12. — Sandhi irrégulier, pour *मन उत्सर्ग*; comme plus haut, p. 511.

LIGNE 16. — *अपुष्पतो*, nominatif, pour *अपुष्पनो*.

LIGNE 20. — Sur *उद्धारि*, voyez un peu plus haut, p. 218, l. 18; quant à cette forme d'aoriste, c'est la même que dans *धामारि*, *धृज्जारि*, probablement une formation avec double désinence, constituée par l'addition de *सि* à la troisième personne de l'aoriste en *d*, comme *धमसा*, *धरसा*, etc.

PAGE 257, LIGNE 2. — Le vers exige cet allongement de *मणी*; en revanche l'd final de *गुप्त* est abrégé pour des raisons métriques.

LIGNE 5. — Il manque sûrement une brève au commencement de ce vers; *स*, que j'ai introduit par conjecture, a pour lui le voisinage de la syllabe *सु* qui en a pu faciliter la porte. — Il est clair aussi que *नरे*, au commencement du second pāda ne peut être supporté, étant répété une seconde fois; de *नरे* que porte ici la seconde version, j'ai tiré *नरे*, sous toutes réserves.

LIGNE 10. — *सङ्के*, la forme paléo-précrite pour *सङ्कु*, « vite, soudain ».

LIGNE 12. — La phrase est assez embarrassée, faute d'un double *एका* qui en distingue les deux termes : « deux jets d'eau, l'un chaud (*गुह्योष्ण*), l'autre glacé (*गुह्यानुष्ण*). » — Pour *उद्गमासु*, cf. p. 35, l. 6, *अमुद्गमासु*; et la note. Il va sans dire que je ne donne pas cette forme comme hors de doute, surtout à cause de la facile et assez fréquente confusion des lettres *t* et *m*. Elle est au moins possible et digne d'être notée.

LIGNE 14. — Le vrai sujet, qui n'est pas exprimé, mais impliqué par le point de départ et par les qualificatifs, est *देवा*. Les deux épithètes de ce pāda ne se prêtent pas à une interprétation certaine. Je les traduis : « Se débarrassant de leurs amantaux (pour les agiter en signe de joie) et formés de tons edtés en longues lignes. » Sur ce sens de *अर्ने*, cf. les quelques cités par le *Dict. de Saint-Petersb.* *सिखाम्भा* « accompagnés par l'exhalaison de toutes sortes de parfums ». — *एत* peut à la rigueur se défendre dans le sens de « certainement, sûrement » qu'il a un peu plus bas, p. 223, l. 18. Mais la répétition porte *एत*, qui invite à la correction *एत* : « ils font trandler la terre, malgré sa solidité. »

LIGNE 17. — A scander *śāpāyama*. Je ne puis de même considérer *समूर्तसिद्ध* « accompagnés du son des instruments », que comme un composé dont le premier membre a sa finale allongée irrégulièrement. C'est un cas dont nous avons déjà relevé quelques exemples. — *गुप्तगानुगत* : « né sous d'heureux auspices. »

PAGE 223, LIGNE 1. — *सहोष* pour *सहोष*; on sait l'usage que font les bouddhistes

du mot *धीमहि* dans un sens métaphorique. Le sens général est clair : « ce grand fishi traversera les flots de l'océan du monde, et attendra le nirvāṇa. » — *धेयम्* ne s'explique bien que comme adjectif et se rapportant à *दिङ्मन्*, l'a n'est écrit bref que pour conformer l'orthographe aux exigences du vers. Cette « unique heureuse régression » est le nirvāṇa que *धेयं* (*khemāṇ*), seul, peut servir à désigner.

LIGNE 4. — *धामायेमि* est la forme pâlie déjà signalée dans *धामान*, et autres dérivés. — *इमावे व देवीये* est une façon de parler bien vague; on peut tout au plus traduire « de telle déesse »; elle n'est pas dans les habitudes de la légende qui sait tout préciser. Dans l'application de ce récit à *Ākyaṃmā*, la déesse est appelée *धामा*; peut-être faut-il ici même rétablir ce nom et lire *धामावे देवीये*.

LIGNE 13. — *धामागे* : « Le héros entra contre son gré dans le temple. » Il semble que *धामि*, quoique au pluriel, ne peut désigner autre chose que le temple de la déesse en question. — *वदा*, etc. : « Quand ils voulurent le faire saluer de la tête, ce furent ses pieds [et non sa tête] qui purent. »

LIGNE 16. — *न दृष्टो*, etc. : « celui-là n'est pas fait pour me rendre hommage. » Le sens revient au même que s'il y avait *अनुष्ठायो वयं वन्द्यस्त*. — *इह*, je l'ai observé tout à l'heure, ne me paraît ici se pouvoir traduire que : « sûrement, certainement. »

PAGE 224, LIGNE 2. — Il faut mesurer longue la voyelle finale de *parjeshathā*. Pour des exemples semblables tirés du *Lal. Vist.*, cf. E. Müller, *loc. laud.*, p. 182.

LIGNE 9. — Pour ce vers et les suivants jusqu'à la ligne 2 de la page suivante, voyez la version que nous en avons eue précédemment, p. 151.

LIGNE 18. — Le vers exige que une des deux syllabes, *parjā*, soit mesurée brève; fol. 110^v, les manuscrits, portant *पारजि* et non *पारजि*, semblent favoriser la mesure *pyā*. Il nous reste même le choix entre deux orthographes qui ont chacune leurs difficultés, soit *पारजि* par un raccourcissement de la voyelle dont il y a plusieurs exemples dans le *Lal. Vist.* (E. Müller, p. 180), mais peu ou point dans notre texte; soit *पारजि* pris dans le sens passif comme — *पारजि*. *पारजि* est tellement ordinaire dans le sens actif, que le second parti me semblerait le moins prudent. J'ajoute que, si ma restitution *पारजि*, à la ligne 3 de la page suivante, est fondée, comme j'ai peine à en douter, ce serait, la comme ici, la syllabe *pa* qu'il faudrait scander brève.

PAGE 225, LIGNE 3. — Ici encore, nous nous trouvons en présence de *पारजि* dans une version et de *पारजि* dans une autre; comme plus haut, je restitue la forme subjonctive.

LIGNE 6. — On a le choix de scander *निगमि* ou *निगमि*. — Aux lignes 8 et 9, j'ai conservé la lecture précritisante *इह*; le vers exige que la première syllabe soit

mesurée brève, ce qui ne s'explique que par le caractère douteux de l'e précrit, une forme इत्त étant inconnue du sanscrit.

LIGNE 12. — *Bhavantō* ou *bhantō*, comme *rapashantō*, p. 421, l. 16.

LIGNE 14. — Pour ces vers, jusqu'à la page suivante, l. 3, cf. ci-dessus, p. 151.

LIGNE 18. — Sur अनुगन्त, conf. ci-dessus, p. 400. Comme je l'ai remarqué alors, ce passage, quoique versifié, n'est pas décisif pour l'orthographe de ce mot obscur. Entre la lecture अनुगन्त वः वः de B et la leçon अनुगन्त भव वः (BC) du fol. 110^b, nous pouvons aussi bien lire अनुगन्त वः ou अनुगन्त वः (en scandant *gāntā v*), ou अनुगन्त च, ou अनुगन्त च, ou même अनुगन्त भवि. Je reconnais pourtant qu'il y a un peu plus de vraisemblance en faveur de l'une ou de l'autre des deux premières lectures (dans de pareilles formules, on ne peut admettre que difficilement des modifications secondaires comme l'introduction de च, de वः); la possibilité de toutes laisse en suspens la question qu'il s'agirait d'élucider.

PAGE 226, LIGNE 8. — मुकुपदेवमेवं semblerait devoir s'entendre : « qui porte un nom de bon augure ; » mais le nouveau-né n'a point encore reçu de nom ; nous allons voir tout à l'heure le roi demander aux Devas de lui en imposer un. Cette circonstance me fait admettre que कपदेव n'a point ici un sens aussi étroitement défini et se peut traduire : « caractère, signe. »

LIGNE 14. — On voit que लभ्य est ici un synonyme féminin de लभ : « avantage. » Le même emploi est familier au pâli, cf. par exemple, *Dhammap.*, v. 204; et Childers (s. v. *lābha*) a sûrement fait fausse route en y cherchant un datif, pour *lābhāya*. La locution est fréquente dans notre texte, comme page 327, l. 19; p. 329, l. 4, etc. Cf. aussi *Lal. Vist.*, 477, 2, etc.

LIGNE 16. — Ces vers purement amémoriques sont singulièrement placés dans la bouche des Devas. Le roi n'y doit pas entendre grand chose, et nous serions dans le même cas, sans les listes plus explicites que nous possédons et auxquelles nous devons essayer de rattacher les termes de cette énumération. Il va sans dire qu'elle échappe tout à fait, par son caractère, aux règles ordinaires de la grammaire et de la langue; ce ne sont guère que des tronçons de mots juxtaposés. La liste chinoise (dans Beal, p. 55) peut nous aider dans quelques identifications douteuses. Afin d'abréger, je prends pour base les numéros de la liste de Burnouf (*Lotus*, p. 558 et suiv.). Voici d'abord les termes de notre énumération dont la correspondance avec des termes de la liste de Burnouf paraît certaine, et ce sont les plus nombreux : देव (nous sommes autorisés par le passage parallèle que confirme la répétition de मृत्, un peu plus loin, à restituer cette lecture), दीर्घ, शम्भु, अर्ध (je ne pense pas qu'il puisse y avoir de doute sur cette correction — le fol. 110^b a : अर्ध — tout au plus pourrait-on suivre l'orthographe pâlie que paraît refléter notre passage, et écrire अर्ध), दृष्टि, क्रोध, मद्योष, मृत्, शम्भु.

द्वय, अर्थात् (fol. 110^v, nous avons अर्था) अन्तरा, अन्तरा, रस, सुवर्ण, गोद (on remarquera cette forme pâlie conservée exactement dans la répétition), गुम्फा, प्रभूत, अर्था, नील, गोपक, अर्था, अर्था, représentent respectivement, à n'en pas douter, les n^{os} 31, 26, 27, 28, 25, 23, 20, 29, 30, 31, 22, 16, 15, 11, 17, 13, 9, 12, 10, 2, 5, 4 et 1 de l'énumération de Burnouf; ils n'ont pas besoin de plus ample explication. Les trois रसा que comprend notre liste trouvent trois correspondants possibles parmi les termes de Burnouf: les n^{os} 3, 7 et 14. Cependant, la comparaison du n^o 1 de la liste chinoise, avec le premier रसा qui tient la tête dans nos vers mnémotechniques, doit faire penser que, dans ce premier cas, रसा ne se rapporte à aucun des trois numéros cités, mais plutôt au n^o 32; on retrouve en effet रसा dans les énoncés cités par Burnouf, encore qu'au second rang; il suit de là qu'un des trois autres termes manque dans l'énumération présente. Cette remarque nous fixe sur la lecture du troisième pāda; pour गिरितो, on aurait pu être tenté de lire गिरितो et de le rapporter au trente-deuxième lakṣaṇa, on ne peut dès lors que lire गिरितो comme représentant le dix-huitième lakṣaṇa. इति ne fait pas non plus difficulté; il rappelle un lakṣaṇa relatif à la finesse de la peau, confondu avec un autre dans le n^o 17 du *Lal. Vist.*; Burnouf le signale, d'après d'autres listes, comme étant ordinairement dédoublé (p. 579). — अर्था correspond peut-être au n^o 4 de la liste chinoise; dans celle de Burnouf, c'est parmi les signes secondaires qu'il faut chercher l'explication et les équivalents de ce terme et de quelques autres; de celui-ci, on pourrait rapprocher le n^o 81, ईश, qui est positivement garanti par la leçon, d'ailleurs fort altérée, du fol. 110^v, ईशकोनः न ईश, se compare de lui-même à l'anuvyañjana n^o 42. Pour अनिवृत्त, nous n'avons que l'embaras du choix, que nous le rapportons au vingt-neuvième, au soixante-neuvième ou au soixante-et-onzième signe. Reste वृत्त, dont la lecture même est incertaine (plus bas, nous avons वृत्तितो), aucun énoncé connu des lakṣaṇas ni des anuvyañjanas ne contenant ce mot. Peut-être faut-il lire वृत्त et songer alors au trente-et-unième, au quarante-quatrième ou au quarante-neuvième signe secondaire; peut-être aussi वृत्त, et le rapporter au trente-septième ou au quarante-et-unième. Nos sources ne nous mettent pas en état de nous décider d'une façon positive. — C'est ici que s'arrête la correspondance textuelle entre cette légende et les récits ultérieurs sur la légende de Cākyaṃini.

PAGE 227, LIGNE 5. — On voit le quiproquo. Le nom de दीपकरो est en effet composé de दीप, qui signifie «torche, lumière, lampe»; mais ce n'est pas un दीप dans ce sens, c'est un दीप en pâli, en sanscrit un दीप, une lā enfin, qui a paru, nous l'avons vu plus haut, au moment de sa naissance. Il est clair que मङ्गलानाम् n'est qu'une glose arbitrairement introduite dans le texte par un rédacteur peu soucieux de la suite et de la conséquence du récit; il est clair surtout que la légende

étymologique, qui nous a été écartée précédemment sur la production miraculeuse d'une île au milieu de l'étang, n'a pu se constituer que sur un texte de forme populaire où l'orthographe amalgamée द्वीप a pu amener la confusion de deux mots parfaitement distincts dans l'orthographe classique.

LIGNE 16. — हनुमानसुवर्णहस्त « la jous appuyée sur la main ». On a déjà signalé cette forme de l'absolutif. Il semble que हस्तवाच्य doive désigner un instrument de musique; l'étymologie du mot n'exclut pas cette application; je n'en connais pourtant aucun exemple. Ce sens paraît bien indiqué par le mouvement de la phrase; néanmoins, l'ह्नि final ne s'entend guère. La comparaison de *Lal. Vist.*, p. 251, l. 13, pourrait faire penser que la lecture primitive était हस्तवाच्यह्नि ou quelque chose d'approchant.

PAGE 228, LIGNE 1. — Cette leçon ne se peut traduire que : « ce lotus se refermant se trouve placé dans un pavillon »; au moyen d'une correction presque insignifiante, कृत्वागारसंस्थितं, on obtient ce sens mieux lié et plus naturel : « ce lotus se referma en forme de pavillon » — सर्वं गृह्णीतु « tous les signes extérieurs qui caractérisent un laïque disparurent ».

LIGNE 3. — Relativement à cet énoncé sacramentel des quatre dhyānas qu'on retrouve au nord (par exemple, *Lal. Vist.*, 147, 439; *Dogabbāṇīya*, fol. 37^a) et au sud dans les livres bouddhiques, je renvoie le lecteur aux observations de Burnouf, *Lotus*, 800 et suiv. (dans l'édition de Grinblat, *Sept Suttas*, le passage du Sāmaññaphala, se trouve p. 140 et suiv.). Sa traduction a seulement le tort de ne pas mettre assez en relief le parallélisme qui existe entre la description des divers dhyānas et les termes particuliers qui caractérisent chacun d'eux. On voit en effet que le premier dhyāna est décrit par les épithètes विविक्तं कानेहि विविक्तं वाप-कैर्मुकुतालंभैः, सवितर्कं सविचारं, विवेकं, प्रीतिमुलं (que Burnouf a pris par erreur pour un substantif avec lequel il construit विवेकं). Indépendamment des deux premières qui sont la condition générale et sans que son de tout dhyāna, elles se répartissent en trois groupes dont la suppression successive va constituer l'originalité et les caractères propres de chacun des trois autres degrés. En effet, le passage du premier dhyāna au second est marqué par सवितर्कविचारं (que Burnouf rend à tort comme s'il y avait सवितर्कं च विचारं च, et qu'il faut considérer comme un tatpuruṣa composé d'un adjectif सवितर्क et du substantif विचार : « des jugements accompagnés de raisonnements ») व्युत्पन्नं, कथं तत्संसादनं, केन प्रकीर्णमात्रं. Ce qui domine ici, c'est la suppression des वितर्क et des विचार, en sorte que les deux expressions qui suivent ne peuvent guère être que des équivalents explicatifs de la première. En effet, le second dhyāna est caractérisé comme अवितर्कं, सविचारं; mais il est encore प्रीतिमुलं. C'est cet élément, la प्रीति, qui disparaît dans le passage du deuxième dhyāna au troisième : प्रीतिविमोक्षं, expression

sur laquelle Burnouf s'est mépris (il constate pourtant, p. 806, que la traduction tibétaine l'entend comme je fais); il voit dans *वेति* un ablatif coordonné à *विद्याम्*, cela même à cette interprétation, qui se juge d'elle-même, que c'est par l'effet de la *वेति* que ce dhyāna est *निष्प्रोक्त*. Mais en même temps qu'il dépouille la *वेति*, le saint demeure *स्मृतिः*, *चैव* *च* *सुखं* *च* *अस्ति* *प्रतिषेधद्वयं*; d'où l'épithète *निष्प्रोक्त* qui caractérise le troisième dhyāna; elle correspond à l'épithète *अप्रोक्त* du sujet, qui est encore, à ce degré, *स्मृतिः* et *सुखविहारी*. C'est la suppression de ce *सुख* qui fait le passage au quatrième dhyāna (*सुखस्य च प्रहायान्*, *उपलब्ध प्रहायान्*): *पूर्वं* *सौमनस्यहर्मिनस्त्वोऽस्तिगमन्* paraît rappeler seulement le passage précédent du deuxième au troisième degré, en constatant que cette suppression a dû être précédée et préparée par celle de la *वेति*. Ce qui, par conséquent, définit le quatrième *ज्ञान*, c'est l'absence de *सुख* et de *स्मृति* (le *विषय* du premier dhyāna) qui persistaient encore au degré immédiatement inférieur. On voit, et c'est là le point capital pour l'intelligence du passage, que l'enchaînement est étroit et rigoureux dans cette gradation, la correspondance, précise et voulue entre les termes. Malheureusement, parmi ces termes, il en est dont nous ne pouvons définir les nuances qu'avec hésitation et sous réserve. Sans nous attarder aux subtilités d'un mysticisme toujours un peu puéril, même dans ses hardiesses et dans son plus grand essor, la suite nécessaire des idées nous peut guider. Voici, au résumé, comment je propose de traduire : — Il atteint le premier dhyāna, affranchi des désirs, affranchi du mal et de l'immoralité, accompagné de réflexion et de jugement, né de la distinction (c'est-à-dire de la conscience), qui fait goûter un contentement intérieur. — Par la suppression de la réflexion et du jugement, par l'immobilité intérieure (la négation du mouvement d'esprit qu'implique la réflexion), par la concentration (?) de l'esprit, il atteint le second dhyāna, affranchi de jugements et de réflexions, né de la méditation, où persiste le contentement intérieur. — Puis, par le détachement de ce contentement intime, il devient indifférent; mais il conserve la pensée et la conscience et demeure capable de percevoir le bien-être physique. Étant [encore] ce que les saints appellent résigné, doué de pensée et percevant le bien-être, il atteint au troisième dhyāna, affranchi du contentement intérieur. — [Enfin], par la destruction [de la perception] du bien-être, par la destruction [de la perception] de la souffrance et, antérieurement (c'est-à-dire qui a été précédée par...), par la disparition de la satisfaction et du mécontentement (c'est-à-dire de la *वेति* et de son corrélatif), il atteint le quatrième dhyāna où il n'y a ni souffrance ni bien-être, qui est affranchi de la résignation (n'y ayant plus de conscience et de distinction des choses, la résignation n'a plus ou s'exerce) et de la pensée (ou de la conscience). — On voit que, dans cette fin de phrase, notre texte améliore la première formule du *Lal. Viś.*, et confirme la seconde en séparant l'adjectif *प्रहायान्*, à la place du composé *उपलब्धप्रहायान्*, d'après

lequel Burnouf a traduit; on voit aussi que j'attribue à *उत्तरमृतिपद्म* un sens très différent de sa traduction, dont il a senti lui-même les difficultés grammaticales (806-7), mais qui surtout va contre la marche des idées. — *मृति*, dans la terminologie bouddhique, se doit bien plus souvent traduire par « raison, conscience » que par « mémoire » (cf. les observations de Burnouf lui-même, p. 806). Je ne citerai de cet emploi qu'un exemple; il est caractéristique : *अन्तरा मृतिः प्रतिपद्यते* « et les sens ont recouvré la raison ». En dehors du mot *द्वयोन्मात्र*, un seul point me paraît douteux dans la version et les explications qui précèdent, c'est la correspondance que je propose de reconnaître entre *विवेक* et *मृति*; on peut croire que *विवेक* du premier dhyāna a pour pendant *समाधि* du second; mais, que le quatrième dhyāna soit ou non visé dans l'énoncé du premier, la chose n'a qu'une importance secondaire, et l'incertitude de ce détail n'atteint, à aucun degré, l'ensemble de l'interprétation. — Je ne saurais suivre ici les longs développements, beaucoup trop spéculatifs, où cette classification a entraîné Burnouf; tout ce que je puis dire, c'est que je n'y vois rien qui infirme la traduction que j'ai proposée. — J'ai gardé sous réserve l'orthographe *द्वयोन्मात्र*, par i long, des manuscrits, malgré l'i bref du *Lal. Viñ.* (p. 157, *द्वयोन्मात्र* le suppose également) et du pâli *ekadikkha*; l'ignorance où je suis de la dérivation du mot ne me permet pas d'être affirmatif sur la manière de l'écrire, non plus que sur sa signification. L'étymologie contenue dans une glose que cite Childers est évidemment absurde; c'est un jeu de scolaste.

LIGNE 19. — *पुन* a nécessairement ici le sens de *पुनः*; c'est ce mot qui le remplace dans le passage correspondant du *Lal. Viñ.*, p. 439 et suiv., où je n'ai pas besoin de signaler plusieurs fautes évidentes.

PAGE 229, LIGNE 14. — *सामाद* *सोदे* « avec ses détails, avec ses particularités ».

LIGNE 6. — Cf. *Lal. Viñ.*, 441, 14, et surtout 447, 19 et suiv. où reparait presque textuellement tout ce passage. On retrouve dans la terminologie pâlie la locution équivalente *andamakkhiyaṃ rattiyaṃ, Mahācayya*, 288, 12, etc. Il paraît que les Tibétains entendent l'expression *सन्दिग्धसमयं रात्रौ* « à l'heure de la nuit où l'on bat le tambour » (Foucaux, p. 331). Je regrette de ne pouvoir rien ajouter à cette explication dont j'avoue même ne pas pouvoir rendre compte. — La locution *सन्दिग्धसमय* est singulière; le pâli nous en donne, je crois, la clef. Les formes adverbiales en *thattā*, comme *yathattā*, *asāthattā*, etc. (*Kaccyana*, v, 55, scol.) y sont issues de noms en *sa* dérivés d'adverbes en *thā*; nous avons ici exactement la même formation appliquée à *sarvatra* au lieu de *sarvathā*, le suffixe *sa* étant remplacé par son équivalent *thā*; ce changement a fait substituer la désinence du cas oblique des féminins à la forme de l'ablatif. L'expression revient donc simplement à celle-ci : *सर्वत्रो सर्वत्र*. — *द्वयविज्ञान* : une sagesse, une connaissance. — produite

par un seul regard de l'esprit », c'est-à-dire une connaissance immédiate et instantanée. — Pour construire la phrase telle qu'elle est ici transmise, il faut admettre que सर्वन्त sont des accusatifs dépendant de प्रसिद्धं, et dont प्रमुखां सख्यसंघाति n'est, en quelque sorte, qu'une apposition; cela suppose sans doute une construction bien lourde et bien embarrassée; mais il est évident que nous ne pouvons prendre sur nous de suppléer tous les mots dont l'addition, dans le passage correspondant du *Lal. Vist.*, constitue une phrase régulière et d'une marche normale.

LIGNE 14. — Pour ce passage et la suite, cf. p. 40, l. 15 et suiv.; p. 240, l. 3 et suiv.; p. 333, l. 5 et suiv. On voit l'incohérence qui trouble la construction de cette phrase; il faudrait ou un verbe fini à la place de सुत्वा ou, à la place de मनु-द्वन्द्वम्, un verbe ayant pour sujet देवा. Je n'ai rien changé pourtant; la même phrase revient plusieurs fois, et notamment dans les deux derniers passages cités, sous cette même forme, soit qu'il faille admettre que l'absolutif सुत्वा a le sens et la valeur d'un verbe fini, d'un aoriste, soit qu'il y ait dans cette formule une faute trop générale et trop ancienne pour que nous ayons le droit d'y toucher.

LIGNE 10. — Sur ce passage, cf. les notes de la page 40.

PAGE 230, LIGNE 5. — On remarquera le passage de प्रयोचि dans la déclinaison en *a*, à moins que प्रयोचि ne soit simplement une variante d'orthographe pour प्रयोचि. — J'admetts que la leçon प्रतिक्रिया n'est qu'une autre orthographe de प्रतिक्रिये (nous en avons eu plus haut des exemples) dont l'autre leçon प्रतिक्रिये nous rapproche encore davantage. Il se pourrait néanmoins que la lecture प्रतिक्रिये méritât la préférence; nous aurions ici encore l'absolutif dans la fonction du verbe fini, comme nous venons d'être amené à le conjecturer pour सुत्वा.

PAGE 251, LIGNE 5. — भृति est pris dans le sens de « remplir » que la langue bouddhique ne donne ordinairement qu'au participe भृति « plein de, rempli de ».

LIGNE 11. — C'est प्रतिज्ञासु; on * चिंसु; que nous attendrions, car c'est au verbe प्रतिज्ञासि que nous avons ici à faire. — Cette forme प्रतिज्ञासु, tout à fait barbare, même pour notre texte, ne s'explique que par une confusion, probablement imputable aux scribes, avec la racine प्र. — Pour la correction प्रदापदस्य, conf. ci-dessous, p. 258, l. 7 : « une comme un daimier. » — Burnouf a relevé dans la *Lotus* (fol. 150^b) le mot प्रदा ou il proposait, avec grande vraisemblance, de voir une faute pour प्रदा, *pradā* *loueur, athlète*, qui est justement employé dans des énumérations très analogues à celle-ci et à celle du *Lotus* (*Dict. de Saint-Petersb.*). On voit du moins, si, comme il y a apparence, la conjecture est fondée, que la confusion n'est pas simplement accidentelle, confinée à un passage ou même à un ouvrage unique. — De परिप्रेक्ष्य, on peut rapprocher le pâli *paripreksā* « sorte de

musique». — Au lieu du barbare *मृग*, on se souvient que, plus haut, nous avons eu l'orthographe encore plus barbare *मृगेय*; voy. la note de la p. 3, L. 14.

LIGNE 12. — Cette formule, avec plus ou moins de variations, d'ailleurs peu importantes, est constante dans les livres bouddhiques (cf., par exemple, dans le *Divya Avadāna* cité par Burnouf, *Introduction*, 267). Nous avons pourtant une singularité à noter ici : il n'est question que de *trois* Vedas, et cependant, conformément à une expression bien connue, les *śikṣas* sont données comme le *cinquième* (*इतिपाचचंगमन*). De même Suttanipāṭa, traduct. Fausbøll, p. 98.

LIGNE 19. — *संगोदिक* « d'accord, en bons rapports mutuels » se rattache à l'emploi fréquent, dans le style bouddhique, de *संगोदने*, *संगोदनेषु*, *संगोदयान*. — *विप्रमया* « liés d'amitié ». *प्रापयामा* a, dans le manuscrit classique, une signification analogue. En pali, je trouve, *Jātaka*, I, 297, 361, *saṃpiṇḍayamaṇa*, forme malaisée à expliquer et qui doit probablement être corrigée en *saṃpiṇḍayana*.

PAGE 239, LIGNE 3. — *धनुहिमयना* « la région voisine de l'Himavat » est, dans notre texte, la substantif de forme nouvelle qui correspond au pali *dhimavanta*, *dhimavantappadesa*. Les exemples en sont trop nombreux pour qu'il y ait lieu d'hésiter sur sa réelle existence. Cf., par exemple, ci-dessous, p. 253, L. 1 : 273, 3 : 284, 8 ; p. 350, L. 16 ; p. 351, L. 5 ; p. 355, L. 3, etc. P. 283, L. 20, nous avons *हिमवने* au lieu de *धनुहिमयने*. — J'ai substitué la désinence de l'ablatif *न्वा* à celle du locatif, malgré les manuscrits. L'*Ambhimavanta* est, en effet, le lieu de résidence typique des solitaires et des ascètes ; c'est là que doit habiter le maître de Magha qui, en le quittant, doit nécessairement s'éloigner de l'*Ambhimavanta*. Cf., quelques lignes plus bas, *धनुहिमयगतो*. Le sens propre de *गता* ne s'accommode que de cette forme. Dans tous les cas où j'ai noté ce participe, il a nettement le sens de « descendre, descendu », impliqué du reste par le préfixe : ci-dessous, p. 245, L. 3 : *महाममुद्रगोकरतो* « descendu, embarqué sur l'océan » ; fol. 170^v : *मिनिद्रुमोकरतो* « descendu ou torrent » (pour y puiser de l'eau) ; fol. 243^v : *तेन सोपमेन* . . . *सोपकता* « elle descendit par cet escalier ». Ce qui est moins clair, c'est la dérivation de ce mot que je ne retrouve point ailleurs. Je ne sais rien de mieux que d'y voir une dérivation de la racine *जृ*, quoique dans un sens étranger, comme sa combinaison avec *प्र*, à l'usage classique. *सगपद* désigne la région habitée, par opposition aux solitudes de la montagne.

LIGNE 6. — *तेजोवातु* est particulièrement employé dans le récit de certains nirvāṇas soudains et miraculeux : *तेजोवातु समाय*, comme ci-dessous, p. 357 ; *Lal. Viś.*, 20, 14 ; *Dhammap.*, 309, 22 (*tejodhātūṃ samāpejjetā*) ; *Mahāv.*, 38, 4 (*tejodhātuvassu*). Dans ces deux derniers cas, Childers (s. v. *tejo*) entend par *tejodhātu* ce degré de méditation extatique caractérisée par le *tejokasiṇa* « la contemplation du feu ». Cette interprétation n'est ni celle de Turnour (« by the power of

flames engendered within himself»), ni celle des Tibétains («étant entrés en s'élevant dans la région du feu»), ni, semble-t-il, celle des Chinois (Beal, *Rom. Leg.*, p. 55: «causing their bodies to ascend into space and emit all sorts of brilliant appearances»), comme l'indiquent les diverses légendes de nirvâna produits par un embrasement instantané, que raconte Hienou Thsang (*Mémoires*, I, 186; II, 9, etc.). La forme même de la phrase, dans plusieurs de ces cas, la coordination de *śīdāvan* (ou un équivalent) *अभ्युदय* et de *teṣāṃ nirvāṇa* me paraît démontrer que dans le second, comme dans le premier, il s'agit d'un élément matériel et sensible du récit, que, par conséquent, la traduction traditionnelle a raison contre l'interprétation de Childers. On comprendrait d'ailleurs assez mal pourquoi le nirvâna serait attaché à ce seul degré du *tejokāśya* qui n'est qu'un terme particulier dans une énumération de dix termes équivalents. Ceci n'exclut pas que l'imagination des mystiques ait pu, par une sorte de jeu de mots secondaire, établir un rapprochement et un lien entre ces deux facteurs d'abord indépendants; l'expression *चक्रात् प्रागु*... de la page 357 semble en effet impliquer cette intention. Mais en aucun cas nous n'avons à chercher, dans cette locution, un point d'appui pour l'interprétation de *teṣāṃ nirvāṇa*. L'expression, littéralement assez obscure, s'expliquerait si le *tejokāśya* était compris dans l'énumération des dix-huit dhātus; mais il n'en est rien. Je crois qu'en effet sa présence résulte ici d'une erreur matérielle. Il n'y faut pas chercher autre chose que ce qu'exprime si souvent le seul *teṣāṃ*; *teṣāṃ* a dû être primitivement représenté ici par l'équivalent *teṣāṃ nirvāṇa* «par l'effet surnaturel de sa puissance, de son mérite, de son influence». Une première corruption en *teṣāṃ nirvāṇa* aura amené, sous l'influence de souvenirs et de rapprochements peu éclairés, cette prétendue correction *teṣāṃ nirvāṇa* qui ne faisait au fond qu'aggraver le mal et en masquer le remède. — *viśvāyanti* a ici le sens qu'il prend quelquefois, particulièrement dans la langue bouddhique (cf. ci-dessous, p. 363, l. 18; p. 364, l. 1, etc.), de «demander, quêter».

LIXE 7. — J'ai signalé plus haut l'idée de futur qu'impliquent les formations d'adjectifs par le suffixe *ka*; j'entends *pratyakṣa*: «tandis que je retournerai» [près de mon maître], c'est-à-dire: «en revenant».

LIXE 11. — «Ou bien le roi Arcmat aurait-il entendu dire...?» Il faut suppléer *idhi* après *pratyakṣa*.

LIXE 17. — «Sans doute tu n'es pas d'ici!» De cet emploi de *idhi*, rapprochez, p. 353, l. 18, *idhi kṣipilavastuṇa* «je suis de Kapilavastu».

PAGE 333, LIXE 2. — Je ne donne nécessairement l'addition par laquelle j'ai complété ce vers que pour ce qu'elle est, pour une simple conjecture; on reconnaîtra, j'espère, qu'elle est naturelle et, par la répétition *kuṇa*-*kuṇa*, rend suffisamment compte de l'erreur introduite dans la tradition.

LIGNE 7. — समस्तो «à une condition» (p. 370). — Sur देहं, pour देहं, conf. ci-dessus, p. 503. — भवेति est une forme curieuse de la deuxième personne du potentiel; elle est à la forme भवे pour भवे: ce qu'est, en pâli, *bhavyyāsi* à *bhavyya*. Il est du reste possible, et, suivant moi, les traces de subjonctif que nous avons signalées rendent vraisemblable, que les souvenirs du *te* aient influé sur la constitution de cette forme, aussi bien qu'ils se manifestent dans l'a long de *bhavyyāsi*, *bhavyyātha*. Cf., p. 323, l. 19, वेदसि et la note.

LIGNE 13. — ते pour त्वत्. Cf. ci-dessus.

PAGE 234, LIGNE 8. — Sur la leçon भवेद्, cf. plus haut, p. 475.

LIGNE 22. — Les épithètes ne peuvent convenir qu'à un Buddha lui-même, lequel «se met en marche à la tête de l'assemblée excellentes»; d'où la correction गगनं. नदीचिता* «le corps couvert d'un résent lumineux»; समस्त ne me paraît pas soutenable.

PAGE 235, LIGNE 3. — *Nirvāṇa.

LIGNE 5. — Il y a beaucoup de इत्त dans ce vers; au deuxième pāda, il ne me paraît guère douteux qu'il ne faille changer *सपिण्डचइत्त (qui ne peut être conservé comme épithète de इत्त) en *सपिण्डदण्ड. इत्ताधत्त est aussi bien incertain; la forme même n'est pas admissible; tout au plus faudrait-il lire इत्ताधत्त; et comme cette épithète se rapporte au Buddha, il faudrait admettre qu'il est par là décrit comme «celui qui abrite le monde». La métaphore est au moins hardie.

LIGNE 10. — समं doit être construit avec प्रविशन्नाय; il est employé comme l'est plus ordinairement सह en composition, soit avec un nom, soit avec un participe: Par ex. *Lotus*, fol. 90*, सहप्रवर्तिनं परिकरं: «au moment où avait lieu le dharmarākrapravartana»; *Lal. Viat.*, 81, 11, सहदर्शनदिग्: «à première vue,» etc. Ici nous traduisons: «au moment même que Bhagavat fit son entrée.»

LIGNE 17. — Le vers force à scander *mahārāṣṭrī*. — J'ai conservé मन्त्रो que l'on peut à la rigueur scander *bhagavatō*; on verra pourtant tout à l'heure (p. 336, l. 8) मन्त्रो, garanti par le mètre, là où nous attendrions régulièrement मन्त्रो. Peut-être faut-il introduire ici la même lecture. — Nous sommes aussi obligés de scander *rāṣṭrā*.

LIGNE 19. — Ce fragment, depuis चलेकृतो, a résisté à mes tentatives de restitution; je ne puis y rétablir une construction, moins encore une mesure régulière; et il s'en faut que tous les mots, même pris isolément, me soient intelligibles. Tout ce que je discerne, partiellement, c'est une énumération de divers vêtements ou étoffes, de soie, de laine, de coton, d'écorce (à la leçon corrompue चिदाचक्रिण्य, comp. *cirabbhara*, Childers, s. v. *abbhaca*), écru, teintes. Il y a même un caractère dans B que je n'ai pas été plus heureux à déchiffrer que le scribe de

A qui l'a remplacé, comme moi, par le signe d'une lacune. Il me paraît bien improbable que ces lignes si altérées, reçoivent des vers réguliers; je crois que nous sommes en présence d'une glose plus ou moins complexe, amenée par le vers précédent où il est question d'étoiles.

PAGE 236, LIGNE 5. — Pour अपुत्र , équivalent de अपुत्र , conf. *Dict. de Saint-Petersbourg*, s. v. अपुत्र , अपुत्र .

LIGNE 9. — Le vers est incomplet et révèle ici une lacune d'un moins cinq mètres; peut-être est-elle cause en partie de l'embarras apparent de la construction. Le sens général est suffisamment assuré: ces fleurs qu'on lance sur le Buddha se forment au-dessus de lui en un dais de cinq couleurs différentes. Mais la façon de le dire: «ces fleurs se tiennent, dais de fleurs, etc.» est un peu dure. Ce vers et les suivants, jusqu'à la ligne 18, sont répétés plus bas, p. 241, l. 3 et suiv., où je prie le lecteur de se reporter. — कवच , dans le style bouddhique, est spécialement employé pour désigner les revêtements en étoffes qui servaient comme d'étuis à certains stûpas (Childers, s. v. *kañcho*). Peut-être est-ce de là qu'est prise l'idée de cette sorte de vêtement, de revêtement de fleurs qui enveloppe le Tathâgata. La version chinoise de la légende (*Journ. Roy. As. Soc.*, n. s. VI. 393) parle d'un «canopy» suspendu au-dessus de la tête de Dipaṅkara et suivant, comme ici, tous ses mouvements. — Ce second demi-vers souffre probablement aussi de quelque lacune; il manque au moins une mètre pour la régularité du mètre.

LIGNE 12. — Ce demi-vers me laisse quelque incertitude. Pour l'entendre, il faut prendre अभिहितं substantivement et comme un simple équivalent de अभिहित , que le voisinage de अभिहितो a pu conseiller d'éviter. «Les fleurs, pour le saluer quand il s'arrête, se meuvent autour de lui en se dirigeant vers la droite.» स्मरु paraît être le génitif du nom *agentis* en *tar*, substitué au participe présent. Cependant, à en juger par la forme du locatif स्मरि du vers suivant, on serait conduit à penser qu'il a été considéré comme le génitif (pour स्मरि) d'un thème tout à fait barbare du participe présent, substitué au régulier स्मरन् . — A la ligne suivante, la leçon des manuscrits permet de douter s'il ne faut pas lire मच्छन्मन् . Outre que मच्छन् se prête mieux à la mesure du vers, il réunit dans les deux pādas l'identité de construction par le locatif absolu.

LIGNE 15. — «Si les vents mêmes de la fin du kalpa emportaient ce grand rhinocéros, ils ne sauraient atteindre, encore moins emporter ce berceau de fleurs.» La suppression de नैव गच्छन्मन् ne fait pas grande difficulté, ces mots ayant le caractère d'une glose explicative de वृक्षकेशकं . केशुकं , au lieu de केशुकं न , est d'autant plus vraisemblable, que le diminutif souligne l'antithèse. Malheureusement le passage parallèle reproduit les mêmes fautes compliquées encore de l'addition nouvelle de मृदाग्रमि . En revanche, sa leçon तदि वायेन्नु nous aiderait, en la com-

linant avec celle de notre passage, à restituer, avec *अदि विद्यते*, la lecture la plus vraisemblable à mon gré, parce qu'elle conserve le même verbe *वृत्* dans les deux membres de l'antithèse.

Ligne 17. — Le passage parallèle, p. 341, l. 11, justifie, je pense, cette leçon. *उच्यते* est la forme pâlie pour le sanscrit *उच्यते* : « de la couleur du saecre. » — La fin du vers est d'une restitution fort incertaine; les deux répétitions s'accordent dans les mêmes fautes. Il est clair tout d'abord que *मनुष्याणां* ne saurait être exact, puisque la scène est dans l'espace, *दिवि*; il faudrait au moins *महान्* comme synonyme de *देवयुज*; il est certain aussi que *मनुष्यान्* ne peut être correct; mais le mot auquel il fait penser, *मनुष्येभ्यः*, ne donne pas un sens convenable. On attend un verbe qui signifie : dire, s'écrier. C'est ainsi que j'arrive, en déplaçant *वद* (car telle est en effet la leçon dans le second passage), à la conjecture que j'ai, faute de mieux, introduite dans le texte. Quant à *यद्ये वद*, je ne vois d'autre manière de l'expliquer qu'en prenant *वद* comme l'équivalent abrégé de *वदत्यर्थः* : « Ah ! quel miracle ! quelle merveille ! »

PAGE 337, LIGNE 2. — Si ma restitution est fondée, ce vers insistait sur la présence des fleurs : et sur la terre, et au haut du ciel, et dans l'espace (*अस्मिन्*) intermédiaire où elles sont représentées par le dais qui se meut au-dessus du *Bodhi*.

Ligne 4. — *Pratidutsumiñ*. — Sur le bruit que font les trésors cachés, dans ces circonstances solennelles, conf. ci-dessus, p. 335, l. 15. C'est un trait qui rappelle l'origine céleste, bien oubliée à coup sûr à l'époque de la rédaction de ces contes, de tous ces trésors ou joyaux cachés dans la terre ou ailleurs, gardés ou non par le dragon atmosphérique du nuage, et qui réduits, comme on le voit, à leur plus simple et plus prosaïque expression, gardent leur rôle typique dans les descriptions des bouddhistes.

Ligne 10. — *नामो* devrait, avec toutes les épithètes qui suivent, être à l'accusatif, puisque ce sont autant de qualificatifs de *देवेन्द्र*; mais notre texte offre trop d'exemples d'incohérences identiques ou analogues, pour que nous ayons le droit de rien corriger ici. Cf. un peu plus bas tous les adjectifs au masculin avec *वित्तानि* au neutre. — Le sens de l'épithète *कामितकारण*, souvent appliquée aux Buddhas, est fixé par l'équivalence de *कृतकृत्य*, par exemple au début du *Lalit*, fol. 1, où les Arhats qui entourent le Buddha sont appelés *महानामो कृतकृत्यः कृतकृत्योऽर्थः*. — *प्रज्ज्वा* « force, fermeté », comme par exemple *Lal. Vist.*, 388, 11. « Qui est ferme dans la loi. »

Ligne 14. — Le mot *बुद्धयेसा* laisse prise au doute. *Hemacandra* donne bien *बुद्ध* comme nom du Buddha, ce qui permettrait de traduire : « l'idée de Buddha, » l'idée d'être Buddha; mais je ne me souviens d'aucun exemple de cet emploi dans

nos textes. Le Mahāvvyutpatti (1), parmi les noms du Buddha, donne celui de *वज्र-महादिन*. *वज्र* caractériserait donc la doctrine buddhique; notre phrase pourrait, d'après cette analogie, s'entendre : « l'idée de la vraie doctrine se produisit en lui, » en d'autres termes : « la lumière se fit dans son esprit. »

LIGNE 16. — *चिरस्य* « après un bien long temps »; le génitif employé adverbialement comme le pâli *cirassa*.

PAGE 238, LIGNE 2. — On approuvera, j'espère, les quelques mots que j'ai dû ajouter ici pour rendre à la phrase et au récit leur mouvement naturel et nécessaire.

LIGNE 4. — Cette distinction des trois Prātihāryas est signalée par le Mahāvvyutpatti, XI.

LIGNE 10. — Ce détail de la légende est raconté avec bien plus de développement et de netteté dans la version chinoise déjà citée (p. 364). Nous y trouvons, je crois, le moyen de corriger *प्राति* qui est certainement une faute (c'est ainsi la lecture de N). *प्राति* ne nous livrait pas d'embarras, *प्रात* ne désignent pas la terre au sens matériel de *पृथ्वि*. Le récit chinois montre qu'il faut lire *प्रेतप्राति*, qui ne paraîtra pas du reste bien éloigné de la tradition aux personnes qui ont l'habitude du caractère *népalais*.

PAGE 239, LIGNE 4. — Conf. ci-dessus, p. 369. — *केतोपतिमान* équivaut à l'ordinaire *प्रतिमान* ou *प्रमाण*.

LIGNE 7. — Peut-être pourrait-on demeurer plus près des *mas*, et lire *अपरिमित-संख्येय*; *परिमा* serait un substantif formé comme *सत्परमा*, etc., en sorte que *अपरिम* pourrait signifier : « sans mesure, infini. »

LIGNE 18. — Le composé *प्रकृतिकृत*, indépendamment de l'*प्र* peu régulier, est d'une composition assez irrégulière et toute technique; il équivaut à la phrase ordinaire *प्रकृतमुत्तरावेन कृतः* : « ayant rejeté son manteau sur une épaule. »

PAGE 240, LIGNE 5. — Cf. ci-dessus, p. 239 et les notes.

PAGE 241, LIGNE 2. — *Kṣhīṇigā'atpala*; *nipatē kra*. — Les vers suivants, jusqu'à la ligne 12, font double emploi; nous les avons eus déjà un peu plus haut, p. 236, l. 9 et suiv.

LIGNE 4. — *कृत* correspond à *कुर्वि* de la première version; cette forme paraît donc être un exemple nouveau de l'absolutif employé pour le verbe fini. (Voyez ci-dessus.)

LIGNE 13. — *च*, proclitique, porte sur la suite de la phrase.

LIGNE 17. — Le verbe *ह* est ordinairement employé dans cette formule; à la correction *होहिमि*, j'ai pourtant préféré *काहिमि*, la forme pâlie, qui s'explique sans

peine; elle reste beaucoup plus près de la tradition. Plus bas, nous trouverons la forme en *i* dans le pluriel कालिन्ति, p. 256, l. 6.

PAGE 242, LIGNE 3. — Le comparatif, अव्ययेतर, dans le sens du superlatif, comme souvent. — La restitution de la fin de ce pâda et du commencement du suivant, n'a évidemment que la valeur d'une conjecture; elle me paraît rendre assez bien compte de la corruption du texte, alléré de même dans tous les manuscrits. उन्नय, pour désigner le but suprême de la sainteté, est bien connu dans le style buddhique; comp., par ex., *Dhammap.*, v. 386, 403, etc.

LIGNE 20. — Je suis très éloigné de donner comme certain le texte de cette strophe; je ne l'ai pu restituer qu'au prix de deux interversions; encore suis-je obligé d'admettre une lacune et de scander *akalamāś' arapaṃ*. La nature métrique du passage étant incontestable, je n'ai pas trouvé de moyen moins violent d'y rétablir quelque régularité.

PAGE 243, LIGNE 5. — *देवि* n'est pas très satisfaisant. La suite montre en effet que Megha n'envoie pas les cinq cents purāṇas, mais qu'il les remet lui-même; c'est à cette occasion qu'il parle à Meghadatta demeuré près du maître. D'autre part, si *देवितानि* est exact, il réclame impérieusement un régime *प्रचार्यन्*, ce qui fait commencer ensuite la phrase suivante par *निर्गतिव्या*, construction brusque, qui n'est pas dans les habitudes de ce style sarabondant. Enfin, il est peu naturel qu'on parle de l'envoi de l'argent sans nous en apprendre, comme pour la première somme, la provenance. Par ces divers motifs, je serais très tenté d'introduire dans le texte un léger changement et de lire : मेव अद्यतानि पुराणमतानि वाचितानि । तानि प्रचार्यन् निर्गतिव्या... .

LIGNE 10. — On peut voir par les variantes (N'est essentiellement identique), combien est incertaine la lecture de ces deux lignes. Voici comment je les comprends, telles que j'ai essayé de les rétablir : « Comme une charpente [de vaisseau] est mise en pièces sur le grand océan, ainsi, quand ils reçoivent un choc, se brisent les liens de l'amitié. » Pour *विच्छद्* comp. ci-dessus, p. 241, l. 9; p. 236, l. 15. *सचक्षि* s'applique à la fois et aux pièces de bois ballottées sur l'océan, et à l'amitié choquée, heurtée dans la vie. Cette réflexion atténuerait ce qu'il y a d'un peu décousu et d'un peu sommaire dans cette partie du récit (conf. plus bas), en particulier pour ce qui touche la rupture des deux amis.

LIGNE 13. — *धाम्म* équivalant à une sorte de locution adverbiale : « grâce à; » plus bas, p. 312, l. 5, elle est appliquée à un cas exactement semblable, où il s'agit également d'un *अवस्थापनम्*. J'ai indiqué dans l'analyse comment je conçois ici la liaison des idées; elle est trop pénible à établir pour admettre que le texte n'ait pas subi, dans tout ce passage, des altérations plus ou moins profondes. Je ne

se rapporte à rien, et ce n'est que par conjecture que je l'entends comme désignant « les gens qui sont dans le même cas que Meghadatta ».

LIXE 15. — Je ne sais que faire de *यो इयं* qui probablement cache une lacune plus ou moins étendue; il nous faut en tous cas quelque chose pour préparer et expliquer la phrase suivante; elle se peut, à la rigueur, entendre sous la forme que je lui ai donnée, mais sa liaison avec le reste demeure fort obscure. J'admets, faute de mieux, et malgré l'absence d'*इति* qui, nous l'avons vu, manque fréquemment, que toute la phrase est mise dans la bouche de ces prédestinés dont il est question plus haut; ils seraient représentés comme se disant à eux-mêmes : « Puissé-je, après avoir entendu le . . . maître des hommes (en admettant que *यो इयं* dissimule quelque épithète de *नन्दमन्त्रार्थ*), ne pas entrer dans les éléments de la forme ni reprendre existence. » *इयं* serait = *upādhyāyaka* (cf. Childers, s. v. *rūpañ*) et par conséquent à peu près synonyme de *आदि* = *आमहन्*. — S'il y a quelque chose de fondé dans cette liaison des idées, *मो* qui commence la proposition suivante, doit faire antithèse aux *ने* dont il est question ici; de là ma lecture *तु* pour *च*, dans *स्वाह* pour *वाह*; la correction est graphiquement très facile. Dans la phrase qui suit, l'écart entre mon texte et la tradition est trop considérable, pour que je le prétende justifier autrement que par la nécessité, par l'impossibilité, pour moi du moins, de constituer un sens acceptable au prix de moindres modifications. Relativement à la lecture et au sens de *सिद्धिप्राप्त*, cf. *Ind. Sprüche*, 3254. Meghadatta trouverait Megha trop enclin à courber la tête, c'est-à-dire à accepter les enseignements du Bodhisattva. — La suite du récit est encore rattachée bien maladroitement. Il faut suppléer : « Meghadatta ayant rompu avec Megha se lia avec des amis corrompus, conseillers de vice. » J'écris *सर्वमित्रादे* que je prends comme nom abstrait dérivé de *सर्वमित्र* : « grâce à la possession, c'est-à-dire à la fréquentation de ces mauvais amis, il en arriva à commettre cinq crimes consécutifs. » Je conserve *घननन्दमित्र* bien que *घननन्दमित्र* fût plus simple tout en ayant le même sens; la première forme est possible et pourrait correspondre au pâli *ghananandika*.

PAGE 264, LIXE 2. — *घनमित्रादि* doit être pris passivement; il n'a, dans la phrase, point d'autre sujet possible que Meghadatta lui-même. Cependant, dans ce cas, la construction de *कृत्वा* est un peu irrégulière; ce verbe aussi aurait besoin d'un sujet; mais on peut admettre qu'il est impliqué dans le régime sous-entendu de *घनमित्रादि* « craignant qu'il ne soit tué [par le mari] qui le reconnaîtrait pour un séducteur ».

LIXE 5. — Il est difficile de choisir avec certitude entre les deux orthographes *इन्द्रिय* et *इन्द्रिय* de B et de C pour *इन्द्र*. L'une et l'autre se retrouvent ailleurs, tant dans notre livre que dans d'autres. Conf. ci-dessous, p. 303, l. 20; fol. 131: 131^b, etc.; *Ind. Hist.*, 84, 12; 90, 17; 91, 11; 157, 13 et pass.

LIGNE 7. — *समाच्छि*, sorte de la forme en *asi*, dont il a été parlé précédemment (p. 372). — Nous avons vu à plusieurs reprises l'accusatif faire fonction de cas oblique en général; il serait aisé de corriger *सन्ने* en *सन्ने*, la confusion étant des plus ordinaires. Nous rencontrerons par la suite une forme *सिन्ने*, *सन्ने* (par exemple, fol. 131^a, 131^b, 132^a, etc.) qui sert d'instrumental, mais qui doit tirer son origine du locatif; en sorte qu'on la verrait sans étonnement conservée ici dans cette fonction.

LIGNE 12. — *कुलोपक* est la forme pâlie (*kulūpaka*) pour *कुलोपमो* «ami de la famille, familier de la maison».

LIGNE 14. — Le pluriel *इमेहि परिजग्मेहि* des manuscrits n'a aucune raison d'être. Il faut reconnaître d'autre part que la dénominee *मेहि* ou *मेहि*, après un substantif, est à tout le moins d'une extrême rareté dans notre texte; pour *इमेहि* cependant, la forme, au moins dans un emploi adverbial, est un peu moins isolée. Le plus prudent serait peut-être de lire *इमेहि परिजग्मे*, des confusions ultérieures expliquant assez la lecture «*मेहि*».

PAGE 245. LIGNE 3. — On voit que ce conte n'est qu'une autre version d'une partie de la légende de *Pārya* traduite par Burnouf (*Introduction*, p. 255 et suiv.). L'identité des noms rapproche clairement les deux histoires. Au nom de *स्यकर्मि* ou *स्यकर्मिक*, que nous avons ici, correspond, dans le *Dieya Atulīna* (Burnouf, p. 238), le nom *स्यकर्मिन्*. Je ne sais sur quoi Burnouf fonde la traduction de *स्य* par «laque». Quoi qu'il en soit, notre première forme est clairement précrite, et si l'orthographe *स्यकर्मि* est exacte, la seconde reposerait sur une restitution sanscrite entièrement erronée de la première. — Je doute que *तेन* soit exact; je ne vois pas qu'on le puisse entendre autrement que dans ce sens très elliptique : «par l'endroit où je tenais le monstre marin».

LIGNE 5. — *निर्गलमुद्र* : «en sortant sa gueule hors de l'eau». Tel est du moins le sens qui paraît, du point de vue étymologique, le plus simple. Mais dans la suite naturelle du récit, on attendrait plutôt celui-ci : «la gueule ouverte, béante,» le contraire de *संनिहित* qui vient plus bas et qui réclame nécessairement une contre-partie.

LIGNE 10. — *समन्वद्वर्ग* est très employé dans le style bouddhique. C'est ce mot que Burnouf traduit par «concoez... cette pensée», *Lotus*, fol. 216^a. Nous le retrouverons avec la même signification, par exemple, p. 354, l. 17. Le sens le plus général et le plus ordinaire est : «remarquer, faire attention à... s'aviser de...» C'est la signification qu'il a ici même. Cf. fol. 116^a, 109^b, 257^b, 304^a, etc.

LIGNE 15. — J'ai cru devoir conserver, en la régularisant, l'orthographe précrite de B.

LIGNE 17. — *न* peut à la rigueur, dans un pareil texte, être considéré comme

corrélatif de *तो*, un neutre pour le masculin, et associé avec un masculin *समुज्जीभूतो*. Peut-être vaut-il mieux pourtant considérer *तेमहा* comme = *तन्महात्मनुदे* « dans ce grand océan ». *समुज्जीभूतो* « présent, vu face à face » rappelle des expressions familières à la langue bouddhique comme *स्मृतिं साक्षात्कृत्वा*, et surtout l'expression pâlie qui en est synonyme : *parimukhañ satthā upatthahanto* citée par Childers, s. v. *parimukhañ*, « Être en présence de... pour être en possession de... » (cf. p. suiv., l. 5). — Ce qui suit est une remarque du narrateur : « Car il est dit que l'audition du nom du Buddha porte nécessairement ses fruits » (conf. p. suiv., l. 13).

PAGE 246, LIGNE 2. — Je réunis *न वेदमि* dans le sens de « nier »; et il faut, je pense, comprendre : « Je déclare qu'il n'y a d'autre [cause] que le karmā, » c'est-à-dire que tous nos avantages présents sont dus à des mérites antérieurs, comme il arrive pour le monstre marin : il est récompensé immédiatement d'avoir épargné les marchands qu'il se préparait à faire mourir.

LIGNE 5. — *वज्रक* et *सज्रक*, qui se trouvent en pâli sous la même forme, sont pour *वज्रवज्रक*, *साज्रवज्रक*. Cf. *वज्रव* que nous avons souvent rencontré précédemment. Comp. *वज्रक*, *एवक* et la note, p. 416. Le sens est clair : « toutes les fois que... » — On voit nettement ici que *वेदमि* joint à sa signification ordinaire de « inviter, encourager » une idée de reproche, qu'il a aussi en pâli (cf. Childers).

LIGNE 13. — *सैवर्तति* « il continue [d'exercer son action] ». Comparez plus haut l'emploi très analogue de *सैवर्तति* dans la description des bhāmis.

LIGNE 19. — Ce n'est qu'à titre de conjecture et dans l'impossibilité de maintenir la leçon des manuscrits que j'introduis ici *वियन्ति* : je traduis : « faisant le brigandage pour me nourrir ». Je ne connais aucun autre exemple à en alléguer.

PAGE 247, LIGNE 3. — En supposant que cet essai de restitution soit fondé, il faut admettre, ce qui ne me paraît pas difficile dans un si grand voisinage des deux mots, que *यान* et *यात्र* ont chacun, isolément, le sens qu'ils n'ont ordinairement que ensemble et réunis en composition. — Le mètre exige que nous mesurions brève la première syllabe de *वाचन्* : peut-être faut-il rétablir *वचिन्*, à la façon pâlie.

LIGNE 7. — J'ai conservé l'orthographe pâlie pour *सुमेणु* : elle paraît garantie par l'accord des manuscrits. Du reste, la lecture de tout ce demi-vers demeure d'une fâcheuse incertitude. Tel que le texte se trouve constitué, le sens est celui-ci : « Des myriades de créatures, liées à des existences d'animaux, entendirent ces centaines de marchands; » allusion, sans doute, aux animaux habitants de l'océan qui, en même temps que le monstre marin, entendent l'invocation. — *सदसिणु*, le locatif dans la fonction de l'ablatif : « Alors, grâce au nom du Daśabala, je sortis

des mauvaises voix. » — Puis : « C'est grâce à ce mérite, ô Bhagavat, qu'a mûri pour moi (le fruit de) ma présente condition humaine. » La métaphore exprimée par धारयित est préparée et justifiée tant par l'image courante des racines de vertu, कुशलमूल, que par celle des fruits et de la maturité du कर्म. — La forme सम्यग् pour सत्, comme en pâli samāṇā (que j'ai eu fort autrefois de mettre en doute. Kaccyana, p. 11); elle est garantie pour notre texte par des passages comme p. 354, l. 14; p. 355, l. 13, etc.

LIGNE 11. — Le mètre semble exiger la mesure *hetuāt*. Il réclame aussi l'orthographe प्राचक्षे qui est précisément l'orthographe pâlie *pācassā*, pour le sanscrit प्राचक्षन्.

LIGNE 17. — उन्नत est un paléisme curieux. Ci-dessous, p. 354, l. 2, nous retrouverons dans le même emploi समृद्ध. Le sens est clair : « rejeté, écarté, supprimé. » Nous avons de même *abata* en pâli, *Dhammap.*, v. 338, et *samūhata*, ibid., v. 250. M. Fouabell a (p. 375) dérivé avec raison ce participe de उद् + हन्, précédé ou non de सम्. — La lecture इह, à la fin du dernier pāda, est évidemment fort incertaine; mais प्रतीति n'est admissible ni au point de vue du sens, ni au point de vue du vers. — Le mot भवनेत्रि est remarquable; ce n'est rien qu'une transcription du pâli *bhavaneti* « concupiscence » dont l'origine, assez obscure, n'est nullement expliquée par ce pendant prétendu sanscrit.

PAGE 248, LIGNE 1. — चेतसावर्ण्य « qui sont des entraves pour l'esprit », pour चेतसो बाधक. — Cet emploi de *vyavahāri* est assez comparable à celui de सत्-उदति qui a été plusieurs fois signalé : « en se pénétrant de l'idée de sa rareté. » — La correction du pāda qui suit est malheureusement fort hypothétique. Cette expression : « la délivrance de la forêt des formes sans substances, » c'est-à-dire du désir des choses matérielles, passagères et sans réalité, s'appuie du moins sur l'emploi métaphorique de *vana*, *vanatha* (*Dhammap.*, v. 283, 344), dans le sens de « désir, concupiscence ».

LIGNE 19. — Le nom जीवालो est douteux; on voit que les manuscrits ne sont pas d'accord; plus bas, p. 252, l. 8, BAN lisent comme ici जीवालो, C et M ont une lacune, L lit ici जीवालो et जीवालो dans le second passage. En somme, जीवालो a pour soi l'autorité des manuscrits; mais cela ne nous avance guère, ce nom n'étant pas d'une forme admissible. Dans ces conditions, j'ai restitué le nom pâli जीवालो (*Jāḍaka*, i, 34) qui a, du moins, une forme féminine. — वाचिस्तो est la forme donnée plus bas par les manuscrits; c'est aussi la forme pâlie; l'étymologie semble la garantir.

PAGE 249, LIGNE 8. — सोपानफलका, c'est-à-dire, je pense : « les degrés de l'escalier. »

LIGNE 13. — Je ne trouve pas, dans les dictionnaires, le mot *अपुष्य* et n'ai point moi-même noté ailleurs ce nom de plante. La lecture en demeure donc provisoirement douteuse. — Pour la description de la ville de Dipavati, à laquelle on nous renvoie, voyez ci-dessus, p. 194 et suiv.

LIGNE 16. — Ces noms du père et de la mère de Maṅgala diffèrent, avec celui d'un des deux principaux Śrāvakas (*Dharmma* au lieu de *अग्निदेव*), dans la tradition pâli qui a *Utara* et *Uturā* (*Jātaka*, loc. laud.).

PAGE 159, LIGNE 1. — La lacune est évidente; elle est du reste aisée à combler; il suffit de suppléer *सत्कृतो गुरुकृतो नामितो पूजितो भावनां गुरुले सदावकरोति*, . . .

LIGNE 5. — Il est fort possible que la lecture *येनैव*, pour *उनेन*, soit simplement sortie du sandhi régulier *दीपकृत्येनैव*. Conf. cependant ci-dessus, p. 2, l. 2, *पत्योनेन* et la note.

LIGNE 8. — Étant données les irrégularités assez fréquentes de la composition dans le sanscrit buddhique (cf., par exemple, *Lal. Vist.*, 68 ult. : *अभिज्ञापयति* pour *पूजितमिदम*; 96, 20 : *चापयुधि* pour *सुभचने*; 107, 17 : *सुभचकिर्मा* pour *आयनपाना*; 341, 13 : *अत्रविनायकमारा* pour *एकत्रयविनायकमारा*; 396, 1 : *दिवा* pour *दिव्यदिवस*, etc.), je pense que nous sommes autorisés à comprendre *कोटिमुख* comme s'il y avait *सूर्यकोटि* « effaçant la splendeur d'un koti de soleils ». — *सहस्र*, par quoi je propose de remplacer *द्वयसहस्र* qui ne donne pas de sens, s'appuie sur la description de la roue aux mille rais de Viṣṇu et du Cakravartin; c'est ainsi que, par un rapprochement analogue à celui qui s'est fait dans notre mot *rayon*, *सूर्य* pourrait ici, appliqué directement au Buddha lui-même, prendre figurément le sens de « rayon lumineux ».

LIGNE 11. — *देवा* peut s'entendre de deux façons, soit comme un thème pluriel sans désinence, pour le génitif, comme paraît être *कोटि* cinq lignes plus bas, soit comme un accusatif construit avec l'idée verbale impliquée par *देवने* (cf., par exemple, *Lal. Vist.*, 352, 4, *पुत्रा* construit avec l'accusatif) : « dans le premier enseignement adressé aux Devas. » — La correction *प्रथममिदम* me paraît assurée par la comparaison de la ligne 16 et de la ligne 2 de la page suivante. Sur l'expression *अभिज्ञाय* ou *अभिज्ञाय*, courante en pâli pour marquer la « conversion », cf. Burnouf, *Lotus*, p. 432.

LIGNE 12. — Les vers suivants montrent qu'un demi-vers entier est tombé; c'est évidemment le résultat d'une erreur matérielle ancienne, provenant d'une confusion de *सूर्य* du premier pāda avec *सूर्य* du troisième. — *सूर्यमुख*, composé avec insertion de *m*, pour *अग्निमुख*. — Pour la restitution du vers suivant, comp. les lignes 11-12 et les lignes 1-2 de la page prochaine. Dans ces deux cas, *सहस्र* ne saurait être pris au sens de *अभिज्ञाय*, ce qui ferait une répétition intolérable dans un même vers, mais au sens de « réunion, assemblée », comme *समिते* et comme

amaya même l'est en pâli dans la locution *amāsamaya* (Gilders, t. v. *amayo*).

PAGE 251, LIGNE 3. — J'ai dû rétablir cette ligne d'après les vers précédents qui sont répétés ici. La seule différence est dans le nom du Grīhapati Uttara, substitué à celui du Cakravartin Sundara. Comme une autre version, citée tout à l'heure, donne le nom de Uttara au Cakravartin, père de Dipuṅkara, et que cette suite de quatre-vingts koṭis convient assez mal à un simple maître de maison, il est probable que cette répétition de quatre vers est une interpolation; elle aura été produite par l'ablation du nom de Uttara que quelque glose signalait comme l'équivalent de Sundara, et auquel le titre de Grīhapati n'aura été attribué que par le besoin de différencier deux personnages dédoublés par erreur.

LIGNE 10. — On voit que le vers suppose l'orthographe pâlie तत्त्वित्; nous avons eu déjà occasion de la signaler ainsi que त्वित्.

LIGNE 14. — अर्चे représente nécessairement la première personne. Comp. la ligne 4 de la page 252.

PAGE 252, LIGNE 2. — त्वित् (ou त्वित्) est exigé par le vers, comme plus bas त्वित् (ou त्वित्). — La correction la plus simple serait sans doute न न कंचित्; mais il est difficile d'admettre que le sujet change ainsi à la dernière ligne, et que la première personne y soit remplacée par la troisième. J'ai donc écrit तत्त्वं à titre de conjecture, admettant que le voisinage de deux syllabes nasales avait pu favoriser la chute de l'une d'elles, et jeter ainsi quelque trouble dans la lecture du pāda tout entier.

LIGNE 5. — On voit de reste combien ce vers et les suivants sont mal rattachés à ce qui précède; ils paraissent avoir subi une transposition; ils tiendraient bien plus naturellement vers le début de cette rédaction versifiée, à la ligne 7 de la page 250. Mais, là même, plusieurs détails (l. 11 et suiv.) feraient difficulté. Il est possible que ce fragment n'appartienne pas originairement à ces gāthās, mais que, emprunté à un autre contexte, il y ait été accolé dans l'intention de les compléter.

LIGNE 9. — उपस्थान correspond à la forme pâlie *upasthāno* pour उपस्थान que le vers ne permet pas de maintenir ici.

LIGNE 12. — तिष्ठान « tant qu'il demeure sur la terre ». Conf. *Lat. Vist.*, 364, 10 : तिष्ठति « निर्बुते (c'est ainsi qu'il fait lire) » au Buddha existant sur la terre et non encore entré dans le nirvāṇa. — Au vers suivant, on pourrait songer d'abord à une autre correction तदर्थं कृतवानुत्तमम्; elle donnerait, à vrai dire, un sens très satisfaisant : « Il serva une infinité de créatures en promulguant l'enseignement sauveur; » mais la comparaison de la formule du Divya Acārya, citée par

Burnouf, *Introduction*, p. 149, où वैश्वार्तिक est du même rapproché de वाचस्पयि, me paraît décevante en faveur de la lecture à laquelle je me suis arrêté. — Je trouve वैश्वार्तिक employé substantivement; *Lotus*, fol. 17*, où सर्ववैश्वार्तिक signifie la « distribution des reliques ». — La leçon सर्वान्तरे des manuscrits, contraire au mètre, ne fournit point un sens admissible, mais exactement le contraire de celui que l'on attend. Le Buddha ne peut être comparé au soleil couché, mais bien au soleil levant; de là ma conjecture समुदयै; elle se rapproche assez de la leçon fautive de la tradition pour en expliquer l'origine.

LIGNE 16. — La résolution de वसति en वसति, peu vraisemblable par elle-même, la syllabe précédente étant brève, fournit bien le nombre de syllabes nécessaires au pâda, mais sans le rendre encore régulier; वसति ne donne pas le diauabe final. — Le vers qui suit n'est pas non plus en ordre: वैश्वार्तिक ne peut finir le second pâda, peut-être le faut-il remplacer par l'équivalent संस्कृत (cf. Childers, s. v. *sanskṛata*). Même en faisant abstraction de cette difficulté, je ne me sens pas entièrement assuré du sens. Voici comme je traduis: « Et le Buddha bienheureux, et la bonne loi et l'excellente assemblée, tous ont vite disparu; la vie a continué d'être. » Je prends ici संस्कृत dans son sens le plus large, comme embrassant tous les éléments de l'existence sensible et matérielle, et le vers entier comme une réflexion, un peu mélancolique, succédant à la description du grand nombre des disciples instruits par le Buddha en question; elle aurait pour objet d'expliquer comment, malgré tant de conversions, le Buddha, sa loi et son clergé, n'ayant, d'après la théorie buddhique, qu'une durée d'existence limitée, finissent par disparaître, tandis que, par l'effet persévérant du karma accumulé, l'univers poursuit le train de son existence et continue de réclamer de nouveaux apôtres, de nouveaux maîtres. On peut croire que संस्कृत comporte ici une nuance de cette signification, très voisine de celle de वर्तन, qu'il a dans des cas définis et que Childers a exactement décrite (p. 454, col. 2): Comp. *asāṅkhata*, comme nom du nirvāṇa, dans d'Alwis, *Buddh. Nirv.*, p. 133.

PAGE 553, LIGNE 1. — Pour le locatif वसतु, cf. à la page 2, l. 14. — Le cadre général de cette légende, sinon tous ses détails, se retrouve dans la collection tibétaine; voyez Csoma, *Analyse du Dala*, dans les *Asiat. Res.*, XX, 63.

LIGNE 2. — एत एत च, orthographe palie pour एत एत च. Le sens paraît aussi un peu détourné de ses origines, et le contexte semble exiger cette traduction: « une année et puis l'autre. » c'est-à-dire deux années de suite; l'addition de च semble avoir pour but de marquer la substitution de ce sens à la signification distributive plus générale de la locution: « tous les ans. » — Relativement à योगेश्वरक, cf. ci-dessus, p. 549.

LIGNE 4. — Je considère वसति comme un dérivé de वसति « produit par un peu

voir magique, surnaturel», un équivalent de *मन्त्र* qui va revenir si souvent dans la suite du récit. Dans *ऐरावता*, *मन्त्र*, quoique employé au masculin comme le montre *ऐरावति* à la ligne suivante, a le même sens qu'aurait, dans la langue régulière, le neutre *मन्त्र*, comme équivalent de *मन्त्रि* : «il y a deux espèces de maladies produites par des forces démoniaques». — La différence entre les deux maladies consiste en ce que l'une s'attaque à une famille particulière, l'autre, celle qui envahit *वाँछल*, dépeuple un pays tout entier.

LIGNE 7. — La forme *वैशालक*, au lieu de l'ordinaire *वैशालिक* (*vaśālika*), revient fréquemment ici, trop fréquemment pour que l'on puisse songer à la corriger. On trouvera aussi la forme *वैशालिक*, ci-dessous, p. 257, l. 19. — Les exorcistes successivement invoqués sont ces six docteurs hérétiques qui jouent dans l'histoire de Cākyamuni un rôle typique important. Relativement à leurs noms, cf. Burnouf, *Introduction*, p. 163 et suiv. Pour les noms, en partie au moins altérés, que leur donne la tradition méridionale, cf., par exemple, *Callanagga*, éd. Oldenberg, p. 111. Sur Nirgrantha en particulier, voyez Jacob, *Kāpāśāstra*, p. 5 et suiv. — Le verbe *पति-अम्*, écrit indistinctement *अम्* et *अम्*, est ici employé dans un sens que ne lui connaît pas le sanscrit classique, mais bien le pâli; à côté du verbe *paṭipassambhāti* paraissent les substantifs *paṭipassaddhi*, *paṭipassambhuta*. Il y est aussi spécialement appliqué aux maladies pour marquer qu'elles cèdent, qu'elles se calment, qu'elles disparaissent (par exemple, *Dhammap.*, 434, 30).

LIGNE 16. — J'ai conservé l'orthographe pâlie *वेरि* que favorisent tous mes manuscrits.

PAGE 254, LIGNE 1. — Si la forme *गुणेहि* est authentique, elle correspondrait à la déclinaison préscrite tirée du thème *गुल्ह*, Lassen, *Institut.*, 329-330. — Le mot *ममस्ताःवरिन्* sort de l'analogie des composés ordinaires dont *वरिन्* est le second membre, comme *ममवरिन्*, etc. Nous ne pouvons en effet traduire que : «qui ne parlent pas comme des maîtres, comme il conviendrait à des maîtres.»

LIGNE 4. — En soi, la leçon *गव* «tant que» serait tout aussi acceptable; c'est le parallélisme de *गव* qui m'a décidé pour la lecture de *G*.

LIGNE 8. — *प्रायश्चित्त*, comme nous avons en pâli *paṭisaṅgā*, la lecture régulière *प्रायश्चित्तानि* satisfaitrait pourtant au mètre.

LIGNE 11. — La correction *पारम्यवर्ग* est très hypothétique. La tradition favoriserait plutôt une lecture *पारम्यवर्ग* où il faudrait prendre *वर्ग* dans le sens de «beau» («d'une superbe couleur et d'une beauté admirable») qu'il paraît avoir quelquefois dans la langue classique (*Dict. de Saint-Pétersb.*, s. v, d). — L'expression *वसुधैवकुटुम्बकम्* rappelle exactement certaines locutions qui nous sont familières : «le parfum des vertus, l'odeur de sainteté.» Elle a un pendant dans le «parfum de la résignation» (*आत्मनो वीर्यसंयमः*, *Lal. Vist.*, 41, 9; la même image

se retrouve dans le *Daṣaśāntikavāra* et ailleurs) que connaît également le style bouddhique.

LIGNE 15. — « Il y demeure pour satisfaire au vœu de Bimbisāra qui lui a demandé d'y fixer sa résidence. » Cf. ci-dessous, p. 556, l. 14. — J'ai eu déjà occasion d'expliquer les formes comme *śāntiḥ*; j'y vois un potentiel à double flexion *śānti* + *si*, ci-dessous, p. 558.

PAGE 555, LIGNE 4. — On trouve également, dans les sources septentrionales, l'orthographe कलन्तक et कलन्तकनिवास; la forme *kalandakanicāpa* est consacrée par les sources pâlies. — La location *तदहो घोषे* correspond au pâli *tadaḥposadhā* où l'on ne peut distinguer si la forme préférable est *tadahe* ou *tadahu*, l'une et l'autre étant usitées en pâli. Quoi qu'il en soit, cette façon de parler explique *tadahe*, avec la forme locative (à cause du voisinage de *posadhā*), à côté de *tadahu*, ressemblant *तदहो* que nous avons ici.

LIGNE 9. — लेच्छन्ती pour लिच्छन्ती; on se souvient que l'orthographe *e* pour *i* est fréquente en prācrit et en pâli devant une consonne double.

LIGNE 10. — Le doute de l'exactitude de l'accusatif *महेष्वासा*, etc.; je l'ai conservé parce que, à la rigueur, il se peut construire avec *प्रसक्त* « en fendant la foule »; mais la place qu'occupe *प्रसक्त* est, dans cette hypothèse, surprenante; elle laisserait bien plutôt attendre l'emploi absolu et semi-adverbiale du mot : il ne peut parvenir « de force »; mais alors il faudrait, à l'accusatif, substituer ici le locatif absolu *महेष्वासायां परिषदां*, etc.

LIGNE 13. — « Pour la pureté, pour la sainteté de ce jour, » c'est-à-dire : à cause de la sainteté, ou, plutôt, pour célébrer saintement ce jour. — *देवा* est la seule lecture qui donne une phrase correcte; mais on pourrait très bien admettre que *देवा विद्वान्* est une location irrégulière pour *विद्वान् देवानां*, soit qu'on la considère comme une résolution anormale d'un composé *विद्वद्देवानां*, comme plus haut *कोटिं धूर्तधर्मा* (p. 550, l. 8 et la note), soit que l'on préfère considérer *देवा* comme un génitif sans désinence. Cf. *देवा* et *कोटि*, p. 550, l. 11 et la note, et ci-dessous, p. 575. — Pour *प्रसक्तमादि*, cf. la première ligne de la page suivante. Le sens précis de l'épithète n'est pas facile à déterminer avec certitude. On peut prendre *मादिन्* comme une dérivation secondaire équivalant à *माहू* en composition, et traduire : « qui triomphe de ce qui est invincible; » Ce serait alors une autre expression pour *विज्ज*. On peut aussi, et ce second parti me semble mériter la préférence, entendre : « qui sait supporter des souffrances, des sacrifices intolérables [à tout autre] », par une allusion aux mérites péniblement acquis par le Buddha et qui lui valent maintenant ses honneurs et sa puissance.

LIGNE 17. — Le vers serait plus régulier en faisant *विरोचन्ते* dans le sens adjectif de « éclairant, illuminant [le monde] ». — Le dernier pāda, *ते सुख*, etc., se lie à la

strophe suivante et non aux pādas précédents. — *अनेलिका* est une forme pâlie dont nous retrouverons plus loin le neutre avec l'orthographe *अनेलक* (p. 339, l. 8) (de même *Dagabhūmige.*, fol. 7^v) dans l'expression *सौदुग्ध अनेलके*, que la version singhalaise rend par «miel vierge» (*virgin honey*, Hardy, *Man. of Budd.*, p. 65). C'est clairement un composé du pâli *elasā* pour le sanscrit *एलस*, et le sens en est : «sans impureté, sans fausseté». Relativement à l'orthographe (par *अ* ou par *अ*) en pâli, cf. les remarques de M. Kuln (*Beitrage*, 36-37); elles ne sauraient en aucun cas être décisives pour notre texte; j'y ai conservé côté à côté les deux manières d'écrire par *अ* et par *अ*. — Malgré la désinence *इका*, je ne crois pas qu'il faille admettre ici une forme *अनेलिका* = sanscrit *अनेलिका* «vraie»; le pâli écrit bien *alika*, mais comment rendre compte de l'*ā* long exigé par le vers? *अनेलिका* s'explique au contraire fort bien comme nom abstrait formé au moyen du suffixe *ka*. — *अपुत्रो* est le nominatif pluriel pour *अपुत्रो*, comme ci-dessus, p. 548, 550. — Avant *तेषां*, il faut suppléer *इति*; les trois pādas qui précèdent sont mis dans la bouche des *rishis*; c'est ainsi que le texte peut continuer : «[en disant], ils reçoivent de toi accueil et bienvenue.» On a déjà rencontré *मुनयो* dans la locution *मुनयो ज्ञाना*, etc.

Page 256, vers 3. — La restitution de ce pāda laisse prise au doute. Cependant, les manuscrits sont d'accord sur le détail qui peut paraître le plus surprenant, je veux parler du génitif pluriel *सोमदामां*. Plus haut, *सोम* nous était donné comme le nom propre de l'ambassadeur. Il est probable que c'est au moins le nom d'une tribu (cf. *सोम* comme ethnique dans le *Mahābhār.* et le *Vishnu Pur.*) prise ici comme représentant tout le peuple des Licchavis.

LIÈGE 13. — *सोदयक* est de même en pâli employé seul pour *सोदयको लोक*. Cf. Childers, s. v. *sudayaka*.

LIÈGE 14. — *सचच्च्* est le pâli *सच्च्*, dont l'anuvāca, pour l'*ā* final, à la façon préterite, a été soumis ensuite arbitrairement au sandhi régulier.

Page 257, vers 3. — Le *दि*, tout à fait redondant et qui n'a pas ici son explication dans les nécessités métriques, doit cacher quelque faute. La leçon primitive était peut-être *अनुमतेहि*, un composé d'*andva* : «qui s'est mis en route pour la loi et la puissance surnaturelle», le *न* aurait été introduit ensuite; il devrait venir facilement sous la plume des scribes accoutumés à la locution *अनुमतिम्*. On pourrait songer aussi à corriger *अनुमतेहि तर्हि न*. — L'orthographe, par *मा*, de *लेपा*, dans les manuscrits, ne peut guère être considérée ici comme un précritisme; il est plus probable qu'elle résulte du voisinage des autres substantifs, tous terminés en *मा*. J'ai cru pouvoir rétablir l'écriture ordinaire.

LIÈGE 7. — *अज्ञाना* s'explique comme une autre orthographe de *अज्ञानि*, forme

équivalant à *वैशालिका* comme s'équivalent si ordinairement en sanscrit budhique et en pâli les désinences *iya* et *ika* (ci-dessus, p. 495).

LIGNE 11. — Comp. p. 257, l. 17; N, dans les deux passages, lit comme B. La restitution de *ब्रह्मणे* n'est pas douteuse, p. 259, l. 1; il n'en est pas de même des mots suivants. Les deux ligatures *ब्र* et *ब्रह्* se ressemblent assez dans les manuscrits pour qu'on puisse admettre avec certitude que les deux passages correspondent à un texte identique; cette considération écarte l'idée d'une lacune quelconque; elle condamne la conjecture *ब्रह्म ब्रह्म* qui, au premier abord, pourrait paraître facile et séduisante. La leçon *ब्रह्म* se s'explique en effet si l'on prend *ब्रह्म* comme troisième personne du futur, d'après l'analogie de *ब्रह्म* (E. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 285). Cependant, ces formes de futur s'emploient surtout pour la première personne, et l'élision de l'a initial de *ब्रह्म* semble indiquer une étroite liaison entre *ब्रह्म* et *ब्रह्म*; peut-être est-il préférable de rattacher les deux mots et de traduire : « une conduite comme celle que je ferai à Bhagavat tant que je marcherai sur mon territoire; » cependant, cette manière d'insister sur sa marche à lui ne paraît guère en situation.

LIGNE 19. — Il y a ici une lacune probablement peu étendue; on la comblerait à peu près en lisant : *मन्त्रोपादानेन एव ब्रह्मणेन समिप्यते* . . .

PAGE 258, LIGNE 9. — *नावाविक्रम* « un pont de bateaux ». — Rien que l'accusatif parût plus naturel, le locatif *गङ्गायां* se peut, à la rigueur, expliquer : « par lequel il traversera sur le Gange. » Il est du reste garanti par d'autres passages, comme ci-dessous, p. 264, l. 1. — A la ligne 11, la lacune me paraît certaine; quant à la façon dont je la remplis, elle ne peut être qu'hypothétique, bien qu'appuyée sur la comparaison de la page 259, l. 5 et suiv.

LIGNE 14. — Cette formule proverbiale revient ailleurs dans notre texte sans variantes caractéristiques, par exemple, fol. 199^v. Le tour en est fort elliptique; verbe et sujet manquent à la fois, et il faut suppléer quelque chose comme : « les volontés s'exécutent : » « celles des dieux par le simple désir, celles des princes, par un ordre, celles des riches rapidement, celles des pauvres par leur [propre] effort. »

LIGNE 20. — *पर्वतोपरि*, etc. « avec des étapes, des arrêts, à chaque demi-jour ». — On peut entendre la fin de la phrase, en considérant *गङ्गायां* : *गङ्गायां* comme une sorte d'apposition : « jusqu'à la limite de son royaume, jusqu'au bord du Gange. » Néanmoins, la construction deviendrait beaucoup plus nette, au prix d'une correction bien légère, en écrivant *गङ्गायां* « jusqu'à la rive du Gange appartenant à son territoire ».

PAGE 259, LIGNE 8. — Sur cet emploi de *त*, cf. ci-dessus, p. 42, l. 2 et la note. Cette façon d'exprimer un nombre très élevé par la coordination d'une série

de multiples rattachant l'un sur l'autre est familière au style buddhique. Voyez plus bas, p. 261, l. 15, qui prouve bien que ३ ne s'accorde pas et doit être considéré comme composé avec चतुर्वर्णि. Cf. aussi 271, 15.

LIGNE 13. — Cette peinture des Licchavis, divisés en clans aux couleurs différentes, est typique dans la littérature des buddhistes; cf., par exemple, *Mahāparinibb. S., Journ. Roy. As. Soc., new ser., VII, 70*, où la description est seulement plus condensée. — La formule तेषामुच्यते indique invariablement que ce qui suit est une rédaction versifiée; il ne peut donc y avoir de doute sur le droit que nous avons de restituer le mètre ici et dans les cas parallèles qui vont suivre; il faut avouer que cette restitution exige quelquefois des remaniements assez sensibles. — Au premier vers, dans 'अनेदमुच्यते, pour अनेदमुच्यते, nous avons un cas de sandhi pâli souvent relevé.

PAGE 260, LIGNE 11. — J'ai rétabli le vers par l'addition de π, d'après l'analogie de la ligne 3 de la page suivante, etc.

PAGE 261, LIGNE 5. — आमुक doit signifier, je pense : « de couleurs variées. » Je n'ai aucune certitude sur ce mot que je ne connais point ailleurs, ni en sanscrit ni en pâli.

LIGNE 12. — सुत्त, l'orthographe pâlie pour सुत्त.

LIGNE 15. — Contrairement à l'usage ordinaire, तेषा doit être rapporté à ce qui précède, non à ce qui suit, et se traduire à peu près : « par exemple : » en somme, la locution revient au sens de « et cetera ».

LIGNE 17. — La formation पादिम, inconnue au sanscrit classique, est familière au pâli : « sur la rive opposée. » — Il est malaisé de déterminer précisément l'orthographe de la locution धर्मया कथया. La forme la plus ordinaire est धर्मया कथया (comme ici même, et plus bas, p. 297, l. 16; p. 333, l. 19; p. 334, l. 16, etc.), à côté de laquelle nous trouvons धर्मया कथया (comme page 322, l. 6, p. 329, l. 14, *Lat. Viat.*, 44, 16, etc.) ou même धर्म्मया कथया (par ex., p. 322, l. 6), et aussi la forme धर्मिकथया (p. 289, l. 3) et धर्मया कथया (B) (p. 334, l. 5). Ces derniers exemples nous ramènent à la forme pâlie *dharmī kathā* et *dhammīkathā*. En nous réglant sur elle, nous ne pouvons arriver en sanscrit qu'à la lecture धर्म्म; mais il serait arbitraire de l'imposer à notre texte; ses hésitations et ses incohérences tendent à démontrer que les rédacteurs ne se servaient pas d'une forme définie, qu'ils cherchaient avec les tâtonnements de l'ignorance à reconstruire, sur la forme populaire, l'orthographe classique qui ne leur était pas directement connue. C'est sous cette impression que, suivant les cas et l'autorité des manuscrits, j'ai conservé dans le texte des formes diverses.

PAGE 262, LIGNE 1. — La même remarque du Buddha se retrouve dans le passage déjà cité du *Mahāparinibbāna S.*, p. 71. La phrase serait mieux construite, si, à l'imitation de ce passage, nous ajoutions *येषां* dont le corrélatif ne semble impliquer ici l'existence primitive : *येषां भिक्षवो* . . . ; on supprimerait alors la ponctuation après *निष्कमन्ता*.

LIGNE 5. — J'entends *पञ्चाप्यमान* : « Qui vit dans la paix, dans le bon accord. » — Les manuscrits ont le causatif *क्रोदन्ति* qui est en effet la forme ordinaire dans cette locution ; les exigences métriques nous obligent d'admettre qu'il a été, dans le cas présent, remplacé par le thème simple. — Si la leçon des manuscrits est exacte, et ils sont du moins d'accord sur ce point, il faut entendre *इमे लेच्छविकामे* comme — *इमेवा लेच्छविना मये*, comme nous avons eu peut-être *देवा विद्वान्* (p. 255, l. 13) ; sinon, il ne resterait qu'à corriger en *इमं*.

LIGNE 17. — Sur l'emploi adverbial de *सह*, cf. ci-dessus, p. 221, l. 5. — *पञ्चक* pour *पञ्चक*, à la façon du pâli *paññaka*.

PAGE 263, LIGNE 1. — Aux lignes 11 et suiv., nous avons l'orthographe ordinaire *कम्बलावना**, que j'ai rétablie ici.

LIGNE 3. — Ce paragraphe coupe sensiblement la suite naturelle du récit ; brusquement introduit, il n'est sans doute qu'une addition secondaire destinée à préparer et à justifier le discours et les récits de la p. 271 et suiv. — *शुवेतनाय* : « pour le lendemain » (conf. p. 271, l. 16 ; p. 307, l. 2, etc.), transcription sanscritisante d'une forme plus populaire comme le pâli *sattandya* ; elle s'inspire du reste de la forme précritisante *शुवे* pour *स्व*, qui est familière à notre texte (voyez tout à l'heure, p. 271, l. 11). Nous y trouvons dans le même sens les formes *शुवेदामि* (p. 307, l. 7, 11), qui s'explique peut-être par l'analogie de *दामि*, *इदामि*, et *शुवेतमामि* (p. 323, l. 20 ; p. 324, l. 5) qui ne se peut guère défendre et qui paraît issu d'une confusion des deux formes précédentes *शुवेतनाय* et *शुवेदामि*, à l'une desquelles il convient de la ramener.

PAGE 264, LIGNE 2. — « Par qui tous ces milliers de parasols portés soit par les devas soit par les hommes seraient-ils surpassés ? » C'est-à-dire : quel être pourrait réunir autour de lui plus de parasols ?

LIGNE 4. — « Les [princes] issus d'une race de rois fidèles à l'accomplissement quotidien des devoirs religieux méritent le parasol ; il le mérite lui aussi ce bienheureux Chef des hommes, » c'est-à-dire le Buddha. — *निर्द्धमहिनि* pour « *द्धम* » — Le voisinage de *द्धमि* explique bien la chute de *द्धमि च* dont la restitution rétablit le vers et satisfait au sens.

LIGNE 6. — « Ceux qui, triomphant de l'ennemi étranger, jouissent de royaumes invincibles, ces hommes aussi méritent le parasol. » J'ai été obligé de laisser une

larme, c'est le substantif qui entré en composition avec रोदना pour former l'épithète de ces princes; il est probable qu'une certaine ressemblance graphique entre ce mot et les derniers mots du précédent pāda, a contribué à amener le trouble qui est évident dans la tradition; la syllabe रत paraît être un débris. N a la lecture de C, et ne nous tire pas d'embarras. — A la ligne suivante, रोदना des manuscrits ne peut être exact, ne donnant pas de sens. रमन्त en est graphiquement très rapproché; cette conjecture entraînait forcément la correction, elle aussi très facile, de सिरो en सिता; nous ne pouvons nous passer d'un participe signifiant quelque chose comme «détruit, supprimé». — Je respecte la tradition en supposant à la phrase un sens interrogatif; la particule तु est singulièrement placée; il semblerait facile de la corriger en ए et d'obtenir ainsi un corrélatif à येन.

Ligne 10. — अग्रनिभा «dont l'éclat est sans rival».

Ligne 12. — Bindendro et priakhatō. Sur अग्रनि, voy. ci-dessus, p. 381.

— Les manuscrits ont conservé à demi, dans अग्रि, la forme populaire du nom, sujet pour le sanscrit अग्रि. Le mètre nous force à lire soit अग्रि, avec l'orthographe pallie, et la finale brève quoique à l'accentif pluriel, ou अग्रै avec la finale longue et l'orthographe classique. Je me suis arrêté au premier parti, celui qui s'éloigne le moins de la tradition.

Ligne 16. — वरिष्ठा, absolutif avec allongement de la finale comme वर्या, उपर्या, Lat. Vist., 338, 6-7, etc. — «Les Nāgas qui résident dans les montagnes, comme aussi ceux qui font leur résidence dans le Gange. . . » La comparaison du vers suivant où nous avons distinctement महाव्रतनिधेना ne peut guère laisser de doute sur la restitution de celui-ci. L'interprétation est moins certaine; l'expédient le plus simple me paraît être de prendre महाव्रत dans le sens que lui attribue le Mahāvīyutpatti (d'après le Diet. de Saint-Petersbourg), comme désignant un de ces nombres très élevés dont les bouddhistes sont prodigues (conf. ci-dessus वृक्ष, etc.), et de traduire : «qui ont dans les grandes montagnes une multitude de séjours [divers]».

PAGE 265, ligne 3. — नटकद्रविधमनक्रा «dissipant la poussière soulevée par les danseurs», remis pour la fête. Il faut suppléer पदच्छेदना du vers précédent, après भिन्नु.

Ligne 5. — त्तामस est à la rigueur possible, mais ne me satisfait guère. Il est clair que तमे est répété du pāda précédent et doit disparaître; il est clair aussi qu'il nous faut une épithète du Buddha. Je ne vois pas de lecture certaine à tirer de तिष्ठस्य (N a la même leçon), et ce n'est qu'à titre provisoire que j'ai écrit त्तामस comme j'aurais pu faire त्तामस्य ou quelque chose d'approchant. — Je suis encore plus hésitant sur la conjecture अमपयमालिख du vers suivant; si elle est fondée, cette épithète désignerait le Buddha comme «marchant avec la rapidité

d'un vent violent», c'est-à-dire possédant la faculté surnaturelle de traverser l'espace avec la promptitude du vent le plus rapide, ou même ayant la démarche aussi légère que le vent. Cf. plus bas, p. 271, l. 2-3.

LIXE 9. — Je traduis l'épithète que je restitue संवर्तिनकरसदृश : « qui a pris un corps semblable à ce qui est grossier, matériel. » Il faut se représenter que les dévas, pour rendre leur cortège sensible à la vue des hommes, ont revêtu des apparences de corps grossiers et terrestres.

LIXE 11. — सल doit, par opposition à दण्ड « le manche », désigner le « daïs » qui forme proprement parasol.

LIXE 14. — पवनस्य : « dont le cœur est pur comme le ciel ; » l'image nous est à nous aussi familière.

LIXE 18. — कायाचचरो संबो pour «चचरो», ou bien faut-il, une fois de plus, prendre कायाचचरा comme faisant fonction de génitif pluriel ? — Pour la quantité («daus») que notre correction attribue à चचिपणि, voy. ci-dessus, p. 217, l. 18 et la note.

PAGE 266, LIXE 1. — « Ils ne voient pas le Buddha l'un de l'autre, » c'est-à-dire les Buddhas qui sont respectivement assis sous le parasol de chacun de leurs voisins. — L'expression चचो मिहति est singulière; on peut douter de cet emploi absolu de चच pour désigner le Buddha, si ordinaire qu'il soit en composition pour former des épithètes appliquées au docteur.

LIXE 6. — कणमन्वरु est un composé où l'on ne peut se changer en anuvāra; nous sommes pourtant obligés de scander *anvāraṃ kay* comme s'il y avait कणं व*.

LIXE 8. — *Gata. — इय वया, quoique redondant, ne doit pas nous surprendre à côté du pâli *yathariva*. Il est vrai que l'on décompose *yathariva*, *tathariva* en *yathā + va*, *tathā + va* (*Kaccyāg.*, I, 2, 11); il faut tenir compte pourtant de l'analogie de *ati viya* que nous avons quelques lignes plus bas sous la forme वतिविज, et où le sanscrit वतोव ne permet pas de voir autre chose que वति + इव. (Pour l'addition de *r* devant *ieu*, cf. Childers *On Sandhi in pâli*, p. 11, qui a tort seulement d'y voir simplement une lettre euphonique.) La confusion était donc, si confusion il y a, très aisée; et elle suffit à expliquer la présence d'une locution comme इय वया.

LIXE 14. — वतिविज forme prékritisante pour वति विज — pâli *ati viya*, sanscrit वतोव. — ओदल = ओदिल (Burnouf, *Lotus*, 308) et correspond plus rigoureusement au pâli *abbhāla*. Comp. encore *Lat. Viet.*, 351, 1; 357, 18. Le sens de « joie, satisfaction » avait été reconnu par Burnouf; il est confirmé par *Buddha-ghosha* (cité par Childers) qui le paraphrase par *piṇi*; il serait assez indiqué par notre passage même. Childers était évidemment inspiré par sa prévention contre

la tradition septentrionale, quand il méconnaissait la parfaite concordance entre le nord et le midi dans l'emploi de cette expression.

LIGNE 16. — La leçon de C, qui paraît avoir été aussi celle du prototype de B, *मुचे युधाम्बरम्* est trop longue. On pourrait bien lire *मुचे युधाम्बरम्*; cependant l'emploi de *मुचे* me paraît plus naturel, il est à coup sûr plus ordinaire, dans une locution comme *युधाम्बरम्* « qui se trouve dans l'espace », qu'il ne serait avec *युधाम्बरम्* dans le sens de vêtement.

PAGE 567, LIGNE 1. — Avec B j'écris *पारिषात्र* et non *पारिषात्र*; je considère que la première orthographe est garantie par la forme *पारिषात्र*, qui n'en est que le reflet prérécitant.

LIGNE 6. — Il est possible que *रत्ननेदि* soit employé comme l'instrumental de *रत्न*; comp. le prérécit *रत्ननेदि* (*Hemuc.*, III, 54). On pourrait aussi lire *रत्ननेदि*, d'autant mieux qu'il n'y a ici, à proprement parler, qu'un seul roi en scène, *Himbisra*.

LIGNE 9. — Le conditionnel n'étant plus dans l'usage de cette langue, on voit le double expédient par lequel elle y supplée ici, le remplaçant par le futur (*यसिष्यति*), ou créant un potentiel du futur dans la forme *यसिष्येत्*.

LIGNE 11. — *पूर्वमेव* « une réunion antérieure », c'est-à-dire un cas dans le passé où on les trouve réunis à Bhagavat, dans la compagnie de Bhagavat. — Si la leçon *यसि* est fondée, et j'ai peine à en douter, malgré l'accord de la plupart des manuscrits dans le fantif *यसि*, on voit l'envahissement de la désinence « de l'acoris; elle pénètre ici dans le parfait; elle est devenue l'exposant ordinaire du passé.

PAGE 568, LIGNE 4. — Peut-être aurions-nous le droit de rester plus près de la tradition en lisant *सुपंसि*, la forme de locatif du *Māgadhi* jaina, qui se rencontre aussi dans les inscriptions d'Asoka (Dhauli et Langada). Il est certain que, dans un texte aussi composite, il ne faut pas craindre d'ouvrir la porte même à des formes isolées et exceptionnelles. Celle-ci pourtant étant conjecturale, je n'ai pas osé l'introduire dans le texte. — « Ayant placé un parasol sans tache au haut de la coupole du stūpa, » littéralement « sur le stūpa accumulé, élevé ».

LIGNE 11. — Sur l'orthographe *चक्रवर्त्तेति* des manuscrits pour *चक्रवर्त्ति*, conf. p. 500. — Le vers suivant se peut traduire tel qu'il est transmis, en prenant *चक्रि* dans la fonction du génitif : « Le *Kshatriya* (c'est-à-dire le *Cakravartin*) possédait des territoires divers, il avait une suite [nombreuse]; » mais le sens prêté ainsi à *चक्रवर्त्ति* et son emploi sans épithète, demeurent assez surprenants. Je ne serais pas éloigné de penser (d'après l'analogie de *सुपंसि*) que la leçon primitive ait été *चक्रवर्त्ति* : « il y eût beaucoup de territoires dans la conduite du *Kshatriya*, » c'est-à-dire que le *Cakravartin* traversa, conquit bien des territoires en fai-

saut la conduite au cheval de l'Agyamedha, ce sacrifice qui consacre la domination universelle. — L'orthographe चक्रिय pour चक्रिय est presque invariable dans nos manuscrits.

LIGNE 16. — Si 'कञ्चल' est exact, ce dont je doute, le sens ne peut être que celui-ci : « revêtu du manteau royal, » du manteau, [insigne] de la souveraineté; mais l'expression n'est rien moins qu'ordinaire.

PAGE 169, LIGNE 1. — On pourrait lire aussi à la rigueur प्रभवात्ति pour प्रभवे प्राप्ति; cette lecture qui serait encore plus près de la tradition, a le tort de supposer une irrégularité de plus. En tous cas, le sens serait le même : « il devint. » — J'écris प्रभितारये, qui nous donne le verbe fini, nécessaire à la construction de la phrase; l'orthographe प्राय pour प्राये est la contre-partie de l'orthographe plus fréquente प्राये = प्राय.

LIGNE 4. — Le vers étant ainsi constitué, il faut suppléer प्रभितारयन्ति; mais il est possible que le चत्र cache une faute plus grave, et qu'il faille corriger quelque chose comme ने गता यतोऽग्रा.

LIGNE 6. — द्वि, ainsi placé, ne peut qu'être suspect; il serait aisé de corriger ने च तद्वि : « les Buddhas qui ici-bas. . . » — Au vers suivant, la troisième personne est d'abord employée avec un sujet de la première; puis अनुत्पद्येन् fait fonction de la troisième personne.

LIGNE 14. — Cf. *Jātaka*, I, 166, 21 : *pañcāṅgulikaṃ datvā*. Dans les deux cas, पञ्चगुल्य paraît désigner un ornement dont j'ignore la nature exacte. — कुर्मन्, comme कर्मायेन्, est dit d'une façon générale : que l'on fasse!

LIGNE 17. — अनुत्पद्यता « qui se rapproche de l'ampila », c'est-à-dire : qui mène son auteur au nirvāṇa. — À la ligne suivante, il me paraît plus simple d'admettre une transposition que d'accepter le barbarisme विविचयि exigé pourtant par le mètre. Aussi bien nous sommes encore, dans l'autre demi-vers, forcés d'intervertir l'ordre des mots. Le sens du śloka est assez clair : « Je ne connais pas de culte qui soit égal à celui-là, moins encore qui lui soit supérieur, je ne connais pas d'autre objet dont l'adoration te puisse acquérir un mérite plus grand. »

LIGNE 20. — Ceci n'est qu'un essai de restitution d'un texte évidemment fort corrompu; il s'éloigne par malheur sensiblement de la tradition. Je traduis : « Si quelqu'un adorait continuellement ici-bas toutes ces divinités en leur faisant toutes les offrandes les plus précieuses, il n'en résulterait pas pour lui une récompense proportionnelle. » — अनुकम्पयिष्यामि « immenses en compassion et en utilité [pour les créatures] ».

PAGE 170, LIGNE 5. — Les trois derniers termes offrent seuls quelque difficulté. En prenant प्राय dans le sens de प्राये, on peut rendre : « (Si quelqu'un

me loue) pour mon projet (à savoir d'atteindre à la bodhi) ou pour ma noblesse, ou pour le passé (pour les bonnes actions accomplies dans des existences antérieures). — J'entends *सद्वृत्तचरः* « dont on doit retenir, observer les paroles », Cf. les exemples cités par Childers, s. v. *ādiyaṇi*.

LIGNE 7. — *अर्ह* est la forme pâlie équivalente de *अर्ह*, *किं* pour *कुत्र* se compare de très près ou *kaṃsa* usité en pâli à côté de *kiecha*. Le voisinage de *रावर्णि* explique, en quelque façon, l'altération de *अर्ह* en *अर्हण* ou *रिहण*, tandis que *किं* pour *किं* se fonde sur l'emploi fréquent de la locution *अस्सकुच्छेयं*. Ainsi se justifie la lecture à laquelle je me suis arrêté et que je comprends ainsi : « Pour ceux qui ont, de la sorte, fait croître des racines de mérite, dans la suite, grâce à elles, la prison corporelle ne réserve plus que peu de souffrances, » c'est-à-dire : ceux-là seront bientôt délivrés définitivement de l'existence par leur entrée dans le nirvāṇa.

LIGNE 13. — *सुखं* « plein de », Cf. ci-dessus, p. 406. — Sur l'emploi spécial de *निर्माण*, appliqué à ces créations passagères de personnages supposés, comp. plus haut.

LIGNE 17. — « Quand le Buddha marche sur les êtres répandus [sur la terre] (littér. : sur un déploiement d'êtres), sous ses pas naît la souffrance. »

PAGE 271, LIGNE 2. — « Le contact des Bodhisas est doux comme celui des vents légers qui descendent [du ciel]. Jamais le [contact du] corps des Tathāgatas ne produit une blessure. » *गन्तव्यं*, adverbiallement : « grâce à, par l'effet de. » Cf. ci-dessus, p. 562.

LIGNE 7. — « Bhagavat marche sans obstacle parmi les êtres, » c'est-à-dire que Bhagavat peut marcher sans arrêt, sans précaution, sans crainte de blesser aucun être vivant, grâce à l'immunité qui vient d'être décrite; la suite renchérit encore, puisque ses pas produisent la verdure et le gazon, c'est-à-dire la nourriture, et non la mort, pour tous les êtres.

LIGNE 11. — *सुखं*, pâli *sukha*, sanscrit *सुख*. Cf. p. 364.

PAGE 272, LIGNE 7. — *अममुपगच्छे* « il fit halter ». — *रावन्ति* (cf. plus loin, p. 273, l. 13) se compare à la forme pâlie *simball*, bien qu'un peu plus voisin du type sanscrit *रावन्ति*. — On remarquera que *पञ्चि*, comme le montre le participe, est un féminin et remonte par conséquent à un nominatif *पञ्चो* pour *पञ्चि*, comme nous trouvons en pâli *hatti*, équivalent de *hattihī* (*Kaccy.*, II, iv, 28).

LIGNE 13. — Nous trouvons la même lecture dans les lignes suivantes. Il faut donc admettre une forme *प्राकुनिक* non usitée dans la langue classique, mais parfaitement probable, étant à *प्राकुन* comme *प्राकुनिक* est à *प्राकुन*.

LIGNE 15. — *गज चरिता* « expérimentées dans cette matière ».

LIGNE 18. — भयानि . . . समिनिर्भेदात् « Ces auls pourront-ils éclore ? » — J'ai rétabli *सोतादिभ्यो* d'après l'analogie de la ligne 14 ; mais la tradition des manuscrits semble remonter à une leçon différente, *स्य* cérébral, en particulier, s'accorde médiocrement avec cette conjecture.

PAGE 273, LIGNE 4. — On suppléera *संसर्गितव्यं* ou *निश्चितव्यं* après *कार्यात्*. *योगि-
यानि* « il les couvrera comme ferait la mère ». Le sens de « comme, à la place de » paraît le seul que l'on puisse ici, contrairement à l'usage ordinaire, attribuer à *वर्ग*.

LIGNE 9. — « Le plus âgé des *fishis* remplit le rôle de chef de maison. » Pour ce sens de *महत्*, comp. le mot badelgique *महत्त* qui n'en est qu'une altération.

LIGNE 12. — *यं इच्छामि* « de sorte que, de façon que je souhaite ceci . . . ». Cf. p. 364, l. 14 : *नानि भूयो कोचिन्मो ते तुवं स्वदमातो* « il ne reste dans plus aucune gazelle, que tu es venu (pour que tu sois venu) toi-même ? » On comparera aussi, un peu plus bas, l'emploi de *तं* auquel se réfère la note suivante.

LIGNE 15. — On pourrait conserver la leçon *वन्तु* en ponctuant après *अपयो* et en effaçant la ponctuation après *विदिर्न*; ce qui m'a fait préférer la lecture *वन्तं*, c'est qu'elle a l'avantage de préparer, par le corrélatif *तं*, la construction un peu brusque qui suit : « Pour que cette aventure, à savoir que . . . leur soit connue, il faut que ces *fishis* aient des dans merveilleux. »

PAGE 274, LIGNE 13. — La construction serait moins embarrassée en lisant *वृद्धि* et en suppléant *इति* après *रि*. Il n'est guère naturel que le roi, après s'être dit d'une façon générale : Je veux les interroger tous trois, us à un, reprenne : Je vais interroger le hibou, et puis que le texte passe sans aucune transition aux paroles mêmes que le roi lui adresse. Cependant, ci-dessous, 277, 17, *वृद्धामि* reparait dans des conditions encore plus singulières, et, plus loin, 280, 4 et suiv., nous avons un nouvel exemple de transition abrupte et peu ménagée. La chose est en somme de médiocre importance.

LIGNE 16. — Pour la substitution, graphiquement très aisée, de *वन्तं* à *वन्तु*, cf. ci-dessous, 277, 19.

PAGE 275, LIGNE 1. — « Prêtant [une égale] attention aux deux partis. » C'est du moins le seul sens que je puisse tirer de cette construction irrégulière où, après *समाहित*, l'accusatif remplit la fonction du localif. — Le demi-vers qui suit est d'une construction assez lâche; le sens est clair : « qu'il n'agisse ni par caprice ni par corruption, etc. »

LIGNE 5. — Je serais très porté à corriger *वर्षकार्णो*; une nouvelle proposition commence avec *वसिष्ठो*, comme l'indique *दि*; grâce à ce changement, le second

pāda fait nettement antithèse au premier : « Il ne va pas à la ruine : l'habile homme sait sauvegarder ses intérêts, et tout en sauvegardant sa réputation et sa gloire, il suit la voie du salut. » Il est probable que *कारणो a d'abord été altéré en *कारण, d'où les scribes ont fait *कारणान्.

LIGNE 9. — रज्ज्वेति = रज्ज्, comme nous avons eu le pāli *phagghabbu* = *sparga*. — Je prends अस्तीति comme un dénominatif formé de अस्, dans le sens de : « acquérir de la force, prendre le dessus. »

LIGNE 13. — Sur l'emploi de अस्तिवृत्ति, cf. *Lal. Vist.*, 115, 3, où le sens général, impliqué par les deux passages, est celui de « consoler, plaire ». — J'ai écrit वेदम् qui, comme je l'ai indiqué plus haut (p. 425), ne me paraît être ici que l'orthographe palie de दम् dans le sens de « devoir, accomplissement du devoir ». C'est un des cas où il me semble que nous pouvons avec certitude remonter au delà des remaniements des scribes; à coup sûr, अस्ति ne peut être exact; il est très vraisemblable, étant donnée la propension des scribes à faire du sanscrit, qu'il représente वृत्ति. D'où ma conjecture. — अस्तीति « dont on ne peut détacher les serviteurs ».

LIGNE 17. — अस्ति est une seconde personne du potentiel comme nous en avons déjà rencontré des exemples; le mélange de la troisième et de la seconde personne, dans cette suite de préceptes, n'a rien qui puisse absolument nous surprendre. Il est d'ailleurs fort possible que toutes ces troisième personnes apparentes (en et) doivent être prises comme autant de secondes personnes. Il faut que le prince connaisse les vrais sentiments de chacun, son attachement ou son infidélité, parmi les chefs de l'armée, parmi ses serviteurs et dans tout son peuple. Pour cette division de l'entourage du roi en अस्ति et अस्तीति, cf. ci-dessous, p. 279, l. 18.

LIGNE 20. — « Qu'il montre que c'est la [pratique de la] justice qui mérite la récompense; » en d'autres termes : que la vertu est la vraie source de tous les biens. — Au vers suivant, il faut, ou corriger अस्ति अस्ति अस्ति et suppléer l'accusatif après निवेद्य, ou prendre अस्ति avec une valeur adjectiva : « une multitude immigrante, d'immigrants. »

PAGE 276, LIGNE 6. — पादिरा, forme palie pour पतिरा, avec allongement de la première syllabe, comme nous en trouvons plusieurs cas, spécialement en pāli (cf. *Kuhn, Beitrage*, p. 30-31); un exemple, pour पति en particulier, est fourni par *pāṭibhoga* pour *pāṭi*. Il est clair que पतिरा n'a pas ici le sens rigoureux de « roi hostile, ennemi », mais celui de « roi voisin, rival ». — « A celui qui conçoit de la haine, ses ennemis rendent la haine. » यो वैरो a pour corrélatif un नस्त्र non exprimé.

LIGNE 10. — « Ne débite pas des choses sans suite sur toutes sortes de sujets; » la valeur exacte de अस्तीतिवृत्ति se peut préciser par l'antithèse qu'exprime le demi-

vers suivant où *सुखसुखसुख* lui est opposé; il s'agit donc de discours qui manquent de suite et de force logiques, de bavardages légers et frivoles. Cf. plus bas *प्रवृत्तिर्गोष्ठिका*, l. 12. De même *वालेन* fait pendant à *सर्वविधि*; il ne faut pas parler à tout propos et sur tous les sujets, mais seulement « en son temps » et à propos. On voit ainsi clairement que dans la seconde moitié du vers, *निबं* est certainement corrompu, et que le seul terme possible est un mot signifiant quelque chose comme « parole, discours ». C'est ainsi que j'ai écrit *नबं* qui rentre bien dans ce sens, tout en le spécialisant et en marquant que le roi doit parler surtout pour manifester ses décisions au moment opportun. — On peut comparer, pour *कारण*, l'emploi du mot dans le xiv^e édit d'Asoka à Girnar (*Inscriptions de Piyadasi*, I, p. 316).

LIGNE 19. — On approuvera, je pense, cette correction en attendant que nous connaissions cette fable des serpents et des scorpions à laquelle le vers fait une allusion qui, provisoirement, reste pour moi obscure.

PAGE 277, LIGNE 3. — Jeu de mots sur *अलक्ष* et *अर्थक्ष*; le sens général est : « C'est sous la protection de la force que la justice peut régner sans obstacle. »

LIGNE 6. — La correction de ce vers repose sur la comparaison de *Dhammap.*, 253, 15 et suiv. : *assa tam pāpakammaṃ diḥhadhamme vā sanparāye vā vipāḍeṇi deti*, etc., *इदमं* désignant, dans la langue bouddhique, la vie présente, *संपद्य* le monde à venir. Le sens est donc : « C'est ainsi que les actions accomplies par les hommes vertueux sont une source d'avantages en ce monde et [une cause] de bonheur dans l'autre. » Cf. ci-dessous, p. 281, l. 5 : *इह लोकनि* — *संपद्य*. C'est une idée particulièrement chère aux bouddhistes; on en peut juger par l'insistance avec laquelle Asoka y revient dans ses inscriptions.

LIGNE 12. — Cf. p. 279, l. 21; 281, 19 qui mettent hors de doute la forme féminine *प्रजापति*.

PAGE 278, LIGNE 1. — *इदं नृ* pour *इदं अर्थ*. Cf. encore quelques lignes plus bas et p. 284, l. 15.

LIGNE 6. — *प्रवृत्ति* entre malaisément dans le vers; il est fort probable qu'il faudrait corriger *प्रवृत्ति* comme nous avons eu *प्रवृत्ति* pour *प्रवृत्ति*, p. 280, l. 1. — *अनुग्रहादि* « qui se plaît à répandre des faveurs », *इति* est souvent composé dans ce sens. Cf. ci-dessus.

LIGNE 10. — « Ne donne pas pouvoir sur des districts, même à des fils ou à des frères s'ils sont sans scrupole, violents et d'un caractère bas. » Nous trouvons, en pâli, un *chava* dans le sens de « bas, vil » (*lāmaka*, dit l'*Abhidhānaṃp.*, n° 1026); ce n'est qu'une application particulière, à l'état d'adjectif, de *chava* = *ध्व*. Dans ce voisinage de *वाहिक* et *इव*, *नृ* ne peut avoir simplement la valeur de coura-

geux, héroïque, il doit prendre un sens péjoratif au moins très voisin de celui que je lui attribue. Que sera ait, dans la langue brahminique, des nuances de signification assez éloignées de sa valeur originelle, c'est ce que démontrent des expressions comme *śra hatā* en pâli (par exemple, *Idiaka*, I, 320) pour dire : « ayant repris confiance, contenance. » Il faut avouer pourtant qu'il serait aisé de corriger *हृत्*. — La restitution du vers suivant est malheureusement fort conjecturale. Voici comme je comprends : « Un prince doit étendre sa faveur (même à des coupables) à cause de leurs parents (pour ménager leur famille ?) ; disgraciés et chassés de leur héritage, ils deviennent [de dangereux] ennemis. »

LIGNE 14. — L'admetta que « cinq royaumes » est dit pour un nombre indéfini : « Un royaume est divisé, se dissout, où des ennemis cachés exercent leurs pratiques. » — « Ne leur donne pas ta confiance (à ces ennemis dissimulés) et n'entre pas dans une fausse voie (ne te laisse pas égarer par eux) » (cf. *Lat. Vist.*, 411, 7, 11). L'intention est éclaircie par le vers qui suit. *यज्ञानु*, quoique assez vague par lui-même, ne peut que confirmer cette interprétation : « le roi qui se laisse entraîner dans de fausses voies et qui obéit à des volontés étrangères... »

LIGNE 19. — *सुतुल्लेदि* « pèse toutes choses par toi-même ». — *यनेसिवाव न कथ* « ne parle qu'avec précaution le jour ou la nuit ; car il y a des gens aux écoutes, s'ils entendaient, ils en profiteraient pour te perdre ». Le second *ने* fait fonction d'accusatif pour *सुतु* comme nous l'avons vu déjà. Cela me paraît au moins beaucoup plus naturel que de prendre *विकेत्यु* sans régime et de corriger en *ने* le premier *ने*.

PAGE 379, LIGNE 2. — À la fin du premier *śloka*, *कैः र्व न ते* est bien dur ; quoique nous ayons eu des exemples comparables, je ne donne cette lecture que faute de mieux. Le jeu de mots antithétique *वर्षवती* — *कैः र्व न ते* me semble pourtant lui prêter quelque solidité. Voici comment j'entends ce vers : « Celui qui n'a que le courage tombe vite, le riche gagne sans cesse en force ; un homme prudent, disposant de beaucoup d'argent, pourrait, s'il se tournait contre toi, te faire beaucoup de mal. » Cette maxime prépare et explique le conseil contenu dans la strophe suivante : « Ainsi exilé avec femme et enfants, le brâhmane qui dispose de beaucoup d'argent, et le vaïçya riche et habile ; éloigne tout homme faux et perfide, même s'il est dépourvu de moyens. » J'ai rejeté le demi-vers *यपुत्रहारः*, etc. Le *व* initial du second *वर्ष*, écrit *य* par erreur, a pu amener ce que je considère comme une répétition accidentelle de la ligne précédente. Les autres manuscrits l'ont du reste, comme B et C dont ils reproduisent toutes les autres lectures, à quelques détails près.

LAUX 17. — J'ai conservé la forme des manuscrits ; mais *वर्षवती* et *रुद्र*, ainsi juxtaposés sans aucune liaison, m'inspirent des doutes. Comme il s'agit ici exclu-

sivement de l'entourage du roi et non du royaume entier, je préférerais, par une correction très légère, changer राज् en राष्ट्र « dans tout le royaume ». — Je prends कुलपुत्र्य comme une forme avec allongement anormal pour कुल-कुत्र्य, comme en pâli *phalāphala*, *bhacābhava*, et je traduis : « dans toutes leurs affaires, dans tous leurs besoins. » Cette traduction me paraît aussi la plus naturelle, plus bas, à la ligne 18. — On remarquera un nouveau cas du subjonctif dans अतिव्याप्ति du vers suivant. Cf. p. 499.

PAGE 280, LIGNE 5. — व्याप्य de s'explique que dans le même sens adverbial que prend en pâli la locution *yathātathā*, dont nous avons du reste signalé la présence ici même (p. 41 l. 1, etc.). — पृच्छति doit être pris comme passif au lieu de पृच्छयति, la forme que nous attendrions dans ce texte; sinon, on serait réduit à lire त्वा et पृच्छति pour पृच्छयति, comme il arrive assez souvent dans le dialecte des Gāthās (cf. des exemples dans E. Müller, *loc. laud.*, p. 280).

LIGNE 14. — कुत्रि «regarde, considère comme...». C'est l'acception de कृ dans la locution si ordinaire इति कृत्वा «en pensant, en réfléchissant ainsi».

LIGNE 17. — Je construis le génitif दुनेय avec यत्नै «cette force a le pouvoir sur les autres», c'est-à-dire : elle est, de toutes, la plus efficace. C'est ce qu'explique le demi-vers suivant, si l'on approuve une correction : «par la prudence, on embrasse tout ce qu'il y a à faire.» Conf. la note de la ligne 17 de la page précédente.

PAGE 281, LIGNE 1. — A savoir, quand le roi manque d'intelligence, de sagacité.

LIGNE 5. — Complète व्याप्ति «il s'assure la gloire en ce monde et le salut dans l'autre;» la construction du vers serait meilleure et les idées mieux liées en lisant, dans le quatrième pāda, धर्मो यो सृजति.

LIGNE 20. — Dans les répétitions de cette formule, nous avons eu successivement सोमदेववान् et सोमदेवान् : il est difficile de dire laquelle de ces deux formes il convient de rétablir ici. On peut également croire ou que la lecture ऽ n'est rien qu'une autre orthographe pour ः, ou l' une autre orthographe pour ः; mais on peut aussi admettre que cette forme est, parallèlement aux deux autres, acceptable et légitime dans ce dialecte.

PAGE 282, LIGNE 3. — Sur धर्मविरक्त, voyez ci-dessus, p. 261 l. 17. — धर्मविरक्त «l'antipathie pour l'autre vie». — La formule qui suit est de style à la fin des Jātakas versifiés. Cf. ci-dessous, fol. 162^v, 266^v qui consacrent les singularités métriques de la dernière strophe.

LIGNE 19. — Les passages parallèles ajoutent ici un vers de कृत्य, etc. sur le-

quel nous n'avons pas à insister, puisque, dans le présent passage, les manuscrits sont unanimes à l'omettre.

Ligne 14. — Cet épilogue du Jâtaka précédent est évidemment hors de place; il était probablement mieux motivé dans le contexte d'où le passage précédent a été tiré en dernier lieu pour être introduit ici. — Le *Mahāvastupatti* a une énumération de dix *वर्तमान* ou Puissances d'un Bodhisattva, reproduite dans le *Dict. de Saint-Pétersbourg*. Les deux listes ne concordent que partiellement. En les comparant, il ne faut pas oublier que la présente énumération a un caractère mnémonique, auquel les nécessités et les scrupules grammaticaux sont entièrement sacrifiés, dans une moindre mesure cependant que nous ne l'avons vu plus haut pour l'énumération versifiée des trente-deux mahāpurnamahākṣhaṇas. C'est ainsi que dans le premier vers nous avons l'adjectif *वसुधन्तो* au lieu du substantif *वसुधि* qui, seul, se coordonnerait régulièrement avec *प्रणिधान*; de même, dans le vers suivant, nous trouvons rapprochés *वर्तमान* et *प्रणिधानवर्तमान*. Sans insister davantage sur ces détails de forme, nous constatons qu'il y a six termes qui figurent également, bien qu'à des rangs divers, dans les deux classifications; ce sont les suivants, dans l'ordre du *Mahāvastupatti* : *वसुधवर्तमान*, *चिन्तवर्तमान*, *वर्मवर्तमान*, *उपनिवर्तमान*, *धर्मवर्तमान*, *वर्तमान*. Un autre, *अभिमुखवर्तमान* du dictionnaire tibétain, se relie étroitement, par la signification sinon par la forme, à notre *प्रणिधानवर्तमान*. Restent trois termes de l'énumération du *Mahāvastupatti* : *परिष्कारवर्तमान*, *प्रणिधानवर्तमान* et *समवर्तमान*. Le *प्रणिधानवर्तमान* du *Mahāvastu* se compare aisément à la *समवर्तमान*, à moins que l'on n'aime mieux voir dans *प्रणिधान* une altération accidentelle de *प्रणिधान*. Les deux derniers termes de notre liste (*कालवर्तमान* et la *देशवर्तमान*, sur la lecture desquels il ne me semble pas que l'on puisse conserver de doutes sérieux, s'éloignent seuls de l'autre énumération. Il faudrait d'autres secours pour en définir exactement la signification scolastique. Ces deux textes nous permettent au moins de dire que, en suivant l'ordre du nôtre, cette puissance surnaturelle propre au Bodhisattva est considérée comme s'exerçant sur les objets suivants : la vie (c'est-à-dire probablement la durée de la vie); l'intelligence; la naissance (c'est-à-dire, sans doute, le choix de la famille où il s'agit de renaitre); les actions; les pensées; la loi (c'est-à-dire, je pense, la manière de l'enseigner); les facultés magiques; la volonté; le temps; le lieu. Les deux derniers objets devraient être remplacés, d'après la liste du *Mahāvastupatti*, par : les ustensiles nécessaires à la vie (*परिष्कार*) et le vain d'atteindre l'intelligence parfaite (*प्रणिधान*).

PAGE 583, LIGNE 1. — *वर्तमानवसु* pour *देशवर्तमान*; cf. p. 550, l. 8 et la note.

LIGNE 6. — Le dernier pāda est trop long de deux syllabes au moins. Une lecture *यद्वैर्मो* ne nous tire pas d'embarras; je crains que l'altération ne soit plus étendue. Il lit *अभिमुखतो*, et la lecture *अभिमुखिनो* serait en effet très recommandée

par le fréquent emploi, dans la langue buddhique, des locutions : *dharmānā abhi-*
sameti, *dharmābhisamaya*, etc. Or *अभिसमिति* n'a jamais pu faire la fin du vers. Si
l'on croyait nécessaire de le rétablir, je proposerais, dans le premier pāda, de sup-
primer *मणि* et de lire *चतुर्वर्णिगह**, puis d'ajouter ici *अभूत्* nous y gagnerions une
césure plus normale.

LAURE 14. — *कम्पित*, la forme préterite de *कम्पितव्य*, est garantie par la suite.

PAGE 284, LIGNE 1. — Il a été question déjà (p. 430) de l'expression *अहि-*
मार्ग comme désignant les pratiques de l'ascèse brâhmanique, par opposition au
plutôt antérieurement au buddhisme. Je veux seulement faire remarquer que la
vraie lecture est probablement *अहिमार्गमार्गेण* « qui suit la voie extérieure »; elle
donne une épithète convenable pour le rishi en question. Dans l'état actuel du
texte, nous ne pouvons que rattacher ces deux mots, à titre de déterminatif second-
aire, au participe suivant, *पूर्वरात्रं . . . अनुकुर्वन्*, « qui observe, suivant la méthode
extérieure »; cette construction n'est ni très naturelle ni conforme à l'emploi ordi-
nairement plus étendu de la locution. — *अमार्गकर्मणाम्*, etc. : « qui s'applique à la
pratique de la veille dans la première et la dernière partie de la nuit. » Comparez
d'Alwis, *Introd. to Kaccak.*, p. xxiv; il explique le *pālī jigariyānuyogo* comme
consistant à ne donner au sommeil que la veille du milieu de la nuit (*सम्यग्वाप*).

LAURE 4. — « Il touche de sa main le disque du soleil et le disque de la lune, »
la plus haute expression de la puissance surnaturelle et magique. — *सद्यो वर्तेते* « il
exerce son empire sur, il soumet à sa volonté, tous les êtres, jusqu'aux Devas brah-
makāyikas » qui occupent le plus haut degré dans la hiérarchie.

LAURE 6. — Plus bas, p. 287, l. 5, *कदाचित्* est employé de même, non pas
avec sa signification habituelle « quelquefois », mais dans le sens de : « une fois. »

LAURE 14. — On peut comparer à ces formules d'exorcisme celles que nous ren-
contrerons tout à l'heure (p. 290 et suiv.). Il est à peine besoin de remarquer que
le caractère même de pareilles conjurations implique, dans le sens et dans la suite
des idées, un moindre degré de précision et de rigueur. À la fin de chaque stance,
les mots *स्यस्त्वग्निं नदराड्*, qui en forment le refrain, sont sans lien étroit avec l'en-
semble de la phrase qui, chaque fois, finit en réalité à *रक्षितो*. Quant à ce mot
रक्षितो, dont l'identité avec le nom du rishi, héros de cette histoire, semble avoir
amené l'insertion de ces exorcismes verbaux, il y désigne l'homme « gardé, pro-
tégé », qui, en d'autres termes, est en possession du *स्यस्त्वग्नि*. — *अल्पम्* pour
अल्पम्, comme plus d'une fois, p. 256, l. 14, etc. La première stance se traduit ainsi :
« Quelles formules murmure-t-il pendant un temps infini, quelle est sa science,
quelle est sa charité, quelles actions accomplit-il, l'homme bien gardé qui marche
dans la voie du bonheur en ce monde et dans l'autre ? »

LAURE 18. — « Qui dédaigne tous les êtres, hommes et Devas, et les épreuves

poignantes de la vie. » Comme *paṇṇāsinā*, *Dhammap.*, v. 146, *prajñā* est le feu de la douleur et de la passion. L'homme « invulnérable », parfait, le dédaigne, en dédaigne les atteintes, et ne songe qu'à concevoir de la compassion pour tous les êtres.

PAGE 285, LIGNE 2. — « La supportant (la parole outrageante) avec la force de la résignation. » C'est un des sens consacrés par le pâli du verbe *adhiśeti*.

LIGNE 6. — On peut, à la rigueur, construire la strophe en prenant *iti* comme corrélatif du *iti* suivant. Néanmoins, la construction est assez embarrassée pour confirmer la défiance que le nombre anormal des pādas fait d'abord concevoir. — *mitraṇḍeṣamasaṁsibhāṇā* « également généreux envers amis et ennemis ». — On remarquera *anugāmiṇ* construit avec l'accusatif comme le serait le verbe lui-même. — La comparaison des vers suivants nous permet, je pense, de compléter ici la strophe, en toute sécurité, par l'addition des mots *iti mitraṇḍe*.

LIGNE 12. — Du point de vue du sens, la correction *ajñāta* est irréprochable; la difficulté est dans l'élong. *ajñāta*, qu'exige le vers.

LIGNE 15. — « Dont les rois, maîtres de la terre, pleins pour lui de bienveillance, savent que, pour la vérocité et le courage, il n'a pas ici-bas et n'a en jamais son pareil. » L'idée d'avenir qu'implique *ajñāta* doit être comprise comme équivalant moins au futur qu'au conditionnel. Les rois se disent : il ne doit pas exister ni avoir existé jadis [en double].

LIGNE 19. — Les manuscrits ne nous donnent aucun moyen de combler la lacune que le vers déceit et que devait primitivement remplir quelque autre épithète élogieuse de *matā*. Cette stance se différencie de ses voisines en ce qu'elle ne présente pas la sécurité dans la famille comme un effet des vertus du sujet, mais qu'elle la met, par une inspiration délicate et d'un accent assez peu indien, sous la sauvegarde des vertus et des qualités de la mère. — *matr*, la forme pâlie pour *matr*.

PAGE 286, LIGNE 1. — Dans ce vers et le suivant, toute la description du sujet est au pluriel; il n'est pourtant pas différent de celui à qui se rapporte *ajñāta*; cette incohérence s'explique par cette sorte d'immobilisation et, si je puis dire, d'insensibilité grammaticale qui frappe aisément des refrains tels que notre dernier pāda. *āryasamāna* « à la façon des āryas, des bouddhistes », *āryasamāna*, etc. « s'étant approchés [de lui, du Buddha] pour le servir (l'adorer) ». On sait que *samāna*, l'équivalent ordinaire de *śrāvaka* dans la langue bouddhique, est souvent employé de la sorte avec le participe passif : *pappasā samāna*, *pabbajjito samāna*, etc. Cf. les exemples dans Burnouf, *Lotus*, 309 et suiv. — Il faut sans doute scander *āryakāśāśā* avec la forme — — —, comme équivalent de — — —, ainsi qu'il arrive souvent dans notre texte.

LIGNE 11. — Ce vers ne se comprend qu'en suppléant इति après ममिदम्य et en traduisant : « [Celui qui enseigne les hommes en leur disant :] en renouçant au mensonge, etc., vous irez au ciel. » — Le premier mot, वैमुचं, me paraît suspect. Nous sommes visiblement en présence des cinq commandements essentiels de la morale bouddhique, le *pañcasiḷā*, comprenant : l'interdiction du mensonge, de l'impureté, de la destruction de la vie, de l'ivresse et du vol. Seulement, le vol est remplacé ici par un commandement relativement secondaire du *dasaḷā* ; il n'est pas vraisemblable que cette substitution soit intentionnelle. Je ne doute guère que la lecture primitive n'ait été वेत्त (la forme pâlie pour स्तेत) « le vol » ; le voisinage de ममिदम्य et le souvenir d'autres énumérations ont pu aisément la corrompre en वैमुचं, qui a le tort de s'accommoder assez mal au mètre. — वेत्त est le génitif avec l'orthographe plus fréquente dans le Lal. Vat.

PAGE 287, LIGNE 13. — अहिः se construit de deux façons ou comme mot indépendant, et alors il est suivi de l'ablatif (de même अहिं, comme अहिं गच्छते (ci-dessous, p. 310, l. 15), ou dans une sorte de composition avec son régime ; et la locution prend alors le signe de l'acussatif s'il y a mouvement, comme ici, la désinence du locatif, s'il n'y a pas mouvement, comme dans le pâli *bahinagare*, *bahigāme*.

LIGNE 16. — इवेन वर्धयति est la tournure passive, assez fréquemment employée (presque toujours sous la forme वर्धयति, cf. ci-dessous, p. 289, l. 8), pour marquer la formule de salut qui, d'après les drames, était habituellement adressée aux rois : इयं वर्धति भवान् : « Victoire. Victoire au roi ! »

PAGE 288, LIGNE 5. — Le titre विद्महेनायति, qui revient ailleurs, comme p. 289, l. 18, est, je pense, synonyme de अर्धसेनायति « général en chef de la loi, » un des titres de Kātyāyana.

PAGE 289, LIGNE 12. — « Au même moment ce taureau toucha la frontière et tous les esprits malins disparurent, » pour : et au moment même que le taureau toucha la frontière, tous les esprits, etc.

PAGE 290, LIGNE 6. — Il serait infiniment aisé de lire वैभवायति ; j'ai préféré m'abstenir, tant les confusions sont ici fréquentes entre les cas obliques des thèmes féminins.

LIGNE 11. — Ces stances tirent un intérêt particulier de la comparaison que nous pouvons instituer, pour la plupart d'entre elles, avec une version pâlie qui fait partie du *Khuddakapāṭha* (Childers, *Journ. Roy. Asiat. Soc.*, n. s. t. IV, p. 314 et suiv.).

LIGNE 16. — Le vers exige la leçon \bar{a} = \bar{a} que nous trouvons en effet dans la rédaction pâlie. En revanche, au pâda suivant, \bar{a} représente \bar{a} .

LIGNE 21. — \bar{a} est douteux; le pâli a \bar{a} ou \bar{a} ; on pourrait se tenir plus près des manuscrits en lisant \bar{a} \bar{a} avec \bar{a} allongé, comme il arrive si souvent dans la langue védique. — \bar{a} dans tout ce passage est clairement une restitution malencontreuse de l'orthographe populaire *suratthi* — \bar{a} par *samprasāraṇa* (pour d'autres exemples en pâli, cf. E. Kuhn, *Beiträge*, p. 54-55). Il ne peut être question du redoublement parfaitement oiseux de la syllabe \bar{a} que supposerait cette forme. — L'addition \bar{a} \bar{a} \bar{a} , qui revient ici à la fin de la plupart des stances, n'a pas d'équivalent dans la recension pâlie; elle semble avoir pour but de préciser le caractère d'exorcisme qui amène ici l'insertion de ces formules : « tant de la part des hommes que des êtres surnaturels. » On se souvient que le fleau conjuré par le Buddha est représenté comme l'œuvre d'esprits nuisibles (\bar{a}).

PAGE 291, LIGNE 5. — La lacune est ici évidente, la formule finale \bar{a} \bar{a} , etc. n'ayant rien à quoi elle puisse se rapporter. Il règne, dans ce débat, une correspondance assez exacte dans la suite des idées que forment les deux versions; elle nous autorise à penser que le sens général devrait être celui de la strophe 6 du Khuddakapāṭha.

LIGNE 12. — Je ne sais ce qui a pu déterminer Childers à chercher ici une forme interrogative, et à prêter à *samādhī* la valeur de « doctrine ». Le sens me paraît le plus uni du monde : « Cette *samādhī* (c'est-à-dire la paix de l'âme, obtenue par la concentration et le recueillement de l'esprit) dont le Buddha excellent a vanté la pureté, que l'on appelle continue, cette *samādhī* est sans pareille. C'est aussi un joyau précieux qui réside dans la loi, etc. » C'est-à-dire que cette *samādhī* entièrement pure et continue ne se trouve que dans l'enseignement du Buddha. On peut voir en effet par des passages comme *Lal. Vist.*, 306, 11; 15, que les bouddhistes faisaient une différence entre la *samādhī* propre aux différents maîtres. — La traduction de \bar{a} (*pāli daṇḍarika*) me laisse des doutes. D'Alwis (*Introduction to Kachchāyana*, p. 87), le traduit : « productive of immediate reward. » Je manque de passages parallèles pour déterminer le sens avec certitude.

LIGNE 16. — « Les huit [ordres d'hommes dont on vante toujours la sainteté forment deux par deux quatre couples. Le Sugata a déclaré qu'on leur doit des présents; et ces dons produisent des fruits immenses. » Je traduis ces lignes parce que la leçon *etesa dādanā* a entraîné Childers à un faux sens (« in them charity obtains an abundant reward ») qu'a écarté d'Alwis. Pour ces quatre couples dont chacun comprend le *naggaṭṭha* et le *phalaṭṭha* de chaque degré, cf. les notes de Childers.

LIGNE 23. — Conf. *dipphānapadā* dans l'énumération des cinq *sampadā*, dans

Childers, s. v. — À en juger par le pâli *ayassa*, il faudrait considérer *स्य*, ainsi que nous l'avons déjà rencontré, comme représentant de *स्यङ्*; mais le texte pâli de ces deux vers n'est guère satisfaisant, et le nôtre, en prenant *स्य*, pour *स्य*, comme corrélatif de *स्य*, se traduit nettement et se conforme dans la construction à l'analogie des autres vers : « Celui qui a le bonheur de posséder toutes les bonnes doctrines, s'affranchit des trois conditions [mauvaises], à savoir : . . . » Sur *स्य*, cf. les notes de Childers, et l'art. *silabbatā* de son dictionnaire.

PAGE 292, LIGNE 7. — On remarquera l'avantage que garde ici cette recension sur la version pâlie. *वैश्व*, désignant les huit ordres d'hommes dont il a été parlé plus haut, à l'exclusion du plus élevé, de l'arhat, qui est au-dessus des passions humaines, est net et précis; il est de tout point préférable au pâli *so* qui ne se rapporte à rien. Il explique le *दृष्टव्य* qui vient ensuite, puisqu'il s'agit expressément d'hommes entrés dans la voie (*मार्ग* ou *पथ* qui sont synonymes), tandis que *dipphapada* du pâli est au moins bien vague. — *अमार्ग*, *समस्यता* n'emportent pas simplement l'idée de tort (« wrong », Childers), de faute, mais marquent que le sujet est incapable de la chose en question : « il est incapable de dissimuler sa faute; l'incapacité [de la dissimulation] est reconnue à ceux qui ont vu la voie. » *Vatto* du texte pâli ne peut être qu'une erreur matérielle.

LIGNE 14. — Ce pâli est trop long, soit qu'il faille se rapprocher de la leçon pâlie *pathaviṃ sīto sīdā*, soit qu'on préfère effacer *स्य*, et mesurer *ānāpāpito*, comme nous avons eu précédemment *ānāpāpito* (p. 545).

PAGE 293, LIGNE 6. — La leçon *नैकनिगमो* est certainement préférable au pâli *nikkhamino* = *nikkhamino*, qui n'est je pense qu'une altération accidentelle de *nakkhamino*. Le sens : « qui sont entrés dans la vie religieuse conformément aux ordonnances de Gautama, » est bien plus naturel et mieux lié que celui que fournit l'autre leçon. Sur *नैक* et *nakkhamana*, voy. p. 443.

LIGNE 12. — « L'ancien [karman] est épuisé, il n'y a pas de nouvelle accumulation [de karman]. » Il est certain que la version pâlie *narāṇaṃ natthi saṃbharaṇaṃ*, a le mérite de la *lectio difficilior*, que l'on prendra avec Childers *संभर* comme un participe présent, ou, avec Gogerly (ainsi que le montre sa traduction citée par Childers) comme le substantif employé irrégulièrement au neutre, pour *sambharaṇa*. — J'ai dû remanier les lignes 13-14 en me fondant sur la version pâlie; la restitution m'en paraît certaine, et la leçon *सचिह्नित्वम्*, que suggèrent nos manuscrits, est clairement préférable au *avirāhicchandaṃ* du pâli : « dont c'est la condition, la nature de ne plus croître. »

LIGNE 19. — Cette stance n'a pas d'équivalent dans la recension pâlie; je le regrette d'autant plus que le mot *निर्वृत्* me paraît, malgré l'accord des manuscrits,

exiger une correction. Si cette leçon était exacte, le mot ne pourrait que faire double emploi avec ग्रामणि, quoique étant à un autre temps et n'étant relié à ce verbe par aucune conjonction; une pareille construction, sans parler du sens peu ordinaire qui se trouverait par là attribué à निर्वृत्ति, est fort invraisemblable. Je proposerais de lire निर्वृत्ति, ce mot assez peu commun ayant pu, par la confusion des syllabes, prêter ensuite à la déformation en face de laquelle nous nous trouvons. On traduirait alors d'une façon très simple : « comme un feu allumé dans la nuit s'éteint faute d'aliments, après avoir brûlé avec violence. . . » — Le mot तद्विनि, rapproché de la comparaison où il est mêlé, paraît impliquer l'intention d'un jeu de mots entre les termes तत्, तद्, que nous avons vus plus d'une fois confondus dans ce texte sous la forme commune तद्. — ग्रहानि, etc. : « ils échappent à la vue du roi de la mort; » c'est-à-dire, échappent à la mort, en échappant à la vie et aux renaissances; en d'autres termes : « ils entrent dans le nirvāṇa. »

PAGE 294, LIGNE 3. — Pour ces deux premiers pādas, voyez la strophe 14 du pāli, d'après laquelle j'ai corrigé ग्रहणम्. Je me sens moins rassuré sur la correction चैत्रिणि; peut-être serait-il préférable de conserver चैत्रिणि, la forme pālie pour चैत्रिणि, avec abréviation de *e* en *i* devant la double consonnance. Cette façon de compter le mois caitra comme le premier du grishma, de l'été, implique la vieille division de l'année en trois saisons seulement, le grishma embrassant avec l'été proprement dit, le printemps, varsha, dont, à parler exactement, le caitra est le premier mois. — Relativement à l'application de cette comparaison au moral, comp. p. 570.

LIGNE 13. — Cette strophe et les suivantes ne correspondent exactement à aucun des vers du Khuddakapāṭha, quoiqu'on en retrouve quelques éléments éparpillés dans les derniers vers du chapitre pāli que dans sa deuxième strophe. — Dans le présent pāda, il est curieux que les leçons des manuscrits paraissent dans leurs fautes mêmes refléter la construction du pāli mūlasiyā pajāya, quoiqu'elle ne puisse, surtout avec l'addition de तद्, rentrer dans le mètre, quoique enfin elle ne se puisse justifier après चैत्रिणम् comme après mettāṃ kammāṃ de l'autre texte.

LIGNE 15. — Il paraît d'abord moins satisfaisant que le pāli au qui s'applique bien aux मनुष्याका वृत्ति; on le peut entendre pourtant, en le rapportant à la personne ou en général au sujet quelconque sur lequel porte l'exorcisme. Conf. les lignes 1 et 3 de la page suivante.

PAGE 295, LIGNE 5. — J'ai enfermé ce pāda entre crochets; c'est une addition mécanique d'un scribe ancien; rien ne motive ni ne légitime ici sa présence. Il manque dans le passage semblable des lignes 14-17. On pourrait même douter, n'était la répétition, si les deux pādas suivants ne doivent pas aussi disparaître,

Mais on n'a pas le droit dans des textes de cette nature d'être très sévère sur la convenance logique de l'enchaînement.

LIGNE 9. — Les corrections *प्रवर्तयति* et **भूनुकु** sont exigées la première par le sens, la seconde par le mètre; nous obtenons ainsi la forme *— — —* équivalant à *— — —*. Cf. ci-dessous, p. 297, l. 7 : *bhaddakampi*.

LIGNE 18. — *अवहरिषु* « prélever, lever », comme on le dit d'un impôt. — Deux autres expressions sont moins claires : *समुद्यतपटुल* et *तपटुलमत्रा*. On peut traduire la première : « la quantité de riz nécessaire à un homme. » Mais le sens même de *पटुल* laisse quelque doute. En effet, dans *तपटुलमत्रा*, *मत्र* ne peut guère être autre chose qu'un équivalent de *मति*; nous le retrouvons employé de la sorte dans les inscriptions de Piyadasi, *Delhi*, V, l. 2; mais alors *तपटुल* désignant non pas seulement le riz, mais des grains en général, il deviendrait plus naturel d'entendre : vingt-cinq espèces, et plus, de grains, plutôt que vingt-cinq espèces, et plus, de riz. Il faut avouer du reste qu'on attend moins l'indication du nombre d'espèces que de la quantité de grain ainsi réunis.

PAGE 296, LIGNE 5. — Il manque la seconde moitié du *śloka*; elle devait commencer, comme dans les vers précédents, par *समुद्वेष्टुं पुर्यादगति* . . .

LIGNE 6. — Je prends *देवचरित* comme un bahuvrīhi : cette assemblée composée de la réunion des Devas. Il s'agit sans doute toujours de ces Devas en nombre incalculable accourus pour porter des parasols au-dessus du Docteur. — On voit ici clairement la confusion qui règne dans l'emploi des cas; ce même verbe est construit concurremment avec le génitif (**तारकायामि*) et avec l'accusatif (*परिचि*).

LIGNE 14. — Je ne vois pas que l'on puisse compléter le vers par une autre addition que *सूयै*; et sa ressemblance avec le précédent devient dès lors si complète, la seule différence étant entre les verbes synonymes *प्रमथति* et *प्रवर्तति*, qu'il est permis de se demander s'il ne fait pas double emploi et s'il n'est pas sorti peu à peu d'une simple glose destinée à expliquer *प्रमथति*.

PAGE 297, LIGNE 11. — J'ignore quelles sont les dix qualités de cette *śī*, de cet éclat qui est plus ordinairement exprimé par le terme *अवभास* (*abhasa*). La strophe est traduite dans l'Introduction, conformément au texte que j'ai cru pouvoir reconstituer, *अमृतमया* : « la foi à [la doctrine de] l'amrita, » du nirvāṇa, comme *buddha paśādo*, *śāśana paśādo*, la foi au Buddha, la foi à l'enseignement du Buddha (exemples dans Childers).

LIGNE 15. — Je ne vois que deux moyens d'écarter les difficultés et l'incohérence que cette ligne, comme je l'ai fait sentir dans l'Introduction, jette dans le récit. C'est ou de l'éliminer purement et simplement, ce qui est un procédé un peu violent et arbitraire, ou de comprendre *एवं* comme s'appliquant non aux paroles qui

précédent : « en ces termes, » mais à l'événement antérieur : « alors, pour cette raison Ānanda se prit à louer Bhagavat. » Dans la seconde hypothèse, cette mention que rien n'appelle et que n'explique pas la reproduction des louanges d'Ānanda, demeurerait encore bien singulière; elle ne serait pas absolument inexplicable.

LIGNE 17. — Le tour est fort elliptique : le verbe est absent. Le sens paraît être : « c'est ainsi que la libéralité des Lâchevis de Vaiçālī (leur libéralité envers le Buddha) aboutit (pour eux) à cette approbation [de la loi], » à la foi dans la loi. Cf. *अनुमोदना*, p. suiv., l. 19.

LIGNE 18. — Il manque un verbe fini pour constituer la phrase; c'est donc ici que doit exister la lacune que dénote le nombre même des pādas. Le zèle du peuple à accumuler des mérites est comparé à l'empressement des abeilles à faire leur miel.

— L'adjectif, par conjecture, que *मिश्र* est une autre forme précritisante pour *yāsa* = sanscrit *यस्य* : « grâce à des efforts communs se produit un suc savoureux et odorant. » — Malgré ce que la construction par le locatif *भिक्षुभिर्यस्य* a d'irrégulier, le sens me paraît s'imposer : « il (le miel) entre dans les aliments et les médicaments, » il sert à la fois à la nourriture et à la guérison des hommes.

PAGE 298, LIGNE 5. — *एवेव* = *एवमेव*, comme plus haut. On remarquera la forme apocopée *वमि* pour *वमिषु* pour le besoin du vers. — *कल्यणकर्मिणः*, etc. : « tous animés d'un zèle égal pour les bonnes œuvres. » c'est-à-dire surtout, également empressés à se montrer généreux envers le Buddha et son entourage. — *समाहृत्स्विना* « en mettant en commun » ce qu'ils ont. Cf. ci-dessus, p. 295, l. 18, 19, le causatif *समाहृत्स्वि*. — Nous avons cette fois l'orthographe pāli intacte au lieu du compromis *समु* entre le pāli et le sanscrit.

LIGNE 19. — *वैशाल्य* est un terme consacré, en pāli *veyyāsiyā* (conf. Childers), pour marquer les respects rendus par un inférieur à un supérieur. A en juger par la valeur étymologique, ce terme a dû d'abord marquer la réserve respectueuse avec laquelle l'inférieur se sépare, se tient à l'écart de la personne à qui il doit le respect. On peut comparer l'attitude observée par tout auditeur du Buddha : régulièrement, après avoir salué le Buddha *एवमनं वन्द्यामि*, il se retire de côté. — A l'expression *अनुमोदना*, comp. l'emploi d'*अनुमोदयति* dans la formule finale de certains textes buddhiques (conf. par ex., dans Burnouf, *Lotus*, p. 256) où ce mot, aussi bien que son synonyme encore plus habituel *वन्दनं ददति* (Burnouf, *ibid.*, p. 434), exprime la satisfaction, mais dans le sens de l'approbation, de l'adhésion et de la foi.

LIGNE 20. — *वेवेद* = *विवेद* ne peut avoir qu'une signification alternative : soit « voir » ou « ou ». Le *व* qui termine le second pāda est donc trop superflu pour n'être pas suspect; peut-être la lecture originale était-elle *अनुमोदित्वना*; notre texte n'emploie guère cette orthographe de l'absolutif; mais elle est assez fréquente dans

les gâthâs du *Lat. Vist.* (cf. E. Müller, *loc. laud.*) pour que sa présence sporadique n'ait rien ici de surprenant. — Pour le sens de समाना «communiants», cf. Childers, s. v. *sabbâgo*. — Je traduis en somme : «Les hommes qui font l'aumône, qui accomplissent des œuvres méritoires, soit qu'ils contribuent [à la réception commune] par la parole (par des louanges adressées au Buddha), soit qu'ils s'associent à des actes [d'accueil], ces hommes vont tous au ciel.»

PAGE 299, LIGNE 11. — En proposant de remplacer मदीकृते dont je ne puis tirer de sens par मयु कृते, je m'inspire surtout de la comparaison exprimée dans les deux premiers vers de cette série; la comparaison revenant ainsi à la fin encadrerait en quelque façon tout le passage et en ferait l'unité. Je traduis : «Les hommes de bien estiment ce miel [des bonnes œuvres] pris à toutes les fleurs pour notre plus grand avantage.» Je suis obligé, on le voit, d'admettre que सुखायुद्ध, au neutre, a pu être pris substantivement et dans un sens abstrait, ce dont je ne méconnaîs pas la difficulté. — Dans les deux lignes qui suivent, au des deux च est visiblement de trop; on peut lire मनसा च; il suffit de souhaiter les choses.

LIGNE 16. — इति est à suppléer avant संबर्णये : «C'est en ces termes que les louait (les Licchavis) Bhagavat, etc....»

LIGNE 22. — Pour la plupart des noms de lieux cités ici, on peut comparer le Sûtra de Māndhātṛi, dans Burnouf, *Introduction*, p. 74, 75; le *Mahāparinibbāna S.* (*Journ. Roy. Asiat. Soc.*, n. s. VII, p. 74-75), etc. Ces passages garantissent la correction समामुचेति «le caitya des sept manguiers». Le lieu appelé वलिकारामो est probablement le même que le Vālikārāma, voisin de Vaiçālī, dont il est question dans le *Collasagga*, éd. Oldenberg, p. 308.

PAGE 301, LIGNE 1. — *Ciraphitiko*, comme nous avons eu plus haut वसोवत्, p. 285, l. 12; समुत्तरो, p. 304, l. 6. — Sur les neuf divisions ou parties de la loi, cf. Burnouf, *Lotus*, 355 et suiv.

LIGNE 7. — Pour plusieurs de ces locutions, cf. Burnouf, *Lotus*, p. 651.

LIGNE 9. — सावदान est un terme curieux (cf. ci-dessous, p. 307, l. 8, etc.) à cause de la différence d'orthographe que présente son correspondant en pâli. *Sappadānaṃ* y est interprété : «successivement (*patipattiyā*), d'une façon ininterrompue (*nirantarappaccatā*).» Cf. Childers, s. *saḥ*. Le mot s'y applique, comme ici, à la tournée régulière du moine mendiant, allant de maison en maison sans distinction et sans préférence. Quant à la véritable orthographe, elle est liée à l'explication étymologique; et je crois que notre forme sanscrite mérite la préférence sur la forme pâlie. L'analyse du *Visuddhimagga* citée par Childers n'est certainement pas satisfaisante; il n'est pas croyable que l'on ait pu dire sa + *apaddāna* un lieu de sa-dāna ou quelque chose d'approchant, dans le sens de *anakkhaṇḍanavivahitān*

« sans division », d'où « sans interruption ». Cette explication a du moins raison en ce qu'elle rapporte le mot au verbe *टि*, couper, séparer. Je pense en effet que *प्रतिवर्त* se doit dériver de *प्र* + *वर्तन* « marceau, partie »; en sorte que ce terme désigne la tournée du Bhikshu comme faite « partie par partie », sans en passer aucune, c'est-à-dire successivement, régulièrement. Il me paraît donc que le *pāli saṃpadda* repose sur une confusion, sur une restitution malavisée; elle eut pour résultat ultérieur l'admission de formes comme *paddaandris*, issues d'une fautive analyse d'un mot déjà altéré. L'analyse en *प्र* + *वर्तन* relatée par Burnouf, *Introduction*, p. 310 et suiv., est condamnée non seulement par notre orthographe saussurienne et par l'orthographe *pāli* qui, dans cette hypothèse, devrait être *sappadda*, mais surtout par ce fait, qu'elle est absolument insuffisante à rendre compte raisonnablement de l'usage de l'expression. En revanche, mon interprétation reçoit une confirmation évidente de la traduction chinoise; M. Boal (*The Buddhist Tripitaka in China and Japan*, p. 48) la rend : *Divide the streets*; elle doit donc reposer sur l'orthographe et l'analyse que je propose. — A la ligne suivante, la correction *प्रतिवर्त* me laisse bien du doute (conf. deux lignes plus bas); je ne l'ai admise que faute de mieux, dans ce sens : « le temps ordinaire du repas est arrivé »; ce serait une allusion à la règle qui fixe l'heure du repas pour les moines; l'expression serait d'une faiblesse singulière, et manquerait de précision à un degré peu vraisemblable. Du point de vue paléographique, je préférerais une lecture *प्रतिवर्त* : « le temps du repas est passé »; mais comment construire *वर्त* avec le participe passé? Quelque passage parallèle (je n'en ai malheureusement aucun en souvenir) pourra seul mettre fin à toute incertitude.

LEÇON 16. — *प्रवर्त* avec un adjectif : combien : « Combien les hommes sont peu charitables ! » Cf. p. 303, l. 8 : *प्रवर्तकृतपुण्यं दमिणी* : « Combien cette jeune fille a acquis de mérites ! »

LEÇON 17. — La leçon *प्रवर्त* est évidemment corrompue; les autres manuscrits ne nous tirent pas d'embarras, et j'avoue ne rien avoir de certain à mettre à sa place. On pourrait, à vrai dire, conjecturer *इमं प्रवर्तं न परिभ्रज्मि* « Est-ce que ces hommes (les villageois) vont être privés de jouir [de la présence] de cette lumière ». Mais *प्रवर्त*, appliqué directement et sans préparation au *Pratyekabuddha*, est, malgré les analogies que l'on sait dans les appellations du *Buddha*, peu vraisemblable, d'autant plus que les êtres de cette classe sont exclusivement occupés de leur saint personnel, et que l'enseignement est étranger à leur rôle.

LEÇON 19. — Le *prārit* connaît l'interjection *प्रवृद्ध*, par exemple, *Mricchakatikā*, p. 112, l. 15. La différence de la moyenne à l'aspirée n'a qu'une importance secondaire en un mot de ce genre. En tout cas, je devais respecter l'orthographe constante de mon texte (cf. ci-dessous, fol. 249^b).

PAGE 302, LIGNE 1. — Je ne vois pas de sens réellement satisfaisant à tirer de la leçon *किं केन*. Ou je me trompe fort, ou le mot n'est, cette fois encore, que le résultat d'une confusion orthographique; la lecture primitive aurait été *किं विषय*, c'est-à-dire *किं बलिचंद्र* «Qu'est-ce donc que cela»? De *विषय*, un premier scribe aurait fait le *pāli* *केन*, qu'un second, se croyant mieux avisé encore, aurait restitué en *केन*.

LIGNE 6. — *स्वर्गभोगा*, comme nous avons eu plus haut *स्वर्गमाद्यम्* (ci-dessus, p. 284, L. 4). La leçon *स्वर्गं धी* s'explique aisément par l'intermédiaire *स्वर्गभोगे*. — *दिवसमाहार* pour *दिवसाहार* «la nourriture de chaque jour»; — *उपरिबहिनि*, futur à forme pāli comme *kāsi*, *kāsi*, etc.

LIGNE 9. — *परिचामभोगे* «dont le repas est accompagné des trois examens ou pensées». Sur le sens exact de cette expression technique, voyez Childers, d'après *Dhammap.*, comment, du vers 90. — *वर्वाशुचिपरिचीणा* est encore un exemple de composition défectueuse; il est clair que la forme correcte serait *परिचीणवर्वाशुचि* «qui s'est affranchi de toute impureté».

LIGNE 11. — Il est singulier que tous les manuscrits s'accordent dans les leçons *अन्योदयि*, *प्रसवायुगे*; elles semblent presque remonter à une orthographe *अन्याद* et *प्रसवाद* de ces nominatifs pluriels. *सो दानि* est une formule consacrée, à l'exclusion de *दयो* (au moins devrions-nous avoir *दयो*), pour le commencement d'une phrase. Il faudrait admettre alors que ces désinences en *दाद* seraient une autre orthographe pour *दायो*, et que le féminin aurait, par une irrégularité pour laquelle nous possédons tant d'analogies, été construit avec le masculin *दाना*.

LIGNE 12. — *आवेत्वा* = *कपेत्वा* «ayant brûlé». Ci-dessus, p. 407. — Barnouf a déjà signalé l'usage dans le *Lotus* (p. 377) d'un adjectif écrit tour à tour *सुभाक्*, *सुखाक्* et *सुदुक्* (et aussi *सुबोक्*, par exemple *maa. de la Soc. asiat.*, t. 72¹), comme équivalent du sanscrit *सुदूक्*.

LIGNE 14. — Nous avons vu (p. 438) *पुण्यति* construit dans le sens de «donner pour faire honneur» avec l'accusatif de la chose et le génitif de la personne; il n'y aurait donc aucune difficulté à admettre qu'il fût ici accompagné d'un double accusatif, mais le triple instrumental qui suit ne permet pas d'hésiter sur cette correction. — *द्वैतगिके*, pāli *devānāsi* «tous les jours». — Quant au vase, c'est un vase rempli de parfums ou d'ouï parfumée comme il en figure régulièrement dans toutes les pompes buddhiques. — Nous avons déjà rencontré le pāliisme *कङ्क*, *सेकङ्क* signifie «recueillir» (*Five Jātas*, 56, 17 : *dāriṇi sātkaṇḍhāni*), et ici, par conséquent : «relever» la guirlande arrachée par le vent. — En écrivant *निचितोपचिति*, j'ai voulu me tenir aussi près que possible de la tradition; il faut avouer que la rédaction en vers, p. 304, L. 16, suggérerait une correction un peu différente.

LIGNE 17. — J'ai conservé la forme précritisante de *ब* pour *परिवेहित*. Il s'agit

d'une longue guirlande enroulée tout autour du stûpa. Des guirlandes ainsi disposées sont visibles sur plusieurs stûpas dans les sculptures de Sanchi; conf. les planches de Fergusson, *Tree and Serp. Worsh.*, par exemple, pl. XXVIII, fig. 1 et 2. — « Elle conçut une foi très vive en voyant que cette guirlande, disposée sur le stûpa, continuait d'éclipser toutes les guirlandes par sa beauté et son éclat, et était toujours brillante après avoir épuisé la durée d'une vie divine. » Cette dernière partie de la phrase n'est pas sans difficulté. *देवेभ्यु दिव्यमयुःपरायं जयेत्वा* ne semble se pouvoir appliquer naturellement qu'à la jeune fille elle-même, qui, « au bout d'une vie divine tout entière, voit encore sa guirlande toute fraîche de couleur et d'éclat; » mais on ne nous parle qu'ensuite de sa renaissance parmi les Devas, et la façon dont les mots sont placés paraît impliquer qu'ils dépendent de *जयेत्वा*. Il semblerait donc que le sujet de *जयेत्वा* soit non pas la jeune fille, mais la guirlande elle-même qui demeurerait d'une fraîcheur irréprochable, même après avoir épuisé le temps que des fleurs peuvent vivre parmi les dieux. Malgré tout, je doute fort de cette application métaphorique de *प्राप्नुः* à des fleurs.

Page 303, LIÈGE 4. — Bien que, dans quelques cas, nous soyons amenés à admettre un emploi de l'absolutif dans la fonction du verbe fini (comme p. 555), je n'ai pas osé maintenir une si forte anomalie dans un cas comme celui-ci; la correction *देवि* ou *देवि* la supprime très aisément. — On remarquera *परिवारयति* construit avec le génitif. Du sens de « suivre, escorter » est tirée l'acception de « servir ». Il n'en est pas autrement du pâli *parāresi* que Childers a, je pense, mal traduit et qui signifie non pas « offrir », mais « servir » et « rendre service ». Cette interprétation est mise hors de doute par la comparaison de la formule *salathā santappesi anupandresi*; *anupandresi* ne signifie pas du tout : « to cause to refuse » (Childers), il représente un synonyme, un équivalent de *santappesi* « il nourrit, il sert [le Buddha] de sa propre main ».

LIÈGE 8. — *प्रविशन्* « la capitale ». — Sur *राज्यम्*, cf. p. 596. Il faut, on le voit, suppléer *देवि* après *राज्यम्*.

LIÈGE 12. — C'est une liberté contraire à l'usage régulier de la terminologie que d'appliquer le titre de *संयुक्त* ou de Buddha parfait à un *प्रवेकसुद्ध*; mais le même emploi reparait à la page suivante, l. 5 et 11. — *तस्मै* ne se doit pas ici ni plus les entendre autrement que nous n'avons fait plus haut, p. 11, l. 7.

Page 304, LIÈGE 3. — *कोटि* n'est pas facile à expliquer; le mot est peut-être fautif. Tel qu'est notre texte, je ne vois d'autre expédient que de le prendre dans un sens indéfini. En voyant les villageois accourir de tous côtés, le laboureur charitable s'écrie ait : « Eh bien! mais voilà en nombre infini! mais point, à coup sûr, des gens bien généreux! » le grand nombre des habitants faisant antithèse avec

एको भिक्षु du demi-vers suivant, et mettant encore plus en lumière leur avarice. — विहसति = souffre, pâtit. Cf. ci-dessus विहसितं et le pâli vihaṇāṇa (p. 498).

LEÇON 5. — J'ai effacé न qui est en contradiction avec le récit en prose (p. 302, l. 43); d'ailleurs, si on le conserve, पुनः पुनः ne se peut expliquer. चारुणोद̐ paraît bien l'orthographe authentique de notre texte; nous la retrouverons, par exemple, fol. 129^b, où nous avons de même le neutre चारुणोद̐ (चुडुकस्य चारुणोद̐ कृतं) pour la locution pâlie *āraṇḍiḍā kathā*. Childers a dérivé la forme pâlie de la racine स्तृ comme participe futur passif, avec un allongement anormal du second ā. Mais, outre cette difficulté phonétique sur laquelle je ne veux pas insister (M. Trenckner, *Pāli Miscellany*, I, 75, compare *āmaḍḍika*, *paṭṭapaṇṇa*, *porapaṇṇa*), outre l'orthographe de notre sanscrit-buddhique dont on ne peut pas refuser a priori de tenir compte, le sens qui ressort de cette étymologie est bien peu satisfaisant quand il s'agit d'une périphrase qui ne peut signifier que «saluer, donner la bienvenue» ou quelque chose d'approchant; il suffit, ce me semble, à condamner cette tentative. En pâli, la formule *āraṇḍiḍā kathā* est ordinairement doublée de cette autre expression *sammodanīḍā kathā*. Or Burnouf (*Introduction*, p. 402, note) a, dès longtemps, signalé le voisinage des termes चैतनीय et संमोदनीय dans les formules buddhiques qui paraphrasent le salut. Ce rapprochement me paraît décisif pour l'explication du mot qui nous occupe; c'est au verbe चै-देय qu'il le faut ramener. Dans cette hypothèse, *āraṇḍiḍā* se tire aisément d'une forme चैतनीय pour चैतनीय; *ā* pour *am* a de nombreuses analogies surtout devant r: *āraṇḍha* pour *sam-
raṇḍha*, *āraḍga* pour *samāraḍga*, *āraṇṇa* pour *samāraṇṇa*, etc.; de **rāḍiḍga* pour *raṇḍiḍga*, on peut rapprocher *ādā* pour *prāṇa*. Notre forme pseudo-sanscrite चारु-
णोद̐ est moins aisément explicable; on la peut pourtant considérer comme équiva-
lant à une forme *रातनीय pour *रैतनीय, avec une transition de *ṛ* en *ṛ*, d'autant
moins invraisemblable que des dialectes divers ont laissé leurs traces dans cette
langue semi-littéraire, et que cette transition est régulière en magadhi; en pâli
même, nous avons *niga* pour *nija* (*Kaccyana*, I, 2, 9). Il faut d'ailleurs tenir
grand compte d'incertitudes et de caprices orthographiques trop fréquents pour ne
pas laisser un peu de marge à la dérivation. L'explication reste pourtant hypothé-
tique; le pâli connaît encore une forme *nigunīya* que Childers dérive de *nid*, mais
qu'il vaut peut-être mieux ne pas séparer de *āraṇḍiḍga*. Pour le changement de *r*
en *y*, cf. ci-dessus, p. 432.

LEÇON 6. — La leçon समर्पको m'a paru suffisamment protégée non seulement
par l'accord des manuscrits, mais aussi par des formes comme विद्विष्योक्त, etc. Cf.
ci-dessus, p. 595.

LEÇON 9. — La légitimité d'un aoriste उपस्यति est d'autant plus suspecte que la
confusion avec la forme ordinaire उपस्यति était, graphiquement, plus aisée.

LEÇON 15. — समुहसि pour प्रमुहसि se peut, je pense, défendre dans le sens

de *entrelacez* (cf. l'emploi de *उद्-गुह* dans le *Dict. de Saint-Pétersb.*) : « Trouvant des fleurs blanches attachées par le vent, elle les assembla et les entrelaça en une longue guirlande. » — उपनिदिन a ici, dans une application matérielle, le sens que nous lui avons vu précédemment (p. 102, l. 3, note); transporté au moral : « comme cette guirlande attachée ici (à ce stūpa) par mes mains. »

PAGE 305, LIGNE 6. — L'orthographe des manuscrits (cf. p. suiv., l. 2, le cas inverse निरोदिष des manuscrits pour निरोदाष) et l'existence de ce génitif en pâli me paraissent favoriser la forme *रतिनो de préférence à रतनो, auquel on pourrait du reste comparer र्भनि que nous avons rencontré plusieurs fois.

LIGNE 14. — J'entends ज्ञपनि « ils la caressent, la flattent ». Cf. ci-dessus लप, p. 487. — प्राकीन्दुर « qui a les appétits vulgaires des sens », qui, par conséquent, n'est pas, suivant l'expression indienne, maître de ses sens.

LIGNE 17. — On peut comparer l'histoire d'Agoka et de Nyagrodha, *Mahā-cūṭṭha*, p. 93 et suiv.; c'est là, semble-t-il, une manière consacrée de présenter une conversion inspirée par la comparaison des brâhmanes avec leurs rivaux budhiques.

LIGNE 21. — Il faut scander *prāsaddikentijjēna*. C'est probablement pour cette raison métrique que les manuscrits s'accordent à écrire रति* (B 'केन रति*'). — Pour l'expression कादितयाया, cf. ci-dessus, p. 431. Si la correction est fondée, et j'ai peine à en douter (cf. à la page suivante, l. 6), on remarquera que la césure régulière fait ici défaut. Mais nous avons déjà relevé, dans notre texte, plus d'un exemple de cette licence.

PAGE 306, LIGNE 1. — *Preheñ steḥhām piṣṭi**. — Au vers 3, il faut scander soit सुपगम्य (comme वृद्ध, etc.), soit *upagamyā*; l'un et l'autre est possible.

LIGNE 5. — उपतिवृज, comme en pâli *upatirāva* « échappé à, affranchi de ». Cf. ci-dessus, fol. 359*, où Māra s'écrie : समणो मे मोक्षमो विपवानो उपतिवृजो.

LIGNE 7. — Ce pâli n'est pas correct, il y manque trois matras que nous n'avons aucun moyen de restituer avec certitude; le plus vraisemblable est que quelque autre mot, analogue par sa signification à वट्ट et वचि, est tombé accidentellement; mais on pourrait tout aussi bien conjecturer वट्टमन्तिर्गुणे, etc.

LIGNE 9. — प्रत्याल्लया qui ne paraît pas usité en sanscrit, l'est en pâli sous la forme régulière *paccatharagāṇa*. — कलन्दक, un nom d'oiseau, n'a rien à faire ici; quant à ऊपपड्ड, on ne voit pas ce que des effrets signifieraient dans la description d'un siège; il peut au contraire fort bien être « brodé de perles ». Il est vrai que l'on pourrait aussi conjecturer मुदिचिड्डकिल्लकळे avec la forme pâlie किल्ल pour le sanscrit किलिञ.

LIGNE 13. — J'entends ce vers en donnant à *kalaka* le sens que Gilders indique

pour le pâli *kāṭuka* (a *black grain in rice*) : « une bouillie de riz, sans mélange d'aucun grain noir, assaisonnée de divers condiments. » *अनेकव्यंजनमयुतं* ne forme qu'un composé. Non seulement le plat est assaisonné avec soin, mais on a vérifié tous les grains de façon à n'y en laisser aucun mauvais. — « Elle le leur sert de sa propre main, de façon à être agréable aux Bhāṣhus. » Tel est du moins le sens que donnent les corrections que je propose de substituer au texte certainement corrompu des manuscrits. — *मो* est donné par *Hemacandra*, III, 106, comme un des équivalents de *सर्व* pour le nominatif pluriel du pronom de la première personne. Nous trouvons assez fréquemment cette forme dans notre texte, quoique dans un emploi différent. Elle y représente ordinairement, comme ici même, le génitif. Comp. ci-dessous, p. 351, l. 7, et aussi l. 3 et 9; p. 355, l. 4; fol. 121^b; 300^b, etc. J'ai noté au moins un cas où elle fait fonction d'accusatif : न *मो* *मगधराजा* *सुखेनो* *इच्छति* *दृष्टुं* « le roi Guddhodhana ne veut pas nous voir, ô Bhagavat! » fol. 292^a.

LIGNE 17. — *लोक* (exigé par le vers) *कुतूहलं* — *लोकस्य* *कुतूहलं*.

LIGNE 19. — *Aracā*.

PAGE 307, LIGNE 2. — *सुवेतम*, pour l'ordinaire *सुवेतमम*, rappelle certains absolutifs syncopés du pâli, comme *abbhūṇā*, *paṇḍuṇḍhā*, Childers, s. v. *abbhūṇā*. Pour d'autres exemples, voyez Kuhn, *Beiträge*, p. 56. Conf. ci-dessous, p. 316, l. 15.

LIGNE 7. — *सुच्छति* ne s'explique guère; je suppose qu'il a remplacé indûment un *प्रेषयति* antérieur.

LIGNE 10. — *प्रववाद* (ou *प्रोवाद*), qui a d'ordinaire le sens d'« instruction, avis », signifie ici simplement « décision, acquiescement ».

LIGNE 14. — La marche générale de la phrase paraît bien claire : le Buddha commence par faire le matin sa tournée, en quête d'auditeurs, puis, « quand fut arrivée l'heure où la tournée est interdite (c'est-à-dire l'après-midi), le soir, il entra dans Bénarès avec vingt mille moines ». Mais je ne sais comment construire ni comment comprendre les mots *मगधे* . . . *वसंतनि* dont il semble pourtant que la lecture soit certaine. A toute rigueur, on pourrait traduire littéralement : « le déjeuner magadhien étant, » c'est-à-dire : « après avoir déjeuné dans le Magadha; » mais comment le Buddha Kāśyapa qui est au Rishipatana, c'est-à-dire à Bénarès, aurait-il déjeuné dans le Magadha; il est vrai qu'on peut se rejeter sur ses facultés surnaturelles et la rapidité de ses voyages aériens. C'est alors d'un autre côté que se produisent les objections. *मगधं वसंतनि*, pour « un déjeuner dans le Magadha », n'est pas plus dans les habitudes du langage buddhique que l'emploi de *वसंतनि* pour désigner le repas unique des moines. *वसंतनि* s'appliquant au passé est encore moins admissible. Je ne puis m'empêcher de croire que, malgré les appa-

reuses, il y a ici quelque faute que d'autres seront plus heureux que moi à démêler. — Le mot qui décrit l'entrée du Buddha n'est sûrement pas correct. J'ai tenté de restituer *प्रविशन्, que je prends comme le participe employé avec le sens abstrait que le suffixe *ka* est peut-être destiné à renforcer : « les Buddhas font leur entrée dans le même ordre qu'un vol de flamants. »

PAGE 308, LIGNE 6. — L'orthographe *ह्येयानि* de B mérite certainement d'être préférée au correct *हेयानि*; elle reflète une forme populaire *ह्येयानि* ou *हियानि* attestée par Hemacandra (IV, 258 : *āhanyagāḥ hēyānāḥ*).

LIGNE 14. — La lecture *यद्वज्राणि* est, je pense, mise hors de doute par les épithètes qui suivent : *यद्वज्राणि*, *यद्वज्रजालि*; corrompues elles-mêmes dans les manuscrits, elles n'ont de sens possible que par les restitutions très aisées que j'ai introduites dans le texte.

PAGE 309, LIGNE 7. — « En ce temps-là, la terre était opprimée par les brâhmanes. » — Pour la suite, cf. à la page suivante les lignes 3 et suiv. À *एषा देव*, etc. « commencent les paroles mises dans la bouche des brâhmanes ».

LIGNE 10. — Le génitif *ब्राह्मणानां* dans la fonction du locatif : « elle » été chargée par son père [du soin] des brâhmanes. »

LIGNE 13. — *परिपालेन* « donner, faire présent de », comme *उपपलेन*. La place qu'occupe ainsi le participe me rend un peu douteuse la correction *मानयन्ती* « les honorant », c'est-à-dire : « pour les honorer. » Qu'il faille ou non ajouter *इति*, il est certain que c'est ici que s'arrêtent les paroles des brâhmanes ou, si l'on veut, l'exposé des motifs de leur résolution contre Mâlini. — « Krikia était précisément (इ) sorti de la ville pour inspecter la campagne. » Cf. p. 569. L'orthographe *वेद्यवतो* des manuscrits doit être fondée sur une forme populaire comme *यद्येयवतो* qui laissait le champ libre aux scribes dans leurs restitutions.

LIGNE 18. — Il faut admettre que *नित्यक* est ici employé substantivement pour *नित्यक भोजनं* (conf. *नित्यभोजिका* à la ligne 3), comme à la ligne 4 de la page suivante. Cette façon de parler rappelle un peu notre expression : « ordinaire. »

PAGE 310, LIGNE 4. — *तं सर्वं* me paraît être une locution adverbiale, dans le sens de « complètement, en détail », comparable à des expressions adverbiales formées par *यत्*, comme *yebhuyyena*, *सद्भुतं* (ci-dessus, p. 422, 434).

LIGNE 7. — *ब्राह्मणो* « le roi est favorable aux brâhmanes, respecte les brâhmanes ». Sur cet adjectif (comme *ब्राह्मण*), à côté du substantif *ब्राह्मण* que nous avons à la ligne suivante, cf. ci-dessus, p. 412. — *विधि* a ici le sens de « décision ». Comp. *Lotus*, 104⁴, où c'est le même mot que Burnouf rend par *doctrine* dans la

phrase : « et ils entendraient de nouveau cette doctrine » la traduction : « sentence » serait plus exacte et concorderait de très près avec la signification que nous admettons ici.

LIGNE 9. — La forme इम n'est pas certaine, tous les manuscrits portant इम qu'on peut aussi corriger en इम. Mais il est possible que cette langue ait fait passer le thème इम, au nominatif, dans l'analogie de la première déclinaison, d'autant plus possible que le cas est attesté pour le prérit (Vararuci, VI, 14; le féminin इमा dans Hemac., III, 79), connu pour le mägadhi jaina (Bhagae., p. 364, etc.). Cf. encore ci-dessous, p. 328, dernière ligne.

LIGNE 18. — चित्ति est un exemple nouveau de l'emploi du locatif dans la fonction d'instrumental. Cf. page suivante, L. 3, 4, 7, etc.

PAGE 311, LIGNE 2. — वनोन est la forme pâlie et préritie (Hemac., IV, 54) pour le sanscrit वननिन. Nous avons ici, comme seconde irrégularité, la formation du causatif वननीय pour वननाय, évidemment sous l'action du participe वनोन, la forme la plus usitée de ce verbe. — A la ligne suivante, l'ordre des mots est peu ordinaire, et cet emploi de महाजनकायो peu conforme à son acception courante pour désigner la foule, la masse du peuple. La comparaison de la ligne 17 ne permet guère pourtant de rien changer, et nous force à construire अहमपाना महतो जनकायो « la grande réunion, la corporation des brâhmanes ». — Je considère चित्ते comme une simple variante orthographique de चित्ति.

LIGNE 4. — आताकृता ne peut signifier que : « qui est soumis aux ordres, à la volonté de... », comme plus bas, अतारता; la forme est plus douteuse; on attendrait plutôt आतोकरा.

LIGNE 5. — वसति « un vœu, une prière ».

LIGNE 8. — परिप्राप्तम् est nécessairement pour परिप्राप्त, le gératif, en construction avec सप्ताकायो; सप्ताकायो lui-même n'ajoute rien à l'idée; nous rencontrons sans cesse ce mot à divers cas; c'est un de ces formatifs de cas périphrastiques si communs dans notre texte. Le sens est simplement : « je souhaite de la part des brâhmanes, je demande aux brâhmanes ».

LIGNE 10. — व वा वो जमति, etc. « ce qui vous plaira; faites-le ». Conf. Châlders, s. v. khamati : yathâ te khameyya « comme il te plaira ». — उपम « il vint à la pensée des anciens des brâhmanes ». Cf. नैवा उपम, ci-dessous, fol. 119^v, 121^r, etc. Voyez précédemment l'emploi de उपम, p. 433, etc.

LIGNE 13. — Le verbe विहेति est employé un certain nombre de fois, dans notre texte, dans le sens de « rejeter, repousser; se débarrasser de, se défaire des » (ci-dessous, fol. 241^v, 248^v; cf. peut-être विहेति, p. 363, l. 14). — उपुडा, restitué d'après la ligne 17 : « Une fois en liberté, ce n'est pas à eux, mais aux brâhmanes-seuls qu'elle fera l'aumône pendant cette semaine ».

LIGNE 16. — « La raison même qui avait fait prendre à l'assemblée des brâhmanes cette résolution (de la faire mourir) devenait un motif de la laisser vivre. » En d'autres termes, les brâhmanes ayant résolu de faire disparaître Mâlini, parce qu'elle avait cessé de leur distribuer des aumônes, étaient conséquents en lui accordant quelques jours de sursis : ils espéraient qu'elle les consacrerait à les combler de présents.

LIGNE 18. — J'entends ici विलुप्यति dans le sens de « perdre », c'est-à-dire « mal employer ». Malheureusement, je n'ai pas d'autre exemple à citer de cet emploi ; il me paraît suffisamment garanti par le premier membre de phrase, व्यननाह भवेत्, de signification analogue.

PAGE 312, LIGNE 1. — मम, exactement dans la fonction du locatif : « je souhaite de faire l'aumône à qui bon me semblera. »

LIGNE 6. — « La tuer vivants, » c'est-à-dire : la tuer, elle à qui ils ont accordé la vie ; ce qui revient à dire : la tuer, malgré leur promesse.

LIGNE 10. — Il semble ici que, dans विनीवर्ण्य भवे, nous ayons un accusatif pluriel de forme pâlie. Et pourtant cette orthographe est si rare dans notre texte, que je doute fort de sa légitimité ; les confusions, entre la notation de *v* et celle de *va* ou *vā*, sont, dans l'écriture népalaise, si aisées et si fréquentes, que je n'hésiterais guère à rétablir विनीवर्ण्य भवे.

LIGNE 16. — « Puissé-je arriver immédiatement (dès cette existence actuelle) au nirvâṇa. »

PAGE 313, LIGNE 5. — यान्तिनीवामय « grâce à Mâlini ». Cf. p. 562.

LIGNE 13. — Il me paraît indispensable de changer le premier des deux इह-दण्डः ; la répétition n'en donne, que je voie, aucun sens. Le sens général qui s'impose est celui-ci : « Et que cette [Mâlini], qui avait été condamnée, soit rendue à la vue de son père et voit sa condamnation levée. » Les deux termes, loin d'être identiques, ne peuvent que se faire antithèse. On pourrait, par exemple, corriger la première épithète en प्रवृत्तदण्डः « dont le châtiment est fixé, déterminé ». La confusion avec l'épithète suivante s'expliquerait alors aisément, surtout par l'intermédiaire de quelque forme prâcritisante comme ओहण, इहण. — विनेत् pour विनति, que nous avons tout à l'heure dans la fonction de l'instrumental, représente cette fois le génitif.

LIGNE 16. — सत्त्वयोगा « capables de mille ruses ». — J'ai dû ajouter वेष्टिना : sans lequel la phrase ne se peut construire ; le mot est suffisamment garanti par la suite. — वैश्या स्याद्विद्या, de même l. 20, et p. suiv., l. 1 : « les ayant remplis d'amitié, de charité. » Sur ce sens de स्यात् et aussi de स्युः dans la langue bouddhique, voyez ci-dessus, p. 41, l. 5, fin de la note. सत्त्वविद्या est une orthographe irrégulière de

causatif pour *सकृद्व्या*. Pour l'emploi du causatif dans cette acception, on peut comparer, *Lal. Vist.*, 165, 8, *पुनरुचि* qui a manifestement le même sens.

PAGE 314, LIGNE 3. — *आकर्षणमति* « grâce à ce don d'attraction ». La forme légitime, même du point de vue spécial de notre dialecte, serait non point *आकर्षणमति*, un datif qui n'a rien à faire ici, mais *अति*, forme prérécrite de l'instrumental. L'orthographe que nous avons méritait pourtant d'être conservée; rien ne prouve qu'elle repose sur une erreur accidentelle; elle peut aussi bien être une restitution mal inspirée de la seule forme de la déclinaison classique qui, au premier abord, et pour des observateurs peu éclairés, paraisse avoir dû donner naissance à la désinence prérécrite.

LIGNE 8. — Même en faisant dépendre l'infinitif *चाभिनु* de *पट्टयेय* « ne commettez pas le crime de porter atteinte... », la phrase demeure obscure. On peut bien construire le génitif *भिक्षुर्यस्य* avec *चाभिनु*, mais *काश्यपस्वान्निके* s'explique difficilement; il ne s'agit pas pour les brâhmanes de s'attaquer au Saṅgha, ni « en présence de Kācyapa », ni en se cachant de lui, mais, avant tout, de perdre Kācyapa en personne. Je suis porté à croire que *अन्निके* cache une faute, et qu'il faudrait rétablir *काश्यपस्वान्निको भिक्षुर्यस्य*, etc. « ne commettez pas ce crime de porter atteinte à Kācyapa, ni même au Saṅgha ».

LIGNE 11. — Je ne pense pas qu'il puisse y avoir grand doute sur la restitution en féminins de toutes ces désinences neutres; elles échappent à la construction; le cas est particulièrement fréquent dans ce passage. *ने च* m'est bien suspect; je l'ai conservé avec la pensée que ce pouvait être, à la rigueur, une locution équivalant à *चः ननु चः ननु*, particule ordinairement interrogative, ne se prêtant pas bien à cet emploi; mais je renvoie à l'usage de *na* dans le prérécrit des Jâinas (Weber, *Bhagav.*, p. 422 et plus haut, p. 379). — *सखिल* se retrouve en pâli; c'est un dérivé de *सखि*, dans le sens d'*amical*, *agréable*, *aimable* (*freundlich*). — Si la correction *नर्पयोगा* est fondée, il faut prendre le mot, non comme participe passif, mais comme un adjectif dérivé de *नर्पण*, au sens de « agréable ». *निर्दम्भपति* est conjectural; il est recommandé surtout par la leçon de B. Ce serait une forme prérécrite à rapprocher du pâli *vaṃha*, *cambeṭi*, au sens de *faux* et de *tromper*, par exemple, *Jātaka*, I, 356, 359. « *दाह* » douleur morale, comme souvent dans le style budhique. Je prends *नेल* comme = pâli *neḷa* (de *na* + *ela* pour *हर*) « sans tache, sans défaut ».

LIGNE 17. — *प्रसादिता* = *प्रसादति* avec l'allongement qui, en pâli-prérécrit, se retrouve dans les formes *sādikha*, *sādiccha*, etc. En écrivant *मद्वया*, j'entends : « qui exerce son pouvoir sur les hommes ».

LIGNE 20. — Je doute fort de *पुन* qui s'explique mal; je serais très porté à écrire *पमैत्रिचितो* « charitable envers les autres »; on sait que *r* et *a* se confondent à peu

près dans l'écriture du Népâl. — *उपकार* se rapproche autant que possible des lectures des manuscrits; le locatif se peut du reste expliquer comme construit avec le mot suivant : « doué de la plus grande utilité pour l'avantage [des hommes]. »
वा - एव, comme si souvent.

PIÈCE 31a, vers 3. — Ce sont les nécessités métriques qui m'ont déterminé à intervertir et à ajouter *न. वाञ्छित* est usité dans le sens de « pénétrant, pérant », appliqué à la voix, j'ai changé en *मरित* la leçon *मन्त्रित* des manuscrits, surtout pour gagner un substantif. Cependant la présence d'un substantif n'est pas indispensable; je serais plus porté maintenant à revenir à la tradition. En effet, nous avons vu déjà *मन्त्र* appliqué à la parole (p. 171, l. 11), soit qu'il le faille prendre au sens de « cochant » que j'ai proposé alors, soit qu'on préfère y chercher le sens de *मन्त्रित* « brillant »; les épithètes qui caractérisent les impressions de la vue se transportent aisément aux sensations de l'ouïe.

VERS 7. — La mesure des deux premiers pādas, tels que je les ai constitués, présente quelques difficultés assez légères pour une métrique qui prend des libertés étendues. Le premier se scande *— — — — —*, ce qui implique l'a bref à la fin de *कृष्ण* et *सुदिन*. Sur le rapprochement des deux termes, voyez Childers, a. v. *auditihihānand*. — Il est aisé de voir que les mots que j'ai dû éliminer, sont primitivement une répétition purement accidentelle du pāda précédent. J'ai le regret de ne pouvoir préciser quels sont les dix fruits, les huit qualités (conf. mon *Essai sur la Lég. du Buddha*; s' édité, p. 136) et les quatre modes de la voix du Buddha.

VERS 11. — *उच्चैः*, que je tire de '*वा सु*', est nécessairement hypothétique, de même que la correction *पञ्चपुष्पाः*; elle est, graphiquement, fort aisée; mais je ne puis, pas plus que pour les autres expressions numériques du vers précédent, spécifier les éléments constitutifs. Comme tout à l'heure, *पुन* ne me satisfait guère ici; je préférerais lire '*वा परिच्छिद्*'.

VERS 16. — Au point de vue du vers, la meilleure lecture serait peut-être '*कुनीमणं च*' qui donnerait *— — —* pour *— — —*, comme nous l'allons retrouver plusieurs fois. Au pāda suivant, je suis de même amené à écrire *सतीत*, qui, avec la transposition, rétablit la mesure. Le dernier pāda demeure trouqué; il serait aisé de le compléter en lisant '*धम्मिस्सिद्धि*'.

VERS 19. — Quelque incertitude qui puisse régner sur la restitution de cette strophe, du troisième pāda surtout, il me semble certain qu'elle se rapporte bien à l'aventure du Buddha nourri dans la forêt par la fille du chef de village Nanda. Je traduis : « Voyant complètement changé celui qui se préparait à conquérir le dépôt de l'amrita, l'arbre par excellence, à l'incomparable parfum, la fille de Nanda [lui] fit alors cuire du riz. » Le vers suivant fait donc allusion aux cinq dis-

épiles qui abandonnent le Bodhisattva quand ils le voient renoncer au système des macérations et des austérités. (*Lal. Vist.*, p. 331.)

PAGE 316, LIGNE 4. — Pour l'expression *पुण्यपानिप*, cf. le pâli *puṇyapaṇi* ou **jāniya*, appliqué aussi au Buddha lui-même, comme *Dhammap.*, v. 193. Mais la mesure est un peu en souffrance, à moins que lisant "निर्द व", on n'admette — — — — — comme équivalant à — — — — —. — Le ण et le व sont très semblables dans l'écriture de nos manuscrits; d'où ma lecture *अणिपानि*. Je n'ai pas à justifier la forme au point de vue de ce dialecte prākritisant.

LIGNE 15. — Le mètre exige la lecture *विप्रह* et nous force à voir dans *विप्रगमा* (ou plutôt *विप्रहमा*) une correction, une sorte d'éclaircissement secondaire. En effet, *विप्रह* ne peut être considéré que comme une forme synonyme de l'absolutif *विप्रहता*. Cf. ci-dessous, p. 307, L. 2, note.

LIGNE 17. — Sur l'expression *नित्यव्यनियमगति*, conf. ci-dessous, p. 517, où il est question des trois *rāgis*. — La restitution *अपि अदि* est moins certaine; à la rigueur on pourrait concevoir que *देवेय* est employé comme conditionnel, sans être rattaché autrement à la proposition principale qui suit. Cette façon de parler serait à coup sûr moins naturelle, et ne nous dispenserait pas de modifier *अव*. La divergence des manuscrits sur ce mot autorise une correction même un peu forte.

LIGNE 19. — La suite nous montrera plusieurs fois le participe *पठन्* pour *पठयन्* «à qui l'on adresse la parole»; cf. par ex. ci-dessous, fol. 280^r, fol. 362^r. Si ma conjecture est fondée, il faudrait admettre que ce mot a ici un sens un peu plus caractérisé; on traduirait par exemple : «Le Buddha évoqua la déesse de la Terre.» Pour l'idée même de cette évocation, on peut comparer ce passage de la légende de Çākyamuni où, appelé par lui, la déesse de la Terre lui vient rendre témoignage contre Māra en personne, *Lal. Vist.*, p. 502 suiv.

LIGNE 21. — *निगता* ne peut guère être maintenu; au moins faudrait-il *निगृता*; mais le sens «sorti de la terre», ne serait pas satisfaisant. Il faut, je pense, lire *नि-विगता* dont nous avons examiné l'emploi précédemment. La terre réclamerait ainsi comme «ses esclaves, ces hommes tournés vers la terre, attachés à la terre».

PAGE 317, LIGNE 1. — J'entends *इराइयि* : «lourdement», littéralement : «en grande masse.»

LIGNE 5. — Dans le doute qui règne sur l'orthographe véritable du mot *वृत्* et sur la question même de savoir si les deux orthographes par व et par वृ ne sont pas également légitimes (cf. le *Dict. de Saint-Petersbourg*, x. v. वृत्); je n'ai pas prétendu déterminer positivement l'orthographe étymologique et j'ai maintenu dans ce passage, à l'exemple des manuscrits, l'usage parallèle des deux lettres pour eux équivalentes.

LIGNE 9. — Il est fort douteux que *बद्धाक्षीन्* soit à sa place; *यद्य वस्तु* commence régulièrement la phrase; c'est aussi la conscience plus ou moins obscure de cette règle qui a amené après *बद्धाक्षीन्* le signe de ponctuation que portent uniformément toutes les sources.

LIGNE 15. — Nous avons déjà relevé le palicisme *वायुसो* (p. 447); ici il est aggravé par l'irrégularité de la désinence. La répétition du mot à la ligne suivante ne peut guère laisser de doute sur l'authenticité de la forme. Quant à son explication, on la peut considérer comme une formation de pluriel en *yo*, comme nous avons vu fréquemment *वामिहहो*. Seulement le *व*, au lieu d'être changé en *ह*, aurait subi la transformation plus voisine en *वृ*, transformation facilitée peut-être par le voisinage de la syllabe *वृ* qui elle-même représente *वृ* et qui sert en quelque sorte de témoin à cette explication.

PAGE 318, LIGNE 1. — On remarquera cette première personne de l'aoriste. *बद्धाक्षी* se compare à la désinence en *ayāmi* du potentiel *pāh*; il est du reste probable que l'emploi des troisièmes personnes du type de *बद्धाक्षी* l'a dû précéder, et peut-être par une confusion assez naturelle dans un dialecte où les personnes et les nombres se mêlent un peu à l'aventure, a-t-il aidé à la produire.

LIGNE 7. — *वामयवस्तु* ne donne pas de sens, d'autant moins que, comme le démontre la comparaison de *कुटीरवस्तु* et comme l'implique la teneur du passage entier, *वस्तु* signifie non pas *histoire*, mais *lieu*, *emplacement*. Je crois que l'on peut, sans grande hésitation, lire *वायव्यवस्तु* : « l'emplacement du jardin. » Graphiquement, la confusion est d'une extrême facilité.

LIGNE 10. — *चैक्य* ne peut désigner ici que ce qu'il marque en pâli : un lieu réservé à la promenade, une sorte de portique ou de cloître. Quelle peut être la signification de *वटि* en composition avec ce mot ? A coup sûr, il ne s'agit pas de soixante cloîtres ou portiques. Le texte doit être fautif; et la conjecture la plus probable qui se présente à mon esprit est *चैक्यभूमिः* (*भूमि* comme équivalent de *वस्तु*) : l'emplacement du promenoir de Kācyapa.

PAGE 319, LIGNE 4. — *इवं ... निगममाह्वयः* : « touchant ce lieu de Māraka-rāya. »

LIGNE 6. — A *तथन्वामे* comp. le pâli *tathāvatthya* qui signifie de même : « exactement, » et dont l'influence se fait sans doute encore sentir dans l'orthographe *तथन्वाय* pour *तथान्वाय*. Voy. la note suivante.

LIGNE 12. — L'orthographe *वदन्व* (cf. plus bas, p. 321, l. 16; p. 323, l. 7) est digne d'attention; elle ne s'explique que comme une restitution fautive. La forme sanscrite régulière est *वदामि* ou *वदाम* qui, en pâli, donne *djāsiyya*, mais aussi, à cause de la double consonnance *djāsiyya* ou *djāsiyyo*, qui, à son tour, en

raison de la constante équivalence de *iy*, *īy*, *īy*, devient *djāniya*. De là à *djānya* et *djāñña* la transition est toute simple, à cause du grand nombre de participes futurs passifs qui s'écrivent également *ya* et *īya* et dans la série desquels une fausse analogie entraîne notre mot. C'est, en dernière analyse, sur cette forme *djāñña* qu'a été reconstruite la prétendue orthographe sanscrite que nous trouvons dans notre texte.

LIXE 18. — J'ai respecté la leçon गन्तु de peur d'enlever au texte aucun trait caractéristique et original; c'est une des confusions les plus frappantes des rédacteurs. Il est parfaitement indubitable qu'ici, comme quelques lignes plus bas et ailleurs encore, elle représente une forme comme le pâli *samān* qui correspond au sanscrit *सौम्य* «mon ami», mais qu'on a pris par erreur comme = *samād*, pour le sanscrit *सम्यक्*.

PAGE 320, LIXE 3. — Cf. ci-dessous, p. 321, l. 1 et suiv. On ne peut séparer les expressions analogues de la page 321, l. 4, et page 322, l. 3, où la page 321, l. 1, paraît nous autoriser à écrire *अग्रेक्रमन्*. On pourrait songer ici à une intention ironique : «Pourquoi aller au-devant de ces moines qui viennent bien d'ex-mêmes au-devant des respects?» Mais l'intention est inadmissible quand la formule est dans la bouche du dévot patier. Que ce participe ne soit pas indispensable à la phrase, c'est ce que démontre la comparaison de la page 320, l. 20, et page 321, l. 8. Il ne reste qu'à considérer le participe comme une façon de parler redondante, sans intention particulière définie; la conjecture n'a rien de forcé dans un texte buddhique. La comparaison du premier tout au moins des passages précités interdit en tous cas de voir ici une tournure passive : «Qu'ai-je affaire de ces moines visités pour les voir et les adorer?» pour : «Qu'ai-je affaire d'aller visiter ces moines pour les voir et les adorer?» — *द्वितीये, तृतीये* «une seconde, une troisième fois», comme en pâli, par exemple, *Khadḍ. Pāṭha*, loc. laud., p. 310. — A la ligne suivante, il y a évidemment ici une lacune dont l'origine accidentelle s'explique aisément, et qui devait comprendre quelque chose comme ces mots : *एवमुक्ते द्वितीये तृतीये वि स्वर्णिमालो गणानां परिक्रमां कुम्भकाग्नेतदवोचत्*.

LIXE 18. — Pour la correction *सन्ध्यापद्यमान* comp. *Tou. Idt.*, 6, 16; où le *keçassathépāna*, «l'action d'arranger les cheveux» est énumérée parmi les emplois du barbier. La leçon des manuscrits m'a paru reposer directement sur l'orthographe précritisante que j'ai, conséquemment, adoptée, pour le sanscrit *सन्ध्यापद्यमान*.

LIXE 19. — Il me paraît que, ici encore, dans la leçon *इचामि देव*, je vous dirais dans l'introduction d'un *hi* tout à fait redondant et inadmissible, nous saisissons la trace d'une restitution malavisée de la part des rédacteurs; ils se sont laissé tromper d'abord par la forme *देव* pour *एव*, peut-être aussi par quelque ortho-

graphie comme le pâli *inasmāññena* comparée à l'orthographe *evahhi, tañhi* (Kaccyana, I, 4, 3).

PAGE 301, LIGNE 4. — Cf. la note de la ligne 3 de la page précédente.

LIGNE 10. — «Ce ne peut être sans [une] raison [sérieuse] que Ghatikāra le potier me prend ainsi par les cheveux au moment où je viens de me baigner la tête, quoique je résiste et qu'il soit, lui, de basse extraction.» Je conjecture *grāhā* d'après l'expression que nous avons eue tout à l'heure et qui est courante dans la phraseologie buddhique *ग्राहेयु ग्रहणम्*; *grā* serait = *grā*.

LIGNE 18. — *समनेहि* et *पदेहि* représentent des locatifs : «le Buddha finitia, l'entouragema aux trois refuges et aux cinq règles morales,» c'est-à-dire à accepter la formule de la foi et de la loi morale. On sait que les trois refuges d'une part (*सुद्धं प्रथमं तच्छास्त्रं, धर्मं . . ., वेदं . . .*) et d'autre part les cinq *Śikṣāpadas* ou les cinq *Śilas* sont l'expression essentielle et élémentaire de la foi buddhique et comme son décalogue.

PAGE 302, LIGNE 3. — *गृहे* pour *गृहे*. Conf. plus haut, p. 53, l. 2. — Après la phrase suivante, on sent dans le récit une solution de continuité; je l'ai signalée dans l'introduction.

PAGE 303, LIGNE 1. — *अनुपपिपिहि* et les substantifs qui s'y rattachent ne sont pas exclusivement liés à l'idée du *varu*, du soulait de la bodhi; nous en avons eu la preuve ci-dessus, p. 312, l. 16; p. 313, l. 1. Le présent a ici le sens du futur : Je vais aller exprimer à Bhagavat le vœu de sortir du monde.

LIGNE 10. — *असंयम* s'emploie de même en pâli, dans le sens de «ordonné, adonné dans la vie religieuse», qui régulièrement devrait être exprimé par le causatif *असंयमयि*. — J'ai corrigé *कामलेहि*; en effet, c'est dans le pays des Kosalas qu'est localisée la scène qui précède (p. 317, l. 4 et la suite). Kaccyapa le quitte donc pour entrer dans le pays de Bénarès. Le voisinage de *कामले* explique assez la substitution, dans les mss., de *कामले* à l'ablatif *कामलेहि*.

LIGNE 14. — Il semble que ce soit la part faite dans cette légende au roi Krikin qui ait amené l'insertion de ce récit, à la suite de l'histoire de Mālinī; il ne paraît avoir aucun autre titre à figurer dans une vie du Buddha.

LIGNE 20. — On trouve ici, comme dans le *Prāthārya Sūtra*, cité par Baruauf, *Lotus*, p. 426, l'expression *सुसंयम* résolue en deux termes. Peut-être est-ce toujours ainsi qu'il la faut analyser. En tous cas, on sait que cette manière de dire est plus voisine de la locution pâlie qui porte simplement *phāṇasāraṇa*. Elle mérite d'être notée à ce titre, quelle que soit d'ailleurs la vraie explication de cette formula. — La première partie de *संयम* est certainement *सं*, la particule pâlie :

ai. Relativement à वस्य on peut concevoir quelque doute; il n'est pourtant pas vraisemblable, il n'est à coup sûr pas ordinaire, que वसिष्ठान्यनि soit construit avec le génitif dans ce sens : « consentir à cela. » Mon sentiment est que nous avons devant nous le même वस्य que nous avons rencontré déjà, soit sous la forme वस्य soit sous la forme स्य, par exemple après किं, pour le sanscrit स्विद्; il serait très naturellement placé, après une conjonction qui marque une interrogation indéfinie comme est ici सचे.

LIGNE 22. — एवमुक्त्वा pourrait à la rigueur passer pour une transition suffisante du moment où le messager reçoit la commission jusqu'à celui où il l'a transmise au Buddha. Mais un pareil laconisme est très éloigné des habitudes de ce style; il est beaucoup plus vraisemblable qu'il est tombé quelques lignes exposant le départ de l'envoyé et la façon dont il remplissait son message. La répétition des termes dont il est porteur, nécessairement identique à la première communication que lui en faisait le roi, a pu produire cette erreur.

PAGE 325, LIGNE 9. — वषासने, etc., : «chaque membre au siège [convenant à son rang].»

LIGNE 11. — एषमेके, etc. : «Sept hommes servent à chacun des membres de l'assemblée sept espèces de plats (de sances) et du riz paripakala.» Le mot पर्ष-कुल se retrouve plus bas, p. 329, l. 12 : पर्षकुलवालिना, où il paraît impossible de le prendre autrement que je ne fais ici, comme désignant une certaine espèce de riz. La leçon de C pourrait inspirer une autre correction पर्षकुपिठकेन वालिना, que, en prenant comme le masculin कुपिठक équivalent au féminin कुपिठका, l'on traduirait : un plein vase de riz. Mais, encore une fois, le passage suivant où tous les manuscrits portent पर्षकुल et où d'ailleurs ce sens hypothétique ne serait plus admissible, me paraît décisif en faveur de la lecture पर्षकुल et de la valeur que je lui attribue. Elle implique nécessairement la correction de वालिना en वालिना.

LIGNE 17. — Il manque manifestement un régime à वागपतिभिः; j'ai par conjecture rétabli वागसं dont la ressemblance graphique avec le commencement de वागपतिभिः explique assez bien la chute, et ainsi à cause de la désignation d'वागपतिभिः donnée aux gens qui sont chargés d'en faire le service. On remarquera du reste que le roi parle des agréments de ce lieu de plaisance avec les préoccupations d'un mondain qui veut de belles ellées et des chevaux pour s'y promener à l'aise, et non du point de vue du Buddha et des moines que les textes du moins ne nous montrent pas livrés à un luxe de cette sorte.

PAGE 326, LIGNE 1. — Ma conjecture वस्य est nécessairement fort douteuse; je ne l'ai admise dans le texte que faute de mieux; je me sens du moins assuré qu'elle ne saurait s'écarter beaucoup de la signification, sinon de la forme primi-

tive. — Pour la forme pâlie *अस्ति* pour *वृत्ति*, à laquelle les leçons des manuscrits paraissent nous ramener, comp. ci-dessus, p. 34, l. 7 note. — *द्वितीयं*, etc., c'est-à-dire qu'il faut répéter deux fois en ajoutant la première *द्वितीयं*, et la seconde *तृतीयं*, le passage précédent, depuis *कृत्वा कश्चिद्गतं भगवन्तं*.

LIGNE 18. — Sur *केद्वय*, cf. ci-dessus, p. 50, l. 14, note.

LIGNE 19. — La restitution de *साये* donne ici encore un sens excellent, je dirais nécessaire : « il ne creuse pas lui-même la terre. » — « Les tas de terre amenés par les souris, ou la terre accumulée par l'eau ou entraînée (creusée) par l'eau, c'est là qu'il prend la terre. . . »

PAGE 327, LIGNE 2. — *अस्मि* doit être ici entendu substantivement dans le sens de : une partie, une certaine quantité de . . . (conf. *jāta* au sens de *jāti*) ; à moins, ce que j'ignore, que *अस्मि* ne désigne une certaine mesure de capacité.

LIGNE 11. — Comp. p. suiv., l. 1, et plus bas, p. 332, l. 9. Le Buddha est souvent représenté parlant de lui à la troisième personne. Il est plus singulier de voir (l. 15) *Ghaṭikāra* le potier s'exprimer de la même façon.

LIGNE 19. — Pour *वाच्यंको पि*, comp. plus bas, p. 329, l. 5, où les leçons diffèrent encore de celles que nous avons ici. Dans les deux cas N lit comme B; L porte ici *वाच्यंको पि वसिष्ठ*, et dans le second passage *वाच्यंको पि विवस्वतो*. La leçon de C dans le présent passage nous prémunit contre la tentation de réunir les deux parties de la locution en un seul mot, comme serait *वाच्यंको*. *एवंपि*, *एवो पि* ne donne pas de sens. On pourrait au contraire entendre *एवो पि* : « même seul, même en mon absence; » mais cette façon de parler rapide et un peu elliptique n'est pas dans les habitudes de ce style. Je n'ai gardé cette leçon que pour ne pas m'écarter sans une nécessité absolue de la tradition; à mon gré, il est probable que la leçon primitive est *एव* dont on s'explique mieux que pour *एवो* la corruption en *एव*.

PAGE 328, LIGNE 6. — La correction *वाच्यंको* me paraît commandée, ici et dans les passages suivants, malgré l'accord et la persistance des manuscrits à lire *वाच्यंको*; la confusion s'explique par l'intermédiaire de « *वाला* pour « *वाल*. L'expression et le sens d'*atelier* est on ne peut plus convenable; on peut comparer *कुलालवाला* dans le sens d'*atelier de potier*, cité par le Dictionnaire de Saint-Petersbourg, s. v. *वाल*.

LIGNE 16. — *यथा—तथा* : « comme—alors. » — En dépit de la restitution de l'orthographe classique, *वायुज्ज*, on sent ici, dans son application à plusieurs personnes, l'influence persistante de l'indéclinable *druso* qui s'emploie de même et dont nous avons déjà reconnu dans notre texte des traces beaucoup plus tangibles.

LIGNE 19. — J'ai corrigé *असंक्रमेति*, malgré la confusion souvent observée dans

l'association des nombres; l'emploi du pluriel pour le singulier est, en effet, beaucoup moins ordinaire et naturellement moins explicable que le cas inverse.

PAGE 329, LIGNE 6. — Cf. p. 327, l. 20. Les durées sont simplement doublées ici.

LIGNE 8. — Le locatif महाराजे dans la fonction du génitif.

LIGNE 11. — Dans un passage du *Papañcasūdanī*, cité par d'Alwis, *Introd. to Kacc. Gr.* (p. 78, l. 4), nous trouvons : « *Saṅgho . . . dakkhiṇeyyo . . . anuttaraṇi puṇṇakkhettaṇi lokassa*, » c'est-à-dire que le saṅgha devient pour les hommes, par les respects, les libéralités dont il est l'objet, un champ de bonnes œuvres ou de mérite. L'expression repose sur la métaphore constante des racines de mérite, de la croissance, de la maturation, du fruit des bonnes œuvres. Le sens de l'expression हिपाद्वानि पुण्यक्षेत्राणि est clairement expliqué par cette comparaison : « les hommes, se dit le roi, sont un champ fécond de mérites; » en d'autres termes : « on acquiert de grands mérites par la charité exercée en faveur d'hommes tels que Ghufikāra. » C'est donc par une conséquence naturelle de cette pensée qu'il lui envoie incontinent des présents en riz et autres victuailles. — J'ignore quel aliment désigne précisément le terme मन्त्रोदक; la signification étymologique ne suffit pas à nous éclairer.

LIGNE 19. — Cf., par exemple, *Dhammap.*, 418. 24 : *Fāra me anupāddiya dārehi citāṇaṃ sūmaccāṇi*. J'ai marqué ailleurs la portée du terme अनुपत्त्य dans la locution अनुपत्त्यं निर्वृतं; il y prend, comme correspondant à उपादि, उपादन, un sens technique rigoureux, il marque ce détachement complet de tous les liens de l'existence qui implique, ou immédiat ou à courte échéance, l'auéantissement, le nirvāṇa. C'est ce que fait clairement entendre la fin de ce récit (p. 335, l. 2); nous voyons que chacun des sept mille membres de cette assemblée obtient en effet l'affranchissement spécifié ici, à la seule exception de Jyotipāla; mais s'il est exclu c'est qu'il doit revenir en qualité de Buddha, qu'il ne peut conséquemment obtenir le nirvāṇa immédiat, même en puissance.

LIGNE 21. — Voy. ci-dessous, p. 330, l. 19, et l'expression pâlie correspondante *rahagato paṭisaṁlīno*, par ex. *Mahāvagga*, cité par d'Alwis, *Introduction*, 93, 6.

PAGE 331, LIGNE 8. — त्रितया, la troisième personne, à forme pâlie, pour la première, comme si souvent.

LIGNE 13. — Il me paraît probable qu'il faudrait lire अनुपत्त्यं à : « quand tu auras accompli cette action méritoire. » Sur la nécessité, pour la Prapitthi, d'être accompagnée d'une action méritoire, et spécialement d'une aumône, cf. la *Rasavahinī*, éd. Spiegel, p. 62-63 où j'ai déjà renvoyé plus haut.

PAGE 333, LIGNE 5. — Voyez ci-dessus, p. 329, l. 14 et la note.

PAGE 334, LIGNE 10. — Nous avons la même orthographe यद्वान्, pour यद्वान्, à la ligne 14; je l'ai gardée, craignant par dessus tout d'effacer un trait original. — L'orthographe चतुर्नाल, entièrement artificielle puisque au moins faudrait-il चतुष्ट; le voisinage de त्रिनाल, forme également arbitraire, me décide pour la forme चतुर्नाल qui n'a dû être altérée, sous prétexte de restitution, que par des remaniements tardifs.

PAGE 335, LIGNE 3. — स्वाययित्वा, pâli *phapetā*, avec le sens de « excepté », est bien connu dans le style laudhique : « excepté l'esprit du moine Jyotipāla. »

LIGNE 6. — Sur cette formule, notée comme conclusion d'un grand nombre de Sūtras, comp. Burnouf, *Lotus*, p. 434.

PAGE 336, LIGNE 11. — यन्मन्त्रद्वयकृत्, etc. est un nominatif absolu. Comp. p. 40, l. 6; 68, l. 17.

LIGNE 17. — Cette nouvelle répétition ne s'explique qu'à titre de version antriqua; la nature même du style prouve que nous avons à faire à un texte versifié; dans les premières lignes, les traces d'āryā sont, en effet, assez sensibles pour que l'on ose, au prix de quelques corrections, essayer de rétablir le mètre; il suffit d'admettre quelques libertés prosodiques sur lesquelles il est superflu d'insister. Mais un peu plus loin, la tentative devient impraticable sans des violentes téméraires, soit que le prose ait, dès l'origine, été ici mêlé aux vers, soit que des additions secondaires aient altéré la forme primitive. — Pour la restitution de la ligne suivante, elle est garantie par un passage ultérieur, p. 338.

PAGE 337, LIGNE 5. — L'expression manque de précision; il faudrait, après वज्रो-विहिते, un premier participe spécialement appliqué aux habitants des enfers; en effet, les six *gatis* ou conditions d'existence (cf. Burnouf, *Lotus*, p. 309) comprennent, entre autres, l'existence dans les enfers.

LIGNE 8. — Ici, Kāśyapa prend la parole sans que rien l'ait annoncé, autre signe du trouble qui règne dans cette partie du texte. — Il est malaisé de décider, au dernier pâda, si la lecture, certainement fautive, des manuscrits, renvoie à une leçon प्रतिनि विप्राकर्मणि ou à celle que j'ai reçue dans le texte; le point est de médiocre importance.

LIGNE 17. — Sur la forme वद्व्य, cf. ci-dessus, p. 31, l. 2, qui ne laisse aucun doute sur l'origine et la signification de ce mot, équivalent de वद्व्य. Mais les scribes ne l'ont pas compris; ils l'ont confondu avec वद्व्य, participe futur passif de la racine वद्व्; il paraît même qu'ils ont éprouvé le besoin de le remarquer, de l'énou-

cer expressément. C'est de la sorte seulement que s'explique la ligne qui suit; elle n'est qu'une glose, plus ou moins ancienne, introduite par erreur dans le contexte. इति, qui la termine, semble même n'avoir d'autre intérêt que de marquer la phrase comme un fragment de commentaire. Je l'ai donc enfermée entre crochets, tout en cherchant à en restituer les termes d'une façon intelligible. अत्रुच्यते, qui signifie spécialement « prendre congé de », doit être employé ici dans le sens un peu plus large de « prendre congé, demander permission »; en sorte que je traduis : « et les autres Devas demandent sa permission, ses ordres, dans tous les cas où il y a lieu de prendre un ordre; » en d'autres termes, c'est lui qui est, parmi les Devas, le dépositaire de l'autorité suprême. Telle est l'interprétation proposée par le scribe pour l'expression इति अत्रुच्यते. — Le nom de Cvalaketu est aussi celui que le *Lal. Vist.* (11, 19) attribue au Buddha dans sa dernière renaissance comme chef des Devas avant son incarnation dans le sein de Mâyâ.

PAGE 338, LIGNE 1. — Ce sujet, le grand nombre des Buddhas sous la direction desquels a passé Bhagavat dans le cours de sa carrière préparatoire, paraît être particulièrement cher à l'école à laquelle appartient notre texte. Par deux fois déjà (Introd., p. xiv-xvi) il est revenu sur ce point. — Je n'insiste pas sur l'imperfection prosodique de ces vers, commune à la plupart de ces passages, en quelque façon mnémotechniques. Il suffit que leur caractère métrique soit évident. Il ne serait pas difficile d'introduire certaines corrections (par exemple, अत्रुच्यते अत्रुच्यते इति नि) qui atténueraient les irrégularités; comme il est impossible de les supprimer toutes, il serait impuissant de décider la mesure exacte dans laquelle il les faut tolérer.

LIGNE 9. — वीत, dans des cas comme celui-ci, revient à peu près au sens de *sur* ou *existence* : « lien, société, » c'est-à-dire : existence dans un certain milieu, dans une certaine société d'où le nirvâna seul affranchit les hommes. *Conf. धर्मोप.* p. 267, l. 11. *Comp. Dhammap.*, v. 41.

LIGNE 13. — La formule analogue, que nous avons rencontrée, soit au début de l'ouvrage, soit au début de l'histoire de Dīpaṅkara et de l'histoire des Parasols, autorise, je pense, la correction अत्रुच्यते अत्रुच्यते. — Ce thème de la rénovation du monde, avec les progrès insensibles dans la dégénérescence des êtres humains, aboutissant à l'état physique et à la constitution sociale actuels, est, avec le récit de l'origine spéciale de la famille des Çākya, commun à toute la tradition bouddhique au nord et au midi. Pour le *Duṣṭra* tibétain, comp. *Caoma* dans les *Asiat. Researches*, xi, 73-74, et surtout *Journ. As. Soc. Beng.*, 1833, p. 386 et suiv. Voyez aussi *Beal, Cat. of Buddh. Script.*, p. 109 et suiv.; *Sp. Hardy, Man. of Buddh.*, p. 63 et suiv., et, pour ce qui touche l'histoire particulière des Çākya, p. 130 et suiv., et *Ind. Studies*, V, p. 415 et suiv. —

LIGNE 10. — *et*, c'est-à-dire *वर्त* pour *वर्त*.

PAGE 334, LIGNE 3. — *मसङ्गम* « la marche, le cours des astres ».

LIGNE 8. — *सुद्ध* représente le pâli *khudda* pour *सोद्ध* avec raccourcissement de la voyelle devant la double consonnante, comme dans *citta* pour *चैत्र*, etc. — Sur *मनेत्त*; que je traduis : « par, sans tache », voyez ci-dessus, p. 579. — *मन्तान* paraît marquer simplement que la terre a l'aspect d'une immense étendue de lait ou de beurre; c'est à peu près ce qu'exprime, quoique avec plus de détail et de précision, la version singhalaise dans Sp. Hardy : « there was the formation, upon the surface of the earth, of a peculiar substance like the scum that arises upon the surface of boiled milk. »

LIGNE 13. — *घालोप* s'explique par l'usage du pâli *alopa* dans le sens de *bouchée, morceau*. Ce qu'ils avaient commencé par goûter simplement du bout des doigts, ils le prennent ensuite par bouchées, comme un aliment ordinaire (*घालोप-आहारवादाह*). Pour cet emploi de *वर्त*, cf., ci-dessous, p. 343, l. 18, *सर्वत्रिकार* (*घालि*) « en provision, par provision ». — J'ai, dans cette description, laissé subsister côte à côte, suivant la tradition, les formes du causatif et du thème simple dans *घालोपि* et *आहारोपि*, l'une et l'autre pouvant également avoir le sens de « manger ».

LIGNE 16. — On remarquera l'orthographe *अन्तरव* des manuscrits; c'est une restitution intempestive d'une forme *अन्तरव* mal comprise des rélecteurs. — Un peu plus loin, la forme *अन्तरव* repose aussi sur une confusion; elle est manifestement inspirée par le participe *अन्तरि* (ou *अन्तरिणि*), d'une part, et par l'aoriste de la racine *वृ* (*वृद्धिन्नु*, par exemple, qui revient si fréquemment dans les *vyākaraṇas*) confondue avec la racine *वृ*. — J'ai dû supprimer quelques lignes évidemment mal placées ici et incohérentes; on distingue mal la cause de leur interpolation. La comparaison de la page 344, l. 18, offre un point d'appui sûr pour la restitution du passage. Cf. du reste la ligne 6 de la page suivante avec la note.

PAGE 346, LIGNE 6. — Comme tout à l'heure, les manuscrits ont ici une interpolation certaine, partiellement empruntée à un passage suivant de la page 342.

LIGNE 11. — *वर्त*, dans *वर्तवर्त* comme dans *वर्तवर्त* du mot suivant, porte en quelque sorte le mot à une puissance supérieure et forme comme un superlatif du substantif : « la couleur, la belle couleur; — l'orgueil, le grand orgueil. » — Ici, comme dans les répétitions suivantes, les manuscrits ont régulièrement *वर्तव* (L. *वर्तव*) dont je ne puis rien faire. Divers lexicographes donnant au contraire *वर्त*, non seulement comme nom de plante, ce qui serait peu probant, mais pour une matière odorante, pour une sorte de pâtisserie, et même, ce qui rentre exactement dans l'emploi que nous observons ici, comme une espèce de terre par-

fumée, j'ai cru, non sans quelque hésitation, pouvoir rétablir cette forme dont la confusion graphique avec पतङ्ग ne souffre pas grande difficulté. Il m'est d'ailleurs impossible de préciser le sens exact qu'il faut attacher à l'expression. La version chinoise, en particulier, parle de la production d'un nombre de substances parfaitement dissimilables; l'une pareille à un gâteau mince, l'autre à de la viande, etc. (p. 110); je n'ai aucun moyen de décider laquelle se rapporte à l'expression qui m'embarrasse. La version singhalaise parle d'une sorte de champignon, et la version tibétaine, en général très voisine de la nôtre, d'une « fatty substance ». — Pour cette phrase, cf. p. 345, l. 6; je rappelle des observations antérieures sur la confusion de l'aoriste et du potentiel. Plus bas, C a seul la forme *भवेय, tandis que B porte la forme ordinaire भवे.

LIGNE 14. — अन्नमुद्गमति, l'expression buddhique bien connue (Burnouf, *Introduction*, p. 5; cf. Childers, s. v.) pour dire : « pousser une exclamation de joie. » Quant à l'exclamation elle-même अहो इमे अहो इमे, elle signifie simplement : « Ah! quel bon goût! Ah! quel bon goût! » — La phrase suivante contient un mot अग्निन्व qui, pour reparaître plus bas sous la même forme, n'en est pas moins douteux et embarrassant. En admettant même une formation अग्नि + न्व, d'ailleurs inconnue, il ne s'en dégage point un sens satisfaisant. Nous devons être en présence de quelque confusion. Je trouve en pâli un adjectif *aggaṇṇa*, composé de *agga* + *jā*, qui a à peu près le même sens que le sanscrit अग्रत. Je ne serais pas surpris que notre अग्निन्व en fût une restitution obscurcie tant par des fautes matérielles que par le souvenir de la forme populaire *aggaṇṇi* pour अग्नि. Nous obtiendrions ainsi une épithète parfaitement convenable pour cet *udāna* « premier-né » de la parole humaine.

PAGE 341, LIGNE 8. — Ce passage me laisse dans une grande perplexité. Les manuscrits sont unanimes à lire मद्गदसो मद्गदमेति, et non moins unanimes à lire, dans la ligne suivante, अहो अदि qui, pourtant, ne devrait être que la répétition de cette première exclamation. Mais la plus grave, c'est que ni l'une ni l'autre forme ne donne de sens. La première rappelle de bien près l'exclamation antérieure अहो इमे qui, elle, se laissait expliquer; il est possible que le voisinage en ait favorisé la leçon certainement fautive मद्गदसो. Je ne vois pas de restitution plus probable pour notre double formule, dans le cas présent, que अहो अर « ah! hélas! », que des lexicographes consignent expressément comme une interjection marquant le regret, la douleur (वेद), et qui est en somme assez fréquemment usitée (*Dict. de Saint-Petersb.*, s. v. अर). Il serait du reste possible que अदि, pour अर, fût une forme populaire authentique, que la seconde leçon अहो अदि méritât d'être conservée dans le second cas et substituée dans le premier à मद्गदसो; c'est à en parti que je me suis arrêté. Cf., p. suiv. l. 4, la forme équivalente अहो अर.

PAGE 342, LIGNE 2. — ते, forme prérite du génitif तस्य déjà signalée.

LIGNE 15. — सुगति est l'équivalent ordinaire, dans notre texte, du classique उगति pour le pâli sugati. Cf. p. 356, l. 13, 15; fol. 293^v, 313^v, 369^v, etc. — On trouve en effet dans le Kaṇḍika sūtra (cité par Haas, *Heirathagebräuche* dans les *Ind. Stud.*, V, 267 et suiv.), parmi les cérémonies usitées pour le mariage, une double occasion (p. 379, 391) où une motte de terre (तोड) est jetée dans l'eau; c'est sans doute à cette coutume ou à quelque autre analogue qu'il est ici fait allusion. Quant à l'habitude de jeter un bâton (दण्ड), je ne vois rien, ni dans la description précitée, ni dans celle de Colebrooke, ni dans celle de Ward, qui y corresponde. On pourrait songer, à la rigueur, à un rite qui paraît sanctionné par la Vivāhapaḍḍhati (Haas, p. 300): la mère de la future bat le fiancé quand il se présente à la porte de la famille de la fiancée; mais, outre que l'instrument consacré dans ce cas est un bâton, il n'est pas dit qu'on le jette (विपत्ति); la correspondance est donc fort problématique. Voici, du reste, l'explication que Csoma donne entre parenthèses, mais qui, je n'en doute pas, appartient à son original tibétain (p. 388): « de la même manière que maintenant on s'accoutume de jeter sur la fiancée des poudres odorantes, des parfums, des fleurs, des vêtements, du riz grillé, en disant: Puissiez-vous être heureuse!»

PAGE 343, LIGNE 1. — सिद्धिमान् tient le milieu entre le pâli jigacca et le sanscrit régulier सिद्धा. — तावेदं serait plus naturel et mieux approprié que तावेद्व, dans le seul sens qui paraisse ici possible: « pendant ce temps-là. » — La traduction tibétaine (Csoma, p. 388) est fort utile à l'intelligence de ce passage si concis dans notre texte.

LIGNE 4. — La formation par le suffixe क, que nous avons vue employée pour former des adjectifs marquant l'intention, le but, est, dans तान्निहारक, transportée au substantif: « étant allée pour recueillir du riz. » — J'ai signalé, dans notre texte, l'emploi de एव pour représenter le sanscrit द्विवच (cf. p. 412, etc.). On pourrait, dans त्वं एव, chercher une maladroite restitution du génitif prérit किर, pâli kina. Mais la comparaison du pâli kina, et surtout le rapprochement, dans notre texte même, du केन एव, me fait préférer la première analyse. J'ai dit que एव correspond à l'orthographe pâlie aza. — त्वं, pour त्वत्, ne paraît pas usité en pâli; ce n'en est pas moins une forme qui reste rigoureusement dans l'analogie du pâli où nous avons par exemple पुनः = पुन.

LIGNE 7. — Pour la restitution de एव après सकृद्, ici et à la ligne suivante, cf. l. 11.

LIGNE 11. — À en juger par les formes suivantes, दीदिक, दीदिक, cette orthographe sanscrite doit être secondaire et substituée à la forme populaire, द्य-दिक.

Ligne 18. — A सविस्तरं, comp. ci-dessus सविस्तरं et 'वार्त्त', employé de même comme une sorte de locution adverbiale. Voyez surtout le pāṭi *saṃvidhikāra-kāṇ* (passages cités par Childers) qui a le même sens : « par provision, en provision », notamment *Pāṭimokkha*, éd. Minayeff, IV, 95, où nous avons une tournure exactement analogue à celle-ci. On verra par là comparaison des passages et des prescriptions du *Pāṭimokkha* que cette idée d'attacher une dégénérescence de la race à l'habitude de réunir à l'avance des provisions a dû être suggérée à l'imagination des moines par l'opposition où elle était avec les règles de la vie cénobitique.

PAGE 344, LIGNE 15. — सविस्तरं et les formes analogues marquent une extension nouvelle dans la confusion de l'aoriste et du potentiel; la première personne du potentiel fait ici, en réalité, fonction de la première personne de l'aoriste. Cf., un peu plus bas, निवेन.

Ligne 18. — Il est singulier de voir ainsi सवि, c'est-à-dire le pronom de la troisième personne, appliqué seul, sans addition de अस्मै, à la personne qui parle. Nous sommes forcés cependant d'admettre cette anomalie, trouvant un peu plus bas सवि (सवि अस्मै . . .) employé exactement de même, sans qu'il y ait place pour aucune conjecture vraisemblable et facile, comme pourrait être ici सवि.

PAGE 345, LIGNE 5. — Les manuscrits répètent deux fois la même phrase sans variante appréciable; un peu plus bas, l. 10, et p. suiv., l. 1, dans la même formule, la phrase ne paraît qu'une seule fois; mais à la ligne 14, les manuscrits la portent aussi deux fois, avec cette seule différence que, la seconde fois, असवेन्नु est remplacé par असवेन्नु. Dans ces conditions, on ne saurait, sans arbitraire, rien retrancher de la lecture traditionnelle, surtout dans ce style proluxe où les répétitions se multiplient parfois sans que la raison en soit pour nous bien apparente. Il reste à admettre que l'intention de la phrase est d'objectiver d'abord les êtres avant de les désigner par la première personne; ce qui reviendrait à ceci : « quand le mal fut connu parmi les êtres, quand le mal fut connu parmi nous . . . » Quant à la leçon असवेन्नु, que l'un des passages oppose à असवेन्नु, elle ne peut guère avoir d'importance; si elle est autre chose qu'une faute matérielle (conf. ci-dessous, p. 347, l. 11, où B a असवन्ति contre असवेन्ति de C), tout au plus peut-on construire le mot comme un passif à forme irrégulière du causatif; il ne resterait entre असवेन्नु et असवेन्नु qu'une différence de forme, non d'idée.

PAGE 346, LIGNE 5. — Dans निवेन, la désinence *cas* reprend sa fonction normale du potentiel; mais en même temps, elle subit une déformation, peut-être accidentelle, dans नयेन pour नयेन; et c'est même probablement cette désinence

emañ pour ema qui a facilité, à la ligne suivante, la confusion de नापयेन en ना-पयेनुः. — Il faut, après दस्यार्क et devant नापयेन, suppléer इति qui, comme si souvent, n'est pas exprimé.

LIGNE 10. — Le mot दस्यार्क est trop souvent répété dans ce passage, et l'orthographe en est trop conséquente dans tous les manuscrits pour que nous puissions douter de son exactitude. Il reste à en trouver l'explication. Au point de vue de la forme, je n'y puis reconnaître qu'une orthographe sanscritisante du mot qui, en pâli, s'écrit *assāṭṭaka*, et correspondrait réellement à un sanscrit द-साम्, où साम serait pour सामि « qui n'est point parent »; ou, plus précisément, comme l'explique le commentaire du *Pāṭimokkha* (éd. Minayeff, p. 77) : « qui n'a aucun lien de parenté jusqu'à la huitième génération. » Il est clair que ce sens n'est pas convenable ici : दस्यार्क दालि ne peut guère vouloir dire, dans tout ce passage, que : « le riz d'un autre. » Je pense, en effet, que c'est dans cette acception qu'il a été pris par les rédacteurs. Naturellement peu scrupuleux sur des difficultés de dérivation et de grammaire, ils ont pu être trompés par la fausse orthographe du mot ou plutôt par la fausse étymologie qu'ils lui prêtaient et qui se trahit dans leur orthographe. C'est bien ce qu'indique la version tibétaine (*Osoma*, p. 389) qui traduit : « that (the rice) of another, not being given to him » (པདिस་ལ་མཆོག་པའི་རི་ཁོ་). Il faut avouer du reste que le sens original et réel du terme pouvait, dans certains cas, se rapprocher sensiblement de cette acception secondaire ou, du moins, fournir des points d'attache à une confusion de ce genre.

PAGE 347, LIGNE 9. — Un peu plus bas, nous avons, non plus दालि, mais दालि; ce n'est pas une raison pour éliminer, là où la tradition nous le fournit, le féminin दालि; il est suffisamment garanti pour le pâli-précrit.

LIGNE 10. — दालिदालि n'est pas pour moi très clair; il paraît certain seulement qu'il faut prendre la forme au sens causatif; on entendrait : « envelopper, » puis « cacher. » Sur les plaintes de sa victime, le justicier trop prompt dissimule l'instrument de son méfait et se met, de son côté, à se plaindre et à récriminer.

LIGNE 18. — La lecture देवये चार, etc. demeure douteuse; j'entends : « et il fixerait [pour soi] une part de riz dans les champs de riz de chacun. » Cependant, tout aussitôt, on nous montre les hommes fixant eux-mêmes sa part à leur futur souverain. Peut-être sommes-nous par là autorisés à tenter une correction un peu différente et à lire, soit देवये चार्य ou देवय चार्य.

PAGE 348, LIGNE 4. — Je conserve la forme 'समि de peur de rien effacer des particularités dialectales; mais cet accusatif pluriel pâli est trop douteux et la correction en 'समि trop facile pour que j'aie beaucoup de doutes sur la nécessité de rétablir दालिदालि.

Ligne 5. — Il y a évidemment une lacune; le titre, dont on prétend indiquer l'origine, manque : il n'est pas croyable que मूर्तिमयिण puisse remplir ce rôle; aussi bien, on ne voit en aucune façon comment les termes de la phrase en fourniraient l'explication. Il faut, je pense, suppléer à peu près, soit "मिथिक इति या इति नि चंता" en dérivant इति de इति, ce qui ne serait pas plus étonnant que de le tirer de इति ou इति; soit "मिथिक; मिथिको नि चंता" en dérivant मिथिक de (इ)मिथि, ce qui est préférable, puisque nous obtenons de la sorte une explication ou, du moins, une prétendue explication de chacun des termes réunis deux lignes plus bas. Il est vrai que la dérivation commune de मिथिक le tire श्रेय (Hardy, *loc. laud.*); mais on ne saurait limiter si étroitement la liberté de l'imagination scolastique. — On remarquera une différence plus importante; c'est que notre texte, en se bornant à l'étymologie de titres royaux, paraît faire intentionnellement abstraction des castes, tandis que les deux versions, singhalaise et chinoise, en placent ici l'étymologie et l'origine. — Quant au titre suivant, तन्मद, je dois avouer que je ne comprends pas par quel tour de force on prétend en trouver l'origine dans cette explication; ni la forme ni le sens n'y prêtent à aucun degré. Peut-être la lecture तन्मदस्यादिपुत्र de BAC nous donne-t-elle une indication utile. Si les auteurs de l'étymologie avaient eu vue une épithète तन्मदस्यादिपुत्र « qui exerce sur le pays l'autorité de l'âge », on pourrait entrevoir comment ils y découvrent cette valeur originelle : « qui est pour les habitants comme un père et une mère. » L'explication serait tolérable, du moins au point de vue de la signification.

Ligne 9. — मन्मथ, au lieu de मन्मथ, est protégé par le génitif मन्मथ. — Le nominatif pluriel en मथे ("मथिकथि, "मथिकथि), que portent ici tous les manuscrits, rappelle la forme hypothétique en मथ dont il a été question précédemment (p. 309, l. 11). On ne le peut guère, en aucun cas, considérer que comme une variante orthographique; je n'ai pas cru, la voyant si isolée, devoir la garder dans le texte.

Ligne 11. — La correction de इत् en इत् se fonde non seulement sur le nombre des noms propres dans l'énumération qui suit, mais sur un passage ultérieur, p. 352, l. 9 et suiv., où nous trouvons expressément इत्तम. — Je n'insiste pas sur les différences qui séparent cette généalogie de celle que donnent les autres versions que j'ai citées; elles n'intéressent pas directement l'interprétation de notre texte, et le lecteur s'y pourra aisément reporter.

Ligne 13. — Les autres versions ne fournissent rien qui nous éclaire sur le sens du mot वैलायिका que je ne retrouve ni en sanscrit ni en pâli. Il y a bien en sanscrit विलायिको ou राजविलायिको qui désigne une concubine royale; on pourrait attribuer la même valeur à वैलायिका. Mais à la ligne 2 de la page suivante, cette वैलायिका est elle-même désignée comme वैलायिको इति; si cette lecture est exacte, et nous n'avons aucune raison préemptoire de la modifier, वैलायिका ne peut être

que la désignation d'un métier héréditaire de la mère à la fille : « courtisane, danseuse, » ou quelque chose d'approchant.

LXXI 10. — « Dès que j'aurai pris l'avis de mes parents. . . »

LXXI 18. — Le texte de la phrase, तिदि ह्यनि, etc. ne doit pas être en bon ordre. Elle présente une irrégularité qui frappe d'abord; c'est un mélange de tournure passive et active; il faudrait : तिदि . . . मां नं वल्लिखति; mais c'est là une incohérence de construction à laquelle on trouverait facilement des analogies dans toutes les langues. Une difficulté plus grave, c'est que la signification, nécessairement distributive (वत्तं नं), de la tournure est contredite par la suite qui ne mentionne qu'un seul conseil, celui de demander un village. Il ne nous reste que ce choix, ou d'admettre une lacune après cette phrase, ou, ce qui me paraît beaucoup plus probable, de reconnaître que la phrase elle-même nous a été transmise sous une forme fautive. On pourrait penser, par exemple, que ces mots font encore partie du discours de la fille, et lire : तिदि (ou तदि) वत्तं . . . सो नं वल्लिखति. « Que chacun de vous me dise ici, dans cette circonstance, son avis. » Encore nous resterait-il ce scrupule, que les paroles suivantes, la réponse des parents, ne se trouveraient point préparées ni annoncées par l'indication, sous une forme ou sous l'autre, du changement d'interlocuteur.

PAGE 349, LXXI 3. — वल्लिखति « avoir pouvoir », d'où ici : « avoir droit sur. . . »

LXXI 18. — La forme राजकुल्यो केशवो est particulièrement remarquable; la légère incertitude que l'on peut conserver sur l'orthographe qu'il convient de lui donner dans notre texte, ne lui souleve rien de son intérêt historique. Le sens est clair : राजकुल्यो représente un génitif et revient à राज. Nous trouverons de même ci-dessous, fol. 135^b, राजकुलो उद्याने « le jardin du roi », et, fol. 128^b, dans la phrase : राजा सुभाद्रः राजकुल्यो बोधिसत्त्वो . . . निर्दलो मामति; il est au moins vraisemblable qu'il faut lire राजकुलो ou राजकुल्यो « le roi Subāhu, se débarrassant du fardeau [d'un roi ou] de la royauté, demeure tranquille. . . ». Cf. aussi la note de la page 99, l. 15. Ces exemples nous donnent la clef de deux passages au moins du Lal. Vist. où les interprètes n'ont rien vu jusqu'ici. P. 30, l. 17, Māyā est décrite : सर्वदा राजकुले च विभ्य, ce qui se traduit aisément dès que l'on reconnaît dans राजकुले une forme de génitif : « charmante comme l'image de Māyā » (de son homonyme mythologique); et, p. 41, l. 4, न च राजकुले बहिरा; s'explique très naturellement de même : « et il n'a pas d'amis. . . ». Seulement, l'orthographe कुले est fautive et doit être remplacée dans le premier cas par कुले, dans le second par कुल्यो; ou कुलो; la corruption est peut-être purement mécanique et accidentelle; il se peut aussi que les rédacteurs ou les scribes, en présence d'une forme dont ils ne savaient comment se rendre compte, aient eu la prétention, très mal fondée, de restituer du sanscrit régulier en rétablissant la forme कुले; l'emploi classique leur

en était connu, quoique dans un sens tout différent. C'est la comparaison du présent et même des langues modernes qui nous permet d'être ici affirmatifs. Je veux parler des suffixes क, के, की de l'Hindi et des formes correspondantes de plusieurs autres dialectes pour la formation du génitif (cf. Beames, *Compar. Gramm. of the mod. Aryan languages*, II, p. 275 et suiv.; Hårdt, *Compar. Gramm. of the Gaudian languages*, p. 230 et suiv.). Tout le monde est d'accord pour en rapprocher le prérit के ou केक, employé particulièrement par la *Mricchakati* dans des locutions adjectives, d'où l'on conçoit aisément qu'il soit sorti une formation nouvelle du génitif. Je ne puis avoir la prétention d'entrer ici dans la discussion à laquelle l'explication de ces formes a donné lieu entre MM. Hårdt et Pischel (*Journ. As. Soc. Beng.*, 1872, t. I, p. 124 et suiv.; *Ind. Antiquary*, II, p. 121 et suiv., 210 et suiv., 368 et suiv.); je ferai seulement observer, car ce point intéresse directement la constitution de notre texte, que les considérations diplomatiques et surtout le très clair et très certain रामकृत्य उपनि donnent beaucoup d'autorité à la lecture कृत्य. On y trouvera sans doute un appui d'autant plus significatif qu'il est indépendant en faveur de la dérivation de केक proposée par Lassen et défendue par M. Pischel, qui consiste à l'identifier avec le sanscrit कर्क, कर्किक. — J'ai conservé l'orthographe दीपनि que nous retrouvons ailleurs (cf. p. suiv., l. 1) et que protège la comparaison de स्वदीपनि «il sera établi», ci-dessous, fol. 121. C'est une contraction pour दीपनिर्णय (plus bas, p. 356, l. 16), futur irrégulièrement formé sur l'analogie du présent दीपति.

LIGNE 20. — मन्त्रिदेहि est certainement fautif; C a मन्त्रि* qui nous rapproche de मेघदेहि qui doit être, je pense, la vraie lecture d'où la nôtre est sortie par corruption.

PAGE 350, LIGNE 6. — Le même emploi de निदान se retrouve ailleurs, comme fol. 119: निदानो सुखसंस्पर्शो पूर्वलाघवी. Dans les deux cas, le contexte et les épithètes coordonnées prouvent que सुखसंस्पर्श a une signification morale dont la détermination peut intéresser l'explication de la formule सुखसंस्पर्शविहाता ou स्वर्गविहाता. Il me semble que l'interprétation la plus naturelle, celle qui s'accorde le mieux avec les adjectifs environnants, est: «qui est d'un contact agréable, de relations aimables et faciles.» Je retrouve le même sens dans सुखसंस्पर्श employé cette fois substantivement, *Lotus*, fol. 153^b, où nous lisons: इमं पूर्वपूर्वार्थं प्रकाशमानतः सुखसंस्पर्शं प्रकाशमानतः सुखसंस्पर्शं (corr. 'ई' ou 'औ') विद्वत्समिहितं (corr. 'देहि') नरोमं पूर्वपूर्वार्थं प्रकाशमानतः. La traduction de Burnouf: «qui... expliquant cette exposition de la loi, et montrant quels sont les contacts agréables, et dans ces contacts et explique, sans être en lutte à la violence, cette exposition de la loi» ne peut être considérée comme définitive. Nous sortons des ténèbres, et nous obtenons un sens raisonnable et bien lié en appliquant la traduction à laquelle nous a amené notre passage, et

en tenant compte des habitudes générales de la construction sanscrite (Benfey, *Gesch. der Sprachwissenschaft*, p. 85 et suiv.) : « qui, enseignant la tolérance (littér. : la facilité, la douceur dans les rapports), tout en enseignant cette exposition de la loi, se montre tolérant (simple, facile de relations) et [grâce à cette prudence] enseigne, sans être en butte à la violence, cette exposition de la loi. » Ce qui précède au fol. 153* (Burnouf, même page 173) et les circonstances spéciales dont il s'agit mettent, je pense, hors de conteste la convenance parfaite de cette traduction.

LEUX 7. — *सूयन्* peut être pris dans le sens de « complètement, tout à fait, radicalement », comme on dirait en style buddhique, *सोमिन्*. Néanmoins, me fondant sur l'analogie de cas assez nombreux où *सूय* se construit avec les substantifs pour paraphraser un cas oblique quelconque, et sur le penchant évident pour ces locutions périphrastiques que révèle l'emploi tout comparable de *astika*, *suaka*, *madhya*, *kritya*, etc., je préfère construire *तेन सूयन्* pour dire : « par eux, grâce à eux... » En un sens, une des locutions les plus naturellement comparables est l'emploi de *पृष्ठा* *pīṭha*, qui est devenu, en pâli, un véritable formatif du locatif, comme *Dhammap.*, 172, 15 : *sappo... sayanapīṭhe nipajjī* « le serpent s'étendit sur le lit » ; 199, 99 : *edukapīṭhe nipajjī* « il s'étendit sur le sable » ; *Jātaka*, I, 383, 29 : *dharaṇḍi samuggapīṭheṇa phapetvā* « ayant déposé les ornements dans des coffrets », etc. De même *matthaka* (मत्तक) : *Jātaka*, I, 406, 28 : *asaṃmatthake phatvā* « s'étant arrêté dans l'hermitage » ; *Dhammap.*, 148, 21 : *ito sahasahasasakappamatthake* « dans cent mille kalpas, à dater de ce jour », etc. D'où l'emploi équivalent de *विजि* dans le sanscrit buddhique, comme *Lal. Vist.*, 439, 3 : *रूपविजि विजितविजितः* pour *रूपी*, etc. : « ayant remporté la victoire dans le combat. »

LEUX 8. — Suppléer *यमन्* « il en alla pour ce roi, comme le dit Bhagavat dans les questions de Cakra ».

LEUX 11. — On connaît l'usage de *असम्भवं* dans le sens de *असुखं* « qui n'est pas convenable, pas possible, pas raisonnable ». Ici, nous avons la tournure affirmative au lieu de la négative, et dans un sens légèrement différent : « il serait bien possible, ce serait une conséquence naturelle que... »

LEUX 17. — *ता समुज्जान्ता* « vont, en passant par là... », c'est-à-dire : passent par là pour aller dans le pays des Kāśis et des Kośalas.

PAGE 351, LIGNE 9. — Je ne vois rien de certain à tirer de la lecture des manuscrits *नो हि ज्ञानेन*, *अनुदिग्धानं*, que j'ai introduit dans le texte, provisoirement et faute de mieux, s'éloigne trop de la tradition pour avoir une sérieuse autorité. On pourrait songer à écrire, en gardant la ponctuation après « *ज्ञानं* : *ते हि ज्ञानेन* » « ces marchands savent (ce qui suit, à savoir :). » Mais *रानि*, qui suit *ते हि*, montre que cette phrase continue la trame du récit et n'admet guère cette hypothèse. — La

lecture de la phrase suivante ne saurait davantage, malgré l'accord des manuscrits, ici et quelques lignes plus bas, être entièrement correcte. Je ne sais aucun moyen de construire वागृत्त. Si l'on compare la version tibétaine (Csoma, p. 39), on voit que Kapila donne aux princesses, qui s'y conforment, le conseil de prendre pour femmes leurs sœurs de père, en évitant seulement leurs sœurs de la même mère. Nous pouvons nous autoriser de cette comparaison pour corriger वागृत्तवा वदना-द्रोवो वदिनीवो, en traduisant : « dans la crainte de compromettre la pureté de leur race, ils épousèrent leurs propres sœurs, chacun en choisissant une d'une autre mère que lui. » L'orthographe de la désinence, वागृत्त ou वागृवो, fait aussi difficulté. Si nous écrivons *वागृत्त avec la plupart des manuscrits dans les deux passages, cette forme ne se peut expliquer que comme une restitution fantive de quelque forme populaire issue du thème *māti* pour *matā*, usité en composition tant en pâli qu'en prâcrit (Hemac., III, 46); वागृवो ne serait qu'une autre tentative un peu mieux inspirée. D'autre part, il existe en pâli un adjectif *matāya* qu'on pourrait établir ici en lisant *वागृत्त au lieu de वागृत्त; mais la première hypothèse me paraît beaucoup plus probable.

LIGNE 10. — L'orthographe वज्जवा doit être respectée; elle correspond en effet exactement à la construction pâlie par les indéclinables *matā* et *matā*, quelle qu'en soit au juste l'origine. Cf. Childers, s. v. *matā*.

LIGNE 12. — ततो निदानं, dans cet emploi adverbial : « pour cette raison, de ce chef, » est encore une locution familière au pâli.

LIGNE 14. — On remarquera la leçon वज्जवा des manuscrits qui représente, avec une fidélité trompeuse, le pâli *vajjā*, et équivalant conséquemment au sanscrit वज्जत्ता dans le sens de वज्ज (conf. ci-dessus, p. 566). Comp. un peu plus loin, p. 355, l. 13, वज्जत्ता, encore pour वज्जत्ता, qui ne laisse pas de place aux doutes sur la forme ni sur le sens de वज्जत्ता dans le présent passage.

LIGNE 18. — Sur इमस्मि, इमस्मि, इमस्मि, voyez ci-dessus, p. 513.

PAGE 354, LIGNE 11. — La restitution de निवृत्ते ne paraît pas douteuse, puisque nous voyons dans la suite de l'énumération que le fils de chacun des frères porte le nom de celui de ses oncles qui est le cadet immédiat de son père.

LIGNE 17. — न च वज्जवदति est-elle ne guérit pas*.

LIGNE 20. — वागृत्तिय pour वागृत्त, absolutif du causatif, avec l'orthographe d'origine équivalent de *v*, probablement sous l'influence et à l'imitation de वृत्ति (pâli et sanscrit buddhique) pour वेदति. Nous trouverons plus tard une forme fort irrégulière वेदत्त pour वेदत्तिय, par exemple, वेदत्तियुत्ता, fol. 309*, qui repose sur la même orthographe. — वज्जवदति pour वेदवदति (cf. *Mattevat. Raghar.*, VI, 3) : « sur le haut d'une montagne. »

PAGE 353, LIGNE 9. — *संस विवर्तित* « grâce à l'absence de vent, à cette réclusion à l'abri du vent ».

LIGNE 13. — *काशवर्ध*, etc. : « de façon qu'il ne restait plus que les pièces de bois [qui formaient la porte]. » — Le verbe *सम्बु*, que je retrouve dans *सोमविक्रमो*, déroute très particulièrement les rédacteurs de notre texte; nous l'avons vu plus haut (p. 389) transformé en *सम्ब* et *सर्ब*, ici on a pris un autre détour; en écrivant *सोमविक्रमो*, on n'a sans doute cru à ce sens : « effrayé par le rishi. » Il est évident que c'est là une invention mal avisée, et qu'il faut rétablir le verbe *saṃbūti* bien connu du pâli, et qui termine la phrase d'une façon satisfaisante : « il fit retraite devant le rishi. » Mais *सविप्रा*, suivi d'un *त* que rien n'explique, me paraît lui-même très suspect; je serais très disposé à lire *सोमविक्रमो उपमार्त*. L'écriture népalaise rend la correction fort aisée.

PAGE 354, LIGNE 2. — Pour *समुद्ध* et *धनुद्ध*, cf. ci-dessus, p. 566. — *धकुणति* paraît spécialement employé de la sorte comme terme de médecine. C'est exactement la même image dont nous nous servons en disant que le mal s'exaspère, quoique le détour par lequel les deux langues y arrivent soit différent comme sont les points de départ étymologiques. — Le premier mot, *तिष्ठ*, du dernier pâda ne donne aucun sens; il est sûrement corrompu. La comparaison doit s'appliquer au feu que le bois porte toujours en lui, puisqu'on l'en peut toujours faire jaillir. Je ne m'avise d'aucun mot qui, dans cette donnée, se substitue sans violence à la leçon des manuscrits.

LIGNE 12. — *संविप्रवर्तित* « ils vous distribuèrent, vous donneront des moyens de vivre ».

LIGNE 16. — *पटिपाटिका* est ici substantif (cf. plus haut, p. 3, l. 3, note) : « successivement d'après leur âge. » On approuvera, je pense, la correction *समायुक्तो*. — Sur *समन्वाहति*, cf. p. 566.

PAGE 355, LIGNE 7. — Si la lecture est exacte, il faut admettre un sandhi irrégulier pour *राक्ष* : *रि**, à la façon pâlie. — *सविप्रवर्तित* est un composé assez irrégulier qui s'explique par l'usage du substantif *सविप्रवर्ता* (pâli *saṃpabbajjā*). Le sens est clair : « sorti du monde pour mener la vie de rishi; » c'est la formule habituelle dans les livres bouddhiques, pour marquer la profession religieuse antérieure au bouddhisme et par conséquent en dehors de ses règles et de ses croyances propres.

LIGNE 13. — J'ai corrigé *आपुत्र* d'après l'analogie du texte pâli (*Jud. Stud.*, V, p. 420); dans les deux sources, l'histoire présente des variantes notables, mais cette étymologie paraît identique dans l'une et dans l'autre, quoique les circonstances auxquelles on la rapporte soient différentes. Il importe peu que le nom soit transmis

comme le nom de la ville, sous la forme *Vagghapajjā*, ou comme le nom des habitants, sous la forme *Vagghapadā*.

LIGNE 14. — Le passage correspondant dans la version palie se termine bien par ce titre; il a été précédé du titre de la *Sakyānā uppati* (p. 147) qui clôt la légende séparée, spécialement relative aux Gākhyas; dans notre texte, elle est peut-être considérée comme finissant p. 35a, l. 5 ou l. 9. — Si notre suscription est ici dans son état primitif, si *सक्य* n'est pas tombé accidentellement, elle semblerait se référer à un état du texte un peu différent de ce qu'il est actuellement. — Pour le neutre *समार्थ*, cf. plus haut, l. 7-8, l'emploi de *प्रकृतिः न प्रकृतिं सर्वं वाचिस्मिन्*.

LIGNE 16. — Cette tradition, qui donne six sœurs à Mâyâ, et qui distingue Mâyâ et Mahāmâyâ en deux personnes différentes, ne m'est pas connue d'ailleurs; la tradition ordinaire ne donne à Mâyâ qu'une sœur, Mahāprajāpati. Je regrette d'autant plus de ne pas connaître de passage parallèle, qu'un nom dans cette diminution est bien suspect, un autre évidemment corrompu (*कोलीमोत्र*).

LIGNE 19. — Cf. ci-dessus, p. 35a, l. 13.

PAGE 356, LIGNE 15. — « Quand ces six aînées seront mariées, alors je donnerai Mâyâ au roi. »

PAGE 357, LIGNE 2. — On voit que, par un détour, cette tradition se rapproche de la tradition ordinaire suivant laquelle Mâyâ n'aurait eu qu'une sœur, mariée comme elle à Gadhodana. Toutes ces généalogies sont du reste dans un désarroi évident : il est question ici de cinq frères du roi; par deux fois, et tout à l'heure encore, on nous le représentait comme n'en ayant que trois.

LIGNE 3. — Nous avons eu déjà ce passage jusqu'à la ligne 9. Voy. p. 196, l. 21 et suiv., où je renvoie pour les notes. Les lignes qui suivent dans la première version (p. 197, l. 7) sont rejetées ici plus loin, après l'histoire du Mṛigadāva, p. 366, l. 9-11.

LIGNE 9. — Ici et quelques lignes plus bas, nous sommes forcés d'attribuer à *वाक्य* un sens différent de son emploi technique. Il ne peut être question de « prédictions d'avenir » pour des Pratyekabuddhas qui entrent dans le nirvāṇa. Les *वाक्य* en question ne sont autre chose que les sentences, les enseignements dont nous avons un peu plus bas un spécimen dans les *सुवियारणाय*; et c'est ainsi que, aux *स्वकस्वकानि वाक्यानि* dont il est question à la ligne 11, correspond l'observation de la page 359, l. 16 : « chacun des cinq cents Pratyekabuddhas récite sa stance, » ou, ce qui est tout un, son *वाक्य*.

LIGNE 10. — Cette strophe est certainement transposée; elle ne devrait venir qu'après les deux lignes en prose qui la suivent et qui ne peuvent pas être séparées de ce qui précède, comme on le voit par la comparaison du *Lat. Vist.*, p. 20.

— Ces strophes ne sont, ainsi que l'indique la phrase citée dans la note précédente, qu'un extrait tiré d'un ensemble plus étendu, dont une rédaction pâlie nous est conservée dans le troisième chapitre de la première partie du Suttanipāṭa, le *Klaggarasāyana* (traduit par Coomara Svāmy, *Suttanipāṭa*, p. 11 et suiv., et depuis par M. Fauböll, p. 6 et suiv.) Voici le texte de la strophe pâlie qui correspond à celle-ci (d'après les mss. 195 et 196 du fonds pâli de la Bibliothèque nationale); elle porte dans les traductions anglaises le numéro 34 :

*Āradhavariga paramatthapattigā
atthacitto akusātaratti |
dāḥavikkama¹ bhūmbaḥapapanna
eṭa vatt khaggamāṇakappa ||*

La différence la plus notable de notre version sanscrite consiste ici dans l'emploi du pluriel; il est contraire à l'analogie des vers suivants, et détermine l'emploi de la forme *— — —* qui est irrégulière, au commencement du dernier pāda. J'ai peine à croire que cette particularité soit originale et primitive; encore est-elle appliquée avec trop de conséquence pour que je l'aie osé supprimer. Je n'ai pas non plus changé *बालवत्* en *बालवः*, bien que la forme soit consacrée dans cette locution, et que la substitution de *l* pour *r* et réciproquement soit constante; après tout, *बालवत्* se défend et s'explique bien. Le pâli *atthacittu* correspondrait à *बहुव्रीह*. La différence la plus remarquable est entre *balopapanna* et *बलोपपन्न*, restitution que les exigences du mètre rendent certaine. Nous trouverons ci-dessous, fol. 294^b उपपन्ना, et de même ailleurs; on peut comparer aussi *Lal. Vist.*, 289, 6, बलोपपन्ना. Une coïncidence achève de mettre cette forme hors de doute, c'est son emploi dans le Māgadhi jaina qui dit : *avaveya* (conf. Weber, *Bhagavati*, 260, A. Jacobi, *Kalpavṛkṣa*, 35, 14, et les variantes in 53, 14, et 85, 16). Si irrégulière que soit cette forme उपपन्न pour उपेन, il ne me paraît pas douteux qu'elle ne mérite la préférence sur l'explication proposée pour la forme māgadhi par M. Weber, et adoptée par M. Jacobi; ils la tirent d'un sanscrit उपेन, forme irrégulière pour उपवेन, de la racine उपे. On peut imaginer que la consonnance du synonyme उपपन्न n'a pas été sans influence sur l'établissement de ce barbarisme.

LAURE 18. — Stance pâlie, numéro 39 :

*Mettāṃ upabikkhāṃ karuṇāṃ cinnatāṃ
dhammānaṃ madhātāṃ² ca bālā |
siddhāsa lokaṇa viṇayānānaṃ — eṭa vatt...*

La ressemblance n'est pas assez étroite entre les deux versions pour que j'aie osé introduire dans le texte *वेज* ou *वेजो* pour combler la lacune que révèle le mètre;

¹ Les deux mss. ont : *dāḥavikkama*.

² Le ms. 195 a : *madhātāṃ ca*.

j'ai été retenu par la présence de *सैत्र* pris adjectivement dans le troisième pâda; il n'y a du reste pas de doute sur la valeur approximative du mot qu'il faut suppléer. — Les leçons de notre second pâda sont intéressantes; elles montrent que, sans se préoccuper autrement de la construction, nos rédacteurs ont pris la leçon primitive मुद्रित pour le participe मुद्रित; ils se sont trouvés ainsi amenés à écrire मुद्रित et ensuite शस्त्रव्याप्त. Mais la comparaison du pâli nous apprend que मुद्रित n'est autre chose qu'une forme, légèrement altérée par l'analogie dominante des nombreux substantifs en -*it*, de l'abstrait *मुद्रा* — sanscrit मृदा. Pour la réelle existence de cette forme en pâli, il suffit de comparer *mulidhāland* dont Childers a eu le tort de prendre, un peu à la manière de nos copistes, le premier membre, comme le féminin immobilisé au sens abstrait du participe मुद्रित. Il en a d'ailleurs bien indiqué le sens : « bienveillance; douceur. »

PAGE 358, LIGNE 1. — Strophe 1 du pâli :

*Sabbesa bhāṭṭaṇ' uddhaya dapphāṇā
anābhayaṇā anāṭṭaram paṇṇāṇi |
na piṭṭha tēhaya kuto saḍḍhayaṇā — etc. . . .*

Notre version paraîtra certainement, au point de vue de la liaison des idées, préférable ici au texte méridional. Relativement à la lecture *अनभयवृत्त*, je renvoie au *Dhammap.*, v. 405; sur cette distinction des êtres vivants en *trasa* et *sthitārasa* « faibles et forts », cf. Childers, *Khuddaka pāṭha*, p. 323 et s. v. *rasa*.

LIGNE 5. — Voici les stances pâlies, numéros 10 et 30, que rappelle notre texte :

*Oropayitā gihayāṇandā
anābhayaṇā yatha' kappiṇā |
chēṇāna vīra gūṇayāṇandā — etc. . . .*

*Ohārayitā gihayāṇandā
anābhayaṇā yatha' paccibhāṇā |
kiddāṇāna bhikkhūbhikkhūnā — etc. . . .*

On peut comparer encore la stance 25; elle nous fournit une occasion de constater un fait bien digne de remarque et souvent frappant dans le rapprochement de recensions parallèles du nord et du midi, à savoir que la ressemblance est plus étroite dans les mots, dans la consonnance générale de la phrase, que dans le détail du sens :

*Saṇḍallayitā anābhayaṇā
jāṇā bhāṭṭaṇā saḍḍhayaṇā |
aggaṇā dapphāṇā anābhayaṇā — etc. . . .*

¹ Les deux mss. ont : *bhāṭṭaṇā*.

² Les deux mss. ont : *anābhaya' gihāṇā*.

³ Les mss. ont : *yathā*.

Relativement au pâli, je ferai observer que la traduction de M. Coomaraswami pour la seconde de ces strophes suppose une leçon *sañchannapatto*, qui ne feroit pas un sens satisfaisant; d'ailleurs, nos deux manuscrits ont *sañchayya*¹ qu'il faut entendre comme une dérivation, d'ailleurs assez irrégulière, de la racine *हृ*, ou plutôt, ce qui explique la forme, d'une transformation préréfléxisante, *हृ*, de cette racine : *sañchannapatto* se traduit donc, comme *sañchappatto* : « dépouillé de ses feuilles. » — Pour le texte sanscrit, la seule difficulté réside dans le pâda *सिद्धि-रिवा...* qui cache sûrement quelque corruption, et où *एकचरि* a dû être amené par le voisinage de *एकं च*. Tel qu'il est, le texte ne donne guère de sens, et celui qu'on en peut tirer à la rigueur ne constitue pas une comparaison satisfaisante. Il ne peut être question de montrer le feu « résidant seul dans la cendre », mais surtout, jaillissant de la cendre, et s'affranchissant de ce lien. Je proposerais de lire par exemple *ऽस्मिन्निष्कचरि* : « qui s'isole, se sépare de la cendre. »

Ligne 13. — Les seules stances qui aient quelque analogie avec les six vers qui suivent, sont celles qui portent les numéros 2 et 7 :

Sañcaggaḍḍhitaṃ bhavanti suhāḍ¹
sañchannayyaṃ dukkhaṃ idhaṃ pubbhaḥ |
addhantaṃ sañhayaṃ peḍḍhamāsa — eha, . . .

Khaḍḍhanti² hoti sañcayamāya
puttaṃ ca vapulaṃ hoti pamaṇā |
piyaṃpiyaṃgamaṃ³ vyaḍḍhamāsa — eha, . . .

Ce texte nous met en état de corriger sans hésitation une faute que les scribes ont répétée dans toute cette série de vers avec une persistance qui prouve qu'ils entendaient mal leur texte et s'appliquaient honnêtement à l'altérer; je veux parler de *सिद्धिन्वया* ou **व्या* qui revient dans chaque strophe; il est clair qu'il faut lire *सिद्धिन्वा*. Quant à la formule *सिद्धातिस्नेहे*, *सिद्धातिस्नेहे* de la ligne 27 montre qu'il le faut résoudre en *सिद्धा* *सिद्धिस्नेहे*. En somme, la formule initiale se doit traduire : « On prend (exactement : on prendrait, c'est-à-dire : on court danger de prendre) un attachement excessif pour l'homme dans la société duquel on vit; or le malheur ici-bas vient de l'attachement; » d'où la conclusion qu'il faut marcher seul, fuir l'amitié et l'attachement extrême à un ami, etc.

PAGE 395, LIGNE 8. — A ce vers et au suivant, comparez le vers 3 du pâli :

Attha sahaḍḍaṃ anahamparasaṃ
bhāpeti anthaṃ paṇḍitaḍḍhantaḥ |
veṇā bhayaṃ anthaṃ peḍḍhamāsa — eha, . . .

¹ Les deux mss. ont : *suhā*.

² Les mss. ont : *khaḍḍha*.

³ Le ms. 125 a : **piya* et.

Il faut aussi rapprocher les deux derniers pādas du vers cité à propos de la première strophe de la page précédente. Le sens est clair : « Celui qui a l'âme prise aux liens (de l'affection) manque sa fortune pour le bien de ses fils ou de ses amis. Qu'on ne souhaite donc pas de fils, moins encore des amis. . . » कुलो est simplement un équivalent de la locution को वदतः, कः पुनर्वदतः. Cf. *Dhammap.*, v. 62, etc.

LIGNE 17. — En dépit de cette étymologie, les deux orthographes du mot, familières à notre texte, sont, non pas वदिवदन, mais ou वदिवदन (ci-dessous, p. 366, l. 8 : वदन), ou वदिवदन. J'ai donné la préférence à cette seconde forme (ordinaire aussi dans les gāthās du *Lat. Vist.*), partout où l'autorité des sources était balancée (cf., par exemple, ci-dessus, p. 43, l. 15; 307, 5; 323, 14, 16; 324, 12; 330, 4, etc.). Cette orthographe populaire et prācrite mérite d'autant plus l'attention qu'elle s'est maintenue contre une étymologie ayant cours, et qui la devait aisément ramener à la forme classique, tandis que la forme वदन ne paraît fondée que sur l'analogie illusoire des noms propres formés au moyen du mot वदन.

LIGNE 18. — La popularité de cette histoire est démontrée par le façon dont le *Lat. Vist.* (*loc. laud.*) y fait allusion comme à un récit que chacun doit connaître. On la retrouvera en effet dans les *Mémoires* de Hiouen-Tsang, I, 361, et une version pâlie, *Jātaka*, I, 149 et suiv. Conf. Benfey, *Pañcatantra*, I, 183. Ce conte était évidemment très répandu. Le général Cunningham croit en retrouver la trace dans un relief de Bharhut (pl. XLVI, 2) qui est accompagné de cette inscription : *śaṃgīgāṭhakaṃ* (la pierre paraît porter 'mgo jā'). Mais cette identification a été, à bon droit je pense, contestée par M. Hérule dans l'*Indian Antiquary*.

LIGNE 23. — Je ne trouve pas que वद soit ainsi usité, ni en sanscrit, ni en pâli, dans le sens de « fourré, buisson », comme synonyme de वदन, à côté duquel il est employé un peu plus bas, p. 361, l. 5; mais cette signification n'a rien de bien surprenant, quand on compare मुकालद qui signifie, en somme, un *assemblage*, une réunion de perles. Le présent passage est du reste décisif, la répétition du mot un peu plus bas ne permettant guère de croire à une altération du texte.

PAGE 360, LIGNE 1. — वदन्ति, c'est-à-dire वदन्ते, comme nous l'avons déjà vu. Cf. la ligne suivante.

LIGNE 11. — वनद se doit ici entendre avec le sens de « conjoncture, circonstance ».

LIGNE 20. — Le féminin वनमो ne paraît pas usité en sanscrit. Étant donnée la valeur étymologique du mot, il ne peut signifier que *fleuve* ou, puisque nous avons déjà नदी, quelque chose comme *torrent* ou bien *soufre*, *fontaine*. — वन-वन « capitale ». Cf. ci-dessus, p. 303, l. 8.

PAGE 361, LIGNE 9. — *अविश्राम* signifierait littéralement : « non-cessation de nourriture » ; je prends ici dans *विभक्त्य* comme exprimant la négation, la suppression. Cf. ci-dessus *विभक्ति*, p. 165, l. 3.

LIGNE 18. — De la signification d'*occasion*, *moment favorable*, se dérive, pour *प्रसङ्ग*, le sens de *rang*, *tour* (*Pañcatantra*, éd. Kosegarten, 55, 4). Nous avons ici une déviation nouvelle de cet emploi. *सोमं कुरु* signifie : « on tira au sort », ou, plus exactement : « on fixa le tour de chacun en tirant au sort. » Deux lignes plus bas, nous retrouvons simplement le sens de *rang* : « une fois que c'était le tour du troupeau de *Viśākha*. » Cf. la suite.

LIGNE 21. — *प्राणायक* dérivé de *प्राणायेलि* « chargé de donner, de transmettre les ordres ».

PAGE 369, LIGNE 5. — « Celui qui vient après cette gazelle. » Pour cette acception de *अनन्तर* « après », cf. *Lotus*, fol. 17^e, où *अनन्तरं बुद्धं मया-नन्तरं* est rendu par Burnouf : « il paraîtra en [autre] Buddha après moi. »

LIGNE 9. — *अनन्तर* est l'ablatif = *अनन्तरात्* et non un adjectif. Voyez tout à l'heure *अनन्तरं* suivi plus bas, p. 363, l. 11, de *अनन्तर* et de *अनन्तरम्*, p. 365, l. 5.

LIGNE 12. — Il est permis d'hésiter sur la lecture du mot que j'écris *सन्निपातेन*. On pourrait lire, surtout dans ce voisinage de *व्रतविधन्ति* : *मम सन्निपातेन* « étant frappés en même temps que moi ». J'ai préféré *सन्निपातेन* qui se peut du reste entendre de deux façons, ou : « par leur union avec moi », ou : « par ma mort », en prenant *सन्निपात* dans ce sens de mort que *Nilakaṇṭha* lui attribue dans un passage du *Mahābhār.*, III, 7408, cité par le *Dict. de Saint-Pétersb.* — *व्रतविधन्ति* dans le sens passif, comme nous en avons vu plusieurs exemples.

PAGE 363, LIGNE 6. — *तेहि* « par eux », c'est-à-dire par ceux de l'autre troupeau « qui lui disent : c'est ton tour, vas-y ! »

LIGNE 13. — L'impératif *निहेहि* est bien suspect. Nous connaissons un thème verbal *नेह्* dans le sens de « repousser, écarter ». La forme *निह्* pourrait bien en être simplement une autre orthographe ; et, par le sens, cette exclamation se comparerait au grec *ἀναγ*. Mais tout cela est bien hypothétique.

LIGNE 18. — *अकनेहि* ne peut pas être correct ; il faut, ou *राकनेहि* ou quelque chose d'approchant : « des yeux noirs comme s'ils étaient oints de collyre. » — Si l'instrumental *मह्यो जनकादेन* est exact, il faut concevoir *अकनो कनो* comme une manière de composé : « mis à leur tête par une grande foule d'hommes. » On attendrait plutôt le génitif *मह्यो जनकाण्य* *अकनो कनो*, et l'on peut se demander, une correction étant en tout état de cause inévitable, s'il ne vaudrait pas mieux lire *मह्यो जनकस्य* pour *मह्यो जनकाण्य* ; bien que le locatif y fasse souvent fonction de

général, j'ai craint d'introduire une incohérence un peu forte, même pour notre texte.

PAGE 364, LIGNE 1. — गच्छामि peut être entendu dans le sens du subjonctif, d'après l'analogie des secondes personnes en गच्छि et en गच्छ.

PAGE 365, LIGNE 6. — ज्ञानमि «ja fais cette réflexion».

LIGNE 9. — Nous avons rattaché plus haut, p. 17, l. 5, etc., la forme निदिच्छ comme du pâli. De la présente forme निदिच्छ, on rapprochera le prérit निदिच्छि, *Henacandra*, II, 143. — On ne peut voir dans अपश्ये qu'une première personne pluriel de l'aoriste (forme du potentiel), comme nous avons eu निदिश्य, etc., dans le sens du présent, ainsi qu'il arrive souvent.

LIGNE 18. — Ce paragraphe, jusqu'à la ligne 2 de la page suivante, est déplacé. Il fait suite naturellement, quoique par une transition un peu brusque, à la ligne 15; il sépare surtout, d'une façon inadmissible, l'annonce des plaintes des habitants de l'expression même de ces plaintes. Si on le transpose, les mots de la ligne 5, गन्धर्व, etc., deviennent inutiles. Ils ont sûrement été ajoutés après coup, alors que la transposition ou mieux peut-être l'interpolation du présent passage était déjà un fait accompli; je dois avertir que l'on en trouve la contre-partie, y compris le *çloka*, dans la rédaction du *jâtaka* pâli précité (p. 152).

PAGE 366, LIGNE 7. — मृते, forme déjà signalée de la première personne du singulier du potentiel.

LIGNE 8. — On voit maintenant comment il faut entendre cette étymologie de मृदाय, qui est fournie par le *Lal. Vist.*, comme elle est donnée ici, quoique en termes moins clairs; l'absence du conte que nous avons ici en avait fait méconnaître à Burnouf (*Introduction*, p. 157, note) la véritable intention. La confusion était d'autant plus aisée que le *Lal. Vist.*, comme les écrits bouddhiques du nord en général, et comme notre texte lui-même d'ordinaire, porte l'orthographe मृदाय. L'orthographe manuscrite véritable. L'étymologie, au contraire, est faite pour et sur la déformation populaire *migadda*; notre texte met ce point en pleine lumière; j'ai donc cru convenable d'écrire, à titre exceptionnel, मृदाय.





TABLE

DU PREMIER VOLUME.

	Pag.
PREFACE.....	i
INTRODUCTION.....	xxi
TEXT.....	1
Description des Enfers.....	4
Visites de Maudgalyāyana aux diverses catégories d'êtres vivants....	27
Le Bahubuddhakasūtra.....	46
Les dix Bhūmīs.....	63
Histoire de Dipaṅkara.....	193
Histoire de Maṅgala.....	248
Histoire des Parasols.....	252
Histoire de Mālinī.....	300
Histoire de Ghaṭikāra et de Jyotipāla.....	317
Les commencements de l'histoire des hommes et les origines des Cākyas et des Koliyas.....	338
Histoire du Mṛigadāva.....	359
COMMENTAIRE.....	367

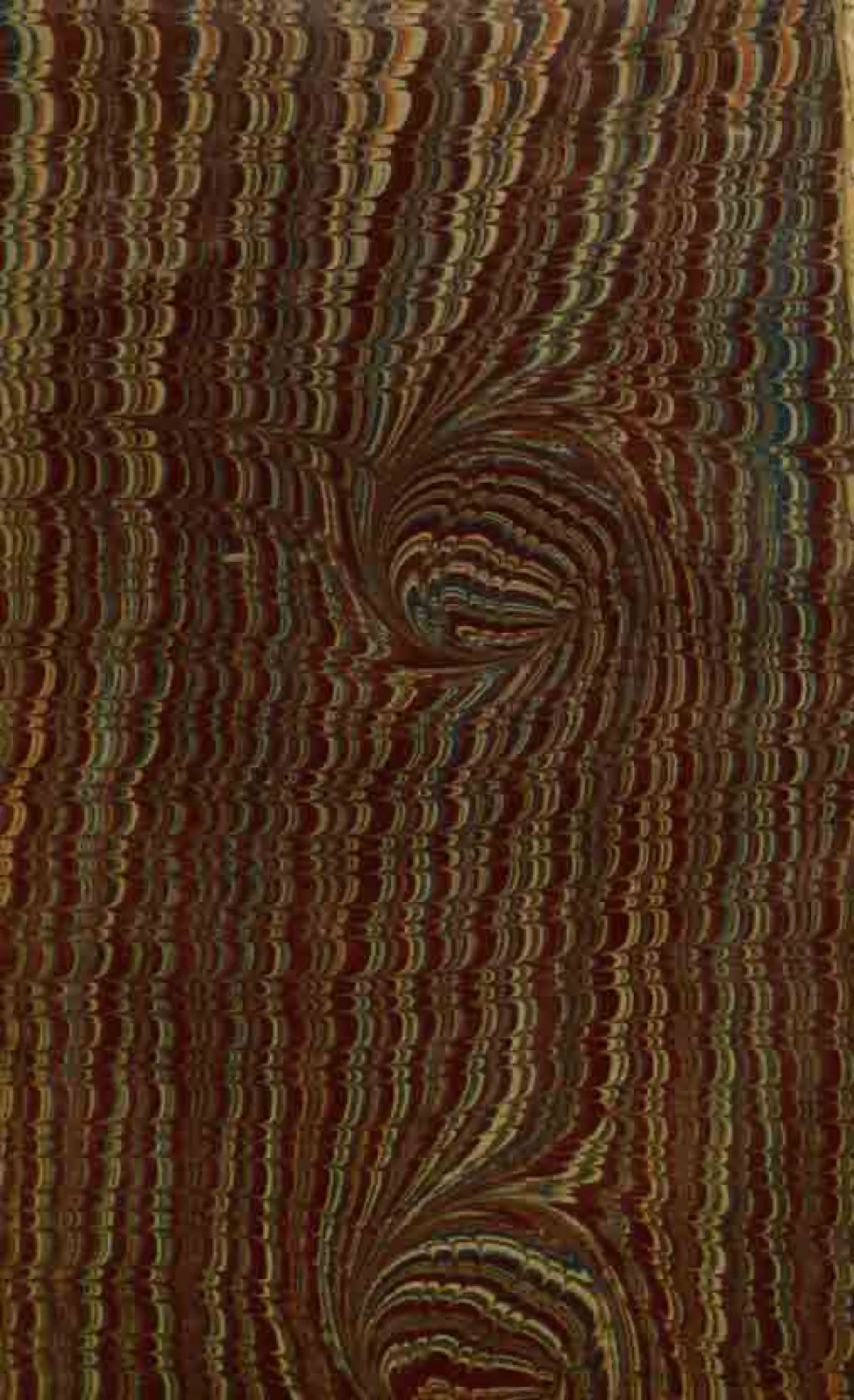
Sanskrit Buddhist Texts

Mahāvastu

Buddhism - Mahāvastu

11/2
CT
14/10/23





Central Archaeological Library,

NEW DELHI.

9302

Volume I

Call No

D-6050

13502

Mah

Author— (9302)

Title— *le Mahavastu*

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
The Librarian D-44-1-1	3-3-64	2-1-1

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.